

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01430010 7



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

<http://www.archive.org/details/earliesttranslat00urteuoft>

La
A

2

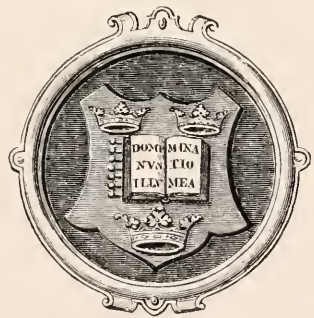
Anecdota Oxoniensia

THE
EARLIEST TRANSLATION
OF THE
OLD TESTAMENT
INTO THE BASQUE LANGUAGE (A FRAGMENT)

BY
PIERRE DURTE OF ST. JEAN DE LUZ, circ. 1700

EDITED, FROM A MS. IN THE LIBRARY OF SHIRBURN CASTLE, OXFORDSHIRE

BY ILEWELYN THOMAS, M.A.
FELLOW OF JESUS COLLEGE, OXFORD



03555
1/2/05

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS
1894

London

HENRY FROWDE
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER, E.C.



New York

MACMILLAN & CO., 66 FIFTH AVENUE

TO
THE RIGHT HONOURABLE
THE EARL OF MACCLESFIELD
IN GRATEFUL ACKNOWLEDGEMENT
OF HIS COURTESY IN GRANTING ACCESS
TO THE D'URTE MSS.
AND AFFORDING FACILITIES
FOR THEIR PUBLICATION

NOTE



THE text is a reproduction letter for letter and line for line of the MS. The dotted spaces or lines indicate the erasures, which are a characteristic feature of the MS.; they *do not* indicate omissions of words. The square brackets represent parentheses in the MS. In some cases where letters or words are apparently wrong in the MS., the error is indicated by a difference of type, Italic in the text of the chapters, and Roman in the summaries. Occasionally missing letters or words have been supplied; and this is noted by enclosing them within brackets. The very few *lacunae* in the Translation are pointed out in the footnotes.

INTRODUCTION

FOR some years it has been known among foreign scholars that Manuscripts in the Basque language, of great value and interest, have long been in the library of the Earl of Macclesfield, at Shirburn Castle, in the County of Oxford. The name of the County subjected Oxonians who visited the Basque provinces to many inquiries about these treasures, and to some reproaches when it became apparent that the MSS. were quite unknown to them. It had to be explained that, owing solely to difficulty of access, the contents of the Shirburn Castle library were less familiar to Oxford scholars than those of many libraries far more remote.

But it was from Oxford that the first definite information about these MSS. was, in 1884, conveyed to Basque students abroad. Professor Rhys visited Shirburn Castle in September of that year, and published¹ as full and accurate an account of the Basque MSS. as the shortness of his visit, and his work on other MSS. there, allowed. He was followed soon afterwards by the veteran philologist Prince Louis-Lucien Bonaparte, who described his researches in a letter addressed to the Professor and afterwards made public² by him. These two descriptions were used by Professor Vinson in his invaluable work *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque* (1891); and except on one point, to be explained later, his combination of the two is satisfactory and intelligible.

Perhaps this is the place where an attempt should be made to account for the existence of the Basque MSS. in the Shirburn collection. The current explanation depends on tradition and conjecture.

¹ *Academy*, No. 645, September 13, 1884.

² *Academy*, No. 653, November 8, 1884.

The Shirburn Castle library contains a large number of Welsh MSS., chiefly transcripts from well-known originals, made by a group of Welsh¹ antiquarians early in the eighteenth century. They all came into the possession of William Jones, F.R.S., father of the celebrated Sir William Jones, and were bequeathed by him to his friend and patron George, the second Earl of Macclesfield, President of the Royal Society. The tradition is that the Basque MSS. formed part of this bequest², and it is slightly confirmed by the fact that some leaves of a Welsh MS. are bound in the third volume of the Basque Dictionary.

In the eighteenth century, and long since, there prevailed a mistaken opinion that the Basque language belonged to the Celtic family. George Borrow started his examination of the language on the assumption that it was Irish³. He soon found that this theory was untenable, and he begins one of his chapters with the quaint heading 'Basque not Irish.' A German scholar in 1807 wrote a long dissertation⁴, in which he compared the Basque, Welsh and Gaelic languages. It is remarkable that he did not learn from the vocabularies which he collected and compared, that the latter two languages have little or no affinity with the former. Such being the state of learned opinion in the last, and the beginning of the present, century, we may conjecture with some probability that the Welsh antiquaries purchased the Basque MSS. under the impression that they had some possible bearing on Celtic studies. Whether they bought them direct from the Basque refugee who wrote them, or whether they obtained them from a

¹ Edward Llwyd, Lewis Morris, Moses Williams, Edward Browne, and William Jones.

² It is, however, quite possible that the MSS. came directly from D'Urte into the hands of Thomas, first Earl of Macclesfield. That nobleman was a friend and patron of the Huguenots in England. The Rev. Wentworth Webster has sent me the following note from an old pocket-book containing a family-register of the Desaguliers family, now in private hands at Amade, Bayonne. Thomas, fourth son of the Rev. John Theophilus Desaguliers (who was born at Rochelle in 1683), was baptized '5 Février 1720, à l'Eglise de S^{te} Marguerite de Westminster.' 'Cet enfant,' the old pocket-book says, 'a eu pour parrains *Thomas Parker, Comte de Macclesfield et Grand-Chancelier d'Angleterre*, et Archibald Campbell, Comte d'Ilay, et pour marraine Theodora, Comtesse de Clifton et fille de my-lord Clarendon, depuis décédée.'

³ George Borrow, *Bible in Spain*, chapter xxxvi, ed. 1893.

⁴ Georg Aug. Frid. Goldmann. *Commentatio qua trinarum Linguarum Vasconum, Belgarum et Celtarum quarum reliquiae in Lingua Vasconica, Cymry et Galic supersunt, discrimen et diversa cuiusque indoles docetur*. MDCCCVII. Gottingae.

kan mannan huttice =
= co. eem baem berrian
gofsete Ruindibat.

1 sta guerthathu, cen nota
hurbithen britten Eijp =
= huan sarteo, erran cio =
= ela sarai bere Emarte =
= avi, herra suignacuf =
= sat emarte eembat ai =
= cela iBryfeco

2 hargatic guerthathu
Dun Eijptuarrec iBhu =
= ten witen ordnan,
erranen outela, havi

sarri, Eijptuarrec
§Bhu§i cutela, Emate
= He hura haguite cela
Cerra:

15 Pararonen gotheco
Buraqanic ere iBhu =
= ufi cuten hagna sta
Lauata cuten haren
ait'ignean: hala go =
= rathu iathu, cen errama
= na iat'eco §Parao =
= nen et'fiera.
16 ceqnes ontal'purn

Etymology.

^beth-el

=ra oriente aldera, eta

Korren Emaztea da:

Redatu cituen bere tabort =

eta hillen niakiten,

=nuclear Beth-el ciela

Sagran hi fivric eta

=occidentric, eta bai ori = co aite .

=entetic; eta han equin 13 erran can berat,

cielen alderabat berma = ohoizten aite, ene

=lari

arriba aicela, hi

aicela "cait" ~~cait~~ ~~cait~~

niri magui equin da

=guidartcat eta hi

aicela moyon ene

Gida saba dudintcat

Eguberdi aldera

10 Sagran Emaztebat

11 guertbatu can berat

ORORI can can herri =

INTRODUCTION.

bookseller, to whom they had been sold, is a point on which, as yet, we have no information. The tradition of the source from which they came seems to have existed in the library from the first and is given as unquestionable by the cataloguer of the library in 1860. It would have surprised the Welsh antiquarians to learn that the outlandish MSS., which they probably acquired for a trifle, exceed a thousandfold the rest in value and are among the chief treasures of the library.

The following is a description of the MSS. :—

I. A Basque Grammar (press-mark, North Library, 112 H 18).—This is a folio volume of 540 pages. It is written in a careful and legible hand on both sides of the leaf, it contains few erasures or corrections and (unlike the other MSS.) is apparently not a first, but a final copy ready for the Press. The following introductory remarks are worth quoting, because they contain the only indication given of the authorship of the work :—

Grammaire Cantabrique
faite
Par Pierre D' vrte Min. du st Euangile ¹
natif de st Ieandeluz de la Prouince
de Labour dans la Cantabrie francoise
ditte vulgairem^t pais de basque ou
bizcaye. Escalherria ou bizcaya.

De Toute la Cantabrie francoise ou l'on parle le meilleur basque c'est dans la prouince de Labour qu'on nomme Laphurdi et surtout à st Ieandeluz et a Sara, deux parroisses de cette prouince distantes de deux petites lieues ² l'une de l'autre, c'est ce que tout le ³ ð auoue vnanim^t en ce pais la.

The MS. proceeds to give a description of the Basque Alphabet with minute instructions as to the pronunciation of every letter. This takes twelve pages. On page 13 we have the Pater Noster given in Basque ('en tutoyant et sans tutoyer'). On page 14 we have the 'Credo.'

From page 15 to page 39 is a set of vocabularies, French-Basque.

¹ The existence of a 'Rue du Temple' in St. Jean de Luz is supposed by some to indicate that there was once a French Protestant Church in that town.

² The exact distance is rather greater: 13 kilomètres, i.e. a little over 8 miles.

³ I.e. the old astronomical symbol for *Tellus*, 'le monde.'

These have been copied by the Rev. Andrew Clark, Fellow of Lincoln College, and are published in the *Revue de Linguistique*, 1893-94, by the editor, M. Julien Vinson.

On page 73 the Verbs begin and continue to page 425. Then the Adverbs, Participles, Prepositions, Interjections, Syntax, &c. are briefly treated, not without frequent reference to the Verb. Such a portentous phenomenon is the Basque Verb!

Page 538 is evidently the end of the treatise (though a leaf, by the mistake of the binder, has been placed after it), for it ends thus—

Soli Deo honor
et Gloria in
saecula saeculorum
Amen.

This MS. is, philologically, the most important of the trio, for it contains the first independent treatise¹ on the Verb, written many years before Larramendi published his Grammar.

Whether the wonderful complexity of the verbal forms has any importance or not remains to be seen, but it is a reproach to the curiosity of philologists that the earliest attempt at an exhaustive treatise on the subject should remain unpublished.

II. A Latin-Basque Dictionary.—This is a fragment, being carried on only to the word *commotus*. Formerly this fragment was unbound in twenty-six parcels or bundles. Now it is bound in five volumes, each about 2 inches thick. The following is a synopsis of the volumes :—

Vol.	Press-mark.	Pages.	Old parts.	First word.	Last word.
I	112 H 13	553	1-5	a ab	amoenare
II	112 H 14	508	6-11	amandatio	astrepere alicui
III	112 H 15	450	12-16	astricte	caduciter
IV	112 H 16	476	17-21	caducum	cholera
V	112 H 17	470	22-26	cholericus	commotus

At the beginning of Vol. I we have in Latin twelve prefatory observations on the Verb beginning 'Duo genera verborum.' (These I have copied, and they are published in the *Revue de Linguistique* of July 15, 1893.)

¹ There is, however, an account of the Basque verb in pp. 57-72 of A. Oihenart's *Notitia utriusque Vasconiae*, Paris, 1638 (and 1656), 4to.

On leaf 3 the Dictionary begins thus (the same words being written and afterwards erased on a later leaf):—

Dictionarium
 Latino-Cantabricum
 Dicçionario Latignescára
 vel
 Latignescarazca Dicçioniöa
 vel
 Dicçionário Latignescarázcoa.

This is a huge phrase-book rather than a Dictionary, and contains a vast number of words which must be of interest to Basque scholars. It is probably founded upon some old Latin-French work, which we hope to discover¹.

III. The MS. of the Old Testament Translation is a folio volume of 138 leaves, 12½ inches in height by 8 in breadth. It bears the press-mark North Library, 1 F 3. It contains the whole of Genesis, but ends abruptly (on folio 131) in the middle of the sixth verse of Exodus xxii; the remaining pages are blank. It is written on both sides of the leaf, in double column, in a bold, plain hand. It is the opinion of all who have examined the MSS. that they are written by the same hand, and that the date of the writing is about 1700. The Translation and the Dictionary are not (as has been said before) as carefully written as the Grammar and are remarkable for the number of erasures which occur. The divisions of words at the end of a line are very frequent and quite arbitrary, as is also the spelling. The headings of the chapters begin with a large capital letter, sometimes ornamented with a flourish.

¹ Larramendi, in the preface to his *Diccionario trilingue* (1745), mentions another dictionary, by Dr. Jean de Etcheberri (contemporary with D'Urte), as existing in MS. 'Dr. Juan de Etcheberria, a native of Sare in the Labourd, now physician of the town of Azcoitia . . . some years since composed a quadrilingual Dictionary of Basque, Spanish, French and Latin, which if printed might be of service . . . About 10 or 12 years ago . . . he lent it me for two days, and I extracted from it many words in the Labourdin dialect, in order to place them afterwards with the corresponding terms in Spanish. It would have pleased me much if the printing of this Dictionary had preceded mine . . .' See the whole passage cited in M. Vinson's *Bibliographie*, pp. 160, 161. It seems difficult to identify this lexicographer, for Mr. Wentworth Webster on searching the Sare registers has found at that time in Sare five families Joannes de Etcheberri.

Proper names begin, sometimes with a small, sometimes with a capital letter¹. The folios are numbered at the right-hand top corner, but one or two numbers have been cut off by the binder².

Besides the original MS. there is in Lord Macclesfield's library a transcript of the version, made in 1807 by the Rev. Samuel Greatheed, F.S.A. It is contained in two small volumes with the press-marks North Library, 1 G 15 and 16. The first volume contains the whole of Genesis, the second contains as much of Exodus as D'Urte translated, also the Latin dissertation on the Basque verb which is prefixed to the Dictionary, followed by some 'notes and observations on the grammar of the Cantabrian or Basque language.' These last are the composition of Greatheed, and are chiefly based on Larramendi's well-known grammar.

The existence of these two volumes has led to a slight confusion in the description of the MS. given by M. Vinson in his *Bibliographie*. Prince L.-L. Bonaparte mentioned the transcript only, and said nothing of the MS., which Professor Rhys had previously described. An attempt to combine their two accounts could not fail to mystify the reader. Greatheed's transcript is generally accurate and was made before the MS. was bound, so that it has been of considerable use to the Editor, where terminal letters in the original have been cut off or obscured.

At this point it is natural to inquire whether anything is known of the life and history of Pierre D'Urte, the author of the Grammar, the laborious translator and scribe of the Dictionary and Old Testament fragment. It is to be regretted that, notwithstanding long and diligent search, there is very little certain information about him. His brief mention of himself, at the commencement of the Grammar, informs us that he was a native of St. Jean de Luz and a Protestant. For no Roman Catholic priest would describe himself as 'Min. du St. Euan-gile,' nor would he choose for his translation (as D'Urte can be proved to have chosen) the Geneva Version of the Bible. The writer also uses language, in casually discussing³ the derivation of the name of his native

¹ 'In the Sare registers of the date proper names begin sometimes with a capital letter, but much more frequently with a small letter.'—Wentworth Webster.

² *Academy*, January 21, 1893.

³ In his Grammar, p. 15.

town, which only a rather aggressive Protestant could have used. It has therefore been supposed that he was one of the ministers of the reformed church, who, after the revocation (1685) of the Edict of Nantes sought refuge in England from the religious persecution which assailed them at home. I have been fortunate enough, with the assistance of Mr. R. L. Poole, to discover a reference which gives this supposition the authority of an established fact.

The passage is as follows :—

Pierre Durte de St. Jean de Luz, prêtre converti, assisté à Londres (15 l.) avec sa femme et son enfant, 1706¹.

No further discovery, however, has rewarded a diligent search. In the Library of the Guildhall, London, I have examined the original² receipts for charity bestowed on Huguenot and other refugees, but the name D'Urte is not to be found within the necessary period. In Agnew's³ magnificent work, containing numerous lists of ministers and other refugees, the name (as far as I have been able to observe) does not occur at all. Many influential members of the Huguenot Society who have made the history of refugees in England their special study, have lent me their best assistance. The portion of the Wake MSS. at Christ Church relating to refugees has been carefully examined, but all without result. Yet it seems almost impossible that a man of such ability and industry should not have received recognition, of which some record might be found.

It has been stated that he returned to France and there associated with Larramendi at Bayonne, but the supposed authority for this is at present inaccessible⁴. The probability is that he died in England.

¹ Haag, *La France Protestante*, édit. 2, tom. v, col. 1063.

² I have here to acknowledge the kind courtesy of Mr. Welch, librarian of the Guildhall library. It is to be regretted that many of the documents are becoming illegible.

³ D. C. A. Agnew, *Protestant Exiles from France*, second edition, 1886.

⁴ P. Fidel Fita, Madrid, 10 July, 1893, states :—' J'ai lu quelque part que Larramendi profita des travaux de Pierre d'Urte. L'auteur du dictionnaire trilingue se trouvait certainement à Bayonne auprès de la Reine douairière Marie (de Neubourg), veuve de Charles II au commencement du siècle passé. Ce fut alors, je crois, qu'il fit connaissance avec notre Pierre, et qu'il profita pendant deux ou trois jours des Manuscrits que celui-ci lui prêta. J'ai quelque souvenir d'avoir lu tout cela dans

On the other side of the Channel (as might be expected) there is more material for his identification in early life, but even here there is much to be desired and nothing which positively enables us to recognize the man.

M. Vinson has ransacked the municipal records of the Basque country, and the result of his investigations will be best given in his own words¹.

Dans les anciens registres de l'état civil de Saint-Jean-de-Luz, dont les premiers ne contiennent que des actes de baptême, on trouve plusieurs fois, au milieu du XVII^e siècle, le nom d'Urthe, écrit d'ailleurs de différentes façons: Vrthe, Vrte, Ourte. Le 16 février 1640 fut baptisé un Jean d'Urthe (l'acte porte d'Urthisjan), fils de Joamperitz d'Urthe et de Marijan (sic) d'Etcheverry. Le 11 septembre 1643, le même Joamperitz d'Urthe servait de parrain à un fils d'une Marthe d'Urthe, sa sœur sans doute, femme d'un certain Vzu. A la date du 28 janvier 1657, fut célébré le baptême de Jeanne, fille de Joannis d'Urte (sic) et de Domifis de Lapitzague; le parrain fut un certain Betry Canonier. Le 2 janvier 1664, fut baptisé 'Petri, fils de Joannis Dourte et de Marie de Camiño, sa femme' qui 'naquist hier;' le parrain était 'Betry Canonier.' Le 13 février 1668, baptême d'un autre 'fils de Joannis d'Urthe et Marie de Camiño' ayant pour 'parrain Petry de Lissardy et marraine Maria d'Urthe.' Le 14 avril 1669, nouveau baptême d'un 'Betry d'Ourte, fils de Ioannis d'Ourte, charpentier (sic) et Marie de Camiño, maison de Delostenea;' le parrain fut 'Betry d'Ourte, escolier, demeurant en sa maison de Betry Esqueraren Semearen Etchea.' A la date du 27 mai 1670, fut enterrée une 'Jeanne d'Ourte' morte dans la maison de 'Paponenea.' Le 18 septembre 1670, Joannis d'Urthe, charpentier, demeurant

les manuscrits de Larramendi.' El P. Fita has since endeavoured to verify his statement, but unfortunately Larramendi's MSS. have been misplaced in the library in which they are deposited and cannot now be found. We must therefore wait till they are re-discovered before we can be sure that P. Fita's memory has not been at fault. It is possible that he has confused D'Urte with Jean de Etcheberri: see note to page xiii *supra*.

Several French scholars, engaged on works involving research in the archives at Pau and elsewhere in the Basque neighbourhood, have been asked by Mr. Wentworth Webster whether they have found any mention of D'Urte in the documents they have consulted. In every case the answer has been in the negative.

¹ *Bibliographie*, pp. 24, 25. The names d'Etcheverry, Lapitz, Camiño, appear in the Sare registers of that date, but they are too common in the Basque country to found any certain conclusion on them. There is only the reference to Sare by Pierre D'Urte to make the connexion probable. There is no D'Urte in the Sare registers.

maison Delostenea, assistait au convoi funèbre de son beau-père Betry de Camiño. De 1671 à 1678, Jean d'Urte et Marie de Camiño eurent plusieurs autres enfants : François d'Ourte, baptisé le 18 janvier 1671 ; Estebenny (Etiennette) d'Ourte, le 17 février 1672 ; Marie d'Urte, le 28 décembre 1673, ayant pour marraine Marie d'Urte ; Jean d'Ourte, le 19 juin 1675, ayant pour parrain Jean d'Ourte, charpentier de Ciboure. Mais ils en perdirent plusieurs ; nous trouvons, en effet, les actes de sépulture de 'l'enfant de Jean d'Urthe' le 9 décembre 1671, 'l'enfant de J. d'Urthe' le 25 mai 1672, 'un enfant de J. d'Urthe' le 1^{er} août 1672, et, le 10 juin 1673, de 'Marguerite d'Urte, fille de Jean d'Urte et de Marie Camiño' dont le convoi a été suivi par 'Betry Canonier, capitaine, beau-frère de Jean d'Urte, demeurant à Betry Esqueraren.'

Tels sont les actes que j'ai rencontrés en parcourant les registres des années 1640 à 1678 ; il m'avait paru que c'est vraisemblablement pendant cette période qu'a dû naître Pierre d'Urthe, le correspondant de D. Wilkins ; mais il est possible que les registres contiennent d'autres actes qui m'aient échappé¹.

Il y aurait là trois ou quatre Pierre d'Urte. Quel est celui qui nous intéresse ? Probablement l'écolier qui était parrain en 1669. Celui-ci serait-il le Betry de 1664, frère du nouveau-né, ou un autre frère Betry plus âgé, ou un cousin germain ? Ce qui ferait supposer que la première hypothèse est la bonne, c'est que le jeune écolier de 1669 est indiqué comme demeurant dans la maison 'Betri Esqueraren Semearen Etchea,' qui est celle de son oncle et parrain Betry Canonier, 'capitaine.' Cet enfant aurait donc été, en quelque sorte, adopté par son oncle qui lui aurait fait donner une éducation supérieure à celle que pouvaient recevoir les enfants d'un charpentier.

Quoi qu'il en soit, il semble résulter des divers actes rapportés ci-dessus que Joamperitz (Jean Pierre) d'Urte et Marianne d'Etcheverry ont eu au moins deux fils et une fille ; que l'un de ces fils, Jean, charpentier, s'était établi à Ciboure ; que l'autre, aussi charpentier et nommé aussi Jean, était resté à Saint-Jean-de-Luz, maison Delostenea ; enfin que ce dernier, marié à Marie de Camiño, aurait eu plusieurs enfants, dont trois fils, appelés tous les trois 'Pierre,' nés en 1664, 1668, et 1669. Le premier de ces 'Pierre' est très probablement l'auteur des manuscrits de Lord Macclesfield.

The mention above of the correspondent of D. Wilkins² brings us to

¹ In 1891-92 M. Vinson again searched the records and found several D'Urte's from 1612 to 1691. The name disappears in the following century, possibly because the representatives of the family had daughters only.

² David Wilkins, born 1685, died Sept. 6, 1745 ; keeper of the Lambeth library, 1715 ; editor of *Concilia Magnae Britanniae*, 1736.

the latest notice of Pierre D'Urte which we have been able to find. In D. Wilkins' preface to a book published in 1715, containing versions of the Lord's Prayer in many languages, we read—

Cantabricam secundam, sive stylo Incolarum St Iohannis de Luz, Dominus Petrus d'urte, Cantaber ex oppido S Iohannis de Luz in provincia nuncupata Labour in Biscaja oriundus conscripsit¹.

D'Urte made his translation from the French Geneva Bible. Of this there can be no reasonable doubt. The edition, which I have used for comparison, was published at Geneva in 1588. (It differs in some respects from the earlier edition used by Liçarrague for his famous translation of the New Testament in 1571.) With the later edition D'Urte's Basque translation corresponds in every particular. Wherever the French version varies from the Vulgate or other versions, the Basque follows the variation. Every mistake, mistranslation, misprint, misspelling is reproduced. But to make assurance doubly sure, there is another similarity. The French edition has long summaries of the contents of the chapters which are (I believe) peculiar to it. These appear clause for clause in D'Urte's translation.

Of the merits of the translation only a competent Basque scholar, probably only a native Basque, can form a trustworthy opinion. But that it has great merits is evident to the merest novice. It is accurate, easy and flowing; it does not fall below the standard of the original in the grandest² and most pathetic³ passages; yet it has quaint touches of simplicity and almost of humour, of which an instance may be quoted later.

A question at once arose as to its intelligibility in the district for which it was written. Here was a document in the Labourdin dialect written about 200 years ago; it was an interesting experiment to try how far it could be understood by present speakers of the Labourdin

¹ *Oratio Dominica in diversas omnium fere gentium linguas versa*. Editore Joanne Chamberlaynio. Amstelodami. MDCCXV. A singular mistake is made here. The second Pater Noster is not in the dialect of St. Jean de Luz, but in Souletin. The third version is in Labourdin (St. Jean de Luz), but is not quite the same as that given by D'Urte in his grammar.

² Exodus xv. 2-20.

³ Genesis xliv. 18-34.

dialect, especially in the parishes which the translator mentions as famous for the excellence of their Basque. Fortunately in one of these parishes—Sare—resides the well-known writer on Basque legends and history, the Rev. Wentworth Webster. He gladly undertook the experiment, and to him I sent a copy of the translation. He placed it in the hands of a Basque-speaking neighbour, and was able to report: ‘My neighbour, a native Basque, has been through the MS.; he tells me that he can understand *every* word of it.’ I am bound to add that the opinion of the merits of the translation was not as high as I could have wished, but this opinion I can claim as an involuntary testimony to the value of the work. The points alleged against it were its naturalness and frequent use of borrowed words. ‘I could have done as well myself’ was the unconscious praise of a local critic. When languages are strong, and have no fear of extinction, they are wonderfully hospitable to borrowed words, but when they become moribund and doubtful of the security of their tenure, a purism of diction is adopted and a literary style demanded which never characterized the languages in their best periods.

I have seen this in modern Welsh writings. In the sixteenth and seventeenth centuries English words with Welsh terminations were freely admitted by the best writers, but now there is a reaction against such hospitality; obsolete words are resuscitated and new ones coined, so that the style of many literary Pharisees is so pure as to be quite unintelligible to their countrymen. This is also the case with modern Basque. I will quote one instance. It might be thought that the Roman word ‘centurion’¹ had established its position in all the languages of Southern Europe. It is used by Liçarrague and other translators. But in the most recent translation of the Holy Gospels it is discarded, and a word correctly formed from the Basque numeral, *ehuntari*, which has probably never been current, is introduced.

Another apology for the severe judgement of Sare critics is this, that the dialect of the inland village has always been purer than that of the

¹ St. Mark xv. 39 (Duvoisin’s translation, published by the British and Foreign Bible Society, 1887). I am bound to add that *ehuntari* had been used in the edition of the New Testament published at Bayonne in 1828; St. Matt. viii. 5, &c.

seaport of which Pierre D'Urte was a native. Only those who are familiar with the Basque country can tell how few miles' distance is necessary to alter entirely the language of the people.

Yet another apology for the mixed nature of the diction may be offered. The translation was made from the French, and it was natural that a French word known to be familiar to the inhabitants of St. Jean de Luz should be admitted, even where the Basque equivalent is preferable. Besides, some words such as *Eternel* had the mint-mark of Protestant acceptance and could not be omitted.

Second only to the judgement of the natives is the verdict of scholars who have devoted much study to the Basque language. Foremost among these is M. Julien Vinson, who has been long considered a weighty authority on the Basque language and literature. The following quotations are from his letters which have reached me from time to time. 'I maintain that the language of D'Urte is an excellent one, clear, nice, exact, grammatically correct, and most superior to Liçarrague's as a dialect-type. His verbal forms are curious and interesting. His style is always intelligible.' 'The Basque of St. Jean de Luz was always mixed with Spanish and foreign words.' 'I am more and more of opinion that the translation is good and the language excellent.' 'I wrote lately to some competent men in the Basque country perfectly acquainted with the particulars of St. Jean de Luz dialect. They told me [with regard to the use of certain words] . . . so that I conclude that D'Urte is most generally right and correct.'

M. W. I. van Eys, the author of a well-known Basque Dictionary and Grammar and other works, writes, 'I have attentively read several chapters of Genesis, and I believe the text will be perfectly intelligible for any French Basque.'

M. le docteur F. Larrieu writes, 'Les mots dans la traduction des chapitres de la Genèse D'Urte sont très compréhensibles et la traduction en est généralement assez bonne.'

The purists who object to the translator's free use of foreign words, have invented the theory that the work was written in England after the exile had partially forgotten his native tongue. I think it will be found on examining the text that there is internal evidence to show

that he was more of a Basque than a Frenchman. He frequently mistakes or mistranslates French words. I will give three instances, all from Genesis. In chapter xii. 10 occur the words 'There was a famine in the land,' for which is given the extraordinary translation *Bagnan Emaztebat ethorri içan çen herrira*, 'now there came a woman to the land.' I have ventured to suggest that in an old French Bible he mistook the word 'famine' for *famme* or *femme*. Those who doubt the probability of this conjecture are unable to give any other reason for the mistake.

Again, in the preceding chapter, verse 31, 'Terah took Abram his son and Lot the son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law.' The French for this last relation is *belle fille*, which is translated *alaba ederra* 'beautiful daughter,' though elsewhere the usual equivalent *erragna* is given.

Once more, the riches of the patriarch Isaac are in chapter xxvi. 14 exemplified by the number of his slaves. In the French version the word 'serfs' is used, which the translator seems to have taken for *cerfs* and renders by *Orkhaitç*¹ 'deer.'

The last two instances were brought to my notice by M. Vinson.

Perhaps I may here give one quaint instance of Basque simplicity. Abraham among the Basques is considered a person of great gravity and dignity, he is the hero of some of the most famous of the 'Pastorales,' and nothing would be more incongruous than to represent him as indulging in levity or merriment. So when the translator has to render the words 'Abraham² fell on his face and laughed,' he uses a strong diminutive and allows the patriarch to indulge 'only in *hirritchobat* 'a tiny little laugh³—a ghost of a laugh.'

It is premature to make confident assertions about the diction of the translation; the text will now be minutely examined by scholars familiar with the language, and much may be discovered of which we have no suspicion. But up to the present time only one word has

¹ The word is once more used in Jacob's blessing of Naphtali—'a hind let loose,' Genesis xlix. 21.

² Genesis xvii. 17.

³ Even this may be a slight mistranslation of the French, an exaggeration of *sous-rire*.

been spoken of as absolutely obsolete. It is the word *oçar* 'a large dog,' and occurs only once, Exodus xi. 7. Other words may have slightly changed their meaning in the two centuries which have passed since the translation was made. For instance, the word *çahal* is said to mean in modern Basque 'a calf.' The translator uses it for full-grown kine such as those in Pharaoh's dream.

It would be satisfactory if we could decide whether the translation was made in France or England. It was hoped that a minute examination of the paper, on which it is written, would have settled the question. But experts have been consulted and tell us that the paper is of Dutch or Flemish manufacture, the water-mark being the Belgian lion. Dutch paper seems to have been commonly used in the seventeenth and eighteenth centuries in France and England. The manuscript seems to have been hurriedly written, though the writing is generally clear and regular. The numerous erasures and abrupt termination seem to indicate that it was not prepared for the Press¹. But there are practically no omissions. Every word is translated except in a few passages², and it is curious that in three of these the translator has failed to give the equivalents of common objects of country life. In Genesis xxx. 37 he does not attempt to translate 'green poplar and hazel;' in Exodus v. 12 he leaves blank the word for 'stubble,' and in Exodus ix. 32 he does not give the word for 'rye.' He was not a countryman, but the native of a small seaport full of fishermen and sailors.

When I first thought of copying and editing this MS., it was with the hope of issuing a popular edition to be circulated among the French Basques. I thought that it would be easy to get some religious Society to undertake the expense and trouble of conveying to the Basques a gift intended for them two hundred years ago. But when the Delegates of the University Press kindly consented to

¹ The work may, of course, have been cut off abruptly by the translator's death.

² These are indicated in the notes, and Basque renderings are given. The word for 'kneading-troughs' is omitted in Exod. viii. 3. The kneading-trough (*orhasca* or *maira*), made out of a block of chestnut-wood, is to this day a prominent object of furniture in Basque cottages. In Exod. xii. 34, D'Urte gives the word, so the omission in the former passage was only a *lapsus memoriae*.

produce the work in their series of 'Anecdota,' I felt that something more must be done, and that the MS. must be reproduced in a form which would make it a trustworthy document for the use of students of the Basque language.

I was told and I hoped that this would only be a step towards the attainment of my original object, that the best preparation for a popular edition was the publication of a text for the criticism and approval of scholars. I therefore approached a well-known Society with a view to the ultimate publication of this fragment in a popular form, and I soon received the sufficiently commercial reply that there was 'no market.' On this subject I think that there are a few words which ought to be said.

The Basques (as is well known) are a strictly Roman Catholic people, and therefore are not enthusiastic for the study and dissemination of the Holy Scriptures. But they are enthusiastic for their language, and resent the slight which they think has been cast upon it by our religious societies. It is not unusual to hear such language as this: 'You English have given the Bible to people whose language has had to be reduced to writing for the purpose: you have never given it to us.'

There is some justice in this complaint; we have done very little for them, and that little has not always been done with knowledge and intelligence, without which even the best intentions may be mischievous. It will be admitted that the first point for disseminators of the Bible in a foreign country to ascertain is, whether a good translation already exists in the language of the people whom they are anxious to benefit.

Such an edition of the New Testament exists in Basque. It was made by Liçarrague in 1571, under the patronage of Jeanne d'Albret, and was produced in a style which indicates that no expense was spared on the work, and that a considerable number of copies must have been issued. If this translation had been widely circulated, it might have produced on the Basque an effect somewhat similar to that wrought upon the Welsh language by Bishop Morgan's Bible a few years later. It would have given the Basques a standard of literary style, and might have broken down the partition of rival dialects which now separate

provinces and districts one from another. Unfortunately the hostility of the Roman Church¹ to a free circulation of the Holy Scriptures was fatal to this end, and doubtless many copies were destroyed. Less than thirty are supposed to exist at the present time and most of these are exiled from their native land².

A friendly critic tells me that the hostility of the authorities of the Roman Church is probably exaggerated³, and he attributes the paucity of copies to natural causes. He reminds me that of Dechepare's poems, which were published in 1545, twenty-six years before the Translation, only one copy survives. To this criticism I reply that the publication of the poems was a private venture, that the edition was certainly very small, and that, in the character of several passages in it, there are excellent and far more creditable reasons why the Roman clergy should have suppressed that work also.

It has been necessary to give this brief account of the noble work of Liçarrague, to enable the reader to form some opinion of the policy since adopted. About 1825 the British and Foreign Bible Society took a step in the right direction⁴. The copy of Liçarrague preserved in the Bodleian was made the basis of an edition of the Gospel according to

¹ Provoked, possibly, by the burning of Church Service books by the Protestant party during the religious wars.

² M. Vinson sums up the known copies of Liçarrague as follows:—*in France*, three complete copies in public libraries, two complete and five incomplete in private libraries—as against; *in England*, two complete and one incomplete in public, and one complete and two incomplete in private libraries; *in Spain*, one incomplete in a public and one incomplete in a private library. One complete copy is found in a public library at Berne, Hamburg, Stuttgart, Leyden, and one incomplete at Rome. This makes twenty-three definitely known copies, but some others are reasonably supposed to exist.

Of the English copies one complete copy is in the British Museum, another (almost complete) in the library of the British and Foreign Bible Society; and one incomplete copy is in the Bodleian. Two copies are supposed to exist in the library of the late Prince L.-L. Bonaparte.

³ As a result of the Pope's last Encyclical, the *Eskualduna*, a Basque paper for Bayonne and St. Jean de Luz, published under clerical direction, proposes to bring out a cheap reprint of Duvoisin's version of the whole Bible.

⁴ The only information I have been able to obtain about this early period has been from a book entitled *The Bible of every Land* (Bagster, 1848, new edition, 1860). It is a very useful book, but not quite trustworthy on linguistic points. For instance, among specimens of Basque the new edition gives a long passage of St. Luke, which is pure Armorican or Breton!

St. Matthew. As Liçarrague wrote as long ago as 1571 many archaisms had to be corrected, his verbal forms also are peculiar and had to be accommodated to modern usage. One thousand copies of this Gospel were issued. This revision of a Labourdin text was, however, made by a man who was acquainted with only the Navarrese dialect ; and is consequently very defective.

Of course there was an attempt to suppress this work when it reached the Basque country, and there is a story of one Bishop who succeeded in collecting 800 copies for burning. This, however, did not discourage the Society, and in 1828, 1000 copies of the Gospels with the Acts of the Apostles, and 1000 copies of the whole New Testament were published.

These were widely circulated, and there is evidence that a considerable effect was produced on the Basques in the neighbourhood of Bayonne. Subsequently, probably soon after 1828, another edition of 1000 copies was issued, but I cannot ascertain the exact date.

It is easy to criticize such a book, but the answer to criticism is that it is not in the first edition that perfection can be expected. Every succeeding edition, in the hands of proper editors, would be more acceptable than its predecessor. Words found to be unintelligible would be altered, and the diction generally modified to suit the requirements of the time. But here is an instance of work begun on right lines and abandoned !

I cannot find that any considerable effort to benefit the French Basques was again made until Prince L.-L. Bonaparte came to England.

No one interested in the Basques can speak of the Prince except in terms of the utmost respect. They are under a deep debt to him ; he was almost the first to bring their language and literature before the learned world, and to excite an interest in their country which has never flagged. But it may be said without any depreciation or disrespect, that no more unsafe adviser could have been selected by those who wished to produce versions of Holy Scripture which should be widely intelligible among the Basques. He was a specialist in dialects ; the more peculiar a dialect was, the narrower the limits were within which it was spoken, the more

it excited his interest and regard. If we look at the British Museum Catalogue of his works, we are astonished at the industry and versatility of the man. In English alone he has investigated all the provincial varieties of speech; he has publications in the dialects of Cornwall, Craven (Yorkshire), Durham, Dorset, Wiltshire, Lowland Scotch, Cumberland, &c. In France, Spain, Italy, Sicily, Sardinia, he sought out and studied all forms of patois, and extended his researches to other than European languages. But he specially delighted in the complexities of Basque. It would be tedious to enumerate the various dialects and sub-dialects he discovered. His plan was to publish in each a small edition of one of the shortest books of the Old Testament; The Song of Solomon, Ruth, Jonah were his favourite selections.

Of course he was obliged to have the assistance of natives, and in the choosing of these he was not always fortunate¹. At least one whole edition had to be recalled after publication on account of its incorrectness. In the more important dialects he printed a Gospel, usually that of St. Matthew or St. Luke; in the Labourdin dialect, with the aid of Captain Duvoisin, he achieved the great work of publishing a translation (based on a French version of the Vulgate) of the whole Bible (1859). From this translation the British and Foreign Bible Society has published the editions of the Gospels of St. Mark and St. John which are now on sale. The value of these editions must depend upon the merits of the Duvoisin Bible, which is too large a subject to enter on here, but it is understood that their circulation has not been successful². Until this translation appeared, no considerable portion of the Old Testament is known to have been published in Basque. Even this has never reached the Basque people. The edition must have been very small and the book is now exceedingly rare and

¹ This was not the case in Basque only; the translation of the Song of Solomon into Lowland Scotch is (an excellent judge tells me) altogether forced and unnatural.

² The edition of St. Luke, now on sale, is a reprint from the edition of 1828, with scarcely any correction. It bears on its title-page 'Laugarren Aldian Imprimatua,' fourth edition. The four editions probably are those of 1868, 1871, 1878 and 1887. For some reason (which is not apparent) the Gospel of St. Matthew was not re-issued and is not on sale, nor is there any copy of the whole New Testament.

expensive¹. Except in public libraries and in the collections of the wealthy it is not to be found.

Although it has been available for thirty-five years, scarcely any use has hitherto been made of it for the Old Testament. Yet the publication of the Old Testament ought to be attempted, and is the natural preparation for the New. It would probably meet with less opposition from the authorities of the Roman Church and would be gladly read by the peasantry, who are now dependent on Epitomes of Scripture History, some of them admirably written, but lacking the interest of a continuous narrative.

I have indicated above that any criticism of the Basque Bible as a whole is beyond my powers, but a few remarks may be made about the small portion of it which is coincident with the Translation now issued. The more recent version seems to suffer from the purism of style to which I have already drawn attention, and to be inferior to the older one in ease, naturalness, and vigour. It would have been difficult to excel a version, the style of which is said by good judges to be equal, if not superior, to that of Liçarrague. Enough has already been said about the intelligibility of D'Urte's Translation. It seems therefore clear that a popular edition ought to be published. It may secure circulation and even command a 'market;' on the other hand it may be too late, and the number of Basque readers may now be too small for its success². It carries with it a romantic interest which may excite attention; at any rate the experiment should be tried. If no Society will undertake the task, an appeal should be made to private enterprise.

Some explanation or perhaps apology may be offered for the form in which the Translation is printed. It has already met with criticism and even with ridicule. It has been said that rigorous reproduction of every

¹ Mr. Quaritch has a copy on sale, price £9 10s. *od.*! A book which commands such a price can hardly be said to be in circulation.

² It is said by some residents in the Basque country that there are now few interested in the distribution of such publications among the Basques. Professor Vinson tells me that a great loss has been sustained by the recent death of the Rev. J. Nogaret, of Bayonne, who was most anxious for the publication of this version by D'Urte.

detail is necessary in the case of a document thousands of years old, but that the method when applied to a MS. of the last century is pedantic. The reply is that the cases are fairly parallel; the MS. is unique, and, for foreign scholars, almost inaccessible. The object aimed at is to place them, as nearly as typography will allow, in the same position as if they had the MS. before them. The exact reproduction of the pages and lines of the original will enable them by correspondence to verify or correct any points which may seem doubtful. Another objection which has been made is that the following of the lines of the MS. makes the text look like poetry; but as the subject-matter is known, nobody can be misled. It has been rather daring on my part to indicate by the use of italic type any words or letters which seem to me wrong, doubtful, or peculiar. This could be done satisfactorily only by a competent Basque scholar. Many solecisms must have escaped my notice. It is to be hoped that few words are unnecessarily marked. The omission of the cedilla is thus marked only when the pronunciation is affected. Some inconsistency in the division of words must be pardoned; the practice of the translator is not uniform, and it would be presumption on the part of a foreigner to correct him.

It remains to mention with gratitude the names of those who have assisted me. First, I must acknowledge the invaluable help of the Rev. Andrew Clark, Fellow of Lincoln College. From the first visit to Shirburn library in 1892 to the present time, he has taken unremitting interest in the work. Every proof and revise he has read and collated with the MS.; every point of difficulty he has considered and advised upon. Whatever degree of accuracy may be found to belong to this edition is due chiefly to him. The proofs have been seen and corrected by two other scholars, Professor Julien Vinson¹ and Mr. E. S. Dodgson², an enthusiastic student of Basque. But to them no responsibility is attached, as they have not seen the original MS. Some of the proofs have been seen by M. Van Eys and Professor

¹ Professor Vinson has also contributed Appendix A, which will be invaluable to the Basque student.

² Mr. Dodgson has contributed Appendix B, on the various translations of parts of the Holy Scriptures known to be published in the Basque language.

Schuchardt of the University of Gratz. From all of these I have received hints and advice which have been most valuable. Professor Rhys was always at hand to be consulted upon points of difficulty; I have had to regret the absence of Professor Sayce, but he lent me some valuable Basque books. The Rev. Wentworth Webster has ungrudgingly placed at my disposal the results of his long experience among the Basques. On special points I have had the assistance and advice of Mr. R. L. Poole, Mr. F. Madan, and Mr. H. Butler Clarke, to all of whom my acknowledgements are due.

JESUS COLLEGE.

April 26, 1894.

Bibliã Saindua

Testament çahárta eta berríã

iduitçen dituena

bertçéla

Aliëntçia çaharra eta berríã :

edo Iscritura saindu guçia.

Mõisseren Iehenbico Libúruã

Ieneraçiõnea edo ethórquiã

deithúã.

*Munduaren
creaçiõnea eta dispoziõ-
-nea Sëy egunen barnean
akhabaturicacoa.*

LEHEN CAPITÚLUÄ.

1 HASTEAN creatu çitu-
-en Iaincoac çerúac
eta Lúrra.

2 eta Lurra molderic
gabe çen eta hutssa
eta Illhumbeac çiren
Leçearen gagean

[IV. 10.]

eta Iaincoaren Izpiritua
higuitçen çen vren gage-
-an

3 eta Iaincoac erran çuen,
içan bedi argufã : eta
arguia içatu çen

4 eta Iaincoac ikhussi
çuen arguia ona çela
eta Iaincoac apartatu
çuen arguia Illhumbe-
-enganic

5 eta Iaincoac dêithu
çuen arguia, Eguna eta

Illhumbeac dêithu çitu-
-en gaiïa, horrela
içatu çen arratssa,
horrela içatu çen gôiça ;
hori içatu çen lehenbi-
-çico eguna.

6 guero Iaincoac erran
çuen ; içan bedi heda-
-durabat vren artéan :
eta aparta betça vrac
vrétaric.

7 Iaincoac bada eguin
çuen hedadura : eta
apartatu çituen heda-
-duraren azpian diren
vrac hedaduraren
gagnean direnetaric
eta hala içatu çen

8 eta Iaincoac dêithu çuen
. hedadura
çeruac. hala içatu çen
arratssa, hala içatu
çen gôiça ; hori içatu
çen bigarren eguna

9 guero Iaincoac erran
çuen, bill bêitez lekhu
batetara çeruen azpi-
-an diren vrac eta
aguer bedi leÿhorra :

eta hala içatu çen.

10 eta Iaincoac dêithu
çuen leÿhorra, lurra :
vr billduma ere dêithu
çuen Itssassoac : eta
Ikhussi çuen Iaincoac
hori ona çela.

11 guero erran çuen Iain-
-coac pussa beça
Lurrac bere egozquiâ,
erran nahida, belhar
bere motaren arabera
haçia dakharquena eta
arbola fruitu ^
. ^ dunac bere
motaren arabera fruitu
dakharquetenac, çegnec
içan deçaten bere haçia
bere bâithan lurraren
gagnean : eta hala içatu
çen.

12 Lurrac beraz, ekharri
çuen bere egózquiâ,
erran nahida, belhar
bere motaren arabera
haçia dakharquena
eta arbola fruitu da-
-kharquetenac, bere

bere haçia bere

. motaren arabe-
-ra bere baihthan dutenac,
eta Ikhussi çuen Iain-
-coac hori ona çela.

13 hala içatu çen arratssa
hala içatu çen gôïça,
çegna içatu baihçen
hirurgarren eguna

14 guero erran çuen Iain-
-coac, içan bëitez
arguiçaguiac çerueta-
-co hedaduran, apartat-
-çeco gâüa egunaganic :
eta içan dâiteçen seg-
-naletçat eta sassogne-
-taco eta egunetaco eta
vrthetaco

15 eta içan dâiteçen ar-
-guicaguiçat çerueta-
-co hedaduran : arguit-
-çeco lurraren gagnean :
eta hala içatu çen.

16 Iaincoac beraz eguin
çïtuën bi arguiçagui
handi (arguicagui
handiena egunaren
gagnean erreguignatçeco

eta mendrea gauaren
gagnean erreguignatçeco]
eta içarrac.

17 eta Iaincoac eçarri
çituen çeruetaco heda-
-duran lurraren gagne-
-an arguitçeco

18 eta erreguignatçeco
egunaren eta gâüaren
gagnéan eta apartat-
-çeco arguia illhumbe-
-enganic : eta Iaincoac
ikhussi çuen hori ona
çela

19 horrela içatu çen
arratssa, horrela içatu
çen gôïça, çegna içatu
baihçen laurgarren
eguna

20 guero erran çuen
Iaincoac, vrec ekhar
betçate franquiaz
herrestacibillqui . . biçia
dutenac : eta hegâstig-
-nac hegaldabëitez
Lurraren gagnean
çeruetaco hedadur
aldéra.

21 Iaincoac bada creatu
 çituen baléä haündiac
 eta animalia higuitçen
 diren guçiac vrec fran-
 -quiaz bere motaren
 arabera ekharri çituz-
 -tenac eta hegastin
 guçiac bere motaren
 arabera hegala dutenac :
 eta ikhussi çuen Iaincoac
 hori ona çela.

22 eta Iaincoac bedincatu
 çituen erraten çuela,
 berret eta haügnitç
 eguin çaitetzte eta
 bethe tçatçue vrac
 itssassoetan : eta hegas-
 -tignac berret bëitez
 Lurrean.

23 horrela içatu çen arrat-
 -ssa, horréla içatu çen
 gôiça, hori içatu çen
 bortçgarren eguna.

24 guero erran çuen
 Iaincoac, Lurrac
 ekhar betça animaliac
 bere motaren arabera,
 arthaldeac, herrestacibill-

-quiac, eta lurreco
 bestiac bere motaren
 arabera : eta hala içatu
 çen

25 Iaincoac bada eguin
 çituen lurreco bestiac
 bere motaren arabera,
 eta arthaldeac bere mo-
 -taren arabera eta
 Lurreco herrestacibill-
 -quiac bere motaren ara-
 -bera : eta ikhussi çuen
 Iaincoac hori ona çela.

26 guero erran çuen Iain-
 -coac, eguin deçagun
 guiçona gure imajnara
 gure iduriaren arabera
 eta erreguigna beçate
 Itssassoco arragnen
 gagnean, eta ceruetaco
 hegastignen gagnean,
 eta arthaldeen gagnean,
 eta Lur guçien gagnean,
 eta herrestacibillqui
 lurraren gagnean hi-
 -guitçen diren guçien
 gagnean

27 Iaincoac beraz creatu
çuen guïçona bere
Imaijnara, Iaincoaren
imaijnara creatu ičan
çuen: harra eta emea
creatu çituen.

28 eta bedincatu çituen
Iaincoac eta erran
çioten, berret eta haü-
-gnitç eguin çáitezte
eta bethe çaçue Lurra
eta azpira çaçue eta
erreguigna çaçue itssa-
-ssoco arragnen gagnean,
eta çeruetaco hegastig-
-nen gagnean, eta Lurra-
-ren gagnean higitçen
diren bestia gucien gagne-
-an

29 eta erran çuen Iain-
-coac, horra eman
darozquitçúët haçia
dakharqueten belhar
guçiac Lur guçien gag-
-nean direnac eta arbola
guçiac haçia dakhar-
-quen arbola fruitua
beregáithan duténac,

çegna ičanen báiçaitçüe
Ianharitçat.

30 bagnan eman diotçatet
Lurreco bestia guçiey
eta ceruetaco hegastin
guçiey eta Lurraren
gagnean higitçen di-
-ren eta bere báithan
biçia duten gaiüça
guçiey belhar ferde
guçiac Iatecótçat eta
hala içatu çen.

31 eta ikhussi çituen
Iaincoac eguin çituen
gaiüça guçiac: eta horra
onac çiren. hala içatu
çen arratssa, hala içatu
çen goiça, çegna içatu
báiçten seygarren egúna.

2 BIGARREN CAPITULUA.

*Çazpigarren egunaren
santificaçionea 6
guïçona eçarría heden-
-go barátçean, non
báiçiren beregáinqui
biçiaren arbola eta*

*onaren eta gailçaren
çientçia arbola: 17 çegnaz
. çhoillqui baliatçea
debecatu baitçajo 18
emaztearen creaçionearen
pintura. 23 ezcontça
sainduaren instituçionea.*

ÇERUAC bada eta lurra
akhabatu içan çiren
eta hequien armada
guztia.

2 eta akhabatu içan
çuen Iaincoac çazpi-
-garren egunean bere
eguin çuen obra eta
sossegatu içantçen çaz-
-pigarren egunean
bere eguin çituen obra
guçietaric

3 eta Iaincoac bedincatu
çuen çazpigarren egu-
-na eta santificatu
çuen: çeren eta hartan
sossegatu baitçen bere ^
.
. ^ eguignac içate-
-cotçat creatu çituen
obra guçietaric

4 horrelacoac dire çerueta-
(-co) eta Lurreco ethorquiac
creatu içantçiren orduan
Iaungoico eternalac lurra
eta çeruac eguin çitue-
-nean.

5 eta Larretaco Landare
guçiac Lurrean içan
bagno lehen, eta larreta-
-co belhar guçiac pussa-
-tu bagno lehen. eçen
Iainco eternalac etçuen
vria eraguign Lurraren
gagnera eta etçen
guigoñic Lurra laborat-
-çeco.

6 eta baphore batere
igaten etçen lurretican
ihinztatceco lurgagna

7 Iaincoac bada moldatu
çuen guigoña Lurreco
herraütsetic eta aür-
-thiqui çuen haren
sudurçillhotara biçi-
-aren hatssa: eta
eguign içan çen guigo-
-na arima biçi.

8 baratçebac ere landatu

içan çuen Iainco eternalac
hedenen, orienteco aldetic,
eta han eçarri çuen
moldatu çuen guiçona.

9 eta Iainco eternalac
ekharraraci çioten lurre-
-tican ikhusteco eder çï-
-ren eta Iateco on çiren
arbola guçiey: eta ba-
-ratçearen erdian çen
biçïaren arbolari eta
on eta gâitçaren çient-
-çiaren arbolari.

10 eta Ibaiabat ilkhit-
-çen çen hedenetic
barátçea ihinzátçeco :
eta handic errepaitçen
cen laür burutara.

11 lehenbiçicoären içéna
da pişon hura da habi-
-Laco herritican inguru
inguru iragaten dena
non sortçen bâita vrréa.

12 eta herri hartaco vrréa
ona da: han aurkhit-
-çen da Bdeliün arbola
beltça ere bay eta onix
harria ere

13 eta bigarren Ibaiaren

içena da Guihon: hura
da Cusco herritican
inguru inguru iraga-
-ten dena

14 eta hirugarren Ibaia-
-ren içena da hidde-kel
hura doha assiriaren
contra. eta Laurgarren
Ibaya da Euphrates

15 Iainco eternalac bada
hartu çuen guiçona
eta eçarri çuen heden-
-go baratçean Iorrátçeco
eta beguiratçeco barátçea

16 guero Iainco eternalac
manatu çuen guiçona
erraten çuela, Ianen
duc libroqui baratçeco
arbola gucietaric.

17 bitártean on ãeta
gâitçaren çientçia ar-
-bolaz denaz beçambá-
-tean eztuc handic
Ianen: eçen handic
Ianen duan egun bere-
-tican, hillen aiz he-
-riótçeaz.

18 eta Iainco eternalac
erran çuen, ezta on

den guiçona bakharric :
 eguignen diot lagunbat
 Lagundaquiontçat.

^ecen

19 ^ Iainco

^ etarnalac moldatu çi-
 -tuen Lurretican larre-
 -co bestia guçiac eta
 çeruetaco bestia guçiac :
 guero ekharraraci çituen
 adamen aldera, ikhuss
 ççantçat nola dêithuco
 çituen : eta biçia duten
 gaiüça guçiey, adamec
 dêithuren çituen becala,
 hura içan çedintçat
 hequien içena

^Adamec

20 ^ bada eman
 çiotçaten içenac besti-
 -aqui abreguciey eta
 çeruetaco hegástigneÿ
 eta Larreco bestia
 guçieÿ : bagnan Adami
 etçitçaion aurkhitçen
 lagunic Laguntcecot-
 -çat

^eta

21 ^ Iainco eternalac erora-
 -raçi çuen lo haundibat
 adamen gagnera eta
 loackhartuçen : eta
 Iaincoac hartu çuen

haren sahetssetaric
 bat, eta herstu çuen
 haraguia haren lekhu-
 -an.

22 eta Iainco eternalac
 eguign içan çuen
 emaztebat adamen-
 -ganic
 hartu çuen sahetsseti-
 -can, eta ekharraraci
 çuen adamengana

23 orduan erran çuen
 adamec, oray haü
 ene heçurretaricaco
 heçurra da, eta ene
 haraguiticaco hara-
 -guia. hori dêithuco
 dute Guiçónquia :
 guiçonaganic hartua
 içan baïta.

24 hori delacaussa gui-
 -çonac vtçico ditu bere
 ait'etamac eta, lothu-
 -co çajo bere emazte-
 -ari eta içanen dire
 haraguibat

25 eta hec biac builluz-
 -gorri çiren, erran
 nahi da, Adam eta
 bere Emaztea eta
 etçuten ahalqueric.

3 HIRURGARREN CAPITÚ-
-LUA.

Emazteac, sugueac enganatu eta Iaten du fruitu debecatutic eta handic adami ere ematen diò. 7 eta hequien beguiac idequi eta eçagutçen dute builluzgorri direla. 9 Iaincoaren Iuramendua suguearen contra, Ebaren contra eta Adameren contra; eta Errescat at caillearen promessa 21 Iaincoac Adam eta Eba Larruz beztitu ondoan desterratçen ditu hedengo barátçetic.

ETA suguea, Iaincoac eguin çituen larreco bestia guçiac bagno fignago çen: horrec erran çioen Emázteari, Eguia da, erran duela Iaincoac, eztuçue Ianen baratçeco arbola guçieta-ric?

[IV. 10.]

2 eta Emázteac ihardet-ssi çioen sugueari, Iaten dugu baratçeco arboletaco fruitutic;

3 bagnan baratçearen erdiân den arbolaco fruituaz denaz beçambatean, Iaincoac erran içan du, eztuçue handic Ianen, eta eztuçue hun(-)vquituco, hill etçaitetz-ten beldurrez

4 sugueac bada erran çioen Emazteari etçarete hillen nihilere.

5 bagnan Iaincoac badaqui, handic Ianen duçuen eguncan idc(-)quico direla çuen beguiac, eta içanen çarète-la Iaincoac beçala, Iaquintssun onaz eta gaitçaz.

6 Emazteac beraz ikhusiric arbola ona çela

agradaçarria
Iatéco, eta

. çela Ikhusteco

gutiçiaçar-
eta arbola

ria

. çientçia emateco,

handic hartu çuen fruitua,
eta handic Ian çuen, eta
eman ere çioën handic
bere senharrari cegna
bâitçen harequign, çegnac
handic Ian bâitçûën.

7 eta hequiën biën beguiác
idequi içan çiren : eta
eçagutu çuten builluzgor-
-ri çirela : hala Iossi
çituzten elkharrequign
fico ostóac, eta beretçat
guerricoac eguin çitúzten.

8 orduan entçun çúten
eguneco háiçéan Iainco
eternalaren bóça, barat-
-çean passaiatçen çela : eta
Adam eta bere Emaztea
gorde çiren Iainco eterna-
-laren âitçignetican ba-
-ratçeco arbolen artéan

9 bagnan Iainco eternalac
dêithu çuen Adam, eta
erran çioen, non âiz ?

10 çegnac ihardetssi bâit-
-çuen, entçun diât hire
boça baratçean eta bel-
-durtu naüc, çeren eta
builluzgorri bâinintçen :
eta gorde naüc.

11 Eta Iaincoac erran çuen
norc eracutssi daroc buil-
-luzgorri intçela ? eztuc
Ian arbolatic çegneta-
-ric Iatera debeatu bai-
-naroen ?

12 eta adamec Ihardetssi
çuen, enequign içateco
hic niri eman darota-
-can Emazteac eman
çiârotac arbolatic : eta
Ian diât handic.

13 eta Iainco Eternalac
erran çioen Emazteari,
çergatic eguin dun hori ?
.....
.....
..... eta Emázteac
ihardetssi çuen, suguéac
enganatu niaüc, eta
Ian diât handic.

14 orduan Iainco eternalac
erran çioen sugueari,
çeren hori eguin duan,
içango âiz madaricatua
abre bestia guçien gagnetico
eta Larreco bestia guçien
gagnostic :
..... hire sabelaren

gag-

gagnean goango aiz eta
herraütssa Iango duc
hire biçiegun guçièz.

15 eta ecarrico diät etssai-
-tassuna hire eta Emaz-
-tearen artean, hire
haçiaren eta Emaztea-
-ren haciaren artean :
haren haçiàc lehertuco
^hiri
daroc^ burua eta hic
lehertuco diòc hari tha-
-logna

16 eta erran çioen Emaz-
-teari, haguitç berretuco
dignat hire içorra nequé-
-a : nequerequign erdico
aiz haürrez, eta hire
gutiçiàc hire senharra-
-rengana goanen tun eta
horrec erreguignatuco
dign hire gagnean

17 guero erran çioen
adami, çeren eta obedi-
-tu bàitiòc hire Emaz-
-tearen hitçari eta Ian

^C
bàitu^ manatu naro-
-an arbolatic, erraten
nuela, eztuc handic
Ianen : Lurra madari-

-catua içanen duc hi aiçela
caussa : handic Ianen duc
nequerequign biçico aiçen
egun guçièz

18 eta harc ekharrico da-
-rozquic elhórriàc eta
otheac eta Ianen duc
Larreco belharra

19 hire bissaiaço içerdian
Ianen duc oguià, lur-
-rera bihur adign ar-
-teragno : eçen handic
hartua içatu aiz :
çeren herrautss aiçen
horrengatic herrautsse-
-ra bihurtuco aiz.

20 eta Adamec dèithu
çuen bere Emaztea-
-ren içena Eua
çeren hori içan den
biçi diren guçièn Ama.

21 eta Iainco Eternalac
eguin çiotçaten Adami
eta Euari larruzco
arropac eta hetaz
beztitu içan çituen.

22 Eta Iainco Eternalac

erran çuen, horra, guiço-
-na eguin da gutaricbat
beçala Ianqintssun
onaz eta gaitçaz. bagnan
oray beguiratu beharda,
benturaz aîtçign ezteçan
escua eta biçiarene arbo-
-Latic ere . . . har ezteçan
eta handic Ian deçan
eta bici dadign bethiere-
-cotç.

23 eta Iainco Eternalac
Eman çuen guiçona
hedengo baratçetic
campoan, Lurra Ior-
-ratçeco, çegnataric har-
-tua içatu baitçen

24 eta khassatu çuen
guiçona : eta eçarri
çituen Çherubignac
hedengo baratçeco oriente
aldetic, harat hunat
dabillan ezpatarequign
biçiarene arbolaco bidea
guardatçeco.

4 LAURGARREN CAPITULUA.

*Caignen eta Abelen sor-
-tçä 4 Abelen sacri-*

*-ficioa erreçebitua, eta
Caignéna arbuiätuä :
8 horrengatic Caignec
despitaturic hiltçen du
bere anaia. 11 Iainco-
-ren madariçioneä
Caignen gagnean,
biçia ordean salbo vzten
dioela 17 Caignen on-
-docoac . . . eta hequien
biçitçeco tragna. 25
Sethen baitçhan bedinca-
-turicaco haçiä conti-
-nuatua da.*

ADAMEC bada eçagutu
çuen bere Emaztea,
çegnac conçebitu baitçu-
-en, eta erdi baitçen
Caignez, eta erran bái-
-tçuen, içatu dut gui-
-çonbat Eternalagánic.

2 eta berriz erdi içant-
-çen haren anaia Abelez.

3 guerthatu çen bada çem-
-bèit demboraren buruan
ofrendatu çioela Caignec
Eternalari lurecco frui-
-tu ofrenda

4 eta Abelec ere ofrenda-

-tu çioela bere arthalde-
-co lehen sorthuëtaric eta
hequien guïçenetic eta
Eternalac beguiratu çio-
-en Abeli eta haren
ofrendari.

5 bagnan etçioën begui-
-ratu Caigni ez eta
haren ofrendari ere :
eta Cاین despítatu çen
haguitç, eta haren bi-
-ssaia beheratu çen.

6 eta Eternalac erran çio-
-ën Caigni, cergatic des-
-pitatu aiz? eta çergatic
beheratu da hire bissaia?

7 Vngui eguiten baldinba-
-duc ezta erreçibitua
içango? bagnan vngui
eguiten ezpaduc bekha-
-tua athean çiaçoc.
haren gutiçiac bada hi-
-regana çihoäçec eta
haren gagnéan erreguig-
-natçen duc.

8 eta Cاین mintçatu çen
bere anaia Abelequign.
eta nola Larrean bai-
-tçiren, altçhatu çen

Caign bere
anaia Abelen contra eta
hil tçuën.

9 eta Eternalac erran çio-
-oën Caigni, non da
Abel hire Anaia? çegnac
ihardetssi baitçuën, etçe-
-aquiât, ene anaiaren
guarda nâiz? ni?

10 eta erran çuen Iaincoac,
çer eguin duc? hire ana-
-iaren odolaren boça lurre-
-tic oÿhuz ciâgotac niri.

11 oray bada madaricatua
içango aiz Lurreco alde-
-tic ere, cegnac idequi
baita bere ahóa erreçi-
bitçeco hire escutic hire
anaiaren odóla

12 Lurra Iorratuco duan
ordúan, eztaroc errenda-
-tuc guchiâgo bere ber-
-thutea : oragno herratu-
-turic ihessi ibillico aiz
Lurraren gagnean.

13 eta Caignec erran
çioën Eternalari nic
Iassan ahal deçaquedan
bagno handiago da ene

Puniçionea.

14 horra, khassatu naüc
egun lur hunen gag-
netic, eta gorderic egon-
-go naüc hire bissaiaren
aitçignetic: eta herra-
-turic ihessi ibillico naüc
Lurraren gagean eta
guerthatuco duc norc ere
aürkhituco bânau eta
harc hillen naüela.

15 eta Eternalac erran çio-
-en horrengatic norc
ere hillen bâutu Caign,
Cain mendecatua içango
da çazpi aldiz biétan
hala Eternalac eçarri çuen
segnalebat Caignen bâu-
-than norc ere aürkhituco
bâitçuen eta harc hill etçe-
-çantçat.

16 eta Caign ilkhîçen
campora Eternalaren
aitçignetican eta egotu
içantçen Nodco herriân
hedengo oriente aldean.

17 guero Caignec eçagutu

çuen bere Emaztea,
çegnac conçebitu bâit-
-çuen eta erdi içan
bâitçen henocquez,
eta eguign içan çuen
hiribat: eta dêithu
içan çuen hiriâren içe-
-na henoc bere semea-
-ren içenaz

18 guero hirad sorthu
çitçaion henocki, eta
hiradec eniendratu çuen
Mehüiael, eta Mehu-
-ialec eniendratu çuen
Methusçael eta Methus-
-çaelec eniendratu çuen
Lemec

19 eta Lemequec hartu
çituen bi Emazte: bata-
-ren içena çen hada
eta bertçearen içena
Tsilla

20 eta hada erdi içatu
çen Iabalez, çegna
içatu bâitçen çholetan
daüdeçenen eta artçag-
-nen âita.

21 eta haren anaiaren
 içenâ içatu çen Iubal,
 çegna içatu bâitçen çhir-
 -ribica eta organo iotçai-
 -lle guçien âita.

22 eta Tsilla ere erdi
 içan çen Tubalcâigneç,
 çegna içatu bâitçen
 cobre eta burdign erre-
 -menta guçien olhagui-
 -çona, eta Tubalcaignen
 arrega içan çen Nahama.

23 eta Leméqueç erran
 çioten hada eta Tsilla
 bere Emázteeÿ, Leme-
 -quen Emázteac, adi
 çaçue ene boça, entçun
 çaçue ene hitça: hillen
 dut guiçonbat nic . . .

^caürthurican
 ^ oragno
 guiçon gaztebat, nic col-
 -patu eta.

24 eçen Câin mendecatua
 içaten baldimbada cazpi aldiz
 bietan: Lemec mendeca-
 tua içango da hirurho-
 -göi eta hamaçazpi aldiz

25 eta Adameç eçagutu
 çuen oragno bere Emáz-
 -tea, çegna erdi içan
 bâitçen semebateç,
 eta dêithu çuen haren
 içena Seth: eçen Iain-
 -coac diôtssa, eman da-
 -rot bertçe vmebat
 Abelen orde çegna
 hill bâitu câigneç.

26 eta Sethi ere sor-
 -thu çitçâion semebat
 eta dêithu çuen haren
 içena Enos. orduan
 hassi içan çiren Eter-
 -nalaren içena dêitçen.

5 BORTÇGARREN CAPITULUA.

*Adameren eta Sethen
 ondocöen Noeremgnoco
 contua. 21 çegnien
 artean henoc Iauna-
 -ren âitçigneçan Ibilli
 eta allçhâtua içan
 bâila hartaz.*

HEMEN da Adamen
 haürren contua, Iain-
 -coac guiçona creatu

çuen egunetic eta bere idurirat eguin çuenetic

2 hec bada creatu çituen harra eta Eméa eta bedincatu çituen, eta dêithu çuen hequien içena Guiçóna, creatu-ac içatu çiren egune-an.

3 hala Adam biçi içan çen ehun eta hogóita hamar vrthe : eta enjendrátu çüen semébat bere Idúrra, bere Ima-ijnaren arabera, eta dêithu çuen haren içéna Seth.

4 eta Adamen Egunac, Seth enjendratu ondoan, içatu çiren çortçi ehun vrthé : eta enjendratu çituen seméac eta Alá-bac.

5 Adam beraz biçi iça-tu çen dembora guçia, içan tçen bederatçi ehun eta hogóita hamar vrthe, guero hill içan tçen.

6 orobat Seth biçi içan tçen ehun eta bortç vrthe, eta enjendra-tu çuen Enos.

7 eta Seth biçi içatu çen Enos enjendra-tu ondóän, çortçi ehun eta çazpi vrthe : eta enjendratu çituen semeac eta Alabac.

8 Seth beraz biçi içan tçen dembora guçia, içatu çen bederatçi ehun eta hamabi vrthe, guero hill içan tçen.

9 orobat Enos biçi içatu çen Laürhogói eta hamar vrthe : eta Enjendratu çuen Kenan.

10 eta Enos Kenan en-jendratu ondoan, biçi içatu çen çortçi ehun eta hamabortç vrthe : eta enjendratu çituen semeac eta Alabac

11 Enos beraz biçi içatu çen dembora guçia, içantçen bederatçi ehun

eta bortç vrthe, guero
hill ičan tçen

12 orobat Kenan biçi
içatu çen hirur hogôi
eta hamar vrthe: eta
enjendratu çuen ma-
-hala. leel

13 eta Kenan, mahala-
-leel enjendratu ondoan,
biçi içatu çen çortçi
ehun eta berrogôi vr-
-the: eta enjendratu
çituen semeac eta Ala-
-bac.

14 Kenan beraz biçi iça-
-tu çen dembora guçia,
içan tçen bederatçi
ehun eta hamar vr-
-the, guero hill ičan
tçen

15 guissaberéän Mahala-
-leel biçi içatu çen hi-
-rur hogôi eta bortç vr-
-the: eta enjendratu
çuen Iered

16 eta Mahalaleel, Iered
enjendratu ondoan, biçi
içatu çen çortçi ehun
eta hogôita hamar
vrthe: eta enjendratu

[IV. 10.]

çituen semeac eta Alabac

17 Mahalaleel beraz biçi
içatu çen dembora guçia
içan tçen çortçi ehun eta
Laur hogôita hamabortç
vrthe, guero hill ičan
tçen.

18 traçaberéän Iered
biçi içatu çen ehun eta
hirur hoigôitabi vrthe
eta enjendratu çuen
henoc

19 eta Iered, henoc en-
-jendratu ondoan, biçi
içatu çen çortçi ehun
vrthe: eta enjendratu
çituen semeac eta Ala-
-bac.

20 Iered beraz biçi içatu
çen dembora guçia
içantçen bederatçi
ehun eta hirurhogôita
bi vrthe, guero hill
içan tçen.

21 moldeberéän Henoc
biçi içatu çen hirurho-
-gôita bortç vrthe eta
enjendratu çuen Me-

ETHÓRQUIA.

-thusçela

22 eta Henoc, Methus-
-çela enjendratu ondoan,
ibilli ičan tçen Iaincoa-
-requign hirur ehun vr-
-thez : eta enjendratu
çituen semeac eta ala-
-bac.

23 Henoc beraz biçi içatu
çen dembora guçia, ičan
tçen hirur ehun eta
hirur hogöita bortç vr-
-the.

24 hala Henoc Ibilli
ičan tçen Iaincoareq-
-uign, eta etçen ag-
-uertu guehiago : eçen
Iaincoac hartu ičan
çuen.

25 moduberean Methus-
-çela biçi içatu çen
ehun eta Laurhogöita
çazpi vrthe eta enien-
-dratu çuen Lemec,

26 eta Methúsçela,
Lemec enjendratu
ondoan, biçi içatu
çen çazpi ehun eta
Laurhogöita bi vrthe :

eta enjendratu çituen
semeac eta Alabac.

27 Methusçela beraz
biçi içatu çen dembora
guçia, içantçen bede-
-ratçi ehun eta hirur
hogöita bederatçi vrthe,
guero hill içantçen.

28 maneraberéan Le-
-mec biçi içatu çen
ehun eta Laurhogöita
bi vrthe eta enjendra-
-tu çuen semebat.

29 eta dèithu çuen haren
içena Noé, erraten çu-
-ela hunec soleijtuco
gáitu gure obratic eta
gure escuetaco neque-
-tic Eternalac madari
-catu duen lurra dela
caussa.

30 eta lemec Noe en-
-jendratu ondoan, biçi
içatu çen bortç ehun
eta laürhogoi eta ha-
-mabortç vrthe : eta

eta enjendratu çituen
semeac eta Alabac

31 Lemec beraz biçi iça-
-tu çen dembora guçia
içantçen çazpi ehun
eta hirurhogöita ha-
-ma çazpi vrthe, guero
hill içan tçen eta Noec
bortç ehun vrtheren
adigna çuela, enjendra-
-tu içan tçuen Sem,
Cam, eta Iapheth.

6 SEYGÁRREN CAPITÚLUA.

*Guiçonac ossóqui gaçhta-
-tu eta, declaratçen du
Iaincoac, ontçen ezpal-
-dim badire sej hogöi
vrtheren barnéan, hon-
-datuco duëla lurra
vholde ieneral baten
bidez. 13 bitartean
guiçonen
. hegastignen
eta lurreco animalia
guçien casta begui-
-ratçeco manaçen du
Noé eguitera arcabat*

*ematen dioèn moldearen
arabera.*

GUERTHATU içan tçen bada
guiçonac lurraren gag-
nean berretçen hassi
içan tçiren ordúän eta
alabac enjendratu çituz-
-ten ordúan :

2 Iaincoaren seméec Ikhus-
-sirc guiçonen alabac
ederrac çirela, hetaric
hartu çituztela Emaz-
-tetçat beretçat, haütatu
çituzten guçietarican

3 eta Eternalac erran
çuen, ene Izpirituac
eztu atsseguign hartu-
-co bethi guiconequign,
eçen haragui dire :
hequièn egunac bada
içango dire ehun eta
hogöi vrthe.

4 dembora hartan çiren
Jigantac lurraren
gagnean eta oragno
Iaincoaren semeac na-
(-)hastatu çiren ondoan
guiçonen alabequign

eta heÿ hurrez erdi
 çitçâizcoten ondo-
 -an; horiôc dire
 puçhantac çegnac be-
 -thiêrêtic içatu bâitire
 Iende ospea duténac.

5 eta Eternalari, ikhus-
 -sirc guiçonon maleçia
 hagitç çela handiâ lur-
 -raren gagnean eta he-
 -quiên bihotçeco phent-
 -ssamenduen Imaijnaçione
 guçia etçela bertçeric
 gaçtaqueriâ bâiçen
 noiz nahi :

6 vrriquitu çitçâion gui-
 -çona eguignaz lurrean
 eta desplaçer içatu çu-
 -en bere bihôtçeän.

7 eta Eternalac erran
 çuen harrascatuco di-
 -tut lurraren gagnetic
 creatu ditudan guiçonac,
 guiçonetaric bestia abre-
 -taragno, herresta bestiê-
 -taragno, oragno çeruco
 hegastignetaragno :

eçen horiôc eguignaz
 vrriqui dut.

8 bagnan Noec ediren
 çuen graçia Eternala-
 -ren âitçigean.

9 haüic dire hemen Noe-
 -ren Ieneraçioneac.
 Noë icatu çen guiçon
 Iustu eta ossóa bere
 demboran, Iaincoare-
 quign çabillana.

10 eta Noe enjendratu
 çituen hirur seme,
 sem, cam eta Iapheth,

11 eta Lurra vssâindua
 çen Iaincoaren âitçig-
 -nean eta crueltassun
 bihurqueriez bethéa.

12 Iaincoac bada begui-
 (-)ratu çioen lurrari eta
 horra vssâindua çen :
 eçen haragui guçiac vssa-
 -îndu çuen bere bidea
 Lurraren gagnean

13 eta Iaincoac erran
 çioen Noeri, haragui
 guciaren figna ethorri

duc ene aítçignera: eçen
Lurra bethea duc cruel-
-tassun bihurqueriez he-
-quiengatic: eta horra
hec deseguignen tiät
Lurrarequign.

14 eguign eçac hiretçat
Gopher çurezco arcabat:
eguignen dituc arcan
egóitçac eta gantçutu-
-co duc alcatérnaz
barnetic eta campo-
-tic

15 eta eguingo duc hu-
-nela: arcaren luçetas-
-suna içango duc hirur
ehun besso: haren ça-
-baltassuna berrogóita
hamar besso, eta haren
haltotassuna hogóita
hamar besso.

16 emango dióc egun
arguia arcari, eta
akhabatuco duc besso ba-
-tez gagnetican, eta
eçarrico duc arcaren
athéa haren sahetsse-
-tic: hala eguingo duc

arca behereco, bigarren,
eta hirurgarren çubiba-
-téquign.

17 eta horra, crakharri-
-co diät vholdebat lur-
-raren gagnera, desegui-
-teco haragui guçia,
çegnetan báita biçaren
hatssa cerúen azpiän
eta lurrean diren
guçiey arímac eguig-
-nen dióte.

18 bagnan eçarrico diät
ene alientçia hireq-
-uign: hala sarthuco
aíz arcan, hi eta
hire semeac, eta hire
emaztea eta hire se-
-meen emazteac hire-
-quign

19 eta haragui guciaren
artean biçia duten gu-
-çietaric sarraraçico di-
-tuc pareca arcan be-
-guiratçeco biçiric hire-
-quign: erran nahi da,
harra eta Eméa.

20 hegastignetaric bere
motaren arabera, bes-

-tietaric bere motaren
arabera eta herrestaqu
gucietaric bere motaren
arabera: han sarthuco
dituc guçietaric pareca
hirequign, biçiric be-
-guira detçacantçat.

21 hartçac oragno hire-
-quign Iaten diren . .
Ianhari gucietarican,
eta erretira tçac . . .
heüregana: içan dâite-
-çentçat Iateco hambat
hiretçat nola hequi-
-entçat

22 hori eguin tçuen
Noec: Iaincoac mana-
-tu çiotçan gauça guçien
arabera, hala eguign
içan tçuen.

7 ÇAZPIGARREN CAPITULUA.

*Noe, bere emaztearequign,
eta harengana ethorri
çiren animalia guciequign
arcan barna sarthu eta
vholde ieneralac honda-
du*

*-tçen . . . Lurra 21 Lurra-
-ren gagnean biçi çiren*

*creatura guçiac hillçen
dire, arcan barna çì-
-renac salbo.*

ETA Eternalac erran çio-
-en Noeri, sar adi, hi
eta hire etçhe guça
arcan barna: eçen ikhus-
-si aüt Iustu ene äit-
-çigneac dembora hun-
-tan.

2 hartuco tuc bestia
garbi guçietaric çazpi
mota bakhotçetic,
harra eta haren Emea:
bagnan garbi eztiren
bestietaric parebat,
harra eta haren Emea.

3 çeruetaco hegastigne-
-taric ere çazpi mo-
-ta bakhotçetic, harra
eta haren Emea: casta
concerba dadintçat lur
guçiaren gagnean

4 eçen çazpi egunen
barnean eraguingo
diät
. . . . vria lurraren
gagnera berrogöi

Egunez eta berrogöi
gaüez eta harrascatu-
tiät
-co . . . lurraren gag-
-netic içatea duten
guçiac, nic eguin ditu-
(-)danac

5 eta Noec eguin çuen
Eternalac manatu çiot-
çan gaiüça guçien ara-
-bera.

6 eta Noëc Seÿ ehun
vrtheren adigna çúen,
vr'vholdea lurraren
gagnera ethorri içan
tçen orduan

7 Noé beraz sarthuçen
eta haren semeac, ha-
-ren Emaztea eta ha-
-ren semeen Emázteac
harequign, arcan bar-
-na,
. vholde vrac
çirela caüssa

8 bestia garbietarican,
eta bestia garbi eztire-
-netarican, eta hegas-
-tignetarican, eta lur-
-raren gagnean hi-

-guitçen diren guçietarican
9 hec sarthu çitçäizcon
Noeri birazca arcan
barna, erran nahi da,
harra eta Eméa, Iain-
-coac manatu çioen
beçala.

10 eta guerthatu içan
tçen cazpigarren
egunean vholde v-
-rac içatu çirela lur-
-raren gagnean

11 Noeren biçïaren seÿ
ehunen vrthean,
bigarren
Illhabethean, illha-
-bethearen hamaçaz-
(-)pigarren egunean,
egun hartan leçe
haüندیären ithurri
guçiac hautssi içan
çiren eta çeruetaco
tapac idequi.
.

12 eta vria erori çen
Lurraren gagnera
berrogöi egunez eta
berrogöi gaüez.

13 egun hartan beréän
Noe eta Sem, Cam
eta Japheth Noeren
semeac sarthu çiren
arcan barna, baijta
noeren emaztea ere,
eta haren semeen hi-
-rur Emazteac hequiè-
-quign.

14 hec eta bestia guçiac
bere motaren arabera
eta abrebestia guçiac
bere motaren arabera
 ^gagnean
eta lurraren ^ higuitchen
diren herrestaquì gu-
-çiac bere motaren
arabera, eta hegas-
-tin guciac bere mota-
-ren arabera, eta çho-
-ritçho-hegaldun çer su-
-erte nahiden guçiac

15 ethorri çitçaiçcon be-
-raz haraguiqui gu-
-çietaric, bere bāithan
biçi hatssa dutenetic
birazca Noeri, arcara.

16 baÿ haraguiqui guçi-
-etaricaco harra eta

Emea hara ethorri
içan tçiren, Iaincoac
manatu çioen beçala :
guero Eternalac
herstu çuen athéä
beregana.

17 eta ethórri içan
tçen vholdea berro-
-göi egunez lurra-
-ren gagnera : eta
vrac haünditu çiren,
eta goratu çuten ar-
-ca eta altçhatua
içatu çen
. lurraren gagne-
-tic.

18 eta vrac borthiz-
-tu eta haguitch berre-
-tu içan tçiren lur-
-raren gagnean : eta
arca flotatçen çen
vren gagnean.

19 eta vrac çhoill ha-
-guitç borthiztu çiren
lurraren gagnean eta
estali içan tçiren çeru
guçien azpian çiren

mendiric haltoen guçiac :

20 vrac borthiztu çiren
hamabortç besoz gag-
-nétican : hetaz men-
(-)diac estali içan çiren.

21 eta Lurraren gagnean
higuitçen çiren hara-
-guiqui guçiac hill çir-
-ren, hambat hegasti-
-gnac nola abrebesti-
-ac, bestiâc eta herres-
-taqui guçiac lurraren
gagnean herrestaca dabil-
-tçanac : eta guiçon guçi-
-ac.

22 Leÿhorrean çiren biçi
^bere
hatssa ^ sudur çillho-
-tan çuten gauça guçiac
hill içan çiren.

23 beraz lurraren gag-
-nean içatea çuten gau-
-ça guçiac harrascatu-
-ac içan çiren, guiçone-
-taric bestietaragno,
herrestaquietaragno eta
çeruetaco hegastigneta-
-ragno. horrela harrasca-

[IV. 10.]

- . . . tuac içatu çiren
Lurrétican : bagnan
Noé çhoillqui egotu içan
çen göitituriç eta hare-
-quin çirenac arcan bar-
-na.

24 eta vrec iraiün içan
çuten Lurraren gagne-
-an ehun eta berrogoy
ta hamar egun.

ÇORTÇIGARREN CAPITÚLUÄ.

*vholde vrac ehun eta
berrogoyta hamar egun
iraiün ondoan erretirat-
-çen dire 13 eta Lurra
idortu ondoan, Iaincoac
manatçen du Noé arcatie
ilkilçera han çiren guçi-
-equign 20 Noeç arcatie
ilkhi eta sacrificatçen
dio Iainári, cegnac
erreberriçen baitu mun-
-duaren estatua.*

IAINCOA bada orhöitu
içan çen Noez, eta
bestia guçiez eta arcan
barna harequin çiren

abrebestiáqui guçiez : eta
Iaincoac iraganaraçi
çuen háičebat lurraren
gagnean, eta vrac guel-
-ditu ičan çiren

2 eçen leçeco ithúrriac . .
. . herstúac içatu çiren
eta çeruetaco tapac : eta
vria idúquiá içatu çen
çeruetaric

3 eta vrac erretiratçen
çiren lehenbago lehe-
-nago lurraren gagnet-
-can : eta chun eta ber-
egunen
-rogoyta hamar
buruan çhumetu ičan
çiren

4 eta çazpigarren illha-
-beteco hamaçazpigar-
-ren egunean arca guel-
-ditu ičan çen ararate-
-co mendiën gagnean

5 eta vrac çhumetu-
-az çihoaçen lehen bag-
-no lehenago hamargar-
-ren illhabeteragno, eta
hamargarren illhabeteco

lehen egunean mendi
puntac aguertu ičan
çiren.

6 guero guerthatu çen
berrogoý egunen buruan
Noec idequi çuela arca-
-co leýho eguin çuena.

7 hala vtçi çuen beléa,
çegna ilkhi báiçen
goaten çela eta bihurt-
-çen çela vrac lurraren
gagnean idor çitéçen
arteragno

8 vssobat ere vtçi ičan
çuen bereganic ikhus-
-teco eá vrac gutitu, ç-
-ren lurraren gagnet.

9 bagnan vssóa non
bere oña phaüssa ez
aurkhitu içanez, bihur-
-tu ičan çen harengana
arcara : eçen vrac çiren
lurguciaren gagnean.
eta harc bere escúa
aitçin du eta hartu ičan
çuen eta erretiratu be-
-regana arcan barna.

bertçe
10 etá ^ çazpi egun oragno
iduriqui ondoan, berriz
vtçi ičan çuen vssóa
arcatic campóra

11 etá arratssaldean vssoa
bihurtu çen harengana
etá horra haren mocóän
oliba osto atheratu çúëna:
etá Noec eçagutu çuen
vrac gutitu çirela lurra-
-ren ganetic

12 hala iduriqui çuen orag-
-no bertçe çazpi egun,
guero vtçi çuen vssóa,
çegna ezpaitçen bihurtu
guehiago harengána.

13 etá guerthatu ičan çen
Noeren adignaren seÿ e-
-hun etá vrthe batean le-
-hen illhabeteco lehen egu-
-nean vrac idortu çirela
lurraren gagnetican: etá
noec arcaco estalquia
khendu etá beguiratu
çuela: etá horra, lur gag-
-na idortçen çen.

14 etá bigarren illhabeteco

hogoÿta çazpigarren
egunean lurra idor
içatu çen

15 guero Iaincoa mintça-
-tu çitçaiön Noeri çiótssa-
-la,

16 Ilkhi adi arcatic hi
etá hire Emaztea, hire
seméac etá hire semeen
emazteac hirequign.

17 Ilkhiáraçi tçac hire-
quign, hirequin diren
bestia guçiac haragui
gucietaricacoac hala
hegastignac nola besti-
-ac etá Lurraren gag-
-nean higitçen diren
herrestaqui guçiac . .
vngui bethe beçate lurra,
etá berret etá haügnitç
eguin bëitez lurraren
gagnean.

18 Noé bada Ilkhi ičan
çen haren semeac,
haren emaztea etá
haren semeen emaz-

ETHÓRQUIÁ.

-teac harequign.

19 besti guçiac, herresta-
-qui guçiac, hegastin
guçiac, Lurraren gag-
-nean higitçen diren
guçiac bere motaren
arabera, ilkhi çiren
arcatic

20 eta Noec eguin çio-
-en aldarebat
eternalari eta hartu
çituen bestia garbi
guciëtaric, eta hegastin
garbi guciëtaric eta
ofrendatu çituen holo-
-caüstac aldarearen gag-
-nean.

21 eta sentitu çuen Eter-
-nalac baque . . . vrrinbat
eta erran çuen bere bái-
-than, eztut guehiago
madaricatuco Lurra, gui-
-çonac direla caussa: eçen
guiçonon bihotçeco Ima-
-ijnaçionea gaçhtóa da
hequien gatzarrassune-
-tic, eta hala eztiötet
guehiago Iaçarrico gauça

biçi guciey, eguin dudan
beçala

22 bagnan Lurra içanen
degno haci eréintçe-
-ac eta biltceac, hotça
eta beróa vda eta
negüä eguna eta
gaba eztire guelditu-
-co

BEDERATÇIGARREN CAPITÚLUA.

*Iaincoac bere benediçioneac
erreberriçen dituela jene-
-ro humanoaren eta lurre-
-co animalia guciën mul-
-tiplicaçionearen aldera
acordatçen diöte guiçonëy
expressuquico hitçez ha-
-ragüä Iatera 6 debecat-
-çen diöte nihor hiltçéä eta
odola jatéä 9 eta guiço-
-nac seguratçeco, eztirela
ethorrico guehiago vholde
 ^{leçartçen}
ieneraleco vrac, ^
du bere alientçia hequie-
-quign, confirmatçen duela*

ceruco arcobaren segnaleaz
 20 *Noec, camez trufa-*
-tua içatu ondoan, ma-
(-)daricatcen du hagna,
eta bedincalçen dîtu
sem eta Iapheth.

ETA Iaincoac bedincatu
 çuen Noé, eta haren
 semeac, eta erran çïöten,
 berret eta haügnitç eguin
 çâitezte eta bethe çaçüë
 lurra.

2 eta çuendaco beldurra
 eta ikhara içan bedi lur-
 -reco bestia gucien gagne-
 -an eta çeruetaco hegastin
 guçien gagnean, lurraren
 gagnean higuitçen diren
 gaiça gucièquign, eta
 itssassoco arrain guçièquign :
[^]cüën
 eman çâizquitçue ^ escüën
 artean

3 higuitçen diren gaiça biçi
 dun guçiâc içanen çâiz-
 -quitçue janharitçat
 eman darozquitçuet guçiâc
 belhar ferdea beçala.

4 bizquitartean eztucue
 Ianen haraguiric bere
 arimarequign, cegna
 bâita haren odola.

5 eta eguiâz galdetuco
 dut çuen odola, erran
 nahi da çuen arimen
 odola : galdetuco dut
[^]escutican
 bestia guçien ^
 . . eta guiçonaren
 escutican, baÿ bere
 anaia bat bederaren es-
 -cutican, galdetuco dut
 guiçonaren arima

6 norc ere issurico bâitu
 guiçonaren odola guiço-
 -naren bâithan, haren
 odola issuria içango da.
 eçen Iaincoac bere imaij-
 -nara eguign içan du
 guiçóna.

7 çuec beraz berret çâi-
 -tézte, haügnitç, haüнди
 eguin çâitezte franquiâz
 lurraren gagnean eta
 hartan haugnitç eguin
 çâitezte

8 guissaberean Iaincoa

mintçatu çitçaioten

Noeri eta haren seme-
-ey harequign, erraten
çuela,

9 eta nitaz denaz beçam-
-batean, horra, eçarri
diät ene aliëntçia çuë-
-quign eta çuën çasta-
-requign çuen ondóän :

10 eta çuequin diren
animalia biçi dun gu-
-çiëquign hala hegas-
-tignequign nola besti-
-aquiärequign eta çuë-
-quin diren Lurreco bestia
guciequign, arcatican
ilkhi diren guçiëquign,
Lurreco bestía guçietarag-
-no.

11 eçarri diät beraz ene
alientçia çuequign.
eta eztuc guchiago
hondatua içango hara-
-guibaterere vholde vrez
eta eztuc guchiago v-
-holderic içango lurra

deseguiteco.

12 guero erran çuen
Iáincoac, haü duc
batassunaren segnálea
nic ematen
dudana ene eta çuen
artean, eta çuequin
diren creatura biçi dun
guçien artean iraüiteco
bethiere :

13 eçarrico diät ene arco-
-ba hedóyean, çegna
içanen báita batassu-
-naren signaletçat
ene eta Lurraren arte-
-an.

14 guerthatuco den orduan
estalico dudala hedoyez
Lurra, arcoba aguertu-
-co duc hedoyean.

15 eta içanen diät orhöi-
-tçapéna ene batassu-
-naz, ene eta çuen
artean denaz, eta ha-
ragui gucietan biçi diren
animalia gucien artean

eta vrac eztire guehiago
 içanen vholdetçat hara-
 -gui guçia deseguiteco

16 içanen duc beraz arcóba
 hedóyeañ, eta beguira-
 -tucó çioat, orhóit nadin-
 -tçat bethiéreco batassu-
 -naz Iaincoaren eta ani-
 -malia biçi dun guçien
 arteañ, çernahiden ha-
 -raguítan diren lurraren
 gagueañ.

17 Iaincoac beraz errañ
 çioen Noeri hori duc
 batassunaren segnalea
 nic eçarri dudana ene
 eta lurraren gagueañ
 diren haragui guçien
 arteañ.

18 eta arcatican ilkhi
 çiren Noeren semeac
 içatu çiren sem, cam
 eta Iapheth. eta Cam
 içatu çen canaanen
 áita

19 hirur haüc dire
 Noeren semeac,

çegnetaz lur guçia
 bethea içatu báiçten

20 eta Noé lurreco ne-
 -khaçáleä hassi içan
 tçen mahastia Lan-
 -datçen.

21 hala edañ içan çuen
 arnóa eta horditu
 içan çen eta billuçi
 çen bere tabernaclea-
 -ren erdiñ

22 eta cam canaanen
 áitac, bere áitaren
 ahalquissuna ikhussi-
 (-)ric, hagna declaratu
 çióten campoañ bere
 bi Anáyey

23 Semec eta Iapheth-
 -tec bada hartu içan
 çuten capabat çegna
 eman báiçuten bere
 bi sorbalden gagueañ,
 eta guibela çihoaçela
 estali içan çuten bere
 áitaren ahalquissuna :
 eta hequien bissaiac
 guibela bihurtuac çiren,

hala etçuten ikhussi
bere äitaren ahalquis-
-súna

24 eta Nòéc bere arnó-
-tican iratçarri eta,
Iaquin çuen bere
seme çhumeénac eguin
çioëna.

25 hargatic erran çuen,
madarica bêdi cana-
-an, bere anaien
muthillen muthill
içango da.

26 erran ere çuen,
bedinca bedi Semeren
Iainco eternala eta
canaan heÿ eguin
bequiôte muthill.

27 Iaincoac tira deçala
eztitassunean Iaph-
-eth eta haü egon
dadillala semeren
tabernacletan : eta
canaan heÿ eguin
daquietela muthill.

28 eta Noé bici içan

çen vholdearen ondóan
hirur ehun eta berro-
(-)goÿta hamar vrthe.

29 Noé beraz bici içan
çen dembora guçia,
 [^]bederatçi¹
içatu çen ^ ehun
eta berrogoÿta ha-
-mar vrthe, guero
hill içan çen.

HAMARGARREN CAPITÚ-
-LUA.

*Iaphethen ondócoën con-
-tuä 6 camen ondocoë-
-na 8 [non bñita erre-
-presentátua monar-
-quien hastéa Nimro-
-ten bñlhan] 21 Seme-
-ren ondocoëna, eta
. . . naçioneëna vh-
-oldearen ondoan lur
guçia bethe dutenéna.*

HEMEN dire bada Noe-
-ren haür Sem, cam,
eta Iaphethen castac :

¹ Added in pencil in another hand.

çegneÿ sorthu bâitçit-
-çâizten haurrac vhol-
dearen ondóän.

2 Iaphethen haürrac di-
-re Gomer, magog,
madaï, Iauan, Tubal,
mesech, eta Tiras

3 eta Gomereren haürrac
Aşçkenas, Riphath, eta
Togarma.

4 eta Iauanen haürrac
Elišça . . . Tarsçis,
Kittim eta Dodanim.

5 haütaz errepertituac
içatu çiren naçione-

 ^bere
-en Irlac, ^ . . . lur-
-retaric, bat bedera bere
lengoayaren arabera,
bere famillen arábera,
bere nacioneen artean.

6 guissa berean Camen
haurrac dire Cus,
Mitsraim, Put, eta
Canaan.

7 eta Cussen haürrac
seba, Hauila, sabbah,

[IV. 10.]

Rahmâ, eta Sabteca.
eta Rahmaren haür-
-rac Şçeba eta Dedan.

8 eta Cussec enjendratu
çuen Nimrod, cegna
hassi bâitçen puçhant
içaten Lurréän,

9 hori içatu çen Ihiz-
-tari puçhant bat
Eternalaren âitçig-
-nean.

10 eta horren governua-
-ren hastea içan çen
Babel, Erec, Accad eta
Calne Şçinharreco her-
-riän

11 herri hartarican
ilkhi içan çen assur,
eta eguign içan çuen
Niniué, eta hirico
carricac eta calah,

.....
.....

12 eta Resen Niniué
eta calahren artean,
çegna bâita hiri
haündibat.

ETHÓRQUIA.

13 eta Mitsraimec
enjendratu çuen

Ludim, hanamim,
Lehabim, Naphtuhim,

14 Pathrusim, Chaslu-
him [çegnenganic
Ilkhi båtire Philis-
-tintarrac]eta Caphto-
-rim

15 eta Canaanec iça-
-tu çuen Sidon bere
lehen semea eta Heth :

16 Iebussiarrac, Amorr-
-hearrac, Guirgasçiar-
-rac,

17 Heuiarrac, Harkiar-
-rac, eta Siniarrac,

18 Aruadienarrac, Tsemar-
-riarrac, eta Hamati-
-arrac eta ondoan bar-
-raiatu dire Cananear-
-ren famillac.

19 eta içan çiren Cana-
-nearren baztérac
Sidonetic, Guerar alde-
-ra heldu aiçéneän, Ga-
-zaragno, Sodom eta
Gomorr Caldera, Adma eta

Tseboim aldera Lesça-
-ragno.

20 hor dire Camen haü-
-rrac bere famillen
eta hizcuntçen ara-
-bera, bere lurretan
eta nacionetan

21 orobat Sem, Heber-
-ren haür guçien aita-
-ri eta Iapethten ana-
-iari cegna båtçen
haündiena, Sorthu
çitçäizcon haürrac.

22 Semeren haürrac
beraz dire Helam,
Assur, Arpacşad,
Lud eta Aram.

23 eta Aramen haü-
-rrac Hus, Hul,
Guether eta Mas.

24 eta Arpacşadec
içatu çuen Şçelah,
eta Şçelahe içatu
çuen Heber

25 eta Heberri
sorthu çitçäizcon
bi Seme : baten
içena Peleg : eçen

eçen horren demboran Lurra
errepertitua içatu cen: eta
horren Anaiaren icena,
Ioktan.

26 eta Ioktanec içatu
çuen Almodad, Sçeleph,
Hatsarmaueth eta Ierah,

27 Hadoram, vzał, Dikla,

28 Hobal, Abimael, Sçeba,

29 Ophir, Hauila, eta
Iobab: horioc guçiac
dire Ioktanen haür-
rac

30 eta horiön egöitça
çen Mesçatican hel-
(-)du aiçénean Sepharro
. . . . orienteco mendi-
-ra.

31 hor dire semeren haü-
-rrac, bere famillen eta
hizcuntçen arabera
bere lur eta nacione-
-tan

32 horioc dire beraz
Noeren haürren
famillac, bere casten
arabera bere nacione-
-tan: eta haütaz içatu
dire errepertituac na-

çioneac lurcean vhol-
dearen ondoan

HAMECAGÁRREN CAPI- TÚLUA.

*Babelco dorrearen egui-
-tea. 5 poblua nahas-
-sia hizcuntçen confus-
-siönea dela caussa. 10
semeren
. ondocöen con-
-tua . . Abrahanen-
-ganaragno 31 cegna
Taré bere aütarequign,
Lot bere anaiaren seme-
-arequign eta Sarai
bere emaztearequign
Khaldearren vrtican
ilkhi eta ethortcen
bàita Caranara 32
Tareren heriötçea.*

ORDÚÄN Lur guçia
hizcuntça bate-
-taco çen, eta hitc be-
-reco.

2 bagnan guerthatu
çen, nola partitu
baitçiren orientetic

aürkhitu çutela Larrebat
Sçinharco herriän, non
egotu ičan bätçiren.

3 eta erran çioten batac
bertçeari, ea, eguin
detçagun ardilluäc eta
erre detçagun vngui
vngui súän. hala
içatu çituzten ardillu-
-äc harri orde, eta
buztiñoä içatu çitça-
-jen morthero orde.

4 guero erran çuten, ea,
eguin deçagun gueü-
-retçat hiribat, eta dor-
-rebat çegnaren punta
içan bedi çeruetaragno:
eta ardietsico dugu
ospéa barraiatuac ez-
cäitecen beldurrez lur-
-raren gagnean

5 Eternala bada Iaiütssi
çen ikhustera hiria eta
dorréa guiçonen seme-
-ec eguiten çituztenac.

6 eta Eternalac erran
çuen, horra, poblu haü

bat da eta guçiec hiz-
-cuntca bat dute: eta
horra nola hasten di-
(-)ren Lan eguiten, eta
oraý eztire debecátuac
içango deüssétan eguign
içan vste dutenetan.

7 eä bada, Iaiütss gäite-
-çen eta nahas deça-
-gun hor horion hiz-
-cuntça adi ezteçaten
elkharren hizcuntça.

8 hala Eternalac barra-
-iatu çituen handic
Lur guçiétara: eta
guelditu ičan çiren
hiria eguitetic.

9 horrengatic haren
içena deithua, ičan
çen Babel: eçen
Eternalac han na-
-hassi ičan çuen lur
guçico hizcuntça eta
handic barraiatu
çituen Lur guciaren
gagnean.

10 hemen diren Seme-

Semeren castac. Semec
ehun vrteren adignean
içatu çuen Arpacşad
bi vrte vholdearen ondóan.

11 eta Sem Arpacşad en-
-jendratu ondoan biçi
içan çen bortç ehun
vrthe: eta enjendratu
cituen semeac eta ala-
-bac.

12 guissaberéan Arpacşad
biçi içatu çen hogoÿta
hamabortç vrthe eta
enjendratu çuen Şçelah.

13 eta Arpacşad Şçelah
enjendratu ondoan biçi
içatu çen Laür ehun eta
hirur vrthe: eta enjen-
-dratu çituen semeac eta
alabac.

14 guissaberean Şçelah
biçi içan çen hogoÿta
hamar vrthe; eta en-
-jendratu çuen heber:

15 eta Şçelah heber
enjendratu ondoan,
biçi içan çen Laur e-
-hun eta hirur vrthe:

eta enjendratu çituen
semeac eta alabac.

16 Guissabéreän Heber
biçi içan çen berrogoyta
hamalaür vrthe eta
enjendratu çuen Peleg.

17 eta Heber Peleg en-
-jendratu ondóan, biçi
içan çen Laür ehun eta
hogoyta hamar vrthe:
eta enjendratu çituen
Semeac eta Alabac.

18 guissaberean Peleg
biçi içan çen hogoÿta
hamar vrthe eta içatu
çuen Rehu.

19 eta Peleg Rehu içatu
ondoan, biçi içan çen
bi ehun eta bederatçi
vrthe: eta içatu çitu-
-en Semeac eta Ala-
-bac

20 guissaberean Rehu
biçi içatu çen hogoÿta
hamabi vrthe eta
enjendratu çuen Serug

21 eta Rehu, Serug

enjendratu ondoan, biçi
 içatu çen bi ehun eta
 çazpi vrthe: eta enj-
 -endratu çituen Semeac
 eta Alabac.

22 guissaberean Serug
 biçi içatu çen hogôita
 hamar vrthe etâ en-
 -jendratu çuen Nacor

23 eta Serug, Nacor en-
 -jendratu ondóan, biçi
 içatu çen bi ehun vr-
 -the eta enjendratu
 çituen Semeac eta
 Alabac.

24 guissaberean Nacor
 biçi içatu çen hogôita
 bederatçi vrthe eta
 enjendratu çúen Taré

25 eta Nacor, Taré en-
 -jendratu ondoan, biçi
 içatu çen ehun eta
 hemeretçi vrthe: eta
 enjendratu çituen Seme-
 -ac eta Alabac.

26 guissaberean Taré

biçi içan çen hirur ho-
 -gôita hamar vrthe,
 eta enjendratu çitúen
 Abram, Nacor, eta
 haran.

27 eta haüc dire Tare-
 -ren castac: Tarec
 enjendratu çituen
 Abram, Nacor eta ha-
 -ran: eta Haranec
 enjendratu çuen Lot.

28 eta Haran hill içan
 çen bere âitaren âit-
 -çignean bere sorlekhu-
 -an, Kaldearren vr her-
 -rian.

29 eta Abrahamec eta
 Nacorrec hartu çì-
 -tuzten Emazteac.
 Abranen Emaztearen
 içena . . . içan çen
 Sarâi: eta Nacorren
 Emaztearen içena
 içan çen Milca,
 Haranen Alaba,
 Milcaren eta Iiscaren

Áita

30 eta Sarái agorra çen
eta etçúen haiúrrican.

31 Tarec hartu içan^{çi} tuen
bere Seméa Abram, eta
Lot bere seméaren semea
çegna báiçten Haranen
semea eta Sarái bere
alaba ederra, bere seme
Abranen Emaztea eta
Ilkhi içan çiren elkhar-
-requign Kaldearren vr
herritican, Canaaneco
herrirat goateco. hala
ethorri içan çiren Ca-
-raneragno eta egotu
içan çiren han.

32 eta Tareren Egunac
.
. . . içatu çiren bi
ehun eta bortç vrthe,
guero hill içan çen
Caranen

HAMABIGARREN CA-
-PITULUA

Abranen Bocaçionea-
-ren declaracionea
çegnetan confirmatua
báita promes exelen-
-ten bidez 4 haren
arabera badabilla
Canaaneco herrian 7
eta eguiten ditu alda-
-reac: 10 bagnan Cana-
-anetican gossetez khas-
-satua içaturic, erreti-
-ratçen da Eijptura: 14
non bere emaztea go-
-ratçen báiççáio bere
edertassuna dela caussa
eta guero
bihurtçen báiççáio osso-
-ric aberastassun haiñ-
-dièquign Iaincoaren
probidentçia particular
batez

ETA Eternalac erran çió-
-en Abrani, goän adi
hire herritic eta hire
aháideen artétic: eta

hire äitaren etçhetic
nic eracutssico daroadan
herrira.

2 eta eguignaraçico äüt
naçione haündibat, eta
bedincatuco äüt, eta
errendatuco diät haüнди
hire içena eta içango
äiz benediçionea.

3 bedincatuco tiät hi
bedincatuco äüténac :
eta içango dituc bedin-
-catuac hitan lurreco
familla guçiac.

4 Abram beraz goän
içan çen Eternalac
erran çioen beçala eta
Lot goan çen harequign.
eta Abranec hirurho-
-göita hamabortç vrthe-
-ren adigna çuen Ca-
[^]campora
-ranetic, ilkhi içan çen
orduán.

5 Sarái bere emázteä
ere hartu çuen Abra-

-nec eta Lot bere
anaiaren seméa eta
bere ontassun irabaçi
çituzten guçiac eta
Caranen içatu çituz-
-ten pressunac: hala
Ilkhi içan çiren ethor-
-tçeco Canaaneco herri-
-rat çegnetan sarthu
içan bätçiren.

6 eta Abram iragan
içan çen herritican
Sikemeco lekhuragno
eta Moreco çelhaie-
-ragno, eta orduán
herriän çiren Cana-
-nearrac.

7 eta Eternala aguertu
çitçaion Abrani, eta
erran çioen, emanen
çiotet herri haü hire
ondócoey. eta Abra-
-nec eguin çioen han
aldarebat Eternalari
çegna aguertu bätçit-
-çajon.

8 eta handican aldaratu
içan çen mendi alde-

^beth-el
-ra ^oriente aldera, eta
hedatu çituen bere taber-
-nacleac Beth-el çüela
ocçidéntetic, eta hai ori-
-entetic: eta han eguin
çioen aldarebat Eterna-
-lari

9 guero Abram partitu
çen handic çihoäla
eta äitçintçen cela
Eguberdi aldera

10 bagnan *Emaztebat*¹
ethorri içan çen herri-
-ra, eta Abram Iaüt-
-ssi içan çen Eijptura
han biiaietan Ibiltçe-
-co. eçen baçen herrian
gossete haündibat.

11 eta guerthatu çen nola
hurbiltçen bätçen Ejip-
-tuan sartçeco, erran çio-
-ëla Sarai bere Emazte-
-ari, horra, baçignacus-
-sat emazte ederbat ai-
-çela ikhusteco

12 hargatic guerthatuco
dun Eijptuarrec ikhus-
-ten aüten orduan,
erranen dutela, haü

horren Emazteä da :
eta hillen niaüten,
bagnan hi biçiric vtçi-
-co aüte.

13 erran çan beraz,
othöizten aüt, ene
arréba aicéla, hi

^caüssa
aiçéla,
niri vngui eguin da-
-quidantçat eta hi
aiçela moyen ene
biçia salba dadintçat

14 guerthatu çen beraz,
Abram Eijptura ethor-
-ri içan çen beçain
sarri, Eijptuarrec
Ikhussi çutéla Emaz-
-te hura haguitç çela
ederra.

15 Pharaonen gortheco
buruçáguiéc ere ikh-
-ussi çuten hagna eta
Laüdatu çüten haren
äitçígnean: hala go-
-ratua içatu çen erama-
-na içateco Pharao-
-nen etçhera.

16 çeg nec ontassun

¹ Gossete haündibat.

eguin bñitçioen Abrani
haren amoreagatic :
eçen içatu çituen ar-
-diac, idiac, astóac,
muthillac, nescátoac,
asto eméac, eta Camé-
-luac.

17 bagnan Eternalac
Iaçarri çioèn Pharao-
-ni plaga handiez
bajta haren etçhcarí
ere, Sarai Abranen
emaztea çela caússa.

18 Pharaonec bada
deíthu içan çuen Abram
eta erran çioèn, çer
eguin d'aütac? çerga-
-tic eztarotac declaratu
hire emaztea çéla?

19 çergatic erran duc
ene arreba da? eta
enetçat hartu núen
emaztetçat : bagnan
oraý, horra hire Em-
-áztcä, har éçac eta
oha.

20 eta eman çioèn

hartazco cargua pressu-
(-)naia batçúey, çerneç
eramán içan bñitçituz-
-ten hura, haren emáz-
-tea, eta haren çiren
gäuça guçñac.

HAMAHIRURGAREN
CAPITÚLUA.

*Abram eta Lot Ejiptu-
tic bihurtu eta aparta-
-tçen dire bata bertçea-
-ganic. 10 Lot erretirat-
-çen da Sodoma aldera. 12
bagnan Abram egoten
da canaaneco herrian
14 çerguna berriz pro-
-metatua bñitçiao Iau-
-naz bajta ondore han-
(-)dibat ere.*

igan
ABRAM bada . . .
içan çen Ejiptutic
eguberdi aldera, hura,
haren emáztea, eta
haren çiren gäuça gu-
-çñac, eta Lot harequign.

2 eta Abram puçhant eguin çen abrebestiétan, cillhar eta vrretan.

3 eta bihurtu içan çen eguberdico bidetario Beth-elat, haren tabernácleac eguign içatu çiren lekhura hastéan beth-el eta hai artéan,

4 aldáreä çen lekhüän cegna lehenic eguin bätçüén han: eta han Abranec othóiztu çuen Eternalaren Içéna.

5 Lotec ere çégna bätçebillan Abránequign, baçituen ardiác, Idiác eta tabernácleac.

6 eta Lurrac eçign ekhar çetçaquéen hagnac el(-)kharrequign egoteco: eçen hequien ontassunac haündiác çiren, halaco maneraz non eçign egon bätçitézquen el-kharrequign.

7 hargatican mobitu çen dispúta Abranen arthal-

-dearen artçagnen artean, eta Loten arthaldearen artçagnen artean. eta orduan çeüdeçen Cananearrac eta Pheressiarrac herrián.

8 eta Abranec erran çioén Loti, othóizten aüt, ezten disputario ene eta hire artéan, ez eta ene eta hire artçagnen artéan ere, eçen anaiac gaituc.

9 herri guçia ezta hire manuco? aparta adi, othóizten aüt, enegánican. ezquer-ra agradatçen baçaiç, goanen aüc escúgnera: eta escugna agradatçen baçaiç, goanen aüc ezquérrera.

10 Lotec beraz bere beguiac altçhatu eta ikhussi içan çuen
^{plano}
 Iordango ^ guçia çegna bätçen [Eternanac Sodoma eta Gomor-

-ra hondatu bagno lehe-
-nago] ihinztatua
aldeguciétaric Tsohar-
-rat ethor adign artera-
-gno, Eternalaren barát-
-çea beçala, eta Eiiptuco
herria beçala.

11 eta Lotec haütatu
çuen beretçat Iordango
plano

. . . guçiä, eta goan
içan çen oriente alde-
-ra: hala apartatu
içan çiren bata bertçe-
-aganic.

12 Abram bada egotu
çen Canaango herri-
-an, eta Lot egotu
içan çen planoco hi-
-riétan eta han çhu-
-çhendu çituen bere
tabernácleac Sodoma-
-ragno

13 bagnan çiren sodo-
-maco Iendéac gaçhtó-
-ac eta haguitç bekha-
-tóreac Eternalaren con-
-tra.

14 eta Eternalac erran

çioën Abrani [Lot
harengánic apartá-
-tu ondóän] altçha.
tçac oray hire be-
-guiác, eta beguira
çac aiçen lekhtu- .
-can, Setentrion, . . .
. . eguberdi, oriente,
eta ocçidente aldera.

15 eçen emanen daroät
hiri, eta hire ondore-
-äri seculaco
dacussaan herri guçia

16 hala eguignen diät
hire ondorea içanen
dela Lurreco herräüt-
-ssa beçala. nihorc
conda ahal baldinba-
-déça Lurreco herraut-
-ssa hire ondórea ere
içango duc condatua.

17 altçha adi beraz
eta passaia adi
herrian, haren luçe-
-tassunean eta haren

çabaltassúncän : eçen
emanen daróät.

18 Abram beraz, bere
tabernacleac aldara-
-tu eta, ethorri çen
egotera Mamreco
Planotara, çegna bái-
-ta hebronen eta
eguin çioen han alda-
-rebat Eternalari.

HAMALAÜR GARREN
CAPITULUA.

*Sodomaco eta Gomorra-
-co Erregueen, eta bert-
-çe Adisquide eta haii-
-çoen deseguitea. 12
Lot eramana da presson-
-jer planoco hiritalaco
çakhúan 13 bagnan
beguiratua da pillaiá
guciarequign Abranen
bidez. 18 çegnac ema-
-ten báiitió haren detçhu-
-ma Melkissedeki
çegnez báiita bedinca-*

*-tua. 21 handic deüss-
-ere berétçat iduqui . .
. . . nahi eztuela bag-
-nan vzten diotela bere
adisquí deçy parte hel-
-du çitçaiotena*

GUERO guerthatu çen
Amraphel
sçinharco Erregueren,
. Araioc Ellas-
-sarco Erregueren,
Kedor-lahomer helame-
-co Erregueren, eta
Tidhal naçiónéen
Erregueren demboran,
2 horioc eguin çútéla
guerla Berah sodoma-
-co Erregueren, contra
eta Birsah Gomorraco
Erregueren contra, eta
Sçinab Admaco Erre-
-gueren contra, eta
Sçemeber Tseboimgo
erregueren contra, eta

. Belahco Erre-
-gueren contra, cegna
báita Tsohar. .

3 haüc guçiac bateguin
çiren Siddingo Çelhá-
-jean, çegna báita It-
-ssasso gaçia.

4 çerbitçatu çuten ha-
-mabi vrthez Kedor-
-lahomer, bagnan ha-
-mahirurgarrenean erre(-)
-boltatu ičan çiren

5 hamalaügarren vr-
-théän beraz Kedor-la-
-homer ethorri ičan
çen, eta Erregue
harequin çirénac: eta
Iaçarri çioten Refeïn-
-arreÿ Carnaimgo
Hasçterothdan, eta
Zuzinarreÿ Hamen,
eta Eminarreÿ Kir-
-iathaimgo planóan.

6 eta Horienarreÿ
Sçhir bere mendian.
Parango larreragno
dessertu gagnean

7 guero bihurtu çì-
-ren eta ethorri çì-
-ren Misçpatco
Henera, çegna bái-
-ta Kades eta eguin
çuten Hamalekitarren
herri guçia, eta Hamorrhe-
-onarrec ere Hatsatson-
-tamarren çauðeçenec.

8 ordüän Ilkhi ičan çiren

^{aco}
Sodom ^ . . Gomorraco, Adma-
-co, Tseboimgo eta Tsohar-
-renden Belahco Erréguac,
eta arrimatu çuten bere
bere batailla bere armada
Siddimgo çelháyeän hequiën
contra.

9 erran nahida Kedor-
(-)Lahomer Helamgo Erre-
(-)gueren contra, eta Tidhal
naçióneen Erregueren con-
-tra, eta Amraphel Sçin-
-harco Erregueren contra,
eta Arjoc Ellasarco Erre-
-gueren contra. Laür Erre-
gue bortçen contra

10 ordéän Siddimgo Çelhaia
alcaterna . . phutçuz be-

-théä çen. eta Sodomaco
eta Gomorraco Erreguéac
ihessi goän çiren eta han
erori ičan çiren eta
gagneráoäc ihess eguin
çuten mendirat

11 hartu çituzten bada
aco
sodom . . eta Gomorraco
ontassun guziäc eta
hequiën Ianhari guçiäc :
guero goän ičan çiren.

12 Lot ere Abranen ana-
-iaren semea hartu
çuten eta haren ontassun
guçiäc eta goän çiren.
an
eçen sodóm . . egoten
çen.

13 handic itçuri ičan çen
çembèit, ethorri çen
Abram hebreärä aber-
-títçera, çegna egoten
bäitçen Mamre amorrhe-
-arraren, Esçcolen eta Hane-
-ren anajaren Lanote-
-guiétan, çegnac bäitçiren
Abranequign Iuntátuäc.

abada
14 Abranec ^ aditu çüen orduan
haren anaia presso . . .
eramana içatu çela, arma-
-tu çituen hirur ehun eta
hemeçortçi haren etçhean

sorthuricaco çerbitçarieta-
-ric . . . hala Iarräiqui
çitçaióten Daneragno.

15 eta gabaz aurthiqui
içan çuen bere burua ban-
-daca hequien gagera, harc
eta haren çerbitçariéc : eta
Iaçárri ičan çióten, eta
ondotíc Iarräiqui ičan çitçá-
-jen Hobareragno, çegna
bäita Damasco Ezquerretic.

16 eta eraman çituen ontas-
bere
-sun guçiäc, eta Lot . . .
anaja ere ekharri ičan
çuen, eta haren ontassun
guçiäc : eta Emazteac eta
poblua ere.

17 eta Sodomaco Erregue goän
çitçajon äitçignera, nola
bihurtçen bäitçen desseguigni-
-can Kedor-lahomer eta Erre-
-gue harequin çirenac Lano-
-teguico çelháiéan çegna
bäita celhaí Errealä

18 Melkisede Salengo Erre-
-güec ere ekharri çituen
oguiä eta arnóa [eta hori
çen Iainco puçhant sobe-
-ranoaren
. sacrificatçáillea]

19 eta bedincatu çuen,

çiótssála, bedinca bedi Abram
Iainco puçhant, soberánoäz.

çeru eta lurreco Iaünaz

20 eta Lauda bedi Iainco
puchant, soberánoä, çeg-
-nac eçarri bãititu hire
etssaiac hire escuétan:
eta Abranec eman çioën
gucien hamargárrena
detçhúma.

21 eta sodomaco Erreguec
erran çioen Abrani, indat-
-çic pressunac eta harret-
-çac ontassunac hiretçat

22 eta Abranec erran çio-
-en sodomaco Erregueri,
altçhatu çioat neüre
escúá Eternal . . Iainco
. . . . puçhant, sobe-
-rano, ceru eta Lurreco Iaiü(-)
-nari, diódála,

23 hartçen baldimbadut
. . . . deüssic hiré . .
diren gaüca gucietaric,
oragno haribatetaric
çapata lokharriragno:
erran ezteçaántçat abe-
-rastu . . . dut abram.

24 Lekhat . . solament
. . . . pressuna gazteec
ian duténa, eta enequign

ibilli diren guiçonen partea,
erran nahida, Haner,
Esçcol, eta Mamré, cegneç
hartuco bãitute bere partéä.

HAMABORTÇGÁRREN CAPITÚLUA.

*Iaincoac erreberriçten dió
abrani ondore haiüdi
baten promessa 6 hori
signhetssi eta Iustificá-
-tua da 7 Iaiünac aliënt-
-çiá eguiten du horrequign
confirmatçen duela campo-
-ticaco segnáleez 13 eta
prometatçen duela emanen
horren
dióela ondoreari
Canaango herria Latür
ehun vrtheren buruan.*

GÁÜÇA horiön ondóän
Eternalaren hitça adreça-
-tu çitçaiön Abrani bissio-
-nean ametssetan erraten
çuela, Abram, ezadillala
beldur, hire harróгна
eta hire golardo haündia
naüic ni

2 Abranec ihardetssi içan
çuen, Iaiün Eternala,

çer emanen darotac?
 haür castáric gabe niábillac :
 eta ene etçhéco governua
 duena Dammesec Eliheser
 haü duc

3 Abranec erran çuen orag-
 -no, horra, eztarotac eman
 ondocoric, haürric eta horra,
 ene etçhean sorthuricaco
 muthilla içanen duc ene
 primu.

4 eta horra Eternalaren
 hitça adreçátuä içan
 çitçaion, erraten çuela,
 . . . hori eztuc hire
 primu içanen : bagnan
 hire erraietaric ilkhico
 dena içanen duc hire
 primu

5 guero hura . . campora
 eraman içan çuen, eta
 erran içan çioèn, beguira
 çac oray çeruetara eta
 conda tçac içarrac, conda
 ahal badetçac, horrela içan-
 -go duc hire ondóreä

6 eta Abranec signhetssi
 çuen Eternala eta hori
 Iustiçiatçat iduqui içan
 çioèn

7 guero erran çioèn, Eter-
 [IV. 10.]

-nala naüic ni, Caldear-
 -ren vrtic ilkhiaaçi
 aüdána, hiri emateco
 herri haü possedi deça-
 -antçat

8 eta erran çuen, Iaüin
 Eternala, çertan eçagu-
 -tuc dut hura possedituco
 dudala

9 eta ihardetssi çioèn, har.
 diêçadac hirur vrthetaco
 bildotssbat eta hirur vrthe-
 -taco ahuntç bat, eta hirur
 vrthetaco çhikhirobat, eta
 vssotortoil . . bat eta vssobat

10 hartu çituen bada gaü-
 -ça horiöc guçiäc, eta
 erditic eguin çituen, eta
 eman çuen erdi bakhotçha
 bata bertçearen äitçignaz
 äitçign : bagnan etçituen
 çhoriäc erditic eguign

11 orduan iaütssi içan çen
 çhori tropela bat gorphu-
 -tç hequien gagera eta
 Abranec häiçátu çituen

12 eta guerthatu içan çen,
 nola iguzquiä estaltçen
 bäitçen, Lo haündibat
 erori çela Abranen
 gagera, eta horra

Illhuntassun haüнди içial-
-durabat erori çen haren
gagnera.

13 eta Eternalac erran
çïoen Abrani, Iaquin
çac eguiáz hire ondo-
-rea egonen dela arrotç
becala haren ezten herri-
dituz-
-an: eta çerbitçatuco . . .
-tela

. . . lekhuco yendéac,
eta aflijtua içanen dela
Laür ehun vrthez

14 bagnan juiatuco ere
diät nic naçio hec
çerbitçatuco duténa: eta
. . . ondóan guero il-
(-)khico dituc ontassun
haündiequign

15 eta hi goanen aiz
hire äitengana baque-
-an, eta ehortçia içango
aiz çahartassun onéän

16 Laurgarren arraçan
bihurtuco tuc hunat.

en
eçen Amorrhe . . . hobe-
-na eztuc oragno akha-
-batu

17 guerthatu ere çen, iguz-
-quia estali eta, içatu çela
illhuntassun bat ossoqui
beltça: eta horra labebat
khéä eguiten duena, eta

su Illhitibat çegna iragan
bäitçen erditic eguign
içatu çiren gaüca hequien
artétican

18 egun hartan Eternalac
tratatu çuen aliéntçia
Abranequign, erraten
çuela, eman çioät herri
hori hire ondoreari,
Eijptuco Ibayatic . . .
Ibaya haündiragno,
erran nahida, Euphrate-
-co Ibaia

19 Keniärrac, Keniziärrac,
Kadmoniärrac,

20 Hetiärrac, Pherezi-
-arrac, Rephearrac,

21 Amorrhearrac, Cana-
-nearrac, Guirgasçiar-
-rac eta Iebussiärrac.

HAMASSEYGARREN CAPITU-
-LUA.

*Saräi agorrac ematen
diö emaztelçat Abrani
Agar bere nescátoa. 4
Agarrec, concebitu eta
arbuiaçen du bere andr-
-éa. 3 çegnetaz gäizqui
tratatua içanic ihessi*

*goðten báila 7 bagnar
bihurtu eta Ainguerua-
-ren abissu eta promessa-
-ren arabera, erditçen
çajo Ismaelez Abrani
Laiürhogöi eta sey vrthe-
-ren adigna duenari.*

SARÁIC bada Abranen
Emazteac etçioën eguign
haür batere: bagnar
baçuen nescatobat Eiip-
-tuarra Agar çeritçána

2 hala erran çioën, horra
oraý Eternalac debecatu
niaüc haür eguitetic,
athor, othóizten aüt, ene
nescatoagána, benturaz
haürcasta içango diät haren
bidez eta Abranec obeditu
çioën Saráiren hitçari

3 Sarái Abranen Emazteac
bada hartu çuen Agar
bere nescato Ejipçiarra
eta eman çioën Emaztet-
-çat Abram bere senhar-
-rari, hamar vrthez Cana-
-ango herrian egotu ondoan.

4 ethorri çen bada Agarga-
-na, çegnac contçebitu

báitçüën eta ikhussiric
contçebitu çüëla, mespre-
-cio eguin çüën bere An-
drez

5 orduan Saráic erran
çioën Abrani, eguiten
darotaten injuria hire
gagnera heldu duc: neüre
nescátoä ematen daroat
hire galtçárbeän: bagnar
ikhussi dic contcebitu çüëla,
horrengatic mespreçio egui-
-ten dic nitaz. Eternalac
Iuiatçen dic ene eta hire
artean

6 orduan Abranec ihard-
-etssi çioën Saráiri, hor-
-ra hire nescatoa heüre

escuan dun, eguin dió . . .ⁿ
nahi dunan beçala. Sará-
-ic bada aflijtu çuen
háгна eta ihessi góän
çen haren áitçignétican.

7 bagnar Eternalaren
aurkhitu içan çuen
hagna ithurri vr baten
aldean, dessértuan, şur-
-reco bidean den ithurriä-
-ren ondoan

8 hala erran çioën, Agar

Sarairen nescatoa, non-
-dic heldu aiz? eta
norat oha? eta ihardet(-)
-ssi çuen, ihessi nihó-
-ac Sarái ene etçheco
andrearen aítçignetic

9 eta Eternalaren Aingue-
-ruac erran çioën, bihur
adi hire etçheco andre-
-agána, eta humilia
adi haren azpián.

10 guehiago Eternalaren
Aingúeruác erran çioën,
berretuco diát haguitç
hire ondórea: halaco ma-
-neraz non eçin conda-
-tucó báiá hagn haün-
-diá içanen duc

11 Eternalaren Aingueruac
erran çioën oragno . . .
horra, contcebitu dun,
eta erdico aiz semebatez,
çegnaren içena dêithuco
báithun Ismael: eçen
Eternalac entçun dign
hire aflicciónëä.

12 eta hagna içanen dun
. guiçona bassa
astóä: horren escua
içanen dun batbederaren

contra, eta batbederaren
escuac horren contra: bere
anaia guçiën escúgnean
egongo da

13 harc bada dêithu çuen

Eternalaren [^] icen
[^] hari minçat-
-çen çitçaióna, bissióneco
Iainco . . . borthitça
aiz hi. eçen erran çuen
eztut nic oragno ikhussi
hemen ni ikhusten
ninduenaren ondóan?

14 hargatic dêithu çuten
phutçu hori, biçi den
ni ikhusten naiënaren
phutçüä, cegna báiá
. . Kadess eta Bereden
artéän

15 Agarrec bada eguin
çioën semebat Abrani.
eta Abranec dêithu çuen
bere seme Agar-
-rec eguin çioënaren içéna
Ismael.

16 eta Abranec Laür ho-
(-)gói eta seÿ vrthéren
adigna çúën, Agar
Ismelez erdi içan çitça-
-jon orduan

-LUÄ

*Iaincoac çartçen du bere
seculaco Alientiä Abrane-
-quign, gambiatçen diöe . . .
Abranen içena Abraham
işenera 7 prometatçen du
. . . . bere aldetic içanen
dela Abrahanen eta haren
ondorearen Iaincôa eta
haren eta haren ondöcoej
galdetçen diöte . . ibill dâite-
-çela haren âitçignean 10
ordenatçen du
çirconçiqiönëâ aliëntciären
segnaletçat eta gambiatçen
du sarâi içena Sara içe-
-nera 19 prometatçen duela
Isaac çegnari confirmatu
nahi bâitiö bere Alient-
-çiä 23 Abrahanec Iainco-
-ari obedütçen diöëla, bere
burua çirconçissatçen du
bere yende guciequign.*

GUERO Abrahanec Laiürho-
(-)goi eta hemeretçi vrthe-
-ren adigna çuëla, Eternala
aguertu çitçaion eta erran
çioën, ni naüc Iainco
borthitça, haguitç puçhan-
-ta. Ibill adi ene âitçigne-
-an, eta içan adi osso.

2 eta eçarrico diät ene ali-
-entçia ene eta hire
artéan eta berretuco
aüt haguitç Largoqui.

3 orduan Abraham erori
çen bere bissaiaren gag-
-nera: eta Iaincoa mint-
-çatu çitçaion, çioëla,

4 nitaz denaz becambá-
-tean, horra, ene alient-
-çiä hirequin duc, eta
eguingo aiz haugnitç
naçioneren Aïta

5 eta hire içena eztuc
guehiago içendatuco
Abram, bagnan hire
içena içanen duc Abra-
-ham: eçen eçarri aüt
haügnitç naçioneren
Aïtâtçat.

6 eta berretaraçico aüt
haguitç Largoqui eta
egüignaraçico naçione:
oragno Erregueac ilkh-
-co dituc hireganic.

7 eçarrico diät beraz ene
Aliëntcia ene eta hire
artéan eta hire ondorea-
-ren artean hire ondóan
bere adignetan, içateco

seculaco Aliëntçiä bat : ni
hiri Iainco ičan naquiant-
çat, eta hire ondoreari
hire ondoan

8 eta emanen daróat
hiri eta hire ondoreari
hire ondóan arrotç beçala
hi agóen herriä, erran
nahida, Canaango herri
guçiä seculaco possessionet-
çat : eta héi Iainço içanen
niätçaiótec

9 Abrahami ere erran çïoen
Iaincoac, bagnan hic,
beguiratuco duc ene ali-
-entçiä, hic eta hire ondó-
-reac hire ondóan bere
adignetan

10 hemenduc ene Aliëntcia
çegna beguiratuco báitu-
-çue ene eta çuen artean,
eta hire ondorearen arte-
-an hire ondóan : erran
nahida, çuen arteco har
guçiäc çircuntçissatuco
direla

11 horrela çircuntçissatuco
duçue çuen prepucioco
haraguiä eta hori içanen
da ene eta çuen arteco
segnaletçat

12 çortçi *vrthetaco*¹ haür

guçiäc çircuntçissatuco
dire çuen artean çuen
Ieneracionetan, hambat
etçhean sorthu dena
nola arrotç gucien di-
-ruz erossiricaco escláboä
hire castátic ezténa

eztitec

13 beraz faltatuco
çircuntçissatçera hire
etçhean sorthu dena, eta
hire diruaz erossia dena,
eta içanen duc ene Ali-
(-)entçiä çuën haraguiän,
içateco seculaco alientçia
bat.

14 eta har ez çircuntçissa-
-turicacoa, çegnaren pre-
-pucioco haraguiä ezipáita
çircuntçissatua içatu, hara-
-co pressuna hura khendua
içango duc bere poblüen
artétic, çeren eta häütssi
içan báitu ene aliëntçiä

15 oragno Iaincoac erran
çïoen Abrahami, Sarai
hire Emazteaz denaz
beçambatean eztuc dêithu-
-co guehiägo haren içena
Sarai, bagnan haren
içena içanen duc Sara.

16 eta bedincatuco diät
hagna : eta oragno ema-

¹ egunetaco.

-nen daróät Semebat haren-
-ganic. bedincatuco diät eta
eguingo duc naçione : eta
pobluen Erregueac ilkhico
dituc harenganic.

17 Abraham beraz erori içan
bere bissaiaren gagera eta
eguin çuen hirritçhobat . . .
çiotssála bere báithan, erran
nahi da, eä ehun vrtheren
adignetaco guçonari sor
ahal daquiqueön arraça?

eta Sarac Laurhogoi [^] eta
[^] bede-
-ratçi vrthéren adigneän
haurra eguin deçan?

18 eta Abrahamec erran çioen
Iaincoari oçhola bada
Ismael biçi dadign hire
aitçigneän.

19 eta Iaincoac erran çüen,
eguiaz sara hire emaztea
erdico çaic Semebatez, eta
deithuco duc haren içena
Isaac eta eçarri-
-co diät ene alientcia hare-
-quign içateco seculaco ali-
-entçiäbat haren ondorea-
-rentçat haren ondoan.

20 entçun içatu äüt oragno
Ismaelez denaz beçambá-
-tean. horra, bedincatu
diät hagna eta berretara-
-çico eta haüdiäracico diät

çhoill haguitç francoqui.
eniendratuco tic hamabi
printçe : eta eguignaraçico
diät nacione haündibat

21 bagnan eçarrico diät
ene alientçiä Isaaque(-)
(-)quign, çegnetaz Sara
erdico báita dathorren
vrthean sassogn huntan
berean.

22 eta akhabatu çuen
harequico mintçátçea : eta
Iaincoa igan içan çen
Abrahamen äitçignetic.

23 eta Abrahamec hartu
çüen bere semea Ismael, eta
haren etçhean sorthuri-
-caco guçiac, eta bere diru-
-az- erossi çituen guçiac,
erran nahida, haren
etçheco jendetaric çiren
har guçiac : eta çircunt-
-cissatu çuen hequien pre-
-puçioco haraguiä egun
hartan berean, Iaincoac
erran içan çioen beçala

24 Abrahamec Laurho-
-göi eta hemeretçi . . .
vrtheren adigna çuen,
bere burua çircuntçissa-
-tu çuen orduan bere
prepucioco haraguiän.

25 eta Ismael haren
semea hamahirur vrthe-
-ren adignean çen,
çircuntçissatua içatu çen
orduan bere prepuçioo
haraguian

26 egun hartan berean
Abraham çircuntçissa-
-tua içan çen: eta Ismael
haren semea.

27 eta haren etçhéco
jende guçiac, hambat
etçhéän sorthu çirénac,
nola diruz arrotçetarie
errossiác içatu çirénac
çirçuntçissatuac içatu
çiren harequign.

HEMEÇORTÇIGARREN CAPITÚLUÄ.

*Abrahamec bereganatçen
dilu Aingueruac 9 çegnec
erreberritçen bätiole
. . . . sarari Isaa-
(-)quezco promessa 12 çeg-
-netaz hura hirri eguign
eta erreprehenditua
bäita Iaünaz 16
Sodomaren destrucçione
hurbilla Eternalac Abra-
(-)hani declaratatu eta*

*othóitç eguiten du Abraha-
-nec Iaincoac destruitu
nahi çituen hirientçat,
han aurkhi ahal baçite-
-çen cassúan hamar gui-
-çon prestularagno.*

GUERO Eternala aguertu
çitçaion hari Mamreco
Lekhu çelhaiétan nola
Iarriric bätçégoën taber-
-nacleco athéän eguneco
beröän.

2 eçen bere beguíac altçha-
çituela
(-)tçen beguiratu çuen:
eta horra, hirur persona-
-ja çihatóçen harengana
eta harc, hec ikhussi eta
Laster eguin çuen hequien
aitçignera tabernacleco
athetic, eta ahuspez Iarri
içan çen Lurréän.

3 eta erran içan çuen, ene
Iaüna, othóizten aüt,
aurkhitu baldimbadut
graçiä hire bätthan,
ezadillála iragan, othóiz-
-ten aüt, hire muthillaz
haratago

4 har beçate, othóizten
çaituztet, vr çhortabat

eta garbitçátçue çuen
ognac : guero errepaüssa
çáitezte arbolabaten azpián.

5 eta ekharrico dut ogui po-
-çin bat, çuen bihotça bor-
-thitç deçaçuentçat : ondoan
guero iragánen çarete hará-
-tago : eçen hargatic çaréte
iragan çuen muthilla ga-
-na, eta hec erran çuten,
eguiç erran duan beçala.

6 Abraham bada goan içan
çen Laster tabernaçera
Sararengana eta erran
çuen, kheçha adi, hartçat-
-çic hirur neürri irin lóre
. orrha tçac eta
eguitçic ophillac

7 guero Abrahan curri goan
çen arthaldera, eta hartu
çuen çahal samur . . eta
onbat eta eman çioen mu-
-thill bati çegna kheçhatu
baitçen haren alogatçera.

8 guero hartu çuen burra eta
esnía eta çahal aloga-
-tu çuténa, eta eçarri çuen
hequien áitçigneän. hura
ere hequien ondoan çegóen
arbolaren azpián, eta
Ian çuten

9 eta erran çióten, non da
Sara hire Emázteä ? eta
ihardetssi çuen, hara non

[IV. 10.]

den tabernaclean

10 eta
. . . hequien arteco ba-
-tec erran çuen, eztiát
faltatuco bihurtçera hire-
(-)gana dembora huntan
berean non báicäre : eta
horra, Sara hire Emazte-
-ac içanen dic semebat.
eta Sarac entçuten çuen
hagna tabernacleco athe-
-an, çegna baitçen haren
guiblean.

11 bagnan Abraham eta
Sara çaharrac çiren,
eta áintçinduac adigneän
halaco maneraz non

sarac ezpáit ^{acüen} gue-
(-)hiágo emazteac içatera
costumatu duten hura

12 eta Sarac hirri eguin
çuen bere báithan,
çiótssála, çahartu eta,
içanen dut nic atsseguig-
-nic ? guehiágo ene
Iaüna çaharra da.

13 Eternalac erran çioen
Abrahami, çergatic hirri
eguin du Sarac, erraten
duela, bagnan
. eguiáz
haürra eguingo dut nic,
ikhussiric çahartu nai-
(-)çela ?

14 bada gäuça batere
Eternalari gorderiçacó-
-ric? bihurtuco naïc
hiregana sassogn hun-
-tan dembora huntan
berean non báicáre
eta sarac içanen dic
semebat

15 Sarac vkhatu çuen,
çiótssala, eztiät hirri
eguiñ : eçen beldurtu
çen. eta erran çuen, eztun
horrela : eçen hirri eguiñ
dun.

16 guero personaja hec
altçhatu çiren handic,
eta beguiratu çuten
Sodoma aldera : eta
Abraham hequiequign
goaten çen, laguntcen
çituela,

17 eta Eternalac erran
çuen, estalico Abrahami
eguitera nohan gäuça?

18 ikhussiric Abraham . .
eguiñ behar dela eguiáz-
-qui naciõne haüнди
eta borthitçbat eta
hartan içango direla
bedincátuac Lurreco na-
-çiõne guçiác?

19 eçen badacússat mana-
-tuc diõtela bere haurrey,
eta bere etçheari bere

ondóän, beguira deçatela
Eternalaren bidéä, eguite-
-co justu eta çuçen dena :
Eternalac ethor eraguin
detçan Abrahamen gag-
-nera erran diõtçan gäuça
guçiác.

20 eta Eternalac erran çuen
eguiáz Sodoma eta Gomorra-
-co õihüä haünditu da,
eta hequien bekhatua ha-
-guitç pissatu da

21 Iaütssico naïz oray,
eta ikhussico dut, erran
nahi da, ea eguiñ duten
ossoqui enegana ethorri
içan den oyhuaren arabera,
eta horrela baldimbada,
Iaquingo dut.

22 Personaja hec bada
handic bihurtçen çirela
baçihoäçen Sodoma aldera :
bagnan Abraham egotu
oragno Eternalaren aít-
-çigneñ

23 eta Abraham hurbildu
çen eta erran çuen, dese-
-guignen duc orobat Iustúa
. . . gaçtoarequign?

24 benturaz báituc berro-
-goi eta hamar Iustu hi-
-riän barna, hec ere des-
-eguingo dituc? eztióc bar-

barkhatuco hiriári han
 ičanen diren berrogói eta
 hamar Iustu ^ . . . ^ engatic?

25 eztaquiála guertha eguin
 deçacala horlaco gaiuçabat
 hill eraguin deçacala justua
 gaçtoarequign eta ičan
 dadillala justúa gaçhtóa
 bágno ez guehiago ez gutia-
 -go. eztaquiála guertha,
 çioát. Lur guçiá juiatçen
 duenac eztu eguignen
 Iustiçiá.

26 eta Eternalac erran çuën,
 aurkhitçen baldimbáitut
 sodoman berrogói eta ha-
 -mar Iustu hirián barna,
 barkhatuco diót lekhu
 guçiári hequiën amorea-
 gatic.

27 eta Abrahamec ihardetssi
 çuen, çiotssála, horra oray
 hartu diát aussartçiá
 mintçatçeco Iaünari, her-
 -raütss eta haütss naiçelá-
 -ric

28 bentúraz escas ičanen
 dituc bortç berrogói eta
 hamar Iustuétáric, honda-
 -tucu duc hiri guçiá bortçen-
 -gatic? eta Ihardetssi çioën,
 eztiát hondatuco, han aür-
 (-)khitçen baldimbáitut heta-

(-ric) berrogoy eta bortç
 29 Abrahamec perseguitu
 çuen hari mintçatçera,
 çiotssála, beharbada aür-
 -khituco dire han hetaric
 berrogoy? eta erran çuën,
 eztiát eguingo berrogoyen
 amoreagatic.

30 eta Abrahamec erran
 çuën, othoy Iaüna esta-
 (-)dillala hassarra, eta min-
 -tçatuco naüc: beharbada
 aurkhituco dire hetaric
 hogoy eta hamar? eta erran
 çuen eztiát eguingo, han
 hetaric hogoý eta hamar
 aurkhitçen baldimbáitut

31 eta Abrahamec erran
 çuen, horra oray hartu
 diát aüssártçiá Iaünari
 mintçatçeco: benturaz
 aurkhituco dire hogoý?
 eta erran çuën eztiát
 hondatuco hogoýen amo-
 -reagatic.

32 eta Abrahamec erran
 çuen, othoy Iaüna ez-
 (-)tadillala hassarra, eta
 mintçatuco naüc sola-
 -ment aldi huntan:
 beharbada aurkhituco
 dire han
 hetaric hamar?
 eta erran çuen, eztiát
 hondatuco hamarren

amoreagatic.

33 eta Eternala goän
içan çen akhabatu
çuen orduan Abraha-
-nequign mintçátçea.
eta Abraham bi-
(-)hurtu içantçen bere
Lekhura.

HEMERETÇIGARREN CAPITÚLUA.

Bi àingeru
sodomaren hondátçera
egorriac aloijtçen dire
Loten etçhéän 4 Sodo-
(-)marrac loti bortçha
eguïn nahi diôténac itssut-
-çen ditúzte àinguéruec,
Lot lehenic etçhera erreti-
-ratu ondbän. 16 àingué-
-ruec guidatçen dute Lot
hiritic campóra bere familla(-)
-requign eta Lotec ardiësten
du àinguernenganic Tsoh-
-arco hiriän salbátçea 24
Sodoma eta lekhuçelhaieco
hiriac hondatuac su eta
suffre vribatez 26
Loten Emázteä turnátuä
estoc imajna
gatç 30
Lot mendian dagòela, haren
alabec bekhatu eguiten dute

harequign, hortie sortçen
dire Moab eta Hammon.

ARATSSÁLDEÄN bada bi äin-
(-)gueru ethorri içan çiren
Sodomara eta Lot Iarri-
-ric çegoen Sodomaco athe-
-an: eta hec ikhussi eta
Iäiqui çen goätéco hequi-
-en äitçignera eta Iarri
içan çen ahuspez bissaia
Lurraren contra.

2 eta erran çuen, horra,
othóizten çaitúztet, Iaünac
erretira çáitezte oray çuen
muthillaren etçhéra, eta
han aloij çáitezte gaurco
gäüaz: çuen ognac ere
garbi tçatçue: eta Iäiquico
çaréte göiz, eta goängo
çaréte çuen bidéän. çegnec
ihardetssi bätçúten, ez:
bagnan iraganen diägu
gaurco gäüa carrican.

hambat khecharaçi çitüen
3 bagnan
hagnac
non erretiratu bätçiren
haren etçhéra. eta haren
etçhéän sarthu çiréneän,
eguïn çitöten banquet bat,
eta erreäraçi çituen lema-
(-)miric gabeco oguiäc, hala

hala jan ičan çuten

4 bagnan hec etçitera goan,
bagno lehen, hirico guiçonec,
erran nahi dut, Sodomaco
guiçonec ingurátu çúten
etçhéá, gaztétic çaharrerág-
-no, poblu guçiác buru bate-
-tic bertçerágno.

5 eta Lot dêithu eta, erran
çiöten, non dire Persona-
-jac gaür. . gaüaz hire etçhe-
-ra ethorri dirénac? hec ekh-
-ar diêtçáguc campora, eça-
-gut detçaguntçat

6 Lot bada ilkhî ičan çen
campora hequiêngana
athéra eta bere ondoan
athea çarratu eta,

7 erran çuen, othóizten çái-
-tuztet, Ene Anajac, eztió-
-ço çuetéla eguin gáizquiric.

8 horra, bätut bi Alaba çeg-
-nec ezpätúte eçagutu orag-
-no guiçonic: ekhar diêtça-
-quitçuedan, eta hetaz eguiç-
-nen duçue nahi duçuen beça-
-La, solament eztióçoçuen eg-
-uin deüssere personaia hori-
-oj: eçen horrengátic ethorri
içatu dire ene etçhetheilla-
-ren itçálera.

9 eta hec erran ičan çiöten,
erretira adi harat. guero
erran çuten, huna haü çhoill-
-qui ethorri duc hemen egote-
-ra arrotç beçala, eta ičanen

Gobernadore haüнди? oray
eguiçnen daroágu hiri heý
gáizquiágo. hala bortçha
handiá eguiten çiöten Loti,
eta hurbildu ičan çiren
athéá haüsteco.

10 bagnan personajec bere
escuac áitçintçen çituztéla,
erretiratu çuten Lot bere-
-gana etçhera: eta çarratu
çuten athéa

11 eta Io çitúzten Itssutas-
-sunez guiçon etçheco athe-
-an çirenac, ttipitic háün-
-dirágno: hargatic vnha-
-tu ičan çiren athéa bilha-
-tçen

12 ordúän Personajec erran
çiöten Loti, nor da oragno
hiri heldu çaianic, edo
suhî, edo seme, edo alaba,
edo bertçe çembeit hiri
heldu çaiánic hiriän?
erretira tçac lekhu hunta-
-ric.

13 eçen . . . lekhu haü
 guihoäçec
hondátcera ^ çeren eta
horiön oyhúá haüнди
eguin báita Eternalaren
áitçigneän: eta horren
hondatçera bidaldu guiái-
-tic

14 Lot bada ilkhî ičan
çen, eta mintçatu çitçaiio-
-ten bere suhiéý, çegnec

hartu behar baintuzten
haren Alabac, eta erran
çúën, Iáiqui çáitezte,
Ilkhi çáitezte lekhu hun-
-taric, eçen Eternala hiriá
. hondatçera doha :
bagnan iduritçen çitçaien
haren suhiej, trufatçen
cela.

15 guero argui alba altçha-
-tu çen beçain sarri : Aïn-
-gueruec kheçaraçi çuten
Lot, erraten çutéla, Iáiqui
adi, hartçac hire emaz-
-tea eta hire bi seme hem-
-en aurkhitçen direnac :
gal eçadign
beldurrez hiriaren pu-
(-)niçiöneän

16 eta nola berantésten
baitçúën, personaiec
hartu çiöten escúä, eta
haren emaztearen escua,
eta haren bi alabéna :
çeren eta Eternalac guphi-
-testen baitçúën : hala
eraman çúten eta eçarri
çuten hiritic campóän

17 eta campóän eçarri çi-
-tuzten beçain sarri . . .
erran içan çuen batec,
Salbac çac hire biçia, ez
beguira hire guibelera, eta
ezadillala gueldi nihon-

-ere lekhu çelháieän. Salba
adi mendira, gal ezadin
beldurrez.

18 eta Lotec ihardetssi çiöte
ez Iaüna, othöizten aüt.

19 horra, hire muthillac
oraÿ aurkhitu dic graçia
hire áitçigneän eta
gracia eguin darotacána
miragarriqui duc haün-
-diá, ene biçiären Salbat-
-çea. bagnan eçin Salba-
-tucu náite mendira, non
ez naüen gáitçac ardièsten
eta ez nadign hill.

20 horra, othöizten aüt
haraco hiri hura hurbil
duc nic harat ihes egui-
(-)teco, eta ttipiá duc :
othöizten aüt, Salba na-
-dign harat : ezta ttipiá,
eta ene arima biçico da?

21 eta erran çiöën, horra,
eguiñ huntan ere entçun
içatu aüt : eztudala honda-
-tucu hiriá cegnétaz hi
mintçatu içan baháiz.

22 Kheçha adi, Salba adi
harat : eçen eçign eguin-
-go diát deüssere, hi
han saradign arteragno.
hargatic deithúa
içatu çen hiri haren
içéna Tsohar.

23 nola Iguzquiá altçha-

-tçen bâitçen Lurraren
gagnéra, Lot sarthu içan
çen Tsoharren

24 Eternalac bada eguin çu-
-en vriâ çeruetâric sodo-
-ma eta Gomarraren gagne-
-ra, sufréä eta suba Eter-
-nalaren partez

25 eta hondatu cituen hiri
. . . . hec, eta lekhu çelhâi
guçïä eta hirita ^{^CO} habitant
guçïac eta Lurreco sorquïa

26 bagnan Loten emazte-
-ac beguiratu içan çuen
haren guibelera, horrenga-
-tic eguign içan çen . . .
. . gatç estoc imaijna.

27 eta Abraham göizgöi-
-çean Iâiqui eta lekhúra
non egotu içan bâitçen
Eternalaren âitçignean.

28 eta beguiratu çuen Sodo-
-ma eta gomorra aldera
eta lekhu celhâi hartaco
Lur gucietara, eta ikhussi
içan çuen khebat igaten
Lurretic Labebatetaco
khea béçala.

29 bagnan guerthatu çen
Iaincoac hondatçen çituë-
-neän lekhu çelhaieco
hiriâc, orhöitu içan çela
Abrahanez: eta bidaldu

çuela Lot hondamendutic
campóra, hondatu içan
çituen orduan hiriâc
çegnetan egoten bâitçen
Lot.

30 eta Lot igan içan çen
Tsohartic, eta egotu çen
mendiän, eta haren bi
alabac harequign: eçen
beldur çen egoteaz Tsohar-
-ren, hargatic egotu içan
arroca çillho batean hura
eta haren bi Alabac.

31 eta lehen sorthuac erran
çioën gazteenári, gure
âita çahárta dun, eta
hala eztun nihor lur-
-rean ethortçeco gure-
(-)gana Lur guçico vssant-
-çaren arabera.

32 athor, eman diöçogun
arnea edatera gure âita-
-ri eta etçan gâiteçen
harequign: hala cont-
-cerbatuco dignágu gure
âitaren çerbêit casta

33 eman çioten bada arno-
-a edátera bere âitari
gaü hartan: eta çahar-
-réna ethórri çen eta
etçan içatu çen bere
âitárequign bagnan et-
-çuen eçagutu ez nôiz
etçan içan çen, ez nôiz
Iâiqui çen

34 eta biharámuna ethorri eta, çaharrénac erran çióèn gazteenari, horra, etçátu naün ira-gan . . . gaücän ene äitarequign, eman dióço-gun oragno gaürgaüz arnoa edatera : guero oha, eta etçan adi ha-requign, hala contçer-batuco dignagu gure äitaren çerbeit arraçá.

35 gaü hartan bada em-an çióten oragno arnoa edatera bere äitari : eta gazteena Iáiqui içan çen eta etçintçen hare-quign : bagnan etçuen eçágutu ez nóiz etçin çen, ez nóiz Iáiqui çen

36 hala Loten bi Alabec contçebitu çuten bere äitaganic.

37 çegnataric çaharre-na erdi içan bätçen semebatez, eta déithu bätçuen haren içena Moab, hori da Moa-biärren äita gäurco egun huntaragno.

38 eta gazteena ere erdi içan çen semeba-tez eta déithu çuen haren içena Ben-ham-mi. hori da Hammo-

(-)nen häürren äita gaü-rco egun huntaragno.

HOGOYGÁRREN CAPITÚLUÄ.

Abrahamec egóitca e-guiten du Gueraren, non allçhátua bätta haren emaztea Abi-(-)melec Erregueaz 3 çegnac hori dela caussa haguitç erreprehenditua eta punitua içatu eta Iaünaz, 9 errendatçen bätitö Sara ossóric Abrahami. 14 cegnari eguiten bätitötça pres-sent häündiác 17 eta ondoan sendatua da bere familla guciare-quign Abrahamen oth-óitça dela caüssa.

ETA Abraham goan içan çen handic egu-berdico herrira : eta egotu içan çen Ka-dessen eta sçurren ar-téan, eta egotu içan çen arrotç becala Gueraren

2 eta Abrahamec erran çuen Sara bere emaz-arreba da -teaz, ene ^ Abimelec bada Guerarco

Erregueac

Erregueac bidaldu çuen eta hartu çuen Sara.

3 bagnan Iaincoa ethorri . . . çitçajon Abimelequi gabazco ametssetan: eta erran çioën, horra, hill aiz, hartu duan emaztea dela caussa: eçen ezcondua duc senhar batequign.

4 eta Abimelec etçitçáion hurbildu hari Ihardetssi çuen bada, Iaüna, hillen duc naçione Iustua ere?

eztarot

5 erran, ene arreba da . ? eta erran du harc berac ere, ene Anaia da. hori eguin diät nic ene bihotceco ossotassunean eta ene escuetaco garbitassúnean.

6 eta Iaincoac erran çioën ametssetan, baçeäquiät eguin duala hori hire bi(-)hotçeco ossotassunean,

ere

hargatic guardatu aüt ez

^tetic

bekhatu egui ^

. . . ene contra. horrengatican eztaroat permetitu hura vquitçera

7 oray bada errenda diöçoc emaztea guicon horri:

[IV. 10.]

eçen profeta duc, eta egui-gnen dic othoitç . . hiretçat, biçi adintçat, bagnan errendatçen ezpaduc, Iaquintçac hillen aicéla heriötçez, eta hire diren guçiác.

8 eta Abimelec Iáiqui içan çen goizgoiçean eta dêithu çituen bere muthil guçiác, eta erran çituen gaiüça horioc guçiác, hec aditçen çute(-)La çerengatic haguitç beldurtu báiçiren.

9 guero Abimelec dêithu içan çuen Abraham, eta erran çioën, çer eguin darocuc? eta çertan ofentssatu aüt, ekharraraçi içatu duan ene gagnera eta ene erre-ssumaren gagnera bekhatu haündibat? eguin daroz-quidac eguiteco eztiren gaiüçac

10 Abimelec erran çioën oragno Abrahami, çer ikhussi duc, cergatic eguin duan gaiüça haü?

11 eta Abrahamec ihardetssi çuen, çeren eta erraten bاینüen, hambatenaz ez-pایتا Iaincoaren beldur-tassunic lekhu huntan, eta hillco naüte ene Emaztea dela caussa.

12 bagnan oragno eguiáz-qui ene Arreba da, ene áitaren Alaba : ene amaren alaba ezten arren : eta hala eman içatu çait emaztetçat.

13 eta guerthatu içan da, Iaincoac eraman naüen orduan harat hunat, ene áitaren etçhétic campóra, erran içan diódála, hemen dun graçia hic niri
. eguignen darotana : ethorrico garen lekhu guciétan, erran nitaz, ene Anaia da.

14 orduan Abimelec hartu çituen ardiac, idfác, mu-thillac eta nescátoc, eta eman çiotçan Abrahami, eta errendatu çioen Sara bere emáztea.

15 eta erran çuën, horra, ene herriá hire
manuco : egon adi non ere
placer içanen bایتuc eta han.

16 eta erran cioen Sarari,

horra, eman çiotçanat hire anaiari milla çillhar pheça : horra, begui estalquibat çaign hiri hirequin diren gu-çiën aldera, eta bertçe guçiën aldera : horrela içatu cen erreprehenditua.

17 eta Abranec eguin çioen esquéá Iaincoari : eta Iaincoac sendatu çuen Abimelec, haren emaztea, eta haren nescatoac : guero haur-rac eguin çitúzten

18 eçen Eternalac herstu çituen ossoqui Abimelen etçhéco Emasabel guçiác, Sara Abrahamen emaztea çela caussa.

HOGÓYETABATGARREN
CAPITÚLUA.

Isaac Sararenganic sorthu eta jaincoaren promessa-(-)ren arabera çirçunçissátua da çortçigarren egu-nean 8 bulharretic khen-dua den demboran, Ismael hartaz trufatçen . . . da eta khassatua da Iaincoaren manuz, ceçnac pro(-)metatçen bایتiö haçia abrahani Isaaquen bái-

-than 17 *Agar contso-*
-Latua da jaunaren ain-
 (-)guéruaz, *çegnac confirm-*
-atçen bâitiò promessa
Ismaelen ondoreaz 22
Abrahamec eguiten du ali-
-entçià Abrahanequign
eta cobratçen du bortçhaz
eraman içan çilça-
-ion phuiçuä.

ETA Eternalac bissitatu çuen Sara, erran içan çuen beçala; eta eguign içan çioën nola ere mintçatu bâitçen eta hala.

2 Sarac bada contçebitu çuen, eta eguin çioën semebat Abrahami bere çahartassunean, Iaincoac erran içan çioën Sassógn-ean.

3 eta Abrahamec dêithu çuen bere seme [sor-thu çitçaionaren, eta Sarac eguin çioënaren içe-na] Isaac

4 guero Abrahamec çircuntçissatu çuen bere semea Isaac çortçi *vrtheren*¹ adignetácoa, Iaincoac manatu çioën beçala.

5 eta Abrahamec ehun *vrtheren* adigna çuen, Isaac bere semea sorthu çitça-

(-)jon ordúan

6 eta Sarac erran çuen, Iaincoac hirri eraguin darot: adituco duten gu-çiéc hirri eguingo dute enequign.

7 erran çuen oragno, norc errango çioën Abrahami, Sarac bulharra emenen çiotela haürrey? eçen eguin diót semebat bere çahartassúnëan.

8 eta haürra handitu içan çen eta bulharretic khen-du: eta Abrahamec eguin çuen banquet haündibat Isaac bulharretic khendu içatu çen egúneän.

9 eta Sarac ikhussi çuen Agar eijptuárraren semea [abrahami eguin çioëna] mussicátçen çéla,

10 eta erran çioën Abrahami, khassa çac hunaco nesca-to haü eta horren semea: eçen nescato hunen se-méac eztic primitúco ene Semearequign, Isaa-(-)quequign

^haguitç

11 eta horrec ^ desplacer eguin çioën Abrahami bere Semearen okhassionez.

12 bagnan Iaincoac erran çioën Abrahami, horrec eztiaçácala desplacer eguign haurraz eta

¹ egunetaco.

ETHORQUIÁ.

nescatoaz. Sarac
erranen darozquián gau-
-ça guçietan obedi diôçoc
haren hitçari: eçen Isaa-
-quen bâithan dêithuco
çâic haçia.

13 eta bitártean eguigna-
-raçico diát oragno nes-
-catoaren Semca naçione-
-bat, ceren eta hire haçia
bâita.

14 Abraham beraz Iâiqui
içan çen gôiz gôicetic eta
hartu çuen oguia eta
flascubat vr, eta eman
çiotçan Agarrî, eçartçen
çituela haren sorbalda
gagnean: eman
çioën, haurra ere, eta
bidaldu çüën. guero
eman çitçaion bideari,
eta errebelaturic ibilli
içan çen Beer-sçebahco
dessertuan.

15 eta flascu vra faltatu
içatu çen orduan, aür-
-thiqui çuen haürra ar-
-bolatçho baten azpira.

16 hala goän içan çen, eta
Iarri çen âitçignaz âit-
-çign, . . . vrrun bales-
-ta aürthic colpebat béça-
-la: eçen erran çuen ezte-
-çadan ikhus hiltçen
haurra. eta Iarriric
çegoela âitçignaz âitçi-
-gn, bere boça altchatu

çuen eta nigar eguin çuen.

17 eta Iaincoac aditu çuen
haurraren bóca, Iaincoa-
-ren âingueruac dêithu çu-
-en çeruetaric Agar: eta
erran çioën çer dun, Agar?
eztunala beldurric, ecen
Iaincoac aditu dign hau-
-rraren boça, den lekhutic.

18 Iâiqui adi, altçha çan
haürra eta hartçan hire
escüárequign: eçen eguig-
(-)naraçico dignat naçione
haündibat

19 eta Iaincoac idéqui çu-
. . . -tuen haren beguífac,
eta ikhussi içan çuen
vrphutçúbat eta goän
içan çen eta bethe içan
çuen flascua vrez eta
eman çioën edatera haür-
-rari.

20 eta Iaincoa içatu çen
haurrarequign, çegna
haündi eguin bâitçen, eta
egotu çen dessértuan, eta
içatu içan çen balesta aür-
-thiquitçáille.

21 eta egotu içan cen Pa-
-rango dessértuan, eta
bere Amac hartu çioën
emaztebat Eiiptuco herri-
-tic

22 eta guerthatu çen dem-
(-)bora hartan, Abimelec
eta Picol haren armadaco

burucagua

burucaguià, mintcatu
çitçaiola Abrahami, çitössála,
Iaincoa hirequin duc egui-
-ten dituan gaiça guçietan.

23 oray bada, Iuramentu
eguin dieçadac hemen Iain-
-coaren partez, estarotaca-
(-)La erranen gueçúrric . .
niri, ez ene haürrey, ez
ene haürren haürrey. nic
hiri eguin daroadan graçiären
arabera, hic . . . eguig-
-nen darótac, niri eta hi
arrotç beçala egotu aiçen
herriari

24 Abrahamec ihardetssi
içan çuen, Iuramentu
eguiçnen diät.

25 bagnar Abra-
(-)hanec erreprehenditu
çuën Abimele vrphut-
-çubat çela caüssa, çegna
Abimelequen muthillec
ocupatu bätçuten bort-
-çhaz

26 eta Abimelec erran
çuën, eztiät jaquign
içatu norc eguiçn iça-
-tu duen gaiça hura :
eta hic abertitu ere ez-
-naüc, eta eztiät hartaz
oragno aditu mintçat-
-çen egun baiçen.

27 Abrahamec bada har-

-tu çituen ardiac, eta Idiác,
eta eman çitöçan Abi-
-melequi, eta eguin . . .
çuten Aliëntçiä elkhar-
-ren artean

28 eta Abrahamec eman
çitüen apartean çazpi
bildots eme artçain té-
-guitic, arthalde teguitic,

29 eta Abimelec erran çio-
-en Abrahami, çer erran
nahi dute haraco çazpi
bildots . . . apartean
eman ditüän hec?

30 eta ihardetssi çuën,
hori duc hartuco ditüála
çazpi bildotss hec ene
escutican : hec niri le-
-khucótçat içan daquizqui-
-dántçat çillhatu dudála
hunaco phutçu hai.

31 eta horrengátic dei-
-thu içan çuten Lekhu
hura, Beer-sçebah : eçen
biéc han Iuramentu
eguiçn içan çuten.

32 tratatu çuten bada
aliëntçiä Beer-sçebahn
guero jaiçui içan çen
Abimelec eta Picol
haren armadaco buruçá-
-guià, eta bihurtu çiren

atin
philis, tarren herrira.
33 eta Abrahamec landa-
-tu çuën hariz téguibat
Beer-scebahn, eta han
inbocatu çuen Eterna-
-Laren içéna . . . eterni-
-tateco Iainco borthitça.

34 eta Abraham egotu
içan çen arrotç beça-
-la Philistintarren
herriän dembora lúçä.

HOGÖYETABIGARREN CAPITÚ-
-LÜÄ.

*Iaincoac frogatçeägátic
Abrahamen fedea manat-
-çendu Isaquen sacrificát-
-çera. 3 Abrahamec obe-
-dülçen diö Iaiünari eta
eramaten du bere semea
. . . eracusten çaiön lekhu-
-ra: 10 bagnan hagna
sacrificatçera dohan pon-
-tuan, debeatua da ain-
-gueruaren bo-
çaz 13 eta ofrendatçen
du holocaiüstátçat Iain-
-coac incuntrara ^
. ^razten diöën
çhikhirobot. 15 aprobat-
-çen du Iaincoac Abraha-
-nen obediëntçiä eta con-*

*diötça
-firmatçen bere
proméssac Iuramentüre-
-quign. 19 Abrahamec
bere etçhera bihurtu eta
erreçibitçen ditu Nacorren
famillaren berriäc.*

GUERTHATU çen gauça
horiön ondöän Iaincoac
frogatu çuela Abraham,
eta erran çioëla, Abraham
eta ihardetssi çuela, huna
ni.

2 guero erran çioën hart-
-çac oray hire seméä,
hire bakhótça
mäite duäna
erran nahida, Isaac,
eta oha morijaco herri-
-ra eta han ofrenda
çac holocaiüstátçat
erranen daroádan mendi-
-taric batéän.

3 Abrahamec bada göiz
göicétic Iaiqui eta ecarri
çuen astoaren gagnean,
eta hartu çituen biä
bere muthilletaric bere-
-quign, eta Isaac bere
semea. eta holocaiüsta-
-rentçat egurra arraila-
-tu eta lothu çitçaiön
bideari, eta goan içan

çen jaincoac erran çioën
lekhura.

4 hirurgarren egúneän Abra-
hanec bere beguiác altçha-
tçen çituela, ikhussi içan
çuen lekhua vrrunetic.

5 eta erran çiotën bere mu-
thilleÿ, çaidéte hemen
astoärequign. ni eta haü-
rra goango gare harerág-
no, eta adoratuco dugu:
guero bihurtuco gare
çuangána

6 eta Abrahamec hartu çuën
. holocaüstaren egur-
ra, eta eçarri çuen Isaac
bere semearen gagnean:
eta hartu çuen suba bere
escúän eta canibet bat,
eta goan çiren horiöc biác
elkhárreguign

7 Isaac bada mintçatu
çitçaion Abraham bere
aitari eta erran çúen, ene
Aïta. Abrahamec ihardet-
ssi çuen, huna ni, ene
semea. eta erran çuen,
huna súba eta egúrra:
bagnan non da bestia
holocaüstarentçat?

8 eta Abrahamec ihardetssi
çuen, Ene Semea, Iain-
[^]probedituco
-coac [^]. du
bestia . holocaüstaréntçat.

eta

eta baçihoáçen hec biác
elkharrequin bidean

9 eta hec ethorri eta Iain-
-coac erran çioën Lekhu-
-ra, Abrahamec eguin
çuen han aldarebat, eta
arrimatu çuen egúrra,
hala estecatu çuen Isaac
bere sémeä, eta eçarri çuen
aldarearen gagnean egur-
-raren gagnean:

10 guero Abrahamec bere
escúä äitçintçen çuela
hartu çuen canibeta bere
Semeari çintçurrac egui-
-teco

11 bagnan Eternalaren
äinguéruác oÿhu eguin
çioën çeruetaric, çiotssála,
Abraham, Abraham:
çegnac ihardetssi bätçú-
-en, huna ni.

12 eta erran çioën, ezteçá-
-cala eman escúä haür-
-raren gagnéän, eta
eztiócacala eguin deüssere
eçen oray diät eçagutu
Iaincoaren beldur äiçéla,
ikhussiric eztuala gu-
-phitetssi hire sémeä,
hire bakhöitça, enétçat.

13 eta Abrahamec bere be-
(-)guiác altçhat [^]. . . [^] çen
çituela beguiratu çúen,
eta horra haren guibélean

. . . çhikhiro

Çikhírobat, çegna . . .

 báiťégocan itçhíquiric
 hessi bati bere adarretá-
 rican. Abraham bada
 goan ičan çen eta hartu
 çuen çikhíroä eta offren(-)
 -datu çuen holocaüstátçat
 bere Semeären orde.

14 eta Abrahamec dëithu
 ičan çuen lekhu haren
 içena, Eternalac probe-
 -dituco du. hargatican
 erraten dute egun, Eter-
 -nalaren mendian pro-
 -beditua içango da.

15 eta Eternalaren äingu-
 -éruác oýhu eguin çioën
 çeruetárican Abrahami
 bigarrénean,

16 ciótssála, Iuramentu
 eguin diat neüróriz
 diótssa Eternalac: çeren
 eta eguin báiťuc gaiça
 hori eta ezpáiťuc gu-
 -phitetssi hire Semea
 hire bakhóitça,

17 eguiáz bedincatuco
 aüt eta haguítu franco-
 (-)qui berrétuco diat hire
 ondóreä çeruetaco içar-
 -rac beçala, eta Itssas
 bazterrean den haréa

becala: eta hire ondórea
 goçatuco duc bere etssaien
 athéáz

18 eta Lurreco naçione guçiác
 bedincatuac içango dituc
 hire haçián: çeren obe-
 (-)ditu dioän ene boçari.

19 hala Abraham bihur-
 -tu ičan çen bere muth-
 -illétara eta Iáiqui eta
 goan ičan çiren elkhar-
 -requign Beer-scebahra.

20 bagnan guerthátu
 ičan çen gaiça horiön
 ondóän norbáiťec
 erran çioela abrahami,
 çióťssála, horra, Mil-
 eguin çióťçac
 -cac ere
 haiürrac Nacor hire
 Anaiari

21 erran nahi da, Huts
 haren lehen sorthúä, eta
 Buz haren anáia eta
 Remuel Aramen äita.

22 eta Resed, eta Hazo,
 eta Pildas, eta Iidlaph,
 eta Bethuel.

23 eta Bethuelec enjen-
 -dratu du Rebecca.
 Milcac eguin çióťçan
 çortçi haiür horiöc
 nacor Abranen ana(-)
 -iari

24 eta haren Ema
oheco lagúna · erdi ícan ·
çen Tebahz, Gahamez,
Tahasez, eta Mahacaz.

HOGOÿ ETA HIRURGARREN
CAPITÚLUÄ.

*Sararen adigna eta heriöt-
-çei 2 Abrahamec dolua
ekharri eta erosten du
Hetiendarren Larreat
içateco sepultura çuçéna
19 eta han ehorzten du
Sara.*

SARA bada biçi içatu cen
ehun eta hogoÿtaçazpi
vrthe çegnac baitire haren
biçiären vrthéac

2 eta hill içan çen Kirjath-
-Arbahn çegna bâita hebro-
-nen, Canaango herriän.
hala ethorri içan çen
Abraham aühen eta nigar
eguitera.

3 eta bere hillaren äitçigne-
-tic altçhatu eta mintça-
-tu çitçaioten Hetiendárreÿ,
erraten çuéla

4 arrótça eta campocóa naiz
ni çuen artéän: eman
diëçadaçue sepultura posse-
-ssiönebat çuen artéän,
ehortç deçadantçat ene hilla,

[IV. 10.]

khentçen dudala ene äitçig-
-netican.

5 eta Hetiendarrec ihardet-
-ssi çioten Abrahami, erra-
-ten çiotela,

6 Ene Iaüna, entçun gaitçac,
Printçe exelent bat äiz
hi, ehortç
çac hire hilla gure sepul-
-tura hoberenetic batéän.
eztároc gutaric batec ere
 ^bere
errefussatuco ^ sepultúra,
han ehortç ezteçaantçat
hire hilla.

7 Abraham bada altçhatu
içan çen eta jarri çen
ahuspez, herrico poblua-
-ren äitçigneän, erran
nahi da, Hetiendarren
äitçigneän

8 eta mintçátu çen hequië-
-quign çiotssala, plaçer
baduçue ehortç deçadan
ene hilla, khentçen duda-
-la ene äitçignétican, adi
naçáçue, eta çaitézte
othoitç eguille enétçat
Hephron Tsoharren se-
-meären aldéra :

9 eman diëçadántçat Mac-
-pelaco bere arroca çillhoa
çegna bâita haren Lar-
-rearen burüän.

hura eman diêçadan çuen
artéän, baliö duenaren
preçioän, sepultura posse-
-ssiönêtçat

10 eta Hephron Iarriric
çegöen Hetiendarren
. baltssan. Hephron
Hetiendarrac bada ihardet-
-ssi cioën Abrahami, [
aditçen çutela Hetiendar-
-rec, erran nahida, haren
hirico athétic sartçen çiren
guciéc] çiotssála,

11 ez ene Iaüna, entçun
naçac, ematen daröat
Larréä, han den arroca
çillhóa ere ematen daroat:
ene pobluren haürren
aitçigneän ematen daröat:
han ehörtç eçac hire hilla.

12 eta Abraham ahuspez
Iarri içan çen herrico
pobluren aitçigneän:

13 eta mintçatu çitçaion
Hephroni, [aditçen çuela
herrico poblu guçiác] eta
erran çuén, bagnan
plaçer baduc, othóizten
aüt, adi naçac: emanen
diät Larreären dirúä: erre-
-çibiçac hura eneganic,
guero han ehörtçico diät
ene hilla.

14 Hephronec ihardetssi
çioën Abrahami, erraten

çioëla,

15 ene Iaüna entçun na-
-çac. Lurrac baliö dic
Laur ehun çillhar lüis er-¹
-di ene eta hire artéän.
bagnan çer da hori?
ehortç eçac beraz hire
hilla.

16 eta Abrahamec Hephron
aditu eta pagatu çioën
mintçatu çitçaion dirúä,
aditçen çutela Hetiendar-
-rec, erran nahi da Laur
ehun çillhar lüis erdi
mercatarien artean currit-
-çen çuténac.

17 eta Hephronen [^]Larréa
baitçen Macpelan Mamré aitçig-
-neän, hambat Lar-
-réä nola arroca çillho
han çéna eta

.
. arbola gu-
-çiác çegnac baitçiren larre-
-an eta haren bazter
. guçiétan ingu-
-ru arrastátua içatu çen,

18 posseditua icateco Abra-
-hanez Hetiendarren
. erran nahi

[^]hirico
da, [^]. athetican
sartçen çiren guçiën pres-
-séntçiän

.

¹ Fr. Luisard ?

.....

19 eta ondoan guero Abrahanez ehörtzi izan zuen Sara bere emázteá Macpela Larreco arroca çillhoán, Mamré áitçigneaz, çegna báita Hebron, Canaango herrián.

20 Larrea beraz eta arroca-çillho han çéna arrastatua izatu çen Hetiéndar(-)rez Abrahamentçat sepultura possessionetçat.

HOGOÏTALAÛRGARREN CAPITULO -LUA.

Abrahamec iadan cahar eguign eta egorçen du bere muthil çaharréna Messo(-) (-)potamiara, Iuramenta eraguiten dioëla, eguingo duela bere eguinbide guçiá han hartçeco emaztea Isaac

bere semearentçat 10 muthilla bedincatua izanic Iaincoaz bere bijajan arribatçen da Bethuelen etçhera eta handic ekhartçen du Rebecca 62 çegna Isaac -quec hartçen báitu emaztetçat.

ETA Abraham çahartu izan çen eta áintçindu adig-neän: eta Eternalac bedincatu çuen abraham guçiça guçiétan

2 Abrahamec bada erran çioén bere etçheco muthil çaharrenari çegnac báitçúén haren çiren guçiça guçién gobernua, emac, othóizten áut hire escúá ene içterráren azpián

3 eta Iuramentu eraguig-nen daróat Eternalaz, çeruetaco Iaincóáz, eta Lurreco Iaincoaz, eztuá-la hartuco emazteric ene semearentçat Cana-neärren alabetaric, çegn-nen artéän báinágo:

4 bagnan goänen áiz ene herrira eta ene aháidé-tara, eta hartuco duc Emázetèa ene Seme Isaquéntçat

(5) eta muthill harc ihardet-
-ssi ičan çioën, beharbá-
-da, etçitçáioc agradatuco
emazteári
ni seguitçeä herri hunta-
-ra. ekharri beharco dut
nic sinfalta hire sémeä hi
ilkhi içatu äiçen herri-
-ra?

6 Abrahamec erran çioën,
beguiräuc eramatetic
hara ene Sémeä

7 Eternalac, çeruetaco Iain-
-cóac, cegnac hartu bái-
-naü ene äitaren etçhe-
-tic, eta ene aháideen herri-
-tic, eta çegna mintçatu
bäitçäit niri eta cegnac
Iuramentu eguin bäita-
-rot, diótssála, emanen
çioät hire ondoreari herri
haü: harc bidalduco dic
bere aingüeruä hire äitçig-
-neän, eta handic hartuco
dióc emázteä ene semeari

8 emázteäc seguitu nahi
ezpáhaü, descántssu ičan-
-go äiz eraguin daroádan
Iuramentutic: çer ere
bäita etçacala eraman
hara ene sémeä

9 muthillac bada eman
çuen escüä Abraham .
bere Iaünaren
içhterrären azpiän, eta
Iuramentu eguin çioën
gauça hequien arabera

10 eta muthilla bere
naüssiären cameluen
artetic hamar camelu
hartu eta, goan ičan
çen: eçen bere naüssiä-
-ren ontassun guçiäc bere
escüän çituën. partitu
çen bada eta goan çen
Mesopotamiara, Narco
hirira.

11 eta errepaüssaraci çitü-
-en belhaünen gagnéän
caméluac hiritic campoan,
vrphutçubaten . . . ondóän
arratssaldean, vr atherat-
(-çera) dohaçen hec ilkhitçen di-
-ren demboran:

12 eta erran çuen, ô eternaia,
ene Iaün Abrahamen
Iaincoa, eman diëçadac
incuntru egun eta eguin
diöçoc graçiä Abraham
ene Iaünári.

13 horra, egongo näiz vr
ithurriaren ondóän eta
nescatçhac
hirico jendéen
ilkhico dire vr atherát-
-çera

14 guertha dadillala bada,
nescátçha gaztea, çegnari
nic errango bäitiöt, eman,
othóizten aüt, hire pegar-
-ra, edan deçadantçat, et(a)
çegnac ihardetssico bäitu:

edántçac, eta oragno emanen çitôt edatera hire camélueÿ : içan dadign, hic, Isaac hire çerbitçariári segnalatu dioän hura : eta handic diät eça-guturen nic eguin dióála graçia ene Iaünari.

15 eta guerthatu çen, mintçát-çera akhabatu çuen bagno lehen, horra, Rebecca, Bethuelen alaba, milcaren semearena, Nacorren Emaztearena, Abrahamen anaia-rena ilkhitçen çela bere pegarra çuela bere sorbalda gagnéän.

16 eta nescátçha gaztéa haguitch çen ederra ikhusteco eta phontçéla, guiçonac eçagutu etçüen beçalácoä eta Iaütssi içan çen ithur-rira, eta bethé çüen bere pegarra, eta igaten çen.

17 muthillac beraz Laster eguin çuen haren äitçig-nera, eta erran çuen, eman diéçadan, othóizten äüt, vr çhortabat hire pegarretic edátera

18 eta erran çuen, ene Iaüna, edan çac. eta berehala hartu çuen bere pegarra bere escüän, eta eman çioën edátera.

ra

19 hari edatera emáte. akhabatu ondóan, erran çuen

oragno vra atheratuco diät hire cameluéntçat, edatera akhaba deçaten arteragno

20 eta hustu çuen beréhala bere pegarra aspillera, eta goan çen oragno laster-ca phutçura vr atherat-çera, eta atheratu içan çuen haren camelu guçi-entçat

21 eta guiçon hara espantaturic çegoen hartaz, contssideratçen çuela, hitçic eguin gabe, Iaquíteco eä Eternalac dohatssu eguin çuquéen haren bijaja, edo ez.

22 eta Cameluec edatera akhabatu . . . çuten ordu-an, guiçon harc hartu içan çuen vrre errez-
[^]eta
-tun bat bi ezcutu ^ erdi . . .
pissatçen çüena, eta bi escu muthur edergarri haren escüetan eçártçeco, pissatçen çüténac ehún eta berro-
[^]ezcutu
-goi eta hamar ^ . . . vrre phezabat

23 guero erran çioën, noren alaba äiz? othóizten äüt, Iaquignaraz diéçadan. ezta Lekhuric hire äitaren etçhéän han alojítçeco?

24 harc ihardetssi çioën,

Bethuelen Alaba naïc, Mil-
-caren semearena, (ç)egna eguin
baitiô horrec Na-
-corri.

25 erran çioën oragno, ba-
(-)duc gure etçhean Lasto . . .
. eta abrejanhári
haügnitç, bayta alojitçeco
lekhua ere.

26 eta guicon makhurtu
çen eta ahuspez Iarri
Eternalaren aitçigneän

27 eta erran çuen, bedinca
bedi Eternala ene Iaün . .
. Abrahanen
Iaíncóa, çegna ezpáita
guelditu eguitetic bere gra-
-çiá eta eguiá ene Iaüna-
-ren aldera. ni bidean nâi-
-çela Eternalac guidatu naï
ene Iaünaren anajen etçhé-
-ra

28 eta nescatçha gaztéä
goaçen lasterca, eta eguin
çuen hartazco errepórta bere
amaren etçhéän perpaüs
hequiën arabéra

29 Rebeccac bada baçuen
anaja bat deithúä laban,
çegnac laster eguin baitçúen
campóra guicon harenga-
-na ithurri aldera

30 eçen ikhussí çuen beçáin
sarrí errestuna eta escu-
-muthurretaco edergárriac

bere arrebaren escúetan eta
aditu Rebecca
bere Arrebaren hitçac, çiotssa-
-la, guicon hori horrela
mintçatu çait niri: ethorri
içan çen guicona gana, eta
horra, Cameluen ondoan
çen ithurri aldéra.

31 eta erran çúën, Eternala-
-ren Bedincátua, sar adi:
çergatic ago cam-
-poan? alegatu tiät etçhéä,
eta Lekhúä hire Cameluent-
-çat

32 ethorri çen beraz guicona
etçhéra, eta desarnassatu
çitúzten caméluac eta
eman çioten lastóä eta
abrejanháriä, eta vra ham-
-bat haren ognac . . .
garbitçeco, nola harequin
çiren pressunen ógnac

33 eta escágni çioten iaté-
-ra. bagnan erran çúën
eztut janen, erran gabe
erran gogo dudána, eta
Labanec erran çuen, mintça
adi

34 erran çuen bada, Abra-
(-)hanen muthilla naïz

35 eta Eternalac haguitç
bedincatu du ene Iaüna

horrengatic haüندی eguign
içan da eçen eman diôtça
ardiác, idiác, dirua, vrréa,
muthillac, nescátoác, cameluac,
eta astoac.

36 eta Sara ene Iaünaren Emáz-
-teác eguin dió semebat ene
Iaünari iadan çahar eguin
dela cegnari eman bãitiôtça
dituën guçiác

37 eta ene Iaünac iuramentu
eraguin darot erraten dúëla,
eztióc hartuco emazteric
ene Semeäri Canancärren
nescatçhetaric, çegnén
herriän bãinago.

38 bagnar goänen äiz ene
Aitaren etçhera, eta ene
ahäidétara, eta handic
hartuco duc emazteä ene
semearéntçat

39 eta erran niöen ene
Iaünári, benturaz ezniä(-)
-üc
seguítuco emázteác

40 eta ihardetsi çarótan,
Eternalac, çegnaren bissa-
-jaren äitçignen Ibilli
. bãinaüc, egorri-
-co dic bere äinguéruä hire-
-quign, eta dohatssu erren-
-datuco dic hire bijaja
eta hartuco dióc Emáztea
ene semeari ene ahäideta-

-ric, eta ene äitaren etçhetic.

41 goäten baldim bahäiz
ene ahäidétara, orduän
descantssu içango äiz

.
. eraguin daroádan
Iuramentuaren madari-
-çiónétic: eta ematen ez-
-palimbadarotec, descantssu
içango äiz eraguin daro-
-adan Iuramentuaren ma-
-dariçiónétic

42 ethorri naiz bada egun
ithurrira, eta erran dut,
ô Eternala, Abraham ene
Iaünaren Iaíncóá, oray
dohatssu errendatçen baldim-
-baduc ni nabillan bi-
-déä.

43 horra egongo näiz vr-
-ithurriären ondóän :
guertha dadillala bada
nescatçha çegna ilkhico
bäita vr atherátçera eta
. çegnari er-
-ranen bãitiót, indan,
othóizten aut, edátera vr
çhortabat hire pegárretic :

44 eta erranen bãitárot,
edantçac, hic ; eta oragno
atheratuco diät hire
cameluentçat, hura içan
dadign emaztea Eterna-
-Lac segnalatu dioëna

ene Iaünaren Semeari.

45 neüre bāithan mintçat-
-çera akhabatu nūñ
bago lehen, horra, Re-
(-)becca ilkhī da, bere pe-
-gárra bere sorbalda gagnean
duela, eta Iaütssi da ithur-
-rira, eta atheratu du vra,
guero erran ičan diöt,
ema dan, . . othóizten aüt,
edatera.

46 eta berehala beheratu
du bere pegarra bere gag-
-netic, eta erran du, edan
çac : eta oragno emanen
. çiótet edátera hire came-
-lueÿ. edan dut bada, eta
eman diöte oragno edatera
Camelueÿ

47 interrogatu dut, erraten
dudala, noren Alaba
áiz? ihardetssi ičan du,
Bethuelen Alaba näiz,
nacorren semearena, çegna
Milcac eguin bāitiö
orduan eçarri diöt errez-
-tunbat bekhoquiären
gagnean, eta escumuthur-
-ber
-edergarriac escüetan.

48 guero makhúrtu näiz
eta aluspez iarri Eter-
(-)nalaren áitçignean, eta
bedincatu dut Eternala,
ene Iaün Abrahamen Iain-
-cóa, çegnac guidatu bāi-

-näü eguiazco bidétican,
hardeçadantçat ene Iaüna-
-ren Anaiaren alaba haren
Semearentçat

49 oray bada nahi baldim-
-badúçüe . . . baliātu gra-
-çiaz eta eguiaz ene Iaü-
-naren aldéra, declara diéça-
-dácüé : non ez, declara diéça-
-daçue oragno, eta bihurtu-
-co näiz escuign edo ezquer.

50 eta Labanec eta Bethuelcc
ihardetssi çuten, çiótssatela,
eguiteco hori Eternalagánic
. . . . ethorri da : eçign erran
ahal guigneçáquec hire con-
-tra ez vnguiric ez gáizqui-
-ric.

51 horra Rebecca hire
manuco, hartçac, eta oha
eta ičan bedi hire Iaüna-
-ren
Semearen Emazte, Eter-
-nala mintçatu ičan den
beçala.

52 eta guerthatu çen
Abrahamen muthillac
aditu çituén beçain sarri
hequién hitçac, aluspez
Iarri ičan çen lurréän
Eternalaren áitçignean.

53 guero muthillac
atheratu ičan çituén

çillhar eta vrre erreztúnac
eta trésnac, eta eman çiot-
-çan Rebecari: eta oragno
eman çiotçaten pressent edérrac
haren anaia^{ren} eta haren
amari

54 guero Ian eta edan çuten
harc eta harequin çiren
jendéec, eta han aloiitu
içan çiren: eta gôiçean
Iâiqui içan çiren ordüan,
erran çuen, bidal naçáçüë
ene Iaiinagana.

55 eta Anâiac eta Amac
erran çioten, nescátçha
egon bedi guréquign
çembèit egúnez, gutie-
-nean hamarrez: ondóan
guero goanen da.

56 eta erran çioten, eztiça-
-daçuéla berantetssiaraz,
Eternalac dohatssu errenda-
(-)tu duenaz gueroz ene
bidéa; egor naçáçüë, goan
nadign ene Iaiinagana.

57 orduan erran içan çuten
deitçágun nescátçha eta
galde diöçogun
bere ahoco errepústa

58 dêithu içan çuten bada
Rebecca, eta erran çioten,
nahidun goän guiçon
hunequign? çegnac ihar-

[IV. 10.]

-détssi baitçüen, goango
nâiz

59 hala bidaldu içan çuten
Rebecca bere Arreba eta
haren vnhideä, elkhar-
-requign Abrahanen
muthilla eta haren jendé-
-ac

60 eta bedincatu çuten Rebec-
-ca eta erran çioten, gure
Arréba âiz, içan adi frui-
-tútssu milla milliunca, eta
hire ondóreac possedi beça
higuinduco duténen athéa.

61 Iâiqui içan beraz Rebecca
eta haren Nescátoäc eta
igan çiren cameluen gag-
-nera, eta seguitu içan çu-
-ten guiçon hura: muthill
harc bada hartu çüen Re-
-becca, eta goan içan çen.

62 eta Isaac bihurtçen
çen ikhusten naïen biçi-
-denaren phutçútic: eçen
eguberdi aldéco herriän
çegóen.

63 eta Isaac ilkhi içan
çen othoitç eguitera Lar-
-réän arratssáldeän: eta
beguiac altçhatçen çituela
beguiratu içan çuen eta
horra cameluac çegnac

báitçathóçen.

64 Rebecac ere bere begui-
-ác altçhatçen çitüëla
ikhussi içan çuen Isaac,
eta Iaüçi eguin çuen . .
. behëi(-)
-ti cameluaren gagnétic;

65 [eçen erran çïöen mu-
-thillari, norda
. . haraco guiçon hura
Larréan gure áitçignean
dabillana? eta muthil-
-lac ihardetssi çuen ene
Iaüna da] eta hartu
çüen belobat, eta hartaz
estali içan çen

66 eta muthillac condatu
çïötçan Isaaquí eguign
içan çitüën gäuça guçiac

67 guero Isaaquec eraman
çuen Rebecca, bere Ama
Sararen Tabernáclera :
hala hartu içan çuen, eta
içatu çitçaion emaztet-
-çat eta máitatu içan
çuten: hala Isaac . . cont-
-ssolatu içantçen bere
ama hill ondóän

HOGÓIETA BORTÇGARREN
CAPITULUA.

*Abrahamec hartçen du Emaz-
-telçat Ketura çegnac egui-*

*-ten báitiotça háürrac,
çegnac bidaltçen báititu
Isaaquen guibelera, hori
çhoillqui vzten duela
primu, eta ematen diötça-
-tela presentac bere
emaohelagunen háürrëy
7 guero hillçen da eta
ehortçiá da Isaaquez eta
Ismaélez 12 Ismaelen
adigna eta heriötçea eta
harenganic i(l)khi dirénac
20 Isaaquec othóitç egui-
(-)ten du Rebecca bere emaz-
-tearentçat çegna báitçen
agor eta entçuna da
24 hargatic erditçen da
bi háürrerz, Esaüz eta
Iacobez 27 hequiën
naturaleça erreppresenta-
-tua da eta nola Esatic
saldu . . . çïöen primu-
-tassun çuçena Jacobi.*

ETA Abrahamec hartu
içan çuen bertçe emazte-
(-)bat déithua Ketura.

2 çegnac eguin
. báitçïötçan
Zimran, Ioksçan, medan,
madian, lisçbak, eta
Sçuah.

3 eta Iokšanec enjendratu
 çuen Sçeba eta Dedan. eta
 Dedanen haürrac içatu çiren
 assçurim eta Letuçim, eta
 Leummim.

4 eta Madiänen haürrac
 içan çiren Hepha, Hepher,
 Hanoc, Abidah, Eldaha.
 horiôc guçiâc Keturaren
 haürrac dire

5 eta Abrahamec eman çio-
 -tçan heldu çitçâizcon
 guçiâc, Isaaqui:

6 bagnan bere Emaohecola-
 ^semeey
 -gunen ^ presentac eman
 çiotçâten, eta egorri çituen
 bere seme Isaaquen guibele-
 -ra oriente aldera, oriente
 partera, bera oragno biçi
 çela.

7 eta Abraham biçi içan çen
 vrthéac içatu çiren ehun
 eta hirurhogoÿta hama-
 (-)bortç vrthe

8 Abraham bada . .
 flacátuâz goânez hill içan
 vngui çahârturic, iadan
 çahârta eta egunez asséâ,
 eta erretiratua içatu çen
 bere pobluetara.

9 eta Isaac et Ismael bere

Semeec ehortçi içan çuten
 Macpelaco arroca çillhóân,
 Hephron, Tsohar Hetiendar-
 -raren Semearen Larréan,
 çegna bâita Mamreren
 âitçignaz âitçign:

10 çegna bâita, Abrahamec
 Hetiendarrenganic erossi
 çuen Larréâ. han bada
 ehortçiâ içatu çen Abraham
 Sara bere emaztearequign

11 eta guerthatu çen Abra-
 -ham hill ondoan, Iaincoac
 bedincatu çuela Isaac haren
 Semea. eta Isaac, ikhus-
 -ten naüen biçi denaren
 phutçuaren aldean egoten
 çen

12 hemen dire Ismael
 Abrahamen semearen jene-
 -raçioneac, çegna Agar
 Eijptuarrac Sararen nescâ-
 -toâc eguin bâitçioen Abra-
 -hani.

13 eta hemen dire Ismaelen
 haürran içénac, çegnetaz
 içendátuâc içatu bâitire
 bere jeneraçionetan.
 Ismaelen lehen sorthúâ,
 Nebajoth, guero Kedar,
 Adbeel, Mibsam.

14 Misçmah,
 Duma, Massa,

ETHORQUIA.

15 Hadar, Tema, Ietur,
Naphis, eta Kedma.

16 horiôc dire Ismaelen
haürrac, eta horiôc dire
hequien içenac, bere
herriën arábera, eta bere
gazteluen arabera: erran
nahida,
bere pobluen hamabi
Printçe

17 eta haüic dire Ismaelen
biçiären vrthéac, erran
nahida, ehun eta hogoy
eta hamaçazpi vrthe.
hala flacatuaz goänez
hill içan çen eta erreti-
-ratua içatu çen bere
pobluen artéra.

18 eta egotu içan çiren
Habilatic Şçurreragno
cegna bâita Eiiptuaren
âitçignaz âitçign, heldu
âiçen orduan assurera.
eta Ismaelec içatu çüen
bere hedadura bere anaia
guçiën aldera

19 eta haüic dire Isaac . . .
Abrahamen semearen Iene-
-raçioneac: Abrahamec
engendratu çuen Isaac.

20 Isaaquec *Lairhogojen*¹
adigna çüen, hartu çüen

ordüan emaztet-
-çat Rebecca Bethuel
Aramiendar Paddan-Aram-
-goaren Alaba, Laban Ara-
-miendarraren Arréba.

sessatu gabe
21 eta Isaaquec
othôiztu çuen Eternala
bere emázteáz, çeren eta
agorra bâitçen: eta Eter-
-nala vçuitua içatu çen
haren othôitçez: harga-
-tic Rebecca haren Emaz-
-teac contçebitu içan çüen.

22 bagnan haür-
-rac bere artéän alegue-
-ratçen çiren haren sabe-
-lean: eta erran çüen,
horrela baldimbada,
çertaco nâiz ni? eta
goan içan çen galdetçera
Eternalagana.

23 eta Eternalac erran
çiöen, bi naçiönc
hire sabéleän ditun,
eta bi poblu ilkhico
ditun hire erraietaric
eta poblu bat borthitça-
-go içanen da bertçe po-
-blua bagno: eta haundië-
-nac çerbitçatuco du
mendreana.

erditçeco
24 eta haren

¹ Berrogöjen.

dembora complitu çen
ordúän, horra, baçiren
bi haür haren sabéleän.

25 eta lehembiçicoa ilkhi
içan çen gorricara, ossoqui
Illétssu illézco manteligna
bat beçala: eta dèithu içan
çuten haren içena Esaü.

26 eta ondoan ilkhi içan
çen horren anaia, itçhi-
-quitçen çioëla bere escúaz
Esauren Thalognari: har-
(-)gatican haren içena dèithua
içatu çen Iacob. eta Isaa-
-quec hirur
hogoÿ vrtheren adigna çuen,
hec sorthu içan çiren orduan.

27 guero haürrac haüñdi
eguin çiren, eta Esau
guiçon aditua çen Ihiçian,
Larretaco guiçóna: bagnan
Iacob guiçon simpléa çen
Tabernacletan çegóena

^eta

28 ^ Isaaquec maíte çúen
Esaü: eçen ihizquiä
çen haren Ianháriä:
bagnan Rebeccac maí-
-te çuen Iacob

29 eta nola Iacob hari
baitçen eltçéä egossera-
-guiten, Esau bihurtu
içan çen Larretárican,
eta vnhatuä çen

30 eta Esau erran çioen
Iacobi, indac jatéra, othóiz-
-ten aüt, *erréqui hortaric* hor-
^ric [naüc
-raco erréqui horta ^ eçen vnhátuä
hargatican dèithu içan çúten
haren içéna Edom

31 bagnan Iacobec erran içan
çioën sal diéçadac gaür
hire primutassun çuçéna.

32 eta Esau ihardetssi çúen
horra, hiltçera nihóac,
çertaco baliatuco çait pri-
-mutassun çuçéna?

33 eta Iacobec erran çuen,
eguin diéçadac Iuramentu
. . . gaür. eta Iuramentu
eguin çioën: hala saldu
içan çioën bere primutas-
-sun çuçéna Iacobi

34 eta Iacobec eman
çioën Esau oguiä,
^ac
eta illhárqui egossí ^ . . . eta
Ian içan çuen, eta edan,
eta Iáiqui . . . eta goan
çen. hala Esaüc mes-
(-)preçatu içan çúen bere
primutassun çuçéna.

HOGOÏETA SEYGARREN CAPI- -TULUA.

*Isaac gueraren egoten da
Iaincoaren manuz çegnac
erreberrütçen báitiötça Abra-*

Abrahani eguignicaco pro-
-messac 7 erreprehenditua
da erranaz Rebecca
haren arréba çela, Abi-
-melec Erreguez, çegnac
bitartean manatçen bái-
-tió bere poblu guciári ez
egüitera hari gâizquiric
balere. 13. guero aberas-
-tu eta khassatua da phi-
-listindarrez çegnec khent-
-çen bâitiolç ^{ale} oragno bere
phutçúac. 23 bagnar
Iaincoaren promeszez segu-
-ratua içanic egoten da
Beer-sçebahn 26 non
•Erregue Abimelec egui-
-ten bâitu alientçiâ haré-
-quign 32 eta haren
muthillec phutçubat
çillhatçen dutela aurkhit-
-çen dule vra 34 Esauç
hartçen ditu emazteac bere
âil eta amen borondatearen
contra.

GUERT(H)ATU içan çen bada
içatu çela gossétea herriân
Lehembicico gosséteâz lekhora
çegna içatu bâitçen Abraha-
-nen demboran. eta Isaac
goan içan çen Abimelec
Philistindarren Erregueaga-

-na guerara.

2 ecen Eternala aguertu
çitçâion, eta erran çioën,
ezadillala Iautss Eüptura:
egon adi nic erranen da-
-roädan herriân.

3 Ibill adi herri huntan,
eta hirequign içango naïic,
eta bedincatuco aüt eta
emanen
. darozquiât
hiri eta hiri ondoreari
bazter haüc guciâc, eta
confirmatuco diât, hire
âita Abrahani eguin dió-
-dan Iuramentua.

4 eta berretuco diât hire
ondóreâ çeruetaco içarra
beçala, eta emanen çiot-
-çat hire ondoreari baz-
-ter horiôc: eta Lurreco
naçione guçiâc bedincatu-
-ac içango dituc hire
haçiân.

5 çeren eta Abrahamec
obeditu bâitiô ene boçari,
eta beguiratu baitit ^{au} ene
ordenantça, ene mana-
-menduac, ene erressolu-
-çioneac, ene leguéac.

6 Isaac bada egotu içan
çen Gueraren

7 eta lekhuco Iendecc galde-

-tu çuten orduan haren emazteaz, ihardetssi ičan çuen ene Arreba da. eçen beldurçen erratera, ene emaztea da : beldurrez, . [phentssatçen çuen] benturaz Lekhuco jendeec hill ezna-çaten Rebecca dela caussa : eçen ederra da ikhusteco.

8 eta guerthatu çen, han çembèit dembora iragan ondóän, Philistindarren Erregue Abi-(-)melec leyhotican beguira çegóëla, eta horra, ikhussi çuen Isaac dostatçen çela Rebecca bere Emazteare-
-quign

9 Abimelequec beraz dêithu çüën Isaac, eta erran çioën, çer ere nahiden, horra, hire emaztea duc : eta nola erran duc, ene arreba da? eta Isaaquec ihardetssi çioën, ceren eta phentssatu bätut, beguiratu behar diät, benturaz hill ezna- . . . -dign hura dela caüssa

10 eta Abimelequec erran çuen, çer eguin darocuc hic guri hemen? poblaren arteco çembèit etçiter duc hire Emaztearequign eta hobenduri errendaraçitçer gaituc

11 Abimelecquec bada eguign ičan çioën ordenant-ça bat poblu guçiäri, çiot-ssala, norc ere vquituco bätu guiçon hori edo horren Emáztea eztu faltatuco hilla içátera.

12 eta Isaaquec ereindu çuen Lur hartan eta ediren çuen vrthe hartan ehungarréna. eçen Eternalac bedincatu çüën.

13 guiçon hori bada berre-
-tu çen, eta bethi haündi-
-tuaz, berrétuáz çihóän miracuilluzqui haünditu eta berretu içatu çen arterágno.

14 eta içatu çituen arte-
-ragno bestiaqui çhehe eta Larri eta *orkhätç*¹ haügnitç. çegnétaz imbidia ekharri bätçio-
-ten Philistindarrec :

15 halaco maneraz non tapatu bätçituzten, haren äitaren muthillec çillhatu çitüzten phutçu guçiäc, haren äita Abra-
-hanen dembóran, eta be-
-the ičan bätçitüzten Lurrez.

¹ muthil.

16 Abimelecquec erran çioën
oragno Isaaqui, goan adi
gure guibélera : eçen
eguign içan aíz gu bag-
-no haguitç puçantágo

17 Isaac bada partitu çen
handic eta guelditu çen
Guerarco çelháicän, eta
egotu içan çen han.

18 eta Isaaquec berriz çill-
(-)hatu çituen vrphutçu-
-ac, haren áita Abraha-
-nen demboran çillhatu
çituzténac, çegnac Phi-
-listindarrec tapatu báiçti-
-tuzten Abraham hill
ondóän : eta déithu içan
çituen, haren áitac déithu
çituen çituen içen berez.

19 Isaaquen muthillec bada
çillhatu çuten çelhay
hartan eta han aurkhi-
-tu çuten vr biçi phutçu
bat.

20 bagnan Guerarco Artçag-
-nec iharduqui çuten Isaa-
-quen Artçagnequign,
çiotssatela, vra guréa da ;
hargatic déithu içan çuen
phutçuären içéna Heseç,
çeren eta iharduqui báiçtu-
-ten harequign.

21 ondoan çillhatu içan
çuten bertçe phutçu bat
çegna çela caüssa
. ere ihardu-
-qui báiçtúten : hargatic
içan çuen haren içéna,
Sitnah.

22 orduän aldaratu çen
handican, eta çillhatu
çuen bertçe phutçubat,
çegna çela caussa ezpái-
-tçuten iharduqui : hargatic
-tic déithu içan çuen
horren içéna Rehoboth,
çiotssala, oray Eterna-
-lac Largóän eçarri gài-
-tuenaz gueroç, berrétuco
guero herri huntan.

23 eta handic igan içan
çen Beer-çebahra.

24 eta Eternala aguertu
çitçaion gau hartan
beréan eta erran çúën,
hire áita Abrahamen
Iaincoa naïc ni, eztu-
-ala beldurric : eçen hire-
-quin naïc, eta bedinca-
-tucó aüt, eta berretuco
diät hire ondóreä Abra-
-ham ene çerbitçariaren
amoreagatic.

25 han beraz eguign
içan çuen aldarebat,

eta inbocatu çuen Eternala-
-ren içéna, eta hedatu çituen
han bere tabernácleac : eta
Isaaquen Muthillec çillhátu
çuten han phutçubat.

26 eta Abimelec ethórri
içan çen harengana
guerartic, eta Ahusath ha-
-ren adisquídeá, eta Picol
haren armadaco buruçaguiá.

27 bagnan Isaaquec erran
çioten, çer arraçoçn dela
caüssa heldu çaréte ene-
-gana, ikhussiric higuint-
-çen naïçuëla, eta egorri
naïçuëla çuen guibélera ?

28 eta ihardetssi içan çuten,
clarqui ikhussi diágu Eter-
-nala hirequin çela : eta
erran diágu, içan bedi oroy
Iuramentua madariçióne-
-arequign gure artean,
erran nahida, gure eta
hire artéan : eta eguin
deçagun aliéntçiá hiré-
-quign

29 gáizqui [^]ric [^] eguiten baldim-
-badarócuc hala nola
guc hi vçuitu ezaügün
beçala eta nola ezpáita-
-roagu eguign vngui(-)
-ric baiçen eta egorri bahaü-

[IV. 10.]

-gu baquéän : hi oray Eter-
-nalaz bedincátua.

30 eguin çioten bada ban-
-quetbat, eta Ian eta edan
çuten.

31 eta Iáiqui içan çiren
göiz göiçétic, eta Iura-
-mentu eguin çioten
batac bertçeári. guero
Isaaquec bidaldu çitüen,
eta goan çiren harenga-
-nic baquéän.

32 guerthatu çen egun
hartan beréän, Isaaquen
muthillac ethorri çirela
eta erran çiotçatela ber-
-riác çillhatu içan çuten
phutçu hartaz, erraten
çiotela, aurkhitu diágu
vra

33 eta dêithu içan çuen
Sçibha. horrengatic
hiriaren içéna içan da
Beer-sçebah
gaurco egun arteragno.

34 Esauç bada berrogoy
vrtheren adignean
çituen
hartu emaztet-
-çat Iudith Beerí
Hetiendarraren Alaba
eta Basmath Elon
Hetiendarraren Alaba :

35 çegnac içatu báiçit-

-çaizcóten Izpirituco
khiratss Isaaqui eta
Rebecari

HOGOYETA ÇAZPIGARREN
CAPITÚLUA.

*Isaaquec iadan çahartu eta
bedincatu nahi du Esaii, eta
egortçen du Ihiçira, aloga
diöçonçat çerbëit bere goga-
-raco Ianhari 5 bagnan
Esaii Larrëän den bitárteän,
Iacob desguissatçen da bere
amaren contsseilluaren ara-
-bera eta ekhartçen diötça
Isaac bere aitari Rebeccac
alogaturicaco Ianhâriac.
. . 23 hargatic ezlu
eçagutçen Isaaquec Iacob
eta bedincatçen du 30.
Esau ihiçilitic bihurtu eta
galdetçen du bedincátuä
içatera Isaaquez 33 çeg-
-nac bitártean ossóqui es-
-pantaturic confirmatçen
baitu Iacobi emanicaco
Benedicçionëä 38 eta
vquitua içanic Esauen
dëyhadar eta nigarrez
ematen baitio oragno
çembëit benedicçione 41
Rebeccac contsseillu ema-*

*-ten diö Iacobi erreti-
(-)ratçera Paddan-Ara-
(-)mera, çeren eta Esau
erressolitu baitecüen ha-
-ren hiltçéra.*

ETA guerthatu içan çen
Isaaquec, çahartu içan
çen orduan eta begüaç
göibeldu çitçaizconeän,
halaco maneraz non
ezpâtçuen deüssere ikhus-
-ten, dëithu çuela Esau
bere seme lehen sorthüä,
eta erran çioëla, ene Sém-
-eä, eta ihardetssi çioëla,
huna ni.

2 hala erran çuen, horra,
oray çahar eguin naüç,
etçëaçquiät ene heriötçe-
-co eguna

3 oray bada othöizten
aüt, hartçatic hire
errementac, hire flet-
-çhatóquiä, eta hire bales-
-ta, eta oha Larrétara
eta atçeman diëçadac
ihiçiquiä

4 eta aloga diëtçaquidac
ene guztuco Ianhariac
ene gogara diren beçaláco-
-ac: eta ekhar diëtçaquidac
eta Ian deçadan
ene Arimac bedinca açan-

-tçat ni hill bagno lehen

5 eta Rebeccac aditçen çuën,
Isaac bere seme Esauri
mintço çitçaion bitárteän :
Esau bada goan çen Larréra
ihiçiquiá atçeman eta ekhar-
-tçera.

6 Rebecca beraz mintçatu
çitçaion Jacob
bere semeari, çitössála,
horra aditu diät mintçat-
-çen hire áita Esau hire
anaïari, diötssála,

7 Ekhar diëçadac ihiçiquiá,
eta aloga diëtçaquidaco ene
gogaraco Ianháriác, eta
hetaric Ianen diät : guero
bedincatuco aüt Eternala-
-ren áitçigneän hill bagno
lehen

8 oray bada, Ene Sémeä,
obediö diöçoc ene hitça-
-ri manatçen daroädan
gáuçan.

9 oha oray arditégüira
eta han har diëtçaquidac
bi bigthirign on ahunt-
-çen artétican, eta
alogatuco çiotçat
hire áitari bere gogara-
-co Ianháriác
çale den beçaláoac,

10 eta eramanen diötçac

hire áitari, eta Ianen dic,
bedinca açantçat hill
bagno lehen.

11 eta Iacobec ihardetssi
çioën Rebecca . . . bere
Amari, horra, Esau ene
Anaia guiçon
Illetss dun bagnan ni
naün
guiçon Ille gabea

12 bentúraz ene áitac
niaün
vquituco . . . eta . . .
niaün
iduquico engana-
-Laribatentçat eta era-
dignat
(-)kharrico ene gagne-
-ra madariçionea eta
ez benediçioneä :

13 eta bere Amac erran
çioën, Ene sémeä, hire
madariçionea içan dadil-
-llala ene gágneän :
solament obediö diöçoc
ene hitçari eta oha har
diëçadac erran daroada-
-na.

14 goántçen bada, eta hartu
çituen
içan eta ekharri
atçan
çio ^ . . . bere amari, eta
haren amac aphaindu
çituen guztuco Ianhá-
-riác nola ere çale bät-
-çen haren áita eta
hala.

15 guero Rebeccac hartu
çituen Esau bere Seme

Lehen sorthuaren tresna-
-ric ederrenac
berequign etçhéan çitu-
-enac, eta hetaz beztu-
-tu çúën Iacob bere seme
ondócoä.

16 eta estali citúën ahu-
-ntçen arteticaco bigthi-
-rin Larruz haren escúac
eta lepho alde illeric gabe
çena

17 eta eman çitúën Iacob
bere Semearen escúän
guztuco janhari hec, eta
alogatu içan çuen oguiä.

18 ethorri çen bada bere
áita gana, eta erran
çioën, ene Aita, çegnac
ihardetssi bätçuen, huna
ni: nor áiz hi ene
Sémeä?

19 eta Iacobec erran çioën
bere áitari
ni naüc Esau hire Seme
lehen sorthúa: eguin
diät nola ere hic niri
erran bähárótan eta
hala. Iáiqui adi othóiz-
-ten aüt, eta Iar adi *eta*
eta Iançac ene ihiçi-
-quitic, hire arimac
benedica naçantçat

20 eta Isaaquec erran

çioën bere semeäri çer
da haü, horren Laster
ediren içan ahal dúän,
ene semea? eta erran
çuen, hire Iainco Eter-
haü
-nalac eguin dic
incuntratu içan den
ene áitçigneän

21 eta Isaaquec erran
çioën Iacobi, ene Sémea
hurbill adi, othoizten
aüt, eta vçuituco aüt
Iaquiteco, ea hi áçen
ene seme Esau bera, edo
ez

22 Iacob bada hurbildu
çen bere áita Isaaquen-
-gana, çegnac vçuitu
bätçúën: guero erran
çuen, boça haü Iacoben
boça da: bagnan escu
hauc Esaturen escúac
dire.

23 eta etçúën eçágutu eçen
haren escuac illetssuac
çiren haren anaia Esau-
-ren escuac beçala: hala-
-co maneraz non bedin-
-catu bätçuen

24 erran çuen bada, hi
áiz ene seme Esau bera?
ihardetssi çuen, ni naüc
húra.

25 erran çioën oragno,
hurbill diëçadac Ianhá-
-riá, eta jan deçadan
ene semearen ihiçiqui-
-tic, ene arimac bedin-
-ca açantçat, eta hurbil-
(-)du ičan çuen, eta Ian
çuen. arnóä ere ekhar-
-ri çioën, eta edan çüën.

26 guero Isaac bere áitac
erran çioën, hurbill adi,
othóizten aüt, eta
mussu emadac, Ene
sémeä.

27 eta hurbildu ičan çen,
eta mussu eman çioën.
eta Isaaquec sentitu
çuen haren tresnen
vrrigna

. eta bedincatu
çuen, erraten çuela,
horra, ene semearen
vrrigna, Eternalac
bedincatu duen Larrea-
-ren vrrigna beçala

28 Iaincoac bada eman
diëçaala çeruetaco ihin-
-tçétic, eta Lurreco gui-
-çenetíc, ogui bihi franco
eta arnóric hobérena

29 Pobluec çerbitça açáte-
-la, eta naçioneac Iar

dáitéçela ahúspez hire
áitçignean. ican adi
naüssi hire anaien
gagnéän, eta hire amá-
-ren semeac Iar dáitéçela
ahuspez hire aitçigne-

tu-
-nean. hi madarica . . .
-co aüéna madaricá
bedi, eta hi bedincatuco
aüena, bedinca . . . bedi.

30 eta guerthatu çen
Isaaquec akhabatu çuen
beçain sarri Iacoben

^nola
bedincátçea, eta ^ solament
Iacob ilkhitçen bätçen
bere áita Isaaquen áit-
-çignetican, haren Ana-
-ia Esäu bihurtu ičan
çela bere ihi-
-çitic.

31 çegnac ere apháin-
(-)du bätçituën guztu-
-co Ianháriac, eta ekhar-
-ri bätçiótçan bere
áitari eta erran bät-
-çioën, ene áita Iaiqui
bedi, eta Ian beça bere
semearen ihiçiquitic,
hire arimac bedinca
naçántçat

32 eta Isaac bere áitac
erran çioën, nor áiz

hi? eta erran çuen, hire sémeä naüc, hire seme lehen sorthüä Esau.

33 eta Isaac sessítuä içatu cen bere bâithan miracuilluzco mobimen-
-du haüнди batez: eta erran çuen, çëin da eta non da bada ihízquiä atçeman duen . . . eta ekharri darotan hura, eta Ian diät guçietári-
-can hi ethorri bagno lchen: eta . . . hagna bedincatu diät, hargat-
-tican ere içango duc bedincátua?

34 eta Esau aditu çituen beçain sarri bere äitaren hitçac, eguin çuen harri-
-garrizco deyhadar handi eta minbat. guero erran çioën bere äitari, bedinca naçac, ni ere haign vngui, ene Aïta

35 bagnan erran çüen, hire anaja ethorri duc tromperiaz eta eraman-
(-)dic hire benediçionea.

36 eta Esau erran çuen, eztute vngui dêithu içatu haren içéna Iacob? eçen Iadan azpiratu içan . . .
niaüc

bi aldiz. eramandic ene primutassun çuçéna, eta horra, oray, eramandic ene benediçioneä. guero erran çüen, eztarotac guardatu benediçioneric?

37 eta Isaaquec ihardetssi içan . . . çioën Esauri, çiotssala, horra, eçarri diät hágna naüssi hire gagnean, eta eman içan çiotçat bere anaia guçiäc muthiltçat: eta guarni-
-tu diät oguiz eta arnoric hoberenez. eta çer eguig-
-nen daroat bada nic, ene sémeä?

38 eta Esau erran çioën bere äitari, eztuc bene-
(-)diciönebat bäicen, ene Aïta? bedinca naçac ni, ni ere haign vngui, ene äita. eta Esau bere boça goratçen çuela, nigar eguin çüen.

39 eta Isaac haren äitac ihardetssi çüen, erraten çioëla, horra, hire egöit-
-ça içango duc lurreco guçiéneän, eta cerugag-
-netaco ihintçan

40 eta biçico äiz hire ezpá-
-taz, eta çerbitçatuco duc hire Anaja: bagnan guerthatuco duc naüssi eguign eta porroscatuco

düála haren vztárriä
hire lepho gagnétic.

41 eta Esauu higuindu ičan
çuen Jacob bere äita . . .

.
bedincatu çuen

benediciónëa çela caüssa:
eta erran çuen bere bái-
-than, ene Aitaren dolu
egunac hurbiltçen dire:
orduan hillen dut Jacob
ene Anaja

42 eta salatu çiotçaten
Rebecari Esauu bere seme
lehen sorthuaren perpaüss-
-ac eta egorri çuen deitçera
Jacob bere seme ondócoä eta
erran çioën, horra, Esauu
hire anaja contssolatçen
duc hitaz hillen aüéla.

43 oray bada, ene sémeä,
obedi dióçoc ene hitçari.
altçha adí, eta eguic ihessi
Caranera Laban ene Ana-
-iagána:

44 eta egon adi haréquign
çembéit demboraz, hire
anajaren fuliä iragan
dadign arterágno:

45 eta haren colera hire-
-ganic aldara dadign arte-
-ragno eta eguin diótçá-
-an gauçac ahanç da-
-quizcon arterágno. guero
bidalduco diät hi erreti-
-rátçera handic. çergatic

gabétuco nintéque çuez biéz
egun batez?

46 eta Rebecac erran çioën
Isaaquí, vnhatu naüic
biçitçen Ema Hetiendar
haüic direla caüssa. Iacobec
hartcen baldimbadu emaz-
-tétçat Hetiendar haütá-
-ric, herri huntaco huná-
-co nescátçha haüic diren
beçála, çertaco baliätçen
çait biçiä.

HOGOYETA ÇORTÇIGÁRREN CAPI- -TÚLUÄ.

*Isaaquec egortçen du Jacob
Paddan-aramara han
hartçera emázteä eta be-
-dincatçen du 6 hori Esauu
ikhussi eta, bere bertce
emazteez lekhóra hartçen
du emáztetçat Ismaelen
Alaba. 10 Jacob contssola-
-tua da eta borthíztua
bidän çurubiären bissiö-
-neaz, cegnaren buruan
çegoela Iaincoac erreberrit-
-çen báiitolça haren äiteýi
eguignicaco proméssac. 16
hargatic bere ecagutçaren
segnaleçat çhaniatçendu
lekhuaren içéna, deitçen
duela Beth-el eta eguiten
diö botu bat Iaincoari.*

ISAAQUEC bada deithu ičan

çuen Iacob, eta bedincatu
 çuen, eta manatu çuen,
 çiotssála, eztuc hartuco emaz-
 -tetçat canaango nescátçhen
 artétican.

2 Iáiqui adi, oha Paddan-
 (-)Aramara Bethuel hire
 amaren áitaren etçhéra,
 eta handic hartçat hiretçat
 emaztetçat Laban hire
 amaren Anaiaren alabeta-
 -ric.

3 eta Iainco borthitç guçiz
 puçhantac bedinca açála
 eta berretaraçi, eta haüg-
 -nitç eguign açála, eguign
 adintçat poblu bildúma.

4 eta eman diêçaála Abra-
 (-)hanen benediciónëä, hiri,
 eta hire ondoreari hire-
 -quign, ardiëtss deçaántçat
 primutassuntçat hiri
 arrotç içatu áičéna, Iain-
 -coac Abrahami eman dioë-
 -na.

5 Isaaquec bada egorri çuen
 Iacob, çegna goan içan
 báiçhen Paddan-Aramara,
 Laban Bethuel Aramiend-
 -arraren semeagana, Rebec-
 -ca, Iacob eta Esaueren ama-
 -ren anaigana.

6 eta Esauic ikhussi çuën
 Isaaquec bedincatu çuela
 Iacob, eta bidaldu çuela
 Paddan-Aramara handic

har çeçantçat emázteä
 beretçat: eta manatu
 çuela, bedincatçhen çuëneän,
 çiotssála, ezteçaala har
 emázteä canaango nes-
 -catçhen artétican:

7 eta Iacobec obeditu çitue-
 (-n) bere áita eta bere ama,
 eta goan içan çela Pad-
 -dan-Aramara.

8 Esauic beraz ikhussirican
 Canaango nescátçhac des-
 -agradatçhen çitçáizcola
 Isaac haren áitari,

9 goan içan çen Ismaelgana,
 eta hartu çuen emaztet-
 -çat [bere bertçe emazteez
 lekhora] mahalath, Isma-
 -el Abrahamen semearen
 Alaba, nebaiiothen Arréba.

10 Iacob bada partitu çen
 Beer-scebahtic eta goan
 içan çen Caranara.

11 eta incunrátú içan çen
 lekhu bâteän, non ira-
 (-)gan gaba, çeren eta iguz-
 -quiä estali báiçhen. hartu
 çuen bada
 Lekhuco harriétáric eta
 hetaz eguign içan çuen
 bere buhúrcuä, eta lo
 eguin çuen lekhu har-
 -tan.

12 orduan eguin çuen
 ametss, eta horra

çurubibat phaussatua çen
Lurraren ganean, eta ha-
-ren buruac vquitçen çuen
çeruetaragno, eta horra,
Iaincoaren ânguervuac iga-
-ten eta Iaüsten çiren
hartaric

13 eta horra, Eternala ha-
-ren ganeän çegóën, eta
erran çuen, ni naüc Eter-
-nala, hire äita Abraha-
-nen Iaincoä eta Isaa-
-quen Iaincoä, emanen
daróät hi Lo atçan lúrra,
hiri eta hire ondoreari.

14 eta hire ondorea içanen
duc Lurreco herraitssa
beçala, eta hedatuco äiz
occidentera, eta orientera,
eta Septentrionera, eta
eguberdira, eta Lurreco
arraça guçiäc bedincátu-
-ac içango dituc hitan eta
hire haçiän

15 eta horra, hiréquin naüc.
eta beguirátuco äüt no-
-rat ere goango bahâiz
eta han: eta bihurrara-
-çico äüt herri huntárat.
eçen ez äüt vtçico non
eztaroadan eguign erran
daroadána.

16 eta Iacob iratçarri iça-
-tu çen ordüän bere lota-
-ric, erran çüën, eguiäz,

[IV. 10.]

Eternala lekhu huntan
da, eta ezneäquiën deüss-
-ere

17 eta beldurtu çen eta
erran çuen, ala lekhu
hau harrigárriä báiäta!
ezta hemen Iaincoaren
etçhéa báiçen, eta hemen
da çeruetaco athéä.

18 eta Iacob iäiqui çen
göiz göiçetic eta hartu
içan . . . çüën harri bere
buhúrquiä eguign içan
çuena eta alogatu çuen
segnáletçat, eta issúri
içan çuen olioä haren
buruären gagnera

19 eta deithu çüën lekhu
haren içéna Beth-el:
nola ere lehenago her-
-riäc içéna Luz içatu
báiçuen eta hala.

20 eta Iacobec eguin içan
çuen botubat, çiótssála,
Iaincoa enéquin baldim-
-bada, eta beguiratçen
baldimbanaü eguiten
dudan bijajan, eta ema-
-ten baldimbadarot oguiä
jateco, eta trésnac bez-
titçeco

21 eta bihur banadi

ETHÓRQUIÁ.

baquéän ene áitaren et-
-çhéra : eguiáz Eternala
içanentçat Iainco.

22 eta hunáco harri . . .
segnáletçat alogatu du-

^häü
-dan, ^ içanen da Iaincoa-
-ren etçhéä : eta hic
niri emango darozquida-
-can gáüça guçiétaric
emanen daroät ossoqui
detçhúma

HOGOYETA BEDERATÇIGARREN CAPITÚLUÄ

*Iacob Paddan-Aramara et-
-horri eta erreçibilua da
Labanen Etçhéän, 15 eta
çerbütçatçen du çazpi vr-
-thez içatecótçat Rachel
haren Alaba emáztetçat
21 guero eztáyac eguïten
diren ordúän, Lea çarri
içatu eta arratssaldean
Raçhelen lekhüän, assuiet-
-itçen da oragno bertçe çaz-
-pi urthetaco çerbütçu^ . . . ^ra
Raçhel ere içatecótçat,
28. çegnaren eztayac
çelebratçen bätütu bizqui-
-tarteän berehala Learen
eztayen ondoan. 30 Raçhel*

*máitatua da Lea bagno
guehiágo, agorra da,
bagnac Leac eguïten
Laiir häür Iacobi.*

IACOB bada Lothu çitçaiön
bideäri, eta goan ičan çen
orientárren herrira :

2 eta beguiratu çuen, eta
horra, phutçubat Larre
báteän, eta han béreän
hirur ardi tropéla phu-
-tçu ondóän çeüdeçénac :
eçen phutçu hartan
edaraten çitúzten arth-
-áldeac, eta baçen harri
haündibat phutçuären
çintçürreän

3 eta arthalde guçiác hau
bildu eta, khentçen çu-
-ten harriá phutçuaren
çintçur gagnetíc, eta
edaraten çituzten ar-
-tháldeäc : guero eçart-
-çen çuten harriá bere
lekhüän phutçuären
çintçur gágnean

4 eta Iacobec erran çitöten,
ene Anajac, non góác
çaréte? eta ihardetssi
çuten, Carango gare

5 eta erran ičan çitöten
eztúçüé eçagutçen Laban

Laban

Nacorren sémeä? eta
ihardetssi çuten, eçagut-
çen dugu.

6 erran çïóten
.
vngui

. dago? ihardetssi
çïóten, vngui dago: eta
horra, Raçhel haren ala-
ba, çegna heldu bãita
arthaldeärequign.

7 eta erran çuen, horra,
egun çabala da oragno,
ezta artháldea erretirat-
çeco dembóra: edara . .
çatçüë artháldeäc, eta
goanaraz bazcátçera.

8 ihardetssi içan çuten,
eçign ahal guigneçaque,
arthalde guçiäc biribilla
däiteçen arterágno eta
khen deçaten artéan har-
-riä phutçüären çintçur
gagnetican, eta edara . .
detçagun artean arthál-
-deäc.

9 eta nola oragno mintço
bãitçen hequiequign,
Rachel ethorri içan çen
bere äitaren arthaldeäre-
-quign: eçen artçägna
çen hagna.

10 eta guerthatu içan çen,
Iacobec ikhussi çuen
beçain sarri Raçhel

Laban

bere amaren Anaiaren
alába eta Laban bere
amaren Anaiaren ar-
-tháldea, hurbildu içan
çen eta khendu çuen
harriä phutçüären çint-
-çur gagnetíc eta edara-
-tu çüën Laban bere
amaren anajaren ar-
-tháldeä

11 eta Iacobec mussu eman
çïöen Racheli, eta bere
boça goratçen çuela ni-
-gar eguin çuen

12 eta Iacobec declaratu
çïöen Racheli, haren
äitaren anaia çela, eta
Rebecaren sémeä çela:
eta Laster eguign içan
çuen, eta erran çïöen
bere äitari.

13 eta guerthatu çen La-
-banec aditu çituen be-
-çain sarri bere Arre-
-baren semearen berriäc,
Laster eguin çuela haren
aitçignera, eta bessarcá-
-tu çuela eta eman çïöë-
-la mussu, eta crakharri
çuëla bere etçhéra: eta
condatu çïötçan Labani
gauça horiöc guçiäc.

14 eta Labanec erran
çïöen, eguiäzqui ene

heçúrra eta haraguiá aiz :
eta egotu ičan çen hare-
quign illhabéthebat
ossóqui.

15 Labanec erran çioen
oragno Iacobi, çerbit-
-çatuco naüic dohágnic,
çeren aïçen ene Anaia?
declara diëçadac çer iça-
(-)nen den hire sariá.

16 Labanec bada baçituen
bi alaba : çaharrenaren
içena çen Lea : eta
gazteenaren içena Ra-
-çhel.

17 bagnan leac beguiác
mimbera çituen, eta (Raçhel)
gorphutç tháillu ederbat
çuen eta ederra çen ikhus-
-teco.

18 eta Iacobec máite çuen
Raçhel, hargátic erran
çuen, çerbitçatuco aüt
çazpi vrthez Rachel
hire alaba gazteenaren
amoreagatic.

19 eta Labanec ihardetssi
çuen, hobeago duc hiri
eman diëçadaan hagna
eçen ez bertçe guiçon
bati ematen banió : egon
adí enequign.

20 Iacobec bada çerbitçatu
çuen çazpi vrthez

Rachelentçat, çegnac
iduritu bätçitcáizcon
çembëit egun guti beça-
-la, çeren máite bätçú-
-en.

21 eta Iacobec erran çioën
Labani, eman diëçadac
ene Emázteä : eçen ene
dembora akhabatu duc,
harengana nohántçat.

22 Labanec bada biribill-
-catu çitüen lekhuco jen-
-de guçiác, eta eguin çuen
banquet bat.

23 bagnan arratssa ethor-
-ri çen orduan, hartu
bere
çuen Lea . . . Alaba,
eta ekharri çioën Iacobi,
çegna ethorri bätçen
harengana

24 eta Labanec eman
çioën Zilpa bere nes-
-cátöä Lea bere ala-
(-)bari nescatótçat.

25 bagnan göiça ethorri
içan çen ordúän, horra,
Lea çen : eta Iacobec
erran çioën Labani,
çer eguin darótac?
eztut çerbitçatu hire
etçhéan Racheléntçat?
eta cergatic engana-
-tu naüic?

26 Labanec ihardetssi
 çuen, eztute horrela
 eguiten lekhu huntan,
 ematea gazteéna ça-
 (-)harrenáren áitçigneän

27 akhaba çac hunen
 astéa, eta emanen da-
 -roágu húra ere
 ene etçhéän oragno eg-
 -uingo dúän çerbitçua-
 -réntçat bertçe çazpi
 vrthez.

28 Iacobec beraz eguin
 hala, eta akhabatu
 çuen Learen astéa,
 guero Labanec eman
 çioën Iacobi Emaztet-
 -çat Raçhel bere alaba
 ere.

29 eta Labanec eman
 çioën Bilha bere nes-
 -cátöä, Raçhel bere
 Alabari nescatótçat.

30 Ethorri çen bada Ra-
 -çhelengana ere, eta
 máitatu içan çuen gue-
 -hiágo Rachel eçen ez
 Lea: eta çerbitçatu çuen
 oragno haren etçhéän
 bertçe çazpi vrthez

31 Eternalac ikhussiric
 higuindua çéla Lea,
 idéqui içan haren Ema-
 -sábela, bagnan Rachel

agor çen.

32 eta Leac contçebitu çuen
 eta eguign içan çuen . . .
 . . . semebat, eta dêithu
 haren içéna Ruben.
 eçen erran çuen, çeren
 Eternalac beguiratu
 báitiò ene afflicçioneari,
 hargatican oray ere
 maitatuco naü ene
 senhárrac

33 berriz contçebitu içan
 çuen, eta eguin
 çuen semebat, eta erran
 çuen, çeren eta Eternalac
 entçun báitu higuin-
 -dua nintçéla, eman
 içan darot haü ere: eta
 dêithu çuen horren içéna
 Simeon

34 eta contçebitu çuen
 oragno eta eguin çuen
 semebat, eta erran çüen,
 oraingo aldiän bada
 ene senharra egongo da
 enequign Iuntáturic:
 eçen eguin diótçat hi-
 -rur seme: hargatican
 dêithu içan çuten haren
 içena Leui

35 oragno guehiágo cont-
 -çebitu çüen eta eguin
 çuen semebat eta erran
 çuen, aldi huntan Lau-

Laüdatuco dut nic Eterna-
-la. hargatican deïthu
çuen haren içéna Iuda :
. . . . guero guelditu çen
haür eguítetic.

HOGOY ETA HAMARGARREN
CAPITÚLUA.

*Rachelec agórra içanez
ematen diò bere nescátoä
Iacobi emáztetçat çegna-
-rengánic içáten báiitu
bi seme. 9 Leac orobat
eguiten du, çegnareng(a)nic
içaten báiitu bi seme eta
alaba bat, 22 eta Rache-
-lenganic semebat. 25 hala
bere çerbitçu dembora akha-
-batu eta, escatçen diò cun-
-jita Labani handic Cana-
-ango herrira bihártçeco: 34
bagnan gueldituric Laba-
-nec eguiten dioèn promessa
dela caüssa, emanen dio-
-tçala
. bere saritçat ardi-
-ac eta ahántçac mercatu-
-ac ethorrico litezquénac
. çhoillqui
colore batetaco çirenetáric
eguiten da harrigarri abé-
-rats.*

ORDÚÄN Rachelec ikhus-

-sirc etçioela eguiten
haürric Iacobi Ielos-
-cor içatu çen bere
aizpa Leaz ; eta erran
çioèn Iacobi, eman
diétçaquidac haürrac,
bertçela hilla naüc.

2 horrengatic hassarra-
-tu içan çen Iacob Ra-
-chelen contra, eta erran
çuen, Iaincoaren le-
-khüän naiz ni, çeg-
-nac debecatu báiáron
sabeleco fruitüä.

3 eta erran çüèn, hórra
Bilha ene nescátoä,
athor horrengana, eta
haürra eguignen dic
ene belhaünen gágne-
-an, eta içanen diát
casta haren bidez.

4 eman çioèn bada bilha
bere nescátoä emaz-
-tetçat, eta Iacob ethor-
-ri içan çen harengana :

5 çegnac contcebitu bái-
-tçüèn eta eguign . . .
semebat Iacobi.

6 eta Raçhelec erran
çüèn, Iaincoac juiatu
içan du enétçat, eta
entçuñ içan du ene
boça ere, eta eman

darot semebat : hargatic
dèithu ičan çuen haren içé-
na, Dan.

7 guero Bilha Rachelen
nescátoac contcebitu
çuen oragno, eta eguin
çioën bigarren semebat
Iacobi.

8 eta Rachelec erran çuen,
. çhöill vngui
guducatu ičan nâiz ene
âizpâren contra, hargá-
-tican içatu ere dut nic
bitória: eta dèithu ičan
çuen haren içéna, Neph-
-thali.

9 Leac beraz ikhussirican
guelditu çela haür egui-
-tetic, hartu ičan çuen
Zilpa bere nescátoä eta
eman çioën Iacobi emaz-
-tetçat.

10 eta
Zilpa Learen
nescátoac eguin çioën
semebat Iacobi.

11 eta Leac erran çuen,
tropela ethorri da, eta
dèithu çuen haren içéna,
Gad.

12 berriz Zilpa, Learen
nescátoäc, eguin çioën
bigarren semebat Iacobi

13 eta Leac erran çúen,
hori da ni dohatssu egui-
-teco. eçen nescátçhec
ni erraingo naüte
dohátssu : eta dèithu
ičan çuen haren içéna,
asçer.

14 eta Ruben góän ičan
çen ogui bil demboran,
eta aurkhitu çituen
mandragorac Larréan
eta ekharri ičan çiotçan
Lea bere Amari. eta
Raçhelec erran çioën
Leari, eman
diëçadan, othöizten aüt,
hire semearen mandra-
. -gorétaric.

15 eta ihardetssi çioën,
gäuça gutiä da hic
niri eraman ičan da-
-rotanála neüre sen-
-hárra,
. ene semearen
mandragorac ere era-
(-)maten ezpaldimbada-
-rozquidan? eta Rache-
-lec erran çuen, lo eguin
beça bada gäürco gabaz
hirequign, hire semea-
-ren mandragorengatic.

16 eta Iacob bihurtu
ičan çen orduan Larre-
-tic arrátssëän, Lea

Ilkhi çitçáion aítçignera,
 eta erran çioën, ethorrico
 áiz ene gana: eçen guel-
 -ditu aüt mercatúria eguig-
 -nican ene semearen man-
 -dragorentçat: eta harequin
 Lo eguign içan çuen gaiü
 hartan.

17 eta Iaincoac entçun içan
 çuen Lea, eta contçébitu
 çuen, eta eguin çioën
 Iacobi bortçgárren sem-
 -ébat

18 eta erran çuen, Iaincoac
 eman darot ene golárdoä,
 ceren eta eman báitiöt
 ene nescátoa Neüre sen-
 -harrari, eta déithu içan
 çuen haren icéna, Issacar.

19 eta Leac contçébitu çuen
 oragno eta eguin çioën
 seygarren semébat Iacobi

20 eta Leac erran içan çúën,
 Iaincoac eman darot dote
 on batetarican:
 . . . oraingo aldian, ene
 senharrac hantatuco naü:
 ecen eguin diötçat Sey
 haür, eta déithu çuen
 haren içéna, Zabulon.

21 ondoan guero erdi içan
 çen Alaba batez, eta deý(-)
 -thu çuen haren içéna,

Dina.

22 eta Iaincóa orhöitu
 içan çen Rachelez, eta
 Iaincoac hagna entçu-
 -nic idequi çioen bere
 Emasabéla.

23 orduan contçébitu içan
 çúën, eta erdi içatu çen
 semebatez eta erran çúën,
 Iaincoac khendu *du* ene
 Láidóä

24 eta déithu çuen haren
 içéna Iosep, erraten
 çuela, Eternalac ematen
 darot bertçe semebat.

25 eta guerthatu içan
 çen, nola Rachel .
 erdi içatu báitçen Io-
 -sepez, Iacobec erran
 çioëla Labani, egor
 naçac, eta bihurtuco
 naüic hemendic ene
 lekhúra eta ene herrira.

26 eman diétçáquidac ene
 Emázteac eta ene
 haürrac çegnen amo-
 -reacgatic çerbitçatu içan
 báihaut, eta goango naüic:
 eçen badaquic çer çer-
 -bitçuz cerbitçatu aü-
 -dan.

27 eta Labanec ihard-
 -etssi çioën, adi çac,
 othöizten aüt, ediren

ediren baldimbadut gracia
hire áitçignéän. ikhussi
diät, Eternalac bedincatu
nauëla hi áçela caüssa.

28 erran ciöen oragno, decla-
-ra çac, obligatua içango
natçáican sariä, eta
emango daróät.

29 eta ihardetssi çioën, bada-
-quic nola çerbitçatu aüd-
-an eta nolaco eguign içan
den hire abrebestiáquiä ene-
-quign

30 eçen hic véna ni ethorri
bago lehen gäuça gutiä
çüän, bagnan berretu içatu
duc hambatenaz eta guehiä-
-goz, eta Eternalac bedincatu
içatu aü ene ethórtçeän :
eta oray nöiz eguingo dut
nic çerbéit gäuça neüre etçhe-
-cotçat ere?

31 eta Labanec erran çioën,
çer emanen dároät? eta
Iacobec ihardetssi çuen :
eztárotac emanen deüssere :
eguin nahi baldimbadarótac
haü, oragno bazkeraguin-
-go ditiät hire artháldeäc
eta beguiratuco tiät

32 iragan nadign gaur hire
arthaldeän artean, eta eman
betçáte apárteän ardi pico-
-tatu eta nothatu guçiäc : eta

[IV. 10.]

bildotssen artéco gorricara
guçiäc : orobat ahuntçen
arteco nothatuac eta pico-
-tátuäc : eta hori içango
duc ene sariä.

33 eta hemendic áitçignera
ene Iusticia içango duc
lekhuco enetçat : eçen ethor-
-rico áitçignean ene golar-
-doaren gagnera hire pressen-
-tçiän, ahuntçen artean
picotátuac edo nothatuac eta
bildotssen artéan gorricara
içango eztiren guçiäc
içanen dire idúquiäc ohöin-
-queriätçat, aurkhitçen
baldimbadire ene báithan

34 ordüän Labanec erran
çuen, vngui duc : nahi
diät : içan bedi nola ere
erran bätuc eta hala.

35 eta egun hartan, apar-
(-)tatu içan çituën akher
mercatu eta picotatuac eta
ahuntç picotatu eta notha-
-tu guçiäc, çhuri non ere
bätçiren guçiäc, eta bil-
-dotssen artéän gorricara
çiren guçiäc : guero eçarri
bere
çituën semeen escüen
artéän.

36 eta eman çuen hirur
egunen bidea bere eta

Iacoben artéän eta Iacobec bazcaraçitçen çitüen Laba-nen gagnaraco artháldeäc.

37 bagnan Iacobec hartu çituen¹

eta gaztagn ondo . . . çhigor frescóäc. eta pelatu çituen açal çhuriäc, aguertçen çuëla çhigorretan çen çhuriä.

38 eta eçarri citüen çhigor pelatu çitüenac, arthalde-en äitçigneän, edateco vrasketan, non edatera ethortçen bätçiren ardiäc eta sartçen çiren beróän ethortçen çiren orduan edátera.

39 ardiäc bada berotçen çiren çhigórrac ikhústeän, hargatic eguiten çituzten ardi mercatu, picotatu, eta nothátuäc.

40 eta Iacobec errepartitu çitüen bildótssac eta eguin çuen Labanen arthaldeco ardiéc içan çetçäten bistan mercaturicaco ardiäc eta gorricara çiren guçiäc: eta eçarri çitüen apárteän, eta etçituen eçarri Labanen arthaldeen ondóän.

41 eta guerthatçen çen

ardi kheçha bérac berótçe-ra ethortcen çiren aldi guçiéz, Iacobec ematen çitüela çhigórrac asketan barna arthaldearen begüen äitçigneän, sar çiteçentçat beróän çhigorrey be-guiraturic.

42 bagnan ardiac berancor çiréneän, etçituen eçarçten, eta berancorac labani heldu çitçäizcon eta kheçha-berac Iacobi.

43 hala persunaia hori haüнди eguign içan çen ontassunez guehiägo bagno guehiägo, eta içatu çuen arthalde franco, nescato eta muthil, camelu, eta asto.

HOGOY ETA HAMECAGARREN CAPITÚLUÄ

Iacobec penétan dela Labanen haürren murmuraciónec dire-la caüssa erreçibitçen du Iaincoaren manua handic bihuriçeco Canaango herrira.

4 hargatican gaüca guçiäc bere emaztey erran ondóän he-quiän contsse(n)timenduare-quiñ, partitçen da bere familia guçiärequiñ Laban

abertitu

¹ The words 'green poplar and hazel' are not translated. These may have been '(hartu çituen) zurçhuri, vrritz, (eta gaztagn).' D'Urte followed the Geneva French version which says 'de peuplier, de coudrier, et de chastagnier.'

abertitu gabe 22. hori

Labanec aditu eta jarráitquit-
-çen çajo ondotic, eta atçema-
-ten du Galaadco mendian :

24 bagnan Eternalaz erre-
-prehendilua içanic ezlu egui-
-ten bortçhâric batère, sola-
-ment errecuratçen da çeren
Jacob erretiratçen den içhâlli-
-can, eta çeren ebatssi içan
diôtçaten bere Iaincoac 36

haguitç
hargatican Iacobequign [^] ihar-
-duqui eta, . . azquêneän
erreçibilçen ditu haren de-
-fentssac, eta harequign ali-
-entçia eguignic bihurtçen
da bere herrira

ADITÇEN ditu bada Labanen
hâürren perpâüssac, çiotssá-
-tela, Iacobec hartu ditu gure
âitari çihoazcon gauça gu-
-çiâc : eta gure âitari çihoâz-
-con gauçen bidez ordiétssi
gloria hori guçiâ.

2 eta Iacobec beguiratu çioën
Labanen bissaiari, eta horra,
etçen haren aldéra lehena-
-go beçála.

3 eta Eternalac erran . . çioën
Jacobi, bihur adi hire âiten
herrira, eta hire ahâidétara
eta hirequign içanen naüic.

4 Iacobec beraz egorri çitüen
dêitçéra Raçhel eta lea
Larréra ethórtçeco arthal-
-detára,

5 eta erran çioten, eçagutçen
dignat çuen âitaren bissa-
-ian ezteela ene aldéra
Lehen beçala : bizquitârte-
-ean ene âitaren Iaincoá
enequign içatu dun.

6 eta badaquçuë, ene
eguign ahal guçiâz çerbitça-
-tu dudála çuen âita :

7 bagnan çuen âita . . .
trufatu içan dun nitaz,
eta gambiatu içan dign ene
golárdoâ hamar aldiz : . .
. . . . guçiârequign ere
Iaincoac etçion permetitu
niri eguitera gaitçic batere

8 horrela erraten cuêneän,
picotatuac içanen dituc
hire golardo : orduan
ardi guçiêc picotatuac egui-
-ten çitúzten : eta erraten
çuêneän, mercátuâc içâ-
-nen dituc hire golardo
ordüân ardi guçiêc merca-
-tuac eguiten çitúzten.

9 eta Iaincoac khendu içan
du abrebestiaquiâ çuen
âitaganic, eta niri eman
içan darot.

10 eçen guerthatu içan çen

ardiác beróän sartçen çiren dembóran, altçhatu nitue-la neüre béguiác, eta ikhu-ssi nuëla amétssetan, eta horra akhérrac igaten çiren ahuntç mercatu, picotatu, eta nothatuétara.

11 eta Iaincoaren aingué-rúác erran çiautánan amétssetan, Iacob, eta ihardét-ssi nignan, huna ni.

12 eta erran çignan, altçhac tçac oraý hire beguiác, eta beguira çac: akher guçiác ahuntçétara igaten dirénac mercátuác, picotátuác, eta nothátuác dituc. eçen ikhussi tiät hiri Labanec eguiten darozquiän guçiác.

13 ni naüic Iainco borthitç Beth-élcoä, non gantçútu báihüën harri segnáletçat altçhaturicácoa, han botu bat eguign arotan ordüän. oray bada . . . Iáiqui adi, ilkhí adi herri hortaric, eta bihur adi heüre ahái-deen herrira

14 Rachelec bada eta Leac ihardétssi çuten eta erran çióten, badiágu oragno gure parte eta primutássuna gure áitáren etchean?

15 ezcare hartaz idúquiac içatu atçe beçala? eçen saldu guiáitic: eta oragno Ian içan dic ossoqui gure díruä

16 eçen aberastassun guçiác Iaincoac gure áitari khendu diótçanac guri heldu çitçáizquigun eta gure haürrey. oraý bada eguitçic Iaincoac erran darózquiän gauça gúçiác.

17 hala Iacob iáiqui içan çen, eta iganaraçi çitúën bere haürrac eta bere emáz-teac cameluen gagnéra.

18 eta eraman çuen bere áitçigneän bere abrebes-tiäqui eta irabaci çituen ontassun gúçiác, eta posse-ditçen çituen eta Paddan-Aramen irabaçi çituen gauça gúçiác, ethortçeco bere Aita Isaaquen gana Canaango herrira.

19 eta nola Laban goän báiçten bere ardien moç-htéra, Rachelec ebatssi . . . içan cituen bere áitaren niniác.

20 eta Iacob itçuri çitçajon laban Aramiendar-rari, . . . ceren ezpáitçi-

ezpaitcioen hitçic erran,
ihessi bätçihóan.

21 ihessi eguin çuen bada bere
gäüça guçiéquign: eta parti-
-tu çen, eta iragan çúen
Ibaya, eta goan çen Gala-
-adco mendi aldéra.

22 eta hirugarren egúneän
erran çióten Labani, Iacob
goän çela ihessi.

23 orduan hartu çituen bere
anaiac berequign, eta jarräi-
-qui içan çitçáion ondótic çaz-
-pi egunen bidéän, eta atçe-
-man içan çuen Galaadco men-
-diän

24 eta Iaincoa ethorri çitça-
-jon Laban Aramiendarrari,
amétssetan, gábaz, çiótssála,
beguiräüc, bentúraz ez adign
ethor mintçátçera Iacóbe-
-quign onctic gäitçéra

25 Labanec bada atçéman
içan çuen Iacob. eta Iacobec
Landatu çitúën bere taberná-
-cleac mendiän. eta Labanec
Landatu çúën beréä bere ana-
-iéquign Galaadco mendiän.

26 eta Labanec erran çioën
Iacobi, çer eguin duc? niri
itçuri atçáit: eta eraman
dituc ene alabac guerlaco
pressoniérac beçála.

27 çergatic gorde içan äiz

ihéssi goátéco, eta itçuri äiz
enegánican, eta eztárotac
declaratu, eta bidálduco in-
-dúdan bozcariérequign,
canta, thamburign, eta çhi-
-rribicárequign.

28 eta eztárotac vtçi mussu
emátera ene semecy eta
ene Alabeý: oray erhóqui
eguinduc hori eguíteän.

29 escuan diät ahala çueý
gäizqui eguiteco: bagnan
çúën äitaren Iaincóä min-
-tçatu çitçáitan niri ira-
-gan gabéän, erraten ça-
-rotála, beguiräüc min-
-tçátçetic Iacobequign oné-
-tican gäitçéra.

^vngui duc bada

30 ^ goän
içan äiçen horréla khéçha,
çeren eta hire äitaren etçhera-
-co gutiçia haundiä bäihú-
-ën: bagnan çergatican
ebatssi içan dituc ene Iain-
-coac?

31 eta Iacobec ihardesten çuë-
-la, erran çioën labani, çeren
beldur bänintçen. eçen erra-
-ten niän beguiratu behar
çéla, benturaz gora eze-
-çantçat hire alábac ene-
-gánican.

32 nori ere aurkhituco bai-
-tiótac heüre Iaincóac eta
hura, ez bedi biçi; eçagut

çac gure anajen aítçig-
-neän, ea baden çerbéit
gäuça hireric ene
báithan, eta hartçac . eçen
Iacobec etçæquiën Rache-
-lec ebatssi çituela hec.

33 Laban bada ethorri içan
çen Iacoben tabernáclera,
eta Learen tabernáclera eta
bi nescatoen tabernaclera,
eta etçituen ediren içátu.
eta Learen tabernacletic
ilkhirican, ethorri içan
çen Rachelen tabernaclera.

34 bagnan Rachelec hartu
çitúën niniác eta eçárrri
çitúën camelubaten bastan,
guero Iarri içan çen hequi-
-en gagnean. eta Labanec
miratu çúën tabernacle gu-
-çjá, eta etçituen aurkhitu.

35 eta erran çioën bere áitari,
eztaquiöla desagráda ene
Iaiünari, çeren eçign Iaiiqui
ahal náiten horren aítçig-
-nean: eçen badut emaz-
-teey ethórtçera vssaturicaco
gäuça húra. eta miratu
çúën, bagnan etçituen edi-
-ren niniác

36 eta Iacob hassarratu çen,
eta ihardúqui çuen Laba-
-nequign, eta ihardesten
çioëla, erran çioën, çer da
ene hobéna? çer da ene be-
-khátuá, khar handirequign

ondótic jarráiqui baháitçat?

37 erabilli içan duc ene ma-
-gnada gúçjá: cer gäuça
aurkhitu duc hire etçheco
magnada guçític? eçártçac
hemen ene Anajen eta hire
Anajen artéän, eta iuja be-
-çáte norc dúën fálda guc
biétáric.

38 hirequign içatu naüic
iragan hogoý vrthe haü-
-tan: hire ardi eta ahunt-
-çec eztevec hutss eguign:
eztitiát Ian hire arthal-
-detaco çhikhíroäc.

39 içatu baldimbada . . .
çembéit, bassabestiáz çathi-
-caturicacóric, eztarozqui-
-at ekharri: neurorrec
Iassan içatu diát bidegá-
-beä: eta ene escutican
galdetçen vën: oragno
egunez ebasten çéna, gäuaz
ebasten çéna.

40 egunaz beróac contssu-
-mitçen nindiän et(a) gäuaz
jeládac: eta ene Loä ihessi
çihóän ene beguiën aít-
-çignetican

41 çerbitçatu aüt iragan
hogoý vrthe haütan
hire etçhéän, erran nahi
da, hamalaür vrthez
hire bi alabentçat, eta

eta seÿ vrthez hire arthalde-
-entçat : eta gambiatu darótac
hamar aldiz neüre golárdoä.

42 ene áitaren Iaincoa, Abra-
-hanen jaincoa, eta Issaa-
-quen ikhara içatu ezpaliz
enetçat, eguiáz bidalduco
. . oray hütssic. bagnan
Iaincoac beguiratu çioç
ene afflicçionéari, eta ene
escuetaco nequëari : eta
errehenditu içan aü ira-
-gan gauëän.

43 eta Labanec ihardétssi çì-
-oën Iacobi eta erran çüen,
hunaco nescatçha haüc ene
alabac dituc, eta hunaco haür
haüc ene haürac dituc, eta
hunaco arthalde haüc ene
arthaldeac dituc, .
eta . ikhusten dituan guçi-
-ac eneac dituc. eta çer gauë-
-ça içan nintçaiouéte gaür
neüre alaba hauÿ edo horiön
haür eguin dituzténeÿ?

44 oray bada, eä trata deça-
-gun alientçia hic eta nic,
çegna içango baita segnalet-
-çat hire eta ene artéän.

45 eta Iacobec hartu çüen
harribat, eta çhuçhendu
çuen segnáletçat.

46 eta erran çioçten bere
anajeÿ, bilçatçue harriac :
çegnac harriac ekharri

eta, eguin baitçuten ma-
-hain bat eta jan baitçuten
han mahagn haren gág-
-neän.

47 eta Labanec deithu çuen
hura Iegar sahadutha.
eta jacobec deithu içan
çüen Galhed.

48 guero Labanec erran
çuen, mahagn haü içan
bedi gaür lekhuco ene
eta hire artéan hargatic
haren içena deithua içan
çen Galhed

49 bayta Mitspa ere : çeren .
erran baitçüen, Eternalac
eman beça guardia hire
eta ene gagnean, bata
bertçeaganic erretiratçera
ethortçen garen ordüan

50 aflitçen baldimbaituc
ene alabac, eta hartçen
baldimbaduc emazteric
ene Alabez Landan, .
eztuc içango nihor lekhu-
-co gure artéän, beguira
çac, Iaincoa içango duc
 ^ene ^hire
lekhuco ^ . . . eta ^ . . . ar-
-téän

51 guehiago Labanec erran
çioçen Iacobi, horra, ma-
-hagn haü, eta horra seg-
-náleä çhuçhendu dudana
ene eta hire artéän.

52 mahagn haü içango

ETHÓRQUIÁ.

duc lekhuco eta segnale hori
içanen duc lekhuco, nic,
hiregana heldu naiçéla,
eztudála iraganen mahagn
hori : hic ere, enegana
heldu aiçéla, ezuala ira-
-ganen mahagn hori eta
segnalea gaitç eguiteco.

53 Abrahanen Iaincóëc eta
Nacorren Iaincóëc Iuia
beçate gure artéän, erran
nahida, hequiën äitaren
Iaincóëc. bagnan Iacobec
eguin çuen Iuramentu
bere äita Isaaquen ikha-
-raz.

54 eta Iacobec ofrendatu
çuen sacrificiöbat men-
-diän : eta dêithu citüën
bere Anajec ogui Iatéra.
Ian içan çuten bada oguiá
eta iragan çuten gaiia men-
-diän

55 eta Labanec goiz goiçetic
Iaiquirican, mussu eman
çiöten bere semeey eta bere
Alabeý, eta bedincatu çi-
-tüën eta goan içan çen.
hala Laban bihurtu içan
çen bere lekhuca.

HOGOÿ ETA HAMABIGARREN
CAPITÚLUA.

*Iacobec, seguratuia içaturic
aingueru tropelabaten bissió-
-neaz, Iaquignaraçitçen diö
Esauri bere arribada : 6
bagnan aditurican äitçig-
-nera heldu çitçaiola laür
ehun guiçonequign, aurkhit-
-çen da sessitüä içiäldura
haiündibatez 7 hargatican
errepartitçen ditu dituen
gaiica guçiäc bi bandétara,
9 gomendatçen çaiio Iaiinari,
13 eta alogatçen du present
bat Esaurentçat, haren
sossegaraçitçeco. 24 guero
äingueru batequin guduan
harituric eta eçin garäitu
ahal içaturic, seguratuia
da horlaco bissionebatez eta
bere içenaren çhanjatceaz
beldur çitçaiön hirris cuaren
contra.*

ETA Iacob goan içan çen,
eta Iaincoaren aingueruac
ethorri çitçaiçon äitçig-
-nera.

2 eta Iacobec ikhussi çituen
beçain sarri erran çuen,
hemen da Iaincoaren egöit-
-ça, eta dêithu içan çuen
lekhu haren içena, Maha-
-najim

3 eta Iacobec bidaldu içan
çituen mandatáriac bere

Iacobec

aitçignean

aitçigneän Esau bere
anajagána, Sehirco herri-
-ra, Edomgo lurrera:

4 eta gomendatu çioten.
çiotssala, hunela erran
dióçuë Esau ene Iaünari,
hunela erran ičan dic Jacob
hire muthillac, egotu
içan naüic arrotç beçala
Labanen etçhéän, eta han
egotu naüic oray arteragno.

5 hala, badiät idi, asto, ardi,
muthill eta nescato: hori
bidaltçen çioät erratera ene
Iaünari, ediren deçadántçat
graçia horren aitçignean.

6 eta mandatáriac bihurtu
içan çiren Iacobengana,
çiotssatéla, Ethorri ičan
gaituc hire anaia Esauren-
-gana, eta oragno heldu duc
hire aitçignera, Laür ehun
guiçon berequin dituela

7 orduän Iacob haguitç
beldurtu eta pene-
-tan içatu çen, eta errepar-
-titu ičan çuen . . harequin
cen poblua, eta ardiac,
eta idiac, eta Caméluac
bi bandetara, eta erran
çuen,

8 Esau ethórtçen baldimbada
banda batétara, eta Iaçart-
-cen baldimbadió, egongo
den gagneraco banda salba-
-tucu da

9 Iacobec erran çuen oragno
[IV. 10.]

Ô ene äita Abrahanen Iain-
-coa, ene äita Isaaquen
Iaincóä, Ô Eternal niri
erran darotana, bihur adi
hire herrira eta heüre a-
-häidétara, eta eguign da-
-róät ontassun

10 . . . Tgipiëgui naüic,
hire graçia guciën eta
hire muthillari eguin
dioän eguia guçiären alde-
 ^diät
-an: eçen iragan ^ ene ma-
-khillarequign Iordan haüi:
bagnan oray eguin naüic
bi banda.

11 othöizten äüt.
beguira naçac ene Anaia
Esauren escutican: ecen
beldur niätçájoc, benturaz
ethor eztadign, eta jaçar ez-
-tiëçadan eta Amari haür-
-ren gagnetic.

12 eta erran duc, eguiáz
eguignen daróät ontassun,
eta eguignaraçico diät hire
ondóréä Itssassoc haréa
beçala, haügnitç ičanaren
podorez nihorc ere eçin
conda ahal deçaquéna

13 eta iragan çuen gaüa
lekhu hartan, eta hartu
içan çuen. escura ethorri
çitçaionetican pressent bat
bere anaja Esaurentçat:

14 erran nahida, bi ehun

harequign
 gôïçeco
 ^çedign
 alba aguer arteragno
 25 eta guiçon harc ikhussi
 çuen ordúän eçin garay
 çeçáquela, vquitu ičan
 çuen haren hanca tóquiá :
 hala Iacoben hanca he-
 -çur tóquiá
 bihurtu ičan çen
 guiçon gducatçen çen
 ordúän harequign
 26 eta guiçon harc erran
 çioën, vtç naçac, eçen
 argui alba agueri duc.
 bagnan erran çuen, ez aüt
 vtçico, non ez naiän be-
 -dincatu.
 27 eta erran cioën, çer da
 hire içéna? eta ihardetssi
 çuen Iacob.
 28 ordúän erran çuen, hire
 içéna eztuc içanen gue-
 -hiago errana Iacob, bag-
 -nan Israel : eçen naiïssi
 içatu äiz guducatçen äi-
 -çela Iaincoarequign eta
 guiçonequign, eta içatu
 äiz borthitçéna
 29 eta *Iabec* galdetu çuen,
 çiotssala, othöizten aüt,
 declara diëçadac hire içé-
 -na. eta ihardetssi çuen,
 çergatican galdetçen duc
 ene içéna? eta han

bedincatu ičan çuen
 30 eta Iacobec dëithu çüën
 Lekhuaren içéna Peniel :
 eçen ikhussi diät, diö,
 Iaincoa bissaiaz bissaia,
 eta ene arima libratua
 ičan da.

31 eta Igúzquiá aguer-
 -tu çitçajon, Penuel
 iragan ičan çuen beçain
 sarri, eta mäingu çen
 bere hancaren gagnéän.

32 hargatican egungo
 egun arterágno, Israleco
 haiürrec eztúte Iaten
 musculiö erretiratçen-
 -denic çeçna báita han-
 -ca tóquiän : çeren eta
 Guiçon harc vquitu bät-
 -çüen Iacoben hanca tó-
 -quiá erretirat-
 -cen den musculioän

HOGOY ETA HAMAHIRUR-
 -GARREN CAPITÚLUÄ.

*Iacoben eta Esaturen incun-
 -trada mäitagárriä. 4*

*Esauc beguilarte ona
 eguiten diö Iacobi. 8 ha-
 -ren othöitçagátic hartçen
 du alogatu çioën pressenta.*

*12 eta escäintçen da ha-
 -ren Lagúntçera. 15 bagnan
 harc othöitç eguign eta bi-*

bihurtçen da Sehírrat. 17
Iacob ethortçen da Succoth-
-era, eta guero Sichemera,
non larrebat crossi eta
han eguign içan cûen
aldarebat.

ETA Iacobec bere begüiac
 altçhatu eta beguiratu
 çuen: eta horra, Esau
 heldu çen, eta Laur ehun
 guiçon harequign: erre-
 -partitu çiotçáten bada
 haürrac Leari et Ra-
 -çheli, eta bi nescátoeÿ.

2 eta eçarri çituen nescá-
 -toac eta hequiën haürrac
 áitçignean, Lea eta ha-
 -ren haürrac ondóän, eta
 Rachel eta Iossep azquénic.

3 eta hura iragan içan çen
 hequiën áitçignean, eta
 Iarri içan çen ahuspez
 çazpi aldiz, bere anaja-
 -gana
 hurbildu içan çen
 artéan

4 bagnan Esaüc Laster eguin
 çuen haren áitçignera, eta
 bessarcatu çüen, eta erori
 çen haren lepho gágnera, eta
 mussu eman çioën: eta ni-
 -gar eguin çuten.

5 guero bere beguiac altçhat-
 -çen çituela, ikhussi çituen
 emázteac eta haürrac,

eta erran çüen, çer çáiz-
 -quic haüic? eta ihardetssi
 çuen, haüic dituc Iaincoac
 bere graciaz hire muthilla-
 -ri eman diótçan haürrac

6 eta nescatoac hurbildu içan
 çiren, hec eta hequiën haü-
 -rrac, eta Iarri içan çiren
 ahuspez:

7 guero Lea ere hurbildu içan
 çen, eta haren haürrac, eta
 Iarri içan çiren ahúspez:
 eta guero hurbildu içan
 çen Iossep eta Rachel
 cegnac oragno Iarri báit-
 -çiren ahuspez.

8 eta erran çuen, çer eguin
 nahi duc incuntratu dítu-
 -dan gáüça hec guciequign?
 eta ihardetssi çuen, hori
 duc gracia ediretecótcat
 ene Iaünaren áitçignean.

9 eta Esau erran çuen
 badiát franco, ene Anaja:
 hiréä dena, dela hiréä.

10 eta Iacobec ihardetssi çüen,
 ez, othóizten áüt, oray
 ediren baldimbadut gracia
 hire áitçignean, har de-
 -çaan ene presenta ene

escútican: çeren eta ikhus-
-si bätut hire bissaia, Iain-
-coaren bissaia ikhussi banu
beçala: eta esmaratu içatu
äiz ene aldera.

11 hartçac, othoizten äüt, ene
pressent ekharriä içatu
çaiána: eçen Iaincoac eman
çiarotac bere graçiaz, eta
badiät gauça guçiëtaric. pres-
-satu içan çuen bada hambat
non hartu içan bätçuen.

12 eta Esau erran çuen parti
gaitëçen, eta goaçen, eta
goango naüc hire äitçig-
-nean.

13 eta Iacobec erran çioën,
ene Iaünac baçëaquic haür
hauc mimbera direla, eta
cargatua näiçéla ardi eta
çhahal esnecumedúnez:
egun batez çhoillqui kheçha-
-raçitçen baldimbaitúzte,
arthalde guçiä hillen da.

14 othoÿ ene Iaüna iragan
bedi bere muthillaren
aitçigneän, eta guidatuco
näiz barätche barätche,
ene äitçignean den bagaia
tragnaren arábera, eta
haür haüquiën tragnaren
arabera, ene Iaünaren
etçhera sehirrera ethor
nadign artéän.

15 eta Esau erran çuen,

othoizten äüt egonaraz de-
-çadan hirequign enéquin
den poblu huntárican.
eta ihardetssi çuen, çerga-
-tic hori? ediren beçat
gracia ene Iaünaren bái-
-than

16 hala Esau bihurtu içan
çen egun hartan bere
bide seherrat çihöänaz.

17 eta Iacob goän içan cen
Succothera eta eguin çuen
etçhebat berétçat, eta eguin
çituen cabanac bere abre-
-bestiäquiärentçat: harga-
-tican deithu içan çuen
lekhuaren içena Succoth.

18 eta Iacob ethórri içan
çen sendo eta salbo Sichem-
-go hirira Canaango her-
-rira, Paddan-Arametic
çathorréla, eta guelditu
içan çen hiriaren äitçig-
-nean

19 eta crossi içan çuen [bere
tabernaclea hedatu çuen]
Larrepatebat Hemor
Sichemen äitaren haürren
escutican, chun çillhar
pheça.

20 eta çhuçhendu çuen han
aldarebat, çegna deithu
bätçüen, Iainco borthitça,
Israëleco Iaincoa.

ETHÓRQUIÁ.

HOGOÿ ETA HAMALAÜRGAR-
-REN CAPITÚLUÁ.

*Sichemec, Dina Iacoben Ala-
-ba goratu eta bortçhatu eta,
4 escatçen du emaztéçat,
Lagun çuela Hemor bere
áita. 13 Iacoben haürrec
tromperiaz baliaturic pro-
-metatçen diòte hagna,
condiçionerequign Sichemgo
poblu guçiá çircuntçissatua
içango cela. 20 hori com-
-plitu eta, Simeon eta leui
ethortçen dire, eta hiltçen
dituzte Sichemgo guição
guciác eta bere anaiequign
pillatçen dule hiriá. 30.
horrengatic Iacob haguñç
..... fasticatçen
da, eta estaqui çer eguiç(n)
bere etçhea segurataçeco.*

DINA bada Leac Iacobi
eguin çioën Alaba ilkhi
içan çen herrico nescat-
-çhen ikhústera

2 orduan Sichemec Hemor
Heuiendarraren semeac,
herrico Printcéac ikhussi
içan çuen hagna, eta gora-
-tu çuen, eta etçitu içan
çen harequign, eta bort-
-çhatu çuen.

3 eta haren bihotça lothu
çitçajon Dina Iacoben
Alabari eta máitatu içan
çuen nescatçha gaztéá eta
mintçatu çitçajon bere
gogara.

4 Hemor bere
áitari ere mintçatu çit-
-çajon Sichem, çiótssala,
hartçac nescatçha hori
enetçat emazte içateco.

5 Iacobec bada entçun çuen
bortçhatu çuela haren
Alaba Dina, eta haren
^haren
semeac ^ arthaldearequign
Larrean çiren. hala Iacob
içhillic egotu içan çen hec
..... bihurtu
artéän.

6 Hemor beraz Sichemen
áita ethorri çen Iacobga-
-na harequin minçátçera.

7 eta Iacoben haurrec egui-
-tecoa aditu çuten beçain-
-sarri, bihurtu çiren Larre-
-tican, eta desplacer içatu
çuten eta haguitç despita-
-tu çiren Israelen contra
cometitu çuen itssusqu-
-riá çela caüssa, Iacoben
alabarequign etçiturican :
çein gauça ezbaitçen behar
eguiçn.

8 eta Hemor mintçatu çit-
-çajen heÿ, erraten çuela,
Sichem ene semeác çúën
Alaba bâithan eçarri içan du
bere affecçiónea: eman diôço-
-çue, othôizten çâituztet,
emaztetçat.

9 eta junta çâitezte gurequign,
eman diêtçagútçue çuen
nescátçhac, eta hartçátçue
gure nescatçhac çuéntçat

10 eta egon çâitezte gurequign:
eta herriâ çuen manuço iça-
-nen da: egon çâitezte han,
eta trafica çâçuë eta posse-
-di çâçuë.

11 Sichemec ere erran çioten
haren âita eta Anajeÿ, edi-
-ren deçadan graçia çuen
âitçigneân. eta erranen da-
-rotâcuen hura, emango dut.

12 haguitç haüñdi eguiçuë
ene gagnean dotéâ, eta
presenta, eta emango ditut
nola ere errango bâitarotá-
-çue eta hala: eta eman dië-
-çadáçuë nescátçha gaztéâ
emâztetçat

13 Iacoben seméec beraz ihar-
-desten çiotela sichemi eta
Hemor haren Aitari eta
tromperiaz mintçâtçen
çirela [çeren eta bortçhatu
bâitçúën Dina hequiën

arréba]

14 erran içan çioten, eçign
eguiçn ahal guigneça-
-que gaiüça hori, eman
gure Arréba prepuçioâ
duen guiçonbati: eçen
hori Láido çâicu.

15 bizquitártean alogatuco
gare çuequign huntan,
eguiten baldimbaçárete
gu béçala, çircuntçissat-
-çen ditut çuela çuen
arteco haür har guciâc.

16 ordüân emanen daroz-
-quit çuëgu gure nescat-
-çhac, eta hartuco ditugu
çuen nescátçhac guretçat:
eta egongo gare çuequign,
eta eguingo gare poblubat.

17 bagnan obeditçen ezpal-
-dimbagâitutçüë çircunt-
-cissatuac içateco, hartuco
dugu gure Alaba, eta
goanen gare.

18 eta hequiën perpaüssac
. agradatu çitçâiz-
-coten Hemorri eta Sichem
Hemorren semeari.

19 eta guiçon gazteac etçu-
-en berantétssi içatu hori
eguitera: eçen Iacoben
Alaba haguitç agradatçen
çitçâjon: eta bere âitaren

ETHÓRQUIA.

etçheco jende guciétarie
ohoragarriena çen

20 Hemor beraz eta Sichem
haren sémeä ethorri ičan
çiren bere hirico athera,
eta mintçatu çitçaizcoten
bere hirico jendeeÿ, çitssa-
-tela,

21 jende haüc sossegúzco-
-ac dire, gurequin dire:
egon beítez herriän, eta
trafica beçate. eta horra,
herriä çabala da heda-
-duraz horiön aitçignean:
hartuco ditugu emaztet-
-çat hequien nescátçhac
guretçat, gure ere gure
nescátçhac emanen dió-
-tçagúte.

22 bitárteän jende horiöc
alogatuco dire gurequi-
-gn huntan, gurequign
egoteco, poblubat eguite-
-co, gure arteco har guçiäc
çircuntçissátuac ičan dai-
-teçen moyenez, hec çir-
-cuntçissatuac diren beça-
-la.

23 horiön artháldeäc eta
horiön sustantçia eta
horiön bestia guçiäc
eztire gure içango?
solament aloga gäiteçen
horiöquign, eta egon
beítez guréquign.

24 eta bere hirico athetic
ilkitçen çiren guçiäc
obeditu çitöten Hemorri
eta Sichem haren seme-
-ari eta har guçi-
-ac çircuntçissatuac içatu
athetic
çiren bere hirico
ilkhitçen çiren guçiän
artetican

25 eta guerthatu çen hi-
-rurgarren egúneän,
dolóreän çiren ordúän,
Iacoben haürretaric biéc,
Simeonec eta Leuic Dina-
-ren Anajec hartu çutela
bat bedérac bere ezpáta,
eta sarthu çiréla aussar-
-qui hiriän, eta hil çituz-
-tela har guçiäc.

çitúzten
26 hill ičan ^ orag-
-no ezpatahoz Hemor
eta Sichem haren sémeä,
eta hartu çuten Dina
Siçhemen etçhétic, eta
ilkhi ičan çiren

27 eta Iacoben haürac
ethorri ičan çiren, hec
hill içatu eta, eta pilla-
-tu çuten hiriä, ceren
eta bortçhatu bätçuten
hequien Arréba.

28 eta hartu çituzten
hequien arthaldeac,
hequien idiäc, hequien

astóac, eta hirián eta

Larréan çena :

29 eta hequien sustantçia guçia, eta hequien çehé-
-ria guçia : eta eraman çitúzten presso hequien emázteac : eta pillatu çituzten etçhetan ciren gaiça guçiequign.

30 Iacobec bada erran çioten Simeoni eta Leuri, nahassi nauçüé, higuign-naraçitçen nauçuéla her-rico habitanteÿ, ham-bat Cananearreÿ nola Phereziendarreÿ : eta yende guti diát : bilduco dituc bada ene contra, eta jaçarrico çiarotéac, eta deseguigna içango nauic ni eta ene etçhéa.

31 eta ihardétssi içan çuten, eguin deçaten gure arrebaz ema paillart battez beçala ?

HOGOÿ ETA HAMABORTÇGARREN CAPITÚLUA.

*Iacob bere etçhéa purifica-
-tu eta erretiratçen da Beth-
-elera Iaincoaren manuz 6
non eguiten baitu aldarebat
8 ehorzten du bere amaren
vnhéa 9 eta erreçibitçen*

[IV. 10.]

*du Iainaren promessen
confirmaçione berriá 16
Beth-eltic partitçean Ra-
-chel hiltçean Beniamig-
-nez erdiçean 22 eta Ru-
-benec cometitçen du adul-
-terlikhisqueriá billhare-
-quign 28. Isaaquen adig-
-na eta heriotçéa.*

IAINCÓAC bada erran çioen Iacobi, Iaiqui adi, igan adi Beth-elera, eta egon adi han, eta han eguin diòçoc aldarebat Iainco bor-thitçari çegna aguertu baitçitçaian ihessi indóan orduan hire anaia Esahren aitçignétican

2 Iacobec beraz erran çioen bere famillari, eta hare-quin çiren guçieÿ, khent-çátçue arrotçen Iainco çuen artéan dirénac, eta purifica çaitézte, eta gam-biá tçátçue çuen trésnac.

3 eta Iaiqui gaitéçen, eta igan gaitéçen Beth-élera, eta eguignen diót han alda-rebat Iainco . . borthitçá-ri çegnac ihardétssi bai-tárot ene afficçio egune-an, eta içatu baita ene-

ETHÓRQUIA.

-quign goän ičan nai-
-çen bidéän.

4 ordúän eman çiotçáten Ia-
-cobi arrótçen Iainco he-
-quièn escúän çiren guçiuc,
eta Erréztun hequien be-
(-)harritaric dilindan çeüde-
-çénac, çegnac gorde ičan
báitçitúën Sichemgo ondó-
-an çen haritçbaten azpi-
-an.

5 guero partitu ičan çiren.
eta Iaincoaren ikharabat
ethorri ičan çen hequien
ingurutan çiren hiriën
gagnéra halaco maneraz
non ezpáitçitçáizcótan
Iarráiqui ondotic Iacoben
haürreÿ

6 hala Iacob hori eta
horrequin çen poblu gu-
-çia ethorri çen Luzera,
çegna báita Canaango
herriän, çegna báita
Beth-el.

7 eta han eguign ičan
çuen aldarebat, eta déi-
-thu çuen lekhu hura,
Beth-elco Iainco borthitça :
eçen Iaincoa aguérta
çitçáion han, ihessi çí-
-hóän ordúän bere anaia-

-ren áitçignétic

8 orduan hill ičan çen
Debora Rebecaren vn-
-hídeä, eta içatu çen ehó-
-rtçia Beth-elco behére-
-an haritçbaten azpiän :
çegnaren içéna déithúa
ičan báitçen Allon-ba-
-cuth.

9 berriz Iaincóä aguertu
çitçáion Iacobi, Paddan-
-Arametic heldu çen or-
-dúän eta bedincatu çu-
-en :

10 eta erran çioën, hire
içéna duc Iacob : hire
içéna eztuc içanen
guehiago içendátua Ia-
-cob, bagnan hire içéna
içango duc Israel : eta
déithu çuen haren içéna
Israel.

11 Iaincoac erran çioën
oragno, Iainco borthit-
-ça naïc ni, guciz pu-
-çhánta : berret adi eta
eguign adi haügnitç :
naçiónebat, baÿ naçio-
ethórrico
-ne bildumabat
dituc hireganic, oráño
Erregueac ilkhico dituc
hire erragnétaric.

12 eta Abrahami eta

Isaaqui

Isaaquí eman ičan dióte-
-dan herriá, emanen dá-
-roat hiri, eta emanen
çioät hire ondoreäri hire
ondóän.

13 hala Iaincoa ičan ičan
çen harenganic hari min-
-tçatu çitçáion lekhu beré-
-rat.

14 eta Iacobec çhuçhen du
çuen segnalebat Iaincóa
harequin mintçatu çen
lekhúän, erran nahida,
harribat segnáletçat eta
issúri

. . . . çuën gagnetic ihinz-
- turbat eta issuri
çuen olioä haren gagnera.

15 Iacobec bada dëithu çuen
Iaincoa mintçatu çitçáion
lekhuaren içéna, Beth-el

16 guero partitu çiren Be-
-th-eltic, eta baçen orag-
-no çerbëit herri espaçio
gtipi inguru ethórtçeco
Ephratera: ordúän Ra-
-chel erdi içatu çen haürraz
eta penaz erdi içatu çen.

17 eta nola bätçen erditçe-
-co mignétan, Emáguig-
-nac erran ičan çioën, ez-
-tunala beldúrric: eçen
hori çaign oragno hiri hemen
semebat.

18 eta bere Arimaren
partiadan, [eçen hill ičan

çen] dëithu ičan çuen ha-
-ren içéna Benoni, bag-
-nan bere Aítac dëithu
çuen Beniamin.

19 hala hill ičan çen
Rachel, eta içatu çen
ehortçia Ephratco bidéän,
çegna báita Beth-lehem.

20 eta Iacobec çhuçhen du
çúën segnalebat haren
sepulturaren gagnéän.
hori da Raçhelen sepul-
-turaren segnáleä gaurco
eguna arteragno.

21 guero Israel partitu
içan çen, eta hedatu çí-
-tuen bere tabernacleac
Migdal-hederez harátago.

22 eta guerthatu çen,
Israel herri hartan çegóën
ordúän, Ruben ethorri
içan çela eta
etçan çela Bilha bere
Aítaren Emáohelaguná-
-requign: hori Israelec
aditu ičan çúën . eta
Iacoben haürrac
hamábi çiren,

23 Learen semeäc, Ruben
Iacoben lehen sorthúä,
Simeon, Leui, Iuda,
Issacar, eta Zabulon.

24 Rachelen semeäc,

ETHÓRQUIA.

Iossepe, eta Benjamin.

25 Bilha Ra-
-çhelen nescatoären
seméac, Dan, eta Nep-
-hthali.

26 Zilpa Learen nescatoa-
-ren seméac, Gad, eta
Ascer. horiöc dire Ia-
-coben haür, Paddan-
-Aramen sorthu çitçaiz-
-cónac

27 eta Iacob ethorri ičan
çen bere äita Isaaquen-
-gana Mamrera Kir-
-jath-arbahra, çegna bätta
Hebron non egotu bái-
-tçiren arrotç beçala
Abraham eta Isaac.

28 eta Isaac biçi içatu
çen dembora, ičan
çen ehun eta Laür
hogoy vrthe.

29 hala Isaac flacátu-
-az goan içanic hill
içan çen, eta bildua
içatu çen bere äitéta-
-ra çahartu eta egu-
-nez asséä içáturic:
ete bere seme Esau eta
Iacobec ehörtçi ičan
çúten

HOGÖY ETA HAMASSEY-
-GARREN CAPITÚLUA

Çer okhassionez Esau, ber-

*-tçéla Edom, erretiratu
içan den Sehirat 9 Esaii-
-ren ondócoën contua. 20
orobat Horiendarrena:*

*çegnen artéän dëithúä
bätta Hana man-
-doac aurkhitu dituena.*

31 *Horiendarren Erre-
-gueen contúä. 40 orobat
Esauganic Iaiütssiricaco
Printçéäna*

HAÜC dire bada Esau
Edom denaren Ieneraçiö-
-neac.

2 Esau hartu çituen bere
emázteac Canaango
nescatçhétaric: erran
nahi da Hada Elon He-
-tiendarren Alaba, eta
Aholibama, Hanaren
Alaba eta Tsibhon He-
-uiendarren Alaba gtípia.

3 hartu çuen oragno Bas-
-math Ismaelen Alaba,
Nebajothern Arréba.

4 eta Hada erdi
içan çitçaion Esauri
Eliphazez, eta Basmath

erdi

erdi ičan çen Behuel.

5 eta Aholibama erdi ičan çen Iehusez, eta Iahlamez, eta Korahez. horioc dire Esauren haürrac cegnac sorthu bätçitçáizcon Can-aango herriän.

6 eta Esau hartu ičan çitü-en bere emazteac, eta bere semeac, eta bere Alabac, eta bere etçheco pressuna guçiác, eta bere arthalde guçiác, eta bere haçiéndac, eta bere conquista Canaango herriän irabaçi çuen guçiá, eta goan ičan çen bertçe herri batetara bere Anaja Iacóben guibé-lera.

7 eçen hequien ontássunac hagn haüندیác baçiren, non eçign egon ahal ičan-go bätçiren elkhárrequign: eta arrotç beçala ceüde-çen herriác eçign Iassan ahal içango çitüen hequien arthaldeac çirela caüssa

8 hala Esau egotu ičan çen Schirco mendíän. Esau Edom da.

9 eta haüic

dire hemen Esau Edomen Aítaren jeneraçiönéac schirco mendíän.

10 haüic dire hemen Esauren harren içénac, Eliphaz Hada Esauren Emaztearen Sémeä: Behuel Basmath Esauren Emaztearen Sémeä.

11 Eliphazen haürrac icatu çiren Teman, omar, Thsepo, Gahtam eta Kenaz

12 eta Timnah Eliphaz Esauren semearen Emáohe-Lagúna içátu çen, eta erdi içatu çitçájon Hamalekez Eliphazi. horioc dire hor Hada Esauren Emaztearen haürrac

13 eta haüic dire hemen Behuelen haürrac, Na-hath, Zerah, Şçamma, eta Miza. haüic içatu çiren Basmath Esauren Emaztearen haürrac.

14 eta haüic içatu ciren . Aholibama Hanaren Alabaren haürrac Tsibhonen alaba gtipiarenac, eta Esauren Emaztearenac çegna erdi bätçitçaiön Esauri Iehusez,

ETHÓRQUIÁ.

Iahlamez, eta Korahéz

15 haüc dire hemen Esau-
-ren haurren Duquéác
Eliphaz Esaturen lehen
sorthuaren haürrénac :
Teman Duquéá, Oman Du-
-quéá, Tsepho Duquéá, Kenaz
Duquéá,

16 Korah Duquéá, Gahtam
Duquéá, Hamalek du-
-quéá : horiòc dire hor
Eliphazen duquéác Edom-
-go herriän : çegnac içatu
baitçiren Hadaren haür-
-rac.

17 eta haüc dire hemen *Be-*
-huel Esaturen semearen
haürrénac : Nahath du-
-quéá, Zerah duquéá,
Şamma duquéá, eta Miza
duquéá : horiòc dire hor
Behuelganic ilkhiricaco
duquéác Edomgo herriän :
cegnac içatu baitçiren
Basmath Esaturen Emaz-
-tearen haürrac.

18 eta haüc dire hemen
Aholibama Esaturen Emaz-
-tearen haürrénac : Iehus
duquéá, Iahlam duquéá,
Korah duquéá, çegnac bai-
-tire Aholibama Hanaren
Alaba Esaturen Emazteaga-

-nican ilkhiricaco duqué-
-ac.

19 horiòc dire hor Esau Edom
denaren haürrac, eta ho-
-riòc dire hor hequien du-
-quéác.

20 haüc dire hemen Sehir
Horiendarraren haürrac,
çegnac herriän egotu
içan baitçiren, erran
nahida, Lotam, Şçobal,
Tsibhon eta Hana.

21 Dişçon, Etser, eta
Dişçan : çegnac baitire
Horiendarren duquéác,
Sehirren haürrac Edom-
-go herriän.

22 eta Lotanen haürrac,
icatu çiren Hori eta
Hemam : eta Timnah
çen Lotanen arrebá.

23 eta haüc dire hemen
Şçobalen haürrac erran
nahida Haluan, Ma-
-nahath, Hebal, Şçepho,
eta Onam.

24 eta haüc dire hemen
Tsibhonen haürrac Aja,
eta Hana. Hana
haü da dessertuan
mandoac aurkhitu içan
çituen hura, bere Aita

Tsib-

Tsibhonen astóac Ian era-
guiten çituen orduan.

25 eta haüc dire hemen
Hanaren haiürrac, Disçon,
eta Aholibama Hanaren
alaba

26 eta haüc dire hemen Dis-
çanen haiürrac, erran nahi
da Hemdan, Esçban, Lith-
-ran, eta Keran

27 eta haüc dire Etseren haiü-
-rrac, erran nahida, Bilhan,
Zahauan, eta Hakan.

28 eta hunaco haüc
dire Disçanen haiürrac,
erran nahida, Huts, eta
. Aran

29 hunaco haüc dire Hori-
-endarren Duquéäc, Lotan
duquéä, Sçobal duquéä,
Tsibhon duquéä, Hana
duquéä.

30 Disçon duquéä, Etser du-
-quéä, Disçan duquéä.
horaco horiöc dire Horiën-
-darren duqueac, nola bai-
-tciren duque eçárriac Sehirco
herrian.

31 eta hunaco haüc dire
Edomgo herriän erreguig-
-natu içan duten Errégueäc,
Erregue batec Israeleco

haiürran gagnéän erreguig-
-na çeçan bagno lehenago.

32 Belahc bada Behorren
sémeäc erreguignatu
içan çuen Edomen, eta
haren hiriären içena çen
Dinhaba.

33 eta Belah hill içan çen,
eta Iobab Botsraco
Zerahren sémeäc erre-
guignatu çuen haren le-
-khüän

34 eta Iobab hill içan çen,
eta Husçam, Temanit-
-arren herricoac erreguig-
-natu içan çuen haren
lékhuän.

35 eta Husçam hill içan
çen, eta Hadad Bedaden
sémeäc erreguignatu çuen
haren Lékhüän, cegnac
garáitu báiçüën Madiän
Moabeco Lurréän: eta
Hauith çen haren hiriä-
-ren içéna.

36 eta Hadad hill içan
çen, eta Masrekaco
Samlac erreguignatu
çuen haren Lékhüän.

37 eta Samla hill içatu çen,
eta Sçaul Ibaya Reho-
(-)bothécoac erreguignatu

ETHÓRQUIÁ.

çuen haren Lékhuan.

38 eta Sçaul hill içan çen,
eta Bahal-hanan Hacbo-
-ren semeac erreguignatu
çuen haren lékhuan.

39 eta Bahal-hanan Hac-
-boren sémeä hill içan
çen, eta Hadarec erre-
-guignatu çuen haren le-
-khuan: eta Pahu çen
haren hiriären içéna:
eta haren Emaztearen
içéna Mehetabeel, çegna
bàitçen Matreden Alaba,
eta Mezahaben alaba
ttipia.

40 eta hunaco haüc dire
Esauern duqueen içénac
bere famillen arábera,
bere lekhuen arábera,
bere içénen arábera:
Timnah duquéä, Halua
duquéä, Ieteth duquéä,

41 Aholibama duquéä,
Ela duquéä, Pinon
duquéä,

42 Kenaz duquéä, Teman
duquéä, Mibtsar duquéä,

43 Magdiel duquéä, eta
Hiram duquéä. horracó
horioc dire Edomgo du-
-quéäc bere egoitçen
arábera bere possessiöne-

-co herriän. Esau da
Edome ^ ^ ren Aita.

HOGOYETA HAMAÇAZPIGAR-
-REN CAPITÚLUA.

*Iosseþ mãitátua beregain-
(-)qui bere áita Iacobez 4
eta higuindua bidegábequi
^bi
bere anajez 5 bere ^ amet-
-ssac heý condatu eta hi-
-guindua da guehiago hetaz.
18 hargátican erressolitçen
dute haren hiltçera 21
Rubenec debecatu içan ez-
-palitu 26 guero Iudaren
contsseilluz saltçen diöte
Ismaelitar batçúej, 28
cegnec eramaten bàitúte
Ejiptura. 31 azquéncän
eztaltçen diöte bere eguigna
dohacabequi bere áita . . .
Iacobi 34 çegnac signet-
-ssirican hil çela Iosseþ
hartu bàitçuen tristécia,
haiündibat.*

IACOB bada haren áita
arrotç beçala egotu içan
çen herriän egotu içatu
çen, erran nahida Cana-
-ango herriän.

2 hunaco haüc dire Iacoben
jeneracioneac

jeneraçiõneac. Iossepec ha-
-maçazpi vrtheren adigna
çüéla Ian eraguiten çitüèn
bere Anajequign artháldeac,
eta mu-
-thill gazteä çen Bilharen
haurren artéän eta Zilpa-
-ren haurren artéan, haren
aitaren emazteac. eta
Iossepec salatu çiotçan bere
aitari hequien hitç gaçhto
Lâidagârriac

3 eta Israelec mâite çuen
Iossep bere bertçe seme
guciác bagno guehiägo, çeren
eta bere çahártçeän içatu
bâitçuen, eta eguign içan
çioèn arrópa pincardatu
bat.

4 eta bere Anajec ikhussiri-
(-)can âitac mâite çuela
hec guciác bagno guehiägo,
higuintçen çuten, eta ççin
mintça ahal çequiöten
hari eméqui.

5 eta Iossepec eguign içan
çuen ametssbat çegna
declaratu bâitçioten bere
anajeÿ, hargatican higuin-
-du içan çuten oragno . .
. hambatenaz
guehiägo

6 erran çioten bada, entçun
çaçúe, othóizten çaituztet,

[IV. 10.]

eguign içan dudan Ametss
hâü :

7 horra, oguiçamac amarrat-
-çen guintüèn Larréän, eta
orduan ene oguiçâma altçha-
-tu içan çen eta egotu çen
çhuçhen: eta horra çuen
oguiçâmec inguratu çuten,
eta ahuspez iarri içatu
çiren ene oguiçamaren
âitçigneän.

^eta

8 ^ bere anajec erran
içan çioten, erreguignatuco
vque beraz eguiázqui gure
gagnean? edo errealqui
. . gure naussi içango
. baldimbahintç
?hala higuindu içan
çuten oragno guehiägo
haren ametss eta hitçac
çirela caüssa.

9 berriz eguign içan çuen
bertçe ametss bat eta
condatu çioten bere aná-
-jeÿ, çiotssátela, horra,
eguign dut oragno ametss
bat: eta horra Iguzquiá
eta illhârguiá eta hémeca
Içar Iarri içan çiren
ahuspez ene âitçigne-
-an.

10 eta condatu çioèn ordu-
-an bere âitari eta bere
anajeÿ, bere âitac erre-
-prehenditu çuen, eta

ETHORQUIA.

erran çioën, çer da
egüign ičan düän ametss
hori? ethorri beharco bide
diägu nic eta hire amac eta
hire anajec Lurréän ahus-
-pez jartçéra hire äitçig-
-nean?

11 eta haren anajec imbi-
-diä içatu çuten haren
contra: bagnan haren
äitac guardatçen çuen
perpaüs hori.

12 haren anajac bada
goan ičan çiren bazc-
-eraguitera bere äitaren
arthäldeac Sichemen.

13 eta Israelec erran çioën
Iossepi, hire anajec ez-
-tute bazceraguiten Siche-
-men? athor, egor açadan
hequiengana. eta ihard-
-etssi ičan çioën huna ni
hemen.

14 eta erran çioën, oha oray
begüira çac eä hire aná-
-jac eta arthäldeac vngui
diren, eta Iaquignaraz
diççadac. hala egorri ičan
çuen Hebrongo çelháje-
-tic, eta ethorri ičan
Sichemeragno

15 eta guiconbatec aurkhitu
içan çuen Larrez larre
errebelaturic çebillala, eta

guiçon harc galdetu çioën,
erraten çioëla, çeren
billha abilla?

16 eta ihardetssi ičan çüen,
neüre anajen billha
niábillac: othóizten
aüt, eracutss diççadac
non bazceraguiten
duten

17 eta guiconac erran
çuen, partitu dituc
hemendic: eçen aditu
diät erraten çutëla,
goaçen Dotháinara.
eta Iossep goän çen
bere anajen ondóän,
eta ediren ičan çituen
Dotháinen:

18 eta ikhussi ičan çuten
vrrundic. eta hequien-
-ganic hurbildu bagno
lehen, phentssatu ičan
çuten haren contra
haren hiltçéra.

19 eta erran çioten batac
bertçeari, horra, naus-
-si ametsseguille hori ba-
-dathor.

20 oray beraz çatózte,
eta hil deçagun, eta
aürthic deçagun phut-
-çu horiotaric batétara:
eta erranen diägu,

bestia gaçhto batec iretssi
içan du: eta ikhussico
diágu çer eguingo diren
haren ametssac

21 eta Rubenec entçun
çuen hori, eta libratu
içan çuen hequièn es-
-cuëtaric, çitössala,
eztiöçogun khen biçia.

22 guehiago Rubenec erran
çiöten, ezteça çuela issur
odola: aarthic çaçue,
dessertuan den phutçu
hortara, eta ezteçaçuela
eman escüä horren gag-
-nean: hequièn escuetari-
-can libra çeçantçat, bihur-
-raraçitceco bere äitagana

23 Iossep bada bere anajen-
-gana ethorri çen beçain
sarri, eraüntçi içan çio-
-ten bere arropa, haren
gagnean cen arropa pin-
-cardatu hura.

24 eta hartu içan çuten,
eta etçhatu çuten phut-
-çura: bagnan phutçüä
hutssa çen, eta etçen han
vric.

25 guero Iarri içan çiren
ogüä Iateco. eta bere
beguiac altçaturic be-
-guiratu içan çuten eta

horra bidearen gagneco Is-
(-)maelitar tropela bat, Gala-
-adetic heldu çena, eta he-
-quien caméluec drogac
çakharzquéten, eta bal-
-tssámuä, eta mirra, eta
hori Ejiptura eramateco
çihoacen.

26 eta Iudac erran çiöten
bere anajeý, çer irabaçi
içango da, gueure anáia
hiltçen badúgu eta estalt-
-çen haren odola?

27 çatözte, eta sal diöço-
-guten Ismaelitar
horioý, eta gure escua
eztadign içan horren
contra: ecen gure ana-
-ja, gure haráguia duc,
eta bere anajec obeditu
çúten

28 eta nola mercatari
madianitarrac iraga-
-ten bätçiren, atheratu
içan çuten eta iganara-
-çi çuten Iossep phutçu-
-tican, eta saldu içan
çiöten Ismaelitarrey
hogoý çillhar phéça;
eta horiöc eraman içan
çuten Iossep egiptura

29 guero Ruben bihurtu

ETHÓRQUIA.

çen phutçúra, eta horra,
Iossep etçen guehiago phut-
-çúän : orduan çathicatu
çituen bere tresnac.

30 eta bihurtu çen bere
anajetara, eta erran
çuen, haürra ezta aür-
-khitçen eta ni, ni nora
goango näiz?

31 eta hartu çuten Iossepen
arropa, eta hill içan
çuten akherbat ahunt-
-çen artetican, eta odolz-
-tatu içan çuten arropa

32 eta egorri çuten arropa
pincardátua, eta ekharra-
-raçi çioten bere áitari,
eta erran çuten, aurkhi-
-tu diägu haü : eçagutçac
oraý eä hire semearen
arropa den, ala ez.

33 eta eçagutu içan çuen,
eta erran çuen, ene Se-
-mearen arropa da ; bestia
gaçhto batec deboillátu içan
du : eguiázqui Iossep çä-
-thicatua içan da

34 eta Iacobec çathicatu
çituen bere tresnac, eta
eçarri çuen çakhubat
bere erragnen gagnean
eta ekharri içan çuen
doluä bere semearen

gagnean haugnitç egu-
-nez

35 eta haren Seme eta
alaba guçiäc ethorri
çiren haren contsolat-
-çera : bagnan errefussa-
-tu çuen contsolaçione
guçiä eta erran çuen,
eguiäz iaütssico näiz
dolua dakharquedala
hobira ene semeagana.
hala nigar eguiten çioën

36 eta Madianitarrec saldu
çioten Ejiptuan Potiphar
Pharaonen Gambaraçag-
-nari Iaüreguico Pre-
-bostari.

HOGOY ETA HEMEÇORTÇIGAR-
-REN CAPITÚLUA.

*Iuda ezcontçen da Cananear
batequign, 3 eta harenganic
. hirur haür içatu
eta ematen diöle Tamar
emastetçat hetaric biëy bata
bertçeären ondöän : 11 çegnac
haürric gabe hill eta, bidaltçen
du bere erragna prometa-
(-)turic ezconduco duela bere
hirurgarren semearequign,
12 bagnan çeren eta ezpait-
-çuen complitu promes hori,
Tamarrec mascatu eta comet-*

*cometitçen du bekhatusa
harequign . . . 18 çegnén-
-ganc contçebilçen bâitu,
27 eta eguiten bâilitu
bi haür*

GUERTHATU çen dembora
hartan Iuda Iaitssi içan
çela bere anajengánic,
eta aldaratu çela guiçon
Hadullamitar batengana
çegnac bâitçuen içena
Hira.

2 eta Iudac han ikhussi
çuen Cananearbatén
alaba, cegnac bâitçuen
içena Sçuah, eta hartu
içan çuen, eta ethorri
içan çen harengana.

3 çegnac contçebitu bâitçu-
-en eta eguin semebat
eta dêithu
. çuten haren
içena Her

4 eta contçebitu çuen orag-
-no, eta erdi içan çen
semebatez, eta dêithu
çuen haren içena onan

5 guehiago erdi içan çen
oragno semebatez, eta
dêithu çuen haren içena
Sçela. eta Keziben
çen huntaz erdi içatu
çen ordúän.

6 eta Iudac hartu çuen emáz-
-tea Her bere lehensorthu-
-arentçat, çegnac bâitçuen
içena Tamar

7 bagnan Her Iudaren
lehensorthúá gaçhtóá çen
Eternalaren âitçigneán,
hargatican Eternalac
hillaraçi içan çuen.

8 ordúän Iudac erran çio-
-en Onani, athor hire
anajaren emazteagána,
eta hartçac emaztetçat,
haren cognat âiçen beçala,
eta sor eraguin diócoc casta
heüre anajari.

9 bagnan Onan,
ikhussiric etçela casta
içanen harena, bere ana-
-jaren emazteagana
ethortçen çen aldi guciez
lohitçen çen Lurraren
contra, bere anajari
casta eman etçioçontçat.

10 eta eguiten çuena desa-
-gradatu çitçaion Eternala-
-ri: hargatic hillaraci çuen
hori ere

11 eta Iudac erran . . .
çioën Tamar . . bere
Erragnari, egon adi al-
-hargun hire âitaren
etçhéän, Sçela ene

Semea handi dadign artéan :
 eçen erran çuen, guardiá
 eguin beharda hill eztadi-
 -gn bere anajac beçayn
 vngui. hala Tamar goan
 içan çen, eta egotu çen
 bere áitaren etçhéän

12 eta çembeit egunen
 ondóän hill içan çen
 Sçuah Iudaren emaztea-
 -ren alaba. ondoan Iuda
 contssolatu içan çen, eta
 igan çen bere ardién
 murritçailleengana
 Timnathara, hori eta
 Hira Hadullamitarra
 horren adisquide haün-
 -diá.

13 Tamarri bada Iaquig-
 -naraçi çiotén, çiotssátela,
 horra, hire áitaguign-
 -harraüa igaten dun
 Timnathara bere ardiác
 muriztera.

14 ordúän khendu
 çituen
 soignetic bere
 alhargun habituac, eta
 estali içan çen belobatez
 eta alogatu çen, eta Iarri
 içan çen cantoin batéän
 cegna báiçen

. Timnathara-
 -co bidegagnéän :
 çeren eta báiçacússan
 Sçela haüнди eguin çela,
 eta etçitça-
 -jola eman içatu emaz-
 -tetçat.

15 eta Iudac ikhussi çuen
 ordúän hura, vste iça-
 -tu çuen puta çela: eçen
 estali çuen bere bissaia

16 eta aldaratu içan çen
 harengana hura çen
 bidéra, eta erran çúën,
 permeti çan, othóizten
 aüt, ethor nadign hire-
 -gana: eçen etçeäquién
 haren erragna çela. eta
 ihardetssi çuen, çer ema-
 -nen darotac ethor adin-
 -tçat enegána?

17 eta erran çuen, egorri-
 -co darónat ahuntçigno
 bat arthaldeco ahunt-
 -çen artétic. eta ihar-
 -détssi çuen, baÿ, ema-
 -ten badárotac bahiá
 egor deçáän artean.

18 eta erran çuen, çer
 bahi emanen daronat?
 eta ihardetssi çuen, hire
 çiguilluá, hire mocanés-
 -sa, eta hire escuan

escüan duän makhilla :
 hori eman ičan çioën, eta
 ethorri ičan çen haren-
 -gana, eta contçebitu çuen
 harenganic.

19 guero jáiqui çen, eta
 goan ičan çen, eta
 khendu çuen sognetic
 bere béloä, eta Iaüntçi
 çituen bere alhargun
 habituäc.

20 eta Iudac egorri ičan
 çuen ahuntçignobat
 ahuntçen artétican bere
 adisquide haüdi Hadu-
 -llamitarraren bidez, har
 ççantçat bahia emaz-
 -tearen escutic, bagnan
 etçúën ediren içatu

21 eta galdetu çioten . .
 hura
 içatu çen lekhuco gui-
 -çoneÿ, çiotssála, non da
 bidegagnean bistan çen
 Puta hura? eta ihardet-
 -eztuc
 -ssi ičan çuten,
 içatu hemen Putaric.

.

.

22 eta bihurtu ičan
 çen Iudagana, eta
 erran çioën, eztiat
 aurkhitu hagna, eta
 lekhuco jendeec ere
 erran çiarotátéc eztuc
 içatu hemen Putaric.

23 eta Iudac erran çuen
 iduc beça bahiä bere-
 -quign mespreciätuac
 ičan ezcaiteçen bel-
 -durrez. horra, egorri
 diät ahuntçigno haü,
 bagnan eztuc aurkhi-
 -tu içatu húra.

24 eta guerthatu çen
 hirur illhabetheren
 inguru ondóan, erre-
 -portatu çiotela Iudari,
 erraten çutéla, Tamar
 hire erragna erori ičan
 duc paillardičan : eta
 horra, içorra ere duc
 paillardičaz. eta Iudac
 erran çuen, ilkhíaraz
 çaçue, eta erréä ičan
 bedi

25 eta nola ilkhíara-
 -çitçen bätçúten egorri
 çioën erratera bere äita-

ETHORQUIA.

-guigharraüari, içorra
naüc

. . . . gäuça haüc do-
-hazcon guïçonaganic.
erran çuen oragno,
eçagut çac, othóizten
aüt norena den çiguil-
-lu haü, mocanes haü
eta makhill haü.

26 Iudac bada eçagutu
çituen, eta erran çuen,
ni bagno Iustuago
duc: çeren eta ezpái-
-tiót eman içatu Sçela
ene semeari. eta ețçuen
eçagutu guehiago.

27 eta guerthatu çen
haürraz erditçeco
demboran, horra bi
haür ciren haren sa-
-bélean :

28 eta nola haürrez
erdiçen baitçegoen,
batec eman içan çüen
escüa: eta Emaguig-
-nac hartu çuen eta
amarratu çuen haren
escugagnéan escarlat
haribat erraten çuela,
. . . hunaco haü ilkhit-
-çen da lehénic.

29 eta bere escua erretiratu
içan çuen orduan, horra
haren anaja ilkhí çen.
eta erran çuen, nolaco

idequítçea eguin dióan
heürorri! idequitçea
dela hiregagnean.
eta deithu içan çuten
haren içena . . . Pha-
-rez.

30 ondóan guero ilkhi
içan çen haren anaja
çegnac bätçüen escu
gagnean escarlat ha-
-riá, eta deithu çuten
haren içena Zara.

HOGOÿ ETA HEMERETÇIGAR- -REN CAPITÚLUA.

*Iossef Potiphari saldua,
bedincatua da Iaiünaz 4
hargatic bere . . . Naii-
-ssiác ematen dió bere
eguiteco guçien artha 7
bagnan çeren ezpáitió
eguin nahi atsseguign
bere etçheco andre-
-aren amudió lohiari 17
Láidatua da hartaz bere
naussiaren báithan, 19
çegnac hersten báitu pres-
-sondeguian 21 non bizqui-
-tárteän Iaiüncoac bere graçi-
-az Lagunduric eguiten
báita Pressonjeren Iabe.*

JOSSEF bada eraman çuten
orduan Ejiptura, Potiphar
Pharaonen Gambaraçagn

İaüreguico Prebost . . . Ejiptu-
-arrac erossi ičan çuen Is-
-maelitarren escútic çegnec
ekharri ičan båtçuten ha-
-rat

2 eta Eternala Iossepequin
çen: hala guiçon dohát-
-ssua içatu çen, eta bere
Naüssi Ejiptuarraren etçh-
-ean çen.

3 eta haren Naüssiác ikhussi
çuen Eternala harequin
çela, eta eguiten çituen
gäuça guçiác, Eternalac vn-
-gui goanaraçitçen çituela haren
escuetan

4 Iossepec beraz ediren çuen
graciá bere Naüssiären
aitçignean, eta çerbitçat-
-çen çuen: eta horrec
eman ičan çioën bere et-
-çheären cargüá, eta eman
çiotçan escuan
. çihoázcon guçiác.

5 eta guerthatu çen, bere
etchearen eta çituen guçi-
-en cargüá eman çioënaz
guerostic, Eternalac be-
-dincatu ičan çuela Ejiptuar
haren etçhéá Iossepen
bidez . eta Eternalaren
benedicçióneá içatu çen
haren çiren gäuça guçietan,
hambat etçhean nola
Larréan.

[IV. 10.]

6 hargatican vtçi ičan
çituen bere gäuça guçiác
Iossepen escüán: halaco
maneraz non ezpaitçen
sartçen contútan hare-
-quign deüssezere,
. İaten çuen oguiáz
bäiçen. eta Iossepec thai-
-İla ederbat çuen eta ederra
çen ikhusteco.

7 guerthatu çen beraz gäu-
-ça horiön ondóän haren
naüssiären emázteác
aurthiqui çituela begüiác
Iossepen gagnera, eta erran
çuela, etçan adi enequign.

8 bagnan bere Naüssiären
emázteá errefussatu eta,
erran çioën, horra, ene
Naüssiá eztun sartçen
enequin contutan haren
etçheän diren gäuçez eta
eman çiarozquidan escüán
dituen gäuça guçiác

9 eztun etçhe huntan ni
bagno haüندیágoric, eta
etçiarotan debecatu deüss-
-ere. hi bäiçen, hi haren
emazte äiçen beçala: eta
nola eguingo nuque gäiz-
-qui horren haüнди
hori eta eguingo nuque
bekhatu İaincoaren contra?

10 eta hagna egun guçiéz
Iossepi hartaz mintçat-

ETHORQUIA.

-çen çitçájon arren: bizqui-
-tarteän etçuen obeditu
içatu

haren contra etçáteco, ha-
-requign içatecotçat

11 eta guerthatu çen egun
bat, ethorri çela etçhéra
bere Lana eguitera, eta
etçéla selhiétaric bátere
etçhéän :

12 ordúän hartu içan [^]çuen
^ hag-
-nac bere bez-
-timendutic, çiotssala, etçan adi enc-
-quign: eta vtçi çuen bere
bêztimendua haren
escúän eta goan çen ihessi,
eta ilkhî çen campóra.

13 hagnac bada ikhussi
çuen beçain sarri, vtçi
çuela bere beztiméndua
haren escúän, etç goän
çela ihessi campóra,

14 dêithu içan çituen bere
etçheco jendéac eta mint-
-çatu çitçajen, erraten
çuela, ikhuss çaçue, ekhar-
-ri . . çiarócuc guiçon He-
-brearbat, gutaz mussi-
-cátçeco, çegna ethorri bai-
-ta . . enegana enequign
etçátera: bagnan
eguin diät deyhadar
haündibat.

15 eta aditu içan dúän
beçain sarri deyhadar
eguin dudala, vtçi dic
bere beztiménduä ene

aldéän, eta ihessi goän
duc, eta ilkhî duc cam-
-póra

16 eta iduqui içan çuen
Iossepen beztiménduä
berequign, haren Naui-
-ssia etçhéra ethor içan
çedign artéän.

17 orduän mintçatu çit-
-cajon hari perpaüs he-
-quiën arábera, erraten
çuela, muthil Hebréär
guri ekharri darocúana
ethorri duc enegana,
nitaz musicátçera.

18 bagnan nola deyhadar
eguin bätut, vtçi dic
bere beztimendua ene
aldéän eta goan duc ihessi
campora.

19 haren Nauissiäc aditu
çituen beçain sarri bere
emázteäc erran çiotçan
hitçac, çiotssala, hire
muthillac eguin çiarotac
perpaüs horiön arábera,
haren colera piztu çen.

20 hala Iossepen Nauis-
-siäc hartu çüän, eta eçar-
-ri cártçela hertssibatéän,
Erregueren Pressonjerac
herstúäc çiren lekhúän.
han içatu çen bada presson-
-déguiän.

21 bagnan Eternala Iosse-

Iossepequin çen, eta hedatu
içan çuen bere gracia ha-
-ren gágnera, eta eman
çioën gracia pressonde-
-guico naüssiá bãithan.

22 eta pressondeguico Naüs-
-siác eman çituen Iossepen
escúän pressondéguiän çì-
-ren pressonjer guçiác :
eta han eguiten çituzten
gäuça guçiác, eguiten
çitüën

23 eta Pressondéguico
Naüssiác etçüën *egortçen*
deüssere haren escuetan
çiren gäuça guçiëtaric,
çeren eta Eternala hare-
-quin bãitçen : eta harc
eguiten çüëna, Eternalac
vngui goan eraguiten . . .
bãitçüën.

BERROGOÿGARREN CAPITÚ- -LUÁ.

Pharaonen copemáilleä
eta oguijábëä presso ema-
-ten dilúzte, eta ematen
diötçate carguz Iossepi 6
horrec esplicatçen diötçate
eguín çituzten ametss bat-
-çuec, 20 halaco maneraz
non horren esplicaciõeä
berehala ondóän confir-
-matçen bãita gäuçac
hala guerthaturic.

GAÜÇA horiön ondóän

guerthatu çen, Ejiptuco Erre-
(-)gueren copemáilleác eta
oguijábëác ofentssatu çu-
-tela Ejiptuco Erregue bere
Iaüna.

2 eta Pharao haguitç has-
-sarratu içan çen bere bi
Gambaraçágnen contra : erran
nahi da, bere Copemaille
haüندیären contra, eta bere
ogui Iabe Naüssiaren contra.

3 eta beguieraguin çituen
Iaüreguico Prebostaren
etçhéän, *cártçela* hertssiän,
Iossep herstüá çen lekhuán

4 eta Iaüreguico Prebóstac
eman çioën hequiën car-
-güá Iossepi, çegnac çer-
-bitçatçen bãitçitüën, eta
içatu çiren çembëit egu-
-nez pressondéguiän.

5 eta biéc eguign içan
çuten ametss bat, batbe-
-derac bere amëtssa gäu
batéän, eta batbéderac
bere ametssaren explica-
-çiónçaren arábera, ham-
-bat Copemáilleac nola
Ejiptuco Erregueren ogui-
-Iábëác, pressondéguiän
herstüác çirénac

6 ordüän Iossepec hequi-
-engana gõiçéän ethorri-
-ric, beguiratu çioten, eta

horra, triste çiren.

7 eta galdetu çioten Pharaonen Gambaraçágneý [çegnac båtçiren harequign haren naüssiaren pressondéguiän] erraten çuela, çer arraçoğ-nez duçüë
. egun, horren bissaia gaçhtóá ?

8 eta ihardetssi içan çioten, ametssac eguin tiágu, . . eztuc nihor esplicatçen dituénic. eta Iossepec erran çioten, esplicaçiöne-ac eztire laincoarenac ? othóizten çaituztet, con-da diétçaquidátçüë.

9 eta Copemáille haündiác condatu çioën bere amettssa Iossepi, erraten çiai-çioela, iduritçen
-táan ametsseguíteän ikh-usten nuela mahatsson-dobat ene áitçigneän :

10 eta mahatssondóan ba-çirela hirur adar eta Loratu . . . nahi içan balu beçala çen, eta haren Lorea ilkhí çen, eta haren mulkhóëc onduëraguin çitizteän
. mahátssac.

11 eta Pharaonen copa ene escúän çüän : eta hartçen nitiän mahatssac eta hersten nitiän Phara-

-onen copara, eta ematen nioän copa
bere escúra.

12 eta Iossepec erran çioen : haü da horren Es-plicaçiöneä : hirur adarrac hirur egun dire.

13 hemendic hirur egunen barnéän Pharaonec al-tçhatuco dic hire búruä eta bihuraraçico aü hire estatura, eta emanen dióc copa Pharaoni bere escúra lehembiçico ofcióaren arabera, Cope-maille intçen ordúan.

14 bagnan orhóit adi nitaz, hire gógara eçárriä içanen äiçen ordúan, eta eguin diéçadac, othóizten äüt, fago-re hori, eguin dioçocóon nitaz äiphamen P(h)araoni, eta Ilkhiáraz na-çacaan etçhe huntaric campora.

15 eçen eguiáz ebátssiä içatu naüc Hebrearren herritican : eta oragno eziát eguin deüssere hemen phutçu huntan eçar nintçaten mereçi düënic.

16 ogui Iabe naüssiác bada
ikhussiric onera esplica-
-tu çuela ametss hura,
erran çioèn Iossepi, niri
ere ametssetan iduritçen
çiáitaan baçirela hirur
otharre çhuri ene buru-
-aren gagnéän

17 eta otharreric gorénëän
baçela okhign ofçiöco
Ianhari guçiëtaric P(h)ara-
-onentçat, eta çhoriëc
jaten çitúztela ene buru-
-aren gagneän çen otharré-
-tican.

18 eta Iosse-
-pec ihardetssi çuen,
. çiotssala,
huna haü duc horren
esplicaciõneä; hirur oth-
-árreac hirur egun dituc.

19 hemendic hirur egunen
artean Pharaonec
altçhatuco dic hire bú-
-rua hire gagnetic, eta
vrkharaçico aü çur bá(-)
-teän, eta çhoriëc ianen
díteç hire haráguia
hire gagnetican

20 eta guerthatu içan
çen hirurgarren egú-
-neän, çegna båtçen

Pharaonen sor egúna,
eguin çiotela festinbat
bere Sehi guciey, eta eman
çituela
. . . . pressondeguitic cam-
-pora bere Copemaille
haündiä eta Ogui Iabe
naüssiä, bere Sehiën
artétican :

21 eta bihurraraçi çüen
Copemaille haündiä bere
Copemaille estátura, çeg-
-nac eman båtçuen copa
Pharaonen escura :

22 bagnan vrkharaçi
çuen ogui Iabe naüssiä,
Iossepec esplicatu çioten
arabera.

23 bizquitárteän Cope-
-mille haündiä etçen
orhöitu Iossépez :
bagnan ahantçi içatu
çitçaiön

BERROGOY ETA BATGARREN
CAPITÚLUÄ.

*Pharao bi ametss eguign
8 eta ecign aurkhitu . . .
ahal icanez norc esplica
çetçan 9 abertitcen dute*

ETHORQUÍÁ.

*Iossepez: 14 çegna era-
-khardtçen bâitu bere âi-
-tçignera. 25 Iossepec
esplicatçen diôtça ametss-
-ac Pharaoni, 33 eta
ematen diò contsseillu on
bat ethorqui cuneco gos-
-seteari probeditçeco. 37
hargatic okhassione hortaz
eçarriä da Erreguez Ejip-
-tucu Governadore. 45
Iossepec, emaztea hartu
eta harenganic içaten
ditu bi hatir gosséteä
ethorri bago lehen 53.
çegna hastlään, errepar-
-titçen diöle Ejiptuarrej
oguiä eguign içan çuen
probissionétican.*

ORDÉÄN guerthatu çen
bi vrthe ossoën buruän,
Pharaonec ametss eguin
çuela, eta iduritçen çitça-
-jola Ibaiaren ondóän
çela.

2 eta horra, çazpi çha-
-hal gazte ikhusteco eder,
guiçen eta Ioriác, igaten
çiren Ibáyetic campora
eta Iaten hari çiren lurur-
-tssúctan.

3 eta horra, bertçe çazpi
çahal gazte ikhusteco
itssussi, eta mehéac iga-
-ten çiren Ibaietic cam-
-póra bertçeen ondó . . . tican,
eta bertçe çahal gazteen
aldean çiren Ibaiaren
çhirripan.

4 eta Çahal gazte, ikhus-
-teco . . itssussi eta mehéc
Ian içan çituzten çazpi
çahal gazte ikhusteco eder
eta guiçénac. orduan irat-
-çarri içan çen Pharao.

5 guero loäkhartu içan çen,
eta eguin çuen ametss
bigarréneän, eta idurit-
-çen çitçajon . . çazpi
oguiburu bihitssu eta eder
ilkhitçen çirela pipabate-
-taric

6 guero iduritçen çitçaiön
bertçe çazpi oguiburu
mehar eta
orienteco háicéaz ihartu-
-ricaco ilkhitçen çirela
hequiën ondotican.

7 eta çazpi oguiburu me-
-hárrec iretssi çitúzten
çazpi oguiburu bihitssu
eta bethéac. ord(uan) iratçarri
çen Pharao. eta horra

amet-

ametssa.

8 guerthatu çen goïcëän haren izpiritua ikharatu çela, hargatican egorri içan çuen dëitçera Ejiptu-(-)majiçiano eta çuhur gu-çiäc, eta condatu çiotçäten bere ametssac: bagnan etçen nihorere esplica çiotçocönic.

9 Copemaille haündia min-tçatu çitçaion Pharaöni, çiotssala, orhöitçen naüic egun ene ofentssez

10 Pharao haguitç hassar-ratu çen orduan bere sehiën contra eta guarde-raguin guntuéneän Ogui-Iabe Naüssiä eta ni Iäüreguico Prebostaren etçhéan :

11 orduan harc eta nic eguin guindiän ametss bat gau batez, batbederac eguiten çuela ametss bere ametssaren esplicaciónearen arábera.

12 eta han . . . çüän gu-requiën muthill Hebre-arbat Iäüreguico Prebostaren çerbitçariä, eta condatu guignoçáan, eta esplicatu

çiärozquigüän gure ame-tssac, esplicatçen diötçatela batbederari bere ametssaren arábera.

13 eta guerthatu çen nola ere esplicatu bätçarócun eta hala eguign içatu çela. hori da Erreguec bihurraraci ninduela neüre estátura, eta vrkharaçi çuela bertçéä.

14 Pharaoc bada bidaldu çuen Iossepen dëitçera, eta berehala ilkhiaaçi çuten phutçütic, eta moçtu çuten, eta gam-biätu çiotçaten bere tres-nac. guero ethorri içan çen Pharaonen ^{gana}

15 eta Pharaonec erran çioën Iossépi, eguin diät ametssbat, eta ez-^{bat} -tuc ^{bat} esplicatcen duenic. bagnan entçun diät erraten hitaz, aditçen dituala amétssac, hequi-en esplicatceco.

16 eta Iossepec ihardet-ssi çioën Pharaoni, erraten çuela. Iaincoac ni

gabetanic ihardetssico
du Pharaonen prospe-
-ritateari dagocána.

17 eta Pharaonec erran
Iossepi, nola ametss
eguiten bاینúén, idu-
-ritçen çitçaitan Ibay-
-ren çhirripa ondóan
nintçéla.

18 eta horra, çazpi çha-
-hal gazte, guçen eta .
Iori eta Thailu ederre-
-taco igaten çiren Iba-
-jatic campora, eta Iaten
hari çiren lurvrsúetan.

19 eta horra, bertçe çaz-
-pi çhahal gazte igaten
çiren hequièn ondotic
haign meharr-
-ac eta hain tháillu itssu-
-ssitacoac, eta hain me-
-héac non ezpáinuen
ikhussi içatu hec beçalá-
-coric itssustássunez
Ejiptuco herri guçian.

20 bagnan çhahal
gazte mehe eta itssu-
-ssiéc iretssi çitúzten
lehembiçico çazpi çha-
-hal gazte guçénac :

21 çegnac ethorri içan
baitçiren hequièn barré-
-nera, nihorc ere ikhussi

gabe hara ethórri içan
çitúan
çirela : eçen hain
itssussi ikhusteco nola
hastéan. ordúan irat-
-çarri nindúan.

22 Ikhussi nián oragno
amétssetan, eta idurit-
-çen çiaítaan çazpi
ogui buru ilkhitçen
çirela pipabatetatic,
bethéac eta edérrac.

23 guero horra, çazpi
oguiburu ttipi, mehar
eta orienteco háçéac
iharturicácoac, çegnac
ilkhitçen baitçiren ondó-
-tic.

24 bagnan oguiburu,
meharrec iretssi çitíz-
-tian çazpi oguiburu
edérrac. eta erran çio-
-teat Majiçianoeý, bag-
-nan batec ere etçiaro-
-tac declaratu.

25 eta Iossepec ihardetssi
çioèn Pharaoni, Pha-
-raonec eguin duen am-
-étssa eztuc gauça bera
baiçen. Iaincoac decla-
çioc
-ratu Pharaoni
eguitera dohanhúra

26 Çazpi çhahal eder-

-rac dituc çazpi vrthe :
eta çazpi oguiburu ederrac
dituc çazpi vrthe : ametssbat
duc hóri.

27 eta çazpi çahal gazte
mehe eta ittssusi hequiën
ondotic igaten çirénac
çazpi vrthe dituc : eta
çazpi oguiburu hutss
eta oriénteco háïçéac
iharturicácoac içanen
dituc çazpi gosséte vr-
-the

28 hori duc Pharaoni
erran diódana, erran
nahi da, Iaincoac Pha-
-raoni ikhussaraçi dioëla
eguitera dohanhúra.

29 horra, çazpi vrthe
heldu dituc
. çegnétan
içango bätuc abundant-
-çiä haündibat Ejiptuco
herri guçiétan.

30 eta vrthe hequiën on-
-dóän altçhátuco dituc
çazpi gossete vrthe.
ordúan ahántçiä içan-
-go duc abundantçiä hori
guçiä Ejiptuco herriän :
eta gosséteac contssumi-
-tuc dic herriä

31 eta ezittec eçagútuco
[IV. 10.]

guehiägo abundantçiä hori
herriän
. ondotic ethorrico
den gossete húra dela
caüssa : eçen haguitç
haündiä içango duc.

32 eta Pharaonec amet-
-ssa bi aldiz eguin duë-
-naz beçambáteän : hori
duc dela gauça arrasta-
-tua Iaincoaz eta Iain-
-coa kheçha dela haren
complítçera

33 oray bada Pharaonec
probedi beça guiçon
aditu eta çuhur batez
eta eçar beça hagna
Ejiptuco herriären gag-
-néän.

34 Pharaonec eguin beça
haü ere : eçar betça
comessarioac herriären
gagnéän, eta har beça
Ejiptuco herrico Errenta-
-ren bortçgárrena çazpi
abundantçiä vrtheren
iraün dembóran

35 eta bill betçate ethorri-
-co diren vrthe on heta-
-co Ianhari guçiäc, eta
bill beçate oguiä Phara-
-onen escüären azpñän
neürrimendútçat hiri-
-tara, eta beguira beçate

36 eta içango dire Ianha-
-ri hec herrico probissió-
-netçat Ejiptuco herriän
içango den çazpi vrthe-
-taco gossete iraiin dembo-
-ran herriä gossetez
akhabátüä içan ezta-
-dintçat.

37 eta gaiça agradata
çitçaion Pharaoni, eta
haren çerbitçari guçiëy.

38 eta Pharaonec erran
çioën bere çerbitçariëy,
aurkhi ahal guigneça-
-que guiçonbat haü beça-
-lácóä, çegnetan içan
dadign Iaincoaren Izpi-
-ritüä

39 guero Pharaonec erran
çioën Iossepi Iaincoac
eman daroänaz gueroz
. haüc guçiën
ecagutceco dohagna, eztuc
hi beçalaco pressuna adi-
-tu eta çuhúrric.

40 hi içanen äiz ene
etçhearen gagnéän, eta
ene poblu guçiäc mussu
emanen daroc ahóän :
solament hi bagno haün-
-diägo naïc tronuz.

41 hortaz guehiago
Pharaonec erran çioën
Iossepi, beguira çac

eçarri aüt Ejiptuco herri
guçiären gagnéän.

42 Pharaonec bada athe-
-ratu çuen bere erreztuna
bere escútic, eta
. eman çuen Iosse-
-pen escüän, eta beztia-
-raçi çüën lignho fignez-
-co tresnez
. eta

eman çuen vrrelephoco
bat haren lephóän,

43 eta içanarçi çuen
haren orgaren ondoan
bigarrena çen orgara :
eta oýhu eguiten çuten
haren äitçigneän, bel-
-häürica béitez : eta eçarri
içan çüën Ejiptuco herri
guçiären gagnéän.

44 eta Pharaonec erran
çioën Iossepi. Pharao
naüc ni, bagnan hi
gabetanic eztic nihorc
ere altçhatuco bere es-
-cüä ez bere ogna Ejip-
-tucu herri guçiän.

45 eta Pharaonec dei-
-thu çüën Iossepen içéna
Tsaphenath-Pahaneah :
eta eman içan çioën
emaztétçat Asenath
Potipherah

Potipherah ongo Goberna-
-dorearen alába. hala
Iossep goan içan çen
Ejiptuco bazterrétara

46 eta Iossepec hogoy eta
hamar vrtheren adigna
çuen, pressentatu içan
çen ordúan Pharao Ejip-
-tucu Erregueren aítçig-
-neän. eta Erregueren
pressentciatic partitu-
-rican, iragan içan
Ejiptuco herri gucien ar-
-tétican

47 eta Lurrac ekharri
çuen franquiaz çazpi
vrthetaco abundantçia
iraün dembóran.

48 eta Iossepec biri bill-
-catu çitúen, Ejiptuco
herrian içatu çiren çaz-
-pi vrthetaco Ianhari
guçiác, eta eçarri çituen
Ianháriác hiriétan

hiri
erran nahida, ba-
(-)khotçh batean inguruco
Lurreco janháriác.

49 Iossepec bada biri billca-
-tu çuen çhoill ha-
-guitç ogui franco itssassó-
-co harea beçala : halaco
maneraz non guelditu
baitçiren condátçetic,
çeren eta conturic gabe

baitçen

50 eta lehembijico gossete
vrthéa ethorri bagno
lehen, sorthu çitçaizcon
bi haür Iossepi, çegnac
Asenath Potipherah
ongoo Governadorearen
alabac eguin baitçiotçan.

51 eta Iossepec deithu çuen
lehen sorthuaren içena,
Manasse : eçen Iaincoac,
çiotssan, ahantçaraçi,
darot ene neque guçiá,
eta ene aítaren etçhe
guçiá.

52 eta deithu çuen bigar-
-renaren içéna, Ephraim
eçen Iaincoac, çiotssan,
berretaraçi naü ene aflic-
-çionearen herriän

53 akhabatu çiren bada
Ejiptuco herriän içatu çen
abundantciaren çazpi
vrthéac

54 guero hassi çiren
ethortçen çazpi gossete
vrthéac, Iossepec aítçig-
-netic erran çuen beçala.
eta içatu çen gosséteä
herri guçietan, bagnan
baçen ogui Ejiptuco herri
guçietan

ETHORQUIÁ.

55 ondóan guero Ejiptuco herri guçiá gossez ha-mítua içatu çen, eta pobluac eguin çióen dêihadar Pharaoni oguiágatic. eta Pharaonec ihardetssi çióten Ejiptuar guçiëy, çohaz-te Iossepengána, eta eguiçüé errango darot-çuéna.

56 gosséteä beraz herri guciaren gagnéän çela, Iossepec idequi cituen Ejiptuarren artean çiren granéro guçiác, eta erre-partitu çióten oguiá. eta gossetea haünditu çen Ejiptuco herriän.

57 ethortçen çiren herri guciëtaric ere Ejiptura Iossepengana, ogui eros-tera: eçen gosséteä haünditu içan çen bazter guçietan.

BERROGOY ETA BIGARREN
CAPITÚLUA

Iossepec¹ egortçen ditu bere haürretaric hamar Ejiptura Ianhari eróstera 7

*Iossepec eçagutçen ditu
eta hec ezlute eçagutçen
Iossep, interrogatçen dituz(-)
-te eta hartçen presso espi-
-oneac içatu balire beçála
21 hargatic eçagutçen dute
bere artün hori çela bere
anajaren contra cometi-
-tu içan çuten hobena
çela caüsa. 24 Iossepec
iduquitçen du Simeon,
Benjamin ekhar diöçoten
artean, eta vzten ditu
goatera bere bertçe anajac
Ianhariëquign. 29 hec
bihurtu eta condatçen diöt-
-çate gatça guçiác bere
aülari 35 edireten dute
bere dirüä bere çakhüetan
37, eta eguilen dute bere
eguign ahala signhetss-
-eraguileco Iacobi vtç deçá-
-la goatéra hequëquign
Benjamin Ejiptúra.*

ETA Iacobec ikhussiric baçela oguiá saltçeco Ejiptuän, erran içan çióten bere sémeey, çergatic be-guiratçen diöçue batac bertçeäri?

2 gueliago erran çüen, horra, entçun diät badela oguiá saltçeco Ejiptuän, Iaütss

¹ Iacobec.

Iaütss çáitezte harat, eta
eros diêçagúçuê handic.
. biçi gáite-
-çen, eta hill ezcáiteçent-
-çat.

3 Iaütssi çiren bada Iosse-
-pen hamar anájac eros-
-tera oguiá Ejíptuän.

4 ordéän Iacobec etçuen
egorri içatu Benjamin
Iossepen Anaja bere
anajequign: eçen baçiôt-
-ssan, guardiá eman behar-
(-)da çerbèit ondico hillga-
-rri . . . guertha eztáqui-
-ön.

5 eta Israelen semeác ethor-
-ri içan çiren ogui erós-
-tera bertçe harat çihoä-
-çénen . . . baltssan: eçen
gosséteä çen canaango
herriän.

6 Iossep bada gobernadore
çen herriären gagnéän,
çegnac errepartiáraçitçen
bâitçiöten oguiá Lurreco
poblu guçieÿ: Iossepen
anajac beraz ethorri
içan çiren, eta ahus-
-pez Iarri içan çiren
haren aitçigneän bissa-
-ja Lurréän

7 orduan Iossepec ikhussi
çitüên bere anajac eta

. . . eçagutu çitüên: bagnan
aléguiá hura arrotç eguign
içan çuen hequiên aldera,
eta mintçatu çen hequiê-
-quign gogórqui, erraten
çiötela, nondic heldu
çárete? eta ihardetssi
çuten, Canaango herritic,
Ianhari eróstera.

8 Iossepec beraz eçagutu
çituen bere anajac:
bagnan hec etçuten
eçagutu hura.

9 Iossep bada orhoitu içan
çen hetaz eguign içan
çituen ametssez, eta
erran çiöten, Espiöneac
çárete, herrico lekhu
flácoeÿ beguirátçera
ethorri içan çárete.

10 eta erran çiöten, ez,
ene Iauna; bagnan hire
muthillac ethorri içan
dituc Ianhari eróstera.

11 guiçon baten haürrac
gáituc guçiac Leälac
gáituc: hire muthillac
eztituc Espiöneác.

12 eta erran çiöten, eztuc
horrela, bagnan herrico
lekhu flácoeÿ beguirátçera
ethorri içan çárete.

13 eta ihardetssi çuten,
. baguintuan ha-

-mabi anaja hire
 muthillac, guiçon baten
 haürrac, Canaango herri-
 -an : çegnetáric çhume-
 -ena báita egun gure
 áitárequign, eta bat ezpái-
 -ta guehiágo.

14 berriz Iossepec erran
 çiöten, hori duc nic
 erran darotçuédana,
 erran ičan dudáncan
 espioneac çárete.

15 huntan frogátuac ican-
 -go çárete : bici bedi
 Pharao, hemendic Il-
 -khitçen baldimbaçárete,
 non çuen anaja çhu-
 -meéna ethorri ičan
 eztadign hunat.

16 bidal çaque çuen arteti-
 -can bat ekhar deçan
 çuen anaja : bagnan
 herstúac içango çárete,
 eta çuen hitçac frogátuac
 içango dituc, Iaquiteco,
 eä erraten duçuen eguiá :
 non ez, biçi bedi Pha-
 -rao, Espioneac çarétela.

17 eta hala, eçarri çituen
 guçiác elkharrequign
 pressondéguián hirur
 egunez.

18 eta hirugarren egúne-
 -an, Iossepec erran
 çiöten, eguiçuë haü,

eta biçico çárete : Iainco-
 -aren beldur naüc.

19 Leälac baldimbaçárete
 anajen artétican, çüën

.
 artétican bat ičan
 bedi herstúá çuec presso
 içatu çáreten lekhúán,
 eta goán çaitézte, era-
 -maten duçuëla oguiá
 probeditçeco, çuen famil-
 -len gosseteári :

20 eta ekhar diëçadáçuë
 çuen anaja çhumeena
 eta çüën hitçac aürkhi-
 -tuc dituc eguiázco :
 hala etçárete hillen.
 eta horréla eguign ičan
 çúten

21 eta erraten çiöten batac
 bertçeári, eguiáz falta-
 -dun gaituc gure anaja-
 -ren aldéra : eçen ikhussi
 ičan diágu haren ari-
 -maco hestúra, graciá
 escatçen çarocúneän eta
 eztiágu entçun içatu
 horrengatican hestúra
 haü ethorri ičan çiai-
 -cuc

22 eta Rubenec ihardet-
 -ssi çiöten, çiötssála,
 eznarótçuen nic erra-
 -ten, ezteçaçuëla eguin

eguin bekhatu haürraren
contra? eta etçinduten
entçun içatu. hargatic
ere horra haren
odola galdetua da.

23 eta hec etçeáquiten
Iossepec aditçen cituela:
çeren eta båtçen Adia-
-raçitçaille bat hequien
arteän.

24 eta hura aldaratu
çen hequien guibéle-
-ra, eta nigar eguin
çuen: guero hequienga-
-na bihurtu eta, mint-
-çatu çitçaioten heý,
eta hartu çuen Simeon
hequièn artétican, eta
amarratu çuen hequien
. beguien
aitçigneän.

25 guero Iossepec mana-
-tu çuen bethe çetçáte-
-la hequièn çä-
-khuác oguiz, eta eçar
çeçátela hetaric batbede-
-raren dirüä bere çakhu-
-an, eta eman çioçótela
probißióneä bere bidécot-
-çat. eta horrela eguign
içan çioten

26 eta cargatu çuten bere
oguia bere astóën gag-
-neän, eta goän içan

çiren handic.

27 eta hetárican batec ide-
-qui çuen bere çákhuä,
emateco bazca astoári
ostatátu çiren lékhuän:
orduan ikhussi çuen bere
dirua çegna båtçen çä-
-khuaren çintçurreän.

28 eta erran çioten bere
anájeý . . neüre di-
-rua bihurtua içan çiai-
-tac eta erreálqui, horra
hura ene çakhuan. eta
bihótça higitu çitçäjén,
eta sessítuác içatu çiren
altaramenduz, erraten
çiotela batac bertçeári,
çer da Iaincoac eguign
içan darócun hori?

29 eta ethorri çiren Ca-
-naango herrira Iacob . .
. . . . bere áitagana,
eta condatu içan çiotça-
-ten guerthatu çitçäiz-
-cóten gauça guçiác erra-
-ten çutela,

30 Personaja herrico
Iaiünbat mintçatu
çiáicuc dorphéqui, eta
iduqui guiáitic herrico
espióntçat

31 bagnan ihardetssi çio-
-agu, Lealac gáituc,
ezcáituc espiónac.

32 hamabi anaja guin-
-túan, gure áitaren
haürrac : bat eztuc
guehiágo, eta ttipiëna
gure áitarequin duc
egun Camaango her-
-riän.

33 eta Personaja herrico
Iaün harc erran çia-
-rocuc, huntan eçagu-
-tucó diquéät Leälac
çarétela : vtç çaçue
çuen anajetaric bat
enéquiën, eta har çáçuë
oguia çuen familletaco
gosseteari probeditçeco,
eta goan çaitézte.

34 eta ekhar diëçadácüë,
çuen anaja çhumeç-
-na. orduan eçagutu-
-co diquéät etçarétela
espióneac, bagnan
Leälac : eta bihurtucó
darótçuet çuen anaja,
eta traficatuco duçue
herriän

35 eta guerthatu çen,
hec bere çakhuac hus-
-ten çituztela, horra,
batbederaren diru pa-
-quéta bere çákhuan
çen : eta ikhussi çituz-
-ten bere diru paqué-
-tac, hec eta hequiën
áitac, eta beldurtu içan

çiren.

36 erran çioten bada
Iacob bere áitac,
gabcäraçi naücüë
haürréz : Iossep eztuc
guehiágo eta Simeon
eztuc guehiágo, eta
hartucó duçue Benia-
-min ! gauça horioc gu-
-çiac ene contra dituc.

37 eta Ruben mintçatu
çitçaiön bere áitari,
çiotssála, hillaraz çat-
-çic ene bi haürrac,
hagna ekhartçen ezpa-
-limbadároät : eman diëça-
-dac carguz, eta ekharri-
-co dároät.

38 eta ihardetsi çuen,
ene Sémeä eztuc Iaüt-
-ssico çuëçquign : eçen
haren anaja hil duc, eta
haü guelditu bakhar-
-ric : eta çerbëit ondico
hillgarri guerthatuco lit-
-çajóquec goänen
çáreten bidéän, hargatic
Iaütssaráçico çintuzquëte
ene ille çhuriac dolore-
-requign hobira

BERROGOY ETA HIRURGAR-
-REN CAPITÚLUA

*Iacob ertçhátua içanic
gossetez eta bere haürrën
othóilçez acordatçen da
vzteco goatera Benjamin*

Benjamin Ejiptura 11 eta ordenáturic bere hatürreý eramatera

. *presentac eta dirúá dobleän, gomendat-
çen diötça Iaincoari. 15
horiöc Ejiptura ethorri eta,
presentatçen dire Benja-
-mignequign Iossepen
aitçigneän. 18. eta nahi
diöte bihurtu dirúá hequi-
-en çakhúétan aurkhitu
içan çena Iossepen Iait-
(-)reguico Prebostari 23
çegnac ekhartçen bältiöte
Simeon. 31. Iossepec egui-
-ten diöte banquetbat, eta
maitatçen du beregäin-
-qui Benjamin.*

ORDÉÄN Gosséteä hau(n)-
-di eguiten çen Lurréän

2 eta guerthatu çen, nola
akhabatu bältçuten Ia-
-téä Ejiptutic ekharri
çituzten Ianháriac, bere
aitac erran çitöela, bihur
çaitézte, eta eros diççagú-
-çue Ianhari aphurbat.

3 eta Iudac ihardetssi çioën
erraten çuela, person(a)ja
harc espressuqui declaratu
darócu, diötssala, eztúçue
ikhussico ene bissája non
ezten çuen anaja çuéquign.

4 beraz egortçen baldimba-
-duc gure anaja gurequ-
-ign,

[IV. 10.]

Iaitssico gaituc Ejiptura,
eta erossico darozquiägu
Ianháriac.

5 bagnan egortçen ezpal-
-dimbaduc, ezcáituc
harat Iaitssico: eçen
personaja harc erran
çiarócuc, eztuçue ikhu-
-ssico ene bissaia, non
çuen anaja ezten
çuéquiën.

6 eta Israelec erran çüën,
çergatic eguin darotáçue
bidegabe hori, errátea
personaja hari, baçin-
-dutela oragno anaja
bat?

7 eta ihardetssi çuten, Per-
-sonaja harc arthaz
galdetu içan çiarócuc
gutaz eta gure aháideez,
erraten çuela, çuen áita
biçi da oragno? eztúçue
anajaric? eta declaratu
diögu perpaüs hequiën
arábera. baguignáquiën
. guc erranen çuela, . .
Iautssaraz çaçue çuen
Anaja?

8 eta Iudac erran çioën
Israel bere áitari, egor
çac muthilla enéquiën,
guiiaizcoc
eta emanen bide-
-ari, eta goango gaituc,
hala biçico gaituc, eta
ezcáituc hillen, ez gu
ez hi ere, ez gure

ETHORQUIA.

magnadac.

9 neüróri errendatçen
naüc caüçione hartaz,
galde çac ene escütican:
ekhartçen
. eta present-
-atçen ezpaldimbadá-
-roat. obligatua içango
natçaic hiri penara
bethierecótçat.

10 berantetssi içan ezipal-
-dimbaguindu, eguiáz
iadan bihurtuac içan-
-go guintúän bertçe
aldi batez.

11 ordúän Israel bere
áitac erran çioten,
beraz horrela baldim-
-bada, eguiçuë haü,
hartçátçuë çuen toqui-
-tan herrico gaüca ospe
guehien duténac, eta
eraman diöçóçue perso-
-naja hari present bat,
çerbëit baltssamu guti,
eta çerbëit ezti guti,
drogac, mirra, pignu-
-fruituac eta arbéndo-
-lac.

12 eta har çácue dirua . .
dobléan çuen escuetan:
eta çuen çakhuën çin-
-tçurrean eçarriricaco
dirúä, eramanen duçue
çuen escüetan: hori
eguign içatu ahal da

vstecabez.

13 eta har çaçue çuen
anaja, eta jar çaquiz-
-cote bideari, eta bihur
cáitezte personaja ha-
-rengana.

14 Iainco borthitç guçiz
puçhántac bada aür-
-khiaraz dieçaçuela
missericórdia persona-
-ja haren áitçigneän,
libra diéçaçuentçat çuen
bertçe anaja eta Benja-
-min: eta nola gabé-
-tua içatu bänäiz haü-
-rrez, gabétuä içatu
näiz hétaz.

15 hec bada hartu çuten
presenta, eta hartu
çuten dirúä doblean
bere escuen artéän eta
Benjamin, eta Lothu
çitçäizcon bideari, eta
Iaütssi içan çiren Ejip-
-tura. guero presentatu
çiren Iossepen áitçig-
-nean;

16 Iossepec bada ikhussi
çuen Benjamin hequi-
-equign, eta erran çioën
bere Iaüreguico Prebostari
eraman tçatçic persona-
-ja horiöc etçhéra, eta

eta hiltçac çerbéit gäuça,
eta aphaintçac : eçen
Ianen ditec egubérdian
enéquiën

17 eta guiçonac eguin çuen
Iossepec erran çioën be-
çala, eta eraman çitüën
personaja hec Iossepen
etçhéra

18 hala beldurtu içan
çiren personaja hec,
çeren eta eramanac içatu
baitçiren Iossepen etçhé-
-ra, eta erran çuten,
eramanac gaituc, gure
çakhuetan lehénican
eçarriá içatu çen dirua
dela caüssa, *desçarga*
dadintçat eta eror gure
gágnera, eta har gait-
-çantçat esclabótçat, eta
har detçantçat gure as-
-tóac.

19 guero hurbildu içan
çiren Iossepen Iaiüre-

(-)guico Prebostaga ^{ana} eta mintçatu
çitçáizcoten hari etçheco
athéän

20 ciótssátela, helas,
ene Iaüna! eguiáz
Iaütssi içan gaituc
hastéän Ianhari erós-
-tera.

21 eta guerthatu çen, ethor-
-ri guignen ordüän osta-
-tatu guignen lekhúra,
eta idequi guintuen
orduan gure çakhuäc :
horra batbederaren di-
-rua bere çakhuaren
çintçürreän çüän, bay
gure diru bera bere
pissuaren arábera :
ekharri diágu guèure
escúétan.

22 eta ekharri diágu orag-
-no bertçe diruric gure
escuetan Ianhari eróste-
-co : eta etçeäquiágu norc
eçarri luqueen gure diruá
gure çakhuétan.

23 eta erran çuen, gäuça
guçiác ondo çihóäzc çu-
-entçat, eztuçuela beldur-
-ric. . çüën Iaincoac
eta çuen áitaren Iain-
-cóac eman darótçue tre-
-saürbat çüën çakhue-
-tan. çuen dirua ethorri
içan duc enegana : eta
ekharri çioten Simeon.

24 guero guiçonac sarra-
-raçi çitüën personaja
hec Iossepen Etchéän,
eta eman çioten vra, eta

ETHORQUIA.

garbitu çituzten bere
ognac : hequien astoeÿ
ere eman çïöten bazca.

25 eta preparatu çuten
presenta, Iossep
eguberdiän ethor çedin
bitárteän : eçen aditu
içan çuten janen çútela
han oguiä.

26 orduan Iossep bihur-
-tu çen etçhéra, eta pre-
-ssentatu çïöten etçhéan
bere escuëtan çuten
presenta, eta jarri çiren
ahuspez haren äitçig-
-nean Lurrerágno.

27 eta galdetu çïöten he-
-quiën prosperitáteäz,
çïótssala, vngui dago
çuen äita guiçon çahárta
çegnetaz mintçatu bái-
-tçäizquidáte ? biçi da
oragno ?

28 eta ihardetssi çuten,
hire muthilla gure
äita vngui çiaçoc.
biçi duc oragno. eta ma-
-khurtu içan çiren, eta
Iarri çiren ahuspez.

29 eta harc bere beguiac
altçhatçen çituela ikhus-
-si çuen Benjamin bere
anaja bere amaren se-
-meä, eta erran çüën, hu-
-naco haü da çüën ana-

(-)ja ttipiën mintçatu çäiz-
-quidaténa ? guero erran
çuen, ene semea, Iaincoac
eguin diäçala graçia.

30 eta Iossep erretiratu içan
çen berehala : eçen bere
bihotça hasten çitçaion
beratçen bere anaiagana,
eta billha çebillan non
nigar eguign, eta ethorri
çen guardaropara, eta
nigar eguin çuen han.

31 guero garbitu çuen bere
bissaja, eta ilkhí çen
campora eta eguin çioën
bortçha bere buruäri, eta
erran çüën, emäçue oguiä.

32 eta eman içan çïöten
apart, heÿ apart, eta
Ejjiptuar harequin iaten
çuteney apart, ceren eta
Ejjiptuarrec eçign ian
ahal báiçeçaqueten oguiä
hebreärrequign : eçen
abominaçionea çaiöte
Ejjiptuärreÿ.

33 Iarri içan çiren bada
haren äitçigneän : çahar-
-rena bere çahartassuna-
-ren arábera eta ttipië-
-na bere ttipitassunaren
arábera. eta personaja

hec

espantáturic çeuðéçen bere
artéän.

34 eta presentatu çiotçáten
biändac bere äitcignéti-
-can : ordéän Benjamig-
-nen portçióneä
. bertçe gu-
-çiác bagno haündiägo çen
bortçétan, eta edan çúten,
eta çhoill haguitç eguin
çuten bonaçhira harequign.

BERROGOÿ ETA LAÛRGAR-
-REN CAPITÚLUÄ

*Iossepec bere anajac Ian-
-hariz probeditu eta, ma-
-natçen du haren thaça
eçar dadillala Benjamig-
-nen çakhúän. 4 eta ha-
-ren anajac partitu ondó-
-an, jarráiqui eraguiten
diöte ondótican thaça
açarcátçeco 11 edireten da
thaça Benjamignen çá-
-khúän. 13 hortaz haren
anaja guciác harrituric
ossoqui bihurtçen dire
Iossepengana 16. eta
beheratçen çáizco haren
missericordiári. 18 Iudac
guçiän artéän galdetçen
diö Iossepi iduquia iça-
-tera esclábotçat Benja-*

*-mignen lekhúän, Iacob
bere äitari eguin çioen
promessa çela catissa.*

ETA Iossepec manatu içan
çuen bere Ianhari Naüssiä,
çiotssala, bethetçac jan-
-hariz jende horiön çakhuác
Iassan ahal deçáqueten beçam-
-bat, eta eçarçac batbedera-
-ren dirúä bere çakhuä-
-ren çintçúrreän.

2 eta emac ene thaça, çillhar
thaça, ttipienaren çá-
-khuaren çintçúrreän,
elkharrequign haren
oguiären dirúä. eta eguin
çuën nola ere Iossepec
erran bätçioen eta hala.

3 göiçéän eguna içatu
çen ordúän, egorri çituz-
-ten personaia hec bere
astoëquign.

4 . . . hiritican ilkhi içan
çiren ordúän, haguitç
vrrun goan çiteçen bagno
lehen, Iossepec erran
çioen bere Ianhari Naü-
-ssiäri, oha, ondótic Iar-
-raic aquíöte personaia
heç : eta hec atçeman
ditúan ordúän, erran
diöçótec, çergatican bi-
-hurtu duçue gaitça ona-
-réntçat ?

5 eztuc hori non edaten

báitu ene Iaünac : çegna eguiázqui eçagutuco báitic? gáizqui eguin duçue eguin duçúën hortan.

6 eta Ianhari-Naüssiác atçeman çitúën, eta erran çiotçaten hitç hec.

7 eta ihardetssi içan çiotën, çergatic ene Iaünac erra-ten ditu horlaco hitçac? eztaquiötela bada guer-tha hire muthilleý egui-tera horlaco gäuçáric.

8 horra, bihurtu daroágu Canaango herritican gure çakhúën çintçúrre-an ediren içan guindú-en dirúä, eta nola eba-tss guigneçáque dirúä edo vrréä hire naüssiá-ren etçhetican?

9 hire muthilletaric çeg-netan ere aurkhituco báita eta hura hill bedi: eta gu ere esclabo iça-nen guiáizcoc ene naüssiári.

10 eta erran çiotën, eguin bedi bada oray horrela çuen hitçen arábera: çegnetan ere aurkhituco báita eta hura içan bé-quit esclabo, eta çuec çaitetzen inoçent.

11 eta beréhala batbéderac

phaüssatu çuen bere çákhuaç Lurréän: eta batbéderac idequi çuen bere çakhua.

12 eta miratu çúën, hasten çela haündienaganic, eta akhabatçen çüela ttipiéneän. eta thaça aurkhitu içan çen Ben-jamignen çakhúan.

13 ordúän çathicatu çituzten bere trésnac, eta batbéderac cargatu çuen bere astóä eta bihurtu çiren hirira.

14 eta Iuda bere anaje-quiën ethorri cen Iosse-pen etçhéra, çegna báitçen oragno han eta Iarri çiren ahuspez haren äitçignean Lur-réän.

15 eta Iossepec erran çioten, çer aççione duc çuec eguin duçuen hori? eztaquiçuë ni beçalaco guiçon batec eztuela faltátçen asmátçera.

16 eta Iudac erran çiotën, çer erranen dugu, ene Iaüna? nola mintça-tuco gare? eta nola iustificatuco gare? Iain-coac ediren içan dic hire muthillen hobena. horra

horra, esclabo guiáizcoc
ene Iaünari, hambat gu
noren

nola ere
escüän aurkhitu ičan
báita thaça eta hura

17 bagnan erran çuen,
eztaquidala bada guer-
-tha horren eguitera.
guçona, çegnaren escüän
. aurkhitu ičan
baita thaça, içango çì-
-âitac esclabo: bagnan
çuec, igan çaitézte ba-
-quéän çuen âitarenga-
-na.

18 Iuda bada hurbildu
çen harenganic, erraten
çuela, helas, ene Iaüna!
othóizten aüt, hire
muthillac erran deçan
hitç bat, ene Iaünac
aditçen duëla, eta hire
colerac eztéçan iraquit
hire muthillaren contra:
eçen ezâiz Pharaon
bagno guehiâgo ez guti-
-ago.

19 ene Iaunac galdetu
çióteän bere muthilleÿ,
çiótssala, baduçüë âi-
-taric edo anajaric?

20 ihardetssi guindióan

bada ene Iaünari, badiä-
-gu gure âita çegna bái-
-ta çahárta, eta haür
gaztebat sorthua ha-
-ren çahártçeän, çegna
báita gure artean den
ttipiëna, çegnaren Ana-
-ja hill báita, eta haü
guelditu duc bakharra
bere amaganic, eta bere
âitac mâite dic

21 eta erran diótec hire
. muthilleÿ,
. Iaütssaraz çaçue
enegana, eta ikhussi-
-co diát.

22 eta erran guindióan
ene Iaünari, muthillac
eçign vtç ahal leçáquec
bere âita: eçen vzten
baldimbadu, haren
âita hillen duc.

23 orduan erran (ç)ióten
hire muthilleÿ, çüën
anaja ttipiëna jaüsten
ezpada çuéquign, eztú-
-çue ikhussico guehia-
-go ene bissaja

24 eta guerthatu içatu
duc, hire muthill
ene âitagana bihur-
-tu eta, declaratu guig-
-notçaan ene Iaünaren
hitçac.

ETHÓRQUIA.

25 guero gure áitac
erran çian, bihur
çáitezte, eta eros
diêçaguçue Ianhari
aphurbat.

26 eta erran guindioän,
eçign harat Iaütss
ahal guiáitézquec :
bagnan gure anaia
çhumeena gurequin
baldimbada, Iaütssico
gáituc harat: eçen
eçign ikhus ahal çique-
-agu personaja haren
bissaja non gure ana-
-ja ttipiena ezten
guréquiën.

27 eta hire muthill gu-
-re áitac ihardetssi
çiärocüän, badaqui-
-çue ene Emázteac
eguín darozquidala
bi haür :

28 çegnëtaric bat goän
báita enëganic : eta
erran diät, çer ére bái-
-ta segur duc
. çathica-
-tua içatu dela, eta ez-
-tudala oraýderagno.

29 haü ere khentçen
baldimbaduçue ene
áitçignëtic, eta çerbëit

ondico hillgarri guerthat-
-çen baldimbaçáio, Iauts-
-saraçico ditut çuela ene
Ille çhuriác desplaçere-
-quign hobira.

30 oraý bada, ethorrico
näiçen ordúan hire mu-
-thill ene áitagana, eta
muthilla gurequign
içango ezténeän, çegná-
-ren arima báitu lothúa
bereárequign,

31 guerthatuco duc ikhussi
icanen
. . . . duen beçain sarri
eztela han içango muthil-
(-)la hillen duc. hala hire
muthillec Iaütssaraçico
tiztec dolorerequign hire
muthill gure áitare Ille
çhúriác hobira.

32 guehiago, hire cerbitça-
-riä caüçione errendatu
duc mutillarentçat ek-
-hartçeco ene áitaganic,
eta erran dic, ekhartçen
ezpaldimbadároät, obli-
-gatua içango
niätçájoc penara bethi-
-erecotçat ene áitari.

33 hala oraý, othóizten
aüt, hire muthilla

egon dáquiön escla-
-bo ene Iainari muthil-
-laren Lekhuän, eta mut-
-hilla igan dadign bere ana-
-jequign

34 eçen nola igango näiz
ni ene äitagana, mu-
-thilla enequign ezpal-
-dimbada? beguiratu
beharda ikhus ezteça-
-dan ene äitari guertha-
(-tçen) çaiöen desplaçera

BERROGOY ETA BORTÇGAR-
-REN CAPITÚLUÄ.

*Iossepec bere búrua eça-
-gutçera ematen diöte
bere anajëy, 3 eta cont-
-ssolatçen diu eracús-
-tera ematen diötela
Iaincoaren probident-
-çiä. 16 guero Pharao-
-nen Manuz ematen
diötçate orgac ekhart-
-çeco bere äita bere
magnadarequiën, 22
eta eguiten diötçate
hetaric batbederari, eta
egortçen diötça bere
äitari ere. 25 Iacob
aditurican Iossepec biçi
çela oragno prestatçen
da Ejiptura gòateco.*

[IV. 10.]

ORDÚÄN Iossepec
eçign iduqui ahal içatu
çuen guchiägo bere búruä
present çiren guçien äit-
-çigneän, eta eguin çuen
oýhu, ilkhiaz çäçüë
batbedera ene guibélera.
eta nihor ere etçen egotu
harequiën, bere búruä
eman çioten ordüän
eçagutçera bere anajëy.

2 eta nigarrez çegocla,
altçhatu çuen bere boça,
eta Ejiptuarrec aditu
içan çuten, eta Phara-
-onen etçheac ere aditu
çuen.

3 eta Iossepec erran çio-
-ten bere anajëy, ni
näuc Iossepec: biçi da
oragno ene äita? bag-
-nan bere anajec eçign
ihardetssi ahal
. çioçoquéten :
eçen nahásiac çiren
haren presséntçiäz.

4 berriz Iossepec erran
çioten bere anajëy,
othöizten çäituztet
hurbil çäitézte enega-
-na. eta hurbildu içan
çiren. guero erran çüën,
. ni näuc Iossepec

ETHÓRQUIÁ.

çúën anaja, çuec saldu
içan duçuéna erama-
-na içateco Ejiptura.

5 eta oray eztu cúëla
ez pena ez vrriquiric
çuen báithan
. çeren Saldu naü-
-çúën ekharriá içateco
hunat, eçen Iaincoac
egorri niaüc çúën
aitçigneac beguiratçé-
-cotçat çuen biçia.

6 eçen horra jadan bi-
-garren gossete vrthéä
Lurréän, eta oragno
göititçen dituc bortç
vrthe, çegnetan ezpái-
-ta içango Laborantça-
-ric ez biltçeric.

7 bagnan Iaincoac egorri
niaüc çuen aitçigneän
çuec egonarazteco göi-
-títuric Lurréän, eta çuec
biçiarazteco ecçelenqui
Libráturic

8 oray beraz ez naüçue
çúëc egorri ni hunat,
bagnan baý Iaincóac,
çegnac ordenatu bai-
-niaüc áitátçat pha-
-raönendáco, eta Iaünt-
-çat haren etçhe guçia-
-ren gagnéän, eta Erre-
-guignatçailletçat Ejiptu-

-co herri guçian.

9 kheçha çaitézte, eta
igan çaitézte ene
áitagána, eta erran
dióçóçue, horrela erran
dic hire Seme Iossé-
-pec, Iaincoac orde-
-natu niaüc Iaün
Ejiptu guçiaeren gag-
-nean : Iaütss bada
enegana, ezadillala
gueldi.

10 eta egongo áiz Gos-
-çengo herriän, eta
içango áiz ene aldéän,
hi eta hire haürrac,
eta hire haürrac haür-
-rac, eta hire arthál-
-deac, eta hire idiác,
eta hire diren gaüça
guçiac.

11 eta entretenituco äüt
han : eçen báituc
bortç gossete vrthe :
gal ezadintçat pobré-
-çiaz, hi eta hire et-
-çhéa, eta hire diren
gaüça guztíac.

12 eta horra çuen begui
dacussaténac, eta ene
Anaja Benjamignen

beguiác

beguiác, ene ahóá
mintço çáitçuéla çúey.

13 erran dióçóçue beraz
ene áitari nic Ejiptu-
-an dudan Loriá guçiá,
eta ikhussi ditútçuen
gauça guçiác : eta kheçha
çáitézte, et Iautssera-
-guin çaçúe hunat ene
Aíta

14 orduan aurthiqui çuen
bere burua bere anaja
Benjamignen lephoä-
-ren gagnera, eta nigar
eguin çuen. orobat
Benjamignec nigar
eguin çuen haren le-
-phoaren gagnéän.

15 guero mussu eman çió-
-ten bere anaja guçieý,
eta nigar eguin çuen
hequien gagnéän. hor-
-ren ondóän haren
anajac mintçátu çiren
harequign.

16 eta habarrotssa adítuä
içántçen Pharaonen
etchéän, erraten çutéla,
Iossepen Anajac ethorri
dire. çer agradatu báit-
-çitçajen Pharaoni eta
haren muthilleý.

17 Pharaonec bada erran
çioèn Iossepi, errótec
hire anajeý, eguçuë haü,
carga tçátçuë çüèn abréac,
eta çoházte, bihur çái-
-tézte Canaango herrira,

18 eta har tçátçue çüèn
áita eta çuen famillac,
eta bihur çáitezte ene-
-gana, eta emanen darót-
-çuët Ejiptuco herrico hobe-
-rénetic : eta Ianen dúçue
herrico guičéna.

19 eta erreçibitu duc maná-
-tçeco bothéreä. eguçuë haü,
hartçátçue Ejiptuco herritic
orgac çuen magnadarent-
-çat eta çuen emazteent-
-çat eta ekhar tçáçue çüèn
áita eta ethor çáitézte.

20 ezteçaçuéla vtç deüssere
çuen magnadátican : eçen
Ejiptuco herri guçico hobé-
-rena çuéna içango da.

21 eta Israeleco haürréc
horrela eguign içan çuten
eta Iossepec eman çiótçá-
-ten orgac Pharaonen
manuaren arábera :

ETHÓRQUIÁ.

eman ičan çioten probis-
-sionea ere bidécotçat.

22 eta eman çiotçaten
hec guçiétaric batbede-
aldátçeco
-rari arrópac,
eta Benjamigni eman
çiotçan hirur ehun
çillhar phéça eta bortç
aldatçeco arrópa.

23 egorri çiotçan orobat
bere áitari hamar asto
ekhartçen çitúztenac
Ejiptuco gauçaric ecçelen-
-tenac eta hamar asto
ækhar çiotenac
eme ^ ogui-
-bihi, ogui eta biánda
haren áitari bidécotçat.

24 bidaldu çitúën bada
bere anajac, çegnac par-
-titu báiçiren, eta erran
çioten, ezteçaçúëla ihar-
-duc bidéän.

25 hala igan ičan çiren
Ejiptutic, eta ethorri çir-
-ren Iacob bere áitaga-
-na Canaango herrira.

26 eta ekharri çioten
berriá, çiotssatela,
Iossepe biçi duc oragno,
eta

Iaün ere duc Ejiptuco
herri guçiären gagneän
^bihotçac escas eguign çioën :
eta ^
eçen etçituen signhésten.

27 eta erran çiotçáten
Iossepec erran çiotçáten
hitç guçiác. guero
ikhussi çitúën Iossepec
haren ekhartçeco egorri
çituen orgac. eta Izpi-
-ritua bihurtu çitçajon
Iacob hequiën áitari.

28 Isráëlec bada erran
çuen, asqui duc, Iossepe
ene Semea biçi duc oragno,
goanen naüc, eta ikhussi-
-co diät hil nadin bagno
lehen.

BERROGOY ETA SEÝGARREN
CAPITÚLUA.

*Iacob, Iaünari sacri-
-catu eta, 2 contssolatua
da eta confirmatua bere
Ejiptura goateco erressolu-
-ciónen. 5 halaco ma-
-neraz non lotçen bái-
-çajo haracóco bideari
bere jende guçiëquign 8
çegnén contua eguin báita*

bàita beregáinqui. 28
Ejjiptura hurbillçeän bidal-
-tçen du Iuda Iossepenga-
-na, 29 çegna elhortçen
bàitçajo àitçignera, erre-
(-)çibitçen bàitu, 31 eta
ematen bàitiò contsséllu,
eta orobat
bere anajéj, çer eguin
beharco duten.

ISRAEL bada partitu içan
 çen bere çituen gäuça
 guçièquièn, eta ethorri
 çen Beer-sçebahra, eta
 sacrificatu çitòçan sacri-
 -ficioac bere àita Isaa-
 -quen Iaincoari.

2 eta Iaincoa mintçatu
 çitçajon Israeli gäuaz-
 -co bissiònetan, çitòssala,
 Iacob, Iacob: çegnac
 ihardetssi bàitçüèn, huna
 ni.

3 guero erran çuen, ni
 naüc Iainco borthitça,
 hire àitaren Iaincoa:
 ezadillala beldur Iaüste-
 -ra Ejjiptura: eçen han
 eguignaracico aüt naçio-
 -ne haündibat.

4 Iaütssico naüc hirequign
 Ejjiptura, eta handican
 ere iganaraçico aüt
 eguiáz: eta Iossepec
 eçarrico dic bere escüä
 hire beguièn gagnéän.

5 hala partitu içan çen
 Iacob Beer-sçebahtic,
 eta Israelen haürrec
 eman çituzten Iacob
 bere àita, eta bere mag-
 -nada eta bere emázteäc,
 Pharaonec ekhartçeco
 egorri çituen orguétan.

6 ekharri çituzten bere
 haçièndac ere, eta Cana-
 -ango herriän irabaçi
 çitúzten ontassun gu-
 -çiäc. eta Iacob eta ha-
 -ren arraça guçia haré-
 -quièn ethorri içan çiren
 Ejjiptura

çituen
 7 eta ekharri bere-
 -quign Ejjiptura bere
 haürrac, eta bere haürren
 haürrac berequièn, bere
 alabac, eta bere seemen
 alabac eta bere casta
 guçia

8 hunaco haüc dire bada

ETHÓRQUIÁ.

Israëlen haür
Ejıptura ethorri çirenen
. içenac: Iacob eta
haren haürrac: Iacoben
lehen sorthúâ ıçatu cen
Ruben.

9 eta Rubenen haürrac,
Henoc, Pallu, Hetsron,
Carmi.

10 eta Simeönen haürrac,
Iemuel, Iamin, Ohad,
Iakin, Tsohar, . . . eta
Sçaul emazte canane-
-arbaten sémeä.

11 eta Leuiren haürrac,
Guersçon, Kohath, *Kchath*,
et(a) Merari.

12 eta Iudaren haürrac,
Her, Onan, Sçela,
Pharez, eta Zara.
bagnan Her eta Onan
hil tçiren Canaango her-
-riän. Pharezen haü(-)
-rrac ere ıçatu ciren
Hetsron eta Hamul.

13 eta Issacarren haürrac,
Tolah, Puua, Iob, eta
. Sçimron.

14 eta Zabulonon haür-
-rac, Sered, Elon, eta
Iahlecl.

15 horioc dire Learen

haürrac, Iacobi eguin
çiotcanac Paddan-ara-
-men Dina bere alaba-
-requis: haren Semeen
eta haren alaben pressu-
-na guçiâc ıçatu çiren
hogoy eta hamahirur.

16 eta Gaden haürrac,
Tsiphjon, Haggi, Sçuni,
Etsbon, Heri, Arodi, eta
Arelı

17 eta Aşçeren haürrac
Iimna, Iisçua Iisçui,
Berıha, eta Serah he-
-quiên arréba. Beri-
-haren haürrac, Heber,
eta Malkiel.

18 horioc dire Zilparen
haürrac, çegna Labanec
eman bätçioën Lea
bere alabari: eta harc
eguin çiotcan hec Iacobi,
erran nahi da hamasey
pressuna.

19 Raçhel Iacoben Emaz-
-tearen haürrac, ıçatu
çiren, Iossep eta Ben-
-jamign

20 eta sorthu
. çitçâizcon Iossepi
Ejıptuco herriän,

Manassé

Manassé eta Ephraïm,
çegnetaz erdi ičan bätçit-
-çajon Asenath
Potipherath ongo Goberna-
-dorearen alaba.

21 eta Benjamignen
haürrac, Belah, Beker,
Aşçbel, Guera Nahaman,
ehi, Ros, Muppim,
Huppim, eta Ard.

22 horiöc dire Raçhelen
haür Iacobi eguin çiot-
-çánac: pressuna guçiác
içatu çiren hamalaür.

23 eta Danen haürrac,
Huşçim.

24 eta Nephthaliren,
Iahtseel, Guni, Ietser
Şçillem.

25 horiöc dire Bilharen
haürrac, Labanec Ra-
-çhel bere alabari eman
çioënarénac, eta horrec
eguin çiotçan horiöc
Iacobi erran nahida
çazpi pressuna guçiz

26 Ejiptura ethorri ičan
çiren pressuna guçiác
Iacobi çagozcánac,
haren hancatic ilkhi-
-ac [Iacoben haürren

Emázteác gabe] dire
guçiz hirurhogoy eta seÿ
27 eta Iossepen haürrac,
Ejiptuän sorthu çitçáiz-
-conac içatu çiren bi
pressuna. Iacoben etçhe-
-co pressuna guçiác bada
Ejiptura ethorri çirénac
içatu çiren hirurhogoy-
-eta hamar.

28 eta Iacobec egorri çuen
Iuda bere äitçigneän
Iossepengana, guidátçeco
Gosçenera. ethorri ičan
çiren bada Gosçengo
herrira.

29 eta Iossepec moldatu
çituen bere orgac, eta
igan çen goateco Israel
bere äitaren äitçignera
Gosçenera, eta aguertu
çitçajon eta aurthiqui
çuen bere burua haren
lephoaren gagnera, eta
eguin çuen nigar çem-
-béit demboraz haren
Lepho gagnéän.

30 eta Israelec erran çioën
Iossepi, hil nadillala
oraíngo aldian, ikhussi
dudanaz gueroz hire
bissaia, ceren biçì

ETHÓRQUIÁ.

áiçen oragno.

31 guero Iossepec erran
çïóten bere anajeÿ eta
áitaren famillari, iga-
(-)nen naüc, eta adiàra-
-çico çioät Pharaoni,
eta erranen çioät, ene
Anaiac eta ene Aítaren
familla, Canaango her-
-riän çirenac, ethorri
dituc enegána

32 eta pressuna hec
artçagnac dituc, eçen
haçienda çagn içatu di-
-tuc bethi: hala ekharri
tiztec bere ardiac, eta
bere Idiác, eta hequièn
çiren gatiça guçiác.

33 guerthatuco duc bada
Pharaonec dêithuco çai-
-tuztela, eta erranen
duela, çer da çuen ofiçioä?

34 ordüän erranen dúçue,
hire muthillac haçien-
-da çagn içatu dituc be-
-thi bere gaztarassu-
-netic oraÿ arterágno,
hambat gu nola gure
áitac: egon çáiteztent-
-çat Gosçengo herriän,

eçen Ejiptuarrec çhoill-
-haguitç higuintçen di-
-tuzte artçagnac.

BERROGOY ETA ÇAZPIGAR-
-REN CAPITÚLUÄ.

*Iossepec adiàraçitçen diò
Pharaoni bere áitaren
ethórtçeä, 2 eta pressen-
-tatçen diòtça bere anaje-
-taric bortç, 4 çegnec
galdetçen báiitiòte Erregueri
egon ahal dáiiteçen
Gosçengo herriän: 5 çer
acordatçen baitçaje. 7
Iacobec, Pharaonen áit-
-çigneän presentatu eta
agur eguiten diò hagnári,
eta ondóän guero erretirat-
-çen da Gosçenera. 12. non
Iossepec neürritçen báiitu
bere familla guçiàrequièn
13. Ejiptuarrec gossetez
herstuac içaturic, sacrificat-
-çaillez edo Gobernadoreez
Landan, bere diru guçiác
akhabatu eta, 17 saltçen
dituzte bere haçiendac
19 eta ondoan guero bere*

*Lurra: 23. çegna errendatçen
baitçaje laborantça eguiteco,
condiçioneréquien pagatuco
diõtela errentaren bortçgar-
-rena Pharaoni. 28 Iaco-
-bec ikhussirican hiltçéra
çihoala Iuramentu eragui-
-ten diò Iossepi, ehortçi-
-co duela Canaango herriän.*

IOSSEP beraz ethórri içan
çen, eta adiäraçi çioen
Pharaoni, çiotssála, ene
áita eta ene Anajac bere
arthaldeequign, eta bere
idièquign eta hequien
çiren gäuça guçièquien
ethorri dituc Canaango
herrítican, eta horra
Gosçengo herriän
dituc

2 eta hartu çuen partebat
bere anajetatic, erran
nahida bortç guïçon, eta
presentatu çituen Pha-
-raonen áitçigneän.

3 eta Pharaonec erran
çioten haren Anajeý, çer
da çuen ofiçioä? ihardetssi
. . . . çioten Pharaoni,
hire muthillac artçagnac
dituc hambat gu nola

[IV. 10.]

gure áitac.

4 erran çioten
. . . oragno Pharaoni,
arrotç beçala egotera ethor-
-ri gáituc herri huntara:
eçen bazcárican eztuc
hire muthilleý dagozcaten
arthaldeéntçat: eta gossete
haüindibat ere baduc Ca-
-naango herriän. oraý
bada othóizten aügu hire
muthillac egon dáitçen
Gosçengo herriän

5 eta Pharaon mintçatu
çitçájon Iossepi çiotssala,
hire áita eta hire anajac
ethorri dituc hiregana

6 Ejiptuco herria hire ma-
-nuco duc: egonaraz det-
-çac hire áita eta hire
Anajac herrico lekhuric
hoberéneän; egon dáitçen
Gosçengo herriän, eta
eçagutçen baldimbaduc,
hequien artéan badela
Iende balentic, ordenatu-
-co dituc ene haçiénden
naüssi

7 ordúän Iossepec ekharri
çuen Iacob bere áita eta
presentatu çüen Pha-

ETHÓRQUIÁ.

-raonen áitçigneän.
eta Iacobec bedincatu
çuen Pharaon.

8 eta Pharaonec erran çio-
-en Iacobi, çer adin duc?

9 Iacobec ihardetsi çioën
Pharaoni, ene pelegrin-
-tassun vrtheen egúnac
ehun eta hogoy eta ha-
(-)mar vrthe dituc: ene
biçiären vrthéen egunac
Laburrac eta gaitçac iça-
-tu dituc, eta

.
.
.
-ssi ene áiten biçiaren
vrtheen egúnac, hequien
pelegrintassun demborácoäc

10 Iacobec beraz bedincatu
çuen Pharaon, eta il-
-khi çer haren áitçigne-
-tican.

11 eta Iossepec segnalatu
çioten egóitça bere áita-
-ri eta bere anajeÿ
ematen çiotela possessiö-
-neä Ejiptuco herriän,
herrico lekburic hoberé-
-neän, erran nahida
Rahmesesco herriän,
Pharaonec manatu

çuen beçala.

12 eta Iossepec entrete-
-nitu çituen bere áita,
eta bere anajac, eta
bere áitaren etçhe gu-
-çia oguiz, hequiën
magnadaco ahóën ará-
-bera.

13 ordéän etçen oguirican
Lur guçiän: eçen gossé-
-tea haguitch çer haündiä.
hargatican Ejiptuco herri-
-ac, eta Canaango herriac
etçeaquiten çer eguign
gosséteä çëla caüssa.

14 eta Iossepec bildu çúën
Ejiptuco herri-
-an aürkhitu içan çer
diru guçiä eta Canaan-
-go herrian, erosten çu-
-ten oguiáréntçat: eta
ekharri çuen dirua
. Pharaonen
contutóquira.

15 orduan escástu çer
Ejiptuco herrico eta Cana-
-ango herrico dirüa.
Ejiptuar guçiac ethorri
çitçáizcon Iossepi,
erraten çutela, iguc

oguiá : eta çergatic hillen
 aítçignean
 guintuzquec hire beguiën,
 çeren escastu den dirúá?

16 Iossepec ihardetssi çuen,
 indátçuë çuen . . . haçiën-
 -dac, eta emanen darótçuët
 çuen haçiëndaréntçat,
 dirua escastu denaz gue-
 -roz.

17 ekharri çiótçaten bada
 Iossepi bere haçiëndac,
 eta Iossepec eman çióten
 oguia çamariën alde,
 ardi arthaldeen alde, idi
 arthaldeen alde, eta
 astóën alde. hala neür(-)
 -ritu çituen oguiz he-
 -quiën arthaldeentçat
 vrthe hartan

18 vrthe hura akhabatu
 eta bihurtu ičan ciren
 ondoco vrthéän eta
 erran çióten, etçioägu
 estalico ene Iaünari,
 dirúá escastu baldimba-
 -da, eta haçiënda . . .
 artháldeäc, gauça guçiäc
 ene Iaünaren aldetic di-
 (-)renaz gueroz, etçäicu
 guelditçen deüssere gagnerá-
 -coric gure Iaünaren
 aítçigneän, gure gorphut-

-çac, eta gure Lurrac baiçen.

19 çergatic hillen guintuz-
 -quec hire beguiën aítçig-
 -neän? gutaz eta gure
 Lurrez denaz beçambá-
 -tean, eros gaitçac,
 hambat gu nola gure
 Lurrac oguiärentçat,
 eta gathibatuco guiäiz-
 -coc gu eta gure Lurrac
 Pharaoni eta iguc
 çer ereign, biçü gäi-
 -teçéntçat eta hill ez-
 -cäiteçéntçat, eta Lurra
 aflijitua ičan eztadint-
 -çat.

20 hala Iossepec ardiëtssi
 çiótçan Pharaoni Ejip-
 -tucu Lur guçiäc : eçen
 Ejiptuarrec saldu çuten
 batbederac bere Larréa,
 çeren eta gosséteä haün-
 -ditu baitçen hequien
 gagnéän . . . hargatic
 Lurra içatu çen Phara-
 -onentçat

21 eta iraganaraçi çuen
 poblüä hiriçtara
 Ejiptuco bazterretaco
 burubatetican haren
 bertçe burúragno

ETHÓRQUIA.

22 solament etçituen ardi-
-etssi sacrificatçáilleen
Lurrac. eçen baçen
Pharaö nec sacrificatçáil-
-leeý segnalaturicaco pro-
(-)bissióncä, eta Iaten çu-
-ten bere portçione Pha-
-raonec eman içan çióte-
-na: hargatican etçituz-
-ten saldu içatu bere Lur-
-rac

23 eta Iossepec erran
çioën pobluari, horra,
ardiëtssi çiotçáat gaur
çuec eta çuen Lurrac
Pharaoni. badúçüe he-
-men haçia ercin deça-
-çuéntçat lurréän

24 eta ethortçen denéän
bildembóra, emanen
^diöcuc
^bortçgárrena Pharao-
-ni, eta Laür partéac
çuenac içango dituc.
Larréac ercintçeco, eta
çuen eta
çuen etchetan direnen
jatécotçat, eta çuen
magnadaren Iatécotçat

25 eta erran çuten, sal-
-batu darocuc biçia:
. . . . ediren decagun
beraz graçia hire

báithan, ene Iatüna,
eta gathiba gaquiz-
-con Pharaoni.

26 eta Iossepec eguign
içan çuen ordenantça
bat, çegnac iráüten
báitu egun artéän,
Ejiptuco Lurren gag-
-nean, Pharaonentçat,
pagatçeco bortçgár-
-rena: Lekhat çhoillqui
sacrificatçailleen Lur . . .

^ntçat
Pharaone ^
. içatu etçirénac.

27 Israel . . bada
egotu içan çen Ejiptu-
-co herriän Gosçengo
bartzéretan, eta goça-
-tu içan çiren hartaz,
eta berretu eta haüg-
-nitç eguin çiren ha-
-guitç

28 eta Iacob biçi içatu
çen Ejiptuco herriän
hamaçazpi vrthez:
eta Iacoben biçiare
vrthéac içatu çiren
ehun eta berrogoy eta
çazpi vrthe.

29 ordéän Israelen hil-
-tçeco dembora hurbilt-

-tçean, dêithu içan çuen
 Iossep bere sémeä, eta
 erran çioën, othóizten
 aüt, edíren baldimba-
 -dut graçia hire báithan,
 emac oraý hire escua
 ene içterraren azpiän,
 vssatuco duala ene alde-
 -ra graçia eta eguiä,
 othóizten aüt, eznaça-
 -cala ehörtç Ejiptuan
 30 bagnan Lo natçan
 ene áitéquiën. era-
 -manen naüic beraz
 Ejiptutican, eta ehört-
 -çico naüic hequien
 sepultúran. eta ihar-
 -detssi çuen, eguignen
 diät hire hitçaren
 arábera.

31 eta erran çioën
 Iuramentu eguidac:
 eta Iuramentu eguin
 çioën eta Israel Iarri
 çen ahuspez oheco
 buhurquiären gag-
 -néän.

BERROGOY ETA ÇORTÇIGAR-
 -REN CAPITÚLUA.

*Iacob eri datçala bissi-
 -latua da Iossepez 3*

*çegna orhöitaraçiçen
 bâitu Iaincoac eguign
 içan çiótçan promessesz
 5 eta haütatçen ditu
 haren bi haürrac bere
 haürtçat, primu içan
 dàiteçentçat orobat ha-
 -ren bertçe haürréquign
 8 guero heý mussu
 eman eta bedincatçen
 ditu, eçartçen duela
 Ephraim Manasseren
 äütçigneän. 21 eta
 erraten du äitçignetic
 bere ondorearen libran-
 -tça.*

GUERTHATU çen bada,
 gauça horión ondóän
 erran çitçájola Iossepi,
 horra, hire áita eri
 duc. ordúän hartu çí-
 -túën bere bi seméac
 berequign, erran nahi
 da Manasse eta Ephra-
 -im.

2 eta berriä ekharri
 içátu çitçajon
 eta erran Iacobi,
 horra, Iossep hire sém-
 -eä hiregána heldu dé-
 -na: Israel bada ent-
 -ssajatu çen, eta Iarri

ETHOR(QUIA).

ohe gágneän.

3 guero Iacobec erran çio-
-en Iossepi, Iainco bor-
-thitç, guçiz puçhanta
aguertu çiaitätac niri
Luzen Canaango her-
-riän eta bedincatu ni-
-aüc :

4 erraten darótala, horra,
berretaráçico aüt eta
häügnitç eguignarácico,
eta içanaracico aüt
poblu bilduma bat eta
emanen çioät herri hura
hire ondoreäri hire
ondóan seculaco possessiö-
-netçat.

5 oraÿ bada hire bi haür
Ejiptuco herriän sorthu
çäizquiänac, ni harat
hiregana ethorri nint-
-çen bagno lehen, enéac
dituc, Ephraim eta Ma-
-nassé enéac içango di-
-tuc Ruben eta Simeon
beçala.

6 ordéän Lerro seguida he-
-quiän ondoan enjendra-
-tuc duana, içango duc
hiréä: eta dêithuac içan-
-go dituc bere anajen
içenaren arábera bere

primutassúneän

7 eta Paddandic nin-
-dathorréncän, Rachel
hil çiaitätán Canaan-
-go herriän bidéän,
etçéla guelditçen guchia-
-go çembeit herri espa-
-çio ttipi inguru bai-
-çen Ephratara ethórt-
-çeco : eta han ehortçi
niän Ephratco bidéän,
çegna bäfta beth-lehem.

8 guero Israelec ikhussi
. . . . çituen Iossepen
seméac, eta erran çuen
nor dire haüc?

9 eta Iossepec ihardetssi
çioën bere äitari,
haüc dituc ene sémeac,
Iaincoac hemen eman
darozquidanac. ordüän
erran çuen, ekhar diët-
-çáquidac, othöizten aüt,
bedinca detçadantçat

10 ordéän Israelen begui-
-ac pissatu çiren çahar-
-tássunez, halaco ma-
-neraz non eçign ikh-
-us bäftçecáquen, eta

hurbillaraçi

hurbillaraçi çituen bere-
-gana, eta mussu eman
çióten, eta bessarcatu
çituen

11 eta Israelec erran çioen
Iossepi, ezniän vste
ikhussi secular hire
bissaja: eta horra, Iain-
-coac ikhussaraçi çiaü-
-tac eta hi eta hire
lerro seguida ere

12 eta Iossepec erretira-
-tu çituen haren belhai-
-netaric, eta Iarri çen
ahuspez bisseaia lur-
-raren contra.

13 Iossepec beraz hartu
çituen hec biác, Ephra-
-im bere escúgneän,
Israelen ezquerretic,
eta Manasse bere
ezquérreän Israelen
escúgnetic: eta hur-
-billaraçi çituen haren-
-gana.

14 eta Israelec áitçindu
çuen bere escu escug-
-na eta çarri Ephrái-
-nen buruaren gagne-
-an çegna báiçten tti-
-piëna, eta bere ezquer-

-ra Manasseren burua-
-ren ganean: bere escúac
aldebatetic bertçera berá-
-riáz ekhartçen çituela:
eçen Manasse çen lehen-
-sorthua.

15 eta bedincatu çuen Ios-
-sep erraten çuela, Iain-
-coac noren bissaiaren
áitçigneän ibilli báiçtiren
ene áitac Abraham
eta Isaac, Iaincoac,
içáteän naiçénetic
gaürco egun haü artere-
-ragno bazcatçen naië-
-nac:

16 áingueruac gáitç guçi-
-etaric beguiratu nai-
-enac, bedinca détçala
haür haüc. eta ene
içena eta ene áita Ab-
-rahan eta Isaquen
içéna, içan dadillala
dèithuá horiön gag-
-néän, eta eguin dai-
-téçela haügnitç arra-
-gnac beçala, berretçen
direla lurrean.

17 ordúän Iossepec ikhus-
-sirc haren áitac ema-
-ten çuela bere
escu . . escúgna Ephrái-

*çegnaren ethórtçëä prom-
-etatçen bätu Iudaco
famillara. 29 Jacob
hiltçen da declaratu ondo-
-an bere borondátea bere
sepulturaren gágneän.*

GUERO Iacobec dëithu çi-
-tuen bere semeac eta
erran çüën, bil çaitézte,
eta declaratuco darótçuët
çer guerthatu behar
çaitçuën azqueneco egu-
-netan.

2 bil çaitézte, eta adi
çáçue, Iacoben semeac,
adi çáçue, . . . [çioät]
Israel çuen áita.

3 Ruben hi áiz ene le-
-hensorthúä, ene berthú-
-tea, eta ene indarraren
hastéä: exelénta digni-
-táteän, exelénta indár-
-reän.

4 buruz béhera aurthi-
-qui içatu duc heüre burua
vra béçala: ezadillala
aitçign: eçen igan iça-
-tu áiz hire áitaren
etçan toquiären gagnéra,
orduán Liçundu duc: ene
ohéä galdu içan duc.

5 Simeon eta Leui Ana-
[IV. 10.]

-ja dituc, bortçha errem-
-entac bere cabanetan.

6 ene Arima ez bédi sar
hequien contsseillu secré-
-tuän: ene Loria ez bedi
Iunta hequien biltçar-
rárequign. eçen hill
ican . . . tiztec jende-
-ac bere cóleran, eta
goratu . . . tiztec idiác
bere placérera.

7 madarica bedi hequiën
colera, eçen ahalquegá-
-beä içatu duc: eta he-
-quiën fuliä, eçen tiëssu
egotu içan duc: erre-
-partituco tiät Iacobé-
-nean eta barraiatuco
tiät Israeléneän.

8 Iuda, hitaz denaz be-
-çambáteän, hire ana-
-jec Laüdatuco äüte:
hire escua hire etssa-
-jen lepho gágnean
içango duc, hire áita-
-ren semeac jarrico
dituc ahuspez hire
aitçigneän

9 Iuda Lehoin cume-
-bat duc: ene semea
bihurtu içan áiz
çathicaturican, ma-
-khurtu içatu duc eta

bere indarrean den
lehoin bat beçala çia-
-goc, eta lehoin çahar
bat béçala, norc irat-
-çárrico du?

10 Sçepróä eztuc aldara-
-tucó Iudarenganic, ez
Legueguilleä haren
ognen artétic, Sçilo
ethor dadign artéän,
eta hari dagoca pobl-
-en bilduma.

11 mahastiäri amarrat-
-çen . . . çioc bere astóa,
eta mahatss ondo exelen-
-tari bere asto cúmeä:
arnóan garbituco dic
bere beztimendua, eta
mahatss mulkho odóleän
bere capa.

12 beguiác gorriéder tic
arnoz, eta hortçac
çhuri esnez.

13 Zabulon alojituco duc
itssas portú . an, eta
vntçi portuan içango
duc, eta haren aldéä
Sidon partéra.

14 Issacar asto heçurt-
-ssu bat duc establiä-
-co barren artean da-
-góëna.

15 ikhussi dic sossegua

ona çela, eta herriä
agradagárriä çela, eta
beheratu dic bere sor-
-balda ekhártçeco, eta
assuietitu çitçájoc es-
-clabo eguign içatu diré-
-nen tributuäri.

16 Danec Iujatuco dic
bere poblua Israele-
-co familletaric bertçe
bat . . beçaign vngui.

17 Dan suguebat içango
bideären gagnean, eta
itçal suguebat bide gag-
-nean aüssiquitçen
dituela çamariaren
çapatac çerengáti-
-can erori . . . báiä çä-
-maldúna ahozgóra.

18 O Eternala, iduriqui
diät hire salbamenduä.

19 Gadez denaz beçam-
-báteän, tropelac las-
-ter eguingo dió gagnéra
bagnan harc laster e-
-guignen dic gagnera
azquéneän.

20 ogui guičena ethorri-
-co duc Aşçerengánic
eta emanen tic atsse-

-guign Erreälac ere.

21 Nephthali orkhaitç-
-eme leçhatu bat duc,
hitç ederrac ematen tic.

22 Iossep erramu dakhar-
-quenbat duc, erramu-
-bat ithurri ondóän da-
-kharquena, adarrec
ditec
curritu ičan harri-
-morroillaren gagnera.

ditec
23 hassarratu ičan
ditec
minqui: tiratu
haren contra, eta flet-
-çha-tiratçáille Naüssiec
ditec
higuindu ičan

24 bagnan haren ba-
-lesta bere indárreän
egotu ičan duc eta
haren escüën bessóac
borthíztuác içatu
dituc: hori duc Iacoben
Puçhantaren escutican:
handic duc Artçagna,
Israeleco harriä.

25 hori duc hire . Aÿta(-)
-ren Iainco borthitça-
-gánic, çegnec lagun-
-duco báihäü, eta gu-
-çiz Puçhantagánic çeg-
-nec bedincatuco báihäü
çeru gagneco benediçio-

-neez, leçe behereco be-
-nediçioneez, bulhar-
-reco eta émasabeleco
benediçioneez.

26 hire áitaren bene-
-diçióneác indar han-
-ditacoágoác içatu di-
-tuc eçen ez ni enjen-
-dratu näütenen bene-
-dicióneac eternitate. .
aldaquen bururáño:
Iossepén buruaren gag-
-nean içango dituc, eta
bere anajen arteticáco
Nazaretarraren gag-
-nean

27 Benjamign çathíca-
-tucó duen otssó bat duc:
góicéän iretssico dic
arrapáquiä eta arrát-
-sseän errepártitucó dic
atçemánquiä.

dire
28 hec guçiác
Israeleco hamabi
famillac: hori ere da
bere áitac erran çióte-
-na, hec bedincátçean,
bay hetaric batbedera
bedincátçean bere be-
-nediçióne propiöaren
arábera.

ETHORQUIA.

29 guehiago manatu
çúën, ciôtssála, erreti-
-rátçera nihóac ene
pobluagana, ehortç
naçáçué ene áitéquign,
Hephron Hetiendarraren
Larréän den arroca phu-
-tçúän.

30 Macpelaco Larrean den
arroca phutçúän, çegna
báita Mamreren áitçig-
-naz áitçign, Canaango
herriän : çegna Abraha-
-nec ardietsi báitçúën
Hephron Hetiendarra-
-gánic, Larreärequien
sepultura possessionet-
-çat :

31 han ehortçi içan ditec
Abraham Sara bere Em-
-aztearequign : han
ehortçi içan tiztec
Isaac eta Rebecca bere
emázteä : eta han ehor-
-tçi diät Lea.

32 ardiétssi ditec He-
-tiëndarrenganic Larréä
eta arroca phutçu han
dena.

33 eta Iacobec akhabatu
çuen ordúän bere seme-
-eÿ manátçera erreti-

-ratu çituen bere og-
-nac ohera, eta fal-
-tatu çen : hala erre-
-tiratu içan çen bere
Pobluetara.

BERROGOY ETA HAMAR-
-GARREN CAPITÚLUÄ.

*Iossepec vrrindatçen du
bere áitaren gorphutça
6 pharaonen permissionez
eta Ejiptuco buruçáguüz
eta bere anajez Lagán-
-duä içanic, eramanaraz-
-ten du Canaango herri-
-ra : 12 non ehorz-
-ten báita : 15 Iossepen
beldárturic haren contra
eguignicaco dela caussa
othóizten dute barkha
diöçotela. 19 Iossepec
contssolatçen ditu eta
entretenitçen. 22 guero
ikhussi ondóän bere gui-
-bel illobetaragno, 25 eta
Iuramentu eraguign ondo-
-an eramanen çituztela
haren heçárrac Canaango
herrira hiltçen da Ejipt-
-tuan, ehun eta hamar
vrtheren adigneän.*

IOSSEPEC bada aurthiqui
 çuen bere búrua bere
 áitaren bissaïaren gag-
 -nera, eta nigar eguin
 çuen haren gagnean,
 eta mussu`eman çioën

2 eta Iossepec manatu
 çituën bere çerbitçari
 mir`cuác vrrindatçera
 haren áita ; eta miri-
 -cuc vrrindatu çuten
 Israel

3 guero berrogoÿ egunac
 complitu çiren : eçen
 horrela complitçen çì-
 -ren vrrindatçen çituz-
 -tenen egúnac. eta
 Ejiptuarrec nigar eguin
 çuten hartaz hirurho-
 -goÿ eta hamar egunez

4 eta nigar eguin çuten
 dembora iragan ondóän,
 Iossepe mintçatu çitça-
 -jen Pharaonen etçhe-
 -co çireney, erraten çue-
 -la, othóizten çáituztet,
 ediren baldimbadut graçía
 çuen báithan, adiáraz
 diótçótçue Pharaoni
 perpaüs haüc berac

5 ene áitac eguignaraçi
 darotala juramentu

çiótssála, horra, hiltçera
 nihoác ; ehortçico naüc
 ene sepultura Canaango
 herrian çillhatu dudáneän :
 oraÿ bada, othoizten aüt,
 igan nadign harat, eta
 ehortç deçadan neüre
 áita : guero bihurtuco
 naüc.

6 eta Pharaonec ihardet-
 -ssi çuen, igan adi, eta
 ehortç çac heüre áita,
 Turamentu eraguin dá-
 -roän beçala.

7 Iossepe bada igantçen
 bere áita ehórztera,
 eta harequign igan çì-
 -ren Pharaonen çerbit-
 -çari guçiác, Pharao-
 -nen etçheco çaharrac,
 eta Ejiptu herrico çahar
 guçiác.

8 eta Iossepen etçhe guçiá,
 eta haren anaiac, eta
 ^haren

áitaren etçhea ere harat
 igan çiren, vtçi ondóän
 solament bere magnada,
 eta bere arthaldeac, eta
 bere idiác Gosçengo
 herrían.

9 eta igan çiren oragno
 harequign orgac eta

ETHORQUIA.

Çamaldunac: halaco
maneraz non han
içatu bätçen jende
bilduma häüdi bat

10 eta ethorri çiren Ada-
-co áiratéguiragno
çegna bätta Iordain-
-dic haratago,
eta ekharri çuten do-
-lu häüdi . . . eta
minbat: eta Iossepec
ekharri çuen bere äita-
-ren dolua çazpi
egunez.

11 eta Cananeärrec
herrico habitantec,
Ikhussiric dolu hura
Atadco áiratéguian,
erran çuten, dolu hori
min çäioteç Ejiptua-
-rreÿ: hargatican äi-
-rateguiären içena dei-
-thua içatu çen Abel-
-mitsraim, çegna bätta
Iordaindic haratago.

bere

12 . . . semeec beraz
eguin çioten nola ere
manatu bätçioten
eta hala.

13 eçen bere semeec era-
-man içan çuten Cana-
-ango herrira, eta ehort-
-çi çuten Macpela Lar-

-reco arroca phutçuän
Mamreren äitçignaz
äitçign: çegna Abra-
-hanec ardiétssi bät-
-çuän Hephron Hetien-
-darraganic Larreare-
-quign, sepultura posse-
-sionetçat.

14 eta Iossepe, bere äita
ehortçi ondóän, bihur-
-tu çen Ejiptura, hura
eta haren anaja gu-
-çiác, eta harequien
haren äitaren ehorzte-
-ra igan çiren guçiác

15 eta Iossepen anajec
ikhussirican hequien
äita hil tçela, erran
çuten, beharbada,
Iossepec higuinduco
guiäitic eta eztic fal-
-tatuco guri bihurtçera
eguign içan diogun gätç
guçiä.

16 hargatican egorri çio-
-ten Iossepe erratera,
çiotssátela, hire äitac
manatu çian hill bag-
-no lehen, erraten çuela,

17 horrela erranen diö-
-çue Iossepe, othóizten

aüt, barkha oray hire
 anajen hobéna, eta he-
 -quién bekhátua : eçen
 gâizqui eguin darótec.
 oray bada, othóizten aüt,
 barkha cac hire áita-
 -ren Iaincoaren çerbitça-
 (-)rien hobéna. bagnan
 Iossepec nigar eguin
 çuen hari mintçatu
 çitçâizcon ordüân

18 haren anajac ere góân
 çiren harat eta aurthi-
 -qui çituzten bere buruac
 haren áitcignera, erraten
 çutela, horra, hire . .
 muthill gâituc.

19 eta Iossepec erran çió-
 -ten, etçâitéztela bel-
 -dur : eçen Iaincoaren
 Lekhuan naüc ni ?

20 gâizqui phentssatu
 çinduten ene aldera,
 bagnan Iaincoac . . .
 onera phentssatu dic,
 eguítco gâurco egun
 hunec eracusten duena-
 -ren arábera, beguirat-
 -çécotçat biçiric poblu
 haündibat.

21 hargatican eztuçuela

beldurric oray : nic
 neurórrec entretenitu-
 -co çâituztet çuec eta
 çuen magnada. eta
 contssolatu çituen, eta
 mintçatu çitçajoten
 heÿ
 bere
 gogara.

22 Iossepec beraz Ejip-
 -tuan eguin çuen bere
 egóitça, harc eta haren
 áitaren etçhéac, eta
 biçi içatu çen ehun
 eta hamar vrthe.

23 eta Iossepec ikhus-
 -si çiótçan Ephraini
 hirur-
 -garren jeneraçioneco
 haürrac. Makir
 Manasseren semearen
 haürrac ere haçiâc
 içatu çiren Iossepen
 belhaünen gagnéân.

24 eta Iossepec erran
 çióten bere anajeyë,
 hiltçera nihóac, eta
 Iaincoac eztic faltatu-
 -co çuen bissitâtçera
 eta iganará-
 -çico çâituzte herritic

Abrahan, Isaac, eta
Iacobi Iuramentu
. eguign ičan
dióten herrira.

25 eta Iossepec Iura-
mentu eraguín çióten
Israelen haürreÿ, eta
erran çióten, Iaincoac
eztic faltatuco çuen
bissitátçera: eta har-
gatic eramanen ditút-
çue ene heçúrrac he-
mendican.

26 guero Iossepe hil
tçen ehun eta ha-
(-)mar vrtheren adíg-
neän: eta vrrin-
du çúten, eta çarri
çuten gathabuta
batean Ejiptuän

Moisseren
bigarren Libúruä
Ilkhítçeä
deithüä.

LEHEN CAPITÚLUÄ.

*Israeleco haür Ejiptura
jaülssi direnen nombréä*

7 eta hequiën berretçe
miracuillúzcoa 8 Erre-
-gue berribatec, Israel-
-tarren berretçeari bel-
-durturic aflijitçen
ditu asco traçaz 15
. . . Emaguigneÿ ma-
-natçeragno hillarázte-
-ra hequiën haür har-
-rac. 22 eta azquéne-
-an emateragno ordena-
(-)bat hequiën haür harrac
aürthic dàitçen Ibaiarat.

HUNACO haüc dire bada
Israelenen haür Ejiptu-
-an sarthu çirenen içénac,
hetaric batbedera
sarthu ičan çen han Iaco-
-bequign eta bere familia-
-quign.

2 Ruben, Simeon, Leui, eta
Iuda,

3 Issacar, Zabulon, eta
Benjamign,

4 Dan, eta Nephtali, Gad,
eta Asçer.

5 Iacoben hancatic ilkhí-
-ricaco pressuna guçiäc
çiren hirurhogoy eta
hamar Iossepequign

çegna bătçen Ejiptuän.

6 Iossep bada hill ičan çen,
eta haren anaja guçiäc
eta jeneraçiöne hura guçiä.

7 eta Israelen haürrac
berretu eta çhoill haguitç
haügnitç eguin çiren
eta multiplicatu eta
borthiztu ičan ciren,
hambat eta guehiägo
halaco maneraz non
herriä bethe içatu băt-
çen hetaz. .

8 guerostican altçhatu
içan çen Erregue berri
bat Ejiptuarren gag-
-néän, çegneg ezpät-
-çuen eçagutu Iossep.

9 eta harc erran çioën
bere Pobluari, horra,
Israelen haürren poblua
gu bagno haüندیago
eta puchantago duc.

10 eä bada comporta
gaitéçen çuhurqui
horren aldera haüg-
-nitç eguign
. . . eztadin beldur-
-rez, eta çembëit guer(-)
-la guerthatçen baldim-
[IV. 10.]

-baliz, Iunta eztaquió-
-ten gure etssayeÿ ere
eta eguin diéçagun guri
guerla, eta igan ezta-
-dign herritican

11 ordenatu çituzten beraz
pobluaren gagnean
gabel comissariöac
haren afliiitçeco cargat-
-cen çutela gagnetic:
eçen pobluc eguin
çiotçan municioneco
hiriäc Pharaoni, erran
nahida, Pithom, eta
Rahamses.

12 ordéän çembátenaz
guehiägo afliiitçen
bătçuten eta hamba-
-tenaz guehiägo haüg-
-nitç eguiten çen, eta
hambatenaz guehiägo
haguitç berretçen cen:
horrengátican higuin-
-garri çitçäizcoten Is-
-raëlen haürrac.

13 eta hala gathibatu
çitúzten Israelen
haürrac gogórqui.

14 halaco maneraz non
errendatu bătçiöten
bere biçitçea gaitç

dorphe, morthero eguite-
-co, ardillu eguiteco, eta
Larréän eguiten diren
obra guçien eguiteco
gathibutassun gogorra
çela caüssa: Labúrquí,
hequiênganic atheratçen
çuten çerbitçu guçia go-
-gortassunarequin çen.

15 Ejiptuco Erreguec ma-
-natu çioten oragno
Emaguign Hebreärreÿ,
çegnetaric batec bät-
-çüën içéna Sçiphra,
eta bertçéac bätçuen
icéna, Puha:

16 eta erran çuen, Hebre-
-arren haürrac erreçi-
-bitçen ditút çuen ordúän
eta ikhusten alkhi
gágnëän: semea bal-
-dimbada, hil çáçuë:
bagnan alaba baldim-
(-)bada, biçi bedi.

^bagnan

17 ^ Emaguignac Iain-
-coären beldur içatu
çiren, eta etçuten
eguign Ejiptuco Erre-
-guec erran içan çioten
beçala: eçen vtçi ç-
-tuzten biçitçera Se-
-méac.

18 Ejiptuco Erreguec ba-
-da dêithu çituen Ema-
-guignac eta erran çio-
-ten, çergatic eguin du-
-çue hori, vtçi tutçüë
biçitçera seméac?

19 eta Emaguignec ihar-
-detssi çioten Pharao-
-ni, ceren eta Emazte
Hebreärrac ezpätituc
Emazte Ejiptuärrac be-
-çala: eçen sendóac
dituc, erdi dituc
haürraz, Emaguigna
hequiengana ethor da-
-din bagno lehen.

20 eta Iaincoac eguin
çioten ontassun Ema-
-guigneÿ, eta poblua
multiplicatu çen eta
haguitç borthiztu.

21 eta çeren Emaguignac
içatu bätçiren Iain-
-coaren beldur, guer-
-thatu çen, heÿ eguin
çiotçátén etçhéac.

22 ordúän Pharaonec
manatu çioen bere
poblu guçiarí, çiotssa-
-la, sorthuco diren se-
-me guçiác aurthic çat-

-çue Ibaíarat, bagnan
vtç tçátçue biçitçera
nescátçha guçiác

BIGARREN CAPITÚLUÄ.

*Moise sorthu eta hirur
illhabetez
. gordéü içaturic 3
eçarriä da Ibajan: 5 bagnan
ikhussiä içanic Pharao-
- . . . nen alabaz, erreti-
-ratua da hirriscutic, 9
eta emana bere ama
propioari hazlécotçat:
10 haüñdi eguign eta haü-
-tátua da semétçat Pharao-
-nen Alabaz. 11 guero
Ejiptuarbat hill eta, 15
beldurtárican hill
çeçan Pharaonec, goäten
da Ihessi madianera.
21 non hartçen bätü
emázletçat Sefhora. 23
Pharao hill eta, Israeltar-
-rac suspiraz dagozca
Iainari, çeçnac entçuten
bätitü hequien . . . ni-
-gar aühénac.*

GOÄN içan çen bada Leui-
-ren etçheco Personaja
bat, eta hartu çuen
Leuiren Alaba bat.

2 çeçnac contçébitu bätü-
-çuen eta eguign
Semebat, eta ikhussiri-
-can ederra cela, gorde
içan çuen hirur illhabe-
-tez.

3 bagnan gorderic guehiä-
-go eçign iduqui içanez,
hartu içan çioen ihiz
eguignicaco cofrétçhobat,
eta alcaternaztátu çuen
eta breiaztátu: guero
eçarri çuen haürra har-
-tan barna, eta phaussa-
-tu çuen arrossategui ba-
ren
-tean Ibaia ^
gágneän.

4 eta haren arreba vrrü-
-netic egotu içan çen
. Iaquiteco çer eguignen
hartaz.

5 Pharaonen alaba
bada Iaütssi içan çen
garbitçera Ibajan, eta
haren nescátçhac passá-
-jetan çebiltçan Ibaia-
-ren gagnean: eta ikhus-
-sirik cofrétçhoa arossa-
-teguiaren erdian egorri
içan çuen bere nescato
bat çeçnac hartu bätçu-
-en

ILKHITÇEA.

6 eta cofrétçhoa idéqui
eta ikhussi çuen haür-
-ra. eta horra, haürra
nigarrez çegóën: vrrí-
-caldu çitçaion bada haü-
-rra, eta erran çuen,
Hebrear horiön haürre-
-taric duc haü.

7 orduan haren arrebac
erran çioën Pharaonen
alabari, goanen ^othe
naün déitçera hiri emaztebat
Hebrearren artétic bul-
-harra eman deçan, eta
emanen çion bulharra
haür horri?

8 eta Pharaonen alabac
ihardetssi çioën, oha.
eta nescatçha gaztéa
goän içan çen, eta dei-
-thu çuen haürren
ama.

9 eta Pharaonen Alabac
erran çioën, eraman
tçan haür haü eta
bulharra eman dióçon
eta emanen darónat pa-
-güä: eta Emázteac har-
-tu çuen haürra eta
bulharra eman çioën.

10 eta haürra haüdi eg-
-uign içan cen ordüän
eraman çioën Pharaonen

alabari, eta semetçat
içatu çitçaion, eta dei-
-thu içan çuen haren
içéna Moyses, ceren
eta [çiotssan] vretaric
atheratu içan bätut.

11 eta guerthatu çen dem-
-bora hartan, Moyses
haüdi eguign içan çen
ordüän, ilkhi içan çela
bere Anajengana, eta
ikhussi çituen hequiën
cargac: ikhussi içan
çuen Ejiptuarbat ere
Iotçen çuela Hebrearbat
bere anajen arteticácoa.

12 eta beguiratu ondoan
harat hunat, ikhussi
çuen etçela nihor:
hala hill içan çuen Ejip-
-tuarra, eta gorde çüen
hareapéän.

13 berriz ilki içan çen
bigarren egúneän, eta
horra, bi guiçon Hebre-
-ärrec iharduquitçen
çuten, hargatican erran
içan çioën falta çüenári,
çergatic jotçen duc heüre
Lagun proxímoä?

14 çegnac ihardetssi bät-

-çuen, norc eçar-
-ri aü Printçe eta Iuiet-
-çat gure gágneän?

naüc

vste ni hill, Ejip-
-tuarra hill ičan düän
béçala? eta Moyses
beldurtu çen, eta erran
çüen, eguiáz eguigna
eçagutuä da.

15 Pharaonec bada eguign
hori entçun eta ibilli
içatu çen Moyses hil
nahiz. ordéän Moyses
ihessi góän ičan çen
*Móisseren*¹ äitçignetic,
eta guelditu Madiän-
-go herriän, eta Iarri
çen vrphutçubaten
ondóän.

16 eta Madiango sacri-
-ficatçáilleäc baçituën
çazpi alaba, çegnac
ethorri . . . bätçiren
vr atherátcera, eta
bethe çituzten ascac
bere äitáren artháldeac
edaráteco.

17 ordüän artçagnac
ethorri çiren, eta khas-
-satu çituzten hec: bag-
-nan Moyses altçhatu çen
eta beguiratu çituen,

eta edaran çuen hequien
artháldeä.

18 eta bihurtu ičan çiren
orduan Rehuel bere
äitagana, erran çioten,
nola bihurtu çarete hor-
-ren Laster egun?

19 ihardetssi çuten, guiçon
Ejiptuar batec libratu
guiäitic artçagnen
escutican: eta oragno
vra franco atheratu çüä-
-rocuc, eta edaran dic
artháldeä.

20 ordüän erran çioten
bere alabeý, eta non da
hura? çergatic horla vtçi
duçue guiçon hura?
dei tçáçüë, eta Ian beça
oguiä.

21 eta Moyses acordatu
çen egoteco guiçon ha-
-réquiën, çegnac eman
bätçioen Sephora bere
alaba Moysi

22 eta erdi ičan çen seme
batez, eta déithu çuen
haren içéna Guersçom
eçen erran çuen
herri
arrótçeän egotu ičan
naüc.

23 guerthatu çen bada

¹ Pharaonen.

ILKHITÇĒĀ.

dembora luçeären ondóän
Ejptuco Erregue hil çéla :
eta Israelen haürrac
suspíraz egotu çirela
gathibutassuna çela caüssa,
eta eguin çutela deyhá-
-dar, eta hequièn deÿ-
-hadarra, gathibutassuna
çela caüssa, igan tçéla
Iaincoagana.

24 Iaincoác beraz entçun
çitúën hequièn nigar-
-aühénac : eta Iaincoa
orhóitu içan çen bere,
Abrahan, . . . Isaac, eta
Iacobequico aliéntçiáz.

25 hala Iaincoac . . .
beguiratu çioten Isra-
-elen haürréÿ, eta eça-
-gutu çituen

HIRURGARREN CAPITÚLUĀ.

*Iaincoac Moysi aguertu-
-ric su çatçhécon hessi bá-
-teän, 7 adiärazten diö
nola ikhussi içan düën
Israeltarren aflíciónéä,
9 çegnetaric libratu nahi
bàititu haren bidez, 13
hargátican hari bere
içena erran eta egorçen
du, 16 lehenic Israeleco po-*

*-bluägána, 18 guero ondóän
Pharaonengana : 19 eta
erratten diö àitçignetic
comissione horren ondóréä.*

MOYSE bada içatu çen
Iethro bere àita Guign-
-harraü Madiängo sacri-
-fiçatcaillearen arthal-
-dearen artçagn : eta
eramaten çuela arthál-
-dea dessertu guibélera,
ethorri içan çen Iaincoa-
-ren mendira Horeb-
-ragno.

2 eta Eternalaren ain-
-guéruä aguertu çitça-
-jon su khárretan,
hessibaten erditican,
eta beguiratu çuen, eta
horra, hessiá sutan
çegoen, eta hessia
etçen contssumitçen

3 orduän Moysec erran
çúen, aldarátuco naïc
oraÿ, eta ikhussico
diät bissione handi
hori, çergatic hessiá
ezten errétçen.

4 eta Eternalac ikhussi
çuen, Moyse aldaratu
çela beguirat-

-çeco: eta Iaincóac dēithu
içan çüen hessiären erdi-
-tican, çiotssála, Moyse,
Moyse. eta ihardetssi
çuen, huna ni.

5 eta Iaincoac erran çuen,
ezadillala hurbill hunat.
eraüntç tçátçic hire
çapatac hire ognetaric:
. . . eçen guelditu içan
äiçen lekhúä, Lur sain-
-duä duc.

6 erran çuen oragno, hire
äitaren Iaincóä naüic ni,
Abrahanen Iaincóä, Isaa-
-quen Iaincóä, eta Iacoben
Iaincóä. eta Moysec estali
çuen bere bissáia, çeren
eta beldur bätçen be-
-guira çeçan Iaincoaren al-
-déra.

7 eta Eternalac erran çüen,
ikhussi diät baý ene po-
-bluaren afflictionea, Ejip-
-tuan déna: eta aditu diät
aurthiqui duten deýhadár-
-ra hequien Gabelurac
direla caüssa: eçen eçagu-(tu)-
tiät hequien dolóreäc.

8 hargatican Iaütssi naüic
haren librátçera Ejiptu-

(-)arren escútican, eta igana-
-ráztera herri hartaric
herri on eta çabal bate-
-tara, esne eta ezti da-
-riön . . . herri batétara:
erran nahi da, Cananear-
-rac, Hetiendarrac, Am-
-orrharrac, Phereziärrac,
Heuiendarrac, eta Iebuziär-
-rac diren Lekhura.

9 eta oraý horra, Israelen
haurren deýhadarra ethor-
-ri . . içan duc enegana:
eta ikhussi ere badiät
herstúra çeçnetaz Ejip-
-tuärrec hersten bätituz-
-te.

10 oraý beraz athor, eta
egorrico aüt Pharaoga-
-na: eta erretiratuco duc
ene Pobluä, . . . erran
nahi da, Israelen haur-
-rac, Ejiptutic campora.

11 ordúan Moysec ihar-
-detssi çioën Iaincoari,
nor näiz ni, nohan
Pharaogana, eta erreti-
-ra detçadan Israelen
haurrac Ejiptutic cam-
-porat?

12 eta Iaincoac erran çüen,
çeren eta hirequign

içango bainaüc : eta seg-
-nale haü içanen duc nic
egorri aüdála. ene poblua
Ejiptutic camporat erreti-
(-)ratu içango duanean, çer-
bitçatuco duçüë Iaincoá
mendi horren ondóän.

13 eta Moysec ihardetssi
çioën Iaincoári, horra,
ethórri içango naïçen or-
-dúän Israelen haürrenga-
-na eta erran içango diö-
-tedáneän, çuen äiten
Iaincoac egorri niaüc
çuengána, beraz erraten
baldimbadarotet, çer da
haren içéna? çer erranen
diötet?

14 ordúän Iaincoác erran
çioën Moyssi, Naïçéna
naüc ni. erran çuen
oragno, hunela errango
diötec Israelen haürrëy,
Naïçéna déitçen dénac
egorri niaüc çuengána

15 guehiago Iaincoac erran
çioën Moyssi, hunela
errango diötec Israelen
haürrëy, Eternalac,
çuen äiten Iaincoac,
Abrahamen Iaincoác,
Isaaquen Iaincoác, eta

Iacoben Iaincoác egorri
niaüc çuengana : haü duc
ene içena secula secularóne-
-cotç, eta haü duc nitazco
orhöitçapena mende guçi-
-etácotç.

16 oha, eta biribil cåtçac
Israeleco çahárrac, eta
erran diöçotec, Eternala,
çuen äiten Iaincoá ag-
-uertu çäitac, Abraham . .
., Isaac eta Iacoben
Iaincoá, diötssála, bissi-
-tatçen çäitúztet çintçig-
-nez, eta Ejiptuän eguin
darotçüéna.

17 hargatican erran diät,
iganaraçico çäitúztet
Ejiptuco alicçionetic
Cananearren, Hetiendar-
-ren, Amorrhearren,
Phereziendarren, Heui-
-endarren, eta Iebusien-
-darren herrira, esne
eta ezti dariön herri-
-ra

18 eta obedituco çiotec
hire hitçári, eta goanen
äiz, hi eta Israeleco çä-
-harrac Ejiptuco Erregueren-
-gana eta erranen diöçüë,
Eternala Hebrearen Iain-

Iaincōā ethorri çiaicuc
incunrátçera : oraȳ beraz
othoizten aügu, goan gäite-
çen hiruregunen bideaz
dessértura, eta sacrifica di-
çógun Eternal gure Iain-
coari

eta

19 baçéáquiát Ejip-
-tuc Erreguec etçaitúztela
vtçico goátéra Lekhat
escu borthitçez :

20 bagnan hedatuco diát
ene escüä, eta Iaçarrico
Ejiptuari ene haren erdi-
-an eguingo ditudan
miracuillu guçiez : eta
ondóän guero vtçico çai-
-túzte goátéra.

21 eta emanen çioät gra-
-çia poblu horri Ejip-
-tuarren bāithan, eta
guerthatuco duc, goango
çareten ordúän, etçare-
-tela goango hütssic

22 bagnan batbederac gal-
çiótçac
-detuco [^] bere haiüçoco
emazteari eta bere etçhe(-)
-co andreari, çillhar ba-
(-)çherac eta vvre baçhérac,
eta tresnac cegnac em-
-ango bāititúttçuë çuen
semeen eta çuen alaben

[IV. 10.]

sognéän : hala biphilduco
ditútçue Ejiptuarrac.

LAÜRGARREN CAPITÚLUĀ.

*Moysec confirmatua içatu-
-ric bere bocaçiónean bi
mirácuilluz, 8 Iaincoac
egüitera manatu
çiótçáneç Israeltarren
aitçignean bertçe hirur-
-garren batéquien, 10 erre-
(-)fussatçen du bizquitartean
cargu hori : 11 bagnan
hartçen du azquénéän
Iaincōac bere fagorearen
promessarequign Iuntat-
-çen dioën ordúän Aaron
Laguntçat. 18. Ejiptura
goateco partitu eta incun-
-tratua da bidéän Iainnaz,
çegnac hillaraçi nahi
baitçüën, Sefhorac bere
semea çircuntçissatu
ezpaldimbálu. 27 Aaron
badíhoä Moysen aitçig-
-nera, 29 eta biac ba-
-díhoäç Israelitengana
çegnec signhésten bāitu-
-te hequien mandátuä.*

ETA Moysec ihardetssi
çüën, erraten çuéla,

bagnan horra, ezniäü-
-tec signhetssico, eta
etçiötec obedituco ene
hitçari: çen erranen
ditec, Eternala etçaic
aguertu.

2 eta Eternalac erran
çioën, çer duc hire
escüän? ihardetssi
çüën çhigor bat.

3 erran çüën, aürthic
çac Lurréra. eta aür-
-thiqui çuen Lurrera,
eta billhatu çen sugue:
eta Moyse ihessi çihóän
aitçignetic.

4 ordüän Eterernalac
erran çioën Moysi,
heda çac hire escüä, eta
sessi çac horren buztá-
-na: [eta hedatu çuen
bere escüä, eta hartu
çuen: eta çhigor bihur-
-tu çen haren escüan.]

5 eta hori signhetss deça-
-tentçat Eternala, he-
-quiën äiten Iaincoa,
Abrahanen Iaincoa,
Isaaquen Iaincoa, eta
Iacoben Iaincoa aguertu
çáiála.

6 guehiägo Eternalac

erran çioën, emac oraý
hire escüä hire galtçár-
-beän. eta eman çuen
bere escua bere galtçár-
-beän: guero atheratu çüën:
. . . eta horra haren escüä
çhuriä çen ezcábiáz
elhurra beçala.

7 guero erran çüën, emac
. oragno hire escüä hire
galtçárbeän. eta eman
çuen oragno bere escüä
bere galtçárbean. eta
atheratu çuen oragno
bere galtçarbétican cam-
-pora: eta horra, bihurtu
içan çen oragno haren
bertçe haráguiä beçala.

8 guerthatçen baldimbada
ez äütela signhesten, eta
eztiötela obeditçen lehen-
-biçico segnalearen boçari,
signetssico ditec azque-
-neco segnalearen bóça.

9 eta guerthatçen baldim-
-bada, eztúztela signhes-
-ten bi segnala haüc,
eta eztiötela obeditçen
hire hitçari, hartuco duc
Ibajeco vretic, eta issu-

-rico duc Lurraren gag-
-nera : eta Ibajetic har-
-tu içango ditüän vrac
odol billhatuco dituc
Lurraren gágneän.

10 eta Moÿsec ihardetssi
çioen Eternalari, helas,
Iaüna! ez atçotic ez
heren egúnetic, eznaüc
hitça äisse duen guiçó-
-na, oragno hire mu-
-thillari mintçatu atça-
-jonaz gueróstic: eçen
ohóä eta mihia debecá-
-tuác ditfát.

11 eta Eternalac erran . . .
çiöen, norc eguin dió
ahóä guiçonári? edo
norc eguiten du mutüä,
edo gorra, edo ikhusten-
-duena edo Itssüä? eztut
. . . eguiten nic
Eternalac?

12 oha beraz oray, eta hire
zhoärequign içango naüc,
eta eracutssiço daróat çer
erran behárco dúän.

13 eta Moÿsec ihardetssi
çüen, helas, Iaüna!
egortçac, othóizten aüt
nor ere egorri behar bái-
-tuc eta hura.

14 eta Eternalaren colerac
iraqitu çüen Moÿsen
contra, eta erran çüen,
Aaron Leui famillácoä
ezta hire anaia?
baçeáquiát çhoill vngui
mintçatuco dela. eta
. oragno horra, non
Ilkhitçen dúän hire
aitçignera, eta hi
ikhüsteän bozcárió
içanen dic bere bihót-
-çean.

15 mintçátuco atçáio
beraz hari, eta ema-
-nen diótçac hitç
haüc bere ahóän,
eta hire ahoärequign
eta harenarequign
içango naüc, eta era-
-cutssico darótçuët çer
eguin beharco dúçuen

16 eta hura mintçatu-
-co çiaïoc hiretçat
Pobluari, eta hala
ahótçat içango at-
-çajo hi, eta Iainco-
-tçat içango çaic hura.

17 hartuco duc çhigor
hori ere hire escüän,
çegnarequièn eguin-
-go baitituc segnale

hec.

18 hala Moysse goän çen,
eta bihurtu iğan çen
Iethro bere äitaguign-
-harraüagána, eta erran
çioën, othöizten aüt, ni
goän nadign, eta bihur
nadign ene Anaja Ejip-
-tuan direnetára, ikhus-
-tera eä biçi diren ora-
-gno. eta Iethroc erran
çioën, oha baquëän.

19 Eternalac bada erran
çioën Moyssi Madian-
-go herriän, oha, eta
bihur adi Ejiptura:
eçen hire biçjären bill-
-ha çebiltçan guçiäc
hil dituc.

20 hala Moyssec hartu
çitüën bere emázteä,
eta bere sémeäc, eta
eçarri çitüën asto ba-
-ten gagneän: eta bi-
(-)hurtu iğan çen Ejiptu-
-co herrira. eta Moysec
hartu çuen Iaincoären
çhigorra ere
bere escüän.

21 eta Eternalac erran
çioën oragno Moyssi
Ejiptura ohala eta bi-

-hurtçen äiçéla, beguiräüc,
eguingo dituc Pharaonen
äitçigneän, hire escuan
eçarri ditudan miracuillu
guçiäc: ordëän gogortu-
-co diät haren bihotça,
eta eztic vtçico goätera
poblúa.

22 erranen dióc beraz
Pharaoni, horrela
erran dic Eternalac,

 ^ene
Israel duc ^ sémeä, ene
Lehen sorthüä.

23 eta erran dároät . .
. . . . vtçac goätera ene
sémeä, çerbitça naçant-
-çat: eta errefussatu duc
vztéra goatéra. horra
banihóac hiltçera hire
semea hire lehen sorthüä.

24 guerthatu çen bada,
nola Moysse bäitçen
bide ganean, ostelé-
-riän, Eternalac in-
-cuntratu çuela eta
ibilli çela hura nola
hill billha.

25 orduän Sephorac
hartu çuen canibet
çorrotçbat eta hartaz
ebaqui iğan çioën

çioën prepuçioä, pitçho-
-muthurra bere semeari,

Moysse
eta eçarri çuen
. ognétan: eta erran
çuen, eguiáz hi niri
odol esposbat atçait.

26 beraz partitu çen ha-
-renganic; hargatican
erran çuen, odol espóssa:
çircuntçissiónea dela caússa.

27 eta Eternalac erran
çioën Aaroni, oha Moy-
-ssen áitçinera dessertura.
goançen bada harat, eta
incuntratu çüën Iaincoa-
-ren mendíán, eta eman
çioën mussu.

28 eta Moyssec erran çiót-
-çan Aaroni Eternal egor-
-ri cuenaren hitç guçiác,
eta segnale manatu
içan çiótçan guçiác.

29 Moysse bada Iarraiqui
çitçajon bere bideäri
Aaronéquiën: eta
biribillcatu çitúzten
Israeleco haiürren ça-
-har guçiác.

30 eta Aaronec erran
çitüën Eternalac
Moysse erran içan
çiótçan hitç guçiác,

eta eguin çituen segnáleac
pobluac ikhusten çitüéla.

31 eta Pobluc signhetssi
çuen: eta aditu çuten,
Eternalac bissitatçen
çituela Israeleco haiür-
-rac eta beguiratçen
çiótela hequiën afficçi-
-oneari: eta makhur-
-turican Iarri içan çiren
ahuspez

BORTÇGARREN CAPITÚ- -LUÄ.

*Moyssec eta Aaronec
declaratçen dióte bere
cargúä Pharaoni 4*

*. çegnac acussatçen
báititu trublagarriac dire-
-la eta khassatçen bere áit-
-çignetican 6 eta cargat-
-çen báitu oragno guehiago
Israeleco poblua. 19 har-
-gatic Israellarren Comessa-
-rioëc iharduquitçen dule
Moysse eta Aaronequign,
22 eta hortaz Moyssec
eguiten dió errencára
Iaiünari.*

ONDÓÄN guero Moysse

eta Aaron ethorri ičan çiren, eta erran çïöten Pharaoni, horrela erran ičan du Eternalac, Israeleco Iaincóac, vtçac goatera ene poblua, çelebra dië-çadántçat Bestaburubat dessértuän.

2 ordéän Pharaonec erran çuen, nor da Eternalala, obedi diöçodan nic haren boçari, Israel goatera vztéco? eztiat eçagutçen Eternala, eta oragno eztiät vtçico goätera Israel.

3 eta erran çuten, Hebrearren Iaincoa ethorri çiaicuc incuntratçera : othoizten aügu, goän gäiteçen oray hirur egunen bidéaz dessertura, eta sacrificia diöçogun Eternal gure Iaincoäri, bere burua gure gagnera aürthic ezté-çan beldürrez heriöt-çez edo ezpátaz.

4 eta Ejiptuco Erreguec erran çïöten, Moysse eta Aaron çergatic aldararaçitçen duçüé . . .

Poblua bere obrátican? çohazte oray çuen car-gué tara.

5 Pharaonec erran çuen oragno, horra, herri huntan poblu haügnitç da oray, eta gueldiara-çitçen ditútçue bere car-gué taric.

6 eta Pharaonec manatu . . . çïöten egun hartan beréän poblua ganean çiren Gabelurey, eta haren Comessarioey, erraten çuela,

7 eztiöçüé emanen guchi-ago lastoric poblu horri ardillu eguiteco lehen be-çála : bagnan bihöáz eta bill beçate Lastöä.

8 bizquitárteän cargatuco ditútçüé lehen eguiten çitúztan ardillu quantitatez handic deüssere gutitu gabetá-nican : eçen horiöc astiá-duten jendeac dire, . . hargatican daüdez oyhuz, erraten dutela, goaçen, eta sacrificia diöçogun gure Iaincoari.

9 Lana haüdi bedi jende horiön gágneän, eta ocupa béitez, eta ezbe-çate iragan dembora gueçur hitçquetan

10 Pobluren Gabelurac bada eta haren Comes-sarioäc ilkhi çiren, eta erran çioten pobluari, horréla erran du Phara-onec, eztarótçuet emanen guehiägo Lastóric.

11 çoházte çeuöc hartçé-ra Lastóä non ere aürkhituco bätúçue eta harat: eçen eztuc gutitu-co deüssere çüen Lanéti-can.

12 ordüän Poblua barra-iatu içantçen Ejiptuco herri guçiän biltçeco

¹Lastoären orde

13 eta Gabelurec kheçha-raçitçen çitúzten, erra-ten çutela, akhaba tçat-çue çüen Lanac, egun guçiéz bere Lana, lastóä ematen . . çitçaitçuéne-an beçála.

14 Israeleco haürren Com-

-essarioäc ere, Pharaonen Gabelurec hequiën gagan . . eçarri çituzté-nac çehátuäc içatu çiren, eta erran çioten, çergatic eztúçüë akhabatu çuen Lana, eztú-tçue eguign ardilluäc atço eta egun, lehen bé-çala?

15 ordüän Israeleco haür-ren Comessarioäc ethor-ri çiren oýhu eguitera Pharaoni, çiotssátela, çergatic eguiten diótec horrela hire muthilleý?

16 etçiotec ematen Lastóric hire muthilleý, eta erraten çiarócutec, eguitçue ardilluäc. eta horra, hire muthillac çehá-tuäc dituc eta hire po-blua punitua duc be-khatu eguin balu béçala.

17 eta ihardétssi çuen, badúçüë asti. badúçue asti: hargatican erra-ten dúçüë, goäçen sacri-fica diöçogun Eternala-ri.

¹ Word omitted (Fr. *chaume*): it should have been translated 'ogui-ondoa.'

ILKHITÇEA.

18 oraý bada, çohazte, egüñü Lana: eçen Las-tóä etçátçue emango, eta bitartean errenda-tuco duçúë ardillu . . . quantitateä.

19 eta Israeleco häürren Comessarioec ikhussi çuten pontu gaçh-tóän çirela, erraten çuténaz gueroz, eztú-çue gutituco deüssere çuen ardilluetáric egun bakhót-çheco Lanétican.

20 eta Pharaonenganic ilkhitçeän, incuntratu çitúzten Moysse eta Aaron çegnac ediren bätçiren hequiën äitçig-neän.

21 eta erran çitöten, Eter-nalac beguira diëça-çuëla eta Iuia çaitça-tela, ikhussiric higui-gnaraçi gaituçuëla Pharaoni eta haren çer-bitçárieý, ematen diö-çuëla ezpata bere escüän gure hiltçeco.

22 ordüän Moysse bihur-tu çen Eternalagana, eta erran çüën, Iaüna,

çergatican gáizqui trata-raçi duc poblu häü? çergatican egorri naüic?

23 eçen Pharaonengana ethorri näiçénaz guer-óstic hire içénean mintçátçera, gáizqui tratatu içan dic poblu häü, eta eztuc libratu batere heüre póbluä

SEÝGARREN CAPITÜLÜÄ.

Iaünac erreberriçen ditu bere promessac Israeleco häürren librantçaz 6 egort-çen du berriz Moysse he-quiëngana, 9 bagnan Ez-táte entçáten 11 harga-tic pretenilçen du escussa-çera bere burua Iaüna-ren bätñhan presentátçez guehiägo Pharaonen äit-çigneän. 16 Moysse, Aaron eta bertçe Leui famil-len Ieneraçioneä.

ETA Eternalac erran çioën Moyssi oraý ikhus-sico duc çer eguignen diö-dan Pharaoni: eçen vtçi-co tic goäterá bortçhátuä içanic escu borthitçez,

bäy bortçhátuä
içáturic escu borthitçez
khassatuco tic bere .
herritican.

2 guehiägo Iaincoa mint-
-çatu çitçáion Moyssi,
eta erran çioën, Eternala
naüic ni.

3 aguertu niätçajótec Iain-
-co borthitç guçizpuçhan-
-ta beçala Abrahan,
Isaac, eta Iacobi : bagnar
eznaüic eçagutuä içatu
hetaz ene içen Eternala-
-ren bidez.

4 eta eçarri diät ene alien-
-tçiä ere hequiéquiën, hey
ematécotçat Canaango
herriä, çegna báita hequiën
pelegrinquériä herriä, non
egotu içan báitire arrotç
béçala.

5 entçun ere báitiät Israele-
-co haürren nigaraiühénac,
Ejjiptuárrac gathiba çitèçen :
eta orhöitu içan naüic
ene alientçiäz.

6 hargátican erran dióço-
-tec Israeleco haürreÿ,
. . ni naüic Eternala, eta
atheratuco çaitúztet
Ejjiptuárren cargüen az-
-pitican, eta libratuco

[IV. 10.]

çaitúztet gathibutassu-
-netic, eta errescatátuco
çaitúztet bessu hedatu
batéquiën, eta Iuiamen-
-du handiéquign.

7 eta hartuco çaitúztet
niri içatecótçat poblü,
eta içango natçaitçue
Iainco, eta eçagutuco
duçue Eternal
çuen Iaincoa naiçéla,
Ejjiptuarren carguen az-
-pitican atherátçen çai-
-tuzténa.

8 guero sarraraçico çaitúz-
-tet herriän çegn(ar)enga-
-tic altçhatu báitüt ene
escüä, emanen nioëla
hura Abrahan, Isaac, eta
Iacobi, eta emanen
darótçuët ontassúntçat :
Eternala naüic.

9 Moysse beraz mintça-
-tu çitçaioten traça
hortan Israeleco haürreÿ,
bagnar etçuten entçun
içatu Moysse bere Iz-
-pírituco afflicçionea çela
caüssa, eta gathibutas-
-sun gogorra çéla caüssa.

10 eta Eternala mintçatu
çitçaiön Moyssi, çiotssala,

11 oha eta mintça aquió

ILKHITÇEA.

Pharao Ejiptuco Erregueri,
vtç detçála ilkhitçera
Israeleco haürrac bere
herritic

12 ordüän Moysse mint-
çatu çen Eternalaren
aitçigneän, çiotssála,
horra, Israeleco haürrac
ezniaütec entçun içatu :
eta nola entçunen
naü Pharaonec ni
ezpaguez trebe eznai-
çéna?

13 guçiärequign ere Eter-
-nala mintçatu çitçaiio-
-ten Moyssi eta Aaro-
-ni, eta eman çioten . . .
. . . . Israeleco haürrenga-
-naco eta Pharao Ejip-
-tucu Erreguerenganaco
manua, atheratçecót-
-çat Israeleco haürrac
Ejiptuco herritan.

14 hunaco haüc dire bere
aiten etçhetaco burüac.
Ruben Israelen lehen sor-
-thuaren haurrac, Henoc
eta Pallu, Hetsron eta
Carmi. horiöc dire Ru-
-benen famillac ;

15 eta Simeonen haüir-
-rac, Iemuel Iamin,

Ohad, Iakin, Tsohar,
eta Şaul emazte Cana-
-nearbaten Sémeä. horiöc
dire Simeonen famillac.

16 eta hunaco haüc dire
Leuiren haürrac içénac
bere Ieneracioneen ará-
-bera, Guersçon, Kéthath,
eta Merari. eta Leuiren
biçi vrthéac içatu çiren
ehun eta hogoý eta hama-
-çazpi
. . . . vrthe.

17 Guersçonon haürrac,
Libni eta Şimhi bere
famillen arábera.

18 eta Kéthathen haüir-
-rac, Hamram, Iitshar,
Hebron eta Huziél. eta
Kéthathen biçi vrtheac
içatu çiren ehun eta
hogoý eta hamahirur
vrthe.

19 eta Merariren haüir-
-rac Mahli eta Musçi ;
horiöc dire Leuiren
famillac bere jeneraçi-
-oneen arábera.

20 Hamramec bada har-
-tu çuen Iokebed bere
Içéba emaztétçat,

çegna erdi bätçitçáion Aa-
-ron eta Moyses. eta
Hamramen biçären vr-
-théac içatu çiren chun
eta hogoy eta hamaçazpi
vrthe.

21 eta Iitsharen haürrac,
Coré, Nephég, eta Zicri.

22 eta Huzielen haürrac
Mişcael, Eltsaphan eta
Sithri.

33¹ eta Aaronc hartu çuen
emaztetçat Eliscebah
Hamminadaben alaba,
Nahassonen arrebarena,
çegna erdi bätçitçáion
Nadabez, Abihuz, Eleaza-
-rez eta Ithamarez.

34¹ eta Coreren haürrac,
Assir, Elkana eta Abia-
-saph. horioc dire Cori-
-tarren famillac.

35¹ bagnan Eleazar Aa-
-ronen seméac hartu
çuen berétçat emaz-
-tétçat Putielen ala-
-betaricbat, çegna erdi
bätçitçáion Phineesez.
horioç dire Leuitarren
âiten buruac bere fa-
-millen arâbera.

26 hori da bada Aaron

hura eta hori da Moyses
hura, çegney Eternalac
erran bätçioten, erretira
tçáçue Israelen haürrac
Ejiptutic:

.
. bandaz banda.

27 horiöç dire . . mintçat-
-çen çitçáizconac Pha-
-rao Ejiptuco Erregueri,
erretirátçeco Israelen
haürrac Ejiptutic: hori
da Moyses hura eta
hori da Aaron hura.

28 guerthatu çen beraz
Ejiptuco herriän Eter-
-nala Moysi mintça-
-tu çitçáion egüneän,

29 Eternala, diöt, Moy-
-ssi mintçatu çitçáion
ordüän, çiotssala, ni
naüç Eternala; errot-
-çic Pharao Ejiptuco Erre-
-gueri nic hiri erran
daroçziädan hitç
guçíac:

30 ordüän Moyses
erran çuen Eternala-
-ren âitçigneän, horra,

¹ Mis-numbered thus in the MS.

eznaüc trebe ezpaguez,
eta nola Pharaoc ent-
-çunen naü?

ÇAZPIGÁRREN CAPITÚ-
-LUÄ.

*Moyse eta Aaron egor-
-tçen dire Pharaonengá-
-na Iaiïnaren Laguntça-
-ren promessarequiñ.*

7. *hequiñ adigna Pha-
-raonen aítçigneac
presentatu çiren ordu-
-an. 9 seguitçen dutela
Iaincoaren Mánua con-
-bertitçen dute bere ma-
-khilla suguebatétara,
11 bagnar hori beçalaco
miracuillu bat majiçi-
-anoec eguñ eta, . .
Pharao gogortçen da :
19 hargatic Iaiïnac
egortçen du lehembibiçi-
-co plaga, çegna báił-
-çen odolera bihurturi-
-caco vrac.*

ETA Eternalac erran
çioñ Moyssi, horra,
ordenatu aüt hi ičan
aquiñ Iainco Phara-
-oni, eta hire anaja

Aaron ičanen duc hire
Profeta.

2 erranen tuc nic hiri
manatu darozquiadan
gäuça guçiác, eta Aaron
hire anaja mintçatuco
çiájoc Pharaoni, vtç
deçántçat goatera Isra-
-elen haürrac bere herri-
-tic campora.

3 bagnar gogortuco diát
Pharaonen bihótça, eta
multiplicatuco tiát ene
segnáleác, eta ene mira-
-cüülluac, Ejiptuco herriän.

4 eta Pharaonec etçaitúz-
-te entçúnen : bagnar
eçarrico diát neüre escüä
Ejiptuaren gágneän, eta
atheratuco tiát ene
bandac, erran nahi da,
ene poblua Israelen haür-
-rac Ejiptuco herritan,
Iuiamendu haüندیçiñ.

5 orduän Ejiptuarrec Ia-
-quingo ditec ni naiçe-
-la Eternala, hedatu
içango dudáneän neüre
escua Ejiptuaren gag-
-nera, eta erretiratu ičan-
-go ditudáneän Israelen

haürrac

haiürrac hequien artétic

6 Moysessec beraz eta Aaro-
-nec eguin çuten hori :
Eternalac manatu çioten

^ eta
beçala, ^ hala eguign içan
çúten.

7 eta Moysessec laür hogoy
vrtheren adigna çuen,
eta Aaronec laur hogoy
eta hirurena, Pharaoni
mintçatu çitçáizcóten
ordúän.

8 eta Eternala mintçatu
çitçáien Moyssi eta
Aaroni, erraten çutela,

9 Pharao mintçatuco çáit-
-çuen ordúän, diótssála,

ra
emácuë aitçigne . . mira-
-cuillubat çuëntçat : orduan
erranen dióc Aaroni, har
tçac hire çhigórra, eta
etçha çac Pharaonen
aitçignean, eta billhatu-
-co duc tragoimb-
-at.

10 Moysse beraz eta Aaron
ethorri çiren Pharaon-
-engana, eta eguin
çuten Eternalac mana-
-tu çuen beçala. eta
Aaronec etçhatu çuen
bere çhigorra Pharaonen

aitçignean eta haren çer-
-bitçárien aitçigneän, eta
eguign içan tçen tragoín(-)
-bat.

11 ordéän Pharaonec ere
erakharri çitúën çuhur-
-rac eta Llilluratçáille-
-ac: eta Ejiptuco Majiçia-
-noec eguin orobat bere
llilluramenduen bidez.

12 etçhatu çitúzten beraz
batbederac bere çhigórrac,
eta billhatu çiren trago-
-gn: bagnan Aaronen
çhigórrac iretssi çituen
hequien çhigórrac

13 eta Pharaonen bi-
-hótça gogórtu çen, eta
etçtúën entçun içatu,
Eternala mintçatu içan
çen arábera.

14 eta Eternalac erran
çioën Moyssi, Pha-
-raonen bihotça pissa-
-tu duc, errefussatu dic
vztera goátera poblua.

15 oha goiçétic Phara-
-onengana: horra,
ilkhico duc vr aldera :
presentatuco áiz be-
-raz haren aitçigne-
-ra Ibaý bastérreän

ILKHITÇEA.

eta hartuco duc hire escúän
çhigor suguerat çhanjatu-
-déna :

16 eta erranen dióc, Etern-
-al Hebrearren Iaincoac
egorri nindiän hirega-
-na, çiotssála, vtçac go-
-atera ene poblua, çer-
-bitça naçáten dessér-
-tuan: eta horra, eznaüic
entçun oray arterágno.

17 horrela erran dic Eter-
-nalac, huntan Iaquig-
-nen duc ni näicela
Eternala: horra, ba-
-nihóac Iaçartçera es-
-cúan dudan çhigorrax
Ibayeco vrac, eta odole-
-rat bihurtuco dituc.

18 eta arragn Ibáyean
dena hillen duc, eta
Ibaya vssainduco duc,
eta Ejiptuarrac nekha-
-tucó dituc Ibayeco vre-
-tic edaten.

19 Eternalac erran çioën
oragno Moyssi, erroc
Aaroni, hartçac hire
çhigórxa, eta hedaçac
hire escua Ejiptuarren
vren gagnéra
. hequien arri-
gagnéra
(-)beren hequien çhirri-

n gagnera
-pe eta hequien
lekhu urtssu ^ ^ en ga-
-gnera, eta hequien vr
bilduma guçiën gagnéra :
eta billhatuco dituc
odol, eta içanen duc
odola Ejiptuco herri gu-
-çiän, çurézco eta harríz-
-co toquíetan

20 Moyssec berax eta
Aaronec eguin çuten
Eternalac manatu içan
çuen arábera: eta Aaro-
-nec çhigórxa altçhatu-
-ric, iaçarri çioten hartax
Ibayean çiren vreÿ,
Pharaonec eta haren
çerbitçariéc
çacussátela; eta Ibáy-
-an çiren vr guçiác bihur-
-tu çiren odolera.

21 Ibáyean çen arragna
ere hill içan tçen: eta
Ibaya vssaindu çen,
halaco manerax non
Ejiptuarrec eçign edan
baitçequaquéten Ibayeco
vretaric: eta içatu çen
odola Ejiptuco herri
guçiän.

22 orobat eguin çuten

Ejiptuco

Ejptuco Majiçiánoëc bere
llilluramenduen bidez,
hargatican Pharaonen
bihotça gogortu içan çen,
halaco maneraz non ez-
-paitçituen entçun içatu,
Eternala mintçatu içan
çen arábera

23 eta Pharao, heÿ gui-
-béla bihurtu eta, ethorri
içan tçen bere etçhéra:
eta etçioën ez guehiägo
iratçháqui bere bihótça
huni

24 Ejptuar guçiëc bada
eguïn çitúzten phutçúac
ibajaren ingúruän aür-
-khitçeco edateco vra,
çeren eta eçign edan
baitçeqaquéten Ibayeco
vrétican.

25 eta çazpi egun ira-
-gan çiren Eternalac
Ibayari Iaçarri çioë-
-naz gueróstic

ÇORTÇIGÁRREN CAPITÚLUA.

*Iaincoac egortçen du Pha-
-raonen contra bigarren
plaga, erran nahida,
neguélac, 15 eta biz-
-quitártean Pharao*

*ostrignaturic dago, libra-
-tu içatu ondóän Moÿssec
othóitç eguignic: 16 har-
-gatican punitüä da hi-
-rurgarren plagaz,
erran nahida çorriz: 20
. . . eta ez humiliätu . . .
içáñez, astiütua da
Laiügarren plagaz erran
nahida, bestiätçho bil-
-duma batez: 30 çegneta-
-ric Libratu eta Moÿssen
othóitçaren bidez, bitár-
-tean bere gogortassúneän
dago*

ONDÓÄN Eternalac
erran çioën Moyssi,
oha Pharaonengana,
eta erroc, hunela
erran dic Eternalac,
vtçac goatera ene poblua,
çerbitça naçaténtçat.

2 errefussatçen baldimba-
-duc vztéra hura goate-
-ra, banihóac Iaçártçera
neguelez hire herri gu-
-çiác.

3 eta Ibayac gáindi eg-
-uingo dic neguelez,
çegnac igango bätire,
eta sarthuco hire etçhé-
-an, eta etçäten aiçen

guelan, eta hire ohearen gagnera, eta hire çerbit-çáriën etçhéän, eta hire poblu guciaren artéän, eta hire labétan, eta hire¹

4 hala neguelac igango di-tuc hire gagnera, hire pobluaren gagnera, eta hire çerbitçari guçiën gagnera.

5 Eternalac beraz erran çioën Moyssi, erroc Aaroni, heda çac hire escüä hire çhigorrarequign Ibayen gagnera, arriberen gagnera, eta lekhu urtssüën gagnera, eta iganaraz çatçic neguélac Ejiptuco herriaren gagnéra.

6 hala Aaronec hedatu çuen bere escüä Ejiptuco vren gagnera, eta neguélac igan içan çiren, eta estali çuten Ejiptuco herria.

7 eta majiçianöec orobat eguin çuten bere sorguin-queriez, eta iganaraçi çituzten neguélac . . . Ejiptuco herrirat.

8 orduan Pharaonec çitüën dëithu Moysse

eta Aaron, eta erran çuen, ertçha çäçüë Eternala çuen othöitçen bidez, khen detçan neguélac ene gagnétican, eta ene pobluaren gagnétican: eta vtçico diät goätera poblüä, sacrifica diöçotentçat Eternalari.

9 eta Moyssec erran çioën Pharaoni, glorifica adi ene bidez ertçhatu içango dudan ord-üän ene othöitçez Eternala hirétçat eta hire çerbit-çáriëntçat, eta hire pobluarentçat, desterra detçántçat neguélac hire, eta hire etçhéen guibéle-rat? Ibayan çhoillqui gueldituco zítuc.

10 orduan Ihardetssi çuen, biharcotç, eta Moyssec erran çuen, eguingo duc hire hitçaren arábera, Iaquin deçaántçat, eztela nihor ere Eternal gure Iaincoa beçalácoric.

11 neguelac beraz erretira-tuco dituc hiregánic eta hire etçhetáric, eta hire çerbitçarienganic, eta

¹ A word is left out, 'kneading-troughs' (Fr. *mais*): 'mayretan' might have been used.

hire pobluaganic: eta
Ibayan çhoillqui gueldi-
-tucó dituc.

12 orduan Moysse eta Aa-
-ron ilkhi içan çiren
*Moysserenganic*¹, eta
Moysséc eguin çioën oýhu
Eternalari neguélez,
Pharaonen gagnean ecar-
-ri çituénez.

13 eta Eternalac eguin
çuen Moysse hitça-
-ren arábera. hala
neguélac hill içan çiren,
halaco maneraz non
ezpaitçiren içatu gue-
-hiágo etçhétan, ez
bassa herritan, ez larré-
-tan.

14 eta bildu çituzten hec
multçóca, eta Lurra
vssáindu çen.

15 ordéän Pharaonec,
ikhússiric baçuela hatss
hartçeco astiá eta harc
pissatçeco bere bihotça:
eta etçituën entçun
içatu, Eternala mint-
-çatu içan tçen arábera.

16 eta Eternalac erran
çioën Moysse, erroc

Aaroni, heda çac hire
çhigórra, eta Iaçar dió-
-çoc Lurreco herrautssári,
eta billhatuco duc çorri
Ejjiptuco herri guçián.

17 eta horrela eguign
içan çuten: Aaronec
hedatu çuen bere escua
bere çhigorrarequign,
eta Iaçarri çioën lurre-
-co herrautssári, çegna
billhatu báiçten çorri
guçiönen gagnean eta
haçiénden gagnéän:
herrico herrautss guçiá
çorri billhatu çen
Ejjiptuco herri guçián.

18 eta Majiçianoec orobat
eguin çuten bere sor-
-guinqueriequign çor-
-riac erakhártçeco
bagnan eçign eguign . .
ahal çuten. çorriac bada
içatu çiren hambat gui-
-çonetan nola haçiénde-
-tan.

19 orduan Majiçiánoec
erran çioten Pharaoni,
hemen duc Iaincoären
erhiá. bizquitárteän
Pharaonen bihotça gogor-

¹ Pharaonenganic.

gogortu ičan tçen, eta
etçituen entçun içatu,
Eternala mintçatu ičan
çen arábera.

20 guero Eternalac erran
çioën Moyssi, Iáiqui
adi góiz góicétic, eta
presenta adi Pharaonen
áitçigneän. horra, Ilkhico
duc vr aldéra: eta erra-
-nen dióc, horrela erran
dic Eternalac, vtçac
goatera ene poblua, . .
çerbitça naçaténtçat.

21 eçen vzten eçpaduc
goatera ene poblúa, horra,
baníhoac egórtçera hire
contra, hire çerbitça-
-rien contra, hire poblu-
-aren contra, eta hire
etçhéen contra, bestiát-
-çho bildumabat, eta
Ejiptuarren etçhéac be-
-theco dituc bilduma
hartaz, eta Lurra ere
çegnaren gagnean iça-
-nen báltire.

22 bagnan apartatuco
diát egun hartan Gos-
-çengo herriá, non bá-
-tago ene poblua, hala-
-co maneraz non eçpái-
-ta içango han bestiát-

-çho bilduma bátere,
Iaquin deçaántçat, ni
náçela Eternala lur-
-raren erdiän

23 eta emango diát dife-
-réntçiá hire poblua
eta ene poblua arté-
-an. bihar guerthatuco (da)
segnale hori.

24 eta Eternalac horrela
eguiçn ičan çuen eta
bestiátçho bilduma haün-
-díbat sarthu içatu çen
Pharaonen etçhéän,

haren
eta haren çerbitçáriën etçhe
bakhótçheän, eta Ejiptu-
-co herri guçiän: Lurra
galdu içatu çen bilduma
hartaz.

25 orduän Pharaonec dei-
-thu . . . çituen Moyse
eta Aaron, eta erran
çuen çoházte, sacrifica
dióçóçue çuen Iaincoari
herri hartan.

26 bagnan Moysesec erran
çuen eçlúqucc
.
guerthatuco vngui horre-
-la eguítçäz: eçen . . .
. gure
Iainco Eternalari Ejiptu-

-tuarren gäuça higuin-
-gárriä sacrificä guig-
-noçóque. horra sacrifi-
-catçen baldimba ^ . . guindu
Ejjiptuärren gäuça hi-
-guingárriä hequiën
beguiën äitçigneän,
ezquintuzquéte lapi-
-datuco?

27 goänen gáituc hirur
egunen bidez desser-
-tura, eta sacrificatuco
çioägu gure Iainco
Eternalari, erranen da-
-rocun beçála.

28 orduan Pharaonec
erran çuen, vtçico
çáituztet, goátéra
sacrificátçera desser-
-tuan çuen
Iainco Eternalari:
guciarequign ere etçá-
-rete vrrunduco batere
çüéc goáteän. Paçéga
çáçuë Eternala enétçat
othóitçen bidez.

29 eta Moysesec erran
çuen, horra, ilkhit-
-çen näuc ni hirega-
-nic, eta pacegatuco
diät Eternala othóitç
eguignic, bestiatçho
bilduma erretira da-

-din bihar Pharaonen-
-ganic, haren çerbitça-
-riënganic, eta haren
pobluaganic. ordëän
Pharaonec ezbeça con-
-tínuä trufátçera, vzten
eztuela goatera poblua
Eternalari sacrificat-
-çera.

30 ordüän Moysse ilkhi
çen Pharaonenganic,
eta sossegatu çuen Eter-
-nala othóitçen bidez

31 eta Eternalac eguin
çuen Moysssen hitça-
-ren arábera: eta bes-
-tiätçho bilduma erreti-
-ratu çen Pharaoneng-
-ánican, eta haren çerbit-
-çariënganic, eta haren
pobluarenganic: etçen
guelditu bestiatçhob
çhoillqui.

32 bagnan Pharaonec
Pissatu çuen oragno . . .
bere bihotça aldi hortan,
eta etçuen vtci goate-
-ra poblua.

BEDERATÇIGARREN CAPI-
-TÚLUÄ

*Pharao punitua da bortç-
-garren plagaz, erran nahi*

da, heriotçëäz, horrenga-
-tic Ejiptuco haçiënda
hiltçen da : 8 ondoan gue-
-ro seygarrenaz, erran
nahida çäüri biçhica
dakharqueténez. 13 eta
çeren bätägo gogorturic,
Iaincoac haguitç meha-
-tçhatu eta, 22 egortçen
du çazpigarren plaga,
erran nahi da babaçüça :
27. hori dela caussa Pha-
-rao, bortçhätüä da äi-
-thortçera bere escässa,
34. bagnan bitärteän
ostrignaturic dago bere
bekhätuan, Iaincoac
erlaçhamëndüä ematen
dioën beçain sarri.

ORDÜÄN Eternalac
erran çioën Moyssi,
oha Pharaonengana,
eta erran dióçoc, horre-
-la erran dic Eternalac,
Hebrearren Iaincóac,
vtçac goatera ene po-
-blua, çerbitça naçatent-
-çat.

2 eçen errefussatçen baduc
vztera goatera eta
iduquitçen baldimbäi-
-tuc oragno,

3 horra, Eternalaren

escúa içango duc hire
haçiënda larrëän dena-
-ren gagnean, hambat
çamariën gagnëän, nola
astoen, cameluen, idiën,
eta ardiën gagnëän,
erran nahida, heriotçë
çhoillhaundibat.

4 eta Eternalac eçárrico
dic diferéntçia Israel-
-tarren haçiëndären eta
Ejiptuarren haçiëndären
artëän : Israelen haür-
-ren diren gauçetáric deüss-
-ere hill eztadintçat.

5 eta Eternalac segnala-
-tu çüën termignoä, çiot-
-ssala, bihar Eternalac
eguiçnen çioç hori
herriári.

6 Eternalac beraz eguin
cuen hura biharamú-
-netic : eta Ejiptuarren
haciënda guçia hiltçen :
bagnan Israelen haür-
-ren haçiëndátic etçen
hill içatu çathibat . . .
çhoillqui.

7 eta Pharaonec egorri
çuen ikhústera : eta
horra, etçen çathibat
ere çhoillqui hillican

. . . Israelen haürren ha-
-çiëndatic. guçiärequign-
-ere Pharaonen bihotça
pissatu içantçen, eta
etçüen vtçi goätera po-
-bluä.

8 ordüän Eternálac erran
çioten Moyssi eta Aaroni
har tçátçuë çuen escu
barnéac labeticaco haüt-
-ssez bethéric: eta Moy-
-ssec barraia beça çeruen
aldéra Pharaonen äit-
-çigneän.

9 eta hori herräütss bill-
-hatuco duc Ejiptu-
-tuc herri guçiären gag-
-néän: eta hartaz eguin-
-go tuc çäüri biçhica da-
-kharqueténac, hambat
guçonen gagnéän, nola
bestiën gagnéän, Ejiptuco
herri guçiären gagnéän.

10 hartu çuten bada labe-
-ticaco haütssa, eta
egotu çiren Pharaonen
aitçigneän: eta Moyssec
barriatu çüen haütssa
çeru aldera eta billhatu
çen çäüri biçhicac da-
-kharzquetenéquign ham-
-bat guçonetan nola besti-
-etan.

11 eta Majiçianoäc eçign

egotu ahal içatu çiren
Moyssen äitçigneän
çäüriäc çirela caüssa:
eçen baçiren çäüriäc
majiçianoëtan Ejiptuar
guçiëtan beçala.

12 eta Eternalac gogortu
çuen Pharaonen bi-
-hótça: eta etçituën
entçun içatu, Eternala
Moyssi mintçatu çitçä-
-jon arábera.

13 guero Eternalac erran
çioën Moyssi, Iäiqui
adi göiz göiçétic, eta
presenta adi Pharaonen
aitçigneän, eta erran
diôçoc, hunela erran
dic Eternalac, Hebra-
-rren Iaincoac, vtçac
goätéra ene poblua,
çerbitça naçaténtçat.

14 eçen oraingo aldiän
banihöac erakhártçe-
-ra ene plaga guçiäc
hire bilhótçera eta
hire çerbitçarien gag-
-nera, eta hire poblua-
-ren gagnera: Iaquin
deçaantçat eztela
nihor ere ni beçala-
-coric Lurr guçiän

15 eçen hedatu içan
baldimbanu ene

escüä Ionen
indúdan heriötçez, hi
eta hire póbluä: eta
vrrátuä içango intçen
Lurrétican.

16 bagnan eguiáz, hagó-
-an iduquiáráçi aüt
hunengatic ikhussáraz
deçaántçat ene puçhán-
-tça, eta mintça dáite-
-çentçat ene içénaz
Lur guçiän.

17 prestatçen äiz oragno
ene pobluaren contra,
ez vztécotç goátéra?

18 horra, vriä eraguíte-
-ra nihóac bihar
oren huntan beréän
babaçúça bat çhoillha-
-guitç borthitça hori
beçalacóric Ejiptuän
içatu ezten bat, fun-
-datua içatu den egune-
-tic . . eta oray arte-
-ragno.

19 oray beraz egortçac
biribillcatçéra hire
haçiëndac, eta Larréän
ditúän gauça guçiäc.
eçen babaçúça erorico
duc guiçon guçiën gag-
-nera, eta bestia Larré-
-an edirengo dirénen, eta
etçherat erretirátuac içan-

-go ez tirenen gagnéra,
eta hillen dituc.

20 Pharaonen çerbitçari
Iaincoaren hitçaren
beldur içatu çen harc
ihes eraguin çioten
etçhetara haren çer-
(-)bitçariey eta haren
bestiey.

21 bagnan Eternalaren
hitçari bere bihotça
iratçháqui
etçioénac, vtçi çitu-
-en haren çerbitçari-
-ac eta bestiaç Larréän.

22 ordúän Eternalac
erran çioën Moyssi,
heda çac hire escua
çeru aldéra eta içanen
duc babaçúça Ejiptuco
herri guçiän, guiçonon
gagnéän, eta bestien
gagnéän, eta Larreco
belhar guçiën gagnéän
Ejiptuco herriän.

23 Moyssec beraz heda-
-tu çuen bere çhigórra
çeru aldéra, eta Eterna-
-lac egorri çituen ih-
-urtçiriäc eta babaçúçac,
eta suä passaietan
çebíllan Lurréän,

eta Eternalac vri baba-
-çúça hariarâçi çüen
Ejjiptuco herriaren gag-
-néra.

24 eta han içatu cen ba-
-baçúça suäréquiën
çegna contçerbatçen
bâitçen babaçuçaren
artéän çegna bâitçen
harrigarri borthitça,
hori beçalacóric ezpâit-
-çen içatu Ejjiptuco herri
guçiän, naçione eguign
içatu çénaz gueroz.

25 eta babaçuçac Io çitú-
-en Larréän çiren gau-
-ça guçiác guiçonetaric
bestiëtaragno. babaçu-
-çac io çitüën Larreco
belharqui guçiác ere,
eta porroscatu çitüën
Larreco arbola guçiác

26 solament Gosçengo
herriän, non bâitçiren
Israelen haürrac
etçen içatu babaçuçá-
-ric.

27 ordüän Pharaonec
egorri çitüën
dëitçera Moysse eta
Aaron, eta erran çió-
-ten, bekhatu eguin
diät oraingo aldiän :

Eternala Iustua duc,
bagnan ni eta ene po-
-blua gaçhtóac gâituc.

28 sossegaraz çáçuë otho-
-itç eguignic Eternala :
içan dadign asqui, eta
içan estádin guehiago
Iaincoaren ihurtçiri-
-ric, eta babaçuçaric :
eçen vtçico çâituztet
goätéra, eta etçâitúz-
-te gueldiaraçico guehi-
-ago.

29 ordüän Moyssec erran
çuen, hiritican ilkhit-
-çen naïçen beçain sarri,
hedatuco tiät neüre
escüác Eternalarenga-
-na : eta Ihurtçiriac
gueldituco tituc, eta
eztuc içango guehiago
babaçuçaric, Iaquin de-
-çaántçat Lurra Eterna-
-laréna dela.

30 bagnan nitaz eta
hire çerbitçáriëz de-
-naz beçambátean,
baçeáquiät etçarétela
oragno Iainco Eterna-
-laren beldur içänen.

31 Lignhóä eta garagár-
-ra bada jóac içatu
çiren. eçen garagarra

eguintçen buru ontçen
hari, eta lignhóä . . .
pipantçen.

32 bagnan oguiä eta¹
etçiren Ióäc
içatu, çeren eta gordéäc
baitçiren.

33 Moyssec beraz, hiri-
-tic Pharaonenganican
ilkhî eta, hedatu çiotçan
bere escúäc Eternalari:
eta Ihurtçiriäc gueldi-
-tu çiren, eta babaçúça,
eta vriä etçen erori
guchiago lurraren gag-
-néra.

34 Pharaonec ikhussiric
vriä, babaçúça eta
ihurtçiriäc guelditu
çirela continuatu
çuen bekhatu eguite-
-ra, eta pissatu çuen
bere bihotça, harc eta
haren çerbitçáriéc.

35 Pharaonen bihotça
beraz gogortu içan tçen,
eta etçituën vtçi goa-
-tera Israelen haür-
-rac, Eternala Moy-
-ssen mediöz mintça-
-tu içan tçen
arábera.

HAMARGARREN CAPITÚLUÄ.

*Moyssec adiäraztendiö
çortçigarren plaga, erran
nahida, Larrepóteäc,
Pharaoni, 7 çegnac okhas-
-siöne hori delacausa bere
çerbitçáriën contsseilluz,
acordatçen baitu guiço-
-nac çhoillqui Israelen
haürren artelic dohaçen
sacrificátçera: 12 eta
punitua içaturic plaga
hortaz aihortçen baitu
bere bekhátuä libratua
içáteco hartaric: 20
bagnan ondean guero
perseberatçen duela bere
gogortassúneän punituä
da bederatçigárren plagaz
erran nahi da, illum-
-béez, 28 hargatican ethor-
-tçen da khassátçera bere
aitçignetic Moysse me-
(-)hatçhuéquiën.*

ETA Eternalac erran çioën
Moyssi, oha Pharaonen-
-gana: eçen pissatu diät
haren bihotça, eta haren
çerbitçáriën bihotça,
eçártçeco ene segnale ho-
-riöc haren barnéän.

2 eta conda detçaantçat
aditçen duela hire seme-

¹ Word for 'rye'—'secalea'—omitted.

sêmeac, eta hire seméen
seméec Ejiptuan eguign
içango ditudan gaiuçac,
eta ene segnale hequien
içango
artéän eman ditu-
-danac : hargatican Ia-
-quingo duçúe Ni naiçela
Eternala

3 Moysse beraz eta Aa-
-ron ethorri çiren Pha-
-raonengana, eta erran
çiöten, hunela erran dic
Eternalac, Hebrearren
Iaincoac, Nôiz artéän
errefussatuco duc humi-
-liâtçera ene bissaia-
-ren aîtçigneän? vtçac
goätera ene poblüä, çer-
-bitça naçaténtçat.

4 eçer errefussatçen bal-
-dimbáduc vztéra goä-
-téra ene poblua, horra,
banihoäc erakhártçera
bihar çhartálac hire
herritara :

5 çegnec estálico
baitúte ikhus ahal
daitéquen Lur guçiä,
halaco mancras non
. eçign ikhus
ahal içango baitúte lur-
-ra : eta Ianen baitute
escapatu içatu den goy-

-tiä, babaçúçac vtçi darot-
-çuána : eta Ianen
baititúzte Larréän
botogn eguiten çaiçquit-
-çüen arbola guçiäc.

6 eta bethéco baitiztec
hire etçhéac, eta hire
çerbitçári guçiën etçhe-
-ac, eta Ejiptuär guçiën
etçhéac : çer gaiça hire
áitec ezpaitúte ikhussi,
ez hire áiten áitec,
Lurraren gagnean içatu
diren egunaz guerostic¹
egungo egun arteragno.
eta bihurtu çiöten gui-
-bela, eta ilkhi içan
çen Pharaonenganic.

7 eta Pharaonen çerbit-
-çáriec erran çiöten,
nôiz artean hunec
iduquico guiäitic
trebecaturícan? vtçat-
-çic goatera Iende hórioc,
eta çerbitça beçáte bere
Iainco Eternala. Iaquin-
-go duc Ejiptua galdú
bagnó lehenago.

8 ordüän bihurraraçi
çitúzten Moysse eta
Aaron Pharaonenga-
-na : eta erran çiöten,
çoházte, çerbitça çaçúe

¹ 'gueroztic' changed to 'guerostic.'

ILKHITÇEA.

çuen Iainco Eternala
çéin dire goänen diren
guçiac?

9 eta Moysessec ihardetssi
çuen, goanen gaituc
gure Iende gazte eta
. çaharréquièn,
gure seme eta alabé-
-quièn, gure haçiènda
çhehe eta Larrièquièn;
eçen badiägu besta bu-
-rubat Eternalaréntçat.

10 erran çioten bada, hala
Eternala dela çuequign,
nola vtçico baitçaitúz-
-tet goäterä çuec eta
çuen magnáda. begui-
-raítçuë, ecen gaitça
çuen aítçigneän duc.

11 eztuc horrela içango,
bagnan çuen guiçonen
artéän, çoházte oray,
eta çerbitca çáçue Eter-
-nála: eçen hori duc
çuec galdetçen duçuéna
khasstatu
eta çitúzten
Pharaonen aítçigné-
-tican.

12 ordúän Eternalac erran
çioën Moyssi, heda
çac hire escua Ejiptuco
herriaren gagnéra larre-
-póteäc erakhártçeco,

igan daiteçéntçat Ejiptuco
herriären gagnéra eta Ian
Lurreco belhar guçiä, eta
babaçúçac vt(ç)i ditu goy-
-ti guçiäc.

13 Moysessec beraz hedatu
çuen bere çhigórä Ejiptu-
-co herriären gagnera, eta
Eternalac guidatu çuen
Lurrétic orienteco häiçe
bat egun hartan guçiän,
eta gäü guçiän: eta gôi-
-ça ethorri eta Orienteco
häiçéäc altçatu çitüèn
çhartálac.

14 eta iganaraçi çitüèn
çhartálac Ejiptuco herri
guçièn gagnera, eta phau-
-ssatu çitüèn Ejiptuco herri
guçiétan: gaçhtóac çiren
haguitç. etçen içatu he-
-taz lehenago hec beçalá-
-coric, eta ezta içanen hec
beçalacóric hequièn ondöän.

15 eta estali içan çuten
herri guçico ikhus ahal
çitequéna: halaco mane-
-raz non Lurra hetaz
estáliä içatu baitçen:
eta Ian içan çuten
Lurreco belhar guçiä,
eta babaçúçac vtçi
içan çüèn arboletaco
fruitu guçiä, eta etçen

guelditu

guelditu berduráric bá-
-tere arbóletan ez Larre-
-co belháretan Ejiptuco
. bazter gu-
-çiétan.

16 ordúän Pharaonec
. dêitaraçi çituen
beréhala Moysse eta
Aaron: eta erran çúën,
bekhatu eguin diát . . .
. çuen
Iainco Eternalaren
contra eta çuen contra.

17 oray bada, othóizten
aüt, barkha diéçadac
neüre bekhátuä, çhoill-
-qui oráingo aldiän: eta
sossegaraz çaçúe
çuen Iainco Eternala
othóitçen bidez, khen
deçántçat ene gagnet-
-can hunaco heriötçe
haü çhoillqui.

18 ilkhí ičan çen bada
Pharaonequign¹ eta
sossegaraci çuen Eternala
othóitçe eguignican.

19 eta Eternalac altçha-
-raçi içatu çúën áitçig-
(-)netican vésteco háice
haguitç borthitç bat,
çegnac goratu báiçtitu-
-en Larreopóteäc, eta

ondorátu itssas gorriän:
etçen guelditu içátu larre-
-potebat solament Ejiptu-
-co bazter gucietan

20 bagnan Eternalac
gogortu ičan çuen Pha-
-raonen bihótça, eta
etçituen vtçi goatera
Israelen haürrac

21 ordúän Eternalac
erran çioën Moyssi,
heda çac hire escua
çeru aldera, eta ičan
däitecen illhúmbeäc
Ejiptuco herriaren gag-
-néän, hambat non
vqui detçáten escuz
illhúmbeäc.

22 Moyssec beraz heda-
-tu ičan çuen bere es-
-cúa çeru aldéra: eta
eguign içatu çiren ill-
-húmbe haguitç göibé-
-lac Ejiptuco herri gu-
-çiän hirur egúnez:

23 halaco maneraz non
batec ezpáitçuën ikhu-
-sten bertçéä, eta nihor-
-ere etçen altçhatu bere
lekhutican hirur egu-

¹ Pharaonenganic.

-nez : bagnan Israelen
haür guçieý içatu çitçá-
-jen arguía bere egóitç
lekhúän.

24 orduan Pharaonec
. . . deithu çuen Moyssé,
eta erran çuen, çoházte,
çerbitça çácuë Eternala :
çhoillqui çuen arthalde
çhehe eta larriä gueldi-
-tucó duc : oragno çuen
magnada goänen duc
çuéquiën.

25 ordéän Moyssec ihar-
-détssi çuën, vtçico da-
-rozquiguc eramátera
sacrifició eta holocaüs-
-ta gure Iainco Eterna-
-lari eguingo diótçogu-
-nac ere.

26 eta gure artháldeäc
ere ethorríco dituc
guréquiën, hetáric
behatç bat guelditu ga-
-be : eçen hartucó diägu
hetaric gure Iainco
Eternala çerbitçátçeco :
eta etçeäquiägu çertaz
çerbitçatu behar dugun
Eternala, lekhu har-

-tára ethor gáiteçen arté-
-an.

27 bagnan Eternalac go-
-gortu çuen Pharaonen
bihótça halaco mane-
-raz non ezpáitçitçá-
-jon agradatu hec vz-
-téra goátéra.

28 eta Pharaonec erran
çioën, oha ene guibé-
-lera : beguirauc behin-
-tçat, ene bissaia gue-
-hiägo ikhustétic : eçen
ene bissaia ikhussico
duän eguncan, hillen
äiz.

29 ordüän Moyssec ihar-
-detssi çuën, vngui
erran duc : eztiät ikhus-
-sico guehiägo niholere
hire bissaía.

HAMECAGARREN CAPITÚ-
-LUÄ.

*Iaincoac manatçen du
Moysse Iaquignaraz
diöçola Pharaoni azque-
-neco plaga, erran nahi
da, lehen
sorthu guçiën heriótçä*

hambat guiçonéna nola bes-tiëna, çegnagátican bor- . . . -tçhátuä içango báiila poblua goäterá vztéra: 4 hori eguign eta Moy-ssé partilçen da hassarra-turic ossóqui, Pharaönen-gánican.

ETERNALAC bada erran çioën Moyssi erakhárrico diát oragno plaga bat Pharaonen gagnera, eta Ejiptuaren gagnera: ondó-an guero vtçico çaitúz-te goatera hemendic cam-guçiác -pora, baÿ goä-tera vtçico çaituztéenän, khassatuco çaitúzte ossóqui

2 mintça adi oraÿ po-bluac aditçen duela, gui(-)çonbat béderac galde diötçónt-çat bere hauçóco gui-çonári eta emaztebat-béderac bere hauçóco Emazteári, çillhar vnt-çiác eta vrre vntçiác.

3 eta Eternalac eman tçioën graçiá pobluari Ejiptuarren báithan. eta oragno Moysse

estimatua çen guiçon haüнди baténtçat Ejiptu-co herriän, hambat Pharaonen çerbitçáriéz, nola poblüáz.

4 eta hargatican Moyssec erran çuen, hunela errandic Eternalac, gai-erdiren ingúruän banf-hoác irágátera Ejiptu guçiá trebes.

5 eta lehen sorthu guçiác hillen dituc Ejiptuco herriän, Pharaonen lehen-sorthu, haren tronuaren gagnean Iarri behar çüen-etic eta nescato ehótçen emlegatua denaren lehensorthurágno, orag-no bestiën lehensorthu guçiëtarágno.

6 eta içanen duc deÿhá-dar haüндibat Ejiptu-co herri guçiän, halá-coric egundagno içatu ezten beçalácoä, eta gue-hiágo içänen ezten beçalácoä

7 bagnan Israelen haür guçiën contra, oçar ba-tec eztic higuítuco bere mihiá, guiçonagánic

bestiëtarágno, Iaquin deça-
-çuéntçat Iaincoac eman
içatu duela diferéntçiä
Ejïptuarren eta Israeltar-
-ren artéän.

8 eta hire çerbitçari hori-
-óc guçiäc ethorrïco dituc
enegána, eta Iarrïco dituc
ahuspez ene äitçigneän,
erraten dutela, Ilkhi adi,
hi, eta hire azpiän den
poblu guçiä: eta guero
Ilkhico naüc. hala
Moysse Ilkhi içan Pha-
-raonenganic colera
häüнди batéquien.

9 Eternalc beraz erran
içan çioën Moyssi,
Pharaonec etçaitúzte
entçúnen, ene mira-
-cuilluac multiplica dai-
-teçéntçat Ejïptuco herri-
-an.

10 eta Moyssec eta Aaro-
-nec eguin çitúztan mi-
-racuillu horiöc guçiäc Pha-
-raonen äitçigneän. eta
Eternalac gogortu çüen
Pharaonen bihótça,
halaco maneraz non
ezpaitçitüen vtçi goäté-
-ra Israelen häürrac bere

herritic campora.

HAMABIGÁRREN CAPITÚLUÄ.

*Iaincóac ordenatçen du
vrthe condatçeco traça
bérribat: 3 . eçartçen du
Bazco bildotssaren sacra-
-mëndua, iateco behardi-
-ren çeremoniëquiën,
orobat ogui lemamiga-
-bécoäc: 12. eta eracusten
du sacramendu horren signi-
-ficaçãonä ematen duela
manubat haren çelebratçe-
-cótçat bethiërecotç, 25 eta
eracustecótçat häürrëj
çeremóniä hori. 29 guero
hillaraçi ondöän Ejïptuár-
-rëj lehensorthu guçiäc
hambat guçónac nola
bestiäc, bortçhatçen du
Pharao vztera goätera
Israelen häürrac Ejïptutic
camporat: 35. çegnac
Ejïptuarren aberastássu-
-nac eramaten ditúztelela,
37 ilkhitçen bätire contuz
sej ehun milla ognezco gui-
-çon, 40 Iaincoac Abraha-
-ni prometatu çioën dembo-
-ra béreän. 43. ordenac
bazco bildotssaren gagnéän.*

ETA Eternalac erran çïöten
Moyssi eta Aaroni Ejip-
-tucó herriän, çïötssäla,

2 Illhabethe hori içango
çâitçüë Illhabethécen has-
-téä, hori içanen çâit-
-çüë lehenbîçicoä vrtheco
Illhabetheen artéän.

3 mintça çaquizcöte Isra-
-elen bildúma guçïari,
erraten duçúela, illhabe-
-the hunen hamargarren
egunean, hetaric batbéde-
-rac har déçala çhumét-
-çhobat ardiën artétican,
edo ahuntçen artétican
âiten famillen arábera,
çhumétçhobat ardiën ar-
-tétican edo ahuntçen
artétican famillarent-
-çat.

4 bagnan familla gutiä-
-go baldimbada behar
ezten bago çhumet-
-çhobat iatéco ardiën
artétic, edo ahuntçen
artétic, har déçala bere
hauçócoa haren etçhcaren
aldéän déna pressunen
nombrearen arábera :
condátuco tutçüë çembat
beharco diren Iatéco

çhumétçhobat ardiën ar-
-tetic edo ahuntçen arté-
-tic, beguiraturican çue-
-taric . . batbéderac Ian
ahal deçaquenári.

5 ordéän ardiën arteticáco
edo ahuntçen arteticáco
çhumétçhoä içanen duc
notharic gábeä, harra,
vrthe bat duéna, hartuco
dúcuë ardiën artétican
edo ahuntçen artétican

6 eta iduquico dúçue guar-
-dáturic illhabethe hu-
-nen hamalaurgaven
eguneragno, eta Israe-
-len bildumaren congre-
-gacióné guçïac Larrutu-
 ^hura
-co dic ^ bi bezperáric
artéän

7 eta hartuco ditec haren
odóla, eta eçarrico ditec
.....
..... athepillero gagné-
-tan, eta
..... hura
Ianen duten etçhetaco
athalapustaren gag-
-néän

8 eta Ianen ditec hará-
-guiä erreric súän gau
harta, eta Ianen . . .

ditec ogui lemamigabee-
quign, eta belhar khi-
-ratssdunéquign.

9 ezteçaçuéla Ian deüssere
. erdi erré-
-ric ez vréän egóssiric
niholere, bagnan súän
erréric: haren burúä
bere çangoéquien eta
bere erraiéquien.

10 eta hartárican ezteça-
-çuela vtç deüssere goÿ-
-tiric gôiz artéän:
bagnan gôiz artéän
gôititu içángo déna,
erreco duçue súän.

11 eta ianen dúçue horré-
-la, çuen erragnac tro-
-çhátuäc içango dire,
çuen çapátac ognétan,
eta çuen makhilla çuen
escúän, eta Ianen dúçue
kheçhaz. hori duc Eterna-
-laren Bazcóa.

12 eçen iraganen naïc
gäü hartan Ejiptuco
herritican, eta ionen
. . . . tiät lehen sorthu
guçiac Ejiptuco herriän
guiçonetariec bestiéta-
-ragno, eta hala eguin-
-go Iuiaménduä Ejiptuco
Iainco guçien gagean.

ni naïc Eternala.

13 eta odóla ícanen
çáitçüé segnáletçat
etçhe ícanen çaretenen
. gagnetan:
eçen ikhussico diät
odola, eta iragango
naïc çuen gagnetican,
eta eztuc içango . . .
. plaga deseguín-
-gárriric çuen arteän,
Iaçarrico diódan orduan
Ejiptuco herriari.

14 eta egun hura ícanen
çáitçue orhóitçapent-
-çat, eta çebrátuco dió-
-çüé besta burúççat Eter-
-nalari çüén adignétan:
. . çebratuco dúçüé besta-
-buruççat seculaco ordénaz.

15 Ianen ditútçüé çazpi
egunez ogui lemamigá-
-beäc: hargatican khendu-
-co dúçüé lehembíçico egúne-
-tic lemamiä çuen etçhetá-
-rican. eçen norc ere Ianen
báitu Lemamiärequíco oguiä,
lehembíçico egunetic eta çaz-
-pigarreneráño, haren
pressuna ebáquiä içango
duc Israelen artétican.

16 lehembíçico egúneän

ícanen

içanen duc Iendebildúma
saindua, eta çazpigárren
egúneän ere Iendebilduma
sainduä: eztuc eguignen
içango Lanic batere egun
hetan, çhoillqui alogatuco
darótçuë pressuna bakhot-
-çharen Iatecótçat içanen
déna

17 guardiä emanen diöçuë
beraz ogui lemamiga-
-béey: eçen egun propio
hartan erretiratu içan-
-go tiät çuen bandac Ejip-
-tuc herrítican beguira-
-tuc dúçuë egun hura
çuen adígnetan, secula-
-co ordenaz:

18 lehembiçico illhabéthe-
-an, illhabethearen hama-
-laürgarren egúneän, Ia-
-nen tütçuë arrátssëän
ogui lemamigábeäc,
Illhabethearen hogoÿ eta
batgarren eguneragno
arrátssëän.

19 eztuc aürkhituco lema-
-mirican çuen etçhétan
çazpi egunez: eçen
norc ere Ianen bätu
lemamiärequico oguiä,
pressuna hura ebáquiä
içango duc Israelen bil-

[IV. 10.]

-dumatic, hambat arrotç
beçala dagoéna, nola
herriän sorthu dena.

20 eztúçue Ianen ogui
lemamidúnic, bagnan
Ianen dúçuë egonen çä-
-réten lekhu guçiétan
ogui lemamigábeac.

21 Moysessec bada deïthu
çitüen Israelen çahar
guçiäc eta erran çioten,
haüta çáçue eta har
tçáçue chumétçho bat
ardiën artétican edo
ahuntçen artétican,
çuen famillen arábera,
eta Larru çáçue Bazcóä.

22 guero hartuco dúçuë
Issopo buquetbat eta
trempátuco dúçuë baçin
batean barna içango den
. . . odóleän: eta ihinz-
-tatuco dúçuë baçigneän
içango den odolaz, atha-
-lapústa, eta bi athe pi-
-lléroac. eta çuetaric ni-
-hor ere eztuc ilkhico
bere etçhéco athétic góiz
árteän.

23 ecen Eternala iraganen
duc Ejiptua çehátçera,
eta ikhussico dic odóla

ILKHITÇEA.

athalapústeän, eta bi
athepilleroétan : eta Eter-
(-)nala iraganen duc atheä-
-ren gagnétican, eta
eztic permetituco destru-
-itçáillea sar dadin çuen
çuen etçhétan çehátçe-
-ra.

24 beguiratuco dúzue hori
seculaco ordena den be-
-çala hiretçat eta hire
haurréntçat.

25 sarthu icango çaréten
orduán beraz Eternalac
emango darótçuën herri-
-an, mintçatu ičan den
arábera, beguiratuco dú-
-çuë çerbitçu hori.

26 eta çuen haürrec erra-
-nen darotçuéneän, çer
erran nahi darótçuë çer-
(-)bitçu hunec?

27 orduán ihardéttssico . .
. . . . dúçuë, haü duc
bazcoco sacrificioä Eter-
-nalari, çegna iragan
içatu bätçen Ejíptuän
Israelen haürren etçhéen
gagnétican, Ejíptua çcha-
-tu çuen orduän, eta gure
etçhéac beguiratu ; ordúän
poblua makhurtu eta

ahuspez iarri ičan tçen.

. . 28 hala Israelen haür-
-rac goän içatu çiren,
eta eguin çuten hori :
nola ere Eternalac mana-
^bätçióten
-tu ^ Moyssi eta Aaroni, eta
hala eguign ičan çúten.

29 eta guerthatu çen gaü
erdiän Eternalac iaçar-
-ri çiótela Ejíptuco herri-
-co lehensorthu guçieý,
Pharaonen lehensorthu,
haren tronuaren gagne-
-an Iarri behar çuenetic
eta pressondeguian çiren
esclaboen lehensorthueta-
-ragno, orobat bestien
lehensorthu guçieý.

30 eta Pharao iáiqui çen
gaüaz, hura eta haren
çerbitçáriac, eta Ejíptu-
-ar guçiác : eta içatu çen
deýhadar haündibat
Ejíptuan, çeren eta ez-
-pätçen etçhe bátere non
etçen hillbat.

31 déithu çituen beraz
Moysse eta Aaron
gaüaz, eta erran çuen,
ilkhi çáitezte ene pobl-
-aren erditican, hambat

çuëc nola Israelen haür-
-rac: eta çoházte, çerbit-
-ça çáçuë Eternala, mint-
-çatu ičan çareten beçála.

32 hartçátçuë çuen haçiën-
-da çhehe eta larriác ere,
mintçatu ičan çáreten beça-
-la, eta çohazte, eta be-
-dinca naçáçuë ni ere.

33 eta Ejiptuarrec bortçhá-
-tçen çuten poblua, khe-
(-)çhatçen çiréla hec egórtçera
herritican camporat: eçen
baçiótssáten, hill gáituc
guçiác.

34 Poblúác beraz hartu
çuen bere pasta, altçha-
-tuä içatu bagno lehen,
bere maýrac bere bezti-
-menduequign amarrátu-
-ac çituztela bere sorbal-
-den gagnéän.

35 Israelen haürrec bada
eguín çuten Moýssen
hitçáren arábera, eta Ejipt-
-tuarrec prestáturic hartu
çitúzten çillhar eta vrre
vntçiac, eta beztimén-
-duac

36 eta Eternalac eman
çioën graçiá pobluari
Ejiptuarren báithan

çegnec prestatu báiçtiót-
-çaten hec: hargátican
bere ontassunez gabetu
çituzten Ejiptuarrec.

37 hala Israelen haürrec
Rahmesestic partitu
eta ethorri ičan çiren
Succóthera, seý chun
milla ognezco guiçonen
ingúruä, magnadadic
gabe.

38 goän içatu çen oragno
hequièquign bilduma
haündibat Iende mota
suërte guçiétaric: eta
haçiènda çhehe eta Larriè-
-taric haguitç tópezela
haünditan.

39 eta çeren içatu báiçti-
-ren khassátuac Ejiptu-
-tic campóra eta eçin guehiä-
-go egon ahal içatu báiç-
-çiren, eta ezpáitçuten
eguign oragno probissiö-
-ne batere, erre ičan çu-
-ten ophillac eguignic
lemamigabe Ejiptutic
ekharri ičan çuten orhéä:
eçen etçuten altçharaçi
içatu.

40 Israelen haürren
egóitça bada Ejiptuän

egotu diren beçala, içatu
çen laür ehun eta hogoy
eta hamar vrthe.

41 guerthatu çen beraz
Laür chun eta hogoy eta
hamar vrtheren buruän,
guerthatu çen [diôt]
egun propio hartan,
Eternalaren banda guçi-
-ac ilkhi çirela Ejiptuco
herrítican.

42 hori da gaüa haguitç
beguiratu behar çaióna
Eternalari, çeren eta
ordúän erretiratu bai-
-tçituen Ejiptuco herritic:
gaü hura beguiratu
behar çaio Eternalari,
Israelen haür guçiént-
-çat bere adignétan.

43 Eternalac oragno
çïóten
erran ^ Moyssi
eta Aaroni, hori duc
bazcoco ordena, arrotç
batec ere eztic Ianen
. hortáric.

44 bagnan Esclabo di-
-ruz erossi içango di-
-tuzten guçiéc, hic hec
çircuntçissatu içango
. dituá-
-neän, Ianengo ditec

ordúän hortaric.

45 arrótçac eta sariçá-
-leác eztitec janen
hortaric.

46 Etçhe bâteän Ianen
ditec hori, eta eztu-
-çue eramanen haren
haraguitican
. . . . etçhétic
campórat, eta eztu-
-çue haütssico haren
heçurretaric.

47 Israelen Iende bil-
-duma guçiác eguig-
-nen dic hori.

48 çembéit baldimba-
-dago hire artéän, eta
eguin nahi baldimba-
-dió bazco Eternal(ar)i,
hari dohazcon . . .
haür har guçiác çir-
-cuntçissa bëtez, eta
ordúän hurbilduco di-
-tuc haren eguitera,
eta içanen duc herriän
sorthu den hura béçala:
bagnan çircuntçissátuä
içatu ezten batec ere
eztic Ianen hortic

49 Legua bera içango duc
herriän sorthu denarent-
-çat, eta çuen artean

dagöen arrotçaréntçat

50 çer eguin bätçuten Isra-
-elen haür guciéc : nola
ere Eternalac manatu
bätçioten Moyssi eta
Aaroni eta hala, eguign
içan çuten.

51 guerthatu çen beraz
egun propriò hartan
Eternalac erretiratu
çituela Israelen haürrac
Ejiptuco herritic, bere
banden arábera.

HAMAHIRURGAREN CAPI- -TÚLUÄ.

*Moyssac proposatçen diöte
Israelen haürréj Iaincoa-
-ren manaméñduä bazco
bildotssaren sacraméñduäz
11 oróbat lehensorthüen
contssecciónearen sacra-
-menduaz, 14. manatçen
dituela declarátçera bethi
haren significaçiönea
bere haürréj. 17. bidéä
Iaincöac Israeleco haürrac
Ejiptutic camporat traça
mirigarrri batez guidatu
dituëna. 19 Iossepen
heçur Ejiptutic campora
..... ekharri-*

-ricácoäc.

ETA Eternala mintçatu
çitçaiön Moyssi, çiotssa-
-la,

2 santifica diëtçáquidac
. . . . lehensorthu guciac
emasabel guciä idequit-
-çen duténac Israelen
haürrén artéän, hambat
guiçon nola bestia cu-
-méäc : eçen enéäc dituc.

3 Moyssac beraz erran
. . çioën pobluari,
duçüen egun hartazco
orhöitçapéna çegnétan
ilkhi içan bätçarete
Ejiptutic, esclabo etçhe-
-tic, eçen Eternalac
erretiratu çaitúzte
escu borthitçez, eztitec
Ianén beraz ogui leba-
-turic.

4 Ilkhitçen çaréte
gaür oguibúruäc ont-
-çen diren illhabétheän

5 Eternalac beraz sar-
-raraçi içango aüéne-
-an Cananearren, . . .
. Hetiendarren,
Amorrhearren, Heui-
-endarren, Iebusiendar-

ILKHITÇEA.

-ren herrián, çegna eguin
bãitiôte Iuramentu hire
ãiteÿ, emanen daroala,
çegna bãita herribat
esne eta ezti darióna :
ordúän eguingo duc çer-
-bitçu haü illhabethe hun-
-tan.

6 çazpi egunez ianen
dituc lemamigabeco
oguiác, eta çazpigar-
-ren eguneän içanen
duc bestabúruã Eter-
(-)nalarentçat.

7 Ianen tiztec çazpi
egunez lemamigabeco
oguiác : eta eztuc ikh-
-ussi içango hire bãi-
-than lebaturicaco ogui
batere, ez eztuc ik(h)ussi
içango oragno lemamiri-
-can hire herri guçiétan.

8 egun hartan adiãara-
-çico diótec hire haürreÿ,
dioãla, horrengatic Eter-
-nalac eguin çiarótac,
ni erretirátçeän Ejiptu-
-tic.

9 eta hori içanen çaic Seg-
-naletçat hire escugag-
-néän, eta orhöitçapent-
-çat hire beguién artéän,

Eternalaren leguéã içan
dadintçat hire ahóän,
çeren eta Eternalac erre-
-tiratu içango bay^h haü
Ejiptutic escu borthit-
-cez,

10 beguiratuco duc beraz
ordena hori bere sassóg-
-neän vrthétic vrthe-
-ra.

11 oragno Eternalac sar-
-raraçi . . içango aüene-
-an Cananearren herrián,
hiri eta hire ãiteÿ Iura-
-mentu eguin dió-
-ten arábera, eta eman
içango daroãncän :

12 ordúän presentatuco
diótçoc Eternalari athéã
idequitçen duten guçiác,
oragno ilkhitçeän bes-
-tién athéã idequitçen
duten guçiác :
içango ditúän harrac
Eternalarentçat içango
dituc

13 bagnan errescata-
-tuc dituc ardién arte-
-ticaco edo
ahuntçen arteticaco cu-
-mebatez astóën athéã
idequitçen duten

guçiác

guçiâc: eta errescatatçen
ezpaldimbâituc, ebaqui-
-co diôtec lephôâ. oróbat
errescatatuco dituc lehen-
-sorthuricaco guïçon gu-
-çiâc hire haürren arté-
-an.

14 eta hire semeac interro-
-gatuco aüéneän hemendic
âitçignera, diôtssala, çer
erran nahi du hunec?
ordúän erranen dióc,
Eternalac erretiratu gui-
-âitic escu borthitçez Ejip-
-tutic campora, Esclabotas-
-sun etçhétican.

15 eçen guerthatu çen
Pharao gogortu içant-
-çen ordúän gu ez vztera
goatera, Eternalac hil
çituela lehen sorthu gu-
-çiâc Ejiptuco herriän,
guïçonen lehensorthueta-
-ric eta bestiën lehensor-
-thuetaragno: hargati-
-can sacrificatçen çiotçâat
Eternalari har athéâ
idequitçen duten guçiâc,
eta hala errescatâtçen tiât
. . . ene haürren lehensor-
-thüâc.

16 hori içanen çâic beraz
segnaletçat hire escu gag-
-néän, eta guarda bekho-
-quitçat hire begüiën ar-

artéän Eternalac erretira-
-tu gâituela Ejiptutican
escu borthitçez.

17 Pharaoc bada vtçi
çuen ordúän goâtera
poblua, Iaincôac etçi-
-tuen guidatu içatu filis-
-tintarren herrico bidéâz,
Laburrena
çelariç: eçen Iaincoac
baçiôtssan, probeditu
beharda pobluari
. perbentura
vrriqui eztâquiön
guerla ikhussico duéneän
eta eztadin bihur Ejip-
-túra

18 bagnan Iaincoac bira
bira erabillarâçi çuen
poblua dessertuco bidez
itssas gorri aldéra. hala
Israelen haürnac igan
içatu çiren armâturic
Ejiptuco herritican.

19 eta Moysessec hartu
çituen beréquiën Iosse-
-pen heçúrrac: çeren
eta Iossepec Iuramentu
eraguin bâitçioten es-
-pressuqui Israelen haür-
-reÿ, çiotssála, Iaincoac
bissítatuco çâitútze
eguiâz, eramanen
ditútçüë beraz çuequign

ene heçurrac hemendic.

20 eta partitu çiren Succo-
-thic, eta guelditu çiren
Ethamen, çegna bâita
dessertuaren burûân.

21 eta Eternala egunaz
hedoyezco coluna bate-
goäten çen

-an hequiën
âitçignean, hec bidëân
guidatçeco: eta gâüzaz
suzco coluna batëân,
heÿ argui eguîteco, bi-
-dëân goân çiteçentçat
egunaz eta gâüzaz.

22 eta etçituen khendu
hedoyezco coluna eguné-
-coâ ez suzco coluna gâüáz(-)
-coâ pobluaren âitcignetic

HAMALAÛRGARREN CAPITÚ-
-LUĀ.

*Pharaonec ardiësten ditu
Israelen haürrac itssas gor-
-ritican hurbill, 10 harga-
-tic espantátu . . . eta
egüiten diôte errencúra Moy-
-ssi, 13 çegnac contssolatçen
bâititu, prometatçen diôte-
-la librânça: 19 Iaincoa-
-ren âinguéruâ eçarçen
da bi armaden artëân,*

21 eta *Itssâsoâ bi parte
egüiten da, 22 halaco ma-
-neraz non Israellarrac
iragaten bâitire haren
erditic leyhórreân beçala
ognac batere busti gabe, 23
eta Ejiptuârrac hareragno
heÿ Iarrâiquitu içanic,
ithóçen dire guçiâc bere
Erregueréquien 31. har-
-gatican Israelen haüir-
-rac Iainnaren beldur içâ-
-ten dire.*

ETA Eternala mintçatu
çitçaiön Moyssi, çitçâsâ-
-la,

2 mintça aquiôte Isra-
-elen haürrëÿ, aldara
dâitëçela, eta gueldi
Pi-hahiroth âitçigneân
Migdol eta itssassotic ar-
-téân, Bahal-Tsephonen
âitçignaz âitçign: gueldi-
-tucô çarete haren aldean
Itssassotic hurbill.

3 ordüân Pharaonec
erranen dic Israelen
haüirrez¹

dessértuâc çarra-
-tu tic.

4 eta gogortuco diât

¹ 'They are entangled in the land' omitted: 'herrian trabatuac direla.'

Pharaonen bihótça, eta
Iarráiquico çaitçue ondo-
-tic: hala glorificatua
içango naïc Pharaonen
bâithan, eta haren arma-
-da guçiân: hargatican
Ejjiptuarrec Iaquingo
ditec ni naïçela Eterna-
-la. eta horrela eguign
içan çuten

5 erran çioten bada Ejjiptu-
-co Erregueri, poblua
ihessi çihoála. eta Pha-
-raonen eta haren çerbit-
-çariên bihótça
. pobluaren aldé-
-ra mudatu içan çen:
eçen erran çuten, çer
eguign dugu, vtçi içatu
dugun goâtera Israel,
halaco maneraz non
ezpacáitu çerbitçátuco
guehiâgo?

6 ordúän prest ^{araguin} çuen
bere carréta, eta hartu
içan çuen bere poblua
berequign.

7 hartu çituen beraz seÿ
ehun carreta haütüz-
-coâc, Ejjiptuco carreta
guçiâc, eta baçiren capi-
-tagnac hec guçiên gag-

[IV. 10.]

-néän.

8 eta Eternalac gogortu içan
çuen Pharao Ejjiptuco
Erregueren bihótça, çegna
Iarráiquitu bâitçitçaien
ondotic Israelen haürreÿ
Israelen haürnac bada il-
-khi içan çiren escüâc
gora.

9 Ejjiptuarrac beraz Iar-
-ráiquitu çitçâizçóten
ondótic, eta Pharao-
-nen carretetáco çama-
-ri guçiêc, haren çä-
-maldúnec, eta haren
armadac ardiêtssi
çitúzten, hec guelditu-
-ric çeüdeçéla itssassotic
hurbill, Pi-hahiroth
aldéän Bahal-Tseph-
-onco partéän

10 nola Pharao hur-
(-)bildu bâitçen, Israe-
-len haürrec altçhatu
çitúzten bere beguiâc,
eta horra, Ejjiptuar-
-rac hequien ondótic
çihöâçen. Israelen
haürrec beraz çhoill
beldur haündiâ içatu
çuten, eta eguign çioten

h h

oÿhu Eternalari.

11 erran çïöten Moyssi ere
nola sepulturaric baté-
-re Ejiptuan ez içanez
erakharri gâituc hilt-
-çera dessértuän? çer
egüign içan darócuc il-
-khiarâçi bâicâituc Ejip-
-tutic campora?

12 eztuc hori çegnetaz
mintçatçen bâiquign-
-âizquiän Ejiptuan,
erraten guinduela, vtç
gâitçac, eta çerbitça det-
-çagun Ejiptuârrac? eçen
hobequi luquec gurétçat
hec çerbitçâtçïä eçen ez
dessertuan hiltçëä.

13 eta Moysessec erran çïö-
-en pobluari,
. . . etçâitéztela beldur:
gueldi çâitézte, eta ikh-
-ussâçüë Eternalaren
librantça, gâür eman-
-go darotçüëna. eçen
Ejiptuar egun ikhussi
ditut çüënac; eztitütçüë
ikhussico seculan guehia-
-go.

14 Eternala gueducatuco
duc çüëntçat, eta egon-

-go çaréte gueldiric.

15 Eternalac bada erran
çïöen Moyssi, çergatic
oÿhuz agot niri?
mintça aquiöte Israe-
-len haürrëÿ, doháçela

16 eta hic altçha çac
hire çhigórra, eta heda
çac hire escüä Itssas
gagnéra eta erdira
çac: eta Israelen haü-
-rrac sar bëitez itssas-
-soären erdfân leÿhor-
-reän beçala idorric.

17 eta nitaz denaz beçam-
-bâteän, horra, banihóac
gogórtçera Ejiptuarren
bihótça, sar dâiteçént-
-çat hequien ondóän: eta
glorificatua içango naüc
Pharaonen bâithan, eta
haren armada guçiän,
haren carretétan, eta
haren çamaldunétan.

18

.

.

.

.

.....

 18 eta Ejiptuárrec iaquin-

-go ditec ni naïçéla
 Eternala glorificatua
 içango naïçeneän Pha-
 -raonen bâithan, haren
 carretetan, eta haren
 Çamaldunetan.

19 eta Iaincoaren âingué-
 -ruâ Israelen armadaren
 âitçignean çihöana
 partitu içan çen eta
 goän hequien guibé-
 -lera: eta hedoy coluna
 partitu çen hequiën
 âitçignetican: eta egotu
 çen hequien guibéleän:

20 eta ethorri çen Ejiptu-
 -tuarren armadaren eta
 Israelen armadaren
 artéra. hura beraz
 hedoya çen eta goýbel-
 -tassuna, eta arguitçen
 çuen gaüa: eta bat
 etçen hurbildu bertçeä-
 -ganic gaü guciän.

21 Moyssec bada hedatu

içan çuen bere escüâ
 itssassoären gagnéra:
 eta Eternalac guibelara-
 -çi çuen itssássoâ gaü
 guçiän orienteco häiçe
 baten bidez çegna bâitçen
 haüندیâ: eta eguin çüçn
 itssássoâ leyhor, eta vrac
 erdiratu içan çiren.

22 eta Israelen häürrac
 sarthu çiren idor itssa-
 -ssoaren artétican: et(a) vrac
 harri morroill bat beçala
 çitçâizcöten escugnétic
 eta ezquerrétic.

23 eta Ejiptuarrac Iar-
 -raiquitçen çitçâizcoté-
 -la sarthu çiren hequien
 ondóän itssassoaren erdi-
 -an: erran nahi da, Pha-
 -raonen çamari guçiâc,
 haren carretac eta haren
 çamaldúnac

24 bagnan guerthatu çen
 göiçaren gagnera Eterna-
 -lac suzco colunan çe-
 -goela, eta hedóyeän
 beguiratu çioëla Ejiptu-
 -arren armadari, eta
 desequign içan çuela.

ILKHITÇEA.

25 eta khendu çituela haren carréten arró-dac eta eguin çuela eramán çetçaten hag-uitç nequetç. Ejíptu-arrec bada erran çuten, góáçen ihessi Israeltar-ren áitçignétican: eçen Eternala gudúän hari-duc hequién alde Ejíptuárren contra.

26 eta Eternalac erran çioën Moyssi, heda çac hire escúá itssa-ssoären gagnéra, eta vrac bihúrtuco dituc Ejíptuárren gagnéra, hequién carréten gagnéra, eta hequién çamaldúnen gagnéra.

27 Moysessec beraz hedatu çuen bere escúa itssa-ssoaren gagna, eta Itssássoä bihurtu çen bere goäyára goïça, hel-du çela, eta Ejíptuárrac ihessi çihóázcon. hala Eternalac hil çituen Ejíptuarrac itssassoären erdiän.

28 eçen vrac bihurtu çiren eta estali çituz-

-ten carrétac, eta Phara-onen armada guçico çamaldúnac, itssássoän bar-na Israelen ondótic sar-thu çirénac: eta etçen góititu bate-taragno çhöillqui.

29 bagnan Israelen haür-rac goän çiren idor itssassoaren erdiän: eta vrac harrimorroillbat beçala çitçäizcoten escug-nétic eta ezquerrétic.

30 Eternalac beraz egun hartan descantssatu çu-en Israel Ejíptuarren escutic. eta Israelec ikhussi çituen Ejíptuárrac hillic Itssass baz-térreän.

31 hala Israelec ikhussi çuen puçhantça haüندی Eternalac Ejíptuarren contra desplegatu çuéna: eta Poblua Eternalaren beldur içatu çen, eta Eternala signhetssi çituzten [^] eta Moyses haren çerbitçá-riä.

HAMABORTÇGARREN CAPI-TÚLUA.

Moyseseren

*Moyssen cantica, . harc
 eta Israelen haürrec Iaiü-
 -nari cantátuä, hari
 esquérrac emateco bere
 Librançaz. 20
 Moyssen arrébac eta
 bertçe Emaztéec ihar-
 -déstén diöte cantica
 hari berari kharra har-
 -turic beçala. 22. Isra-
 -elen haürrac, ez edire-
 -nez vric hirur egunez,
 eta maraco vrac gaitç
 aurkhiü içánez mur-
 -muralçen dire Moyssen
 contra, 25 çegnec ez-
 -titçen báiütu Maraco
 vrac,
 hequiën
 barnera aür-
 -thiquiric Iaincoac era-
 -custen diöën çur baletá-
 -rican.*

ORDUÁN Moysessec eta
 Israelen haürrec canta-
 -tu çiotén cantica haü
 Eternalari, eta Iarri
 çiren erraten, cantatu-
 -co çioät Eternalari;
 eçen gora altçhá-
 -tua içatu duc: aurthiqui
 tic itssassorat çamaria eta

haren çamalduna.

2 Eternala duc ene indar-
 -ra eta Laiütorioä eta
 içatu çiaítac Salbat-
 -çáille. hori duc ene
 Iainco borthitça, eguin-
 -go çioät etçhe ederbat,
 hori duc ene áitaren
 Iaincoa, hori gora alt-
 -çhatuco diät.

3 Eternala duc guerlari
 balent bat, haren içena
 duc Eternala.

4 etçhatu tic Pharaonen
 carretac itssáss ^ ^ orat,
 eta haren armada:
 haren capitaign haüt-
 -úzcoäc ondoratu
 tüc Itssass góriän

5 Pulumbióec . . estali
 tiztec, Iaiütssi tüc on-
 -dórat harribat béçala

6 hire escugna, O Eterna-
 -la, haguítç haüندی aguer-
 -tu içan duc indárreän:
 hire escugnac ô Eternala,
 lehertu dic Etssáia.

tuc
 7 deseguign içatu
 hire haltotássun haüñ-
 -diáz hire contra altçha-
 -tçen çirénac, vtçi içatu

duc hire colera, çegnac
contssumitu ičan bāititu
Lastoä béçala.

8 hire sudurretaco çhiz-
-tüáz vrac multçoca-
-tu ičan dituc: curri v-
-rac guelditu tituc mul-
-tçobat béçala, vr pulum-
-bióäc hormatu ičan dituc
itssassoären bihótceän

9 Etssaiac erraten çian,
iarráiquico niätçaioc,
atçemanen diät, erre-
-partituco diät pillája:
ene arima sassiätuco
duc:
billucico diät neüre ez-
(-)pata, ene escüác dese-
-guignen tic.

10 häiçe eguign ičan duc
hire häiçez, itssásso-
-ac estali tic: ondora-
-tu ičan tuc berúna be-
-çala vr haüندیtan.

11 nor da hi beçalácoric
borthitçen artéän,
ô Eternala? nor da hi
beçalácoric, aguerturica-
-córic haüнди saindutas-
-sunean, ohoratu behar-
-duténic Laüdoriotan,
eguiten dituénic gauça

míragárriac?

12 hedatu ičan duc hire
escúgna, Lurrac iret-
-ssi tic.

13 guidatu ičan duc hire
graçiáz errescatatu
duan poblu haü, gui-
-datu ičan duc hire
indarraz hire saindu-
-tassunaren etche eder-
-rerat.

14 Poblúéc entçun ditec
hori, eta ikharatu tuc:
dolóreäc sessitu tic
Palestinaco habitantac.

15 ordüän galduco tuc
Edomgo Printçéäc,
eta ikhárac sessituco
tic Moabco borthit-
-çac: Canaango habi-
-tant guçiac vrthuco
dituc.

16 beldurra eta Lastima
erorico tuc hequièn gag-
-nera: hire bessoaren
haünditassunaz tonto
eguingo dituc harribat
béçala, hire poblua, ô
Eternala, iragan dadign
artéän: poblu irabaçi
içan dúän haü iragan
dadign artéän.

17 Sarrarácico dituc, eta Landatuco hire primuö-ntassun mendíän, hire egöitçatçat prestatu içan duan lekhúän, ô Eternala; hire escüéc eçarri duten sanctuarioan, ô Iaüna.

18 Eternalac erreguignatu-co dic secula gucicoç et a bethiërecotç.

19 eçen Pharaonen çama-riá sarthu duc bere car-reta eta çamaldunequign ittassoan barna, eta Eternalac erakhari tic hequien gagnéra Itssasso-co vrac: bagnan Israe-len haurrac goän dituc idor ittassoären erditic.

20 eta Maria Profeta, Aaronen arrébac, hartu çuen thamburinbat bere escüän: eta emazte guçiác çiren haren ondotic thamburigne-quign eta çirolequign.

21 eta Mariac ihardes-ten ciöten, canta diö-çóçue Eternalari, eçen gora altçhatu duc, aür-thiqui tic ittássorat çamáriá eta haren çä-

-malduna.

22 guero Moyssec parti-araçi çituen Israeltarrac ittassac gorritican: eta tiratu çuten Sçur desser-tu aldéra: eta hirur egunez dessertuan ibilli ondóän, etçuten aürkhit-çen vric.

23 handic ethorri çiren Mararat, eta eçign edan çeçaquéten Ma-raco vretaric, çeren eta khiratssa bätçú-ten: horrengatic haren içena içatu çen déithuá Mara.

24 ordúän Poblua mur-muratu çen Moyssec contra, çiotssala, çer edango dugu?

25 hargatic Moyssec oýhu eguin çioën Eter-nalari: eta Eternalac eracutssi çioën çúra çegna aürthiqui bät-çuen vrétara: eta vrac eguin çiren ezti. han propossatu çioën ordenántça eta juia-méñduá, eta han ere frogatu içen çüen.

ILKHITÇĒĀ.

26 eta erran çüën, ent-
-çuten baldimbaduc aten-
-tçionerequign hire
Iainco Eternalaren boça,
eta eguiten çuçen dena
haren äitçigneän eta
hedatçen badiötec behar-
-riä haren manamén-
-dueÿ, eta . beguiratçen
bäituc haren ordenántça
guçiäc, eztiät eçárrico
hire gagnean infirmitá-
-teric batere, Ejiptuan
eçarri ditudan beçaláco-
-ric: eçen ni naüc Eter-
-nala hi sendatçen aüëna.

27 guero ethorri çiren
Elimerat, non bäitçi-
-ren hamabi vr ithur-
-ri, eta hirur hogoy eta-
-hamar palmondo: eta
han guelditu içan çiren
vren ondóän.

HAMASSEÿGARREN CAPITÚ- -LUÄ

*Israeltarrac Singo desser-
-tura ethorri eta oguiric
ez aurkhitu içanez mur-
-muratçen dire berriz. 7
horren gagnean Moÿssec
eracusten du hequien*

*murmurátçeac Iaincoa-
-ren contra dohaçela
propiqui, eta ez haren
çerbitçariën contra. 13.
Iaincoac ematen diötça
Israeleco pobluari cail-
-lac, 14 eta ondóän gue-
-ro Mana, 16 decla-
-ratçen diötela haren
biltçeco traça, 33 eta
manatçen diötela guar-
-da deçatela neürribat
segnaletçat: 35 Israel-
-tarrec iaten dute mana
berrogoy egunez.*

GUERO Israeleco häürren
bilduma guçiä Elime-
-tic partitu eta, ethor-
-ri çen Singo dessertura,
çegna bëita Elim eta
Sinairén artéän bigar-
-ren illhabetheco hama-
-bortçgarren egüneän
Ejiptuco herritican il-
-khi içatu çiren ondóän.

2 Israeleco häürren bil-
-duma guçiä murmu-
-ratu çen dessertu har-
-tan Moÿssen eta Aaro-
-nen contra.

3 eta Israeleco häürrec
erran çioten, oçhala

bada hill ičan baguigne
Eternalaren escuz Ejiptu-
-co herrián, Iarrirican
guignaüdeçen ordúän
haragui eltçéen ondóän,
Iaten guinduen orduan
gure asséä

. ogui!
eçen erakharri gâitut-
-çue dessertu huntara,
hillaraçitçeco gossez
congregaçione haü guçiä.

4 ordúän Eternalac erran
çioën Moyssi, horra,
banihóac çueÿ vriä
eraguitera çeruetárican
oguiç, eta poblua il-
-khico duc, eta bilduco
dic egun guçiëz egun
batetaco probissióneä,
froga deçadantçat eä
ibillico den ene leguéän
edo ez,

5 bagnan seÿgarren egú-
-neän presta
beçáte . . ekharri içango
duténa, eta hori ičan
bedi egunetic egunera
bilduco dutenaren
dobléä.

6 Moysessec beraz eta Aa-
-ronec erran çioten Is-
-raeleco haür guçiëÿ,

[IV. 10.]

arratssa ethorri eta Ia-
-quignen duçüé Eternalac
atheratu çaituztéla Ejip-
-tucó herritican.

7 eta góïça ethorri ondó-
-an ikhussico dúçué
Eternalaren gloriä :
çeren eta aditu bâititu
çuen murmuraçioneac
Eternalaren contra. eta
eguiazqui çer gare gu,
murmura çâitezten çüéc
gure contra?

8 oragno guehiägo Moys-
-sec erran çüën, hori
içanen duc Eternalac
eman içanen darótçuën
ordúän arrátseän ha-
-raguiä iaténa, eta góï-
-çean çüën asséä ogui:
çeren eta aditu bâitic
çuen murmuraçione ha-
-ren contra murmuratu
çareténac. eçen çer gare
gu? çuen murmuracione-
-eac eztire gure contra
bagnan Eternalaren
contra

9 eta Moysessec erran
çioën Aaroni erroç
. Israeleco haürren
bilduma guçiäri, hur-

hurbil çaitézte Eternala-
-ren pressentçïara, eçen
aditu tic çuen murmu-
-raçioneäc.

10 guerthatu çen bada
Aaron mintçatu çitça-
-jon beçain sarri Israe-
-leco haürren bilduma
guçïari, beguiratu içan
çuten dessertu aldéra,
eta horra, Eternalaren
gloria aguertu çen he-
-dóyeän

11 eta Eternala mintçatu
çitçaion Moyssi çïöt-
-ssála,

12 entçun tiät Israele-
-co haürren murmura-
-çïöneäc: mintça aquiö-
-te heÿ, diöála, bi bez-
-péren artéän ianen
dúçuë haragui, eta göi-
-céän asseco çárete oguiz:
eta Iaquignen dúçuë ni
näiçéla çuen Iainco Eter-
-nala.

13 ethorri çen ordüän
arratssaren gagnéra
igan içan çiren cáillac,
çegnec estali bätçuten
armada lékhuä, guero

göiçéän içatu çen ihintç
bat barraiätuä arma-
(-)da lekhuaren ingúruän

14 eta ihintç hala bar-
-raiaturicáoä vrmari-
-atu eta horra dessertu-
-aren gagneco aldean gäu-
-ça çhume biribil mehar
bat, bihiä
. beçala lurraren
gágneän.

15 hori ikhussi eta Is-
-raeleco haürrec erran
çïöten batac bertçeári,
hori duc man: eçen
etçeäquiten çer tçen
hori. eta Moyssac
erran çïöten, hori duc
ogui Eternalac iateco
eman darotçuéna.

16 hori duc Eternalac
manatu duéna bil
tçáçuë batbéderac har-

^bere
-táric ^ iatécotçat behar
duen beçambat, erran
nahi da, Homer neurri
bat bakhótçhac, çuen
pressunen nombrearen
arábera: batbederac

^dic
hartuco ^ hartáric bere

hedetçhean

hedetçhéän dituenéntçat

17 horrela beraz eguign
içan çuten Israeleco
haurrec : eta batçüéc
bildu çuten guehiägo
hartaric, bertçeeec gutia-
-go.

18 guero neürtçen çuten
Homer neürriç, eta
hauñnitç bildu içan
çuénac etçuen behar
etçuen bagno guehiago :
eta . . . guti bildu çué-
-nac, etçuen gutiägo :
bagnan batbederac bilt-
-çen çüen Ian ahal
çeçaqueen arábera.

19 eta Moysessec erran
çióten, nihorc ezbeça
vtç göitiric hartárican
göiz artéän

20 içatu çiren Moysse
obeditu etçüténac : eçen
batçüéc göititu çuten
göiz artéän : eta har-
-rac eguin çitçáizcon,
eta vssaindu çen :
horrengatican Moysse
haguitç hassarratu içan
tçen hequien contra

21 horréla biltçen çu-
-ten göiz guçiéz bat-

-béderac Iatécotçat behar
çuen arábera : eta iguz-
-quiä ethortçen ordúän
bero içátera, vrtçen
tçen.

22 eta ethorri çen ordúän
seýgarren egunerat,
bildu çuten oguiä do-
-blean, erran nahi da,
bi Homer neürri ba-
-khotçharéntçat. beraz
bildumaco buruçáguiäc
ethorri çiren hori Moy-
-ssi errátera.

23 çeg nec ihardetssi
baitçioten, hori duc
Eternalac erran duéna,
bihar duc errepañüssüä,
Sabbat saindüä Eterna-
-lari : errétçeco duçuéna,
errearaz çáçué : eta
egósteco duçuéna, egos-
-saraz çáçué : eta göiti-
-tucu den guçiä, herts
çáçué beguirátçeco göiz
artéän

24 herstu çuten beraz
göiz artéän, Moysessec
manatu çuen beçala :
eta etçen vssaindu,
eta etçen içatu harric
hartan barna.

ILKHITÇEÄ.

25 ordúän Moysessec
erran çuen Ian çáçüë
hori gaür: eçen gaür
duc Eternalaren sossé-
-gua. gaür eztúçüë
aurkhituco hartáric
Larréän.

26 Seÿ egunez bilduco
dúçüë: bagnan çazpi-
-garrena duc sosséguä
hortan eztuc içángo
hartaric.

27 guerthatu çen bada
çazpigarren egúneän
poblucaco batçúëc il-
-kli içan çirela haren
biltcéra; bagnan etçu-
-ten aurkhitu.

28 ordúän Eternalac
erran çioën Moyssi,
nóiz arteráгно erre-
-fussatuco tutçüë beguirat-
-çera ene manaméñdu-
-ac eta ene légueäc?

29 Ikhussáçüë Eterna-
-lac ordenatu darot-
-çuela sosséguä: eta
horrengatic ematen
darótçüë seÿgarren egú-
-neän biegun-
-taco, oguiä: egon
çáitezte batbédera bere

lékhuän: nihor ere ezbe-
-di ilkhi bere lekhútic
çazpigarren egúneän.

30 poblua bada sossegatu
çen çazpigarren egú-
-neän.

31 eta Israeleco etçhé-
-ac déithu çuen haren
içena, man: çegna
báitçen, coriandra
haçia béçala, eta çhu-
-riä, eta haren guztüä¹

32 eta Moysessec erran
çuen, horra, Eternalac
manatu dic, bethe be-
-çate hartaric Homer
neürribat hura begui-
-rátçeco çuen adignetan:
ikhus deçaténtçat desser-
-tuan Ianaraçi darotçu-
-edan oguiä, Ejiptuco
herritican erretiratu
içan çintuztedan ondó-
-an.

33 Moysessec beraz erran
çioën Aaroni, hartçac
pegarbat, eta han emac
Homer neürribat man(-)
-naz bethéric, eta . . .
eçar çac Eternalaren
áitçigneän, beguiratua

¹ Words left out 'was like wafers made with honey;' Fr. 'comme de bignets au miel;'
'eztiarequin orhaturicaco ophillena béçala.'

içateco çuen adîgnetan.

34 Iaünac Moyssi mana-
-tu çioën beçala, Aaro-
-nec ere phaussatu çuen
hura lekhuco âitçigne-
-an beguiratua içateco.

35 eta Israeleco haürrec
Ian çuten manna ber-
(-)rogöy vrthez, herri
habitaturat ethorri içatu
çiren artéän: Ian çuten,
diöt, manna, ethorri
içatu çiren artéän Cana-
-an herrico bazterréta-
-ra.

36 . Homer bat bada
Ephabaten hamargarren
parteä da

HAMAÇAZPIGARREN CAPI- -TÚLUA.

*Israeltárrac Rephidime-
-rat ethorri eta mur-
-muraçen dire oragno
çeren eta vrären escassa
. bätáte. 4
Iaünac, Moysessec othoitç
eguiñic ilkhiäraxten
vra arroca batetariç
hec edanarázteco, 8. eta
ematen diöte bitóriä Ha-*

*-Lekitarren contra, 14
deklaratçen duela, egun
batez desseguignac içan . .
. behar dutela
ossoqui. 15 Moysessec,
bitóriä haren eçagutçát-
-çat eguiten diö aldare
bat Eternalari.*

GUERO Israeleco haürren
bildúma partitu çen
singo dessértutic bere
bideän goäteco vssantçá-
-ren arábera, Eternala-
-ren manúä seguitçen
çutéla: eta guelditu
içan çiren Rephidimen,
non ezpâtçen vric po-
-blúac edáteco.

2 horrengatic pobluc
iharduqui çüën Moyssec
contra, eta erran çúten,
igúçuë vra edáteco.
eta Moysessec erran çio-
-ten, çergatic ihardu-
-quitçen dúçuë ene con-
-tra? çergatic tentatçen
dúçuë Eternala?

3 han beraz egarritu
çen vr faltaz: eta
hala poblua murmura-
-tu çen Moyssec contra,

çiotssála, çergatic igana-
-raçi gâituc Ejiptutic
campora, egarriz hilla-
-raçitçeco, gu, eta gure
haürrac, eta gure ar-
-tháldeác?

4 .eta Moysessec oýhu eguin
çioën Eternalari, çiot-
-ssála, çer eguignen diöt
poblu huni? Sarri har-
-rica Iaçárrico çiarotátec.

5 eta Eternalac ihardetssi
çioën Moysi, iragan
adi pobluaeren áitçigneän,
eta har tçátçic heüre-
-quign Israeleco çahar-
-rac: eta har tçac hire
escúän çhigor . hartaz
Ibaia jo duána, eta ethor
adi.

6 horra, banihóac egóte-
-rat han hire áitçigne-
-an arrocaren gágneän
Horeben, eta Ionen duc
arróca, eta handic il-
-khico tuc vrac, eta po-
-bluac edanen dic. Moy-
-ssec beraz horrela eguin
çuen, Israeleco çaharrec
ikhusten çutéla.

7 eta deithu çuen lekhuaren
içéna Massa eta Meri-
-ba: Israeleco haiürren
iharduquitçea çela caüssa,
eta çeren tentatu bätçu-
-ten Eternala, erraten çu-
-tela,

.
Eternala gure erdiän .
. othe duc, ala ez?

8 orduän Hamalek ethor-
-ri çen eta eguin çioën
guerla Israeli Rephi-
-dimen.

9 hargatic Moysessec erran
çioën Iossuëri, haüta
diëtçáquiguc guiçónac,
eta ilkhi adi gudúän
haritçera Hamaleken
contra eta egongo naüic ni
bihar bizcarquiären
gágneän, eta Iaincoaren
çhigórra ene escúän ičan-
-go duc.

10 eta Iossuëc eguin çüen
Moysessec manatu çioën
beçála, gombatitçen çela
Hamaleken contra.
ordéän Moysse eta
Aaron eta Hur igan
çiren bizcarquiären
gagnera.

11 eta guerthatçen çen, Moyssec bere escua altçhat-çen çuénéän, orduan Israel çela borthitçéna: bagnan bere escua phaüss-atçen çuénéän, orduan Hamelek çen borthitcé . . -na.

12 eta Moyssec escuac eguin çiren pissu: har-gatican hartu çuten har-ribat, eta eçarri çuten haren azpiän, eta Iarri gagneän. Aaronec ere eta Hurrec sustengat-çen çitúzten haren es-cúac, batec hemendic eta bertçéac handic: hargatic haren escúac tiésso içatu çiren Iguz-quiä sarthu arteragno.

13 hala Iossuec deseguin çuen Hamalek eta haren poblua ezpáta çorrotçárequign.

14 ordúän Eternalac erran çioën Moysi, iscriba çac hori orhöitçapént-çat libúruän, eta adia-raz dióçoc Iossueri vrratúco dudala ossóqui

Hamaleken orhöitçápe-na çeruën azpítican

15 eta Moyssec eguin çuen aldarebat, eta dèithu çuen haren içéna Eternal ene segnáleä.

16 erran çuen oragno çeren escúä altçátuä içatu den Eternalaren tronuaren gágnera, Eternalac guerla dic Hamaleken contra adígnetic adígnera

..... HEMEÇORT-
-ÇIGARREN CAPITÚLUÄ

Iethro Moyssec Aitagui-gnharräüac Israellarren librantça entçun eta, ekhartçen diö bere Suhia-ri haren emázteä bere haürréquign: 7 eta erre-çibitua içáturic vngui, alegueratçen da Israel po-bluco çahárrequign Eter-nalaganic erreçibitu çituz-ten vngueguignez 12 çegnari oragno sacrificat-çen bätüö. 13 guero cont-sseillu onbat emanic poblu-

-aren gobernuaren gágnean,
27. bihurtcen da bere herri-
-ral.

IETHROC bada Madiáneco
sacrificatçaille Moyssen
aitaguignharraüac, aditu-
-ric Eternalac Moyssi, eta
Israel bere pobluari eguign
içan çiotçan gäuça guçiác,

2 hartu çuen Sefhora Mo-
-yssen Emázteä, bidaldu
içan . . çuen ondóän,
3 eta haren bi seméac :

çegnetaric baten içéna
baitçen Guersçom, [çeren
erran baitçüen, bideängo-
-aille içatu naïc herri
arrótçean]

4 eta bigarrenaren içéna
Eliheser: [eçen neüre Ar-
-taren Iaincóa, diótssa,
içatu çiaítac laguntçat-
-çat, eta beguiratu naïc
Pharaonen ezpatátic]

5 Iethro beraz Moyssen
aitaguignharraüa ethorri
çen Moysesgana, haren
haurrequien eta emazte-
-arequiën, desserturat,
non baitçégoën gueldituric
Iaincoaren mendían.

ni Iethro hire aítaguign-
-harraüa baniát horc hire-
-gána, hire emaztearequign,
eta haren bi semeéquign
haréquiën.

7 eta Moysse ilkhi çen
bere aítaguignharraüa-
-ren aítçignera, eta ahus-
-pez Iarriric mussu eman
çioën: eta galdetu çioten
batac bertçäri bere pros-
-peritéäz, guero ethorri
içan çiren pabillunerat.

8 guero Moyssec condatu
çiotçan bere aítaguign-
-harraüari Eternalac
Pharaoni eta Ejjiptuarreÿ
eguin çiotçáten gäuça gu-
-çiác, Israelen amoreägá-
-tic, eta bideän içatu
çitúzten neque guçiác,
çegnetaric Eternalac li-
-bratu baitçítuën.

9 eta Iethroc atssequign
içatu çüen Eternalac
Israeli eguin çiotçan
ontassun guçiéz, çeren
libratu baitçituen Ejjiptu-
-arren escútic.

10 guero Iethroc erran
çüen, benedica bedi
Eternala, çegnac libratu
baitçaitúzte Ejjiptuarren

escútic, eta Pharaonen
escutic, eta çegnac libratu
bâitu poblua Ejiptuären
escu azpític

11 eçagutçen diät oray, Eter-
-nala dela haündiä Iainco
guçiën gagnétic: eçen vr-
-guillutssu eguign içan diren
hartan béreän, hequiën
garay içátu da.

12 Iethro Moyszen äitaguign-
-harraüac hartu çuen oragno
holocaüstabat eta sacrifi-
-çioäc Iaincoari ofrendatçe-
-cotçat: eta Aaron eta
Israeleco çahar guçiac ogui
Iáterat Moyszen äitaguign-
-harraüarequiën, Iaincoa-
-ren pressentçiän.

13 guerthatu çen biharamú-
-neän, nola Moysse
cadiran bätçégoen poblua
juiátçeco, eta poblu bätçe-
-goën Moyszen äitçigneän,
göiçetic arratsseragno:

14 Moyszen äitaguignhar-
-raüac ikhussi cituela

^pobluäri
harc ^ eguiten çiotçan gäu-
-ça guçiäc, eta erran çuela,
çer da pobluari eguiten dioän
hori? çergatic Iarriric ago
bakharric, eta poblu guçiä
çiägoc hire äitçig-

[IV. 10.]

-neän, göiçetic arratsseragno?
15 eta Moysessec ihardetssi
. . . . çioën bere äitaguign-
-harraüari, hori duc poblua
ethörtçen bâita eneganat
galdétçerat Iaincóaz.

16 çerbéit eguiteco duten
ordüän, eneganat ethort-
-çen dituc: ordüän Iuiat-
-çen diät bataren eta bert-
-çeären artéän, eta adia-
-raçitçen çiotçáteät Iaincoa-
-aren ordenántçac eta haren
légueäc.

17 bagnan Moyszen äita-
-guignharrüac erran
çioën, hic eguiten du-
-ana eztuc ona.

18 segur faltatuco äiz,
eta hi eta poblu hire-
-quin den hori ere . . .
eçen hori pissuégui duc
hiretçat, eta eçign
. eguign
ahal eçáque hori hic
bakharric.

19 entçun çac bada ene
contsseilluä: contss-
-eillatuco äüt, eta Iain-
-coä hirequiën içanen
duc. içan adign poblu-
-arentçat Iaincoaren

aldera eta adiàraz diòt-
-çocóan eguitécoac Iaincoa-
-ri :

20 eta Iaquignaraz diòtçó-
-teän ordenantçac eta
légueac : eta adieraguin
diòçóteän bide nondic
goango direna, eta çer
eguin beharco duten.

21 eta probedi adign poblu
guçiären artétic, guiçon
prestüéz, Iaincoaren bel-
-durtássuna duténez, gui-
-çon eguiázcoéz, irabaçi
deshonesta higuintçen du-
-ténez : eta ecartçatçic
hec hequièn gagnean go-
(-)bernadore çembèit millen
gágneän, eta cembèit ehü-
-nen, berrogoyeta-
-hamarren eta hamarren
gagnean.

22 eta Iuia deçaten poblua
dembora guçietan : bagnar
erreporta diètçaquiteän
eguiteco haüندی guçiác,
eta juia detçaten diferent-
-çiá ttipi guçiác. hala
lagunduco aüte, eta Iassa-
-nen ditec bere partea
hirequièn.

23 hori eguiten baduc,
eta Iaincoac manatçen
daroc, egongo ahal áite
hagóän : eta oragno poblu

guçiá helduco duc prospe-
-ritate oncän bere lekhu-
-rat.

24 Moysessec beraz obedi-
-tu çioën bere áitaguig-
-nharraüaren hitçari,
eta eguin çituen . . harc
erran çiotçan guçiác.

25 hala Moysessec
bereçi çituen Israel gu-
-çitican, guiçon prestüác,
eta eçarri çituën buruça-
-gui pobluaeren gágneän ;
gobernadore cembèit mil-
-len gagnean, çem-
(-)bèit ehunen, berrogoyta-
-hamarren eta hamarren
gagnean :

26 çegneg iuiatu behar
baitçütén poblua noíz
nahi : bagnar errepor-
-tatu behar çiotçáten
gäuça gaitçac Moyssi
eta iuiatu behar çituz-
-ten gäuça ttipi guçiác.

27 eta Moysessec bidaldu
çuen bere áitaguign-
-harraüa, çegna goän
baitçen bere herrirat.

HEMERETÇIGARREN CAPITÚLUA.

*Israeleco hairrejü Sináico
dessertuan guelditu eta*

*Iaincoac adiaracıţen diôte eguim nahi duela bere alient-
-çiã hequiequign,
. obedient ičan daquızcon condiçionerequi-
-en. 7. hori hec acceptatu eta, manatçen du Moysse hequien santificatçera, 12 eta eçartçera mugârriã Sinaico mendiaren ingûru-
-an, 20 çegnaren gagnera Iaüsten bãita hirur egunen ondõän majestate ikhara-
-garri eta eçin comprehendi-
-tuzco bateän.*

HIRURGARREN illhabetheco le-
-hen egunean, Israeleco häür-
-rac Ejiptuco herritic ilkhi ondõän, egun hartan berean ethorri ičan çiren Sinaico desserturat.

2 . . . Rephidimtic beraz partitu eta, ethorri çiren Sináico desserturat, eta guel-
-ditu ičan çiren dessértuän: Israel, diôt, guelditu çen mendiaren äitçignaz äit-
-çign.

3 eta Moysse igan çen Iain-
-coagana: eçen Eternalac dëithu çuen mendítican, hori errateco, hunela erra-
-nen dióc Iacoben etçeäri, eta declaratuco diótec Israelen

häürrëy,

4 Ikhussi dúçuë çer eguin diótedan Ejiptuarreÿ, eta nola ekharri çaituz-
-tédan arrano hegalen gágneän, eta erakharri çaituztedan enegána

5 oray beraz obeditçen bal-
-dimbadiöçuë çintçigneç ene boçari eta beguirat-
-çen baldimbadúçuë ene alientçiã, çuec içanen çä-
-rete poblü guçiën artéti-
-can ene joyaric preçiätü-
-ena, Lur guçiã enea den arren.

6 eta içanen çäizquidate sacrificatçaille erressuma bat, eta naçione saindu bat. horiöc dituc Israelen häürrëy erranen diötçäteän perpaüssac.

7 guero Moysse ethorri çen eta dëithu çitüen poblüco çahárrac, eta eman çitü-
-en hequien äitçigneän Eternalac manatu çitöçan gauça hec guçiãc.

8 ordüän poblü guçiãc elkharrequign acort ihardetssi çuën, çitössála, eguignen tiägu Eterna-
-lac erran ditüen guçiãc. eta Moysessec erreportatu

çiötçan Eternalari poblua-
-ren hitç guçiâc.

9 eta Eternalac erran çioën
Moysşi, horra, ethorrîco
natçaiâc hiri hedoy lodi
bâteân, poblucac adi deçan-
-tçat hiri mintçatuc
natçaiâneân, eta oragno
signhetss açântcat . . .
seculacotç: eçen Moyssec
erreportatu çiötçan Eter-
-nalari pobluaeren hit-
-çac.

10 Eternalac erran çioën
oragno Moysşi, oha
pobluaenganat, eta
sanctifica tçac gaür eta
bihar, eta garbi detçâtela
bere trésnac:

11 eta prestpresta egon
dâitéçela hirurgarren
egunécotçat: eçen hir-
-urgarren egüneân Eter-
-nala Iaütssico duc Sina-
-ico mendî gâgnera, po-
-blu guçiâc dacussâla.

12 eçarrîco diôtçac bada
mugârriâc pobluari
ingûruân, eta erranen
duc, beguirâütçüë iga-
-tétic mendîrat, eta vqui-
-tçetic haren bazter bá-
-tere. norc ere vquituco

bâitu mendîâ, hillarâçi-
-co ditec
heriôtçeâz.

13 escu batec ere eztic hu-
-ra vquituco: bagnan
segur lapidatua içango
duc, edo tirâtüâ fletçhez:
nahiz bestîâ, nahiz gui-
-çóna, eztuc biçico . . .
adartrompétac Iotçen duen
ordüân Luçéân, iganen
dituc mendî . . . alderat.

14 eta Moysse Iaütssi çen
menditican pobluaenga-
-nat, eta santificatu çuen
poblua, eta garbitu çituz-
-ten bere trésnac.

15 eta erran çioën pobluari,
çaüdéte prestpresta hirur-
-garren egunécotç, eta
etçâitéztela hurbill Emaz-
-teägânic.

16 eta hirurgarren egüne-
-an goiça içatu çéneân,
içatu çiren ihurtçiriâc
eta çhiçhmiçhtac, eta
hedoy lodibat mendigag-
-neân, eta adartrompeta
sognubat haguitç bor-
-thitça: çegnagâtican
armadalekhuan çen poblu
guçiâ ikharatu bâitçen.

17 ordúan Moysessec ilkhiaaraçi
çuen armadalekhutic poblua
Iaincoaren aîtçignera: eta
guelditu ičan çiren mendiä-
-ren azpiän.

18 eta Sináico mendiä khetan
çen ossóqui, çeren eta
Eternala jaütssi bätçen
gagnera sutan: eta haren
kheä igaten çen labe bate-
-taco kheä béçala, eta . .
mendi guçiä ikharatçen
çen haguitç.

19 eta nola adartrompeta sog-
-nua borthizten bätçen
guchiägo bago guchiägo,
Moysse mintçatu çen, eta
Iaincóac ihardetssi çioën
boça batez.

20 Eternalac beraz, Sináico
mendirat, mendiaren pun-
-tarat Iaütssi eta, déithu
çuën Moysse mendiären
puntarat; eta Moysse igan
içan çen harat.

21 eta Eternalac erran çio-
-en Moyssi, Iaütss adi,
deý eguiòc pobluari häütss
eztetçäten . . . beldurrez
mugárriac igateco Eternalagá-
-na, ikhusteco, eta gal ezta-
-dintçat jende haüdiä hequi-
-en artétican.

22 oragno sacrificatçáille
Eternalaganat hurbiltçen
dirénac sanctifica dáite-
-çen, perbentura Eterna-
-la . eror eztadin beldur-
-rez hequiën gagnerat.

23 eta Moysessec erran çioën
Eternalari, poblua eçign
igan ahal içango duc
Sináico mendirat, çeren
eta deý eguin bairarócuc,
erraten duala, ematçic
mugárriac mendiän, eta
sanctifica çac.

24 eta Eternalac erran
çioën, oha, Iaütss adi,
guero iganen äiz, hi,
eta Aaron hirequign:
ordéän sacrificatçaillecc
eta pobluac ezteçátela
häütss mugárriac igáte-
-cotç Eternalagánat
perbentura eror ezta-
-din beldurrez hequiën
gágnera

25 Moysse beraz Iaütss
içan çen poblügánat:
eta hori erran çioën.

HOGOYGARREN CAPITÚLUÄ.

*Iaincoac ematen du bere
legue hamar manamen-*

-dutan herstúá: 18 eta
 poblua ossóqui espantáturic
 Iaincoaren majestataz eta
 boçaz othóitçez dago Iai-
 -na eztaquióten mintça
 hej guehiágo. 23 vrre edo
 . çillharrezco Iainco eguiteco
 defentssa. 24 órdena
 aldare eguiteco moldeären
 gagnéän.

ORDÚÄN Iaincóac erran
 çitüen hitç horiöc guçi-
 -ac, çiótssála,

2 ni naüic hire Iainco Eter-
 -nala, Ejiptuco herriti-
 -can atheratu aüdána,
 esclabotassun etçhétican.

3 eztuc içanen bertçe Iain-
 -córic ene bissaiaren äit-
 -çigneän.

4 eztuc eguingo heurétçat
 Imajina thailláturic ez
 gagnéän cerüetan, ez
 behéreän Lurréän ez
 vretan Lurraren azpiän
 diren gauçen idüriric
 bátere.

5 ez äiz ahuspez iarrico
 hequiän äitçigneän, eta
 eztituc çerbitçatuco: eçen
 ni naüic Eternal hire Iain-
 -coa, Iainco . borthitça,

Ieloscor déna, punitçen
 duéna äiten hobéna
 häürren gagnéän, ni
 higuintçen naütanen
 hirurgarren eta Laiügar-
 -ren Ieneraçiónean.

6 eta eguiten ^{adiótena} Misse-
 -ricórdiä milla jeneraçiö-
 -netan, ni maitatçen-
 -naüténey eta ene mana-
 -ménduac beguiratçen dituz-
 -téney.

7 eztuc hartuco Eternal
 hire Iaincoaren içéna
 alferric: eçen Eternalac
 eztic iduquico inoçent-
 -çat haren içena hartu
 içango duena alferric

8 orhöit adi errepaüssu
 egunaz, haren santifi-
 -cátçeco

9 Sey egunez travaillá-
 -tuco äiz eta eguignen
 dituc hire Lan guçiác:

10 bagnan çazpigarren
 eguna duc Eternal hire
 Iaincoaren Errepaüssuä.
 eztuc eguingo Lan bá-
 -tere hartan, hic, ez
 hire semeac, ez hire
 alabac, ez hire muthil-
 -lac, ez hire nescátoac

ez hire abréac, ez hire
arrotç hire athétan barna
denac.

11 eçen seý egunez Eternalac
eguin tic çerúac eta lurra,
eta Itssássoä, eta hetan di-
-ren guçiác, eta errepaüssa-
-tu içan duc çazpigarren
egúneän: eta horrengatic
Eternalac bedincatu dic
errepaüssu egúna eta santi-
-ficatu.

12 ohora tçac hire áita eta
hire ama, hire egunac
luça dáiteçéntçat lurra-
-ren gagnean, çegna
Eternal . hire Iaincoac
ematen bätároç

13 eztuc hillen.

14 eztuc eguignen haraguiz-
-co bekháturic.

15 eztuc ebátssico.

16 eztuc erranen faltssó
testimonioric hire lagun
proximoären contra.

17 eztuc guticiátuco hire
lagun proximoaren etçhéä:
eztuc gutiçiátuco hire
lagun proximoären emáz-
-tea, ez haren muthilla,
ez haren nescátoä, ez

haren idiä, ez haren
astóä, ez hire lagun
proximoaren diren gauça-
-ric bátere.

18 eta poblú guçiác ikhus-
-ten çituen ihurtçiriác¹,
adartrom-
-peta sognúä eta kheä egui-
-ten çuën mendia:
pobluari beraz hori ikh-
-ussi eta ikhara çerión,
eta vrrun çégoën.

19 hargatic erran çioten
Moyssi, hi mintça adi
gurequign, eta entçünen
diägu: bagnan Iaincoa
ezbedi mintça gurequign,
hill ezcäitéçen beldurrez.

20 ordüän Moysessec erran
çioën pobluari, etçái-
-téztela beldur: eçen
Iaincoa ethorri duc
çuen frogátçera, eta
haren beldurtássuna
içan dadintçat çuën
aitçigneän, bekhaturic
eguign ezteçaçuéntçat.

21 poblua beraz egotu
içan çen vrrun: bag-
-nan Moysse hurbildu
çen illhumbetic . . .

¹ 'and lightnings' (Fr. *brandons*) omitted: 'eta kharrac.'

bâitçen Iaincoa.

22 eta Eternalac erran çioën Moyssi, hunela erranen diötec Israelen haurrey, Ikhusi düçue mintçatu natçaitçuela çuey çeruetaric.

23 eztiöçue eguignen çeüey enéquiën çillharrezco Iaincoric, eta eztiöçue eguignen çeüey vrrezco Iai coric.

24 egingo darótac lurrezco aldarebat çegnaren gagnean sacrificatuco bâitituc hire holocaüs-tac, eta hire prosperitate ofrendac, hire haçienda çhehe eta larriâ: çegnere lekhtan eçarrico bâituc ene içenaren orhöitçápena, ethorrigo naüic hireganat, eta bedincatuco aüt.

25 eguiten baldimbadaro-tac harrizco aldarebat, eztituc picatuco: altçhatçen baldimbaduc burdigna haren gagnera, liçunduco duc:

26 eta ezâiz iganen ene aldárera escabelétaric, hire ahalquissuna aguer eztadintçat haren aldéan

HOGOYETA BATGARREN CAPI-TÚLUÄ.

Politica léguëac Ésclaboën gagneco naïssitassunari vquitçen çâizcónac, 12 heriötçe nahi içanac eta ez nahi içánac, 15. 17 äita edo . . . ama çehatçen edo madaricatçen duténac 16 guiçonbat ebatssi duténac, 18 batabertçea çehatçen duténac iharduquitçéän, 20 bere esclaboey bidegabe eguiten diötenac, 22 liscártçéän emazte içorbat çehatçen edo bu-tatçen duténac, 28. guiçóna edo bestiâ iotçen duen Idiâ, 33 eta vrphutçu çillhatu dituzténac . . . estaltçen ezituzténac.

HUNACO haüc dituc pro-possátuco diötçatean le-gueäc.

2 erosten baldimbaduc Esclabo hebrearbat, çer-bitçatuco aü sey vrthez, eta çazpigarréän il-khico duc içateco descant-ssu deüssere pagatu gabe.

3 ethorri baldimbada bere gorphutçarequign çhoillqui, ilkhico duc bere gorphutça-requign: baldimbaçuen emáz-teä, haren emázteä ere ilkhico duc harequign.

4 bere naüssiäc eman baldim-bádiò emázteä semeac eta alabac eguign icatu diótçána. Emázteä eta haren haürrac haren naüssiärentçat iça-nen dituc: bagnan ilkhico duc bere gorphutçaréquiën

5. Escláboäc erraten baldim(-)badu francóqui, mäite diät ene naüssiä, ene emázteä, eta ene haurrac, eznaüc ilkhico descántssu:

6 ordúan bere naüssiäc era-kharrico dic hura Iujeen äitçignera, eta hurbillará-çico dic atherat, edo atheco(-)pillérorat, eta bere naüssiäc çillhatuco çioc behar-riä ezten batez: eta çer-bitçatuco dic bethi.

7 norbäitec saltçen baldim-badu haren alaba esclabo içáteco, eztuc ilkhico escláboac ilkhitçen diren béçala.

8 desagradatçen baldimbaçáo

[IV. 10.]

bere naüssiari promess eman içatu eztioënari, errescataráçico dic, eta eztic içanen puçhantça haren saltçeco poblu arrot-çari desloialqui compor-tatçen dela haren alderat.

9 bagnan hura prometatu baldimbadiò bere semeari, eguignen çioc alaben çu-çenaren arábera.

10 hartçen baldimbadu bert-çebät beretçat, eztic gutituco deüssere haren neurrimendütic, haren beztitçétic ez hari çor çaiön mäitarassunétic.

11. eguiten ezpadiótça hirur gauça horióc, ilkhico duc diru batere pagatu gabe

12. . guiçona çehatu içango duena halaco maneraz non hiltçen báita, hilla-raçico ditec heriótçez.

13 guçiarequign ere guardiän egotu içango ezténa, bagnan Iaincoac okhassiö-nez incuntraraçi içango duena haren escüän, ordenatuco daróät lekhu bat çegnetara ihes eguin-go báitu

14 bagnan norbäit altçha-tu baldimbada bere nahiz

espressuqui bere lagun
proximoaren contra haren
hiltçeco figneciáz, athera-
-tuc duc hagna ene alda-
-rétican, hil dadintçat

15. bere áita edo bere ama
çehatu içango duena,
hillaráçico ditec heriötçe-
-az.

16. norc ere ebatssi içango
báitu guiçonbat, eta
saldu içango báitu, edo
. edireten baldimba-
-da haren escúën artéän,
hillaráçico ditec heriötçeáz
hagna.

17 norc ere madaricatu
içango báitu bere áita
edo bere ama, eta hura
hilleraguingo ditec heriöt-
-çeáz.

18 çembéitec iharduqui
baldimbatute eta batec
jo baldimbadu bertçéä
harribatez edo vkhabillaz :
çegnetaric ezpáita hill iça-
-tu, bagnan erori báita
oherat :

19 Iáiquitçen baldimbada,
eta ibiltçen
campóän prematçen
dela bere makhillaren
gagnéän, norc ere jo içango
báitu hagna quito içanen
duc : guçiárequign ere

bihurtuco dic eguign
eztuen travailluaren
intressa, eta sendaráçico
dic hagna ossóqui.

20. norbáitec jo baldimba-
-du haren guçiáescláboä
edo haren emaescláboä
makhill batez, halaco
maneraz non hill . içatu
báita haren escuaren
azpiän, ezтитеc faltátu-
-co haren punitçera.

21 guçiárequignere biçitçen
baldimbada egun bat edo
biéz, eztuc içango har-
-tazco puniçióneric, eçen
hori duc haren díruä.

22. batçúéc gудucatçen
diren ordúän, eta çeha-
-tu içango duténeän
içorra den emaztebat,
eta haren haiürrac ilkh-
-itçen baldimbadire,
eta guçiárequiën ere
colpea ezpaldimbada
mortala, condemnatua
içan beharco dic pagat-
-çerat emazteären sen-
-harrac iratçhaquico dió-
-en arábera, eta emango
dic pagúä Iujec ordena-
-tuc duten arábera.

23. bagnan colpea mortala
baldimbada, emango duc
biçiâ biçiârentçat,

24. beguiâ beguiarentçat,
hortça hortçordagn,
escua escuordagn,
ogna ognordagn,

25. errëâ erreordagn, çauriâ
çaüriordagn, vspela
vspelordagn.

26. norbâitec jotçen baldim-
-badu bere
. guiçaesclabo-
(-)ren beguiâ edo bere ema-
-esclaboären béguiâ, eta
galtçen badiô beguiâ, vtçi-
(-)co dic hura goâtera libro
içatecotçat bere beguiâgâ-
-tican

27 eroraraçitçen baldimbâ-
-diô hortç bat bere guiça-
-esclaboari edo bere emaes-
-claboâri, vtçico dic hagna
goaterat içatecotçat libro
bere hortçagâtican.

28. Idibatec Iotçen baldim-
-badu guiçona edo Emáz-
-teâ eta hiltçen baldimba-
-da pressuna colpétic,
Idiâ Lapidátuâ içango duc,
ecçeççioneric bâtere gâbe
eta eztitec Ianen haren

haraguítican: eta Idiaren
Iabéâ quito içango duc.

29. bagnan Idiâ lehenago
costumatua baldimbacen
Iotçéra, eta haren Iabéâ
abertitua içatu baldimbaçen
protestaçionerequign eta
ezpaldimbaçuen beguira-
-tu çerengatic hillaraçi
içatu baldimbadu guiçona
edo Emázteâ; Idiâ lapi-
-dátuâ içango duc: eta
oragno hillaraçico ditec
haren Iabéâ.

30. dirua iratçháquitçen
baldimbadiôte bere búruâ
errescatátçeco, emango dic
bere biçiâren errescatúra
Iratçhaqui içango çâizcon
gâiça guçien arâbera.

31. Iotçen baldimbadu
seméâ edo Alaba, eguin-
-go çîâjoc legue horren be-
-raren arâbera.

32. Idiâc Iotçen badu
esclabo bat, nahiz guiço-
-na nahiz emázteâ,
noren ere bâita Idiâ eta
harc emanen çîôtçac

hogoy eta hamar çillhar pheça haren naüssiari, eta Idiâ lapidâtua içango duc.

33. norbâitec idequitçen badu phutçubat, edo norbâitec çillhatçen badu phutçubat, eta ezpaldim-badu estaltçen, eta harat erortçen bada idibat edo astóbat,

34. phutçuären Iabeäc errecompentssatuco dic, eta errendatuco çiöc diruâ haren naüssiari: bagnan hil dena harena içango duc

35. eta norbâiten idiâc colpatçen badu bere Lagun proximoären idiâ, eta hargatic hiltçen bal-dimbada: salduco ditec idi biçiâ, eta errepar-tituco ditec dirua erditic eta Idi hilla ere erre-partituco ditec ordîtican.

36. bagnan eçagun baldim-bada, idiâ lehenago costumatua çela Iotçera, eta naüssiâc beguiratu ezipadu, bihurtuco dic

ossoqui idiâ idiordagn: bagnan idi hilla ha-réna içango duc.

HOGOY ETA BIGARREN CAPI-TÚLUÄ.

Politica leguéac ohòin-quériâ vquitçen dutenac.
 5. haçiènden edo Larreä-ri iratçhaquiricaco suâ-ren bidegâbê, 7 gâüça guardatçera emanicâcoâc, 14. gâüça prestatu eta alocâi-ruan emânac. 16. birjina-bat çuritçen duéna. 18 emasorguigna, 19 bestia-ren compagniâ duéna. 20 Imaiñadoratçâillea, 21. biölentçiâ, 25. vssûrac, 26. bahitçat harturicaco gâüçac 28. buruâgüiçy ekharri beharçaien ohórea; 29 figñân Iaincoac bere pobluari escatçen diötçan premiçez eta sâindutas-sumaz.

NORBAÏTEC ebatssi baldim-badu idibat edo çembêit

bestiâ

bestiā çhehe, eta hill baldim-
-badu edo saldu, bihurtuco
tic bortç idi idiären orde,
eta laür bestiā çhehe
bestia çhehearen orde.

2. [ohogna aurkhitçen baldim-
-bada çillhatçen eta Iotçen
bada eta hiltçen handic,
hura Io içango duēna eztuc
içanen . . . faltadun hill
içáneç.

3. Iguzquiā altçhatu baldim-
-bada haren gágnera, falta-
-dun içango duc hill içaneç.]
eguingo dic beraz Erresti-
-tuçione ossóä: eta ezpaldim-
-badu deüssic, saldua içango
duc bere ohöinqueriaren
orde.

4 ohöinquériä aürkhitçen
baldimbada ossóric haren
escüen artéän [nahiz idiä,
astóä, edo bestia çhehéä,
biçirican] errendatuco dic
dobléä.

5. norbáitec Ianaraçitçen
baldimbadu larréa edo
mahástiä, leçhatu eta
Iatera vtçiric bere bestiä
bertçeren Larréän: erren-
^ bere
-datuco dic ^ Larreco hoberene-
-tican, eta bere mahastico

hoberenétican.

6. Suä Ilkhitçen baldimba-
-da eta aurkhitçen baldim-
-baitu elhorriac

APPENDIX A.

VOCABULAIRE DES FORMES VERBALES,

Par M. Julien Vinson.

IL m'a paru intéressant de relever ci-après les formes verbales employées par d'Urte dans sa traduction. On sait que le verbe est la partie la plus intéressante de la grammaire basque ; c'est seulement par l'analyse et la comparaison du plus grand nombre possible d'expressions verbales simples que nous pourrons avoir la clef de cet édifice vaste et compliqué. D'Urte nous fournit à cet égard des éléments d'étude d'autant plus précieux que, comme Liçarrague, il a cru devoir, par un scrupule religieux peut-être excessif, mais dont nous devons nous féliciter, rendre très exactement le tutoiement de la version originale française. Nous trouvons même chez lui, à ce point de vue, une étrange anomalie : le tutoiement appliqué à plusieurs personnes.

J'ai tâché de traduire chaque expression d'une manière aussi générale et aussi précise que possible ; pour mieux expliquer certains auxiliaires dont la signification originale nous échappe, j'ai cru pouvoir me servir des verbes *avoir* et *être* que j'ai mis entre parenthèses. Je n'ai pas jugé nécessaire de conserver fidèlement les trémas, les accents, les céduilles que d'Urte prodigue, fort irrégulièrement d'ailleurs. J'ai de même rétabli des mots qu'il avait coupés en deux, mais j'ai conservé les altérations phonétiques ou euphoniques qu'il a eu la bonne idée de reproduire dans son manuscrit : j'ai dû pourtant corriger, et l'on comprendra aisément pourquoi, des formes telles que *goanen auc* pour *goanen nauc* 'tu m'as, ô h., pour aller' c'est-à-dire 'j'irai' *goanen naiz*. J'ai distingué *zu* 'vous' de *zuek* 'vous' (pl.), et j'ai indiqué les tutoiements par 'ô h.' et 'ô f.' c'est-à-dire 'ô homme,' 'ô femme.'

Le manuscrit de d'Urte est évidemment un brouillon que l'auteur n'a pas eu le temps de revoir et de corriger. On y trouve des erreurs qui ne lui auraient pas échappé s'il avait pu se relire, par exemple le tutoiement masculin au lieu du féminin au v. 6 du chap. xviii de la Genèse : *hartçalçic, orrha tçac*, et *eguilçic* pour *hartçalçiu, orrha tçan*, et *eguilçiu*.

J. V.

PARIS, 15 février 1894.

<i>ABILLA,</i>	tu marches
<i>açaanlçat,</i>	pour qu'il (ait) toi
<i>açadan,</i>	que j'(âie) toi
<i>açala,</i>	qu'il (ait) toi
<i>açan,</i>	qu'il (ait) toi
<i>açanlçat,</i>	pour qu'il (ait) toi
<i>açalela,</i>	afin qu'ils (aient) toi
<i>adi,</i>	(sois)
<i>adign, adin,</i>	que tu (sois)
<i>adinçat, adinlçat,</i>	pour que tu (sois)
<i>ago,</i>	tu demeures
<i>agoen,</i>	(où) tu demeures
<i>agol,</i>	tu demeures à moi
<i>aiccla,</i>	pendant que tu es
<i>aiccu,</i>	que tu es
<i>aile,</i>	tu pourrais être
<i>aiz,</i>	tu es
<i>aphainlçac,</i>	prépare-le, ô h.
<i>aquio,</i>	(sois) à lui
<i>aquion,</i>	que tu (sois) à lui
<i>aquiote,</i>	(sois) à eux
<i>atçail,</i>	tu es à moi
<i>atçajo,</i>	tu es à lui
<i>atçan,</i>	(où) tu es couché
<i>athor,</i>	viens
<i>au,</i>	il a toi

audala,
audan,
audana,
auena,
auenean,
augu,
aut,
aute,
auten,
autenac,

que j'ai toi
 (où) j'ai toi
 moi qui ai toi
 celui qui a toi
 quand il a toi
 nous avons toi
 j'ai toi
 ils ont toi
 qu'ils ont toi
 ceux qui ont toi

BAÇAIC,
baceáquiát,
baceaquic,
bacela,
bacignacussat,
bacihoacen,
bacindutela,
baciotsaten, baciotsaten,
baciotsan,
bacirela,
badacussat,
badaqui,
badaquic,
badarotac,
badathor,
badela,
badetçac,
badiagu,
badiat,
badihoa,
badihoaz,
badiotec,
baduçue,
baguignaquiën,
baguigne,
baguintuán,

s'il est à toi, ô h.
 je le sais certes, ô h.
 il le sait certes, ô h.
 qu'il était certes
 je le vois certes, ô f.
 ils allaient certes
 que vous l'aviez certes
 ils le disaient certes
 il le disait certes
 qu'ils étaient certes
 je le vois certes
 il le sait certes
 tu le sais certes, ô h.
 si tu l'(as) à moi, ô h.
 il vient certes
 qu'il est certes
 si tu les (as), ô h.
 nous l'avons certes, ô h.
 je l'ai certes, ô h.
 il va certes
 ils vont certes
 tu l'as certes à eux, ô h.
 vous (*pl.*) l'avez certes
 nous le savions certes
 si nous étions
 tu avais nous certes, ô h. (*pour nous étions*)

<i>bahaiz,</i>	tu es certes
<i>bahaugu,</i>	nous avons certes toi
<i>baicaituc,</i>	parce que tu as nous, ô h.
<i>baiharótan,</i>	parce que tu l'(avais) à moi, ô h.
<i>baihau,</i>	parce qu'il a toi
<i>baihaut,</i>	parce que j'ai toi
<i>baihuen,</i>	parce que tu l'avais
<i>bainago,</i>	parce que je demeure
<i>bainaiz,</i>	parce que je suis
<i>bainaroan,</i>	parce que je l'(avais) à toi, ô h.
<i>bainau,</i>	parce qu'il a moi
<i>bainauc,</i>	parce que tu as moi, ô h. (<i>pour</i> je suis)
<i>bainaiüc,</i>	parce qu'il a moi, ô h.
<i>bainintcen,</i>	parce que j'étais
<i>bainuen,</i>	parce que je l'avais
<i>baiquignaiizquian,</i>	parce que nous étions à toi, ô h.
<i>baita,</i>	parce qu'il est
<i>baitago,</i>	parce qu'il demeure
<i>baitaroc,</i>	parce qu'il l'(a) à toi, ô h.
<i>baitarocuc,</i>	parce que tu l'(as) à nous, ô h.
<i>baitaron,</i>	parce qu'il l'(a) à toi, ô f.
<i>baitçacussan,</i>	parce qu'il le voyait
<i>baitçait,</i>	parce qu'il est à moi
<i>baitçaitçue,</i>	parce qu'il est à vous (<i>pl.</i>)
<i>baitçaituzte,</i>	parce qu'il a vous (<i>pl.</i>)
<i>baitçaiçquidate,</i>	parce que vous (<i>pl.</i>) étiez à moi
<i>baitçaje,</i>	parce qu'il est à eux
<i>baitçajo,</i>	parce qu'il est à lui
<i>baitçarocun,</i>	parce qu'il l'(avait) à nous
<i>baitçathocen,</i>	parce qu'ils venaient
<i>baitçeçáquen,</i>	parce qu'il ne pouvait pas l'(avoir)
<i>baitçeçaquelen,</i>	parce qu'ils ne pouvaient pas l'(avoir)
<i>baitçegocan,</i>	parce qu'il demeurait à lui
<i>baitçegoen,</i>	parce qu'il demeurerait
<i>baitcen,</i>	parce qu'il était
<i>baitcihóan,</i>	parce qu'il allait
<i>baitciöen,</i>	parce qu'il l'avait à lui

<i>baitciotçan,</i>	parce qu'il les avait à lui
<i>baitcioten,</i>	parce qu'il l'avait à eux
<i>baitciren,</i>	parce qu'ils étaient
<i>baitciçáian,</i>	parce qu'il était à toi, ô h.
<i>baitciçaien, baitciçajen,</i>	parce qu'il était à eux
<i>baitciçajon,</i>	parce qu'il était à lui
<i>baitcitezquen,</i>	parce qu'ils ne pouvaient pas (être)
<i>baitciluen,</i>	parce qu'il les avait
<i>baitcituzten,</i>	parce qu'ils les avaient
<i>baitçuen,</i>	parce qu'il l'avait
<i>baitçuten,</i>	parce qu'ils l'avaient
<i>baiihun (pour baitun),</i>	parce que tu l'as, ô f.
<i>baihiat,</i>	parce que je l'ai, ô h.
<i>baitic,</i>	parce qu'il l'a, ô h.
<i>baitio,</i>	parce qu'il l'a à lui
<i>baitioc,</i>	parce que tu l'as à lui, ô h.
<i>baitiot,</i>	parce que je l'ai à lui
<i>baitiotça,</i>	parce qu'il les a à lui
<i>baitire,</i>	parce qu'ils sont
<i>baitilu,</i>	parce qu'il les a
<i>baitiluzte,</i>	parce qu'ils les ont
<i>baitiztec,</i>	parce qu'ils les ont; ô h.
<i>baitu,</i>	parce qu'il l'a
<i>baituc,</i>	parce que tu l'as, ô h.
<i>baituc (pour badituc),</i>	tu les a certes, ô h.
<i>baitut,</i>	parce que je l'ai
<i>baldimbaçáio,</i>	s'il est à lui
<i>baldimbaçarete,</i>	si vous (<i>pl.</i>) êtes
<i>baldimbacen,</i>	s'il était
<i>baldimbada,</i>	s'il est
<i>baldimbadago,</i>	s'il demeure
<i>baldimbadarocuc,</i>	si tu l'(as) à nous, ô h.
<i>baldimbadarot,</i>	s'il l'(a) à moi
<i>baldimbadarotac,</i>	si tu l'(as) à moi, ô h.
<i>baldimbadarotet,</i>	s'ils l'(ont) à moi
<i>baldimbadeça,</i>	s'il l'(a)
<i>baldimbadio,</i>	s'il l'a à lui

<i>baldimbadioçue,</i>	si vous (<i>pl.</i>) l'avez à lui
<i>baldimbadiote,</i>	s'ils l'ont à lui
<i>baldimbadu,</i>	s'il l'a
<i>baldimbaduc, baldinbaduc,</i>	si tu l'as, ô h.
<i>baldimbaduçue,</i>	si vous (<i>pl.</i>) l'avez
<i>baldimbadul,</i>	si je l'ai
<i>baldimbaguindu,</i>	si nous l'avions
<i>baldimbahaiz,</i>	si tu es
<i>baldimbahintç,</i>	si tu étais
<i>baldimbaitu,</i>	s'il les a
<i>baldimbaituc,</i>	si tu les as, ô h.
<i>baldimbaitul,</i>	si je les ai
<i>baldimbaituzte,</i>	s'ils les ont
<i>baldimbaliz,</i>	s'il était
<i>baldimbanau,</i>	s'il a moi
<i>baldimbanu,</i>	si je l'avais
<i>balu,</i>	s'il l'avait
<i>banadi,</i>	si j'(étais)
<i>baniathorc,</i>	je viens certes, ô h.
<i>banihoac</i>	je vais certes, ô h.
<i>banio,</i>	si je l'avais à lui
<i>banu,</i>	si je l'avais
<i>bayhau,</i>	parce qu'il a toi
<i>beça,</i>	qu'il l'(aie)
<i>beçat,</i>	que je l'(aie) (<i>impér.</i>)
<i>beçate,</i>	qu'ils l'(aient)
<i>bedi,</i>	qu'il (soit)
<i>beguirauc,</i>	regarde-le, ô h.
<i>beguirautçue,</i>	regardez-le, vous (<i>pl.</i>)
<i>béitez,</i>	qu'ils (soient)
<i>bequiote,</i>	qu'il (soit) à eux
<i>bequit,</i>	qu'il (soit) à moi
<i>betça,</i>	qu'il les (aie)
<i>betçate,</i>	qu'ius les (aient)
ÇABILLANA,	celui qui marchait
çac,	(aie)-le, ô h.

<i>çaçue,</i>	(ayez)-le, vous (<i>pl.</i>)
<i>çacussatela,</i>	qu'ils le voyaient
<i>çagozcanac,</i>	ceux qui demeurent à lui
<i>çaiála,</i>	qu'il est à toi, ô h.
<i>çaiána,</i>	ce qui est à toi, ô h.
<i>çaianic,</i>	quelque (chose) qui est à toi, ô h.
<i>çaic,</i>	il est à toi, ô h.
<i>çaign,</i>	il est à toi, ô f.
<i>çaiôên,</i>	qui est à lui
<i>çaiôten,</i>	il était à eux
<i>çait,</i>	il est à moi
<i>çaitçatela,</i>	qu'il (ait) vous (<i>pl.</i>)
<i>çaitçue,</i>	il est à vous (<i>pl.</i>)
<i>çaitçuela,</i>	qu'il est à vous (<i>pl.</i>)
<i>çaitçuen,</i>	(ce) qui est à vous (<i>pl.</i>)
<i>çaitlezte,</i>	(soyez), vous (<i>pl.</i>)
<i>çaitlezten,</i>	que vous (<i>pl.</i>) soyez
<i>çaitleztençat,</i>	pour que vous (<i>pl.</i>) soyez
<i>çaituztedan,</i>	(comment) j'ai vous (<i>pl.</i>)
<i>çaituztet,</i>	j'ai vous (<i>pl.</i>)
<i>çaiızco,</i>	ils sont à lui
<i>çaiızcon,</i>	(les choses) qui sont à lui
<i>çaiızquiánac,</i>	ceux qui sont à toi, ô h.
<i>çaiızquic,</i>	ils sont à toi, ô h.
<i>çaiızquidate,</i>	vous (<i>pl.</i>) êtes à moi
<i>çaiızquidátana,</i>	(celui dont) vous (<i>pl.</i>) étiez à moi
<i>çaiızquiltçue,</i>	ils sont à vous (<i>pl.</i>)
<i>çaiızquiltçuen,</i>	qui sont à vous (<i>pl.</i>)
<i>çakharzqueten,</i>	ils les portaient
<i>çan,</i>	aie-le, ô f.
<i>çaquizcote,</i>	soyez à lui, vous (<i>pl.</i>)
<i>çarete,</i>	vous (<i>pl.</i>) êtes
<i>çaretela,</i>	que vous (<i>pl.</i>) êtes
<i>çareten,</i>	(où) vous (<i>pl.</i>) êtes
<i>çaretenen,</i>	de vous (<i>pl.</i>) qui êtes (<i>gén.</i>)
<i>çarocunean,</i>	quand il l'(avait) à nous
<i>çarotala,</i>	qu'il l'(avait) à moi

<i>çarotan,</i>	il l'(avait) à moi
<i>çatchecon,</i>	qui tenait à lui
<i>çałçac,</i>	(aie)-les, ô h.
<i>çalcic,</i>	(aie)-les, ô h.
<i>çałçue,</i>	(ayez)-les, vous (<i>pl.</i>)
<i>çathorra,</i>	comme il venait
<i>çathozle,</i>	venez, vous (<i>pl.</i>)
<i>çaudecenec,</i>	ceux qui demeuraient
<i>çaudete,</i>	demeurez, vous (<i>pl.</i>)
<i>cebilla,</i>	il marchait
<i>cebillçan,</i>	ils marchaient, qui marchaient
<i>ceçan,</i>	qu'il l'(eût)
<i>ceçantçat,</i>	pour qu'il l'(eût)
<i>ceçaqueten,</i>	ils pouvaient l'(avoir)
<i>ceçatela,</i>	qu'ils l'(eussent)
<i>cedign, cedin,</i>	qu'il (fût)
<i>cedintçat,</i>	pour qu'il (fût)
<i>cegoela,</i>	pendant qu'il demeurait
<i>cegoen,</i>	il demeurait
<i>cegoëna,</i>	celui qui demeurait
<i>cela,</i>	qu'il était
<i>cen,</i>	il était
<i>cerion,</i>	il était à lui <i>ou</i> il coulait
<i>ceriçana,</i>	celui qui s'appelait
<i>ceçan,</i>	qui les (eût)
<i>ceçaquéen,</i>	il pouvait les (avoir)
<i>ceçatela,</i>	qu'ils les (eussent)
<i>ceçaten,</i>	qu'ils les (eussent)
<i>ceudecela,</i>	comme ils demeurait
<i>ceüdecen,</i>	ils demeurait
<i>ceudecenac,</i>	ceux qui demeurait
<i>ciagoc,</i>	il demeure, ô h.
<i>ciagotac,</i>	il demeure à moi, ô h.
<i>ciaicuc,</i>	il est à nous, ô h.
<i>ciaioc,</i>	il est à lui, ô h.
<i>ciaiotec,</i>	il est à eux, ô h.
<i>ciâtâan,</i>	il était à moi, ô h.

<i>ciailac,</i>	il est à moi, ô h.
<i>ciäjoc,</i>	il est à lui, ô h.
<i>cián,</i>	il l'avait, ô h.
<i>ciarocúan,</i>	il l'(avait) à nous, ô h.
<i>ciarocuc,</i>	il l'(a) à nous, ô h.
<i>ciarocutec,</i>	ils l'(ont) à nous, ô h.
<i>ciarotac,</i>	il l'(a) à moi, ô h.
<i>ciarotatec,</i>	ils l'(ont) à moi, ô h.
<i>ciarozquidan,</i>	il les (a) à moi, ô f.
<i>ciarozquiguän,</i>	il les (avait) à nous, ô h.
<i>ciaütac,</i>	il l'a à moi, ô h.
<i>ciautanan,</i>	il l'avait à moi, ô f.
<i>cignan,</i>	il l'avait, ô f.
<i>cihatocen,</i>	ils venaient
<i>cihoäceec,</i>	ils vont, ô h.
<i>cihoacela,</i>	pendant qu'ils allaient
<i>cihoacén,</i>	ils allaient, qui allaient
<i>cihoala,</i>	pendant qu'il allait
<i>cihoan,</i>	il allait
<i>cihoana,</i>	celui qui allait
<i>cihoaz(c),</i>	ils vont, qu'ils aillent, ô h. (?)
<i>cihoäzcon,</i>	(les) qui allaient à lui
<i>cindulen,</i>	vous (<i>pl.</i>) l'aviez
<i>cintuzquete,</i>	vous (<i>pl.</i>) les auriez
<i>cioagu,</i>	nous l'avons à lui, ô h.
<i>cioat,</i>	je l'ai à lui, ô h.
<i>cioät,</i>	je le dis, ô h. ; je l'ai à toi, ô h.
<i>cioc,</i>	il l'(a) à lui, ô h.
<i>cioçoqueten,</i>	ils pouvaient l'avoir à lui
<i>cioçotela,</i>	qu'ils l'eussent à eux
<i>cioela,</i>	qu'il l'avait à lui
<i>cioen,</i>	il l'avait à lui
<i>cioenaren</i>	de celui qu'il avait à lui
<i>cioenarenac,</i>	ceux de celle qu'il avait à elle
<i>cion,</i>	qu'elle l'eût à lui, ô f.
<i>ciotçaat,</i>	j'ai vous (<i>pl.</i>) à lui, ô h. ; je les ai à lui, ô h.
<i>ciotçac,</i>	il les a à lui, ô h.

<i>ciotçan,</i>	(les) qu'il avait à lui ; il les (avait) à lui
<i>ciotçanac,</i>	ceux qu'il avait à lui
<i>ciotçánat,</i>	je les ai à lui, ô f.
<i>ciotçat,</i>	je l'ai à eux, ô h.
<i>ciotçatçat,</i>	je les ai à eux, ô h.
<i>ciotçaten,</i>	il les avait à eux ; ils l'avaient à lui ; ils les avaient à eux
<i>ciotçoconic,</i>	quelque (chose) qui les avait à lui
<i>cioteán,</i>	ils l'avaient à lui, ô h.
<i>ciotec,</i>	ils l'ont à lui, ô h.
<i>ciotela,</i>	pendant qu'il l'avait à eux
<i>cioten,</i>	il l'avait à eux ; ils l'avaient à lui
<i>cioténa,</i>	ce qu'il avait à eux
<i>ciotet,</i>	je l'ai à eux, ô h.
<i>ciotssala, ciotsala,</i>	pendant qu'il le disait
<i>ciotssan,</i>	il le disait
<i>ciotssatela, ciotsatela,</i>	pendant qu'ils le disaient
<i>ciçueagu,</i>	nous l'aurions, ô h.
<i>circla,</i>	pendant qu'ils étaient
<i>ciren,</i>	ils étaient
<i>cirenac,</i>	ceux qui étaient
<i>cirenen,</i>	de ceux qui étaient (<i>gén.</i>)
<i>ciçaien,</i>	il était à eux
<i>ciçaiola,</i>	qu'il était à lui
<i>ciçaiön,</i>	il était à lui
<i>ciçaiöten,</i>	il était à eux
<i>ciçaitan,</i>	il était à moi
<i>ciçaiçquenean,</i>	quand il était à vous (<i>pl.</i>)
<i>ciçaiçcon,</i>	ils étaient à lui
<i>ciçaiçconac,</i>	ceux qui étaient à lui
<i>ciçaiçconeanean,</i>	quand ils étaient à lui
<i>ciçaiçcotela,</i>	pendant qu'ils étaient à eux
<i>ciçaiçcoten,</i>	ils étaient à lui ; (les) qu'elles étaient à eux ; (les) qui étaient à eux ; ils étaient à eux
<i>ciçajen,</i>	il était à eux
<i>ciçajön,</i>	il était à lui
<i>citecen,</i>	qu'ils (fussent)

<i>cilecentçat,</i>	pour qu'ils (fussent)
<i>cilequena,</i>	ce qui pouvait (être)
<i>citiztian,</i>	ils les avaient, ô h.
<i>citúan,</i>	tu les avais, ô h. (<i>pour</i> ils étaient)
<i>cituela,</i>	qu'il les avait
<i>cituen,</i>	il les avait
<i>cituenean,</i>	quand il les avait
<i>cituztela,</i>	qu'ils les avaient
<i>cituzten,</i>	ils les avaient
<i>cituztenac,</i>	ceux qu'ils avaient
<i>cituztenen,</i>	de ceux qu'ils avaient
<i>çohazte,</i>	allez, vous (<i>pl.</i>)
<i>çuán,</i>	tu l'avais, ô h. (<i>pour</i> il était); (ce) que tu avais, ô h.
<i>çuela,</i>	pendant qu'il l'avait
<i>çuen,</i>	il l'avait
<i>çuenetic,</i>	depuis qu'il l'avait
<i>çutela,</i>	qu'ils l'avaient
<i>çuten,</i>	ils l'avaient
<i>çuteney,</i>	à ceux qui l'avaient
<i>DA,</i>	il est
<i>dabillan,</i>	qui marche
<i>dacussaan,</i>	que tu vois, ô h.
<i>dacussala,</i>	pendant qu'il le voit
<i>dacussatenac,</i>	ceux qui le voient
<i>dadign,</i>	qu'il (soit)
<i>dadillala,</i>	qu'il (soit)
<i>dadintçat,</i>	pour qu'il (soit)
<i>dago,</i>	il demeure
<i>dagoca,</i>	il demeure à lui
<i>dagocána,</i>	ce qui demeure à lui
<i>dagoena,</i>	celui qui demeure
<i>dagozca,</i>	ils demeurent à lui
<i>dagozcaten,</i>	qui demeurent à eux
<i>daitecela,</i>	qu'ils (soient)
<i>daitecen,</i>	qu'ils (soient)

daitecentçat,
dakharquedala,
dakharquen,
dakharquena,
dakharqueten,
dakharquetenac,
daquidançat,
daquiôn,
daquionçat,
daquietela,
daquiqueon,
daquizcon,
darion,
dariona,
daroadan,
daroaçu,
daroaala,
daroaän,
daroaäncän,
daroät,
daroc,
darocu,
darocuana,
darocuc,
darocun,
daronat,
darot,
darotac,
darotacan,
darotacana,
darotaçe,
darotala,
darotanala,
darotanana,
darotaten,
darotçue,
darotçuedana,

pour qu'ils (soient)
 que je puisse le porter
 qui peut le porter
 celui qui peut le porter
 qui peuvent le porter
 ceux qui peuvent le porter
 pour qu'il (soit) à moi
 qu'il (soit) à lui
 pour qu'il (soit) à lui
 qu'il (soit) à eux
 il peut *ou* pourrait (être) à lui
 (qu')ils (soient) à lui
 où coule
 celui où coule
 que je l'(aie) à toi, ô h.
 nous l'(avons) à toi, ô h.
 qu'il l'(a) à toi, ô h.
 qu'il l'(ait) à toi, ô h.
 quand il l'(a) à toi, ô h.
 je l'(ai) à toi, ô h.
 il l'(a) à toi, ô h.
 il l'(a) à nous
 ce que tu (as) à nous
 tu l'(as) à nous, ô h.
 (ce) qu'il (a) à nous
 je l'(ai) à toi, ô f.
 il l'(a) à moi; je l'(ai) à lui
 tu l'(as) à moi, ô h.
 que tu (as) à moi, ô h.
 ce que tu (as) à moi, ô h.
 vous (*pl.*) l'avez à moi
 pendant qu'il l'(a) à moi
 que tu l'(as) à moi, ô f.
 ce que tu (as) à moi, ô f.
 qu'ils (ont) à moi
 il l'(a) à vous (*pl.*)
 ce que j'(ai) à vous (*pl.*)

<i>darotçuenâ,</i>	ce qu'il (a) à vous (<i>pl.</i>)
<i>darotçueñan,</i>	quand il l'(a) à vous (<i>pl.</i>) ; quand ils l'(ont) à vous (<i>pl.</i>)
<i>darotçuet,</i>	je l'(ai) à vous (<i>pl.</i>)
<i>darotec,</i>	ils l'ont à toi, ô h.
<i>darozquiadan,</i>	(les choses) que j'ai à toi, ô h.
<i>darozquiadanac,</i>	les choses que j'(ai) à toi, ô h.
<i>darozquiâgu,</i>	nous les (avons) à toi, ô h.
<i>darozquiân,</i>	(les choses) qu'il (a) à toi
<i>darozquiât,</i>	je les (ai) à toi, ô h.
<i>darozquïc,</i>	il les (a) à toi, ô h.
<i>darozquidac,</i>	tu les (as) à moi, ô h.
<i>darozquidacan,</i>	(les choses) que tu (as) à moi, ô h.
<i>darozquidala,</i>	qu'il les (a) à moi
<i>darozquidanac,</i>	les choses qu'il (a) à moi
<i>darozquiguc,</i>	tu les (as) à nous, ô h.
<i>darozquîlçuegu,</i>	nous les (avons) à vous (<i>pl.</i>)
<i>darozquîlçuet,</i>	je les (ai) à vous (<i>pl.</i>)
<i>datçala,</i>	pendant qu'il est couché
<i>dalthorren,</i>	qui vient
<i>daudecenen,</i>	de ceux qui demeurent
<i>dautac,</i>	tu l'(as) à moi, ô h.
<i>deçaan,</i>	que tu l'(aies), ô h.
<i>deçaançat,</i>	pour que tu l'(aies), ô h.
<i>deçacala,</i>	que tu l'(aies), ô h.
<i>deçaçuentçat,</i>	pour que vous (<i>pl.</i>) l'(ayez)
<i>deçadantçat,</i>	pour que je l'(aie)
<i>deçagun,</i>	que nous l'(ayons)
<i>deçan,</i>	qu'il l'(ait)
<i>deçaquedan,</i>	que je l'(aie)
<i>deçaquena,</i>	ce qu'il peut (avoir)
<i>deçaqueten,</i>	(ce) qu'ils pourraient (avoir)
<i>deçaten,</i>	qu'ils l'(aient)
<i>degno,</i>	tant qu'il est
<i>dela,</i>	qu'il est
<i>den,</i>	qui est, qu'il soit
<i>dencan,</i>	quand il est

<i>deřac,</i>	(aie)-les, ô h.
<i>deřacantřat,</i>	pour que tu les (aies), ô h.
<i>deřadan,</i>	que je les (aie)
<i>deřadantřat,</i>	pour que je les (aie)
<i>deřagun,</i>	(ayons)-les
<i>deřala,</i>	qu'il les (ait)
<i>deřan,</i>	qu'il les (ait)
<i>deřantřat</i>	pour qu'il les (ait)
<i>diařala,</i>	qu'il l'(ait) à toi, ô h.
<i>diogu,</i>	nous l'avons, ô h.
<i>diat,</i>	je l'ai, ô h.
<i>dic,</i>	il l'a, ô h.
<i>dieřala,</i>	qu'il l'(ait) à toi, ô h.
<i>dieřařuela,</i>	qu'il l'(ait) à vous (<i>plur.</i>)
<i>dieřařuentřat,</i>	pour qu'il l'(ait) à vous (<i>plur.</i>)
<i>dieřadaan,</i>	que tu l'(aies) à moi, ô h.
<i>dieřadac,</i>	(aie)-le à moi, ô h.
<i>dieřadařue,</i>	(ayez)-le à moi, vous (<i>pl.</i>)
<i>dieřadan,</i>	(aie)-le à moi, ô f.
<i>dieřadantřat,</i>	pour que tu l'(aies) à moi, ô h.
<i>dieřaguřue</i>	(ayez)-le à nous, vous (<i>pl.</i>)
<i>dieřagun,</i>	qu'il l'(ait) à nous
<i>dieřařquidac,</i>	(aie)-les à moi, ô h.
<i>dieřařquidatřue,</i>	(ayez)-les à moi, vous (<i>pl.</i>)
<i>dieřařquiguc,</i>	(aie)-les à nous, ô h.
<i>dieřařquiltřuedan,</i>	que je les (aie) à vous (<i>pl.</i>)
<i>dieřařquitean,</i>	qu'ils les (aient) à toi, ô h.
<i>đign,</i>	il l'a, ô f.
<i>đignagu,</i>	nous l'avons, ô f.
<i>đignat,</i>	je l'ai, ô f.
<i>dihoa,</i>	il va
<i>dihoaz,</i>	ils vont
<i>dio,</i>	il l'a à lui
<i>dioála,</i>	pendant que tu le dis, ô h.
<i>dioán,</i>	comme tu l'as à lui, ô h.
<i>dioc,</i>	tu l'(as) à lui, ô h.; tu le dis, ô h.
<i>diořoc,</i>	aie-le à lui, ô h.

diococoan,
diocoque,
diocodan,
diocogun,
diocoguten,
diocou,
diocoutcat,
diocotean,
diocotec,
diocotela,
diocque,
diodala,
diodan,
diodana,
diola,
diou,
diogu,
diogun,
dion,
diot,
diotça,
diotçaan,
diotçagute,
diotçana,
diotçanac,
diotçate,
diotçatean,
diotçatela,
diotçocoan,
diotçogunac,
diotçoutcat,
diotçotean,
diotçutet,
diote,
diotec,
diotedan,
diotedanean,

que tu l'(aies) à lui, ô h.
 (ayez)-le à lui, vous (*pl.*)
 que je l'(aie) à lui
 (ayons)-le à lui
 ayons-le à eux
 (aie)-le à lui, ô f.
 pour qu'il l'(ait) à lui
 que tu l'(aies) à eux, ô h.
 (aie)-le à eux, ô h.
 qu'il l'(ait) à eux
 vous (*pl.*) l'avez à lui
 pendant que je le dis, ô h.
 que j'ai à lui
 ce que j'ai à lui
 qu'il l'a à lui
 qu'il a à lui
 nous l'avons à lui
 que nous avons à lui
 tu l'(as) à lui, ô f.
 je l'ai à lui
 il les a à lui
 (les choses) que tu as à lui
 nous les avons à eux
 celui qui les a à lui
 les choses qu'il a à lui
 il les a à eux
 (les choses) qu'il a à eux, ô h.
 pendant qu'il les a à eux
 (aie)-les à lui, ô h.
 ceux que nous avons à lui
 pour qu'il les ait à lui
 que tu les aies à eux
 je les ai à vous (*pl.*)
 il l'a à eux
 tu l'as à eux, ô h.
 que je l'aie à eux
 quand je l'ai à eux

<i>diotela,</i>	qu'il l'a à eux
<i>diotel,</i>	je l'ai à eux
<i>diótssa,</i>	il le dit
<i>diotssála,</i>	pendant qu'il le dit
<i>diqueät,</i>	je l'aurai, ô h. ; je pourrai l'avoir, ô h.
<i>dire,</i>	ils sont
<i>direla,</i>	qu'ils sont
<i>dirén,</i>	qui sont
<i>diréna,</i>	où ils sont
<i>dirénen,</i>	de ceux qui sont
<i>dirénetaric,</i>	parmi ceux qui sont
<i>ditec,</i>	ils l'ont, ô h.
<i>diliat,</i>	je les ai, ô h.
<i>dilu,</i>	il les a
<i>dihuala,</i>	que tu les as, ô h.
<i>dihúan,</i>	que tu les as, ô h. ; (les choses) que tu as, ô h.
<i>dihúanéan,</i>	quand tu les as, ô h.
<i>dihuc,</i>	tu les as, ô h. (<i>pour</i> ils sont)
<i>dihudanac,</i>	(les choses) que j'ai
<i>dihudanean,</i>	quand je les ai
<i>dihüena,</i>	celui qui les a
<i>dihun,</i>	tu les as, ô f. (<i>pour</i> ils sont)
<i>dihutçuéla,</i>	que vous (<i>pl.</i>) les avez
<i>dihutçuén,</i>	(les choses) que vous (<i>pl.</i>) avez
<i>dihuzte,</i>	ils les ont
<i>dihuzteney,</i>	à ceux qui les ont
<i>doha,</i>	il va
<i>dohacen,</i>	qui vont, qu'ils aillent
<i>dohan,</i>	qui va
<i>dohazcon, dohascon,</i>	qui vont à lui
<i>duála,</i>	que tu l'as, ô h. ; pendant que tu l'as, ô h.
<i>duán,</i>	que tu as, ô h.
<i>duan,</i>	que tu as, ô h.
<i>duana,</i>	(par ce que) tu l'as, ô h.
<i>duanean,</i>	quand tu l'as, ô h. (<i>pour</i> quand il est)
<i>duc,</i>	tu l'as, ô h.
<i>duçue,</i>	vous (<i>pl.</i>) l'avez

duçuela,
duçuen,
duçuena,
dudala,
dudana,
dudanaz,
dudânean,
duela,
duenaren,
duenaz,
duenic,
dugu,
dun,
dunan,
duténac,
duténena,

pendant que vous (*pl.*) l'avez
 (si) vous l'avez, vous (*pl.*)
 celui que vous (*pl.*) avez
 que je l'ai
 ce que j'ai
 par ce que j'ai
 quand je l'ai
 qu'il l'a, pendant qu'il l'a
 de celui qui l'a
 par ce qu'il a
 quelque qui l'ait
 nous l'avons
 tu l'as, ô f.
 que tu as, ô f.
 les choses qui l'ont
 celui de ceux qui l'ont

EÇAC,
eçaguçac,
eçaque,
eguiç,
eguiçue,
eguidac,
eguioc,
eguiçic,
eguiçue,
emac,
emaçue,
emadac,
emadan,
eman,
ematçic,
erroc,
errotçic,
errokeç,
eçaiç,
eçaiçu,

(aie)-le, ô h.
 reconnais-le, ô h.
 tu pouvais l'(avoir)
 fais-le, ô h.
 faites-le, vous (*pl.*)
 fais-le moi, ô h.
 fais-le lui, ô h.
 fais-les, ô h.
 faites-les, vous (*pl.*)
 mets-le, ô h.; donne-le, ô h.
 donnez-le, vous (*pl.*)
 donne-le moi, ô h.
 donne-le moi, ô f.
 donne-le, ô f.
 donne-les, ô h.
 dis-le à lui, ô h.
 dis-les à lui, ô h.
 dis-le à eux, ô h.
 il n'est pas à toi, ô h.
 il n'est pas à nous

etçaitçue,
 etçaitçetela,
 etçaitçezten,
 etçarete,
 etceäquiägu,
 etceaquiat,
 etceaquien,
 etceaquiten,
 etcela,
 etçen,
 etciarotac,
 etciarotan,
 etcinduten,
 etciöägu,
 etciöçontçat,
 etciöela,
 etciöen,
 etciöenac,
 etcion,
 etciotec,
 etciçaiioc,
 etciçuzten,
 etçuen,
 ezadillala,
 ezadin,
 ezadintçat,
 ezäiz,
 ezaugun,
 ezautelela,
 ezbaütçen,
 ezbeça,
 ezbedi,
 ezcaitecen,
 ezcaitecentçat,
 ezcaituc,
 ezluquec,

il n'est pas à vous (*pl.*)
 que vous (*pl.*) ne (soyez) pas
 que vous (*pl.*) ne (soyez) pas
 vous (*pl.*) n'êtes pas
 nous ne le savons pas, ô h.
 je ne le sais pas, ô h.
 il ne le savait pas
 ils ne le savaient pas
 qu'il n'était pas
 il n'était pas
 il ne l'(a) pas à moi, ô h.
 il ne l'(a) pas à moi, ô f.
 vous (*pl.*) ne l'aviez pas
 nous ne l'avons pas à lui, ô h.
 pour qu'il ne l'(aie) pas à lui
 qu'il ne l'avait pas à lui
 il ne l'avait pas à lui
 celui qui ne l'avait pas à lui
 qu'il n'avait pas à lui
 ils ne l'ont pas à lui, ô h.
 il n'est pas à lui, ô h.
 ils ne les avaient pas
 il ne l'avait pas
 que tu ne (sois) pas
 que tu ne (sois) pas
 pour que tu ne (sois) pas
 tu n'es pas
 (comme) nous n'avons pas toi
 qu'ils n'ont pas toi
 parce qu'il n'était pas
 qu'il ne l'(ait) pas
 qu'il ne (soit) pas
 que nous ne (soyons) pas
 pour que nous ne (soyons) pas
 tu n'as pas nous, ô h. (*pour* nous ne sommes
 pas)
 il ne l'aurait pas, ô h.

<i>eznaçala,</i>	qu'il n'(ait) pas moi
<i>eznaçaten,</i>	qu'ils n'(aient) pas moi
<i>eznadign,</i>	que je ne (sois) pas
<i>eznarotçuen,</i>	je ne l'(avais) pas à vous (<i>pl.</i>)
<i>eznauc,</i>	tu n'as pas moi, ô h.
<i>ezneaquien,</i>	je ne le savais pas
<i>eznian,</i>	je ne l'avais pas, ô h.
<i>ezniauc,</i>	elle n'a pas moi, ô h.
<i>ezniautec,</i>	ils n'ont pas moi
<i>ezpacaitu,</i>	parce qu'il n'a pas nous
<i>ezpada,</i>	s'il n'est pas
<i>ezpadiotça,</i>	s'il ne les a pas à lui
<i>ezpaduc,</i>	si tu ne l'as pas, ô h.
<i>ezpahau,</i>	si elle n'a pas toi, ô h.
<i>ezpainuen,</i>	parce que je ne l'avais pas
<i>ezpaita,</i>	parce qu'il n'est pas
<i>ezpaitaroâgu,</i>	parce que nous le l'(avons) pas à toi, ô h.
<i>ezpaitcen,</i>	parce qu'il n'était pas
<i>ezpaitçitçaiçzocoten,</i>	parce qu'ils n'étaient pas à eux
<i>ezpaitçituen,</i>	parce qu'il ne les avait pas
<i>ezpaitçuen,</i>	parce qu'il ne l'avait pas
<i>ezpaitçuten,</i>	parce qu'ils ne l'avaient pas
<i>ezpaitio,</i>	parce qu'il ne l'a pas à lui
<i>ezpaitiot,</i>	parce que je ne l'ai pas à lui
<i>ezpaitiuc,</i>	parce que tu ne les as pas, ô h. (<i>pour</i> ils ne sont pas)
<i>ezpaldimbaçuen,</i>	s'il ne l'avait pas
<i>ezpaldimbada,</i>	s'il n'est pas
<i>ezpaldimbadore,</i>	s'ils ne sont pas
<i>ezpaldimbadu,</i>	s'il ne l'a pas
<i>ezpaldimbaduc,</i>	si tu ne l'as pas, ô h.
<i>ezpaldimbagaïtutçue,</i>	si vous (<i>pl.</i>) n'avez pas nous
<i>ezpaldimbaguïndu,</i>	si nous ne l'avions pas
<i>ezpaldimbaituc,</i>	si tu ne les as pas, ô h.
<i>ezpaldimbâlu,</i>	s'il ne l'avait pas
<i>ezpalimbadâroât, ezpal-</i> <i>dimbadâroat,</i>	si je ne l'(ai) pas à toi, ô h.

ezpalimbadarotec,
ezpalimbadarozquidan,
ezpaliz,
ezquintuzquete,
eztadign, eztadin,
eztadintçat,
estaquiala,
eztaquiçue,
eztaquidala,
eztaquion,
eztaquiötela,
eztaquiöten,
eztaroadan,
eztaroat,
eztaroc,
eztarot,
eztarolac,
eztarotacala,
ezteçaantçat,
ezteçaçuela,
ezteçadan,
ezten,
ezténeän,
eztetçatela,
eztiaçacala,
eztiagu,
eztiat,
eztiéçadaçué'la,
eztiçadan,
eztioc,
eztioçoçuen,
eztioçoçuetela,
eztioçoçun,
eztioçue (pour eztioçoçue),
eztiötela,
eztiötet,
eztöre,

s'ils ne l'(ont) pas à toi, ô h.
si tu ne les (as) pas à moi, ô f.
s'il n'était pas
ils n'auraient pas nous
qu'il ne (soit) pas
pour qu'il ne (soit) pas
qu'il ne (soit) pas à toi, ô h.
vous (*pl.*) ne le savez pas
qu'il ne (soit) pas à moi
qu'il ne (soit) pas à lui
comme il n'est pas à eux
qu'il ne (soit) pas à eux
que je ne l'(aie) pas à toi, ô h.
je ne l'(ai) pas à toi, ô h.
il ne l'(a) pas à toi, ô h.
il ne l'(a) pas à moi
tu ne l'(as) pas à moi, ô h.
que tu ne l'(as) pas à moi, ô h.
pour que tu ne l'(aies) pas, ô h.
que vous ne l'(ayez) pas
que je ne l'(aie) pas
qu'il ne soit pas
quand il n'est pas
qu'ils ne l'(aient) pas
qu'il ne l'(ait) pas à lui, ô h.
nous ne l'avons pas, ô h.
je ne l'ai pas, ô h.
que vous (*pl.*) ne l'ayez pas à moi
qu'il ne l'(ait) pas à moi, ô h.
tu ne l'(as) pas à lui, ô h.
que vous (*pl.*) ne l'(ayez) pas à lui
ne l'(ayez) pas à eux, vous (*pl.*)
ne l'ayons pas à lui
ne l'ayez pas à lui, vous (*pl.*)
qu'ils ne l'ont pas à lui
je ne l'ai pas à eux
ils ne sont pas

<i>eztilec,</i>	ils ne l'ont pas, ô h.
<i>eztituc,</i>	tu ne les as pas (<i>pour</i> ils ne sont pas)
<i>eztiztec,</i>	ils ne les ont pas, ô h.
<i>eztualala,</i>	que tu ne l'(aies) pas, ô h.
<i>eztuc,</i>	tu ne l'as pas, ô h. (<i>pour</i> il n'est pas)
<i>eztuçue,</i>	vous (<i>pl.</i>) ne l'avez pas
<i>eztuçuela,</i>	que vous (<i>pl.</i>) ne l'ayez pas
<i>eztudala,</i>	que je ne l'aie pas
<i>eztun,</i>	tu ne l'as pas, ô f. (<i>pour</i> il n'est pas)
<i>eztunala,</i>	que tu ne l'aies pas, ô f.
<i>eztul,</i>	je ne l'ai pas
<i>eztute,</i>	ils ne l'ont pas

<i>GAITÇAC,</i>	(aie) nous, ô h.
<i>gaitçantiçat,</i>	pour qu'il (ait) nous
<i>gaitecen,</i>	que nous (soyons)
<i>gaitecençat,</i>	pour que nous (soyons)
<i>gaituc,</i>	tu as nous, ô h. (<i>pour</i> nous sommes)
<i>gaituenaz,</i>	par celui qui a nous
<i>gaituçuuela,</i>	que vous (<i>pl.</i>) ayez nous
<i>gaquizcon,</i>	que nous (soyons) à lui
<i>gare,</i>	nous sommes
<i>goacen,</i>	allons
<i>guiaitezquec,</i>	nous ne pouvons pas l'(avoir), ô h.
<i>guiaitic,</i>	il a nous, ô h.
<i>guiâizcoc,</i>	nous sommes à lui, ô h.
<i>guignaudecen,</i>	nous demeurions
<i>guigneçaque,</i>	nous l'aurions
<i>guigneçaquec,</i>	nous l'aurions, ô h.
<i>guignen,</i>	nous étions
<i>guignoçoque,</i>	nous l'aurions à lui
<i>guignoïçaan,</i>	que nous les avions à toi, ô h.
<i>guignozcaan,</i>	nous les avions à lui, ô h.
<i>guihoacéc,</i>	nous allons, ô h.
<i>guindian,</i>	nous l'avions, ô h.
<i>guindioân,</i>	nous l'avions à lui, ô h.
<i>guinduela,</i>	que nous l'avions

<i>guinduen,</i>	nous l'avions
<i>guintuán,</i>	tu avais nous (<i>pour</i> nous étions)
<i>guintuen,</i>	nous les avons
<i>guintuenean,</i>	quand il avait nous
<i>guintuzquec,</i>	tu aurais nous, ô h.
<i>HARTÇATÇUE,</i>	prenez-le, vous (<i>pl.</i>)
<i>hillçac,</i>	tue-le, ô h.
<i>IGUC,</i>	donne-le à nous, ô h.
<i>iguçue,</i>	donnez-le à nous, vous (<i>pl.</i>)
<i>ikhussaçue,</i>	voyez-le, vous (<i>pl.</i>)
<i>indac,</i>	donne-le à moi, ô h.
<i>indan,</i>	donne-le à moi, ô f.
<i>indatçic,</i>	donne-les à moi, ô h.
<i>indatçue,</i>	donnez-les à moi, vous (<i>pl.</i>)
<i>indoan,</i>	tu allais
<i>indudan,</i>	j'avais toi
<i>intcela,</i>	que tu étais
<i>intcen,</i>	tu étais
<i>LEÇAQUEC,</i>	il pourrait l'(avoir), ô h.
<i>liçajoquec,</i>	il serait à lui, ô h.; il pourrait être à lui, ô h.
<i>litezquenac,</i>	les choses qui pourraient (être)
<i>luquec,</i>	il l'aurait, ô h.
<i>luqueen,</i>	il aurait pu l'avoir.
<i>NABILLAN,</i>	(où) je marche
<i>naçac,</i>	(aie)-moi, ô h.
<i>naçacaan,</i>	que tu (aies) moi, ô h.
<i>naçantçat,</i>	qu'il (ait) moi
<i>naçaçue,</i>	(ayez)-moi, vous (<i>pl.</i>)
<i>naçaten,</i>	qu'ils (aient) moi
<i>naçatentçat,</i>	pour qu'ils (aient) moi
<i>nadign, nadin,</i>	que je (sois)
<i>nadillala,</i>	que je (sois)

<i>naicela,</i>	que je suis
<i>naicelaric,</i>	pendant que je suis
<i>naicen,</i>	que je suis
<i>naicenean,</i>	quand je suis
<i>naicenetic,</i>	depuis que je suis
<i>naite,</i>	je serais
<i>naiz,</i>	je suis
<i>naquiantçat,</i>	pour que je (sois) à toi, ô h.
<i>naroan,</i>	que j'(avais) à toi, ô h.
<i>națaianean,</i>	quand je suis à toi, ô h.
<i>națaic,</i>	je suis à toi, ô h.
<i>națaicăan,</i>	(ce) que je suis à toi, ô h.
<i>națaicțue,</i>	je suis à vous (<i>pl.</i>)
<i>națaicțuela,</i>	que je suis à vous (<i>pl.</i>)
<i>națan,</i>	que je sois couché
<i>nau,</i>	il a moi
<i>nauan,</i>	que tu aies moi, ô h.
<i>nauc,</i>	tu as moi, ô h. (<i>pour</i> je suis)
<i>nauçue,</i>	vous (<i>pl.</i>) avez-moi
<i>nauçuela,</i>	que vous (<i>pl.</i>) avez-moi
<i>nauçuen,</i>	que vous (<i>pl.</i>) avez-moi
<i>nauçla,</i>	qu'il a moi
<i>nauën,</i>	qu'il a moi
<i>nauenac,</i>	celui qui a moi
<i>naun,</i>	tu as moi, ô f. (<i>pour</i> je suis)
<i>naute,</i>	ils ont moi
<i>nautenen,</i>	de ceux qui ont moi
<i>nauteney,</i>	à ceux qui ont moi
<i>niabillac,</i>	je marche, ô h.
<i>niaçaten,</i>	qu'ils (aient) moi, ô h.
<i>niaițaioc,</i>	je suis à lui, ô h.
<i>niân,</i>	je l'avais, ô h.
<i>niațaiotoc,</i>	je suis à eux, ô h.
<i>niațajoc,</i>	je suis à lui, ô h.
<i>niauc,</i>	il a moi, ô h.
<i>niaun,</i>	il a moi, ô f.
<i>niauten,</i>	ils ont moi, ô f.

<i>nignan,</i>	je l'avais, ô f.
<i>nihoa,</i>	je vais
<i>nihoac,</i>	je vais, ô h.
<i>nindiän,</i>	il avait moi, ô h.
<i>nindathorrenean,</i>	quand je venais
<i>ninduän,</i>	tu avais moi, ô h. (<i>pour</i> j'étais)
<i>ninduëla,</i>	qu'il avait moi
<i>nintçaiouquete,</i>	je serais à eux
<i>nintçela,</i>	que j'étais
<i>nintçen,</i>	j'étais
<i>ninteke,</i>	je serais
<i>nioan,</i>	je le lui avais, ô h.
<i>nioëla,</i>	que je l'avais à lui
<i>nioen,</i>	je le lui avais
<i>nihan,</i>	je les avais, ô h.
<i>nohan,</i>	que je vais, que j'aïlle
<i>nohantçat,</i>	pour que j'aïlle
<i>nuëla,</i>	que je l'avais
<i>nuque,</i>	je l'aurais
<i>OHA,</i>	va, tu vas
<i>ohala,</i>	que tu aïlles
<i>TçAC,</i>	(aie)-les, ô h.
<i>tçâçue,</i>	(ayez)-le, vous (<i>pl.</i>)
<i>tçagun,</i>	(ayons)-le
<i>tçan,</i>	(aie)-le, ô f.
<i>tçatçic,</i>	(aie)-les, ô h.
<i>tçatçue,</i>	(ayez)-les, vous (<i>pl.</i>)
<i>tcëla,</i>	qu'il était
<i>tcëen,</i>	il était
<i>tcëoen,</i>	il l'avait à lui
<i>tcëiren,</i>	ils étaient
<i>tçuen,</i>	il l'avait
<i>tiagnu,</i>	nous les avons, ô h.
<i>tiat,</i>	je les ai, ô h.
<i>tic,</i>	il les a, ô h.

<i>lituc,</i>	tu les as, ô h. (<i>pour</i> ils sont)
<i>liztec,</i>	ils les ont, ô h.
<i>tuc,</i>	tu les as, ô h.
<i>tun,</i>	tu les as, ô f.
<i>tutçue,</i>	vous (<i>pl.</i>) les avez
<i>VENA,</i>	ce que tu avais
<i>vque,</i>	tu l'aurais
<i>vtçac,</i>	laisse-le, ô h.
<i>vtçatic,</i>	laisse-les, ô h.

APPENDIX B.

LIST OF TRANSLATIONS OF THE BIBLE OR OF PARTS OF IT INTO BASQUE.

Compiled by E. S. Dodgson, Esq., from Prof. J. Vinson's Bibliography.



1. Iesvs Christ gvre Iavnaren Testamentv Berria. Rochellan. Pierre Hautin, Imprimiçale, 1571. This is the famous translation of Jean de Liçarrague, of which some twenty-five copies are known to be extant.

From this, with much alteration, the Gospel according to St. Matthew was reprinted in 1825 and 1828, the Four Gospels and Acts in 1828, and the whole New Testament in 1828. All these were published at Bayonne.

The Sermon on the Mount, also with much alteration, was published by Fleury (de) Léluse at Toulouse in 1831, and the Parable of the Prodigal Son, Matthew ii-v, and Acts i-iii in the *Denkmaeler der Baskischen Sprache* by C. A. F. Mahn, Berlin, 1857.

The Gospel according to St. Mark (with Liçarrague's *Dédicace* to Jeanne d'Albret) was reprinted in 1874 at Bayonne for M. Julien Vinson, and the Gospel according to St. Matthew in 1877 at Paris for M. W. J. Van Eys.

The *Euskara*, a periodical issued at Berlin, has reprinted the Epistle of St. Jude and the Epistle of St. Paul to Philemon. It is also now reprinting the Gospel according to St. John.

In several linguistic books, specimens of languages, and collections of versions of the Lord's Prayer in diverse languages, the text of Liçarrague (Matt. vi. 9-13) is reprinted.

2. Evangelioa San Lucasen guissan. El evangelio segun S. Lucas traducido al vascuence. Madrid, impr. de la compañía tipográfica, 1838. Translated into the Guipuzcoan dialect by a physician named Oteiza, for George Borrow (cf. *The Bible in Spain*, chap. xxxvii).

3. Iesu-Christo gure Iaunaren Testament berria lehenago I. N. Haraneder, &c., Bayonne, 1855. The title announces the whole of the New Testament translated into the Labourdin dialect by Jean Haraneder, priest, of St. Jean de Luz (circ. 1740); but the volume really contains only the four Gospels with modifications introduced by the Abbé Maurice Harriet of Halsou, who possesses the autograph manuscript of Haraneder.

4. L'Évangile selon Saint Mathieu, sur la version de M. Le Maistre de Sacy, traduite en Langue Basque, dialecte bas-navarrais, par M. Salaberry (d'Ibarolle) pour le prince Louis-Lucien Bonaparte. Bayonne, 1856. Twelve copies only.

5. Le Saint Évangile de Jésus-Christ selon saint Mathieu, traduit en basque souletin par l'abbé Inchauspe, pour le prince Louis-Lucien Bonaparte. Bayonne, 1856. Twelve copies only.

6. El Evangelio segun san Mateo, traducido al vascuence, dialecto Vizcaino, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el principe Luis-Luciano Bonaparte. Londres, 1857. Eleven copies only.

7. El Evangelio segun san Mateo traducido al vascuence, dialecto navarro, por D. Bruno Etchenique de Elizondo, para el principe Luis-Luciano Bonaparte. Londres, 1857. Ten copies only.

8. El Evangelio segun san Mateo, traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano. Londres, 1857.

Translated by Prince L.-L. Bonaparte. Eight copies only.

9. El Apocalipsis del Apóstol san Juan, traducido al vascuence, dialecto vizcaino, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el principe Luis-Luciano Bonaparte. Londres, 1857.

10. Prodromus Evangelij Matthaei octupli, seu oratio dominica, hispanice, gallice et omnibus Vasconicae linguae dialectis reddita, necnon orthographiae in Evangelio adhibitae accommodata. Londini, 1857. Edited by Prince L.-L. Bonaparte.

11. San Lucasen ebanjelioaren parteac. Edited by Prince L.-L. Bonaparte.

12. Joan iii. 16 (Fin: dial. vizcaino); one page, edited by Prince L.-L. Bonaparte.

13. Joan iii. 16 (Fin : dial. guipuzcoano) ; one page, edited by Prince L.-L. Bonaparte.

14. Canticum trium puerorum in septem praecipuas vasconicae linguae dialectos versum. Londini, 1858.

15. Canticum trium puerorum in xi vasconicae linguae dialectos versum. Collegit et novae orthographiae accommodavit Ludovicus Lucianus Bonaparte. Londini, 1858.

A second edition in the same year.

16. Canticum canticorum Salomonis tribus vasconicae linguae dialectis in Hispania vigentibus versum. Opera et studio Josephi A. de Uriarte et Ludovici L. Bonaparte. Londini, 1858.

17. El Evangelio segun san Mateo, traducido al vascuence, dial. Guipuzcoano, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el principe Luis-Luciano Bonaparte. Londres, 1858.

18. L'Apocalypse de l'Apôtre saint Jean, traduite en basque souletin, par l'abbé Inchauspe, pour le prince Louis-Lucien Bonaparte. Londres, 1858.

19. El Apocalípsis del apóstol san Juan, traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el principe Luis-Luciano Bonaparte. Londres, 1858.

20. Le Cantique des cantiques de Salomon, traduit en basque labourdin, par M. le cap. Duvoisin. Londres, 1859.

21. Biblia edo Testamentu zar eta berria Aita Fray José Antonio de Uriartec latinezco Vulgatatic lembicico aldiz Guipuzcoaco euscarara itzulia, Luis Luciano Bonaparte principeac eta don José Antonio de Azpiazu guipuzcoatarac lagunduric Londresen, 1859. Only the books of Genesis, Exodus, and Leviticus were published, though the title announces the whole Bible.

22. Le Livre de Ruth, traduit en basque labourdin par le cap. Duvoisin. Londres, 1860.

23. Le Cantique des cantiques de Salomon, traduit en basque Guipuzcoan par le prince L.-L. Bonaparte. Londres, 1862.

24. Le Cantique des cantiques de Salomon, traduit en basque biscayen central, tel qu'il est communément parlé aux environs de Bilbao, et accompagné d'une traduction en basque biscayen littéraire de Marquina, par le P. J. A. de Uriarte.

Suivi d'un petit dictionnaire comparatif des dialectes basques et de notes explicatives, par le prince L.-L. Bonaparte. Londres, 1862.

But the *Dictionnaire* thus promised on the title-page is not found in the volume, having apparently not been printed.

25. La Profecía de Jonás traducida al vascuence, dialecto navarro del valle de Bastan, segun ahora comunmente se habla en la villa de Elizondo, por don Bruno Etchenique. Londres, 1862.

26. La Prophétie de Jonas traduite en dialecte basque de la Basse-Navarre tel qu'il est communément parlé dans la vallée de Cize, par M. l'abbé Casenave. Londres, 1862.

27. La Prophétie de Jonas traduite en basque labourdin, par le cap. Duvoisin. Londres, 1863.

28. Bible Saindua edo testament zahar eta berria Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatatik lehembiziko aldizko laphurdiko eskarara itzulia Luis-Luziano Bonaparte Printzeak argitara emana. Londresen, 1859. Finished March 27, 1865.

Ebangelio saindua san Marken arabera, lapurdico escuararat itçulia. Londresen, 1887. Reprinted, with some slight corrections, from Duvoisin's Bible.

Ebangelio saindua san Joanesen arabera, lapurdico escuararat itçulia. Londresen, 1887. Reprinted, with some slight corrections, from Duvoisin's Bible.

29. El Salmo quincuagésimo traducido al vascuence del valle de Salazar, de la version castellana de don Felipe Scio, por don Pedro José Samper, abad de Jaurieta. Londres, 1867.

30. Ebanyelio saindua san Luken arabera. Lapurdico escuararat itçulia. Londresen, 1868. Editions also in 1871, 1878, 1887.

31. Jesu-Cristoren evangelio sandua Juanec dacarran guisara. Don Joaquin Lizarragac euscaran itzulia itzes itz, daiquen diña, eguiaren amarez, eta Luis Luciano Bonaparte prinçipeac argitara emana. Londresen, 1868.

In the northern High-Navarrese dialect.

32. El Salmo quincuagésimo, traducido al vascuence aezcoano, salacenco y roncalés de la version castellana del padre Felipe Scio, por don Martin Elizondo de Aribe, don Pedro Samper abad de Jaurieta, y don Mariano Mendigacha de Vidángoz. Londres, 1869.

33. Le Cantique des trois enfants dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes

à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz, de la bouche des gens de la campagne, avec l'indication des variantes les plus importantes particulières aux autres localités de ces trois vallées. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte. Londres, 1869.

A second edition, revised, was published the same year.

34. Le Cantique des trois enfants dans la fournaise, dans les trois sous-dialectes du basque haut-navarrais méridional, tel qu'il a été recueilli de la bouche des gens de la campagne par le prince Louis-Lucien Bonaparte. Londres, 1869.

35. Jesu Cristoren Evanjelioa Lucasen araura. Londres, 1870. Reprinted in 1877 at Buenos Aires and in 1881. In the Guipuzcoan dialect.

36. Ebanjelio Saintia Jesus-Kristena jondane Johaneren arabera. Bayonan, 1873. Another edition at Orthez in 1888. Translated by Miss Anna Urruthy. In the Souletin dialect.

37. Jondane Phetiriren Epitriac. Bayonan, 1873 and 1887. Translated by Miss Anna Urruthy. (Souletin.)

38. Parabola del sembrador, traducida á los ocho dialectos del vascuence y á cuatro de sus subdialectos. Londres, 1878. Edited by Prince L.-L. Bonaparte.

Prince L.-L. Bonaparte had already published versions of this parable in six Basque dialects (Guipuzcoan, Biscayan, High-Navarrese, Labourdin, Low-Navarrese, Souletin) in pp. 1-6 of his work: *Parabola de seminatore ex evangelio Matthaei in LXXII Europaeas linguas versa*. Lond. 1857.

39. Jesu-Cristoren Evangelioa Juanen araura. Londres, 1879. (Guipuzcoan.)

40. Ruthen libria, Salomounen kantiken kantika, Jonasen libria. Bayonan, 1888. (Souletin.)

41. Perlasco Colierbat. Un collier de perles, ou passages extraits du Nouveau Testament de Notre Seigneur Jésus-Christ. Bayonne, Bordeaux, Paris, 1864.

Another edition at Paris, 1879, where it is still on sale at the Bible shop near the Louvre.

42. Spécimens de variétés dialectales basques (I. Fontarabie, II. Ustaritz, III. Bardos) by J. Vinson. Paris, 1876. Observations sur le basque de Fontarabie, by pr. L. L. Bonaparte. Paris, 1877. Chapter ii. of St. Matthew.

43. Genesis and part of Exodus (to verse 6 of ch. xxii) from the MS. of Pierre d'Urte circ. 1700, printed at the University Press, Oxford, 1894.

Many of the above editions are out of print, and others are so rare that they can be procured only with great difficulty.

The following may be bought at the stores of the British and Foreign Bible Society: the Gospels according to St. Mark, St. Luke and St. John in the Labourdin dialect: the Gospels according to St. Luke and St. John in the Guipuzcoan dialect: the Gospel according to St. John, the Epistles of St. Peter, and the books of Ruth, Canticles, and Jonah, in the Souletin dialect.

Other translations still exist unpublished in MS. Prince L.-L. Bonaparte possessed many. M. Vinson has recently acquired the original MS. of a translation of the book of Job in the Souletin dialect, made (circ. 1835) by J. B. Chaho.

To the above must be added the Penitential and a few other Psalms and verses from both Testaments in Roman Catholic books of devotion, published since the beginning of the seventeenth century. It cannot be ascertained when or by whom they were translated, but in several dialects they seem to be very well done.

Several quotations from the New Testament are found in a tract, the only one ever published in Basque, entitled *Bakea heriotzeco orenean* ('Peace at the death-hour'), printed at Bayonne in 1878. This tract was translated from a French one, entitled *La paix au lit de mort*, a reprint of a Brussels edition which bore the title *L'heureuse délivrance* (no. 602). The original was an English tract, the title and origin of which I have not discovered.

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, PRINTER TO THE UNIVERSITY

Anecdota Oxoniensia

OLD ENGLISH GLOSSES

CHIEFLY UNPUBLISHED

EDITED BY

ARTHUR S. NAPIER, M.A., PH.D.

MERTON PROFESSOR OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
IN THE UNIVERSITY OF OXFORD



Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1900

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

OXFORD: PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A., PRINTER TO THE UNIVERSITY

P R E F A C E

SOME years ago, when working through Wanley's *Thesaurus* with a view to ascertaining how much of the contents of the Old English MSS. was still unpublished, I noticed on p. 182 the description of three Latin Aldhelm MSS. in the Royal Collection in which 'voces plurimae (nonnullae) glossantur Saxonice.' This led me to look at all the Aldhelm MSS. in that collection—seven in number—and I discovered that they all contained English glosses. A subsequent examination of all the other Aldhelm MSS. I could find in English libraries showed that, with two exceptions, they were all glossed. I then turned to other Latin authors, Beda, Prudentius, &c., but with a very different result: sometimes I chanced upon a few glosses, often only two or three English ones amongst hundreds of Latin; more frequently still the labour was entirely without result, and I have spent many hours turning over the pages of MSS. without meeting with a single gloss. Various friends too, whom I mention below, have been good enough to call my attention to MSS. containing English glosses, but with two exceptions, viz. Nos. 32 and 54¹, I have collected and copied these glosses from the MSS. myself, and am therefore entirely responsible for their completeness and accuracy. In this way the little collection here printed has gradually grown.

This volume is only a first attempt to give, in a collected form and with some amount of elucidation, OE. interlinear glosses gleaned from a considerable number of MSS.; it merely aims at being a small instalment towards the future Corpus of OE. glosses. In addition to the glossaries printed in *WW.* and *OET.*², and to the glossaries and interlinear glosses collected and printed in scattered periodicals, there must still be many glosses in the numerous Latin MSS. in our libraries³; though, when the final collection

¹ These are printed from copies which Prof. Lindsay kindly placed at my disposal.

² Both works contain a few interlinear glosses besides the glossaries: e. g. *WW.* p. 55.

³ I have since collected glosses from two more MSS., too late however for inclusion in this volume. Prof. Pribsch informs me that in MS. Royal 4. A. xiv he has found a single gloss, *foremere* written over *De rumigerulo*.

of OE. glosses comes to be made, it is very unlikely to approach in bulk the four stately volumes of Old High German glosses so excellently edited by Steinmeyer and Sievers.

Most of the MSS. I have repeatedly collated, and believe that I have not overlooked any glosses written in ink, but I can make no such claim in the case of those glosses which are merely scratched, without ink, in the parchment. Some details concerning these will be found in Chapter V.

It is worthy of notice that words taken from some of these glossed MSS. have found their way into the early dictionaries, Somner, Lye, &c.¹

In making use of OE. interlinear glosses it should be borne in mind that an English glossator sometimes translates the Latin gloss to the lemma rather than the lemma itself. Cp. 3005, where *gemynde* renders the gloss *memoria*, not the lemma *perpendicularo*. Thus again in the case of 5112 *uas*, s. *paulus*, *fætels*, *bydel*, it is evident that, whilst *fætels* translates the *uas* of the text, *bydel* 'messenger, forerunner' is meant to gloss the gloss *Paulus*, and we are by no means justified in assuming a *bydel* 'vessel,' as is done by Leo and Hall.

It should also be remembered that the OE. glossators very frequently wrote out only part of the gloss, just enough to suggest to the reader what word they meant: cp. 1, 2; 4; 5; 10, &c. Disregard of this has led to the introduction by lexicographers of a number of fancied words into the dictionaries: e.g. *lāc* 'medicine' (*lācning* is really meant), &c.: cp. notes to 1, 382; 418; 2985; 4639, &c., and *ſGPh*. ii. 360-1.

Another source of error lies in the fact that when there was no room over the word to be glossed, the scribe would write his gloss wherever he found sufficient space (cp. p. xxxiv (e) *infra*)—over the next word, on the margin, or below the line—so that it could easily come to be regarded as meant to gloss an entirely different word from that which the writer intended. A well-known example of this is the supposed OE. goddess *Ricen*, deduced from *WW*. 387³⁸, and 511³⁵, *Diane* = *ricenne*, which Sievers

¹ That the Digby MS. was used is evident from the following words in Lye: *Arsgang*. *Anus*. *arsganga*. *Latrina*: cp. 3917.—*Bepæcung*. *Lenocinium*: cp. 4015.—*Fogere*. *Procus*: cp. 3913.—*Forsewestre*. *Contemprix*: cp. 4430.—*Ge-æþrawen*. *Retortus*: cp. 1062.—*Hrilacung*. *Ratiocinatio*: cp. 3215.—*Lyster*. *Fautor*: cp. 4674.—*Scruft*: cp. 4889 (*H.* has the correct *cruft*, which proves that it was *D.*, not *H.*, that was used), &c.; cp. also note to 18-19. MS. C. C. C. 326 (No. 4) was also presumably used, and was the source of the following words in Lye: *Cistmelum*. *Certatim*: cp. 4, 32.—*Ealuclyfe*. *Taberna*: cp. 4, 42.—*Medwyrhta* . . . *æxa*: cp. 4, 24.

(*PBB.* xvi. 367) showed to be no name at all, but really intended to gloss a neighbouring *turificare*. The adjective *þarriht* 'unsheathed, &c.' in Leo and Hall, and the *þærriht* 'straight' in *BT.*, have arisen in a similar way: see note to 3797. Cp. also notes to 627; 4693; 4706, &c.

A considerable number of spurious words and forms have found their way into the dictionaries in consequence of the mere misreading of the MS., sometimes on the part of an OE. scribe copying from an older original, but more frequently on that of the modern editor. An instance of this is the *wælllic* 'deep' in *BT.* and the *wellic* 'surging' of Leo and Hall: see note to 1942 and *ƳGPh.* ii. 361. Cp. also notes to 1, 28; 326; 543; 571; 758; 786; 974; 1035; 1744; 2607; 2687; 2700; 3233; 3475; 3596; 3913; 3935; 4029; 4183; 4297; 4486; 4939; 4980; 5242; 2, 399; 7, 165; 37, 3, &c.

Sometimes the modern editors have wrongly printed two separate words as one (cp. notes to 1171; 1663; 2213), or have cut up a single word into two (cp. note to 4555). In the case of 3672 it is the glossator himself who has carelessly run two different words together, producing a non-existent *sceamfestnys*. Or the misinterpretation of a contraction sign either on the part of the old scribe (cp. note to 4388 *sand-* for *sam-*), or on the part of the modern editor (cp. notes to 1696; 4614), has proved a source of spurious words.

Then again it not unfrequently happened that the glossator misunderstood or misread his lemma (cp. 1599; 1838; 1960; 2174; 4185; 2, 435, &c.), or that only a part of it caught his eye (cp. 1251, &c.), either of which could easily give rise to the introduction of wrong meanings in the dictionaries: this I take it is the explanation of Leo's *heofung* 'jubilatio' (cp. note to 1345), the *sulhhandla* 'a ploughman' in most of the dictionaries (cp. note to 2357), and of Hall's *weggelæte* 'festival in the streets' (cp. note to 4716 and Addenda).

Sometimes the glossator had in mind the sense of the context rather than that of the individual words. The following example will illustrate this: OE. *geðræc* means 'force, pressure, violence, tumult,' but in *Sw.* we also find 'once equipment Gl.:'; Hall gives 'equipment, aid,' whilst *BT.* separates *geþræc* 'apparatus, adjutorium' from *geþræc* 'press, &c.' Sweet's source is evidently the Corp. Gl. 190 (= *WW.* 6²⁵) *apparatum* = *geþræc*. Now besides this instance we find the same gloss in two Aldhelm passages:

(1) *G.* 12¹ *cum horrendo belli apparatu* is glossed by *geþræce* in 1, 778 (and *H.*); 7, 59; 8, 87; *S.* 41; *WW.* 339¹²; 489³³.—(2) *G.* 64¹⁰ *cum infinito duelli apparatu* has the same gloss in 1, 4560 (and *H.*); 7, 313; 8, 252; *WW.* 509³³. It is clear that in these cases the glossator had in mind 'war-tumult,' and not 'equipment.' Where the gloss in *WW.* 62⁵ comes from, I have not been able to trace, but it seems very probable that it occurs in a similar context, that, here too, *geþræc* has its usual force, and that we must delete the meaning 'equipment'¹ from the dictionaries.

These are a few of the difficulties which beset an editor of OE. glosses, and if I have been able to correct some errors of my predecessors, it is but too likely that I have not entirely succeeded in avoiding similar mistakes myself. For such mistakes I can only crave the indulgence of the reader.

In order to render the book more useful for lexicographical purposes, I have, where a word seemed insufficiently represented in *BT.*, sometimes added further instances. As the whole of this volume, with the exception of the introduction, was in type before the end of 1899, no references could be given to any works that have appeared later.

In conclusion I wish to thank the various friends who have kindly brought to my notice MSS. which would otherwise probably have escaped me. To Prof. W. M. Lindsay I owe the knowledge of Nos. 28; 29; 32; 34; 39; 40; 46; 47; 48; 54. Mr. W. H. Stevenson kindly drew my attention to No. 38, Mr. F. Madan to No. 53, Prof. Priebisch to Nos. 59 and 60, Prof. Joseph Wright to No. 61, and Mr. Jenkinson to No. 62 and the second leaf of No. 12.

My thanks are also due to the Librarians of the Bodleian, of the Cambridge University Library, and of Corpus Christi College, Cambridge, for the courtesy I have uniformly met with at their hands during the progress of my work; to the Dean, Chapter, and Librarian of Durham for kindly allowing their Prudentius MS. to be sent to Oxford for my use; and also to Mr. Madan and Mr. Warner for their ever-ready help in palaeographical matters.

ARTHUR S. NAPIER.

August, 1900.

¹ Hall's further meaning 'aid' evidently comes from *WW.* 339¹² *Apparatu = geþrecc, s. adiutorio*; but *adiutorio* is simply another gloss to *App-* and proves nothing whatever for the meaning of *geþræc*.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION :	
CHAPTER I.	
EXTENSIVE USE OF ALDHELM'S WORKS BY OE. GLOSSATORS	xi
CHAPTER II.	
DESCRIPTION OF MSS.	xiii
CHAPTER III.	
RELATIONSHIP OF THE VARIOUS ALDHELM GLOSSARIES	xxiii
CHAPTER IV.	
ON THE LANGUAGE OF SOME OF THE GLOSSARIES	xxvii
§ 1. LANGUAGE OF THE DIGBY GLOSSES	xxvii
§ 2. LANGUAGE OF THE PHILIPPS GLOSSES	xxxii
§ 3. LANGUAGE OF THE VATICAN NORTHUMBRIAN GLOSSES	xxxii
CHAPTER V.	
SCRATCHED GLOSSES	xxxiii
CHAPTER VI.	
NOTES ON THE ARRANGEMENT OF THE VOLUME	xxxiv
§ 1. THE TEXT	xxxiv
§ 2. THE NOTES	xxxv
§ 3. THE INDEX	xxxv
§ 4. SIGNS AND ABBREVIATIONS	xxxvi
§ 5. LIST OF BOOKS	xxxvii
ADDENDA AND CORRIGENDA	xl
GLOSSES :	
1-12. ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINITATIS	I
13. ALDHELM, EPISTOLA AD EAHFRIDUM	180
14-18 ^b . ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINUM	180

GLOSSES (*continued*):

	PAGE
19-22. ALDHELM, DE OCTO PRINCIPALIBUS VITIS	189
23-26. ALDHELM, AENIGMATA	191
27. AUGUSTINE, ENCHIRIDION	196
28. AVIANUS, FABLES	197
29. BEDA, HISTORIA ECCLESIASTICA	198
30. BEDA, DE ARTE METRICA	198
31. BEDA, DE TEMPORUM RATIONE	199
32. BEDA, VITA S. CUTHBERTI	199
33. BEDA, DE DIE JUDICII	200
34. BOETHIUS, CONSOLATIO PHILOSOPHIAE	200
35. BRIHTWALD, VITA S. EGWINI	201
36-37. FELIX OF CROWLAND, VITA S. GUTHLACI	202
38. FRITHEGOD, VITA S. WILFRIDI	204
39. GREGORY, CURA PASTORALIS	204
40. ISIDOR, CONTRA JUDAEOS	205
41. ISIDOR, DE NATURA RERUM	208
42. JULIAN, BISHOP OF TOLEDO, PROGNOSTICON	208
43. JUVENCUS	209
44. MILO, DE SOBRIETATE	210
45. PHOCAS, DE NOMINE ET VERBO	210
46-50. PRUDENTIUS	211
51. SEDULIUS, CARMEN PASCHALE	217
52. WULFSTAN, VITA S. SWITHUNI	217
53. PRISCIAN, DONATUS, ETC.	218
54. GLOSSAE IN PSALMOS	220
55. GLOSSES FROM MS. DOMITIAN I.	221
56. ÆLFRIC BATA'S VERSION OF ÆLFRIC'S COLLOQUIUM	222
57-58. REGULA S. BENEDICTI	231
59. JOHANNES DIACONUS, VITA S. GREGORII	233
60. GLOSSES FROM A LIBRI MS.	233
61-62. NEW TESTAMENT GLOSSES	234

INDEX:

I. ENGLISH WORDS	237
II. DOUBTFUL AND SPURIOUS WORDS AND FORMS	273
III. LATIN WORDS	274

INTRODUCTION

CHAPTER I.

EXTENSIVE USE OF ALDHELM'S WORKS BY OLD ENGLISH GLOSSATORS.

A GLANCE at the contents of this volume will show how largely the glosses taken from the works of Aldhelm preponderate, forming, in fact, about seven-eighths of the whole. Nor need this cause surprise, if we consider that Aldhelm, whose popularity is attested by the number of extant MSS. of his works, was more frequently glossed by Old English scribes than any other author, a fact no doubt largely due to the number of unusual words employed by him. It has been pointed out in the Preface that of all the twenty-one Aldhelm MSS.¹ examined only two were without glosses, whilst, in the case of other authors, I have searched through numbers of MSS. without lighting upon a single gloss. But not only here is the influence of Aldhelm seen: his works form a very important source for the collected OE. glossaries already published elsewhere. About five-sixths of a glossary in MS. Cleopatra A. 3 (*WW.* 474-535) are taken from Aldhelm; and it has been pointed out that, in another glossary in the same MS. (*WW.* 338-473)², these same glosses have been thrown into alphabetical order and two further, quite independent, Aldhelm glossaries incorporated (cp. Lübke, *Archiv.* lxxxv. 399). The alphabetically arranged glossary here printed as 18^B I have found to be based entirely on Aldhelm, as the references show, whilst the short vocabulary published by Zupitza from MS. Bodl. 163 (*ZfdA.* xxxiii. 238) is, in part, if not entirely, taken from Aldhelm.

¹ The glosses are here printed from nineteen of these. From two further MSS. glosses have already been published, viz. the Brussels and Salisbury MSS. (cp. p. xxiii, notes 1 and 3).

² Both these glossaries are quoted as *CL*.

As I pointed out in the *Academy*, May 12, 1894, p. 399, Aldhelm glosses are to be found in the Corpus Glossary¹, as well as amongst the glosses from MS. Harley 3376 printed in *WW*. 192-247², in proof of which I give a few instances below. In choosing the examples I have confined myself almost entirely to inflected forms, as these have naturally more weight than uninflected ones. The great majority of instances in the Corpus Glossary are peculiar to that glossary and are not found amongst the Epinal-Erfurt Glosses, and this shows that the scribe of the former got them from an independent source; but the asterisked ones, which occur in the Ep.-Erf. Glossaries, prove that another and independent Aldhelm glossary was one of the sources of the archetype of Ep.-Erf. and Corpus.

The OHG. Aldhelm glosses in *AhdG.* ii. 12, from MS. Einsiedeln 32, contain an admixture of OE. glosses: viz. 18 *iursende*; 25 *felnum* (r. *felmenum*, cp. note to l. 464); 37 *comstidi* (= *compstedi*). And amongst the glosses in *AhdG.* ii. 11 there is one (No. 7) which is perhaps derived from an OE. original (cp. Steinmeyer, *ZfDA.* xv. 370).

¹ Those marked with * also occur in the Epinal-Erfurt Glosses. *WW*. 3¹¹ *A circio* = *G.* 64¹⁰; — 4³² *Agapem* = *G.* 68³⁷; — 5¹² **Alunnae* = *G.* 82⁸; — 5⁴¹ **Antiae* = *G.* 77¹⁶; — 6¹³ *Aporians* (cp. *OET.* p. 41) = *G.* 24²⁶; — 6²² *Aparatu* = *G.* 12¹ or 64¹⁰; — 7¹³ *Archiatros* = *G.* 41¹⁰; — 9⁹ *Biothanatas* = *G.* 36⁵⁰; — 9¹⁴ *Bilance* = *G.* 65¹³; — 12³ *Cassidis* = *G.* 71³³; — 12³⁸ *Cespites* = *G.* 5⁶; — *CGH.* 31²⁶⁶ **Cittes* (Epinal Glossary has the correct *cittis*) = *G.* 8¹⁵; — 13¹⁵ *Circinni* = *G.* 77¹⁷; — 14²² **Contis* = *G.* 265²⁸; — 14²³ *Contos* = *G.* 208⁵⁶; — 14³⁵ **Corimbo*s = *G.* 4³; — 14⁴⁰ **Commentis* = *G.* 39²⁹; — 15¹⁰ *Conpilat* = *G.* 207¹³; — 16⁴¹ **Deunaturus* = *G.* 138¹; — 17²³ *Deglobere* = *G.* 45⁴; — 19⁶ **Elogio* = *G.* 32⁵, etc.; — 20⁴³ *Excubias* = *G.* 40²³; — 21¹⁵, 18 **Famfalua* = *G.* 259⁹; — 21¹⁶ *Fasciarum* = *G.* 48¹⁴; — 24² **Garbas* = *G.* 139³⁰; — 25⁵ *Grunnure* = *G.* 65³⁶; = 26¹ *Hymeneos* = *G.* 24²⁵; — 26⁸ *Imbricibus* = *G.* 31⁴; — 26⁹ *Inergumenos* = *G.* 42⁴; — 26¹⁰ **Indruticans* = *G.* 17²⁷ (cp. note to l. 1218); 28³⁵ *Irridabant* = *G.* 70¹⁹; — 31⁴ *Lupatis* = *G.* 2³³; — 31³² *Mandras* = *G.* 40²³; — 31⁴⁰ *Marsuppia* = *G.* 56¹³; — 32³⁶ **Mirifillo* = *G.* 254⁴; — 32³⁸ *Minaci* = *G.* 62¹²; — 33³² *Murice* = *G.* 15³⁴; — 34⁹ **Nebulonis* = *G.* 30³⁵; — 35²³ *Ocreis* = *G.* 71⁹⁴; — 36⁴ *Opilauit* = *G.* 49³; — 38²⁰ **Percrebuit* = *G.* 39²; — 38³⁵ *Per hironiani* = *G.* 75²⁰; — 39²⁸ **Pice saeuo* = *G.* 58⁵ (?); — 41⁶ **Profligatis* = *G.* 54⁶; — 42¹ *Pro rostris* (cp. note to l. 2322) = *G.* 32⁸; — 42¹² *Putamina* = *G.* 45¹¹; — 43² *Rancidis* = *G.* 38²⁹; — 43²⁷ *Reciprocis* = *G.* 32³¹; — 43²⁹ *Retorto* = *G.* 15³³; — 43⁴¹ **Ridimiculae* = *G.* 76⁶; — 44⁸ **Rostris* = *G.* 32⁸; — 44²⁶ *Saeuo* = *G.* 58⁵; — 44³⁰ *Salibaribus* = *G.* 30¹³; — 44³¹ *Sarcofago* = *G.* 39²⁷; — 44³² *Scellorum* = *G.* 25³⁴; — 45³⁵ **Scindulis* = *G.* 34¹²; — 45³⁸ **Scrobibus* = *G.* 27¹⁸; — 47⁷³ *Solisequia* = *G.* 250¹⁶; — 47²⁸ **Sortem* = *G.* 49²⁴; — 48³² *Stricta macera* = *G.* 49¹³; — *CGH.* 112⁶⁸¹ **Suonetawilia* = *G.* 67¹²; — 49²² *Sucini* = *G.* 16¹; — 54⁹ **Uibrat* = *G.* 272³². In other cases where the Corpus Glossary has an uninflected and Aldhelm an inflected form, it is still very possible that the latter was the source, e.g. *WW*. 7¹² *Arslumarina*, cp. *G.* 15²⁶; — 18²⁰ **Jodrans*, cp. *G.* 92⁸; 107¹⁶, etc.

² *WW*. 194⁶ *Beluae* = *G.* 69³⁵; — 194³⁰ *Bilustris* = *G.* 34³⁷; — 194³⁸ *Bis tincto cocco* = *G.* 15³³; — 194⁴² *Bisso retorto* = *G.* 15³³; — 195²³ *Buccis* = *G.* 11¹; — 200³⁵ *Cassarctur* = *G.* 67¹; — 202³⁰ *Cerethei* = *G.* 11³⁷; — 204²² *Cicindilibus* = *G.* 37³⁵; — 204²⁵ *Cittis* = *G.* 8¹⁵, or 179²¹; — 206²⁸ *Comitiales* = *G.* 70¹⁶ (cp. l. 4937); — 208³⁹ *Cognate propinquitatis* = *G.* 37¹; — 211⁵⁶ *Contacta* = *G.* 8¹⁵; — 212⁶ *Contubernali soliditate* = *G.* 32²¹; — 215³⁹ *Crocata cacumina* = *G.* 3³⁷; — 230¹³ *Exametro heroico* = *G.* 20³³; — 233¹⁵ *Explodatur* = *G.* 12²⁰; — 238³ *Felethi* = *G.* 11³⁷; — 239³⁵ *Flaua specie* = *G.* 9² (cp. l. 532); — 243⁴⁰ *Frondiseris coronis* = *G.* 268⁴; — 243⁴² *Frondisis dumis* = *G.* 175²⁷.

CHAPTER II.

DESCRIPTION OF MANUSCRIPTS.

IN the following notes I have not aimed at giving a full account of the whole contents of the various MSS., but have mainly confined myself to a description of that part which contains the English glosses. Further details as to the contents of the un glossed portions of the MSS. must be sought for in the various printed catalogues, where such exist. Only in one or two cases have I departed from this rule.

1. MS. Digby 146, Bodleian Library. It consists of 104 leaves and contains: (1) Aldhelm's *De laudibus virginitalis*, foll. 1-95; (2) the *Epistola ad Eahfridum*, foll. 95-100; (3) in a later, twelfth or thirteenth century, hand, a Latin account of the death of Edward the Martyr, foll. 101^b-104. The text of (1) and (2) is late tenth or early eleventh, the glosses are eleventh (presumably late eleventh) century. There are many Latin glosses, mainly in two hands. By far the great majority are written by the one (referred to as the ordinary Latin hand), the other (the second Latin hand) only occasionally adding glosses. The first hand ceases at the bottom of fol. 68, from which point there are but few Latin glosses, and these are in the second hand. Nearly all the English glosses are written in one hand (the ordinary hand), but in the first part of the MS. another hand, neater, more upright, and slightly smaller (the second hand), has added a few (e.g. 17; 43; 45, &c.). Some few English glosses have also been written by the two Latin hands (e.g. 319; 326, &c. and 1361; 1377, &c.), and here and there by various different hands. Note that the ordinary English hand denotes *s* by *f* and *ʃ*, and *r* by *p* and *ʃ*, the *ʃ* being thus ambiguous (cp. note to 1818); sometimes, in the ending *-nesse*, even the *p* is used for *s* (e.g. 585; 601, &c.). On foll. 7, 7^b, 8 a number of glosses have been erased, and a comparison with the glosses in *H.* shows that they were probably English. The MS. formerly belonged to the monastery of Abingdon: on the lower margin of fol. 1 an early sixteenth-century hand has written *Liber monasterii Abendonie quem Johannes Clyffe fecit ligari A^o* (the year is cut off). This J. Clyffe is evidently the one mentioned in Dugdale's *Monasticon Anglic.* 1817, i. 510, who on Feb. 23, 19 Henry VIII, had a pension of £8 a year assigned to him; and he is probably the same as the 'John Clyffe or Clyve, a Benedictine,' who supplicated for B.D. on April 26, 1510, &c. (cp. *Registrum Univ. Oxon.*, i. 68).

On the marked Kentish colouring of the glosses, cp. p. xxviii infra.

2. MS. Royal 6. B. vii. It contains 55 leaves. Aldhelm's *De laud. virg.* is on foll. 1-53. Foll. 53^b and 54 are blank. Foll. 54^b and 55 contain a list of relics in

a twelfth-century hand, beginning, '*Hęc sunt nomina sanclarum reliquiarum quę habentur . . . monasterio sanctę marię . . . , quarum maximam partem gloriosissimus et uictoriosissimus . . . eiusdem scilicet . . . illuc dedit. Primum. De sanguine domini. De ligno domini, &c.*' The dots represent erasures now discoloured by reagents. The MS. was written in the early part of the twelfth century, and the interlinear glosses are nearly all in the same handwriting as the text. From the mention amongst the relics of the blood of our Lord, it seems likely that the MS. once belonged to Hales Owen Abbey in Shropshire, which was dedicated to St. Mary.

3. MS. P. i. 17, Hereford Cathedral Library. Aldhelm's *De laud. virg.* is on foll. 2-102, and is in early twelfth-century writing. On foll. 102-102^b are *Versus de sancto Nicholao* in the same hand. Then follow other Latin pieces in different hands. The English glosses, which are mostly by the same scribe as the Latin glosses, are also early twelfth century.

4. MS. 326 (formerly K. 12), Corpus Christi College, Cambridge. Cp. *Wanley*, p. 110. It contains 140 pages. The *De laud. virg.* is contained on pp. 1-133. On pp. 133-4 are the first seventeen lines of Abbo's *Clericorum Decus*, beginning *Clerice dipticas*, &c. (cp. *Zupitza, ZfdA.* xxx. 1; *Lcdm.* I. lxiii). On pp. 135-6 is (in a different hand) a short dialogue: '*Dic mihi, frater, unde fuit factus Adam?*' &c. On p. 139 (blank) is scribbled *folgewædu*, and on p. 140 are some partially erased runes. Both text and glosses date from the tenth century. Most of the glosses, English and Latin, are written by the same hand. Some few are by other hands; I have not, however, distinguished them. The tolerably numerous 'scratched' glosses (cf. p. xxxiii infra) are not included.

On pp. 5-6, between the list of chapter-headings and the work itself, are the following English-Latin verses, written by the same hand that wrote the rest of the MS.:

Dus me zesette sanctus et iustus,
 beorn boca zleaw², bonus auctor,
 Ealdhelm, æþele sceop, etiam fuit
 ipselos³ on æðel anzēlsexna,
 byscop on Bretene. Biblos⁴ ic nu sceal,
 ponus⁵ et pondus pleno cum sensu,
 zeonzes zeanoðe⁶ geomres iamiamque,

¹ Since these verses have remained unnoticed, although printed by *Wanley*, p. 110, I reprint them here. A similar mixture of English and Latin is found in the poem beginning: *þanne gemiltasð þe mundum qui regit* (cp. *GrW.* ii. 277) as well as in the concluding lines of the *Phenix*. I have disregarded the punctuation and the use of capitals in the MS.

² Cp. OE. *Boethius, Metre* i. 52.

³ ἰψήλός.

⁴ The book is the speaker.

⁵ πόνος.

⁶ Have we here an unrecorded *zēanoþ 'mourning, lamentation' = Gothic *gaunōþus*?

secgan soð, nalles leas, þ him symle wæs
 euthenia¹ oftor on fylste,
 æne² on eðle ec ðon ðe [p. 6] se³ is
 yfel on zesæd. Etiam nusquam
 ne sceal⁴ ladigan labor quem tenet
 encratea⁵, ac he ealnez⁶ sceal
 boethia⁷ biddan zeorne
 þurh his modes zemind micro in cosmo
 þ him drihten zyfe dinams⁸ on eorðan,
 fortis factor, þ he forð simle⁹

5. MS. Royal 7. D. xxiv. Contains 168 leaves. The *De laud. virg.* is found on foll. 82–168. Text and glosses are tenth century. I have not distinguished the various hands in which the glosses are written. The first part of the MS. (foll. 1–81), containing Guitmundi aversani archiep. *De corpore et sanguine* (twelfth century), has no connexion with the Aldhelm part.

6. MS. Bodley 97. Contains 75 leaves. It contains only Aldhelm's *De laud. virg.* (foll. 1–75^b). The last leaves have been cut out, the MS. ending with *fragilitate tremebundus* (G. 81²⁰). Both text and glosses date from the eleventh century. Most of the English glosses are by the same hand that wrote the Latin glosses. A second hand wrote 26; 28; 30; and I think 8; 9; 10; 13. Nos. 1; 3; 6; 7; 11 may be by either. Nos. 2; 4; 5 are later; all the rest are by the first hand.

7. MS. Royal 6. A. vi. Contains 109 leaves. Aldhelm's *Epistola ad Eahfridum* is contained on foll. 5–9; the *De laud. virg.* on foll. 9^b–109. Both text and glosses are late eleventh century. Most of the English glosses are in the same hand as the Latin glosses. One 'scratched' gloss (cp. p. xxxiii) has been included. Foll. 1–4, containing Latin fragments, have been merely bound up with the MS. On fol. 109^b is a twelfth-century Latin poem on the death of Henry I.

8. MS. Royal 5. E. xi. Contains 120 leaves. The *De laud. virg.* is contained on foll. 2–119. Text and glosses are late eleventh century. Foll. 1 and 120 contain portions of the *De laud. virg.* (fol. 1 = *Giles* 79³⁵–80¹¹; fol. 1^b = *G.* 80¹²–80²⁶; fol. 120 = *G.* 80²⁶–81³; fol. 120^b = *G.* 81³–81¹⁵), the handwriting is the same as that of the rest

¹ εὐθηνία.

² One expects a substantive parallel to *euthenia* rather than the adverb *æne* 'once.' Can it be *alve* 'fame'?

³ One would rather expect *him*—'that to him was always euthenia , fame, moreover (ec ðon), in the land, to whom evil has been attributed (who has been spoken of badly)'?

⁴ MS. *seal*.

⁵ ἐγκράτεια.

⁶ The ζ has been nearly erased.

⁷ βοήθεια.

⁸ δύναμις.

⁹ Here it ends abruptly; there is no break in the MS., the *De laud. virg.* following at once.

of the MS., and they correspond line for line to foll. 116, 116^b, 117, 117^b. The English glosses on these two leaves are given as 8^b. Most of the English glosses are in small regular handwriting, but there are undoubtedly two or more of these small hands, and I have not distinguished between them. The following are in larger, irregular handwriting, and are the work of three or four different hands: 1, 9-14, the marginal glosses on foll. 13, 17^a-54, 56-78, 90, 95, 171-4, 205, 214-5, 419-20, 422-3. The numerous 'scratched' glosses (cp. p. xxxiii infra) are not included.

9. MS. Royal 5. F. iii. An imperfect MS. of the *De laud. virg.*, containing 40 leaves; fol. 1 beginning with chap. xiii of the table of chapters, and fol. 40^b ending with *tenerrima membra* (= *G.* 62²⁶). The text is early tenth and the glosses late tenth or eleventh century. A twelfth-century hand has written the following on the margins: fol. 1 *hacun*; fol. 7 *Godwine mun at tur gret 7 noc ceoh ge*; fol. 7^b *aþerg*; fol. 8 *aðer ge weras ge wuif ða ða he*; fol. 16^b + *hacuneor*.

10. MS. Harley 3013. Contains 97 leaves. On foll. 3-7 *Epistola ad Eahfridum*; foll. 7-96 *De laud. virg.* Both text and glosses are in the same hand, and date from the middle of the twelfth century. From a late twelfth or thirteenth-century note on fol. 1^b it appears to have belonged to New Minster near Morpeth, Northumberland.

11. MS. Phillipps 8071 (Cheltenham). An incomplete MS. of Aldhelm's *De laud. virg.*, consisting of 26 leaves. Two further leaves originally belonging to the same MS. have been found, and are now in the Cambridge University Library (MS. Add. 3330). This is apparently the oldest Aldhelm MS. in England, the text dating from the early part of the ninth century, and the English glosses from the eleventh. It contains¹: (1) foll. 1-5^b (*Giles* 2²⁹ *unus tamen—G.* 7⁴ *uitaliter propi*); (2) foll. 6-6^b (*G.* 7³⁹ *ut est illud—G.* 8²⁶ *splendor*); (3) foll. 7-7^b and 9-9^b (*G.* 12¹² *suppraema—G.* 13²⁴ *componat*); [(4) Cambridge fragments, foll. 1-1^b (*G.* 16⁸ *humilitatis—16³² manifesta*)]; (5) foll. 8²-8^b and 10³-20^b (*G.* 16³² *uocibus—G.* 35³⁵ *fanaticae*); (6) foll. 22⁴-22^b (*G.* 38²⁸ *sera—G.* 39²⁶ *sceptra*); [(7) Cambridge fragments, foll. 2-2^b (*G.* 56¹³ *sponsalia—G.* 57¹¹ *uincere ualuerunt*)]; (8) foll. 21-21^b (*G.* 60³¹ *exsoluit—G.* 61²⁵ *uirginitatis*); (9) foll. 23-24^b (*G.* 63¹⁶ *ad eundem—G.* 65⁹ *pauca*); (10) foll. 25-26^b (*G.* 66⁶ *Quarum—G.* 67³⁵ *cruentata*).

¹ I include the two leaves now in Cambridge, the glosses in which are printed as No. 12.

² Foll. 8 and 9 are bound in their wrong order.

³ With fol. 10 a second hand begins.

⁴ This leaf has been bound in its wrong place. At the top of it is a note: 'Preserved from the cover of a book by ... Singer, Librarian to the Royal Institution, and by him presented to Sir Thos. Phillipps, Bart. 1827.' At the bottom is a pencil note in the handwriting of Sir Thos. Phillipps: 'This leaf was given me by Mr. Singer, the others I bought at Heber's Sale, 1836.' From the priced copy of the Sale Catalogue in the Bodleian we learn that it formed Lot. 32 of the 11th part of the Sale, which took place on Feb. 10 and following days, 1836, and was sold to Sir Thos. Phillipps for £20. 9s. 6d.

The English glosses are written in, at least, two hands: firstly, a small hand (or hands) that mostly uses the continental d, g, r; and secondly, a larger hand (or hands) that generally writes the English ð, ȝ, þ. The following are in the first hand (or hands): 1-4; 6-13; 17-21; 23-25; 29-33; 35; 41; 47-48; 55-60; 76; 79; 81; 84; 88; 96; 120-178; 180-183. The remainder are in the larger hand (or hands). The 'scratched' glosses (cp. p. xxxiii infra), which are frequent, especially in the earlier part, I have not included.

12. Cp. 11.

13. On MSS. Digby 146 and Royal 6. A. vi cp. 1 and 7. MS. Domitian ix is a collection of fragments (cp. Planta's *Catalogue*, p. 573), and contains 108 leaves. The *Epistola ad Eahfridum* is found on foll. 3-7^b, and both it and the English glosses are late tenth century. The MS. contains on fol. 9 a fragment of an English Chronicle, A.D. 1113-4, first ed. by Zupitza, *Anglia*, i. 197; and on fol. 10 three early tenth-century fragments of the OE. Beda, also first ed. by Zupitza, *ZfdA.* xxx. 185.

14. MS. Bodley 577. Contains 76 leaves. The metrical *De laudibus virginum* extends from fol. 1 to fol. 64; the *De octo vitiis* from fol. 64^b to fol. 76. Both text and glosses are early eleventh century.

15. MS. Bodley 49. Contains 76 leaves. The *De laud. virg.* is contained on foll. 1-64; *De octo vitiis* on foll. 64^b-76. The text dates from about A.D. 1000, and the English glosses are not much later. From a note inside the binding the MS. appears to have belonged originally to Winchester.

16. MS. Gg. v. 35, Cambridge Univ. Library. For a description of the varied contents of this MS. cp. the *Catalogue of the MSS. preserved in the Library of the Univ. of Cambr.*, 1858, iii. 201-5. It contains 454 leaves, amongst which I found the following texts with English glosses. Both texts and glosses are eleventh century. (1) Juvenecus, foll. 1-53 (=No. 43 in this volume); (2) Sedulius, foll. 53-85^b (=No. 51); (3) Prudentius, foll. 149-165 (=No. 49); (4) Aldhelm, *De laud. virg.*, foll. 281-319^b; (5) Milo, foll. 327-362 (=No. 44); (6) Aldhelm, *Riddles*, foll. 394-407 (=No. 23). The MS. once belonged to the Monastery of St. Augustine, Canterbury; the dialect of the glosses, however, is not Kentish, but WSax.

17. MS. Rawlinson, C. 697, Bodleian Library. It consists of 78 leaves, and contains the following: (1) Aldhelm, *Riddles*, foll. 1-16; (2) *De laud. virg.*, foll. 17-55^b; (3) *De octo vitiis*, foll. 56-64; (4) Prudentius, foll. 64-78. The last named has no English glosses. The text is written in a continental hand of the ninth or early tenth century, but the MS. must have been already in England in the eleventh century, as the English glosses were added then. A thirteenth-century note on fol. 1: *Olim liber sancti Edmundi regis et martyris*, shows that the MS. once belonged to Bury St. Edmunds.

18. MS. 285, Corpus Christi College, Cambridge. Contains 132 leaves. The first part, which contains a fifteenth-century Latin life of Henry V, has been bound up with the Aldhelm MS. The *De virg. laud.* begins fol. 75, and ends fol. 122^b; *De octo vitiiis* stands on foll. 122^b-131^b. Text and glosses are eleventh century. The 'scratched' glosses (cp. p. xxxiii infra), which are in a larger hand, I have included and marked with an asterisk.

18^B. MS. Auct. F. 2. 14, Bodleian Library. Contains 128 leaves. Its contents are: (1) *Life of St. Swithun*¹, foll. 1-50 (with English glosses; cp. No. 52); (2) Prudentius, foll. 51-58; (3) *Fables* of Avianus, foll. 58^b-68; (4) Persius, foll. 68-77; (5) Phocas, foll. 77^b-89 (with English glosses; cp. No. 45); (6) *The Latin Epitome of Homer*², which goes under the name of Pindar, foll. 90-104^b. The remaining pieces I do not enumerate; they contain no English glosses. The text is eleventh century, and the English glosses here printed, which are on the margins of foll. 11-19^b, must have been written soon after 1100, but are obviously copied from an eleventh-century original (cp. *ES.* xi. 63). The glosses to St. Swithun and Phocas are, as I now believe, eleventh century. Since publishing these glosses in *ES.* xi, I have found that they are all taken from Aldhelm.

19. Cp. 14.

20. Cp. 15.

21. Cp. 17.

22. Cp. 18.

23. Cp. 16.

24. Cp. 17.

25. MS. Royal 15. A. xvi. Contains 84 leaves (foll. 1 and 84 blank). Juvenecus (with no English glosses) is on foll. 2-59, and is followed by Aldhelm's *Riddles* on foll. 59^b-73^b. Both the text and the English gloss are eleventh century. The MS. formerly belonged to the monastery of St. Augustine, Canterbury.

26. MS. Royal 12. C. xxiii. It consists of 138 leaves. The contents are: (1) *Juliani episcopi Toletani Prognosticon*, foll. 1^b-79^b (No. 42 in this volume); (2) *Prologus Aldhelmi super enigmata*, foll. 79^b-82^b; (3) *Enigmata Aldhelmi*, foll. 83-103^b; (4) (5) (6) *Riddles* of Simphosius, Eusebius, and Tatwine, foll. 104-127, &c.

¹ The metrical Life of St. Swithun, by Wulfstan, pupil of Bishop Æthelwold, and cantor of the church of Winchester, is not yet printed as a whole. The first part is given in Mabillon's *Acta SS. s. Benedicti*, Saec. v. 1685, p. 628. Cp. Th. Wright, *Biogr. Britann. Lit.*, Anglo-Saxon Period, p. 471; and Ebert, *Allgemeine Geschichte der Literatur des Mittelalters im Abendlande*, iii. 497.

² Ed. Baehrens, under the title of *Italici Ilias Latina, Poetae Latini minores*, iii. Teubner, 1881.

Both text and glosses are late eleventh century. Most of the English glosses are written in the same hand as the Latin glosses, but I can make out at least one other hand, which wrote e. g. Nos. 3; 4; 13; 15; 17-22, &c.; but as I could not in all cases be sure, I have not distinguished them.

27. MS. O. I. 18, Trinity College, Cambridge. Contains 112 leaves. Augustine's *Enchiridion* is on foll. 2-109^b. The text seems to date from the tenth, the English glosses from the eleventh century.

28. MS. Rawlinson G. 111, Bodleian Library. Cp. *Madan*, iii. 362. Contains 51 leaves. On foll. 1-16 are the *Fables* of Avianus; on foll. 16-51^b are other *Fables* (ascribed to Esop) in Latin Hexameters. Both text and glosses are eleventh century. Note the use of a sign like an ordinary accent to denote contraction (cp. 8; 9; 11; 12, &c.).

29. MS. Bodley 163 (formerly NE. B. 4. 10). It contains 251 leaves. The *Hist. Eccles.* occupies foll. 1-209. Text and glosses are late eleventh century. For the remaining contents cp. Plummer, *Vener. Bedae Hist. Eccles.* i. p. cxviii. On the margin of fol. 152 is Cædmon's *Hymn* in English, but mostly erased. On fol. 250 are some Latin-English glosses, published by Zupitza in *ZfdA.* xxxiii. 238. Some notes in the MS. render it probable that it formerly belonged to the monastery of Peterborough.

30. MS. Q^o. 5, Worcester Cathedral Library. Both text, Beda's *De arte metrica*, and the English glosses are tenth century. On a blank leaf at the end is an English-Latin charm against fever which I printed in *Archiv*, lxxxiv. 324.

31. MS. Vespasian B. vi. Cp. *Catalogue of Ancient MSS. in the British Museum*, Part II, Latin, pp. 68 and 79. Contains 183 leaves. Beda's *De temporum ratione* is on foll. 1-102. The MS. was written, perhaps in France, about the year 840. The glosses, added in England, are late tenth or eleventh century.

32. MS. Regina 204, Vatican Library. These glosses, which appear to be eleventh century, are printed from a copy made by Prof. W. M. Lindsay and kindly placed by him at my disposal. The MS. contains Beda's metrical *Life of St. Cuthbert*. I may here place it on record that MS. Harley 526 also contains the same work of Beda with some OE. glosses, published by Zupitza, *ZfdA.* xxxiii. 237, and that, as Zupitza l. c. suggested, the two glosses printed in *AhdG.* ii. 45, *cono=helme, patroni=mundboran*, are in all probability English.

33. MS. Domitian i. Cp. Th. Gottlieb, *Ueber mittelalterliche Bibliotheken*, Leipzig, 1890, p. 278. The chief contents of the first and older part of the MS. (foll. 1-55), which is in Latin and written by late tenth-century hands, are: (1) Isidor's *De natura rerum*, foll. 3-37; (2) a grammatical treatise ascribed to Priscian, foll. 40-51; (3) Beda's

De die iudicii, foll. 51-54^b. Both Beda and Isidore have a few English glosses (late tenth or eleventh century); the latter are printed here as No. 41. On fol. 2 are eight glosses (eleventh century) printed as No. 55. An OE. receipt for making wen-salve on fol. 55^b is published in *Lcdm.* i. 382. An eleventh-century list of books on fol. 55^b, beginning: *Þis syndon ðá bec þe aþestanes wæran . de natura rerum*¹, &c., has been held to show that the MS. formerly belonged to King Æthelstan. But there is nothing in the entry which justifies this; moreover, the MS. was probably written after Æthelstan's death. By the thirteenth century it had come into the possession of St. Augustine's, Canterbury, as is proved by two entries on fol. 2^b. The remainder of the MS., foll. 56 sqq., consists of later writings, and did not form part of the original codex.

34. MS. Auct. F. 1. 15, Bodleian Library. One of the MSS. given by Leofric to Exeter. It contains 93 leaves. Boethius occupies foll. 5-77. On foll. 77^b is the *Hunc librum dat leofricus*, &c., followed by the English *Ðas boc gef leofric*, &c. The remainder of the MS., as at present bound, was originally a separate codex, and on fol. 78 we find *Hunc codicem dedit Leofricus*, &c., and the English *þas boc gef*, &c. Persius (without English glosses) occupies foll. 79-92. Text and glosses are eleventh century.

35. MS. Nero E. i. A large folio MS. in writing of the late tenth or eleventh century, containing Lives and Passions of Saints. The only two Lives with English glosses are those of St. Egwin, foll. 24-34^b, and of St. Guthlac, foll. 185-196. The glosses are eleventh century. Eleventh-century hands have also added certain words above the lines: viz. fol. 89 *læt*; 89^b *foh*;—127^b *oferh*; 128 *foh*;—130 *oferh*; 130 *foh*;—147^b *oferhe*; 147^b *foh*;—154^b *oferh*; 154^b *foh*. In all these cases (except the second) the word is written over the beginning of a sentence, and there can be little doubt that *læt* means 'leave out,' *oferh* (for *oferhefe*) 'pass over, leave out,' whilst *foh* (for *foh on*) means 'take up again, begin again.'

36. MS. Royal 13 A. xv. It consists of 45 leaves. The text dates from the tenth, the glosses from the eleventh century. Some, but not all, of the 'scratched' glosses (cp. p. xxxiii infra) are included. Birch has printed some of the glosses in his footnotes, not all correctly.

37. Cp. 35.

38. MS. Claudius A. i. It contains 154 leaves (foll. 33 and 38 missing). The Life of St. Wilfrid occupies foll. 1^b-32^b; it was written about 1000, and the glosses date from about the same time. The remainder of the MS. (papal and royal letters, &c.) is later.

¹ So Gottlieb, who prints it p. 279. It is equally unlikely that it belonged to Æthelstan, the 'Half-King,' as is suggested in the *Academy*, July 12, 1884, p. 32.

39. MS. 28, St. John's College, Oxford. It consists of 81 leaves. The *Cura pastoralis*, which is in writing of the tenth century, occupies foll. 5-6 and 8-77^b. On foll. 1-4, 7, 78-81 is a *Martyrium SS. Petri et Pauli* in an eleventh-century hand. The glosses are late tenth or early eleventh century.

40. MS. Bodley 319. It consists of 75 leaves, and contains only Isidor's *Contra Judaeos*. Both text and glosses are eleventh century.

41. Cp. 33.

42. Cp. 26.

43. Cp. 16.

44. Cp. 16.

45. Cp. 18^B.

46. MS. Auct. F. 3. 6, Bodleian Library. One of the MSS. given by Leofric to Exeter. It contains 191 numbered leaves, preceded by two unnumbered ones, which I refer to as foll. 1* and 2*. On fol. 1* is a charm beginning *7 thebal, &c.*, which I printed in *Archiv*, lxxxiv. 323, and on fol. 2*^b another, beginning *Gif men ierne blod of nebbe*, also printed l.c. This is followed by *Hunc librum dat leofricus, &c.*, and the English *Das boc gef leofric, &c.* Then follows Prudentius, foll. 1-191^b. The last leaves are lost, fol. 191^b ending with *lance reportet* (=Dressel 481¹³⁴). Both text and glosses are eleventh century; the latter are in various hands, which I have not distinguished.

47. MS. B. iv. 9, Durham Cathedral Library. An eleventh-century Prudentius MS., consisting of 171 leaves. The glosses are also eleventh century.

48. MS. 3, Oriel College, Oxford. It contains 105 leaves. Both text and glosses are late tenth or eleventh century.

49. Cp. 16.

50. MS. Cleopatra C. viii. The *Prudentius*, which occupies foll. 4-37^b, was written in England in the first half of the eleventh century. The remainder of the MS. is later. A facsimile of fol. 19^b is given in the publications of the Palaeographical Soc. iii. pl. 190. The English glosses are in various hands of the eleventh century. 'Scratched' glosses occur on fol. 9, but I have not included them (cp. p. xxxiii infra). The pictures in the MS. are provided with OE. descriptions, which were printed by Zupitza, *ZfdA.* xx. 36.

51. Cp. 16.

52. Cp. 18^B.

53. MS. Addit. C. 144, Bodleian Library. Contains 169 leaves. It consists mostly of Latin grammatical treatises (*Ars Petri grammatici, Donatus, &c.*: cp. *Archiv*, lxxxiv,

p. 309) in a Lombardic hand of the eleventh century. The English glosses are on fol. 153^b, and are preceded by notes on the five declensions. They are written by the scribe of the MS. and are not interlinear, but in the text. The scribe evidently did not understand English, as is shown by his mistakes (glosses 18-19; 22; 25, &c.). He copied (perhaps with intermediate links) from a Mercian original of the early part of the eighth century (cp. l. c., pp. 312-3).

54. MS. Palatine 68, Vatican Library, is a ninth-century Latin MS. written by an Irish hand. It contains *Glossae in Psalmos*, and interspersed with the text are a number of Irish¹ and OE. (Northumbrian) glosses. These glosses, which are written by the scribe of the MS. in the text itself, are distinguished from the Latin by slanting lines over each letter. My edition is from a copy kindly placed at my disposal by Prof. W. M. Lindsay, and from a photograph of fol. 12^b.

55. Cp. 33.

56. MS. 154, St. John's College, Oxford. It consists of 222 leaves, and contains: (1) Ælfric's *Grammar* and *Glossary*, foll. 1-160; (2) Ælfric Bata's enlarged version of Ælfric's Latin *Colloquium*², foll. 160^b-221^b; (3) part of Abbo's *Clericorum decus* with interlinear English glosses (early twelfth century), ed. Zupitza, *ZfdA.* xxxi. 4. The text of and the glosses³ to the *Colloquium* date from the eleventh century. That the latter are not original, but are copied from some other MS., is shown by mistakes, such as No. 57, *pi* for *wi*; *souertia* for *sollertia* on fol. 200^b. The MS. formerly belonged to Durham.

57. MS. 57, Corpus Christi College, Cambridge. The *Rule* begins fol. 2 and extends to fol. 32^b. The text is late tenth or eleventh century, and the glosses are eleventh century and in various hands, which I have not distinguished. The MS. seems to have formerly belonged to Abingdon.

58. MS. O. 2. 30, Trinity College, Cambridge. Cp. Miss Bateson, *Historical Review*, Oct. 1894, p. 692. The *Rule*, preceded by Simplicius' preface and some notes on words, begins on fol. 130. It is bound up with a copy of Isidor, in a later hand, belonging to St. Mary Overey. The text is tenth, the glosses eleventh century. Three of the 'scratched' glosses (cp. p. xxxiii) are included.

59. MS. Bodley 381. It consists of 191 leaves and contains only the *Vita S. Gregorii*, which begins on fol. 1. The text and gloss are eleventh century. From

¹ The Irish glosses were published by Dr. Whitley Stokes in the *Academy*, May 25, 1889, p. 361.

² On this version, which is still unprinted, cp. Zupitza, *ZfdA.* xxxi. 32 sqq.; Schröder, *ZfdA.* xli. 283.

³ These glosses are entirely independent of the interlinear glosses to Ælfric's *Colloquium* in MS. Tiberius A. iii, printed in *WW.* p. 89 sqq.

a note on a leaf (now MS. Lat. Bibl. b. 2 (P)), which formed part of the binding, the MS. seems to have belonged to the monastery of St. Augustine, Canterbury.

60. In the Catalogue of the Libri MSS. sold by Messrs. Sotheby, March 28th, 1859, and following days, p. 245, lot 1118 is thus described: 'Fragmenta vetusta. Four pages of an Anglo-Saxon, Greek, and Latin Glossary, sæc. ix-x'; and on the last page but one of the sale catalogue is a facsimile of a portion of one of the leaves, from which I have taken No. 60. From the priced copy of the Catalogue in the Bodleian it appears that this lot was bought for Sir Thos. Phillipps, but Professor Priebsch, who kindly called my attention to the facsimile, sought in vain for the leaves in the Phillipps collection, when he was cataloguing the German portion of it.

61. MS. in possession of J. Whitham, Esq., Ripon. It consists of 152 leaves, and contains the four Gospels. The last leaf or two have been lost, and the MS. ends with the middle of the thirteenth verse of the nineteenth chapter of St. John, *Pilatus ergo cum audisset hos sermones*. The text was written in the early part of the eleventh century; the glosses are in various late eleventh-century hands, which I have not distinguished. The 'scratched' glosses (cp. p. xxxiii infra) are not included.

62. MS. B. 10. 5, Trinity College, Cambridge. Consists of 67 leaves, containing the *Epistles of St. Paul*, beginning with 1 Cor. vii. 32. The text is eighth century and the glosses seem to be early twelfth. The MS. appears to have been at Durham at the end of the fourteenth century. For a full description cp. M. R. James, *The Western MSS. in the Library of Trinity College, Cambridge*, 1900, p. 293.

CHAPTER III.

RELATIONSHIP OF THE VARIOUS ALDHELM GLOSSARIES.

A COMPARISON shows that, on the one hand, *H*.¹, *D*.², 2, 3 are closely related and ultimately come from one original, and on the other hand, that 7, 8, and *S*.³ form a second group also derived from a common archetype. I will speak of them as the

¹ *H*. = MS. 1650 of the Royal Library at Brussels, first printed by Mone in his *Quellen und Forschungen*, 1830, and again in 1852 by Bouterwek in the *ZfdA*. ix. 403. Hausknecht published a collation in *Ang*. vi. 96. These glosses are generally referred to in dictionaries &c. as *Hpt. Gl.* and sometimes as *Mone*.

² *D*. = MS. Digby 146 (No. 1 in this volume). I refer to the other glossaries in this volume by their numbers: 2, 3, &c.

³ *S*. = MS. 38 in the Cathedral library at Salisbury. They were published by Logeman in *Ang*. xiii. 27. I gave a collation of them in *Ang*. xv. 204.

Digby and Salisbury groups respectively. Nos. 4, 5, 6 contain glosses from both groups, whilst 9 and 11 are independent¹.

Taking the Digby group first, it is obvious that *D.* and *H.* are very closely related. Containing as they do more than ten times the number of glosses in any other Aldhelm MS., they correspond almost gloss for gloss. Moreover they have many incorrect spellings in common: e. g. 777 *gislicere* (for *egis-*); 1713 *neornnewanges* (for *neornuxna-*. Cp. *Ang.* vi. 99); 3757 *geroded* (for *gezoded*); 4388 *sandbærnde* (for *sam-*); 4720 *blosltm-* (for *blostm-*); 4766 *diglelre* (for *digelre*); 4838 *bepæcingre* (for *-nge*); 4855 *geolier* (for *-lster*); 4926 *forscrecendre* (for *-screncendre*), &c. As a slight examination shows that neither of them can be the source of the other, we must assume them to be derived from one and the same original, which they evidently closely resemble. That *D.* is not the source of *H.* is shown by the numerous instances in which *H.* has preserved the better reading. I have noted about 150 examples, but a few will suffice to make it clear: 390²; 460; 587; 698; 754; 876; 902; 981; 1113; 1146; 1467; 2071; 2151; 2307; 2816; 3019; 3162; 3208; 3217; 3255; 3497; 3672; 3770; 3846; 3919; 4413; 4418; 4464; 4983; 5173; 5335, &c. &c. The still more numerous cases in which *D.* has a better reading than *H.* shows that the latter is not the original of *D.* I add a few examples, although they are almost unnecessary: 30; 84 (*H. daaweinlicre*); 137 (*H. mergen*); 262; 272 (*H. gewrisce*); 460 (*H. seolcel*); 849 (*H. -nyssum*); 975; 1030 (*H. -cniendlendricc*); 1040 (*H. brideres*); 1274 (*H. swolentendes*); 1297 (*D. mid c-*, *H. macynnere*); 1311 (*H. tintincge*); 1402; 1419; 1671 (*H. lentincga*); 1678 (*H. grundulga*); 2048 (*H. ceaclum*); 3199 (*H. becbures*); 3246, &c. &c.

With forty-three exceptions³ all the glosses in 2 occur in *D.* or *H.*, which proves that 2 also belongs to the Digby group. It is not, however, derived from either *D.* or *H.*, nor even from their common original (*Y*). This is evident from the fact that, in a number of cases, 2 has preserved the right reading where *D.* and *H.* have the same error or mis-spelling, e. g. 1926 *helhrunan*; 2, 60 *helr-*;—2049 *orþas* gen. sg.; 2, 64 *-þes*;—2488 *on cupum*; 2, 93 *uncupum*;—3320 *crypeles* nom. pl.; 2, 191 *-las*;—3375 *higde*; 2, 198 *-don*;—3657 *cype*; 2, 236 *cyue*;—3771 *cwyls-*; 2, 250 *cwyls-*;—4388 *sandbærnde*; 2, 323 *samb-*;—4777 *baþena*; 2, 384 *baða*;—4797 *stæþena*; 2, 387 *stapa*;—5376 *gehwæriende*; 2, 461 *geþw-*. It is clear, however, that 2 must ultimately be derived from the same archetype (*X*) as the original of *D.* and *H.*; and

¹ 11 has a few glosses in common with *D.* and *Cl.* (on *Cl.* cp. p. xi).

² The readings of *H.* will be found in the respective notes.

³ These are Nos. 27; 96; 123; 127; 142; 173-4; 196; 204; 208; 217; 248; 265; 267; 304; 310; 314; 329; 333; 350-1; 353; 356; 367; 369; 401; 403-4; 409; 415; 418; 420; 428; 435; 437; 443; 483; 485; 489; 493-500; 502.

this archetype, like **2**¹, was presumably free from the Kenticisms characteristic of *D.* and *H.*

We may perhaps also assume that in the number of glosses *X* corresponded to **2** rather than to *D.*, *H.*, and in that case the largely increased number of glosses, as well as the Kenticisms, must have been introduced by the scribe of *Y*, or by some copyist intermediate between *X* and *Y*. The simplest assumption perhaps is that *X*, consisting of some 500 glosses, was first copied by a WS. scribe who increased it to about ten times its size. This was then copied by the scribe of *Y*, a Kentishman, who partly retained the original WS. forms, partly altered them to his own dialect. To him are due the Kenticisms in *D.* The fact that *H.* contains so many more Kentish forms than *D.*² is intelligible on the assumption that the scribe of *H.* was also a native of Kent, who not only retained all the Kentish forms he found in his original, but also added to them, whilst the writer of *D.*, whom I assume to have been a West Saxon, introduced no fresh Kentish forms, and probably, in some cases, replaced Kenticisms by their WS. equivalents.

With regard to **3**, it is I believe copied from *D.*, with which it agrees more closely than with *H.*³

The members of the Salisbury group, **7**, **8**, and *S.*, form a separate group and are derived from a common archetype. Whilst they contain a considerable nucleus in common with the Digby group, the larger number are peculiar to this group and do not occur in *D.*, *H.* A few instances will suffice to show this: e.g. 642; *H. scylpa, cluda* **7**; **8** *stanrocca*;—652; *H. blaecan*; **7**; *S.* 25 *atrume*;—700; *H. grædigum*; **7**; **8** *reaflum*;—732; *H. swicfulles*; **7**; **8**; *S.* 39 *bræ(g)denes*;—1205; *H. deage*; **7**; **8**; *S.* 64 *nebsealue*;—1649; *H. heordena, tyrwena*; **7**; **8** *elegreouena*;—2253; *H. stanwyrhtan*; **7**; *S.* 106 *wealwyrhtan*;—2459; *H. brandum*; **7**; **8** *scidum*;—2477; *H. flodes*; **7**; *S.* (cp. *Ang.* xv. 208) *egores*;—2480; *H.*; **2** *onrcæs*; **7**; *S.* 124 *upspric (=ug)*;—2496; *H.*; **2** *on hypel*; **7**; **8** *on heap*;—2571; *H. gretinge*; **7**; **8**; *S.* 131 *bletsunge*;—2687; *H. selfbanan*; **7**; **8**; *S.* 142 *sylfcwalan*;—3786; *H. yslan*; **7**; **8**; *S.* 213 *spelde*;—5326; *H.*; **2** *forefex*; **7**; **8**; *S.* 290 *foreloccas*;—5371; *H. sepend*; **7**; **8** *trymmend*, &c. The archetype of this group must have already contained the corruption

¹ There are, it is true, two Kentish forms in **2**: viz. 154 *þelcraft* and 471 *georð* (cp. note); and it might be urged that the presence of these points to a Kentish original which has been carefully turned back into WS. by the scribe of **2**. But the evidence of glosses common to the Digby and Salisbury groups shows that the original was WS. and not Kentish. Cp. 2856 *crypel*; *H. crepel*; but **2**, 113; **4**, 46; **6**, 27; **7**, 197; **8**, 155; *S.* 150 all have *cry-*; **5**, 32 *cvi-*;—3193 *gedenlic* (so also *H.*); but **7**, 233; **8**, 170; *S.* 175 all have *zyd-*. In fact, as a rule, when a gloss is common to both groups, all the MSS. (including *D.* and *H.*) have *y̆* as umlaut of *ũ*: e.g. 3181 *brydleoþes*, contained also in *H.*; **2**; **7**; *S.* 173;—3841 *gecyrnude*, also in *H.*; **2**; **7**; **8**; *S.* 220;—5281 *monaþfylene*, also in *H.*; **2**; **7**; **8**.

² Cp. p. xxviii.

³ Cp. **3**, 11; 14; 18; 23; 28; 33; 39, &c.

wituma, as it occurs in all three MSS. (7, 94; 8, 102; S. 82), whilst 1774 and *H.* have the correct *witumbora*; and the same is the case with *wiobora* for *wic-* (7, 280; 8, 203; S. 214): cp. note to 3808. Cp. also the *upspric* cited above.

No member of the Salisbury group appears to be derived from any other, nor do any two seem to be more closely related to each other than to the third.

As already mentioned, the Salisbury group contains a considerable nucleus of glosses in common with the Digby group, which shows that the writers of the archetypes of the two groups must have drawn from some common source. Without attempting to be exhaustive, I have noted about a hundred instances, of which I give a few as examples: 697 *buccis*=*smærum*, also in *H.*; 4; 5; 7; 8; S. 33;—1218 *indruticans*=*tiçgende*, also in *H.*; 2; 6; 7; 8;—2447 *ingluuie*=*wasende*, also in *H.*; 2; 7; 8; S. 121;—2856 *cuniculum*=*crypel*, also in *H.*; 2; 4; 5; 6; 7; 8; S. 150;—3051 *malagma*=*ehsealfe*, also in *H.*; 2; 7; S. 167;—3087 *çculei*=*witestengces*, also in *H.*; 2; 7; S. 169;—3576 *gurguliones*=*protbollan*, also in *H.*; 2; 7; 8; S. 198;—3771 *conticinio*=*cwyl(d)setene*, also in *H.*; 2; 7; 8; S. 209;—3808 *signifer*=*wicbora* (cp. note), also in *H.*; 4; 7; 8; S. 214;—2, 257 (om. *D.*) *prepostero*=*andelbare*, also in *H.*; 4; 7; 8; S. 218;—3841 *granata*=*gecyrnlude*, also in *H.*; 2; 7; 8; S. 220;—4149 (cp. note);—4673 *sartagine*=*cocerpannen*, also in *H.*; 2; 7; 8; S. 252;—5281 *plenilunio*=*monahfylene*, also in *H.*; 2; 7; 8; S. 274;—5321 *manicç*=*handstocu*, also in *H.*; 2; 7; 8; S. 287;—5323 *clauatç*=*gestefuede*, also in *H.*; 7; 8; S. 288;—5342 *arpagine*=*spyrriuge*, also in *H.*; 2; 7; 8; S. 297, &c.

It should also be noted that the two groups, Digby and Salisbury, have a number of glosses in common with the Cleopatra glosses (= *Cl.*; cp. p. xi): e.g. 778 *apparatu*=*gepræce*, also in *H.*; 7; 8; S. 41; *WW.* 489³⁸;—1075 *dracontia*=*gimroder*, also in *H.*; 7; S. 60; *WW.* 491¹⁶;—3181 *epithalami*=*brydleopes*, also in *H.*; 2; 7; S. 173; *WW.* 501⁴;—3583 *callositas*=*wearrihtnys*, also in *H.*; 2; 7; 8; *WW.* 372³;—3859 *tortellis*=*cyclum*, also in *H.*; 2; 7; 8; S. 226; *WW.* 505¹⁰ *ceaum* (but read *cicum*);—3932 *leirum*=*tacor*, also in *H.*; 7; 8; S. 227; *WW.* 506⁹; 4560 *apparatu*=*gepræce*, also in *H.*; 7; 8; *WW.* 509³⁸.

In one case, viz. 2322 *haehseldum*, it is interesting to note that we have a gloss common to *D.*, *H.*, and the Corpus Glossary (cp. *WW.* 42¹ *haehsedlum*), and the retention of the Anglian *-seldum* points to the conclusion that this gloss is derived from one and the same early eighth-century Mercian original.

CHAPTER IV.

ON THE LANGUAGE OF SOME OF THE GLOSSARIES.

MOST of the glossaries in this volume being in ordinary WS., there is no need for any special treatment of their language. Only four exhibit, to any extent, the characteristics of other dialects. These are Nos. 1, 11, 53, and 54. As I have already treated of the age and presumably Mercian origin of No. 53 in *Archiv*, lxxxv. 312 sqq., I confine myself in this chapter to the remaining three.

§ 1. *Language of the Digby Glosses (No. 1)*¹.

Although undoubtedly written in the eleventh century, these glosses no longer exactly represent the correct language of Ælfric. In the latter part of the eleventh century the language was undergoing a number of changes which we find represented here².

1. An unaccented *a* has not unfrequently undergone weakening to *e*: 214 *getacniēn* (for *-an*); 514 *peoten* (for *-tan*); 568; 658; 731; 751; 775; 992; 1017; 1077; 1896; 1901; 1961; 1978; 2085; 2125; 2155; 2182; 2301, &c.

2. As both unaccented *a* and *e* were beginning to be levelled under *e*, we sometimes find *a* written where we should expect *e*³; 131 *lima, todala* dat. sg.; 605 *-lætan* (for *-en*); 1676 *-nyssa* gen. sg.; 1787 *-raca* gen. sg.; 2049 *orþas* gen. sg.; 2162 *mearewa* (for *-we*); 2199; 2349; 2392; 2817; 3443; 3900; 3915; 4199; 4579, &c.

3. Though *ǣa* and *ǣ̃* are generally correctly written, there are signs that they were beginning to be confused⁴: 379 *dædlice* (for *dēad-*); 1157 *wealhrowre* (for *wǣl-*; so also 2731; 2982; 4713; 5275); 2954 *grædum* (for *grēa-*); 3287 *spearlirum* (for *spær-*); 3311 *screafe* (for *scræfe*); 5038 *mærewestan* (for *mea-*); 5155 *swærte* (for *swearte*); 5210 *leasiendan* (for *lās-*).

4. An *e* is sometimes diphthonged to *ei* before *nct*, the *c* dropping out: cp. note to

¹ The limited space at my disposal prevents my attempting any full account of the language; I can merely call attention to and illustrate by a few examples some of the most noticeable features. I also refer, though by no means exhaustively, to the language of *H*.

² All the changes enumerated under 1-5 (except 4) are much more frequent in *H*. than in *D*.

³ Instances of unaccented *e* for *a*, and of *a* for *e*, are not unfrequent in MSS. of the second half of the eleventh century: e. g. MS. Cotton Vespasian D. xxi (*Life of St. Guthlac*, ed. Goodwin); Julius E. vii (*Ælfric's Lives of Saints*, ed. Skeat), &c.

⁴ Before *w* at the end of a syllable the confusion between *ǣ̃* and *ǣa* was somewhat earlier and is found in MSS. in which *ǣ̃* and *ǣa* are not otherwise confused: cp. *Severs*, § 112, Anm. 2, and § 118, Anm. 2. I do not therefore here mention cases like 71 *glæw*, &c.

829. I have not met with this elsewhere earlier than the twelfth century; it occurs e. g. in MS. Bodley 343 (third quarter of twelfth century): cp. *ÆS.* ii. 305¹³⁷⁰ *iszwæinte* (= *geswencan*).

5. The prefix *ge* is sometimes written *i-*: 313 *wyrtimagnesse*; 1227 *uniwemmedes*; 1364 *unilices*; 5248 *uniæwedan*¹.

6. There are traces of the dropping of the *n* (accompanied by the weakening of *a* to *e*) of the weak declension: 731 *scildtrume* (for *-man*); 2085 *swige* (for *-gan*). In 3796 *D.* has *truman*, where *H.* reads *-me*. In 599; 828; 2294; 4110² the weak adjective ends in *-e* instead of *-an*.

7. In a few cases we find in *D.* (not in *H.*) an *ǣ* for *ǣ̆* of various origins: 607 *-nusse*; 1008 *busne*; 3628 *ingehude*; cp. also 1057 *cyn* (*y* alt. f. *u*); 3036 *fiftyne* (*y* alt. f. *u*). Have we here early instances of the ME. *u* (= *ü*) for WS. *y* in the South West? This would confirm the suggestion on p. xxv that the glossator of *D.* was a West Saxon.

It has already been pointed out that the Digby glosses show a very decided Kentish colouring, which is, however, far more strongly marked in *H.* All the dialectal peculiarities here mentioned are more frequent in *H.* than in *D.* The following are the most important points, which a few examples will sufficiently illustrate:

1. The most frequent Kenticism is the representation of WS. *ǣ̆* (umlaut of *ǣ*) by *e*. Examples of the short vowel are: 130 *gescertum*; 133 *-þerla*; 207 *tosendrede*; 946 *heseberdincge*; 953 *berþ*; 973 *abrerde*; 1092 *tremed*; 1421 *tremmincge*; 1432 *brenum*; 1569 *rene*; 1647 *hlende*; 1650 *tendre*; 1829 *bretmælum*; 1879 *senderlipum*; 1998 *cercan*; 2190 *leafhlestendra*; 2478 *bremmas*; 2626 *asen*; 3102 *gemen*; 3115 *þelcræ*; 3193 *gedenlic*, &c. &c.³ Examples of the long vowel are rare in *D.*; I have only noted one, viz. 614 *ingehede*; in *H.* they are not uncommon⁴.

2. Conversely, for WS. *ǣ̆* we sometimes find the Kentish representative *y* (cp. *ZfdA.* xxi. 6). Examples of the short vowel are: 636 *swyliendes*; 1540 *cynnincg*; 3663 *ysle*;

¹ This is much more frequent in *H.*: in the following cases *H.* has *i-* for *D.*'s *ge-*: 1063; 1169; 2325; 2613; 2782; 2977; 3673; 4326; 4333; 4536, &c.

² Cp. also 3044; 3766. But here we may have the strong form of the adj. in spite of the article, as in 436; 1259; 1773; 3884; 4246; 5050. Cp. also 790.

³ This *e* for WS. *y* is much more frequent in *H.* Cp. the following instances, where *H.* has *e* for *D.*'s *y*; (the number is that of *D.*). Instances of *ǣ̆*: 29; 185; 211; 321; 342; 601; 716; 1053; 1134; 1154; 1298; 1342; 1366, &c.

⁴ Instances of *e* for *ǣ̆* in *H.* are (the number is that of *D.*, the form, where given, that of *H.*): 164 *emhediticere*; 253 *hefa*; 307 *hefe*; 1031 *tedrunge*; 1398 *bred-*; 1520 *gerena*; 1989 *etemestan*; 968; 1323; 2060; 2141; 2277; 2281; 2535; 2948, &c.

5216 *onyt*¹. Instances of the long vowel are: 3038 *styrenne*; 3754 *gestryddre*; 4614 *brymendlicum*².

3. For *ěo* *D.* only rarely has the Kentish *io*; 2052 *hiolstra*; 2058 *dioflices*; 2620 *diofel*³.

4. In the case of *æ* (=Germ. *ä*), *ā* (=Germ. *ā* and *ai*) we should expect to meet with the Kentish *e*; but in *D.* this is very rare, *æ* being almost invariably written. Instances are: 153 *widse*; 1096 *wren-*; 3672 *-festnys*; 3780 *ahwer*; 3855 *wes*; 4432 *wes*; 4705 *wrenre*; cp. also notes to 232; 1875; 4698⁴.

5. For the umlaut of *ěa* we sometimes find the non-WS. *e* (this *e* is more frequent in *H.* than in *D.*). Cp. 592 *ahwerfedum*; 2042 *gebeld*; 3682; 2069 *gecerde*; 3446 *serewede*; 2939; 3075; 4963; 4607 *cerme*, &c. Instances of *ē* are: 1344 *dremene*; 3508 *ned-*; 4066 *tolesed*; 4451 *ned-*; 4860 *aflemed*, &c. *stēman* is generally written with *e*: cp. Index.

6. For the umlaut of *ěo* *D.* has the LWS. *y*. The *ē*, which appears three times (1665 and 3387 *gestren-*; 5295 *-scet*), is merely due to the fact that a Kentish scribe accustomed to replace WS. *y* (umlaut of *u*) by *e*, did it mechanically in cases like these⁵.

7. The unaccented prefix *on-* appears sometimes as *an-*: 242 *ancnawene*; 977; 2772; 3555. In 1449 *H.* has *an*. This seems to be characteristic of late Kentish; it occurs by the side of *on-* in Zupitza's Kentish glosses (cp. *ZfdA.* xxi. 7), and is the regular form in the Kentish Gospels (MS. *R.* always has *an-*: cp. *Reim.* p. 12). We find it in *Wst.* p. 215 sqq., in a homily which exhibits strongly marked Kentish peculiarities: cp. *Wst.* 216³ *anfindan*; 216⁵, ³²; 217², ²¹, ²⁹; 218²³, &c.

8. The middle one of three consonants is frequently dropped (cp. *ZfdA.* xxi. 11). Cp. 210 *gehealsum*; 738 *sprinlice*; 744 *earlice*; 764 *busenfealde*; 930 *gepinþe*; 968; 1009; 1348; 1922; 1987; 2200; 2225; 2513; 2621; 3215; 3226; 3422; 3610; 3771; 3777, &c.

¹ Further instances from *H.* are (the number is that of *D.*, the form that of *H.*): 227 *cynnincge*; 247 *gesyttessa*; 1432 *ontyndnissum*; 549; 1724; 1732; 1753; 1775; 2419; 4150; 4242; 4347, &c.

² Cp. also 5236 *gemet*, *H. genyt*, and 607 *geswæs*, *H. gestwys*.

³ It is more frequent in *H.*: cp. 721 *diofla* (the number is that of *D.*, the form that of *H.*, and the same holds good for the following notes); 1050 *hio*; 1361 *prio*; 1570 *gestrion*; 1899; 2278; 2631; 2759; 3157; 3232, &c. I have noted two instances of *yo* in *H.*: p. 467 *-þyod*; p. 501 *swyor*. Cp. p. xxxii *infra*, note 1.

⁴ *e* for *æ* is somewhat more common in *H.*, though here too, *æ* is the rule: (i) *e* = Germ. *ā* — 162 *sprece*; 1531 *spreca*; 2148 *-redene*; 3633 *geselðum*; 3753 *were*; 4185 *ferlic*; 2298; 3998; 4254, &c. (ii) *e* = Germ. *ai* — 2378 *bepecht*; 2590 *mensumede*; 3420 *arerdon*; 4461 *wlet-*; 4790, &c. (iii) *e* = Germ. *ä* — 3268 *crefta*; 3749 *sperlic*; 4003 *hepse*.

⁵ In *H.* it is somewhat more frequent: 1737 *apestrede*; 3296; 3492, &c. *H.* occasionally has *ě* for the umlaut of *ěo*: 3918 *æfer*; 4203 *ber*; 4917 and 5428 *ferst*.

9. For *ng*, *nc* is frequently written (cp. *ZfdA.* xxi. 13). Cp. 11 *glencap*; 25 *emhrincēd*; 65; 125 *getinc-*; 128; 319; 539; 849; 1079; 1200; 1202; 1203; 1523; 1857; 1958; 1992; 2012; 2297, &c.

10. Initial *h* is frequently dropped before *r* (cp. *Reim.* p. 47; *KlZs.* 130): 668 *ran*; 971, &c. *remmincge* (six times); 1192, &c. *ring* (twice); 1480, &c. *raw* (three times); 1575, &c. *reosende* (twice); 1599, &c. *reoh-* (three times), &c. I have only noted one instance of the loss of *h* before a vowel, viz. 4442 *apenra*¹.

11. An *h* is sometimes added before *r* and before a vowel (cp. *ZfdA.* xxi. 12; *Reim.* pp. 46-7; *KlZs.* 130)². Instances before *r* are: 1561 *hrædelse*; 1926 *helhrunan*; 2704 *hreonede*; 3215 *hrih-*; 4027 *hryseles*; 5189 *hruhge*. Instances before a vowel are: 115 *hifia*; 483 *homigre*; 736 *hisnedum*; 774 *hehle-*; 5066 *hoffrunga*; 5154 *hure*.

12. In 2409 *ieoniendum* for *geon-* we have an instance of the late Kentish *i* for *g* (cp. *Sievers*, § 212, Anm. 1).

13. In place of *D.*'s *eorþ* 5442, *H.* has the Kentish *georþ-*, which is also the reading of 2 (cp. p. xxv, note 1).

14. On *f* for *w*, which Kluge believes to be a Kentish peculiarity, see note to 3913.

15. On *cw* for *cn*, which seems to be a sign of Kentish or East Anglian origin, cp. note to 76.

16. Perhaps the *hw* for *þw* discussed in the note to 66 and in *NRT.* p. 81, may also point to Kent, as it occurs in the Kentish MSS. of the Gospels (*John* vii. 43).

17. The apparently Kentish form *gend*³ (cp. *Sievers*, *PBB.* ix. 568) seems not to occur in *D.*, but is the regular form in *H.*; in the following cases *H.* reads *gend*, and *D.* has the ordinary *geond*: 49; 91; 136; 397; 1729; 1778; 2129; 2840; 3426 (cp. note); 5184. But cp. 3945 *gen-* (*H.* *gend-*), where, however, the scribe of *D.* probably had *gēn-* = WS. *gēan-* in his mind.

There still remain a few points to mention, though, so far as I am aware, they do not point to any particular dialect.

1. A medial *n* is lost in a number of instances. This is, no doubt, sometimes due to the carelessness of the scribe, as in 3426 *geod* for *-nd*; 1726 *scead-*, &c. Other cases perhaps admit of explanation, e.g. 1724 and 4985 *forspenmicge* (for *-incge*); 1764

¹ *H.* has several instances of this: 336 *unig-*; 1293 *cardum*; 881; 5018, and 5156 *æden-*.

² They are more frequent in *H.* Cp. 22 *hredra*; 745 *hred-*; 1357 *hrihtes*; 3024 *hriþum*; 3796 *hrand-*; 4038 *hreafeve*; 4347 *hryste*; 4423 *hræsc-*;—1844 *hyrlicre*, &c.

³ The form *gend* seems also to have been used in a part of the WS. area: cp. *Ang. Bbl.* xi. 102-3.

eacnucge (*H. -nucge*)¹: here we doubtless have further instances of the tendency to drop the *n* in the unaccented ending *-ing*, *-ung*, when this is immediately preceded by an *n* (cp. *ZfdA.* xxxvii. 124), as in *penig* (for *pening*), *cynig*. In 2965 *flymig* (for *-ing*) we have the same thing after *m*. In the combination *n* + cons. + *n*, the first *n* is sometimes dropped: 313 *-imagnesse*; 3488; 5403 *getinnysse* (*H. getignysse*); 374 *halwedne* (for *-ndne*); 3276 *stymedne*. In 86 and 445 we have *ngn* simplified to *ng*. Even in the combination *n* + cons. + vowel + *n*, the first *n* is sometimes lost: 114 *-trendende* (*H. -tredende*); 865 *-screcene* (for *-ncene*); 1445 *gestrazunge*; 3246 *bindingce* (*H. bid-*); 4065 *acwicende* (for *-ncende*)².

2. The ending *-ward* generally appears as *-wyrđ* in *D.*, less frequently as *-wurd*, which latter is the regular form in *H.* In the following cases *D.* has *y* and *H.* has *u*: 175; 811; 994; 996; 1160; 1611; 1770; 2506; 2751; 3609; 3968; 3975. In the following instances both have *u*: 386; 848; 2007; 2433; 4078. In three cases *D.* has *e*: 772 (*H. o*); 3015 (*H. u*); 3634 (*H. æ*). It may be noted that accented *wyr*, of whatever origin, is generally represented by the late *wur* in *H.* (cp. Sievers, *PBB.* ix. 202).

A few minor points will be found mentioned in the notes. On *h* for *þ*, and *þ* for *h*, cp. notes to 552; 66; 3532. On *cs* for *hs* cp. note to 4495. On *d* for *g* cp. note to 451. On weak forms of strong substantives cp. note to 1557. Instances of present participles in *-dras* will be found in the note to 1254. For instances of the use of the strong form of the adjective after the definite article, see p. xxviii, note 2. Instances of the present participle of weak verbs of the second class ending in *-ende* for *-iende* are given in the note to 1003.

In copying the small cramped handwriting of the glosses, the scribes were very liable to make mistakes between letters similar in shape. Thus *þ*, *w*, *r*, *f* were much alike; so were *h* and *b*, also *t* and *c*, as well as *c* and *e*. An *h* or an *r* with the long stroke shortened, owing to want of space, could easily be misread as *n*; whilst a badly formed *o* could be read as *c* or *e*³.

¹ Cp. also 2, 175 *learnig*; 7, 70 *gesomnige*; 8, 15^e *gebycnucge*.

² On the loss of *n* in *äre* (= *änre*) 626 cp. Sievers, *Ang.* xiii. 328; xiv. 143.

³ I give a few instances. We find *þ* for *w*: 627 (note).—*w* for *þ*: 326 (note); 679 (note).—*þ* for *f*: 642 (note)? 3657.—*r* for *w*: 590 (note); 650 (note); 3801; 4063; 4115 (note); 4297 (note); 4584 (note); 5141 (note).—*w* for *r*: 4496; 4563 (note); 4646 (note); 5006 (note); 5290 (note).—*r* for *f* and conversely: 276 (note); 4032; 4145; 4318; 5069 (note).—*w* for *f* and conversely: cp. notes to 3913; 3113; 4044; 5134.—*h* for *b* and conversely: 3371; 4183 (note); 4206 (note); 5242 (note).—*c* for *t* and conversely: 1829 (note); 2496 (note); 2700 (note); 3347; 4980.—*c* for *e* and conversely: 571 (note); 758 (note).—*n* for *h*: 365.—*n* for *r* and conversely: 2599 (note); 3530; 4179; 4300; 4380.—*c* for *o* and conversely: 220 (note); 2825.—*e* for *o* and conversely: 22 (note); 532 (note). It is very probable that a careful collation of *H.* would show that some of the instances here given are merely due to misreading on the part of the modern editor: cp. note to 326.

§ 2. *Language of the Phillipps Glosses (No. 11).*

Down to about No. 110 these glosses show strongly marked Kentish characteristics, but after that the Kenticisms almost entirely disappear. I briefly enumerate the more important, and, to save space, confine myself to giving the numbers of the glosses¹. (1) *e* for *y* (umlaut of *u*): 18; 45; 68; 75 (?); 100; 109.—(2) *ē* for *ȳ*: 74.—(3) *ȳ* for *ē*: 35; 139.—(4) *ȳo*² for *ēo*: 25; 30; 33; 48; 57; cp. also 7.—(5) *e* for WS. *y* (umlaut of *ea*): 26 (*-heldē*); 76; 83.—(6) *ē* for WS. *ȳ* (umlaut of *ēa*): 9; 26 (*ēð*); 110.—(7) *ě* for WS. *ǣ*: 119; 123.—(8) *e* for WS. *y* after palatals: 5; 119.—(9) unaccented prefix *an-* for *on-*: cp. 142.—(10) *t* for *þ* (cp. *ZfdA.* xxi. 13 and 15): 79; 80; 144.

The unaccented *e* for *a* (e.g. 42; 116; 127, &c.), and *a* for *e* (8; 20; 22; 25; 41, &c.) is due, as in the case of *D.* and *H.*, to the lateness of the MS. Other noticeable features—I do not know that they point to any particular dialect—are: (1) *æa* for *ea*: 8; 148; 182.—(2) *on-*³ for WS. *un-*: 28; 52; 65; 67; 117.—(3) *wyr-* becomes *wor-*: 39; 105.—(4) the svarabhakti vowel in 113; 116.—(5) *t* for *d*: 72; 80 (*et-*); 89; 96; 101; 181.—(6) *dt* for *t*: 30; 174.—(7) *d* for *t*: 56.—(8) use of *þ* for *þ*: 32; 56; 76; 132.—(9) *ct* for *ht*: 78; 114. Cp. also notes to 153 and 177.

§ 3. *Language of the Vatican Northumbrian Glosses (No. 54).*

The MS. is, as already pointed out⁴, written by a ninth-century Irish scribe. The glosses, however, are evidently copied from an older original, which cannot well be later than early eighth century. This is shown on the one hand by the fact that the *æ* of the endings has not yet become *e* (cp. *Ang.* xiii. 13), and on the other hand by the absence of the *u*-umlaut in *herut-* and *sifu* (cp. *Acad.* Aug. 24, 1889, p. 119, and *Ang.* xiii. 18). The use of *f* instead of the older *b*, as well as the loss of the final *n* in *sifu*, does not prove anything against this date (cp. Furnivall-Celebration Volume, p. 380).

That the dialect is Northumbrian is shown by the smoothing of the diphthongic sound in *selæs*, *selas* (this, of course, is both Northumbrian and Mercian), as well as by the specially Northumbrian loss of final *n* in *sifu* (cp. Furnivall-Celebration Volume, p. 379). Moreover, the names *Edilberict* and *Berictfrid* on fol. 46 of the same MS. (cp. *Acad.* May 25, 1889, p. 361), which are presumably from the same original, with the northern *ct* for *ht* and the svarabhakti *i* (cp. Furnivall-Celebration Volume, p. 368), point to the same conclusion.

¹ Kentish peculiarities are found in the case both of the larger and smaller hands (cp. p. xvii supra), I have not therefore distinguished between them.

² *yo* also occurs in the Kentish Gospels: cp. *Reim.* 29. Cp. also p. xxix supra, note 3.

³ Possibly this may be claimed as a Kenticism: cp. *Matt.* xiv. 14, where the Kentish MS. *R.* has *untroman*, and *Matt.* xxviii. 7 *comð*. Cp. also *Wst.* 172¹⁷, where MS. Tiberius A. iii, which shows marked traces of Kentish influence, has *ongelimp*.

⁴ Cp. p. xxii.

CHAPTER V.

SCRATCHED GLOSSES.

IN some of the MSS. containing glosses written in ink we find other glosses merely scratched with the stilus without any colouring matter. These scratched glosses are sometimes perfectly plain and easy to read, whilst in other cases they are only visible in a good light, and when the MS. is held at a certain angle. Sometimes they are so faint that it is impossible to decipher them at all. Moreover it not unfrequently happens that the indentation goes through more than one leaf, and what one takes to be a gloss on one folio is merely a weakened impression of a scratched gloss on the next leaf.

In the case of No. 18 I have, I believe, included all these glosses¹, but in the case of the other MSS. I gave up the attempt: the deciphering of the scratched glosses was so trying to the eyes, moreover it was so frequently impossible to read them with certainty, that I preferred to confine myself to the properly written glosses. In the case, therefore, of the other MSS. in which scratched glosses occur I have either included only a few as examples (7; 36; 58; cp. also note to 1, 4449-50) or have ignored them altogether (4; 8; 11; 50; 61)².

It may be worth while mentioning here that the Latin Beda MS. Tiberius C. ii contains a number of OE. scratched glosses. In his edition of Beda, vol. i, p. xciii, Plummer gives a list of the folios on which they occur. This is the MS. containing the glosses printed in *OET*, pp. 180-2.

¹ The scratched glosses are there as well as in the other cases distinguished by an asterisk.

² As specimens I here give a few of the scratched glosses from these MSS.: (a) Instances from 4: p. 6 *germanitatis = sib* (G. 1^b); p. 7 *diuinarum = god* (G. 2¹); p. 8 *olimphiaci agonis = plez kap* (G. 2¹⁶); p. 9 *scolares = lar* (G. 3⁶); p. 9 *difficillime = ear* (G. 3¹³), &c. (b) Instances from 8 (the scratched glosses in this MS. are numerous): f. 10 *exercere = began* (G. 2¹⁵); f. 12 *experimenta = onfun* (G. 3²⁸); f. 13 *sequestrasse = 7 todæ* (G. 4²⁴); f. 13 *commentariis = trah* (G. 4²⁸); f. 13 *exposita = atraht* (G. 4²⁸); f. 14 *inlecebrosa = þa forsþe* (G. 5³); f. 14 *foetosa quadam = mid sære genihtsu* (G. 5⁸); f. 14 *testamentorum = gecyfnysssa* (G. 5⁹); f. 17 *dulcisonis = swet* (G. 7¹⁵); f. 17 *melodie = swege, swinsweoges* (should the swege be taken with the prec. *swet* to form the adj. *swetswege* ?); f. 17 *in oromate = on gas* (G. 7¹⁶); f. 17 *fideles = trywful* (G. 7¹⁹); f. 31 *geneseos = gecyndboce* (G. 16³⁶); f. 31 *in seruitutem = on þeowet* (G. 17¹); f. 31 *contumaciter = npa* (G. 17²); f. 31 [*ne*] . . . *insolescat = þ ne modie* (G. 17³); f. 84^b *delubrorum = hear* (G. 55¹); f. 85 *compescere = wylf* (G. 55¹³); f. 85 *testularum = tize* (G. 55¹⁴); f. 85 *induruit = heo þurhwuode* (G. 55¹⁷); f. 86^b *marsupia = handlea* (r. *leapas* ?) (G. 56¹³); f. 86^b *stirpatur = berea* (G. 56¹⁵); f. 86^b *exercetur = bega* (G. 56¹⁵); f. 86^b *lenonum = leas* (G. 56¹⁹), &c. (c) Cp. also notes to 8, 45; 77. (c) Instances from 11: f. 3 *centenis = hunfealde* (G. 5¹); f. 4 *ob reuerentiam = for arwe* (G. 5³⁰); f. 5^b *po-
tissimum = swidost* (G. 6³⁰), &c. (d) Instances from 61: f. 28 *in quo = on hwæm* (Matth. v. 13); f. 28 *non preteribit = ne gewit* (Matth. v. 18); f. 50 *Nescimus = witon* (Matth. xxi. 27); f. 55^b *lampadibus = leoht* (Matth. xxv. 3); f. 90 *dimisit inanes = let idle* (Luke i. 53), &c.

CHAPTER VI.

NOTES ON THE ARRANGEMENT OF THE VOLUME.

§ 1. *The Text (lemmata and glosses)*¹.

(a) THE order adopted in this volume is (1) Latin lemma, (2) Latin gloss(es), (3) English gloss(es): thus the Latin gloss is put before the English even where in the MS. it follows it. As a rule, in *D.*, the Latin gloss was written first, the English being afterwards added wherever there was room. Latin glosses are printed in italics.

(b) The word-division has been regulated; words run together in the MS. have been separated, &c.

(c) In the case of the English glosses the manuscript contractions have been expanded, and are distinguished by being printed in italics; only in a few instances, where there was some special reason, has the manuscript contraction been reproduced². In the case of the Latin the contractions have also been expanded, but without any indication³.

(d) As a rule the MSS. have the continental *g* in the Latin, and *g* in the English, but some MSS. make exclusive use of the one or the other sign. I have followed the MSS. as far as the English is concerned, but in the Latin *g* only is used. In some cases the form of the two approximates so closely that it is difficult to decide which is meant.

(e) The glosses are generally assigned to the lemma over which they are written in the MS., even where the glossator has evidently written them over the wrong word (e. g. 2263; 2567; 3455; 3617; 5434; 2, 28; 119, &c.). In some cases, however, this rule has been departed from (e. g. 626-7; 1009; 1791; 4483; 5170; 5418; 5449, &c.); in this respect I fear I have not been altogether consistent.

(f) Words or letters written over the line are enclosed in round brackets (e. g. 1, 39; 137; 203; 275, &c.).

(g) Sometimes the glosses to two Latin words which are separated in the text are all written over one of the Latin words; in such cases the lemma over which no gloss is written is enclosed in square brackets: thus in the case of 749 the glosses, both Latin and English, are written over *prebeamus*, there is nothing over *ac nullatenus*. In the case of 192 the arrangement shows that, whilst the Latin gloss is over *tenaci*, all the English ones are over *textu*.

¹ For the signs and abbreviations used see § 4.

² E. g. 300; 1696; 4146; 4605; 4614; 5072; 5119; 5139; 8, 344; 358, &c.

³ The only exception is No. 40, where they are indicated by italics.

(h) Occasionally the glosses are not written over the words to which they belong, but on the margin; in such cases a † is placed before the gloss (cp. 1, 33; 103, &c.). When, however, the lemma is at the beginning or end of the line and the gloss is written on the margin close to it, it is not thus marked.

§ 2. *The Notes.*

(a) When reference is made, in the Notes, to some other gloss in the same glossary, the number of the gloss only is given (cp. note to 1, 71; 109, &c.); but if the reference is to some other glossary in this volume, the number of that glossary is placed before the gloss referred to (cp. note to 1, 32, &c.). In the case of No. 1 the second rule is observed for the first 600 glosses, but after that (since no other glossary in the volume contains more than 600) the number of the gloss only is given (cp. notes to 5, 6; 7; and 33). In accordance with these rules the first of the references in the note to 56, 146 is to 1, 1235, and the second to 56, 300.

(b) When the gloss referred to in a note glosses the same passage in Aldhelm as does the gloss to which the note refers, a † is prefixed to it. Thus 1, 33 glosses *G.* 3⁸, and all the glosses marked with † in the note, viz. 3, 22; 7, 13; 8, 7; *S.* 9, as well as *WW.* 471¹⁶; 486²⁴, are glosses to this same passage, *G.* 3⁸. In the case of *H.* no † is prefixed.

(c) When a gloss is only partly written out or inaccurate, the complete and correct LWS. form is frequently given in the notes preceded by *R.* (=Read) (cp. 1, 2; 4; 39, &c.); but if a lemma in an oblique case is glossed by a nominative, or if the gloss is in a wrong case (e.g. 2440 *hungres* for *-gre*), a note is not usually added. In many other cases the form of the gloss differs from normal LWS. in being dialectal or very late: in such cases the normal LWS. form is often given, preceded by *N.* (=Normal).

(d) The distinction between *g* and *g* observed in the Text (cp. § 1, *d*) is kept up in the Notes when glosses printed in this volume are referred to; otherwise *g* is always used.

§ 3. *The Index.*

(a) With regard to the English Index it should be noted that, whilst the LWS. spelling has been adopted as the basis of arrangement, the words are generally put under their commonest spelling, even where this is not the normal LWS.: e.g. *iung*, *raþe*, *serewian*, *wealhreow*, &c. The normal LWS. forms are, however, also given with cross-references.

(b) In the case of past participles such as 4458 *gebundene*, the infinitive is put in the Index with *ge-*.

(c) As the references to No. 1 are put first, and immediately follow the word, the 1 has been omitted: thus *ādrāfan* 276, &c., means *adr-* 1, 276, &c.

(d) In the Index *g*, not *g*, is used throughout.

§ 4. *Signs and Abbreviations.*† (in the Text), cp. § 1 (*h*).† (in the Notes), cp. § 2 (*h*).

~ (in the Index) is used to avoid the repetition of the word.

* (in the Text) denotes that the following gloss is scratched without ink: cp. p. xxxiii supra.

* (in the English Index), cp. p. 237 infra, note.

acc. = accusative.

add. = addition(al).

adj. = adjective.

adv. = adverb.

alt. f. = altered from.

app. = apparently.

B. = Bouterwek (who published *H.* in *ZfdA.* ix; cp. p. xxiii supra, note 1).

bes. = besides.

betw. = between.

Bdl. = MS. Bodley 97 (No. 6).

C. = MS. CCC. 326 (No. 4).

Cl., cp. p. xi supra, note 2.

comp. = comparative.

conn. = connected.

corr. = correction, corrected.

cp. = compare.

D. = MS. Digby 146 (No. 1 in this volume).

dat. = dative.

diff. = different.

E. = Early.

Eng. = English.

evid. = evident(ly).

f. (in the Index), fem. (in the Notes) = feminine.

f. (in the Notes) = from.

foll. = following.

G. = Gothic. Cp. also *G.* in § 5.

gen. = genitive.

Germ. = Germanic.

gl. = gloss, gl. = glosses.

gl. o. = gloss over.

gloss. = glossator.

H. = the Brussels Aldhelm MS.; cp. p. xxiii supra, note 1.

ind. = indicative.

inf. = infinitive.

L. = Late.

l. = left.

Lat. = Latin.

m. (in the Index), masc. (in the Notes) = masculine.

ME. = Middle English.

Merc. = Mercian.

misr. = misread.

miswr. = miswritten.

N. = Normal, cp. § 2 (*c*).

n. (in the Index), neut. (in the Notes) = neuter.

nom. = nominative.

North. = Northumbrian.

o., cp. wr. o and gl. o.

OE. = Old English.

om. = omitted.

ON. = Old Norse.

ord. = ordinary.

orig. = original(ly).

OS. = Old Saxon.

pl. = plural.

p. ptc. = past participle.

prec. = preceding.

prep. = preposition.

pres. = present.

prob. = probable, probably.

pron. = pronoun.

ptc. = participle.

R., r. = Read. Cp. § 2 (*c*).

r. = right.

RA. = MS. Royal 6, A. vi (No. 7).

RB. = MS. Royal 6, B. vii (No. 2).

RD. = MS. Royal 7, D. xxiv (No. 5).

RE. = MS. Royal 5, E. xi (No. 8).

S. = the Salisbury Aldhelm MS.; cp. p. xxiii supra, note 3.

sb. = substantive.

sg. = singular.

st. = strong.

subj. = subjunctive.

SW. = South Western.

vb. = verb.

wk. = weak.

wr. = written.

wr. o. = written over.

WS. = WestSaxon(EWS.LWS.).

§ 5. *List of Books*¹.

- Acad.* = Academy.
ÆG. = Ælfrics Grammatik, Zupitza, Berlin 1880.
ÆH. = Homilies of Ælfric, ed. B. Thorpe, London 1844-6.
ÆS. = Ælfric's Lives of Saints, ed. Skeat, E. E. T. Soc. 1881-1900.
AfdA. = Anzeiger für deutsches Alterthum, herausg. von Steinmeyer, &c., Berlin 1876-.
AhdG. = Die althochdeutschen Glossen, Steinmeyer und Sievers, Berlin 1879-98.
AL. = Ancient Laws and Institutes of England, ed. B. Thorpe, London 1840.
Ancr. R. = Ancren Riwe, ed. J. Morton, Camden Soc. 1853.
Ang. = Anglia, Zeitschrift für englische Philologie, herausg. v. R. P. Wülker &c., Halle 1878-.
Ang. Anz. = Anzeiger zur Anglia, Bd. IV-VIII, Halle 1881-5.
Ang. Bbl. = Beiblatt zur Anglia, Halle 1891-.
ApT. = The Anglo-Saxon version of Apollonius of Tyre, ed. B. Thorpe, London 1834.
ApZ. = Die altengl. Bearbeitung von Apollonius von Tyrus, ed. Zupitza, *Archiv*, xcvi. 17.
Archiv. = Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen, herausg. von Herrig, Zupitza &c., Braunschweig.
Assm. = Angelsächsische Homilien und Heiligenleben, B. Assmann, Kassel 1889.
BDD. = Be Domes Dæge, ed. J. R. Lumby, E. E. T. Soc. 1876. Also in *GrW.* ii. 250 (quoted by line).
BdM. = The Old Engl. Version of Bede's Ecclesiastical History, ed. T. Miller, E. E. T. Soc. 1890-91.
BdSch. = König Alfreds Übersetzung von Bedas Kirchengeschichte, J. Schipper, Leipzig 1899.
BlH. = The Blickling Homilies, ed. R. Morris, E. E. T. Soc. 1874-80.
BT. = Bosworth's Anglo-Saxon Dictionary, ed. and enlarged by T. N. Toller, Oxford 1882-98.
BtF. = King Alfred's Anglo-Saxon Version of Boethius, ed. S. Fox, London 1864.
BtS. = King Alfred's OE. Version of Boethius, ed. W. J. Sedgfield, Oxford 1899.
Buchholz = Die Fragmente der Reden der Seele an den Leichnam in zwei Handschriften zu Worcester und Oxford, R. Buchholz, Erlangen 1890.
Chr. = The OE. Chronicle (quoted by year).
CD. = Codex Diplomaticus Aevi Saxonici, J. M. Kemble, London 1839-48.
CGG. = Corpus Glossariorum Latinorum, ed. G. Goetz, Leipzig.
CGH. = An Eighth-century Latin-Anglo-Saxon Glossary (= The Corpus Glossary), ed. J. H. Hessels, Cambridge 1890.
Cosijn = Altwestsächsische Grammatik, von P. J. Cosijn, Haag 1883-86.
CP. = King Alfred's WS. Version of Gregory's Pastoral Care, ed. H. Sweet, E. E. T. Soc. 1871.
CS. = Cartularium Saxonicum, ed. W. de Gray Birch, 1885-93.
DRit. = Rituale Ecclesie Dunelmensis, ed. J. Stevenson, Surtees Soc. 1840.
ECPS. = Eadwine's Canterbury Psalter, ed. F. Harsley, E. E. T. Soc. 1889 (quoted by psalm and verse).
ES. = Englische Studien, herausg. von E. Kölbing, Heilbronn and Leipzig 1877-.
Exod. = The poem of Exodus (quoted by line), or the prose Exodus in Grein's Bibliothek der ags. Prosa (quoted by chapter and verse).
G. = Sancti Aldhelmi Opera, ed. J. A. Giles, Oxonii 1844. Cp. also G. in § 4.

¹ Quoted by page (or page and line) unless otherwise stated.

- Gen.* = The poem of Genesis, or the prose Genesis (cp. *Exod.*).
- Graff* = Althochdeutscher Sprachschatz, von E. G. Graff, Berlin 1834-42.
- GrD.* = The OE. version of Gregory's Dialogues.
- Grein* = Sprachschatz der angelsächsischen Dichter, von C. W. M. Grein, Cassel und Göttingen, 1861-4.
- GrW.* = Grein's Bibliothek der angelsächs. Poesie, Neubearb. von R. P. Wülker, Kassel 1881-98.
- III.* = A Concise Anglo-Saxon Dictionary, by J. R. C. Hall, London 1894.
- JGPh.* = Journal of Germanic Philology, ed. G. E. Karsten, Bloomington, U.S.A. 1897-.
- KLEW.* = Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, von F. Kluge, 6. Aufl. 1899.
- KZs.* = Zur Geschichte der Zeichensprache, F. Kluge, in *Techmer's Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft*, II. Bd., Leipzig 1885, p. 118 sqq.
- La3.* = Lajamon's Brut, ed. Sir F. Madden, London 1847.
- Lcdm.* = Saxon Leechdoms &c. of Early England, ed. O. Cockayne, Rolls Series 1864-66.
- Leo* = Angelsächsisches Glossar, von H. Leo, Halle 1877.
- LSc.* = Defensor's Liber Scintillarum, ed. E. W. Rhodes, E. E. T. Soc. 1889.
- Libl.* = Literaturblatt für germanische und romanische Philologie, herausg. von Behagel und Neumann, Heilbronn und Leipzig 1880-.
- Madan* = Summary Catalogue of Western MSS. in the Bodleian Library.
- Mätzn.* = Altenglische Sprachproben. 2. Band: Wörterbuch, von E. Mätzner, Berlin 1878-.
- Meyer* = Zur Sprache der jüngeren Teile der Chronik von Peterborough, H. Meyer, Jena 1889.
- MLN.* = Modern Language Notes, ed. A. M. Elliott &c., Baltimore 1886-.
- Moné* = Quellen und Forschungen zur Geschichte der deutschen Literatur und Sprache, Aachen und Leipzig 1830.
- Narr.* = Narratiunculæ Anglice conscriptæ, ed. T. O. Cockayne, London 1861.
- NED.* = A New English Dictionary, ed. by J. A. H. Murray and H. Bradley, Oxford 1888-.
- NRT.* = History of the Holy Rood-tree, A. S. Napier, E. E. T. Soc. 1894.
- NSCh.* = The Crawford Charters, ed. A. S. Napier and W. H. Stevenson, Anecdota Oxon. 1895.
- OET.* = Oldest English Texts, ed. H. Sweet, E. E. T. Soc. 1885.
- Oros.* = King Alfred's Orosius, ed. H. Sweet, E. E. T. Soc. 1883.
- PBB.* = Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, herausg. von Paul und Braune, &c., Halle 1874-.
- PGH.* = Die Bولoneser angelsächs. Glossen zu Prudentius, A. Holder, in *Germania*, xxiii. 385 sqq.
- PGr.* = Paul's Grundriss der germanischen Philologie, 2. Aufl. 1896-.
- Pog.* = Zur Lautlehre der griech., latein., &c. Lehnworte im Altenglischen, A. Pogatscher, *QF.* Strassburg 1888.
- PP.* = Promptorium Parvulorum, ed. A. Way, Camden Soc. 1843-65.
- PsSpl.* = Psalterium Davidis Latino-Saxonicum vetus, a Joh. Spelmanno, ed. London 1640 (quoted by psalm and verse).
- PsTh.* = Libri Psalmorum versio antiqua Latina; cum paraphrasi Anglo-Saxonica, ed. B. Thorpe, Oxford 1835 (quoted by psalm and verse).
- QF.* = Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der german. Völker, herausg. v. ten Brink, Martin, &c., Strassburg.
- RBL.* = The Rule of St. Benet, H. Logeman, E. E. T. Soc. 1888.
- RBS.* = Die angelsächs. Prosabearbeitungen der Benedictinerregel, A. Schröer, Kassel 1885-8.

Reim. = Die Sprache der mittelkentischen Evangelien, M. Reimann, Berlin 1883.

Sachse = Das unorganische E im Orrmulum, R. Sachse, Halle 1881.

SB. = Stratmann's Middle-English Dictionary, revised by H. Bradley, Oxford 1891.

Shrn. = The Shrine, O. Cockayne, London 1864-70.

SHy. = The Latin Hymns of the Anglo-Saxon Church, ed. J. Stevenson, Surtees Soc. 1851.

Sievers = Angelsächsische Grammatik, E. Sievers, 3. Aufl., Halle 1898.

Sw. = The Student's Dictionary of Anglo-Saxon, Oxford 1897.

Verc. = The Vercelli MS.

Wst. = Wulfstan, A. Napier, Berlin 1883.

WIV. = T. Wright's Anglo-Saxon and OE. Vocabularies, re-edited by Wülcker, London 1884.

ZfdA. = Zeitschrift für deutsches Alterthum, herausg. von Haupt, Müllenhoff, &c., Leipzig and Berlin 1841-.

ADDENDA AND CORRIGENDA.

- p. 13, note to 432. *Add* 'On *teorian*, *tēo*- cp. Sievers, *PBB.* xix. 442, note.'
- p. 22, note to 786. *For* '5024' read '5023,' and instead of the second '8, 312' read '2, 502.'
- p. 27, note to 974. *Add* 'Hence Leo's *spincan* "scintillare."'
- p. 37, note to 1367. *Add* 'Cp. now also Max Förster, *Furnivall-Celebration Volume*, p. 100.'
- p. 90, note to 3375. *Read* '†2, 198.'
- p. 91, note to 3404. The word *manrian* 'to meditate, design' should probably be separated from *mamra* 'sleep.' According to Detter, *PBB.* xviii. 75, note, the *a* in *manrian* is long, and represents a Germanic *ai*, the word meaning 'to measure.' In this case it cannot be related to *mānra*, *mōmra*.
- p. 97, note to 3674. *Add* 'Cp. also 4302. This gl. has prob. given rise to the *æfesn* = "luxury, wantonness" in *Sw.* Pogatscher has now independently come to the same conclusion in *ES.* xxvii. 218.'
- p. 104, note to 3913. *Add* 'Cp. now *ES.* xxvii. 219.'
- p. 106, note to 3975. *For* 'gegn-' read 'gēan-.'
- p. 121, note to 4716. *Add* 'Hence Hall's *weg-gelāte* "festival in the streets."'
- p. 141, note to 95. *Add* 'R. *cumulum*, as in *G.*; †1, 2496; †7, 163; †8, 129.'
- p. 159, note to 159. *Add* 'On *ēgor* cp. Pogatscher, *ES.* xxvii. 223.'
- p. 239, col. iii. On the length of the root vowel of *ātēorian* cp. *PBB.* xix. 442, note.
- p. 266, col. i. *Add* '*swinswēg "melodia," cp. p. xxxiii.'
- pp. 273-4. *Add to the list of doubtful words*: 'æfesn = "luxury, wantonness," cp. note to 3674; *geþræc* "equipment, aid," cp. Preface p. vii.—*rēð* "ferocitas" 2985—*spincan* "scintillare" 974; cp. also Addenda—*sulhandla* "ploughman" 2357; cp. also Preface p. vii.—*weg-gelāte* "festival in the streets" 4716; cp. also Preface p. vii.'
- p. 278, col. ii. *Add the following note to cittum*: 'The spelling in all the Aldhelm MSS. is *cittis*, which is presumably that used by Aldhelm himself. It should be *ciccis* from *cicum* = cp. G. Loewe, *Prodromus corporis glossariorum Latinorum*, Leipzig 1876, p. 274, and G. Goetz, *Thesaurus glossarum emendatarum*, Leipzig 1899, p. 210, s.v. *cicum*.' I am indebted for these two references to Prof. Robinson Ellis.
- p. 280, col. ii. *Add to cumulus*: 'Cp. also 2, 95.'

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINITATIS.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

I.

MS. DIGBY 146.

sollerter, .i. curiose, fręulice	facetus, .i. facundus, zętinęze f. 8 ^b .	2, 34
[Hpt. 405.] f. 8.	quadripedante, siferfetum	2, 35
libere, ce	15 putrem, .i. fetentem † puluerum,	
relaxet, tolęte	dustigne	2, 35
ludi, n	quatit, .i. percutil, beate†	2, 35
5 palma, e [Hpt. 406.]	inplicans, .i. ligans, befealdende	2, 36
contribulium, .i. amicorum, syblinga	orbis, hofringas	2, 36
	orbibus, hofum	2, 36
falerato, zęrędedum	20 metitur, amet	2, 36
uetus, .i. subleuatus, ahafen	classicis, sciplicum	2, 37
cornipede, .i. equo, wigęce, meare	nautarum, re†ra † flotmanna	2, 37
10 cesum, .i. percussum, zęswun	cohortibus, .i. exercitibus, herium	2, 37
comunt, .i. ornant, zęlencap	stipatus, .i. uallatus, emhlnned	2, 37
lupatis, frenis, midlum	25 circumsęptus, emhnrined	3, 1

Fol. 8 begins with *gymnicis artibus* (G. 2¹⁵), above which, on the top margin, is wr. in diff. hands *gęgeręnde* and, on the right, *widerwinna*. 1. Eng. gl. in diff. hand. 2. Gl. in diff. (the 2nd?) hand. R. *freolice*. 3. *relaxat G.* 4. Gl. in diff. (the 2nd?) hand. R. *plegan*. 5. Gl. in diff. (the 2nd?) hand. R. *szęleane*, as in *H.* 7. *geręded* 'harnessed.' Cp. *BT.* and *CS.* iii. 629²⁹; *WW.* 234²⁹. 10. R. *zęswunzen*. 15. Cp. *H.*; †3, 9, and *dystig* *WW.* 517²³. 16. On the r. margin is wr. *cwyst*. 17. Eng. gl. in the 2nd hand. 18-19. So *H.* The gloss. has app. understood *orbis orbibus* to refer to the motion of the horse's feet, as though it 'interwove hoof-circles with its hoofs' (*implicans orbis orbibus*). *hofum* is f. *hōf* 'hoof,' and *hofring* is *hōf-hring*, 'the hoof-ring or circle described by the horse's feet.' Cp. *WW.* †461⁵ *o. o.* = *hringa* (for *-gas*?) *hōhkwęrfinge*, and †468¹⁸ *o. o.* = *hringa hōhkwęrfinge*, i. e. '(interweaving) rings by heel-turning or the circular movement of the horse's feet.' Lye's *hoffingas* (cp. *BT.* 548) is no doubt taken f. *D.*, the *r* being misr. as *f*. 22. *flot-*] *o* alt. f. *e*. 24. *emhlnned*] *l* alt. f. *h*. *H.* has *emhlnned t emhle*, and also *emhlnned* as an add. gl. to the foll. *circumsęptus*. Cp. 109 *circumuallantes* = *emhlnnende*; 118 *constipantes* = *emhlnnende*; 681 *uallatus* = *emhlnned*. These point to a vb. *emhlnnan*. In 5, 6; 8, 3 the foll. *circumsęptus* (G. 3¹) is glossed by *emhlnned*; *S.* 5 *emhlnned*; 7, 9 *emhlnned*. These latter gl. can scarcely be separated from those in *D.* and *H.*, and, with them, are prob. derived f. one common orig.; they must therefore be referred to the same

uitreos, .i. claros, torhtte	3, 1	PER GYMNOSOPHI(S)TAS,	
gurgites, wæ	3, 2	þurh witiþge plegmen ð	
liburnam, sceþþ, ceol	3, 2	gleawe gliþmen	3, 5
hortante, .i. monente, tihte		40 exerceri, geworden e ð began	3, 6
myniendum	3, 3	scolares, larlice	3, 6
30 proreta, plihtere, ancremen	3, 3	disciplinas, cræftas	3, 6
crepante, .i. sonante, craciendum,		industriam, geornfulnysse, gleaw-	
cearciendum	3, 3	nesse	[Hpt. 407.] 3, 7
naucleri, nowendes, steormannes	3, 3	aguntur, biþ gedone	3, 8
porticulo, helme, hamele,		45 gestibus, bærum, dædum	3, 8
þ healme	3, 3	sollertiam, fræfelnesse, meni-	
spumosis, fæmizum	3, 4	teawnesse	3, 11
35 algosis, warihtum	3, 4	in propatulo, on æwunþe	3, 12
remorum, roþra ð arena	3, 4	qualitatem, ge	3, 14
tractibus, tium	3, 4	afflatus, geondblawen	3, 14
trudit, sciþ	3, 4	50 geneleos, gecyndboca	3, 15

inf. *em(b)hleanan*. Had the gll. in 5, 8, *S.* stood alone, one might have assumed a vb. *embhlēnan*, cp. *behlēnan* 'to surround,' *BDD.* 115, and *bi(h)lēnan*, *Juliana* 577. 27. So *H.* and †3, 16. *R. wægas*: cp. 2487 *gurgitum* = *waga*. The more usual gl. for *gurgis* is *wel*: cp. *WW.* 178¹³, &c.; *ÆG.* 52⁹, &c. 28. *sceþþ* (f. *ON. skeið*) denoted a vessel of considerable size (cp. *NSCh.* 128). For *ceol* *H.* has *ced*, which is reproduced in *Ettm.*, *Leo*, *BT.*, and *Hl.*; it is evid. a mere misreading for *ceol* (cp. *JGPh.* ii. 359). 29. *R. tihtendum*. 30. *plihtere* wr. o. *hortante*. Cp. †7, 10; †S. 6; †5, 7 *plihtere*; †8, 4 *plyhtre*. *H.* has the corrupt form *plihhtere*. Cp. *OHG. plihhta*, *plihhta* = 'prora' (*AhdG.* iii. 164⁶; 217⁴; 369⁵⁴; 658¹).—*R. ancerman*. 32. *nowendes* also in *H.*; †5, 8; †7, 12; †8, 6; and †S. 8, whilst †2, 6 and †6, 7 have *rowendes*. These gll. are obviously all derived ultimately f. one common orig., which must have been *rowendes* or *nowendes*. *Bouterwek* (*H.* 406) decides for *row.*, identifying it with *rōwend* 'a rower,' whilst *Leo* 601 retains the *n-* and compares with *ON. naust* 'ship-shed,' *nōr* 'ship.' The fact that six out of eight MSS. have *n*, is strong evidence that *nowendes* was the reading of the orig.; moreover *rowend* does not properly translate *naucerus*. A further confirmation is afforded by the occurrence of the *n-*form in *MS.* 41, *Corpus Christi Coll. Camb.*, p. 411: *þis is se halga heahengel sanctus Michael 7 se ædela nowend 7 se gleawa frunlida 7 se þancwirdesta stigend, se ðe his scip gefelled, 7 mid heofonicum wælum hit gefylled, 7 is donne mid þam halgum saulum etc.* Cp. *OET.* 181⁵³ *nautarum* = *nomementa*, for which *ZfdA.* xxxi. 30 suggests *rowendra*. Note in the passage quoted the unrecorded *frunlida* 'chief sailor.' 33. *G. porticulo*. The gll. are wr. o. *crepante naucleri*. *H.* *helme ð hamele*; †3, 22 *hamele*. In †7, 13; †8, 7; †S. 9 *port-* is rendered by *hamure*; also in *WW.* †471¹⁶, †486²⁴. Cp. also *WW.* 182²³; 167⁵ *sciphamor*. These latter gll. are more appropriate. The three instances of *hamele* are ultimately derived from one orig., and may possibly be a mere corruption of *hamere*. The *hamele* 'oar-loop, rowlock' of the *Chron.* A.D. 1039, can scarcely be meant. The other gll. *helme* (for *-man*?) 'a helm' and *healm* 'haulm' are quite out of place. 34. *H.* and *WW.* †486²⁵ *fam-*. Cp. 4334 *fæmi*, and †3, 23 *femgendes*. 37. *N. tygum*. 39. *R. witiþge*, as in †3, 28. *Om. H.* Cp. *H.* 404 (gl. to *G.* 2¹³) *gymnosophistas* = *witiþge ð gleawe leorneres ð plegmen*; *WW.* 485²³ (gl. to *G.* 2¹³) *g.* = *plegmen*. Cp. also 35, 1 and 1, 61. 40. *R.* *begane* or *bezangene*. 43. *geornfulnysse* (*om. H.*) in the 2nd hand. 45. *bærum* (*om. H.*) in the 2nd hand. *R.* *geberum*; cp. 4895; 2183. 46. *menit-*] cp. 907; *Aug.* viii. 298⁵.—*fræfel-*] cp. 4579; *ZfdA.* xxxi. 18³¹. 47. *æwunþe* (= *æawunþa*) is itself an adv. (cp. 3536), but both here and 1485; 2826 an unnecessary *on* is prefixed, translating the Lat. *in*. 48. *ge* in diff. hand. *R.* *gecynd*. *H.* has *hwilc* (for *hwilnesse*). 50. Cp. 1154.

relatum, .i. relationem, racu,	theatrales, wæferlice	3, 22	
zerecednesse	3, 15	pompas, zlenca	3, 22
et particulatim, 7 dælmælum,	preconia, .i. laudes, heruncza	3, 22	
sticmælum	3, 16	65 circensium, hrincsittendra	3, 22
suptiliter, .i. sagaciter, orþanc f. 9.	3, 16	congruant, .i. conueniant, zehwær-	
inuestigatam, .i. enucleatam,		læcan i riht	3, 23
asmeade	3, 16	comparationem, nesse	3, 23
55 celeberrimus, .i. nobilissimus, se		eorum, heora	3, 23
bremesta i wyrðfullesta	3, 16	ampla, .i. spatiosa widzille	3, 24
gerulus, .i. portitor, bodiend, ban-		70 sagacissimam, .i. peritissimam, þa	
nend	3, 17	forewittigan i zetincge	3, 24
protulit, .i. ostendit, rehte	3, 18	industriam, .i. curiositatem, zlaew	3, 25
gymnicorum, .i. ludentium, eornera	3, 18	uiuacis, .i. uiui, liflices	3, 25
corruptibilem, lice i forwes-		ingenii, .i. studii, orþa	3, 25
niende	3, 19	assidua, mid singalre	3, 25
60 incorruptam, .i. inmarcescibilem,		75 instantia, anrædnesse i onwununge	3, 26
unforwurdenlice, molsnienlice	3, 20	noscuntur, .i. intelleguntur, þa	
gymnicorum, plezmana	3, 21	beoð cnawene	3, 26

52. *dælmælum*] cp. 2703; 3587; *WW*. 244¹⁵; *Aug*. xiii. 375¹⁴¹. 53. *R. orþancum* (dat. pl. as adv.)? 54. Eng. gl. in the 2nd hand. 56. *bannend* (om. *H.*) otherwise glosses *contionator*: cp. 2321, &c. 58. Before *eornera* a letter erased (not *l*). *H. leornera*. Prob. the scribe erased the initial letter, intending to add *l*, and then forgot to do so. It seems less likely that by *eornera* he meant 'runners.' 59. *R. brosnienlice*; cp. 1250.—*forwesniende* for *forwis-*, as in *H.*, unless the gloss. had in his mind the form *forweos-* (cp. *WW*. 483²⁸). 60. *R. unforwordentlice* (cp. *forwordentlice Wst.* 263¹⁰), or *-wurdenlice*? The *un* prefixed to *forw-* is intended to do duty also with *molsnienlice*. 62. *wæfer-*, not *wæfer-* (as in *Hl.*, *Sw.*); cp. OHG. *uuðbarsinni*. 63. So *H.*; r. *zlenca*. 65. Cp. *WW*. 4486³⁰; 4370⁶⁰ *hringseta*. 66. *zehwær-* for *gehwar-*. The substitution of *hw* for *þw* is not uncommon in *D.* and *H.* Cp. 231 *gehware*; 5376 *gehwarende*; 2525 *hwarlahte*; 5079 *ungehwærnesse*; 3801 *ungehrærnyse* (*H.* *ungehrwær-*); 2770 *hwyrum* (*H.* *hwurum*); 1160 *hwirlicere*; 2751 *hwyrlice*; 1160 *þhwyrum* (*H.* *hwarum*). The gl. in *H.* 493 *gehwas = concorditer* is prob. misr. for *gehwar* and stands for *gehwarlice*. Cp. also *WW*. 129¹⁸, where *Wülker*, foll. *Junius'* transcript, prints *gehware*, where however the orig. MS. in Antwerp (as I learn from a MS. collation made by *Zupitza*) actually has *gehware*. Similarly for *WW*. 146^{8, 9, 19} *þweal*, the MS. reads *hweal* (cp. *Kluge*, *Aug.* viii. 451). For further instances see *NRT*, p. 81. Cp. also note to 552.—Read *rihtleccan* (supplying *læcan* f. the first gl.). 67. *R. widmetærnesse*; cp. 587; *WW*. 207⁵⁷. 71. *R. zlaewnesse* (= *gleaw-*): cp. 43; 618, &c. 73. *R. orþances*. 74-5. *mid s. anr.* over *assidua*, *i onw.* over *instantia*. 76. *cnawene*] the first *n* on erasure of *w*. Had the gloss. the form *cnawene* in his mind? The form with *cnw* is not uncommon, especially in writings showing Kentish or East Anglian influence (cp. *Zupitza*, *ZfdA.* xxi. 27, and *Kluge*, *ES.* ix. 36 note). *Z.* cites examples from *ÆG.* 165 and *Kent. Ps.* 43, whilst *Kluge* adds three instances f. the *Liber Scintillarum* (cf. *LSc.* p. xiv); also *Chron.* A. D. 1110. I have found the foll. further instances: *Ormulum* 12941 *cnawenn* (cp. *ES.* i. 11); 13693 *cnæwe* (*ES.* i. 12); *Lcdm.* iii. 194¹ *cnawa* for *cnapa*; *Klzs.* 123⁶¹ *cnoca* for *cnoca*; *Archiv* lxxxiv. 6⁸⁹ *cnæowien* alt. f. *cnæowien*.

SOLLERTISSIME , .i. <i>sagacis-</i>	Modo , hwilt	3, 32
<i>sime</i> , þære mæniteaweste	melligeris , hunibærum	3, 32
INDUSTRIAM , wyttinesse	caltarum , clæfran	3, 32
formulis , hiwum	95 frondibus , helmum	3, 32
80 coaptari , .i. <i>coniungi</i> , ȝelimplæcan	purpureis , brunbasuum	3, 33
† þeodan	maluarum , ȝeormanleafa, hocleafa	3, 33
uberrima , þa ȝenihtsummestan	incubantes , .i. <i>insidentes</i> , onsit	3, 33
experimenta , afundenessa	mulsa , .i. <i>dulcia</i> , werede	3, 33
liquido , .i. <i>manifeste</i> , anȝytfullice,	100 rostro , .i. <i>ore</i> , mid nebbe, muþe	3, 34
openlice [Hpt. 408.]	deerpunt , .i. <i>rodunt</i> , cywat, pluc	3, 34
roscido , deawigre	lento , of þiccum	3, 34
85 crepusculo , deorcunȝe, æfnunȝe	careni , †co itemæres † asodenes	
et exorto , 7 up asprunȝum	wines	3, 34
limpidissimi , .i. <i>clarissimi</i> , þære	defruto , .i. <i>uino</i> , þefeþe, felde, þyffe	3, 35
freaþeorhtestan	105 receptacula , innoþas, anfencȝas	
iubare , .i. <i>splendore</i> , leoman	f. 9 ^b .	3, 36
extimplo , .i. <i>statim</i> , hrædlice	certatim , .i. <i>strenue</i> , flitmælum,	
90 patentes , .i. <i>latos</i> , le	† to ȝeflites	3, 36
diffundunt , .i. <i>diuidunt</i> , ȝeondȝeo-	Modo , hwiltidum	3, 36
tað, todælþ	crocata , þa ȝeȝeolewedan	3, 37

80. Cp. 4262. 82. Cp. 3896; also 543 *oferfundennes*; *WW*. 232¹⁹ *onf*. 83. Cp. *WW*. †486³¹; †435³¹. 86. So also *H*. for *-ngnum*. Cp. 445 *asprungan* for *-ngnan*.
87. *freaþeorht-*] the second *e* alt. f. another letter. 90. *R. widgille*. 91. *ȝeondȝ-*] cp. *BT*. and *ZfdA*. xxxi. 15³⁷⁶. 92. *R. hwiltidum*: cp. 107. 93. *hunibærum*] the *i* alt. f. another letter.
94. *clæfra* in a diff. hand, only the final *n* being in the ord. hand. 97. *ȝeormanlaf* 'mallow,' cp. *WW*. †486³⁵; 301²⁷; *OET*. 78⁶⁵⁶; *Lcdm*. i. 380²⁵; ii. 108¹⁸; iii. 134²; 303²³, &c.
98. *R. onsittende*. 101. *cywat* (in diff. hand) = *cywaþ* = *ceowað*, as in *H*.—*R. plucciaþ*. 103. *co itemæres*] *c* alt. f. *t*, and *o* f. some other letter. *H*. has same gl. Should the first be *r. coite mæres*, the latter part being the gen. of *mære* 'excellent' (cp. *WW*. 380²⁶ *carenum* = *apele alu*)? The first part may, as Leo suggests, be corrupted from *cocte*, for *cocti*. In the other glossaries (4; 5; 6; 7; *S*. 10) *carenum* is explained by *asoden win*; cf. also *WW*. †370³⁷ *cerenes t hunigteares*; †486³⁷ *cerenes*. 104. *H*. has only *felde, þyffe*. Can *þefeþe* be the Kentish form of *þyfeþe*, the gloss. having taken the *de* for the prep. (cp. *WW*. †218³⁴, cited below), and rendering *fruto* as though it were *fructo* or *frutice*? In *WW*. these words are glossed by *þyfel* (cp. *WW*. 139¹⁹; 244^{26, 22}; 324²⁸). In that case *þyffe*, which is wr. under the line, may stand for *þyfe* (for *þyfeþe*). With regard to *felde*, cp. *WW*. †218³⁴ *de lento fruto* = of *þiccum felde*, *de denso campo*. This gl., like others in MS. Harley 3376, is f. Aldhelm and glosses this very passage. The gloss. has not only taken the *de* of *defruto* as a prep., but has put the adj. *lento* betw. it and *fruto*. Have we here the ord. OE. *feld* 'a field,' the gloss. having in his mind a space with bushes = *fructum*? Or does *felde* really denote *defrutum*? In that case the Lat. gl. *de denso campo* must be a mere retranslation of the Eng. gl. Elsewhere in *D*. and *H*. *defrutum* is variously glossed: cp. 326; 2650; 3167; 4088; and *WW*. In the other glossaries (4; 5; 6; 7; *S*. 12) it is rendered by *awyrð win* (cp. 4, 6). On the lower margin of the page, which ends with *ferculis* (*G*. 3³⁵) is wr. the word *cnop* in a diff. hand. 105. Cp. 3907; *WW*. 505³⁵ (gl. to *G*. 54²⁵) *receptacula* = *andfengnessa*. 106. *flitm-*] cp. 56, 210; *RBL*. 117 (*geflitm-*). to *geflites*] cp. 2232; *ApT*. 10⁵ (*ApZ*. 23¹⁹); *Ang*.

circumvallantes, .i. <i>stipantes</i> ,		metrica, meterlicere	4, 6
emhlemmende	3, 37	125 facundia, .i. <i>eloquentia</i> , zētinc-	
110 fertilem, .i. <i>frugalem</i> , † zēniht-		nesse	4, 6
sūme	4, 1	fretus, .i. <i>fullus</i> , zēbyld, zēgodod	4, 6
numerosis, .i. <i>multis</i> , unarime-		catalectico uersu, mid zētelferse	
dum, mænifealdum	4, 1	† syxfetum	4, 6
aduehunt, .i. <i>asportant</i> , hi to		gemmatis, .i. <i>pictis</i> , zēzlenendum	4, 8
bringað	4, 2	infra, wiþinnan þan	4, 9
cerea castra, .i. <i>aluearia</i> , hyfa	4, 2	130 brachicatalectico, mid fiffete-	
teretes, .i. <i>rotundos</i> , sintrendende,		dum † zescertum	4, 9
sinhwyrfende	4, 3	colopho, mid lima † todala	4, 9
115 hederarum, hifia	4, 3	EXAMEN, .i. <i>agmen</i> , swearm	4, 11
corimbos, crop	4, 3	FENESTRARUM, teolþerla	4, 11
surculos, stofnas	4, 4	foramina, † teolþyrl	4, 11
constipantes, emhlemmende		135 uestibula, .i. <i>introitum</i> , foredura,	
[Hpt. 409.]	4, 4	infærelda	4, 12
multiformem, þæne mænifealdan	4, 4	per turmas, zēond mænizū	4, 12
120 machinam, .i. <i>ingentium</i> , cræft	4, 4	amo(e)na, þa mæran	4, 13
angulosis, hyrnfullum, on hyrni-		prata, .i. <i>uiriditates</i> , mæda	4, 13
zum, healhi htum	4, 5	populatur, .i. <i>uastat</i> , bereafað	4, 13
Cuius, þære	4, 5	140 florulenta, .i. <i>floribus referta</i> ,	
molimen, zēþeaht, orþanc,		blostmbære	4, 14
† searwu	4, 5	uagans, .i. <i>circumiens</i> , yrnende	4, 15

xiii. 367²⁷. 109. R. *emhlemmende*: cp. 24. 114. *H.* has the less good reading *sintrendende*: cp. *sintrendel*. In the *-trendende* of *D.* we have the ptc. of the OE. vb. **trendan*, ME. *trenden* 'to roll, to turn,' NE. *to trend*. Cp. also MS. NE. F. 4. 10 (MS. Bodley 340) fol. 128 and *hi þa namon swiðe micelne stan 7 fortrendon þære byrgegne duru*, i. e. they closed the entrance to the sepulchre by rolling a large stone to it.—Cp. *sinhwyrfel*. 115. N. *ifia* f. *ifig*. 117. *stofnas* in diff. hand. 118. Cp. note to 24. 121. *healhi htū* after *i* an *e* erased. *healhihte* for *healhte* (f. *healh*) is a new formation, like *horhihte* (cp. *Stevens*, § 218, note 3). 123. *searwu* in diff. hand? R. *searwung*. 124. Cp. 199. *H. metcundlicere*. The orig. prob. had *metcund t licere* for *metercundre t meterlicere*. *metercund* occurs *WW*. 201¹⁰; †370⁹⁸, which last gl. shows that *WW*. †487⁴ *dymet-cunda* must be r. ðy *metercundan*, both being derived f. the same orig. (cp. also *Archiv* lxxxv. 398). *Metcund* and *metcundlic* should therefore be excluded from the dictionaries. 130. *gescert* 'shortened.' —As the ending in an adj. like *fiffetede* corresponds to OS. *-ōdi*, one would expect *fōtēde*: the unlaut in this and similar compounds (cp. *twyfgærede*, *þryhyrmede*, &c., *ÆG*, pp. 288–9) is due to the analogy of forms like *twyffete*, *ānhende*, &c. 131. So also *H.* R. *m. lime t todale*. 132. *swearm* (om. *H.*) in the 2nd hand. 134. *teolþyrl* (om. *H.*) is wr. on the r. margin after the line *foramina et a. a. v. c. per*, and is evid. intended to gl. *foramina*, as in †7, 22. 135. *foredura* the 2nd r alt. f. a. *H. foredera*. Cp. 299 *uestibulum = foredure (H. -dere)*. In both cases *H.* has the better reading, *foredere* being the Kentish form of WS. *foredryre*, which occurs *WW*. †487⁸; and 505²⁶ (gl. to *G.* 54¹¹). The scribe of *D.*, having *duru* in his mind, altered *e* to *u*. On *foredryre*, cp. *PBB*. ix. 245; cp. also *gedyre*, *ofergedyre* (*ibid.* 241), and *oferdryre* (*WW*. 280¹⁶).

bibula, .i. <i>sipienti</i> , mid þurstigere	4, 15	165 intentione, .i. <i>curiositate</i> , ȝeorn-	
curiositate, ȝeornfulnyse	4, 15	fulnyse	4, 26
oracula, <i>eloquia</i> , witedomas	4, 16	scrutando, scrutniende	4, 26
145 ass stipulationibus, .i. <i>assertioni-</i>		quadrifaria, þa fiþerdæledan	4, 26
bus, seþincȝum † swute	4, 17	euangeliceȝ, licere	4, 26
illo, þam ȝode	f. 10. 4, 19	relationis, .i. <i>narrationis</i> , race	4, 27
digesta, .i. <i>ordinata</i> , ȝedihte	4, 19	170 dicta, .i. <i>uerba</i> , cwydas	4, 27
sæuissimis, .i. <i>crudelissimis</i> ,		mysticis, .i. <i>diuinis</i> , mid ȝastli-	
wyrrestum	4, 20	cum	4, 27
afflictionibus, .i. <i>tribulationibus</i> ,		catholicorum, anlicra, ȝeleafulra	4, 27
ȝedrecednessum	4, 20	commentariis, .i. <i>expositionibus</i> ,	
150 tumentes, .i. <i>turgentes</i> , wex	4, 21	trahtnungum	4, 28
reciproca, .i. <i>iterantia</i> , aȝean		exposita, .i. <i>tractata</i> , asmeade	4, 28
hwyrfende	4, 22	175 ad medullam, .i. <i>ad intima</i> , oþ	
spumantis, fæmendre	4, 22	inwyrdeswetnesse † smedman	4, 28
pelagi, wise	4, 22	enucleata, .i. <i>inuestigata</i> , ȝecnea-	
flustra, ȝpa	4, 22	tede	4, 29
155 sacrosancti, þurhhaligere	4, 22	quadriformis, mid fiðerhiwum	4, 29
uiminis, .i. <i>uirge</i> , ȝirde	4, 23	ecclesiasticæ, cyrclicre	4, 29
colubro, .i. <i>serpente</i> , snace, næd	4, 23	traditionis, .i. <i>doctrinę</i> , awriȝe-	
transfigurati, .i. <i>conuersi</i> , awendre	4, 23	nesse	4, 29
maceriæ, .i. <i>muri</i> , stanweal	4, 23	180 normulis, .i. <i>regulis</i> , bysnum	4, 29
160 altrinsecus, .i. <i>ex utraque parte</i> ,		historiam, ȝerecednesse	4, 30
onsundran [Hpt. 410.]	4, 24	allegoriam, .i. <i>parabolam</i> , ȝastli-	
cæleste, cre	4, 24	cum anȝite	4, 30
colloquium, spæce	4, 24	tropologiam, .i. <i>mysterium</i> , þeaw-	
cornutis, mid ȝislicum	4, 25	licere spæce	4, 30
sollicita, .i. <i>sedula</i> , mid emhydi-		anagogen, .i. <i>superno sensu</i> , upli-	
licere	4, 26	can † heofenlicum anȝite	4, 30

142. Eng. gl. over *curios*-. Over the *de* of the foll. *decurrit* is wr. g. 145. R. *swutelungum*; cp. 5262. 146. *illo* refers to Moses: r. *þam ȝodes men*? 150. R. *wexende*; om. H. 157. *snace* (so also H.) prob. for *snaca* (nom. sg.); as unaccented *a* is not unfrequently represented by *e* in D. and H. (see Introduction), this gl. does not justify the assumption of a *snacu* fem.—R. *næddran*. 161. R. *heofonlicre*. 163. So also H. Cp. G. 4²⁴, *et post coeleste colloquium cornutis uultibus incredulum fugasse vulgus describitur*. The gloss., guessing fr. the context, has taken *cornutis* to mean 'terrible.' 168. R. *godspellicere*. 172. *anlic* 'catholicus,' cp. 1359; 5105. 175. *inwyrd* (H. *inwura*) = *inward*. D. in most cases has *-wyrd* for unaccented *-weard* (cp. *and-*, *to-*, *wiper-wyrd*, &c.), somewhat less frequently *-ward*, whilst in H. it almost invariably appears as *-wurd*.—Cp. *Deuteron*. xxxii. 14 (*and hwætes smedeman = cum medulla tritici*). 179. Eng. gl. o. *eccles-*. 180. Eng. gl. o. *quadriformis*. 181. H. invariably has *gerecenes* or *-nyys*. 182. Cp. †8, 15^b. 183. Cp. 1084. Elsewhere *tropologiam* is more suitably glossed: †8, 15^c (*gehiwudre spræce, gastlicre gebycnu(n)ce*); *WW*. †487¹⁰ *beacnunge*. 184. Cp. †7, 23; †8, 16; †S. 15, and 4264.

185	digesta, .i. ordinata, endebyrde	4, 31	discretas, .i. segregatas, toscea-	
	indagando, spiriende	4, 31	dene, tosendrede	5, 2
	historiographorum, wyrdwritera	4, 31	sagaciter, .i. prudenter, snoterlice	
	fabulas, spellunga ī saza	4, 32	ī zewyrðelice	5, 2
	chronographorum, tydwritera	4, 32	inquirendo, pinsiende	5, 2
190	fortuitas, .i. celeres, þa zewyrðeli-		210 CASTIMONIE, .i. castitatis, zē-	
	can, færlican	4, 32	healsum	5, 3
	permutationes, awendennessa	4, 33	[PROPTER]... PRIUILEIUM,	
	[tenaci, .i. subtili;]... textu, mid		for synderlicum wyrðmente	5, 3
	fæsthafelre race ī smeapan-		uirginitatis, .i. puritatis, mæzþ-	
	celre trahtnunge	4, 33	hades	5, 4
	rimando, foresmeazende, scea-		typum, .i. figuram, zetacnunge	5, 4
	wende	4, 34	portendere, .i. manifestare, zē-	
	grammaticorum, stæfcræftigra	4, 34	tacnien	5, 4
195	orthographorum, rihtwritera	4, 35	215 indubitata, untweolicere	5, 5
	disciplinas, lara	4, 35	auctoritate, ealdorlicnesse	5, 5
	tonis temporibus, on hleoþrien-		asstipulatur, .i. creditur t̄ adfir-	
	dum tidum	4, 35	matur, is zeseþed, zereht	5, 5
	trutinatas, .i. pensatas, asmeade		quæ, seo	5, 6
	[Hpt. 411.]	4, 36	præda, huþa	5, 6
	pedibus poeticis, .i. metricis, mid		220 dulcia, leo	5, 7
	scoplicum ī meterlicum fotum	4, 36	coniugii, zezæderscipes	5, 7
200	compactas, .i. coniunctas, zefezede	4, 36	inlecebrosa, .i. uoluptuosa, for-	
	per cola, .i. membra, þurh lim	4, 36	spennendlice	5, 8
	et commata, .i. incisiones, 7 total	4, 37	consortia, zeferrædene, hlo	5, 8
	pentime(me)ren, s. per, þurh		foetosa quadam, .i. fertili, .i. ali-	
	fifitan fotes total	f. 10 ^b , 4, 37	qua, † mid sumere wæstem-	
	eptimemeren, seofþan	4, 37	bære	5, 8
205	diremptas, .i. diuisas, todælede	5, 1	225 suauissimi, .i. dulcissimi, þæs	
	sequestratim, .i. diuise, .i. seorsum,		swetestan	5, 8
	sunderlipas	5, 1	suci, sæpas	5, 8

188. *spellunga*] the *e* on erasure, over the *a* a small *l*. 189. Cp. *WW*. †370⁴⁰; †487¹³.
 191. So also *H*.; r. *awendennessa*. The form here is due to the influence of words like *afundennesses*, derived f. st. verbs. Cp. 181. N. *-wiende*: cp. note to 1003. 195. Cp. *WW*. †461⁶; †487¹⁵.
 197. *G. tonis et temp-*. The gloss. seems to have taken *tonis* for an adj. (= 'sounding,' 204. Supply *fotes total*. 208. *zewyrde-* belongs rather to *zewyrðelice* 'verbatim' (f. *word*), than to *zew-* 'historicaliter' (f. *wyrd*). 210. R. *gehealdsumnesse*. 213. *zetacnunge*] c alt. f. n. 214. R. *-nian*.
 220. R. *leo*. The context runs, *dulcia natorum pignora*. *H*. has *lec*, which is misr. for *leo*. 222. Cp. 5283, and *forspennende*. 223. *hlo* (om. *H*.) in diff. (the 2nd?) hand. R. *hlot*, the *sorti* of *esortia* catching the glossator's eye, or *hlōþ*?

concretione, † cennincge	5, 8	† <i>considerationis</i> , besceawunꝥe	
productit, .i. ostendit, forþ ȝetihþ	5, 9	ī emwlatunꝥe	5, 17
bis acuto, twiecȝgedum	5, 9	245 intuitu, ȝymene	5, 17
230 transuerberans, .i. transfigans,		et regularia, 7 rezolice	5, 18
purhþynde, bori	5, 10	instituta, .i. decreta, ȝesettnessa	5, 19
[DE] . . . CONCORDI, be ȝe-		simillima, of þam ȝelicestan	5, 19
hwære	5, 13	collatione, .i. comparatione †	
SODALITATE, .i. fraternitate,		<i>conferentia</i> , ȝesceade	5, 19
broðræddene† stapelfæsnesse	5, 14	250 Quamdiu, swa lange	5, 20
theatrali, .i. uisibili, wafindre	5, 14	sedes, wununꝥa	f. 11. 5, 20
spectaculo, wæfesyne [Hpt. 4 12.]	5, 14	fouere, hlywan	5, 20
235 ultroneum, .i. spontaneum, ȝewyn-		tuguria, .i. cellulas, hyfa	5, 21
sumlice	5, 15	contexta, .i. constructa, awundene	5, 21
uoluntarie, sylfwilles	5, 15	255 cauatis, ȝehole dum, ȝescafenum	5, 21
seruitutis, þeowdomes	5, 15	consuta, ȝetreaȝede	5, 21
affectum, .i. dilectionem, † lufe	5, 15	corticibus, .i. gaudicibus, telȝrum	5, 22
quem, þa	5, 16	ille, s. cosdrus, seo beomoder	5, 22
240 principum, .i. procerum, beo-		qui, seo þe	5, 22
modra	5, 16	260 magistratus, .i. principatus,	
exercere, .i. studere, ȝecneord-		domas	5, 22
læcan	5, 16	ex inmensa, .i. multa, of þære	
noscuntur, .i. intelleguntur,		miclere	5, 23
synden ancawene	5, 16	fugitiu(i)s, mid flugelum	5, 23
huiuscemodi, þus ȝeraddre	5, 17	discursibus, færeldum, ȝeondscri-	
contemplationis, .i. speculationis		ðincȝum	5, 24

227. Cp. *WW*. 214¹². 228. forþ] þ on erasure. 229. Gl. in the 2nd hand. Om. *H*.
 230. bori (om. *H*.) in the 2nd hand. R. *boriende*. 231. Cp. 66. 232. -fæsnesse] æ alt.
 f. e. R. *broðorrædene † stapelfæstnesse*. *H*. has the incorrect lemma *soliditate* (instead of *sodalitate*)
 glossed by *fraternitate*, *stapelfæste broðerrædene*. The gl. *stapelfæsnesse* 'firmness, stability' in *D*. must
 come f. an Aldhelm MS. with this reading, as it does not translate *sodalitate*, which is correctly
 rendered by *broð(or)rædene*. 233. wafindre] a alt. f. æ. 234. R. *wæfersyne*: cf. 1224;
 2758, &c. *H*. has *wæfersene*. 235. So also *H*. R. *gewilsumlice*. Cp. †8, 21 *gewil*; and also
 1233; 1235; 11, 29. 240. *beomodor* 'the queen-bee,' cp. 258. Aldhelm is here speaking of bees.
 245. *ȝymene*] *ne* alt. f. *m*. 247. Eng. gl. o. *regularia*. 254. Gl. in 2nd hand. Om. *H*. Cp.
 469. 255. *gehole* in the ord., *dum* in the 2nd hand. Cp. †11, 15; *PGH*. 403.—*ȝescafenū*
 wr. o. *consuta*. 256. Cp. 1670; *Archiv* lxxiv. 16²¹⁴ *þ getreaȝode hrægl*. 257. Is not the
 gl. rather intended for the prec. *uiminibus* (cp. 3300)? *H*. has *telȝum*. 258. Cp. *WW*. 121⁹
chosdrus = *beomoder*. 260. So also *H*. Is the uncompounded *domas* meant, or some compound
 such as *lareow-* (cp. 4547), *hlaforð-*, or *ealdordomas*? Cp. also 5152. 262. Cp. †7, 28; †11,
 17; *LSt*. 198⁸ (*fugitina* = *flugol*). *H*. has *fugolum*. 263. *ȝeondscriðincȝum* (om. *H*.) in the
 2nd hand.

	et passiuus, 7 swiftum	5, 24	ad incolatum, .i. peregrinatiōnem,	
265	uagatur, wandrað	5, 24	to wræcsiþiende	5, 31
	causis, neodum	5, 25	peregre, ælpeodelice	5, 31
	cogente, .i. inpellente, neadendre	5, 25	285 proficiscantur, .i. pergant, hi	5, 31
	peregrinandi, .i. uagandi, to		quam, þonne	5, 31
	wræcsiðiende	5, 25	assuete, Ʒewune	5, 32
	necessitate, neadðeafnesse	5, 25	uernacula, .i. famulante, †Ʒc-	
270	cui, þam þe is	5, 26	hyrsumiendre † þeowiendre	5, 32
	consulatus, .i. principatus, hla-		contentæ, Ʒeþæfe	5, 32
	forddomes, rædƷyftes	5, 26	290 quiete, stilnesse	5, 32
	uice, Ʒewrixle	5, 26	in cellulis, .i. in domibus, on husum	5, 32
	regimen, recedom † wissunƷ	5, 26	commorentur, .i. maneat, hi	
	commissum, .i. concessum, forƷy-		wuniað	5, 33
	fen † befæst	5, 26	quod, þonne þ	5, 34
275	extorrem, .i. miserum, utlaƷan,		tam ingenti, .i. tam magno, mid	
	ele(le)ndisc	5, 28	swa mycelre	5, 34
	pulsum, .i. eiectum, adræfedne †		295 studio, .i. ingenio, Ʒecneordnesse	
	afle	5, 28	† Ʒeornfulnesse	5, 34
	tam, swa	5, 28	pareat, .i. obediat, Ʒehyrsumie	5, 35
	tamque spissis, 7 swa þicfealdum	5, 29	intactę, .i. immaculate, des	5, 36
	cohortibus, þreatum, eorodum	5, 29	uirginitatis, mæþhades	5, 36
280	constipari, .i. uallari, ne	5, 30	typum, .i. speciem, hiwe	5, 36
	libentius, Ʒeornfullicor		300 et spontaneum, s. propter, 7 for	
	[Hpt. 413.]	5, 30	þan selfwillā	5, 36
	ob reuerentiam, .i. propter hono-		famulatum, .i. seruitutem, þeow-	
	rem, for arwuþnesse	5, 30	dome	5, 37

264. So also *H.* One would expect rather *widgill* (cp. 5384, &c.), or *wid* (cp. *WV.* 453³¹; 514²⁹).
 267. *neadendre*] the 2nd *e* on erasure. The scribe prob. meant to write *neadiendre*, then seeing that his orig. had *neindre* (as in *H.*) he erased the *i*. 269. *R.* *neaddearf*-. 273. *dom* in the 2nd hand. *H.* *recedom*. Both prob. for *recenddom*. 275. *utlaƷan* in the 2nd hand.
 276. *afle*] *f* alt. *f.* *r*, and *le* on erasure. 279. *Gll.* wr. o. *spissis legionum*. *H.* has the gen. pl. *eoroda* (not *-dum*), which glosses *legionum*; so also †11, 24. This agreement between *H.* and *ll* renders it prob. that the orig. had the gen. 280. *ne* in the 2nd hand. 282. *R.* *arwurþ*- as in *H.* 283. *G.* wrongly *incolarum*. 287. *Ʒewune*] *ne* by the 2nd hand. *R.* *Ʒewunede*. 288. *Eng.* *gll.* on l. margin before *quiete*. 292. *commorentur*] after the first *m* a letter erased. *hi wuniað* over *quam* in line before. 297. *R.* *unƷewemmedes*.
 300. Should *selfwillā* (after which an *n* has been erased) be expanded *selfwillan*, or did not the gloss. rather mean to alter *an* to *n̄* and forget to change *a* to *u*? The use of the contraction mark to denote a simple *n* is very rare in OE. (cp. *Ang.* xiv. 143), but instances of it do seem to occur. Cp. 56, 11 *cumē* for *cumen*. Cp. also *Archiv* xcvii. 24²¹ *littā* for *litan*. In an eleventh-cent. MS. of Corp. Christi Coll., Cambridge, No. 41, I have met with *ī* for *in*. In the case of 5072; 5139 on the other hand, the stroke stands for *no* (cp. note to 5072); and 5119 *hwilcā* is prob. for *hwilcū* = *hwilkum*.

	nectareum, werede	6, 2	opulenti, .i. copiosi, nihtsumere	6, 9
	conficiat, .i. faciat, þ wyrce	6, 2	luxus, wynne	6, 9
	edulium, .i. esum, þigene	6, 2	exquisita, .i. collecta, þa asmeadan	
305	mulsa, werede	f. 11 ^b . 6, 2	ī mænifealdan	6, 9
	flauescenti, .i. micanti, on scinen- dre	6, 3	325 oblectamenta, .i. blandimenta, lustfullunga ī nyssa	6, 9
	gurgustio, .i. cellula, hyfe	6, 3	defruti, pealles, † nisodenes wines	6, 10
	recondat, zelogize	6, 3	URGINITATIS , þæs mæghades	
	præcellat, .i. supereminead, ð, ofehleofoð	6, 5	[Hpt. 414.]	6, 11
310	omne, ælcē	6, 5	supernorum, .i. angelorum, heo- fenlicra	6, 12
	fragrantis, stymendes	6, 5	ciuium, ceastriwarena	6, 12
	ambrosiæ, swæcces	6, 6	330 attollenda, .i. extollenda, to aræ- renne	6, 13
	thimiama, .i. incensum, wurtimag- nesse	6, 6	monarchiam, .i. principatum, riceter	6, 15
	nardi spirantis, stincendre sealfe	6, 6	palato, .i. ore, muþhrofe	6, 17
315	olfactum, .i. odorem, bræð	6, 6	iocundum, .i. suaue, mes	6, 17
	ut, ealswa	6, 7	delectabile, .i. desiderabile, ces, lufendlices	6, 17
	omissa, .i. deserta, forlætenre	6, 7	335 inlatum, .i. insitum, on zelæd, on zebroht	6, 17
	specialitate, .i. singularitate, synderlicnesse	6, 7	mellitę, huniswettre	6, 18
	oratio, zetincnes, gescad	6, 8	incomparabiliter, .i. incnarra- biliter, unwiðmetenlice	6, 18
320	mundanę, .i. secularis, cere	6, 8		
	suauitatis, .i. dulcedinis, wynsum- nesse	6, 8		

304. Eng. gl. o. *nectareum*. 307. Eng. gl. o. *flauescenti*. 309. ð (which denotes the ending of the vb.) is in the 2nd hand. R. *oferhleofoð*. H. *oferlyfoð*. On account of the *eo* I have put *hlifian* (not *hlit-*) in the index; but cp. *PBB.* x. 502. 312. Gl. o. *fragl-*. 313. Eng. gl. o. *omne*. N. *wurtgemangnesse*. H. has *wurtgemagnysse*; †11, 39 *wortgemanc*. Cp. also 3488; 4824. For instances of *i* for *ge*, cp. Introduction. 319. *gescad* in the ord. Lat. hand. 320. *cere* (so also H.) o. *suauitatis*. R. *middangeardlicere*: cp. †11, 42. 322. So also H. Cp. 1129, where *nihtsum* again occurs without the prefix *ge*. 323. Gl. in 2nd hand. 325. R. *lustfulnyssa*. 326. *pealles* in ord. Lat. hand. H. reads *wealles*, but as Dr. Robert Priebsch, who kindly looked up the gl. for me in Brussels, informs me, the MS. has *pealles*. The same gl. occurs again 4988, where D. reads *pealle*, and H. again has *wealle*, but the Brussels MS. prob. has *pealle* here also. Cp. further *WW.* 217⁴³ *defrutum*, .i. *uinum*, *medo geswet uel weall*; on consulting the MS. (Harley 3376), I found that it also clearly reads *peall*. In the case of *WW.* 128²⁵ *crudum uinum = weala win*, the MS. has *weala* (with *w*).—*nisoden* 'newly boiled' is not recorded elsewhere; H. has *nives t gesodenes*. 327. R. *mæþ-*. 329. The *i* in *-iwarena* is for *ge* (cp. 313). N. *ceastergewarena*. H. has *ceastgewara*: cp. 703 *cestriwarena* (H. *cestregewarena*); 1951 *ceastriwara* (H. *ceastregewara*). Cp. note to 1951. 332. Cp. *WW.* 291¹ *palatum = mudes hrof*. 333. Eng. gl. in the 2nd hand; om. H. R. *wynsumes*. Aldhelm's *quicquid iucundum et delectabile* might naturally be rendered by *swa hwæt swa* with a foll. gen. 334. *ces* (om. H.) in the 2nd hand. 335. Eng. gl. in the 2nd hand.

magestas,	m	6, 19	paradisi,	zes	6, 29
iugalitatis, synscipes, æwunge		6, 20	gurges, .i. font		6, 30
340 foederatorum, .i. copulatorum,			inexhaustis, .i. inuestigabilibus,		
zepeoddra	f. 12.	6, 21	ateori	, unacumendlicum	6, 30
in catalogo, .i. in numero, bec		6, 22	360 imbribus, .i. præceptis ⁊ nimbis,		
charismatum, .i. donorum, zæst-			hagelum ⁊ scurum		6, 31
licra sylena ⁊ zyfa		6, 22	ac priuatam, .i. singularem, 7 þa		
speciale, synderlicne		6, 22	ascyredan		6, 32
præposuit, .i. zesette, zerehte,			munificentiam, lac, duzaðgife		6, 32
foresette		6, 23	cupidus, zeornful, lufiend		6, 34
345 indicium, beacn		6, 24	zelótypus, andiz, ellenwod, carful,		
fastigio, .i. summitate, hro		6, 24	onhyriend, emhydi		6, 34
erraneam, .i. errantem, dweli		6, 25	365 informator, .i. plasmator, zestaþe-		
dragmam, scil		6, 26	liend, niwiend [Hpt. 415.]		6, 35
quæsitura, st		6, 26	grata, þancwurþe		6, 35
350 uirginali, mædenlicum		6, 27	libamina, .i. hostia, zife		6, 35
puerperio, .i. puerperium, primum			spontanea, .i. uoluntaria, mid		
partum, haman		6, 27	sylfwilre		6, 36
prædite, .i. ditate, dre		6, 27	deotione, .i. humilitate, estfulnese		6, 36
dispendio, æfwyrdlan, lyre		6, 28	370 litarat, .i. sacrificabat, ofrude		6, 36
castitatis, .i. uirginitatis, zehealt-			considerans, besceawiende		7, 1
sumnesse		6, 28	egrotorum, .i. peccantium, met-		
355 dominici, .i. domini, drihtenlices		6, 29	trumra		7, 1
pectoris, tes		6, 29	strage, .i. occisione, wæle		7, 1

338. *m* (in diff. hand) over the end of the lemma, represents the last letter of the gl.; r. *brynm* or *mægenbrynm*. Om. *H.*
 339. *synscipes* (om. *H.*) in the 2nd hand.—I have met with no other instance of *æwung* (so also *H.*) ‘wedlock.’ It is prob. miswr. for *æwunung*: cp. 416; 440; 1168; 1370; and *geæwned* ‘married,’ 1006; 1265; *Assm.* 19¹³⁹; *BT.* 365; and *beæwmod*, *Chron.* A.D. 1052. Is the form *unicewedan* 5248 (so also *H.*) also miswr. for *ungeæwnedan*? Leo (p. 484) has *æwian* without reference. 341, 343. Eng. gl. in the 2nd hand. Om. *H.* 344. *.i. zesette* (om. *H.*) in the 2nd Lat. hand.
 345. Gl. in the 2nd hand.
 347. So *H.*; r. *dweliende*. 348. So *H.*; r. *scilling*. Cp. *Luke* xv. 9, where *drachmam* (*dragmam*) is thus rendered in both the WS. and North. versions. 349. *st* (om. *H.*) in diff. hand. R. *strynan*? 351. So *H.* Cp. 411, 54; *hama*, *cildhama* mean ‘matrix, uterus, folliculus, secundae, &c.’ (cp. 1245; 1764; *WIV.* 156^{29, 31}; *OET.* 469) whereas *puerperium* is usually glossed by *lysebeorþor*, &c. (cp. 946; 3908; 4947; *WIV.* 108¹⁶; 528⁷). But cp. 1245. 352. *dre* (om. *H.*) in the 2nd hand. R. *zewelgodre*; cp. 411, 55. 353. *lyre* (om. *H.*) in the 2nd hand. 356. *H. stes* (cp. *Ang.* vi. 98). R. *breostes*. 357. So *H.*; r. *neorxnawanges*. 358. *.i. font* (the *t* on erasure) om. *H.* It is in a diff. hand. Was *fons* first wr. as a Lat. gl.? 359. R. *unatoeriendlicum* or *-iendum*. 362. *duzaðgife* (om. *H.*) in the 2nd hand. 365. *niwiend* (om. *H.*) is no doubt miscopied for *hiwiend* (*h* with short upper stroke is very like *n*). It seems less likely that the gloss. misr. *informator* as *reformatior* and took it to mean ‘renewer.’ 369. R. *-nesse*.

saluberrimum, halwedne	7, 2	latibulo, .i. secretorio, on digel-	
375 malagma, .i. medicinam, læcedom		nesse	7, 10
	f. 12 ^b .	uirginem, .i. mariam, fæmnan	7, 10
fibris, .i. uenis, æddrum	7, 2	tutamini, .i. protect(ō)oni, zē,	
spiritalis, feondlices	7, 3	to zescyldnesse	7, 11
nequitia, nearaþances † hinder-		395 labentibus, .i. currentibus, ernen-	
scypes	7, 3	dum	7, 11
l(o)etaliter, .i. mortaliter, dædlíce	7, 3	lustris, .i. circulis, emrenum	7, 11
380 infectis, .i. irrigatis, afyledum,		per idem tempus, zæond þā	
beyleddedum	7, 3	ylcan timan	7, 12
celestis, heofenlicere	7, 3	fretus, .i. functus, zæufered	7, 13
medicinæ, lac	7, 4	tormentorum, tintregena	7, 13
antidotum, .i. poculum, dolhdrenc	7, 4	400 extorris, .i. miser, utlenda	7, 14
uerticem, .i. cacumen, heh	7, 4	dulcisonis, mid swiþswezum	7, 15
385 maternæ, licere	7, 6	melodię, dreames, herunze	7, 15
perfidorum, .i. impiorum, wiper-		concentibus, .i. cantibus, sangum	
wurdra, ortreowra	7, 7	[Hpt. 416.]	7, 16
militum, .i. latronum, cempena	7, 7	in oromate, .i. uisione superna, on	
euentus, .i. finem, belimpas	7, 7	uplicere zesihþe	7, 16
non inconuenienter, .i. non incon-		405 extaseos, .i. ex, zeleorednesse,	
grue, swyðe zedafenlice	7, 8	oferstigennesse	7, 17
390 carmine rithmico, .i. numerali,		optutibus, .i. uisionibus, zesihþum	7, 17
on zelumum le(o)ðe	7, 8	sunt, hi	7, 18
patibulo, on zælzan, treowe	7, 9	rigide, .i. aspere, streccre f. 13.	7, 23

374. halwedne] d alt. f. n. II. also -edne. R. -endne. 375. Eng. gl. o. saluber- on prec. fol.
 376. Gl. o. infectis. Cp. 11, 135 (but see note); CGH. 55¹⁷⁵ Fibras = uenas; WW. 238⁹⁰ fibra = uena;
 CGG. iv. 76²⁵ fibris = uenis, &c. 377. Cp. 762; 856; 1080. 379. R. dead-. 380. afyledum
 in the 2nd hand. 382. lac stands for lacunze (as also 4352; 5360), only the first part of
 the gl. being wr. In 3050 it is wr. in full; hence, as I have elsewhere pointed out (cp. Acad., May 12,
 1894, p. 399; JGPh. ii. 361), the lic 'medicine' of the dictionaries does not really exist. 383. Eng.
 gl. in the 2nd hand. 384. So also H. R. hehþe or hehnysse. 385. Gl. o. reuerentia, which
 D. has in place of Giles' venerantia (G. 7⁶). R. moderlicere; cp. 1763; 2691. 386. ortreowe
 'perfidious,' cp. 5042; 2, 421. It generally means 'hopeless.' 388. Eng. gl. in the 2nd hand.
 H. has belimp (neut. pl.), a more correct form than belimpas, as the word is neut., not masc.: cp. H. 511
 belimp (acc. pl., not in D.); Lchd. iii. 202²⁸ belimp god (acc. sg.); LSc. 111² belimpu (acc. pl. Neut.
 nouns with long root-syllable take u in pl. in this MS.). 390. H. talsumum. R. zetalsumum.
 391. treowe (in the 2nd hand) is wr. as gl. to latibulo both in D. and H., but is evid. intended
 for patibulo; treo 'tree' was frequently used for 'cross.' 394. ze in diff. hand o. end of lemma.
 396. Eng. gl. o. labentibus. 397. Though þa ordinarily means þam, we may perhaps here expand
 þane (cp. þon = þonne), as zæond always takes the acc. Or did the gloss, having phrases like
 on þam timan in his mind, allow the dat. to slip through his fingers? 403. Eng. gl. o. dulcisonis.
 405. Cp. 2278; 3405. 408. strec or stræc? Cp. AfIA. xi. 125; PBB. ix. 255. In LWS. the
 spelling strec is common: cp. AEH. i. 358³⁴; ii. 124¹⁵; Matth. xi. 12; Wst. 105³⁴; AL. ii. 368¹³, &c.
 In EWS. it appears regularly as stræc: cp. Cosijn i. pp. 4-5; PBB. ix. 255.

	ardui, stiþes	7, 24	præsagiorum, forewitezunþa	7, 32
410	formam, .i. exemplum, hiwe	7, 24	Non auferetur, ne biþ ateorod	7, 33
	propositi, ingehydes	7, 24	femoribus, ofsprincþum	7, 34
	instigantes, .i. hortantes, mani- ende	7, 25	435 millena, þusendfealdre	7, 36
	matrimonii, .i. iugalitætis, sein- scipes	7, 25	435 congerie, .i. cumulo, ȝeȝæder- uncþe	7, 36
	contubernia, ȝeþofsten, samwistu	7, 25	ueteris, þære ealdre	7, 37
415	legitimum, æulic	7, 25	instrumenti, .i. edificii, ȝesettnesse	7, 37
	conubium, hæmæd, æwnung	7, 26	umbraculo, sceadewunþe f. 13 ^b .	8, 1
	scismaticorum, .i. hereticorum, ȝedwolmanna	7, 26	440 clara, beorhtre	8, 1
	delaramenta, .i. errores, ȝedofu, ȝeffeard	7, 26	iugalitatis, æwnunþe	8, 2
	ducimus, .i. sancimus, we taliað, ȝesettað	7, 27	445 distare, .i. discernere, tosceaden	8, 2
420	præsertim, .i. maxime t̄ to wissan	7, 28	floridam, blostþære [Hpt. 417.]	8, 4
	pro certo, to soþan	7, 28	explanans, .i. narrans, trahnie	8, 4
	nouerimus, .i. scimus, cuþan	7, 28	iugalitatis, sinscipes	8, 4
	diuine, ȝodcundre	7, 29	445 oriundam, .i. natam, up asprunþan	8, 5
	sanctionis, .i. iudicii, ȝesettnesse	7, 29	elegantem, þæslicce	8, 5
425	foedera, trywþa	7, 30	450 conca, musclan, scille	8, 7
	superne, .i. diuine, heofenlice	7, 30	TURPITER, .i. despecte, fulice	8, 8
	gratos, .i. caros, þancwyrde	7, 30	deformatur, .i. non deturpatur, awlæt	8, 9
	maiestati, mæȝþrymnese	7, 30	450 obrizum, aplatad	8, 9
	incarnationis, flæscȝeþyrde	7, 32	auri metallum, .i. massa, ȝold- wecd	8, 9
430	propheticis, witiendlicum	7, 32	detrimentum, .i. contemtum, æf- wyrðlan	8, 10
			formosior, .i. speciosior, hiwfæstre	8, 11

413. *seinscipes*] the first *e* alt. f. c. *H. sinscipes*. R. *sinscipes*. 414. *H. gefoþtr*. R. *ȝeþof-
rædena*.—On *samwistu* (*H. -sta*) cp. *Sievers*, § 267, Anm. 2. 418. *ȝedofu*] So also *H.* R. *ȝedo-
funga*: cp. 1614; 2801; 4194; *WW*. 390³¹. The *ȝedof* 'fury, &c.' in *Hl.* and *Sw.* appears to rest on
this instance and must therefore be rejected (cp. *JGPh.* ii. 361). 420. *wissan*] *w* on erasure. Cp. 1882.
424. Gl. o. *diuine*. 427. *H.* also *-de*. R. *-wyrde*. 428. R. *mæȝenþrymnese*. Cp. 3398.
429. So also *H.* The gl. is not recorded elsewhere. 430. *witiendl-*] the 2nd *i* alt. f. e.
432. *ateorian* here transitive. 433. Aldhelm is here quoting *Gen.* xlix. 10 *et dux de femoribus
ejus*. The gloss has misunderstood the lemma. 441. R. *beon tosceaden*. Or for *tosceadan* (inf.)
rendering the Lat. gl. *discernere*? 442. R. *blostþære*, cp. 140. 443. After *trahnie*
a letter erased. R. *trahtniende*. 445. So also *H.* R. *asprunþan*. Cp. 86. 446. Cp.
5401 *elegantem = þæslicere*. In *H.* *þæslicce* appears as gl. to the prec. *ita*, which it also suits: cp. *Blicking
Gl.* (*BH.* 263) *taliter = þæslicce*. 450. Cp. 2118; 3534. The gl. is not appropriate; *obryzum* is
usually glossed by *smæte*: cp. 1808; 3534; *WW*. 34⁴⁰; 272¹⁷, &c. 451. *H. wecd*. Leo (p. 78)
takes this as *wegð* 'Gewicht, &c.', but it is evid. miswr. for *wecg*: cp. 1810; *WW*. 141³¹; 334¹⁷;

	rubentis, .i. micantis, reades	8, 11	mulsum, .i. dulce, werede f. 14.	8, 18
455	lanea, wyllene	8, 12	nicolaum, zedropa	8, 18
	stamina, wearp	8, 12	475 longe, þearle	8, 19
	glomere, †cliwene	8, 12	incomparabiliter, unwiðme	8, 19
	panuculis, weflum	8, 13	præstare, .i. antecellere, oferþeon	8, 19
	reouluta, .i. operta, zewundene	8, 13	scabræ, .i. scabrose, omizges	8, 20
460	bombicinum, seolcen, sinden	8, 13	incudis, anfiltes	8, 20
	purpuræ, zodewebbes	8, 14	480 tudentis, .i. percutientis, bea-	
	serica, sil	8, 14	tendes	8, 20
	mala punica, .i. poma, reade		mallei, hameres	8, 20
	ap(p)la	8, 15	durities, stiþnes	8, 21
	cittis, .i. tenuis pellis inter grana,		rubiginosæ, homizre	8, 21
	fylmenum	8, 15	foreipis, tangen	8, 21
465	rubentibus, mid redum	8, 16	485 forcicis, scareen	8, 21
	referta, .i. repleta, zehla	8, 16	baltheus, .i. cingulum, belt	
	librorum, rinda	8, 16	[Hpt. 418.]	8, 22
	tegmine, .i. operimento, emfencge	8, 16	bullifer, gimnifer, zimbare	8, 22
	contexta, oferwrogene, awundene	8, 16	instrumentis, tolum	8, 24
470	contemptibilem, .i. despectibilem,		fabricata, smeopud	8, 24
	forsawenlicne	8, 17	490 teres, sinewealt	8, 24
	calumniam, .i. obprobrium, hosp	8, 17	lunaris, monðlices	8, 25
	dactilos, .i. clystro, fingerappla,		globi, cliwenes, clynes	8, 25
	clystra	8, 18	circulus, trendel	8, 25

550³⁷. Other instances of *d* for *g* are: 1203 *glencan* (*H. glendcen*); 2975 *hwebbung* (*H. -bund*); 3506 *abliccedum* (*H. ablicde*).

457. On *cliwene* cp. *NED.* s.v. *clew*. 458. *WW.* †464¹³.

G. panniculis. 460. For *sinden r. siden*. *H. seolcel, siden*.—*WW.* †488¹⁰ *siolen*.

462. *R. silen* as in *H.* 464. The same gl. occurs †11, 63; *WW.* (? ?) 204²⁵; †371¹; †488¹¹;

AhdG. ii. 12²⁵ (gl. to *G.* 179³¹) *cittis = felnum* (for *felmenum*).—Cp. also *CGH.* 31³⁰⁶ *cittes = pellis*

tenuis inter grana. 466. *R. zehladene*. 469. *G. contexta*, which is the better reading. Cp.

WW. †371³; †488¹² *contexta = beþeahht*. Of the two Eng. gls. the first is the correct rendering of

contexta, whilst the 2nd suits *contexta*: cp. 254; *WW.* 375³⁰. 472. *clystro* in diff. hand. Cp.

3843. 474. *Nicolaus* (a kind of date) is elsewhere glossed by *palmapfel* (*WW.* 454⁵; 505²)

or *mylisc appel* (3844; *WW.* 279²⁴; 453¹⁸). Does *zedropa* 'a drop' refer to the shape of the date?

476. *R. unwiðmetenlice*: cp. 337, &c. 483. *homizre* ? alt. f. another letter. *N. omizre*.

485. So also *H. R. scarena* wk. gen. pl., or is it for *scaran* wk. gen. sg. ? Cp. note to 1557. Cp. *WW.*

†339³; †399¹⁹ *forcicis = scarea*. 486. Eng. gl. o. *bullifer*. 487. Eng. gl. o. *baltheus*.

492. Sweet gives (*Sw.* 35) '*clyne* (m.) lump of metal'; but, as the recorded instances of it show, it

means not only 'lump of metal', but also 'mass of anything, round mass, globe, sphere.' It glosses

metalium (*WW.* 141³⁵); *massa* (3846; 2, 260; 7, 253; *WW.* 32⁸; 445¹; 505³; 519¹²); *globus* (1705 (?);

23, 40); *sphaera* (3527; 7, 255); *botrus* (2639). Cp. also *Verc.* fol. 109, *And him ða god his mildheort-*

nesses geaf, and him fram þæt fyrene clyne adyde þe ofer þa ceastre was on þam genipe hangende. As

regards the gender, it is, according to Sweet, doubtful, but prob. masc.; according to Hall, masc. or fem.

As however the passage last cited shows, it is clearly neut.: cp. also the acc. pl. *clyna* (2639; 2,

260); *clyno* (*WW.* 445¹; 505³). The *ane clyne* acc. sg. quoted in *BT.* f. *Lchd.* iii. 134, proves

nothing, as it is f. a very incorrect twelfth-century text. 493. Gl. o. *teres*.

luculentus, .i. splendidus, hluttur	8, 26	sublimatus, .i. subuectus, zeufereð	8, 32
495 triquadram, þæne fiberdæledan	8, 26	tubo, þeoten, þryh	8, 33
rotam, .i. circum, trendel	8, 27	515 cataractis, wæteræddrum, æddrum	8, 33
laticem, .i. aquam, wæter þeotan	8, 28	uorantibus, .i. absorbentibus, for-	
cisternę, wæterseapes, riðe	8, 28	swelgendum	8, 33
limpham, wæg	8, 28	præstare, oferþeon	8, 33
500 quam, þænne we	8, 28	uoracis, .i. auide, grædiȝe	8, 34
anthlia, mid hlædele	8, 29	mergulæ, scealfre	8, 34
rota hauritoria, hlædtrendle,		520 confunditur, bið zescend, for-	
hweowla, hweowl	8, 29	hoged [Hpt. 419.]	8, 34
exanthlamus, .i. haurimus, up		uersicolor, bleofah	f. 14 ^b , 8, 35
hladan	8, 29	tereti, sinewealtre	8, 36
parui pendendam, .i. neglegendam,		circulorum, trendla	8, 36
to for naht taliende	8, 29	rotunditate, tyrnincȝe	8, 36
505 putamus, .i. estimamus, tellan we	8, 30	525 crocea qualitate, mid zeolewere	
reciproca . . . redundantia, .i. ile-		fahnysse	8, 37
rum uenientia, .i. flumina,		purpurea, brun	8, 37
onȝean flowende yþa, eft		uenustate, .i. iocunditate, faȝer	9, 1
flowende wætera, yðunga	8, 30	glaucō, blæhæwenre	9, 1
præcellere, .i. antecellere, ofersti	8, 31	coloris, hiwes, bleos	9, 1
perpes, singlar, swift	8, 31	530 uirore, .i. uiriditate, zrennysse	9, 1
decursus, rine	8, 31	fulgescit, ȝlite	9, 1
510 celsis, .i. allis, healicum	8, 32	flaua, of scilfrum † ȝlæterendum	
arcuum, boȝa	8, 32	† doxum	9, 2
fornicibus, biȝelsum	8, 32	specie, hiwe	9, 2

495. So *H.*, which has also the Lat. gl., *in quatuor partibus diuisam*. The Eng. gl. is a rendering of this. Cp. 1295 *triquadra* = *siperscyle*. But cp. 1684; *WW.* 51st. 497. The Eng. gl. are wr. one o. the other. *H.* has the compound *wæterþan* (alt. f. *-iþe*). 500. *R. þæne*. 501. *BT.* only records *hladel* f. *Hpt.* 418; but cp. also *Ang.* ix. 264. 506. *yðunga* in the 2nd hand. 507. *R. oferstigan*. 508-9. *singlar* (in the 2nd hand) is o. *perpes*, and *swift* *rine* o. *decursus*. There can be no doubt that *swift* is an additional gl. to *perpes*. *H.* has *singabrenes* † *swift*. 511. *WW.* †488^o *biȝelsa*. 512. Gl. in 2nd hand. *WW.* †488st *bogum*. 514. *R. -lan*. *þryh* is in the 2nd hand. 518-9. We must prob. r. *grædiȝe*, as in *H.* Of the examples in *BT.* this is the only one which shows the gender of *scealfor*. It is here fem. In *Verc.*, fol. 100, it is masc., *þa gesawon hie þara wel feala þara fugela þe we scealfras nemmaþ*. 526. So also *H.*, and †3, 36. *R. brunbaswere*: cp. 5072; 96; 1269, &c. 527. *H. faȝer*. *R. faȝernesse*. 531. So *H.* *R. ȝlitenap*: cp. 1196; 1719, &c. 532. *R. scilfrum*, as in *H.*; cp. also *WW.* †239^{ss} *flaua specie* = of *glæterendum* † *scylfrum* *hiwe* † *doxum*. For *doxum* *H.* has *dexum*, but as in the cramped handwriting of the gl., *o* and *e* are often very much alike, I think it possible that the Brussels MS. has *doxum*. In *S.* (*Ang.* xiii. 28) we find *dohx* glossing *furva* (*G.* 8^{3d}). The vb. *doxian* 'to turn black or dark coloured' (cp. *ES.* xi. 511) occurs in *Verc.* fol. 23^b, *hwilum he bið swiðe ladlicum men ȝelic; þonne wannað he 7 doxaþ; oðre hwile he bið blæc 7 shtwe*. It seems

	splendescit, beorhtmeð	9, 2	fraglantia, stemende	9, 12
535	uirginali, fæmnhalicum, mæden- licum	9, 3	redoleant, .i. spirent, bladesiað	9, 12
	formulæ, .i. specie, hiwe	9, 3	555 cum constet, .i. certum est, þonne	9, 12
	reliqua, oðre	9, 3	zewis is	9, 12
	crepundia, .i. mouilia, menas, zlenca	9, 4	secutura, æfterfiliende	9, 13
	falerata, .i. comta, þa zeglencdan	9, 4	emolumenta, .i. lucra, zestreon	9, 13
540	ornamenta, fræte	9, 4	560 quæstu, tilunze	9, 14
	inputribilis, .i. inmarcescibilis, unfulienticere	9, 6	maturescere, ripian	9, 14
	nature, zecynde	9, 6	surulorum, stofna, telgra	9, 15
	experimentis, oferfundennessum	9, 6	spissos, mænifealde	9, 15
	comprobasse, .i. narrasse, zeswul- telian	9, 7	565 cessante, .i. deficiente, ablinnen- dum	9, 16
545	arborum siluestrium, wudelicra treowa	9, 7	librorum, rinda	f. 15. 9, 16
	suculentus, sæpig stela	9, 8	suco, sæ	9, 16
	cauliculus, stela, †stealu	9, 9	marcescere, scrincen	9, 16
	ramusculis, bohginclum	9, 10	570 torrido, .i. sicco † tosto, bærnendum	9, 17
	exorti, .i. nati, acennede	9, 11	570 aduentante, .i. adueniente, to cu	9, 17
550	uernantis, .i. florentis, zrenes	9, 11	feruore, wylme	9, 17
	prati, zehæzes	9, 11	in modum, æfter e, zemetē	[Hpt. 420.] 9, 17
	progeniti, forh atozene	9, 11	laudande, .i. honorande, ces	9, 19

not impossible that the gl. in *D.*, *H.*, *WW.*, and *S.* all go back to one orig. in which *dax* glossed *furva*. 534. *H.* *beorhtneð*. *R.* *beorhtneð* (for -ad). The dictionaries do not record *WS.* *beorhtnian*, but cp. *North.* (*ge*) *berhtniga*. 535. *R.* *hadlicum*, as in *H.* 537. *oðre* in the 2nd hand. 540. *R.* *frætewunga* (cp. 220.4) or *frætewa*. 543. *H.* *oferwundennyssum*, whence the *oferwundennes* 'experiment, &c.' in the dictionaries. It must however be rejected, as there can be no doubt that *D.* is right: cp. 82; 3896; *WW.* 232¹⁹. 547. *stela* wr. twice: once o. *sucul-* and again o. *caulic-*—*stealu* (om. *H.*) in the 2nd hand; the *u* is on an erasure. Is it for *stoola* (cp. *WW.* 12¹⁹, &c.)? 551. Cp. 1422. The only instances of *gehæg* given in *BT.* are the two from *H.* But cp. also *BDD.* 4 on *middan gehæge*; and *Oxangehæg* 'Oxhey', *NSCh.* p. 24. 552. *R.* *forð*, as in *H.* Cp. 1347 (note); 5104; 5227 (*leoh* for *leod*); 5165 *stepþ*, where *H.* has *steph*; *S.* 169^b (cp. *Ang.* xv. 209) *hylum* for *þylum*. Cp. also notes to 66 (*hw* for *þw*) and 3532 (*þ* for *h*). 553. So also *H.* The gloss. has taken the lemma, which is a sb., for a pres. ptc. 554. So also *H.* Cp. †8, 65; and 2469 *bladesiendum* (*H.* *blat-*); *SHy.* p. 10 *flammascat* = *bladesige*. Cp. also *WW.* 405¹ *flagrantia* = *blatesnung*; *ECPs.* 76, 19 *coruscationes* = *blatesunge*. 557. *gestreon* o. *secutura*. 559. *gean-*] n alt. f. another letter. 562. *H.* *telgena*. 564. *H.* *hisses*, *hosses*. 567. So also *H.* *R.* *sæpe*. 568. *R.* *-can*. 571. *H.* *wylinc*. This is merely an error for *wylme*: cp. 4939 *wyrm-*, where *H.* has *wyrinc-*. The *wyling* 'fervor' (*Leo* 428²⁷, *HL.* 364), which is founded on this gl., must be rejected. 572. *æfter e* in the 2nd hand. 573. *R.* *heriendlices*? Cp. 2774.

	uirginitatis, fæmnhades	9, 19	torpentem, .i. languentem, aswin-	
575	farus, herebecn	9, 19	dende	9, 28
	in edito, .i. in alto, healicum	9, 20	[ut] . . . præoccupet, .i. præueniat,	
	promontorio, .i. monte, sænesse	9, 20	þ heo fore	9, 29
	arta, .i. stricta, neara	9, 20	acerrimæ, .i. crudelissime, þære	
	qui, þ	9, 21	stijpste	9, 29
580	inferius, benidān	9, 21	600 stimulo, sticelse	9, 29
	uilescat, .i. inanescat, unwurpie	9, 22	compunctionis, abryrdnesse	9, 29
	legitime, æwlices	9, 22	instigatus, .i. præmonitus, zema-	
	iugalitatis, zezæderscipes	9, 22	nod ī zetiht	9, 29
	liberorum, .i. filiorum, æfter-		anticipet, forne forfeþ	9, 30
	zen	9, 22	anterior, .i. superior, se	9, 33
585	posteritatem, team, cneoesse	9, 23	605 dimittitur, toforlætan, befast	
	squalescat, .i. sordescat, afulie,		f. 15 ^b .	9, 34
	anscu	9, 23	contempta, .i. spreta,	ce 9, 34
	in comparatione, .i. assimilatione,		blandimenta, .i. oblectamenta, zc-	
	unwiðmetenesse	9, 23	swæsnuſse	9, 34
	huiuscemodi, .i. tale, þus zerad	9, 24	quisquiliarum, .i. surculi minuti,	
	bonum, zod	9, 24	æswæpe, beanscalu	9, 35
590	dehonestari, beon zehyrwed	9, 24	peripsema, .i. purgamenta, or-	
	propensius, .i. plenius, zeorlni-		fyrmpa, feormunga	9, 35
	cor, rumlicor	9, 25	610 carnalis, licamlicere	9, 35
	uersa uice, ahwerfedum sipe	9, 27	luxus, zælse	9, 36
	inferioris, þæs nyþeran	9, 27	lenocinia, forſpenne	9, 36
	uitæ, lifes	9, 27	[ac] . . . refutans, 7 witsacende	9, 36
595	proficiens, þeonde	9, 28	proposito, .i. gradu, ingehede	9, 36
	tepeide, wlæclice	9, 28	615 caste, .i. simplicis, clænre	9, 37

575. Gl. in the 2nd hand. Om. H. 576. Eng. gl. o. promont-. 579-80. Gll. in the 2nd hand. 581. Cp. 2386. 584. R. æfterzengena. 585. team (om. H.) in the 2nd hand. 586. H. ansco. R. anscuendlic sy? 587. The gloss. took the prep. in for the negative prefix. H. has the correct on widm-. 590. zehyrwed] w alt. f. r. 594. Gl. o. inferioris. 599. Eng. gl. o. compunct-. 603. Cp. 1236. Also 3949 forne forgan; John xx. 4. forne forirnan, &c. 605. R. -læten. 607. H. geswysnyſse. 608-9. The gl. are printed as in the MS. So also H., except that for orf- H. has fyrmpa. 608. R. æswæpa? Or is it intended as gl. to peripsema? Cp. 4155; WW. †464²⁰ peripsema = geswæpa; †488³³ geswæpo; 529²⁷; AhdG. ii. 596³ peripsema = gaesuopē. Beanscalu may be intended for peripsema, or it may stand for -scala: cp. WW. †488³⁴ quisquiliarum = bensæala (for beanscala). 609. orfyrmpa may gl. peripsema, purgamenta (cp. 3918) or quisquiliarum (cp. ÆG. 85³ quisquiliæ = æfyrmdæ). Feormunga renders purgamenta. 610-11. licamlicere gælse are wr. o. carnalis. The accompanying adj. shows that gælse (gen. sg.) is here used as a fem. Are we justified in assuming a gæls fem. by the side of the ord. gælsa? 612. H. forſpennene. Is it from an otherwise unrecorded nom. forſpennan, or for forſpennunga? Cp. 3159; 4985; 5245. 613. Gl. in diff. hand.

tyrocinio, camphade	9, 37	turbinæ, .i. tempestatis † procelle,	
gratuita, þancwyrþre	10, 2	yste	10, 9
industria, .i. curiositate, gleaw- nysse	10, 3	inter scyllam, betwyx sandhric- can	10, 9
antecessor, forzencza, forstæp [Hpt. 421.]	10, 3	635 barathrum, .i. tartarum, zeswelze	10, 10
620 lacrimosis, .i. lacrimis plenis, tearigum	10, 4	uoraginis, swyliendes, eadwin- dan	10, 10
singultibus, sicutun	10, 4	licet, þeh þe	10, 11
suspirio, .i. gemitu, sicci	10, 5	aliquantulum, .i. aliqua parte,	
quærolis, ceorigum	10, 5	æthweza	10, 11
questibus, murcnungum	10, 6	quassatis, .i. fractis, tobry(t)tum	10, 11
625 inflati, toblawene	10, 7	640 salua, gehealdenum f. 16.	10, 13
de sola, .i. una, be are	10, 7	discrimine, frecen	10, 14
integritate, .i. castitate, ancwel- nysse	10, 7	scopulorum, .i. saxorum, scylpa, cluda	10, 14
de periculoso, of frecenfulre	10, 8	tanto minus, swa mycele læs	10, 15
naufragio, forlîpennyse	10, 8	lamentorum, heo	10, 15
630 grassante, .i. deprædante, on hni- zendre	10, 8	645 incumbere, .i. insistere † consen- tire, dybbian, on wunian	10, 16
diræ, reþes	10, 9	imbribus, mid dropum	10, 16
tempestatis, stormes, hreoh	10, 9	rigare, .i. umectare, wætan	10, 16
		neuorum, smyttena, wlotta	10, 17

618. *gleaw-*] *l* on erasure. 619. So also *H. R. forestæppend.* 621. So *H. R. sicutungum.*
622. So *H. R. siccitunge.* 623. On *ceorig* 'complaining, querulous' cp. note to 2828.
626-7. MS. has *beare ancwelynyse* wr. o. *carnis*. In *H. beare ancwelynyse* appears as marginal gl.
to *periculoso naufragio* (whence Leo's *ancwelynyse* 'naufragio,' queried, it is true, by Leo himself).
But it must evid. be *r. be are* (for *ânre*) *ancwelynyse* (for *ancwelynyse*) and is intended to gl. *de sola*
integritate. It is easy to understand how the gl. came to be wr. o. *carnis*, which stands between *de*
sola and *integritate*. 629. *forlîpen-*] *þ* alt. f. another letter. *H. forlîden-*. Cp. 56, 342 *forlydenisse*.
Otherwise only *forlîdenisse* is recorded, as Lye's *forlîdenisse* is very possibly taken from *D.* Cp. also
4490; 4621 *forlîþan* pret. pl. 630. So also *H. on hnigan* 'to descend upon, fall upon.' Cp.
WW. 255¹¹ *incumbunt = onnhigaþ* (for *onhnigaþ*?); 343¹ *ingruenti = on feallendan*; 420¹⁹ *ingruens =*
on fillende odde hreosende. Or is it miswr. for *onhziendre* (cp. 2209)? 632. *hreoþ*] *r* on erasure.
R. hreoþnesse; cp. 47, 39. 634. *H. sandhriccan* alt. to *-gean*. Cp. †*S. sandhri* (see *Ang.*
xv. 208). Have we here an otherwise unrecorded *sandhryce* 'sand-heap' (though OE. *hrycce* seems
to have been confined to stacked-up hay, corn, sticks, &c.: cp. *cornhrycce*), or is it for *sandhryeg* 'a
ridge of sand'? This latter seems the more likely: perhaps the gloss. had *syrtis* in his mind (cp.
ÆG. 75⁸). In 5465 we get the more suitable *stanhrycg* as gl. to *scylla*. 636. So also *H.*
N. swelgendes, eadwindan. 641. *R. frecennyse*, as in *H.* 642. *H.* has also *scylpa* (cp. *Ang.*
vi. 98). Cp. 5470 *scopulosas = scylþize*; 2, 482 *scylþize*; *PGH.* 399 *murices = scylþos* (for *-pas*). But
in spite of these instances, I believe that the orig. had in all cases *scylf-* (cp. 1814). The mistake
may be due to mere miscopying (*f* and *þ* are easily confused), or the *þ* of the Lat. *scopul-* may
have led to the error in all the instances except the last. 644. *R. heofa* or *heofunga*.
645. So *H.* 648. So *H.* Cp. †4, 11; †*S.* 23^b (*Ang.* xv. 208); 3491; and *BT.*; also *Verc.*

maculis, wyrdincgum	10, 17	circilo, .i. nauicula, mid emfare	10, 26
650 deformatos, awlætte	10, 17	670 declinant, forbugaþ	10, 27
scoriæ, speccan, syndran	10, 18	PRINCIPALIU, licra	10, 28
atramento, blæccan	10, 18	UITIORUM, .i. peccatorum,	
foedatos, gefylede	10, 18	lehtra	10, 28
eo magis, swa micle ma	10, 19	tyrannieç, .i. diabolice, cyneli-	
655 roscidis, humidis, rore madidis,		cere	10, 29
mid dewium	10, 19	monarchiam, .i. principatum,	
fontibus, wylsprincgum	10, 19	.i. monarchia unius princi-	
mestam, .i. tristem, dreori	10, 20	patus, riceter	10, 30
umectare, fihten	10, 20	675 usurpare, .i. uindicare, to ge-	
non desinunt, .i. non deficient,		teon	f. 16 ^b . 10, 31
ne zeswicap	10, 20	ancipiti, tweoniendlicere	10, 31
660 quo se, swa hi	10, 21	ambiguitatis, .i. dubitationis,	
austeritate, .i. crudelitate, stip-		tweonunge	10, 31
nesse	10, 21	scrupulo, .i. sollicitudine, ðry	10, 32
interdicta, tocwedene	10, 21	parasitorum, spilra, gliwera	10, 32
meminerint, gemunþ [Hpt. 422.]	10, 22	680 sodalibus, .i. sociis, midsipium	10, 33
quod, .i. eo quod, for þi	10, 23	uallatus, .i. circumseptus, em-	
665 cælibes, gecheald	10, 23	hlenned	10, 33
sentina, .i. aqua fetida nauis,		apostatarum, .i. profugorum,	
fylþe, adelan	10, 23	fly, wipersacena	10, 33
arroganter, .i. superbe, toþunde-		glomeratus, .i. stipatus, emset	10, 34
lice, upahafenlice	10, 24	baratrum, .i. infernum, seap,	
balenam, .i. diabolum, ran	10, 26	hellegrut	10, 34

fol. 57^b *sio sawl secal nyde habban smittan þæs lichoman unþeawa*. The nom. is prob. *smitte* fem., not *smitta* masc. (as in *Hl.*, *Sw.*, *BT.*, &c.), cp. Zupitza, *Archiv* lxxxviii. 363.—Must we assume a nom. *wlott* 'a spot, blemish,' or is it for *wlettēna*? 650. *awlæ-*] *w* alt. f. r. 651. So *H.*; *syndran* also in †4, 12; †7, 44; †8, 80^a; †S. 24. As these instances go back to one orig. they scarcely justify the assumption of a wk. **sindra* (-dre). Elsewhere only *sindar* is recorded (the twelfth-century *syndrun* quoted in *BT.* f. *Lcdm.* iii. 112, proves nothing): cp. also 1557. 652. So also *H.* One would expect *blæc*: cp. 1557. 655. *R. deawizum*: cp. 84. 658. Cp. †4, 14; and 3470. 659. *deficient*] *f* alt. f. c, and c on erasure. 663. *H. gemundō*. *R. gemunap*: cp. *PBB.* ix. 298. 665. *R. gechealdsume*. 667. *R. toþundentice*. 668. *ballenam*] the first *l* erased. 669. So also *H. emfare* is no doubt from *emfaru* = *ymbfaru* 'circuit'; the gloss. misr. *circilo*, which means 'a small ship,' as *circulo*. The *emfar* 'a small ship' in *Hl.*, *Leo* is therefore non-existent. *WW.* †489¹⁰ *scipe*. 671. *R. heafodlicra*: cp. 773; *WW.* 87¹⁰. 672. *lehtra*] *t* alt. f. another letter. 677. *dubit*] betw. *i* and *t* a letter erased. 678. *R. ðrydunge*, as in *H.* 679. *H. swilra* (the MS. prob. has *sp-*), *gliwra*, *spillendra*. Cp. †2, 12 *spilra*; †4, 18 *spilra*; †S. 29 *onspillendra*. Cp. also 4165 *parasitorum* = *forspillendra pena*. *Spillend* is f. *spillan* 'to destroy, waste,' and *spill(e)re* is the corresponding nomen agentis. 680. *R. midgesipum*, as in *H.* I take the gl. as a compound (cp. *G. miþgasinþa*), for *mid* as prep. would not be suitable here. Cp. (*ge*)*nidsipian WW.* 206^{35, 37, 41}. 681. Cp. note to 24. 682. *R. flymena*; cp. 4494.

685 tartarum, .i. tormentum, tin-		lorum, .i. colonum, upcundra	
trezu	10, 35	cestriwarena, engla	11, 4
cassabundus, .i. corruendus,		contubernio, .i. mansione, zema	11, 5
hresendlic	10, 35	705 deifice, zodcundlicere	11, 5
protoplastus, .i. primitus plas-		contemplationis, .i. uisionis,	
matus, .i. adam, frumscea-		besceawunge	11, 5
pena	10, 36	participio, .i. parte, dælni	11, 6
recentis, .i. noui, niwes	10, 36	quanto, hu mycele	11, 6
paradisi, neorsx	10, 36	magis, swyþer, ma	11, 6
690 colonus, .i. habitator, tilia	10, 36	710 gracillima, .i. humillima ⁊ mini-	
totius terrestris, .i. terrene, ealre		ma, zehwædeste	11, 6
eorþcundre	10, 36	si de, heo be	11, 7
creaturæ, zescæfte	10, 37	emolumentis, .i. lucris, zestreo-	
uertigo, a uertendo, .i. tempestas,		num	11, 7
tyrnincg	10, 37	inflata, .i. elata, toblawen	11, 8
rotantis, .i. uoluentis, turniendre	10, 37	intumuerit, .i. superbit, toþint	11, 8
695 fundibali, liþeran	11, 1	715 castimonia, .i. castitate, clæne	11, 8
circumgirat, .i. circuit, befehþ,		speciali, .i. singulari, of synder-	
emhæfþ	11, 1	licere	11, 9
buccis, smærum	11, 1	rumusculos, .i. rumores, hlisa,	
ambronibus, .i. cupidis ⁊ auidis,		hereward	11, 9
zifrum	11, 1	trielinio, .i. sede, bure	11, 10
labris, .i. labiis, lippum	11, 2	tirunculis, cempum	f. 17. 11, 11
700 lurconibus, .i. uorantibus, mid		720 uirulentorum, .i. uenenosorum,	
zrædigum	11, 2	zeættrigoio	11, 13
[in] . . . uoraginem, .i. in foueam,		beluas, deofla	11, 13
edwindan, zrutte, on ze-		rabidis, .i. uoracibus, mid sliten-	
swelze	[Hpt. 423.] 11, 3	dum, terendum	11, 13
angelica, .i. superna, seo	11, 3	ginuinis, toðreomum	11, 14
supernorum ciuium, .i. ange-		inermes quosque, .i. sine armis,	

685. Pl. of *tintrez*, or for *tintrezung*? Prob. the latter: cp. 1947. 686. *corr-*] o alt. f. another letter. 689. R. *neorsxnawanges*. 697. So also †4, 19; †5, 18; †7, 51; †8, 80; †S. 33. Cp. 2160; 2163; 3187. The nom. must be *smæzr* or *smæze* 'a lip.' It is not in *Sw.*, and the instance of it in *OET.* 172³⁵ *smærum* = *buccis* is wrongly placed by Sweet (*OET.* 529) under *smeoru* 'ointment, fat.' 698. On *ambro* cp. H. Zimmer, *Nennius Vindictatus*, p. 104.—R. *gifrum*, as in *H.* 701. *edwindan*] a alt. f. e. 703. *H. cestregewarena*. R. *ceasterzewarena*: cp. notes to 329; 1951. 704. *H. geman*. R. *gemanan*: cp. 1784; 3330, &c. 707. R. *dælnimendnesse* or *dælnimunge*. *H. dæln* (has the MS. *-lni*?). 715. *H. clæn*. R. *clænnesse*. 717. *H. -wurd*. R. *hereward*. 720. *zeættrigoio*] another hand has alt. the last o to d. *H. attrigeia*. R. *attrigera*. 722. *sliten-*] l on an erasure. 723. *gin uinis*] betw. n and u a g erased. *G. gingiuis*; the only MS. with this spelling that I have met with is Harley 3013; the others have various spellings: *genuinis*, *ginguinis*,

	.i. uniuersos, gehwylce wæ-		muliebriter, .i. eneruiter, earlice,
	penlease	11, 14	niplice [Hpt. 424.]
725	lorica, .i. galea, healsberga	11, 15	745 seuissimis, .i. ferocissimis, þam
	parma, .i. scuto, tar	11, 15	reþestum
	exutos, .i. nudatos, unscredde	11, 15	hostibus, feondum
	atrociter, .i. crudeliter, grim	11, 15	scutorum, tudenarda
	discerpere, .i. dilaniare, toslitan	11, 16	umbonibus, randbeaum
730	lacertosis, .i. brachialis, mid		[ac nullatenus]. . . prebeamus,
	strangum	11, 16	.i. adhibeamus, 7 we ne gear-
	testudinem, .i. aciem, scildtrume,		cian, geþeodan
	randbeag, trume	11, 18	750 militiæ, .i. pugne, capdomes
	strofose, swicfulles	11, 18	pugiles, .i. gladiatores, wæpen-
	ballista, stæflipere	11, 19	boren, cempan
	spiritalis, cere	11, 19	armatam, .i. signatam, geinseigled
735	armaturæ, wæpnnunge	11, 19	audacter, dyrstelice
	ferratis, hisnedum	11, 20	emulorum, .i. inimicorum, wifer-
	uenabulis, barsperum	11, 20	winna
	nauiter, .i. uiriliter t fortiter,		755 offerentes, .i. contra portantes,
	fromlice, sprinlice	11, 20	beodende, ongean berende
	timidorum, .i. timentium, eargra	11, 21	instrumenta bellica, .i. edificia,
740	more, on þeawe, gewunan	11, 21	willice tol
	militum, cempna	11, 21	quæ, þa á
	classica, byman	11, 21	macheram, .i. gladium, mece,
	salpistę, truþhornes	11, 21	hiltinęe

ginguinis. Aldhelm prob. wrote *genuinis* 'teeth' (*quæ rabiðis molaribus et uenenosis genuinis . . . discerpere nituntur*). Cp. *G.* 49⁴ (*D.* 3564) *ursorum gingiuis carperentur et leonum rictibus roderentur*. Here again we have in the MSS. the same variations in spelling, but here too Aldhelm prob. wrote *genuinis*. The *iodreomum*, which occurs also in *H.*; †2, 13; †S. 38, presupposes the reading *gingiuis* 'gums' in the MS. in which it was first wr. Note that *WW.* 748¹⁹ has *genuinis = tuscum*. In the case of *G.* 49⁴ all the MSS. which have an Eng. gl. r. *tuxum*. 728. R. *grinlice*: cp. 2714.

731. R. *scilddruman*: cp. 2959; 3796. *trume* (for *-man*) in a larger hand; it glosses *aciem*. 734. R. *gastlicere*: cp. 3226. 736. R. *isnodum*: cp. *WW.* 236¹⁹ (*ferratat = isnodan*). *H.* *hisenum*.

737. Cp. *WW.* 142¹²; 311⁵. 738. Cp. *H.* 405 (not in *D.*) *naviter = sprindlice t castice*. Cp. also 3607. 742. *G.* has incorrectly *classica*. 743. So also *H.* *trudhorn* means 'a trumpet,' not 'a trumpet': cp. *ÆG.* 302⁸. The gloss. has misunderstood *salpistę*: cp. †7, 57. 744. R. *earhlice*, as in *H.* 747. So also *H.* Cp. 5025 (= *H.* 521) *parma* (abl.) = *tude*. This latter gl. may stand for *tudenarde*, but it seems more prob. that the former gl. is corrupted from *tudena*, *randa*. In that case *tude* might be the dat. sg. and *tudena* the gen. pl. of an unrecorded *tud* masc. or neut., or *tudu* fem. 'a shield.' On the supposed relationship between this and the name *Tud(d)a*, cp. F. Stark, *Die Kosenamen der Germanen*, Wien, 1868, p. 82; H. Hellwig, *Untersuchungen über die Namen des nordhumbr. Liber Vitae*, Berlin, 1888, p. 10.

750. R. *camp*, as in *H.* 751. R. *-boran*. 754. R. *wiferwinnena*, as in *H.*

756. *willice tol* is wr. twice: once in ord. hand, and a 2nd time in a larger hand. 758. *hiltinę*, from *hilt(e)* 'hilt,' is here applied to the whole sword. *H.* has *hiltine*, misr., no doubt, for *hiltinę*,

loricam . . . inextricabilem, un-		felethi, eoredmen, feþeheres	11, 37
oferwinnendlice halsbearga	11, 28	horrendo, .i. crudeli, zislicere	12, 1
760 cum tuta, .i. firma, mid truman	11, 28	apparatu, zēþræce	12, 1
pelta, .i. parma, plezscylde	11, 28	[quibus] . . . mancipantur, mid	
spiritualium, feondlicra	11, 28	þam hi synd zehæfte	
nequitiarum, .i. fraudium, neara-		[Hpt. 425.]	12, 1
þanca, biswica	f. 17 ^b , 11, 29	780 diuino, .i. celesti, licum	12, 1
[contra] . . . mille, ongean þu-		freti, .i. functi, zēbild	12, 1
senfealde	11, 29	suffragio, .i. auxilio, helpe	12, 2
765 nocendi artes, deriendlice pre-		bellicosas, wihearde	12, 3
attas, wrecgas	11, 29	truculentis, .i. ferocibus, egz-	
pertinaciter, .i. insuperabiliter,		licum	12, 3
zyferlice	11, 29	785 strofarum, .i. fraudium, biswica	12, 4
remuneratore, .i. gubernatore,		falarica, .i. genus teli, atezarum	12, 4
leaniendum	11, 30	deceptionum, biswiȝca, swic-	
debitum, .i. necessarium, nead-		doma	12, 5
þearflíc	11, 30	infatigabiliter, .i. insuperabi-	
triumphum, .i. palmam, sigelean	11, 30	liler, unateorendlice	12, 5
770 leuiathan, .i. serpens aquaticus,		patrocinium, munde, mundbyrde	12, 6
sædracan	11, 33	790 prædestinate, þære forestihtes,	
pertinaciter, .i. constanter t̄ dure,		foresædes	12, 7
anrædlice	11, 34	cohortante, .i. amouente, hyr-	
in fronte, .i. in faciē, on for-		tendum	12, 7
werdum	11, 35	uertant, awendan	12, 8
PRINCIPALIUM, heafod	11, 36	tuta, .i. firma, fæst	12, 9
BIS QUATERNOS, hehte-		indepte, .i. adeptē t̄ assecute, be-	
fealde	11, 36	zytenre	f. 18, 12, 9
775 cerethi, hleaperes, rædehere	11, 37	795 pacis, sibbe	12, 9

whence Hall's supposed *hiltine* 'a sword'

spiritatum. The *a* of *biswica* alt. f. e.

777. *H.* also *gis*. R. *egislicere*.

786. Cp. 5024; 2, 502. The usual form is *atgar* (cp. 8, 312; *WW*. 235¹⁵; 343³⁵; 399³⁰), and *atgare* (cp. *WW*. 6³; 23¹⁵). *H.* has, as Eng. gl., *anscuta*, *titegarum*, whence *Leo*, p. 400⁹ *anscut* 'phalarica,' and p. 555³⁹ *titegar* 'grosse Lanze' (both reproduced in *Hl.*). The latter is a mere misreading for *ategar*, whilst the former is evidently the Lat. *ansata* (cp. 8, 312 *ansatas* = *ategaras*; *WW*. 6³; 343³⁵).

787. R. *biswica*.

788. N. *-riendlice*; cp. note to 1003.

762. Cp. 377.

765. *wrecgas* (for *wrencas*?) om. *H.*

775. So also *H.* *Cerethi* are the 'Cherethites' (2 *Sam.* viii. 18). R. *-ras*. Cp. *WW*. 202³⁰ *cerethi* = *rædehere*; 367⁴; *Cosijn* i. p. 133.

776. *Felethi* are the 'Pelethites.' *H.* *eoredmen*, *yrneres*, *feðeheres*. R. *feþehere*; the *-es* is due to the prec. *yrneres* (for *-ras*) in *H.*, which must also have been in the orig. of *D.* Cp. *WW*. 238² *felethi* = *feþehere*; 399². In the original MS. *hleaperes* was prob. intended to gl. *felethi*, and *eoredmen* as gl. to *cerethi*; cp. *WW*. 367⁴ *cerethi* = *eoredmen*, *rædehere*; †489³¹ *cerethet* = *eoredmen*; †399²⁸ *felethet* = *foreirnerum*; †489³².

780. R. *zodcundlicum*? Cp. 2566.

781. Cp. 126.

794. Eng. gl. in diff. hand.

763. The Eng. gl. wr. o.

773. R. *heafod-*

781. Cp. 126.

781. Cp. 126.

781. Cp. 126.

781. Cp. 126.

781. Cp. 126.

781. Cp. 126.

781. Cp. 126.

781. Cp. 126.

781. Cp. 126.

781. Cp. 126.

781. Cp. 126.

adquisitorum, .i. inuentorum,		qui, seo	12, 21
gestreonendra	12, 9	familiam, .i. congregationem,	
secura, .i. sine cura, sorhleas	12, 10	hired	12, 21
triumphorum, sigera	12, 10	eiuitatis, ccastran	12, 21
inflexibile, .i. inenodabile, unge-		latebrosis, .i. intimis, dihlum	12, 22
bigendlic	12, 10	820 clandestinis, .i. occultis, of	
800 diurtturnum, langsum	12, 10	dimlicum [Hpt. 426.]	12, 23
fallentis, .i. decipientis, be-		latibulis, dimhofum	12, 23
pæ	12, 11	eliminatus, .i. expulsus, ut	
fortunæ, de	12, 11	adræfed	12, 24
putabantur, .i. estimabantur,		trudatur, .i. pellatur, beo ut	
zewenede	12, 11	ascofen	12, 24
internitionem, mortem, forwyrd	12, 12	duodecies quinquagenis . . .	
805 obruncati, forpræste	12, 12	[milibus], fif hund þusendum	12, 25
optatis, .i. desideratis, gewisce-		825 expeditionum, fyrdincza	12, 25
dum	12, 13	peditum, feþena	12, 26
ad inportunum, .i. ad inones-		turmis, .i. agminibus, heapum	12, 26
tum, to gemazum	12, 14	rubri, þære reade f. 18b.	12, 27
prouocant, .i. exasperant, forþ		summerso, .i. absorbo, on	
teop, tyhteð	12, 14	asehtum	12, 27
809 uoti compotibus, .i. letis, bliþum	12, 16	830 profundis, on	12, 28
811 inportunus, .i. ferus ⁊ inmitis,		flustris, .i. fluminibus, wælum	12, 28
gemaze, wiperwyrde	12, 17	suffocato, adreintum	12, 28
florulente, .i. floride, blostbære	12, 18	quem, þæne	12, 28
frugalitatis, .i. temperamenti, un-		crebra, mid mænifealdum	12, 30
cyste, spærnesse	12, 19	835 internitionis, .i. mortis, slezes,	
explodatur, .i. deletur, adwæs-		forwyrces	12, 30
ced, adræfed	12, 20	ambronis, zrædigum	12, 31
815 Ad extremum, .i. in fine, æt		orei, .i. mortis, muþes	12, 31
nextum	12, 20	faucibus, ceaffum	12, 31

796. R. *eonedra*. 801. R. *beþæcendre*. 802. H. *dre*. R. *wyrde*: cp. *WW*. 400^{15, 16}; 496²⁰.
810. Owing to an error in the numbering, which was discovered too late to be rectified, there is no gl. 810.
812. Cp. 140. 814. Cp. †11, 89; *WW*. †398²⁰. 815. Betw. *ex* and *tremum* a letter
erased. 818. So also *H*. Below the gl. in *D. cestre* was *wr*, but afterwards erased. Cp. note
to 1557. 821. Cp. note to 1677. 823. *G*. wrongly *traditur*. 824. The gloss.
overlooked the *duo* and *r*. simply *decies*. Cp. *WW*. †490². 828. R. *readan*. 829. The
i over the line is *wr*. by the gloss. himself. This *ase i)nt* for *asenct* is an early instance of *en* from
enc, *eng*: cp. 832 *adreintum* (*H. adrenctum*); 3078 *besente* (*H. beseinte*); 4125 *acweinte* (*H. acweinct*);
3610 *aftergennyss* (= *-genz*; *H. has -geinnyss*). 836. So also *H*. The gloss. took *ambronis*
for dat. pl. 837. So also *H*. Did the gloss. *r. oris*? Cp. †11, 107.

	tradidit, .i. commendauit, befæste	12, 31	tyrannici, reþe, camplice	13, 3
840	terramque, he	12, 31	commanipulares .i. socii t con-	
	decalogi, .i. decem præceptorum,		sciõs, gefylce	13, 3
	tyn bebodu	12, 32	860 sceleratorum, .i. impiorum,	
	sanctionibus, .i. iudiciis, domum,		man	13, 4
	gesetnessum	12, 32	satellites, wegzesþan	13, 5
	refragabatur, contradicebat t		aciem, truman	f. 19. 13, 5
	resistebat, wiþstod, wiþerude	12, 32	conspirati, .i. irati, geanlicude,	
	territorii, landgemæres	12, 33	gereonude	13, 5
845	incoluit, .i. habitauit, beode,		propugnacula, wigstealla	13, 6
	bozede	12, 33	865 subruenda, forscrecene	13, 6
	generationis, cneoresse	12, 34	eiusdem, þæs ilcan	13, 7
	tritauos, forþfæderēs	12, 34	nefanðe, manfulles	13, 7
	future, towurdre	12, 34	militiæ, campdomes	13, 7
	posteritatis, æfterzencnesse	12, 35	calones, .i. celle militum, wudu-	
850	pronepotibus, nefena bearnum	12, 35	byrþran [Hpt. 427.]	13, 8
	legitime, æwfæstlicere	12, 35	870 clientes, .i. socii, incnihtas, hiw-	
	SAGACITATIS, .i. industrie,		cupan	13, 8
	zleaw	12, 37	lixarum, wæterberendra	13, 8
	PERUIGIL, þurhwacel	12, 37	pertinentes, belimpendē	13, 9
	sollicitudo, emhydines	12, 37	quam, æzþer	13, 9
855	sollerter, .i. curiose, zeornfullice	13, 1	satrape, .i. iudices, zesipmen,	
	spiritualium, feondlicra	13, 2	þeiżnes	13, 9
	nequitarum, nearaþanca, bi-		875 flagitiosum, .i. maculosum, fyr-	
	swica	13, 2	enfulle	13, 9

843. -dice bat] betw. e and b a letter erased.

845. *H. beode t bugede.*

847. The a over

the line is wr. by the gloss. himself.

852. *R. zleawnyss.*

856. *Cp. 377.*

858. *Cp. 11, 156.*

859. *cō manip-]* a letter erased betw. *ō* and *m*. Does the gl. stand for *gefylcan* f. *gefylca* 'a member of the same troop'? Or did the gloss. take the *commanipulares* collectively as forming a troop or *gefylce*? *Cp. WW. 207⁸ commanipulares, &c. = gefylce.*

860. *R. manfulra.*

861. So also

H.; †2, 18. *Cp. 1185; 4732,* where both *D.* and *H.* have wk. forms. *Cp. also Aug. xiii. 369⁵⁹ comite = gesipan.* These examples might seem to justify the assumption of a wk. masc. *gesipa* = *G. gasinþ(j)a, OHG. gisindo,* but in view of the frequent occurrence in these gl. of st. sbs. with wk. endings, I think they must be judged in the same way as the instances cited in the note to 1557. 863. *Cp. 2802.*

865. So also *H. R. forscrecene.*

866. *ilcan] i* on erasure.

869. *R.*

wuduþyrþras? The uncompounded st. masc. *þyrþ(e)re* is recorded, but not a wk. *þyrþra. H. wudubior.* In *WW.* the word is glossed by *wuderaz, -igeraz* (*cp. †371⁵; †490¹⁴; 139³²; 150³¹*). As regards the Lat. gl. *cp. CGG. iv. 315⁴⁶ Calones . cellae militum. H.* has the Lat. gl. *servi celle militum, calones sunt qui ligna militibus portant, vel gabar . calo militum .i. servus (gabar is not Eng., as Bouterwek supposed: cp. CGH. 291¹⁰⁰ Calones . gabar militum, &c.).*

871. *Cp. WW. †371⁸ lixarum =*

wæterberera; †490¹⁶, &c.

873-4. *æzþerge* is wr. o. *quam,* and *sipmen* o. *satrape.* Should we

read *æzþer ze* (as gl. to *tam, G. 13⁷*) and *sipmen?*—*R. -znas.*

tribunatum, ealdordomum	13, 10	carmen funebre, licleoþ f. 19 ^b .	13, 22
certis, gewissum	13, 10	900 lamentabile, heofendlice	13, 23
uocabulorum, .i. nominum, cly-		epic(h)edieon, byrēzleoþ, lic-	
punza	13, 11	sanꝥ	13, 23
proprietas, aꝥnungum	13, 11	epitaphion, byriensanꝥ, leoþ-	
880 nominatim, per singula nomina,		sanꝥ	13, 23
nammælum	13, 11	conpatientis, .i. miserantis, be-	
allophilorum, hæpenra	13, 12	sargiendes	13, 24
centuriis, hundredum	13, 12	[ut] . . . conponat, .i. constituat,	
in uertice, .i. in summitate, on		þ heo zesette	13, 24
cnolle	13, 13	905 curiosæ, fyrewittre	13, 25
hortantur, .i. monent, læraþ	13, 14	sollicitudinis, carfulness, bi-	
885 inuisorum, laþera	13, 14	hydine	13, 25
parrochiam, .i. gubernationem,		sollertia, zeornfulness, mæni-	
scire	13, 15	teawyns [Hpt. 428.]	13, 25
sibi, him seluum	13, 16	animaduerti, .i. intelligi, under-	
ingruere, .i. cuenire, on winnan	13, 16	zytene	13, 26
moliuntur, .i. cogitant, syrewiaþ	13, 16	collationes, .i. narrationes, race	13, 26
890 dira, .i. crudelia, heardum	13, 17	910 archimandrita, .i. excelsus ma-	
framea, .i. tela, mece	13, 18	gister, hehhyrde, heahleor-	
emeritos, .i. eximios, zeþungenan	13, 18	nere	13, 27
milites, cempa	13, 19	prædito, .i. dilato, zezododum	13, 28
interdum, .i. aliquando, wel oft	13, 19	propalabunt, .i. mani(fe)stabunt,	
895 loetali, .i. mortali, trigere	13, 19	zeswuteliaþ	13, 28
toxa, .i. ueneno, clyþunꝥe	13, 19	præsul, .i. episcopus, wealdend	13, 29
intellectualis, .i. intellegibilis,		rudimenta, .i. documenta, ni-	
pæs antzyttfullan	13, 20	wunza	13, 30
strage, .i. occisione, of wæle	13, 22	915 clarius, sutelicor	13, 31

876. R. -dom, as in H. 877. Gl. wr. o. propriet-. 881. hæpenra] þ alt. f. another letter (h?).
 895-6. G. letaliter, D. et loetali toxa. 895. Before trigere an erasure. R. ætrigere, as in H.
 896. R. cluf, as in H. (cp. note to 3163). Cp. BT s.v. clufþunꝥ; Lcdm. iii. 319; Mowat,
 Alpha, p. 189; NED. s.v. cloffing. The lemma toxa 'poison' could easily be rendered by the
 name of a poisonous plant; in fact, the second element þunꝥ seems properly to mean 'poison,' but it
 was also used of plants: thus we find it glossing both toxa and aconiða, elleborus, botracion, &c. (cp.
 J. Hoops, Ueber die altengl. Pflanzennamen, Freiburg i. B. 1889, p. 83). 898. occis-] i alt. f. a.
 899. So also H.; WV. †394²³; †490¹⁹. 900. Gl. o. canticum. 901. G. epithrenion.
 902. H. byriensanꝥ . licleoð . sang . 7 bergelsleoð . t̄ sang. The orig. gloss. meant that either leoð or
 sang could be added to lic or bergels respectively, but the scribe of the D. gll., not understanding this,
 produced the inappropriate gl. leoþsang. 905. Gl. wr. o. sollici-. 906. H. bihyd.
 R. bihyd(i)g)nyssse: cp. 5430.

elimauit, .i. manifestauit † enu-		ceterorum, manna	14, 1
dauit, † elimauit, elicuit,		præconia, .i. laudes, herunza	14, 1
zerehte, swute	13, 31	940 confidunt, .i. sperant, hopiað	14, 2
de flagitiosis, be fyrenfullum,		quodammo, .i. quadam ratione,	
manfullum	13, 32	to suman zesceade f. 20.	14, 2
radicibus, wyrtrum	13, 32	post tergum ponentes, .i. abi-	
reliquorum, oþra	13, 32	cientes, wiþsacende	14, 3
920 perniciosā, .i. mortifera, cwylm-		Si enim, þeh þe	14, 4
bære, zecwyldfulle	13, 33	incarnatum, zeflæscha-mod	14, 5
facinorum, .i. criminum, man-		945 celesti, mid heofenlicere	14, 6
dæda	13, 33	puerperio, heseberdinge	14, 6
uimina, tan, twiza	13, 33	emenso, .i. numerato, aurnenum,	
lentis, of lipewacum	13, 34	ametenum	14, 6
frondibus, helmum	13, 34	curriculo, emryne	14, 7
925 ea, se	13, 34	præsagio, forewitegunge	14, 8
causa, intinga	13, 34	950 centeng, hunteontifealdes	14, 11
disceptare, cneatian	13, 34	locupletatus, .i. dilatus, zewel	14, 11
[Sed] . . . coegit, .i. compellit,		sexagenis, syxtifealdum	
ac neadap	13, 35	[Hpt. 429.]	14, 12
edito, .i. alto † educto, creato, on		fasciculis, berþ	14, 12
healicere	13, 35	iactanter, zyþlice	14, 12
930 fastigio, hehnysse, zepinþe	13, 36	955 præsumat, .i. audeat, læþ	14, 13
sublimati, .i. euecli, zeufere	13, 36	remedium, læce	14, 14
pudice, .i. caste, sidefulre	13, 36	qua, mid þam	14, 16
conuersationis, droht	13, 36	incrementa, spryt , wæst-	
ac si, swa swa	13, 37	mæs	14, 16
935 contemtibilem, .i. despectibilem,		uirtutum, mihta	14, 16
forsawenlicne	13, 37	960 sanctæ, halzum	14, 17
sibi, heom sylfum	13, 37	retiaculum, zrin	14, 17
longe disparem, .i. dissimilem,		tenticulam, .i. decipulam, þelman,	
7 swyþe ungelicne	14, 1	snearan, wocie	14, 18

916. R. *swutelode*. 918. After *wyrtrum* are traces of a letter; prob. *wyrtrumum* was wr., as in *H.* 920. *H. gecwelmfulle*] *m* alt. f. *d* (cp. *Ang.* vi. 99). 921. *mandæda* wr. o. *reliqu-*. 930. *Gill.* wr. o. *edito*. *zepinþe* on erasure. 931. R. *zeufere*; *H. geofere* (cp. *Ang.* vi. 99). 932. *G.* wrongly *publicæ*. 933. R. *drohtunge*; cp. 2567. 937. The 7 glosses the prec. *-que*. 946. The gl. (so also *H.*) corresponds to WS. *hysebyrdinge*. Cp. *hysebyrþor*. Does *hyseberdinge* = *puerperium* (cp. *WW.* 108¹⁶) stand for *-berdinge*? *berþing* means 'a carrier', not 'child-birth' (cp. 4922. 951. R. *gewelgod*. 953. R. *berþenum*. 956. R. *læcceræft* or *-dom*. 958. R. *sprytinga*; cp. 3629. 961. *G. retiaculum*. I follow Zupitza (*AfdA.* xi. 127) in writing *grin*, not *grin*. 962. *G. tendiculum*. *H.* has the same Eng. gl. The dictionaries only record

conectat, .i. constringit, bind	14, 18	crebra, lomlicum	14, 32
tiriaca, clam, cliþan	14, 19	985 suspiria, siccetungum, anxum-	
965 detrimenta, .i. damna, æf-		nessum	14, 33
wyrdlan	f. 20 ^b . 14, 20	inimis, .i. intimis, on inlicum	14, 33
nascentis, .i. incipientis, iunglices	14, 22	ilibus, inelfum	14, 33
infantię, cildhades	14, 22	prolata, forþ atozene	14, 33
proposito, .i. gradu, ęepinþe,		Sicque, hi	14, 34
ingehyde	14, 23	990 oblectamento, mid ęelustfullunęa	14, 34
infatigabiliter, .i. indeficienter,		contemplatiuę, besceawend-	
ablinndenlice	14, 23	licere	14, 35
970 aliquo, ælcere	14, 24	edulio, .i. esu, bileofen	f. 21. 14, 36
offendiculo, .i. negligentia, let-		saginantur, .i. pascantur tnutri-	
tincęe, remmincęe	14, 24	untur, ęereordede	14, 36
repagula, .i. frena, salas, bendas	14, 25	practicę, .i. actualis, ęeswinc-	
compunguntur, .i. constringun-		fulre, andwyrdre, dæddicere	14, 36
tur, hi beoþ abrerde	14, 26	995 studio, cneordnysse [Hpt. 4.30.]	14, 37
et scintillante, 7 spircende	14, 26	actualem, andwyrd, ęeswincful	14, 37
975 ardoris, fyrewitnesse	14, 27	normam, .i. regulam, bysne	15, 1
facula, blasan	14, 27	huiuscemodi, .i. talium, þus	
inflammantur, .i. accenduntur,		ęeraddre	15, 2
antende	14, 27	uirtutum, mihte	15, 2
translati, ęehwyrfede	14, 28	1000 supplemento, .i. au(g)mento,	
ergastulo, nearenesse	14, 28	eacnunęe	15, 2
980 quantotius, .i. cclerius, wel swiðe	14, 29	[qui] . . . noscuntur, .i. intelle-	
frugalitatis, .i. temperantię,		guntur, þe beoþ underęitene	15, 3
spærnenysse	14, 30	continentium, .i. uirginum,	
psalmodię, dreames	14, 31	forhæbbendra, mædena	15, 4
dissimulare, .i. occultare, bemi-		eminens, .i. præcellens, †ofer-	
þan, bedyrnan	14, 32	hlifend	15, 4

a *pelma* 'inflammation,' f. *Lchd.*—On the form *snearan* f. *snearh* (cp. *PBB.* ix. 237; x. 488) cp. note to 1557.—Cp. 3560 *cabearum = catenarum, wocia, &c.*; this is the same gl. as here. The *catenarum* suggests the possibility that the gloss was thinking, in that case too, of 'chain, bond, noose.' 963. R. *binde* or *-deð*. 968. In *H.* the Eng. gl. are wrongly assigned to *æmulatores*, in *D.* they are correctly wr. o. *proposito*. Cp. 411; 614; 1609, &c., and 3451; 4281; 5051. 969. R. *ablinnendlice*; it glosses *fatigabiliter*. 971. N. *hrem-*. 974. *H. spinc-*, but the MS. prob. has *spirc-*. Cp. 45, 22; 3961; 4029. 975. *H. feortwitnysse*. *D.*'s reading is correct: cp. *SHy.* 14 *ardor = fyrwet*. 980. *H.* has *wel swi*, which *Bouterwek* wrongly takes as gl. to *gestiant*. 981. R. *spærnysse*, as in *H.* 984. R. *ęelom-?* Cp. 2164. 985. *siccetungum* wr. o. *crebra*. 991. N. *-iendlicere*: cp. note to 1003. 992. R. *bileofan*: cp. 2193; 4833. 1003. *eminens* is wr. (by the scribe himself) o. the line. I take the gl. to be ptc. of the st. vb. *oferhlifan* (cp. note to 3530). It might, however, possibly stand for *oferhlifend*, f. the wk. vb. *oferhlifian* (cp. 309). For the ending *-end = -iend*, cp. 193; 788; 991; 1932; 3507, &c.

magnitudo, †mycelnys	15, 4	befangen, zescryd, em-	
1005 cedit, ze eadmet	15, 4	swapen	15, 15
coniugatorum, .i. mulierum,		1025 assistere, .i. stare, wu	f. 21 ^b . 15, 17
zeæwnedra	15, 4	inseparabili, .i. indiuisibili, un-	
sublimis, mære	15, 5	todællicere	15, 17
HANC SOLAM þusne ænne	15, 6	collegio, .i. congregacione, ze-	
PRERogatiuam, .i. priuile-		sommunge	15, 17
gium † dignitatem, wyrscipe	15, 6	non opulenta, .i. opulentus,	
1010 adiumento, .i. adiutorio, ful-		diues, potens, na mid mæni-	
tume	15, 7	fealdre	15, 19
perfectionem, .i. finem, fulfre-		infructuosa, unwæstembære	15, 21
mednysse	15, 8	1030 infecunda, .i. sterilis, unea-	
feriatus, .i. sanctus, zefreolsod	15, 9	niendlicere	15, 21
generosæ, æpeles	15, 10	sterilitate, .i. ariditate, tyd-	
uirginitatis, mæþhades	15, 11	drunge	15, 22
1015 minus, .i. non, hwonlicor	15, 11	marcescens, .i. arescens, weor-	
uileseat, heo	15, 11	niende	15, 22
præceptorum legalium, .i.		multabitur, .i. punietur, he	
mandatorum, ælicere beboda	15, 12	biþ	15, 23
fulciatur, .i. sustentetur, under-		cortinarum, wa(h)resta	15, 23
wriped	15, 12	1035 stragularum, stræla, hwitla,	
uarietate, fahnesse	15, 13	wæstlinga	15, 24
1020 decoretur, .i. ornetur, zewlitegod	15, 13	panucule, wefla	15, 24
psalmigraphi, .i. dauid, sealm-		purpureis, brun	15, 24
scopes	15, 13	uarietatibus, fac	15, 25
in . . . [deaurato], on ofer	15, 15	stamina, wearpum	15, 25
radians, .i. splendens, gli	15, 15	1040 ultro citroque, .i. hinc et inde,	
circumamicta, .i. circumdata,		hider 7 þyderes	15, 26

1005. Betw. *ge* and *ead*- a letter erased. an *s* erased. *H. wurdscipe*. Both in *D.* and *H.* it is wr. as gl. to *puritatis*; but it was evid. intended for *prerogatiuam*.

1018. R. -*wreþed*, as in *H.*

1024. Cp. *Vesp. Ps.* xlii. 10 *ymswæpen*.

1024. Cp. *Vesp. Ps.* xlii. 10 *ymswæpen*.

1031. *H.* has *tedrunge*. R. *untyddrunge*?

1036. *H.* has *hwida* 'bed-covering.'

1037. R. *brumbasewum* or *-basum*: cp. 96; 1269; 2119; 5139, &c.

1008. *H. þysne*.

1016. *heo* is a pron. B. wrongly reads *heo[neð]*.

1022. *on ofer* is wr. o. *in uestitu*, and B. suggests *ofersceorpe*.

1023. So also *H.*; r. *gliteniende*.

1025. So also *H.*; r. *wunian*.

1026. R. *unto-*

1035. *H.* has *hwida* (no doubt

1036. *G.*

1037. R.

1038. So also *H.*; r. *fahnessum*:

1038. So also *H.*; r. *fahnessum*:

1038. So also *H.*; r. *fahnessum*:

1038. So also *H.*; r. *fahnessum*:

plumaria, awundenum	singulari, .i. speciali, synder-
[Hpt. 431.] 15, 26	licere 15, 31
textrinum, weblic, geweorclic	genere, cynrene, cynne 15, 31
diuersis, mid mænifealdum 15, 27	[ex] . . . iacintho, of wade,
thoracielis, .i. imaginibus,	hæwenre deage f. 22. 15, 32
hiwum 15, 27	purpura, godwebbe 15, 32
1045 perorment, hi 15, 27	1060 bis tineto cocco, twyhiwædum
uniformi, anhiwes 15, 27	wurman, twideagadre deage 15, 32
coloris, bleos 15, 28	uermiculo, .i. tinctura, of stan-
fuco, deage 15, 28	wurman, weolbasewere 15, 33
singillatim lipes 15, 28	cum bisso retorta, .i. non recta,
1050 fuerit, heo biþ 15, 28	mid geedþrawenum twine 15, 33
profecto, .i. omnino, to wissum 15, 28	dispari, ungelicere 15, 33
pulcherrimæ, fægereste 15, 30	muricę, corwurman 15, 34
uenustati, .i. ornamenti, cyr-	1065 describuntur, .i. ascribuntur, hi
tenysse 15, 30	synd towrite 15, 34
formosa, .i. speciosa, hiwfæst 15, 30	Sed quid, ac to hwi 15, 34
1055 [nec] . . . uidebitur, hit ne	[de] . . . muricibus, be corn-
biþ 15, 30	wurman 15, 34

1042. *H.* has the better reading *weblic gewurc*, which glosses *textrinum opus*. The scribe of *D.* has miscopied the *geweorc* of his orig. Cp. *WW.* †491⁵. 1046. So also *H.* There is no reason to r. *anhîwedre* as *B.* suggests. *Anhîwe* is formed like *twihîwe*, &c. The gloss. has taken *uniformi* for a gen. agreeing with *coloris*. 1048. *deage*] a on erasure of g. 1049. *R.* *synderlipes*: cp. 331⁵. 1057. *cynrene*] y alt. f. u. 1060. *wurma* masc., also *wurme* fem. (cp. *WW.* †223³⁵ and note to 1064), 'a dye,' seems to be conn. with *wyrm* 'a worm,' the development of meaning being similar to that of the Lat. *vermiculus*. In OE. it denoted dyes of various colours and kinds; that derived f. the 'murex,' as well as vegetable, mineral (cp. 1061 *stanwurma*), &c. colours. It glosses *murex* 5198; *WW.* 33³²; 223³⁵; 442³, &c.; *ostrum* 5073; *WW.* 271¹⁹; 460³¹; *coccum* here and †2, 25; †S. 54; *lutum* 5208; *WW.* 436¹⁸ (r. *wurman*); 513¹³ (r. *wyrm*). In *Lcdm.* ii. 295²⁴ it apparently denotes a plant (possibly one used for dyeing). Cp. also *WW.* 463³³ *feltwurma* = *origanum*? Cp. further *cornwurma* (cp. 1064 note). The corresponding form occurs with the same meaning in OHG.: cp. *AhdG.* ii. 241¹⁰ *coccus . uermiculus uuormo*; this gl. is taken from Gregory's *Cura Pastoralis*, ii. cap. 3, and the context is *bistincto cocco* (*Exod.* xxviii. 8). Also OHG. *geuormot* = *coccineum* (cp. Graff, i. 1045). 1061. *stanwurma* 'mineral colour' is not elsewhere recorded. On *wurma* cp. 1060.—After *weolbasewere* supply *deage* f. the prec. gl. Cp. the OE. gl. in *AhdG.* i. 488³⁶ *Purpura uilucbesu* MS. *d*; *uulucbesu* MS. *b*; *uylocbaso* MS. *c*; *uuylocbaso* MS. *a*. It must be distinguished f. *wealþbasu* 35, 4; †S. 56; *WW.* †491⁹. 1062. *geedþr*] the *d* is somewhat curiously formed. Cp. *WW.* 43²⁹; 194¹²; †359²⁶; †491¹⁰, &c. 1064. *R.* *cornwurman*: cp. 1067; 5141. The prec. *ungelicere* shows that it is here fem.: cp. note to 1060 (but cp. †S. 57 *ungelicum w.*). In each case it glosses *murex* and denotes a kind of dye, the *wurma* being the same word as in 1060. Cp. the foll. OE. gll. in *AhdG.* i. 489⁴ *Coccus .i. uurumboeso* (i. e. *wyrmbaso*), *cornwurma* (the *y* for *þ*) MS. *b*; .i. *uurumbesu*, *cornwurma* MS. *d*. In the only other two instances of the word known to me (*WW.* 53¹⁹; 117³¹) it glosses *vermiculus*, and the dictionaries assign to it the meaning 'cornworm, weevil,' but I think that here too it means 'scarlet dye,' and not 'cornworm,' which one would expect to be **cornwyrm* (cp. *WW.* 135⁹ *uermiculi* = *maddre*; 491⁹ *uermiculo* = *wealþbaso*). 1065. *R.* *towritene*. The word appears to be formed on the model of *adscribere*; cp. *ÆH.* i. 30² *towritennis*.

subtiliter, .i. <i>eleganter</i> , smeapancelic	15, 35	scrutamini, zecneordlæcaþ	16, 6
comminiscimur, .i. <i>rimamur</i> t commentamus, inde commentum, þencen we	15, 35	NON FRIUOLA, .i. <i>mendax</i> , unleas	16, 7
1070 auri obriza lammina, readgoldlæfer	15, 35	DELICATE, estfulles	16, 7
electri, eolcsandes	15, 36	UIRGINITatis, mæþ	16, 7
stagni, tines	15, 36	1090 non falsa, unswicel	16, 8
gemmarum, gymstana	15, 37	cautela, wær	16, 8
sucini, glæres	16, 1	tutetur, .i. <i>confirmetur</i> , tremed	16, 8
1075 dracontia, gimroder	16, 1	quasi tenerrima, swa swa se zeongeste	16, 8
quodammodo, tosuman gemete	16, 1	nobilis, æþeles	16, 9
uarietates, .i. <i>diuersitates</i> , mistlicnesse	16, 2	1095 infantie, iuguphades	16, 9
pro augendis, for eacniendlicum	16, 3	lasciua, .i. <i>feruentia</i> , wrennesse	16, 9
regulam, rihtinc [Hpt. 432.]	16, 4	duro, .i. <i>districto</i> , mid stþre	16, 9
1080 rimamini, .i. <i>scrutamini</i> , smeazap	16, 4	discipline, lare, þeawfestnesse	16, 9
mysticis, .i. <i>secretis</i> , sanctis, gastlicum	16, 5	pedagogio, .i. <i>documento</i> , lare	16, 9
explanationibus, .i. <i>narrationibus</i> , zerecednessum	16, 5	1100 refrenetur, he si zewyld	16, 10
typicum, .i. <i>mysticum</i> , zerynelice	16, 5	pudicitia, .i. <i>uirginitate</i> , healtsumnesse	16, 10
tropologie, .i. <i>similitudinis</i> , hiwlice, þeawlice spæce	16, 5	quæ, se	16, 10
1085 scrutinium, .i. <i>indagationem</i> , smeaunze, cneatunze	16, 6	iaculo, .i. <i>sagitta</i> , fla, zafe, wiuere	16, 11
		integritatis, anwealhnesse	f. 22 ^b , 16, 12
		1105 tumentis, toþundenes	16, 12
		arrogantie, prutscipes	16, 12
		piaculo, .i. <i>peccato</i> , mane	16, 13
		elationis, orgelnesse, creasnesse	16, 14
		coe(no)doxia, .i. <i>uana laude</i> , mid idelum wuldre	16, 14

1068. *smeapance*-] the 2nd a alt. f. e. 1071. Cp. *WW*. †395²; †491¹³. 1074. Cp. *WW*. †491¹⁴, &c. 1075. Cp. †7, 73; †S. 60; *WW*. †491¹⁶, &c. 1083. *zeryne*-] n alt. f. r. 1084. Cp. 183. 1089. R. *mæzphades*: cp. 212. 1091. R. *wærscipe* (cp. *WW*. 202⁴ *Cautela* .i. *astutia*, *wærscipe*; *Ang.* xiii. 374¹²⁶) or *wærnyss* (cp. *Ang.* xiii. 378¹⁸⁸). 1097. *stþre*] *ip* on erasure. 1098. *þeawfestnes* 'disciplina', cp. *RBS*. 6⁶⁸; 23¹⁸, &c. 1103. R. *flan* (or *flane*), *gafeluce*. *H.* has *fla*, *gafeluca*, *wibere*. Cp. *H.* 405 *sagittarum* = *wifera* (not in *D.*); and *H.* 432 *spiculo* = *wifele* (cp. note to 1107). Cp. further *ME.* *wifele* 'bipennis' *SB.* and *PP.* 526. Cp. *ON.* *wifl* 'cudgel, bat' ? 1107. For *piaculo* *G.* and *H.* r. *spiculo*, whilst *H.* has as gl.: *mane t piaculo* (wrongly wr. o. *arrogantie*), *peccato* (r. *peccato*), *gare t wifele*. 1108. Neither gl. appears to be recorded elsewhere. B. remarks: 'zu dem sonst unbekanntem worte *creasnyss* vgl. in dem gl. Hannov.

1110 unde se ... [opinatur, .i. putat], þanon þe he telþ, þe hit	16, 14	ut ... [euellantur, .i. exstir- pentur], synd	16, 24
merito, be ȝeearnunȝe	16, 15	elationis, ofermedes	16, 25
prestantiorem, .i. meliorem t excellentiorem, arwyrþran	16, 15	uberrima, þa nihtsumestan	16, 25
debito, neadwisum, eadþearfli- cum	16, 16	1130 plantaria, spryttinga	16, 26
emolumento, .i. lucro, ȝestreone	16, 16	florenti, .i. crescenti, mid wex- endum	16, 26
1115 laboriosi, ȝeswincfulles	16, 17	fronde, helme	16, 26
certaminis, .i. luctaminis, ȝe- winnes	16, 17	quatinus, swa þ	16, 26
palma, fram sigeleane	16, 17	extirpatis, .i. euulsis, ut alyne- dum, adwæscedum	16, 27
tripudio, .i. gaudio, feowunȝe [Hpt. 433.]	16, 19	1135 fomitibus, .i. deceptionibus, biswicum	16, 27
serm(o), ra , saȝu	16, 20	erutis, towendum	16, 27
1120 sed, s. spoþondit, heo	16, 20	passionum, .i. uitiorum, man- dæda	16, 27
castimonia, .i. castitalis, ȝe- healtsumnesse	16, 22	sureculos, .i. uirgultos, telȝran	16, 28
sponsalia, ȝiftlice, beweddend- lice	16, 22	pastinare, .i. plantare t nutrire, tydrian	f. 23, 16, 28
decreta, .i. iudicia, rædas	16, 22	1140 integritas, anwelhnes	16, 29
superno, .i. excelso, þan heofen- lican	16, 23	comprobatur, .i. elegitur, afan- ded, ȝecoren	16, 29
1125 repedanti, .i. reuertenti, onȝean hwrofundum	16, 23	En ... [manifestatur, .i. osten- ditur,] is	16, 31
opere prætium, .i. conueniens t necessarium, neadþearflic,		apostolicis, mid þam	16, 32
ȝedafniendlic	16, 24	pudicitie, sidefullnysse	16, 32
		1145 inmunditas, orceasny	16, 33
		claustra, fæstenum	16, 33

creaslicran reg. can. 12.' The MS. referred to is MS. Hannov. iv. 495; it is an eighteenth-cent. collection of OE. words f. various sources. I have not been able to identify the reference, but the *creaslicran* cannot well be an invention of the writer of the 'gl. Hannov.' 1110. *telþ*] þ on an erasure.

1113. R. *neadþearflicum*, as in *H.*; cp. 768. 1118. *feowung* 'joy' f. (*ge*)*fæon*. In *H.* it is wr. o. *gloria*. Cp. *Verc.* fol. 118 *swa mycle ma we feogað on ðam toweardan life*. 1119. R. *racu*.

1122. *ȝiftlice*] t alt. f. l. 1125. R. *hwrofundum* (= *hweorf-*) as in *H.* 1129. So also *H.*; cp. 322.

1134. On *alymnan*, *-nian* (not *alinman*, as in *Sw.*) 'to set free, deliver, pull out (off),' cp. Kluge, *Ltbl.* ix. (1888), 392; Pogatscher, *AfdA.* xxv. 5. It corresponds to G. **uslunjan* (cp. *uslunens* 'redemption'). To the two instances in *BT.* add: 3464; 4424; 12, 5; *WWW.* 59¹⁴ *eruere = si ðu ut alened; Wst.* 178³ *butan ge . . . þa bendas alynian; ÆS.* i. 512¹²⁰ *hi ðæs scrafes locstan ut alynedon; Deut.* xxxii. 39 *ne mæg nan man of minre handa ut alinian; Edw. Conf. Charter to Coventry* (ed. Birch, 1889) *he of synbanden hine selfne mote alynian*; MS. Bodl. 343, fol. 20^b *þa halȝa irenu of alinien het*.

1135. Both Lat. and Eng. gl. are intended to gl. *uitiorum fomitibus*. 1139. Cp. 2019; 56, 188. 1146. *H.* has the better reading *fæstenu*. Cp. 57, 6; *WWW.* 186⁷.

solitaria, ænlīpe	16, 34	mancipatur, .i. retinetur, si	
nequaquam, .i. nullo modo,		geþræst, gehæft	17, 5
nateshwon	16, 34	1165 indefessa, mid unateoriend-	
recludere, beclysian	16, 34	licere	17, 6
1150 quem, þæne	16, 34	instantia, .i. perseuerantia,	
romphea uersatili, .i. gladio,		strecnyssa	17, 6
.i. mobili tuolubili, epwiltum,		effrenatę, ungewyldre	17, 6
mid awendenlicum mece	16, 35	iugalitatis, s. iugalis, .i. coniunx,	
flammifera, libærum	16, 35	æwnunze	17, 7
recapitulatio, titelung, frum-		immunita(ti)s, orceasnesse,	
spellung	16, 35	unzewemednesse	17, 7
geneseos, .i. generationis, ze-		1170 captiua, .i. uincta, gehæft	17, 7
cyndboca	16, 36	paupertas, fæscæftnes	17, 8
1155 originaliter, .i. principaliter,		HANC BIPARTITAM, .i. in	
frumlice	16, 36	duas partes diuisam, þas	
macero, .i. abstineo † castigo, ic		twidæledan	17, 9
hlænsige	17, 1	HOC MODO, .i. taliter, on	
tyrannica, mid wealhrowre,		þas	17, 9
deoflicere [Hpt. 434.]	17, 2	innupta, .i. uirgo, ungehæmed	
potestate, .i. imperio, mihte	17, 2	fæmne f. 23 ^b	17, 11
insolescat, .i. superbiet, awlan-		1175 que, þa	17, 11
cige	17, 3	nupta, gehæmed	17, 12
1160 proteruo, .i. rancido † superbo,		grande, .i. magnum, swiplic	17, 13
mid þhwyrum, wiperwyrdre,		interuallum, .i. spatium, hwil,	
hwirlicere	17, 3	fæc	17, 13
fastu, .i. elatione, prutunze	17, 3	larga, .i. lata † spatiosa, micel	17, 13
contempnat, .i. despiciat, hicze	17, 4	1180 spatiose, rumes, widgylles	17, 13
perseuerantia, .i. assiduitas,		intercapedinis, fæces	17, 13
anrædnes, singalhys	17, 5	differentia, .i. distantia, todal	17, 14

1148. nullo] o alt. f. a.
and Hl.—R. awendendl—
ÆG. 265⁸; 282¹⁰.—frumspellung by 2nd Lat. hand. Cp. †2, 31; also WW. †491²⁵ recapitulatio = eftspellung.

1156. Cp. LSc. 53⁸.
1154. Cp. 50.

1157. R. walhreowre.
1162. R. forhicze? Cp. 3920.

1166. strecnysa] y alt. f. u. It is wr. o. cogitationis.

1171. R. fæscæftnes. H. has gehæftfæste aftnys as gl. to captiua paupertas. No doubt the MS. really has gehæft fæscæftnys, as in D. This reading of H. is the source of the supposed gehæftfæst 'captive' in Leo, BT., Hl., Sw.

1151. The nom. is epwille (= OWS. tēpwilte), not -wilt, as in Sw.

1152. Cp. WW. 230²⁸; 245³². 1153. Cp. getitilian BT, and

1155. frumlice adv., not adj. as stated in BT.

1160. þhwyrū] þ alt. f. h. H. has

1163. Cp. Ver. fol. 111^b

1180-1. widgylles feces in the 2nd Lat. hand on erasure.

	munificentiam, .i. liberalitatem,		delicate, .i. pompose, zęzłenc-	
	dugeþęyfe, zife, cystynisse	17, 14	endlice	17, 22
	infini amoris, .i. terreni t		componere, złencan	17, 22
	minimi, incundre abyrd-		rubro, readre	17, 23
	nysse, zewilnunge	17, 15	1205 stibio, deage	17, 23
1185	comitem, .i. socium, zesipan	17, 16	mandibulas, .i. dentes molares,	
	maritalis, .i. uirilis, werlicere	17, 16	ceacan, zęalzan	17, 23
	lasciuę, wrännysse	17, 16	suatim, .i. suo more, on heore	
	lunulis, halsmenum, sweor-		wisan	17, 23
	beazum	17, 17	fucare, deazian	17, 24
	dextralibus, cynelicum	17, 17	satagit, .i. incipit, hogap	17, 24
1190	ornari, beon	17, 18	1210 inculta, unzęzłenced, unbęa-	
	gemmiferis, zimbęarum	17, 18	num	17, 24
	anulis, ringum	17, 18	criniculorum, locca	17, 24
	fulgentis, .i. splendentis, beorh-		cesarię, fexe	17, 24
	tere	17, 19	squalete, fuliendum	17, 25
	cultu, zęrlan	17, 19	capillatura, fexe, hęre	17, 25
1195	munilibus, mynum, preonum	17, 20	1215 prefert, .i. portat, forþ	17, 26
	rutilare, blican, zlıtenian	17, 20	stolidis, .i. stultis, mid dislicum	17, 26
	decorari, beon zęwlıteęod	17, 21	pompis, .i. ornamentis, złen(c)-	
	tortis, zęprawenum [Hpt. 435.]	17, 21	zum	f. 24. 17, 27
	cincinnocrum, .i. redimiculorum,		indruticans, broddiende, tic-	
	fexa, hęra	17, 22	ęende, fleardiende, tolce-	
1200	calamistro, mid þrawincspınle,		tende	17, 27
	hęrnęadla	17, 22	calice, orce	17, 28
	crispantibus, þrawendum,		1220 prostibuli, .i. meretricis, forli-	
	cyrpsidium	17, 22	zeres	17, 28

1184. *abyrd-*] *d* on erasure. R. *abyrdnysse*. 1185. Cp. 861. 1189. So also *H.*
 Had the gloss. *cynelicum earmbeagum* in his mind, or did he misr. the lemma as *regalibus*?
 1193. *beorh-*] *eor* on erasure. 1196. *H.* has *bliscan t gliitan*, on margin *blyscan* (= NE. *blush*?
 Cp. *NED.*). 1200. Cp. 4646; 5328; and 23, 26. Cp. also *WW.* 108² *calamistrum*=
feaxnædel; 198¹=*walcspinle*; and 26, 70 of *walcspinle*. 1206. So also *H.* R. *zęaglas*. Cp.
 5015 and note to 1557. 1210. Cp. þ2, 35; *WW.* 426²; 531¹⁷. 1215. *G.* *proferet*. R.
forþ birþ. 1217. Eng. gl. wr. o. *stolidis*. 1218. The lemma means 'being proudly
 adorned, flauntingly decked out' (*ista stolidis ornamentorum pompis indruticans*). *G.* has wrongly
infruticans, but all the MSS. I have seen r. *indruticans*. *H.* has same gl. with the add. of *luxurians*,
brottetende. *Broddian* is, no doubt, identical with the *broddenn* 'to shoot, sprout' in the *Ormulum*,
 l. 10768 *to broddenn 7 to blomenn*, and is an OE. formation from the ON. sb. *broddr* 'spike, spike of
 a plant.'—Cp. þ2, 37 *tięende*; þ6, 18; þ7, 76; þ8, 92.—For *fleardian* cp. *LS.* 113¹⁶; *Wst.* 279⁷.—Cp.
 2182 and 4984 *titillatio = tolcetung*; *PGH.* 401 *petulantius = tolcelandicor*.—Does the *brottetende* in *H.*
 stand for *broddetende* (from *broddian*)? Or is it not rather for *brotettende*? *Brotettan* (conn. with the
 st. vb. *bręotan*) would mean 'to burst forth, shoot, sprout': cp. MHG. *brozzen* 'Knospen treiben,
 sprossen,' *broz* 'Knospe, Spross.' 1220. *H.* has the add. gl. *fornicationis t turpitudinis*, and it

apocalipsis, .i. reuelatio, onwri-	natiuitatis, acennednesse	18, 4
genes	17, 29	1245
describit, .i. ostendit, aw	matrice, .i. puerperio, cildha-	man
perniciosum, .i. mortiferum,	supprema, .i. ultima, of þam	18, 4
cwyldfulle	imperium, .i. potestas, bebod	18, 6
spectaculum, wæfersyne, em-	in tetra, .i. nigra, on deorce	18, 7
wlatunge	tartara, cwicsusle, hellewite	18, 7
1225 prestat, gearcaþ	1250 corruptibile hoc, þis brosn-	endlice
FUTURA, seo	f. 24 ^b .	18, 7
INLESE, uniwemmedes	incorruptionem, formolsunge	18, 8
sectatricibus, filicstrum	mirum in modum, on wun-	derlicum gemete, wise
fictili, læmenum	18, 8	
1230 quodammodo, mid suman	terreni, þa eorþlican	18, 9
gemete, wisan	celibes, forhæbbendras	18, 9
1232 anticipatur, beo forehradod	1255 superni, heofenlice	18, 9
ultroneis, .i. uoluntariis, mid	cælitis, bigenge, clæne	18, 9
sylfwillum, wilsumum	compellantur, beon geneadode	18, 9
affectibus, lufum	factiosam, .i. falsam, facenful-	lum
1235 sponte, wilsumlice	18, 10	
preoccupetur, .i. precedat, sy	farisaice, þære fariseiscre	18, 10
forne forfanzen, forebiseþod	1260 temptationis, costnunze	18, 10
uim, neadunze, mihte	calumpniam, .i. obprobrium,	hosp
uiolenti, .i. fortes in forte, þa	confutans, .i. conuincens, ofer-	stælende
strecan	18, 11	
artissima, se neareweste	explodit, .i. diluit, adilegode	18, 11
1240 uiolentia, stiþnes	non nubent, hi na wifiaþ	18, 12
dificillima, .i. asperrima, seo	1265 neque nubentur, ne hi ne beoþ	ham zebrohte, zeæwnede
conditio, ræden [Hpt. 436.]	18, 4	
genuina, acennendlicum		

is in this sense that *forliger* is here used. In other cases too *forliger* 'fornication' glosses *prostibulum*: cp. 4219; 4965. Cp. also 4299 *prostibuli* = *unrihtæ*; *WW.* 464^a = *geligeres*. 1222. R. *awriteþ*. 1228. *filiestrū* wr. a 2nd time o. *sectatoribus* and erased. 1231. Owing to an error in the numbering there is no gl. 1231. 1232. R. *forhr-*. 1235. *H.* *wilfulice*. Cp. 56, 146. 1236. Cp. note to 603. 1251. R. *formolsnunze*. The gloss. glossed only the 2nd part of the lemma. 1252. *wise* in diff. hand. 1254. On the ending *-endras* cp. *Sievers*, § 286, Anm. 2; *PBB.* ix. 253; *LSc.* p. xv. Cp. *H.* 424 (om. *D.*) *rectores* = *dras*; 1902; 2881; 3313; 4277-8; 4328; 5438-*drum*; 7, 250; *WW.* 508²³ *onhyrgendras*. In 1758 the *r* has penetrated to the gen. sg. 1256. *calitis* the 2nd *i* is alt. f. *u*, and o. it is wr. (in the ord. Eng. hand) *bes*, altering to *calibes*, for which the gl. *clæne* is meant: cp. 2176.—For *bigenge* r. *-ngan*: cp. 3934. *G.* *calites*. 1262. *oferst-* r alt. f. another letter.

O preclara, .i. splendida, hu	libero, freolicum, frium	18, 21
beorht, mære, ænlic	spontaneæ, .i. ultroneg, uolun-	
senticosis, .i. spinosis, of pic-	tarie, sylffices	18, 21
cum	uoluntatis, willan	18, 21
surculis, .i. ramusculis, þyrn-	1290 arbitrio, cyre	18, 21
nettum, bremelum	Quam quod . . . [iubetur],	
purpureo, mid brunbasewum	þænne heo sy [Hpt. 437.]	18, 22
1270 defectu, mid ateorunze	uiolenti, streclicere	18, 22
diræ, stiþre	rigido, heardum	18, 22
mortalitatis, men	præcepti, hæse	18, 22
marcescit, .i. arescit, forweor-	1295 triquadra, fiperscyte	18, 23
naþ	nondum, na þa ȝyt næs	18, 24
moribundę, swyltendes	prosapia, .i. genus t progenies,	
1275 carnis, lichaman	mid cynrene, mæȝþe	18, 24
fessa, .i. fatigata, ȝewæht	repleretur, ȝefylled	18, 24
fragilitas, tidder	diuina, lice	18, 24
cernua, .i. humilis, aboȝenre,	1300 taliter, þus	18, 25
eadmodre	sancserunt, .i. iudicauerunt,	
curua, hnipendre, ȝebigedre	bebudan, ȝesettan	18, 25
1280 uetustate, ylde	edieta, .i. decreta, ȝeban	18, 25
hæc sola, þes ana	multiplicamini, beoþ f. 25.	18, 25
adolescit, .i. pollet, þyhþ	legem, riht	18, 27
De uirginibus, be mæde-	1305 promulgare, .i. demonstrare,	
num	ȝewidmærsian, ȝesettan	18, 27
potioris, .i. melioris, maran	capere, †understandan	18, 28
1285 meriti, ȝearnunȝe	capiat, underȝyte	18, 28
quod, seo	humanę, cere	18, 29

1268. The gloss. has taken *surculus* to mean 'thorn-thicket': cp. 2418; 2, 80. 1271. *stiþre*] *i* alt. f. another letter. 1272. R. *menniscnyse*. 1277. R. *tiðdernes*: cp. 1309. In *H.* the gl. is wrongly wr. o. *fessa*. 1278-9. *H.* has a better arrangement of gl.: *cernua* = *eadmoddre*, *hniþenre* and *curua* = *aboȝenre*, *ȝebigedre*. *Hnipendre* is prob. not a st. vb. (OE. **hniþan* = ON. *hniþa*), but for *hniþendre* from *hniþian* (cp. 193; 788; 991; 1932; 3507, &c.). On the related vb. OE *hniþpan* cp. note to 1579. 1280. gl. wr. o. *curua*. 1281. *hæc sola* refers to *gratia uirginitatis* and the gloss., having *mægðhad* in his mind, used the masc. *þes ana*. Had *ana* stood alone, it might have been taken as fem. On the use of *ana* for fem. and neut. as well as for oblique cases and for pl. cp. Schrader, *Studien zur Ælfricschen Syntax*, p. 33; *ES.* ix. 36; *Ang.* xii. 605; *AfdA.* xxv. 5. For the similar use of OHG. *eino* cp. *Ltbl.* xx (1899), 5. Further instances of *ana* as fem. are *Ang.* viii. 320²⁸; *Wst.* 149²¹. 1282. *adolescit*] o on erasure. 1285. So MS. R. *ȝear-*, as in *H.* 1287. Gl. wr. o. *arbitrio*. 1288. *-lices* on erasure. It is adj. agreeing with *willan*, not adv. (the *selfices* adv. 'voluntarily' in *Sw.* is app. based on this). 1292. Gl. wr. o. *præcepti*. 1295. Cp. notes to 495 and 1684. 1299. R. *ȝodcundlice*. 1308. R. *menniscere*: cp. 2661; *WW.* 250².

fragilitatis, .i. infirmitatis,		1330 præce, oratione, be	19, 2
tyddernesse	18, 29	congruis, .i. oportunis, þæsli-	
1310 clementi, mid lipum	18, 30	cum, dafnlicum	19, 2
suggestionis, .i. insinuationis,		effectibus, .i. gestibus, frem-	
tyhtinge	18, 30	minczum	19, 3
libero, freolicum	18, 31	concurramus, .i. certemus,	
examini, .i. iudicio, dome	18, 31	utan samod efestan	19, 3
electionis, zeco	18, 31	agonitheta, cempan	19, 3
1315 arbitrio, .i. iudicio, mid cyre,		1335 fidenter, .i. fideliter, zeleafullice	19, 4
dome, zesettnesse	18, 32	finito, .i. expleto, endedre	19, 5
facultatem, spede	18, 32	tempore, † tide	f. 25 ^b . 19, 6
experiri, .i. inuenire, afunden	18, 32	merebitur, naþ	19, 6
indagantes, .i. inuestigantes,		uidebitur, biþ [Hpt. 438.]	19, 7
cnea	18, 33	1340 ut, swa swa	19, 7
longanimem, þolemod	18, 33	emulorum, .i. inimicorum,	
1320 studeant, hi ho	18, 34	wiper	19, 8
possessio, .i. agri late patentes,		dulcem, .i. suauem, wynsume	19, 8
ahnung	18, 34	melodiam, swinsunze, dream	19, 8
proprię, re	18, 35	modulaturus, .i. canaturus, to	
uirtutis, mihte	18, 35	dremene	19, 8
industria, .i. assiduitate, zleaw-		1345 iubilationis, .i. laudis, heo-	
nesse	18, 35	funge, fægninge, blisse	19, 9
1325 inpetratur, .i. postulatur, præ-		tripudio, .i. gaudio, blisse,	
sumitur, byt	18, 36	zefea	19, 9
adtestante, .i. asserente, zesep-		carmen triumphale, .i. im-	
endum	18, 36	periale, sigarlic leoþ	19, 9
datum, forzi	18, 37	decanter, .i. personet, he sinþ	19, 10
diligentia, .i. cura, zecornfulnes,		certaui, ic acom, campude	19, 11
emhydines	19, 1	1350 de cetero, þartoeacan	19, 11
fideli, suplici, leafulre, ead-		reposita est, .i. promissa, for	
modre	19, 2	þi (i)s behatæn	19, 12

1314. R. zecorennysse.

a passive, hence the past ptc.

cp. 2327.

1325. byt = bideþ (as though the lemma were inpetrat) ?

1328. Eng. gl. wr. o. indulgentia in line before; in II. they are given correctly.

1332. Cp. *ÆG.* 79¹; 279¹².

1338. R. earnaþ.

1341. R. wiperwinnena: cp. 754; 2800.

1347. leoþ] þ alt. f. h.

Cp. *WW.* †381²⁹.

the prec. de cetero.

1317. *H.* afynden (= -dan) inf. The gloss. of *D.* took *experiri* for

1318. R. cneatiende.

1320. R. hogien.

1322. R. ageure:

1325. byt = bideþ (as though the lemma were inpetrat) ?

1327. R. forzifen.

1328. Eng. gl. wr. o. indulgentia in line before; in II. they are given correctly.

1330. R. bene ?

1337. tide on margin after agonis at bottom of prec. page.

1341. R. wiperwinnena: cp. 754; 2800.

1345. heofung means

1347. leoþ] þ alt. f. h.

1348. sinþ for singþ.

1351. behatæn] æ alt. f. a.

The for þi glosses

corona, wulderbeah	19, 12	mediocritas,	licnys	19, 23
quam, þæne	19, 12	iugalitas, ȝeȝæderscype		19, 23
reddet, .i. restituet, forȝyƿ	19, 12	paupertas, þearflicnes		19, 23
1355 TRIPARTITAM, .i. in tres		1375 castitas, wudewanhad	f. 26.	19, 24
partes diuisam, þrydæled	19, 14	iugalitas, samwist		19, 24
DISTANTIAM, .i. differentiam, todal	19, 14	corpus, lic		19, 29
orthodoxe, recte, orthodoxus		purpura, ȝodeweb		19, 30
.i. gloriosus, rihtes	19, 15	rediuuia, .i. linum, .i. restituta,		
cultricem, .i. ministram, bigen-		flex		19, 30
gestran, þenestran	19, 15	1380 aliter, elles		19, 31
catholica, .i. uniuersalis, seo		carruca, wæne		19, 31
anlice, ȝeleafulle	19, 15	præfecturæ, .i. prepositure, ȝe-		
1360 iugalitas, .i. matrimonium, ȝe-		refscire		19, 32
ȝæderscype	19, 17	mulionis, horsþenes		19, 32
tripartitis, on þreo todæledum	19, 17	uilitas, .i. abiectio, wacnys		19, 32
sepêratim, .i. singulariter, syn-		1385 continet, .i. obsidet, hæƿ		19, 33
derlipes	19, 17	mulas, æelman		19, 33
que, þa beoþ	19, 18	noscuntur, .i. intelleguntur, hi		
disparis, .i. dissimilis, unilices	19, 18	synd understandene		19, 34
1365 uitæ, lifes	19, 18	differentie, .i. distantie, todales		
sequestrantur, .i. segregantur,		[Hpt. 439.]		19, 34
ascyrede, asyndrede	19, 19	argumento, mid orþance		19, 34
dirimuntur, .i. diuiduntur,		1390 conici, .i. legi, oferrædan		19, 35
ascilede	19, 20	colle(g)i, .i. intellegi, hicȝan,		
alternatim, cwæmendlice,		understandan		19, 35
stundmælum	19, 20	que, þe		19, 35
distinguente, .i. ordinante, to-		spureitia, .i. inmunditia, un-		
dæledum, totwæmedum	19, 20	clænnyse		19, 36
1370 iugalitas, æwnunȝ	19, 22	spontaneo, .i. uoluntario, mid		
eramentum, âr	19, 22	syllwilre		19, 36
		1395 celibatus, hæȝstealdhades, ȝe-		

1358. Cp. 2065; 4431; *WW.* 216³⁰.

1367. This *ascyllan*, *-lian* is the same word as that which glosses *enucleare* in *WW.* and which is generally taken to mean 'to shell' (from *scalu*). Is it not rather etym. the same as *ON. skilja*? That it is not a Scand. loan-word is proved by the *sch* of ME. *schillen* 'to separate' (*Orm's skiled* is, of course, Norse, as is, no doubt, the *scyllian* of the *Chron.* A. D. 1049).

H. has the correct *twæmend*.

1369. For *-edum* r. in each case *-endum*, as in *H.*

1377. *lic* in the 2nd Lat. hand. 1372. R.

Cp. *WW.* 33²⁴; 4440³².

1386. On *acelma* 'a chilblain' cp. *Modern Language Quarterly*, i.

(London, 1897), p. 51.

1390. *oferrædan* app. occurs only here with this meaning.

healtsumnesse	19, 36	riui, ripe	20, 11
pudica, .i. casta, sideful	19, 37	rorantibus, .i. effudentibus,	
quę, þe	19, 37	bedyppendum, wætendum	20, 11
pactis sponalibus, sponsores,		1415 disputationis, .i. dissensionis,	
.i. promissores, beweddedum		tale	20, 12
wærvn, bridgyftum	19, 37	uerbosa, wordiğ	20, 13
contempsit, .i. despexit, forsip	20, 1	garrulitas, .i. uerbositas, ęehlyd	20, 13
1400 ad propagandam, .i. ad mani-		garrula, hlydiğ	20, 13
festandam, to acennene	20, 2	uerbositas, ęewyrd, maþelunğ	20, 13
posteritatis, .i. generationis,		1420 firmo, .i. stabili, stapelfæste	20, 13
æfter	20, 2	fuleimento, .i. sustentatione,	
liberorum procreandorum, .i.		tremminçge	20, 14
filiorum, .i. generandorum,		[ex] . . . prato, of ęehæge	20, 15
ęestrynendlicra yrferda	20, 3	pulcherrimam, .i. speciosis-	
nodatur, .i. ligatur, toęædere		simam, þæne	20, 16
ęesamnod	20, 4	contexere, .i. enucleare, wefan,	
graduum, ęepincþa f. 26 ^b	20, 4	settan	20, 16
1405 discernitur, .i. diiudicatur, byþ		1425 nymborum, .i. tempestatum,	
toscaden	20, 6	storma	20, 19
paradigma, .i. exemplum, lar	20, 6	obstacula, .i. impedimenta, rem-	
sexagesimum, sixtifealdne	20, 7	minçga	20, 19
mercimoniam, .i. lucrum, ęe-		cælestis, heofenlices	20, 21
tilþum	20, 7	foci, .i. ignis, fustran	20, 21
noualibus, .i. inrigationibus,		fulmine, lięette	20, 21
dynczum	20, 9	1430 supernis, .i. superioribus parti-	
1410 grani(g)era, cornbærum	20, 10	bus, heofen f. 27.	20, 21
spicarum, eara	20, 10	arsuros, to smorcenne	
glumula, scale, hule, egle	20, 10	[Hpt. 440.]	20, 21

1398. Cp. *ApT.* 2¹⁴ (= *ApZ.* 18²⁴) *ar dam dæge minra bridgyfta.* 1399. *forsip* = *-siþh.*
 1401. R. *æfteręenęesse*: cp. 849; 2695; 3610. 1402. *H. erferda* for *erferweda.* 1408. Gl.
 in dat. after prep. to be supplied. 1409. *dyncęe* wk. fem. (f. *dunęe* 'dung') appears to
 denote both 'dung' and 'newly ploughed land'; cp. 2367; 4773. Cp. also *WW.* 68²⁹ *novalibus* =
dengum; 295¹⁷ *navalium* = *dincęe* (= *-gena*); *Ang.* ix. 261 *myxendingan* (acc. sg.). But cp. 46, 16,
 where, if we have the same word, it would appear to be a st. sb. 1412. For *scalu* cp. 44, 27;
 45, 26; 48, 19; 47, 77; 410, 3; 45. 66^b (cp. *Ang.* xv. 208); *WW.* 441²³.—For *hulu* cp. 42, 41.—For
ęgl = 'spica' cp. 2361; = 'festuca,' *Luke* vi. 41, 42; = 'arista,' *WW.* 148²⁸; 273²²; 347²⁹. 1414. *G.*
rorantis. 1419. Cp. 2947; 56, 143. *H.* has incorrectly *malelung*, whence the supposed *malelung*
 in *Leo, BT,* and *Ill.* 1420. Eng. gl. is wr. o. *fulcimento*.—*H.* has incorrectly *staled-*: cp. 2679;
 4099. 1428. *H. fustren.* B. suggests *fyrstanes*, and *Leo fustrendles*, whence *fustrendel* 'focus'
 in *Leo, BT,* and *Ill.* The former seems the more prob.: the *u* may have been wr. for *y*, as elsewhere,
 and the *st* placed before the *r.* 1430. R. *heofenicum*: cp. 328; 426; 1124, &c. 1431. So
 also *H.* Can the gl. stand for *smorgenne* f. *smorian*? Cp. 1236 *forebisęod*, where *H.* has *-bisod.*

incendiis, ontendnessum,	zēpreade	20, 30
adum, brenum	ineuitabile, .i. indeclinabile, un-	
combustos, .i. flagrantes, for-	forbugendlic	20, 31
swælende	fiscale, cynelic	20, 31
extorruit, forbærnde	1455 tributum, toll	20, 31
1435 Quique, 7 se	coguntur, .i. expelluntur, neade	20, 31
heroico, .i. uirili, swiþswegum	duplo, .i. geminato, twyfealdum	20, 33
exametro, metrum	spiritu, gaste	20, 33
Aurea, to ænlicum	gemina, .i. dupla, zetwinre	20, 34
flammigeris, on	1460 præditus, mænifyld	20, 34
1440 euectus, .i. subleuatus, awezen	aurea, ænlic	20, 34
infra, wiþinnan þan	quadrupes, .i. uacca, hehfore	20, 34
secreti, .i. occulti, bedigledes	bombosæ, .i. argute, duntre	20, 35
climatis, .i. partis, dæles	uocis, uox dicitur quicquid sonat,	
diuturna, .i. longæua, mid lang-	stefne	20, 35
sumere	1465 mugitum, zehlow	20, 35
1445 uegetatione, .i. stabilitate ⁊ con-	reboasse, .i. tonasse, hlowan	20, 35
fortatione, zestrangunge	lapsum, .i. detrimentum, for-	
degens, .i. conuersans, droht-	wyrd, sliden	20, 36
niende	simulacrorum, herga	20, 36
generali, speciali, zemænelicum	puđicitie uirginalis, .i. casti-	
debito, zafele, neode	tatis, mæghadlicere side-	
dinoseitur, .i. cognoscitur, he	fulnesse	20, 37
is oncnawen	1470 fretus, .i. functus, zæuferod,	
1450 quam, þæne	zehyd	21, 1
uiolentis, .i. ualidis ⁊ turbidis,	[magistri] . . . melote, þurh	
stipes	larewlicum basincze, he-	
addicti, zescruiene, zēpræste,	dene, scicelse	21, 1

1437. The *um* of *metrum* (for *metre*) due to prec. gl. 1443. *dæles* wr. o. *secreti*. 1445. So also *H.*; r. *gestrangunge*, as *B.* does. Leo, p. 403, wrongly suggests *gestræagung*, which is adopted by *BT.* and *H.*, who evid. believe that to be the reading of the MS. The Lat. gl. show that *B.* is right. 1451. So also *H.*; r. *stipum*. 1452. *zescruiene* by the 2nd Lat. hand. 1454. *cynelic* here and 4844 in the sense of 'public': cp. *PGH.* 395 *cynelicre* = *publica*; *BdM.* 52²⁹. *H.* has the add. gl. *ga* = *gafellic*. 1458. Gl. wr. o. *duplo*. 1459. *zetwinn* adj. not in *BT.*: but cp. 2605; 4166; *WW.* 254⁷; 397¹¹; *ÆG.* 13¹¹; 284⁶; *ZfdA.* xxxi. 5¹⁶. 1463. *H.* has *dundre*. Does it stand for *dunnendre* = *dynnendre*? or for *duniendre*? Cp. *WW.* †492¹⁰ *bombose* = *dære thundendan* (= *þuniendan*?); †359¹⁷ *dære fulendan*: cp. also *WW.* 195¹⁷. 1467. *H.* has the better reading *slide*. The gloss. of *D.* took the sb. *lapsum* for a past ptc. and added the *n*: cp. 3599. 1468. In both *D.* and *H.* *herg*, not *hearg*, is always wr. Have we here Anglian influence? 1469. *R.* *mægh-*. 1470. *gehÿn*, *OWS.* **gehÿen* 'to raise, exalt': cp. 8, 237 *porrectam* = *gehÿdene*. 1471. Note the use of *þurh* with dat.

	<i>ganniture</i> , .i. <i>cachinnatione</i> , tale, <i>glliwunge</i> [Hpt. 441.]	21, 2		de quo, be þam	21, 10
	<i>ludibrio</i> , .i. <i>uituperatione</i> , <i>ge-</i> <i>cance</i>	21, 2	1495	<i>procederes</i> , .i. <i>exires</i> , <i>zewite</i>	21, 11
	<i>insultantes</i> , .i. <i>exprobrantes</i> , <i>gehispende</i> , <i>bysmriende</i>	21, 2		<i>de uulua</i> , .i. <i>ualua</i> , of <i>medder-</i> <i>num rife</i> , <i>gecyndlime</i>	21, 11
1475	<i>rabidis</i> , mid <i>grædigum</i>	21, 2		<i>presagio</i> , forewite	21, 12
	<i>ursine</i> , <i>byrenre</i>	21, 3	1500	<i>propheticæ</i> , <i>witiendlices</i>	21, 12
	<i>ferocitatis</i> , .i. <i>atrocitatis</i> , <i>grim-</i> <i>nyssse</i>	21, 3		<i>enituerit</i> , .i. <i>apparuerit</i> , <i>blicede</i>	21, 13
	<i>rictibus</i> , .i. <i>faucibus</i> , <i>ceafum</i>	21, 3		<i>floruerit</i> , þeah, <i>bleow</i>	21, 13
	<i>tradidit</i> , <i>betæhte</i>	21, 3		<i>urbana</i> , mid <i>getincgere</i>	21, 13
1480	<i>cadaueri</i> , .i. <i>funere</i> , <i>ræwe</i> f. 27 ^b	21, 3		PRESAGO , .i. <i>prescio</i> , fore- <i>wittiendlicere</i>	21, 15
	<i>suffocato</i> , <i>forsmored</i> , <i>forþræstum</i>	21, 4		UOCABULO , .i. <i>nomine</i> , <i>ge-</i> <i>ciednyssse</i> , <i>clipunge</i>	21, 15
	<i>reddidit</i> , .i. <i>emisit</i> , <i>aȝe</i>	21, 4		ob <i>indaganda</i> , .i. <i>scrutanda</i> <i>t</i> <i>rimanda</i> , foreȝeswu	
	<i>uirginalis</i> , <i>fæmnhadlices</i>	21, 6		for <i>foresmea</i>	21, 16
	<i>materiȝ</i> , .i. <i>materia est ex quo</i> <i>aliquid factus est</i> , <i>anweorces</i>	21, 6	1505	<i>secretorum</i> , <i>ȝeryna</i>	21, 16
1485	in <i>propatulo</i> , .i. <i>manifeste</i> , on <i>openysse</i> , on <i>æwunȝe</i>	21, 7		<i>archana</i> , .i. <i>mystica</i> , <i>diglu</i>	21, 16
	<i>maternis</i> , .i. <i>matris</i> , of <i>med-</i> <i>dernum</i>	21, 7		<i>usque suppressam</i> , oþ þæne	21, 17
	<i>partubus</i> , <i>eacnungum</i>	21, 8		<i>gratissimum</i> , .i. <i>optatissi-</i> <i>num</i> , þancwyrste	21, 18
	<i>beata</i> , mid <i>eadire</i>	21, 8		<i>spontaneæ</i> , .i. <i>uoluntarie</i> , <i>sylf-</i> <i>willes</i>	21, 18
	<i>prædestinatione</i> , .i. <i>prædesti-</i> <i>natio est indicare aliquid an-</i> <i>tequam fiat</i> , <i>forestihunȝe</i>	21, 8	1510	<i>uirginitatis</i> , .i. <i>castitatis</i> , <i>mæȝþ-</i> <i>hades</i>	21, 18
1490	ab <i>ipsa</i> , fram þære <i>sylfan</i>	21, 9		<i>flagrantis</i> , .i. <i>ardentis</i> , <i>ste-</i> <i>mendre</i>	21, 19
	<i>rudi</i> , <i>iungan</i>	21, 9		<i>incensi</i> , <i>sterincȝe</i>	21, 19
	<i>teneritudine</i> , .i. <i>tenerum</i> , <i>fra-</i> <i>gile</i> , <i>molle</i> , <i>flexum</i> , <i>flexibile</i> , <i>mearunesse</i>	21, 9		<i>thymiamia</i> , <i>recels</i> [Hpt. 442.]	21, 19
	<i>consecratur</i> , <i>ȝefreolsod</i>	21, 9		<i>memoratur</i> , .i. <i>perhibetur</i> , <i>is</i> <i>ȝemunen</i> , <i>ȝesæd</i>	21, 20
			1515	<i>inmunus</i> , .i. <i>intactus</i> , <i>inlibatus</i> ,	
				<i>unwemme</i>	21, 21

1473. Cp. 4594.
fact.1485. Cp. 47.
gecyndlim; *WW*. 160^c.*candidatus* = *blicendi*.
Blician wk. vb. = ME. *blickien*.
meagende.1506. *diglu*] *i* on erasure.
1515. R. *inmunis*.

1476. Cp. 4380.

1492. *mearunesse* o. *rudi*.1497. R. *forewiteȝunge*: cp. 431; 949, &c.1504. R. *foreȝeswutelende*, for *fores-*
meagende.1506. *diglu*] *i* on erasure.1508. R. *þancwyrpste*.1482. So also *H*.; r. *ageaf*.1496. Cp. *PGH*. 390 *Dedecus* =1499. Cp. *Ang*. ii. 3571504. R. *foreȝeswutelende*, for *fores-*
meagende.1508. R. *þancwyrpste*.1513. *thym-*] *y* alt. f. *i*.

1484. MS.

1496. Cp. *PGH*. 390 *Dedecus* =1499. Cp. *Ang*. ii. 3571504. R. *foreȝeswutelende*, for *fores-*
meagende.1508. R. *þancwyrpste*.1513. *thym-*] *y* alt. f. *i*.

spurcitia, besmi	f. 28.	21, 22	saluatric, halwende, hælendlic	21, 32
colludio, flearde, zetwance		21, 22	superni, þæs heofenlican	21, 33
liquido, .i. clare t̄ perspicue,			1540 natiuitas, cynnincg	21, 33
7gytfullice		21, 23	præfiguratur, pro præfigura-	
repensanda, .i. retribuenda,			batur, wæs forewitezod, ze-	
zedleaniendum		21, 24	taced	21, 33
1520 sacramentorum, zeryna		21, 25	quaterno, of, mid feowerfeal-	
operculis, hlidum		21, 25	dum	21, 34
clausa, beclysincga, belocenu		21, 26	genere, cynne	21, 34
uentura, þinc		21, 26	fabrefactam, .i. formatam, ze-	
uaticinantium, .i. prophetan-			worhte	21, 34
tium, bodiendra witedoma,			1545 signantem, .i. demonstrantem,	
bodie		21, 27	zeswuteliende	21, 35
1525 gratuita, þancwurþra		21, 27	angulari . . . [lapide], of hyrn-	
sacrosancti, halzostes		21, 27	stane	21, 35
flatus, .i. spiritus, blæd		21, 28	testamentorum, zecyþnessa	21, 35
inspirans, .i. inflans, onbla		21, 28	collis, cludes	21, 36
præsagis, mid zæstlicum		21, 28	sine uirili uolo, of werlicum	
1530 incarnatione, .i. natiuitate,			folman, handbrede, butan	
flæsclincysse		21, 30	werlicum zemanan	21, 36
oraculorum, .i. diuinorum elo-			1550 maritali, werlicere	21, 36
quorum, witedoma, zod-			complexu, beclyppincge	21, 36
cundre spræce		21, 30	absciso, ahæwenum	21, 37
texuisse, .i. cooperire, wefan		21, 30	minutatim, .i. gradatim t̄ ordi-	
ebdomadibus, .i. curriculis,			natim, bryt , smalum, litlan	
seofenzetelum, emry		21, 31	7 litlan [Hpt. 443.]	21, 37
quo, mid þam		21, 31	ac membratim, .i. particulatim,	
1535 supputationis, .i. computationis,			7 limmælum	21, 37
zeteles		21, 31	1555 exponit, .i. narrat, se zerehte	21, 37
latereulo, .i. numero, tele		21, 32	ramusculis, .i. ramis modicis,	
calculantur, numerantur, ze-			bozinclum	22, 1
tealde		21, 32	stipitum, .i. arborum, bozana	22, 2

1516. R. *besmitennysse*: cp. 3482.
'to pinch'?

1524. So also *H.*; r. *witedomas*, object to *bodiendra* 'uttering prophecies'?

1531. *H.* has *godcundra spreca*.

1535. On the forms *getel, getel*, cp. my note in *PBB.* xxiv. 246.

1542. *mid f.* is wr. o. *metallorum* in the next line.

1553. R. *brytmælum*: cp. 1829.—*Smalum* is here used adverbially.—Cp. *WW.* 68^s *paulatim* = *litlum*

7 *litlum*; and *BT.* s. v. *lytel*.

1554. Cp. 3413; *WW.* †440^o.

1517. R. *zetwance*? Is it connected with *twengan*

1528. R. *onblawende*.

1533. Cp. *ÆG.* 284^t *ðusendgetel*.—R. *emrynum*.

1539. The gl. is wr. o.

1549. *G. s.* *uiri uola*.

1557. The use of the

proceritatis, .i. dignitatis,		corrueret, .i. cecidisset, hit	22, 10
astrofenesse	22, 3	instrumento, .i. materia, mid	
in altum, .i. in excelsum, on		tole	22, 10
hegnyssum	22, 3	succisa, .i. interfecta, forcorfen	22, 11
1560 congrua, mid þæslicum f. 28 ^b .	22, 4	procumberet, asiȝe, hnimpte	22, 11
coniectura, hrædelse	22, 4	1580 luxuriante, .i. crescente, up	
explanat, he ȝeswutelede	22, 4	yrnendre	22, 12
cono, coppe	22, 5	uiriditate, ȝrennesse	22, 12
uerticis, .i. capitis, helmes	22, 5	sureulorum, .i. uirgultorum,	
1565 pennigeras, fiþerbære	22, 5	sprit	22, 12
turmas, .i. multitudines, heapas	22, 6	fraudaretur, bereafed	22, 13
penetrantes, .i. pertransientes,		prophetica, mid witiendlicere	22, 13
þurhfarende	22, 6	1585 relatione, .i. prædicatione, ȝe-	
quadripedante, fiþerscite	22, 7	recednysse	22, 13
cursu, rene	22, 7	cælestis, re	22, 14
1570 sumptuosa, mid ȝestreonfullum	22, 8	articulos, liþa	22, 14
pabulorum, .i. pratorum 7 her-		apicibus, .i. summa pars cuius-	
barum, bileofena	22, 8	cumque rei, stricum	22, 15
alimonia, .i. stipendia, fodaŋ	22, 8	in quadrata, on fiþerscium	22, 15
cælesti, .i. superni, heofenlicere	22, 9	1590 pagina, .i. summa pars libri,	
numine, numen claritas 7 dig-		dæle	22, 15
nitas, mihte	22, 9	tyrannici, wælhreowre	22, 15
1575 nutabunda, reosende	22, 9	potentatus, mihte	22, 16

wk. ending *-ena*, *-ana* in the gen. pl. of st. masc. and neut. sbs. is not uncommon in *D.* and *H.* by the side of the ord. st. ending *-a*: cp. 3845 *applana*; 2457 *bozana* (bes. 3084 *boga*); 4777 *baþena*; 1898 and *H.* 482 (om. *D.*) *herzana* (bes. 1468 *herza*); 2185 *scriþena*; 3083 *sprotena* (bes. 1651; 3521 *sprotta*); 4797 *stæþena*; 2311 *stafena*; 3353 *witena*. Wk. forms occur too, though less frequently, in other cases: 652 *bleccan* dat. sg.; 5015 *ceaflan* acc. pl. (bes. 5017 *-las*); 3350 *cruftan* dat. sg. (bes. 4907 *-fte*); 1206; 5015 *gealgan* acc. pl. (bes. 2444 *geazla* gen. pl.); 1185 *gesipan* acc. sg.; 861; 4732 *gesipan* nom. pl.; 2366 *gilman* acc. pl. (bes. 3431 *-mas*); 5466 *gruttas* gen. sg. (*H.* *gruttan*); 5240 *handstocan* acc. pl. (bes. 5321 *-cu*); 3237 *hergan* dat. sg. (bes. 3705 *herge*); 2517 *-settlan* gen. sg. (bes. 3638 *-setles*); 3417 *syla* nom. pl. (*H.* *sylen*); 651 *syndran* gen. sg.; 1681 *tunġlan* nom. pl. St. fem. sbs. also occasionally show wk. endings: 818 *ceastran*; 3904 *cifesan*; 4187 *gidenan*; 3822 *hyfen*; 2136 *idesan*; 3049 *incopan*; 5299 *sceamlestan*; 962 *snearan*; 4495 *-swapan* (so *H.*; cp. note) acc. pl. (fem. or neut. ?); 3466 *walan*; 1036 *westlan*. In each case the st. form only is given in the index. 1558. I r. *astrofenesse*: the sixth letter is a badly formed *f* (the *f* of *wefan* 1532 is very similar), which might at first sight be r. as *þ*. I do not think it can be meant for *w*. *H.* has *astrowenesse*. 1563. Cp. 32, 6. 1565. Cp. 2404; and *WW.* 347¹³ *fiþerberende*. 1568. *H.* *fyðerscite*. The orig., no doubt, had *fiþerfetum*: cp. 14; 3, 8. The mistake was prob. caused by no. 1589 catching the glossator's eye. 1579. *H.* has the better reading *hnimpte*; the gloss. of *D.* may have mistaken an accidental stroke over the *i* for the contraction sign and hence have wr. *hnimpte*. The form *hnimpte* appears to be the pret. of an unrecorded **hnippan* = MHG. *nipfen* 'to nod the head, gleiten, stürzen.' It is related to *hnipian* 'to droop': cp. note to 1279. 1582. R. *sprittinga*. 1584. *witiend-*] the *d* alt. f. another letter. 1586. R. *heofenlicere*: cp. 381; 945; 1427, &c.

	regalis, .i. regis,	lices	22, 16	præphatum, foresæ	22, 26
	monarchie, .i. unius princi-			externæ, .i. aduene,	dre 22, 27
	patus, andwealdes		22, 16	peregrinationis, ælþeodi	22, 27
1595	discrimen, frecednyssæ		22, 16	ultroneos, sylfwilles	22, 27
	trina, .i. terna,	fealdre	22, 17	1620 castitatis, .i. puritatis, mæẏþ-	
	pensauit, he heolrede, pinsode		22, 19	hades	22, 27
	memoratur, .i. dicitur 7 perhi-			inuitos, .i. coactos, neadode	22, 28
	betur, he ẏemanþ		22, 19	eguangelica,	licere 22, 29
	Ea tempestate, on þere reoh			adstipulatione, .i. adfirma-	
	[Hpt. 444.]		22, 20	tione, seþunze	22, 29
1600	auita, ealdfædera		22, 20	deputatur, sind ẏetealde	22, 29
	stirpe, cnosle		22, 20	1625 in tantum, .i. tam ualde, to þam	
	transmigratione, .i. transmi-			swyþe	22, 30
	grare, .i. transuolare, ofer-			paterne,	ces 22, 30
	færeldæ		22, 21	traditionis, .i. consuetudinis,	
	abducti, .i. translati, to brohte		22, 22	ẏewunan	22, 30
	carnalis, lichamlicere		22, 22	diuinæ, ẏodcundre	22, 31
1605	copule, .i. coniunctionis, ẏe-			sanctionis, .i. institutionis, ẏe-	
	þeodnesse		22, 22	settnysse	22, 31
	uoluptatibus, lustum		22, 22	1630 integritatis, .i. uirginitatis,	
	operam, .i. studium, ẏymene			ansundnyssæ	22, 32
		f. 29.	22, 22	ferculorum, .i. diliciarum,	
	in arto, .i. constricto, on stipum		22, 23	sanda	22, 33
	proposito, .i. gradu, in ẏehyde		22, 23	dilicias, ẏewistfullunza	22, 33
1610	memorantur, .i. dicuntur, ẏe-			in tenerrima, .i. in gracillima,	
	sæde		22, 24	on mearuwas	22, 34
	inportuna, seo, þ wiperwyrde		22, 24	leguminibus, legumen a legendo,	
	garrulitas, ẏehlyd		22, 25	ofætum, wyrtum	22, 35
	friuola, .i. falsa, swicfulle		22, 25	1635 sustentare, .i. talerare, fercian	22, 35
	deleramenta, dofuncza		22, 25	quod, seo	22, 37
1615	eosdem, þa ylcan		22, 26	colosi, anlicnesse, þyrs	22, 37

1593. R. *cynelices*. 1596. R. *þreofealdre*: cp. 2400. 1598. So also *H.*; B. wrongly alters to *gemanad*: cp. Sievers, *PBB.* ix. 298. Cp. also 3484; *BtF.* 88¹² (= *BtS.* 57¹²). 1599. R. *reohnesse* (for *hr-*). *Tempestat* is here used in the sense of 'time,' but the gloss. has taken it to mean 'storm': cp. 2420; 4559. 1600. The Lat. adj. is rendered by gen. pl. 1603. The context is *ad Chaldeos abducti*, so that the *to* is quite appropriate. 1614. Cp. 418. 1616. R. *foresedan*. 1617. R. *fremdre*. 1618. *H.* *ælþeodinyssæ*; r. *ælþeodignesse*. 1619. *syllfwilles* is gen. sg., as though *ultroneos* agreed with *castitatis*. 1622. R. *godspelllicere*: cp. 1797; 2592. 1624. *H.* has *deputantur*. 1626. R. *fæderlices*. 1632. Cp. 1931. 1633. R. *mearwæstan*.

porrectam, .i. cleuatam, arærede		constantia, .i. in bonis rebus	
[Hpt. 445.]	23, 1	firmitas, anrædnysse	23, 8
tricena, mid þryfealdre	23, 2	suffragio, .i. adminiculo, helpe	23, 8
1640 proceritate, .i. summitate,		1655 malleoli, duphaman	23, 8
lencge, hih	23, 2	machinas, searacræftas	23, 8
salpicum, .i. tubicinatorum,		crepitantes, brastliende	23, 9
sarçana	23, 3	globos, .i. uertigines, cleowena,	
clangor, .i. sonus, cyrm	23, 3	leoman	23, 9
increpuerit, .i. insonuerit, swegde	23, 3	SED QUID, ac to hwi	23, 10
musica, .i. peritia modulationis,		1660 nuptiales, zyfllice	23, 11
piplic	23, 3	thalamorum, .i. lectorum t cu-	
1645 sambucorum, .i. genus sim-		bicolorum, brydtofa	23, 11
phoniærum, swegelhorna	23, 3	copulas, .i. coniunctiones, sam-	
persultans, .i. sonans, hlyd-		wistu, zesyn	23, 11
ende	23, 4	pronopotum, caldra nefena	23, 11
insonuerit, hlende	23, 4	prosapia, mid cynrene	23, 11
incendia, .i. conflagrationes,		1665 [et] . . . progenie propaganda,	
ontendnyssa f. 29 ^b .	23, 5	.i. manifestanda, 7 mid ze-	
naptarum, naþta genus fru-		strenendlicere stofne	23, 12
menti, heorþena, tyrwena	23, 5	examusim, .i. regulariter t	
1650 fomite, .i. nutrimentum, tendre	23, 5	diligenter, riht	23, 13
sarmentorum, sprota	23, 5	flaumentium, .i. rubentium, zeo-	
nutrimine, .i. alimonia, fodan	23, 6	lewra	23, 14

1639. *H.* has *preofealdre*, and on the margin the more correct *þrittifealdre*. 1640. *H.* *heh*.
R. *hiþe*: cp. 1699; 3525. 1647. *hlende* (so also *H.*) = *WS.* *hlynde*, late form for *hlymede*.
 1649. *H.* *heorþana*, the *þa* alt. to *de*. *R.* *heordena*: cp. 3726; *WW.* †451²¹; †492³⁸, &c. The *þ* here,
 as in 3292, is due to confusion with *heorð*. 1655. So also *H.* with the add. gl. *dyðe*. Cp. †2, 43
dyðe; *WW.* †492⁴⁰ *tyndercynn i.e. dyþhomer*. Apart fr. other meanings *malleolus* was used in the sense
 of a twig or shoot: cp. *WW.* 456³⁰ *m. = sumerlida* (for *-loda*; cp. *Ang.* xiii. 330), especially of dry twigs
 used for lighting: cp. *Ducange*; *CPH.* p. 75 *m. = sarmenta*; *Daniel* iii. 46 *succendere fornacem*,
naphtha et stippa et pice et malleolis. It is in this latter sense that the glossators have taken it here. The
 evidence of *WW.* †492⁴⁰ taken in conjunction with *WW.* 135³⁵ *duphamor = papyrus*, and *Lcdm.* ii. 106¹⁷
to stanþe dyþhomar, huue, wermod, shows that the *duphaman* of *D.* and *H.* is corrupted fr. *duphamar*,
 and this seems to be the name of some plant (sedge or rush?) which, when dried, could be used as
 tinder. In the two last instances cited it is evid. a plant-name. The *dyðe* in *H.* and 2 is obviously
 synonymous with it. The suggestion in *MLN.* xi. 327, that we should r. *ðyf-*, *ðyf-* is of course quite
 untenable in view of the fact that there are at least three entirely independent instances of the form *dyþ-*,
dyþ-. 1658. Cp. 457.—Cp. also 2813; *WW.* 24²⁶; 413^{17, 18}. 1661. *R.* *brydcofa*, as in *H.*
 1662. *R.* *zesynscipas*: cp. 2540; 3593, &c. 1663. *Aldhelm* has *pro nepotum prosapia* (i.e. the
pro is a prep.), but the gloss. has evid. taken *pronopotum* to be a compound and to mean some one older,
 not younger, than a *nepos*. In 850 and 5029, where the compound *pronepos* really occurs, it is more
 correctly glossed. In the case of *WW.* †465⁴ (a gl. to this very passage) *pronopotum = fornefena*, I have
 elsewhere pointed out, *JGPh.* ii. 359, that we must read *pro nepotum = for nefena*, and strike the word
fornefa 'a great-grandson' out of the dictionaries. 1666. *R.* *rihtlice*.

	<i>machinas, cræftas</i>	23, 15	<i>innumera, ungerime</i>	23, 21
	<i>glute, lime</i>	23, 15	<i>exempla, .i. similitudines, bysna</i>	f. 30. 23, 22
1670	<i>sarcientes, .i. coniungentes,</i> <i>treagiende</i>	23, 15	<i>affatim, .i. abunde t ubertim,</i> <i>mænifealdlice, zetingcelice</i>	23, 22
	<i>morarum, .i. impedimentorum,</i> <i>lettincza</i>	23, 15	1690 [<i>cum</i>] . . . <i>exuberent, þonne</i> <i>zenihtsumiaþ</i>	23, 22
	<i>otia, .i. quietem, stilnessa</i>	23, 16	<i>suppeditent, .i. subministrent,</i> <i>zefultumaþ</i>	23, 23
	<i>et neutericis, .i. nouellis, 7</i> <i>iunzum</i>	23, 17	<i>paucula, .i. parua t exigua,</i> <i>leoht</i>	23, 23
1675	<i>postquam, syþþan [Hpt. 446.]</i>	23, 17	<i>quæ, þa þe</i>	23, 23
	<i>prioris, þære ærran</i>	23, 18	<i>cursim, .i. uelociter, ofstlice</i>	23, 24
	<i>instrumenti, zerecednyssa,</i> <i>cyþnyssa, zesetnyssa</i>	23, 18	1695 <i>uotium, wynsumlice, ze-</i> <i>cweme</i>	23, 25
	<i>latibula, .i. secreta, dimhoua</i>	23, 18	<i>integritatis, .i. castitatis, ansū-</i> <i>nysse</i>	23, 25
	<i>funditus, .i. a fundamento,</i> <i>grundlunga</i>	23, 18	<i>mercantibus, .i. comparantibus,</i> <i>ceapiendum</i>	23, 25
	<i>euanuerunt, .i. defecerunt,</i> <i>fordwinan</i>	23, 18	<i>edita, .i. formata, healic</i>	23, 26
1680	<i>limpida, .i. perspicua, þa frea-</i> <i>torhtestan</i>	23, 19	<i>proceritas, .i. magnitudo t</i> <i>status, longitudo, heþ, lang-</i> <i>sumnys</i>	23, 27
	<i>luminaria, tunglan</i>	23, 19	1700 <i>uelud prestantissima, .i. excel-</i> <i>sissima, swilc þ swuteleste,</i> <i>hehste</i>	23, 27
	<i>crasse, .i. tenebrose, þiccre</i>	23, 20	<i>farus, .i. turris, herebeacn</i>	23, 28
	<i>inlustrantia, .i. inluminantia,</i> <i>onlyhtende</i>	23, 20	<i>quadrati, fiperscytes</i>	23, 28
	<i>in triquadro, on preodælede</i>	23, 21		
1685	<i>ambitu, .i. circuitu, emhwyrte</i>	23, 21		
	<i>spargerentur, .i. perfunderen-</i> <i>tur t seminarantur, zedælede</i>	23, 21		

1670. Cp. 256. 1676. MS. *ze recednyssa*: the *ze* is prob. intended for both *rec-* and *cyþ-*. R. -*nysse*. 1677. BT. has only the wk. form *dimhofe*, based *Ps. Lamb. xvii. 12 dymhofan* (acc. sg.), and *ÆG. 85⁷ dimhofan* (nom. pl.). But this gl. shows that there was also a neut. *dimhof*: cp. 3768 *dimhofe* (dat. sg.). 1681. So also *H.* Cp. note to 1557 and *Sievers*, § 243, note. 1684. Cp. *Ducange: triquadrus* 'in tres partes divisus.' Cp. also *WW. 51³⁴*, and note to 495. 1688. *bysna* wr. o. *innumera* on prec. page. 1689. *zetingcelice* the first *c* alt. f. *e*. 1696. R. *andsundnyssse*: the contraction sign here stands for *nd. H.* (as printed by B.) has *ansumnyssse*, but the MS. has prob. the same as *D.* Cp. 1630, where *H.* again has *andsumnyssse*. These two gls. in *H.* form the source of the supposed *ansumnes* 'integrity, virginity' in *Leo* and *HL.*, and of the adj. *ansum* 'integer,' which *Leo* deduced therefrom. 1698-9. *healic*. *heþ* is wr. o. *edita*, and *langsumnys* o. *proceritas*; *healic* evid. glosses *edita*, and *heþ*, I believe, stands for *heþu* and glosses *proc-*: cp. 3525. *H.* has *healichæd*, which B. takes as gl. to *proc-*, and *Leo*, p. 582⁵⁰, alters to *hæalichæd*. From *Leo* this non-existent word found its way into *HL.* and *Sw.* 1700. R. *swilce*.

	rotundus, .i. <i>terctus</i> , sineweald	23, 28	inlecebre, .i. <i>deceptiones</i> , for-	
	obolisci, .i. <i>lapidis</i> , stanes	23, 28	spennicge	23, 37
1705	globus, clinen	23, 28	1725 optundit, .i. <i>obfuscat</i> , fordyt	23, 37
	fastigium, .i. <i>summitatem</i> , ȝe-		spurceȝ, sceadlicere	23, 37
	þunȝenese	23, 29	obscenitatis, fulnesse	23, 37
	contemplationis, .i. <i>specula-</i>		glaucoma, sped	23, 37
	<i>tionis</i> , emwla	23, 29	suffundit, ȝeondȝyt	24, 1
	ad culmen, .i. <i>perfectionem</i> , to		1730 dolendum dictu, .i. <i>gemendum</i> ,	
	ȝeþincpe	23, 29	sarlic to cweþene, earmlic	
	in altum, .i. <i>in excelsum</i> , up	23, 30	to se	24, 1
1710	surrexerit, þe arist	23, 30	palpebre, .i. <i>superciliarum loca</i> ,	
	credatur, befæst	23, 31	bræwas	f. 30 ^b . 24, 2
	florentis, .i. <i>germinantis</i> , blow-		grossescu(n)t, .i. <i>turgescunt</i> , to-	
	endes [Hpt. 447.]	23, 32	swellaþ	24, 2
	paradisi, .i. <i>orti</i> , neornne-		putabantur, .i. <i>existimabantur</i> ,	
	wanȝes	23, 32	ȝet(e)alde	24, 3
	latex, .i. <i>aqua</i> , burne, riþe	23, 32	fallitur, .i. <i>decipit</i> , alogen,	
1715	congruenter, .i. <i>oportune</i> ,		awæged	24, 3
	þæs	23, 33	1735 scotomaticorum, .i. <i>cecorum</i> ,	
	limpida, .i. <i>clara</i> , freabeorht	23, 35	stærblindra	24, 4
	uirginalis, fæmnhadlicere	23, 35	tetris, .i. <i>nigris</i> , mid swear	24, 4
	puclitig, .i. <i>integritatis</i> , side-		obturantur, .i. <i>obstruantur</i> , beoþ	
	fulnysse	23, 35	tosworcene, apystrede	24, 5
	coruscat, .i. <i>micat</i> , ȝlitenap	23, 35	sentina, .i. <i>aqua fetida nauis</i> ,	
1720	splendida, .i. <i>candida</i> ⁊ <i>lucida</i> ,		adelan	24, 5
	sci	23, 36	submergente, .i. <i>absorbente</i> ,	
	acies, tru	23, 36	besencendum	24, 6
	inlustrat, .i. <i>inluminat</i> , onliht	23, 36	1740 inunes, .i. <i>casti</i> , orcease,	
	carnalis, lichamlicere	23, 36	unwemme	24, 6

1703. *H.* has *teres*.1710. *G. surrexit*.

1713. So also *H.* (cp. *Ang.* vi. 99); r. *neorxna*. 1714. So also *H.*; r. *riþ*; the final *e* is no doubt due to that of *burne*. Elsewhere in these gll. *riþ* is a st. fem.: cp. 498; 1413; 3581; 3966. Indeed the existence of a wk. fem. *riþe* is altogether questionable: *BT.* has only this instance and one f. *BtF.* 134¹⁰ *riðan* (nom. pl.), which, however, is the reading of the twelfth century MS. Bodley 180, fol. 51^b; the older Cotton MS. has *riða*. The *water-riðe* of *Leo, HL.*, *Sw.* is very doubtful; its source is a *wæterriþan* (the þan alt. f. *þe*) in *H.*: cp. note to 497. 1715. *R. þaslice*. 1720. *R. scinende*. 1721. *R. truma*, as in *H.* 1724. *R. forspennicge*; *H.* has *forspynnigc*.

1726. *G.* wrongly *spineæ*. *H. scand*;- r. *sceandlicere*. 1728. So also *H.*; cp. 42, 44 *sped*, *swearum*.

1730. *R.* to *secenne*.

1735. *-blindra*] the *li* on erasure.

1736. *R.*

	creduntur, synd ȝe	24, 7	labara, fanan [Hpt. 448.]	24, 13
	non ficte, unhiwrede	24, 7	MATERN A, .i. <i>matris</i> , mid	
	potiuntur, þa synd ȝeȝodede	24, 8	moderlice	24, 14
	uexillationis, fanbyrde	24, 8	MA trice, cennincȝe, eac-	
1745	uictricia, sigefæst	24, 8	nuncȝe, cildhaman	24, 14
	uexilla, ȝvþfana	24, 9	1765 <i>instrumenti, quod instruit,</i>	
	cęlestis, þære heofe(n)lican	24, 9	ȝesetnysse, ȝecyþnesse	24, 15
	hierosolymę, sibȝesyhþe	24, 9	<i>prima, .i. præcipua</i> † þære	
	ante, ætforan	24, 10	forman	24, 15
1750	angelicum, þære enȝelican	24, 10	<i>asperrimæ</i> , stiþestre	24, 16
	cęlestis, þæs heofenlican	24, 10	<i>penitudinis, .i. pęnitentię,</i>	
	theatri, pleȝhuses	24, 10	abryrdnysse	24, 16
	consessum, ȝesetle, ȝæderunȝe,		lima, feol	24, 16
	setlunȝe	24, 10	1770 <i>salebrosos, .i. asperos,</i> waȝe,	
	<i>facta, .i. gesta,</i> ȝewordenre	24, 11	wiþerwyrde, wrangwise,	
1755	<i>iusta, .i. recta,</i> mid rihtwisere	24, 11	woge	24, 17
	<i>discretionis,</i> todales, ȝesceades	24, 11	<i>conplanans,</i> smeþiende	24, 17
	<i>lance, .i. pondere † equalitate,</i>		<i>anfractus, .i. reuolutiones,</i> hylcas	24, 17
	heolere, apinsunȝe	24, 12	<i>saluberrimum, .i. salutare †</i>	
	<i>librantis, .i. pensantis,</i> weȝen-		<i>congruum,</i> þæne halwendne	24, 17
	dres	24, 12	<i>paranymphus, .i. paranimpha</i>	
	<i>uirginalis,</i> lices	24, 12	<i>est pronuba,</i> witumbora,	
1760	<i>triumphi, .i. gaudii,</i> siges	24, 12	drihtwēmend, † drihtwe-	
	<i>tropeum, .i. uictoria,</i> herelof	24, 12	mere	24, 18

1744. So also †2, 45; *H.* has *fanbynde*. As *RB.* is an independent MS., not derived from either *D.* or *H.*, the agreement betw. *RB.* and *D.* shows *fanbyrde* to be the correct form. The meaning I assign to it is 'standard-bearing,' *byrd* being the abstract f. *beran*: in this sense the gloss, seems to have understood his lemma. Cp. *CGH.* p. 119 *Uexillatio = certamen*. The *fanbynde* in *Leo* and *Hl.* must be struck out.

1746. *R.* -*fanan*, as in *H.*

1748. So also *H.* The gl. was

evid. not understood by Bouterwek, for he queries it with: 'hierher gehörig?' But Jerusalem was regularly interpreted by the Fathers as meaning '*visio pacis*' (for references cp. Migne, *Patrol. Lat.* cexxi. 775). As Eng. instances I may quote *ÆH.* ii. 66^a *Hierusalem is gecweden 'visio pacis,'* þæt is, 'sibbe gesihð'; *BLH.* 81¹ *Forþon þære burge nama þe is nemned Gerasalem, is gereht sibbe gesyhþ, forþon þe halige saula þær restap.* Cynewulf's *Crist*, l. 50 *Eala sibbe gesihð, Sancta Hierusalem!* Cp. also Cook, *Philologische Studien. Festgabe für E. Sievers*, 1896, p. 25. Cp. also *Ormulum*, 6558 *Forr witt tu well þatt ȝerrsalēm bitacneþþ griþess sihhþe.*

1753. *gæder-*] the *æ* alt. f. a.

1758. Cp.

note to 1254.

1763. After *moderlice* is erasure of *re*.

1770. *wage* (so also *H.*) for

woge.—*wrangwise* is wr. in a larger and later hand (twelfth cent.?) o. *conplanans*.—*woge* is wr. o. *anfractus*.

1771. Cp. *WV.* 130³⁶ *Polio = ic smēdie.*

1774. *H.* has *drihtwemen*; r.

drihtwemend. It is not the dat. of a *drihtweman* 'a bride' as *Leo* (p. 261³⁰) and *Hall* suppose. The *-wemend* is f. the vb. *wēman* 'to announce, persuade,' to which vb. the foll. *-wemere* is the nomen agentis.—*drihtwemere* (the first *r* has the OE. form, the second the continental) is wr. on the margin and has been erased, but by the help of a reagent it could be distinctly read; it is in the same hand as

1775	primitiue, frumcennendre	24, 19	<i>futurorum</i> , saꝝum, wite-	
	dispensans, .i. disponens, for-		zun	24, 30
	zyfende	24, 19	portenderat, .i. significabat t	
	castimoniae, ꝥchealtsumnesse	24, 20	demonstrabat, ꝥetacnude	24, 30
	per æthera, .i. sidera, ꝥeond		1795 quadripartite, .i. in quattuor	
	ro	f. 31. 24, 21	partes diuise, fiþerdæledre	24, 31
	torrido, .i. sicco t exusto, on		historiæ, ꝥerecednyssse	24, 31
	hatum	24, 24	eguangeliçe, ꝥodspellidere	24, 31
1780	uetitos, .i. prohibitos, þa forbo-		relationis, .i. narrationis, race	24, 32
	denan	24, 24	tetrarcha, fiþerrica	24, 32
	hymeneos, zyfta, hæmeda	24, 25	1800 unica, anlic	24, 32
	conpescens, .i. uetitans, for-		conseruande, .i. custodiende,	
	wyrnende	24, 25	denre	24, 33
	olidarum, .i. fedarum, fulra	24, 25	prefiguratio, ꝥetacnung	
	contubernia, ꝥemanan	24, 26	[Hpt. 449.]	24, 33
1785	aporians, .i. respuens, onscuni-		uirginalis, hadlicere	24, 34
	ende	24, 26	pudicitie, .i. castitatis, side	24, 34
	asperrima, mid þære stiþestan	24, 26	1805 uirtutum, mihtum	24, 35
	inuentionis, þreale, þeowraca,		[uimina] . . . siluestria,	
	onstales	24, 26	.i. agresstia, wudebære zyrdra	24, 36
	seueritate, re	24, 26	memoribus, .i. saltibus, beare-	
	putidos, .i. amaros, horslice	24, 27	wum	24, 37
1790	squalores, .i. sordes, inluuies,		in obrizum, on smætum	24, 37
	fylþu	24, 27	flauentis, .i. rubentis, redes	24, 37
	rubris, .i. rubicundis, mid rea-		1810 auri metallum, zoldorum,	
	dum	24, 28	weczum	f. 31 ^b . 25, 1
	riuulis, riþum	24, 29	scopulorum, .i. saxorum, stan-	
	præsagminibus, .i. presciis		rocca, torra	25, 1

wranzwise 1770.—*Paranympus* 'a bridesman' is elsewhere variously glossed; *brydboda* (=OHG. *brütiboto*) 18^b, 71; *dryhtealdor* *WW*. 171¹³; *dryhtguma* *WW*. †463⁶; †493²¹; 36³⁷; 37³⁸; 171¹³ (cp. also †*AhdG.* ii. 11⁹, where this same passage in Aldhelm has the corresponding OHG. gl. *truhtigomo*); *drihtman* †7, 94; *WW*. 277¹⁷; *wituma* †7, 94 (cp. note); †8, 102; †5. 82. 1775. R. -cennedre; cp. *ÆG.* 91¹⁰; 92¹⁵, &c. 1778. R. *rodor*: cp. 5034. 1785. Cp. *WIV*. 61³; †340²³; †345³⁷; †493²¹. 1788. R. *reþnesse*. 1789. Cp. 2430; 4752; 2, 499. These gl. prove the existence of a *horslic*, *horx*- 'putidus, squalens, foedus.' This *horx*- must be distinguished f. the other *horx* 'quick, brave, intelligent,' and is evid. a derivative of *horh* 'filth, &c.' 1791. Eng. gl. is wr. o. *putidos* in line before. 1793. R. *witegunzum*. 1794. G. *portendit*. 1801. R. *gehealdenre*: cp. 4047. 1803. R. *fæmnhadlicere* (cp. 535; 1483; 1717; 2280) or *mæzþhad* (cp. 1469)? 1804. R. *sidefulnyssse*: cp. 1144; 1469; 1718. 1805. So also *H.*; the um of *mihtum* is due to the lemma. 1809. R. *reades*. 1810. So also *H.* (cp. *Mone*, p. 367, gl. 1803): B. wrongly prints *golddrum*. 1811. Cp. †7, 95; †5. 84; 2038; 7, 43; 8, 79; *WW*. 458¹ *obolisci* = *stanrocces*.

glareas, stancyslas, croppas	25, 1	in pristinum, to þam ærrum	25, 8
rotundos, sinewealte	25, 2	reformaui, .i. innouauit, zeed-	
serupearum, .i. saxarum ni-		niwude	25, 8
grarum, scylua, zrutta	25, 2	statum, antimbre	25, 8
1815 lapillos, .i. paruos lapides,		supprema, .i. ultima, þ ende-	
popelstanas	25, 2	necste	25, 9
de harenosis, of sandizum,		1835 sors, .i. euentus, zelimp	25, 9
stænenum	25, 2	gemina, .i. duppla, twinum	25, 9
litorum, stranda	25, 2	multauerat, .i. condempnauerat,	
sablonibus, stancyslum, warum	25, 2	ofsloh	25, 9
contra, .i. aduersum, onzean	25, 3	urna, .i. mensura, hlote, beode	25, 9
1820 ritum, zewunan	25, 3	paupercolorum, .i. miserorum,	
in rubicundas, on reade	25, 3	þearfena	25, 10
congeries, .i. congregationes,		1840 sumtuosa, .i. copiosa, of zeniht-	
hyp(l)as, zezæderunze, hy-		sumere	25, 11
pan	25, 4	erogate, .i. dispensate, aspendre,	
superna, mid heo	25, 4	zedæledre	25, 11
potestate, .i. auctoritate, mihte	25, 4	[cum]... sequestra, .i. secreta,	
1825 dispersa, .i. dissipata, tobri	25, 5	mid synderlicum, mid dizlum	25, 12
decepta, .i. seducta, bepæcht	25, 5	suscitauit, .i. excitauit, he	
simplicitas, .i. puritas, bile-		arærde	25, 12
witnes	25, 6	furibunda, .i. ualde iracunda,	
sophiste, upwitan	25, 7	of yrlicere, wraþe	25, 12
minutatim, bretmælum	25, 7	1845 ferocitate, reþ [Hpt. 450.]	25, 13
1830 in frusta, .i. in uacuum, to		cogeretur, .i. compelleretur, he	
sticce	25, 7	wæs zenedod	25, 13

1814. *zrutta* elsewhere means 'abyss, gulf.'
 papū: cp. 4101 (MS. papa); 2493 *was*a (MS. pafa). We have obviously the same word in all three cases: if the orig. had *pa*j, it could be *r*. either *was* or *war* (the gloss. of *D.* writes *p*, *j* for *r*, and *f*, *j* for *s*). As the gloss. can hardly have intended to gl. *sablo* by the poetical *wær* 'sea,' or by *wār* 'sea-weed,' the most likely assumption seems to be that we have a *st.* form of the usually *wk.* fem. *wase* 'mud.' I assume *wāse* (not *wāse*), as it seems rather conn. with OHG. *waso* 'moist earth.' MLG. *wase*, OFris. *wase*, than with ON. *veisa* 'stagnant water.' The ME. *o*-forms cited in *B.S.* s. v. *wase* can scarcely be taken as proof of OE. vowel-length, as they may well be from OE. *wās*, NE. *ooze*. 1822. *hyp(l)as* as wr. o. *rubic-* in prec. line. cp. 639, &c.

1829. *H.* has *bretmælum*. But cp. 1553, where both MSS. gl. *minutatim* by *bryl*; whence we may assume that the *t* is right and that we have here a Kentish form of a WS. *brytmælum*. The *brytmælum*, *brec-* of the dictionaries must be struck out. 1834. Cp. note to 4495. 1838. *beod* means 'a table,' rarely 'a dish or plate,' as in *WWW.* 436²²; 520³; and perhaps *Ang.* ix. 264¹⁰, but not 'an urn or jar.' It is easy to see how the mistake arose: the gloss. misr. the Lat. gl. *menša* (i. e. *mensura*) as *mensa*. 1839. *þearfena*] the *r* alt. f. f. 1842. *G.* om. *cum*.—*mid dizlum* is wr. o. *de loetifero* in the next line.—Cp. 3812. 1845. *R.* *reþness*: cp. †11, 144.

poculi, .i. calicis, steapes,		horrida, eȝislice	25, 20
hnæppes	25, 14	discrimina, orleahtras	25, 20
dirorum, .i. nefandorum, man-		pallidus, .i. luridus, æblæce	25, 20
fulra	25, 14	expauit, .i. formidauit, forhtude	25, 20
uirulentus, .i. uenenatus, ættriȝ,		1870 Gemina, ... [cadauera, i. funera],	
ȝeolstri	25, 14	.i. duo, tweȝen lichaman, twa	
1850 graminum, .i. herbarum, wyrta	25, 14	lic	25, 20
sucus, .i. virtus, sæp, wæta	25, 15	defunctorum, .i. mortuorum,	
truculenta, .i. horrida, eȝeslice	25, 15	forþ	25, 21
regulorum, þrowendra	25, 15	l(o)etale, .i. mortale, deadbære	25, 21
quadrupedis, fiþfete	25, 16	exitio, frecnesse	25, 22
1855 rubete, quę et rane dicuntur,		perniciter, .i. mortaliter,	
toxa	25, 16	hwæt	25, 22
spalangii, musci uenenosi, þære		1875 in pristinum uitę statum, on	
scortan næddran, slawyrmes	25, 16	þa æran hæle, antimbre	25, 22
confectio, .i. debilitatio, wesinȝ,		usque cigneam, oþ þa ȝræȝan,	
ȝemanzhys, mencinȝo	25, 16	wylfenan	25, 23
habebatur, ȝe	25, 17	canitiem, harnessse	25, 24
consummeret, .i. finiret, þiȝde	25, 17	generalī, licum	25, 25
1860 labaro, ȝealȝan	25, 18	speciali, .i. singulari, sender-	
uexillo, .i. signo, mid siȝebeacne	25, 18	lipum	25, 25
uenenata, ættriȝe	25, 19	1880 soporatum, .i. somno grauatum,	
draconum, .i. diabolum, næd	25, 19	swefedne	25, 26
detrimenta, niþerunȝa, æf-		contendunt, .i. dicunt, cwyd-	
wyrðlan	f. 32. 25, 19	diaþ, seȝcaþ	25, 26
1865 tremibundus, .i. pauidus, earh	25, 19	presertim, .i. scilicet, toȝewissan	25, 28

1854. *quadru* on an erasure. 1855. *H.* has *tāxan*; the *o* added over the *a* to alter it to *toxa* (cp. *Ang.* vi. 100). Cp. *Th. Ps.* 77⁴⁵ *toxtan* (miswr. for *toscan*), acc. pl.; 104²⁶ *toscean*; *Dur. Rit.* 125 *rana = toska*. The *x*-forms in *D.* and *H.* show that *sc* (not *st*) is correct, and that we must therefore strike out as non-existent the *toste* given in *Gr.* and *Hl.* The *taxe* of *Leo, Hl., Sw., BT.* must of course also be rejected (cp. my note in *JGPh.* ii. 359). 1856. Cp. *S.* 90; *WVW.* 122¹⁷ *spalangius = slawyr.* 1857. *R.* *mencingc* (= *meng-*), as in *H.*—Is *wesing* conn. with *wēsan* 'to soak,' and is it used in the sense of 'a decoction obtained by soaking'? Or is it conn. with *wisulan*, &c., and does it translate *confectio* in the sense of 'wasting away'? 1859. *G.* *consummeret*. The Lat. gloss. evid. read it as *consummare*; *H.* has the more correct *biberet*. 1862. Gl. wr. o. *detrimenta* on next page. 1863. *diabolū* alt. f. *-lus*. 1867. *discrimina* here means 'dangers,' but the gloss. has evid. rendered the *dis-* by *or-*, and the *crimen* by *leahter*. Cp. *WVW.* 223¹⁴; 252². 1868. Cp. 26, 71; 46, 19 (note). Cp. also *PGH.* 392 *decolor = pallidus, æblæce & æhwæ*; and 4897. 1874. *R.* *hwætlice*. 1875. *æran*] æ alt. f. e. 1876. *wylfenan* is wr. partly o. *cigneam*, partly o. *uetulę*. *H.* has *wylfenan* (has not the MS. probably *wylfenan*?), which B. takes as gl. to *uetulę*. Can it be corrupted f. *ylfetan* (f. *ylfetu* 'a swan')? Or did the gloss. use *wylfen* with reference to the grey colour of the wolf? 1877. Cp. 3367; *WVW.* 76²¹; *PGH.* 388. 1878. *R.* *gemenicicum*: cp. 1447.

[de] . . . tumba, of þrih	25, 28	1900 inepta, .i. abiecta, þa ascuniend-	
ebulliat, balcetteþ	25, 29	lican	25, 35
1885 reciproco, edlæsendum	25, 29	flaminia, sacerdhades	25, 35
spirantis, .i. sufflantis, piiffendes	25, 29	consortes, .i. participes, dælni-	
flatu, .i. spiritu, blæde	25, 29	mendras	25, 36
in superficię, .i. in facie, on brad-		laudibus, .i. preconiiis, lofum	25, 37
nysse, ansyne [Hpt. 451.]	25, 29	habetis, habbe ȝe, ȝyt	25, 37
antri, .i. monumenti, scræfes,		1905 perpetuæ, .i. æterne,	ces
ȝræfes	25, 30		f. 32 ^b . 26, 1
1890 sensim, hwonlice, stundmælum	25, 30	uirginitatis, .i. castilatis,	
scaturiat, .i. erumpat t ferueat,		hades	26, 2
up rynnep, hwapelap	25, 30	libidinum, .i. uoluptatum, lusta	26, 3
incredulus, .i. infidelis, unȝe-		tropeum, .i. signum uictorie,	
leaful	25, 31	herelof	26, 4
negator, .i. contradictor, wiþer-		uictoria, lean	26, 4
cwyda	25, 32	1910 de, of	26, 4
eoæ, þære eastan	25, 33	securitas, .i. requies t quietudo,	
1895 tripartitas, .i. in tres partes		stilynys	26, 5
diuisas, þreodælede	25, 33	clangor, .i. sonus, sweȝ	26, 5
prouincias, .i. regiones, scire	25, 33	uelud, swylce	26, 5
execranda, .i. detestando, þa		tonitruali, .i. uoce euangelii, of	
ansætan	25, 34	þunerlicum	26, 5
sacellorum, .i. templum deorum,		1915 fragore, .i. sonitu t fremitu,	
herȝana	25, 34	cirme	26, 6
lustramenta, .i. cubilia ferarum,		concrepans, .i. resonans, hleoþ-	
deofelȝylda	25, 35	riende	26, 6

1885. The consistent spelling of this gl. with *æ*, not *e* (cp. 3205; 3216; 3538), points to the existence of an *æ*-form. In *ÆG.* it is regularly wr. with *e* (with occasional variants with *æ*, *y*): *edlesende* *ÆG.* 13¹³; *edlesendlic* 99¹; 113²⁰; 116¹⁶; 231¹⁶; *edlesung* 116¹⁰; 117². Is the *æ* in these gl. due to the influence of the synonymous *edlæcende*? 1886. Cp. 4931 *exalauit* = *ut apyfte*; *H.* 472 (om. *D.*) *ut apyfte*; 18, 42 *pyfte*; *KlZs.* p. 121³⁴ *pyf on þinne scytfefinger* 'blow on thy forefinger.' Cp. also my notes in *Acad.*, May 7, 1892, p. 447, and *PBB.* xxiv. 246, note 1. 1891. R. *wapelap*. Cp. 3481; 3962; *WW.* 69³² *ebullit* = *wapolad*. 1894. In *H. þære eastan* is wr. as gl. to *India*, whilst *Eoæ* is also glossed by a marginal *þara eastan*. If we assume that *D.* is right, and this seems to me the more likely, the gl. affords us the earliest instance of *east* as an adj. Of this adjectival use, which arose from the employment of *east* in compounds, we have otherwise only ME. instances. If, however, we regard it as gl. to *India*, it would be the only recorded instance of a wk. fem. *east* 'the East.' 1898. Cp. notes to 1468 and 1557. 1899. R. *ȝyld*, as in *H.* Cp. *WW.* †430³¹ *lustramenta* = *deofolȝild*.—*H.* has the add. gl. *idola, templ.* 1901. R. *-hadas*, as in *H.* 1902. Cp. note to 1254. 1905. R. *ecclices*. 1906. R. *mæȝþhades* (cp. 212; 298; 327, &c.) or *femnhades* (cp. 574; 11, 28)? 1909. R. *siȝeleam*: cp. 769; 1117; 3217. 1915. *fremitu*] *f* alt. f. another letter. *cirme* is wr. o. *tonitruali*.

	cohortatur, .i. ammonet, manap	26, 7	1935	diliciosas, estfulle	26, 14
	rumorum, .i. opinionum, hlisena	26, 7		mutæ, .i. elingue, dumbre	26, 14
	prosequitur, .i. tractat t laudat,			taciturnitatis, .i. silentii t mo-	
	penap, tobæd	26, 8		destie, swigan	26, 14
1920	DUDUM, .i. ante, ær	26, 9		labris, wele	26, 15
	UAS, tæls	26, 9		procacibus, gemagam, ofer-	
	TYPICUS, .i. mysticus, se			sprecelum	26, 15
	zaslica	26, 9	1940	imperio terrente, .i. potestate,	
	beniamin, .i. interpretatur			.i. tremefaciente, mid eges-	
	lupus rapax, wulf	26, 10		licum gebode	26, 15
	deurans, .i. obsorbens, abitende	26, 10		coegit, zeneadode	26, 15
1925	manubias, quæ manu capiuntur,			in fundo . . . profundo, .i.	
	herereaf	26, 11		imo, on deopum, niwelicum	
	p(h)itonissam, .i. diuinatricem,			zrunde	26, 16
	helhrunan, wiccan	26, 11		maris, sæwe	26, 16
	necromantiae, .i. demonum in-			transegit, .i. percurrit, adreh	26, 17
	uocationis, deoflices zaldres	26, 11	1945	quadragenas, fealde wite	26, 17
	falsitatis, .i. mendacii, se	26, 11		acerrimo, .i. asperrimo, on bære	
	fribula, hiwunza	26, 12		teartestan	26, 17
1930	sumptuosas, .i. acceptas, copio-			tormento, tintregun	26, 18
	sas, zestreonfulle [Hpt. 452.]	26, 12		integritatis, andwealhnyse	26, 19
	opulentias, .i. diuiliās, zewist-			[ob] . . . prerogatiuam, of syn-	
	fullunza	26, 13		derlicum wyrþmente	26, 19
	eumulantem, .i. multiplicantem,		1950	supernorum, heofenlicra f. 33.	26, 20
	zodende	26, 13		ciuium, .i. multitudinum, cea-	
	gazas, .i. thesauros, welan	26, 13		strigwara	26, 20
	questuum, .i. lucrarum, tylþa,			abstrusa, .i. conclusa, diželnysa	26, 21
	streo	26, 13		quam dicunt, þa hi cwyddiaþ	26, 22

1919. *H.* has the same Eng. gl. : *þenap* is from *þenman*, *þenian* 'to stretch,' and is used figuratively in the sense of 'to magnify by spreading the fame of.' Cp. the Lat. context : *dum eam immensis rumorum laudibus prosequitur*. The 2nd gl. *tobæd* might be taken as miswr. for *tobæd* = *tōbrædæþ* 'widens, spreads,' but in view of the two instances given in *BT*, p. 993, s.v. *tōbæd* 'elevated,' it is better to assume a *tōbædan* 'to exalt.' 1921. So also *H.* (cp. *Ang.* vi. 100); r. *fetels* : cp. 5112. 1926. *p(h)itonissam* between *t* and *o* an *h* erased. 1928. R. *leasnesse*? 1932. N. *-diende* : cp. note to 1003. 1933. *welan* wr. o. *diliciosas*. 1934. R. *streona*. 1938. R. *welerum* : cp. 4331. 1942. For *niwelicum* *H.* has in *welicum*. *D.* is right, and the Brussels MS. prob. has the same, but has been misr. by B. The *welic* 'wellenschlagend, &c., surging' (cp. *Leo*, 428¹³; *HL*, 344) and *wæl-līc* 'deep' (cp. *BT*, 1154), which are based upon it, are therefore non-existent (cp. my note in *JGPh.* ii. 361). 1945. *H.* has *sc. plagas*, *XLfealde wite*, where *wite* apparently renders *plagas*. But one would expect *witu*; is it not meant as 2nd gl. to the foll. *tormento*? Cp. *WW*, 178³⁰ *tormentum* = *tintregung t wite*. 1947. R. *tintregunge*. 1948. *andw-* for *anw-* : cp. *Sievers*, § 198, Anm. 2. 1951. Cp. note to 329. *H.* has *ceastregeaw-* (cp. also 703); this late form in *H.*, with *ceastre* instead of *ceaster*, is due to the fact that at the end of the

	adisse, .i. uisitasse, zeneo	26, 23	medicinale, .i. sululiferum,	
1955	garrariat, .i. uociferet, hlyde	26, 23	halwende	26, 31
	diuinum, .i. dei, lic	26, 23	cataplasma, .i. medicamentum,	
	sequipedas, .i. sequaces, æfter-		cleopan, læcedom	26, 31
	zengum, efenlæceras	26, 24	procurans, .i. obseruans, lac-	
	quippiam, .i. aliquid, æni þinc	26, 24	niende	26, 31
	canonicę, .i. regularis, rezol-		1975 purulentas, .i. putridas, fule	26, 32
	icere	26, 25	inualitudines, .i. infirmitates,	
1960	apocrifarum, .i. falsorum		untrumnyssa	26, 32
	scriptorum, wiþersacana	26, 26	egrotas, adlige	26, 32
	tonitrua, sweges	26, 27	fibras, .i. pulmones, þearmas,	
	abdicare, .i. refulare, wiþsacan	26, 27	incoþe	26, 33
	eliminare, .i. expoliare t afly-		dein, .i. post, siþþan	26, 33
	man, ascirian	26, 27	1980 spiritales, ab spiritu nominan-	
	scita, .i. decreta t iura, laza	26, 28	tur, feondlice	26, 33
1965	scriptis, awritenum	26, 28	incommoditates, .i. infirmi-	
	decretalibus, .i. statutis, zesett-		tates, incoþa	26, 33
	nessum	26, 28	torrido, .i. ignito, hatum	26, 33
	sancxerunt, .i. iudicauerunt,		cauterio, mearcinge, bæ-	
	zedemdan, zesettan	26, 28	neytte	26, 34
	presago, .i. prescio, mid fore-		flæbotomo, blodsexe, flyt-	
	wittigere	26, 29	man	26, 34
	simulacro, .i. figura, zelicnyse	26, 29	1985 castitatis, zeheald	26, 36
1970	eguangelicę, licere	26, 30	memoratur, .i. perhibetur, is	
	historiografhus, .i. historiam		zereht	26, 37
	conscribens, wyrdwritere		debitum, neadþearnysse f. 33 ^b .	27, 1
	[Hpt. 453.]	26, 30	maturæ, .i. redeunte, ylde	26, 37

OE. period the *e* of the oblique cases of fem. sbs. was beginning to be extended to the nom., so that by the twelfth cent. *caastre* was the normal form for the whole of the sg. and would tend to replace the *-ster* even in compounds (cp. *NR T.* p. lii; *Meyer*, § 38; *Buchholz*, p. xxxix; *Sachse*, § 8). Moreover there was, apart from this, in the twelfth cent. a tendency, which no doubt began earlier, to insert an *e* between the elements of a compound, even where the first was not a fem.: cp. *swikedom*, *Matth.* xviii. 7 (MS. Hatton) = OE. *swicdom*; Orm's *sallmewrihte*, *werrkedagz*, &c. = OE. *sealmwyrhta*, *weorcdæg* (cp. *Sachse*, § 111), and the early ME. *husebonde*, *-wif*, *-lauerd*, &c. = OE. *hūsbonða*, &c. 1954. R. *geneosian*: cp. 3637. 1956. R. *godcundlic*: cp. 2566. 1960. The gloss. has taken the lemma to mean the writer of the *apocr.*. 1961. R. *swegas*. 1970. R. *godspelicere*: cp. 1797; 2592. 1972. So MS. 1974. Cp. *WW.* 520²⁴. 1976. *G. zaliitudines*. 1978. *incoþe* (so also *H.*) is unsuitable; can it have been taken o. by gloss. from 1981? 1983. *H. mearcisene*, *cinge*, *bærnytte*, *mearcinge* here means 'marking, branding'; the more usual gl. for *cauterium* is *mearcisen*: cp. 42, 61; 4, 31; *WW.* 10³³; 202³; 362¹³. 1984. On *flytme* cp. Kluge, *Libl.* viii. 114; *Pog.* p. 85. 1985. R. *zehealdsumnyse*: cp. 210; 354; 1121, &c. 1987. R. *-þearnysse*. 1987-8. *D. mortis d. maturę*; *G. mortis naturę d.* The gloss. seems

supprema, .i. ultima, þam yte- mestan	27, 1	litterarum, gewrita	27, 9
1990 sorte, .i. ordine, hlote, ende	27, 1	apicibus, .i. litteris, stricum, stafum	27, 10
persolueret, .i. redderet, zelæste	27, 1	2010 studium, .i. doctrinam, smea- unge, lare	27, 11
orbis, hwyrflincnes	27, 1	gessi, .i. ordinai, adreah	27, 11
gubernante, .i. regente ⁊ dis- ponente, bezymendum, wis- siendum	27, 2	si quod prestantissimum, .i. optimum, gif æni þinc ar- wurðlic, arwyrplicast	27, 12
monarchiam, .i. principatum, ricetere, ealderdom	27, 2	tantopere, .i. tam ualde, þearle [Hpt. 454.]	27, 14
1995 ad tutelam, .i. ad defensionem, to gescyldnysse	27, 2	taxauerat, .i. iudicauerat, he demde	27, 14
SUCCESSOR, .i. subsequenter obtinens locum, æftergenga	27, 4	2015 quanto magis . . . fas est, .i. eo magis, .i. conueniens, la hu þearflíc hit is, neadþea(r)- flíc is	27, 14
dispensator, .i. gubernator, dihtend, wicnere	27, 5	propagines, .i. progenies ⁊ ori- gines, bozas	27, 17
ecclesiæ, cercan	27, 5	uitis, wingerdes	27, 18
regimine, .i. potestate, wissunge	27, 6	scrobibus, .i. fossulis, scrobes sunt fosse, on furum	27, 18
2000 nequiquam, .i. frustra, on ol, idel	27, 6	pastinantem, .i. riganem, tyd- riente	27, 18
præferant, .i. antepoñant, fore- settaþ	27, 7	2020 loetiferas, .i. mortiferas, dead- bære	f. 34. 27, 19
cælibatus, mæẏphades	27, 7	necromantiae, ẏaldres	27, 19
lauacri, .i. baptismi, þweales	27, 8	labruscas, sprotu, sprancan	27, 19
mersus, .i. tinctus, ced	27, 8	itinerarium, .i. librum quem	
2005 ab originali, .i. principali, on þære fernlican, fullum	27, 8		
piaculo, .i. peccato, mandæde	27, 9		
medullitus, .i. usque ad intima, inwurdlice	27, 9		

to have understood it as 'advanced age.' 1990. *hlote* o. *supprema* in the line before. 1992. *H. hwyrflicnes*. R. *hwyrflinges*. Cp. *Ang.* viii. 301³⁵ *Ðæt ger byð aweind mid twi six hwyrfolunga*. 2000. On *oll* cp. my note in *Archiv* lxxxiv. 327; and Sievers, *PBB.* xviii. 208. Cp. MS. Bodl. 340, fol. 148^b on *oll 7 on edwit*. Is the ME. vb. *ollen* a derivative of it (cp. Skeat, *Wars of Alexander*, p. 415)? 2004. R. *besenced*: cp. 1739, &c. 2005. Is *fernlican* = *fernlican* 'ancient,' or = *fernlican* 'wicked'? As the *fern* is evidently intended to do duty not only with the *lican*, but also with the *fullum*, the gloss. must have meant the latter, there being no **fernful* 'ancient.' 2012. *G.* has *quid*. 2015. The gll. *eo m.*, *la hu þ. h. is* are wr. o. *q. m.*, the others o. *fas est*. 2017. *H.* has *wingerdes*. R. *wingerdes*? It can scarcely be *wingyrð* 'a vine branch,' as *gyrd* is fem. 2018. After *furū* an erasure of about three letters. Cp. *WW.* 45¹³. 2019. Cp. 1139. 2020. *deadbære* wr. o. *labruscas*. 2021. *ẏaldres*] the *a* on an erasure. 2022. *H. spratu* :

	<i>in itinere habebat</i> , siþboc,		<i>fretus</i> , .i. <i>functus</i> , ʒebro	,
	forboc	27, 20	ʒebeld	27, 29
	<i>digestum</i> , .i. <i>ordinatum</i> , ʒedihte	27, 21	<i>iugis</i> , re	27, 29
2025	<i>clarius</i> , .i. <i>euidentiſ</i> , swute-		<i>parsimonia</i> , .i. <i>penuria t tem-</i>	
	licor	27, 21	<i>perantia</i> , spærnesse	27, 29
	el(i)mauit, <i>manifestauit</i> , se ʒe-		2045 <i>in clandestino</i> , .i. <i>occulto</i> , on	
	rehte	27, 21	diʒlum	27, 30
	[ex] . . . <i>bibliothecis</i> , of bocum	27, 22	<i>crypte</i> , cruftās	27, 30
	<i>aput romam</i> , .i. <i>cum romanis</i> ,		<i>speleo</i> , .i. <i>spelunca</i> , hole	27, 30
	mid ro	27, 24	<i>faucibus</i> , .i. <i>labris</i> , ceaflum	27, 31
	<i>pontificalis</i> , .i. <i>summi sacer-</i>		<i>spiritus</i> , orþas	27, 31
	<i>dotii</i> , biscoplic	27, 24	2050 <i>anhelitu</i> , .i. <i>suspirio</i> , fnæste	27, 32
2030	<i>cathedre</i> , .i. <i>sedis</i> , stoles	27, 24	<i>corrumpens</i> , .i. <i>conficiens</i> , sli-	
	<i>sacerdotium</i> , sacerhad	27, 25	tende	27, 32
	<i>europe</i> , norþ	27, 25	<i>latebrarum</i> , .i. <i>secretorum</i> ,	
	<i>parrochias</i> , .i. <i>adiacentes do-</i>		hiolstra	27, 33
	<i>mus aut diocesis</i> , biscoprica	27, 26	<i>descendisse</i> , .i. <i>subisse</i> , asti-	
	<i>glaciales</i> , .i. <i>frigidas</i> , þa ʒice-		ʒan	27, 33
	liʒan	27, 26	<i>mire</i> , .i. <i>egregie</i> , micelre	27, 34
2035	<i>alpium</i> , .i. <i>montium</i> , heahorra	27, 26	2055 <i>magnitudinis</i> , .i. <i>fortitudis</i> ,	
	<i>saltus</i> , bearewæs	27, 26	ormæt	27, 34
	<i>preruptis</i> , .i. <i>confractis</i> , of		<i>ad sedandam</i> , .i. <i>ad decipien-</i>	
	byrstigum	27, 27	<i>dam</i> , to ʒeliþewæcan	27, 35
	<i>scopulorum</i> , .i. <i>saxorum emi-</i>		<i>uesaniam</i> , .i. <i>rabiem</i> , wodnesse	
	<i>nentium</i> , stanrocca, torra	27, 27	[Hpt. 455.]	27, 36
	<i>cautibus</i> , .i. <i>saxis t petris</i> ,		<i>fanaticę</i> , dioffices	27, 36
	cludum	27, 27	<i>lustrationis</i> , .i. <i>curriculo an-</i>	
2040	<i>cingunt</i> , .i. <i>circumdant</i> , befoþ	27, 27	<i>norum</i> , emrynes	27, 36
	<i>pudicitia</i> , .i. <i>castitate</i> , side	27, 29	2060 <i>spurcalia</i> , .i. <i>fetida</i> , fylþa	27, 36

2028. R. *mid romanum*. 2030. *stoles*] the o on erasure (of l?). 2032. R. *norþdeales*: cp. 4566. 2034. Cp. 47, 122; and 2497. 2037. *byrstig* 'jagged, broken' is conn. with *berstan*: cp. *byrst* 'injury, &c.' and *eorþgebyrst* (*NSCh.* p. 55). 2041. R. *sidefulnyſse*: cp. 1144; 1469; 1718. 2042. R. *gebrocen* (from *brūcan*): cp. *WW.* 399¹³ *fretus* = *brucende*; and for the passive form of the gl. *WW.* 247⁷ *functus* = *usus*, *genotad*. 2043. *G. jugi*,—R. *ecelicere*? 2046. *H. cruftes* alt. f. *cruftan*: cp. 3350 and note to 1557. 2049. R. *orþes*. 2051. *slitende*] li on an erasure. 2055. So MS. R. *ormætnyſse*. 2058. *diof-*] io on erasure. 2060. The *spurcalia* appear to have been a heathen festival held in February. They are mentioned in the so-called *Indiculus superstitionum* (cp. Grimm, *Deutsche Mythologie*, 4th ed., iii. 403; and *Mon. Germ.* iii. 19), where we read *de spurcalibus in februario*. In the *Homilia de sacrilegiis* (*ZfdA.* xxv. 315; and C. P. Caspari, *Eine Augustin fälschlich beigelegte hom. de sacril.*, Christiania, 1886, p. 10) they are referred to as *dies spurcus* (*uel qui in mense februario hibernum credit expellere, uel qui*

inextricabili, .i. indissolubili,		tricarum, .i. morarum, yldincga	28, 10
unforedicre	27, 36	2080 obstaculo, .i. impedimento,	
collario, racentege	27, 37	wearne, remmincge	28, 10
animaduersione, .i. intellegen-		absurdum, .i. inconueniens,	
tia, mid wirunge	27, 37	forcuplic, unwraeste	28, 11
multauit, .i. puniuil, witnode		cēleberrimum, .i. opinalissi-	
	f. 34 ^b .	28, 12	
2065 cultricem, .i. ministratricem,		genus, cyn	28, 12
bigencest	28, 2	taciturnitatis, .i. probitatis,	
eguangelicis, licum	28, 2	stilnyse	28, 13
as(s)ertionibus, .i. adfirmationibus,	28, 2	2085 silent(i)o, of fosuwunge, mid	
mid zeseþēngum	28, 2	swige	28, 13
signis, .i. prodigiis, forebeac-		oppilatum, .i. obturatum, fordyt	28, 13
num	28, 3	uilesceret, .i. contemptibilis es-	
correxit, .i. conuertit, zecerde	28, 3	set, awacap	28, 13
2070 precipuum, .i. maximum,		litterarum, .i. dogmatum, lara	28, 14
healic	28, 4	delitesceret, .i. diu lateret, be-	
documentum, .i. doctrina, lac	28, 5	miþe, fordwine	28, 14
diuturna, .i. longeva, langfere,		2090 triumphantis, .i. imperantes,	
langsum	28, 6	sigiricendes	28, 15
elefantinosa, .i. regia, wær-		uictoria, siþe	28, 15
rechte, hreoðlie	28, 6	synodale, licum	28, 17
sacramento, .i. mysterio, zeryne	28, 7	concilium, .i. conloquium, ze-	
2075 dicto citius, .i. uelocissime,		mote, zepēhte	28, 17
swyþe raþe	28, 8	populis, .i. plebibus, folcum	28, 18
euraretur, .i. sanaretur, zelac-		2095 confluentibus, .i. conuenienti-	
nod	28, 8	bus, samod cumendum	28, 18
gestus, .i. actus, zewilnuþ,		rabbites, .i. magistros, lareo-	
styrung	28, 9	was	28, 19
cataplasma, .i. medicina, cly-		dira, .i. crudelia, reþe	28, 19
þan	28, 10	spicula, .i. sagitte, zaras f. 35.	28, 19

in ipso mense dies spurcos ostendit. On the *spurcalia* cp. Caspari, l. c., p. 36; and H. A. Saupe, *Der indiculus superstitionum*, Leipzig, 1891, p. 7. The name is obviously formed from the Latin *spurcus* on the model of *Saturnalia*, &c., and this may have suggested the Eng. gl. Apart from this, a monkish gloss. might naturally use *fylþa* as a gl., heathen rites of all kinds being not unfrequently spoken of as *spurclic* or *inquanenta* (cp. Caspari, p. 37). 2061. Cp. 2398; 5069. 2063. *H.* has the Lat. gl. *maledictione*. 2065. R. *bigencestrean*: cp. 1358; 4431; *WW*. 216³⁰. 2066. R. *godspellicum*: cp. 1797; 2592; 3067. 2071. *lac* (so MS.) is wr. o. *precipuum* in the line before. *H.* has the better reading *lar*. 2083. *cyn* o. *cēleb-*. 2085. So MS. *H.* has of *forsuwunge*, mid *swigen* (for -an). 2089. *bemipan* is used intransitively as well as transitively: cp. Word-index. 2092. R. *sinoplicum*.

	torquentes, .i. inuoluentes,	obrizo, apatedum	28, 32
	biȝ , þa sceotende	purpureis, brunbasewum,	
2100	clypeo, ȝescyldnysse	re(a)dum	28, 32
	[Hpt. 456.]	2120 ornatum, .i. compositum, ȝe-	
	confutat, .i. uincit, astynte	worhtne	28, 32
	latentium, .i. occullarum, be-	artatur, .i. constringitur, ȝe-	
	mipendra	þræst	28, 36
	præsagia, forewiteȝunga	frugalitatis, spærnysse, ȝemet-	
	sopori, .i. leui somno, slæpe	ȝunȝe	28, 37
2105	[eum] . . . dedisset, .i. incli-	macilento, .i. tenuato, ȝehlæn-	
	nasset, þa þa he helde,	sedum	f. 35 ^b . 28, 37
	biȝede	soluitur, .i. redditur, aȝyf	29, 1
	debitum, neadynysse, neode	2125 muri, .i. edificia, tim-	
	in uisione, .i. in somno, ȝesipȝe	brunȝe	29, 4
	satis, .i. ualde, swyȝe	consumti, forfarene	29, 4
	decrepita, .i. inueterata, for-	in albis, under crysmum	29, 6
	wered, forworen, foreald	limina, .i. hostia, du	29, 7
2110	suscitare, .i. restaurare, aræran	circuisti, .i. intrasti, ȝeond-	
	iubetur, .i. præcipiebatur, he het	fer	29, 7
	iuuencula, .i. uirguncula, scyl-	2130 labarum, seȝel, ȝupfan	29, 8
	cen, fæmne, meowle	quod, se	29, 8
	pulcherrima, .i. speciosissima,	eum, hine	29, 12
	ænlicoste	ut, he	29, 12
	uelud, .i. quasi, swylce	transitus sui, .i. itineris, his	
2115	uenuste, .i. egregie, wynsum-	færelde	29, 12
	ere, fæȝre	2135 quam, þæne	29, 13
	contemplatione, .i. considera-	in iuuenculam, .i. in uirgun-	
	tionē, emwla	culam, to, on idesan	29, 14
	clamidem, .i. uestem, basincȝe,	suscitabis, .i. instaurabis, ȝeed-	
	wæfel	stapeles, arærest	29, 14

2099. R. *biȝende*. 2102. Cp. 2089. 2105. So also *H.* for *biȝde*. 2107. So also *H.* (cp. *Ang.* vi. 100): cp. also 2170; 3015, where both MSS. again have *þþ*, instead of *hþ*. Cp. 404; 406, where both MSS. have *hþ*. 2109. R. *forealdod*. 2111. The Eng. gl. should be in the passive; the gloss. understood it, 'he, Sylvester, ordered C. to raise.' 2116. R. *emwlatunȝe*: cp. 244. 2117. R. *wæfelse*. 2118. Cp. 450. 2124. R. *aȝyfen*. 2127. Cp. 72, 66. In *H.* the gl. is wrongly assigned to *baptizatus*.—Cp. Plummer's note in his ed. of Bede's *Hist. eccles.*, Oxf., 1896, ii. p. 280. 2128. R. *dura*. 2129. R. *ȝeondferdest*. 2130. *H.* has *seȝen, ȝudfa*. R. *ȝupfanan*.—The better reading is *seȝen*, which was no doubt that of the orig. (cp. *BT*); *seȝel* meant 'sail,' and only in isolated instances was it confused with *seȝen*: cp. *WW.* 435¹¹; 476¹⁰ *larbanum* = *seȝl*; 493¹⁵ *labara* = *seȝelȝyrd*. 2136. So also *H.* Cp. note to 1557.

constructa, .i. edificata, ȝe-	ex inproviso, .i. subito, unfor-
wro [Hpt. 457.] 29, 18	wandedlice 29, 36
indicans, .i. manifestans, cyp-	examen, .i. multitudo, swarm 29, 37
ende f. 36. 29, 20	2160 labra, .i. labia, smæras 29, 37
2140 communicans, .i. sacrificans,	periculo, .i. damno, pleo 29, 37
ȝemænsuimende 29, 22	tenera, .i. gracilia, mearewa
sacramentum, ȝerynæ 29, 23	f. 36 ^b . 30, 1
ascendit, .i. insedit, hleop 29, 23	labella, .i. labia, smæras 30, 2
per semitas, .i. per uias, siþfata 29, 24	frequentabant, lomlæhtan 30, 2
transacto, .i. euoluto, ȝeend-	2165 euentum, .i. quod euenit, ȝelimp 30, 3
edre 29, 27	rei, wisan 30, 3
2145 officio, .i. gradu, þe 29, 28	uerna, .i. famula, wyl 30, 3
consummato, .i. finito, ȝefylle-	per æthera, .i. per aera, lyfta 30, 5
dum 29, 28	euolantes, uelociter currentes,
curriculo, .i. cursu, ryne 29, 28	aweȝ fleonde 30, 5
consortio, .i. contubernio, ȝefer-	2170 uisus, .i. aspectus, ȝesipþe 30, 5
ræddene 29, 30	aufugiunt, hi onweȝ flu 30, 6
NECTARIS, .i. dulcedinis,	effulserit, .i. claruit, scine 30, 7
we 29, 32	neminem, nænige 30, 7
2150 AMBROSIA, of swetnesse 29, 32	expertum, s. esse, .i. inuenire,
[sub] . . . uelamento, .i. indu-	bedæledne 30, 8
mento, under wæfesse 29, 33	2175 digesta, .i. ordinata, ȝedihte 30, 9
delitescere, .i. latere, fordwinan 29, 33	celibes, .i. puberes, þa clæ 30, 10
mellifluam, hunibære 29, 34	strictis, .i. conligatis, mid stiþum 30, 10
prærogatiuam, .i. excellentiam,	legibus, .i. ordinibus, laȝum 30, 10
frumȝyfe, wyrþmynte 29, 35	lasciuam, .i. uoluptatem, þa
2155 præsgia, .i. prescia, forewite-	wrænan 30, 11
ȝunȝe 29, 35	2180 petulantiam, .i. libidinem,
in cunis, .i. in cunabulis, on	ȝal 30, 11
cildcradelum 29, 36	cohartantes, .i. constringentes,
supinus, upriht, astreht 29, 36	þrea 30, 11

2138. R. gewroht.

weredes.
t synderwurðmynt.

Cp. 697.

wylne.

the lemma as expertem.
4221; 8, 362), or ȝalscipe (5290; 2, 447).

2141. sacramentū] e alt. f. æ.

2151. R. wæfelse, as in H.

2156. Cp. WW. †419²⁷.

2164. -læhtian] h alt. f. another letter.

2170. Cp. 2107.

2171. R. flugon.

2175. gedichte o. didicerit.

2176. R. clenan.

2181. R. þreatiende.

2145. R. þenunge.

2154. Cp. WW. 178²⁷ Praerogatiua = frumȝifu

2160. Cp. 697.

2167. D. a uerna; G. Vernæ.—R.

2174. R. bedel-. The gloss. misr.

2176. R. clenan.

2180. R. galnysse (cp.

2149. R.

2163. G. labra.—

2179. Is

2180. R. galnysse (cp.

titillationum, .i. stimulorum	integritatis, .i. castitatis,
luxurie, tolcetunge 30, 12	clæn 30, 19
gestus, .i. actus, ȝebæ ,	corona, .i. æterna gloria, wul-
dæde, ȝewilnunȝe 30, 12	derbeȝa f. 37, 30, 19
indomitos, .i. feroces, unȝewylde 30, 12	2200 infula, þinþe, wurþſcipe 30, 20
2185 bigarum, .i. bige, ubi duo equi	quas, þa he 30, 20
curru iunguntur, cræta,	diadema, .i. corona, cynehelm 30, 20
scriþena 30, 12	crepundiorum, healsmyna 30, 21
subiugales, nyte , hors,	lunulas, frætewunȝe, preonas 30, 21
weorf [Hpt. 458.] 30, 12	2205 indefessis, .i. magnis, miclum 30, 21
ferratis, .i. crudis, of isenum 30, 13	memoratur, ȝereht, ȝemunen 30, 22
saliuaribus, midlum, bridlum 30, 13	catacumini, .i. audientis, ȝeleaf-
refrenantes, .i. prohibentes, ȝe-	hlystendes, ȝecristnodes 30, 23
wyldende 30, 13	dira, stiþ 30, 23
2190 catacuminorum, .i. auditorum,	grassatrix, .i. deuoratrix, for-
leafhleſtendra 30, 15	swelȝend, onhiȝende 30, 24
gradu, .i. ordine, ȝeþinþe 30, 16	2210 regenerantis, .i. renouantis,
[in] . . . statu, on wununȝe,	dre 30, 25
on stede 30, 16	sacramento, .i. munere diuino,
stipem, .i. alimoniam, bileofan 30, 16	ȝeryne 30, 26
pauperculis, .i. miseris, þearfum 30, 16	perniciter, .i. mortaliter,
2195 erogantem, .i. diuidentem, bryt-	ræd 30, 26
stniendum 30, 17	[cadauer, .i. funus] . . . redi-
nocturnæ, licere 30, 18	uiuum, .i. iterum uitum,
quieti, .i. silentii ⁊ somno, ræste 30, 18	cuced ræw 30, 27

2182. Cp. 4984. In both cases *H.* has wrongly *tolcetunge*. 2183. R. *ȝeberu*. Cp. 2077.
 2185. Cp. 4163 *scriþes*, and 4742, where the spelling *scriþe* points rather to *scriþe* than *scride*. This
scriþ for *scrid* prob. owes its *þ* to the vb. *scriþan*.—On the ending *-ena* cp. note to 1557. 2186. R.
nytemu.—On *weorf* cp. *NSCh.* p. 129. 2190. R. *ȝeleaf*, as in *H.*; 2, 69; and †*S.* 103.
 2195. *H.* has *brystmendum*. R. *brytsniendum* f. *bryts(e)nian* (f. *brytsen* ‘a fragment’) ‘to distribute,
 deal out.’ The only other instance of this hitherto unrecorded vb. I have met with is in *ES.* viii. 473³³ *ne*
nan þa eordlican þing ne mag butan synne gebrytsnian, where it seems to mean ‘enjoy, possess.’
 2196. R. *nihtlicere*? 2197. The gl. might also be *r. reste*. 2198. R. *clænnyſse*.
 2199. R. *-beaȝe*. 2200. *þinþe* for *þinþe* (= *ȝeþ*). 2201. *G. quam*. 2209. *H.* has *onhichiende*.
 Cp. 3438 *grassaretur = onhiȝede* (so also *H.*; but *H.* has the add. marginal note *grassor = ic onhiȝe*); 4952
ingruenti = onhiȝendre (so also *H.*). Is it *on hiȝian*? Cp. *AhdG.* iv. 683²⁵ *Incubuit = onihude*, app. for
onhiȝade (a gl. taken from a lost MS. of Bede’s *Vita Cuthb.* preserved in 17th and 18th cent. excerpts). Cp.
 also *WW.* 255¹¹ *incumbunt = onhiȝaþ*, which, however, is very possibly miswr. for *onhiȝaþ*: cp. 630
grassante = onhiȝendære. 2212. R. (*h*)*rædllice*: cp. *WW.* †494³⁰ *perniciter = hrædllice*. In *H.* it is
 wrongly assigned to *oppresserat*.—The gloss. who wrote *mortaliter* had *pernicies*, &c. in his mind.
 2213. R. *ȝeeduced (h)ræw*; cp. 4338; 11, 81; *WW.* 130³⁰ *rediuuus = ȝeeduced*. The *ræw* is intended
 to gl. *cadauer* (*G.* 30²³). B. prints *cucedreaw* as gl. to *rediuuum*, whence Leo’s *cucedreaw* adj. ‘rediuuus’
 (*Leo* 115³⁵).

ad lumina uite, .i. ad superos, to þam uplican life, to an- ginne, to edstapelungum	30, 27	bipennes, .i. securis biceps, twi- billes, æcssa [Hpt. 459.]	30, 33
2215 de latebroso, digelre, of þyster- fulre	30, 29	certatim, to Ʒeflites	30, 33
barathro, inferno, cwics	30, 29	succiderent, forcur	30, 33
trucis, Ʒrimre	30, 30	nutabundum, .i. dubitandum, cwiccliende, reosende, tweo- niende	30, 34
tartari tormento, .i. poena, hellewite	30, 30	2235 fragore, .i. strepitu, brastlungc	30, 34
uoti compos, .i. letos t hilares, wiltipe	30, 30	horrisono, .i. horribili, licere	30, 34
2220 ad superos, .i. ad homines, licum	30, 30	cas(s)abundum, .i. corrueundum, hreosendlice	30, 34
Procerum, .i. altum, healice	30, 31	nebulonis, .i. fallacis, heo- wunƷa, leasunƷe	30, 35
frondentis pini, þufbares pin- treowes	30, 31	præstrigias, scinlacan, Ʒaldras	30, 35
stipitem, .i. ramum, boh	30, 31	2240 liuidorum, .i. inuidorum, niþ- fulra	30, 36
ceremoniis, .i. legibus diuinis, biƷencƷum	30, 31	fraudenta, deceptuosa, swicful	30, 36
2225 deputatum, .i. traditum, betæhne	30, 32	emulorum, .i. inimicorum, feonda	30, 36
obliqua, non recta t contorta, mid wogum	30, 32	factio, mendacium, ƷereonunƷ, leasunƷ	30, 36
reclinem, ahyldne	30, 32	artibus, .i. moribus, prættum	30, 37
curuatura, biƷelse	30, 32	2245 ostenso, .i. aperto, openre	30, 37
crebri, mænifealde	30, 33	pepli, webbes	f. 37 ^b . 30, 37
2230 accolarum, .i. habitatorum, buƷ- endra	30, 33	ingerebat, on brohte	31, 1
		præpollenti, .i. præcellenti t	

2214. Cp. 4342 ad lumina = to anginum. Was the gloss. thinking of *limina*?
 s alt. f. w. 2216. R. cwicsusle: cp. 1249; WW. 144¹⁴. 2219. Cp. 3589. 2220. R. to
 uplicum. 2223. boh wr. o. Procerum. 2225. R. betæhtne. 2227. ahyldne]
 dne on erasure. 2231. The ending *es* of *twibilles* is due to that of the lemma: *r. -bill*. 2233. R.
 forcurfon. 2234. *H.* has *wiccliende*. It seems more likely that the scribe of *H.* should have
 dropped the *c*, than that it should have been added in *D.* Is it a derivative of *cwic(u)* with an early
 development of the meaning 'quick'? If so it would mean 'moving rapidly.' 2238-9. *H.* has
nebulonis = *heowunƷa*, *scuan t leasunƷe*, and *præstigias* = *Ʒaldras*, *scinlac*. I have printed the gl. as in
 the MS., but it seems probable that *heowunƷa*, *leasunƷe* were orig. meant to render *præstrigias*.—The
Ʒaldras (before which in *D.* two letters have been erased) can scarcely be the pl. of *Ʒaldor* 'magic,' as
 that is neut.; I therefore take it as standing for *Ʒaldres* (gen. sg. of *Ʒaldre* 'magician': cp. note to 4068),
 and as meant to gl. *nebulonis*.—The *scinlac* of *H.*, and also of Ʒ2, 72, is obviously intended by the
 glossators of those MSS. to translate *præstigias* (cp. 3262; 4056; 2, 181), but I am inclined to think
 that *D.*'s *scinlacan* (= *lacan*) is the orig. reading (cp. WW. Ʒ494³⁵ *nebul[on]is* = *scinlacan*; WW. 34⁹;
 235⁹), and that it was orig. meant to gl. *nebulonis*: cp. 4060. 2242. *feonda* wr. o. *liuidorum*.
 2243. Cp. 2803, and also 2898 and 2914.

	<i>florenti</i> , mid scinendre,		<i>disputationis</i> , .i. <i>certationis</i> ,	
	wexendre	31, 1	zeflites, tale	31, 10
	<i>fatescere</i> , .i. <i>deficere</i> , ateorian	31, 1	<i>sophisma</i> , <i>sophismata</i> , <i>sapien-</i>	
2250	<i>procul</i> , .i. <i>longe</i> , lanze	31, 2	<i>tię argumenta</i> , wordsnote-	
	<i>ridiculorum</i> , .i. <i>cachinnorum</i> ,		rung	31, 11
	zamelic, bysmerlic	31, 2	<i>incomparabiliter</i> , .i. <i>ineffabi-</i>	
	<i>fecit</i> , .i. <i>inussit</i> ; he	31, 2	<i>liler</i> , unwi	31, 11
	<i>cimentario</i> , stanwyr(h)tan	31, 3	2270 <i>in philosophicis dogmatibus</i> ,	
	<i>compacta</i> , .i. <i>coniuncta</i> , zefezęde	31, 3	.i. <i>disciplinis</i> , on wordsno-	
2255	<i>teglularum</i> , tięelena	31, 4	<i>terlicum larum</i>	31, 12
	<i>imbricibus</i> , þecum, tięelum,		<i>condiscipulus</i> , .i. <i>conscolaris</i> ,	
	brycum, hroftimbrum	31, 4	zescola	31, 12
	<i>tecta</i> , .i. <i>culmina</i> , hrofes	31, 4	<i>ecclesiasticę</i> , cyrclicere	31, 13
	<i>hastati</i> , .i. <i>armati</i> , zesyrewude	31, 6	<i>historię</i> , race, zerecednyse	31, 13
	<i>scutati</i> , zetargede	31, 6	cum, þa	31, 13
2260	<i>præsidium</i> , .i. <i>adiutorium</i> , zę-		2275 <i>rudis</i> , .i. <i>nouellis</i> , iunzes	31, 13
	beorh	31, 6	<i>infantię</i> , cildhades	31, 14
	<i>diruta</i> , .i. <i>disrupta</i> , tohrerede	31, 7	<i>zelotypus</i> , .i. <i>zelator</i> , emhydi,	
	<i>euertit</i> , he towende	31, 7	hohful	31, 15
	<i>destruxit</i> , ahry	31, 7	<i>oromate</i> , .i. <i>in uisione somni</i> ,	
	GUBERNATOR , .i. <i>dispositor</i> ,		.i. <i>in consideratione</i> , zeleo-	
	wissiend	31, 8	rednesse	31, 16
2265	<i>per idem tempus</i> , on þan ylcan		<i>solatur</i> , .i. <i>consolatur</i> , he wæs	
	timan	31, 9	zefrefred	f. 38. 31, 16
	<i>grammaticorum</i> , .i. <i>littera-</i>		2280 <i>propter uirginale</i> , for fæmha-	
	<i>torum</i> , stæfcræftiżera	31, 9	<i>licum</i>	31, 16

2251. *G. ridiculosum*. The Lat. gl. agrees with the -orum form, whilst the Eng. gl. are evid. derived f. a MS. with -osum. *H.* has *gamena* alt. to *gamelic*. 2253. Cp. *WW.* †341¹⁰ a *cimentario* = from *ðam stanwyrhtum*.

2256. *H.* has *þecc*. Cp. 5484 *imbricibus* = *þecc*. In both cases we must prob. r. *þecenum* (not *þacum*). In this instance the orig. presumably had *þecc*, whence, by an easy miscopying, the *þecc* of *H.* The -um of *D.* is taken o. f. the other gl.—*bryce* 'a fragment' is not a suitable gl.

2261. So *H.* Cp. 3475 *diruit* = *tohrerde* (*H.* *tohrerde*). Have we here *tōhreran* 'to shake to pieces,' or is it = WS. **tōhrieran*, the causative of *tōhrēosan*? The instances given in the next note make the latter more likely, as *ā-*, *gehreran* would simply mean 'to shake.' 2263. *R.* *ahryred*. In *H.* *ahry* is wr. on margin and is taken as gl. to *diruta*; this is no doubt right, cp. *WW.* 222²⁰ *dirutus* = *ahryred*; 229¹⁶ *eruta* = *ahredede*; 496¹⁸ *diruta* = *gehrieded*. The vb. *a-*, *gehrieran* (*ȝ*, *ē*) is evidently the causative of *hrēosan*. Cp. prec. note. 2269. *R.* *unwiþmetenlice*: cp. 337, &c.

2270. *H.* on *snoterlicum l.* Did the gloss. of *D.* take the word o. f. 2268? 2271. By the side of *gescōla* 'a schoolfellow' and *gescola* 'a debtor' there exists a *gescola* (from *scōlu*) 'one of the same troop, a companion'; cp. MS. Junius 22, fol. 114 *Ac he cwypð þæt wæs gearwōd fram fruman þisses middancardes deoflum 7 his gescolum*. 2277. Cp. 405. 2280. *R.*

femnhadl-

propositum, .i. gradum, inge-		celeberrimus, .i. excellentissi-	
hyde	31, 17	mus, se bremeste f. 38 ^b .	31, 33
gymnicum, larlicere [Hpt. 460.]	31, 17	cappadox, .i. episcopus cappa-	
studium, .i. exercitium, bigenze	31, 18	docie, cappadoniscere scire	31, 34
feminini, lices	31, 18	æque, .i. similiter, zelice	31, 34
2285 simulacro, .i. statua, hiwe	31, 18	rethoricis, zetincum	31, 35
coronam, .i. diadema, wulder-		2305 disciplinis, .i. doctrinis, larum	31, 35
beazge	31, 20	normam, .i. rectitudinem, bisne	31, 36
allocuntur, .i. sermocinabantur,		reciprocis, .i. iteratis, edlæden-	
hi synden zerehte	31, 20	dum	31, 36
ex nobis, s. duabus, of unc	31, 21	scedarum, cartena, zewrita	31, 36
coniectura, of rædelse	31, 24	sciscitationibus, .i. interroga-	
2290 his argumentis, .i. studiis, pys-		tionibus, befrinungum, smea-	
um zecneordnessum	31, 24	ungum	31, 37
animaduerti, .i. intelligi, beon		2310 uicaria, .i. alternatione, mid ze-	
undergyten	31, 25	wrixere	31, 37
fas, .i. conueniens, rihtlic	31, 25	litterarum, .i. dogmatum, sta-	
munificentia, .i. liberalitas, zyfe	31, 26	fena	31, 37
sortis suppreme, .i. distribu-		luce clarius, .i. euidentiis,	
tionis, .i. ultime, bære yte-		swyþe swutelice	31, 37
meste hlytes, dales	31, 27	ad liquidum, .i. manifeste,	
2295 probabilius, .i. laudabilius,		openlice	32, 1
afandelicor	31, 29	eloquentig, gleaw	32, 3
illustrius, .i. eximius, mær	31, 30	2315 dissertitudine, .i. a disserendo	
urbanitate, .i. disertitudine, ze-		dictus, gleaw	32, 3
tincnesse	31, 32	edidit, .i. conuertit, forþ ateah,	
in prologo, .i. in sequentis		acende, zesette	32, 3
operis præfatione, forespræce	31, 32	floruerit, weox	32, 5
apologitico, .i. accusabili, on		[ex]...elogio, .i. textu l fama elo-	
beladiendlicere	31, 33	quorum, of spæce, zydde	32, 5
2300 exposuit, .i. tractauit, atrah	31, 33	coniecturam, rædels	32, 5

2283. bigenze dat. owing to prec. for.

2294. R. þas ytemestan.

an adv. Cp. *LSc.* 227^b *probabilis* = *afandigendlic*.2295. R. *afandellicor*.2296. R. *marre*.

2300. R.

2307. *H.* has the correct *edlæcendum*: cp. 2303; 2752;2310. R. *zewrixlere*: cp. 3001.

2311. Cp. note to 1557.

2314-5. R.

2316. *ateah*] the *h* alt. f. another letter.2318. *gydde* in a larger hand (the 2nd Lat.?).—B. prints *ofspræce* as one word, whence the *ofspræc* in *Leo*, *B.T.*, *Hl.* and *Sw.* But the *of* is evid. the prep. and translates the prec. *ex*, so that *ofspræc* must be struck out of the dictionaries.

2287. The gloss. has taken the lemma for a passive.

The gloss. has taken the lemma (an adj.) for

2296. R. *marre*.

2300. R.

2307. *H.* has the correct *edlæcendum*: cp. 2303; 2752;

2311. Cp. note to 1557.

2314-5. R.

2316. *ateah*] the *h* alt. f. another letter.2318. *gydde* in a larger hand (the 2nd Lat.?).—B. prints *ofspræce* as one word, whence the *ofspræc* in *Leo*, *B.T.*, *Hl.* and *Sw.* But the *of* is evid. the prep. and translates the prec. *ex*, so that *ofspræc* must be struck out of the dictionaries.

2320	prosequentis, .i. narrantis, rec- cendes	32, 5	sermocinari, wordlian	f. 39.	32, 14
	contionatorum, .i. rethorum, bannendra, mapeliendra, wordliendra	32, 7	2340 pudicitie, side		32, 16
	pro rostris, .i. muris, for heah- seldum, on weallum, gemot- stowum	32, 8	immunitatem, .i. castitatem, or- ceasnyse		32, 16
	contionantur, .i. sermocinantur, rædaþ, mapeliap	32, 9	ad promerendas, to gear- nienne		32, 16
	contionis, .i. sermonis, rædelse [Hpt. 461.]	32, 9	strenue, .i. fortis, ræddre		32, 16
2325	dispari, .i. dissimili, ungelicum	32, 9	integritatis, anwealhnyse		32, 16
	sexu, gradu, hade	32, 10	2345 imperio, .i. potestate, mihte		32, 18
	ceu propria, non aliena, swylce aænum	32, 10	indomita, .i. ineffrenata, un- zewyld		32, 18
	fruniscantur, .i. fruuntur, bru- caþ	32, 10	lasciuie, .i. luxurie, wrænsan		32, 18
	persona, .i. nomine, hade, naman	32, 10	refrenetur, .i. castigetur, wyld		32, 19
2330	attonitis, .i. arrectis, blic	32, 11	uernacula, .i. ancilla t serua, þyftan		32, 19
	auditoribus, .i. auscultoribus, hlystendum	32, 11	2350 insolescat, .i. superbiat, awolfie		32, 20
	ignaris, .i. insciis, nitendum	32, 11	nutibus, .i. imperiis, mid mihtum		32, 20
	auscultatoribus, hlosnerum	32, 11	mancipatur, .i. commendetur, geþræst, gehæft		32, 20
	recludentes, bemipende	32, 12	contuberniali, .i. amicabili, mid leofre, mænlicere		32, 20
2335	abstrusa, fordytte þinc	32, 12	sodalitate, .i. familiaritate, fer- rædene		32, 21
	patefaciant, swu	32, 13	2355 adherescat, .i. prosequatur, he to geþeode		32, 21
	contionandi, .i. loquendi, to rædende, wordiende	32, 14	carnificum, .i. interfectorum, feorhbanena		32, 24
	prephatus, .i. prædictus, sæda	32, 14	STIBARIUS, .i. arator, syla, sulhandla		32, 27
			sator, .i. seminator, sædere		32, 28

2322. Cp. *WW.* 42¹ *Pro rostris* (wrongly printed *Prorostris*) = *haehsedlum*; 470¹⁰.—Cp. also *WW.* 495¹⁴.
 2323. Cp. 2337. 2324. *rædels* is here fem. 2330. *H. ablit.*
R. abligedum: cp. 3506. 2331. *R. auscultat-*, as in *H.* 2333. Cp. *Aug.* viii. 304²².
 2334. The gloss. has misunderstood his Lat. lemma, which here means 'revealing,' 2336. *R.*
swutelien. 2337. So also *H.* *R. wordliende.* 2338. *R. se foresæda.* 2340. *R. sidefulnessse*:
 cp. 1144; 1469; 1718. 2343. *R. hræddre.* 2344. *anwealhn-*] the 2nd stroke of the
h also does duty for the 1st stroke of the *n.* 2349. *R. þyftan*: cp. 2716, and early ME. (*SW.*)
þuften. 2350. *H. awolfige t woffie.* *R. awoffie.* Cp. 4668. 2353. *G. rnalî.*—*R.*
gemæn-. 2357. *syla* (= **sulhjon*) is only recorded here.—On the strength of this gl. *Leo, HL.*
Sw., and *BT.* all have a *sulhhandla* 'a ploughman,' but I think that the *sulhandla* here merely means

	occa, ear, fealh	32, 29	inexhaustum, .i. indefectum,	
2360	granigeris, cornbærum	32, 29	unateoredum	32, 36
	spicis, earum, eglum	32, 30	[nonne] . . . pererebruit, la hu	
	unde, þanon forþ	32, 30	ne zewidmærsude	33, 2
	reciprocis, zeondflowendum,		2375 plenius, .i. perfectius, fulfremed-	
	edlæcen [Hpt. 462.]	32, 31	licor	33, 2
	fluentis, wæterum f. 39 ^b .	32, 31	simplo, .i. speciali, ansealdre	33, 4
2365	millenos, fealde	32, 31	a pellaci genero, .i. a fallaci,	
	manipulos, zilmán	32, 32	fram leasum apume	33, 6
	noualibus, dinczum	32, 32	decepto, .i. uiolatus, bepæchtum	33, 7
	cum, þonne	32, 33	proditus, .i. propalatus, zeypt	33, 8
	in ictu, .i. in puncto, on prince,		2380 et publicatus, .i. diuulgatus, 7	
	preowthwile	32, 33	zeswu	33, 8
2370	atōmo, beorht	32, 34	a primeuo, .i. ab ineunte, of	
	elementa, .i. fortune 7 sidera,		frymþyldum	33, 8
	zedrihtu	32, 34	pubertatis, .i. adolescentie,	
	sequestratis, .i. diuisis 7		cnihthades	33, 8
	todæ	32, 35	solitudinis, ænettes	33, 9

'plough-handle' and originated from a gloss, whose eye only caught the 1st part of *stibarius*: cp. 2732, and *WW*. 104¹¹.

2359. *fealh* in the 1st Lat. hand; the *h* alt. f. another letter.—The occurrence of *ear* (as gl. to *occa*) again 2735 proves the existence of an otherwise unrecorded *ear* 'a harrow,' the agreement in spelling in both cases rendering an error highly improbable.—As to *fealh* 'a harrow' cp. †2, 75 *fealh*; †4, 36 *felch*; †10, 5 *felg*; *WW*. †458⁷ *furh*, *fylgung*, *wealh* (r. *falh*); †495²⁰ *wealh* (r. *fealh*) *odde wyrdung*. Cp. also *Epin. Gl.* 713; *WW*. 463¹⁰ *occas* = *fealga*. In the foll. instances the lemma *occas* is taken from Aldhelm (*G.* 142²⁰): 15, 1 *felga*; 17, 2 *felga*; *WW*. 518¹⁴ *fealge*. This *fealh* (= **falgō*), pl. *fealga*, is ME. *falwe* 'ploughed land, &c.', NE. *fallow*, NHG. (dial.) *Falge*. From it comes the OE. vb. *fealgian* 'to harrow' (cp. *Ang.* ix. 261, l. 8), NE. to *fallow* 'to plough or break up land,' MHG. *valgen* 'umackern,' Mod. Germ. dial. and East Frisian *falgen*. There must also have been a LWS. vb. **fylgan*, Mercian **fælgan*, of which only the verbal sb. is recorded: *WW*. 34²² *faelging* = *navalia*; 35²¹ = *occa*; 458⁷ *fylgung*. Quite a diff. word, though sometimes thrown together with it, is OE. *felg*. pl. *felga*, 'the rim of a wheel,' NE. *felly*, *felloe* (= **felgō*), OHG. *felga*, NHG. *Felge* (cp. E. Zupitza, *Die germanischen Gutturale*, pp. 132 and 190). It is possible that the *e* of the forms *felh*, *felg*, &c., cited above is due to confusion with this word.

2363. *H. ongendst*-. R. *ongean flowendum*, *edlæcendum*: cp. 506, where *D.* has *ongean flowende*, and *H.* *ongent flowende*.

2365. R. *þusendfealde*: cp. 434.

2367. Cp. note to 1409.

2369. Cp. *LSc.* 43¹⁶ *in ictu oculi* = *on prince eages*. Cp. also 3683.

2370. *in atomo* 'in an instant.' R. *beorhtwile*. Cp. 3247 *in puncto (temporis)* = *on beorhtwile*. Cp. also †2, 78 *bryht* for *bryhtwile*. Other instances of the word *beorht* (*m*) *iwil*, *byrht* (*m*) - are: MS. 178 (Corpus Christi Coll., Cambridge), p. 157 *hi wurdon abitene on anre beorhtwile atforan þam cynninge fram þam frecum deorum*; *Luke* iv. 5 (MSS. A, B) *byrhtwile*. In *WW*. †424²⁴; †495²² *in atomo* is glossed by *in breahhte*.

2371. Cp. †7, 145; †8, 119; †S. 110. Cp. *PBB.* 9, 242.

2372. R. *todeledum*.

2374. Note intrans. use of *zewidmærsian*: cp. 2585; 2769; 2840; 4567.

2380. R. *zeswutelod*.

2381. So also *H.* R. *frymþ*-. cp. 5211. The gl., as it stands, has the appearance of an adj., but the orig. presumably had the sb. *frymþyldu* glossing *primeuo tyrocino*, and a later scribe took the gl. to be an adj. translating *primeuo* only. He therefore changed the sb. ending -u to the adj. ending -um. Cp. *WW*. †341²² *from dære frumildu*. We seem to have a similar alteration

in *S.* 185 in *primeuo* . . . [*rudimento*] = *on frymþyldre* (for -ylde). 2383. Cp. 3638; 2, 233.

fatescunt, .i. deficiunt, acwincað 33, 10	2405 prepes, .i. ales, fuþel	33, 19
2385 mundani, .i. seculari, cere 33, 10	indefessis, .i. infatigabilibus,	
uilescunt, .i. pereunt, waciap,	unateoriendum	33, 19
unwyrþiað 33, 11	famulatibus, .i. seruitiis,	
barritus, .i. mugitus, ʒrunnunga 33, 11	þen	33, 20
truculentos... [fremitus, sonos],	reciprocis, mid swiftum	33, 20
.i. feroces, laþlice ʒrymetunþa 33, 12	hiulco, .i. aperto, ieniendum	33, 20
ardentis, .i. flagrantis, des 33, 12	2410 rostro, .i. ore, bile	33, 20
2390 defensaculo, .i. tutela, ʒe-	decrepitam, þa forweredan	33, 21
scyldnesse 33, 12	inexhaustam, .i. non deficien-	
consuta, mid ʒewefenum f. 40. 33, 13	tem, unþetyredne, unateo-	
plecta, .i. cratere, wæfelsa, ʒe-	redne	33, 21
wynde 33, 14	accepto ferre, .i. accipere, un-	
et prædulci, .i. suauī, 7 þurh-	derfon	33, 22
weredre 33, 14	PALESTINE, s. prouincie, þæs	
dactilorum, appla 33, 14	hiredlican	33, 23
2395 sagina, .i. pinguedine, fætnesse 33, 14	2415 accola, .i. habitator, inlendisca	33, 23
debitum, neadwisnesse 33, 15	ethnicis, .i. gentilibus, of hæp-	
soluit, .i. relaxauit, ʒelæste 33, 15	enum	33, 24
inextricabili, .i. indissolubili,	parentibus, .i. cognatis, maʒum	33, 24
unforedlicum 33, 16	spinetis, þyrnettum	33, 25
repagulo, .i. freno, bende 33, 17	[de]... nascentibus, .i. gign-	
2400 terna, þreomfealdum 33, 18	nentibus, of acennendlicum,	
intercapedine, .i. spatío, fæce 33, 18	wexendum	33, 25
bucellam semiplenam, .i. di-	2420 ea tempestate, .i. ea turbine, on	
midiam partem, healfne	þære hreohnesse, ʒedref-	
bannuc 33, 19	nesse	33, 26
crustule, .i. panis, rindan 33, 19	celebri, .i. eximii, mid æpe-	
penniger, uelox, fiþerbære	lum	33, 27
[Hpt. 463.] 33, 19	interpretum, wealcstoda	33, 28

Cp. also *GrD.*, Bk. ii, ch. 3 (MS. Hatton 76, fol. 34) *He þa se halga wer eft gehwearf to þære stowe his leofan anettes.* The word *anet*, *anet* is neut., though Cosijn (ii. § 18) assumes a fem. *jō*-stem on account of *CP.* 47², where he takes *anette* to be gen. sg. But it is prob. dat. sg. (cp. *PBB.* ix. 234). 2387. In *H. grunung*, *-nian* is each time (here, 4337, and 4378) wr. with a single *n*, as also in *ÆG.* 129³ *grunað*. But cp. *grunnettan WW.* 25⁵, and *ME. grunny (Avenb.)*. 2392. *R. wæfelse.*—Cp. *WW.* 471¹ *plectas = gewind*; and 3888. 2393. *G. wrongly pro dulci.*—*þurhwæred* 'very sweet' is a compound, not two words as in *H.* 2394. *dactil-* i alt. f. u. *R. fingerappla?* Cp. 472; 3843. 2398. Cp. 2061; 5069. 2407. *R. þenungum.* 2409. *H. niuiendum.* *N. geuiniendum.* 2414. The gloss. misr. the lemma as *palatine*: cp. 2996; 7, 215; 8, 266; *S.* 160. 2420. *gedrefnesse* both *r* and *f* alt. f. other letters. Cp. note to 1599. 2422. *N. wealth*; cp. note to 4495.

præstantissimus, .i. excellen-		paleis, windwiȝceafum	
tissimus, wyrpfullesta	33, 29	[Hpt. 464.]	34, 1
opinionum, herunȝa	33, 29	2440 fame, .i. inedia, hungres	34, 1
2425 extollit, .i. eleuauit, up ahefde,		conficiam, ȝewæce	34, 1
arærde	f. 40 ^b . 33, 30	prodigiis, .i. signis, fore	34, 2
homerum, s. rethorem, word-		municipium, .i. oppidum,	
snoteran	33, 30	fæsten	34, 5
emergeret, .i. inspiceret, up		mandibularum, .i. dentium	
amylde	33, 30	molarum, ȝeaȝla	34, 6
ob integritatem, .i. propter		2445 gulosa, fræcfulre, fræcum	34, 7
puccitiam, andwealhnyss	33, 31	uentris, innoþes	34, 7
conseruandam, .i. obseruan-		ingluuie, ȝyfernesse, wasende	34, 7
dam, to ȝe	33, 32	armenta, hriþeru	34, 8
2430 squalentis, .i. sordentis, horx-		agriculas, eorþtilian	34, 8
lices	33, 33	2450 bubulcos, cuhyrdas	f. 41. 34, 9
prius, .i. ante, ær þonne þ	33, 34	subulcos, swanas	34, 9
contemplatiuam, .i. specula-		spiritus, orþes, fnæstes	34, 9
tiam, þ ȝastlice, hcufenlice	33, 34	obsorbeat, .i. deuoret, he for-	
practicam, .i. actualem, and-		swealh	34, 9
wurdan	33, 34	hoc modo, .i. taliter, þus	34, 11
habitor, .i. incola, inlenda	33, 35	2455 Pyram, ad	34, 11
2435 lasciuam, þa wrænan	33, 35	struȝ, wudefine	34, 11
familice, hunȝrigre	33, 36	stipitum, boȝana	34, 11
frugalitatis, .i. temperantie,		in edito, on heahnyss	34, 11
ȝneapnyss, † ȝneadlicnys,		flammantibus scindulis, .i.	
frugalitas	33, 36	ardentibus, brandum	34, 12
ut non calcitres, .i. ut non		2460 succensam, .i. ardentem, atendne	34, 12
pugnes, þ þu ne spearlast,		præphatum, .i. prædictum,	
steartlast	33, 37	þæne foresædan	34, 13

2426. words noteran] betw. s and n part of a letter erased.

2428. Cp. 1948.

2430. Cp. 1789.

2437. R. gneadlicnys.

2427. Cp. note to 4784.

2438. R. spearulast.

2442. R. forebeacnum : cp. 2068 ; 2550 ; 3493, &c.

2445. H. fræcfulre. But the Brussels

MS. really has fræcfulre : cp. Aug. vi. 100.

2452. H. has the add. gl. hfastes (r. hwaestes) :

cp. note to 2472. 2456. In †7, 157 ; †8, 125 ; *WW*. †497⁸⁶ we have the uncompounded *fine* (wrongly printed as Lat. in *WW*. : cp. *Archiv* lxxxiv. 326). Further instances are *WW*. 150³⁰ *strues* = *wudefine* ; *OET*. (*Erf. Gl.*), p. 110, no. 1169 *cella lignaria* = *fin* ; no. 1186 *lignarium, ligneum* = *fin* ; *CS*. i. 518⁴⁴ *ðanon on gerihle on cynȝes limfine, of ðære fine niðer ofer heanleah, &c.* The last example, which I owe to Mr. W. H. Stevenson, and which yields us the hitherto unrecorded compound *limfin* 'lime-heap,' shows that the word was used of other things besides wood, and that its gender was fem. In this it agrees with the corresponding OHG. *witu-fina* (*AhdGl.* i. 646 *strues* = *wituffina* ; *Otfrid* ii. 9, 48 *wituuina*).

2457. Cp. 1557.

scandere, .i. ascendere, faren	34, 14	cerula, bremmas	34, 19
compellens, .i. precipiens,		egrederentur, .i. exirent, ofer-	
neadiende	34, 14	foren	34, 19
squamigeros, .i. scabrosos,		2480 inruptionem, onræs, onbryce	34, 20
ostige	34, 14	minaretur, þa þa eigsude	34, 20
2465 costarum, ribba	34, 15	seu, s. quasi, swa swa synd	34, 20
crates, hyrdlas	34, 15	chaos, dwolman	34, 21
spine, .i. dorsi, ribbes, hricges	34, 15	cogerentur, .i. compellerentur,	
curuaturam, ʒebigednesse	34, 15	neadude	34, 21
coquentibus, .i. assantibus,		2485 frementes, .i. furentes, wedende	34, 22
bladesiendum	34, 15	fluctus, yþa	34, 22
2470 titionum, branda	34, 16	gurgitum, waʒa	34, 23
bestie, .i. diaboli, deores, deofles	34, 17	inexperto, unʒemetum, on	
flatibus, fnæstum	34, 17	cuþum	34, 23
eripuit, .i. liberauit, ʒriþode	34, 17	terrore, eiʒscu	34, 23
feruentis, .i. furentis, ystendre,		2490 signa, signacula, bletsunʒa,	
wealcendre	34, 18	tacna [Hpt. 465.]	34, 24
2475 oceani, sæ, reohnesse	34, 18	in glarigeris, on sælicum	34, 24
flustra, flodas	34, 18	[eum]...sulcaret, .i. laboraret,	
cataclismi, .i. diluuii, flodes	34, 18	þa þa mearcode, furede	34, 25

2469. Cp. 554. 2472. *H. hwoestum*: cp. 2452. Must we assume a *hwoest* 'a blowing,' or is it in each case corrupted f. *fuest*? 2478. *H.* and †2, 90 *brymmas*. As *BT.* only gives a single instance of *brymm* (not *brymme*, as in the dictionaries: cp. the fourth and the three last examples cited here) I add a few more: *SHy.* p. 6 *ponti mitescunt freta = sæs gelipewecað brymmas* (this is Lye's instance, quoted in *BT.*); *ibid.* 38 *aequora = brymmas*; *ibid.* 70 *aequore = of brymme*; *ibid.* 74 *quem terra, pontus, aethera colunt = þene corþe, brym* (in view of the other instances from *SHy.* I assume this to be = *brymm*, not *brim* neut.) *roderas wurðiaþ*; *DRit.* 61⁶ *pelagi = brymmes*; *Chron.* A. D. 1065 *ceald brymmas*; *ÆH.* ii. 138⁴ *on ðam sealtan brymme*; *ibid.* 142²⁹ *mid sealtum brymme*; *ibid.* 144²⁰ *ofer ðone sealtan brym*; *ibid.* 378²³ *Hi ða ofer-reowon ðone brym*; *ibid.* 384¹⁹ *oferrowan þone brym*. It is clear f. these instances that the meaning of the OE. word was 'sea, flood, water, wave'; there is no evidence of its meaning 'border, shore,' as is generally assumed. The ME. *brimne* (f. *Lazamon* onwards) 'coast, shore,' NE. *brim*, is apparently a different word and is presumably cognate with MHG. *brim* 'border, edging,' and NHG. *verbrämen*. 2487. Gl. is wr. o. *moles*. 2488. So also *H.*; except that *unʒemetum* (= 'not met with, unknown') is wrongly assigned to *moles*. — The gloss. who wrote on *cuþum* r. his lemma as *in experto*. 2489. *H. egiscum*. Can the orig. have had *egē s. cū* (i.e. *scilicet cum*)? Or is it merely a corruption of *egesan* or *egesunge*? Leo's *egisc* 'terror' (cp. also *Hl.* p. 81) must of course be rejected. 2490. *G.* has *signacula* in the text. 2492. Cp. 4323 *sulcate = gefurede*; 2, 319 *sulcate = gefyrede*; 46, 49 *resulcans = ougean frigeude*; *LSc.* 124³ *proscindere = fyrian* (incorrectly printed *scyrian* by Rhodes. The MS., which I have examined, has *fyrian*, and it is correctly cited both by Lye and Kluge, *ES.* ix. 37). The *fyrian* forms are no doubt due to the mixing up of *fūrian* (= **furhōjan*) and *fýran* (= **furhjan*), which latter vb. occurs *WW.* 462¹¹ *obliquat = fyred*. This gl. is taken from Aldhelm's *Riddles (G. 263¹¹)*:

Nunc ferri stimulus faciem (of the writing tablet) *proscindit amoenam,*

Flexibus et sulcos obliquat ad instar atrati.

The gloss. rendered *sulcos obl.* by *fyred*. Cp. also *ÆG.* 288¹¹ *twyfyrede = bisulcus*; 288¹² var. *tris.* = *þryfyrede*.

sablonum, .i. harenarum, wasa	34, 25	bilustris, twyhwyrtum	34, 37
litoribus, strandum	34, 25	in remoto, .i. longe posito, on	
2495 turgescens, .i. tumens, topin-		asynderlicum	34, 37
dende	34, 25	2515 tugurio, .i. cella, cyte, hulce	35, 1
in cumulum, .i. in augmenta-		theoricam, .i. contemplatiuam,	
tionem, on beorh, on hypel	34, 26	ȝodcundlic	35, 1
glacialis, ȝiceliȝ f. 41 ^b .	34, 27	anachoreseos, .i. heremi, ancer-	
compescuit, .i. prohibuit, for-		settlan	35, 1
bead	34, 29	transegit, ȝefremode	35, 1
tumentem, .i. turgentem,		ex hoc, for þi	35, 2
ystende, wedende	34, 29	2520 inlibatum, .i. inuiolatum, un-	
2500 insaniam, .i. ferocitatem, reoh-		ȝewemmede	35, 2
nesse	34, 29	usque nonagenariam, oþ þa	
compressit, .i. ligauit, of þrihte	34, 30	nigenteoþan	35, 3
factum, .i. opus, dæde	34, 30	decrepitiȝ, forweredre	35, 3
heremitam, .i. anachoretam,		tribuno, ealdre	35, 4
westensetla	34, 32	consulta, .i. interrogata, and-	
monarchiam, .i. principatum,		swara, rædas	35, 6
ricetere	34, 33	2525 pateretur, .i. consentiret, hwær-	
2505 quaterdenis, .i. xl, on	34, 33	læhte	35, 6
practice, andwyrdre	34, 34	intentione, .i. desiderio, ȝeorn	
conuersationis, droh	34, 34	, ȝewilnunge f. 42.	35, 6
studio, .i. in laboræ, cneord-		illius, his	35, 8
nesse	34, 34	adeptȝ, .i. assumpte, ȝefanȝenre,	
uotium, .i. optatium, estful	34, 35	begyten	35, 9
2510 prefiguratur, ȝetacnaþ	34, 36	integritatis, .i. castitalis,	
feruorem, .i. ardorem, wylm,		ȝwealhnyse	35, 9
bræð	34, 36	2530 liniamento, .i. similitudini, of	
exegit, .i. exposcit, adreal)	34, 37	hife, gelicnyse	35, 10

2493. Cp. note to 1818.

2496. cumulum] c alt. f. t.

2499. For yst- *H.* has

gestende, whence *Leo's gæstan* 'aufsprudeln, &c.,' Hall's *gæstende* 'swelling,' and Sweet's *giestan* 'to ferment.' The reading of *D.* is obviously better: cp. 2474. The *gestende* of *H.* is corrupted f. *estende* (with Kentish *ē* for *ȝ*).

2507. R. *drohtnunge*: cp. 2567. 2513. R. *twyhwyrftum*. Did the gloss. take the adj. *bilustris* for a sb., or does the gl. render *bil. circulis*? 2514. *H.* on *senderlicum*. R. on *synder-*. 2517. *H.* -*settlan*. R. -*setles*: cp. 3638 and †*WV*.

341²⁴. Cp. also note to 1557. On the quantity of the *a* in *ancer-* cp. *Ang. Anz.* iv. 18; *PBB.* viii. 536; *AfdA.* xxv. 5. 2525. Cp. note to 66. 2526. R. *ȝeornfulnyse*: cp. 165. 2529. Cp. 1948. 2530. R. *hiwe*, as in *H.* Cp. note to 3913.—*H.* has, as gl. to the preceding *chlamide*, a gl. *limrædenne*, whence this word figures in *Leo, BT., HL., Sw.*, and is rendered by 'cloak.' Is it not rather intended to gloss *liniamento*, and does it not mean 'limb-arrangement, disposition of the limbs, form'? Cp. *WV.* †436¹; †496⁰ *L.* = *limgelecg*.

domestica, of hiwcuplicere	35, 10	2550 prodigiis, forebeacnum	
sodalitate, .i. societate, zefer-		donatur, wæs zewelzod	
ræddene	35, 11	carnalis, licanlices	
asciscebatur, zepeod, zecied		ergastuli, .i. carceris, cwear-	
[Hpt. 466.]	35, 11	tenes	
diuinationis, zyddunge	35, 11	enodaretur, .i. solueretur, un-	
2535 oracula, .i. sacramenta, zeryna	35, 12	bunden	
præsago, .i. præscio,		2555 [a] . . . manipulo, .i. societate,	
tigum	35, 12	fram zefylce	
afflatus, ablæst	35, 13	astriferis, on tunzelbærum	
expertus est, .i. inuenit, afun-		orbibus, .i. circulis, trendlum	
den, azyten	35, 13	prætereundum, .i. declinan-	
ACCOLA, .i. habitator, inlenda		dum, to forbuzenne, for-	
2540 [ad] . . . commercia, .i. con-		zitenne	35, 14
sortia, to zesinscipum		beatę, zes	35, 14
inuitus, zeneaded		2560 memorie, des	35, 14
magis magisque, .i. plus, swa		fortunatum, .i. ditatum, zezod-	
leng swa ma		edne	f. 42 ^b . 35, 15
oblatam, .i. donatam, zebodene		uocabuli, .i. uocationis,	
matrimonii sortem, .i. coniugii,		nysse	35, 16
ferscype		præsagium, forewitezunz	35, 16
2545 squalentis cęni, fules horewes		pasebat, .i. nutriebat, metsode	35, 16
morsum, slite		2565 in proposito, .i. gradu, on	
refragabatur, .i. contemnebat,		clænnyse	35, 16
wipsoc		diuing, zodcundlicere	35, 17
infnitis, ungeendedum		religionis, .i. conuersationis,	
remuneratore, .i. largitore, ed-		drohtmunze, foresceawunze	35, 17
leani		quam, þænne	35, 17

2533. *D. qua . . . asc.*; *G. quam . . . adsciscebat.*
3707. *H.* has the evid. corrupt reading *lingum*.

2539. The beginning of chapter xxx in *D.* differs f. that printed by Giles. It runs: *Amos primus Nitrie famosus accola, qui cum a parentibus inuitus ad mæliarum commercia cogeretur, et tamen inuitus nequaquam pudicitie palma priuaretur, magis magisque inuisi oblatam matrimonii sortem, ac si squalentis cęni contagia uel uenenatum aspidis morsum refragabatur. Infnitis a uero remuneratore uirtutum prodigiis donatur. Cuius spiritum Antonius heremita, cum carnalis ergastuli uinculis enodaretur, a celestis militie manipulo astriferis inferri celorum orbibus conspexit. Nec prætereundum, &c.* (cp. *G.* 49²¹⁻²⁶, 50¹⁰⁻¹¹, 50³¹⁻³⁶).

2544. Cp. 3596.

2549. *R. edleaniendum*; cp. 767.

2553. The Eng. gl. is wr. o. *carnalis*. Cp. 4633; 4639. *Cwearthen for-ern*, like *beren* for *berern*, occurs *ÆG.* 318¹¹ (*MS. C.*); cp. also *PGH.* 399 *cwearthenweard* (a hitherto unrecorded word); 400 *cwearthenlic*.

2559. *R. eadizes*; cp. 1488.

2560. *R. zemynedes*.

2562. *R. zezigednyse*; cp. 1503.

2563. Cp. next note.

2567. *foresceawunze* is in *D.* wrongly wr. o. *religionis*, and I have

followed the *MS.* The orig. must have had *foresceawunz* as gl. to *præsagium*, as in *H.*

apellationis, .i. <i>nominis</i> , nysse	35, 18	felix, healice, zesælige	35, 23
2570 cęlestis, heofenlicere	35, 18	priuilegium, syndezife	35, 23
eulogię, .i. <i>benedictionis</i> , ęret- incęe	35, 18	2590 participauit, .i. <i>communicauit</i> , mænsumede [Hpt. 467.]	35, 23
pręrogatiua, .i. <i>excellētia</i> , healic wyrþment, synderlic ęifu	35, 18	lactantes, .i. <i>infantes</i> , iunę cildra	35, 23
permitteret, .i. <i>licentiam daret</i> , foęeaf	35, 18	ęuuangeliei, ęodspellicere	35, 24
cum gratuita, .i. <i>gratis data</i> , mid ęecwemre	35, 19	consona, .i. <i>concordi</i> , mid ęe- dremere, mid hleoþriendum	35, 24
2575 supernę, heofenlicere	35, 19	2595 concorditer, .i. <i>unanimiter</i> , an- modlice	35, 24
liberalitatis, .i. <i>doni</i> , cystinesse	35, 19	mediocritas, .i. <i>paruitas</i> , ęe- hwædnys, medemlicnys	35, 26
munificentia, .i. <i>liberalitas</i> , duęeþęyfe, sylene	35, 19	authentica, .i. <i>auctoritate plena</i> , mid healicum	35, 26
mactus, .i. <i>magis auctus</i> , ęe- wexen	35, 20	auctoritate, ealdordome	35, 27
puer, .i. <i>infans</i> , cnæplingc	35, 20	subnixa, .i. <i>subiecta</i> , under- wreopod	35, 27
2580 pollesceret, .i. <i>excelleret</i> , weox, þeh	35, 20	2600 in sacrosancta, on þurhhaligere	35, 27
secundis, .i. <i>serenis</i> , ęesund- fullum, ęerynelicum	35, 20	solemnitate, .i. <i>festiuitate</i> , fre- olstide	35, 28
successibus, .i. <i>posteritatibus</i> , ęesælinessum	35, 21	clas(s)ibus, .i. <i>cleris</i> , herebimum	35, 28
esperię, .i. <i>italie</i> , westdæles	35, 21	canora, mid ęedremere	35, 28
late, ofer eal	35, 21	uoce, stefne	35, 28
2585 crebresceret, ęewidmærsude	35, 21	2605 geminis, ęetwinnum	35, 29
haut frustra, .i. <i>non inutiliter</i> , nateshwon on idel	35, 22	concentibus, .i. <i>cantibus</i> , san- ęum	35, 29
aduocato, .i. <i>iudice</i> , þingere, mundboran	35, 22	osanna, hæle ęode	35, 29
		persultans, dre	35, 29

2573. R. *foręeaf*, as in H. 2577. *duęeþęyfe* is wr. o *gratuita*. 2581. *ęerynelic* is not a suitable gl. Leo's *ęerinelic* 'gut verlaufend, prosperus, laetus.' accepted by BT. and HL, seems extremely doubtful. Can it stand for *ęeorulic*? 2585. Cp. 2374. 2589. R. *synderęyfe*. 2591. G. *letantes*. 2599. *underwv-*] n alt. f. r. 2600. H. has *haligere* with *þrud* (for *þurh*) wr. o. it. 2602. *Classis* here refers to the bodies of singers singing alternately, and in *WW*. †496¹⁷ it is correctly glossed by *heapum*. Our gloss. has taken it to be equivalent to *classicum* (cp. 50, 21), a sense in which it was sometimes used (cp. *Ducange*). 2607. H. *hæletode*, an obvious misreading for *hæle gode* 'salvation to God.' This has given rise to Leo's *hæletod* 'Begrüssung, Hosianna,' accepted by both BT. and HL. 2608. R. *dremende*.

	iocundę, .i. amene,	re	35, 29		<i>† docentium</i> , tunzelwitezana,	
2610	iubilationis, .i. laudis,	blisse	35, 30		steorzeawra	35, 37
	melodia, swinne,	sange	35, 30		constellationem, steorwizele,	
	concelebrat, bremþ,	heraþ	35, 30		mearcunęe, reonunęe	35, 37
	inmarcescibilis, .i. inpuribus,	un-			copiosa, mænifealde [Hpt. 468.]	36, 2
	forrotentices, unafuliendre		35, 32		emolumenta, lean	36, 3
	pudicitig, clæn	f. 43.	35, 32		orthodoxis, .i. recte gloriosis,	
2615	tutela, .i. defensione,	wara	35, 33	2635	of rihtęelyfedum	36, 3
	protectum, zewarod		35, 33		dogmatibus, .i. doctrinis,	larum
	prophetica,	lice	35, 33		prouenerunt, ęelumpon	36, 4
	signa, tancna		35, 33		gnarus, .i. sapiens, æpel	36, 4
	post dęruta, .i. uersa, æfter to-				palmitum, winboga	36, 5
	worpenum		35, 34	2640	botros, clyna, clystru	36, 5
2620	sacella, .i. templa,	templum,			sarmentorum, .i. uimum,	
	diofel		35, 35		wi , sprancena	36, 5
	dissipatas, .i. dirutas,	tostente	35, 35		racemos, clystra, croppas	36, 6
	fanaticę, manfulles		35, 35		succidens, .i. præcidens, for-	
	gentilitatis, hæpenscipes		35, 35		ceorfende	36, 6
	cerimonias, bigenzcas		35, 36		fiscellis, tænelum	36, 7
2625	quę, se		35, 36	2645	honustis, ęesymedum	36, 7
	expertem, .i. segregatam,				corbibus, .i. cofinis, wiligum	36, 7
	asen		35, 36		ad prelum, to winwringan	36, 7
	fatu, ęesæliness, wigelunęe		35, 36		torcularibus, wintreddum	36, 8
	fortunę, ęewyrdes		35, 36		exprimendos, to wringene	36, 8
	genesi, cneoesse		35, 37		merulenta, .i. pura, hlutru, lipe	36, 9
2630	mathematicorum, .i. doctorum			2650	defruta, .i. uina, medewa, win	36, 9
					apothecis, .i. horreis, winhusum	36, 9

2609. R. *swynsumre?* Cp. 333. 2611. The inflected form *swinne* (with the dat. ending *e*) proves the existence of a *swinn* 'melodia,' and shows that in 4726 the *swinn* is not, as B. supposed, intended to indicate *swinsung*. Cp. *geswin* in *Phoenix* 137, and also *WW*. 446²⁹ *Melodia* = *swinsang*, which prob. does not stand for *swinsung*, as Sievers (*Ang.* xiii. 330) suggests, but should be printed *swin, sang*. 2613. R. *unforrotentices*. 2614. R. *clennysse*. 2617. R. *witiendlice*: cp. 430; 1498, &c. 2618. *H. tacnu*. 2620. *templum* wr. o. *diruta*.—*R. diofelgildum?* Cp. 1899; 3705. 2621. R. *tostentce*. 2626. *R. asendrede*. 2628. *gewyrd* here masc. or neut. 2629. Cp. †7, 178; †S. 139. 2631. Cp. 5444; 2, 473. Cp. †7, 179; †S. 141 *steorwiglunęe*. See note to 7, 165. 2632. *fealde* † alt. f. another letter. 2636. Cp. *WW*. †496²⁷. 2637. So also *H.* R. *æpele?* Did the gloss. mistr. his lemma as *generosus* (cp. 1013; 3601, &c.)? 2639. Cp. note to 492.—*clystru* in a diff. (the 2nd Lat.?) hand. 2640. *wi* (om. *H.*) for *wi[nboga]*? 2641. *croppas* in a diff. (the 2nd Lat.?) hand. 2650. Cp. 3167 *defruta* = *medewes*. In spite of Sievers, who regards *medewa* as an adj. (cp. *PBB.* ix. 258; *Sievers*, § 300), I take it to be the nom. pl. and *medewes* gen. sg. of the sb. *medu*, which has here gone o. f. the *u-* to the *wa-*declension. Cp. *WW*. 217⁴⁴.

cauponibus, .i. negotiatoribus,		precipites, .i. fugientes, nyþer-	
wintæpperum	36, 10	sceotende	36, 21
quatinus, þ wæron	36, 11	2670 inmerserunt, .i. absconderunt,	
de terreno, .i. seculari, of eorþ-		on besettan	36, 21
licum	f. 43 ^b . 36, 12	periclitatur, .i. perit, trucaþ	36, 23
2655 nundinarum, cypmanna, cyp-		mirandum, wunderlic	
inza	36, 12	[Hpt. 469.]	36, 23
mercatur, zestreone	36, 12	negotium, .i. labor, zestreona	36, 23
PRÆROGATIUA, .i. dignitas,		propemodum, .i. pene, fornean	36, 23
syndergyfa	36, 14	2675 inuestigabile, .i. instrutabile,	
quam, þonne	36, 14	cum	36, 23
qui, þe	36, 15	decretum, .i. iudicium, .i. se-	
2660 compellitur, .i. angariatur,		cretum, dome, ræde	36, 24
neadod	36, 15	facinorum, .i. peccatorum,	
humanum, .i. hominum,		mandæda	36, 24
nisce	36, 15	flagitiis, leahtrum	36, 24
consortium, .i. communionem,		statum, .i. stabilitatem, stapal,	
ferrædene	36, 16	stede	36, 25
contubernio, .i. societate,		2680 conturbant, .i. commaculant,	
wununge	36, 17	drefaþ	36, 25
historiografus, wyrdwritere	36, 19	mancipari, .i. subdi, zewyld	36, 25
2665 quę, þa	36, 19	arbitrio, .i. iudicio, cyre	36, 26
[pro] . . . pudicitia conser-		compellitur, .i. coartatur, þræst	36, 27
uanda, .i. uirginitate, .i.		sub prætextu, .i. sub defensione,	
custodienda, for zhealdsu-		hiwe	36, 27
mere side	36, 20	2685 exitii, .i. mortis, sipes f. 44.	36, 28
rapaci, .i. ueloci, swiftum	36, 20	extraneus, .i. alienus, wiþ-	
aluelo, .i. fundo, streame	36, 21	utan	

2655. Is *cypmanna* (so also *H.*) corrupted f. *cypdaga*? Cp. †7, 180; †8, 144. 2657. *zysfa*
a alt. f. e. 2661. R. *mennisce*: cp. 1308. 2666. R. *sidefulnysse*: cp. 1144; 1469;
1718. 2667. Eng. gl. om. *H.*; but as gl. to the foll. *gurgitis H.* has *swyftes*, for which *B.*
suggests *pyttes*. Is it not rather for *swyftes* and meant to gl. *rapaci*, which the gloss. took to be
a gen. agreeing with *gurgitis*? 2669. *G. per præceptis*. 2670. So also *H.* R. *besencton*?
Or did the gloss. mistr. the lemma as *inniserunt*? 2671. Cp. *BT.* s. v. *trucian* III. 2673. R.
gestreou, as in *H.* 2675. R. *inscrut.* 2676. *dome* wr. o. prec. *inuestigabile*.
2679. *H.* has incorrectly *stalað*: cp. 1420; 4099: hence the *stalað* 'stability,' &c., in *Leo* and *Sw.*
2685. R. *forþ*- or *utsipes*? Cp. 4128. 2686. The gl. translates Aldhelm's *extraneus* ab.
2687. The gl. in the 2nd Lat. hand. *H.* has the add. gl. *bismorcues*, which is a mere misreading for
the Lat. *bismortuos*: cp. 6, 26. This is the source of Leo's *bismorcues* 'schändliches Furchtloch,
Selbstmörder.'

inter biothanatas, betwyoh selfbanan	36, 30	tepesceret, .i. refrigesceret, hreonede	37, 2
conici, .i. intelligi, beon ge- smead, gehoged, understand- den	36, 30	2705 torrido, .i. accenso, hatum rigore, .i. fortitudine, bryne	37, 3 37, 3
quolibet, .i. aliquo, mid ænire, ænigere	36, 32	instinctu, .i. doctrina, of astihingæ	37, 3
2690 pacto, .i. iure, treowþe, wise materna, moderlicere	36, 32 36, 35	strofosi, .i. inuidi, facenfulles, andigæs	37, 3
grauitate, .i. dignitate, stæp- þynysse, wyrþscoce	36, 35	hostis, .i. diaboli, feondes	37, 3
qui, þa	36, 35	2710 sensim, .i. leniter t molliter, stundmælum	37, 4
successure, filiendre	36, 35	prædonibus, .i. raptoribus, stru- derum	37, 4
2695 posteritatê, æftergencnnesse consulebant, .i. intuebant, ræd- dan	36, 36 36, 36	grassatoribus, .i. impugnatori- bus, herziendum, ryperum	37, 5
consortium, .i. matrimonium, sinscipe	36, 36	obuia quæque, .i. singula, ongean hwyrfende, gehwylc gehend- nyssse, ongeanhworfesse	[Hpt. 470.] 37, 5
obtentu, .i. ob desiderio, gewil- nungæ, for begeate	36, 37	atrociter, .i. crudeliter, grimlice	37, 5
decreuit, .i. cogitauit, teohege, gemynte	37, 1	2715 uasantibus, .i. populantibus, bereafiendum, awestendum	37, 5 37, 5
2700 cognate, mærcupre	37, 1	uerna, .i. seruus, þyften	37, 6
propinquitatis, .i. uicinitatis, sibbe	37, 1	iubetur, .i. precipitur, bebo- den	37, 6
feruore, .i. ardore, wylne	37, 2	iusto ualde, .i. recto, of swiþe rihtwisum	37, 6
paulatim, .i. particulatim, dæl- mælum	37, 2	iudicio, .i. exam(i)ne, dome	37, 7

2698. Cp. 3915; †7, 182. *Begæat* 'attainment, acquisition, gain, possession, &c.' is not in *BT*, nor is there any OE. instance in the *NED*, s.v. *beget* sb., but cp. *AEH*. i. 240^f for *begeate þas ecan lifes*; ii. 70²⁷ for *beg. þas upplican lifes*; 104²⁷ mid þinum begeate; *Assm.* 108²⁰² on manegum begeatum. Cp. also ME. *bigate* (*Orm* 16835), *bigete* (cp. *Mätz.* s.v. *bigete*, and *NED*, s.v. *beget* sb.). *Orm*'s spelling shows that the OE. is *begæat*, as in *HL*, not *begæt*, as in *Sw*. 2699. *H. teolige*. *D.*'s reading is better: cp. *H.* 412 (om. *D.*) *decreverit = teohgawð*; 4213; 2, 302; 7, 312, &c. The form *teohege* I take to be 1st pers. sg. pres. indic.; the orig. MS. had presumably a marginal *decerno = ic teohhige*.

2700. So also †7, 183; †8, 147; †S. 143; *WW*. †208²⁹. The *mægtudre* in *H.* is a mere misreading, but it has given rise to the *mægtud* 'cognatus' in *Leo*, to the *mægtüder* 'relative' in *HL*, and to the *mægtüdor* in *BT*. 2704. (*ge*)*reonian* means 'to mutter, conspire,' not 'to grow lukewarm.'

2706. The gloss. has misunderstood his lemma. 2707. *G.* wrongly *instructu*. The Eng. gl. is evid. miswr. for *atihting* (the *s* being due to the *s* of *instinctu*): cp. *WW*. †497²⁴ *instinctu = tihtnesse*; †424²⁷; 510²⁷. *Astihling* would mean 'a putting in order, arrangement,' not 'instigation.' 2713. *H.* *ageanhworfenyssse*. *R.* *ongeanhworfenyssse*.

2720	<i>interdictum</i> , .i. <i>prohibitum</i> , for-		o(c)umbere, .i. <i>cadere</i> , swyltan,
	bodenne	37, 7	feallan
	<i>postliminium</i> , .i. <i>reditum man-</i>		<i>profanando</i> , .i. <i>inmaculando</i> ,
	<i>datum</i> , aȝeancyme, aȝeanc-		awiltiende
	<i>cyrdincȝe</i> f. 44 ^b .	37, 7	PRETEREA, .i. <i>necnon, etiam</i> ,
	<i>uile</i> , .i. <i>contentum</i> , waclic	37, 8	for pi
	<i>quatinus</i> , .i. <i>ut</i> , swa þ he	37, 8	2745 TAM, ȝe
	<i>minime</i> , .i. <i>non</i> , nateshwon	37, 9	<i>uirginalis</i> , of re
2725	<i>pertimesceret</i> , .i. <i>horresceret</i> ,		<i>puclitiȝe</i> , nysse
	ondræt	37, 9	quam, ȝe
	<i>prolixę</i> , .i. <i>longe</i> , lange	37, 9	<i>feram, sustineam</i> , þolize
	<i>detrimentum</i> , .i. <i>damnum t</i>		2750 adeo, .i. <i>tam ualde</i> , to þam swyþe
	<i>dispendium</i> , ȝenyþerunȝe	37, 10	<i>mutabilem</i> , .i. <i>contrariam</i> ,
	<i>inuisum</i> , .i. <i>odiosum</i> , andsætne	37, 10	hwyrlice, wiperwyrde f. 45.
	<i>heri</i> , .i. <i>domini</i> , hla	37, 10	<i>reciprocis, edlæcendum</i>
2730	<i>famulatum</i> , .i. <i>seruitutem</i> , þeow-		<i>anastasis dominica</i> , .i. <i>resur-</i>
	dom	37, 10	<i>rectio</i> , se drihtenlica ærist
	<i>atrociter</i> , weal	37, 10	<i>celebratur</i> , .i. <i>honoratur</i> ,
	<i>stibam</i> , .i. <i>curuamentum aratri</i> ,		bremeþ
	sulhandlan	37, 11	2755 liquor oportunus, .i. <i>conueniens</i> ,
	<i>sulcorum, fura</i>	37, 12	ȝehyþelic wæta
	<i>glebulis, turfum</i>	37, 12	<i>liquidus</i> , .i. <i>purus</i> , myltendes
2735	<i>occa</i> , ear	37, 12	<i>stupendo</i> , .i. <i>mirando</i> , mid
	<i>nugaciter</i> , .i. <i>uuliter</i> , aworpen-		wunderfulre
	lice, wac	37, 13	<i>spectaculo</i> , wæfersyne
	<i>optatę</i> , .i. <i>desiderate</i> , ȝewilne	37, 13	<i>cicindilibus, weocum</i>
	quę, þa	37, 14	2760 infusus, .i. <i>impositus</i> , on ȝeset
	<i>machera</i> , .i. <i>mucrone</i> , mece	37, 15	[Hpt. 471.]
2740	<i>extorqueretur</i> , .i. <i>cruciaretur</i> ,		<i>in centro</i> , .i. <i>circulo</i> , on trendle
	ȝecwylmbæred	37, 15	<i>ausungia</i> , .i. <i>aruina</i> , rysele,
	<i>maluit</i> , .i. <i>magis uoluit</i> , swiþer	37, 15	smerewe

2721. Does *aȝeancyrdingce* (*H. -cerdingce*) stand for *aȝeancyrningce*? Cp. †7, 187 *geancyr*; †4, 43 *edcyr*. 2726. So *H.* The gloss. took the lemma for an adv. 2729. *R. hlaforðes*.

2731. *R. walthreowlice*. 2735. Cp. 2359. 2736. *aworþ-*] *r* alt. f. another letter.—

R. waclice. 2737. *R. gewilnedes*. 2743. Cp. *Ang.* xi. 117⁴¹ *profanata = awildud*;

WW. 465³⁷ *profanare = gewildian*. 2744. Did the gloss. misr. his lemma as *propterea*? Cp.

4727. 2746-7. Cp. 1469; 1717; 1806, &c. 2751. Cp. note to 66. 2754. *H.*

has the better reading *bremed*. 2755. Cp. *WV.* 206¹. 2756. So *H.* *R. -nude*.

2759. Cp. *WW.* †498¹²; †204²²; 267¹. 2762. *G.* has *aruina* in the text, as also *H.*; *Bdl.*; *C.*;

R.B. MSS. *R.A.*; *R.D.*; *R.E.* agree with *D.*

seuo, myegerne	37, 35	facinus, .i. peccatum, ȝylt	38, 3
madefactus, ȝesmired	37, 35	2785 inauditum, .i. incredibile, un-	
2765 solito elarius, swyȝe swutelice,		ȝeleafulne	38, 4
ȝewunelice	37, 35	crimen, lehter	38, 4
grassator, .i. impugnator, rea	37, 36	pestilentie, .i. necis, cwylde	38, 4
qua, mid þam	37, 37	concinant, .i. multiplicant,	
catholicorum, ȝeleaf	37, 37	hreonedan	38, 6
crebrescunt, wide springaþ,		[ut] . . . cyrografatur, .i. scribit,	
ȝewidmærsiaþ	37, 37	swa swa awrat	38, 6
2770 obliquo, .i. curuo, mid hwy-		2790 insurrexerunt, .i. aduersum	
rum	37, 37	steterunt, ongean	38, 6
liuoris, .i. inuidie, æfestes	37, 37	crepitante, .i. absorbente, brast-	
succenditur, .i. conflagratur,		liende	38, 8
antend	38, 1	regie pestis, .i. regis, .i. mortis,	
ut, þ	38, 1	fofadles, fotcopu	38, 9
fauorable, .i. laudabile, her-		apologiticam, .i. excussabilem,	
iendlic	38, 1	beladicndlice	38, 12
2775 falsis, .i. mendacibus, cum	38, 1	ut, swa	38, 12
suspicionum, .i. indiciarum,		2795 defensionem, .i. gubernationem,	
wenena	38, 2	ware, ȝescyldnesse	38, 13
argumentis, searacræftum	38, 2	exquirat, .i. inuestigat, as-	
nutabundum, .i. corruendum,		meade	38, 13
fealendne	38, 2	hac, .i. ista, þysum	38, 14
elideret, .i. frangeret, he æt-		abstrusam, þa diglan	38, 14
stynte, ȝedrehte f. 45 ^b .	38, 2	uastitatem, .i. latitudinem, wid-	
2780 strososi, facenfulle	38, 2	ȝilnyse	38, 14
fabricatores, hiweras, wyrh	38, 3	2800 emulorum, .i. inimicorum, wi-	
satis, .i. ualde, ȝenoh	38, 3	þerwinnana	38, 15
probrosam, manfulne, eadwid-		machinamenta, .i. insidias,	
fulne	38, 3	dofunȝa	38, 15

2763. Both *H.* and †2, 105 have this gl. wr. o. *arvina*, which is prob. correct. 2766. *R.*
reafere: cp. 2712. 2768. *R.* *ȝeleaffultra*. 2769. *wide* wr. o. *qua*.—Cp. 2374.
2770. Cp. 66. 2776. *G.* *suspicionum*. 2777. Cp. 2938; 3016; 3380, &c. 2778. *G.*
mutab-. 2779. *H.* has *astente*, but cp. *Ang.* vi. 100. Hausknecht, it is true, prints *æstente*, but
the MS. presumably has *at*-. 2781. *R.* *wyrhtan*: cp. 4244. 2783. *manf*- wr. o.
satis in prec. line.—*R.* *edwitfulne*: cp. 2913; 119. Cp. also *WW.* †498¹⁶ *edwid, fullic* (r. *edwidfullic*,
cp. *ES.* viii. 161). 2784. *ȝylt* wr. o. *satis*. 2785. So also *H.* The orig. prob. had
ungeleafficne as gl. to the Lat. gl. *incredibile*. 2792. *ād*l is generally fem., but sometimes in later
O.E. it was neut. as here: cp. *Ang.* vi. 172. 2795. *ware* wr. o. *apologiticam*.

concinatas, .i. multiplicatas,	morbo regio, fotadla, fotcoþa	38, 24
þa gereonedan, anlæhtan	inprudens, .i. inuerecundus, un-	38, 15
factiones, .i. falsitates, leasun-	sceamfest	38, 25
za [Hpt. 472.]	procax, .i. quasi petax, ofer-	38, 25
musitantes, .i. fingentes, hiw-	spreca	38, 25
ierende, reonierende	2820 [ut] . . . inprecabatur, .i. op-	38, 25
2805 eisdem, þam	tabat, swa swa he bæd,	38, 25
periurantes, .i. ualde iurantes,	gyrnde	38, 25
þa mansweriendan	fetidum, .i. fetentem, þ̅ fule	38, 25
deuotabant, pro maledicebant,	spiraculum, .i. animam, lif	38, 26
awyrigdon	concinmati, .i. coadunati t̅ com-	38, 26
domesticę, .i. proxime, hiw-	positi, gereonedes	38, 27
cupre f. 46.	sera, .i. tarda, mid sleacre	38, 28
clientela, .i. obseruatio domes-	2825 auscultantibus, .i. audientibus,	38, 28
tica, zeferrædene, inhiredene,	heoro	38, 28
zæpodnysse	in propatulo, .i. manifeste, on	38, 28
2810 propinquę necessitudinis, .i.	eawunze	38, 28
necessitatis, zesibbre mæz-	singultibus, sictunzūm	38, 29
rædene, neahsibbe	tam rancidis, .i. fetidis t̅	38, 29
contribulibus, siblingūm	amaris, mid swa biterum,	38, 29
tigillo, on fyrsthrofe	afrum	38, 29
globis, leomum	questibus, .i. querimoniis, heo-	38, 30
memoratur, .i. perhibetur, is	fum, murcnunzūm	38, 30
sæd, zemunen	2830 lacrimabundus, .i. þlangendus,	38, 30
2815 cerebri, bræzēpanne	woplic	38, 30
plantatenus, .i. usque ad	Quid, to hwi	38, 34
plantas, .i. pedes, oþ þa	referam, .i. narram, zē	38, 34
fotmylmas	sanoteę, zēs	38, 34

2802. Cp. 863. 2803. Cp. 2243. 2804. Cp. †5, 30; †7, 192; *WW*. †441¹⁵ þa runiendan.
 2807. *G. deuoerant*. 2810. Cp. *WW*. †465²⁶. 2812. Cp. *WIV*. 29¹⁸ Laquear = firsthrof. This
 gl. shows that we have a real compound, not two words, as suggested *Sw*. 59. 2813. Cp. 1658.
 2815. The earliest quotation for 'Brainpan' in the *NED*. dates f. about 1400. *H. bræzpanne*, which is
 the form given in *Sw*. 2816. *H. fotwelmes*. R. *fotwylmas*. 2817. R. -adle, -cofe.
 2819. *oferspreca* sb. 'a talkative person.' The usual gl. for *procax* is *ofersprecol* adj.: cp. 1939; 4318.
 2821. *fule* wr. o. *spiraculum*. 2825. *H. heorc*. R. *heorcnendum*. 2826. Cp. 47.
 2828. *G. wrongly rancidis*.—To the instances of *āfor* (= OHG. *eivar*, *eibar* 'bitter') given in *BT*. add
PGH. acerbum = auur; *Lcdm.* ii. 26¹⁹.—*H.* has *pron*, *ceorigum*, *swa biterum*. On account of the 2nd
 gl. Hall assigns to *ceorig* the meaning of 'evil-smelling, rancid,' whilst Leo (p. 527) proposes to r.
feorig = 'schlammig, übel riechend.' If, however, we look at the context, *tam rancidis fletuum questibus*,
 it becomes obvious that *ceorigum murcnunzūm* is used here just in the same sense as in 623-4, where it
 renders *querulosus questibus*. *Ceorig* must therefore be translated by 'querulous, complaining.'—On
pron cp. note to 7, 193. 2830. *H. woplic* (for -lic), whence Leo's *wöplig*. 2833. R. *halges*.

recordationis, .i. memorie,	2855	in obstrusum, .i. tenebrosum,	
des	38, 34	on digle	39, 7
2835 cuius, þæs	38, 34	cuniculum, crypel	39, 7
rumigerula, hlisbære	38, 35	defluxerant, tofleowan, ut	
ubi, þar þar	f. 46 ^b . 38, 37	urnan	39, 8
palmitibus, wintre	39, 1	triumphali trop(h)eo, mid	
longe lateque, .i. usquequaque,		sigerlicum sigze	39, 8
wide 7 side	39, 1	sublimatur, wæs zeuffred	39, 9
2840 percerebruit, zewidmærsede,		2860 Sed quid mirum, ac nis na	
zeondsprang [Hpt. 473.]	39, 2	wunder	39, 9
altor, .i. nutritor, fosterfæder	39, 2	graduum, .i. ordinum, ze-	
cunabulorum, zebyrdtida	39, 3	þin(c)þa	39, 10
teneritudine, iunzan iuzþe	39, 3	fastigio, .i. summitate, ypplene	39, 10
memoratur, .i. perhibetur,		charismatum, .i. donorum,	
gerecht	39, 4	zastlicra sylena	39, 10
2845 tam, æizþer	39, 4	cum, þonne	39, 11
notariorum, notera, writera	39, 4	2865 tenerrima, .i. fragilissima, seo	
characteres, strican, mearcunza,		mearewæste	39, 11
.i. mearca.	39, 4	infantis, .i. pueruli, cildes	39, 11
quam grammaticorum, ze		etatula, yld	39, 11
stæfcræftira	39, 4	præsago, .i. præscio, forwittigum	39, 11
periodos, .i. intellectus, fulle		indolis, .i. sine dolo, æpeles	39, 12
cwydas, clysincza	39, 5	2870 prodigio, .i. ostentatione, beacne,	
2850 colo, þur lim	39, 5	swute	39, 12
commate, todale	39, 5	ludorum, .i. iocorum, zamena	39, 12
sequestratim, synderlipes	39, 5	gesticulatio, .i. incessus, angin	39, 12
affabiler, zetincze	39, 6	au(c)toritatem, .i. præroga-	
scismatici, dwolan man	39, 7	tiuum, calderdom	39, 13

2834. R. *zemyndes*. 2838. R. *wintreowum*. 2840. Cp. 2374. 2846. Cp. *WW*.
†451⁸⁵ *notwritera*. 2847. .i. *mearca* in 2nd Lat. hand. 2849. For *cwide* 'a sentence'
cp. *ÆG*. 4¹⁹.—Cp. *ÆG*. 291⁷ *periodos is clysing*. 2850. R. *þurh*, as in *H*. 2854. B. reads
mannes. It seems more prob. that the orig. had something like *þæs manfullan dwolan*.
2856. *crypel* (in 2nd Lat. hand) also †2, 113; †4, 46; †5, 32 (*cripel*); †6, 27; †7, 197; †8, 155;
†S. 150. *H*. has *crepel* and *crypell* (alt. to *pele*). Cp. 3320; 2, 191, and *WW*. 60²⁴ *per cancellos* (i.e.
through the casement or lattice) = *ðurh crepelas* (Kent. gl. to *Proverbs* vii. 6). With regard to the root
vowel, the dictionaries make it long: e. g. *Sw. criepel*, &c. It is, however, undoubtedly short, *crypel*
(= **krupila*) being formed f. *crēōpan* just as *scjtel*, *tjgel* (OHG. *zugil*), &c. are f. *scōotan*, *tēon*, &c.
2862. Cp. *WW*. 215⁴⁰. 2867. *yld* wr. o. *tenerrima*. 2868. *præsago* o. alt. f. a.
2869. So also *H*., and †2, 114. The gloss. has taken *indolis* for an adj. In 4518 *indolem* is correctly
glossed. 2870. The Eng. gl. wr. o. *præsago*. R. *swutelunze*.

portenderit, .i. manifestauerit,		fraudentas, swæpige, swic-	
geswutelap	39, 13	fulle	39, 22
2875 sacramentis, zerynum	39, 14	2895 scismaticorum, flitera	39, 22
inuestes, .i. sine barba, iunge,		strofas, .i. fraudes, facna	39, 22
beardleas	39, 15	pertulerit, .i. sustinuit, he	
cateruas, .i. multitudines, heapas	39, 15	zēpolede	39, 22
in marinis, on sælicum	39, 15	factione, .i. falsitate, bepæcunze	39, 23
glareis, cyslum	f. 47. 39, 15	concinnabant, .i. multiplica-	
2880 sacerdotalem, sacerdlíce	39, 16	bant, zereonedan, mæni-	
catācuminos, zecristnode, lar-		fyl	39, 23
hlystendras	39, 17	2900 historie, recednesse	39, 24
competentes, zezyrnende, wil-		ita prorsus, swa eallunze	39, 25
niende [Hpt. 474.]	39, 17	sceptra, .i. imperia, andwealda	39, 26
mistico, .i. secreto, zastlicere	39, 17	euulsum, .i. abscisum, ut aloc-	
officio, .i. mysterio, zeryne	39, 18	ene, up alipode	39, 26
2885 scenico, .i. stupendo, plezicum,		in sarcophago, on scrine	39, 27
of sceandlicum	39, 18	2905 delatum, .i. oblatum, zeled	39, 27
ludorum, zāmena	39, 18	quem, þane hi	39, 27
ioeo, zāmene	39, 19	magicē, drylices	39, 28
gestum, .i. factum, plezan	39, 19	fraudis, facnes	39, 28
decretis, .i. iudiciis, domlicum	39, 19	necromantia, mid zaldre	39, 28
2890 synodalibus, synopum	39, 19	2910 retulerunt, .i. narrauerunt,	
serio, eornnestlice	39, 19	arehton	39, 29
machinas, searecraestas	39, 21	commētis, .i. relationibus, hiw-	
expertus sit, .i. inuenit, afunde	39, 21	ungum	39, 29

2881. On the ending *-dras* cp. 1254.

umbroso. †2, 115 has *gesceadlicum*, which is evid. the correct reading, but which was altered to *gesceand-* in the orig. of *H.* and *D.* This hitherto unrecorded (*ge*)*sceadlic* 'umbrosus, shady' is derived from *scaedu* 'shade, shadow.' Cp. 2920 *scenam* = *umbram*, *scaede*; 4057 *scena* = *umbra*; *WIV.* 45²¹ *scena* = *scadu*; 499'. Cp. Servius, *Comment. in Verg. Aen.* i. 164 (ed. Thilo and Hagen, i. 67) *Scaena inumbratio . et dicta scaena ἀπὸ τῆς σκιάς . apud antiquos enim theatralis scaena parietem non habuit, sed de frondibus umbracula quaerebant.*

had *domum synoplicum*.

2891. Gl. in 2nd Lat. hand.

f. *swæp* (= **swaepiz*) 'entertainment, persuasion,' also 'deceit?'; cp. MS. 191 (Corpus Christi Coll., Cambr.), p. 57 *syþþan þonne ænig yfel gehopt þurh deofles swæp (= suadente diabolo) on ure heortan cume*; this is printed (without any reference to the MS.) by Wheloc in his *Beda*, p. 432. Cp. also *BdM.* 128²⁷ *Rædwalde on mod beswape 'persuade R.'* It is conn. with (*ge*)*swiþor* 'cunning,' (*ge*)*swiþornes*, *-lice*.

2902. B. alters to *andwealdas*. This is unnecessary, as *andweald*, though generally masc., is here neut.;

cp. *H.* 414 (om. *D.*); 424 (om. *D.*), where the pl. *andwealdu* occurs; cp. also *Sievers*, § 267.

2906. [*þane*] n alt. f. r; e on erasure.

2911. Eng. gl. wr. o. *lenocinn-*.

2885. *H.* has *gesceandlicum* and the add. Lat. gl.

2894. *swæpiz* 'fraudulent, deceitful'

2898. Cp. 2243.

2900. *H. recennyse*. Cp. 181; 1796, &c.

2906. Cp. 2506.

lenocinnantibus, .i. maculan-	2930 arguit, .i. castigat, þreade	39, 37
tibus, mid zewemmendlicum	uultus, nebb	39, 37
39, 30	purpureus, .i. rubicundus, rudi	39, 37
probrosis, .i. inhonestis, edwit-	rubor, bysmor, sceamu	40, 1
fullum f. 47 ^b ,	stibio, .i. unguento, deage	40, 1
39, 30	2935 neruorum, stre(n)za, cnyttelsa	40, 2
factionibus, .i. falsitatibus,	huiusemodi saneta uictoria,	
facnum	.i. tali, .i. trophea, mid	
2915 inconsulte, .i. inconsiderate,	þylcum halzum size	40, 3
unrædlice, unforwandedlice	confutati, .i. superati, oferstælede	40, 4
39, 31	argumenti, seare	40, 4
condemnari, beon zenyðered	molientes, .i. cogitantes, hoz-	
39, 31	iende, serwi	40, 4
uerum, pro sed, ac eac swylce	2940 prostituta pellax, .i. meretrix	
39, 32	quæ prostat, .i. mendax,	
concinnati, .i. multiplicati, ze-	leas fyrnhicge, hore	40, 5
reonedes	prostibuli, .i. locus fornic-	
39, 33	tionum, forligeres huses	40, 6
sceleris, .i. culpe, zyltes	stupro, hæmede	40, 6
39, 33	quo, þam he	40, 6
2920 scenam, .i. umbram, sceade,	insimulare, .i. decipere, liccitan	40, 7
hwebbunze	2945 procaciter, .i. impudenter, ze-	
39, 33	mahllice	40, 7
prodidit, .i. ostendit, zeypte	machinaretur, .i. molirtur,	
39, 33	sirewede	40, 7
a tam flagitiosis, fram swa	garrulitatis, .i. uerbositatis,	
fyrenfullum	mapelunze	40, 8
39, 34	incestum, .i. stuprum, fylþe	40, 8
facinoribus, mandædum		
39, 34		
immunem, .i. castum, orceasne		
39, 35		
2925 declarauit, .i. manifestauit,		
openede		
39, 35		
atrite, .i. uiolate, tobrytes		
39, 35		
pallor, sceame		
39, 36		
ob detectum, .i. apertum, for		
abaredum		
39, 36		
tremebundos, .i. terribiles, eze-		
fulle [Hpt. 475.]		
39, 36		

2912. Eng. gl. wr. o. comm.

2914. Cp. 2243.

2920. On the gl. sceade cp. 2885;

also *WIV.* †499^f.—R. *wæbbunze*; *H.* has *wæbbunze*. Cp. *WIV.* 45st *scena*=*uuebung*, which Sweet, no doubt rightly, explains as = *wæfung* (*OET.* 602). Can it be that we have here this old gl. with its eighth-cent. spelling (*b* for *f*) preserved? An eleventh-cent. gloss., not recognizing the word, would read the *b* as a stop, not as a spirant, and being accustomed only to *bb* in this position, would naturally double it. Or has he simply misunderstood his lemma, and have we the same word as 2975?

2938. R. *searecraestes* (cp. 2776; 3016; 3380), or *seareþances* (cp. 4072).2939. R. *serwende*.

2940. *G. prostrata pellex*.—Cp. 8, 235 *moecharum*=*fyrnygygna*; we seem to have here a *firenicge* 'a female evildoer,' formed with the fem. suffix *-icge* from *firen*. A fancied connexion of the suffix with the verb *hygan* may have led to the introduction of the *h* (whence *-hicge*) and to the further formation *fyrnhicgendra* 'meditating evil' (like *mordorhygende*, &c.), which we have in 3327 and 2, 192. Cp. *PGH.* 389 *adulter*=*fyrnhycca*, where the fem. force of the *-icge* suffix is lost, the 2nd part being no doubt felt to be a masc. nomen agentis from *hygan*.

	uelut fetidam, swylce fulne	40, 8	limpido, .i. claro, beorhtum	40, 17
2950	melancolię, .i. fellis, sweartes		2970 radio, .i. splendore, leoman	40, 17
	zeallan	40, 9	Sed, ac he	40, 17
	nausiam, .i. sentinam, wlættan	40, 9	cote, stane	40, 17
	de recessibus, .i. uisceribus, of		calamitatatum, yrmþa	40, 18
	digelnessum, heolstrigum	40, 9	insectationes, .i. persecutiones,	
	quem, s. prostituta, þæne heo		on ehtinga	40, 19
		f. 48. 40, 10	2975 conspiratio, .i. musitatio, for-	
	gremiis, ȝrædum	40, 11	bod, ȝecwydrædden, wrast-	
2955	procax, .i. pertinax, anwille	40, 11	lung, hwebbung	40, 19
	obuncabat, .i. reflectebat, be-		inrogabat, .i. ingerebat, on	
	clypte, ȝebigede	40, 11	brohte	40, 20
	apolagitica, .i. excussabili, mid		inflexi, mid unȝebigedre	40, 20
	beladiendlicere	40, 11	æquanimiter, .i. fortiter, efen-	
	peltarum, targena	40, 12	modlice	40, 20
	testudine, of scyltruman	40, 12	perferebat, .i. sustinebat, forbær	40, 21
2960	defenditur, .i. custodiebatur,		2980 excubias, .i. uigilias, wearda	40, 23
	wæs ȝesceld	40, 12	mandras, .i. delicias, locu	40, 23
	emulorum, wiþer	40, 13	truculentam, weal	40, 23
	qui, þa	40, 13	rabiem, .i. insaniam, wod	40, 24
	rancida, .i. amara, niþfullum,		ferinam, .i. bestialem, eȝislican	40, 24
	æfestigum	40, 14	2985 ferocitatem, .i. crudelitatem,	
	liuoris, .i. nigre macule, æfestes	40, 14	reþ	40, 24
2965	profugus, .i. expulsus, flymig		sollertia pastorali, .i. solli-	
	[Hpt. 476.]	40, 14	citudine, hyrdelicere care	
	exulat, .i. peregrinabat, wræc-		f. 48 ^b . 40, 25	
	nede	40, 15	tuebatur, .i. defendebat, bewe	40, 25
	intercapedine, .i. spatio, of		summi, .i. magni, healices	40, 26
	fæce, fyrste	40, 15	pontificatus, .i. episcopatus,	
	latebra, .i. loca occulta, holstrum	40, 16	biscopshades	40, 26

2951. wlettan wr. o. fetidam. 2952. Had the orig. heolstrum sb., as in *WW*. †499¹⁶, or of heolstrigum digelnessum? 2961. R. wiþerwinnena, as in *H.*: cp. 754; 2800. 2965. So *H.* R. flyming, as B. suggests. Cp. †7, 212; *WW*. †465³⁵; 171³⁰, &c., where profugus is glossed by flyma. 2968. R. heolstrum, as in *H.* 2974. The orig. appears to have had ehtinga, onkettinnga, as in *H.*; cp. also †2, 130. 2975. *H.* has only hwastrung t hwebbund. R. hwastrung, webbung.—Cp. *WW*. 140²² conspiratio = gecwidredden. 2981. The same Eng. gl. *WW*. †441¹⁷. Cp. also *WW*. 121².—The gloss. who wrote delicias was prob. thinking of mandora 'a kind of cake.' 2982. R. wealhreowe (= wal-); cp. 11, 90. 2983. So also *H.*; wodnesse is undoubtedly meant: cp. 2057. 2985. R. reþnesse: cp. *WW*. †400³¹. Leo's (p. 407²⁷) rēð 'ferocitas,' founded on this gl., is non-existent (cp. *JGPh.* ii. 361). 2987. R. bewerede.

2990	sacrarium, .i. sanctuarium, chor	40, 28	punderne, of wihhtmeorce,	
	acerrimę, .i. crudelissime, bi- tereste	40, 29	ęemynde	40, 37
	castigationis, .i. correptionis, þreange	40, 29	cleri, .i. familę, .i. þopuli, preosthiredes	41, 2
	damna, hynþa	40, 31	exquisitis, .i. þaratis, asmea- dum	[Hpt. 477.] 41, 3
	tremebundus, .i. pauidus, biui- ende	40, 31	machinamentis, .i. cogitationi- bus, orþancum, seare	41, 4
2995	expauit, forhtode	40, 32	uiuentis, cere	f. 49. 41, 4
	ad palatinas, .i. ad regales, to heallicum, hyrdelicum, to cynelicon, to hoflican	40, 32	3010 hostię, ansęgednesse	41, 4
	zetas, aulas, ęeseton	40, 32	acriter, teartlice	41, 5
	ypodromi, mothuses, horshyses	40, 33	germani, .i. fratres, ęetwise	41, 5
	uestibulum, s. ad, to foredure	40, 33	disciplinę, þeaw	41, 6
3000	conflictibus, ęewinnum	40, 34	[sub] . . . pedagogio, .i. docu- mento, under latteowdom	41, 6
	alternis uicibus, stemnum ęe- wrixlum	40, 34	3015 preęentiam, .i. conspectum, to ęesyþþe, andwerdnesse	41, 7
	disputans, .i. litigans, flitende	40, 34	argumentis, mid searecręeftum, þancan	41, 9
	altercaretur, .i. sermocinaretur, þ he soce	40, 34	ictibus, .i. plectris, sle	41, 10
	demuleet, pro demuleębat, ęe- olęhte, ęesmaęode, ęladode	40, 36	uapulare, .i. multare, witnian	41, 10
3005	[a] . . . perpendicularo, .i. a rectitudine, .i. memoria, of		furibundus, .i. iratus, ęehathord	41, 10
			3020 pereuntatur, interrogatur, pro sciscitabatur, befran	41, 11
			alumnis, festerlincęum	41, 16

2990. Here *chor* denotes part of the building, as in *Chron.* A.D. 1083. 2996. Cp. *WW.* †499²⁹ *heallican*.—For *hyrdelicum* (*H. hyrdl-*) r. *hyrdelicum* (from *hired* ‘household, court’) as in †7, 215; †S. 160 (*hiredl-*). Cp. also 8, 266. 2997. *aulas* wr. o. *pal-*. 2998. *H. horsyrnes*; †2, 133 *horsernysse*. These gll. point to a *horsernes* (*-yrnes*). The final *-ses* of *D.* is due to the prec. *-huses*. Have we here *hors-ern* ‘a stable’ (the gloss. having confused *δρῆμος* with *domus*), or had the orig. *hors-yrnes* ‘horse-running,’ translating *hippo-dromus* literally? 2999. Cp. note to 135. 3001. So also *H.* Both gll. are wr. o. *alternis*. The orig. no doubt had *ęewrixlum stemnum* (the *ęewrixlum* being an adj. and rendering *alternis*): cp. †2, 135 *ęewrixlum stemnum*; †7, 216 and †8, 163 *ęewrixlum sifum*. 3005. *H. gemende, of wuunder* (*w* for *þ*), of *wihhtmeorce*, and on margin *fram wuundern*. Cp. †2, 138 *fram wuunderne* (*w* for *þ*). For *punder(n)* ‘plumb-line’ cp. *węępundern* (cp. *BT.*); *WW.* 38³⁶ *perpendicularum = pundur* (also in *Leiden* Gll. 36: cp. *OET.*, p. 112); *WW.* 70³⁵ *ponderator = pundernęed*, which Kluge (*Ltbl.* 1888, 392) explains as Kentish pres. ptc. of a vb. *pundernian* ‘ponderare.’ *Wihhtmearc* is a line with weight attached.—ęem-translates *memoria*, which is a free rendering of the context. 3006. Cp. *WW.* †371³⁵; †499³⁴ *biscopphyrede*. 3008. R. *searecręeftum*: cp. 3075; 3380. 3009. R. *lifesticere*, as in *H.*: cp. also *ÆH.* i. 358¹⁸; 482^{12, 13}. 3012. *G. germanos*. 3013. R. *þeawfęestnesse*: cp. 1098. 3015. *H. ęesidde*. Cp. note to 2107. 3017. R. *slęum*: cp. *WW.* †499³⁸; 426¹⁸. 3019. *H. hatheort*. R. *ęehatheort*.

capite truncatur, .i. plectebatur,		turpitudinem ⁊ ad stercus, to	
wæs ofslegen, beheafðod	41, 16	sole, fylþe	41, 30
rubris, .i. purpureis, sanguineis,		capitalem . . . [sententiam, .i.	
mid blodigum	41, 17	<i>iudicium</i>], beheafðungne	41, 30
riuulis, .i. riuis, riþum	41, 17	subire, underhni	41, 31
3025 OPERE PRETIUM, conu,		preðictos, þa cwezen foresæde	41, 31
neaðþearflíc	41, 18	3045 tyrunculos, .i. milites, cempa	41, 32
militiæ, gewinnes	41, 19	pedetemptim, fægre	41, 33
archiatros, .i. summos medicos,		instrumentis medicinalibus,	
heage læcas	f. 49 ^b . 41, 19	mid lacniendum tolum	
ab istorica, fram gewyrðelicere	41, 20	[Hpt. 478.]	41, 33
relatione, .i. relatu, race	41, 21	ydropicorum, wæterseoca	41, 34
3030 municipatu, .i. principatu,		melancolias, .i. nigrum fel, in-	
ealdordo	41, 22	coþan	f. 50. 41, 34
litterature, stæfcræstes, cyste	41, 23	3050 cataplasma, lacnunge, cliþan	41, 36
albo, brede	41, 23	malagma, .i. colirium, ehsealfe,	
commanipularibus, .i. sociis,		þone halwendan cleoþan	41, 37
þreapum	41, 24	reserando, aperiendo, undonde	42, 1
confidimus, .i. speramus, hopiaþ	41, 25	armonias, .i. sonos, dreamas	42, 1
3035 olimpiade, .i. quinquennio, fif		balbis, stamerum	42, 2
zera fæc	41, 26	3055 blesis, wlipsum	42, 2
[olimpiade] ducentesima		pristinge, .i. antique, þære ærran	42, 3
sexagesima septima, twa		inerguminos, .i. amentes, gewit-	
hundredum 7 seofen 7 sixti-		lease, deofelsoce	42, 4
zum fiftyne zeares zetel	41, 26	scotomaticos, stærbli	42, 4
edictis, .i. decretis, zebannum	41, 27	refocilando, .i. confortando, ze-	
ad turificandum, .i. sacrifican-		hyrtende	42, 4
dum, to styrenne	41, 28	3060 ipsos, þa sylfan	42, 5
apostatate, .i. fugere, wiper-		casibus, of unbelimpum	42, 5
sacian	41, 29	huiusemodi uirtutum, .i. ta-	
3040 apostasię, wipersacunge	41, 30	lium, .i. miraculorum, þus	
[ad] . . . uolutabrum, .i. ad		zeradra mihta	42, 6

3025. R. *conueniens*. 3027. *archiatros*] 2nd *a* alt. f. *o*. 3030. R. *ealdordome*.
 3033. So *H*. Cp. also 3450. These are the only recorded instances of an OE. *þreap* 'a troop'; it
 occurs, however, in ME.: cp. *OE. Misc.* 149⁸⁵ *al aþreþ* 'all in a crowd.' 3036. *fiftyne* *y* alt. f. *u*.
 3042. R. *-dunge*, as in *H*. 3043. R. *underhniþan*. 3044. R. *twegen*, as in *H*.
 3046. *feg re*] betw. *g* and *r* an *e* erased. Cp. *WW.* 4465⁹³; *ÆG.* 2287; also *WW.* 412⁹⁸. 3048. R.
-segra. 3049. So also *H*.: cp. note to 1557. 3057. R. *-seoce*. 3058. R. *sterblind*.

munificentia, duzeþgifu	42, 6	3085 globi, blasen	42, 24
commercio, mid manzungge,		cremare, forswælan	42, 24
gestreone	42, 7	eculei, witestengces	42, 26
3065 gratuita, mid gecwemre	42, 7	gabuli, rode	42, 26
liberalitate, .i. gratia, cystigne	42, 7	patibulo, zelzan	42, 26
[Euuangelii] . . . oraculo, .i.		3090 ictibus, .i. percussionibus, scytum	42, 27
sermoni, zodspellicere		obrutos, ofsette, ofhroren	42, 27
spræce	42, 8	decollandi, .i. capite plectendi,	
gratis, orceapes	42, 9	to beheafdiende	42, 28
gratis, to gifes	42, 9	palma, .i. corona, cynehelme	
3070 occisionis, .i. mortificationis,		f. 51. [Hpt. 479.]	42, 29
snipes	42, 11	PIGEAT, slaciȝe, sla wiȝe	42, 31
mactarentur, necarentur,		3095 gymnosophistis, ȝleawum uþ-	
cwealde	42, 12	witum	42, 33
in scammate, oredstowe, on		rethoribus, ȝetincȝum	42, 33
orde	42, 13	traditum, .i. commendatum,	
palestrarum, p ȝs wa, winn-		betæhtne	42, 33
stowa	42, 13	cunctis, .i. omnibus, mid	42, 33
prefati, .i. predicti, þa f. 50 ^b	42, 14	liberalibus, boclicum	42, 33
3075 machinamentis, serewungum,		3100 studiis, .i. exercitiis, lareow-	
searecræftum	42, 15	domum, ȝecneordnessum	42, 34
surrarum, spærlirena	42, 16	capax, andȝytful, numel	42, 35
flustra, yþa	42, 17	memorie, .i. intellectu, ȝemen	42, 35
demersos, .i. proiectos, besente	42, 17	scrutando, .i. meditando, spyr-	
suffragio, .i. adiutorio, helpe	42, 18	iende	42, 36
3080 effera, .i. demens, wod	42, 18	enixius, .i. sagacius, ȝeorn-	
litoribus, strandum	42, 19	fullicor, ȝleawlicor	42, 36
claro, .i. puro, ænlicum	42, 20	3105 uisco, of fugellime	42, 36
sarmentorum, sprotena	42, 21	glutinatum, .i. coniunctum, ȝe-	
stipitum, .i. frondium, boȝa	42, 22	limed	42, 37

3066. R. *cystignesse*. 3070. *-tionis*] last *i* alt. f. e. *H. snaðes*, whence the *suð* 'killing' in *Leo, BT., Hl., Sw.* In the absence of any other instance of this word, it is safer to take *D.*'s *snipes* as the better reading, and to assume that it stands for *snides*: cp. 40, 32. 3072. So also *H. Cp. H.* 405 (not in *D.*) *scammatis = oretstowe*, &c.—*orde* seems to be dat. of *ored = oret* 'battle, contest.' 3073. R. *pleȝstowa*, as in *H.* and †2, 146. The missing letters have been erased. 3078. R. *besencte*. 3083. *G.* wrongly *sacramentorum*.—Cp. note to 1557. 3085. R. *-san*. 3086. *G.* wrongly *cremate*. 3087. Cp. †2, 147; †7, 229; †S. 169. 3096. Supply *uþwitum*. 3100. *lareow*—wr. o. *liber*-. 3101. *G.* *capacis*. 3102. R. *gemende*. 3105. Cp. *WIV*. †500²²; 529⁹.

perpropere, .i. <i>ilico</i> , ofstlice	42, 37	prędicamentorum, bodunza	43, 7
lentesceret, .i. <i>abundaret</i> , ęeli- þewæhte, cleofede	42, 37	3130 dicto citius, .i. <i>ilico</i> , saęe raþor	43, 8
sagacis, .i. <i>prudentis</i> , ęleawes, snoteres	43, 1	sollerter, ęleawlice, fræfellice	43, 8
3110 conelaue, .i. <i>corpusculum</i> , clusan	43, 1	commenta, trahtnunęe f. 51 ^b .	43, 10
radicatum, .i. <i>fundatum</i> , ęe- wyrdtrumed	43, 1	pręstaret, .i. <i>excelleret</i> , ofer- þuęe, stige [Hpt. 48o.]	43, 10
heresceret, .i. <i>coadunaret</i> , ęe- þeodde, anlæhte	43, 1	conceptus, c, ęeeacnud	43, 11
septem speciebus, on seofen hiwum	43, 3	3135 fetosis, .i. <i>fecundis</i> , tydderfullum, meddernum	43, 11
grammatica, stæfcraeft	43, 4	partubus, ęeeacnunęum	43, 12
3115 rethorica, .i. <i>lucutio</i> , þelcrae	43, 4	cunabulis, ęebyrdum	43, 12
dialectica, flitcr	43, 4	neophitus, nicumen, nihwyr- fed, nilæræd	43, 13
arithmetica, ęetelcrae	43, 4	discrimina, fre	43, 15
rimcrae	43, 4	3140 affinium, <i>uicinum</i> , landęema- cena, maęa	43, 16
musica, sangcrae	43, 4	contubernalium, .i. <i>sodaliu</i> m, ęeþoftena	43, 17
ęe(o)metrica, eorþcrae	43, 5	relatione, .i. <i>relatu</i> , of racu, ęerecednyse	43, 17
3120 astronomia, tungelcrae	43, 5	[cum] . . . comperit, .i. <i>inuenit</i> , þa he afunde	43, 17
† Astrologia, tungelęescead		latibulis carceralibus, .i. <i>de-</i> <i>fensaculis</i> , on diglum, on swearum dimnessum	43, 18
† Mechanica, orþancscype, ęe- tinge crae		3145 artandum, .i. <i>constringendum</i> , to nirewiende, to pręstenne	43, 18
† comenta, orþancas		famis, wanhafenesse	43, 19
† Medicina, læcecræft		inedia, meteleste	43, 19
3125 quantoties, .i. <i>uelociter</i> , swyþe raþe	43, 6	includit, beclysde	43, 19
stoicorum, stæfleornera	43, 6	proscryptionem, .i. <i>frauda-</i> <i>tionem</i> , fordeminęe, rypincęe	43, 19
argumenta, ęecneordnessa, smeaunza	43, 6		
cathegorias, .i. <i>nuntiationes</i> ⁊ <i>prędicationes</i> , lara, bodunza	43, 7		

3107. *G. præpr.*
 3110. *conclaue* alt. f. -auē.
 3116-20. R. -craft.
 r. margin.
 3122. *ęetinge craft* (*H. ęetingcraeft*) would better gl. *rethorica*.
 3130. The Eng. gl. is a literal translation of the lemma: cp. *WWW*. †389⁹⁰ *hradur þonne ic mege an word ęeueþan*.
 3133. R. *oferstige*.
 3139. R. *frecednyssa*: cp. 1595; 4952.
 3146. *H. wanhafenyse*. Cp. *Ps. Spl.* xxxiii. 9 *inopia* = *wanhafnes*.
 3108. So also *H.*, but *cleofede* would better gl. *heresceret* in next line.
 3113. *hiwum*] *w* alt. f. f.
 3115. R. *þelcraeft* = *þyl-*.
 Both lemmata and gl. are wr. by the ord. Eng. hand on the
 3125. *G.*
 3135. R.
 3143. *D.* has *Quod*

3150	rerum, .i. possessionum, æhta	43, 20	delicias, .i. epulas, wista	43, 29
	patrimonii, .i. lucri, zestreones,		ferculorum, estmetta	43, 29
	yrfes	43, 20	3170 ineffrenatos, .i. indomitos, þa	
	iacturam, .i. dannum, lyre	43, 20	hiȝeleaslican	43, 30
	perhorrescit, .i. minēbat, he		cachinnos, ceahhetunȝa, hleh-	
	ondred	43, 21	tras	[Hpt. 481.] 43, 30
	locuples, .i. diucs, zelenda,		iocosos, pleglican	43, 31
	landspediȝ	43, 21	ludorum, ȝlia	43, 31
3155	gadzarus, æhta	43, 22	amplexus, beclyppinga	43, 31
	detrimento, .i. dispendio, hynþe	43, 22	3175 blandimentis, .i. lenociis, for-	
	infiscaretur, .i. fraudaretur, þ		spen, swæsnyssum	43, 31
	he wære benæmed, befeod	43, 23	mollescerent, .i. delinirent,	
	acerbitatem, teartnesse	43, 23	lipewæhtan	43, 32
	lenocinio, mid forspennincȝe		mulsa, mid lipre	43, 33
		f. 52. 43, 25	epularum, wista, mosa	43, 33
3160	libitus, .i. uoluntates, willan	43, 26	sagina, fætnesse	43, 33
	oloseris, of ealseolcenum, si-		3180 labra, cossas	43, 35
	denum	43, 27	epithalami, brydleoþes	43, 36
	bombicinis, ȝodewebbum,		elogium, ȝyde, ȝretinge	43, 36
	sidenum	43, 27	mellea, huniswe	43, 38
	in triclinium, on byr	43, 27	roseis, .i. purpureis, readum	43, 38
	pulcherrime, .i. speciosissime,		3185 herescunt, andþraciapr	43, 38
	ænlicasten	43, 28	labia, lippan	43, 38
3165	cicladibus, wimplum	43, 28	labris, smærum	43, 38
	delicatas, .i. diuersas, estfulle	43, 29	nexibus, mid cnottum	44, 2
	defruti, medewes, hluttres		nodaretur, .i. solueretur,	
	wines	43, 29	þeod	44, 2

3157. *H. befiōd*. Cp. *WW*. †424³³ *gegafeled, bestroden wære*; †500²⁴ *gegafeled*. The otherwise unrecorded *befiōn* 'to deprive of money' is formed f. *feoh* as *gegafelean* f. *gafoel*. 3161. *olos*-alt. f. *oloss*-.
 3162. *R. wæbhenum* (adj.), as in *H.* Cp. 5322. 3163. *R. bur*, as in *H.*: cp. 718; *WW*. 331⁵; 549¹⁴.
 The gloss of *D.* sometimes writes *þ* for *ñ*, where *H.* has the correct *u*: e.g. 896 *clifþung* for *cluf*;
 3952 *clud* = *clūd*; 4217 *cūþ* = *cūþ*. 3167. Cp. 2650. 3170. *G. effrenatos*. 3171. *tunȝa*]
 a alt. f. e. 3175. *R. lenociniis, forspennincȝum*: cp. 3159, &c. 3181. Cp. †2, 165; †7,
 232; †S. 173; *WW*. †501⁴. 3183. *H. hunisw*. *R. huniswete*: cp. 336. *B.* wrongly suggests
huniswæse, whence the *hunigswæs* in *Leo*, *BT.*, *Hl.*, and *Sw*. 3185. *H.* has *horrescunt*. The
 reading of *D.* is more correct, as the verse here quoted by Aldhelm is f. Claudian's *Epithalamium*
Laurentii, l. 80, which runs: *Mellea tunc roseis haerescant basia labris*. The original *MS.* f. which
 the *gll.* in *H.* and *D.* are derived must, however, have had *horrescunt*, since *anðþracian* means
 'to fear.' Both *Hl.* and *Sw.* give *anþracian*, but as the vb. is prob. related to *þracu*, OS. *-þhraka*
 (cp. also ON. *þræk*), the root-vowel should be marked short. The corresp. adj. is *anþræc*, not *anþræce*.
 3187. Cp. 697.

3190	incelebroso, bepæcendre, for- spennendre	44, 2	3210	conclusionibus, betyningum, beclysingum	44, 11
	matrimonii, samwiste	44, 3		ita duntaxat, .i. absque dubio, swa eornestlice	44, 12
	lenocinio, forspanninge	44, 3		oratores, .i. rethores, wordsnotere	44, 12
	uestalis, gedenclic	44, 4		sagax, .i. prudens, gleaw	44, 12
	gemmis, of gimstanum	44, 4		argumento, orþance	44, 14
3195	tam urbana, ȝe snotre f. 52 ^b .	44, 6	3215	ratiocinationis, .i. elocutionis, snoterscipes, hrihlæcunȝe	44, 15
	uerborum, .i. sermonum, worda	44, 6		in reciprocis, .i. iteratis, on ȝeodlæsendum [Hpt. 482]	44, 15
	facundia, .i. eloquentia, spræce	44, 6		palmam, sizelean, edlead	44, 16
	crepundia, .i. monilia, mynas	44, 7		sacramenta, ȝeryna	44, 17
	thalami, brydbures	44, 7		hymenei, hæmedscipes	44, 18
3200	[ad] . . . copulam, .i. coniunc- tionem, to ȝeþcodnesse	44, 7	3220	commercio, ȝemanan lustratur, .i. inluminabatur, aþweȝen	44, 18 44, 19
	inclinent, .i. persuaderent, ȝebizdan	44, 7		dialecticorum, .i. scismati- corum, fl(i)fulra	44, 19
	sed secus, .i. aliter, ac elcra, elles hu	44, 7		gymnasii, leorninghuses	44, 20
	cessit, .i. euenit ȝ contigit, be- lamp, ȝewat	44, 8		studio, ȝecneor(d)nesse	44, 20
	concertatio, .i. pugnatio, ȝewin	44, 9	3225	commentis, orþanȝcum spiritalibus, ȝaslicum	44, 21 44, 21
3205	re(c)iproca, .i. iterata, ȝeodlæ- send	44, 9		laterculo, of ȝerime f. 53.	44, 22
	disputatio, .i. contentio ȝ liti- gatio, tale	44, 10		dinumerari, ȝeteald	44, 22
	dialecticis artibus, .i. disci- plinis, mid flitcræftum	44, 10		calculo, on stane, of ȝetele	44, 22
	captiosis, of hæftlicon, hyn- denlicum	44, 11	3230	computari, .i. numerari, rimed magisterio, .i. maiore institu- tione, æfgælþe	44, 22 44, 23
	sillogismi, .i. inclusionis, loces	44, 11			

3190. R. *incelebroso*. 3192. Cp. *WW*. 64¹³; *LSc*. 87¹. On *spann-* for *spaning* cp. *PBB*. ix. 284. 3193. Cp. †7, 233; †8, 170; †S. 175; *WW*. 524³³ (gl. to *G*. 167³¹). 3197. Eng. gl. wr. o. *urbana*.—II. has *spræca* as gl. to *uerborum*: cp. also †2, 169. The orig. must have had *spræca*, intended as gl. rather to the Lat. gl. *sermonum* than to the lemma *uerborum*. 3202. Cp. MS. Junius 86, fol. 41: *Hwylc beren mænde he domme elcra butan heofona rice?* In *BLH*. 39²⁶ the same passage occurs, but the Blickling MS. reads *elles*. 3205. Cp. note to 1885. 3208. R. *hedendlicum*, as in *H.*: cp. *WW*. 190¹ *captiose* = *hedendlic*. 3209. R. *conclus*-, as in *H.* 3215. *G. ratiōis*.—II. *hrihtl*-.; r. *rihtlæcinge*. This gl. is the source of the *hrihtlæcing* 'ratiocinatio' in *Somner, Benson, Lye, Bosw., BT*. 3216. Cp. 1885. 3217. R. *edlean*, as in *H.* 3223. *G. gymnasiis*. 3231. *æfgælþe* (om. *H.*) was first wr. here by mistake, and the gloss, after repeating it in its right place as gl. to *superstitione*, forgot to erase it here.

fanatica, templicere, deofficere	44, 24	cippi, copses, stocces	44, 34
superstitione, æfgælpe	44, 24	claustrum, fæstene	44, 34
diuerso, .i. multiplici, cere	44, 27	uiri, þæs	44, 34
3235 cruciatu, cwylmingce	44, 27	tibias, scina, sceancan	44, 34
torquendus, .i. cruciandus, to		3255 surras, sprerliran	44, 31
tintreigenne	44, 27	duritia, stiþnes	44, 35
sacello, .i. templo, on halierne,		inuisibili, .i. excelsi, unge-	
hergan	44, 28	sawenlicere	44, 35
consentiret, .i. succumberet,		contrita, .i. confrieta, tobryt,	
geþylde	44, 29	tobrocen	44, 35
pertinaciter, .i. callide, in-		potestate, .i. dominio, mihte	44, 35
þudenter, anwillice	44, 29	3260 redigitur, pro rediebatur, wæs	
3240 udis, .i. humidis, wætum	44, 30	zewend	44, 36
crudis, .i. immaturis hreawum	44, 30	magica, mid drylicum	44, 36
neruorum, .i. uis, fortitudo,		prestrigia, scinlace	44, 36
sina	44, 30	putentissimis, .i. fedissimis, mid	
torrido, .i. ardente, hatum	44, 31	þam fules	44, 37
chaumate, .i. ardore, bænete,		lotii, .i. urine, hlondes, micgan	
swolepe	44, 31	[Hpt. 483.]	44, 37
3245 sensim, zefredmælum, stund-		3265 nidoribus, stenꝥcum	44, 37
mælum	44, 31	quibus, of þam hi	44, 37
stricture, bindingce	44, 32	chaldeorum, tunglera, wigelera	
in puncto, .i. parte, on beorht-		f. 53 ^b .	44, 38
hwile	44, 32	hierophantarum, scincraefta	44, 38
ligamina, zca	44, 33	fantasmata, zedwimeru	45, 1
enodantur, pro enodabantur,		3270 ariolorum, .i. parcarum, wiccena	45, 1
uncnytte	44, 33	marsorum, .i. incantatorum,	
3250 nodosi, ruches, ostes, ostizes	44, 33	þyrsa, wirmgalera	45, 1

3232. Cp. †8, 175; †5. 176. Cp. also 7, 125; *WW*. 236². 3233. Cp. †8, 176; †5. 177. Cp. also 3933; 4021; 8, 186; S. 193 (*afgælde*, not *afgielde*, as printed by Logeman: cp. *Ang.* xv. 207. There is therefore no foundation for the form *afgielð* in *Sw.*). 3237. To the instances of *håligern* in *BT*. add *PGH*. 392 *de sacrariis = of haligerum*; 395 *archanum = haligern*.—Cp. notes to 1468 and 1557. 3238. So also *H.*; r. *geþyldegode*. The *geþylan* deduced by Leo f. this gl. and accepted by *BT*. and *HL*. is an impossible form. 3246. *H.* has incorrectly *bindingce*. 3247. Cp. 2370. 3248. R. *bindingca*? 3250. *ruches ostes* (wr. o. *nodosi*) glosses *nodosi cippi*; *ostizes* is gl. to *nodosi*. 3251. Cp. *WW*. †371³⁹; †501¹³ *cibbo* (r. *cippi*) = *copse* (r. *-es*). 3255. R. *spær-*, as in *II*. 3259. *mihte* wr. o. *inuisibili*. 3263. R. *fulestum*. 3265. *G. odoribus*.—R. *stencum*. 3268. *H. scincraefta*. The same gl. occurs in †7, 239; *WW*. †417³¹; †501¹⁷. Sievers (*Ang.* xiii. 328) suggests *scincraefta = -craeftga*; but is it not more likely that the orig. had *-craeftas* as gl. to *hierophantarum phantasmata*, and that this got alt. to the gen. ? 3271. Cp. *WW*. †445³⁷; †501¹⁹

euanescere, .i. deficere, for-		tenebrosa, .i. obscura, þystreful	45, 12
dwinan	45, 2	caligo, .i. cecitas, dimnys	45, 12
fetentis, fules	45, 2	fatescit, .i. deficit, acwanc	45, 12
lotii, hlondes, miȝgan	45, 2	nodosis, ostiȝum	45, 13
3275 lustramentum, þweal, ynȝeo-		3300 uiminibus, telȝrum	45, 13
tingc	45, 2	cruenta, .i. atrox, wæltreow	45, 13
in fragrantem, .i. redolentem,		seuitia, reþ	45, 14
on stymedne	45, 2	sceptrine uirȝe, tænene breast-	
ambrosiam, swæcc	45, 3	ȝyrde	45, 14
in rosatum, on ȝerosedne	45, 3	nodosa, ostiȝre	45, 14
odorem, bræð	45, 3	3305 rigebant, .i. durabant, sifedan	45, 15
3280 deglobere, .i. decoriare, behyl-		papiro, .i. iunco, risce f. 54.	45, 15
dan, befean	45, 4	familia, hirede	45, 18
recentis, .i. noue, ȝrenre	45, 4	uernacula, þeowtlicum	45, 18
corii, .i. byrse, hyde, þwanges	45, 4	clientela, .i. sodalitate, inhired	45, 18
cruditate, .i. nouilate, hreaw-		3310 parasitis, .i. ministris, þenum,	
nesse	45, 4	ȝliȝman	45, 18
sub flagrantissimo, .i. arden-		in cuniculo, .i. in foramine,	
tissimo, under þam	45, 5	ȝrafe, screafe	45, 22
3285 byrse, .i. corii, hyde	45, 6	subterraneo, eorþenum	
expers, ordæle	45, 7	[Hpt. 484.]	45, 22
surris, spearlirum	45, 9	superstites, .i. uiui, lafa, beli-	
astringentes, .i. alligantes,		uendras	45, 24
wriþende	45, 9	reciprocis, .i. iteratis, edlæhtum	45, 25
latebram, heolster	45, 10	3315 singillatim, .i. specialiter, syn-	
3290 proiciunt, hi bunden	45, 10	derlipis	45, 25
ligamina, .i. uincula, bendas	45, 10	artabantur, .i. stringebantur,	
stupparum, heorþena	45, 11	þread	45, 25
putamina, acumba	45, 11	in latebrosum, .i. in tenebro-	
uelud, .i. quasi, swylce	45, 11	sum, on heolstriȝere	45, 26
3295 limpidissimo, .i. clarissimo, on		latibulum, .i. obscurum, diȝel-	
þam beorhtestan	45, 11	nesse	45, 26

wyrmgalera. Cp. also 4939; *WW*. 441³¹; 531²⁸; and also *WW*. 441³⁵ *Maris* (r. *Marsi*) = *wyrmhælseras*. In þ7, 240; þ8, 179 we have the uncompounded *galra*: cp. also 7, 308; *S*. 244. On *galdre* = *Marsus* cp. notes to 4068; 4939. 3276. So also *H*. R. *stymendne*. 3278. *H*. *rosenne* alt. to *ȝerosedne*; cp. þ2, 185. Cp. also *Lcdm*. ii. 68¹¹ *ȝerosodne* etc. 3282. *hyde* wr. o. *recentis*. 3292. R. *heordena*: cp. 1649. 3302. R. *reþnes*: cp. 2985. 3303. So also *H*.: cp. þ2, 188. 3310. R. *ȝliȝmannum*. 3312. *H*. *cordernum*. The ending *-um* points to an adj. rather than to a sb., in which case *D*. must be right and *eorþen* must mean 'in the earth.' Otherwise one would expect *corderne* as gl. to *cun. subtl*. 3313. Cp. note to 1254.

	cloacarum, .i. lacuum, adel-		lasciuus, .i. feruidus in luxuria,
	seapa	45, 26	ƒrædig
3320	cuniculi, ƒrypan, crypeles	45, 26	scortator, .i. fornicator, wem-
	stercorum, meoxa	45, 27	mend
	ingesserunt, .i. inrogabant,		3340 uagabundis, .i. errantibus, wan-
	behypedan, on ƒelæddon	45, 27	driendum, woriendum
	Sed putor, .i. fetor, ac fylp	45, 28	ferinis, .i. bestialibus, mid deor-
	luce serena, .i. lumine, .i. hi-		enum
	lari, mid beorhtum leohte	45, 28	rictibus, ceafum
3325	odorientis, bræpum	45, 28	suggillaretur, .i. rapietur, wære
	nectareis, swetum	45, 29	forsocen, forƒneƒen
	scortarum, .i. meretricum, fyrn-		de conŒesta, of ƒefremedre
	hicƒendra	45, 29	3345 copia, ƒenihtsumnysse
	[ad] . . . prostibula, to forliƒer-		interdum, .i. aliquando, forwel
	husum	45, 29	oft
	meretricum, horena	45, 29	compendio, .i. lucro, of bryt,
3330	contubernia, s. ad, to ƒema-		for hrædince
	num, to ƒeferrædenum	45, 30	prætereo, ic forlæte
	quo, þyder	45, 30	decreto, .i. iudicio, of dome
	de clatris, of pearrucum	45, 30	[Hpt. 485.]
	amphit(h)eatri, wierteardes,		3350 crypta, cruftan
	witehuses	45, 30	martyrizantes, .i. torquentis,
	ad tutelam, .i. ad defensionem,		þrowiende
	to ware	45, 30	occubuerunt, .i. ceciderunt, hi
3335	dirigitur, pro mittebatur, alæd,		ahnigon, feollon
	asent	f. 54 ^b . 45, 31	tormentorum, .i. poenarum,
	petuleus, .i. luxuriosus, ƒal,		witena
	wræne	45, 32	latibulo, .i. tenebrositate, heol-
	incestator, .i. maculator, for-		stre, diƒelnesse
	tyhtigend	45, 32	3355 Quem, þæne on

3320. Cp. 4290; 4745. On *grype* cp. Kluge, *ES*. ix. 505.—On *crypel* cp. 2856. 3327. Cp. note to 2940. 3331. *H. þæt der*, which B. takes as gl. to *leo*. The Brussels MS. really has *þæter* alt. to *þæder* (cp. *Ang.* vi. 101), and that *þæder* 'thither' was the reading of the orig. is shown by †2, 193. 3333. *H. wyerteardes*: r. *witeƒeardes*? *Wyrtƒeardes* can scarcely be meant. 3337. *H.* also *-htigend*. It should be *fortyhtend*: cp. late Kent. *þerstiende* (*Matth.* xxv. 44) for WS. *þyrstende*. 3341. Cp. *WW*. 237^{18, 19}. 3343. Cp. *WW*. †501³³ *osogen were*, for which Sievers (*Ang.* xiii. 331) suggests *aswogen*: may it not be for *asogen*? 3347. *H. of bryc*. R. *bryce* 'profit'.—*Hræding* 'quickness, haste': cp. *BT*. and *Wst.* 22¹⁴; 165¹⁰ var. 3350. Cp. notes to 1557 and 2046. 3353. Cp. note to 1557.

dialectice, flitfulles	46, 8	3375 nitebantur, .i. moliebantur, hi	
rethoricę, ȝetincne, ȝetinclices	46, 9	hiȝde	46, 22
pedagogis, .i. doctis, latteow	46, 9	thalami, brydbu	46, 22
didasculis, .i. magistris, heah-		tedas, .i. lucernas, ȝyftu	46, 22
lareowum	46, 10	copule, .i. coniunctionis, sam-	
3360 in tenero, .i. iuuenili, on iung-		wiste	46, 23
licere	f. 55. 46, 11	consortium, s. ad, .i. contuber-	
adultum, .i. iuuenem, orpede,		nium, to ȝemanan	46, 23
snellne	46, 12	3380 Ad argumentum, .i. machina-	
adherentem, .i. sequentem, to		mentum, to searecræ	46, 24
ȝeþeodenne, filiendne	46, 13	hortandę, .i. ammonende, my-	
conperissent, s. et cum, þa hi	46, 14	niendlicere	46, 24
habitum, ȝyrlle	46, 16	suasionis, .i. exortationis,	
3365 depromens, .i. eleuans, ȝeswu	46, 18	tyhtingce	46, 25
qwerimoniam, .i. singultum,		apostolicis, þære apostolican	46, 25
heofun	46, 18	oraculis, .i. sermonibus, mine-	
canos, harnessa	46, 18	ȝunȝum	46, 25
ducentes, .i. trahentes, adreo-		3385 nubere, wifian	46, 26
hende	46, 19	patres familias, hired	46, 26
optatę, leofre	46, 19	procreare, .i. generare, ȝe-	
3370 nepotibus, æfterȝenȝum, nefe-		strenen	f. 55 ^b . 46, 26
num	46, 20	Quibus, of þam he	46, 27
fraudarentur, hedæle	46, 20	ita, þus [Hpt. 486.]	46, 27
subnixis, .i. humilibus, of ȝeorn	46, 21	3390 que, þa þinc	46, 29
inauditis, .i. nefariis, unaseȝ-		pertinaciter, ȝemah	, an-
celandicum	46, 21	willice	46, 29
ortamentis, .i. supplicationibus,		permittendi, .i. consentiendi,	
myneȝunȝum	46, 22	aly	46, 30

3357. *getincne* is either acc. sg. masc. glossing *rethoricę artis participem*, or stands for *getincnesse* glossing *reth. artis*. 3361. R. -*dne*. 3362. R. to *ȝeþeodne* 'joined to.' 3364. H. *rgerlice* preceded by erasure of two letters: cp. *Ang.* vi. 101. R. *ȝyrelan?* 3365. R. *ȝeswutelende*. 3366. R. *heofunge*. 3367. Cp. 1877. 3370. *æfterȝenȝum* wr. o. *nepotum*. On *nefenum* cp. *PBB.* viii. 533; xii. 528; *Sievers*, § 277, note 1. 3371. H. *bedale*. R. *bedaled*. 3372. R. *of ȝeornum?* Cp. 2, 96 *inportunis (precibus) = of ȝeorn*. *Leo, BT., Hl.* assume a compound *ofȝeorn* 'too eager.' Is not of merely prep.? 3373. H. *unaseoclendlicum*. This B. reads as *unaseoc-*, whence the *unaseoclendlic* 'eager, energetic' in *Leo, BT., Sw.* But *D.*'s reading seems undoubtedly the fitter rendering for *inauditis*, and is, moreover, confirmed by the Lat. gl. *nefariis*: cp. *WV.* 455²¹ *nefanadas = da unaseocgendlican*. 3375. So H. R. *hiȝdon*, as in +2, 188. 3376. R. *-bures*. 3380. R. *-crafte*. 3382. H. has the corrupt reading *tindtingce*, whence the *lyndting (tind)* 'suasio' in *Leo* and *BT.* 3383. The gloss. app. took his lemma for a gen. sg. agreeing with *suasionis*. 3386. R. *hiredes fæderas* (or *ealdras*, &c.)? 3391. R. *gemahlice*. 3392. R. to *alyfenne*.

facultas, .i. <i>possibilitas</i> , acu-	3415	facinorum, .i. <i>criminum</i> , mandæ	
mendlicnys	46, 30		47, 9
potestati, .i. <i>uoluntati</i> , mihte	46, 31	cloacas, .i. <i>fossas</i> , adelan	47, 9
3395 committo, .i. <i>commendo</i> , betæce	46, 31	uolutabra, .i. <i>ubi apri porcique</i>	
inducias, .i. <i>moras</i> , andbidunza	46, 32	<i>se uoluant</i> , syla	47, 10
supernę, .i. <i>excelse</i> , cere	46, 33	in celeberrimo, on þam mæran	47, 13
maiestatis, mæxþrymnysse	46, 33	municipio, fæstene	47, 13
argumentis, orþan	46, 33	3420 construxere, .i. <i>ędificauerunt</i> ,	
3400 eudentibus, .i. <i>monstrantibus</i> ,		arærdon	47, 14
swutelum	46, 33	circiter, .i. <i>pene</i> , forneh	47, 15
experiretur, .i. <i>inueniret</i> ,		districto, .i. <i>rigido</i> , þearwisum	47, 15
afunde, ęemet	46, 34	regimine, .i. <i>regula</i> , ęymene	47, 16
Qua peracta, þam ęedonum	46, 34	religionis, .i. <i>discipline</i> , eaw-	
somno, slæ	46, 34	fæst	47, 17
sopore, mameran	46, 35	3425 [a] . . . tramiteę, .i. <i>uia</i> , fram	
3405 oromate, .i. <i>superna uisione</i> ,		stige	47, 17
leorednesse	46, 35	per obliquos, .i. <i>curuos t flexos</i> ,	
horrescas, <i>paueas</i> , forhtige	46, 37	ęeod woęe	47, 17
separet, .i. <i>diuidat</i> , asendraþ	47, 1	anfractus, hylcas	47, 17
exercitum, werede	47, 3	dextra, on þa swyþran hand	47, 17
præsagio, forewiteęunęe	47, 4	declinantia, .i. <i>uergentia</i> , bu-	
3410 formosa, .i. <i>speciosa</i> , fæęer	47, 5	ęende	47, 18
effigie, .i. <i>specie</i> , hiwe	f. 56. 47, 5	3430 bis quingentenos, .i. <i>mille</i> ,	
liniamentis, .i. <i>coniunctionibus</i> ,		twige þusend	47, 19
of ęefęum	47, 6	manipulos, .i. <i>fascas</i> , ęylmas	
membratim, .i. <i>per singula mem-</i>		[Hpt. 487.]	47, 19
bra, limmælum	47, 7	in area, on flore	47, 20
ciclidibus, .i. <i>uirginalibus ues-</i>		tritrandos, to þrexene	47, 20
tibus, wimplum, orlum	47, 7	sacrosanctos, þurhhalige	f. 56b. 47, 22

3396. Elsewhere *an(d)bidunę* means 'expectation,' not 'delay.' 3397. R. *heofenicere*: cp. 328; 426; 1124, &c. 3398. Cp. 428. 3399. R. *orþancum*: cp. 1389; 3214. 3403. R. *slæpe*. 3404. H. *mairran*; †2, 203 *mamran*. It is possible that the Brussels MS. really has *mamran*, since *m* might easily be *r*, as *ęr* in a gl. The Corp. gl. *WW*. 47³⁴ (om. in *OET*.) *momna* = *sopor* is for *momra* (*n* and *r* are much alike in the Corp. gl.). Cp. *WW*. 74³⁰ *soporem* = *manor*; and *Ps. Th.* lxiii. 5 *Hi mamriap man and unwiht*. Somner and Lye give a *mamerung* 'dormitio, dormitatio,' but without reference. 3405. Cp. 405. 3413. Cp. 1554. 3415. R. *mandeda*. 3417. H. *syle, sylen* (for *-la, -lan*). On the latter cp. note to 1557. As nom. sg. we must assume *syle*, neut. *i*-stem (a fem. *i*-stem *sylu* is improbable: cp. *Sievers*, § 268); the neut. pl. in *-a* is common in these gl. 3422. R. *þearkwisum*, as in *II*. 3426. H. *ęend*. R. *ęeond*.

3435	feralibus edictis , <i>.i. bestialibus</i> , <i>.i. praeceptis</i> , mid <i>grimlicum</i> <i>zebannum</i> 47, 23	martyrizando , <i>.i. martirium</i> <i>patiendo</i> , þrowendum 47, 29
	cruciatibus , <i>.i. poenis</i> , witum 47, 23	preside , <i>.i. iudice</i> , ealdermen 47, 29
	ingruens , <i>.i. inþugnans</i> , on winnende 47, 24	3455 tribunalis , demendre 47, 30
	grassaretur , <i>.i. uastauit</i> , on- hizede 47, 24	culmine , hehnysse, <i>zeþinhþe</i> 47, 30
	propugnaculum , <i>.i. obstaculum</i> , wiðsteal 47, 24	theatri , <i>.i. spectaculi</i> , wæfersyne 47, 30
3440	secularis , licere 47, 25	pulpito , on wæfersolre 47, 30
	argumenti , þrafunge 47, 25	contionante , <i>.i. conloquente</i> , ze- sprecendum, demendum 47, 30
	ballista , stæfliþe 47, 25	3460 fustibus , stenzcum 47, 31
	machine , searecræftas 47, 26	mastigiis , <i>.i. flagellis</i> , swipum 47, 31
	arietibus , mid rammum 47, 26	sine espectu , <i>.i. absque</i> , <i>.i.</i> <i>intuitu</i> , butan miltsunþe, onlæce, forþyfenysse 47, 31
3445	subrutum , <i>.i. obpressum</i> , of- hrorenne 47, 26	pupillam , syne 47, 33
	moliretur , heo serewede, ho- zede 47, 26	euulsam , ut aleoned 47, 33
	augusto , <i>.i. regali</i> , cynelicere, rumum 47, 27	3465 flagrorum , <i>.i. flagellarum</i> , swi- pena 47, 34
	textu , zesetnesse 47, 27	uibices , <i>.i. uerbera</i> , walan 47, 34
	effari , <i>.i. edicere</i> , asecgan 47, 27	ut magus , <i>.i. maleficus</i> , swa swa dry, yfeldæda 47, 34
3450	commanipularibus , <i>.i. sociis</i> , þreapum 47, 28	putenti , <i>.i. fetenti</i> , stingendum 47, 34
	propositi , <i>.i. gradus</i> , clænnyssse, zeþinþe 47, 28	lotio , <i>.i. urina</i> , miðgan 47, 35
		3470 [quamuis] . . . umectaretur , þeah þe zewætte, fihte 47, 35
		incolumem , <i>.i. sanum</i> , halne 47, 35

3438. Cp. 2209. 3442. R. *stæfliþeran*: cp. 733; 5026. 3450. Cp. 3033. 3455. *demendre* really belongs to *contionante*, as in *H*. Over this latter word *demendum* (cp. 3459) must have been orig. wr. as gl. Then in the archetype of *H*. and *D*. another gloss. added by the side of it the fem. *demendre*, thinking it ought to agree with *wæfersyne*, and this got moved to *tribunalis* in *D*. 3457. One would rather have expected *wæferstowe*: cp. *ZfdA*. xxxi. 9¹⁷⁷. 3458. *H*. *fæwerselre*, presumably misr. for *wæfersolre*; cp. 3913. 3462. *H*. *onlece*. Cp. *ÆG*. 175² *respectus* = *anlæc* (MS. *H*. has *anlæc* alt. to *-ic*). We have here the sb. *onlæc* 'a looking on' (cp. *locian*), the variation of the 2nd vowel being due to want of stress. The uncompounded *læc* occurs *ÆH*. ii. 374³, and in *Aug*. xi. 118⁵⁰ *intuitu* = *mid læc*. Cp. also *PGH*. 401 *auersa* = *framlece*, i. e. *framlæce* 'looking away from.' In *HL*., *Sw*. it is wrongly taken as *framlic*. 3463. *syn* 'power of seeing, sight.' The ord. gl. for *pupilla* is *sco*: cp. *H*. 404 (om. *D*.); 9, 11; and *BT*. 3464. Cp. 1134. 3466. *H*. *wala*, and on margin *wibex* = *walu*. R. *wala*: cp. 4487. Cp. note to 1557. Is *walu* fem. (*-decl.*) or masc. (*u decl.*)? Cp. *ZfdPh*. xxi. 360; *PBB*. xii. 369. The only decisive form in the gl. is the dat. sg. *wale* 4759, which points to a fem., but even this may stand for *wala*, *e* for a being frequent in *H*. and *D*. in unaccented syllables. 3467. Cp. *WW*. 313²⁻¹. 3468. R. *stinc*.

simulacrorum, anlicnyssa	47, 36	3490 fragrantiam, .i. odorem, ste-	
libamina, .i. sacrificia, ofrunza		minze	48, 9
	f. 57. 47, 37	inluuiem, .i. immunditiam, wom,	
ritu, .i. more, of	47, 37	smittan	48, 9
3475 diruit, tohryrde, towearp	48, 1	latebras, .i. tenebras, þystreful-	
ut effebo hircitallo, .i. sine		nyssa	48, 9
barba, swa swa beardleas,		prodigia, .i. miracula, forebeac-	
swylce geonꝰum hæg-		na, wundra	48, 11
stealde, rince, hysse	48, 2	ad excubias, to wæccum	48, 11
neophitus, .i. nouellus, nize-		3495 fanaticę, manfulles	48, 12
cyrrad	[Hpt. 488.] 48, 3	superstitionis, .i. uanitatis,	
fundum, seap	48, 4	scinlaces	48, 12
dampnatorum, .i. proscrip-		agglomerantur, .i. congregan-	
torum, fordemendra	48, 4	tur, wæron gezærode	48, 13
3480 horrida, .i. formidolosa, eꝰslicce	48, 5	prolixis, lanꝰsum	48, 14
ebulliebant, .i. emergebant, wa-		fasciarum, wræda	48, 14
peledan, up abræcan	48, 6	3500 ambagibus, orbibus, .i. dubita-	
squaloris, .i. iniquationis, be-		tionibus, bium	48, 14
smitenyse	48, 6	sarcofagi, .i. tumba, ofer-	
nausiam, .i. sentinam ꝥ uomi-		weoces	f. 57 ^b . 48, 15
tum, wlættan	48, 6	suscitauit, .i. excitauit, arærde	48, 16
reminiscitur, .i. recordatur, ze-		istine, .i. ex hac uita, heonon	48, 16
manþ	48, 7	tragoediam, .i. luctum, wop-	
3485 pro, for	48, 8	leoþ, licsanꝰ, byriellсанꝰ	48, 16
sterquilinio, .i. loco stercore		3505 illinc, .i. ab inferis, þanon	48, 17
pleno, myxene, meoxe	48, 8	attonitis, .i. attentis, abliccedum	48, 17
olfactum, .i. odoratum, bræþ,		spectatoribus, .i. speculatori-	
stenc	48, 8	bus, emwlatenddum	48, 17
ambrosię, swetnesse, wirtze-		urguente, .i. increpante, neden-	
magnyse	48, 8	dum	48, 19
nectaris, .i. saporis, swæcces	48, 9	decreto, .i. iudicio, dome	48, 19

3475. Cp. note to 2263. *H. tohrerde ꝥ toþearf*. The latter, which is obviously misr. for *towearþ* (this is Mone's reading), has given rise to Leo's *toþeorfan* 'diruere,' and to Hall's *toðearf* 'diruit.' 3478. *seap* is wrongly wr. o. *profundum* in foll. line; in *H. s. ap* (so MS.: cp. *Ang. vi. 101*) correctly glosses *fundum*. 3479. So *H. R. fordemendra*. 3482. Under the *se* of *besmitenyse* another hand has wr. *se*, prob. to alter it to *-nyssse*: cp. 3488. 3484. Cp. 1598. 3486. *R. meoxene*. 3488. After the gl. is wr. in another hand *se*, prob. to alt. *-nyssse* to *-nyssse*: cp. 3482. *R. -manꝰnyssse*: cp. 313; 4824. 3490. Cp. 4772. 3491. Cp. 648. 3497. *R. gezærode*, as in *H.* 3499. *wræda*] r alt. f. w or f. 3506. *R. abliꝰg-*. 3507. *N. -tiendum*: cp. note to 1003. 3508. *urgu-* betw. *u* and *r* a letter erased. 3509. *dome* wr. o. *urguente*.

3510	circi, hrinc̅setles, trendles	48, 19	superna, .i. <i>excelsa</i> , mid hea-
	[in] . . . <i>spectaculo</i> , .i. <i>publica</i>		licere
	<i>inspectione</i> , on openre, on		48, 27
	swutelre wafun̅e	48, 20	compresso, .i. <i>extincto</i> , of þry̅pt
	cuparum, tunnena	48, 20	triumphabiles, .i. <i>triumpho</i>
	gremiis, bosmum	48, 20	<i>plenos</i> , sizgefæste
	massa, .i. <i>norma</i> , clyne, clotte	48, 21	48, 27
3515	bituminis, tyrewan	48, 21	obrizum, .i. <i>aurum optimi coloris</i> ,
	sulphuris, swefles [Hpt. 48g.]	48, 21	smæte ȝold, platum
	farciantur, .i. <i>replentur</i> , wæran		48, 28
	ȝecrammede	48, 22	3535 circi, rinc̅setles
	suppositis, of under ledum	48, 22	in publicum, .i. <i>manifeste</i> ,
	rogi, ades	48, 23	æwun̅e
3520	torribus, .i. <i>ignibus</i> , fyrum,		[sed] . . . <i>processere</i> , .i. <i>transi-</i>
	brandum	48, 23	<i>erunt</i> , ac forþ
	sarmentorum, sprota	48, 23	48, 29
	faculis, blæsum	48, 23	reciproca, seo ȝeedlæsend
	minacem, deoplice, eȝeslice	48, 25	quē, seo is
	obolisci, þæs stanes, brynes,		f. 58. 48, 30
	flane	48, 25	3540 saginatur, nutritur, mæst
3525	proceritatem, .i. <i>altitudinem</i> ,		agonithetis, .i. <i>principibus il-</i>
	heh̅pe	48, 25	<i>lius artis</i> , wraxlerum
	rotundum, sinewealte	48, 25	48, 31
	spere, trendles, clynes	48, 25	macta, .i. <i>magis acta</i> , ȝeac-
	apicem, .i. <i>summitatem</i> , heh̅pe	48, 26	nude
	conum, healicnysse	48, 26	48, 31
3530	præcellerent, .i. <i>supereminent</i> ,		martyrii, .i. <i>suplicii</i> , wites
	oferhlifan, ofenstȝan	48, 26	48, 32
			merita, .i. <i>beneficia</i> , weldæda
			48, 32
			3545 liciiis, hefeldþrædum
			48, 32
			articulos, .i. <i>artus</i> , lipa
			48, 33
			palmarum, handa
			48, 33
			pollices, þuman
			48, 33
			obuoluerent, .i. <i>fuscarent</i> , weal-
			cedan
			48, 33
			3550 liciorum, hefelda
			48, 35

3514. Cp. 492. 3517. *H.* has also on margin *farcior = ic crammige*. Cp. MS. B. 15. 34 (Trinity Coll., Cambr.), p. 338 *gecrammod gemet* 'heaped up measure'; *ÆG.* 190¹ *farcio = ic crammige* *odde fylle*; *ÆH.* i. 430¹ *undercrammodon*. 3524. *brynes* may have been suggested by the context, or intended as gl. to the prec. *flamantis pyræ*. 3525. *heh̅pe* wr. o. *minacem*. 3528. *heh̅pe* wr. o. *rotundum*. 3529. Cp. *WW.* †420²¹; †502²¹ *heahnisse*. 3530. R. *oferstȝan*, as in *H.*—Whether we take the gl. as pret. pl. subj. or as infin., the first confirms the existence of a st. vb. *hlifan*, which Sievers questioningly infers (*PBB.* ix. 277) from the Corp. gl. (*WW.* 32²⁸) *minaci = hlibendri*. Cp. 1003. 3532. R. *ofþryht*: cp. 2501; 3571; 4125. Other instances of þ, ð for h are: 383 *dolh-* (*H. dolð-*); 2600 *purh-* (*H. þrud*); 3921 *forsep* (= *-seh*); cp. *NR T.* p. 80. Cp. also notes to 66 (*hw* for *þw*) and 552 (*h* for *þ*). 3533. *G. triumphales*. 3534. Is *platum* (so also *H.*) for *platedum* (cp. 450; 2118) or *platum* (cp. *WW.* 196⁴; *ZfdA.* xxxi. 6)? 3535. R. *hring-*. 3549. The wk. vb. (*ge*)*wealcian* 'to wrap round, twist, curl' seems only to occur here and 26, 69.

in scammate, on winstowe	48, 35	oppilauit, .i. obturauit, fordytte	49, 9
palestrico, plezlicum	48, 36	commilitonibus, .i. sodalibus,	
fumigabundis, .i. tenebrosis,		can(p)zeferum	49, 12
smoci	48, 36	stricta, .i. exento, zewripenum,	
flammarum, .i. rogorum, ada	48, 37	atogenum	49, 13
3555 globis, fyrum, antendnyssum	48, 37	3580 rubicundo, .i. rubro, dre	49, 13
tutela, .i. defensio, zescyldnys	48, 37	riuo, riþe	49, 14
protexit, .i. custodiuit, bewerede	48, 37	occubuit, .i. corruit, hreas,	
in amphiteatrum, on witehuse	49, 1	zewat	49, 14
cruentus, .i. crudelis, se	49, 2	callositas, .i. scabredo, wear-	
3560 cabearum, .i. catenarum, wocia,		rihtnys, ruh	49, 15
wyla, hola	49, 3	elephantino, hreoffigum	49, 16
apertis, .i. reseratis, undonum	49, 4	3585 tabo, .i. samie, wyrmse, zcolstre	49, 16
elatorum, pearruca	49, 4	deturpans, .i. foedans, awlæt-	
obstaculis, .i. contrariis, rem-		ende	49, 16
minzcum	49, 4	particulatim, per partes, dæl-	
ginginis, tuxum [Hpt. 490.]	49, 4	mælum	49, 16
3565 roderentur, .i. morderentur,		sabanis, wæfelsum, hræglum	49, 18
forznazene	49, 5	uoti compotes, .i. hilares,	
precordia, .i. intima, ingeþanc	49, 6	wiltiþe	49, 19
inuisa, laþe	49, 6	3590 abscedunt, .i. perrexerunt,	
inanis, .i. superflua, on idel	49, 6	ferdan, awez zewitan	49, 20
gulosa, .i. uoracitas, frec	49, 7	ACCOLA, .i. habitator, in-	
3570 ingluuies, .i. gula, wasend	49, 7	lenda	49, 21
compressa, .i. superata, ofprihte	49, 8	inuitus, .i. coactus, zeneanod	49, 22
oblatam, .i. deditam, forzgyfene,		[ad] . . . commercia, to zesin-	
brohte	49, 8	scipum	49, 22
lurcare, .i. deuorare, forswelzan	49, 8	magis magisque, .i. plus, swa	
hiulcos, .i. apertos, þa zeonien-		lenz swa ma	49, 24
dan	f. 58 ^b . 49, 9	3595 oblatam, zebodene	49, 24
3575 faucium, ceafra	49, 9	matrimonii sortem, .i. sociela-	
gurguliones, þrotbollan	49, 9	tem, ferscipe	49, 24

3553. R. smociendum. 3560. G. cavernarum.—Cp. 962, and †7, 257 wila. Does wyla gl. *caten-* and mean 'chains, bonds'? Cp. LSc. 11^b *copulat = togedre wilad*; Wst. 163^b *gewylerde to-gædere* 'bound together'; Lcdm. iii. 82¹⁹. 3564. G. *gingivis*; cp. note to 723. The same gl. occurs †2, H.; 223; WW. †412²⁵. 3580. R. *readre*. 3583. The gloss. no doubt intended *ruh* as gl. to *dira*. 3585. *wyrmse wr. o. eleph.* 3589. Cp. 2219. 3592. R. *gencadod*, as in H. 3596. H. *werscipe*, but as Mone prints *ferscipe*, this is evid. the reading of the Brussels MS. Moreover the same gl. (*fersc-*) occurs again 2544. There can therefore be no doubt that the *werscipe* 'married state' in *Leo. III., Sw.*, and *BT.*, based on this gl., is non-existent.

squalentis, .i. sordentis, fules	conibentia, .i. præparatione,
f. 59. 49, 25	gearc , hæmeda 49, 34
ceni, horewes 49, 25	subarratam, beweddod 49, 35
morsum, .i. lacerationem, sliten 49, 26	sortitur, .i. adipiscitur, he
3600 refragabatur, .i. contradicebat,	zehleat 49, 35
wipsoc 49, 26	3620 cubiculo, .i. domunculo, huse 49, 36
generosa, .i. bono genere, æpelre 49, 26	persuadet, he tihte 49, 37
præpollenti, .i. florenti, flowen-	fastigium, .i. gradum, zepinþe 50, 2
dre, onscinendre [Hpt. 491.] 49, 27	anhelat, siliuil, heo 50, 2
sumptuosa, .i. acceptuosa, on	Qui, þa sind 50, 2
zestreonfulre 49, 28	3625 proluxa, .i. longo, langsumum 50, 2
patrimonii, .i. lucri, welan,	intercapedine, .i. spatio, fæce 50, 2
fæderes zestreones 49, 28	tantum, anum 50, 3
3605 opulencia, welan, spedinesse 49, 28	proposito, .i. gradu, inzehude
habebatur, .i. laudabatur, ze-	f. 59 ^b . 50, 4
hæfde 49, 29	incrementis, spritinczum,
adultum, .i. iuuenem, zepo-	eacnungum 50, 5
zenne, sprindne 49, 30	3630 prosperabatur, .i. bene age-
pubescentem, .i. crescentem,	bantur, zespedsumede, ze-
iunzlingc, wexende 49, 30	welzode 50, 5
secuturę, .i. future, towyrdre 49, 31	confluxit, .i. conuenit, samod
3610 posteritati, æfterzennysse 49, 31	com 50, 7
consulentes, rædende 49, 31	secundis, .i. prosperis, of ze-
ad nuptiales, to zyftlicum 49, 31	sundfullum 50, 7
obstinatam, .i. pertinacem, þa	successibus, .i. fortunis, ze-
unfordyttan, anwillan 49, 33	sælpum 50, 8
inportunitatem, .i. garrulita-	practica, s. uita, .i. actiua, and-
tem, zemagneesse 49, 33	werdum 50, 8
3615 refutando, .i. respuendo, wip-	3635 horrentis, .i. squalentis, ezislices 50, 8
sacende 49, 33	uastitatem, .i. solitudinem,
frustrari, wipcwepan 49, 34	bradnysse 50, 9

3599. So also *II.*; we should expect the sb. *slite*, as in 2546. The gloss. has taken the sb. *morsum* for the past ptc. of *mordeo*; cp. 1467.

3602. Was *flowendre* suggested by the foll. *affluentia*, or does it stand for *blowendre*, the Lat. gl. *florentis* having caught the glossator's eye and caused the initial *f*?

3606. *H.* has *habebantur*, which, though incorrect, must have been the reading of the MS. in which *zehæfde* (pl. of past ptc.) was orig. wr. 3607. *sprindne*] after the *d* an *e* erased. Cp. *H.* 485 (om. *D.*); 2, 197; 8, 181; *S.* 186.

3610. *R.* *zennysse*: cp. 849; 2695. 3617. *G.* *cohibentia*.—*R.* *gearcunge*, which glosses *præparatione*.—*Hæmeda* (gen. pl.) was evid. intended to gl. the prec. *matrimonii*.

3623. *H.* *heo gewilnude*. 3627. *anum* as adv. occurs *ÆII.* i. 24³⁵

buton synne anum; 588¹⁴.

3628. *R.* *-hyde*, as in *II.*

3635. *G.* *horrentem*.

adgressus, .i. uisitatus, zeneosod	50, 9	dolium, byden, cype	50, 19
anachoreseos, .i. in heremo,		delaturos, .i. oblaturos, to	
ænettes, ancersetles	50, 9	bringenne	50, 19
exercuit, .i. custodiuit, beode	50, 9	dum, þa	f. 6o. 50, 20
364o rabidis, .i. ferocibus, hetelum		366o fefellisset, .i. seduceret, bewæz	50, 20
[Hpt. 492.]	50, 11	obeuntem, .i. morientem, astor-	
molosi, .i. canis, ryþþan	50, 11	fene	50, 21
uersus, .i. conuersus, awend	50, 12	gybbum, .i. curuum, hoferii-	
donatur, aþifen	50, 13	endne	50, 21
ea condicione, .i. causa, þære		asello, yslæ	50, 22
reddene	50, 14	sospite, .i. sano † firmo, zesund-	
3645 interposita, .i. promissa, betwyx		fullum	50, 22
zesette	50, 14	3665 Quanta . . . [sit], hu mycel is	50, 22
paupercule, .i. miseræ, earman	50, 14	ex hoc, of þa	50, 23
direpta, .i. abstracta, ætbroden	50, 15	gurgitis, .i. fluminis, deopan	50, 24
depeculia, .i. spoliata † segre-		fluenta, .i. flumina, flod	50, 24
gata, asyndred	50, 15	transire, .i. tra(n)sfretare, ofer-	
muliercule, .i. femine, wife	50, 15	lipan	50, 24
365o strofam, .i. fraudem, fanc	50, 16	367o melote, scrude	50, 25
prophetica, .i. mystica, witiend-		pudibunda, .i. pudica, seo	
licere	50, 16	s(c)eamfæste, sceamlic	50, 25
uirtute, .i. fortitudine, mihte	50, 16	nuditas, .i. despoliatio, sceam-	
propalatam, zeswuteled	50, 16	festnys	50, 26
[quæ] . . . abigerant, .i. spolia-		indecens, unzerisendre, unge-	
rent, þe hi adrifon	50, 17	dafendlic	50, 26
3655 strictim, breuiter, scortlice	50, 18	obscenitas, .i. turpitude, fulnys,	
summatim, .i. plene, hwonlice	50, 18	æfesne	50, 26

3638. Cp. 2383.
f. another letter (s?).

G. depeculata.

3650. R. facn. 3657. H. bydan (with a for e). Hence the wk. fem. hyde in *Leo, Hl.*—H. has also cype, but in †2, 236 we find cyne. As all three MSS. are ultimately derived f. a common archetype, this must have had either cype or cyfe (þ and f are very easily confused). The latter is more prob., as cyf st. fem. is the regular rendering of *dolium* (cp. *WV. 123^a; 330st = ÆG. 316¹⁷*), whilst cype wk. fem. meant 'basket' (cp. 18, 3; *Luke ix. 17*; MS. Corp. Chr. Coll. Camb., No. 162, p. 46 þær to lafe wæron XII cypan fullæ). The solitary instance of a st. fem. cyf 'modius' given in *BT.* from *Matth. v. 5* is very doubtful, as it only occurs in the twelfth-cent. Royal and Hatton MSS., all the earlier MSS. reading cyfe. 3660. R. bewæzde.

3661. G. obeuntem.

3662. R. -riendne, as in H. Cp. *Zupitza, Archiv lxxvi. 208.*

(so also H.) is Kent. form of es(ð)le.

3666. R. of þam, as in H.; †2, 239.

†2, 240.

3672. H. has the better reading scamfest nacednys glossing pud. nud. The gl. in D. is evid. corrupted f. this.

3673. Cp. †2, 241.—R. -dafenlic; H. has -dāfniendlic.

3674. So

also H., with add. gl. æfsna. It cannot be æfsu 'pasturage,' but is, in all probability, corrupted f.

3675 [ne] . . . offenderet, þe læste		anfractibus, hylcum, bigum	51, 2
ꝥehremde, ꝥelette	50, 26	exorbitans, .i. errans, dweliende	51, 2
extimplo, rædlice	50, 27	apostatare, .i. recedere, wiþer-	
in ceteriorem, .i. exteriorem,		sacian	51, 3
on þan yttran	50, 27	uir uite, lifes man	51, 4
aluei, wæles	50, 27	3700 uaste, .i. ample, rumes	51, 5
marginem, healse, stæþ	50, 27	penetrans, .i. circumiens, ofer-	
3680 translatus, .i. asportatus, ofer-		farende	51, 5
ferod	50, 28	contubernia, .i. consortia, ꝥe-	
fercula, mettas	50, 29	manan	51, 6
fretus, ꝥebeld	50, 30	subterfugiens, .i. declinans t	
in puncto, .i. in momento, on		abhominans, fleonde	51, 6
pincan	50, 30	haud procul, .i. non longe, unfeor	51, 6
rudentium, .i. seuientium, ꝥry-		3705 delubro, herꝥe, deofelꝥyl	
metendre [Hpt. 493.]	50, 31	heriꝥe	51, 7
3685 familiarum, .i. ieiunum, þæne		toraciclas, .i. imagines, anclie-	
hungrian	50, 32	nyssa	51, 9
affatim, .i. pleniter, fullice	50, 32	secundum præ sagum, .i.	
saginauerit, .i. nutriuerit, met-		iuxta, æfter forewittizum,	
sode	50, 33	forꝥleawe	51, 9
manipulo, caterua t legione,		uaticinium, .i. prophetiam,	
ꝥefylce	50, 35	ꝥyde, witedome	51, 10
astriferis, tunzelbærum	50, 35	commouebuntur, .i. pertur-	
3690 ordinibus, .i. agminibus, orbi-		bantur, astyrede	51, 11
bus, eahringum	50, 36	3710 manufacta, s. simulacra, hand-	
eclesiastico, cyrclicere f. 60 ^b .	50, 37	ꝥeweorce, handꝥewrite	51, 12
clericatus, preosthades	51, 1	Nubs, lyft	51, 13
gradu, .i. ordine, ꝥeþinþe	51, 1	corruptionis, .i. dissolutionis,	
tramite, stize	51, 2	ꝥewemednysse	51, 14
3695 errabundis, .i. uagabundis t		uirili, cere	51, 14
mistlicum	51, 2	complexu, .i. coniunctione, pinꝥe	51, 14

æwisenes (*w* and *f* are easily confused, and *c* could fall out betw. consonants): cp. especially †4, 69. Cp. also †7, 265; †8, 193; †S. 204 *æwisce*. 3683. So also *H.* A *pinca* is not elsewhere recorded. Is it for *prican* (þl misr. as in) or for *princan* (= *prince*: cp. 2369. On wk. ending *-an* cp. 1557)? 3684. R. *-ra*. 3690. In place of *ordinibus* G. has *agminibus*, *H. orbibus*. *Eahringum* must have been orig. wr. in a MS. with *orbibus*. 3699. G. omits *vir*. 3705. R. *deofelꝥylde*: cp. 1899; 2620.—Cp. note to 1468. 3706. R. *anl-*, as in *H.* 3712. R. *gewemm-*. 3713. R. *werlicere*: cp. 1549, &c. 3714. Gl. wr. o. end of lemma; *H. pinꝥe*. R. *beclyppingce* (cp. 1551; 3174; 5041) or *em(b)clyppingce* (cp. 4529)? The *pince* 'fricatio, amplexus maritalis' in *Leo* 209¹⁰, which is deduced f. this gl., must be rejected.

3715	prefiguratur, .i. demonstrat, ge-		ex tereti, .i. rotundi, of sine-	
	tacnode	51, 15	wealum	51, 25
	octenis, ehtafealdum f. 61.	51, 16	3735 florum, þræda	51, 25
	lustris, ymrynum	51, 16	glomere, cliwene	51, 25
	lassabundis, .i. uagabundis,		fuso, mid spinle	51, 25
	ateoriendlicum	51, 17	netum, zespuunen	51, 25
	circiter, .i. þene, fornean	51, 18	radiis, rislum	51, 25
3720	archimandrita, .i. princeps		3740 stridentibus, .i. sonantibus,	
	ouium, hehfæder, lareow	51, 18	hiscendum	51, 26
	preclaram, .i. perspicuam, ænli-		pectine, pihtine	51, 26
	cum	51, 19	texebatur, wæs zewefen	51, 26
	totidem, em swa feala	51, 21	longiusculæ, .i. longe, lanze 7	
	spatiis, .i. interuallis, facum	51, 21	feor	51, 26
	curua poplite, zebzedum		in desertis, .i. secretis, on	
	hamme	51, 22	westenum	51, 27
3725	colobium, loþa, serc, smocc,		3745 delitescente, .i. latitante, lut-	
	hemeþe	51, 23	iende	51, 27
	stuppe, s. lini, heordan	51, 23	uolumina, .i. reuolutiones, fylðas	51, 27
	[de] . . . stamine, of wearpe		[numquam] . . . extricabantur,	
	[Hpt. 494.]	51, 23	.i. rumpebantur, tosiþene	
	putamine, of æfredan, acumban	51, 23	næron, forgnidene	51, 28
	sine pompulenta, butan ze-		parsimonia, .i. abstinentia,	
	glenzcedre	51, 24	forhæfednys, minsunz,	
3730	panucularum, welfa	51, 24	zneaðnys	51, 29
	ordiretur, wæs zehefeldad,		tam frugalis, .i. temperata, swa	
	ongunnen	51, 24	spærlie, zehwæde	51, 29
	sindonis, wæfelses, scytan	51, 24	3750 recentibus, .i. nouis, iungum	51, 30
	peplum, web	51, 25	hortorum, wirtuna	51, 30

3720. The scribe who wrote the Lat. gl. was thinking of *mandra* in the sense of 'sheep-fold.'
 3724. *G. curvo*.—R. *zebgedum*, as in *H.* 3725. Cp. *KlZs.* 127¹⁰¹ *Gyf þu hemeþe habban wille*; *Ang.* xiii. 443¹¹⁴ *mid hemeþe*. The nom. is *hemeþe*, not *hemeþ* (as in *Hll.*, *Sw.*), as this gl. and first instance cited show: cp. also OHG. *hemidi*. 3726. Cp. note to 1649. 3728. *acumban*] *ba* on erasure.—In 47, 266 *æfredan* glosses *stamine*. Leo and Hall regard it as an adj. meaning 'shapeless'; I take it to be a sb., the 1st part of which is *æf* 'off,' and the 2nd *reda* (= *hreda*) conn. with *hreddan*, the meaning of the compound being 'that which is taken away f. or separated off.' It therefore suits *putamine* better than *stamine*. 3729. *-nzcedre*] *g* alt. f. c. 3730. *G. pannicularum*. 3736. Cp. 457. 3737. *spinle*] *n* alt. f. l. 3739. *N. hri-*
 3740. Cp. 5006, and *H.* 405 (om. *D.*) *viscendum*. *Hryscan* 'to sound' is the NE. *to rush*, NHG. *rauschen*: cp. *Ang.* xiii. 324. Sweet's *risende* 'sounding,' evidently based on *H.* 405 or 520, must be struck out.—Cp. also †*WW.* 504⁸ *hristlendum*, whence NE. *to rustle*: cp. *Acad.*, May 7, 1892, p. 447-3746. Cp. 34, 1.

	holusculis, ofætum	51, 30	tremebundis, .i. formidantibus,	
	uesceretur, .i. reficeret, wære		forhtum	52, 2
	ȝefed, þ he wæs ȝefestud	51, 31	lautumig, .i. carceris, dimhuses	52, 3
	condito, ȝestryddre	51, 31	3775 circumquaque, .i. usque quaque,	
3755	euline, .i. coquine, cicene f. 61 ^b .	51, 31	ȝehwar abutan	52, 5
	pulmentario, syflincȝe	51, 31	debachantes, .i. stomachantes,	
	potiretur, .i. dilaretur, ȝeroded,		woffiende	52, 6
	bruce	51, 32	fixas, .i. firmas, ȝefæsnode	52, 6
	cum, þon	51, 32	sub diuo, dyrnum, swellendum	52, 6
	cocturam, ȝesod	51, 32	chaumate, .i. ardore, bærnette,	
3760	assaturam, brædingȝce	51, 32	swoleþe	52, 7
	in foocularibus, on heorþum	51, 33	3780 usquam, .i. ad ullum locum,	
	ad edulium, .i. ad uescendum,		ahwer	52, 8
	to mose, æte	51, 33	aliosum, elles hwyder	52, 8
	refutaret, .i. respueret, wiþsoc,		ulterius, ofer þ	52, 8
	ascunede	51, 33	culturis, .i. ministeriis, þenun-	
	tyrannidem, .i. militiam, sace	51, 34	ȝum	f. 62. 52, 11
3765	in clericali gradu, .i. ordine,		effigiem, .i. imaginem, hif	52, 12
	on preosthade	51, 35	3785 in frustra, to sticca	52, 12
	fungentes, .i. utentes, þa bru-		in fauillam, on yslan	52, 13
	cende	51, 36	aliquando, interdur, hwi	52, 14
	[ad] . . . cingulum, to ȝyrdylse	51, 37	propemodum, poene, forneh	52, 14
	[in] . . . latibulum, .i. tene-		inter duo populosa, betwyx	
	brosum, on dimhofe	51, 37	twam follicum	52, 15
	truditur, .i. damnatur, wæs		3790 prædia, foreburga, wordias,	
	bescofen, ȝeneporod		croftas	52, 16
		[Hpt. 495.]	gerebatur, .i. agebatur, worden	52, 16
3770	intempeste, swyltre	52, 1	fortuitu, .i. ex inprouiso, ȝewyr-	
	conticinio, cwylsetene	52, 1	delicum	52, 16
	radio, .i. splendore, leoman	52, 2	casu, .i. repente, ȝelimpe	52, 16

3753. R. *ȝefestrud*: cp. 5935. Cp. also *LSc.* 222¹⁵ *nutriri* = *festrud* *beon*. 3754. *ȝestrydd* = WS. *ȝestredd* f. *stregdan* 'to sprinkle.' Cp. *WV.* 212⁴³ *conduuit* = *saliuit*, *gendstredde*; *LSc.* 97¹² *sale esse conditum* = *mid scealle beon ȝestredd*. 3757. So *H.* R. *ȝegoded*: cp. 1743. 3759. *ȝesod* was also wr. o. prec. *tamen*, and then erased. 3768. *latib-*] a alt. f. u. *H. dunhoue*, which is merely misr. for *dim-*. 3770. *H. tranquille, serena, smeltre*. R. *swyltre*: cp. 4657. 3771. R. *cywyls-*: cp. 4658, &c. Cp. Kluge, *Ang.* viii. 450; *Ltbl.* xix. (1898), 14. 3774. *H. dun-* misr. for *dim-*. 3777. R. *ȝefestn-*. 3778. R. [*under un*] *dyrnum, swellendum* [*lyfte*] ? 3784. R. *hiw*, as in *H.*: cp. 3913. 3785. The orig. must have had *on sticca*, as in *H.* 3787. R. *hwilum*. 3790. R. *wordias*. On *wordig* cp. *NSch.*, p. 71.

armatas, .i. instructas, zesyre-		uiolati, .i. contaminati,	
wede	52, 17	dre f. 62 ^b . [Hpt. 496.]	52, 26
3795 peltarum, .i. scutorum, scylda	52, 17	fēderis, .i. pacti, wære	52, 26
testudine, scildtruman, rand-		3815 clasma, .i. pac, mal	52, 26
beaga	52, 17	ultricem, .i. uindicatricem, lean-	
iam iamque, .i. imbi, þarrihtes	52, 17	iende	52, 27
se, hi sylfe	52, 18	uindictam, .i. poenam, wrace,	
iugulaturas, .i. perfossuros, to		wite	52, 27
zymmienne	52, 18	exsolues, .i. pateris, þu	
3800 offendisset, .i. inueniret, on		zelæst	52, 27
beode	52, 18	receptet, .i. accipiet, underfo	52, 29
simultatem, .i. discordiam, un-		3820 conrosus, .i. deuoratus, for-	
zehrærnysse	52, 20	znagen	52, 30
mitigare, .i. pacificare, leoþe-		examen, .i. multitudo apium,	
wæcan	52, 20	swarm	52, 34
niteretur, .i. cogitaret, hozede	52, 20	ad aluearium, to hyfen	52, 34
exortam, up asprungenne	52, 20	pro festiuitate, .i. sollemnitate,	
3805 bellicosus, gladiator, feohtend	52, 21	for symbelnysse	52, 35
incentor, tūhtend	52, 22	frequentanda, .i. iteranda,	
fautor, adiutor, fultumiend	52, 22	zelomlæcende	52, 35
signifer, .i. qui signum fert,		3825 frugalitatis, .i. abstinentig,	
wicbora, zesæli	52, 22	spærnysse	52, 36
bachanti, .i. irascenti, mid we-		crustulis, rindum	52, 37
dendum	52, 23	pro foribus, beforan zatum	53, 2
3810 furibundo, egzilicm	52, 23	uestibuli, .i. atrii, inbirig,	
strepitu, .i. clamore, zehlyde	52, 23	forþtiges	53, 2
sequestra, todaledre, borgien-		familicis, hingriendum,	
dre	52, 24	hung	f. 63. 53, 4

3796. R. *beage*, or was it intended to gl. *peltarum*? 3797. *H.* has *þarrihtum* as gl. to *strictis*, whence the supposed adj. *þarriht* 'unsheathed, bare,' or 'straight' in *Leo, Hl., BT.* *D.* is no doubt right. 3800. R. *beode*, as in *H.* 3801. R. *ungekwær*, as in *H.* Cp. note to 66.

3808. R. *wigbora*, which I do not, with *BT.*, take to mean 'image-bearer' (f. *wih*), but 'war-bringer,' which suits the context perfectly. It is the same as the *wigbora* 'belliger' in *ÆG.* 27¹⁶. Cp. †4, 72; †7, 280; †8, 203; †S. 214. The *wio*-form in the last-mentioned instances results f. an easy miscopying of *c* as *o* (cp. 220 note; 2825).—The sb. *gesælig* 'a standard-bearer' in *Leo, Hl., BT.* seems very doubtful. Had the orig. [*is*]¹*gesæd* as gl. to the foll. *fertur*? 3812. For the first gl. cp. 1842.—With *borgiendre* the gloss. app. meant 'being surety': cp. *WIV.* †504⁵ *byrgea*; 46²¹ *sequester* = *byrgea*. Cp. also the foll. gll. to *G.* 25¹² *sequestra*: *WIV.* 493³³ *byrgea*; 7, 99 and *S.* 89^b (*Ang.* xv. 208) *onbyrgedum*; 11, 142 *ambyriendum*. Here we have *onbyrgan* used in the same sense. 3813. R. *gewemmedre*.

3815. After *pac* (which is wr. in the Lat. hand) a letter or two erased: r. *pactum* or *pacem*? *H.* has *face* as an Eng. gl., but is evid. wrong, so that the *face* 'clasma' in *Leo* and *Hl.* must be struck out.—Cp. *WIV.* †504²⁷.

3822. R. *kyfe*: cp. 1557. 3829. R. *hungrigum*, as in *H.*

3830	calulator, .i. uumeratur, ze- teald	53, 6	massas, cynnas, clot	53, 16
	iubileus, s. annus, freols	53, 6	antes, .i. romusculos, tanas, telegran	53, 16
	[sicut] . . . supputatur, swa is gerimed	53, 7	palmitum, winboza	53, 16
	munificentie, lacdæde, cys- tynysse	53, 9	propagines, .i. soboles, tydder- nessa	53, 17
	xenium, .i. datum, lac	53, 10	3850 racemis, clystrum	53, 18
3835	collegitur, pro intellegitur, is understanden	53, 10	botris, cropp	53, 18
	tempore prepostero, .i. con- trario, mishworfenre tide	53, 12	mitescere, .i. quiescere, zeswi- can, lipian [Hpt. 497.]	53, 19
	uernali, s. tempore, licere, lententima	53, 12	calamitosa, of dimre, earmre	53, 19
	non autumnali, na hærfestli- cere	53, 12	promiscuum, .i. mixtum, mist- lic, gemenged f. 63 ^b .	53, 20
	inpendebatur, .i. donabatur, heo wæs forȝy	53, 13	3855 grassaretur, .i. uastaretur, þa wes oferwunen	53, 21
3840	mala punica, .i. poma, corn- appla	53, 13	gratia, for þinge	53, 22
	mala granata, gecyrylude ap- pla	53, 14	sportulas, .i. cofinos, spyrtan	53, 22
	pælmeti, winȝeardes	53, 14	crustulis, rindum	53, 22
	dactilis, finȝerapplum, tanum	53, 14	tortellis, cyclum	53, 23
	nicolaos, mylisce appla	53, 15	3860 tantum, swa miclum	53, 23
3845	caricarum, ficapplana	53, 15	interuallo, .i. spatio, betwyx- fæce	53, 23
			uictus, .i. stipis, fodan	53, 24
			alimoniam, .i. annonam, foster	53, 24
			familicis, .i. abstinentibus, hungriȝum	53, 25

3837. R. *lententicere*, agreeing with *tide* of prec. gl.—*Lententima* (*H.* has *-time*, with the common *e* for *a*) is a sb. glossing *uernali tempore*. The supposed adj. *lententime* 'vernal' in *BT.*, *III.*, *Sw.*, which is based on this, is without foundation.

†2, 260. *H.* *clyne*, on margin *clyna*. Cp. 492.

3839. R. *forȝyfen*.

3846. R. *clyna*, as in

Salomon and Saturn, l. 47, for *XII* [*f*] *yra tydernessum*, which Kemble translates 'for twelve generations of men.' We have a similar rendering in *ÆG.* 216^a *propago ic tyddrige, and hæc propago tyddring odde boh*. This latter does not justify us in assigning to *tyddring* the meaning 'branch,' as is done in *Sw.* and *BT.*; Ælfric does not use *tyddring* as a synonym of *boh*, but means that the Lat. *propago* denoted, on the one hand, 'propagation, offspring,' which he explains as *tyddring*, and on the other, 'shoot, branch,' which he explains as *boh*.

3851. R. *croppum*, as in *H.*

3855. R. *-wunen*.

3856. *for þinge* 'for the sake of' (cp. *BT.* s.v. *þing* i. 9) is a very appropriate gl. to *gratia*. In *H.* it is wrongly assigned: *for* being taken as gl. to *gratia* and *þince* (for which *B.* proposes to read *þigene*) as gl. to *stipis*.

3857. *cofinos*] *i* on erasure.

3861. *betwyxfæc* is evid. a compound

rendering *interuallum*; *B.* wrongly takes *betwyx* as prep., which does not suit the context.

3865	inopiam, wanan	53, 26	3885	statum, .i. firmamentum, ȝe-	
	refocilantes, .i. confirmantes,			þinþa	54, 6
	hyrtende	53, 26		profligatis, .i. affligatis, affli-	
	inminente, .i. ingruenti, on			ȝedum	54, 6
	win	53, 26		inextricabili, .i. infatigabili,	
	inedia, .i. fastidium, meteleste	53, 27		unacumelicum	54, 7
	discrimine, .i. damno, hearne	53, 27		plecta, hyrdle, biȝe	54, 7
3870	farris, hwætes, mealewes	53, 27		plumemus, .i. scribamus, pluc-	
	simila, .i. farina subtilissima,			ciap	54, 7
	smedman	53, 28	3890	principalis tanti sexus, swa	
	poline, .i. fōrine, mealewes	53, 28		ealdorlices hades	54, 8
	memoratur, .i. perhibetur, he			congruentia, .i. conuenientia,	
	is ȝesæd	53, 29		ȝepæslice, ȝedafniendlice	54, 9
	corbes, wiligan	53, 29		pre, .i. ante, to [Hpt. 498.]	54, 10
3875	fiscellos, .i. fiscos, tænelas	53, 29		propositum, .i. gradum, in-	
	lecythum, .i. anpullam ole-			ȝehyd	54, 10
	ariam, anpullan	53, 30		uestibula, .i. introitus, infærelda	54, 11
	pugillum, .i. fa , ȝripan	53, 31	3895	eodem modo, .i. simili modo,	
	SUMMATIM, .i. perfecte,			on þam ylcan ȝemete	54, 12
	hwonlice	53, 33		experimentis, .i. argumentis,	
	nutabundo, .i. titubando, mid			mid afundennyssum	54, 13
	tealtrien	53, 34		astipulabimur, .i. consequimur,	
3880	fundamento, .i. stabilitate,			we ȝesepap	54, 13
	ȝrundwealle	53, 34		enucleare, .i. manifestare, spyr-	
	gradatim, .i. per singulos			ian	54, 14
	gradus, stæpmælum f. 64.	54, 1		signatus, ȝemearcod f. 64 ^b .	54, 16
	amminiculum, .i. adiutorium,		3900	gerula, berþestra	54, 16
	fultum	54, 4		uernacula, .i. ancilla, þinen	54, 18
	patrocini, .i. auxilii, mund-			supernorum, .i. excelsorum,	
	byrde	54, 4		hefenlicra	54, 19
	protoplasti, .i. ade, þæs frum-			ciuium, .i. habitatorum, warena	54, 19
	sceapenes	54, 5		pelices, .i. concubinas, cifesan	54, 20

3867. *G. imminenti*.—R. on *winnende*: cp. 888; 3437. 3877. R. *farine*. 3879. R. *tealtriendum*. 3887. R. *unacumelicum*, as in *H.*, or *-endlicum*, as 359. 3888. *G. plectro*. Cp. *Pr.P.* 241 *hyrdyl = plecta*.—For the 2nd gl. cp. *WWW*. †505²⁴ *windonge*, and 2392. 3900. R. *berþestre = WS. byrþ*. 3903. R. *ceastergewarena*: cp. 329. The glossators so frequently wrote only part of the word that we are not justified in deducing f. this and 4884 an uncompounded *wara* (as in *BT.*); the *ceastre warena* in *Andreas* 1125 is miswr. for *ceasterw*, as it is too early a form to admit of the explanation given in the note to 1951. 3904. In spite of the *cyfesau* cited in *BT.*

3905	obsidem, ȝisl	54, 21	laudabili, .i. honorabili, of	
	monarchum, .i. dominatorem,		leofficere	54, 30
	ealdor	54, 21	3920 contempserit, forhogede	54, 31
	receptaculum, .i. sinus, habita-		despexerit, forseþ	f. 65. 54, 31
	culum, anfenȝce	54, 25	respuerit, wiþsoc	54, 31
	puerperii, hyseberþres	54, 26	organica, dreamlic	54, 32
	Sollicite, .i. curiose, car	54, 27	concreparet, hleo	54, 33
3910	indulte, .i. concessa, ȝebodenes	54, 28	3925 armonia, swinsunȝ	54, 33
	iugalitatis, .i. matrimonii, sin-		ac si, .i. quasi, swylce	54, 33
	scipes	54, 28	sirenarum, meremenna	54, 33
	consortia, .i. contubernia, ȝe-		inexpertos, .i. incautos, unware	54, 34
	mana	54, 29	[cum] . . . pellexerint, .i. de-	
	proci, foȝeres	54, 29	ciperint, þonne hi bepæcaþ	54, 34
	sponsalia, wedlac, bryda	54, 29	3930 sub prætextu, .i. sub uelamine,	
3915	optentu, .i. intuitu, of beȝym-		under hiwe	54, 35
	enna, of beȝeata	54, 29	proeum, foȝere	54, 36
	refutans, respuens, wiþsacen	54, 29	leuirum, tacor	54, 37
	latrinarum, arȝanga	54, 30	superstitiosa . . . *[cultura],	
	purgamenta, æfyrn , clæn-		.i. uana, idelum, feond-	
	sunȝa	54, 30	licum æfȝælþum	54, 37

f. *AL*. ii. 186², I believe the *-an* here to be merely an instance of the inorganic wk. endings common in these gls.: cp. 1557. 3907. Cp. 105. 3908. Cp. 4947. We have app. another instance of *hyseberþer* in *SHy*. 50 (*Enixa est puerpera quem Gabriel predixerat = Acende hyseberþre þene þe G. foresade*), for it seems more prob. that the gloss. misr. *puerpera* as *puerperii* than that we have a wk. fem. *hyseberþre* 'a woman in childbed.' Cp. also *hysebyrding* and *BlH. cnihtgeboordor*. 3909. R. *carfullice*: cp. 56, 316. 3910. *G. indulta*. 3913. So also *H. R. wogeres*. Cp. 3931 and 4285 *fo-* (both MSS.); 4051 and 4148 *fo-* (*H. wo-*). Other instances of *f* for *w* are 1006 *gæwneðra* (*H. geæf-*); 2530 and 3784 *hif* (*H. hiw-*); 3458 *wæfer-* (*H. fe-*); 3935 *gewefene* (*H. gefedene*); 4409 *gleow* (*H. -w* and *-f*); 4474 *wafede* (*H. fa-*: cp. *Ang*. vi. 102); 4857 *woriendum* (*H. fo-*); in 3113; 4044 *w* has been alt. f. f. Cp. further *Ang*. viii. 450 *finter* for *winter*; *fifel* for *wifel*; 451 *hreaþ* for *hreaþw*. In spite of Kluge, *PGr*.² i. 1013, who sees in this spelling a Kentish dialectal peculiarity indicating that the *f* was voiced to *v*, I believe that in all these cases we have merely a graphical error of the copyists, *f* and *w* being much alike in the cramped handwriting of the gls. This is borne out by the converse mistake of *w* for *f*: 4490 *ferdon* (*H. we-*); *H. 515* (om. D.) *wærelae* for *færelde*. The *foȝere* in *Somn.*, *Lye*, *Ettm.*, *Leo*, *BT.*, *Hl.* must therefore be struck out. 3914. In *H. bryda* is alt. to the adj. *brydlice* by an overwr. *lice* (cp. *Ang*. vi. 101). R. *brydȝyfta* (cp. 1398)? This gl. does not justify the assumption of the *bryda* 'sponsalia' in *Leo*, *Hl.* 3915. R. *-ne, -te*. Cp. *WiW*. 75³⁴; 2698. 3916. R. *wiþsacende*. 3917. *Lye* has *Arsgang*. *Anus* . *arsganga* . *Latrine*, evid. derived from this gl. Thence the *earsgang* of *Ettm.*, *Leo*, *BT.* But apart from the fact that both MSS. have *ar-*, not *ars-*, the compound is an unlikely one. The most usual gl. for *latrina* is the uncompounded *gang* (cp. *WiW*. 185¹⁸; 328²⁶) or *genge* (cp. *WW*. †436⁹; †506³, &c.). 3918. R. *æfyrnþa*: cp. 609. 3919. *H.* has the better reading *lofflicere*. 3921. So also *H.* R. *forseh*: cp. 353². 3924. R. *hleodrode*. 3931. R. *wo-*: cp. 3913. 3933. Cp. 3233. *H. æfȝidelum*, whence *Leo*'s *æfȝydel* 'superstitiosus'; but according to Hausknecht's collation (*Ang*. vi. 101) the *ide* is not clear, so that the Brussels MS. also may have *æfȝieldum*.

	celicola, .i. <i>celum colens</i> , heo-		tormenta, .i. <i>supplicia</i> , wita	55, 16
	fenlic biŷenzca [Hpt. 499.]	55, 2	3955 non ficte, .i. <i>mendacis</i> , un-	
3935	contexta, .i. <i>conscripta</i> , ŷewef-		leasere	55, 17
	ene	55, 3	siculus, .i. <i>siciliensis</i> , sicelic	55, 18
	[eas] . . . attuli, .i. <i>transuli</i> , ic		indigena, .i. <i>iciuis</i> , inbyrdlic,	
	hi brohte	55, 6	burleod	55, 18
	CELEBERRIMUS , .i. <i>excel-</i>		oppidi, wic	55, 18
	<i>lentissimus</i> , mære	55, 7	Qui, þa	55, 19
	ea tempestate, on þære earm-		3960 incendia, ontendnyse	55, 20
	lican tide	55, 7	scintillantibus, .i. <i>splendenti-</i>	
	longiuscule, .i. <i>late</i> , feor	55, 8	<i>bus</i> , spyrendum, brast-	
3940	crebrescens, wexende	55, 8	liendum	55, 20
	qua, on þære þe	55, 8	bullirent, .i. <i>exundauerunt</i> , up	
	auguste, rumes	55, 9	abræcan, wapeledan	55, 20
	potestatis, .i. <i>imperii</i> , cyne-		sulpureis, sweffenum	55, 21
	domes	55, 9	globis, picnyssum	55, 21
	inrogabat, .i. <i>ingerebat</i> , on		3965 feruida, .i. <i>torrida</i> , weallende	55, 21
	belædde	f. 65 ^b 55, 10	torrentum, ripa	55, 21
3945	penetrauit, .i. <i>circuiuit</i> , ŷen-		flumina, wæte	55, 21
	ferde	55, 11	in præceps, nyperwyrd	55, 22
	dilaceratio, .i. <i>mortificatio</i> , sli-		sarcofagi, pryh	55, 22
	tinc, ŷeter, deadbærnes	55, 12	3970 tumbam, .i. <i>tumulum</i> , hlid	55, 23
	atrox, grimlic	55, 13	turris, stipeles	55, 24
	uexatio, .i. <i>punitio</i> , ŷedreced-		propugnaculum, wiŷhus, fore-	
	nys	55, 13	weal	55, 24
	prepedire, .i. <i>præoccupare</i> ,		ruituris, hreosendlicum	55, 24
	forne forŷan, ŷelettan	55, 13	imbribus, ræscum, scurum	55, 25
3950	testularum, tiŷlena	55, 14	3975 obuia, onŷeanwyrdnessa	55, 26
	incendia, ad	55, 15	liquefactos, formylte	55, 26
	scopulus, .i. <i>lapis</i> , stan, clyd	55, 16	scopulorum, .i. <i>lapidum</i> , torra	55, 26
	contra inlata, .i. <i>inrogata</i> ,		congeries, .i. <i>multitudines</i> ,	
	onŷean ŷebrohte	55, 16	hypplas	f. 66. 55, 26

3935. *H. gefeðene* (cp. note to 3913), whence the supposed *gefede* 'was vor Augen ist, contextus, conscriptus' in *Leo, BT., III.* Leo's other instance of the word, to which he (p. 24) assigns the meaning 'das was vor den Füßen ist' from *Gl. Prud.* 1046 (= *PGH.* 402) *huius si potis est = gif hit gifede is*, is simply the common *gifede* 'given, granted.'

3952. *R. clud*, as in *H.*: cp. 3163. We might also take *standud* as a compound. 3956. *R. sticelisc*: cp. *WW.* †506¹⁹ se *Sicilisca*; †2, 274. 3957. *R. burh*-, as in *H.* 3966. *G. -ntium.* 3967. *R. wæteru*: cp. 506. 3975. *H. onŷeanwurde* (adj.) † *gendumyssa* (sb.).

uoraturus, .i. absorbturos, to fornimene	55, 27	corruptionis, .i. mortis, gewem- mednysse	56, 9
3980 sopierunt, .i. euanuerunt, ge- swicen	55, 27	4000 Matre . . . [consentiente], †geundremdre	56, 11
OPERE PRETIUM , .i. con- ueniens, neadpearflic	55, 28	consentiente, .i. annuente, ge- þasfen	56, 11
preconia, .i. fauores, lofu, her- unza [Hpt. 500.]	55, 29	distractio, .i. uenditio, todal	56, 12
quas, þa	55, 30	clustella, hæpsan, loca	56, 12
canone, .i. regula, sinope, ge- rihte	55, 31	4005 marsupia, seodas	56, 13
3985 sollempnia, .i. festiuitates, si- melnysa	55, 31	crepundia, mynas	56, 13
cognoscitur, .i. intellegitur, oncna	55, 32	comparantur, .i. emanatur, wæron gebohte	56, 14
quatinus, .i. ut, þ hi	55, 34	mercimonium, .i. commerci- onum, manzunȝ, gestreon	56, 15
nequaquam, .i. nullatenus, nateshwon	55, 34	4010 facibus, .i. flammis, of inflammatur, .i. accenditur, wæs gehatheort	56, 17
contribuli, zesibbum	55, 35	tribunica, ealdoricere	56, 17
3990 municipium, .i. ciuitas, fæsten	55, 37	afficitur, .i. consumitur, wæs zewæht	56, 18
famosissime, þære	56, 1	eo quod, for þam furþen	56, 18
tyruncule, cempestran	56, 1	castigata, geþread	56, 19
oppidum, .i. ciuitas, stoc(c)lif	56, 2	lenonum, leasuhta	56, 19
prosperis, .i. letis, zesundfullum	56, 2	4015 lenocinio, bepæcunȝe	56, 19
3995 successibus, .i. fortunis, zesæl- inæssum	56, 3	ad detestabile, to ascunelicum	56, 21
sublimatur, geöffred	56, 3	inuisum, .i. exosum, sæ- tum	f. 67. 56, 22
prolixa, .i. longa, for langsu- mere, for langre	56, 3	lupanar, melt estrum huse	56, 22
confabularentur, .i. sermoci- narentur, hi spæcon	f. 66 ^b . 56, 5	magorum, dryra	56, 23
		4020 aruspicum, iugelera	56, 24
		superstitione, .i. uanitate, scin-	

The latter, whence the *genidiss* 'obstacle' in *Leo, Hl.*, stands for *gehendnyssa* (cp. 2713), or possibly for *gēunyssa = gegn-* (cp. 4610). 3984. *can-*] a alt. f. o. 3986. R. *oncnauwen*. 3996. Cp. 2859, &c. 4000. The gl. is on the l. margin before *Matre*. R. *geumendre mēder*. *Hl.* has *geondremdre*, whence *Leo's ge-ondrȳmian* 'mit Freude entgegenkommen,' and *Hall's ge-ondrēman* 'to consent.' 4001. R. *geþasfendre*. 4007. R. *commercium*, as in *Hl.* 4012. *furþen = furþan*, and is prob. intended to gl. *penitus* (*G.* 56⁶⁰). 4014. *Hl.* has *leasunga*, and *Hausknecht* (*Ang.* vi. 101) makes no remark. But as in *Mone*, p. 413, this gl. appears as *leasuhta*, thus agreeing with *D.*, there can be little doubt that this is the reading of the Brussels MS. also. 4017. R. *andsatum*: cp. 2728. 4018. *melt estru*] betw. *ll* and *e* a letter (*v*?) erased. *Hl.* *meltrestrū* (cp. *Ang.* vi. 101). R. *meltrestran*. 4019. Cp. *Sicvers*, § 266, Anm. 2. 4020. Cp. *E.S.* xxi. 335.

lac, gedwylde, ydelnysse,		senatu, dugheþe, ræde	57, 1
æfgælþa	56, 24	capitalem, .i. mortalem, behea-	
incontaminatam, .i. inuiola-		fodlicne	57, 1
lam, we	56, 24	sententiam, .i. iudicium, dom	57, 1
protexit, .i. liberauit, bewarede	56, 25	spectaculum, .i. inspectionem,	
flammiuomis, .i. ardentibus,		wæfersyne	f. 67 ^b . 57, 2
fyrenum	56, 25	4045 imperii, cyne	57, 4
4025 torribus, .i. caminis, adum	56, 26	scep ^{tr} is, .i. aureis uirgis, and-	
offulas, .i. partes, snæda	56, 26	wealdum	57, 5
resine, .i. bituminis, hryseles,		seruanda, .i. cōstodienda,	
tyrewan, storsæpes		denum	57, 6
[Hpt. 501.]	56, 27	mediocri, .i. paruo, gehwæ-	
fomentum, .i. nutrimentum,		dum, medemlicum	57, 6
fodan	56, 27	gloriat ^{ur} , wuldrap	57, 7
scintillante, spircendum	56, 27	4050 apicibus, .i. litteris, stricum	57, 9
4030 imbribus, scurum	56, 28	procus, fogere	57, 10
sopita, .i. mitigata, zelipe-		arce, .i. summitate, gehpinþe	57, 10
wæhte, zeswefede	56, 28	detrudere, .i. expellere, adræ-	
tabuerunt, .i. euauerunt, fof-		fen	57, 10
dwinan	56, 29	maleficorum, .i. uenenificorum,	
saluo, .i. integro, gehæaldenre	56, 29	unlibwyrhta	57, 10
signaculo, myrcelse	56, 30	4055 necromantia, .i. demonum in-	
4035 confossa, .i. transfixa, þurh-		uocatiō, galdre, wiccecræfte	57, 11
fol	56, 31	prestrigiarum, scinlaca, galdra	57, 12
obeuntem, .i. morientem, forþ		scena, .i. umbra, hiwung	57, 12
farende	56, 33	callido, litigum	57, 12
barbarus, .i. gentilis, hæpen	56, 35	fantasmate, .i. simulatore, hi-	
preðo, .i. raptor, reafere	56, 35	wunge, gedwimore	57, 12
archipirata, .i. summus latro,		4060 nebulones, .i. simulatores,	
flotman	56, 36	scinlac	57, 12
4040 collaribus, .i. uinculis, sweor-		scematizarunt, .i. figura-	
tegum	56, 37	uerunt, hiwedan, liccettan	57, 13

4021. æfgælþa] l on an erasure. 4022. R. ungewemmede. 4029. H. spircendum, but as Mone prints swirc-, the Brussels MS. prob. has spirc-. This does away with the only recorded instance of spearcian. In *Satan* 78 it is due to a very prob. emendation. 4032. R. for-dwinan, as in H. 4035. The gloss. evid. meant þurhholod, then the d was added, changing it to -dol = -dolfen. 4044. wæfer-] w alt. f. f. 4045. R. cynedomes: cp. 3943. 4047. R. gehæaldenum: cp. 1801. 4049. G. gloriatur. 4051. R. wo-, as in H.: cp. 3913. 4060. R. scinlacan (cp. 2239)? Or did the gloss. take *nebulo* to mean 'sorcery' (cp. 4695)?

ut fumus euanescens, .i. uanilas, swa swa gewitende smyc	57, 13	4080 eliminarat, .i. expelleret, aytte	57, 22
disparuit, .i. euanuit, frðran [Hpt. 502.]	57, 13	ita prorsus, .i. omnino, swa eallunga	57, 23
emarcuit, .i. exaruit, forscranc	57, 14	ecclesiastico, .i. sancto, on cyrc- licere, haligere	57, 24
4065 fatescens, .i. deficiens, acwi- cende	57, 14	exorcismo, .i. adiuratione, hal- sunge, full	57, 24
dissolvebatur, .i. conlabatur, heo wæs tolesed, toslopen	57, 15	4085 catacizatus, .i. doctus, gehalsod, gecrisnod	57, 24
qui, se	57, 15	parturientis, .i. nascentis, licere	57, 24
aruspicum, .i. magorum, gal- dra	57, 16	uulua, .i. quasi ualua, of in- nope	57, 25
magorum, .i. ariolorum, iuge- lera	f. 68. 57, 17	in baptisterio, on fulluhtbæpe	57, 25
4070 memoratur, .i. perhibetur, is zerecht	57, 17	adscisceretur, .i. aduocaretur, wære zelapod	57, 27
adhibitis, .i. exhibitis, zepeod- dum	57, 18	4090 magorum, .i. ariolorum, iuge- lera	57, 27
argumentis, .i. ingenüs, seara- pancum	57, 18	molimina, .i. ingenia, orþanc- scypas, serecræftas	57, 27
deceptionum, swicdoma	57, 18	ammitteret, .i. respueret, for- sawe	57, 28
muscipulis, .i. decipulis, feal- lum	57, 19	supernorum, .i. excelsorum, heofenlicra	57, 28
4075 [ad] . . . maritale, .i. uirile, to werlicum	57, 19	inpauidus, .i. intrepidus, un- earh	57, 29
consortium, .i. matrimonium, zemanan	57, 19	peruicax, .i. contumax † super- bus, geflitful	57, 30
qua, þære	57, 21	4095 refragator, .i. negator, wiþer- saca	57, 30
contrariarum, .i. aduersari- arum, wiþerwurdra	57, 21	uerum etiam . . . [cessit], ac eac swylce heo zeswac	f. 68 ^b . 57, 34
exterminans, .i. consumens, ut adræfende	57, 21		

4063. R. *fordwan*, as in *H.* 4065. R. *acwinc-*, as in *H.* 4068. Cp. 4193 *aruspicius*
=*galdrum*; *H.* 501 (om. *D.*) *aruspices*=*galdras*; cp. also 2239; 4939; 2. 407. However it may have
arisen (cp. Sievers, *Ang.* xiii. 318), it seems clear, in view of the instances given, that the writer of these
gll. used a form *galdre* 'sorcerer' as synonymous with the ordinary *galere*. 4078. *wiþer-*] þ alt. f.
another letter. 4080. To the instance of *āytan* in *BT.* add: *Verc.* fol. 81 *donne arised þeod wið*
þeode 7 hic bið þonne aytte fram heora gemærum. 4083. *hals-* o. *eccles.*—R. *fulluhte*?

tormentorum, tin	57, 35	consulens, .i. succurrens, ȝe-	
cruciatibus, piȝnungum	57, 35	helpende	58, 7
fundamina, stapelunȝa	57, 36	miserescit, he ȝemilseȝ	58, 8
4100 harenosis, sandiȝum	57, 37	4125 compressit, ofȝryhte, ȝ is	
sablonum, wara	57, 37	acweinte	58, 9
glareis, cyslum	57, 37	ingruenti, on besizendum	58, 10
ultro citroque, hider 7 tyder		sartaginis, hwere, cyteles	58, 10
[Hpt. 503.]	57, 37	exitio, utsiȝe, forsiȝe	58, 10
nutabundis, tealtriendum, gli-		cruciante, piniendum	f. 69. 58, 12
driendum	57, 37	4130 edictis, ȝebodum	58, 12
4105 editam, arærde	58, 1	cogente, neadiendum	58, 13
structuram, ȝetimbrunȝe	58, 1	necromantia, ȝaldre	58, 14
ut, swa swa	58, 1	freto, ȝetydum, ȝeȝodedum	58, 14
quem, þæne þe	58, 1	pontificatu, biscopdom	58, 15
oraculum, .i. sermo, spæc	58, 2	4135 predito, ȝebyldum	58, 15
4110 robustissimȝe, þam strenȝeste	58, 2	sacrosancti, þurhhalieȝes	58, 15
petre, stane, healle	58, 2	cruoris, blo	58, 15
imposuit, heo on sette	58, 2	ostro, .i. uermiculo, readnysse	58, 15
crudis, hreawum	58, 3	purpurescit, heo readude	58, 15
tunsiõibus, sle	58, 4	4140 sertis, of	58, 18
4115 sartaginem, hwer, þollan	58, 5	lit(t)erisliberalibus, boclicum sta	58, 19
seuo, smeruwe	58, 5	sillogismos, .i. conclusionis,	
in tali, on swylcere	58, 5	beclysingca, smeage leȝena	58, 20
tormento, pinunȝe	58, 6	sectas, .i. contentiones, þeawas	58, 20
tenerr(i)ma, ȝ iunȝe	58, 6	quinquennem . . . [taciturni-	
4120 torreretur, forbærnd	58, 6	tatem], fifwintre swiȝan,	
mediocribus, þam eadmodum	58, 7	stilnysse	58, 21
contritis, þam abryrdum	58, 8	4145 stoicorum, stærleornera	58, 21

4097. R. tintregena: cp. 399.

4101. Cp. note to 1818.

4115. hwer] w alt. f. r.

4111. heall 'rock' = G. hallus.

4114. G. contuns.—R. slegum.

4117. G. in tanto.

4121-3. G. med. cons. et contr. corde. D. med. et contr.

corde cons.

4124. R. -sah.

4125. H. acweint: cp. note to 829.

4127. R. hweres, as in H.

4128. forsiȝe] i alt. f. another letter. R. forsiȝe.

4133. So

also H., but getydum was prob. orig. intended for the foll. predito, and gebyldum for fretto (cp. 126; 781;

2042; 3682).

4137. R. blodes, as in H.

4141. R. stafum, as in H.

4142. I prefer

to read smeage leȝena, as in the MS., and not to assume a compound smæa-geleȝena. The adj. smæag

'subtle, &c.' occurs Ang. xiii. 368⁹⁶ sagaci monitu = mid smeagre mynneȝunge.

4145. For stær-

prob. must prob. r. staf-: cp. 3126, and Logeman, Ang. xii. 530. If stær- is correct, the gloss. must have

read his lemma as storicorum: cp. Holthausen, Ang. xii. 606.

sophismatum, wordsnoterū	58, 22	non muliebriter, .i. quasi uiri-	
interpellata, .i. obsecrata, ze-		liter, na wiflice	58, 31
halsod	58, 23	cincinnorum, fexa	58, 31
proco, fogere	58, 23	crinuculis, loccum	58, 32
generosis, .i. of cynningum, of		tonsura, efesunze	58, 32
æþelum	58, 23	4175 cicatrice, wunde	58, 34
4150 orto, .i. nato, acennedum	58, 23	pudoris, clænnysse	58, 34
natalibus, zebyrdum	58, 24	signæculo, mercel , insegle	58, 34
petita, zebeden	58, 24	ascisceitur, zeanlæht	58, 35
potiorem, mæran	58, 24	omnis, ealne	58, 35
sterquilinia, myxena		4180 propinquitas, zehendnys, cne-	
[Hpt. 504.]	58, 25	ores	58, 35
4155 peripsema, æswāpa	58, 25	familiaris, hiredlicere	58, 36
caccabatum, besmittod, befyled	58, 26	clientele, þénrædene	58, 36
furue, .i. nigre, deorces	58, 26	domestica, .i. congruentia, hiw-	
fuliginis, sotes	58, 26	cup, zehyþe	58, 36
atramentum, blæc	58, 26	sollicitudo, cura, carfulnys	58, 36
4160 exhorruit, ofsoc, wipsoc	58, 27	4185 fortuitis, mid zesæligum, fær-	
maternum, licum	58, 27	licum	58, 36
gremium, wununze, bosme	58, 28	casibus, zelimpum	58, 37
basterne, scriþes f. 69 ^b .	58, 28	proserpinam, proprium nomen,	
uehiculo, færelde, wæne	58, 28	to zidenan	58, 37
4165 parasitorum, zliwra, cnihta,		ferunt, cwyddiþ	59, 1
forspillendra þena	58, 28	lacrimosis, mid woplicum	59, 1
geminis, .i. duobus, zetwinnum	58, 29	4190 singultibus, siccetunzum	59, 2
perrexit, heo	58, 29	lamentaretur, heo	59, 2
cenobialis, lices	58, 30	a phitonibus, wiccum, fram	
militig, zecampes	58, 31	ræderum	59, 2
4170 tyrocinium, .i. triumphum,		aruspiciibus, zaldrum	59, 3
zewin	58, 31	deliramenta, dofunza	59, 3

4146. The contraction sign stands for *-nga*: cp. 2268. 4148. R. *wo-*, as in *H.*: cp. 3913.
 4149. of *cynningum* (om. *H.*) in 2nd Lat. hand. R. of *cynningum*, as in †7, 299; †8, 230; †5. 240.
 In spite of Sievers (*Ang.* xiii. 317) I think the gloss. had in his mind an adj. *cynnig* possibly coined by
 him from *cynn* to translate *generosus*. 4153. R. *mærran*. 4155. Cp. note to 608.
 4161. R. *moderlicum*: cp. 1763; 2691, &c. 4163. Cp. 2185. 4164. Cp. 4742, where
H. has the add. gl. *wærelae* (for *færelde*). 4168. R. *mynsterlices*. 4177. R. *mercelse*, as
 in *H.* 4179. R. *ealne*, as in *H.* 4183. *H.* has incorrectly *gebyðe* (whence the *gebyð*
 'domesticus' in *Leo* and *Hl.*): cp. †2, 294 and notes to 4206; 5242. 4185. *H.* has the add. gl.
prosperis, which agrees with *gesæligum*; was the gloss. thinking of *fortunatis*? 4187. So *H.*:
 cp. 1557. 4191. R. *heofode*? 4193. Cp. 4068.

4195	garrientibus, hlydendum	59, 3	4220	stuprum, hæmed	59, 15
	applaudunt, þa ȝylþaþ	59, 5		lupanaris, ȝalnyse, forligeres	59, 15
	consulta, rædas	59, 5		incesti, .i. <i>incastus</i> , fulre, fules	59, 15
	scrupulum, .i. <i>dubitationem</i> ,			matronalis, wiflicere	59, 16
	incan, tweonunȝe	59, 6		lasciuȝ, wrænre	59, 17
	mouentia, astyrienda		4225	obsceñitatis, unclænnyse	59, 17
	[Hpt. 505.]	59, 6		incentiua, hætan	59, 18
4200	quȝ, þa þa	f. 70. 59, 6		inlecebrosis, unalyfedlicum	59, 18
	prophætica, witzendlicere	59, 6		stimulis, pricelsum	59, 18
	modio, mit(t)an	59, 8		inpingere, .i. <i>inmittere</i> , on	
	coruscantem, byr	59, 8		besettan, on þyddan	59, 18
	delitescere, bemþan	59, 9	4230	moliretur, hoȝede	59, 19
4205	de sceuo, .i. <i>iniquo t falso</i> , of			uelud, swa	59, 19
	unrihtum	59, 9		ferrato, ȝeisnedum	59, 19
	infamis, .i. <i>crimineose</i> , unhlis-			apologitice, beladiendlicere	59, 19
	fulles	59, 10		defensionis, ware	59, 19
	calumniȝ, teonan, hospes	59, 10	4235	retundens, wiþþyddende, astynt-	
	inproperio, edwite	59, 10		ende	59, 20
	latentis, digelre	59, 10		strofose, leasre	59, 20
4210	munus, lac, ȝyfe	59, 11		accussationis, wrohte	59, 20
	clanculis, .i. <i>occulis</i> , diglum	59, 12		catapultas, arewan, ȝaelucas	59, 20
	latebris, heolstrum	59, 12		prolatas, atoȝene	59, 21
	deliberaret, .i. <i>discerneret</i> ,		4240	diriguntur, .i. <i>misse erant</i> ,	
	smeade, ȝeteohode	59, 12		wæron ȝescotene	59, 21
	notitiȝ, cyððe	59, 13		retorsit, onȝean hwyrfdre, on-	
4215	abditā, dyrne	59, 13		ȝean sceat	f. 70 ^b . 59, 22
	archana, hordas, ȝeryna	59, 13		textus, ȝesetnys, racu	59, 22
	cognitum, cyþ	59, 14		antiquitus, on þa ealdan wisan	59, 23
	satageret, .i. <i>iudicaret</i> , hoȝede	59, 14		fabricatores, hiweras, wyrhtan	59, 23
	prostibuli, forligeres, hæmedes	59, 15	4245	presbiteri, .i. <i>iudices</i> , deman	59, 24

4203. R. *byrhtende*. 4205. G. has incorrectly *sævo*. 4206. H. incorrectly *unblis-*: cp. notes to 4183; 5242. 4217. R. *cuþ*, as in H. Cp. note to 3163. 4219. Cp. note to 1220. 4221-2. So the MS. H. has the same Eng. gll. R. *fulre ȝ-*, *fules forl-*. 4226. H. has the add. gl. *accensiones*. 4227. H. has the add. gl. *inlicitis*, which agrees with the Eng. gl. 4229. This inf. *þyddan* and the pres. ptc. *-þyddende* 4235, as well as the pres. subj. in CP. 297¹⁴, prove the existence of a vb. *þyddan* related, no doubt, to *poddettan*. The instances of the pret. *þyðde* cited by Sievers, PBB. ix. 293, and regarded by him as f. inf. *þýn*, may belong, in part at least, to this vb. May not the NE. sb. *thud* come f. *þyddan* (cp. *shut* f. *scyttan*, &c.)? 4238. Cp. 37, 1. To the instances of *ar(e)we* in BT. add: AL. ii. 212 *Gif kwyle man mid arwan deor ofscoote*; ECPs. lxxvii. 9 *sagittas = strele t arwen*.

adulterīng, þære forliġerlicere	59, 24	apta, ġemæte, ġeliclic	59, 34
titillationis, ontendnysse	59, 25	uicissitudo, ġewrixl	59, 34
calcar, spura	59, 25	in terra, on lande	59, 35
incesti, forliġerlicum	59, 25	OPERE PRETIUM, nead-	
4250 crimine, leah	59, 25	þeaflic	59, 37
cruentabat, þa ġeblodeġude	59, 25	4275 UT, þ ġe	59, 37
dissona, unġeswere	59, 25	illustris, mæran, æpelan f. 71.	59, 37
sermonum, spellunġa, saġe	59, 26	emulatores, dras	60, 1
procacitate, spræce [Hpt. 506.]	59, 26	contemptores, dras	60, 2
4255 insimulare, .i. decipere, leahtrian	59, 26	eiusdem, þæs ylcan	60, 2
machinarentur, syrewedan	59, 26	4280 uirginalis, mædenlicere	60, 3
obrupti, tobrytte, ofhrorene	59, 27	propositi, ġeþinþe	60, 3
ut, ealswa ge	59, 28	sodalitatis, ġefer	60, 3
utrumque, æġhwæþra	59, 29	comitibus, ġesþum	60, 3
4260 successibus, ġesælinæssum	59, 29	innotescat, cyþlæce, læhð	60, 4
historialiter, ġewyrðelice,		4285 proco, foġhere	60, 5
emne	59, 29	quatinus, þ he	60, 6
quadrare, ġcemnettan, ġe-		obtata, ġewilnede	60, 6
limpan	59, 30	conubia, ġesinscipes	60, 6
congruere, ġeþæs læcan	59, 30	lurida, .i. caccabata, fule	60, 6
anagogen, uplican	59, 31	4290 cloace, ġrypan, adelseaþes	60, 7
4265 in, toġcanes	59, 32	uolutabra, syle	60, 7
mentita est, awæġ	59, 32	amatore, wine	60, 9
calumniarum, teona	59, 33	subarraut, beweddede	60, 10
contumelia, hospes	59, 33	Circumdedit, he befenġc	60, 10
quam, þænne	59, 33	4295 uernantibus, ġliteniendum	60, 11
4270 tollerant, forþyldiġap	59, 34	eyclade, .i. ueste, wimple	60, 12

4249. So also *H.* The gloss. has misr. the sb. *incesti* as an adj. *incesto* agreeing with *crimine*. *II.* has on the margin the correct *fortigeres*: cp. also †2, 307. 4250. R. *leahtr*, as in *H.* 4252. N. *-swegre*, as in *H.* 4253. R. *sagena*. 4254. *H.* has the add. gl. *loquacitate*, which agrees with the Eng. 4258. The gl. is wr. in a diff. hand o. the prec. *prebuerunt*. 4261. So also *H.* Is *emne* = *efne* 'precisely, exactly,' or did the gloss. begin to write *emnettan* o. the wrong word? 4262. *ge emn-*] betw. *ge* and *em* one or two letters erased.—*gelimpan* here means 'to snit, be fitting': cp. So *gelimplecan*, also *gelimplic*, *-ful*, and OHG. *gilimpfan* 'passen, angemessen sein.' 4264. Supply *andgite*: cp. 184. 4266. R. *awæġde*. 4269. R. *þæne*, as in *H.* 4271. *ġeliclic* is on an erasure. 4274. R. *-þearflīc*, as in *H.* 4277. R. *onhyriendras*: cp. *WW.* †508²³; †395²⁶, and note to 1254. 4282. R. *ġeferrædene*: cp. 2532, &c. 4283. *G. consortibus*. 4284. R. (*ge*)*cyþlæhd*, as in *H.* Cp. †2, 312; †8, 234. Cp. *cuolcean* 'to make known,' *ÆH.* ii. 388¹⁰; 'to conclude friendship with,' *ÆS.* ii. 108⁶¹⁴ (var. lect. *gecyðlican*). 4285. R. *wo-*: cp. 3913. 4287. *G.* wrongly *oblata*. 4288. R. *-pas*. 4290. *cloa ce*] betw. *a* and *c* a letter erased.— Cp. 3320. 4291. R. *syla*: cp. 3417. 4295. So *H.*; cp. also †2, 315. The gl. would snit the foll. *coruscantibus* better. Cp. *WW.* †508²⁴ *grenum*.

auro texta, goldgewefenum	60, 12	4320	irē, gra	60, 25
pulchritudinem, fæ	60, 13		perniciter, ræd	60, 26
prostibuli, unrihthæ	60, 15		urna, ceac	60, 27
4300 lupanar, forligenes hus	60, 15		sulcate, <i>i. scripti</i> , zefuredē	60, 29
detestanda, lap	60, 15		recondebantur, zelo	60, 29
obscenitas, unclænnys, æwys	60, 15	4325	contingere, rep	60, 29
debachatur, woffede	60, 16		inmaturē, ungeripedes	60, 30
frontosa, sceamleas	60, 16		exsoluit, zelæste	60, 31
4305 mecharum, scrættena			(in)sultatores, dras	60, 31
[Hpt. 507.]	60, 16		stabilire, zetrymman	60, 33
inpudentia, nebwlatung,		4330	balbis, stamerum	60, 33
æwyscnes	60, 16		labris, welerum	60, 33
stupratur, wæs belisned, for-			porcinus, swynen	60, 34
legen	60, 17		contra immunem, onzēan un-	
ad infame, to æwisclicum	60, 17		zewemmedde	f. 72. 60, 34
dedeus, ungerisne, bismer			spumosis, fæmi	60, 35
f. 71 ^b .	60, 17	4335	dentibus, to , tuxum	60, 35
4310 corusco, zliteniend(r)e	60, 18		acriter, tear	60, 35
peplis, webbum	60, 19		grunnire, grunnian, hlécan,	
furibundē, feonlicere	60, 20		zyrran	60, 36
reconciliati, zehæaldenre	60, 21		rediuuia, mid zeedcucedre	60, 36
flammis, bry	60, 22		subnixum, underpeodne	60, 36
4315 succensus, atend	60, 23	4340	uoragine, deopnysse, zrutte,	
aggrederetur, he in eode	60, 24		sweliende	60, 37
lenocinii, wemminge	60, 24		reduxit, heo	60, 37
proeacibus, ofersprecelum	60, 25		ad lumina, to angingnum	60, 37
inrogaret, þhebude, on belædde	60, 25		roseo, mid wættēre	60, 37

4297. *H. goldgerenum*, †goldgerēfe(=num). Hence the *goldgeren* in *Leo*, and *-gerēne* in *Hl.* But the orig. evid. had *-gewefenum*, as in *D.* 4298. *R. fægernysse.* 4299. *R. unrihtthemedes.* Cp. 1220. 4300. *R. -ligeres*: cp. 2941. 4302. *æwys* in a diff. hand (same as 4258). Cp. †7, 300. *R. æwysce* or *-scnes.* 4303. *G. bacchatur.* 4305. The meaning of *scratta* agrees with the Lat. *scratta* (*scraptā*), not with the ON. masc. *skratti* 'wizard, monster,' OIHG. *scræz.* 4306. *nebwlatung* is wr. o. *frontosa* in prec. line, and *H.* has, instead, *nebwlatful* as gl. to *frontosa*; so also †2, 317. The reading of *H.* and 2 is prob. the orig. 4312. *R. feondl-*, as in *H.* 4314. *R. brynum.* 4318. *ofer-*] *r* alt. f. f. 4320. *R. gramān*, as in *H.* 4321. *R. readlice*, as in *H.* 4323. Cp. †2, 319, and note to 2492. 4324. *R. zelogode*: cp. 308. 4325. *R. reppan* (= *hr-*). 4326. *-pedes*] *d* on erasure of *s.* 4328. Cp. note to 1254. 4331. *G. labellis.* 4334. *R. fænizum.* 4335. *R. toþum.* 4336. *R. tearlice*, as in *H.* 4337. *H. hletan*, whence the *hletan* 'to grunt' in *Leo*, *Hl.* Is it miscopied for *bletan* = WS. *blētan* 'to bleat'? Cp. 3371 *hed-* for *bed-*. 4339. *H. -peodne.* Is it miswr. for *-wreopodne*? Cp. 2599, where *D.* has *-wreopod*, and *H. -þiod.* 4342. The orig. must have had *limina*, as in *H.* Cp. 2214. 4343. Did the gloss. r. *roscido*?

	rubore, rude	61, 1	compulsa, zemanad	f. 72 ^b .	61, 13
4345	martyrizauit, .i. passa est, heo þro	61, 2	nuptiale, cere		61, 14
	tumba, byrig	61, 2	triclinium, .i. palatium, healle		61, 14
	in cimiterio, s. in monasterio, on licreste, lictune	61, 3	4370 teatrales, zamenlicum spectaculi, wundrunge, wæfer- syne		61, 15 61, 15
	grauissimam, þa hefezastan	61, 3	clatros, pearrucum		61, 15
	cuius, þære	61, 4	priuaretur, asen		61, 16
4350	mentionem, .i. memoriam, ze- mind	61, 4	enixe, zeornfullice		61, 16
	earaxabimus, we writap	61, 4	4375 nitentibus, hogien indisrupta, untobro		61, 16 61, 17
	medicamine, lac	61, 5	erepundia, mynas		61, 17
	fotam, .i. confortatam, bezymed, zestranged	61, 5	preliosam, deorwu ru(g)itus, zrunnunge, zryme- tunze		61, 17 61, 18
	incolomitati pristinę, þære æran hæle	61, 5	feroces, zimlicum		61, 18
4355	ad formam, to hiwe [Hpt. 508.] congruentes, .i. pertinentes † conuenientes, þæslæcende	61, 7 61, 8	4380 ursinę, byrenne rapacitatis, reafulnysse rictus, ceafum		61, 19 61, 19 61, 19
	duxī, .i. deputaui, ic tealde	61, 8	patrocinium, mundbyrde		61, 19
	deuota, estful	61, 9	prestante, forzi		61, 19
	uirguncula, mæden	61, 9	4385 conseruauit, seo zeheold erepitanter, brastliende		61, 20 61, 20
4360	baptisterio, fulluhtbæpe adholereret, iunglæhte, wlan- cude	61, 11 61, 11	torres, brynas semiustas, samswælede, sand- bærnde		61, 21 61, 21
	egregii, þæs æpelran	61, 11	pyrarum, ala		61, 21
	dogmatistę, lareowes	61, 11	4390 faculas, brynas restinctas, acwen(c)te		61, 21 61, 22
	disserentis, .i. narrantis, cyp- endes	61, 12	euasit, ætwand		61, 23
4365	coacta, .i. correpta, zeneadod, preatod	61, 13	ornata, zęglenged		61, 24

4345. R. þrowode.

4346. R. byrigen or -igels.

4352. R. lacnunge: cp. note to 382.

4361. Cp. †2, 320: *WIV.* †343⁹.

4367. R. giflicere or bryd-.

4372. R. asendred.

4374. R. hogiendum.

4375. R. untobrocen.

4377. R. deorwurpe.

4380. R. byrenre:

cp. 1476.

4383. *mund-*] *d* alt. f. b.

4384. R. forzifendum.

4387. Betw. *tor* andres a letter erased.
4388. *sandbærnde* is wr. with *brynas* o. *faculas*, but evid. glosses *semiustas*:
cp. †2, 323 *sambærnde*. *H.* has also the correct *samb-* on the margin. The orig. prob. had *sāb-*, which
the copyist wrongly expanded to *sandb-*.4389. *āl* 'a burning': cp. 4470. Cp. *onāl*, *ālfæt*, &c.,*ālan*, &c.4390. *bry-*] *r* on erasure.

	trop(h)eo, wulderbeage, sigere	61, 24	eciens, .i. inmittens, ut aly-	
4395	cęlesti, on heofen	61, 25	niende	62, 5
	albo, wexbre	61, 25	4425 spectaculum, wafunge	62, 5
	rumigerulę, hlisfulles	61, 25	in tantum, to þam swyþe	62, 6
	qua, of þam	61, 26	faculis, mid blęsum	62, 6
	cloaceę, seapes, fylþe	61, 26	fanatice, manfulles, ęwidledre	62, 8
4400	exhorruit, .i. respuit, wiþsoc	61, 26	superstitionis, scinlaces, ydel-	
	nuptialis, ęyflidere	61, 26	nysse, ęedwyldes	62, 8
	copule, ęęęaderunęe, samwiste	61, 27	4430 contemrix, forsęwestre	62, 9
	dispari, unęelicere f. 73.	61, 31	cultrix, bięenęcestre	62, 9
	tyara, hætte [Hpt. 509.]	61, 32	narretur, pro dicatur, heo wes	
4405	titulo, naman	61, 33	ęesęd	62, 10
	catholicorum, ęeleaf	61, 34	magistri militum, campeal-	
	preęcelso, healicere	61, 35	dra f. 73 ^b .	62, 10
	fastigio, hehþe	61, 35	liberalibus, boclicum	62, 11
	fulminauit, pro claruit, ęleow,		4435 minaci, eęeslicere	62, 12
	scan	61, 35	proceritate, .i. sublimitate,	
4410	intercapedinem, fęc	61, 37	heahnyse	62, 13
	pertinaciter, anwillice	61, 37	in edito, .i. in fastigio, on	
	reluctaretur, wiþcwęþ	62, 1	sticylnysse, on hehþe	62, 13
	fontibus, wylsrin	62, 1	porrectam, aręedne	62, 13
	procellarum, .i. nimborum,		liturę, linunęe, clames	62, 13
	scura	62, 2	4440 compage, ęeþeęe	62, 13
4415	turbines, hreohnessa	62, 2	in qua, of þam	62, 14
	tonitrua, þunera	62, 3	indegitamentorum, æþenra	62, 15
	fragore, cyrme, dyne	62, 3	adholeret, sterde	62, 15
	horrisono, eęeslico	62, 3	holacausta, ofrunęa	62, 16
	terrentia, breęende	62, 3	4445 dedito, underþeod	62, 16
4420	concitans, .i. suscitans, awec-		inconsulte, unrędlice, unfor-	
	cende	62, 4	wandedlice	62, 17
	igniferas, fyrbære	62, 4	cum, þa þa he	62, 17
	fulminum, lięa	62, 4	effigies, anlic	62, 18
	coru(s)cationes, ręcetunęa	62, 4	ueneris, ęydene, węlcyrrie	62, 19

4395. R. *heofenicum*.
the 2nd Lat. hand.as in *H.*: cp. 656.4439. So also *H.* R. *liminge*: cp. *WW*. †425⁴; †509¹³.†425⁴; †509¹³.in a much larger hand, *ęydene*, which is repeated in ink in the ord. gl. hand.4396. R. *wextrede*.4406. R. *ęeleafulra*: cp. 172; 1359, &c.4416. R. *þunerada*, as in *H.*4429. *scinl-* wr. o. prec. *fanat-*.4448. R. *anlicnyssa*.4449. Over *ueneris* is scratched, without ink, and4399. MS. *cloaęe*.4418. R. *-licum*, as in *H.*

4433. Gl. in gen. pl. for gen. sg.

4442. R. *hępenra boca*: cp. *WW*.4449. Over *ueneris* is scratched, without ink, and

in the ord. gl. hand.

4404. Gl. in

4413. R. *wylspringum*,4424. *G.*

4433. Gl. in gen. pl. for gen. sg.

4442. R. *hępenra boca*: cp. *WW*.

in the ord. gl. hand.

4450	stuprorum, forli	62, 19	chaldaici, þæ chaldeiscan	62, 30
	amatrixis, nedhæmestran, lufes-		regnatoris, cyninȝces	62, 30
	tran	62, 20	machinas, seara	62, 30
	parricida, mæȝmyrþra	62, 22	obstipuit, .i. expauit, ondred,	
	machinatur, serewede	62, 23	wafede	62, 30
	olidos, fule	62, 24	4475 rictus, ceaf	62, 31
4455	squalores, unclænnessa, fra-		marsi, dryas, iugeleras	62, 31
	cedn	62, 24	incantationum, ȝaldra	62, 31
	horreseit, alapode	62, 24	irritabant, .i. prouocabant, ȝre-	
	scopulum, .i. lapis, cweorn-		medan	62, 32
	stan	62, 25	pudoris, clænnyse	62, 33
	conexum, ȝebundene		4480 geminis, duobus, twam	62, 34
	[Hpt. 510.]	62, 25	spicularum, ȝa	62, 34
	pauescit, heo	62, 26	cum, þa þa	62, 36
4460	mollescit, heo	62, 27	ad . . . ineptas, to þam un-	
	deformatio, wlættuncȝ, wlætta,		þæslicum	63, 1
	hiwleas	62, 27	furibundus, ȝram, wrap	63, 2
	flaua, ȝeola swylce twymylte		4485 catastarum, hyrdla, fyrþollena	63, 2
	wex	f. 74. 62, 28	palmarum, swinclā	63, 3
	cesaries, fex	62, 28	uibices, wala	63, 3
	raderetur, on ascoren	62, 28	exhibuit, ȝearcode	63, 3
4465	per publicum, .i. per medium,		applicauit, .i. iunxit, to ræhte	63, 4
	on † wæfernesse, wæfersyne	62, 28	4490 naufragauerant, forliþan, for-	
	decaluata, unhuferd, behættod	62, 28	ferdon	63, 5
	traheretur, wæs ȝetozen, ȝe-		[a] . . . consortio, fram ȝemanan	63, 6
	dragen	62, 28	apostatauerant, wiþersacedan,	
	statum, anrædnysse	62, 29	wþyredon	63, 6
	inclinat, ȝebigde	62, 29	deprauandam, .i. maculandam,	
4470	incendia, al	62, 29	to awyrdenne	63, 6

4450. Over *stuprorum* is scratched *hamed*, the inked *forli* is wr. in the ord. hand o. it. R. *fortigera*
 4455. R. *fracednessa*. 4461. *hiwleas* is wr. after the other gl. and cannot therefore well be
 intended for an adj. agreeing with them. *H. hiwlesles*. R. *hiwlesles* or *-leasnes*? 4462. *twy-*
 † alt. f. c? 4464. R. of *asc-*, as in *H.*; and †2, 337. 4465. Cp. *Luke* xxiii. 48 (MS.
 Hatton) *eall wæred þe æt þisse wæfernyssen wæren*. 4466. Cp. *ÆS.* ii. 74¹¹⁶ *se cynineȝ . . . het . . .*
hine behættian. 4470. Cp. 4389. *H.* has the compound *onal*. 4471. R. *þæs*, as in *H.*
 4473. In view of 1656; 2892; 3443 it is prob. that the gloss. meant *searacraftas*. 4475. R.
ceafas. 4481. R. *gara*. 4483. The gl. is wr. o. *ad nefandas* in the prec. line, but in *H.*
 it glosses *ineptas*, for which it is evid. meant. 4486. N. *swingla*. *H. swinela* (c evid. misr. as *e*),
 whence Leo's *swinel* 'palma.' 4487. Cp. 3466. 4490. Cp. 629. 4492. R.
wþyredon (= *wþer-*)? *H. þwæredon*, which points rather to the vb. *þwærian*.

apostatarum, flymena, wiper-		successibus, zesæli	63, 22
sacena	63, 7	4515 p̄retorum, .i. iudicum, ealdor-	
4495 cicatrices, dolc	63, 7	man	63, 23
penitudinis, behweowsunȝe	63, 8	generosam, æpe	63, 24
curauit, s. illa, heo f. 74 ^b .	63, 8	sobolem, cyn	63, 25
p̄retorium, domern	63, 10	indolem, .i. iuuentutem, æpel-	
cachinnanti, tendum	63, 11	bornesse	63, 25
4500 cauillatione, .i. uituperatione,		famosæ, hlis f. 75.	63, 25
ceachetunȝe, hospe	63, 11	4520 uirginitatis, mæȝ	63, 26
fatebatur, sæde	63, 12	rumore, herelofe	63, 26
rata, .i. grata, ȝecweme, þanc-		colloquio, of motunȝe	63, 27
wyrpe	63, 13	incitauit, astiro	63, 27
munuscula, ȝyfe, lac	63, 13	suasit, tilht	63, 28
gannitura, mid ȝecance	63, 14	4525 instigauit, mene	63, 28
4505 prolatum, .i. narratum, s. est,		dumtaxat, butan twon	63, 28
ȝesæd, ȝeypped wæs	63, 14	thalamo, brydbure	63, 29
pridem, anum dæȝe	63, 14	luxus, luste	63, 29
pateretur, heo	63, 15	amplexus, emclippingca	63, 30
tru(n)canda, to cwellende		4530 limpidis, freatorh	63, 31
[Hpt. 511.]	63, 15	ducta, ȝetozene	63, 32
cum purpureis totidem rosis,		suspiria, siccetun	63, 32
mid efenfealum readum		de conuersatione, be halȝum	
rosun	63, 16	life	63, 32
4510 describitur, heo	63, 17	illius, hi	63, 33
INTEGERRIME, ȝehealths-		4535 opuscula, bec	63, 33
mestre, clæ	63, 20	inlibatę, unȝewemmedes	63, 34
tripertiti, þreo todæledes	63, 21	florentes, þeon	63, 35
monarchiam, principatum, ri-		satis euidens, ȝenoh sutel	63, 35
ceter	63, 22	documentum, bysunȝ	63, 35

4495. R. *doleswaðan* (as in *H.*) = *dolhswaða* fem. or neut. pl.: cp. note to 1557.—Note the *cs* for *h + s* which have been brought together through composition; cp. 1071; 2422; 8, 120; 18^b, 6. In 1834 the *h* and *s* came together through vowel syncope. 4496. R. *behreo*-, as in *H.* 4499. R. *ceahhetendum*: cp. 5234. 4500. *cea*-] the *c* badly wr., but there is no doubt about the reading. *H.* has *æschetunȝe*, whence the *æschetunȝ* 'cavillatio, &c.' in *Leo* and *H.* 4502. *G.* has *grata* in the text.—*þancw-* is wr. o. *munuscula*. 4506. *G. pridie*. 4509. *rosū*] *u* alt. f. another letter.—Note inflected form of *feala*. 4511. R. *clænestre*. 4514. *gesæli*] *l* alt. f. another letter. R. *-linessum*: cp. 2582; 3995, &c. 4516. R. *æpele*, as in *H.* 4519. R. *hlisfulles*, as in *H.* 4520. R. *mæȝphades*: cp. 212, &c. 4523. R. *astirode*. 4524. R. *tilhte*. 4525. R. *menegode* (= *WS. myne-*): cp. 5339, &c. 4526. R. *træcon*. 4528. R. *-stes*? Or does it gl. *luxus commercio*? 4530. R. *-torhtum*, as in *H.* 4532. R. *siccetunga*. *H.* *sicitunȝe*. 4534. R. *hire*, as in *H.* 4537. *G.* *-cntis*.—R. *þeonde*, as in *H.*

4540	ex pelice, of tifese	63, 37	rumusculus, herelof, hlisa	64, 14
	sceptris, andwealdum	63, 37	4565 passim, wel wide	64, 15
	prestantior, snelfa	64, 1	europam, middaneardes norþ-	
	exstitit, wunede	64, 2	dæl	64, 15
	tribunicę, ealdorlicere, dugop-		crebrescens, widmærsiende	64, 15
	lice	64, 2	diffunditur, todæled	64, 15
4545	potestatis, mihte	64, 2	apicum, strinena	64, 16
	procerum, ealdormanna	64, 3	4570 pitaciolis, .i. membranulis, boc-	
	magistratibus, lareowdo	64, 3	fellum, ærendzewritum	64, 16
	ratus est, tealde	64, 3	[nequaquam] . . . excipiatur,	
	secundos, zesæligum	64, 4	.i. segregetur, ne si forlæt-	
4550	prosperos, halwende	64, 5	en, forzæged, forzyme-	
	nuptiali, brydlicere	64, 6	leasod	64, 16
	dote, zyfe	f. 75 ^b . 64, 6	sollerti, mænitaewum	64, 18
	subarraret, beweddede	64, 6	claruit, scan	64, 19
	contubernium, samwiste	64, 6	orthodoxorum, zeleaf	64, 19
4555	desponsaret, besceatwyrpte	64, 7	4575 commenta, trahta	64, 20
	eruta, toworpenum [Hpt. 512.]	64, 7	crebra, mid mænifealdre	64, 21
	cultura, bigengc	64, 8	assiduitate, singel	64, 21
	conuersus, gehwyr	64, 8	canonicarum, rezolicra f. 76.	64, 24
	ea tempestate, on þære		sollertia, fræfelnyssa	64, 25
	hreoht	64, 9	4580 compulsus, zebeden	64, 26
4560	apparatu, fyrdunzce, zeþræce	64, 10	industria, zleawnesse, zeorn	64, 26
	a circio, norþanwestan	64, 10	pertensum est, .i. satis longum,	
	prouincias, scira	64, 11	æþrytte	64, 27
	populabatur, bereafude	64, 11	quę, þa	64, 27

4540. R. *cif*, as in *H.* 4542. R. *snelra*. 4544. *G. tribunitia*.—R. *dugoplicere*. 4547. R. *-domum*, as in *H.* 4552. *Zyfe* o. *nuptiali* on prec. page. 4555. Cp. †2, 346, and *WW.* 386¹ *despondi* = *gesceatwyrpe*. The vb. is evid. connected with *sceatt* in the sense of 'Brautkaufgeld' (cp. Laws of Æthelberht of Kent, 77 and 83). In *H.* it is wrongly printed *besceat*. *wurpte*, whence Leo gets two verbs, *bescōtan* and *wurpan*, both meaning 'spondere, desponsare.' 4558. R. *zehwyrfed*. 4559. *H. hrelnyssa*. R. *hreohtnesse*. Cp. note to 1599. 4563. *beræ-*] r alt. f. w. 4567. Cp. 2374. 4569. R. *stricena*, as in *H.* 4571. *forgæged* does not suit; is it miswr. for *forgangen*? 4574. R. *zeleaffulra*, as in *H.* 4575. So also *H.* R. *trahtas*? *traht* is masc.: cp. Zupitza, *Archiv* lxxxiv. 16, and *BT*. 4577. R. *singalnyssa*, as in *H.* 4579. R. *-sse*, as in *H.* 4581. R. *geornfulnyssa*: cp. 43. 4582. *G. pertæsum*.—Cp. †4, 83 *æþrytte* (for *æþrytte*); *LSc.* 217⁶ *æþrytte* = *longum*. The correct form of the adj. is *æþryt(t)*, pl. *-tte*, as in the foll.: *Ldm.* iii. 276³ *gyf hit ne þuhte æþryt* (var. *æþrytt*) *to awritenne*; *ÆH.* i. 88²²; ii. 2¹¹; 374²¹; *MS. Corp. Chr. Col. Cambr.*, No. 162, p. 281 7 *þincð him* (the wicked man) *æþryt þ he embe þ þence, hu he arise of þam reocendan meoxe*; *ÆH.* ii. 446⁶ *æþrytte* pl. Cp. *æþrytnes* 'tedium, fastidium,' *SHy.* 6; 25; 133. For *æprot* sb., *æprotsum* adj., cp. note to 11, 166.

	exortatorium, lareowlic	64, 29	4610 obuiam, onȝean cumen, ȝean-	
4585	insigniter, mærlíce	64, 30	nysse	65, 23
	opusculum, boc	64, 30	titulo, naman, swute	65, 25
	stirpis, cinnes	64, 31	scedarum, ȝewrita	65, 27
	uagabunda, worien	64, 32	apicibus, .i. litteris, stricum	65, 27
	characteribus, .i. notis ⁊ stilis,		cēlebrandis, brymlicum	65, 28
	stricum	64, 33	4615 crebrescentibus, wide spring-	
4590	lepida, .i. iocunda, wynsum	64, 36	endum	65, 28
	diuitem, estful	65, 3	sceptris, andwealdum	65, 29
	summis, licum f. 76 ^b .	65, 5	apostatarent, wipersacedon	65, 31
	opibus, spe	65, 5	tramite, stiȝe, siþfæte	65, 32
	tamque uariis, swa misilican	65, 6	exorbitantes, dweliende	65, 32
4595	tenacissimis, fæsthafelnestum	65, 6	4620 carybdibus, .i. uoraginibus,	
	inretita, ȝeræped, ȝenettet	65, 7	ȝeswelȝum	65, 33
	eruperit, ut abæst	65, 7	naufragarent, forliþan, forfer-	
	respuerit, heo wiþsoce	65, 10	dan	65, 33
	illecebras, forspenningȝe	65, 11	palatinas, þa heallican	65, 33
4600	renuntiauerit, wiþcwæþ	65, 11	pollicetur, he be	65, 33
	ęqua, ȝelicere	65, 13	patrimonia, .i. lucra, fæder-	
	bilance, heolre, wæȝe	65, 13	ȝestreon	65, 34
	trutinabit, awæh, aheolrede	65, 14	4625 matrimonia, sinsci	65, 34
	exponeret, trah [Hpt. 513.]	65, 14	lenocinantes, .i. maculantes,	
4605	stridule, cyrmiende, ȝyrst, lcrim	65, 15	forspennende	65, 35
	gothorum, ȝotonisce	65, 16	illecebras, forspenningȝe	65, 36
	clangorem, cerme	65, 16	non dissona, na mid ȝedreme-	
	manum, wered	65, 18	dum, unȝesweȝe	65, 36
	remugiet, onȝean hlewþ, on-		sententia, cwyde	65, 36
	cwyþ f. 77.	65, 21	4630 urg(u)ente, dum	65, 37

4584. *lareowlic*] w alt. f. r. 4588. R. *woriende*, as in H. 4589. *notis* wr. a 2nd time and erased. 4590. The Eng. gl. on an erasure. 4592. R. *heallicum*: cp. 2988.
 4593. R. *spedum*. 4594. -can alt. f. -cū. 4595. H. -*fellestum*. R. -*fellestum*. 4597. *ut*] t on erasure.—R. *aberst*, as in H. 4602. N. *wæȝe*. 4603. Cp. *WW*. †510¹¹. 4604. R. *trahtnode*. 4605. R. *cyrmiende*, *ȝyrstbitiende* (= *ȝyrst*-) ⁊ *crimende* (= *cirm*-)? The *ȝyrst* adj. 'strident' of the dictionaries, based on this, seems very doubtful. 4611. R. *swutelunge*.
 4614. R. *brymendlicum*. N. *brēmend*:- cp. H. 403 (om. D.); 7, 1. For the contraction sign cp. 2095 *cumidū* = *cumendum*. The Brussels MS. has presumably also *brym-*, which has been wrongly expanded by B. to *brym-*, whence Leo's *brymlic* 'celebrandus.' 4621. *forl-*] l on erasure. Cp. 629. 4623. R. *behætt*. 4625. R. *sinscipas*.—The words *si mallet mundi matrimonia* (om. in text) are added by a contemporary hand on the r. margin. 4628. R. *gedremum*, as in H. 4630. R. *neadiendum*.

grassatoris, .i. uastatoris, stru-		intempeste, .i. serene, smy	
deres	65, 37	stilre	66, 12
imperio, bebode	65, 37	conticinio, cwyldsetene	66, 13
lautomię, .i. carceris, cwear		cellam, hus	66, 13
	f. 77 ^b .	concentum, dream	66, 14
ne familieę, ne hunzrięre	66, 2	celebrabant, mærsodan	66, 14
4635 frugalitatis, spærnesse	66, 2	uiolenter, stiplice	66, 14
stipendium, fodan	66, 3	non uere(re)tur, ne forewandede	66, 14
edulium, pięen	66, 3	suppellelex, inorf, andlu	66, 15
exibens, ęearciende	66, 3	4665 utensilia, andluman	66, 15
lautomię, tenys	66, 4	furiis, .i. malignis spiritibus,	
4640 liminibus, þrexwoldum	66, 4	mid awyridum ęastum,	
(h)erescit, pro coniuncxit, to		ęyde	66, 16
ęępeodde, aheardode	66, 4	limphaticus, wæterseoc	66, 17
turificarent, sterdan	66, 6	freneticus, awoffod, bræęenseoc	66, 17
traduntur, betæhte	66, 6	denigratos, ęesweartode f. 78.	66, 17
uenustatem, cyrtenysse	66, 7	4670 lebetes, hweras	66, 17
4645 stibio, deache	66, 7	fuligine, sote	66, 18
calamistro, þrawincspinle	66, 8	caceabos, crocc, hweras	66, 18
indeptam, .i. adeptam, ęęęod	66, 8	sartagines, cocerpannan	66, 18
ingenitam, onęeborene, onęe-		fautoris, lysters	66, 19
cynde [Hpt. 514.]	66, 9	4675 ridiculoso, tungum	66, 20
petuleus, wræne	66, 9	nequaquam effecta ... [uolun-	
4650 in luxum, on lust	66, 10	tate], na mid ęewilndre	
labescit, aslad	66, 10	ęewilnunęe	66, 20
larem, .i. ignem, fyre	66, 11	sed effęta, .i. exinanita, ac mid	
ceco, swearthum	66, 11	idelre	66, 21
carpitur, pro carpebatur, he	66, 11	caccabatus, smittud	66, 22
4655 clandestinis, dyrnum	66, 12	morbo, mid adle	66, 22
stimulis, pricelsum	66, 12	4680 ethiopica, sylhearwenre	66, 23

4633. -omię] o alt. f. u.—R. cwearthenes, as in *H.* Cp. 2553. 4639. -omię] o alt. f. u.—
R. cwearthenys. This gl. has given rise to Hall's imaginary *steness* 'a prison' (cp. *JGPh.* ii. 361).
4640. Gl. in a diff. hand. 4646. þra-] r alt. f. w. 4647. So *H.* with add. gl. *godede*.
R. *ęęodod*. 4648. R. *ęęcynde*; the *on* is due to prec. gl. 4657. R. *smyltre*: cp. 3770.
4658. Cp. 3771. 4659. *G. cellulam*. 4663. R. *forw-*, as in *H.* 4664. R. *andluma*.
4665. Cp. 47, 318; 48, 275; 48, 249; *WW.* 331², &c. 4666. R. *ęęydenum*. 4672. R.
croccan. 4674. So also *H.* Leo connects it with *lystan*; *BT.*, questioningly, with *hlystan*. Can
it be miswr. for *lystere* = *lyffetere*? 4675. *tungum* wr. o. the end of the lemma is evid. the end of
a word. 4676. So *H.* *ęęwilndre* prob. miswr. for *ęęfylldre*, owing to foll. *ęęwilnunęe*.

nigredine, swearnysse	66, 23	contritus, tobryt	66, 35
fuscatus, befyled	66, 23	sibilans, hwistliende	66, 36
parasitis, .i. ministris, penum	66, 23	ciclidibus, wimplum	66, 37
clientibus, incnihtum	66, 24	4705 petulantis, galre, wrenre	67, 1
4685 patentibus, opniendum	66, 25	lasciuig, wild, leohtbrædnesse	67, 2
oculorum orbibus, eahringum	66, 25	sceleratis, mid forscildigum	67, 3
delitescit, bemaþ	66, 25	detracta, togetogene	67, 4
uestibulum, forestige	66, 27	inceptis, onginnum	67, 6
de inrogata, be on zebrohtum	66, 28	4710 moliri, hygan	67, 7
4690 calumnia, teonan	66, 28	cassaretur, .i. euanesceretur,	
singultu, siccetunge	66, 29	idlod, fordwan	67, 7
querimoniam, ceorunge	66, 29	comes, ealdorman	67, 8
lentis, lipewacum, tozum	66, 29	satis crudescence, mid swiþre	
pugillis, .i. colaphis, fystum	66, 30	wealreowre	67, 8
4695 nebulonis, zedwimeres	66, 31	atrocitate, grimnyse	67, 9
exsufflantes, wiþ	66, 31	4715 lupercalia, galfreolas	67, 10
eliminans, ut ascufen	66, 32	competalia, wegzælate	67, 11
excipitur, he wæs zefered	66, 34	portunalia, hydzylda	67, 11
maica, drylicum f. 78 ^b	66, 35	siue, oþþe	67, 12
4700 prestigie, zaldres [Hpt. 515.]	66, 35	taurilia, hryperfreolas	67, 12
necromantia, zedwimere	66, 35	4720 floralia, blostmfreolas	67, 12

4681. *G. nigritudine.* 4688. In spite of 3828 *uestibuli* = *forþtiges*, there seems no reasonable ground for doubting the correctness of this gl., seeing that *stig* (*stig, stigu, -ge*?) evid. denoted, not only 'stye,' but also part of a house: cp. the compound *stigweard* and also *BT. s.v. stig.* 4693. *tōh* elsewhere glosses *lentus*: cp. *BT. H.* has *tagum*, which B. wrongly takes as gl. to *viminibus*, and which has thus given rise to the tag 'twig, shoot,' in *Leo* and *Hl.* 4695. From this gl. *Leo*, followed by *BT.* and *Hl.*, deduced a sb. *gedwimere* 'Gaukler, Zauberer.' Have we not rather the common *gedwimor* 'illusion,' the gloss. having misunderstood the lemma? 4698. *wes* ð alt. f. e. 4703. Cp. †2, 370. To *BT.*'s single instance of *hwistian* add *PGH. 398 exsibilat* = *hwyslap*. 4705. After *galre* a letter erased. 4706. *H.* also *wild*, which B. takes for *wildnesse*, whence the *wildnes* in *Leo, Hl., BT.* Though it is poss. that this compound was meant, we are not justified, in the absence of other evidence, in assuming it. Cp. *ZfdA. xxi. 44*¹⁷¹ (= *WW. 87*²⁰) *lascivia* = *wild*, which *Zupitza* takes as a neut. sb.—*Leohtbrædnes* means 'frivolity, wantonness.' In *H.* it is wrongly assigned as gl. to *facibus*, whence the meaning 'helle Erleuchtung, &c.' in *Leo*, and 'illumination' in *BT.* and *Hl.* The ending *-nesse* shows that *D.* is right: cp. also *Verc. f. 110 oferfylle 7 galnesse 7 sceandlicnessa 7 leohtbrædnassa 7 idele spræca 7 ealle unclænnessa.* The instance in *RBS. 76*¹⁹ *wit leohtbrædnasse idelra worda* 'against the frivolity of idle words,' which Schröder, in his glossary, wrongly translates 'Andentaglegen,' has given rise to *Hl.*'s and *Sw.*'s meaning 'manifestation, display.' 4707. R. *-scildigodum*? 4708. *H. totogetherene. R. totogetherene.* 4711. *G.* wrongly *cassaret.* 4713. So *H. R. swiþe.* 4716. The gloss. seems to have r. *competa*, not *-talia.* Cp. †11, 185; *WW. †510*²⁵ *at þam wega geletum wæran*; †373³. 4717. So *H. R. hýð.* The meaning assigned to it in *Leo, BT., Hl., Sw.* is 'port due,' but *Aldhelm* was referring to the festival to *Portunus*, god of harbours, and the gloss. presumably understood it so, *hýðgyld* meaning 'harbour sacrifice or worship': cp. *blostmgeld, nihtgild.* Cp. †11, 186; *WW. †467*¹⁰; †511¹. 4718–19. *G.* more correctly *suuetaurilia.* Cp. †11, 187; *WW. †395*²⁰; †511³. 4720. So also *H. R. blostm-*: cp. *WW. †407*¹ *blostmgeld.*

nictelia, nihtgilda	67, 12	uehiculo, scrife, wæne, on fore	67, 28
numina, .i. deos, mihte	67, 13	apostasię, wiþersacunge	67, 29
fauorem, herunge	67, 13	[ad] . . . cloacam, adelseaþe,	
repropitiarent, .i. mitigarent,		to grypan	67, 29
gegladedon, geþingedon	67, 13	4745 molossi, ryþþan	67, 30
4725 execrandum, nediende	67, 14	relapsis, aslidenum	67, 30
melodiam, swinn, dream f. 79.	67, 19	c(h)iliarcho, þusend ealdo fē̄m	67, 30
PRETEREA, for þi	67, 20	cum equestri, ridendum, mid	
IMPERANTIBUS, wealden-		ridendum	67, 31
dum	67, 20	insequente, .i. persequente,	
torridę, stiþre	67, 21	ehtendum, æfter [Hpt. 516.]	67, 31
4730 acrius, tearlicor	67, 22	4750 reducuntur, gelædde	67, 31
incanduisset, .i. fulsisset t fer-		putido, .i. spurco, mid fulum	
uebat, hatode, barn	67, 22	f. 79 ^b .	67, 31
manipulares, .i. socii, gesiþan	67, 22	squalentium, horslice	67, 32
formidosorum, .i. timidorum,		ergastulorum, witehusa	67, 32
forhtra	67, 23	latibulo, adelseaþe	67, 32
more, on	67, 23	4755 mancipandę, to hæfenne	67, 32
4735 luctatorum, cemp	, ple-	subsannantis, .i. probrantis,	
gestra	67, 24	hyspentes	67, 32
palestram, wræstlunge	67, 24	ganniturę, bysmeres	67, 33
uocabulo, clypunge	67, 26	cęrulea, .i. nigra, wan, sweart	67, 34
generosis, licum	67, 26	uibice, wale	67, 35
natalibus, dum	67, 26	4760 satrape, .i. iudicis, deman, dyrli	67, 35
4740 paulisper, sume hwile	67, 27	Applica, .i. iunge, to geþeod	67, 36
ad prædiolum suum, tunincla,		tot ego glorias numerabo,	
clum, to hyr(e) azenum		ealswa feala mærþa ic ęerime	67, 37
hame	67, 27	uiolentias, stiþnessa	68, 1

4721. Cp. *WW*. †454⁸⁷ nihtgild.

compēna, plegestrena. The mention of Ruffina and Secunda, which immediately follows, suggested to the glosser, that female athletes were meant.

4739. R. *gebyrdum*: cp. 4151. 4740. Gl. in a diff. (2nd Lat.?) hand. 4741. R. *tuninclum*.—

hyr] *r* alt. f. another letter. 4742. †2, 278 and †11, 189 (*on færelde*; *II. on wærele* (= *færelde*: cp.

4164), *fore*, and on the margin *screfe t scrife*, which B. takes as gl. to *cloacam* (whence Leo's *scrifse*,

scrifse 'cloaca'). I think, however, that *scrife* is miswr. for *scriþe* (= *scride*), and translates *uehiculo*: cp.

note to 2185.—Cp. *WW*. 507⁸¹ *uehiculo* = *fore*. 4744. Cp. 3320. 4747. *ealdo fē̄m*] the

o and *r* are on erasures, and betw. them a letter has been scratched out. Was *ealdrēm* (= *men*) first

wr. and then altered? *II. þusendaldrēmen*; †2, 379 *ealdre*. This points to an orig. *þusendaldre*, *men*

(= *þusendaldre*, *þusendmen*), the *þusend* doing duty with both: cp. *WW*. 110¹² *ciliarcus* = *þusendes*

ealdor, and *Exod.* xviii. 21; 25 *þusendman*. 4748. The first gl. in 2nd Lat. hand. 4749. R.

æfter fylgendum. 4752. Cp. 1789. 4759. Cp. 3466.

	inrogaueris, on belæt	68, 1	elisa, asliden	68, 11
4765	computo, ic telle	68, 2	4790 labefacta, afeallan, Ʒewæht	68, 11
	in latebroso, on diglelre	68, 2	mitescere, ƷeleoƷewæcan	68, 11
	fundo, dype	68, 3	miserescere, milt	68, 11
	fumigabundis, reocendum, stemendum	68, 3	mole, mycelnysse, hefe f. 8o.	68, 12
	fimi, Ʒores	68, 3	4795 resp(ect)u, forƷifenyssse	68, 13
4770	fetoribus, sten	68, 3	denegatam, forweornde	68, 15
	horrebat, alaƷode	68, 4	riparum, stæƷena	68, 15
	furua, deorc	68, 4	marginibus, on ofrum	68, 15
	letamen, .i. uirus, Ʒyr, dingce	68, 5	satrapa, deman	68, 16
	nardi pistici, stemendes swæcces	68, 6	4800 obstupescens, .i. admirans, fortiende	68, 17
4775	fraglantia, stemingce	68, 6	maica, s. arte, licum te	68, 17
	redolet, stanc, stemde	68, 6	capitalem, licne	68, 19
	thermarum, baƷena	68, 7	sententiam, dom	68, 19
	uapores, æƷmas	68, 7	uexillo, fanan	68, 20
	supposita, under settre	68, 7	4805 priuilegia, syndriƷe wyrƷmynta	
4780	congerie, ƷeƷæderunƷe, hype	68, 7	[Hpt. 517.]	68, 23
	iactari, Ʒeworpene	68, 8	longiuscule, .i. late, feor, wide	68, 23
	imperantur, præsens pro præ- terito, hi wæron bebodene	68, 8	crebrescunt, Ʒa wide spinƷaƷ	68, 24
	sospites, Ʒesun	68, 9	Dum, Ʒænne	68, 24
	emersisse, up alymdan, up as- tandan	68, 9	4810 scedarum, Ʒewri	68, 24
4785	leguntur, synd rædde	68, 9	apicibus, stricum	68, 24
	tormentorum, Ʒenena	68, 10	rotante, tyrnende	68, 24
	re(c)procis, edlæcendum	68, 10	cęlebrant, bremaƷ	68, 25
	uicibus, Ʒewrixlum	68, 10	in pulpito, on rædingcscea- mele	68, 25

4764. So *H.* R. *belætst.* 4766. So *H.* R. *digelre.* 4767. R. *dypen* (for *-an*), as in *H.*: cp. 4794. 4770. R. *stencum*, as in *H.* 4773. On *dynce* 'dung' cp. note to 1409.—
Ʒyr (so also *H.*) is evid. conn. with *gor*: is it for *gyre* (masc. *i-* or *ja-*stem) or *gyru* (fem. *i-*stem)?
 4777. Cp. note to 1557. Note †2, 384 *baða.* 4783. R. *gesunde*, as in *H.* 4784. *H.* has
 the better reading *alyman*: the *d* of *alyndan* is due to the foll. *astandan*. We have here no doubt the
 same word that occurs 2427 and 7, 151 *emergeret = up anylde*, and in *WW.* 227⁴⁵ *emergat = up amylþ.*
 This latter gl., which is quite independent, shows that the *amyl-*, not the *alym-* form, is correct, and that
 the root contains no *d*. If, as I do not believe, it is related to the *amellad = exinanita* of the *Vesp. Ps.*
 (*Ps.* 74⁹), the infin. would be **amyllan* (*y = umlaut of ea.* Cp. note to 61, 4); the *alyman* in *H.* points,
 however, rather to an **amylan*. In any case the *upaliman* in *Leo* and the *upalyman* in *Hl.* must be struck out.
 4786. *G. tortorum.*—R. *tintregena.* 4787. *-cendum*] c alt. f. another letter (d?). 4792. R. *miltian.*
 4795. Cp. 3462. 4797. Cp. note to 1557. Note †2, 387 *staða.* 4800. R. *forhtiende*, as in *H.*
 4801. R. *drylicum erafte*: cp. 2907, &c. 4802. R. *heafod-* or *beheafodlicne*: cp. 4042. 4807. R.
springaþ, as in *H.* 4809. R. *gewrita*, as in *H.* 4813. *rædingcsceamol* is not in the

	recitantur, <i>legantur</i> , synd		pictacia, .i. <i>legationes</i> , ærend-	
	rædde	68, 26	zewritu	69, 3
4815	exarsit, wedde	f. 80 ^b . 68, 28	4840 prædia, hame	69, 4
	acerbitas, stiþnes, biternys	68, 29	titulo, zeswute	69, 5
	arce, zepinþe	68, 29	insimulatione, .i. <i>acussatione</i> ,	
	patrimonium, fædergestreon	68, 30	æswice, wrohte	69, 5
	ornamentorum, zfrætewun	68, 30	fundi, .i. <i>uille</i> , tunes, worþiges	69, 6
4820	tam, æzþer	68, 31	fiscali iure, mid cynelicere laze	69, 6
	discriminalia, earpreonas,		4845 prosciberentur, .i. <i>accusaren-</i>	
	cæfingza	68, 31	tur, fordemde	69, 6
	periscelides, hosebendas	68, 31	presago, mid forezleawre	69, 7
	quam, æiþer ze	68, 32	uocabulo, clypunze, naman	69, 7
	olfactariola, wurtzemanznessa,		[in] . . . territorium, on þære	
	wyrtfata	68, 32	burh	f. 81. 69, 8
4825	nardi, sealfe	68, 32	exiliata, zeutod, aflymed	69, 9
	crepundia, menas	68, 32	4850 cibi inopia, metelete	69, 9
	gemmaferis, zimberum	68, 32	angeretur, .i. <i>stringerentur</i> , þre-	
	lunulis, healmynum	68, 33	ade, þ wære zenyrwed	69, 9
	matriculariis, .i. <i>pauperibus t</i>		municipes, burzleoda	69, 10
	<i>uiduis</i> , þearfum, wudewum	68, 33	municipatus, burhscipe, ear-	
4830	liberalitate, .i. <i>dono</i> , sylene	68, 34	dunz	69, 10
	furibundis, mid egzislicum	68, 35	fuera, wæs	69, 11
	reditus, zestreon	68, 36	4855 uirus, zeolter	69, 11
	stipendia, biwiste, bileofan	68, 36	ferentes, forberende	69, 12
	ad agapem, .i. <i>deliciem</i> , to		uagabundis meatibus, .i. <i>or-</i>	
	feorme	68, 37	<i>bibus</i> , woriendum færeldum	69, 12
4835	fraudento, swicfullum	69, 2	dispergerentur, todælede	
	consilio, ræde	69, 2	[Hpt. 518.]	69, 13
	dissimulato, .i. <i>occulto</i> , zehi-		Quibus, þam	69, 13
	wedre	69, 2	4860 abdicatis, .i. <i>expulsis</i> , ut afleñ-	
	negotio, ceape, bepæcingre	69, 2	dum	69, 15

dictionaries (except *Sw.*), which however record the form *rædescamol*. Other instances are: *Ang.* xiii. 416⁷²⁸ *super ambone = ofer rædingescamul*; 424⁸⁴²; *RBL.* 381⁰ *super analogium = ofer rædingescamol*; *Archiv* lxxxiv. 14¹⁸⁴ *lece þa boc up on ðam rædingescamole*; 15²¹² *se subdiacon gestige þone rædingescamol*. 4819. *R. zefrætwunza*. 4821. Cp. þ2, 389; *WW.* 223¹⁶ *discriminale = uplegen t cæfing*; 401⁴² *falerata = becefed*; *ECPS.* 44¹⁵ *circumamida = ymbgyrd t cæfed*; and *BT.* s. v. *ymbcæfed*. 4828. *-mynū*] ū on an erasure. *R. healsm-*. 4838. So also *H.* *R. -cinge*. 4839. The Eng. gl. in the 2nd Lat. hand. 4841. *R. zeswutelunze*. 4844. Cp. note to 1454. 4852. Gl. in the 2nd Lat. hand. 4855. So also *H.* *R. geolster*. 4857. *H.* has *for-*: cp. note to 3913. 4860. *R. aflcmedum*.

lupercalibus, .i. idolatriis, gal-	4885	luem, wom	69, 25
freolsum	69, 15	arceretur, pulsetur, wære adræ-	
ultronea, sylwilles	69, 15	fed	69, 25
se, si sylfe	69, 16	populose, folclicere	69, 26
spiracula, blædas	69, 16	confluentibus, samod cumen-	
4865 pulsaturam, to dræfene	69, 17	dum	f. 81 ^b . 69, 27
incolomitati, zesunt, hæle	69, 17	speleum, scrufte	69, 28
pristinge, þære ærran	69, 17	4890 concrepante, scyllendre	69, 28
calamitosum, hreowlice, earm	69, 18	pullorum, coca	69, 28
trucidabatur, acweald	69, 19	plausu, .i. lētia, fīperslehte,	
4870 ordine p̄postero, mishwyr-		blisse	69, 28
fedre endebyrdnyse	69, 20	gallicinio, hancrede	69, 29
funera, ræw	69, 20	formidolosis, mid earzum, ege-	
fēbilibus, woplicum	69, 21	fullum	69, 29
orbitatis, .i. priuationis, bearn-		4895 gestibus, zebærum	69, 29
lease	69, 21	tremebunda, bifiend, forh,	
questibus, murcnungum	69, 21	earh	69, 30
4875 acriter, grimlice	69, 21	palloribus, æhiwum, æblæcun-	
artabantur, zep̄ræste	69, 21	zum	69, 30
patronus, mundbora	69, 22	latitantem, liczende	69, 30
oraculis, .i. doctrinis, spræcum	69, 23	alloquitur, heo zespæc	69, 31
truculenta, reþe	69, 24	4900 bestiam, deor	69, 31
4880 crudelitas, wrap	69, 24	nequissime, wyrsta	69, 32
Que, seo	69, 24	uade, far	69, 33
letiferam, cwelmbæ	69, 24	cursu, færelde	69, 34
miserandis, mum	69, 25	abscessit, awez	69, 34
ciuibus, warum	69, 25	4905 iam, þa	69, 35

4862. So also *H.* *R. sylfw.* 4863. *R. hi sylfe*, as in *H.* 4866. *R. zesuntfulnyse*: cp. 11, 147.
 4873. *H.* also *-lease*. *R. bearnleaste*. 4876. *geþr-*] þ alt. f. another letter. 4880. So
 also *H.* Was *wrap* meant as add. gl. to *truculenta*? 4882. *R. cwelmbærne*. 4883. *R.*
earmum. 4884. *R. ceastergewarum*: cp. note to 3903. 4885. So also *H.*; *wōl* would
 have been a more suitable gl., but cp. *ÆG.* 53¹ *lues = wyrmis odde wom*. 4889. *R. crufte*, as in *H.*
 The *s* may be due to the scribe intending first to write *scraf* and then forgetting to erase the *s*. The
scruf in *Somner, Lye, Bosw.*, and *Ettm.* is prob. derived from this gl. 4890. *G. crepante*.—*scyll-*]
 betw. *c* and *y* an *l* erased. Cp. †2, 397. Cp. also *WWW.* 215¹³ *crepitat = resonat, scylþ*, &c.; and 8, 265
remugiet = onscilþ. 4891. *R. cocca*, as in *H.* 4892. *fīpersleht* 'wing-flapping' renders
pullorum plausu.—*H.* has the add. gl. *rægiminge* (for *fægninge*): cp. note to †2, 399. 4896. *R.*
forht, as in *H.* 4897. *æhiwum* is wr. o. *meticulosis* in prec. line, but *H.* has it correctly as gl. to
palloribus. This seems to be the only instance of *æhiw* 'pallor.' Cp. *Lcdm.* i. 294 *wīð æblæcnysse 7*
æhiwnesse. The adj. *æhiwe* (wanting in *BT.*) occurs 2, 498; *PGH.* 392; and *Verc.* fol. 23^b *þonne*
wannað he 7 doxaþ, odre hwile he hið blæc 7 æhtwe.—*R. æblæc*, as in *H.* 4903. *færelde*] *r* alt. f. *l*.

sibi, hire se	69, 36	4925 nanetus est. .i. repertus est,	
crypta, crufte	69, 36	bezgat	70, 9
struant, tim [Hpt. 519.]	69, 36	arida, mid forscrecendre	70, 9
patrocinium, þenunze	69, 37	elefantina, hreoflige	70, 9
4910 subiugate, .i. subiuncte, þeod	70, 1	cōllositate, þicnysse	70, 10
consona melodia, mid ge- dremre swinsunge, mum		4930 purulentus, scæbbede, ættræn	70, 10
sanze	70, 1	scaturiens, weallende	70, 10
ymnizantes, .i. laudantes, lof- singende	70, 2	exalauit, ut apyfte	70, 11
concentus, dreamas	70, 2	in exilium, on wræcsip	70, 11
concrepantes, hleopriende	70, 3	4935 crebrescens, wide springende	70, 12
4915 exemplis, bys	70, 3	inerguminum, deofelseocne	70, 14
herescunt, pro erescabant, to zeþeoddon	70, 3	4935 nexibus, bendum	70, 14
triennio, þreora zeara fæc, fyrst	70, 4	larbatos, æfærede, deofelseoce	70, 16
misso, dre	70, 5	committiales, .i. garritores,	
cogeret, neadede	70, 6	ylfge, wanseoce	70, 16
4920 apostatico ritu, of hæþenum zewunan	70, 6	ualitudinarios, adlige	70, 16
facinus, synne f. 82.	70, 7	marsum, wyrmgalere, dre	70, 17
gerulum, berþling	70, 7	4940 incantationum, galunze, galdra	70, 18
exosa, zehatud	70, 7	carminibus, sanzum	70, 18
ictu, mid swengze	70, 7	irritabat, prouocabat, zremede	70, 19
		anguis, næddre	70, 20
		spiris, .i. nexibus, hringum	70, 21
		4945 capulotenus, oþ þa hiltan	70, 23
		adacto, .i. coacto, zeþydum	70, 24

4908. R. *timbredon*. 4910. R. *underþeod*. 4911. R. *gedremum*, as in *H*. 4915. R. *bysnum*. 4918. *G. missa*. 4922. *berþ*- = WS. *byrþ*-: cp. *byrþere*, *-estre*. 4923. Gl. in the 2nd Lat. hand. 4926. So also *H*.; r. *forscrencendre*. *Forscrencan* does not seem to be elsewhere recorded in the sense of 'to dry up' (trans.). 4927. *H*. has the better reading *-ligre* (cp. *Ang.* vi. 102). As *Buterwek* wrongly prints *hreofigre*, and as this is the only instance given in *BT*., it may be well to point out that the form *hreofig* (though not in *Sw.*) does actually occur besides the commoner *hreofig*: cp. 7, 262; 18^b, 79; *WW*. 398³¹. 4929. *H. sceabb*-. 4931. Cp. 1886. 4936. So also *H*.; cp. †2, 405 *gefærede*. Since these go back to one archetype, the question is, which is orig. *æ*- or *ge*-? As *æfærede* is not a correct form (it should be *af*-), it seems prob. that *gef*- was first wr., and corrupted in the orig. of *H*. and *D*. to *æf*-. For a similar miscopying of *ge*- as *æ*- cp. note to 5, 4. Neither *ge*- nor *æfærede* 'terrified' seems an appropriate gl. for *larbatos*, but cp. *WW*. 398¹⁶ *extaseos = færenga* (gl. to *Aldhelm*, ed. Giles, 7^v). 4937. Cp. *WW*. 206²⁸ *committiales, .i. garritores* . . . *t ylfie t monaþseoce*, &c.; 236⁴ *fanaticus, .i. minister templi, futura præcincens t ylfig*. Cp. also German *elbisch* (see Grimm, *Deutsche Myth.*, 4th Ed., i. 366; iii. 124).—*Wansæoc* should mean 'un-sick,' 'healthy'; can the orig. gloss. have wr. *wanhale*, *seoce* as gl. to *ualitudinarios*, a later scribe assigning them in a corrupt form to *committiales*? 4939. *H. wyringgalere t galdre* (r. *wyrin*-.: cp. 571, where *H*. has *wylinc* for *wylm*). On the first gl. cp. note to 3271.—Did the gloss. of *D*. intend *dre* to be read as *galdre* (*gal* supplied f. *galere*) as in *H*., or as an independent word = WS. *drý* (cp. 4476 *marsi = dryas*)? On *galdre* 'sorcerer' cp. note to 4068.—The corrupt spelling *wyrinc*- in *H*. has given rise to a *wirgung-galere* 'one whose incantations are curses' in *BT*. 4942. *G. irritabant*.

	pu(e)rperio, hysebyrþre f. 82 ^b .	70, 27	prophetica, witiǵendlicum	71, 3
	peribetur, .i. dicetur, is sæd	70, 28	uaticinatione, witedome f. 83.	71, 4
	legalia, ælice	70, 30	luminaribus, tunǵlum	71, 5
4950	preconiiorum, herunǵa	70, 31	fasciulis, sceafum	71, 6
	concelebrānt, bremaþ	70, 31	4975 sopitus, ǵeswefed	71, 7
	ingruenti ... [discrimine], on-		decore, wlitan	71, 8
	hiǵiendre frected	70, 31	florens, þeonde	71, 8
	calamitatum, yrmþa	70, 32	formosiore, wliteǵran, fæǵeran	71, 9
	liuidorum, niþfulra	70, 33	muscipulam, feallan	71, 10
4955	conspiratio, ǵequis, olæcunǵ	70, 33	4980 callide, pætiǵere	71, 10
	fraternum, lice	70, 33	deceptionis, be pinǵce	71, 10
	parricidium, mæǵmyrþra	70, 34	decipulam, swican	71, 10
	intentabat, .i. minabatur, tyhte,		declinauit, he forbead	71, 11
	alaþode, beotode	70, 34	titillationis, ontendnyse, tol-	
	obscena, fule, þa atelican	70, 35	cetunǵe	71, 11
4960	fallentis, bepæcendre		4985 lenocinia, forspenniǵce	71, 12
	[Hpt. 520.]	70, 35	incitamenta, tyhtinǵa	71, 12
	matronalis, wiflicere	70, 35	uelud lentescente, swylce lipe-	
	oblita, forǵitene	70, 36	wacum	71, 13
	machinabantur, serwedan	70, 36	defruto, pealle	71, 13
	lenocinantis, .i. maculantis,		mulso, myliscere	71, 13
	forspillendes, ǵewemmendes	70, 37	4990 potationis, drences	71, 13
4965	prostibuli, forliǵres	70, 37	(uirus), wyrms, ǵeolstre	71, 14
	exstiterat, wæs, wunede	70, 37	aufugit, forfleah	71, 17
	tutela, ǵescyldnys	71, 1	latibula, dimhus	71, 18
	protexit, bewerede	71, 1	obstrusa, diǵlu f. 83 ^b .	71, 21
	portentorum, .i. prodigiorum,		4995 gubernacula, beǵyminǵ	71, 23
	forebeacna	71, 2	moderamem, ǵemetezunǵe	71, 23
4970	preſagio, forewiteǵunǵe	71, 2	regendum, recend	71, 24

4952. Cp. note to 2209.—R. *frectednyse*.
 4956. R. *broþorlice*. 4957. *mæǵmyrþra* means *parricida* (cp. 4452, &c.). *H.* has the correct *mæǵmordor* as a marginal gl.; cp. also †2, 412.
 422²⁶; 426¹². 4961. *G. matrimonialis*.
 Cp. 4626. 4965. Cp. note to 1220.

It seems less likely that it is = *andwilitan* (cp. *WW*. 243^{25, 26}) and was meant to gl. the foll. *vultus*.
 4980. *H.* has the evid. misreading *pætiǵere*, whence Leo's *pætiǵ* 'callidus.' 4981. After *be* (which is wr. quite apart f. *pinǵce*) an *s* erased. R. *bepæcingce*. Leo's *bepiǵce* 'deceptio' is non-existent.
 4982. So also *H.*; †7, 338; †S. 263. The agreement with 7 and *S.* renders a wk. *swica* or *-ce* prob.
 4983. R. *forbeah*, as in *H.* 4984. Cp. 2182. 4985. R. *-ningce*, as in *H.* 4988. Cp. 326. 4989. *G. mulsa*. 4991. *uirus* added by the scribe o. the line.—*geolstre* | *s* alt. f. t. 4993. On the margin a fifteenth-cent. hand has wr. *dyhus*. 4997. So also *H.* R. to *recende* (for *-enne*)?

4955. Cp. *WW*. †373¹¹; †512⁹ *facenǵecwis*.

4958. Cp. *WW*. 426¹¹ *intentabat* = *beotade*;

4964. For *forspill-* (so also *H.*) r. *forspennendes*?

4976. *wilitan* stands, no doubt, for *wlite*: cp. note to 1557.

	commisit, befaeste	71, 24	ocreis, scinhose	71, 34
	opinatissimus, bre mesta	71, 25	falarica, atezara	71, 34
5000	inlibata, ungewemmed, gecwem- sumere	71, 26	5025 umbonis, randbeazes	71, 34
	copula, samwista	71, 26	5025 parma, tude	71, 35
	matrimonii, zesinscypes	71, 27	fundibulo, staefliþeran	71, 35
	conubii, .i. nuptie, zyftu	71, 27	singulariter, lipes	71, 36
	nexu, bende	71, 2	obtruncasse, forþwyrta	71, 36
5005	nodaretur, s. iunctus, wære gecnyt	71, 27	5030 pronepotum, nefena nefen	72, 1
	argutis, .i. stridolis 7 astutis, mid hryscendum	71, 27	5030 iugalitatis, gecgæderscipes f. 84.	72, 6
	fibrarum, þearma	71, 28	fo(e)deratur, wæs geþeod	72, 6
	fidibus, strengum	71, 28	ire, gra	72, 7
	limphaticum, s. saul, þæne gi- diȝan	71, 28	proles, cnol	72, 7
5010	sospitatis, sund	71, 28	etHERE, roderes	72, 9
	freneticum, brægensecne	71, 29	5035 uesceretur, wæs gefestred	72, 9
	explosa, ut aflymed	71, 30	gratissimus, gecwe	72, 10
	uesania, nessa	71, 30	consortii, ferrædene	72, 10
	frementium, zendra	71, 31	gracillima, mærewestan	72, 12
5015	mandibalas, zealȝan, ceafian	71, 31	crinibus, loc	72, 13
	discerpsisse, toteran	71, 31	5040 fraudulentis, swicfullum	72, 13
	rietus, ceafas	71, 32	complexibus, beclip	72, 14
	alloflorum, hæpenra	71, 33	perfidi pelicatus, ortrywes ciuesdomes, cifesboren	72, 14
	crista, cambe [Hpt. 521.]	71, 33	stupro, hæmede, forliȝere	72, 15
5020	cassidis, .i. galeo, mes	71, 33	eneruiter, forcuplice	72, 15
	thoraca, .i. lorica, halsbearh	71, 33	5045 deceptus, bepæht	72, 15
			lenocinii, hæmedrimes, scipes	72, 15
			dempta, gewane	72, 16

5004. *G. nexibus.* 5006. *hrysc-* r alt. f. w. Cp. 3740. 5009. On *gydig*, NE. *giddy*, cp. *Zupitza, Trans. Camb. Philol. Soc.*, 1881-2, p. 247. An early ME. example (beg. of thirteenth cent.) occurs in the Winteny Version of the *Regula S. Benedicti* (ed. Schröder, 1888, p. 41²) *stultus = se gidie* (the OE. version has *se stunta*).
 5010. *H. ges-*; r. *gesundfulnyse.* 5011. *-secne*] first e alt. f. o; the c on partial erasure.
 5013. *R. wodnesse*: cp. 78, 311. 5014. *R. grymetigendra.*
 5015. *R. geaglas, ceafas*: cp. note to 1557. 5020. *R. helmes*: cp. 72, 417.
 5021. *G. thorace.* 5022. So *H. R. -hosum* (as in 72, 419)? 5023. Cp. note to 786.
 5025. So also *H.*; cp. note to 747. 5027. *R. antipes?* 5028. So also *H.* We have evid. the same word in *ÆS.* ii. 166¹²⁸ *forðwyrftum limum* 'with mutilated limbs.' Cp. also 11, 75 *obtruncati = forþerty*, which seems to stand for *forþwerty = forþwyrte* (cp. note). 5029. *R. nefena nefena.*
 5032. *R. graman.* 5033. *H. cnoll. R. cnosl.* 5034. *G. atherea.* 5035. Cp. 3753. 5036. *R. gecwemesta.* 5037. *G. consortium.* 5039. *R. loccum.* 5041. *H. beclippungum*; r. *beclippungum*: cp. 1551; 3174. 5046. So also *H.*; a *hæmedrim* is not elsewhere recorded.—For the 2nd gl. r. *hæmedscipes.* 5047. *R. gewanedum*: cp. *WIP.* 389⁷.

eincinnorum, locca	72, 16	ostro, .i. rubure, wurman, read-	
cesarię, fexe	72, 16	nesse	72, 35
5050 eiusdem, þære ylcre f. 84 ^b .	72, 21	prefiguravit, he	72, 35
propositi, ȝeþinþe	72, 21	5075 primus, ærest	72, 36
florentis, blo	72, 21	subnixus, .i. exaltatus, eleua-	
misticis, ȝastli	72, 23	tus t̄ cuectus, up ahafen	72, 37
sacramentorum, ȝeryna	72, 23	preclaro, tre	72, 37
5055 pontificium, biscopdom	72, 25	apice, ȝeþinþe f. 85.	72, 37
flamin(i)um, .i. sacerdotium,		simultate, .i. discordia, unge-	
biscophad, sacerdhad	72, 26	hwærnesse	73, 1
preſignabatur, ȝetac	72, 26	5080 cateruarum, fyrdinga	73, 3
ut altius, .i. sic, swa swa		fratruele, his broþer	73, 3
healcor, þæs uferur	72, 26	numerosas, ungerime	73, 3
pandam, ic ȝeswu	72, 27	reducenti, cumdum	73, 4
5060 propter dignitosam, for þam		preðas, huþe	73, 4
wyrþlican	72, 27	5085 tipica, twinne, twifealde	73, 5
originalis, frymþlices	72, 28	libamina, of	73, 5
patientię, des	72, 28	litaturus, ofriende	73, 5
fraterni, cere	72, 28	tropice, .i. tipice, ȝery	73, 6
libaminis, nysse	72, 29	prefigurans, ȝetac	73, 6
5065 sacrificio, þenunȝe	72, 29	5090 maternę, mo licere	73, 10
holocaustomata, hoffrunȝa	72, 29	propago, .i. proles, tudder	73, 10
primus, ærest	72, 30	genuini, .i. generali, ȝecynde-	
perfidio, leasum	72, 31	licere	73, 11
inextricabile, unforadlicene	72, 31	partus, ȝeeac	73, 11
5070 fas humanum, lice lefe	72, 32	natura, ȝecynd	73, 11
rumpente, up abrecende		5095 delitescit, bemap	73, 11
[Hpt. 522.]	72, 32	sine genealogia, butan ȝe-	
purpureo, brūbaswere	72, 34	cneorednesse	73, 12

5052. R. *blowendre*.
wr. o. *prior* in prec. line.

broþorlicere.

5066. H. *offr-*.

mennisclīce leafe.

brunb- (for assimilation of *n* to *m* before a labial cp. *Beow.* 1272 *gimfast*; *Beow.* 3035 *hlimbed*; *WV.* 170²⁸ *imberlding*; *Sievers*, § 188; *Deutsche Lit.* Zg. 1885, p. 489; *Sokrauer*, p. 40.—Cp. also note to

300.

5073. Cp. note to 1060.

1266.

5079. Cp. note to 66.

5083. So also *H.* (cp. *Ang.* vi. 102); r. *cumendum*.

ȝetacniende.

5086. R. *offrunȝa*: cp. 3473.

5090. *licere* wr. o. *generationis*; r. *modorlicere*.

5096. The gll. are wr. under *matre sine* in prec. line; r. *ȝcneorednesse* ?

5053. R. *ȝastlicum*.

5059. R. *ȝeswutelige*.

5069. *unforad-*] f alt. f. r: cp. 2061; 2398.

5057. R. *ȝetacnod*.

5062. R. *ȝeþylde* ?

5077. R. *beorhtre*: cp.

5074. *he* in a diff. hand.

5081. R. *broþersuna*, as in *WV.* †373¹⁶; †401²²; †512²².

5085. The gloss. has taken his lemma to

5088. R. *ȝerynelice*.

5089. R.

5093. R. *ȝeeacnunȝe*.

5058. *þæs* is

5063. R.

5070. R.

uulgata, folclice	73, 13	satagunt, <i>incipiunt</i> , hogiap	73, 29
[quamuis] . . . arbitretur,		anathemate, <i>i. perditione</i> , for-	
þeah þe wene	73, 13	spenningce	73, 30
ambiguas, licum	73, 15	municipii, burge, fæstenes	73, 30
5100 traditiones, larum	73, 16	ambitu, emgange	73, 31
elucubratam, <i>i. accensam</i> , in-		5125 coccineum, brunbasne	
uestigatam, asmeade	73, 16	[Hpt. 523.]	73, 31
diffinitionem, <i>i. rationem</i> †		legulam, oferfengc, dalc	73, 31
manifestationem, swutelunge	73, 16	usurpans, ahni	73, 32
Apocrifarum, tweoniendlicra		clandestina, dihlum	73, 32
zewrita	73, 17	fraude, facne	73, 33
nenias, <i>uanitates</i> , bysmerleoh	73, 17	5130 subripuit, <i>i. tulit</i> , forstæl	73, 33
5105 catholica, anlic	73, 18	parentelg, mæxsibbe	73, 33
AD PROPOSITUM, <i>i. ad</i>		domesticis, hiwcuþum	73, 33
narrationem, race f. 85 ^b .	73, 19	clientelg, inhiredes	73, 34
ORNETUR, glen	73, 19	spectaculum, wæfersene	73, 35
uenustate, cyrtenysse	73, 21	5135 obstaculo, remmingce, lettinge	
ornatu, fræte	73, 22	f. 86.	73, 37
5110 gloriatur, draþ	73, 23	typum, zetacnunze	73, 37
gratur, <i>i. lætatur</i> , þancaþ,		designasse, zeswutelian	74, 1
blissap	73, 24	sancserunt, zesettan	74, 2
uas, <i>s. paulus</i> , fætels, bydel	73, 24	purpureg, brūbasum	74, 2
sententia, cwy	73, 24	5140 tincture, deage	74, 3
speciali, senderlipes	73, 25	muricibus, cornwurmum	74, 3
5115 absit, <i>i. desit</i> , feor si	73, 25	uernaculis, þinum	74, 4
in catholicam, on zeleafulre	73, 27	statuta, zesettnessa	74, 5
basilicam, <i>i. ecclesiam</i> , cyri	73, 27	legalia, ælice	74, 5
intromittitur, asend	73, 27	5145 rite, zewunelice	74, 5
Ob quam rem, on hwilcā		dominici, cere	74, 6
þingce	73, 27	ianitor, dureweard	74, 6
5120 delicatis, <i>i. diuersis</i> , mistlicum	73, 29	ethra, heofe	74, 8

5104. Cp. 5227. R. -leod, as in *H.*; *WW.* †454¹⁴; †512³⁴. Cp. note to 552. 5105. Cp. 172; 1359. 5107. R. *glenzed*. 5109. R. *fratewunze*. 5110. R. *wuldraþ*: cp. 4049; 2, 282. 5112. *bydel* (the *d* alt. f. *l*) is taken by Leo and Hall to be another form of *byden* 'a vessel.' It is however the ord. word meaning 'messenger' and glosses *Paulus*. 5113. R. *cwyde*, as in *H.* 5117. R. *cyrican*. 5119. *H. hwilcan* (the MS. presumably has *hwilcā*). R. *hwilcum*: cp. note to 300. 5125. *brum-*] *u* alt. f. another letter. 5127. R. *ahniende*. 5134. *wæf-*] *w* alt. f. *f*. 5139. Cp. note to 5072. 5141. *cornw-*] *w* alt. f. *r*: cp. notes to 1060 and 1064. 5142. R. *þinum*. 5143. *-nessa*] *u* alt. f. *e*. 5146. R. *drihtenlicere*: cp. 355; 2753. 5148. R. *heofenum*.

	au(c)toritate, dome	74, 9	obstinata, þ anwilla	f. 87. 74, 35
5150	principali, licum	74, 9	insignia, mæþa	74, 36
	authenticæ, ealderlicum	74, 9	lenocinia, sporspen	74, 36
	pontificatu, dome	74, 9	prostitutis, forligerlicum husum	74, 36
	cultus, bigenge	74, 11	5175 congruunt, Ʒepæslæcþ	74, 37
	pedagogus noster, hure lat-teow	74, 12	quam quarum pudor, þænne þære clænnys	75, 1
5155	tetræ, swæрте	74, 13	uilis, waclie	75, 1
	gentilitatis, hæþendomes	74, 13	In apocalipsi, on awrigenre	
	euuangelicum, licne	74, 14	bec	75, 1
	appetitu, Ʒewilnunge f. 86 ^b .	74, 19	coccineo, wolcreadnē	75, 2
	compassceret, prohiberet, forbude	74, 19	5180 luparum, scrættena	75, 4
5160	curauit, .i. gubernauit, hogode	74, 23	insignia, mær [Hpt. 524.]	75, 4
	Euidens, Ʒenoh	74, 24	alibi, on oþre stowe	75, 5
	arrogantię, ofermodinys	74, 25	ceterum, elles	75, 5
	ostentationis, bounƷe	74, 25	per publicum, per medium,	
	indicium, dom	74, 25	Ʒeond openesse	75, 6
5165	quid . . . [procedit], hwi fore-stepp	74, 28	5185 notabiliter, cyrtan	75, 6
	maritum, ceorl	74, 29	inlicias, spenst	75, 7
	infra subdit, eft rehþ	74, 29	etsi ipsa non pereas, þeah þu sylf ne losige	75, 9
	speciem, wlite	74, 30	inprobis, wiper	75, 11
	formę, anwlatan	74, 30	hirsutas, hruhƷe f. 87 ^b .	75, 15
5170	gloriari, drien	74, 32	5190 lanas, wulla	75, 15
			setosa, Ʒeole, raggie, loc	75, 15

5150. R. *heafodlicum*: cp. 773. 5152. Prob. *biscopdome* is meant: cp. 4134. Cp. also note to 260. 5153. This form (nom. sg.) and 40, 34 *bigengu* (pl.) prove the existence of a neut. *bigenge* besides the masc. *bigeng*. 5155. *H. swearte*. 5157. R. *godspelicne*: cp. 1797, &c. 5161. R. *Ʒenoh swutol*. *H.* has *inhoh* (= *inoh* = *Ʒenoh*). The *inhoh* 'evidens, manifestus' in *Leo, B.T., Hl.* based on this gl. must be struck out. 5163. *bō(Ʒ)ung* 'boasting' occurs *ÆH. ii.* 428¹³, where Thorpe wrongly translates it by 'perversity'; thence the *bogung* 'crookedness, perversity' in *Leo, B.T., Hl.* Cp. also *Verc. fol.* 111^b *boiung 7 Ʒylp*; *Ang. xi.* 118⁶³ *iactantia = boung t Ʒylp*. 5164. *H.* has wrongly *iudicium*, which however must have been the reading of the MS. f. which the gl. are ultimately derived. 5165. *H. hwig foresteph*: cp. note to 552. 5169. Cp. *LSc.* 172⁵ *anwlatan*; *Ledm. i.* 216⁹, *andwlatan*. On *-wlata* for *-wliota, -wlita* cp. *Sievers*, § 43, 2. 5170. *drien* is wr. o. *apostolus*. In *H.* it is also assigned to *apostolus*. It must however have been intended to gl. the prec. or foll. *gloriari*. R. *wuldrien* (for *-ian*): cp. 4049; 5110; 2, 282. 5173. *H.* has the correct *forspen* (*Ang. vi.* 102). R. *forspenninga*. 5174. The gl. does not suit. *H.* has *forligererū sū* (and o. the *-rū* also *lic*). Can the orig. have had *forligererū. sū* (= *forligererum, forligesum*)? Out of the *ū. sū* was corrupted the *husum* in *D.* Cp. +8, 327 *forlisum* (= *-igesum*); †*WW.* 513⁵ *forligesum*. 5180. Over the a of *luparum* (which is the correct reading) another hand has wr. *na*, changing it to *lupanarum*, which is the reading of *H.* Cp. 4305. 5181. R. *mærþa*, as in *H.*; cp. 5172. 5185. R. *cyrtentice*. 5188. R. *wþercoren*? 5191. *Ʒeole* (for *Ʒeolwe*) is not a suitable gl.; the gloss. was evid. thinking of the line *iam croceæ nutantib vellera luto* (Virgil, *Ecl. iv.* 44), which Aldhelm quotes

uellera, flys	75, 16	5215	amplificare, mænifeal	75, 29
conquillii, fiscdeah, weolces	75, 16		contendit, .i. gubernat, onyt	75, 30
bacciniarum, winberizena	75, 17		coccineas, weolcreade	75, 31
5195 fuco, deaȝe	75, 17		sucis, deahum	75, 32
inficere, .i. miscere t̄ ficare,			conquilliis, wolcnereadum	75, 32
ȝewesan, deaȝhian	75, 17	5220	tinuere, deȝian	75, 32
tineturȝ, deaȝe	75, 17		quippiam, sum þinc f. 88.	75, 33
muricibus, wurmum	75, 18		[in] . . . plastica, creatura, ȝe-	
profuturum, fremiendlic	75, 19		weorce, on ȝesceafte	75, 34
5200 sollerti, ȝleawum	75, 19		necessarium, neadbehefe	75, 34
per hironiam, per allegoriam,			imperfectum, unfremful	75, 35
hux, hosp	75, 20	5225	iusrisperitorum, rædborena,	
uarios, mistlice	75, 22		rædȝifena	75, 37
colores, bleoh	75, 22		scita, laȝa	75, 37
rubenti, deaȝe, ȝecroȝede	75, 23		nenias, .i. uanitates, besmerleoh	75, 37
5205 Murice, deaȝe	75, 24		ridiculosum . . . [opprobrium],	
croceo, mid readre	75, 24		sceandlic hosp	76, 2
uellera, flyss	75, 24		subsannantis, hihsendes	76, 2
luto, wurman	75, 24	5230	ganniturȝ, bysmeres	76, 2
sandix, mædere	75, 25		infami, unhlisfullum	76, 3
5210 pascentes, þa leasiendan	75, 25		prouerbiorum, biwyrda	76, 4
originaliter, omnia, frymþlice	75, 27		elogio, ȝyde	76, 4
industria, ȝlea	75, 28		cacchinnantes, cæh [Hpt. 525.]	76, 4
superfluis, licum	75, 29	5235	cauillantes, .i. uituperantes,	
adinuentionum, ȝesmeanȝum,			tæ	76, 4
syrungum, axungum	75, 29		pieta, ȝemet	76, 5

a few lines farther on (*G.* 75²³).—*R.* loccode (cp. 56, 13)? 5195. *G. succo.* 5198. Cp. note to 1060. 5199. *H. framendlic*; cp. also †2, 434; †8, 343. These show that the orig. had *framend-*. 5201. Cp. *WW.* †38³³; †513¹¹. 5204–8. The gll. are printed as in MS. *H.* agrees with *D.*, except that it has *gecrocedere* as gl. to *croceo*. *Deaȝe* cannot gl. *rubenti*, but the orig. prob. had *rubenti murice* = *mid readre deaȝe*, and *croceo luto* = *mid gecrogedere wurman*. *D.*'s *gecrozed* (f. Lat. *crocus*, with *g* for intervocalic Lat. *c*) is better than *H.*'s *gecroced* (cp. *Pog.* p. 179). 5210. *fa*] a alt. f. *e.*—*R.* *lesiendan* = *leswiendan*. 5211. *R.* *frymþlice*: cp. 2381. 5212. *R. gleawnes*: cp. 43; 618, &c. 5213. *R. oferflowendlicum*: cp. 5387. 5214. *H. adinventionum* = *gesmeanȝa*, and *argumentis* = *spiriungum t̄ axungum*. *D.* has preserved the correct form of the gll. the MS. f. which the gll. in *D.* and *H.* are derived prob. reading *adinventionibus* instead of *adinv. argumentis*. This was certainly the reading of the MS. f. which the *Cleop. gll.* came: cp. *WW.* †513⁵ *adinuentionibus* = *aspyrgengum*. The gloss. of *D.* copied the gll. without noticing that the case endings did not suit; the gloss. of *H.* tried to make them fit by altering *gesmeanȝum* to *-nga* and transferring the other gll. to *argumentis*. 5215. *R.* *mænigfealdian*. 5216. *G. contendat.*—*Onyt* = *WS. onet* (f. *onettan*). 5220. *G. tingere.* 5222. Cp. †8, 346 on *gesceape*; *WW.* †513⁶ *geuwyrc*; *CGH.* 94⁴⁶¹ *plastica* = *creatura*. 5227. *H. bismærleod.* *R. bismærleop.* Cp. 5104 and note to 552. 5229. *hihs* = *hysc.* 5232. Cp. *WW.* 470¹⁹; 471²⁵ *prouerbium* = *biwyrde*. 5234. *R. cæhhetende*: cp. 4499. 5235. *R. telende.*

	croco, deah	76, 5	asstipulationibus, <i>confirman-</i>	
	fulgenti, dre	76, 5	<i>tibus</i> , swutelun	76, 23
	murice, deaz̅e	76, 5	Uerum, ac heo	76, 24
5240	manicas, handstocan	76, 6	arta, nearewum	76, 25
	redimicula, wrædas, cynewip-		5265 obsidione, emsætunz̅e	76, 25
	pan, lófas	76, 6	doletura, to besargienne	76, 26
	mitr̅e, hætt̅es, hufan	76, 6	compatientis, behreowsiendes	76, 26
	theristro, halirefte	76, 8	defectu, ateorunz̅e	76, 26
	sponsali, z̅ifilican	76, 8	salua, zesund	76, 27
5245	lenocinia, forspenningz̅ce, hæ-		5270 eglebre, mærne	76, 27
	medu	76, 9	meticulosis, <i>tremebundis</i> , ear-	
	salpicis, byman	76, 10	z̅um	76, 27
	clangoribus, cyrmum	76, 10	oppidanis, stocweardum	76, 28
	innuptis, uniawedan	76, 10	trepidantibus, forh	76, 28
	candens, hwit	76, 11	teste, þedum	76, 29
5250	publicis, swutelum	76, 12	5275 tyranni, þæs wealhro	76, 29
	cenaculi, healle f. 88b.	76, 13	conopeo, rif	76, 29
	manipulorum, z̅ylma, wræda	76, 14	procax, scamlease, z̅emah	
	æquitatu, of rade , rædum		f. 89.	76, 30
	here	76, 15	typum, z̅tanc	76, 31
	peditatu, fotz̅angendum here	76, 15	obumbrans, z̅etan	76, 31
5255	obtruncandum, beheafdienne	76, 17	5280 integro, on anwealhre, an-	
	rata est, <i>estimata est</i> , tealde	76, 18	sundre	76, 32
	uenustate, cyrtensyse	76, 18	plenilunio, monaþfylene	76, 32
	caperetur, becyrred	76, 19	meretricio, stre	76, 33
	translatoribus, wenderum	76, 19	lenocinante, .i. maculante, for-	
5260	dextralia, begas	76, 21	spænnendlicum	76, 33
	assertionibus, seþingum	76, 23	fraudelento, lum	76, 34

5240. On the wk. form cp. note to 1557. *Handstoc* is a neuter and the proper pl. is *-stocu*: cp. 5321; 2, 452; 7, 373; 8, 375; *S.* 287 (-ca). Cp. also *KLs* 127^{105, 107} *þin wenstre handstoc* (acc. sg.) . . . *handstoca* (nom. pl.). 5241. *lófas* in the 2nd Lat. hand. 5242. *hufan* in the 2nd Lat. hand. *H.* has *hætt̅es, bufantigera, snoda*; cp. †2, 440 *tigera, hufan*. From the 2nd of the gll. in *H.* comes the supposed *bufantig* adj. 'high,' in *Leo*; *Hl.* But *bufan* is evid. misr. for *hufan* (cp. notes to 4183; 4206), and the *tigera* is an independent word, as in 2; there can be but little doubt that it stands for *tiara* and is simply the Lat. *tiara*. 5253. R. *radehere*, as in *H.* Cp. †2, 444 *ridehere*. 5262. R. *swutelungum*. 5273. R. *forhtum*. 5274. *þedū*] þ alt. f. another letter. This gl. in *D.* and *H.* (whence *Leo's* and *Hall's* *þedum* 'teste') appears to be the end of a partly wr. out word and may stand for *þendum*. R. *cyþendum*? 5275. R. *walhreoowan*. 5276. R. *riste*. 5277. The gll. are wr. o. *pertinax*. In *H.* they are correctly assigned to *procax*. 5278. R. *getacnunge*. 5279. *H. getac. R. getacniende*. 5282. The gloss. seems to have meant *myllestre*, reading his lemma as *meretrix*. 5284. R. *swicfullum*: cp. 2241; 2894, &c.

5285	oblectamento, luste, lustful- lungce	76, 34	5310	uenustate, winsum cyrte	77, 11
	elissime, <i>decipere</i> , beswicen, bepæ	76, 35		statura, zesetnes	77, 12
	ductus, togen	76, 35		comatur, glen	77, 12
	egeð, blindre	76, 36		perornetur, beo	77, 13
	cupiditatis, zyrnninge	76, 36		sexus, des	77, 13
5290	petulantia, of zalscipe, wræn captus, zelæht	76, 36	5315	constat, wunap bissina, ham, haele	77, 14
	prostitutę, forligeres	77, 1		iacinthina, hæwen	77, 14
	lupanar, forligerhus [Hpt. 526.]	77, 1		coecinea, wolcread	77, 15
	traheretur, sy	77, 2	5320	capitium, hæst manicę, handstocu	77, 15
5295	transfigat, þurhscet uelut, swylce	77, 2		sericis, mid zodewebbum	77, 15
	âles, fuzel	77, 3		clauate, zestefneðe	77, 15
	FRONTOSAM , þa wlanca	77, 5		rubricatis, mid readlescum	77, 16
	inpudentiam, sceamleastan	77, 6	5325	anbiuntur, beo antię, forefex	77, 16
5300	insolentiam, ofermodinesse sub regimine, under zymene	77, 6		eincinnati, locces	77, 17
	ecclesiasticorum, zeleaf	77, 8		calomistro, mid þrawingspinle	77, 17
	clero, preosthade	77, 9		crispantur, synd aþrawene	77, 17
	canonum, rihtregula	77, 9	5330	coloratis, deazgedum mafortibus, wimplum	77, 18
5305	regularis, rezollices deprehenduntur, <i>intelliguntur</i> ,	77, 10		eðdunt, hi sleap uittarum, snoda	77, 18
	understandan	77, 10		assute, zeseowede	77, 19
	usurpate, zeahnode	77, 10	5335	talo tenus, oþ þa ancleow prolixius, side	77, 19
	ob, for	f. 89b. 77, 11			
	falerata, fægeredre	77, 11			

5286. *elis-*] the *i* alt. f. *e*.—R. *beswicen*, *bepæcan*. 5290. *wræn*] *r* alt. f. *w*. R. *wranscipe*. *H.* has *orgalscipe*, *wranscipe*, whence the supposed *orgalscipe* in *BT.*, *HL.*, *Sw.* *D.*'s reading is better. 5292. The masc. noun *forliger* denoted not only 'fornicator,' but also 'fornicatress.' Cp. *H.* 475 *prostituta* = *meretrix*, *forliger* (om. *D.*). Cp. also 7, 350; 8, 331; 18, 18; 18^b, 57. 5298. R. *-ncan*. 5299. *H.* *-lestan*. R. *-leaste*, as in 47, 367; †S. 278. Cp. note to 1557. 5302. R. *zeleaf* *fulra*: cp. 1053, &c. 5306. R. *-standen*, as in *H.* 5310. R. *winsunmysse*, *cyrtenysse*: cp. 1053, &c. 5312. R. *glenged*. 5314. R. *hades*: cp. 2326; 3890. 5321. Cp. 5240. 5322. *H.* *godwæbbe*. R. *godewebbenum*: cp. 3162. 5323. Cp. 47, 374; †8, 376; †S. 288; and *WW.* 4375⁴¹ *bestefneðe*. 5324. *H.* *-lesce*. Does the gl. render *rubr. pellibus* or *rubr. alone*? Cp. *AhdG.* iii. 287¹³ *Rubricata pellis = losgishūt*; i. 325¹⁵ *particis* (a gl. to *pellibus rubricatis* or *ianthinis pell.* in *Exod.* xxvi. 14) = *losge*; i. 644⁸¹ *Ianthino = losceshuti*, and Old Bavarian *Lösch* 'kind of leather' (cp. Schlutter, *JGPh.* ii. 32). This gl. seems to confirm S.'s suggestion that *reodnæsc = partica WW.* 38¹³ is for *-lasc*. 5325. R. *beon*, as in *H.* 5328. *-spinle*] in alt. f. other letters. 5332. The lemma means 'give place to'; the gloss. has taken it for *cædunt* 'strike.' 5335. R. *ancleow*, as in *H.* Cp. *ÆG.* 273³ *talotenus = oð ða ancleow*. Taken in conjunction with *Lcdm.* ii. 118²¹ *under þam ancleowe . . . under*

	dependunt, to niper	77, 19	proteruorum, walana	77, 30
	cauannarum, ulena	77, 20	conuitiorum, leahtra	77, 31
	instigat, tyhteþ, mynegap	77, 21	flagra, swingla	77, 31
5340	rapaci, grimlice	77, 22	5365 asperę inuentionis, stiþra wala	77, 32
	ungularum, clifra	77, 22	mastigias, swipa	77, 32
	arpagine, spyrringe	77, 22	emulis, feondum	77, 32
	grassari, .i. uastari, bereafian,		inlatas, on ęebrohte	77, 33
	awestan	77, 23	experiamur, .i. inueniamur t	
	proteruorum, wlanra manna	77, 24	uituperemur, afinden	77, 33
5345	insolentiam, upahafenesse	77, 24	5370 magnopere, þe	77, 33
	traductam, toþundene	77, 25	stipulatorem, seþend	77, 34
	indisciplinatorum, unþeaw-		liuescant, andigen	77, 35
	fæstra	77, 25	tumentis, toþundenes	77, 35
	dissimulari, bepæcan	77, 26	iactantię, ęylpes	77, 35
	increpari, beon ęeþreade	77, 26	5375 adulatio, olæcunę	78, 1
5350	obliqua, mid ęewæhtum		assentatrix, ęehwæriende	78, 3
	[Hpt. 527.]	77, 26	delectatum, ęelustfullunę	78, 4
	liuoris, æfestes	77, 27	crimine, mid sanęe	78, 4
	strososę, swicfulre	f. 90. 77, 27	laude, her	78, 4
	suggillationis, .i. uituperationis,		5380 correctoris, þreazendes	78, 6
	efenlæcunęe	77, 27	sęrpere, smuęan	78, 7
	derogemur, tæled	77, 28	non difficulter, na unearfoþlice	78, 9
5355	proteletur, ęelenced	77, 29	exacerbauit, tyręide	f. 90 ^b . 78, 10
	competenti, .i. conuenienti, ęe-		passiua, widgil	78, 10
	dafenie(n)dre	77, 29	5385 generalitas, ęemænelicnes	78, 11
	clausula, beclysinęe	77, 29	lacerari, toteren	78, 11
	maturius, sortlicor	77, 29	superflue, oferflwenlice	78, 15
	malagma, .i. unguentum t		rethoricamur, .i. alloquatur,	
	medicina, cleoþan	77, 30	wordliap	78, 16
5360	medicamenti, lac	77, 30	remotis, ascyredum	78, 17
	[purulentis] . . . uulneribus,		5390 paulisper, æthwege	78, 17
	mid ęeolstrigum wundum	77, 30	negotiis, ęeflitum	78, 17

þam oþran ancleowe, these examples show that *ancleow* is neut. (not masc., as *BT.*, *HL.*, nor fem., as *Sw.*).
 5337. The *to* belongs to the prec. gl. Cp. †8, 382; †S. 295 to *side*. 5342. Cp. †2, 459;
 †7, 379; †8, 386; †S. 297. 5350. *H.* has the better reading *wolicum*. 5353. The gl.
 does not suit. 5354. *tæled* ed on an erasure. 5358. R. *scortlicor*, as in *H.* 5360. R.
lacunęe: cp. note to 382. 5362. So also *H.*, whence app. Leo's *wal* adj. 'protervus.' R.
wlanra? Cp. 5344, where *H.* has *wancla*. 5365. Cp. 3466. 5370. R. *pearle*? Cp.
 9, 15. 5376. Cp. note to 66. 5377-8. So also *H.* The gloss. misr. the lemmas as
delectatio and *carmine* respectively. 5379. R. *herunęe*, as in *H.* 5390. R. -ęa.

philosophari, snytrian, worþ-		aliud quodlibet munusculum,	
lian	78, 18	hwylce, ænize oþre lac	79, 11
decreuimus, hoꝝ, menexiaþ	78, 18	ratum, trum	79, 12
priulegium, wyrþmynt	78, 19	gratum, ꝛecweme	79, 12
5395 pꝛesidio, .i. pꝛolectionis, ꝛe-		pudicis, clænre	79, 13
beorge, nerun	78, 20	5420 pudicitie, syde	79, 13
clustello, loce, fæstene	78, 21	[quam ut] . . . promerentur,	
continentur, ꝛehæft	78, 21	þonne þ wæron ꝛeearnode	79, 14
arbitrio, cyre	78, 22	minusculum, .i. paruun, ꝛe-	
coacto, dum	78, 22	hwæde	79, 16
5400 yponeregensys, þære burhscire	78, 24	pastoralis, hyrdelicere	79, 16
eleganti, mid þæslicere	78, 24	cure, ꝓmene	79, 16
prose, race [Hpt. 528.]	78, 24	5425 sarcina, seame	79, 16
peritia, ꝛetinnysse	78, 24	satagistis, .i. desiderastis, ꝓrn-	
intacto, dum f. 91.	78, 28	don	79, 18
5405 indulcauit, ꝛecertenlæhte	78, 29	destinare, .i. mittere, ꝛe-	
inuitam, laþ	78, 31	settan	79, 18
penetralia, incofu	78, 34	intercapedinem, fyrst	79, 20
summotum, segregatum est, to-		scrupulosa, dubitata, carfull,	
scired, todæled	78, 36	hefi	79, 20
concipit, underfeh	78, 37	5430 sollicitudo, bihydins	79, 21
5410 tectis, ahe, ascyledum	78, 37	tumultuans, sweꝓende	79, 21
inquit, eft cwep	79, 3	strepitus, ꝛehlyd	79, 21
DIGESTO, ꝛeendebyrdre	79, 8	obturbabat, ꝛedre	79, 22
urbano, sto f. 91 ^b .	79, 9	remotio, ascyldre	79, 22
tenor, .i. ral(i)o, ordo, t sonus,		5435 conferunt, to bringaþ f. 92.	79, 24
sweꝓ	79, 10	uerbosa, wordful	79, 24
5415 contionator, bannend	79, 10	garrulorum, hlydendra	79, 24

5392. R. *wordlian*. 5393. R. *hogiaþ*. 5395. R. *nerunge*. 5399. R. *geneadedum*: cp. 4365, &c. 5400. G. *Hipponensis*. Cp. WW. †514^a *yppone regensi = þære burge*. 5403. G. *sententia*. H. *getign-*. R. *getingnyssse*. 5405. G. *inulcavit*. 5406. The gloss. has misr. his lemma as *invisam*: cp. 885, &c. 5407. So also H. R. *incofan*, as a wk. neut. **incof* is not elsewhere recorded. 5409. So also H. N. *-fehþ*. Cp. H. 423 *coeperit = underfeh* (om. D.); 696 *befehþ* (H. *befeh*). 5410. So H. with add. gl. *forheledum*. R. *aheledum*.—*Ascylian* 'to divide' (cp. 1367), hence 'put away, hide.' 5413. H. *sno*: r. *snotre*: cp. 3195. 5418. *ꝛecweme* is wr. o. *ratum*, but is meant to gl. *gratum*, as in H. 5419. The gloss. took *pud-* for gen. sg. 5420. R. *sydefulnyssse*: cp. 1144, &c. 5433. R. *ꝛedrefde*. 5434. Both here and in H. the gl. is assigned to *remotio*; but it must have been meant for the foll. *secrete*. G. wrongly *remotis*.

contentibilibus, .i. despicenti-	79, 25	5455 pollicita . . . [rescriptio], be-	
bus, forsawendrum		haten gewrit	f. 92 ^b . 80, 2
uiolenter, stiþ	79, 26	Rimosa, scissurosa, hleccn,	
5440 auferunt, aþean abredeþ	79, 27	tocinen	80, 3
arithmeticam, causam numer-		barca, bat	80, 4
orum, rimcræft	79, 29	lacertorum, earma	80, 5
geometricam, terram mensu-		remigio, rowette	80, 5
ram, eorþgemet	79, 30	5460 sero, late	80, 5
astronomiam, legem astrorum,		rusticitatis, gleawnyse	80, 6
tungelcr	79, 30	superno, upcundum	80, 6
astrologiam, cursum astrorum,		patrocinio, helpe	80, 7
steorwiþl	79, 30	antennarum, seþelþyrdena,	
5445 mechanicam, peritiã fabri-		mæsta	80, 8
cam rerum, orþanscipe	79, 31	5465 quasi inter scyllam, swylce	
tenorem, .i. rationem t ordinem,		betwyx stanhricgum, munt	80, 9
sweþ	79, 32	solocismi, gruttes	80, 9
notariis, wri , mearcerum	79, 32	barbarismi, stæfleahtrcs	80, 9
excipientibus, .i. segregantibus,		baratrum, swelzeng	80, 9
ascyledum	79, 32	rudentibus, rapum	80, 10
antiquariis, .i. scribis, eald-		5470 scopulosas, scylþize	80, 10
writerum	79, 32	lautacismi, elleohtcs	80, 11
5450 obstaculo, remmingce	79, 35	conlisiones, torres	80, 11
tricabatur, tardebatur, protela-		motacismi, emleohtcs	80, 11
bitur, wæs zelengced	79, 35	uoragines, edwinde	80, 11
distensionibus, .i. occupationi-		5475 grammaticorum, stæfcraeftig-	
bus, toþenednyssum [Hpt. 5.29.]	79, 37	era	80, 12
fascis, .i. more, wrædes	80, 1	gubernaculo, gymende	80, 12
Hec morosa tricatio, þeos yld-		trudentes, bescufende	80, 13
fulle letting	80, 1	relatibus, racum	80, 16

5438. So also *H.* The gl. is apparently a contamination of *forsænde* 'despicens' and *forsawentic* (cp. 470; 935). Cp. note to 1254. 5439. R. *stiplice*: cp. 1231; 4662. 5440. Does *agean* render the prec. *e contrario* (*G.* 79²⁴)? 5442. *H. terra m., georþgemet.* 5443. R. *-cræft.* *H. tungela*, which was prob. the reading of the orig., as it occurs †2, 472; †7, 393; †8, 409; †S. 307. 5447. R. *writerum*: cp. 2846. 5449. *ealdwr-* is wr. o. *describentibus*, but is meant to gl. *antiq-*, as in *H.* Cp. *WW.* †346³⁸; †514³⁸ *writerum.* 5453. On the Lat. gl. *more* cp. note to 8^b, 1. 5454. *yldf-* d alt. f. another letter. Cp. †2, 478, and *WW.* 441² *morosa = eldendlice* (as though *m.* were f. *mora* 'delay'). 5456. *hleccn* owes its *en* to *tocinen*. R. *hlecc*, as in *H.* Cp. *WW.* †515² *rimosa barca = þ cinene scip.* 5461. So also *H.* Has this gl. got out of place? 5464. Cp. *WW.* †347¹; †515². 5465. Cp. 634-5466. The gloss. has misunderstood the lemma. 5467. *stæfleahtrcs*] r alt. f. e. It means 'letter-fault, grammatical error.' 5469. *rapu* was wr. a 2nd time o. *disruptis* and then erased. 5470. Cp. 642. 5471. *laut-* = *laddacismus.* 5473. *motac-* = *metacismus.* 5476. So *H.* R. *gymene*?

	fatis, <i>zewyr</i>	f. 93.	80, 17	dulcis sapa, zeswet win	81, 1
5480	parcarum, <i>zewyrda</i>		80, 19	a merulento, fram hluttrum	81, 1
	ferreus, hefes		80, 19	temeto, wine	81, 2
	conuolatus, flyhtas		80, 19	5495 fucorum, bleohza	81, 5
	iam, ær		80, 22	imaginum, anlic	81, 6
	imbricibus, þece		80, 24	petalis, læfrum	81, 7
5485	fuluis, <i>flauis, nigris</i> , fealewum		80, 28	fulcimentum, under	f. 94. 81, 18
	frigenti, colre		80, 30	adiumentum, fultum	81, 19
	tabescit, awyrþ		80, 30	5500 uacillare, <i>titubare</i> , tealtrian	81, 20
	urbanitatis, <i>zewyrdinesse</i>			flagitorum, mandæda	81, 23
		f. 93 ^b .	80, 32	classis, heres	f. 94 ^b . 81, 26
	digestum, <i>zeendebyrd</i>		80, 32	contentibilis, hyrwendlic	81, 28
5490	dissertitudinis, <i>.i. sagacitalis</i> ,			propugnaculum, wigsteal	
	<i>zleawnesse</i>		80, 37		f. 95. [Hpt. 530.] 82, 2
	eloquentia, <i>.i. urbanitalis</i> ,				
	<i>spræce</i>		80, 37		

5479. R. *zewyrdum*. 5481. So also H. The MS. which was orig. glossed must have r. *ferrei locti somnus*, which is the reading of RB. (cp. †2, 487). 5484. R. *pecenum*: cp. 2256.
 5488. Cp. †2, 492. S. 321 has *zewyrdelicesse* as gl. to the foll. *facundia*; cp. also †8^b, 10.
Gewyrdignes 'eloquence' is not in the dictionaries. 5496. R. *anlicnessa*. 5498. R. *underwreþung*? Cp. WW. 238^{tt}. Over *concorditer* (G. 81²⁶) a late fourteenth-cent. hand has wr. *somlice*.

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINITATIS.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

2.

MS. ROYAL 6. B. VII.

palestricis, mid wraxliendum		20 epitaphion, .i. <i>carmen mortuorum</i> ,	
	f. 4 ^b . 2, 14	byriensanꝥ	13, 23
disciplinis, larum	2, 14	retiaculum, grin	f. 11 ^b . 14, 17
certaminis, wiperwinnes	2, 16	facula, blæsan	f. 12. 14, 27
et olimphiaci, 7 pleꝥlices	2, 16	fucō, dæꝥe	f. 12 ^b . 15, 28
5 agonis, ꝥecampes	2, 16	bis tincto, twyhiwum	15, 32
naucleri, rowendes	3, 3	25 cocco, wurmon	15, 33
genestarum, broma	f. 5. 3, 37	lamina, læfer	15, 36
tilię, lindan	f. 5 ^b . 4, 3	electri, mæstlinges	15, 36
catalectico, fullum	4, 6	fructecta, .i. <i>arbusta</i> , cwicas f. 13.	16, 25
10 dactilos, .i. clistro	f. 8. 8, 18	pastinare, .i. <i>plantare t nutrire</i>	
cauliculus, stela	f. 8 ^b . 9, 9	i tyddrian	f. 13 ^b . 16, 28
parasitorum, .i. spilra	f. 9 ^b . 10, 32	30 solitaria, ænlipe	16, 34
ginginis, toðreomum	11, 14	recapitulatio, frumspellunꝥ	16, 35
et bellicosas, 7 wiꝥlice	f. 10. 12, 3	spatiosę intercapedinis, widꝥilles	
15 deceptionum, biꝥswica	12, 5	fęces	17, 13
expeditionum, fyrduꝥa	f. 10 ^b . 12, 25	ornari, beon	17, 18
tyrannici, camplice	f. 11. 13, 3	tortis, aꝥrawenum	f. 14. 17, 21
satellites, weꝥgesipan	13, 5	35 inculta, unbeꝥanum	17, 24
epichedion, licsanꝥ	13, 23	cessarię, fexe	17, 24

As nearly all the gl. in 2 occur in 1, and can at once be found with the help of the side references to Giles, notes are here given only when needed. In other cases the necessary annotations will be found in 1.

1. *wraxli-]* *li* alt. f. u. 3. *H.* has on margin *wiperwinnes*, which B. assigns to *exercitationis*, but to judge f. the facsimile in *Appendix B* to Cooper's *Report*, it should rather belong to *certaminis*. 12. Cp. †679. 13. *ging-]* *n* on erasure. 18. Cp. †861. 21. *G. retinac-*. 28. So MS. In *H.* 433 (om. *D.*) *cwicas* more correctly glosses the prec. *gramina*: cp. *WV.* 135²⁰; 297²⁸; 301⁵; 415³. It is here st. masc.

indruticans, ticgende	17, 27	labruscas, spræcu	27, 19
conditio, .i. ræden	18, 3	spiritus, orþes	f. 20 ^b . 27, 31
hoc, þis	18, 8	65 torquentes, .i. uertentes, sceo-	
40 granigera, of ȝornbærre	f. 15 ^b . 20, 10	tende	f. 21. 28, 20
glumula, hulæ	20, 10	in albis, under crismum	29, 6
addicti, ȝescriuene	f. 16. 20, 30	ambrosia, of swetnysse	f. 21 ^b . 29, 32
malleoli, .i. dyðe	f. 17 ^b . 23, 8	saliuaribus, midlum	f. 22. 30, 13
glaucoma, spæd	f. 18. 23, 37	compententium, ȝeleaflystendra	30, 16
45 uexillationis, fanbyrde	24, 8	70 crebri, ȝelomlice	30, 33
lance, .i. trutina, heolore	24, 12	bipennes, .i. securis, biceps, æxa	f. 22 ^b . 30, 33
tropheum, .i. uictoriam † herelaf	24, 12	prestrigias, scinlac	30, 35
matrice, eacnunȝe	24, 14	in prologo, .i. in sequentis operis	
[salebrosos, .i. asperos † lutosos]		prefatione, forespræce	f. 23. 31, 32
. . . anfractus, .i. reflexus,		contionatorum, .i. rethorum,	
woȝe hylcas	24, 17	bannendra	32, 7
50 inujectionis, .i. inlotionis, on-		75 occa, fealh	f. 23 ^b . 32, 29
stales	f. 18 ^b . 24, 26	granigeris, cornbærum	32, 29
glareas, ceoslas	25, 1	spicis, earum	32, 30
de harenosis, of sandigum	25, 2	et atomo, 7 on bryht	32, 34
congeries, .i. congregaciones, hyð-		plecta, .i. cratere, ȝewinde	f. 24. 33, 14
las	25, 4	80 spinetis, þyrnettum	33, 25
contendant, .i. dicunt, cneatiað		opinionum, herunȝa	33, 29
	f. 19. 25, 26	ut non calcitres, .i. ut non pug-	
55 sensim, .i. wonlice	25, 30	nes, þæt ðu ne steartlige	33, 37
flamina, .i. sacerhadas	25, 35	mandibularum, .i. dentium mo-	
Habetis, habbe ȝit	25, 37	larum, eahla	f. 24 ^b . 34, 6
tonitruali, þunerlicum	f. 19 ^b . 26, 5	gulosa, fræcum	34, 7
fragore, .i. sonitu, cirme	26, 6	85 ingluuie, wasende	34, 7
60 phitonissam, .i. diuinatricem, hel-		armæ(n)ta, hruperu	34, 8
runan	26, 11	atque bubulos, 7 cuhyrdas	34, 9
cauterio, mercisene	f. 20. 26, 34	et subulcos, 7 swánas	34, 9
flebotomo, blodsexæ	26, 34		

37. *G. infrut-*: cp. †1218.47. *R. herelof*, as in *D.*, *H.*
e alt. f. another letter.*D.* has diff. gl.: *sprotu*.

But cp. 7, 202.

83. *R. geahla*: cp. †2444.40. *R. corn-*.53. *R. hyplas*, as in *D.*, *H.*63. *H. sprætu* (miswr. for *spræcu*): cp. *WW*. 44²⁹ *sarmentum = spræc.*69. Gl. prob. orig. meant for *catechumenorum*, as in *D.*, *H.*, and †*S.* 103.

72. Cp. †2239.

75. Cp. †2359.

86. *armæ-* æ alt. f. a.

43. Cp. †1655.

56. *G. flaminia*.

45. Cp. †1744.

61. *-ne*78. *R. bryhtwile*: cp. †2370.87. *R. bubulos*.

titionum, branda	34, 16	rumigerula, .i. opiniosam, hlis-	
90 cerula, brymmas	34, 19	bære	38, 35
inruptionem, onræs	34, 20	cuniculum, .i. domunculam,	
chaos, dwolman	34, 21	crypel	39, 7
inexperto, uncupum	34, 23	indolis, .i. iuuenenis ingenuus,	
[eum] . . . sulcaret, .i. laboraret,		æpeles	39, 12
þa þa mearcode	34, 25	115 scenico, .i. stupendo, of (ge)-	
95 in tumulum, .i. in augmenta-		sceadlicum	f. 28. 39, 18
tionem, on hypel	34, 26	serio, eornestlice	39, 19
inportunis, of zeorn	f. 25. 35, 4	quem, þæne hf	39, 27
diuinationis, zyddunge	35, 11	retulerunt, .i. narrauerunt, areh-	
mathematicorum, .i. docentium		ton	39, 29
† doctorum, steorglæwra		probrosis factionibus, .i. falsi-	
	f. 25 ^b . 35, 37	tatibus, of gewemmedum ra-	
botros, .i. uuarum globos, .i. gly-		cum, of edwitfullum	39, 30
ster	36, 5	120 inconsulte, .i. inconsiderate, un-	
100 racemos, .i. partes botri, .i. crop-		rædlice	39, 31
pas	36, 6	a tam, fram swa	39, 34
ad prælum, to winwringan	36, 7	ob detectum, .i. apertum, for	
quatinus, þæt wæron	f. 26. 36, 11	abaredum	39, 36
sulcorum, fura	f. 26 ^b . 37, 12	quem, þæne	40, 2
glebulis, turfum	37, 12	quo, þam he	40, 6
105 aruina, .i. adeps † pinguedo, of		125 incestum, .i. stuprum, fylðe	40, 8
micgerne	f. 27. 37, 34	quem, þæne	40, 10
pestilentie, .i. necis, cwylde	38, 4	ac si fixa, 7 swylce of	40, 12
isdem, of þam	38, 19	qui, þa	f. 28 ^b . 40, 13
deutabant, .i. exprobrabant,		calamitatum, yrnða	40, 18
wirigdon	38, 19	130 insectationes, onhettinga	40, 19
necessitudinis, .i. amicitie, .i.		perferebat, .i. sustinebat, for-	
necessitatis, mæprædene	38, 21	bær	40, 21
110 tigillo, .i. tigno, hrofe	38, 22	ad palatinas . . . [zetas], .i. ad	
et tam rancidis, 7 swa biterum		regales aures, to cynelicum	
	f. 27 ^b . 38, 29	seton	40, 32

95. *G. cumulum.* 96. *R. geornum?* Cp. 3372. 99. *R. cly-*. 104. *glebulis*]
u alt. f. e. 109. *mæþ- = mægþ-; mæg þræden* occurs also 7, 2; S. 2; cp. *Ang.* xiii. 309. Cp. 335
mægðmyrðra; 412 *mægðmordor*; and 5131 *mægðsibbe* (*H. mægð-*). 111. *G. rauc-*. 113. Cp.
 †2856. 114. So MS.: cp. †2869. 115. Cp. †2885. 119. *gew. racum* was prob.
 meant for the prec. *commentis lenocinantibus*: cp. †2912. 130. Cp. †2974.

	ypodromi, horsernyssa	40, 33	160	mechanica, orþðancscipe	
	conflictibus, Ʒewinnum	40, 34		[fetosis, .i. fecundis] . . . partu-	
135	et alternis, 7 Ʒewrixlicum	40, 34		bus, of tudderfullum eacnun-	
	uicibus, stempnum	40, 34		Ʒum	43, 11
	demulcet, <i>pro demulcebat</i> , Ʒe-			adfinium, .i. uicinum, landƷe-	
	Ʒladode	40, 36		macena	43, 16
	[a] . . . perpendicularo, .i. memo-			proscriptionem, .i. fraudat-	
	ria, fram wunderne	40, 37		tionem, Ʒefore	43, 19
	albo, bræde	f. 29. 41, 23		olosericis, of eallseolcenum	
140	uolutabrum, to sole	41, 30			f. 30 ^b . 43, 27
	malagma, .i. colirium, ehsealue	41, 37	165	epithalami, brydleopes	43, 36
	monoptalmis, .i. luscis, aneƷe-			elogium, Ʒydde	43, 36
	dum	41, 37		nexibus, cnottum	44, 2
	casibus, of unbelimpum	f. 29 ^b . 42, 5		tam urbana, Ʒe snotere	44, 6
	mactarentur, cwealde	42, 12		uerborum, .i. sermonum, Ʒe-	
145	scammate, ordstowe	42, 13		spræca	44, 6
	palestrarum, pleƷstowa	42, 13	170	et captiosis, 7 of hæftlicum	44, 10
	eculei, witstenges	42, 26		syllogismi, .i. inclusionis, .i.	
	ietibus, .i. percussioibus, scytum	42, 27		clausula, locum	44, 11
	gymnosophistis, uþwitum	f. 30. 42, 33		rationis, .i. elocutionis, snoter-	
150	liberalibus, boclicum	42, 33		scipes	44, 15
	glutinatum, .i. coniunctum, Ʒe-			donec, oþ ðæt	44, 18
	limed	42, 37		quibus, of ðam heo	f. 31. 44, 20
	conclauem, .i. corpusculum,		175	gymnasii, leornigmannes hus	44, 20
	clusan	43, 1		laterculo, of rime	44, 22
	radicatum, .i. fundatum, Ʒewyr-			calculo, of stane	44, 22
	trumod	43, 1		udis, .i. humidis, wætum	44, 30
	rethorica, .i. locutio, þelcræfte	43, 4		nodosi cippi, ostiges stocces	44, 33
155	dialectica, fliteræfte	43, 4	180	cippi, stocces	44, 35
	aritmética, rimcræfte	43, 4		prestrigia, scinlac	44, 36
	geometrica, eorþƷemetete	43, 5		quibus, of þam hi	44, 37
	astronomia, tunƷelcræfte	43, 5		et marsorum, .i. incantatorum,	
	astrologia, tunƷelƷesceade			7 þyrsa	45, 1

133. Cp. †2998. 135-6. Cp. †3001. 138. R. *punderne*: cp. †3005. 142. Om. *D.*, *H.* Cp. †7, 225; and *ZfdA.* xxxi. 19 *monotalmus* = *aneagele*. 145. R. *oret*-. 147. R. *wite*-. cp. †3087. 152. *G.* -*clave*. 155. R. *dialectica*. 159-60. *astr*- and *mech*-om. *G.* 163. *Gl.* wr. as one word; but I think that *Ʒe* is meant to *gl*, the prec. *et*, and fore the *pro* of *proscr*-. 171. The orig. prob. had *loces*, as in *D.*, *H.* The dat. pl. ending is due to the foll. *conclusionibus*.

lustramentum, ingeoting	45, 2	per obliquos, .i. curuos t flexus,	
185 in rosatum, on zerosodne	45, 3	zimeleaste	47, 17
deglobore, .i. decor(i)are, be-		anfractus, hylcas	47, 17
hyldan	45, 4	210 augusto, .i. regali, rumum	47, 27
putamina, acuman	45, 11	pulpito, solere	47, 30
sceptrine uirge, .i. uimimibus,		hircitallo, rince	f. 33. 48, 2
breostgyrda	f. 31 ^b . 45, 14	fasciarum, wræda	48, 14
papiro, .i. iunco, risce	45, 15	circi, trend	48, 19
190 superstites, .i. uiui, belifendes	45, 24	215 subpositis, of under	48, 22
cuniculi, crypelas	45, 26	faculis, .i. blæsum	48, 23
scortarum, .i. meretricum, fyn-		minacem, beat	f. 33 ^b . 48, 25
hicgendra	45, 29	obolisci, flane	48, 25
quo, þæder	45, 30	spere, trendles	48, 25
de elatris, of pearrucum	45, 30	220 [Sed] . . . processere, .i. transi-	
195 ut si quis, .i. aliquis, ðæt		erunt, ac forð	48, 29
wære	45, 31	agonithetis, .i. principibus illius	
efficitur, byð	45, 34	artus, wraxlerum	48, 31
adultum, .i. iuuenem, sprindne		liciiis, hefelðrædum	48, 32
	f. 32. 46, 12	gi(n)ginis, of tuxum	49, 4
nitebantur, .i. moliebantur, hi		roderentur, .i. morderent, zragene	49, 5
higdon	46, 22	225 et gulosa. . . [ingluuies, i. gula],	
[ad] . . . tedas, .i. lucernas, to		.i. uoracitas, 7 fræc wasend	49, 7
zyftum	46, 22	gurgulliones, þrotbollan	49, 9
200 nubere, wifan	46, 26	callositas, .i. scabredo, wearr	49, 15
quibus, of þam he	46, 27	tabo, .i. sanie, zeolstor	49, 16
ita, þus	46, 27	in sabanis, .i. grecum nomen est,	
sopore, mamran	46, 35	on rægelum	49, 18
per uestram, þurh (h)incre		230 anhelat, .i. sitiuiul, he zewilnode	
	f. 32 ^b . 47, 2		f. 34. 50, 2
205 formosa, .i. speciosa, fæger	47, 5	Qui, þa sint	50, 2
effigie, .i. specie, on hiwe	47, 5	secundis, of zesund	50, 7
sub districto, .i. rigide, under		anachoreseos, .i. in heremo,	
þeawlicum	47, 15	ænyttes	50, 9

192. Cp. 2940.
in *D.*, *H.*194. þear-] a alt. f. r.
208. R. gind lease? Or did the gloss. misr. his lemma as *obliuio*?

203. Cp. †3404.

207. R. þear(l)wisum, as

trendles, as in *D.*, *H.*215. R. of under ledum, as in *D.*, *H.*

214. R.

beotiende? Cp. *WW*. 449¹³ minax = beotende.217. *D.*, *H.*, diff. gl. R.as in *D.*, *H.*221. R. artis, as in *D.*, *H.*

224. R. gnazene,

†8. 192.

227. wearr] rr added in another hand. R. wearrithnys : cp. †3583; †7, 261;

232. R. zesundfullum, as in *D.*, *H.*

donatur, azyfen	50, 13	prepostero, .i. contrario, andel-	
235 et summattim, .i. plene, 7 won-		bære	53, 12
lice	f. 34 ^b . 50, 18	mala granata, zecyrnlode appla	53, 14
dolium, cyue	50, 19	caricarum, carica, .i. siccus,	
fefellisset, .i. seduceret, awæz-		ficæppla	53, 15
don	50, 20	260 massas, clyna	53, 16
obeuntem, .i. orientem, astor-		calamitosa, of dymre	53, 19
fenne	50, 21	tortellis, ciclum	f. 36 ^b . 53, 23
ex hoc, of ðam	50, 23	alimoniam, .i. annonam, fos-	
240 pudibunda, .i. erubescens, scam-		tern	53, 24
lic	50, 25	de farris, of wætes	53, 27
indecens, .i. ungerinsenre	50, 26	265 corbes, .i. windlas	53, 29
colobium, loða	f. 35. 51, 23	et pugillum, 7 gripe	53, 31
ordiretur, ongunnen	51, 24	contendamus, .i. studeamus,	
sindonis, wælfelses	51, 24	uton	54, 3
245 fuso, of spinle	51, 25	plecta, hyrdle	54, 7
radiis, hrislum	51, 25	principalis tanti, swa ealdor	54, 8
longiuscule, .i. longe, lange	51, 26	270 sirenarum, .i. meremen	f. 37. 54, 33
condito, .i. conpunctione, of		cum inexpertos, .i. incautos,	
zgebrydre	51, 31	þonne hi unware	54, 34
in focularibus, on heorðum	51, 33	augustę, romes	55, 9
250 conticinio, cwyldsetene	f. 35 ^b . 52, 1	testularum, tyzelen	f. 37 ^b . 55, 14
circumquaque, .i. usquequaque,		siculus, scieiensis, scilisc	55, 18
æzghwær onbutan	52, 5	275 indigena, .i. ciuis, inbyrdling	55, 18
aut aliorsum, oððe elles	52, 8	oppidi, wic	55, 18
ulterius, ofer ðæt	52, 8	Qui, þa	55, 19
incentor, tyhtend	52, 22	et liquefactas, 7 formylte	55, 26
255 conrosus, .i. delioratus, for-		congeries, .i. multitudines, hyp-	
znazen	f. 36. 52, 30	plas	55, 26
iubileus, s. annus, freols	53, 6	280 contribuli, zesybbum	55, 35

236. *dol-*] *d* alt. f. another letter. 241. R. *ungerisenre*. 244. R. *wæf-*, as in *D.*, *H.*
 248. Cp. †7, 271 *gebryrde*; *LSc.* 20⁵⁰ *condiantur = brysdde* (so MS. Rhodes has wrongly printed
brydde in his text). *Brýsan* 'to bruise, pound,' thence 'to season (food),' is evid. the word meant in all
 three cases. In 7 the *s* has been miscopied as *r*, and in 2 has fallen out. The form *gebryrd* suggested
 the *conpunctione*. 251. *æzh-*] *h* alt. f. another letter. 253. *ofer*] *f* alt. f. another letter.
 255. R. *deur-*, as in *D.*, *H.*: cp. 1; 274; 478. 257. *andelbær(r)e* in *H.*, 496 (om. *D.*); †4, 74;
 †7, 282; †8, 207; †S. 218. 263. R. *foster* (as in *D.*, *H.*) or *fosternof*. 266. R. *gripan*,
 as in *D.*, *H.* 268. *G. plectro*. 269. R. *ealdorlices*, as in *D.*, *H.* 270. R. *-menna*,
 as in *D.*, *H.* 272. R. *rumes*, as in *D.*, *H.* 274. R. *siciliensis, sicilisc*. Note misreading
 of *l* as *e*: cp. 478; 1; 255.

afficitur, .i. consumitur, wæs	innotescat, heo gecyþlæchte	60, 4
gewæht f. 38. 56, 18	lurida, .i. cacabata, fule	60, 6
gloriatu, wuldrað f. 38 ^b . 57, 7	-uolutabra, sola	60, 7
nicromantia, .i. demonum inuocatio, wiccecræft	315 uernantibus, ȝlinniendum	60, 11
callido, litigum	auro tecta, ȝoldȝeweuenum	60, 12
285 harenosis, sandigum f. 39. 57, 37	frontosa, nebwlaful f. 40 ^b . 60, 16	
sablonum, stranda	lenocinii, ȝewemmincȝe	60, 24
glareis, ceoslum	sulcate, ȝefyrede	60, 29
sartaginem, þollan	320 adolesceret, wlancude f. 41. 61, 11	
seuo, smerue	rapacitatis, reafulnysse	61, 19
290 ostro, .i. uermiculo, of rædnysse	torres, brynas	61, 21
sylogismos, clysinga	semiustas, sambærnede	61, 21
tonsura, efesunȝe f. 39 ^b . 58, 32	dispari, unȝelicre	61, 31
propinquitas, ȝehendnyss	325 t(h)iara, hætte	61, 32
domestica, ȝehyðe	fragore, cyrme ð dyne f. 41 ^b . 62, 3	
295 pithonibus, wiccum	igniferas, fyrbære	62, 4
applaudunt, þa ȝylpað	coruscationes, ræscetunȝe	62, 4
consulta, rædas	decretorum, doma	62, 9
scrupulum, twynunȝe	330 magistri militum, campealdra	62, 10
inproperio, edwite	liturę, clames	62, 13
300 clanculis, of diglum	In qua, on þam	62, 14
latebris, heolstrum	stuprorum, nydhæmedran	62, 19
deliberaret, .i. monstraret, ȝe-teohhode	amatriciis, lufiestrans	62, 20
archana, hordas	335 parricida, mæ(ȝ)ðmyrðra	62, 22
incentiua, ahtingza	nec olidos, ne fule	62, 24
305 inpingere, on þydan f. 40. 59, 18	raderetur, of ascoren	62, 28
retorsit, onsæt	marsi, drias	62, 31
incesti, forligres	incantationum, ȝaldra	62, 31
dissona, unȝeswegre	340 catastarum, .i. ęculci, fyrþol-lena	f. 42. 63, 2
utrarumque, eȝþerra	prolatum est, .i. narratum est,	
310 historialiter, stærlice	þ ypped wæs	63, 14
quadrare, emnettan	colloquio, of motunȝe f. 42 ^b . 63, 27	
	ducta, ȝetozene	63, 32

282. *G. -rietur.*306. *R. ongean sceat*, as in *D., H.?*

319. Cp. 2492.

as in *D., H.*304. *Āhting* occurs also in *LSc.* 28¹³; 29¹⁰; 35¹⁴.315. *R. ȝliteniendum*, as in *D., H.*333. *R. -dra*, as in †7, 304; †8, 240. *D., H.*, diff. gl.335. *-cida* a alt. f. us.—Cp. 109.339. *gal-* a alt. f. y.

305. Cp. †4229.

316. *G. texta.*334. *R. lufiestrans*,

	opuscula, bec	63, 33	[et] . . . repropitiarent, .i. mili-	
345	tribunice, duȝuplicre	64, 2	garent, 7 ȝeȝladedon	67, 13
	desponsaret, 7 besceatwyrpte	64, 7	375 IMPERANTIBUS, wealden-	
	a circio, westannorðan	64, 10	dum	67, 20
	pitaciolis, .i. membranīs, boc-		incanduisset, barn	67, 22
	fellum	64, 16	paulisper, sume hwile	67, 27
	canonicarum, reȝulicra f. 43.	64, 24	uehiculo, on færeldre	67, 28
350	transmarinis, ofersæwiscum	64, 33	chiliare(h)o, ealdre	67, 30
	Que, seo	65, 4	380 cum equestri, mid ridendum	67, 30
	inretita, ȝeræped	65, 7	mancipande, to hæft	67, 32
	eruperit, up abræc	65, 7	fimi, ȝores f. 45.	68, 3
	bilance, heolore	65, 13	horrebat, alaȝode	68, 4
355	remugiet, oncwȝð f. 43 ^b .	65, 21	thermarum, baða	68, 7
	exorbitantes, tealtri	65, 32	385 imperantur, hi wæron bebo-	
	non dissona, na unȝesweȝum	65, 36	dene	68, 8
	sententia, cwyde	65, 36	labefacta, ȝewæht	68, 11
	traduntur, betæhte	66, 6	riparum, staȝa	68, 15
360	ingenitam, .i. natalam, onȝe-		obstupescens, aforhtiende	68, 17
	borene	66, 9	discriminalia, cæfinga f. 45 ^b .	68, 31
	larem, fyre	66, 11	390 olfactariola, pyrȝfatu	68, 32
	clandestinis, of dyrnum	66, 12	liberalitate, sylene	68, 34
	conticinio, cwyldsetene f. 44.	66, 13	ad agapem, .i. deliciem, to	
	denigratos, ȝesweartode	66, 17	feorme	68, 37
365	sartagines, cocorpanne	66, 18	pietacia, ærendȝewritu	69, 3
	caccabatus, smittud	66, 22	exiliata, utud	69, 9
	et uelud, 7 swa	66, 22	395 municipatus . . . [fuerat], ear-	
	ęthiopica, silhearnysse	66, 23	dunȝ wæs	69, 10
	fuscatus, forsweorced	66, 23	trucidabatur, acweald	69, 19
370	sibilans, swisliende	66, 36	concrepante, scyllendre f. 46.	69, 28
	inceptis, onȝunnum	67, 6	pullorum, cocca	69, 28
	numina, mihta f. 44 ^b .	67, 13	plausu, fæȝiminge	69, 28
	fauorem, herunȝe	67, 13	400 cursu, færeldre	69, 34

345. *G. tribunitia*. 346. Cp. †4555. 356. *-ltri* | alt. f. d. R. *tealtriende*. *H.* has the Lat. gl. *titubantes*, which answers to this. 368. R. *silhearnysse*: cp. †4680. The orig. presumably had *silhearnysse swearnysse* (for *swearn-*), as in *H.* 369. *D., H.*, diff. gl. One would expect *forsworcen*: cp. *WW.* 246⁵. Had the orig. *forsworcen, adeorcod*? 370. R. *hwistliende*, as in *D., H.* 371. R. *ongnumm*, as in *D., H.* 378. Cp. †4742. 381. R. *hæstenne*: cp. †4755. 389. Cp. †4821. 390. R. *wyrffatu*: cp. †4824. 397. *G. crepante*. 399. So MS. R. *fæȝunȝe*. Om. *D.* (cp. 4892). *H.* has *ræȝiminge* (also for *fæȝunȝe*), whence the *ræȝiming* in *Leo, III., BT.*

apostatico, fæclicum	70, 6	425 subripuit, forstæl	73, 33
exosa, zehátud	70, 7	autentico, ealdorlicum	f. 48 ^b . 74, 9
purulentus, zeolstri	70, 10	ostentationis, bounze	74, 25
inerguminum, monopseoc	70, 14	incestarum, unclenra	f. 49. 75, 3
405 laruatos, zefærede	70, 16	hirsutas, rhuge	75, 15
committiales, .i. gerritores, ylfiže	70, 16	430 lanas, wulla	75, 15
marsum, zaldor	70, 17	uellera, flys	75, 16
incantationum, zaldra	70, 18	conquillii, weolces	75, 16
Frigidus, cól	70, 20	bacciñniorum, hortena	75, 17
410 anguis, næddre	70, 20	profuturum, framliendlic	75, 19
adacto, .i. coacto, to zepýdum		435 luto, fenne	f. 49 ^b . 75, 24
	f. 46 ^b . 70, 24	sandix, .i. iacincto, mædere, wad	75, 25
parricidium, mežðmorðor	70, 34	adinuentionum, zemetinga	75, 29
incitamenta, tihtingza	71, 12	iurisperitorum, rædborena	75, 37
uirus, wyrms	71, 14	redimicula, snoda	76, 6
415 eidem, þam	f. 47. 71, 22	440 mitre, .i. tigera, hufan	76, 6
crista, cambe	71, 33	theristro, halizrefte	76, 8
cassidis, helmes	71, 33	clangoribus, cyrmum	76, 10
ac thoraca, 7 healsbrynige	71, 33	manipulorum, heria	76, 14
ocreis, of scinhosum	71, 34	equitatu, of ridehere	76, 15
420 aura, whiðe	72, 8	445 obsidione, emsetnunge	f. 50. 76, 25
perfidi pelicatus, ortrues cyues-		integro plenilunio, of an-	
domes	f. 47 ^b . 72, 14	wealthre monoðfylene	76, 32
ut, swa	72, 26	petulantia, zalscype	76, 36
ostro, rednysse	72, 35	insolentiam, ofermaete	77, 6
legulam, .i. fibulam, oferfenz		bissina, linnen	77, 14
	f. 48. 73, 31	450 iacinctina, hæwen	77, 14

401. R. *widersælicum*? *D.*, *H.*, diff. gl. 403. *-stri*] *r* alt. f. s. 405. *laru-*] *u* alt. f. *b.*—Cp. †4936. 406. Cp. †4937. 407. R. *zaldre*, as in *H.* Cp. 4068. 412. Cp. 109. 418. *G. thorace*. The form *brynige* is noteworthy, being from ON. *brynja*, not OE. *byrne*. It corresponds to ME. *brunie*, &c. (*Lag.*, &c.): cp. *NED.* s.v. *brinie*. 420. Om. *D.*, *H.* If *whide* is dat. (*aura* being abl.) it would, in conjunction with *PsTh.* 106²⁸ *hweoðu* (nom. sg.), render likely the existence of a st. fem. *hwiðu*. But if it is nom., it might be a wk. fem., as might also be *hweoðu* (cp. *Sievers*, § 278, Anm. 1). Otherwise *hwiða* is a wk. masc. 427. Cp. 5163. 432. *-ces*] *e* on erasure of *s*. 433. So *H.* (om. *D.*); †8, 340. Cp. *WW.* 234³⁷ *jacinia* = *hortan*. The NE. *hurle* (*berry*) is doubtless a derivative of this *hortan* 'whortleberries'; the OE. form would be **hyrtel*. On NE. *u* for OE. *y* (as in *hurdle*, *hurst*, &c.) cp. *Acad.*, May 7, 1892, p. 447. 434. R. *framiendlic*: cp. †5199. 435. The lemma means 'yellow dye'; the gloss. has taken it for *litum* 'mud.' 437. *gemeting* 'a finding, discovery.' *Gemētan* not infrequently translates *inuenio* (e.g. *Vesp. Ps.*; *WW.* 85¹; 252³, &c.). Cp. also *Vesp. Hy.* 2⁷ (*OET.*, p. 402) *adinventiones* = *gemetinge*. 440. Cp. †5242. 444. R. *radehere*? Cp. †5253. 446. R. *-lunio* and *-fylene*. 448. Not in *D.*, but *H.* has on the margin *insolens* = *ofermaete*. Had the orig. of *R.B.* this also, or is the gl. acc. of *ofermāto*?

capitie, hætt	77, 15	475 tenorem, .i. rationem, sweg	79, 32
manice, handstoc	77, 15	distentionibus, of toþeningum	79, 37
antie, foresex	f. 50 ^b . 77, 16	Hęc, þeos	80, 1
cincinnati, herloccas	77, 17	morosa, idefulle	80, 1
455 crispantur, sind aþrawene	77, 17	triciatio, letting	80, 1
mafortibus, wimplum	77, 18	480 rimosa, hlec	80, 3
uittarum, snoda	77, 18	lacertorum, earma	80, 5
ungularum, clifra	77, 22	sero, late	80, 5
arpagine, spirringe	77, 22	carbasa, seȝlas	f. 52. 80, 8
460 liuescant, andian	77, 35	antemnarum, mæsta	80, 8
assentatrix, ȝeþwæriende	78, 3	485 barbarismi, miscwedenes wordes	80, 9
non difficulter, na unearfoþlice	78, 9	Scopulosas, scilpiȝe	80, 10
exacerbauit, tyrȝde	78, 10	ferrei, hefies	80, 19
presidio, ȝeþeorȝe	f. 51. 78, 20	conuolatus, flyhtas	80, 19
465 contionator, bannend	79, 10	tegulis, watelum	80, 23
ratum, trum	f. 51 ^b . 79, 12	490 frigenti, colre	80, 30
scrupulosa, .i. dubitata, carful	79, 20	tabescit, awyrð	80, 30
conferunt, to bringaþ	79, 24	urbanitatis, ȝewurduȝnysse	80, 32
uerbosa, wordful	79, 24	disertitudinis, ȝlæwnysse	80, 37
470 arithimeticam, .i. causam numerorum, rimcræft	79, 29	dulcis sapa, ȝeswett wín	81, 1
geometricam, .i. terre mensuram, eorðȝemet	79, 30	495 a merulento, fram luttrum	81, 1
astronomiam, .i. legem astronomum, tungelæ	79, 30	temeto, wine	81, 2
astrologiam, .i. cursum astronomum, steorwiȝel	79, 30	petalis, leafrum	f. 52 ^b . 81, 7
mechanicam, .i. rerum peritiām, orþancsype	79, 31	deformes, æhiwe	81, 10
		fędus, horxlic	81, 14
		500 uersor, hwearftlȝe	81, 15
		uacillare, .i. titubare, tealtrian	81, 20
		ansatas, .i. atęgaras	f. 53. 82, 3

451. *G. capitium*.
arithm.-471. Before *eorð-* a *g* erased. *H.* has *georð-*.
†5454.—The *l* miscopied as *e*: cp. 274.487. *G. ferreus*. Cp. †5481.453. *R. forefex*, as in *D.*, *H.*478. *R. idlf.* (for *ildf*): cp.485. Cp. *WIV*. 361⁵⁰.

498. Cp. 4897.

459. Cp. †5342.

499. Cp. 1789.

470. *R.*

486. Cp. 642.

470. *R.*

486. Cp. 642.

502. Cp. 786.

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINITATIS.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

3.

HEREFORD CATHEDRAL LIBRARY, MS. P. I. 17.

ad pontificale, <i>episcopale</i> , † to	15 cohortibus, <i>exercitibus</i> , herium	2, 37
biscoplicum f. 2 ^b .	gurgites, wæ f. 4.	3, 2
conciabulum, <i>colloquium</i> ,	liburnam, scehþ, ceol	3, 2
† synoðe	hortante, <i>monente</i> , myniedum	3, 3
contribulum, <i>amicorum</i> , zesi-	proreta, ancremen	3, 3
blingum f. 3 ^b .	20 crepante, <i>sonante</i> , cearciendum	3, 3
falerato, zeredezedum	naueleri, steormannes	3, 3
5 uectus, <i>subleuatus</i> , ahafen	porticulo, hamele	3, 3
comunt, <i>ornant</i> , zlencað	spumosis, femzendes	3, 4
facetus, <i>.i. facundus</i> , zetincze	algoris, warihtum	3, 4
quadripedante, <i>fiberfetum</i>	25 remorum, roþra í arena	3, 4
putrem, <i>felentem t puluerum</i> ,	tractibus, tyun	3, 4
dustigne	trudit, scifþ	3, 4
10 quatit, <i>percutit</i> , beateð	per gimnosophistas, þurh witige	
implicans, <i>ligans</i> , befealdende	pleimen í zleawe zlizm	3, 5
metitur, amef	exerceri, zeworden í began	3, 6
classicis, sciplicum	30 scolares, larlice	3, 6
nautarum, seþra í flodmanna	disciplinas, cræftas	3, 6

With the exception of 1 and 2 all these gll. are contained in *D.*; and, even in the case of 1-2, *D.* has the same Lat. gll., and, as there is also an erasure on the margin after the *con* of *conciabulum*, *D.* may have had the Eng. gll. too. As the facsimile in Cooper's *Report*, *App. B.* shows, *H.* has the Lat. gll.: to 1. *episcopale*; to 2. *.i. concilium*, but no Eng. gll.

The *-um* is due to the Lat. ending.

4. R. *zerededum*: cp. †1, 7. 5 and 7. So *D.*; Lat. gll. om. *H.*

8. *fiber-]* þ alt. f. another letter. 9. So *D.*; Lat. gll. diff. in *H.* 11. So *D.*; *H.* *gefylð-*.

12. R. *amet*. 14. R. *reþra t flot-*, as in *D.*; *H.* *hvedra*. 16. Cp. †1, 27.

18. R. *myniendum*, as in *D.*; *H.* *men-*. 19. Cp. †1, 30. 23. The gl. is a compromise betw. *fæmgum* and *fæmendum*; *D.* *fæmgum* (*H.* *fam-*).

26. R. *tyun* (= *tygum*). 28. The gll. agree with *D.*; *H.* omits *witige*.

olfactum, <i>odorem</i> , bræd	f. 7 ^b .	6, 6	45 curriculo, <i>cursu</i> , ryne	f. 37 ^b .	29, 28
turpiter, <i>despecte</i> , fuliche	f. 10 ^b .	8, 8	examen, <i>multitudo</i> , spearm	f. 38.	29, 37
duricies, stjþnes	f. 11.	8, 21	quieti, <i>.i. silentio t somno</i> , reste		
35 instrumentis, tol		8, 24		f. 38 ^b .	30, 18
purpurea, brun	f. 11 ^b .	8, 37	rostro, <i>ore</i> , bile	f. 43.	33, 20
diuturnum, langsum	f. 16.	12, 10	respuerit, wiþsoc	f. 71 ^b .	54, 31
parrochiam, <i>gubernationem</i> , scire			50 furue, <i>.i. nigre</i> , deorces	f. 76.	58, 26
	f. 17 ^b .	13, 15	fuliginis, sotes		58, 26
facula, blasan	f. 18 ^b .	14, 27	atramentum, blæc		58, 26
40 rediuua, <i>restituta, linum</i> , flex			gremium, bosme		58, 28
	f. 25.	19, 30	ianitor, dureweard	f. 94.	74, 6
aliter, <i>.i. elles</i>		19, 31	55 pontificatu, dome		74, 9
muri, <i>.i. edificia</i> , timbrunze	f. 36 ^b .	29, 4	tetre, sperte		74, 13
consumpti, forfarene		29, 4	indicium, dom	f. 94 ^b .	74, 25
eum, hine	f. 37.	29, 12			

32. R. *bræð*.
†1, 526.
om. *H*.

33. *D. fulice; II. ful.*
38. So *D.*; Lat. gl. om. *H*.
46. R. *swearm*.
55. Cp. †5152

35. R. *tolum*, as in *D.* and *H*.
36. Cp.
39. So *D.*; *H. blæ-*.
56. R. *swerte*.
40. So *D.*; *restit-*
57. Cp. †5164.

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINITATIS.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

4.

CORPUS CHRISTI COLLEGE, CAMBRIDGE, MS. 326.

naturali, gecyndelic	p. 7.	2, 4	de latebrosis, of þam þystorfullon	
fertur, sæd		2, 5		p. 23. 12, 22
anelantium, þræs	p. 8.	2, 26	recessibus, diglum	12, 23
agonista, cempa		2, 28	lixarum, medwyrhtena	p. 24. 13, 8
5 careni, † asoden win, <i>carenum</i>			25 stibio, † nebsælfæ	p. 32. 17, 23
	p. 10.	3, 34	anticipatur, is for	17, 37
defruto, † awyrd win, <i>Defrutum</i>		3, 35	glumula, <i>nuclea</i> † scale	p. 36. 20, 10
tiliæ, .i. lindan		4, 3	salebrosos . . . anfractus, † wo	
turbine, hyste	p. 20.	10, 9	hyllceas	p. 43. 24, 17
et barathrum, 7 grut		10, 10	neeromantiæ, † drýcraestas	p. 46. 26, 11
10 uoraginis, 7 edwindan		10, 10	30 purulentôs, iultrie	p. 47. 26, 32
neorum, smittena		10, 17	cauterio, .i. m(e)arciserne	26, 34
scoriæ, syndran		10, 18	certatim, cistmælum	p. 52. 30, 2
fedatos, gewlætte		10, 18	ex ipsius elogio, of his gydde	
umectare, fyhtan		10, 20		p. 56. 32, 5
15 sentina, wlætta		10, 23	extitit, d	32, 21
ballenam, hran		10, 26	35 quidam, s	32, 21
in conflictu, on gewinne		10, 28	occa, felch	p. 57. 32, 29
parasitorum, on spilra	p. 21.	10, 32	gulosa, of gifre	p. 59. 34, 7
buccis, smærum		11, 1	ingluuig, frecinesse	34, 7
20 uoraginem, edwindan		11, 3	titionum, branda	p. 60. 34, 16
[a] . . . triclino, fram recede		11, 10	40 in glarieris, on cioslegom	34, 24

3. *þrestendra* would not be a suitable gl. R. *fnæstiendra*? Cp. 5050. 6. *awyrd* is the past ptc. of *awyrdan*: cp. Sievers, *Ang.* xiii. 309. 8. N. *yste*. 10. *edw*-] after *ed* a letter erased. 11. *neo*-] betw. *e* and *o* a letter erased. R. *neorum*.—Cp. †648. 12. Cp. †651-18. Cp. †679. 19. Cp. †697. 23. Cp. *WW.* 218³⁰ (prob. gl. to this same passage). Cp. 11, 95, where it glosses the foll. *clandestinis*. 24. Cp. *LSc.* 123¹⁵ *mercennarius* = *medwyrhta*. 26. R. *forhrædod*: cp. †1232. 32. Cp. *cæst* 'strife'. 35. R. *sum*. 36. Cp. †2359-38. Cp. †S. 119. 40. *cios*-] i alt. f. *u*: cp. †7, 161.

aduocato, .i. mundboran	p. 62.	35, 22	tabo, † worsm	p. 82.	49, 16
apothecis, ealuclufum	p. 63.	36, 9	strictim, scortlice	p. 83.	50, 18
[interdictum] . . . postliminium,			obscentitas, æwisnes	p. 84.	50, 26
forbodenne edcyr	p. 65.	37, 7	70 exorbitans, fram		51, 2
concinatasque, 7 gerēdde	p. 67.	38, 15	circumquaque, æghwær	onbu-	
45 inprecabatur, hals		38, 25	tan	p. 86.	52, 5
cuniculum, crypel	p. 68.	39, 7	signifer, wi bora	p. 87.	52, 22
nequaquam, þæne nateþeshwon		39, 11	xenium, sylen	p. 88.	53, 10
caruerit, þolode		39, 12	tempore præpostero, andelbære		
a tam flagitiosis, fram swa fyrn-			tide		53, 12
fullum	p. 69.	39, 34	75 antes, tanas		53, 16
50 facinoribus, lahgtrum i gyltum		39, 34	uere, lencte		53, 17
rubor, rudu		40, 1	penetrauit, for	p. 91.	55, 11
liuoris, lēla	p. 70.	40, 14	marsuppia, seodas	p. 92.	56, 13
intercapedine, fēce		40, 15	seuo, smerewe	p. 95.	58, 5
insectationes, rixas i cæsa, † i.			80 poposcit, hgir	p. 97.	59, 5
persecutiones		40, 19	feminini sexus, wifh	p. 104.	63, 24
55 et infamiam, 7 to unhlisan	p. 71.	41, 2	famose, h is		63, 25
elogium, gyd	p. 73.	43, 36	pertesum est, satis longum,		
ut effebo h(i)rcitallo, swa beard-			æþyrde	p. 106.	64, 27
leasum rince	p. 80.	48, 2	bucina, byman	p. 107.	65, 21
spectatoribus, sceawendrum		48, 17	85 furis, hegitesum	p. 108.	66, 16
in circi spectaculo, on wauung-			palestram, orotstowe	p. 110.	67, 24
stowe		48, 19	lenocii, tyhtinge	p. 118.	72, 15
60 cuparum, bydena		48, 20	urbano, getyngere	p. 128.	79, 9
sulphuris, swefles		48, 21	His, of þysum	p. 129.	79, 33
obolisci, flane	p. 81.	48, 25	90 causis, þyngum		79, 33
compresso, .i. gewyldum		48, 27	barca, bat	p. 130.	80, 4
macta, gehilte		48, 31	rudentibus, rapum		80, 10
65 licis, heueldum		48, 32	rata, gewiss	p. 132.	81, 16
carperentur, wæron wulode		49, 5			

44. Cp. †7, 190. 45. *hals* on an erasure. R. *halsode*. 47. Cp. *Archiv* lxxxiv. 11¹⁴⁶; *RBS*. 38¹⁴; 87¹. 48. Cp. *WV*. †382¹⁹. 50. N. *leahtrum*. 52. R. *-le*. 54. N. *cæsa*. 58. So also †7, 250: cp. *Sievers*, § 286, Anm. 2. 59. *wauu ng-*] betw. *u* and *n* a letter erased. 64. N. *geihite*. 66. R. *pullode*? 69. *æwisnes*] *isn* on erasure. R. *-scnes*. 72. After *wi* a letter erased. Cp. †3808. 73. *sylen*] *le* on erasure. 74. MS. *.andel. bæretide* (the last *de* on erasure). 76. R. *-ten*. 80. R. *girnde*? 81. R. *wifshades*. 82. After *h* a letter erased. R. *hlisfulles*? Cp. †4519. 83. MS. *per̄te sū*] betw. *e* and *s* a letter erased. —R. *æþrytte*: cp. †4582. 85. N. *hægtessum*. 87. After *-cii* about two letters erased. *G. lenocinii*. 90. *-g um*] betw. *g* and *u* a letter erased.

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINITATIS.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

5.

MS. ROYAL 7. D. XXIV.

strenua, arude	f. 86 ^b .	2, 18	15	usurpare, ȝeahnian	f. 95.	10, 31
scammatis, <i>luctaminis</i> , oretstowe				apostatarum, hinderȝenȝena		10, 33
	f. 87.	2, 20		colonus, bu		10, 36
passiuos, ȝorette		2, 23		Buccis, .i. <i>oris</i> , smærum		11, 1
densis, ȝeþyllicum		3, 1		ambronibus, ȝifrum		11, 1
5 agminibus, .i. heapum		3, 1	20	palma, ne	f. 96 ^b .	12, 7
circumseptus, embhlæned		3, 1		in summo, on mærum	f. 99.	14, 22
proreta, plihttere		3, 3		scintillante, spircendre		14, 26
naucleri, <i>naucerus est dominus</i>				imis, incundum		14, 33
<i>nauis</i> , nowendes	f. 87 ^b .	3, 3		tripertitis, on þreo	f. 103 ^b .	19, 17
sagacitatis, <i>preuidentie</i> , ȝlea		3, 11	25	corpus, lic	f. 104.	19, 29
10 sollertiam, emb		3, 11		glumula, scalu	f. 104 ^b .	20, 10
inuestigatam, aswaþode		3, 16		elogio, .i. <i>dicto</i> † ȝydde	f. 115 ^b .	32, 5
careni, † <i>carenum</i> , aso	win			botros, croppas	f. 119 ^b .	36, 5
	f. 88.	3, 34		racemos, clystru		36, 6
defruto, † <i>defrut</i> , awyrd	win	3, 35	30	musitantes, þa runiendan		
lamentandum, be	f. 94.	10, 5			f. 122.	33, 17

1. and 2. Gll. on erasure. 3. *gorette*] the first *t* partly erased. Cf. †7, 6 *goriende*. *H.* 405 (om. *D.*) has *widgille goretunge* glossing *pass. obtutus*. *Gorian*, *gorettan* meant 'to gaze, let the eyes wander.' Cp. *Archiv* lxxix. 89 *Passiuus* = *widlese goretende*; *Verc.* fol. 69^b *swylce eac be ðam micelum muntum 7 dunum þa þe kyhst standað 7 goriad ofer ealne middangeard*; *Wst.* 234¹⁸ *þ he stande 7 gorette 7 locige underbæc ut*; *ÆH.* i. 530¹ *þær wepað ða eagan on ðam hellican lige, þe nu . . . goretende hwearfþliad*. As a transitive vb. meaning 'to pour forth, emit,' it occurs *PGH.* 398 *egerit* = *gorette* (*spumasque frendens egerit*).

4. So also †7, 7. Cp. †5. 4 *aedyllicum* (*Ang.* xv. 206), where *ge* has been miscopied as *ae* (cp. 4936). R. *geþillicum*? 6. Cp. †1, 24. 7. Cp. †1, 30. 8. Cp. †1, 32. 9. R. *gleawynysse*. 10. R. *embhyðignysse*: cp. 11, 165. 12. R. *asoden*: cp. †4, 5, &c. 13. Cp. †4, 6. 17. R. *bugend*. 20. R. *sigelcane*: cp. 1117, &c. 24. Cp. †1361. 30. Cp. †2804.

caracteres, .i. mearca	f. 122 ^b . 39, 4	paulisþer, sume hwile	f. 149 ^b . 67, 27
cuniculum, .i. foramen, .i. criþel	39, 7	reditus, ægifta	f. 151. 68, 36
procaciter, gema	f. 123 ^b . 40, 7	pictacia, ærendgewritu	69, 3
censura, of	f. 124. 40, 29	40 municipes, burgleode	69, 10
35 translatus, þortatur, alæd		beluþ, wælgengan	f. 151 ^b . 69, 35
	f. 134. 50, 28	exosa, gehatud	f. 152. 70, 7
racemis, croppum	f. 136 ^b . 53, 18	ueniam, milse	f. 158 ^b . 78, 8

33. *gema*] *a* on erasure. R. *gemahlice*, as in †2945. 38. Cp. †8, 300; CS. iii. 284^{12, 17}.
 41. So also †8, 305. *Wælgenga* means 'deep water goer.' The gloss. seems to have taken *belna* here to mean 'water monster,' since 'slaughter-goer' is not a likely compound.

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINITATIS.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

6.

MS. BODLEY, 97.

dissertitudinem, † gleawnesse f. 4 ^b .	2, 7	pastinare, trydrian	f. 17. 16, 28
olimpiaci, pleilices	2, 16	stibio, nebsealfe	f. 18. 17, 23
scammatis, † oretstowe	2, 20	ind(r)uticans, † tygcende	17, 27
neruo, strænge	f. 5. 2, 25	glumula, .i. scale	f. 20 ^b . 20, 10
5 anhelantium, stænienden	2, 26	20 fiscale, gafollic	f. 21. 20, 31
agens, .i. cogens, † scofende	3, 2	procacibus, gemagum	f. 26. 26, 15
naucleri, † rowendes	3, 3	scindulis, scidum	f. 33. 34, 12
careni, † carenum, asoden win		in glarigeris, .i. on senum	34, 24
	f. 6. 3, 34	eulogię, bletsunge	f. 34. 35, 18
defruto, † defrutum, awyrd win	3, 35	25 aduocato, .i. mundboran	35, 22
10 sequestratim, † sundermælum f. 6 ^b .	5, 1	biothanatas, .i. bismortuos, sylf-	
luxus, † wynne	f. 8. 6, 9	cwala	f. 35. 36, 30
ballenam, .i. diabolum, hwæl		cuniculum, .i. crypel	f. 37 ^b . 39, 7
	f. 11 ^b . 10, 26	ut effebo hircitallo, † swa swa	
parasitorum, gliwera	f. 12. 10, 32	beardleasum rince	f. 46. 48, 2
toxa, atrre	f. 14. 13, 19	insigniter, mærlice	f. 61. 64, 30
15 thoracibus, .i. anlicnessum f. 16 ^b .	15, 27	30 et setosa, † 7 racgige	f. 70 ^b . 75, 15

The gll. 2, 4, and 5 are wr. in a hand of about 1200, but as they all occur in *H.*, they come no doubt f. the same orig. as *H.* *Stænienden* appears in *H.* (om. *D.*) as *steneendra*, which points to a *stenecean* 'to pant,' a derivative of *stenan* 'to groan' in *PsTh.* xxxvii. 8 *rugiebam = ic grymetige and stene.* 6. *N. scu-, scoo-*. 15. *G. toraciclīs.* 16. *R. tyd-*, as in †1139. 23. As in †2491, the gloss. has taken his lemma as equivalent to 'marinus.' Cp. †8, 128 *senum*; †5, 125 *senezum*. I take MSS. Bod., *RE.* to be correct: cp. also 7, 201; 8, 157. The adj. *sæn* 'marine' is the regular representative of **saiwīnaz* (with loss of *w* before *i*). Forms like *æwen*, *hæwen* are new formations. 26. *R. sylfswalan*, as in †7, 181; †8, 145; †5, 142. It is not in *BT.* Cp. *Verc.* f. 59^b *þa þe her nellad hyra synna andettan 7 betan, Iudas þonne 7 sylfswalan 7 hæbene men, ne durfon hie to þam dome.*—On *bismortuus* cp. Sievers, *Ang.* xiii. 315; it frequently glosses *biothanatus*.

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINITATIS.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

7.

MS. ROYAL 6. A. VI.

celebrandis, bremendlicum	f. 13.	1, 5	tiliae, lindan	4, 3
necessitudinum, mægðrædena		1, 12	20 angulosis, hrynnum	4, 5
inpendere, .i. donare, brytnian			examen, swerm	4, 11
	f. 13 ^b .	1, 22	foramina, teol	4, 11
sagacissima, wraet		2, 2	anagogen, <i>ducens ad superiora</i> ,	
5 scammatas, oretstowe	f. 14 ^b .	2, 20	uplicum an(d)gite	f. 17 ^b . 4, 30
passiuos, goriende		2, 23	et chronographorum, 7 cranic-	
densis, of geþyllicum	f. 15.	3, 1	writera	4, 32
agminibus, heapum		3, 1	25 tonis, of	4, 35
circumseptus, embhlænned		3, 1	trutinatas, 7 aheolrude	4, 36
10 proreta, plihtere		3, 3	compactas, gefegede	4, 36
et crepante, 7 dynegendum		3, 3	fugitiuis, flugulum	f. 18 ^b . 5, 23
nauleri, nowendes		3, 3	disscursibus, rynum	5, 24
porticulo, hamure		3, 3	30 studio, cneorð	5, 34
careni, † <i>Carenum</i> , asoden win			dispendio, lyre	f. 19 ^b . 6, 28
	f. 16.	3, 34	ardui, sticoles	f. 21. 7, 24
15 defruto, † <i>defruto</i> , awyrd win		3, 35	oriundam, acenned	f. 21 ^b . 8, 5
crocata, wylywe		3, 37	scabrae, rusti	f. 22. 8, 20
hederarum, iuia	f. 16 ^b .	4, 3	35 instrumentis, tolum	8, 24
leuissimos, leoh		4, 3	tubo, .i. tumba, ðry	f. 22 ^b . 8, 33

2. Cp. 2, 109. 4. R. *wrætlicestan*? 6. Cp. †5, 3. 7. Cp. †5, 4. 9. Cp. †1, 24. 12. Cp. †1, 32. 15. Cp. †4, 6. 16. R. *gylywe = geolwe*? Cp. †1, 107. 18. R. *leohtestan*. 22. R. *teolþyrl*: cp. †1, 133. 24. The un-compounded *cranic* (not in *BT.*) occurs *Assm.* 79¹⁶⁴; 95¹²²; 98²¹⁰. 30. R. *cneorðnesse*: cp. †1, 295. Forms with ð for *d* occur elsewhere: cp. *ÆS.* i. 52²⁷; *ECPs.* xxvii. 4. 36. R. *ðryh*: cp. †1, 514.

lenocinia, womlustas	f. 23 ^b .	9, 36	66 ^b Non modo, * na þ an	13, 26
et grassante, 7 bereauigendre f.	24.	10, 8	parrochia, scire	13, 27
tempestatis, hreohnesse		10, 9	cedit, synd	f. 29 ^b . 15, 4
40 turbinae, yste		10, 9	coniugatorum, gemæcca	15, 4
et barathrum, 7 grut		10, 10	70 collegio, gesomnuge	f. 30. 15, 17
uoraginis, swelgendes		10, 10	multabitur, biþ gewinod	15, 23
scopulorum, stanrocca		10, 14	lamina, .i. petalum 1 euer f.	30 ^b . 15, 36
scoriae, syndran	f. 24 ^b .	10, 18	dracontia, gimrodur	16, 1
45 atramento, atrume		10, 18	passionum, .i. uitorum, uncyta	f. 31 ^b . 16, 27
sentina, wlættan		10, 23	75 stibio, neabselue	f. 32 ^b . 17, 23
ballenam, coetum, hran		10, 26	indruticans, tiggende	17, 27
glomeratus, .i. iunctus, geferlæht		f. 25. 10, 34	glumula, scale	f. 35 ^b . 20, 10
protoplastus, frumscepen		10, 36	insultantes, onhys	f. 36 ^b . 21, 2
50 recentis, niwes		10, 36	faucibus, of	21, 4
buccis, smaerum		11, 1	80 archana, gerynum	f. 37. 21, 16
ambronibus, gifrum		11, 1	oraculorum, dihta	f. 37 ^b . 21, 30
lurconibus, reafum		11, 2	praefiguratur, wæs	21, 33
strososae, brædnes	f. 25 ^b .	11, 18	stipitum, boga	22, 2
55 ballista, of		11, 19	congrua . . . coniectura, † of	gedafenlicum rædelse
uenabulis, eofursperum		11, 20		22, 4
salpistę, heargan		11, 21	85 instrumento, of tole	f. 38. 22, 10
quae, þa		11, 26	operam, .i. studium, † begym-	yne
apparatu, geþrece	f. 26.	12, 1		22, 22
60 mancipantur, sint ge		12, 1	naptarum, elegreouena	f. 39. 23, 5
patrocinium, mund	f. 26 ^b .	12, 6	malleoli, firfodan	23, 8
municipes, dugutnaemeras f.	27.	12, 22	progenie, cnosle	23, 12
gurgitibus, on		12, 27	90 et cursim, 7 ryn	f. 39 ^b . 23, 24
et proceres, 7 deman	f. 27 ^b .	13, 9	obolisci, flane	23, 28
profanos, man		13, 12	qui, þa	f. 40. 24, 7
66 ^a emeritos, .i. perfectos, heah f.	28.	13, 18	potiuntur, synt	24, 8

38. Cp. *Ang.* xiii. 309.18^b, 52. 54. Cp. †8, 84; †S. 39. taken *salp-* to mean 'trumpet' (cp. 743).'benefit (*munus*) takers.'70. R. *-nunge*.78. R. *onhyspende* or *-scende*?460⁸⁶. Cp. *KIEW.* s. v. *Griebe*.*silua* = *foda fyresholt*. Cp. also 1655.

44. Cp. †651.

†S. 39.

65. R. *manfulle*.71. R. *gewitnod*.86. Fol. 38^b begins with *operam*.

87. Cp. †8, 99.

88. *fýrfōða* 'food for fire.'

90. So also †S. 78.

45. Cp. †S. 25; also *Ang.* xiii. 28 note, and57. R. *scargan*?62. N. *dugutnaemeras*, as though *municipes* meant66^b. The gl. is scratched without ink.72. R. *leuer* (= *læfer*).75. R. *neb-*The Eng. gl. is wr. after *uoluptatibus* on fol. 38.The uncompounded *grōfa* 'pot' occurs *WW.* 276¹¹;Cp. *LSc.* 56¹⁶ *Incrementum ignis*R. *rynelice*? Cp. *Ang.* xiii. 310.

	paranymphus, wituma, † driht-		torrido, birnendan	26, 33
	man f. 40 ^b .	24, 18	cauterio, bærnīc ^{sene}	26, 34
95	scopulorum, stanrocca f. 41.	25, 1	medullitus, .i. intime, inweardlice	27, 9
	glareas, ceoslas	25, 1	115 quod, þæt f. 44.	27, 12
	lapillos, stanclu	25, 2	prestantissimum, selost	27, 12
	sablonibus, moldum	25, 2	constat, is	27, 12
	cum . . . [sequestra, .i. accepta],		usurpans, ȝeauligende	27, 14
	mid onbyrgedum f. 41 ^b .	25, 11	propagines, tealgran	27, 17
100	contendent, .i. dicunt, † gese-		120 scrobibus, on hólán	27, 18
	ðað f. 42.	25, 26	itinerarium, forrake	27, 20
	ebulliat, crið	25, 29	glaciales, glylicie	27, 26
	flaminia, bisceopdom f. 42 ^b .	25, 35	preruptis, tobrocenan f. 44 ^b .	27, 27
	pudicos, sideuullan	25, 36	speleo, hole, † † scrafe	27, 30
	concrepans, dynigende	26, 6	125 fanaticę, templicre, deouolicre	27, 36
105	dum, ðonne	26, 7	lustrationis, ȝearkinge	27, 36
	phitonissam, .i. diuinatricem,		collario, sweorteage	27, 37
	.i. helrunan	26, 11	animaduersione, wiperwerdnise	27, 37
	procacibus, .i. uerbosis † inpu-		tricarum, .i. morarum, latunȝa	
	dentibus, .i. gemagum	26, 15		f. 45. 28, 10
	abdicare, wiðcweþan f. 43.	26, 27	130 absurdum, .i. inconueniens,	
	eliminar, út aidan	26, 27	dyselic	28, 11
110	scita, .i. iura, laȝa	26, 28	uilesceret, alatode	28, 13
	purulentas, iulstrie f. 43 ^b .	26, 32	delitesceret, ædȝlide	28, 14

94. *wituma* (also in †8, 102; †S. 82) means 'dowry.' R. *witumbora* : cp. †1774. 97. R. *staninču*, as †S. 86. 99. *cum om. G.*—Cp. †S. 89^b (*Ang. xv. 208*); †11, 142; *WW. †493³⁹*; and note to 3812. 101. In 8 and S. it is not *ebulliat* that is glossed, but *scaturiat* in the foll. line (*G. 25⁸⁰*): 8, †104 has *criþe*; S. 93 (cp. *Ang. xv. 206*) has *crið*, after which a letter is erased. Cp. *WW. 45⁵¹ scaturit = criid*; *AhdG. 1. 298⁸⁰ scaturirent = cridu*. The form *criþe* (and S. prob. had the same) would seem at first sight to be the pres. subj. of an OE. st. vb. **criþan* (the OG. *cridu(n)* might be pret. pl. of a st. vb. **cridan*); but the *criid* in *WIV.* shows this to be impossible (it would be **criðid* : cp. *WW. 17¹⁵ midid*, and Sievers, *Ang. xiii. 310*); we must therefore assume that a gloss., not understanding *crið*, added *e* (the subj. ending). Sievers suggests either a st. vb. **crion*, or a wk. vb. **crigan*, pret. **cride*; the OG. *cridu* however (which in the absence of a dental in the stem must be a wk. pret.) proves that only the latter is possible. The gl. cited show that the orig. of *RA, RE, S.* had *crið* as gl. to *scat.*, not to *ebull.* 109. Cp. †8, 108 *aydan*; †S. 97^b (cp. *Ang. xv. 208*) *ut aidan*; *WW. 391⁴² eliminat = aideþ*. The agreement betw. *RA, RE, S.* and the independent *WW.* points to a vb. (*ut*) *āidan* 'eliminate,' otherwise the gl. might have arisen f. contamination of *āyan* (cp. 4080) and *ut ānydan* (cp. *WW. 277²⁹*). 111. N. *geolstrige*. 113. *bærnic* for *bærnil* (cp. †1983) or *-ninc* (cp. 7, 160)? The *sene* (altering it to *bærnisene*) is in a diff. hand. 115. *G. quid*. 118. R. *ȝeahmiende* (cp. 5307). The *hn* got reversed, the *nh* being then miscopied as *uli*. 122. R. *gyelicie*. 125. Cp. *WW. †236²*; and 3232. 131. So also †S. 100^b with add. gl. *tardaret* (cp. *Ang. xv. 208*). 132. Gl. on erasure. R. *ætȝ*? The first *d*, which is upright, might also be read *tl*: did the gloss. first mean to wr. *ætlutode*?

	artatur, wæs	f. 46. 28, 36	gulosa, gyfrum	f. 52 ^b . 34, 7
	interapedinem, fyrsmeorce	28, 36	155 ingluuie, wasende	34, 7
135	subiugales, uiles æquos, iuht		auertite, fram	34, 10
		f. 47 ^b . 30, 12	strue, fíne	34, 11
	saliuaribus, midlim	30, 13	scindulis, .i. sudum	34, 12
	parcarum, wyccena	f. 48. 30, 24	cataclismi, <i>genus fluctus</i> , † egores	
	grassatrix, bereafgende	30, 24		f. 53. 34, 18
	nebulonis, <i>falsi</i> , † scúan	f. 48 ^b . 30, 35	160 inruptionem, on upspric	34, 20
140	a cimentario, fram wealwyrhtan	31, 3	in glarigeris, on ceoslynum	34, 24
	solatur, wæs	f. 49. 31, 16	litoribus, sandum	34, 25
	scedarum, † kærtena	f. 49 ^b . 31, 36	in eumulum, .i. on heap	34, 26
	elogio, .i. dicto † gidde	f. 50. 32, 5	consulta, rædas, † be rædref. 53 ^b . 35, 6	
	attonitis, arehtum	32, 11	165 diuinationis, wigles	f. 54. 35, 11
145	elementa, gedrihtu	f. 51. 32, 34	inuisi, laðes	
	publicatus, <i>abdicated</i> , forwreged	33, 8	fortunatum, æðele	f. 54 ^b . 35, 15
	repagulo, milde	f. 51 ^b . 33, 17	eulogiae, bletsunge	35, 18
	caelebri, mærum	f. 52. 33, 27	secundis, smyltum	35, 20
	interpretum, wealhstoda	33, 28	170 successibus, <i>prosperitatibus</i> , be-	
150	rumusculis, hlisum	33, 29	limpum	35, 21
	emergeret, up amyldre	33, 30	augustum, rúm	35, 21
	prius, ær ðam	33, 34	aduocato, mundboran	35, 22
	familie, hunggrige	33, 36	consona, of geswegum	35, 24

134. R. *fyrstm*. 135. So also †S. 101. N. *geoh*. Cp. *Ang.* xiii. 311. 136. R. *-lum*.
 139. So also †H. 459 (om. D). 140. So also †S. 106. 144. Cp. †8, 118; 7, 249; 8, 187;
WW. 71²⁸. 146. So also †S. 111. Cp. *Ang.* xiii. 316. 147. N. *midle*. 151. Cp. 4784.
 154-5. *gyf*- wr. o. *ingl*-, was- o. *gul*-. 157. Cp. 2456. 158. So MS. R. *scidum*, as in
 †8, 126. 159. So also †S. 123^b (cp. *Ang.* xv. 208). In 13, 1 *egor* glosses *doðrans* 'flood,
 high tide,' as also in *WW.* 18²⁰ (cp. *OE.T.* p. 614); 225¹¹; 386²⁹; 474¹. See my note in the *Modern*
Language Quarterly, p. 51 (Nov. 1897). 160. So also †S. 124. R. *upsprinc*. The gloss. took
 the *in* of *inrup*- for an independent prep. (cp. *Ang.* xiii. 315). 164. Cp. †8, 130 *be gerædre*. The
 gloss. seems to have taken *consulta* as abl. sg. fem. of the past ptc. governed by the prec. *de*, which he
 renders by *be*. 165. Cp. †8, 132. Cp. also 7, 177; *S.* 138^b (cp. *Ang.* xv. 208) *cerimonias* =
wiglum. The same gl. occurs also *S.* 162. Cp. *steorwigel* 2631, &c. This *wig(e)l* occurs in ME. We find
 it not only in the OE. sense (cp. *Lag.* 19250 *Merlines wigel* 'Merlin's magic art'), but also in that of
 'guile, deceit' (cp. *Lag.* 16256, and *wigelfulle* 'guileful,' *Lag.* 31659. Cp. *Ancr. R.* p. 92 *þes deofles*
wieles; p. 300 *his wigeles and his wrenches* 'his wiles and tricks,' &c.). This latter meaning it
 apparently owes to the influence of the Romance *wile* f. OFr. **wile* (besides *guile*), which appears
 for the first time in Eng. in the *Peterborough Chron.*, A.D. 1128, and survives as NE. *wile* (cp. Zúpitza,
Trans. of the Camb. Philol. Soc., 1881-2, p. 253; and my note in *Acad.*, Jan. 20, 1894, p. 62). The
 native OE. *wig(e)l* would during the ME. period get merged in form with this Romance word, so that
 the NE. *wile* may be regarded as the descendant of both. It may be well to point out here that the
flygewil 'a flying wile' of the dictionaries has no authority at all; in the one instance (*Manna mid*,
 l. 27) where it is supposed to occur, the MS. has *fligepilum* 'with flying darts,' which is undoubtedly the
 correct reading (cp. *GrW.* iii. 145). 166. Not in *G.*: cp. 2539.

	armonia, dreme	35, 24	in marinis, on sænnum	39, 15
175	canora, of geswegre	35, 28	et competentes, 7 geleafhly-	
	iubilationis, dremes	f. 55. 35, 30	stende	39, 17
	cerimonias, wiglum	35, 36	serio, on eornyst	39, 19
	et geni, 7 cneorhæsse	35, 37	stofas, facnu	39, 22
	iuxta . . . constellationem, †æfter		205 commentis, .i. relationibus, sear-	
	steorwiglunge	35, 37	wum	f. 60. 39, 29
180	nundinarum, cypedaga	f. 55 ^b . 36, 12	pulpito, .i. analogio, †larew-	
	biothanatas, bismortuus, sylf-		settle	39, 32
	cwalan	f. 56. 36, 30	ualentem, sanum, † mihtigne	
	optentu, for be	f. 56 ^b . 36, 37		f. 60 ^b . 40, 1
	cognatę, mægcuðre	37, 1	confutati, † ouerdryuen	40, 4
	propinquitatis, sibbe	37, 1	comminiscuntur, pro tractaban-	
185	uerna, .i. seruus, † inbyrdling	37, 6	tur † meditantur, syrgdon	40, 5
	interdictum, forbodene	37, 7	210 rancida, of þron	40, 14
	postliminium, reuersionem, ge-		inuidia, æfðacan	40, 14
	ancyr	37, 7	profugus, flyma	40, 14
	pestilentiaę, wole	f. 58. 38, 4	clandestina, digle	f. 61. 40, 19
	fribula, fæcne	38, 15	pastorali, of	40, 25
190	concinatas, rædde	38, 15	215 ad palatinas . . . [zetas], to	
	factiones, facnu	38, 16	hyredlicum gesetum	f. 61 ^b . 40, 32
	musitantes, runigende	38, 17	et alternis uicibus, 7 gewrix-	
	rancidis, þrogum	f. 58 ^b . 38, 29	lum siþum	40, 34
	caracteres, mearca	f. 59. 39, 4	sententiam, .i. iudicium, dom	
195	periodos, .i. intellectus, locu	39, 5		f. 62. 41, 16
	colo, lime	39, 5	aethralis, † rodo(r)lices	f. 62 ^b . 41, 23
	cuniculum, crypel	39, 7	litteraturae, .i. scripturę, † stæf-	
	aetatula, † iuguðe	f. 59 ^b . 39, 11	zefeges	41, 23
	ludorum, † plega	39, 12	220 [ad] . . . uolutabrum, .i. to sole	41, 30
200	inuestes, .i. sine uerba, † berd-		pedetemptim, æncnetrym	41, 33
	lease	39, 15	instrumentis, .i. tolum	41, 33

177. Cp. 7, 165. 181. Cp. †6, 26. 182. R. *begeate*, as in †2698. 187. Cp. *ECPs.* xviii. 7 *occursus = gencyr.* 190. Cp. †4, 44. 193. *G. rauc.* 200. *-lease*]
the first *e* alt. f. *o.*—R. *barba*, as in †2876; †8, 156. 201. R. *sanum*, as in †8, 157. Cp. 6, 23.
205. Cp. *WIV.* †499[†], &c. 207. *ualentem, sanum* are at bottom of f. 60; *mihtigne* at top of
f. 60^b. 209. N. *syrgdon.* 211. R. *æfðacan*, as in †8, 161; †S. 157. 219. Cp. *Ps.Spl.* lxx. 16 (MS. Stowe 2, f. 75^b) *litteraturam = stæfgefeg.* 221. So also †8, 165. Cp.
†S. 163 (note) *ægnetrym.* Sievers, *Ang.* xiii. 316, thinks that the *ægne* of *S.* is corrupted f. *fægre*, and
the 2nd part is *trym* 'step'; but the *æcne* of *RA, RE* does not point to *fægre*.

et melancolias, 7 ealladla f. 63.	41, 34	250 spectatōribus, scaewiendrum	48, 17
et malagma, .i. colirium, 7 heah-sealūæ	41, 36	circi, wauunstowe	48, 19
225 monoptalmis, .i. luscis, †anegum	41, 37	spectaculo, wæuersyne	48, 20
philargiriae, .i. gastrimargiæ 7 cupiditate, †gitsunge	42, 7	massa, clyne	48, 21
commertio, for ceape	42, 7	sulphuris, swefles	48, 21
liberalitate, gratiā, fylnysse	42, 7	255 sperae, cli	48, 25
eculei, †witestenges f. 64.	42, 26	liciiis, hefeldum	f. 72. 48, 32
230 geometrica, eorðgemet f. 64 ^b .	43, 5	cabearum, calenarum, wila	49, 3
acerbitatem, †terdnysse f. 65.	43, 23	clustellis, locum	49, 3
epithalami, brydleodēs 65 ^b .	43, 36	carperentur, totorene	49, 5
uestalis, gyddenlic	44, 4	260 gurguliones, ðrotbollan f. 72 ^b .	49, 9
sagax, glaw f. 66.	44, 12	callositas, wearrehtnys	49, 15
235 hymenei, gyfte	44, 18	elephantino, hreoflicum	49, 16
commercio, gewrixle	44, 18	abegerant, bereauedon	f. 74. 50, 17
lustratur, lih	44, 19	et summatim, 7 hwonlice	50, 18
putentissimis, þam fulestum	f. 67. 44, 37	265 obscenitas, æwisc	50, 26
et hierophontarum, 7 scincrefta	44, 38	stamine, æfredan	f. 75. 51, 23
240 et marsorum, 7 galra	45, 1	putamine, of hniglan	51, 23
gestibus, anginum f. 68.	45, 33	fusoque, of spinle 7	f. 75 ^b . 51, 25
in primeuo, on fr f. 68 ^b .	46, 7	netum, gespunnen	51, 25
arietibus, rammum f. 70 ^b .	47, 26	270 fasciculis, gilmmum	51, 30
augusto, .i. pleno, rumum	47, 27	condito, gebryrde	51, 31
245 fustibus, sten	47, 31	intempeste, on	52, 1
uibices, læla	47, 34	conticinio, cwuldsetene	52, 1
ut effebo hircitallo, .i. robusto, †swa ungebyrdun hysse f. 71.	48, 2	usquam, awhyder	f. 76. 52, 8
ebulliebant, up smugun	48, 6	275 aut, oþþe	52, 8
attonitis, areh f. 71 ^b .	48, 17	aliorsum, elles hwyder	52, 8
		ulterius, ofer þæt	52, 8
		progredi, forð gang	52, 8
		in fauillam, on spelde	52, 13
		280 signifer, wiobora	f. 76 ^b . 52, 22

223. So also †S. 165-6. N. gealladla. 224. N. eags-. 231. So also †S. 171. R. tert- for teart-. 235. Note the use of the sg. *gyft* 'marriage'; cp. AL. i. 122^{b,5} (Laws of Ine 31).
 237. R. onliht? D. (†3220) has the Lat. gl. *inluminabatur*. 239. Cp. 3268. 240. Cp. †3271.
 242. R. frymðylde; †S. 185 has *frymðylære* (for *-de*). Cp. 2381. 245. R. stengum; cp. 3460.
 249. R. arehtum, as in †8, 187. 250. Cp. 1254. 251. R. wauungs-, as in †8, 188.
 255. R. clines; cp. †3527. 257. G. *cavernarum*.—Cp. †3560. 262. Cp. 4927.
 265. R. æwisce, as in †8, 193; †S. 204. 266. Cp. †3728. 271. Cp. †2, 248. 278. R. *gangan*. 280. Cp. †3808.

gerulis, ærendracum	f. 77.	53, 3	310	INTEGERRIME,	anwealh-
tempore præpostero, .i. andel-				gystes	f. 89. 63, 20
bærre tide		53, 12		prætorum, .i. iudicum † demena	63, 23
granata, gecyrnlude		53, 14		ratus est, he geteohode	f. 89 ^b . 64, 3
antes, .i. tanas † uirgullas				apparatu, .i. geþrece	64, 10
	f. 77 ^b .	53, 16		perferre, acuman	64, 11
285 uere, on lenctyn		53, 17	315	pitaciolis, .i. membranulis, boc-	
racemis, croppum		53, 18		fellum	f. 90. 64, 16
botris, botrus, clyster		53, 18		stipis, wiste	f. 91 ^b . 66, 3
tortellis, .i. ciclum		53, 23		concentum, concentus quasi si-	
itidem, eftsona	f. 78.	53, 36		mul cantus, .i. sang	f. 92. 66, 14
290 leuirum, .i. tacor	f. 79.	54, 37		utensilia, andlaman	66, 15
atrox, atol	f. 79 ^b .	55, 13		lebetes, cytelas	66, 17
indigena, bugend		55, 18	320	caccabos, hweras	66, 18
municeps, beorhleoð		55, 19		sartagine, .i. cocorpannan	66, 18
fauillis, speldum		55, 20		instinctu, of lare	66, 19
295 canone, † regole	f. 80.	55, 31		caccabatus, .i. gesmittud	f. 92 ^b . 66, 27
cumularent, ðæt gemænifyldon				sublime, heah	66, 36
	f. 81.	56, 28	325	obscenae, unclænre	f. 93. 67, 1
senatu, .i. dome	f. 81 ^b .	57, 1		inceptis, .i. anginnum	67, 6
muscipulis, domum	f. 82.	57, 19		cassaretur, forhi, † aidlud	67, 7
generosis, .i. of cynnigum	f. 83.	58, 23		reconciliarent, gegladudon	67, 13
300 obscenitas, æwys	f. 85.	60, 15		prædiolum, .i. tune	f. 93 ^b . 67, 27
frontosa, æpsin		60, 16	330	prodentibus, belæwendum	67, 29
ad infame, to æwyslicre		60, 17		equestri, .i. ridendum	67, 31
tiara, hætte	f. 87.	61, 32		identidem, edniwan	f. 94. 68, 2
stuprorum, nydhæmedra	f. 87 ^b .	62, 19		fimi, gores	68, 3
305 parricidia, mægmyrðra		62, 22		[et] . . . redolet, 7 stanc	68, 6
conexum, gecnytne	f. 88.	62, 25	335	Verum, hac	68, 10
[nec] . . . inclinat, ne ne ahylde		62, 29		arceretur, adræued	f. 96. 69, 25
marsi, galras		62, 31		exosa, gehatud	f. 96 ^b . 70, 7
et ineptas, s. ad, 7 to won		63, 1		decipulam, swican	f. 97 ^b . 71, 10

293. The orig. had *burh-*: cp. †8, 221; †S. 233 *buruh-*; *WV*. 33¹³. For a similar confusion of *beorh-* with *burh-* cp. 8, 358; *WV*. 178⁴¹ *beorhleoðum* and also *burh-hlōð* for *beorh-* (cp. *Grein*, i. 148).
 298. R. *swicdomum*. 299. Cp. †4149. 300. Cp. 4302. 301. Have we an adj. *æpsen* 'frontosus'? Or is it for *æpsines*, and meant to gl. *impudentia* (G. 60¹⁶) or *dedecus* in next line? Cp. *LSc*. 174⁹ *dedecus* = *æpsenyss*. In view of this agreement a corruption f. *æwscnyss* (cp. Kluge, *ES*. ix. 36) seems scarcely likely. 302. R. *æwyscl-*. 303. R. *-cida*. 308. Cp. 3271.
 327. R. *forhined* (f. *hcan*) ?

	cincinnorum, .i. locca	f. 99.	72, 16	inpudentiam, scamleaste	77, 6
340	pręfigurauit, ho	f. 99 ^b .	72, 35	insolentiam, †ofermętto	77, 6
	[cum] . . . refragetur, .i. þonne			ob id solum, for þam anum	77, 11
	wiðcwyrð	f. 100.	73, 25	370 crustu, .i. ornata, glenge f. 104.	77, 11
	quid, to hwy		73, 26	bissina, twinen	77, 14
	coccineum, wolcenreadne			iacinthia, wæden	77, 14
		f. 100 ^b .	73, 31	et manicę, 7 handstoc	77, 15
	ad speciem, to wlite	f. 101 ^b .	74, 30	clauate, .i. gestefnode	77, 15
345	conluctatio, w		74, 34	375 antiae, foreloccas	77, 16
	certatio, campung		74, 35	cincinnati, .i. loccas	77, 17
	pudor, sid		75, 1	obunca, won	77, 22
	incestarum, unclænra		75, 3	fuscinula, awele	77, 22
	inpudicarum, ungehealdsumera		75, 3	arpagine, .i. spyrringce	77, 22
350	luparum, forlira		75, 4	380 publicatam, gemænifydre	77, 24
	conditor, .i. endebyrded	f. 102.	75, 14	proteruorum, .i. ranra f. 104 ^b .	77, 30
	conquillii, .i. weolces		75, 16	inuentionis, steore	77, 32
	utilitati, .i. note		75, 19	stipulatorem, trymmend	77, 34
	sollerti, of embehydigung		75, 19	exacerbauit, .i. gremede	78, 10
355	prescientia, foreþance		75, 19	385 passiuā, .i. widgille	78, 10
	croceo, ȝ		75, 24	specialis, .i. ænlype	78, 12
	refragatur, wiðcwyrþ	f. 102 ^b .	75, 36	continetur, s. sy	f. 105. 78, 21
	oracula, gescead		75, 36	tutatur, s. is	78, 22
	iurisperitorum, .i. rædborena			quam, þonne	f. 106. 79, 13
	oþþe witena		75, 37	390 arithmeticam, ȝerimcræft	79, 29
360	ridiculosum, .i. gamelicne		76, 2	geometricam, .i. eorþȝemet	79, 30
	elogio, .i. gylde		76, 4	musicam, .i. soncræft	79, 30
	theristro, wæuelse		76, 8	astronomiam, .i. tungelæ	79, 30
	manipulorum, wæreda	f. 103.	76, 14	astrologiam, .i. tungelgescead	
	natiua, gecyndelicre		76, 18		f. 106 ^b . 79, 30
365	et conopeo, 7 wahreste	f. 103 ^b .	76, 29	395 et mechanicam, 7 orðancscipe	79, 30
	plenilunio, .i. monoðfylene		76, 32	tenorem, .i. ordinem, gescead	79, 32

340. R. *he*, as in †5074. It refers to Abel. †375¹⁹.

347. R. *sidefulnys*.

355. Gl. wr. o. *sollerti* in prec. line. in †5233, &c.

crustu = *ornatu*.

371. So also †8, 373; †S. 285.

weitin 'iacinctus' (*Graff*, i. 773). Cp. also 1058.

So also †8, 378; †S. 290. This is the earliest instance of 'forelock.'

383. So also †8, 306; *WIV*. †514²¹.

†8, 408; †S. 306. Cp. 55, 3. Logeman (*Ang.* xiii. 38) is wrong in thinking that it stands for *songcræft*;

the first part is *sōn* 'sound, music.'

345. R. *winn*?

350. Cp. 529².

356. R. *geolewre*? Cp. 1, 525.

WIV. 384²² *crustu* = *ornatu*, *fratwunige*; *CGH*. p. 38⁸⁹⁵

372. R. *iacinthina*.—Cp. †8, 374, and OHG.

374. Cp. 532³.

375. [-*cas*] c alt. f. e.—

380. R. *-fyldre*, as in †8, 389.

384. So also †8, 399; *WIV*. †514²².

392. So also

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINITATIS.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

8.

MS. ROYAL 5. E. XI.

<p>luctamina, wra f. 10. 2, 18 sinuosis, bosmigum 2, 19 circumseptus, embhlæned f. 10^b. 3, 1 proreta, plyhtre 3, 3 5 et crepante, 7 dynigendum 3, 3 naucleri, nowende 3, 3 porticulo, hamure 3, 3 algoris, colum 3, 4 que, þa we f. 11. 3, 5 10 depromsimus, yp 3, 6 corruptibilem, †gebrosnod f. 11^b. 3, 19 incorruptam, ʒe 3, 20 sic, swa 3, 20 maceriæ, weal f. 13. 4, 23 15^a historiam, †gewyrde 4, 30 15^b allegoriam, .i. parabolam, †gast- licum ʒyte 4, 30 15^c tropologiam, gehiwudre spræce, †æfter gastlicre gebycnuce 4, 30</p>	<p>anagogen, uplicum andgyte, †æfter upplicum ʒyte 4, 30 17^a historiographorum, ʒe 4, 31 17^b fortuitas, þa f. 13^b. 4, 32 tradiderunt, tæh 4, 34 gramaticorum, stæ 4, 34 20 inquam, †wi 5, 3 ultroneum, spontaneam, †ʒewil f. 14. 5, 15 famulatum, þeow f. 15. 5, 37 potissimum, .i. optimum, †swi f. 16. 6, 30 propinaret, he f. 16^b. 7, 4 25 inrogabat, læ f. 17. 7, 14 inmaculata, þa un 7, 25 contubernia, þeod 7, 25 priscis, on f. 17^b. 7, 29 sanctionis, .i. iudicii, fæ 7, 29 30 future, þæ 7, 32</p>
--	--

In the case of gl. already annotated in 1, references are only given in exceptional instances, as with the side references to Giles' edition the corresp. gl. in 1 can at once be found.

1. R. *wraxlunga* : cp. *WW*. 150⁸. 3. Cp. 1, 24. 7. *porti-*] after *i* a letter erased. 10. R. *ypton* : cp. *WW*. 219²²; 387⁴³; 517¹⁰. 11. R. *-snodlic*. 13. MS. *sic pugno non quasi*; G. om. *sic pugno*. 15^c. R. *-nunge*. 18. R. *tæhton*. 19. R. *stæfcræftigra* : cp. †1, 194. 20. R. *witodlice* or *witod*? Cp. 8, 73. 21. R. *gewilsum* : cp. †1, 235. 22. R. *þeowdome*, as †1, 301. 23. R. *swidost* : cp. *WW*. †487²⁹. 24. Is *he* for *hehde* and gl. to foll. *uerticem*? Cp. 1, 384. 26. R. *ungewemmedan*. 27. R. *þeodnyssa*? 29. R. *fæstnunge*? Cp. *WW*. 202¹⁷. 30. R. *þerc*.

est, is	7, 33	ramusculis, twy	, † boh	9, 10
sceptrum, cy	7, 33	uernantis, ȝ		9, 11
coruscante, sci	8, 1	pulehrius, smi		9, 11
inquit, he	f. 18. 8, 6	f̄lagrantia, mid swæ		9, 12
35 rutilantis, sci	8, 9	65 redoleant, 7 blad	ð	9, 12
preferatur, † si foreset	8, 9	constet, cup		9, 13
patitur, þo	8, 11	exuberante, of ȝenihtsumum		9, 13
rubentis, s	8, 11	reditu, edhwyfte		9, 14
predicetur, bið	8, 12	questu, ȝestreo		9, 14
40 librorum, rinda	f. 18 ^b . 8, 16	70 surculorum, sto		9, 15
contēxta, to	ne 8, 16	pampinos, a		9, 16
et mulsum, 7 þa swe	8, 18	feruore, wyl		9, 17
spretā, ho	8, 21	inquam, wi	f. 20.	9, 18
despiciatur, sa	8, 22	sublimitas, ȝeþun		9, 19
45 confecta, wort	8, 24	75 ut, þ		9, 20
preferatur, set	8, 24	notabiliter, tal		9, 23
circulus, hri	8, 25	uideo, ȝite		9, 24
patitur, þo	8, 25	censeo, de		9, 25
exanthlamus,	ð f. 19. 8, 29	scopulorum, stanrocca	f. 21.	10, 14
50 putamus,	ð 8, 30	80 ^a scoriæ, sindran		10, 18
purissimi, þæs	8, 30	80 ^b buccis, smærum	f. 22.	11, 1
precellere, hli	8, 31	ambrosibus, ȝifrum		11, 1
fornicibus, biȝelsu	8, 32	lurconibus, reaflum		11, 2
in edito, .i. in alto,	se 8, 32	uoraginem, edwindan		11, 3
55 tubo, of þryh	8, 33	strososæ, brædynes	f. 22 ^b .	11, 18
prestare, þeon	8, 33	85 uenabulis, eoþur		11, 20
confunditur, sce	8, 34	quę, þa	f. 23.	11, 26
contempnitur, ho	8, 35	apparatu, geþrece	f. 23 ^b .	12, 1
experimentis, mid	f. 19 ^b . 9, 6	facula, spelda	f. 27 ^b .	14, 27
60 contempnitur, ho	9, 9	collegio, gesomnunge	f. 28 ^b .	15, 17

32. R. *cyngegyrd*.33. R. *scinendum*.35. R. *scinendes*.37. R. *þolad*.42. R. *swetan*.43. R. *forhogod*: cp. †11, 72.44. R. *forsawen*.45. R. *worht*.On fol. 29 there is a scratched *geworht* as gl. to *confecta*.46. R. *foreset*: cp. 8, 36.

47. R.

hring.48. R. *þolad*.52. R. *oferhlfian*.53. R. *-lsun*, as in †1, 512.56. R. *oferþeon*, as †1, 517.57. R. *scend*: cp. †1, 520.58 and 60. R. *forhogod*.61. R. *twyȝum*.62. R. *grenes*, as †1, 550.63. R. *smicror*.64. R. *swæcce*.65. R. *bladesiadh*, as †1, 554.69. R. *gestreone*.70. R. *stofna*, as †1, 562.

72. R.

wylme, as †1, 571.

73. Cp. 8, 20.

74. R. *ȝeþungnes*.76. R. *talwyrðlice*.cp. *WW*. †454⁵.77. Under the gl. is scratched *ongl*. R. *ongite*.78. R. *deme*.80^a. Cp. †651.85. R. *cofursperum* (as †7, 56) or *-spreutum* (as *WW*. †489²¹; cp. †S. 40).

90	prestantio ^r em, selran	f. 30.	16, 15	paleis, of	34, 1
	stibio, nebsealue	f. 32.	17, 23	ingluuie, .i. <i>gastrimargiæ</i> , wa-	
	indruticans, .i. tige ^r cende		17, 27	sende	f. 56 ^b . 34, 7
	corpus, lic	f. 35.	19, 29	125 strue, .i. <i>fine</i>	34, 11
	glumula, hose	f. 36.	20, 10	scindulis, .i. <i>scidum</i>	34, 12
95	insultantes, hys	f. 37.	21, 2	egrederentur, ofer	f. 57. 34, 19
	oraculorum, dihta	f. 38.	21, 30	in glarieris, .i. on <i>sænum</i>	34, 24
	prefiguratur, wæs		21, 33	in cumulum, .i. on heap	34, 26
	stipitum, boga	f. 38 ^b .	22, 2	130 consulta, antswara, be <i>gerædre</i>	
	naptarum, elege ^r ouena	f. 40.	23, 5		f. 57 ^b . 35, 6
100	qui, þa	f. 41 ^b .	24, 7	liniamento, <i>gelicnyssæ</i>	f. 58. 35, 10
	potiuntur, synt		24, 8	diuinationis, wigles	35, 11
	paranymphis, wit	uma f. 42.	24, 18	inuisi, laþes	
	contendunt, sepað	f. 44.	25, 26	fortunatum, æpele	f. 58 ^b . 35, 15
	scaturiat, criþe		25, 30	135 eulogie, bletsunge	35, 18
105	dum eam, þænne þá	f. 44 ^b .	26, 7	augustum, rúm	35, 21
	phitonissam, helrunan		26, 11	aduocato, .i. mundboran	35, 22
	procacibus, .i. gemagam	f. 45.	26, 15	consona, of geswegum	35, 24
	eliminare, aydan	f. 45 ^b .	26, 27	armonia, dre ^r e	f. 59. 35, 24
	scita, .i. <i>iura</i> , laga		26, 28	140 canora, geswegre	35, 28
110	artatur, wæs	f. 48 ^b .	28, 36	iubilationis, sweges	35, 30
	perrexit, fór	f. 49 ^b .	29, 20	constellationem, steorwigle	35, 37
	saliuaribus, midlum	f. 50 ^b .	30, 13	gnarus, gleaw	f. 59 ^b . 36, 4
	parcarum, wiccyna	f. 51.	30, 24	nundinarum, cypedaga	36, 12
	grassatrix, bercafigende		30, 24	145 biothanatas, <i>bismortuus</i> , .i. sylf-	
115	aspexit, hé	f. 51 ^b .	30, 34	cwalan	f. 60 ^b . 36, 30
	diruta, to	f. 52.	31, 7	reputabitur, is	36, 30
	scedarum, kærtena	f. 53.	31, 36	cognate, mægcuþre	37, 1
	attonitis, .i. arehtum	f. 53 ^b .	32, 11	propinquitatis, sibbe	37, 1
	elementa, gedryhtu	f. 54 ^b .	32, 34	seuo, .i. smeorwe	f. 62. 37, 35
120	interpretum, walcstoda	f. 55 ^b .	33, 28	150 pestilentia ^e , wole	f. 62 ^b . 38, 4
	emergeret, up come	f. 56.	33, 30	musitantes, runigende	f. 63. 38, 17
	familice, hungriðre		33, 36	rancidis, þrogum	38, 29

92. *G. infrut.* Cp. †7, 78. 99. Cp. †7, 87. 102. *G. -mphis.* After *wit* about two letters erased. Cp. †7, 94. 104. Cp. †7, 101. 108. Cp. †7, 109. 116. R. *tohreredē*, as †2261? 120. Cp. 2422 and note to 4495. 124. Gl. wr. o. *gulosa*. 125. Cp. †2456. 127. R. *oferforen*, as †2479.—On top margin of fol. 57 is wr. by a later hand *ticio . nis . tysun*. It refers to *titionum* (*G.* 34¹⁶). 128. Cp. †6, 23. 130. Cp. †7, 164. 132. Cp. †7, 165. 133. Not in *G.*; cp. 2539. 145. Cp. †6, 26. 152. *G. rauc.*

caracteres, .i. mearca	f. 63 ^b .	39, 4	adultum, sprindne	f. 73 ^b .	46, 12
periodos, .i. intellectus, locu		39, 5	arietibus, of rammum	f. 75.	47, 26
155 cuniculum, .i. crypel		39, 7	augusto, rumum	f. 75 ^b .	47, 27
inuestes, .i. sine barba, berdlease			uibices, lælo		47, 34
	f. 64.	39, 15	185 ut effebo hircitallo, swa swa		
in marinis, on sænum		39, 15	beardleasum rince		48, 2
et competentes, 7 geleafhlly-			superstitionis, efgælpe	f. 76.	48, 12
stende		39, 17	attonitis, areltum		48, 17
strofas, facnu	f. 64 ^b .	39, 22	circi, wauungstowe	f. 76 ^b .	48, 19
160 rancida, of þron	f. 65 ^b .	40, 14	spectaculo, wæuersene		48, 20
inuidia, æþpancan		40, 14	190 hiulcas, zanigende	f. 77.	49, 9
pōstorali, of	f. 66.	40, 25	gurguliones, þrotbollan		49, 9
et alternis uicibus, 7 gewrix-			callositas, wearrehtnys	f. 77 ^b .	49, 15
lum sipum		40, 34	obsenitas, æwisce	f. 79.	50, 26
[ad] . . . uolútábrum, to sole			putamine, of hnizlan	f. 80 ^b .	51, 23
	f. 67 ^b .	41, 30	195 fusoque, of spinle 7		51, 25
165 pedetemptim, æncnetrym		41, 33	netum, gespunnen		51, 25
instrumentis, .i. tolum		41, 33	intempeste, on	f. 81.	52, 1
quas, þa	f. 68 ^b .	42, 24	conticinio, cwyldsetene		52, 1
nequeunt, ne		42, 25	aut, .i. oþpe		52, 8
geometrica, eorðgemet	f. 69.	43, 5	200 aliorum, ahwydere		52, 8
170 uestalis, gyddenlic	f. 70 ^b .	44, 4	ulterius, .i. ultro, ofer þæt		52, 8
eos, hi		44, 8	in fauillam, on spelde	f. 81 ^b .	52, 13
documento, bys	f. 71.	44, 15	signifer, .i. wiobora		52, 22
commentis, smea		44, 21	gerulis, .i. ærendracum	f. 82 ^b .	53, 3
calculo, on		44, 22	205 laterculis, ze		53, 7
175 fanatica, templicre		44, 24	xenium, dahum, sylen		53, 10
superstitione, æfgælpe		44, 24	tempore prepostero, .i. andel-		
prestrigia, scincraefte	f. 71 ^b .	44, 36	bærre tide		53, 12
putentissimis, þam fulestum		44, 37	granata, gecyrnlude		53, 14
et marsorum, 7 galra	f. 72.	45, 1	oaricarum, .i. fica		53, 15
180 gestibus, anginum	f. 73.	45, 33	210 racemis, croppum		53, 18

157. Cp. 6, 23.

158. comp-] n alt. f. m.

165. Cp. 47, 221.

172. R. bysnunge

(cp. 4539) or bysne (cp. *WIV*. 163⁴³)?

173. R. smeaugum.

179. Cp. 43271.

181. So þS. 186; þH. 491 (om. D.); cp. 3607.

175. Cp. 43232.

ahwedere (cp. *Ang.* xv. 207) also as gl. to aliorum. In 47, 274 it is correctly wr. o. the prec. usquam.

203. Cp. 43808.

209. In the sense of 'figtree' the uncom. fic occurs *Math.* xxi. 19-21(Kushw.) 7 sah treow fices (fici arborem) . . . forwisnade se fic . . . adrugade se fic . . . nalles be fice anum. Cp. also *Luke* (ed. Skeat), p. 8, l. 3.

	<i>botris, botrus, clyster</i>	f. 83.	53, 18	<i>oonexum, gecnylne</i>	62, 25
	<i>tortellis, .i. ciclum</i>		53, 23	<i>cesaries, fex</i>	62, 28
	<i>itidem, .i. eftsona</i>	f. 83 ^b .	53, 36	[<i>neo</i>] . . . <i>inclinat, ne ne ahyld</i>	62, 29
	<i>atria, in</i>		54, 11	<i>245 marsi, galdras</i>	f. 94 ^b . 62, 31
215	<i>preconium, loue</i>	f. 84.	54, 26	<i>et ineptas, s. ad, 7 to won</i>	63, 1
	<i>leuirum, .i. tacor</i>	f. 84 ^b .	54, 37	<i>cauillatione, hyspyncge</i>	f. 95. 63, 11
	<i>atrox, .i. atol</i>	f. 85.	55, 13	<i>integerrimæ, .i. anwalhgystes</i>	63, 20
	<i>acra, .i. tearte</i>		55, 14	<i>pretêrum, .i. demena</i>	f. 95 ^b . 63, 23
	<i>scopulus, .i. cluud</i>		55, 16	<i>250 famosæ, hlises</i>	63, 25
220	<i>indigena, bugynd</i>		55, 18	<i>ratus est, he geteohchode</i>	f. 96. 64, 3
	<i>municeps, buruhliod</i>		55, 19	<i>apparatu, .i. geþrece</i>	64, 10
	<i>fauillis, speldum</i>		55, 20	<i>a circio, westannorþan</i>	64, 10
	<i>sulphureis, sweflenum</i>	f. 85 ^b .	55, 21	<i>perferre, acuman</i>	64, 11
	<i>canone, regole</i>		55, 31	<i>255 passim, wel hwær</i>	64, 15
225	<i>lupanar, .i. myltesterne</i>	f. 86 ^b .	56, 22	<i>pitaciolis, bócfellum</i>	64, 16
	<i>cumularent, þ gemænigfyldan</i>		56, 28	<i>desudat, beswanc</i>	f. 96 ^b . 64, 26
	<i>tabuerunt, .i. ac forweornodon</i>		f. 87. 56, 29	<i>insigniter, .i. mærlíce</i>	64, 30
	<i>archipirata, .i. heahsceaþa</i>		56, 36	<i>260 inretita, geræped</i>	65, 7
	<i>senatu, .i. dome</i>		57, 1	<i>mutarit, 7 hio awende</i>	65, 8
230	<i>generosis, .i. of cynnigum</i>	f. 89.	58, 23	<i>trutinabit, wigþ</i>	f. 97 ^b . 65, 14
	<i>scrupulum, wenena</i>	f. 89 ^b .	59, 6	<i>exorsus est, .i. dixit, he cwyð</i>	65, 14
	<i>lupanaris, forlirins</i>	f. 90.	59, 15	<i>stridulę, cyrmyndre</i>	65, 15
	<i>calumniarum, hearma</i>	f. 90 ^b .	59, 33	<i>265 remugiet, onscilþ, oncwyð</i>	65, 21
	<i>innotescat, gecyðlæce</i>	f. 91.	60, 4	<i>palatinas, hyrydlice</i>	f. 98. 65, 33
235	<i>moecharum, fyrynycgyna</i>	f. 91 ^b .	60, 16	<i>stipis, wiste</i>	66, 3
	<i>tiara, .i. hætte</i>	f. 93.	61, 32	<i>edulium, æt</i>	66, 3
	<i>porrectam, gehydne</i>	f. 93 ^b .	62, 13	<i>stibio, of nebsealue</i>	f. 98 ^b . 66, 7
	<i>ut adholeret, þ hu récte</i>		62, 15	<i>270 cirris, loccum</i>	66, 8
	<i>cogeretur, hio wære</i>	f. 94.	62, 17	<i>conticinio, cwyldsetene</i>	66, 13
240	<i>stuprorum, nydhæmedra</i>		62, 19	<i>concentum, sang</i>	66, 14
	<i>parrácida, mægmyrþra</i>		62, 22	<i>inrumpere, in a</i>	66, 14

214. R. *inbyrig*? Cp. 3828; *WW*. 333⁷, &c. 225. So also †*S*. 236. Sievers, *Ang.* xiii. 317, suggests *myllestrena hus*. May it not be a compound, *myllestre-ern*? 230. Cp. †4149.
 231. Why gen. pl.? R. *wenan*? 232. The gl. seems to be the gen. of an otherwise unrecorded adj. *forligeren* 'lupanaris.' 235. Cp. 2940. 237. Cp. 1470. 238. Cp. *BT*. s. v. *rēcan*, and Sievers, *PBB*. xiv. 367.—The *hu* = *heo*. 245. Cp. 4068. 250. *hlisig* not elsewhere recorded.
 257. *G. desudavit*. 265. Cp. 4890. 267. *stip-*] after *p* a letter erased. 273. Cp. *WW*. †421⁷ *inressan*.

	culinē, .i. cicanan	66, 15	non ferentes, na aræfnigende	
275	utensilia, .i. andluman	66, 15	f. 102 ^b .	69, 12
	lebetes, cytelas	66, 17	arceretur, .i. ádraued	f. 103. 69, 25
	caccabos, .i. hweras	66, 18	meticulosis, igum	69, 30
	sartagine, cocurpannan	66, 18	305 beluē, wælgengan	69, 35
	instinctu, of lare	f. 99. 66, 19	exosa, .i. gehatud	f. 103 ^b . 70, 7
280	effeta, gewanedum	66, 21	multo, mittle	f. 104 ^b . 71, 8
	tam . . . [quam], ge ge	66, 21	obstrusa, behydde	f. 105. 71, 21
	caccabatus, .i. gesmittad	66, 27	argutis, hludum	f. 105 ^b . 71, 27
	conamine, hogan	66, 27	310 limphaticum, wodan	71, 28
	ederet, .i. enarraret, .i. rehte	66, 29	uesania, wodnessæ	71, 30
285	sublimē, heah	f. 99 ^b . 66, 36	falarica, ætgare	71, 34
	obscenē, unclænre	67, 1	cincinnorum, .i. locca	f. 106. 72, 16
	inceptis, .i. anginum	67, 6	indumentorum, wæda	f. 107 ^b . 73, 22
	deliberaret, .i. geteohode	67, 7	315 sententia, cwyde	f. 108. 73, 24
	cassaretur, aidlod	67, 7	[cum] . . . refragetur, þænne	
290	prediolum, .i. tune	f. 100 ^b . 67, 27	wiðcwyþ	73, 25
	prodentibus, .i. belæwendum	67, 29	quit, to hwý	73, 26
	identidem, .i. edniwan	68, 2	coccineum, wolcenreadne	73, 31
	fimi, gores	68, 3	et legulam, 7 bulan	73, 31
	horrebat, .i. alapode	68, 4	320 sodalibus, geþoftum	73, 34
295	[et] . . . redolet, 7 stanc	f. 101. 68, 6	hoc, þiss	f. 109. 74, 20
	Uerum, ác	68, 10	non, na	74, 20
	uicibus, .i. sipum	68, 10	hoc, þ	74, 22
	[dum] . . . recitantur, þænne		compta, .i. geglenged	74, 28
	f. 101 ^b .	68, 24	325 formē, s. 7wlitan	f. 109 ^b . 74, 30
	olfactariola, gewyrftboxas oppē		certatio, .i. campung	74, 35
	stencfatu	68, 32	prostitutis, forlisum	74, 36
300	reditus, ægifta	f. 102. 68, 36	congruunt, .i. risaþ	74, 37
	pictacia, .i. legationes, ærynd-		incestarum, .i. unclænra	75, 3
	gewritu	69, 3	330 inpudicarum, .i. ungehaldsumra	75, 3

283. The wk. masc. *hoga* otherwise means 'fear.' It occurs *Archiv* lxxxiv. 7⁶⁰ *se miela hoga para þystra* (cp. Zapitza's note), and *RBS*. 85³ *ðara ricra manna ege agnd hoa = divitum terror* (the st. fem. *hogu* 'care, solicitude' occurs on the same page).

304. Before the gl. some letters erased.
307. So MS. for *mickle*.
319. *bula* 'an ornament' (Lat. *bullā*) occurs *WW*. 360²⁵ *bullā = bula*. Cp. *WW*. 195³⁷ *bullifer = bulberende*. We have a str. form *DRil.*, p. 4² *murenulas aureas = bvlas gyldenno*. Cannot the *Corp. Gl.* 1337 (= *WW*. 33¹⁶) *murenula = bool*, be miswr. for this word? Sweet takes it to mean 'eel.'

327. N. *-ligesum*.

	luparum, forligrena	75, 4		municipibus, .i. beorleod	
	comas, .i. glensþ	75, 5			f. 112. 76, 28
	inlicias, cnytt	f. 110. 75, 7		et conopeo, 7 wahrefte	76, 29
	Haetenus, .i. oþ þis	75, 14	360	plenilunio, monaþfylyne	76, 32
335	conditor, .i. endebyrdend	75, 14		ornatu meretricio, .i. of forlis-	
	bidentum, .i. sceapa	75, 15		glenge	76, 32
	setosa, .i. rysige	75, 15		luxu, .i. galnesse	76, 33
	berbioum, weþera	75, 15		prostitutę, forligre	77, 1
	conquillii, .i. weolces	75, 16		transfigat, .i. stincege	77, 2
340	bacciniorum, .i. hortena	75, 17	365	frontosam, ge7wlatade	77, 5
	tincturę, .i. deh(h)e	75, 17		inpudentiam, seeamleaste	77, 6
	utilitati, .i. note	75, 19		insolentiam, ofermetto f. 112 ^b .	77, 6
	[et] . . . profuturum, .i. 7 fram-			sanctimon(i)alium, nunnena	77, 7
	indlic	75, 19		in clero, .i. on hirede	77, 9
	sollerti prescientia, .i. of emb-		370	ob id solum, for þam anum	77, 11
	hydikum foreþance	75, 19		crustu, .i. glenge	77, 11
345	sandix, .i. mædre	f. 110 ^b . 75, 25		subucula, .i. ham	77, 14
	plastica, .i. on gesceape	75, 34		bissina, twinen	77, 14
	refragatur, witcwyþ	f. 111. 75, 36		iacinthina, wæden	77, 14
	oracula, gescead	75, 36	375	mániceę, .i. handstocu	77, 15
	iurisperitorum, .i. rædþoræna			olauatę, .i. gestefnode	77, 15
	‡ þeodwitena	75, 37		ambiuntur, .i. syn emblærgide	77, 16
350	gentiles, .i. þeodisce	76, 1		antię, .i. forelocas	77, 16
	ridiculósum, .i. gamilicne	76, 2		timporum, .i. þunwangena	77, 16
	elogio, .i. gydde	76, 4	380	cincinni, .i. loccas	77, 17
	mitrę, .i. hufan	76, 6		talo tenus, .i. oþ ancleow	77, 19
	theristro, .i. wæulse	76, 8		prolixius, .i. to side	77, 19
355	[in] . . . solario, .i. on solre	76, 13		obunca, won	f. 113. 77, 22
	manipulorum, .i. wereda			fuscinula, awele	77, 22
		f. 111 ^b . 76, 14	385	ungularum, clawa	77, 22
	natiua, .i. gecyndelicre	76, 18		arpagine, spyrringe	77, 22

331. Gen. pl. of *forligre*. Cp. †7, 350 *forlira*; 5292. 332. N. *glen(g)st*. 333. R. *cnyttst*. 337. I take *rysige* = *hrisige* 'bushy' (from *hris* 'twig'). Cp. *WWW*. †513⁸ *ðy hrisihtan*. 338. *G. vervecum*. 340. Cp. †2, 433. 344. R. *embe-*: cp. 8, 358. 346. Cp. †5222. 350. So also †S. 268 (-*isse* for -*isce*). 355. So also †S. 272 (cp. *Ang.* xv. 207). 358. The stroke through the *ð* (so MS., not *þ*) is contraction sign. R. -*dum*. Cp. 7, 293. 363. R. -*gres*: cp. †5292. 365. So also †S. 277. 366. So MS. for *seam-*. 371. -*stu*] u alt. f. a. Cp. †7, 370. 374. Cp. †7, 372. 377. †S. 289 *syn eþlerg* (cp. *Ang.* xv. 207, and my note). *Emblærgian* means 'to provide with a *lerig* or border'; on *lerig* 'rim (of a shield)' cp. *Pog.* § 238.

	<i>sorices</i> , mýs	77, 23	<i>arithmetiam</i> , rimcræft f. 115 ^b .	79, 29
	<i>insectando</i> , hættende	77, 23	<i>geometricam</i> , eorþǰemet	79, 30
	<i>publicatam</i> , .i. gemæniǰfyldre	77, 24	<i>musicam</i> , soncræft	79, 30
390	<i>insolentiam</i> , ofermødnesse	77, 24	<i>ast(r)onomiam</i> , tunǰeláe	79, 30
	<i>traductam</i> , gewidmærsodre	77, 25	415 <i>astrologiam</i> , tunǰelǰescead	79, 30
	<i>criminemur</i> , .i. leahtrode	77, 27	<i>mechanicam</i> , orþanscipe	79, 31
	<i>derogemur</i> , .i. tælede	77, 28	<i>tenorem</i> , ǰscead	79, 32
	<i>proteruorum</i> , rancra	77, 30	<i>parcarum</i> , gewyrda f. 116 ^b .	80, 19
395	<i>inuectionis</i> , .i. steore	77, 32	<i>tricauerit</i> , gelet	80, 20
	<i>stipulatorem</i> , trymmend f. 113 ^b .	77, 34	415 <i>inponam</i> , on	80, 25
	<i>liuescant</i> , andien	77, 35	<i>totidem</i> , wel oft f. 117.	80, 30
	<i>ueniam</i> , <i>miserationem</i> , liþunge	78, 8	<i>dulcisapa</i> , .i. ream, win	81, 1
	<i>exacerbauit</i> , .i. g(r)emedede	78, 10	<i>temeto</i> , wine	81, 2
400	<i>generalitas</i> , .i. gemænelicnes	78, 11	<i>ad</i> , to f. 117 ^b .	81, 14
	<i>specialis</i> , ænlype	78, 12	420 <i>litus</i> , warode	81, 14
	<i>continetur</i> , .i. sy f. 114.	78, 21	<i>equiparatur</i> , is f. 118 ^b .	81, 33
	<i>tutatur</i> , .i. is	78, 22	<i>quasi</i> , swa	82, 2
	<i>in</i> , on f. 114 ^b .	78, 30	<i>et inextricabile</i> , 7 se	82, 2
405	<i>quam</i> , þonne f. 115.	79, 13		

388. *hættende* pres. ptc. of *hættian*; otherwise only the subst. ptc. *hættend* is recorded (cp. *Sievers*, § 416, Anm. 10).
 412. R. *gesc*-. 417. So also †S. 322. *Ream*, *win* or *reamwin*? Here they are wr. separate, and in †8^b, 12 not only separate, but by diff. hands at diff. levels. 420. R. *warode*.

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINITATIS.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

8 B.

MS. ROYAL 5. E. xi (foll. 1 and 120).

fascis, yldinge	f. 1.	80, 1	inponam, on	80, 25
descriptio, zengewrit		80, 2	totidem, wel oft	f. 120. 80, 30
transfretauerint, yn		80, 10	10 facundia, wom a, †zewyrði	
identidem, ædniwan	f. 1 ^b .	80, 16	nesse	80, 32
5 parcarum, gewyrda		80, 19	opusculi, bec	80, 34
tricauerit, let		80, 20	dulcisapa, ream, win	81, 1
parietibus, wagum		80, 23	temeto, win	81, 2

1. So also †S. 311. Both †RA. (f. 106^b), and †RE. (f. 116), as well as *D.* (cp. 5453) have the corresp. Lat. gl. *mora*. *Fascis* here means 'weight' (cp. *WW.* 234²¹ *fascē = onere uel hefe*), but as Aldhelm is speaking of the *dclay* in completing his work, the glossators seem to have taken it in that sense.

2. *G. rescriptio*. The MS. from which the gl. was copied must have had *resc*: the *gen*- renders the *re*-.

7. Over *wagum* is wr. in a later hand *woge*.

10. Betw. *wom* and *a* a letter gone, and betw. *zewyrði* and *nesse* one or two (the *zew* is on a film of parchment which has got detached). R. *zewyrdilicnesse* (cp. †S. 321) or *-rdi(g)nesse* (cp. 5488)?

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINITATIS.

OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.

9.

MS. ROYAL 5. F. III.

deuotae, þære holdan	f. 2 ^b .	1, 2	pupillarum, seona	2, 3
germanitatis, mægsibbe		1, 3	uberrimam, þa zænihtsumestan	2, 5
et monasticae, 7 mynsterlicere		1, 11	urbanitatis, .i. eloquentiae, burh-	
contribulibus, zesybbum		1, 12	spæce	2, 6
5 necessitudinum, niedsybba		1, 12	disertitudinem, enarrationem,	
conglutinatae, zelimedre		1, 13	zælæwnysse	2, 7
fida, zetriwan		1, 24	15 magnopere, þearle	2, 7
studia, dogmata, cræftas	f. 3.	2. 1	En, efene	2, 7
sagacissima, .i. argutissimo, on			adoptiuas, þa zææddan	2, 10
þære zælæwestan		2, 2	ex fecundo, of þam tiddriendan	2, 10
10 pernicibus, uelocibus, swiftum		2, 3	celibatus, clænnisse	f. 15. 19, 36

5. Cp. *WV*. †454²⁴ *neadsibba*.

13. So also †*H*. 404 (om. *D.*). Cp. also *WV*. †485²².

19. *clæn-]* æ alt. f. e. This gl. is in a diff. hand.

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINITATIS.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

10.

MS. HARLEY 3013.

tiliaę, lind	f. 13 ^b . 4, 3	naptarum, 7 tūdar, † tūn	f. 33. 23, 5
uiminis, uirge, oser	f. 14. 4, 23	5 occa, † felg	f. 43 ^b . 32, 29
glumula, scale	f. 30. 20, 10	antes, tanas	f. 65 ^b . 53, 16

1. R. *lindan*, as in †2, 8, &c.
Cp. *WV*. 647^r *uimen* = *osere*.
note to †2359.

2. NE. *osier*. An early instance of this French loan-word.
4. R. *tundar* (= *tynder*)? Cp. *WV*. 33^u, &c. 5. Cp.

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINITATIS.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

11.

MS. PHILLIPPS (CHELTENHAM) 8071

ampla, wǫdǫill	f. 2.	3, 24	pulsum, ut adræfedna	5, 28
iubare, † leomon		3, 30	exercituum, heriċa	5, 29
diremptas, todælede	f. 3.	5, 1	legionum, yroda	5, 29
discretas, toscadene		5, 2	25 ad incolatum, to ælþyodinessa	5, 31
5 peculiaris, asceredre		5, 3	contentae, .i. eðhelde	5, 32
typum, hiw		5, 4	queso, ic byfryne	5, 33
indubitata, untwilicere		5, 5	intactae uirginitatis, ongede-	
auctoritate, æalderlicnessa		5, 5	redes fāhades	5, 36
inlecebrosa, þa unalefdan		5, 8	et spontaneum, 7 (ge)wilsuman	5, 36
10 consortia, gemana		5, 8	30 famulatum, þyowedte	5, 37
spectaculo, scæwugcge	f. 3 ^b .	5, 14	nectareum, werede	f. 4 ^b . 6, 2
huiuscemodi, þus geraddere		5, 17	edulium, þigene	6, 2
inhabitare, buian		5, 20	Quę . . . praeœllat, þe oferþyo	6, 4-5
fouere, 7 gehertan		5, 20	cuncta, eallę	6, 4
15 cauatis, geholedum		5, 21	35 diliciarum, ysta	6, 4
codicibus, rindum		5, 22	fercula, sanda	6, 4
fugitiuis, flugulum		5, 23	flāgrantis, stymendes	6, 5
discursibus, renum		5, 24	ambrosiae, swæcces	6, 6
et passiuus uolatibus, 7 widgillum			thymiana, worzgemanc	6, 6
flihtum		5, 24	40 olfactum, bręð	6, 6
20 uice, gewrixla	f. 4.	5, 26	omisa specialitate, forlætenre	
extorrem, ælelendiscne		5, 28	synderlicnessa	6, 7

1. The gl. has been erased, but can still be read. R. *widgillum*. 7. *yo* added by diff. hand.
 9. *þa una-*] both *a*'s on erasures. 11. R. *-ungce*. 16. So also *WIV*. †487²⁰. Cp. *WIV*.
 148³⁷; 213¹.—*G. corticibus*. 24. N. *coroda*. 25. Similarly *WIV*. †345²⁸; †487²¹.—
G. incolarum. 28. N. *unged-*. 32. R. *þig-*. 33. *þe ofer wr. o. Quę*, and *þyo o.*
præc-. 35. N. *zsta*. 39. N. *wyrt-*: cp. †1, 313. 41. *forlæt-*] æ alt. f. *e*.

mundane, middengeatlicre	6, 8	scabrae incudis, anfealte onsmeðre	8, 20
suauitatis, werednesse	6, 8	commoditas, netwearnes	8, 20
opulenti, zenihsumre	6, 9	rigida, stið	8, 20
45 luxus, wenne	6, 9	70 tudentis, sleandra	8, 20
oblectamenta, zelustfullunze	6, 9	mallei, slecze	8, 20
inlatum, on belæd	f. 5. 6, 17	spreta, forhozot	8, 21
foederatorum, gepyoddra	6, 21	luculentus, freat(o)rht	8, 26
satis euidens, ful swutol	6, 23	suppraema strage, þa etemestan	
50 indicium, zebynunc	6, 24	wæle	f. 7. 12, 12
constat, wunað	6, 24	75 obtruncati, fortþe(r)ty	12, 12
incontaminatae, onbesmitenes	6, 26	uersa uice, ahweruedum siþe	12, 14
uirginali, fæhadlicum	6, 27	ad inportunum, to zemazum	12, 14
puerperio, hamæn	6, 27	proelium, zefe(o)cte	12, 14
55 praeditae, zewælgedr	6, 27	capess(a)nt, begripat	12, 15
[ut] . . . non auferetur, þed ne		80 instaurant, zcetstaþoliat	12, 15
sy afered	f. 6. 7, 33	rediuua certamina, geed wuicede	
gentium, þyoda	7, 35	gewin	12, 16
et, 7	8, 1	qui, þe a	12, 17
explanans, geswitliende	8, 4	pestiferum, cwelmbere	12, 17
60 ita (e)leganter, swa winsumlice	8, 5	praeuaricationis, gewemmincce	12, 18
obrizum, zeplatod	8, 9	85 uirus, ettre	12, 18
mala punica, corn	f. 6 ^b . 8, 15	rudibus, niwum	12, 18
cittis, fylminum	8, 15	colonis, zeburum	12, 19
nicolaum, swetnesse	8, 18	euom(u)it, swau	12, 19
65 longe inconparabiliter, þearle		explodatur, sy etwescet	12, 20
onwidmetenlice	8, 19	90 truculentus, se wælreuw	12, 20
praestare, forðeon	8, 19	natrix, netdre	12, 21

42. R. *middangeardlicre*. 43. *-nes se*] betw. *nes* and *se* a letter erased. 45. *wen ne*] betw. *wen* and *ne* about three letters erased. 52. N. *unbesm-*. 55. R. *-lgedre*. Cp. *WIV*. 340¹; 464³². 56. *þed = þat*. 59. R. *geswutl-*. 62. R. *cornappla*: cp. 384o. 63. Cp. †1, 464. 64. *swetn-* is prob. meant for the prec. *nectaris*. 65. N. *unwiðm-*, as †1, 476. 66. R. *oforðeon*: cp. †1, 477, &c. 67. N. *unsm-*.—Note form and gender (fem.) of *anfealt*, which seems to represent a Germanic **anafaltō* (fem.) with the same ablaut as OHG. *anafalz* (masc.). The ordinary form (cp. †1, 479 *anfiltes*; *WIV*. 268^o *onfiliti*, &c.; NE. *anwil*) points to a Germanic **anafeltjaz*, with diff. ablaut. 68. *-nes*] after *s* an *s* erased. N. *nytweordnes*: cp. *WIV*. 206^o. 74. N. *þam ytem-*.—After *wæle* one or two letters erased. 75. I believe that we have here the same word as in 5028 *obtruncasse = forþwyrta*n (cp. note). We have here *t* written for *þ*, as elsewhere in these gll. (cp. 79; 80; 144), and *w* miscopied as *þ* (hence *fortþ* for *forþw-*); *e* for *y* and *y* for *e* are ordinary Kenticisms (hence *-erty* for *-yrite*). It seems less likely that it stands for *forþerhty* (= *-þrcht*y = *-þryhte*) or *forþersty* (= *forþræste*: cp. †805). *w* and *u* a letter erased. R. *geedwicede*. 87. *co-*] after *o* an *l* erased. 81. *w uic*] betw. 88. Joining this to 82 r. *þe aspaw*. 89. N. *adwesced*: cp. †814. 91. N. *nædre*.

[et] . . . municipes, 7 acneres	12, 22	milites, cmpa	13, 19
de latebrosis, of heolestrum	12, 22	intellectualis, þes angetelen	13, 20
recessibus, fereldum	12, 23	120 in uasse fietili, on læmenum	
95 et claudistinis, 7 diǵlum	12, 23	fæte	f. 10. 17, 35
eliminatus, ut adræfet	12, 24	factiosam, fæcne	f. 10 ^b . 18, 10
peditum, feþa	f. 7 ^b . 12, 26	fessa, gewæh	18, 16
Auido, ǵraduum	12, 26	Congruis, þeslicum	f. 11 ^b . 19, 2
summerso, besencedum	12, 27	effectibus, gewyrde	19, 3
100 [et] . . . suffocato, 7 forðresinc-		125 tributum, gaul	f. 13. 20, 31
don	12, 28	reboasse, hlydan	20, 35
[per quem] . . . figuratur, þruh		sacramentorum, halidome	
þa is ǵehiwot	12, 29	f. 14. 21, 25	
cuneos, węreda	12, 30	florentem, blowende	f. 14 ^b . 22, 2
typice, ǵastlice	12, 30	anfractus, hilcēs	f. 16. 24, 17
[quæ] . . . obumbrabant, þe		130 dispensans, dihtende	24, 19
hiwedon	12, 30	asperrimae, þere stipestan	24, 26
105 internicionis, forwordes	12, 30	huius rei, þus geradum þin(cc)	24, 27
ambrosis, frecces	12, 31	putidos, fule	24, 27
orci, deaðes	12, 31	squalores, horewēs	24, 27
decalogi, tenbebodes	12, 32	135 fibrarum, æddrum	24, 28
sancxionibus, ǵetremincǵum	12, 32	riuulis, endum	24, 29
110 sorte, ǵehlette	12, 33	historiae, raće	24, 31
ter(r)itorii, landǵemæres	12, 33	glareas, cyselēs	f. 16 ^b . 25, 1
prosapia, mæǵþ	12, 34	dispersa, þa tostrydd	25, 5
posteritatis, ǵecyneornessa	12, 35	140 fragmina, gebricu	25, 5
iure perpetuo, ecum rictum	12, 36	oratione, gebede	25, 11
115 possidendam, to æǵenne	12, 36	sequestra, ambyriendum	25, 12
satrapae, hirtcynihttes	f. 9. 13, 9	furibunda, yrlicere	25, 12
emeritos, ðongene	f. 9 ^b . 13, 18	ferocitate, retnessa	25, 13

92. N. *agneras* 'owners'? This word is not in the dictionaries, but occurs *ÆG.* 110¹⁹. 97. Gl. is nom. sg. 98. R. *gradium* (= *igum*). 101. R. *þurh*. 102. Gl. wr. o. a scratched gl. 104. *hiw-*] h alt. f. another letter. 105. N. *-wyrdes*: cp. †835. 105-7. Gl. wr. on scratched gl. 106. N. *frecces*. Cp. *WW.* 171³⁶, &c. 108. The sing. inflexion shows the gl. to be a compound. 110. R. *be hlete*, as in †*H.* 426 (om. *D.*)? 113. N. *gecn-*: cp. 116. 114. R. *ricte* (= *rihte*). 115. N. *ag-*. 116. N. *hireden-*. 117. N. *ðun-*. 118. Cp. †893 *compan*. 121. Cp. *WW.* †491³¹ *ða fæcnan*. 122. R. *gewæht*, as †1276. 132. After *þin* about two letters erased. 135-6. Cp. 1, 376.—*æddrum* prob. glosses *fibrarum riuulis*.—For *endum* r. *readiendum* (as gl. to prec. *rubris*)? 139. After *-dd* traces of letters. R. *tostryddan* (= *tostryddan*). 140. Cp. *WW.* 242¹. 142. N. *onyrgendum*. Cp. †7, 99, and note to 3812. 144. N. *reþ-*.

145	pallidus, blac	f. 17.	25, 20	librorum, boca	64, 28
	concrepans,	ende f. 17 ^b .	26, 6	de, be	f. 24 ^b . 64, 29
	incolomitati, gesuntfulnessa	f. 21.	61, 5	170 seruanda, ge	64, 30
	pr̄istinae, æaldere		61, 5	edidit, gesette	64, 30
	cruentis, blodigum	f. 21 ^b .	61, 15	uagabunda, wid	64, 32
150	manibus, handum		61, 15	furiis, wedende	f. 25. 66, 16
	et feroces, 7 styrne		61, 18	uesaniae, widtlæste	66, 16
	rapacitatis, hetelnessa		61, 19	175 quasi, swa swa	66, 17
	inuoiabilem, unteworpanlice		61, 20	lymphaticus, ged(w)olan	66, 17
	duplicei, twi		61, 23	uel freneticus, ofþe gemyndlæs	66, 17
155	propomodum, ne ah	f. 23.	63, 23	sartagine, pannan	66, 18
	tribunicae, cālicere	f. 23 ^b .	64, 2	instinctu, tyhtnesse	66, 19
	potestatis, mihte		64, 2	180 ridiculoso, hipsfulre	66, 20
	nuptiali, giflicum		64, 6	ludibrio, gebismuȝce	66, 20
	dote, wedde		64, 6	caccabatus, aswæartēd	66, 22
160	passim, ægiwern	f. 24.	64, 15	parasitis, lyffeterum	66, 23
	librorum, boca		64, 18	lupercalia, æt þam ȝylde f. 26.	67, 10
	opinio, hlise		64, 21	185 competalia, æt þæm weȝelætan	67, 11
	crebra, singalre		64, 21	uel portunalia, ofþe æhyðum	67, 11
	sed, ac		64, 24	suouetaurilia, swynenan 7 æt	
165	sollertia, æmhidinessæ		64, 25	sceaplican 7 æt fearlic	67, 12
	pertesum est, æhþrot is		64, 27	luctatorum, caæpena f. 26 ^b .	67, 24
	philo(so)phiam, wisdom		64, 28	uehiculo, færeldæ	67, 28

146. Gl. erased, only *ende* still legible. 148. *-re*] *e* added in another hand. 153. The prefix *te* (= OS. *ti-*, *te-*; OHG. *za-*, *zi-*, *ze-*) appears in *EWS.*: e.g. *CP.* 443³³ *teweorpanne*; 49¹¹ *tefleowe*. Cp. also *OET.* 48¹⁹⁵ (*Epinal Gl.*) *concidit = tislog*. Also *OET.* 57³⁵¹ (*Corp. Gl.*) *desicit = tetridit* (cp. *Ang.* xix. 106)? 154. R. *twifealdum*. 155. *Betw. ne* and *ah* a letter erased. 156. *G. tribunitia*.—R. *campl*. 160. R. *ægwern* 'everywhere': cp. *Oros.* 154²². Cp. also *Menologium* 101 *awyrn* (with prefix *ā-*) 'anywhere,' which is unnecessarily altered by Grein and Wülker to a *fyrn*. 165. N. *embhydig*. 166. *Betw. pette* and *sum* a letter erased (*n*?).—R. *æþrot*. Did the gloss mean the sb. *æþrot* 'tedium, &c.' (cp. *OET.* 361, note 3; *WW.* 234^{13, 17}; *RBS.* 138²), or the adj. *æþrotsum* (cp. *WW.* †510²)? Cp. †4582. 173. So MS. *Wedende* was prob. meant to gl. the foll. *lymphaticus* (cp. *WW.* 30¹⁹; 31¹⁹; 439²). It might also (though to judge from the ordinary methods of glossators, this is less likely) be intended to render *furiis uesaniae correptus*. 174. N. *willeaste*. 176. The gl. suits neither in meaning nor ending (*-n*). Can it have been meant for *uesaniae*? Cp. *BdSch.* 28 *od þa tide þe se Arrianisca gedwola aras = usque ad tempora Arriana uesaniae* (though here, of course, 'heresy' is meant). 177. Have we here an OE. form corresponding to OS. *oftha*, &c. (cp. Holthausen, *Altsächs. Elementarbuch*, § 208 note), OFris. *oftha, ioftha, ieftha*? 179. Cp. *WW.* †510²⁷. 180. N. *hysp*. 181. The last three letters are somewhat uncertain. R. *gebismrunge*. 184. Cp. *WW.* †510³⁴ = *æt ðam gilde*. 185. Cp. *WW.* †373²; †510³⁵ *æt þam wega gelatum wæran*. 186. R. *æt hyðum*. Cp. *WW.* †511¹ *ofþe at yðum wæran gesette*. 187. R. *fearlican*. Cp. *WW.* †395³⁰ *oðða þa þe at þam geldum þær wæs swin and sceap and fear*; †511¹. 188. R. *cæmpena*.

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINITATIS.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

12.

CAMBRIDGE UNIV. LIBR. MS. ADD. 3330.

decreta, domas	f. 1 ^b .	16, 22	mercimonium, gestrion	f. 2.	56, 15
opere pretium, nead		16, 24	tribunica, cālicere		56, 17
exstirpatis, awyrtwæledum		16, 27	10 rogorum, ada		56, 27
fomitibus, tyndrum		16, 27	potestatis, mihte		56, 28
5 erutis, ut alyn dum		16, 27	sententiam, dom	f. 2 ^b .	57, 1
radicibus, wyrtruman		16, 27	Imperii, caserdomes		57, 4
Conprobatur, costtad		16, 29	sceptris, cynedomum		57, 4

-
2. R. *neadþearflic*: cp. 768, &c. 3. *wyrt* much faded; *wæl* alt. to *wal* by a dot under the *e*.
 4. The *n* of *tyndrum* cannot be made out with certainty. 5. R. *alynedum*? Cp. 1134. The whole
 gl. is extremely faint and cannot be read with certainty. 9. R. *campl-*. 14. The orig.
 prob. had *cynedomes* as add. gl. to *Imperii*.

ALDHELM, EPISTOLA AD EAHFRIDUM.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

13.

MS. DIGBY 146 = A. MS. ROYAL 6. A. VI = B.

MS. COTTON DOMITIAN IX = C.

dodrantium, eogra, A (f. 96), B		typho, reðnesse, A (f. 99 ^b), B (f. 8 ^b),	
(f. 5 ^b), eogra, c (f. 4)	92, 8	c (f. 7)	94, 34

I. Cp. 7, 159.—On *dodrans* 'flood, high-tide' cp. my note in the *Modern Language Quarterly* (Nov., 1897), p. 51. To the three instances of *dodrans* there given add *Aldhelm*, ed. Giles, p. 107¹⁶ *Oceanus cum molibus atque diris dodrantibus pulsabat promontoria*, and also the foll., which I owe to Mr. W. H. Stevenson, from *La prose de saint Columba* (*Revue Celtique*, v. 209⁵⁰) *Invehunt nubes pontias ex fontibus brumalias tribus profundioribus oceani dodrantibus maris*, &c. 2. MS. C has *tyfo*.

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINUM.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

14.

MS. BODLEY 577.

sambuca, sweglhorn	f. 11 ^b . 146, 21	tesellis, stanflorum	f. 36. 172, 20
metallis, orum	f. 35 ^b . 172, 8	uibrabat, sceoc	f. 63 ^b . 201, 32

3. *flörstan* (as in *WW*, 150²⁷) would have been more suitable.

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINUM.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

15.

MS. BODLEY 49.

occas, .i. felȝa	f. 7 ^b . 142, 20	uirguncula, .i. ides	f. 53 ^b . 191, 7
Carpere, tælan <i>t uituperare</i>	f. 8. 143, 1	5 uirguncula, .i. ides	f. 56 ^b . 194, 14
rugosæ, soles	f. 17. 152, 22	translator, ðeodend	194, 20

1. Cp. note to 2359.
geþeode, -dnes 'a translation.'

2. *tælan*] an alt. f. *em*.

6. Cp. *geþeodan* 'to translate' *Lcdm.* iii. 440²⁸;

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINUM.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

16.

CAMBRIDGE UNIV. LIBR. MS. Gg. V. 35.

bigis, crætum	f. 285 ^b . 143, 25	inuestes, beardlease	f. 297 ^b . 165, 10
---------------	-------------------------------	----------------------	-------------------------------

1. Cp. *WIV.* †359⁴¹; †518²⁶.

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINUM.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

17.

MS. RAWLINSON C. 697.

dispensat, dih	f. 18. 137, 24	ut, ða	f. 31. 159, 29
occas, .i. felza	f. 21. 142, 20	20 rupit, * bræc	159, 31
torquerent, * witnode	f. 23. 145, 30	teneant, * men	f. 31 ^b . 159, 35
terrentis, * brez	145, 32	sacramentis, .i. iuramentis, aðum	
5 flagra, * swyp	145, 32		f. 32 ^b . 162, 2
tonantis, * zodes	145, 32	infamare, onhyscan	f. 33. 163, 14
clangoribus, hlynnum	f. 23 ^b . 146, 19	noscunt, ze	f. 33 ^b . 163, 28
marmora, * c selas	f. 24 ^b . 147, 36	25 quos, ða	f. 35. 166, 16
chaos, .i. tenebre, † sax̄. dwolma		cipporum, .i. cospa	f. 36 ^b . 168, 27
	f. 25 ^b . 150, 10	cippum, cosp	168, 29
10 fotu, .i. medicamine, * hyrtinze		Lotia, .i. mizeðan	168, 31
	f. 26. 150, 16	contigit, æthran	f. 37. 169, 34
Natricis, * næ	f. 26 ^b . 151, 12	30 pubesceret, zrywe	f. 37 ^b . 170, 21
explodens, † * ut adrifende	151, 20	fascia, .i. wræd	f. 39 ^b . 174, 20
sacelli, .i. templi, * tem	151, 22	Tunc, þa	174, 22
immunem, unwemme	f. 27. 152, 10	Hortantur, witnedan	174, 23
15 horrebat (?), † lad	f. 27 ^b . 153, 21	Postumus, æfterbora	f. 40. 174, 28
ritus, * ðeawas	f. 28 ^b . 155, 2	35 cupas, .i. bydena	174, 30
ludiera, † * bysmerzle	f. 30 ^b . 158, 8	mandibulas, ceacan	175, 6
indigenas, * landleode	158, 11	fusa, spinle	f. 40 ^b . 175, 34

1. R. *dih*ted.
*bregen*des.

2. Cp. 2359.

3. *wit-*] the *i* cannot be read with certainty.

4. R.

meant 'pebbles')?

5. R. *swypan*.

8. *selas* clear, *c* uncertain. R. *ceoselas* (as though the lemma

15. *lad* is wr. on margin

11. R. *nædran*.

13. R. *temples*.

17. R. *bysmerzleo*.

18. The gl. is scratched o. *miseros* (G. 158¹⁰).

21. Is *men* part of an Eng. or Lat. word?

23. *-scan*] s alt. f. another letter.

26. Cp. *WWW*. †374¹⁵; †526⁶.

30. N. *greowe*.

34. R. *-boren*.

37. *fusa*] a alt. f. o.

ferme, .i. huru	f. 41. 177, 10	uirguncula, .i. ides	191, 7
Botros, croppas	f. 42 ^b . 179, 22	qua tenditur, þyder his þened	
40 tortas, † <i>tortis</i> , * cicelum	179, 22		f. 49 ^b . 191, 12
Fercula, .i. sanda	179, 29	Fercula, sanda	191, 16
sportas, † <i>sporta</i> , * wylie	f. 43. 179, 36	55 fragore, dyne	191, 26
gabulum, .i. galgan	180, 26	opulentēs, spedig	f. 50. 192, 19
Contrectare, handlian	f. 44 ^b . 183, 5	gener, aþumb	192, 24
45 limp(h)atica, wode	f. 46. 185, 17	prētor, dema	192, 37
†seminecem, * healfcwice		uirguncula, .i. ides	f. 51. 194, 14
Deformare, ζemyscan	f. 47 ^b . 188, 13	60 consortes, lyt(t)an	f. 52. 196, 2
maculoso, † wom	f. 48 ^b . 189, 20	prodentibus, ζeypp	f. 53 ^b . 198, 23
focus, bæl	190, 9	adiungere, spanan	f. 54 ^b . 200, 10
50 schammate, .i. oretfelda	f. 49. 190, 23	salebras, .i. <i>loca lutosa</i> , .i. moras	
preferre, foresettan	190, 31		f. 55. 201, 13

41. Gl. wr. in ink o. *Fercula* in the text. On the margin *fercula* is wr. a second time, and o. it is scratched *sanda*.

46. Lemma and gl. are wr. on the r. margin after *tyrannus* (*G.* 185¹⁹).
47. Cp. *PsTh.* xli. 11 *dum affligit me inimicus = þonne me myscead mine fynd?* 48. The gl. might also be r. *wem.* R. *wommum, womfullum, ζewemmedum?* 53. *his = is.* 56. Gl.

wr. on erasure. 57. N. *aþum.* 60. R. *efenhlyttan* (cp. *BT.*; *H.* 506 *consortibus = efenhlyttum*; *ÆG.* 65³; *SHy.* 18¹; 38¹⁷; 42⁷) or *gehl-?* 61. R. *zeyppendum.* 62. R. *spannan.*

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINUM.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

18.

CORPUS CHRISTI COLLEGE, CAMBRIDGE, MS. 285.

<p>matrice, * meder f. 81^b. 144, 28 plantet, * sete 145, 1 corbes, * cypan 145, 4 stomachatur, * hathert f. 84. 148, 10 5 Mitia, * bile 148, 11 thalamum, * gif 148, 16 incestans, * w 148, 16 thororum, * bed 148, 16 ostro, .i. rude 148, 23 10 uectifere, * tenz (?) 148, 29 torpens, .i. <i>pigrescens</i>, * sc(1)eaȝ ende f. 85. 150, 10 confusio, * zemanȝ 150, 10 aprico, * hwee f. 90^b. 157, 24 mole, * hefe f. 93. 159, 21 15 Algida, * cole f. 97^b. 166, 5</p>	<p>flagrabat, * stemde f. 99^b. 168, 35 sceleratis, * scel f. 100. 169, 28 scortis, * forliȝrum 169, 28 Aurora, * dæȝrim f. 102^b. 173, 8 20 fuluis, * ausum 173, 8 lutea, .i. <i>rubicunda</i>, * æȝer 173, 8 bigis, * scriddum 173, 8 roseos, * reade 173, 10 radios, * le(o)man 173, 10 25 armoniis, * dreamum f. 109. 182, 30 [fatu] . . . amico, lufwyndre saȝe f. 110^b. 185, 8 tedas iugales, <i>candelas</i>, * mæcli- can anten f. 116^b. 193, 35 singultu, † *ȝalre sinccetun(c)ȝe 194, 3 uirguncula, ides f. 117. 194, 14</p>
---	---

1. The gloss. seems to have misr. the lemma as *matri*, overlooking the *ce*. Or did he mean *medernum hrife* (cp. 1496)? 2. R. *sette*. 3. Cp. note to 3657. 5. R. *biiewite*.
 6. R. *ȝiftbur*? Cp. *ECPs*. xviii. 6 *thalamo* = *brydbure t ȝyftbure*; *Ang.* viii. 299¹ *swylce . . . cyng of his ȝyftbure stæppe*. 7. *G.* prints wrongly *incertans*.—R. *wemmente*? 9. *rude*] *d* alt. f. e?
 10. *tenz*] the *n* is uncertain. R. *stengberes*? 11. After *ȝ* room for one letter. N. *slaciende*?
 Cp. *SHy*. 18¹⁵ *þa slacgiendan = pigritantes*. 12. R. *zemanȝys*. 13. R. *hwearnum* (for *wearnum*)? Cp. *WW*. †522²⁴ *wearman*. 17. R. *sceldiȝum*? The gloss. can scarcely have meant to repeat the lemma *sceleratis*. 18. Cp. 5292. 19–21. Cp. *Virg. Aen.* vii. 26.—*dæȝrim* (after *m* trace of a letter) is o. *lutea*, but is meant for *Aurora*.—*æȝer* is o. *Aurora* and may gl. it ([*d*]æȝer[*ima*]?) or *lutea* ([*f*]æȝer?).—*ausum* is o. *fuluis* and the ending agrees (*basuum* = *-wum* would scarcely be suitable). 22. R. *scridum*. 27. R. *gemæclican antendnyssa*.
 28. R. *singalre sicet*-?

30	pela(s)gos, * digle	194, 22	inrumperet, * slang	201, 18
	clientele, <i>associate</i> , * fer f. 119.	197, 15	Turificare, * ste	201, 30
	rexerat, * for e	f. 121. 199, 37	litare, * ofrian	201, 30
	orbem, * burh	199, 37	40 macheram, * mece	201, 32
	Soeptrinum uimen, * cy	200, 20	marcescens, * weo	201, 36
35	pellite, * ny	200, 22	effluit, * pyfte	202, 1
	salebras, .i. <i>loca lutos</i> , * seapas		flamen, * gast	202, 1
		f. 122. 201, 13		

30. Owing to the foll. *edidit in lucem* the gloss, took *thesauros Pelagos* to mean 'hidden treasures.'

31. R. *ferradenne*. 33. The gloss, thought of *urbem*. 34. R. *cynez yrd*. 35. R. *nydad*.

37. We must assume an OE. *slingan* 'to creep' (= OHG. *slingan*) besides *slincan*. Cp. *Ang.* vii. 28²⁵⁹ *þonne slingð heo (seo naddre) mid ealle inn*; *Ang.* viii. 310¹⁷ *he gescof eall wyrncynn 7 creopende . . . 7 slingende*.

38. R. *steman*. 39. G. *offerre*. 41. R. *weorniende*: cp. 1032. 42. Cp. 1886.

ALDHELM, DE LAUDIBUS VIRGINUM.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

18 B.

BODLEIAN LIBRARY, MS. AUCT. F. 2. 14.

GLOSE	f. 11.	15 Crepundia, dægri ^m a	152, 36
Armonia, Sanz	149, 10	hoc Centrum, Tren	161, 7
Armentum, Hryperhýrd	152, 14	Caries, forrotodness	153, 28
Antes, Winclýstra	141, 11	hęc Claua, Batt	172, 29
Apex, Boc	163, 5	Diruo, Ic adylzic	f. 12 ^b . 144, 36
5 Adultus, zepo	147, 15	20 Delituo, Ic lutie	151, 16
Hęc Absida, Weosteall	164, 27	Delubrum, hearh	151, 22
Bratea, Swezende	f. 11 ^b . 141, 5	Digero. ris, Ic adreoze	154, 21
Biga, Cræt	143, 25	Dehisco. scis, Ic tozá	170, 6
Comma, Todal † Cyrf	f. 12. 137, 3	Explodo. dis, Ic besceawie	f. 13. 139, 11
10 Cola, lim	137, 27	25 Elisia, Paradisus	143, 30
Clustella, Hwicce	138, 23	Extirpo. pas. at, Ic awyrtwalie	140, 25
Crepundium, Anz	141, 20	Hęc Esperies. ei, Westdæl	154, 2
Corbes, Wylian	145, 4	Excubia, Wæcce	163, 8
hęc Cielas. dis, Orl	152, 35	Fastus. tus, Pryte	f. 13 ^b .

Published by me in *ES.* xi. 64 (referred to in the following notes as *ES.*). 2. *eo* added by the 2nd hand. 3. Cp. *LSc.* 154². 5. Part of the *o* is gone; r. *zēpogen*. 6. On *weoc* = *weoh* - (f. *wih*-) cp. *ES.* and note to 4495.—After *Weosteall* the 2nd hand has wr. a number of Lat. words with Lat. explanations (printed in *ES.*), amongst which two Eng. gl. occur: *Ater . swert . 7 niger . blac*. 7. As *Swezende* cannot gl. *bratea*, we may assume that the gl. to the latter is lost, *Swezende* being the gl. to a lost lemma. Had the orig. [*bombosa*, *G.* 137²⁷] = *swezende*, *bratea* = []? If one refers to *WW.* †517²⁹ it will be seen that the next lemma before it beginning with *b* is *bombosa* (*WW.* 516³⁰). 11. *Hwicce* = ME. *whicche*, *whucche*. 12. R. *Anzin*: cp. *WW.* 216⁸ *cunabula*, .i. *crepundia*, *initia*, &c. 15. Did the gloss. mean 'beginning (of the day),' or was he thinking of *crepusculum*? 16. R. *Trendel*: cp. 2761. 18. After *Batt* the 2nd hand has wr. a number of Lat. words with Lat. explanations (printed in *ES.*). 20. *Delituo* for *-itesco* has been deduced by the gloss. f. the perfect *delituit*, *G.* 151¹⁶. 24. Over the *dis*, which is wr. after *besceawie*, is a sign to show that it should follow *explodo*. Had the gloss. *exploro* in his mind? 25. *G.* has *paradisi* in the text; but cp. †*AhdG.* ii. 14⁶¹ *Elisium paradysum . sunnavelt*. 26. *awyrt*-] *y* alt. f. another letter. 29. I have not noted any instance of *fastus* 'pride' in the *De laud. virg.*, but it occurs in *De octo princ. vit.*, *G.* 210¹⁷, 27. Was it here suggested by gl. no. 70?

30	Furuus, Sweart	142, 8	Mechus, cha. chum, Forliȝr	164, 2
	Fotus. ta. tum, Generod	150, 16	Multo. tas. aui, Ic witnie	174, 18
	Fatus. ta. tum, Gewyrd	153, 9	Nectar, Swæcc	f. 16. 142, 34
	Frugalis, Clæne	153, 13	60 Nequiquam, On idel	138, 7
	Fulcio, Vnderwreðie	160, 28	Natrix, Næddre	151, 12
35	Faustus. ta. tum, Góð	161, 12	Olimpus, Munt ð heofen f. 16 ^b .	135, 18
	Fiscus, Purs ð Seod	167, 10	Ostrum, <i>Purpura</i>	148, 23
	Hæc Facula, Gled	166, 18	Optorpeo. es. et, Aslawie	160, 36
	Findo. dis. it, Ic toclæfe ð dæle	168, 29	65 Obtundo. is. it, Aslæwe	164, 2
	Glisco, Ic ȝewilnie ð ȝyrne f. 14.	139, 19	Obunco. as. at, Aidlie ð þyrlic	164, 3
40	Glarea, Read eorðe	140, 28	Paradigma, Rædels ð Bysen f. 17.	141, 6
	Gleba, Hefe	140, 34	Palestrum, Gewrixl	141, 28
	Glesco, Ic ȝrowe	143, 23	Portendo, Ic ȝetacnie	154, 19
	Gimnicus. ca. cum, Geornfull	153, 8	70 Phastus. sti, Boc	137, 1
	Grasso, Ic wede	161, 12	Paranimphus, Brydboda	147, 17
45	Hoc Gramma, Bocstæf	167, 1	Puniceus, Read	140, 31
	Heroicus, <i>id est nobile</i> , hlaford- lic	f. 14 ^b . 136, 33	Pampinus, Winleaf	141, 10
	Inormis, Ormæte	f. 15. 139, 11	Peplum, hræȝl	154, 33
	Incisiones, Todala		75 Pullus. la. lum, Sweart	164, 27
	Infindo, Ic todæle	153, 33	Hæc Pira, Fyr	166, 21
50	Hęc Imbrex, Tigelstan	153, 35	Redoleo. les. redolui, Ic steme	f. 18. 146, 14
	Ligustra, hwite blosma	141, 25	Rugosus, rifelede	152, 22
	Hęc Lodix, attrum	168, 13	Regalis, Hreoflic	161, 24
	Laturus.ra. rum, To forberende	168, 24	80 Stropha, Gepscipe	f. 18 ^b . 135, 17
	Monarch(i)a, Sunderanweald	f. 15 ^b . 140, 3	Squalidus, Ful	139, 19
55	Massa, Bloma	146, 4	7 Spurcus, (ful ð ho)riȝ	139, 23
	Murex, Dech ð Merenæddre	140, 31	Stema, Wurðscipe	140, 23
			Stipulor, Ic ȝetrymme	136, 33

31. The gloss. has confused Aldhelm's *fotu* 'a fomenting' with the past ptc. *fotus*.
ta. tum for *Fatum* is due to prec. gl.
 36. *Fiscus* may possibly not come f. *G.* 167¹⁰, but may be itself a gl. to *marsupia*, *G.* 165³⁵.
 38. *R. tocleofe*? But cp. also *ES.*
 41. *G. glebula*.
 42. *R. glisco*.
 44. *G. grassator*.
 48. *Incisiones* was prob. gl. to *commata*, *G.* 137³: in both MSS. Bodl. 49 and Rawl. C. 697 the *commata* of this passage is glossed by *incisiones*: cp. also 1, 202.
 52. Cp. *ES.* and Logeman, *Ang.* xiii. 28.
 57. Cp. 5292.
 65. Cp. *forslōwan*, *CP.* 284¹; *LSc.* 202⁴.
 68. *R. ȝewraxl*?
 71. Cp. *AhdG.* ii. †15⁸; †18⁶⁹ *brutiboto*, &c. Cp. also 1774.
 78. *rifelede* adj.=ME. *riveled*, NE. *rivelled*. Cp. 26, 24 *rugoso*=*ȝeryflodre*, and *AH.* i. 614¹² *on ealdlicum gearum bið þæs mannes wæstm ȝebiged*, . . . *his neb ȝerifod*.
 79. *G. Sic mea non pereant regali corpora morbo*: cp. also *G.* 162¹⁰. Leprosy was called *morbus regius*.—On *hreoflic* cp. 4927.
 80. *G. strophosus*.

85	Sablum, Sand	141, 4	Hoc Tignum uel tigillum, Fyrst	
	Salpax, horn	144, 1	on huse	f. 19. 164, 8
	Sacellum, Templ	145, 37	Trapezeta, mynetere	93, 34
	Salebrosus. sa. sum, Wis	149, 5	Vibramen, Cweccing	f. 19 ^b . 136, 2
	Spina, bodig	153, 30	95 Vimen, Telgre	145, 2
90	Strictim, Nearolice	164, 3	Voticompos, Wilfangen	151, 35
	Sopio. is. it, Ic reste	166, 8		

88. Is *Wis* gl. to some lost lemma (e. g. *sapiens*)? 92. *G. tecta tigilli*. 94. The *c* added by diff. hand. R. *Cweccing*. 95. *G. culmine*, but MSS. Bodl. 49 and 577, Rawl. C. 697 all read *uimine*; cp. also *AhdG.* ii. †12³²; †13³. 96. R. *Wilfangen*: cp. *WW.* 502³⁵.

ALDHELM, DE OCTO PRINCIPALIBUS VITIIS.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

19.

MS. BODLEY 577.

Ingluuiem, frecnese	f. 65 ^b . 204, 18	pila, pælas	f. 71. 210, 15
ambro, gifre	204, 32	malis, mæspum	f. 73 ^b . 213, 8

3. Is *pælas* miswr. for *pālas*, or does it represent an earlier borrowing f. Lat. *palus* (as in *næp* f. *næpus*: cp. *Pog.* p. 119)?

4. N. *mæstum*: cp. *WW.* †446¹⁸; 535².

ALDHELM, DE OCTO PRINCIPALIBUS VITIIS.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

20.

MS. BODLEY 49.

accidia, slæuð	f. 70.	rumen, cwudu	f. 72 ^b . 212, 16
ructans, cylcende	f. 72. 211, 24	porcaster, fôr	212, 17

1. Over the line *Hinc*, &c. (*G.* 209¹⁵) is the heading *de accidia*, and *slæuð* (the *u* alt. f. *a*) is wr. o. it.

2. Cp. *NHG.* *kolken*?

4. Cp. †21, 3; †22, 3.

ALDHELM, DE OCTO PRINCIPALIBUS VITIIS.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

21.

MS. RAWLINSON C. 697.

lureatur, * rypeð	f. 56 ^b . 204, 24	ludicra, .i. <i>inhonesta</i> , † æwiscu	214, 19
patrabant, * ður	f. 57. 205, 16	mascarum, ezesgrimana	214, 22
porcaster, .i. fór	f. 60. 212, 17	calculus, zetæl	214, 27
obesus, .i. <i>pinguis</i> † ofæte	212, 17	lustrent, * ð	f. 61 ^b . 214, 33
5 scita, .i. laza	f. 61. 214, 12	10 resoluant, * bi	214, 35

2. R. *ðurhtugon*. 4. The *f* partly gone in consequence of a hole. Cp. †22, 4. R. *offæt*
 (= *oferfæt* : cp. *WW*. 172¹⁰) or *ofæte* (= *oferæte* 'gluttonous': cp. *felaæte* 23, 15).

ALDHELM, DE OCTO PRINCIPALIBUS VITIIS.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

22.

CORPUS CHRISTI COLLEGE, CAMBRIDGE, MS. 285.

clangor, .i. dine	f. 126. 207, 36	porca, .i. for	f. 129. 212, 17
simul, * æt	208, 16	obesus, .i. <i>pinguis</i> † ofetan	212, 17

1. *dine* is wr. o. *salpiciis*. 2. R. *atgædere*, *ætsonne*? 4. Cp. †21, 4. R. *oferfæt*, or did
 the gloss. intend it for the past ptc. of a vb. **ofetan*, **oferetan*?

ALDHELM, AENIGMATA.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

23.

CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBR. MS. Gg. V. 35.

Sic, swa	f. 395.	250, 5	15 mordax, felææte	271, 35
larbula, puca	f. 406.	271, 11	ciclopum, enta	271, 35
Setigero, zephyrstum		271, 12	zephyri, westernes windes	271, 37
odorato, risiendum		271, 15	accipitre, mush	272, 1
5 flagrantior, stemendre		271, 15	Lumbrius, anzeltwicce	272, 2
purpureis, readum		271, 17	20 limax, rensnægl	272, 2
conexa, zewidelode		271, 17	testudo, byrdlinge	272, 2
rosetis, rosbeddum		271, 17	fimi, tordes	272, 3
putresco, rof		271, 19	cantarus, scarabeus, scernwibba	272, 3
10 arcitenens, hefonwealdend		271, 21	extis, snædelðearnum	272, 8
orno, to zearc		271, 26	25 pompis, mid zeglencdum	272, 10
ramnis, fyrrsum	f. 406 ^b .	271, 28	calamistro, þrewelspinle	272, 12
algis, warum		271, 28	scrofarum, zemæstra swina	272, 13
pruina, hrime		271, 31	auxungia, rysele	272, 13

2. Though not in *BT.* or *Sw.*, OE. *pūca* 'a goblin,' whence NE. *Puck* (cp. ON. *púki*), is a well authenticated word. Kluge (*É.S.* xi. 511) pointed out that in the gl. *vagantes daemones = wandrigende wucan* (*PGH.* 388) we should prob. r. *pucan*, and this, not *wucan*, turns out to be the actual reading of the MS. (cp. *Acad.*, June 16, 1894, p. 498). In my note, *Acad.*, June 2, 1894, p. 457, I cited this instance f. MS. Gg. v. 35 as well as the *Pucan wylle* 'goblin's well,' in a Somerset Charter (*C.S.* ii. 575^{4, 5, 18}). Mr. W. H. Stevenson also kindly calls my attention to *Puchehole* in the parish of Battle, co. Sussex (*Chronicon monasterii de Bello*, London, 1846, pp. 11 and 18), and to *Pukenhale*, co. York, mentioned A. D. 1312, Close Rolls, p. 426.

3. *zephyrst(ed)* 'furnished with bristles' (cp. *gebyrd(ed)* 'bearded' f. *beard*, &c.).

4. *-ato* o alt. f. *u*.

5. R. *zewridelode* (f. **(ge)wridelian* 'to bind': cp. *wridan*, *wridels*, and the OHG. (*gi*)*ridilōn*, which is used synonymously with *wittōn* 'to bind the hair with a fillet': cp. *AhdG.* i. 483¹⁶⁻⁵¹)?

6. R. *rotie*.

7. *G. horna*.—*To zearc* 'in this year': cp. *Ang.* viii. 327¹⁰; *Shrn.* 83²¹. Cp. also *WW.* 25^{37, 39}.

8. R. *mushafocce*.

9. Is *byrdlinge* conn. with *bord* 'shield'?

10. Did the gloss. r. *pompis*?

11. Have we here a **bræwel* 'an instrument for twisting,' or is it miswr. for *brawing-* (cp. 1200)?

referunt dum corpora, þonne		45 pensa, toppa	272, 24
hiȝ ȝemæstað	272, 14	In gracilem, to þynnum	272, 25
30 fagis, béctreow	272, 14	tendor, ic eom tobrædd	272, 27
subulci, swanas	272, 15	ballena, sæfisce í hrane	272, 30
† Bubulci, xenhyrdas		sulcat, ȝnehð, ciwþ	272, 31
macie, mid hlænnesse	272, 16	50 uerme, handwyrme	272, 31
Pallida, wann	272, 17	uibrat, scimerað, brodað	272, 32
35 Lymphida, þurhsyne	272, 18	atomo, dustswerme oðð mote	272, 32
clarior, scirre	272, 18	mælscaua,	272, 33
nimbus, flæð	272, 19	pedester, feða	272, 34
ambit, befehð	f. 407. 272, 21	55 caumate, wallendre hæte í swo-	
tartarus, ȝrundleas seað	272, 21	loðan	273, 1
40 globus, clyne	272, 22	insulsior, ferscre	273, 4
teres, sinew	272, 22	ero, ic hwearwlie	273, 4
rotunda, hwyrflede	272, 22	machina, wlite	273, 6
pile, ðoð	272, 23	Lurida, laðlic	273, 7
serica, seoloken	272, 24	60 fraudata, benæmed	273, 7

32. R. *oxen-*; the *o* has been cut off. Both lemma and gl. are wr. on the margin opposite the line beginning *Atque saginata* (*G.* 272¹⁵). *Oxanhyrde*, which is not in *Sw.*, occurs also *WW.* 90¹⁷; 91²³; *Zfda.* xxxiii. 238. 37. It is scarcely likely that we have here an OE. instance of ME. *flathe* 'a cake,' NHG. *Fladen*; it seems more prob. that *flæð* is identical with the first part of *flæþecomb* 'a weaver's comb' (*WW.* 187¹⁰; 294¹⁸); in which case it might perhaps mean 'wool, fleece,' and be intended to gl. the prec. *vellere*. 41. R. *sinewealt*. 42. R. *sinhwyrflende*? Cp. †1, 114, and *sinhwyrfel*. 43. *ðo* is wr. a 2nd time o. *seu* and rubbed out again. R. *ðodor*. 44. *s er-*] betw. *s* and *e* a letter erased. 51. *brōdian* = *brogdian* 'vibrare': cp. *brogdettan*, *brōd-*, *WW.* 11⁴¹; 36³²; 53³⁷; 468⁷; *GrD.* ii. 25 (MS. *H. þa ongann he ofitradð bifian 7 broddettan*); ii. 32. 53. *mælscaua* 'caterpillar' is wr. o. *ruris* (*G.* 272³³), but refers to the whole line: *centenis pedibus gradior per gramina ruris*. 54. I know of no other instance of *feða* 'a troop' referring to a single pedestrian. 57. R. *hwearwflie*.

ALDHELM, AENIGMATA.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

24.

MS. RAWLINSON C. 697.

ruscis, þy	f. 9. 262, 6	taxūs, iu	266, 10
conuexa, ohelde	f. 9 ^b . 256, 13	5 [sic] . . . non spernitur, swa ne	
simulabo, linz	f. 11. 266, 9	bit hize	f. 11 ^b . 266, 13

1. R. *þyfelum*.

5. *hize* not clear. Did the gloss. intend *swa ne biþ forhogod?*

ALDHELM, AENIGMATA.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

25.

MS. ROYAL 15. A. XVI.

uerme, .i. *briensis*, hondweorm f. 73. 272, 31

ALDHELM, AENIGMATA.

(OPERA ED. GILES, OXONII, 1844.)

26.

MS. ROYAL 12. C. XXIII.

<p>cola, .i. <i>duo pedes</i>, .i. lim f. 80. 229, 19 commata, .i. limes dæl 229, 19 erroR, hi f. 83^b. 248, 33 mentiS, ζε̅poht 248, 34 5 Sole, of f. 84^b. 249, 33 Sic, swa 250, 5 conspicimur, beoð f. 85. 252, 6 telas, .i. webb 251, 7 replentur, sint f. 85^b. 251, 8 10 squamis, finnum 251, 28 rimis, cinum f. 86^b. 252, 22 asperrima, † unsmeþust 252, 24 Garrio, † ic zyrre 252, 25 rauco cum murmure, † mid ha- swre hwoðrunge 252, 25 15 Serratas, zecyrnode f. 87. 253, 18 cristas, cambas 253, 18 non . . . adnumerandas, suder- borene f. 87^b. 257, 4</p>	<p>Calciamenta, þwanczas f. 88. 263, 10 tergora, hyda 263, 10 20 seres, .i. <i>orientalis</i>, † assirisce 257, 22 rubetae, ican f. 88^b. 257, 31 trudo, ic þy 258, 9 retrograda, † hinderzenza f. 89. 254, 30 rugoso, † zeryflodre 255, 12 25 ciborum, w f. 89^b. 255, 14 irrita, .i. <i>uana t falsa</i>, † unsoðe 255, 19 plumeseunt, † feðriað 255, 26 uirescens, ζ̅.þu f. 90. 258, 14 uertigine, † tyrninge 258, 16 30 tulerunt, .i. <i>tenuerunt</i>, wa f. 90^b. 263, 28 prolem, cnosle 263, 31 gentis, † cynnes 263, 31 cataplasma, .i. <i>medicina</i>, clyþan 263, 34 MILLEFOLIVM, wearwe f. 91. 254, 1 35 TRVTINA, wegan 252, 32 SOLSEQVIVM, ζgoldwyr̅t 250, 16</p>
--	---

The first two gll. are f. the *Epistola ad Acircium*. 10. The gloss. has taken *squamis* to mean 'fins.'
 14. R. *hasre*; the gloss. has confused *hās* and *hasu*.—Cp. *hwaperian*, *hwoþ*. 15. *Serratas* is here
 used of the serrated edge of a cock's comb. The gloss. apparently took it to refer to the rough, warty-
 looking surface; hence the gl. f. *corn* in the sense of 'warty excrescence,' or, supposing that *corn* was
 not thus used in OE. (cp. *NED.*), in the ord. sense of 'seed, small hard particle.' 17. *-borene*]
 after the *n* traces of *e*. R. *sunderborene*? Does it gl. *non adnum-* 'born apart,' hence 'not to be
 numbered (with the others),' or the prec. *nothas* 'bastard born'? 20. The gloss. has misunder-
 stood his lemma. 24. Cp. 18^b, 78. 25. R. *wista*. 28. R. *zε̅þuf*? 34. R.
gearwe. 36. *G. solissequa*.—Cp. *WW*. 301⁶ *solsequia = goldē*. Both *gold* and *goldwort* were

errat, hwearfī	f. 91 ^b .	264, 15	60 aruis, on	266, 16
succumbere, † asigan	f. 92.	264, 18	DE SCILLA, † . . . for(s)ceop	
uentris, wambe		258, 24	. . . þet hi of þem . . . rigum	
40 pandit, undeð		264, 21	gewiton on sæ 7 wurdon to	
ripis, staðum		264, 30	hundum. Scilla ðet is sæ-	
belliger, † kene		264, 31	hund gecweden f. 100 ^b .	269, 24
pestemque, ȝe wole	f. 92 ^b .	264, 37	bino, † ȝe	269, 29
lapsu, fylle	f. 93 ^b .	259, 11	ELLEBORO, tunsinwyrft. 101 ^b .	260, 20
45 aceruos, <i>cumulos</i> , muȝan	f. 94.	265, 5	Ostriger, brunba	260, 21
uaga, wo		265, 7	65 Conquilio, weolcscille	260, 22
lustra, denn i fereidu		265, 7	halans, reocende f. 102.	271, 15
ruminat, ceuwð	f. 94 ^b .	259, 23	zephiri, † suðernes f. 102 ^b .	271, 37
FURFURAE, † syfeda		265, 11	certamine, on	272, 4
50 hoc, ða	f. 97.	267, 8	calamistratis, ȝewalcudum	
nectar, swe		267, 8	f. 103.	272, 12
compressis, to aset	f. 97 ^b .	266, 2	70 calamistro, of wolcspinle	272, 12
constet, hit wunað	f. 98 ^b .	256, 24	Pallida, æ	272, 17
celestis, † upli	f. 99 ^b .	268, 3	Sperula, sinewea	272, 23
55 coronis, hel		268, 4	ceu serica pensa, swa seolcen	
cautes, .i. næssas		267, 24	ðræd	272, 24
EBVLO, wælwyrft	f. 100.	266, 14	atomo, mote f. 103 ^b .	272, 32
fronde, on		266, 15	75 que, ða	273, 9
rubescit, hit		266, 15		

used in ME. as plant names: cp. *Mätzn.* and *SB.* s. v. *gold*, and *PP.* i. 202 *Goolde, herbe, Solsequium*, &c. Cp. Britten and Holland, *Dictionary of Plant Names*, Dialect Soc., 1879, p. 209. *Goldwort* occurs in Mowat's *Alphita*, pp. 86 and 88.

47. Cp. *WW.* 187¹ and †437²² *fereltu*. 49. R. *syfeda*. It is wr. after *fenestris* (*G.* 265¹²). The heading to the riddle is *De crebello quo furfuræ a farina sequestrantur*, and the gl. is evid. intended for *furfuræ* (= *-res*).

51. R. *swetnysse*. 54. R. *þæs uplican*. 55. R. *helmum*: cp. *WW.* 290²⁰.

57. N. *wæal*-. 61. Before *forsceop* about eight letters are illegible, before *þet* about five, before *rigum* one or two. 63. R. *tunsingw*-. 64. R. *brunbasu*: cp. *WW.* 36²⁸; 460⁷.

67. Cp. †23, 17. 69. Cp. 3549. 70. R. *walc*-. cp. *WW.* 198¹ *calamistrum* = *walcsþinl*. 71. R. *ablæce*? Cp. 1868. 72. R. *sinewealt clīwen*?

AUGUSTINE, ENCHIRIDION.

(MIGNE, PATROL. LAT. XL.)

27.

TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE, MS. O. I. 18.

conquisitor, strina	f. 12.	231, 5	20 operosioris, weorfulran	f. 15 ^b .	234, 1
expressus, swutulud	f. 13.	232, 1	inuocabunt, cyg·þ hy		234, 15
quonam modo . . . [sit], hwil-			attinet, belimpþ	f. 17.	235, 6
cum gemete sy		232, 5	qua, þam		235, 8
profecto, eallunġa		232, 8	usi sunt, brucon		235, 8
5 dicturus es, þu		232, 8	25 euidentiæ, swutulnesse		235, 13
relegas, ræde		232, 14	absurdus, unþæslíc		235, 14
non est, heo		232, 14	[ut] . . . reprehendatur, þ̅ sy		
[ut] . . . recolas, þ̅ þu ġ·mune		232, 15	fang·n	f. 17 ^b .	235, 14
Vis, þu	f. 13 ^b .	232, 17	consequens, þæslíc		235, 16
10 habeas, habb·		232, 18	saltem, furþan	f. 40.	247, 25
contendat, efste		232, 22	30 [ne] . . . aġdrogarent, .i. iactarent,		
difinitionis, toscades		232, 24	.i. ne boden		247, 25
scies, þu		233, 2	[non] . . . grauidam, .i. unecene		
hereticus, dwola	f. 14.	233, 6	ġ ungehefegude	f. 46 ^b .	251, 19
15 confecta, worhta		233, 6	aut pingues, oþþe swæðelyne		
hæc, 7 que ġ þis	f. 14 ^b .	233, 22		f. 86.	274, 3
nomine, b·		233, 30	humiles, heane	f. 96 ^b .	280, 34
disputatio, talu	f. 15.	233, 37	[ad] . . . indigentiam, to be-		
armaria, boccysta		233, 41	hofe	f. 105.	286, 10

1. Augustine is here quoting 1 Cor. i. 20, where *conquisitor* means 'disputer.' The gloss. took it in the sense of 'gainer.' Cp. (*Eadric*) *Streona*, which is explained by Ordericus Vitalis as 'acquisitor' (or was it in this case merely a pet-form? Cp. W. H. Stevenson, *Acad.*, July 11, 1885, p. 29; June 4, 1887, p. 397). 8. R. *gemune*. A single dot denotes *a* (cp. 21), two dots *e* (cp. 10; 17; 27). Cp. introductory note to 56. 10. R. *habbe*. 15. R. *worht*. 17. R. *he*: cp. 8. 19. *BT.* only has one instance of *boccyst*: viz. *WW*. 117²⁶: cp. also *ApT*. 5²⁴ (= *ApZ*. 20²³) *A*, into his huse eode 7 his boccyste utnynde. 20. *-lran* alt. f. *-llan*. 21. R. *cygaf*: cp. 8. 24. *u si*] betw. *u* and *si* a letter erased. 27. R. *fangan*: cp. 8. 34. *behof* here means 'need, want.' The earliest instance in the *NED.* is from *Lagamon*, but it occurs in *Chron.* 780 (MS. F); 1094 (MS. E).

AVIANUS, FABLES.

(ROBINSON ELLIS, THE FABLES OF AVIANUS, OXFORD, 1887.)

28.

MS. RAWLINSON G. III.

<p>ripis, of f. 5. xi, 1. E. 13 agebat, fered xi, 2. E. 13 inops, wedle f. 5^b. xii, 12. E. 15 Fas, lifed xii 5 liuida, .i. nigra, blace f. 6. xv, 6. E. 17 procellas, stōrmas f. 7. xvi, 13. E. 18 austros, suþ xvi, 15. E. 18 nothis, suþ west' xvi, 16. E. 18 preruptus, sof re xvi, 17. E. 18 10 † etæco. es. ri, swug diripuit, steng' f. 7^b. xviii, 14. E. 21 deductum, ŷþen f. 8. xix, 5. E. 21 inplumes, unflizge f. 8^b. xxi, 5. E. 24 feret, bære f. 9. xxii, 8. E. 25 15 debita, n dw f. 9^b. xxiii, 6. E. 26 mercibus, † uox merces. cis, waru xxiii, 7. E. 26 protractum, lenġ xxiv, 1. E. 27 conderet, .i. clauderet, luce f. 10. xxiv, 16. E. 28</p>	<p>dissoluisse, niþ xxv, 6. E. 28 20 pelleret, f ð f. 10^b. xxvii, 4. E. 30 alumnus, faunus, fost f. 11. xxix, 7. E. 32 rostro, neb f. 12. xxxi, 3. E. 35 dispositis, to' stf f. 12^b. xxxii, 3. E. 35 congressum, .i. adgressum, understanden xxxii, 9. E. 36 25 foetibus, brod xxxiii, 10. E. 37 ereptos, † ŷ griþ f. 13. xxxiv, 5. E. 37 Aruaque sub rigido dili- tuere gelu, † stafé(?) xxxiv, 8. E. 38 succedit, † he f f. 13^b. xxxv, 13. E. 39 thoris, lyre f. 14. xxxvii, 4. E. 41 30 affirmes, † soð lf. 15. xxxix, 10. E. 43 uolumina, welunġ f. 15^b. xli, 9. E. 45 † hoc argillum, lam f. 16. Sic quotiens duplici sub- euntur tristia casā, † toġ' f (?) xlii, 15, E. 47</p>
---	--

1. R. ofrum. 2. R. ferede. 3. N. wædla. 4. The line *Fas est et uacua sint tibi uota tua* is the last line of *Fable XII*; it is wanting in Ellis.
5. R. supānwestanwind. 10. After *swug* (which is wr. o. *etæco*) two letters erased. R. *swugie*, *tacco*, &c.
11. R. *stencte* 'scattered'? 12. R. *geþened*. 13. N. *unflizge* 'unfledged.' This is the only recorded OE. instance of the word (cp. *Acad.*, June 2, 1894, p. 457).
14. R. *neadwise*? Cp. 1113. 17. R. *lenġed*. 19. Ellis *desiluisse*.—R. *nifer*.
20. Betw. *f* and *ð*, and above the line, is a contraction mark. R. *fordrife*? 21. R. *fosterbearn* or *-cild*.
23. Ellis *depos*.—R. *to gestihutum*? 26. R. *gezriþene*. 27. The gl. is very indistinct and I am not sure of the reading. 28. R. *he fenz to*? 29. R. *lezere*? 30. R. *soðsege*.
31. *welunġ* 'a revolution' f. *wylwan* 'to roll.' 32. Lemma and gl. are on r. margin opposite *Fable XLII*, ll. 8-9. E. 46.

BEDA, HISTORIA ECCLESIASTICA.

(ED. G. H. MOBERLY, OXONII, 1881=M; ED. A. HOLDER, FREIBURG, 1882=H.)

29.

MS. BODLEY 163.

ammissarium, stede	f. 66.	fiala, credic	f. 112.
	M. 123, 19. H. 91, 37		M. 204, 27. H. 157, 6
sodalem, greðe	f. 111 ^b .	ceruical, pylu	f. 154.
	M. 204, 6. H. 156, 23		M. 271, 22. H. 211, 28

-
1. N. *steda*. 2. Cp. 56, 275 *sodalis* = *gr*. 4. On the form *pylu* see my note in
• *Modern Language Quarterly*, Nov. 1897, p. 52.

BEDA, DE ARTE METRICA.

(KEIL, GRAMMATICI LATINI, VII.)

30.

WORCESTER CATHEDRAL LIBRARY, MS. Q^o. 5.

palus, spreot	f. 10 ^b . 236, 2	allec, sweorsaga	f. 12. 237, 7
---------------	-----------------------------	------------------	---------------

2. Has the gloss. misunderstood his lemma, and does the gl. stand for *sweord*, *saga* 'sword, saw'?

BEDA, DE TEMPORUM RATIONE.

(MIGNE, PATROL. LAT. XC.)

31.

MS. VESPASIAN B. VI.

catarrum, .i. angustia pectoris,		Colera, incoþa	f. 39. 458, 28
.i. posa	f. 33. 427, 22	flegmata, hraca i snofol	459, 1

1. *catarrum* alt. f. *cattarum*.—Cp. *geþosu* in *BT.* and *Ang.* viii. 299⁸⁶ *flegmata . þ byð hraca oððe geþosu.*
 2. Cp. *Ang.* viii. 299⁸⁰ *colera rubea . þ synt reade incoda.*

BEDA, VITA SANCTI CUTHBERTI.

(MIGNE, PATROL. LAT. XCIV.)

32.

VATICAN LIBRARY, MS. REGINA 204.

en, nu	f. 4 ^b . 578, 54	seruauerat, weardude	592, 16
pontus, sæ	f. 5. 579, 27	10 Cedere, fleon	f. 20 ^b . 592, 28
fragor, cyrm	f. 8 ^b . 582, 45	gremio, on fæþme	592, 39
patrias, gecynde	582, 49	medium, healf	f. 21. 592, 56
5 sub umbras, under scada	582, 49	memorabilis, gemyn	592, 56
cono, coppe	f. 17. 589, 55	liuor, læl	f. 24. 595, 17
Qua, on ðære	f. 20. 592, 16	15 adurens, swælende	595, 17
uigil, weart	592, 16		

These gll. were printed, but incompletely, by Dr. Whitley Stokes in *Acad.*, Jan. 18, 1890, p. 46, and in Bezzenberger's *Beiträge* xvii. 145 (cp. also *Archiv* xcix. 425). 6. Cp. 1563. 8. N. *weard.* 13. R. *gemyndelic.*

BEDA, DE DIE IUDICII.

(MIGNE, PATROL. LAT. XCIV.)

33.

MS. DOMITIAN I.

ignitis, of	f. 53 ^b . 636, 25	uertigine, swingz	636, 42
arridet, ongyrynt oððe ongratað	636, 31		

2. Migne *arrident*.—I cannot explain the gll. Neither an **ongryndan* nor an **ongratian* (related to MHG. *graz* 'angry') would make any sense here.

3. R. *swinglunge*?

BOETHIUS, CONSOLATIO PHILOSOPHIAE.

(ED. PEIPER, LIPSIAE, 1871.)

34.

BODLEIAN LIBRARY, MS. AUCT. F. I. 15.

in rugam, <i>in complicationem</i> , on	asspirare, <i>.i. accedere, adflare</i> , on	
fyld	f. 7 ^b . 7, 16	zēblawan
stetit, <i>.i. inhorruit</i> , <i>.i. werð</i> zē-		5 exagitantis, <i>.i. commouentis</i> ,
nipen	7, 4	wealcendes
diripiendas, to tobredenne	f. 8 ^b . 9, 42	Exarmaueris, <i>.i. pro nichilo dux-</i>
		eris, ðu bewæpnast
		f. 9. 10, 14

1. Bk. I, last l. of Pr. 2.—Cp. 3746.
'is darkened by the stormy showers.'

2. Bk. I, Met. 3, l. 4 *nimbosisque polus stetit imbribus*,
3. *-denne*] d alt. f. i.

BRIHTWALD, VITA S. EGWINI.

35.

MS. NERO E. I.

gymnosophistę, .i. plegmen f. 24.
hiacineto, *uiridis*, hæwen f. 27^b.
cocco, *rubeo*, weol(c)read

uermiculo, wealhbasu † mædre
5 cum bisso retorto, mid hwitum
twine

1. Cp. I, 39.
Exod. xxxix. 2 and 22.

2-5. Cp. 1058-1062, and *WW.* 491⁷⁻¹⁰ (Gll. to *Aldhelm*, G. 15³²). Cp.

FELIX OF CROWLAND, VITA S. GUTHLACI.

(B = BIRCH, MEMORIALS OF SAINT GUTHLAC OF CROWLAND, WISBECH, 1881. AS = ACTA SANCTORUM,
APRIL. TOM. II.)

36.

MS. ROYAL 13. A. xv.

<p>uersat, þoh f. 9^b. B. 21, 22. AS. 41^e uersuta, fæ B. 21, 23. AS. 41^e antecommissa, †donan f. 10. B. 22, 6. AS. 41^e strofosus, fa f. 12. B. 24, 18. AS. 42^b 5 uideretur, þu B. 24, 22. AS. 42^b adsumpta, fa B. 24, 22. AS. 42^b cateruis, wi f. 12^b. B. 25, 12. AS. 42^b discurrentes, yr f. 14. B. 27, 15. AS. 42^e furuae, *deor f. 15. B. 28, 12. AS. 42^f 10 leuare, *he f. 16. B. 30, 10. AS. 43^b</p>	<p>flagitiosas, fac f. 17^b. B. 31, 25. AS. 43^e mugitans, *hlowende f. 18. B. 32, 22. AS. 43^d stagnosa, *fennezan f. 19^b. B. 34, 17. AS. 44^b ligistra, *hopu B. 34, 18. AS. 44^b 15 exegisset, dy f. 29^b. B. 47, 8. AS. 46^d dampnum, hy f. 30. B. 48, 2. AS. 46^e stupeocere, fo f. 32. B. 50, 12. AS. 47^b uelut, †7 swa f. 33^b. B. 52, 9. AS. 47^e effecta, †for f. 43. B. 62, 19. AS. 49^e</p>
---	--

1. R. þohte. 2. R. fæcne. 3. R. þa fore gedonan? 4. R. facenful. 5. R. þuhte.
 6. R. fangen. 7. R. wigheapum? 8. R. yrrende. 9. R. deorc.
 10. R. hebban. 11. R. facenfulle. 14. AS. ligustra.—Cp. *WW.* 434²¹ *lygistra* = *hopu*.
 As it is acc. pl. we must assume a *hop* neut., not *hopu* fem. as in *Sw.* 16. R. *hymb(o)*: cp. 2993;
WW. 74⁴⁰, &c. 19. *gfor*] the *f* not quite certain.

FELIX OF CROWLAND, VITA S. GUTHLACI.

(B = BIRCH, MEMORIALS OF SAINT GUTHLAC OF CROWLAND, WISBECH, 1881. AS = ACTA SANCTORUM, APRIL. TOM. II.)

37.

MS. NERO E. I.

framea, arwan f. 188 ^d .	5 distabuerunt, weor B. 41, 2. AS. 45 ^c
B. 23, 28. AS. 42 ^a	infigens, hwol f. 192 ^d . B. 47, 3. AS. 46 ^d
uersutias, .i. calliditates, locu	qui, þe f. 193 ^a . B. 48, 1. AS. 46 ^e
f. 189 ^d . B. 30, 21. AS. 43 ^b	lentis, .i. habundantibus, lipe-
garrulantes, wri f. 191 ^a .	wacum f. 195 ^a . B. 59, 15. AS. 49 ^a
B. 37, 6. AS. 44 ^e	trophea, sigas f. 195 ^d . B. 63, 9. AS. 49 ^e
uastaretur, æsceue f. 191 ^c .	
B. 41, 1. AS. 45 ^c	

1. Cp. 4238. 2. R. *lotu*. 3. R. *writiende*. On *writian*, *wreo*- 'to chirp, rattle, chatter, &c.,' cp. Kluge, *ES*. xi. 512. He cites *WW*. 377³⁵ *crepitat = wreotað*; 516²⁶ *pipant = writigeað* (so MS. It is wrongly printed *þrit*- in *WW*., whence the supposed *þritian* 'to chirp' in *Sw.*); *ES*. viii. 478⁴⁰ *þæt fugolcynn eall fægere Fenix gretað, writigeað, and singað onbutan him*. Cp. also l. 49 *writigeað Fenix*, where again I take it to mean 'praise him by their song,' and to be parallel with the *wordum heriað* of the next line. These two last instances are wrongly assigned in *BT*. to a supposed *writian* 'to draw, write, compose.'

5. *AS*. *distabescerent*.—*weor* is wr. o. prec. *uives*. R. *wicornodon*.

9. Cp. *SHy*. 131²² *trophea = sigas*; *Ang*. iv. 160⁵⁷¹ (cp. *Narr*. 59) *tropheis = sigum*; *Oros*. 182³.

FRITHEGOD, VITA S. WILFRIDI.

(R = RAINE, HISTORIANS OF THE CHURCH OF YORK, ROLLS SERIES, I, 1879. M = MIGNE, PATROL. LAT. CXXXIII.)

38.

MS. CLAUDIUS A. I.

antemnis, segelgyrdum f. 13^b.

R. 119, 338. M. 989, 44

parcas, burgrunan f. 14^b.

R. 121, 376. M. 990, 31

suffragine, hamme f. 31.

R. 149, 1143. M. 1006, 44

These gll. were printed by Raine in the footnotes.

GREGORY, CURA PASTORALIS.

(MIGNE, PATROL. LAT. LXXVII.)

39.

ST. JOHN'S COLLEGE, OXFORD, MS. 28.

luterem, .i. ceac

f. 14. 34, 6

(hi)striones, *mimarii grece, .i.*

fæþelas

f. 49. 85, 23

2. R. *fþeleras*? Cp. *truð*, which renders both *liticen* and *histris*.

ISIDOR, CONTRA JUDAEOS.

(MIGNE, PATROL. LAT. LXXXIII, PP. 536-8.)

40.

MS. BODLEY 319.

XXVII. RECAPITULATIO OPERATIO:-

f. 74.	eala O	ungesæligra infelicium	iudea iudeorum	bewependlic deflenda	zewéd dementia.
	efne. ecce	þæs hælandes. saluatoris	tocýme aduentū.	ne nec	cýþnesse testamenti
	of ealdorlicnesse. auctoritate.	hi ongytaþ. intellegunt.	ne nec	hine eum	cuman uenisse
	foþ piunt;	þeoda Gentium	zewcyrrrednesse conuersionem	hi rædaþ legunt	7 et
5	aworpennesse reprobatione	natopeshwon minime	hi beoþ zescende. confunduntur.		restedæges Sabba-
	ti	bezwýminge obseruationem	hi onfoþ suscipiunt.	þone quem	aworpenne reprobatū
	haliges zewrites scripturae	zewcyþnesse testificatione	hi oncnawaþ. cognoscunt.		ýmbsnidenesse circum-
	cisionem	flæsces carnis	hi arwurþiaþ. uenerantur.	þá qui	heortan cordis
	nesse ditiam	forspildun. perdiderunt;	we Nos	soþlice autem	under sub
					zewýfe gratia

10	zesette. positi towearde futura	ealle þas omnia hæc wærun erant	þas dæda facta indicia	7 et	mærsunȝa caelebrationes. we oncnawaþ cognoscimus	þa quæ wesan esse
	ȝefyllede. completa;	swa hwæt swa Quicquid	soplice. enim	mid þus ȝeradū. huiusmodi	ȝerynum sacramētis	
f. 74 ^b .	wæs ȝewitȝud prophetabatur.	eallunȝa. iam	crīst. x̄ps	ȝefylde impleuit.	sé qui	ne cóm non uenit
	towurpan soluere	þa æwe. legem.	ac sed	ȝefyllan adimplere;	to cumendre Adueniente	eornostlice er-
15	go	sopfæstnesse ueritate	seo scadu umbra	ablann. cessauit.	7 for þȝ Ideoque	eallunȝa. iam car-
	flæsclīce naliter	we ne beoþ non circumcidimur.	ȝmbsnidene quia	for þon þe. in	on circum-	ȝmbsnide cismen-
	nesse cisionis	hiwe. tipo.	behatenum promisso	fulwihtes baptismatis	ȝeryne sacramen-	
	we sȝn to	ȝeclænsude. mundamur;	þæs restedæȝes. Sabbati	æmethwile. otium	īdle superuacuum du-	we tellaþ. -
		for þon þe. quia	eallunȝa. iam	þone onwriȝenan reuelatam	hȝht. spem	reste þære ecean quietis æter-
20	ne	we habbaþ. tenemus;	offrunȝa Sacrificia	þære ealdan ueteris	æwe. legis	we ná ne ȝe non im-
	offriþ. molamus.	for þon þe quia	þurh per	þa sȝlfan. eadem	offrunȝa. sacrificia	oþþe aut
	þrowunȝe. passionem	oþþe aut	flæsclīca carnalium	leahtra uitiorum	cwȝlminȝe mortifi-	
	cationem	ȝeswȝtelude insinuatam	we oncnawaþ. cognoscimus;	þa offrinȝdazas Azimas		
	we ná ne beȝȝmaþ. non obseruamus.	for þon þe. quia	afeormudre. expurgata	þæs ealdan ueteris	līfes uitae	
25	ȝfelnesse. malitia.	on niwre. in noua	ȝeleafan. fidei	ȝȝfe gratia	we ȝanȝaþ ambulamus;	

11. *futura*] a alt. f. *u*, and a letter erased after it. Migne *futurorum*.
ÆG. 31¹³.

18. R. *æmeth-*; cp.

	todál	þæra metta	we na ne healdap	for þon þe.
	Differentias	ciborum	non custodimus.	quia
	ealle	þa. Ʒastlice	we understandap.	on þeawum
	cuncta	illa spiritaliter	discernimus;	In mori-
		manna	unclænra	wæs Ʒetacnud
	bus	hominum	inmundorum.	significabatur
	wiþerweardnes	þæra nýtena.	be þæs lambes. áete.	eastrun. we ná
	aduersitas	animalium;	De agni	esu pascha non
30	ne mærsiaþ.	for þon þe.	eastrun ure.	Ʒeoffrud is. crist.
	celebramus.	quia pascha	<i>nostrum</i> .	immolatus <i>est</i> x̄ps.
	for þon.	þurh þæt	· lamb. he wæs Ʒetacnud.	se swa swa
	quia	<i>per</i> illum	agnum	figurabatur. qui tamquam
	scep	to snide	wæs Ʒelædd.	7 swa swa lamb
	ouis	ad occisionem	ductus est.	et quasi agnus
	beforan	þam scýrendan.	hit. swa he ne ontýnde	muþ his
	coram	tondente	se. Sic non	<i>aperuit</i> os suum;
	þa bigenzu	þæs niwan.	monan. we ná ne healdap.	for þon þe
	Neomenias	nouę	lunę non custodimus.	quia
35	eallunȝa.	on criste.	niwre Ʒesceafte.	þa ealdan forþ Ʒewitun.
	iam	in x̄po	noua creatura.	uetera transierunt.
f. 75.	7 efne hi wærun	Ʒewordene.	· niwe · templhalȝunȝa.	þæt is sýmbel
	et ecce facta	sunt noua;	Schenofegias	id <i>est</i> sollem-
	nessa	hýra eardunȝstowa	we na ne beȝýmaþ.	for þon þe
	nitates	tabernaculorum	non obseruamus.	qui(a) ta-
	eardunȝstow.	Ʒodes.	his halȝan sýnt.	on þam he eardap
	bernaculum	dei <i>sancti</i> eius	sunt.	in quibus habitat
39	on	ecnesse :~		
	in	aeternum :~		

EXPLICIT DŌ GRATIAS: AMEN::

ISIDOR, DE NATURA RERUM.

(OPERA ED. AREVALUS, TOM. VII, ROMÆ, 1803.)

41.

MS. DOMITIAN I.

luligines, .i. mereswin	f. 31 ^b .	52, 6
delfini, .i. simones ⁊ seolas		52, 7
Aestuaria, ostia ⁊ mujan	f. 34 ^b .	58, 4

1. So the MS., but *mereswin* was no doubt meant as add. gl. to *delfini*.

JULIAN, BISHOP OF TOLEDO, PROGNOSTICON.

(MIGNE, PATROL. LAT. XCVI.)

42.

MS. ROYAL 12 C. XXIII.

remuneratur, byð zeleanod f. 69^b 515, 19

1. Migne *numerantur*.

JUVENCUS.

(MIGNE, PATROL. LAT. XIX.)

43.

CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBRARY, MS. Gg. V. 35.

statuit, <i>firmauit</i> † <i>prædestina-</i>		suasit, speon	f. 12 ^b . 140, 724
<i>uit</i> , fore	f. 1. 57, 4	10 uentosa, windbere	141, 727
insistere, on	f. 2. 67, 3	pupim, steorseil	f. 14 ^b . 150, 30
regio, kynedome	f. 5. 96, 1	proram, anker	150, 30
ambos, † begen, butu	f. 6 ^b . 105, 340	subulei, nas	f. 15. 153, 70
5 auricolor, <i>zyldenhiwe</i>	f. 7. 111, 1	ciborum, metta	f. 18 ^b . 172, 305
furores, wodnysse	f. 8 ^b . 120, 1	15 tondent, mawap	f. 20 ^b . 182, 2
Perueniat, becume	f. 9. 122, 516	subigant, underhnizan	f. 21. 183, 2
erratis, <i>zedwolum</i>	f. 11. 133, 639		

1. R. *foresette*.
an *f*.

12. R. *ankersett*: cp. *WW*. 166¹⁴, &c.

3. *regio*] o alt. to another letter.

13. R. *swanas*: cp. 2451, &c.

4. Over *begen* is wr. *m*, o. *butu*

16. Migne

MILO, DE SOBRIETATE.

(DESPLANQUE, ÉTUDE SUR UN POÈME INÉDIT DE MILON, LILLE, 1871.)

44.

CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBRARY, MS. GG. V. 35.

† cucuma, .i. cacabus, caldarius, fyrcruce f. 332. 402, 221

Lemma and gl. are wr. on r. margin after the line *Et uenit ad mentem cucumis porrique pepones.* Cp. *WIV.* 16²⁷.

PHOCAS, DE NOMINE ET VERBO.

(KEIL, GRAMMATICI LATINI, V.)

45.

BODLEIAN LIBRARY, MS. AUCT. F. 2. 14.

Preses, dema i ealdorin̄ f. 80 ^b .	417, 26	Deses, asolcen	417, 27
reses, aswunden	417, 27	Obses, zisel	417, 27

Printed by me in *ES.* xi. 64.

PRUDENTIUS.

(ED. DRESSEL, LIPSIÆ, 1860.)

46.

BODLEIAN LIBRARY, MS. AUCT. F. 3. 6.

† scurfede hors	f. 1* ^b	
degener, .i. <i>ignobilis</i> , abroþen		discrimine, .i. <i>periculo</i> , hearme 179, 157
	f. 9 ^b . 40, 12	genus, wisañ 179, 158
peregrino puluere, .i. <i>musco</i> .		15 paupertinis, s. <i>cum</i> , mid earmli-
<i>Muscus est mus peregrinus</i> ,		<i>cum</i> f. 95. 181, 198
þ is disme	f. 51. 142, 296	gramine, of dincge 182, 209
Menta, cinn	f. 60 ^b . 160, 748	capta manu, † for <i>zenumenan</i>
5 sequestra, .i. <i>sequestrata</i> ,		werede f. 95 ^b . 182, 214
† <i>Sequester</i> , sema	f. 64. 166, 912	Spargimus, <i>damus</i> , tostrædaj 182, 219
sonantia, cermenda	f. 92 ^b . 177, 95	[<i>albo, cum pallido</i>] . . . uultu,
docta, gewis	177, 102	<i>facie</i> , on æblætan andw
formata, .i. <i>facta</i> , ðestrenigð		f. 96. 183, 244
	f. 93 ^b . 179, 140	20 iudice, .i. <i>iudicante</i> , redendan 183, 247
refert, <i>redit</i> , azeaf	179, 141	perfringere, stripliðan 183, 250
10 in peruersos, to hearfullum		offert, bead f. 97. 184, 278
	f. 94. 179, 152	uitium, <i>superbiam</i> , scinlac 184, 284
figit, hyppede	179, 153	Magna, ofermi 185, 286
transit, ðeræhte	179, 154	25 cadunt, afe 185, 286
		minaris, ofermo 185, 288

1. The Eng. words have no connection with the text.

Eng. gloss. have taken *muscus* in the sense of 'moss'? The only other recorded instance of the Eng. word, *Lcdm.* iii. 10²⁹ *disman* (acc. sg.), occurs amongst a number of plants and, in this case at least, presumably denotes a plant.

12. *transit*] an *f* wr. o. *s* by diff. hand.

(cp. 1409)? It is not very suitable.

16. Have we here *dynege* 'dung, newly ploughed land' (cp. 1409)?

17. The gl. is wr. on margin after the line *aruague capta manu . . . aratro*. The gloss. has taken *capta* as agreeing with *manu*, which latter he understood to mean 'troop.'

19. Should we r. *ablæcan* (cp. 1868), or have we an *æblæte* (f. *blæt*)?—R. *andawliton*.

21. Have we here a *strýþlian* f. (*be*) *strýþan* 'to strip of, rob'? 24. R. *ofermicle*. 25. *afe*]

the *e* might also be r. t. R. *afeallað*? 26. R. *ofermodgast*.

uiget, <i>uall</i> , gestra	185, 289	40 felix, ζ	352, 42
sententia, dom	185, 289	iubente, <i>tue inuentionis</i> , ζemetta	352, 47
territat, þearcs	185, 297	exere, <i>exerce</i> , arefna f. 124 ^b .	352, 56
30 continet, befençz	f. 98. 187, 339	ungulę, awlas	352, 61
uerrat, .i. <i>trahat</i> , swæpð f. 98 ^b .	188, 362	uanitas, unnitres	353, 65
SCRIPTA sunt, awritene sint		45 elingua, ætinge	353, 72
	f. 111. 301, 1	hiuleis, openum	f. 125. 355, 113
pessulos, † <i>Pessulus</i> , scettels		Euiscerando, asceotende	355, 122
	f. 118 ^b . 327, 480	tortus, ζeswunzen	355, 132
quo, on þam	f. 124. 350, 3	Manus resuleans, <i>iterum ape-</i>	
35 satelles, weagesyþ	350, 13	riens, ongean firigende	
Captator, .i. <i>raptator</i> , bereafre	351, 19	hand	f. 125 ^b . 356, 144
[ut] . . . adludit, ealswa bysmraþ	351, 20	50 canum, <i>carnificum</i> , sltra	356, 147
prešint, wfblwdn	351, 33	Quocumque, sumum	356, 164
Hic, <i>tunc</i> , þa	351, 41	lacesse, ζrema	356, 169

27. After *gestra* about two letters erased. R. *gestrangad*: cp. *ÆG.* 154¹⁴. 29. *þearcs* f. *þerscan*.
 The gloss. understood *territat auras* = 'he beats the air.' 38. R. *wealdun*. 41. *Dressel*
iuventae. The gloss. seems to have had *iuventae* in his mind. 43. *awel* is often regarded as
 fem., but this pl. form, as well as the acc. sg. *awel*, *Ang.* ix. 264, show it to be masc. The early ME.
 forms without final *e* point in the same direction. 44. R. *unnitres*. 46. *hiuleis* alt. by
 diff. hand to *bisuleis*. 49. Cp. 2492. 50. R. *slitera*.

PRUDENTIUS.

(ED. DRESSEL, LIPSIAE, 1860.)

47.

DURHAM CATHEDRAL LIBRARY, MS. B. IV. 9.

obambulat, .i. dwelet	f. 7.	20, 159	imminentis, † on wuniendre	
parsimoniis, † forhæuernessum				f. 15 ^b . 44, 102
	f. 14.	40, 3	5 Mors, deaþ	f. 22. 63, 120
socordia, torpor, dementia, wit-			† trochus, top	f. 77 ^b .
leasnes		40, 12		

1. N. *dweleþ*. 2. R. *forhæuedn*-. 6. On the margin is wr. with a reference-sign to *turbini* (Dressel 39¹⁵⁵), *Turbo turbinis .i. uis uenti*. *Turbo . turbonis est pila seu torrcuna*. *Turmen . turminis trochus* (o. the last word is wr. *top*). Cp. 53, 8, and *ApT*. 13¹³ (= *ApZ*. 25¹⁸), and Zupitza's note, *Ang*. i. 465.

PRUDENTIUS.

(ED. DRESSEL, LIPSIÆ, 1860.)

48.

ORIEL COLLEGE, OXFORD, MS. 3

mercator, *ma	f. 8.	11, 43	piger, swær	f. 10.	21, 174
[quadrifluo, <i>quatuor fluminibus</i>			coeunte, <i>conglutinato, coadunato,</i>		
<i>currens</i>] . . . amne, fyþer-			tosomme zeganre		22, 195
flowendre ea	f. 9 ^b .	18, 105	§ anhelitu, blæde	f. 13.	31, 101

1. R. *mangere*.

2. Cp. †PGH. 390 *fyþerfledendre éa*.

PRUDENTIUS.

(ED. DRESSEL, LIPSIÆ, 1860.)

49.

CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBRARY, MS. Gg. V. 35.

lassauerat, zewearzode f. 152.	178, 134	iactibus . . . uacuis, mid idelum
		zescotum
		178, 136

1. After -zode a z erased. R. *zewërzode*.

PRUDENTIUS.

(ED. DRESSEL, LIPSIAE, 1860.)

50.

MS. CLEOPATRA, C. VIII.

† dwimer	f. 7.	173, 20	Fibula , <i>arpones</i> , oferfe(n)ges	
intercepti, † efangenne	f. 7 ^b .	174, 34		f. 23. 191, 449
Transfigit , <i>transfodit</i> , urh aþidde			iuuat, † ʒeli	f. 24. 192, 459
	f. 8 ^b .	175, 50	fiscos, <i>saccos publicos</i> , † poh	192, 460
auras, blædes	f. 14.	181, 189	20 Abraðit , <i>colligit, aufert</i> , clifrode	192, 463
5 hiatum , <i>opertionem t foueam terre</i> ,			<i>classica, tubas</i> , herebyme	f. 25 ^b . 194, 500
swelh	f. 16.	184, 271	fors, belimp	194, 501
inlecebras, <i>uoluptates</i> , lustfulnes			cute summa, <i>superficietenus, ex-</i>	
	f. 18.	186, 315	<i>trema</i> , utewardre hyde	194, 506
lapsanti, <i>titubanti</i> , spurnende			[<i>nec</i>] . . . perfert, <i>sustinet, tenet</i> ,	
	f. 18 ^b .	186, 319	ne ne ʒurhtyhþ	194, 511
lora, strenges	f. 19 ^b .	187, 335	25 præualidas , ʒurhstranʒe	f. 26. 194, 524
ganearum, <i>cauponum, taberna-</i>			<i>emblemata, uarietates, uasa uarie</i>	
<i>riorum</i> , ʒliwinʒmanna		187, 343	<i>sculpta</i> , ʒræftas	195, 527
10 croceo , ʒeolwum	f. 20.	188, 359	TORVAM , <i>terribilem, crudelem,</i>	
religamine, wræde		188, 359	<i>horrendam, seuam</i> , wraplice	
nefanda, manfulre	f. 21.	189, 395		f. 26 ^b . 196, 551
fertur, fered	f. 21 ^b .	190, 412	COAPTAT , <i>.i. equiparauit, con-</i>	
uertigo, <i>rotatio, uolubilitas</i> , tyrnring		190, 414	<i>struit</i> , ʒeeuenlæhte	f. 27. 196, 557
15 sufflamine , underscyte		190, 416	quid amicum, <i>fidum</i> , wæt hy	
inreþitans, cydende	f. 22.	191, 428	holdlices	f. 27 ^b . 196, 570

1. Gl. on margin after the line *uiribus* . . . *notare*. Is it meant for *portenta*? 2-3. R. *gef-*, *þurh*; the *g* and *þ* are cut off.—Cp. 4229. 4. *blædes*] æ alt. f. e. Note late ending *-es* for *-as*; cp. 8; 17; 35; 38. 5. *swelh = geswelz*? 8. Cp. 4. 9. Did the gloss. misr. the lemma as *ganeonum*? 15. *underscyte* is not elsewhere recorded in the sense of 'brake, drag-chain.' 17. Cp. 4. 18-19. R. *gelicað, þohhan*. The last part of each is cut off. 20. Cp. *ÆG.* 177¹² *ic cliffrige = scabo*.

30	Lubricat , <i>lubricos facit, decipit,</i> bedydrode	196, 572	CVRVA , <i>wohe</i>	f. 30 ^b .	199, 636
	capessit , <i>capit sumitque</i> , ȝriþ	f. 28.	45	AERA , <i>ereca, hornas</i>	199, 636
	FVLMEŃ , <i>claritatem, onrire</i>	197, 574		<i>sedato, residente, aledum</i>	199, 637
	INVADIT , <i>comprehendit, aggre-</i> <i>ditur, ouyrcom</i>	f. 28 ^b .		AD FAVCES , <i>ad introitum, to</i> <i>ingangum</i>	f. 31 ^b .
	Palpitat , <i>moritur, spreulede</i>	197, 594		ASTV <i>astutia doli, of lóte</i>	f. 32.
35	ilia , <i>flances</i>	f. 29.		<i>sutis, consertis, seowede</i>	201, 675
	Materiem , <i>wecge</i>	198, 600	50	hamis , <i>circulis lorice, hringum</i>	201, 675
	tineis , <i>mohþ</i>	198, 600		Squama , <i>.i. ora lorice, hem</i>	201, 680
	marsupia , <i>sacculos, seodes</i>	198, 600		uibrat , <i>mittit, blyccyt</i>	f. 32 ^b .
	Exesa , <i>consumpta, fornumene</i>	198, 601		Subductus , <i>underðeod</i>	f. 36.
40	Ingluuie , <i>gula, sorde, ȝyuernis</i> f. 29 ^b .	198, 608		retractat , <i>ȝesmæġ</i>	211, 877
	abigit , <i>repellit, aflyȝde</i>	f. 30.	55	horrida , <i>egslic</i>	f. 37.
	deflu(i)t , <i>nyðer asah</i>	199, 634		fremit , <i>ȝriteð</i>	212, 903
	rapidum . . . [gressum], <i>uelocem,</i> <i>hrædne gang</i>	199, 635		substantia , <i>ædwist</i>	212, 909
				texat , <i>componat, struat, timbreð</i>	212, 913

31. R. *gripeð*.

32. N. *onhryre*? The gloss. seems to have understood *fulmen* as 'a calamity falling upon one.'

34. Cp. *PGH.* 392 *palpitet = spreawlige*.

35. Cp. 4. This is the earliest instance of 'flank.'

37. R. *mohþum = mohþum*. The spelling with *hþ* occurs in the Lindisf. and Rushw. Gospels (*Matth.* vi. 19-20; *Lk.* xii. 33). The Kentish Hatton MS. has *hþ* (*Matth.* vi. 19-20), *gð* (*Lk.* xii. 33). Cp. *Hali Meidenhad* 29 *mohðe*.

38. Cp. 4.

51. Cp. *WW.* 125¹³; *KLZs.* 128¹⁰ *feald þu þane hem þines wynstran earmstoces ofer þinne wynstran scytefenger.*

52. N.

54. R. *gesmeageð*.

56. R. *grimeteð*.

SEDULIUS, CARMEN PASCHALE.

(MIGNE, PATROL. LAT. XIX.)

51.

CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBRARY, MS. Gg. V. 35.

setiger, *setas gerens*, *sela*, byrst f. 78. 728, 215

WULFSTAN, VITA S. SWITHUNI.

52.

BODLEIAN LIBRARY, MS. Auct. F. 2. 14.

plectro, †.i. hearpsege f. 39.

Plecteret, crypte f. 40^b.

mucrone, ecze

retecti, abrodenes

I published these gl. in *ES*. xi. 64.

2. The line runs, *Plecteret hunc gladii tortor mucrone retecti*.—On *cryptan* (f. *cropp*) = NHG. *krüpfen*, *kröpfen* cp. my note in *ES*. Elsewhere it occurs in the sense of 'to bend (the finger or hand)': cp. *KlZs*. 119^s *crip þinne þuman*; 124⁷³ *cryp þu þinne swiþran þuman to middewearde þinne handa*; *Lcām*. ii. 276¹³ *gecrypte hand fulle*. Cp. *Wicl. Levit.* xxii. 24 *crippid* = 'crushed.'

PRISCIAN, DONATUS, ETC.

(KEIL, GRAMMATICI LATINI.)

53.

BODLEIAN LIBRARY, MS. ADDITIONAL, C. 144.

Abusiue, brucendlice	f. 153 ^b . ii, 7, 1	unio, ynnileac
flagella, tuig		15 manes, heagotho
sagintos, <i>insula</i>	ii, 36, 20	nugegerulus, ybilberende
Ilum, <i>ciuitas</i>	ii, 70, 6	gerula, <i>nutrix</i>
5 collarium, sal	ii, 75, 8	appendices, etheacan
herus, eorl	ii, 114, 1	tabo, helabr
Inuisus, lath		20 musa, <i>dea</i>
neue flagella, ne tuig		uulcanus, <i>deus ignis</i>
musæ aonide, <i>deæ montium</i>		ex conlacione, olymbeactę
	iv, 369, 10 (var.)	stegma, <i>ornamentum</i>
10 notha, <i>commixta</i>	iv, 373, 20	petisso, spetlo
carybdis, eduuallę	ii, 137, 5	25 facesso, genuito
cummi, ibigteru	iv, 376, 16	infula, thuæle
frugi, <i>nep uel luxuriosus</i>	iv, 376, 16	pro nefas, man
		iv, 392, 1

First published by me in *Archiv* lxxxv. 310 (referred to in the following as *Archiv*), where further details will be found as to the sources, age, dialect of the gl., &c. Reprinted f. the *Archiv* by Kluge, *Angelsächs. Lesebuch*, 2nd Ed., 1897, p. 12.

1. The gloss. prob. had an **usive* in his mind.

5. Cp. *WW*. 210³⁶. 6. R. *corl*. 8. After *tuig* three or four letters erased. On the source of the gl. cp. *Archiv* 314. 11. Cp. *WW*. 45¹⁸ *Scylla = eduelle*. 12. For instances of *ifigtearu* cp. *BT.*; *PBB*. ix. 199; *PGH*. 389 *cderas = yukterum (= yuit-)*. 13. R. *nepos*. On this gl. cp. *Archiv* 310. 14. *y uni-* betw. *y* and *n* part of a letter erased. On the source of the gl. cp. *Archiv* 314. 15. R. *hellgodo*? A *ll* with short upper strokes might be mistaken for an open topped *a*: cp. 2, 1; 255, where *li* has been miscopied as *ii*; in MS. 154 (St. John's Coll., Oxf.), f. 200^b *industria* is glossed by *souertia* (for *sollertia*). Cp. *WW*. 388¹⁹; 529¹² *Ditis = helgodes*; and *AhdG.* ii. 532²⁰ *Manes = helligota*; 653¹⁴. But cp. also note in *Archiv* 311. 16. *-ende* *n* alt. f. *r.*—*Nugigerulus* occurs glossed *turpis nuntius* (cp. Loewe, *Prodromus Corp. Glos. Lat.* p. 260), which explains the Eng. gl. 18–19. MS. *ethea . cantabo* (the *n* of *can-* partly on erasure). 18. *etheacan* = WS. *et-æacan* (cp. *Archiv* 311). 19. *helabr* for *helubr*, later *heolfor* (cp. *helustr*, *Epin. Gl.*, later *heolstor*). 21. On source of gl. cp. *Archiv* 315. 22. R. *ob ymb-*. Cp. *WW*. 371⁹; 490²² *collationes = ymbeahtas*; *Epin. Erf. gl.* 187; *WW*. 13¹²; 364³⁸; *ES*. xi. 492. 24. R. *pytisso*.—*Spetlo* belongs to WS. *spællan*. 25. So MS. R. *genuito* (f. *gewitan*). 26. *pwæle* 'a fillet' (the form here shows that the nom. ends in *e*) seems only to occur in the oldest gl.

uicta, nostlæ	cratis, hyrthir
cimentum, liim	emissarius, stoedia
30 mantile, rullio	fimur, gor
filu, traed	40 excreo, hręceo
consutum, gesiuuid	ceres, deus frumenti
hincus, anfilte	liber pater & bachus, uini
lima, fiil	rotabulum, hlabręcæ
35 puls, briu	feusa, flicci
catullus, metallus, nomina uiro- rum sunt	45 perna, genus piscis

(cp. *OET.* 594). If, as is assumed, it goes back to a Germanic **þwahljōn* (cp. OHG. *dwahila*), it should rather mean 'towel'; the OWS. form would be **þwiele*. 28-45. On the source of these gll. cp. *Archiv* 315. 28. R. *uitta*. 31. R. *filum, thraed*. 32. After *-tum* a letter erased. 37. R. *hyrthil?* Cp. *WW.* 167 *Cratem = hyrþil*. 38. R. *stoeda* = WS. *stēda*. The *-dia* for *-da* seems to be a misspelling, as we are scarcely justified in assuming preservation of the old *i*. 39. R. *fimus*. 40. *hręceo* f. *hręcan*. 43. *-ręcæ*] the loop under the *e* almost erased. *Hlāfracu* is not elsewhere recorded, but cp. *WW.* 106³⁹; 127¹² *r. = ofenraca*; *Ang.* ix. 265 *ofnrace* (acc. sg.). 44. *feusa* is a Lat. word glossed both by *flicci* and by the foll. *perna*. It occurs in an unprinted Lat. glossary in the Bodl. MS. Auct. T. 2, 24, fol. 160; *Perna . quod rusticae fiosa dicunt*, and also in *AhdG.* i. 708¹ *Perna fossa flycci*. This furnishes the explanation for the *fioza* in *Ducange* iii. 504, and for *feusa* iii. 493. 45. *Perna* denotes not only 'ham,' but also 'a kind of shellfish.'

GLOSSAE IN PSALMOS.

54.

VATICAN LIBRARY, MS. PALATINE 68.

(1) Fol. 12^b (Ps. 74. 14):

Dedisti eum escam, .i. eo quod timore eius pisces ad terram aethiopiae ueniunt. Timet enim et manducat unumquodque animal in mari alterum. Et dicunt quod vii minoribus saturantur maiores, ut vii fiscas selae fyllu, sifu selas hronaes fyllu, sifu hronas hualaes fyllu.

(2) Fol. 15 (Ps. 78. 45):

Et ranam .i. frosc. Et dedit erugini .i. brondegur̄. Et labores eorum locustae. Et occidit in grandine .i. grando cum igne. Et murus eorum .i. pro omni feraci arbore possuit .i. aliquando fructus eius albus, aliquando rufus, aliquando niger .i. herutbeg.

(3) Fol. 20^b (Ps. 90. 13):

Conuertere, domine .i. ad nos rogantes. Usquequo .i. nu du hiru scaelt.

Printed by me in *Acad.*, Aug. 24, 1889, p. 119. Cp. also *Acad.*, 1889, May 18, p. 342; June 29, p. 449. On age and Northumbrian peculiarities cp. Introduction. 2. On the obscure *brondegur̄* cp. *Acad.*, 1889, Aug. 10, p. 89; Aug. 24, p. 119; Sept. 7, p. 154. It has not yet been satisfactorily explained. *Herutbeg* is synonymous with *heorotberge* (cp. *WW.* 33¹²; 443²³; 203²²; 409¹³), NE. dial. *hartberry*: cp. *Acad.*, Sept. 7, 1889, p. 154. The 2nd element *bēg* is presumably an old *os*, *es* stem: cp. *WW.* 8¹⁸ *baccinia* = *beger*; 357²⁴; *Æt.* *Erf. gl.* 143, and *beigbēam*, *Luke* xx. 37. 3. R. *nu du hiru scaelt* 'now indeed thou shalt.'

GLOSSES FROM MS. DOMITIAN I.

55.

Arithmetica , rimcræft	f. 2.	5 Astrologia , tungelꝝescad
Geometrica , eorþꝝemet		Mechanica , weorcꝝræft
Musica , soncræft		Medicina , læcedom
Astronomia , tungelæ		Mathematici , ste(o)rwiꝝleras

Printed by Th. Gottlieb, *Ueber mittelalterliche Bibliotheken*, Leipzig, 1890, p. 279. Such lists are common, but that these particular gll. are taken f. Isidor's *Differentiæ* (*Migne*, lxxxiii. p. 94, l. 4) is prob. on account of the *Mathematici*. In Isidor the list is followed a few lines further on (l. 22) by *Hanc mathematici sequuntur*. Note too that the MS. contains Isidor's *De natura rerum*.

ÆLFRIC BATA'S VERSION OF ÆLFRIC'S COLLOQUIUM.

56.

ST. JOHN'S COLLEGE, OXFORD, MS. 154.

<p>fortasse, *wenan f. 163. reuerentiae, *arwur nyss cogitatione, *ȝeþancge in simplicitate, *on bilewytnyse 5 sinaxes, ure tída f. 164. accessimus, we nea lugubriter, wependlice f. 164^b. trocho, toppas f. 165^b. p:to, † puto, ic wene f. 166^b. 10 offulam, sopp f. 167. Ventus, cumē f. 167^b. rasam, ȝesce(o)rene crínitus, loccad cuncti euax, † ealle bliðe f. 168^b. 15 celeriter, reþe ceruical, pylewer f. 170.</p>	<p>puluinar, bolstor appresenta, ræc f. 172 dicionē, láže 20 sessorem, ȝesettlan f. 172^b cotem, hwettstan mappellam, bor(d)wæīclað iácere, warpan f. 173 háctenus, oðð þiss 25 animaduerte, beþe(n)c þe f. 174. non brumósa, no ofersceadewad f. 176. extimpro, sona prolixī, lange f. 177^b. securim, æxe 30 dolium, cumb consuta, ȝeseowade</p>
---	---

In the foll. gl. the vowels are not unfrequently denoted by dots, · = a (81, &c.); : = e (78, &c.), rarely æ (227; 231; 255); · = i (225, &c.); : = o (171; 301), sometimes u (224; 229); : = u (295; 299). In 172 the · stands for the (e) and (a) combined. Cp. 27, 8. 1. R. *wenunga*?
2. R. *arwurþnyss*; the þ and e are cut off. 5. Cp. *WW*. 90¹². 6. R. *nealchiton*.
8. R. *toppe*. The passage runs, *Pergamus omnes simul iocare foris cum baculis nostris et pila nostra seu trocho nostro*. Cp. 47, 6. 11. R. *cumen*: cp. 1, 300. 16. The *wer* is added by a diff. but contemporary hand. Cp. a gl. in the twelfth-cent. MS. Bodley 730, fol. 144^b *Hoc auriculare et hic pulvillus idem sunt .s. oreiler .i. pulewar . et hoc cervical; WW*. 74²⁴ *Hoc cervical = a peloware* (fifteenth cent.). The *wer* seems to be ON. *per* 'case, cover.' Cp. my note in *Mod. Lang. Quarterly*, 1897, p. 52.
20. *gesetla* 'one who sits beside another.' Cp. *ÆS*. i. 38²⁵⁷ *ðas ðine gesettlan synd mine gebroðra*; Loewe, *Glossae nominum*, Leipzig, 1884, 37⁵⁴⁴ *consessor = gised* (r. *gisetta*, not *gisetha*, as Gallée does in his *O. Sax. Texts*, p. 359). 22. The gloss. evid. meant to write *watersceat* 'a towel or napkin' (cp. *WW*. 127³ *mappa = w.*), then noticing f. the context (*unam mappellam ut . . . possim illam sternere super mensam meam*) that it was unsuitable, altered to *borðclað*. 23. The form *warþeu* occurs in early ME.: cp. Bülbiring, *QF*. 63, 81. 26. The gloss. misr. his lemma as *umbrosa*.

secate, heaweð		Sportella, spyr	
frica, Ʒnudda	f. 178.	Cophinus, þi	
germano, sustro	f. 179 ^b .	Massa, i dag	
35 perditio, lyre, † forwyrd	f. 185.	Cibra, sy	
uersipellis, pæti	f. 187 ^b .	60 Cupa, tu	
Taxus, Rubus, þyrne	f. 189.	Forceps, t	
Cerpillum, fil	f. 189 ^b .	abnegare, wiþsacan	f. 192 ^b .
Anetum, di		non possum, ic no mæi no	
40 Rubia, médegypt		sed, ac	
Rapa, næp		65 cessare, swican	
Eliborum, tunsing		uolo, ic wille	
Senitia, Ʒru		amodo, heononforþ	
Epicurium, hels		Sumite, nimaþ	
45 Tanicetum, held		et sic inuicem, 7 swa eow bet	
Vinca, per		70 buccellam, bryce	f. 196.
Camicula, arġen		causas, Ʒaf	
Fraga, stre		freneticus, bġ	f. 196 ^b .
Helena, hors		Appresenta, do	f. 198.
50 Ambrosia, hind		clarnum, sticce	
Artemesia, mucƷ		75 celeriter, ard	
Pastinaca, weald		de culina, fram cycene	
Agrimonia, Ʒar		grata fercula, estmet	
Lagena, buc	f. 191 ^b .	abstinuimus, w: fæs	
55 Peluis, wæter		magnificauimus, hr:	

33. This otherwise unrecorded *Ʒnuddian* appears in ME. as *Ʒnudden*, *Ʒno-*: cp. *SB.* and *Mätzner*. The ON. *Ʒnudda* 'to rub' (cp. Erik Jonsson, *Oldnordisk Orðbog*, 1863, p. 179) corresponds exactly in form.

34. Why not *bræder*? 38. Cp. 416—*Cerpillum* = *chærophyllum* = *χαρόφυλλον*. 39. R. *dile*: cp. 381. 40. *Rubia* means 'madder' (cp. *WW.* 135¹⁵), whilst *medewyrt* is 'meadow-sweet.'

42. R. *tunsingwyrt*: cp. 378. 43. R. *grundeswylle*: cp. 379. 44. R.

helswyrt (for *heals-*): cp. 393. Cp. *WW.* 322¹⁹ *epicurium* = *hals-*; 134²² *auris leporis* = *hals-*; *Lcdm.* iii. 22³² *heals-*. 45. R. *helde*: cp. 395. 46. R. *perfince*. 47. R. *argentille*: cp. 408.

48. R. *strewberian*: cp. 409. 49. R. *horselene*: cp. 413. 50. R. *hindheolð*: cp. 417.

51. R. *mucƷwyrt*: cp. 421. 52. R. *wealmoru*: cp. 426. 53. R. *gardlife*: cp. 430. 55. R.

watermele: cp. *ÆG.* 75¹⁵; 320⁴. 56. R. *spyrite*. 57. þi for *wi* = *wilige*: cp. *ÆG.* 320¹¹.

59. R. *syfe*. 60. R. *tunne*. 61. R. *tange*: cp. *ÆG.* 320¹⁶. 62–69. These gll. are

in a smaller hand. 69. R. *betwynan*. 71. *non stat in ecclesia ut oret pro peccatis suis*,

sed aut causas dicit et loquitur, &c.—R. *Ʒafspræca* or *Ʒafsetunga*? Cp. *AL.* ii. 356–7 *Nu ðoð men*

dyslice for oft þ hi willað . . . wodlice drincan binnan Godes huse 7 bysmorlice plegian 7 mid gegaf-

spræcum Godes hus gefylan. *BT.* s.v. *Ʒaf* wrongly separates *Ʒaf spræc* and thus gets an imaginary

adj. *Ʒaf* 'base.' 72. R. *brægeneseoc* (cp. 4668; 5011) or *bræceseoc* (cp. *WW.* 411³⁰)? 74. *Appresenta*

meum clarnum ('plate', 'dish') et *meum cultellum* et *meum legulam* ('spoon') et *utansile meum*. It

seems prob. that *sticce* (for *sticcan*) was meant for *legulam* (cp. *ÆG.* 314⁶ *legula* = *sticca*). 75. R.

ardlice. 77. R. *estmettas*. 78. R. *we fæston*. 79. R. *heredon*.

- 80 actenus, herto
 aepulari, et-n
 potare, drin
 segniter, unswyðe
 habes, he
- 85 fraude, unwren
 [absque]. . . uersutia, butan tyr-
 ninza
 stolidas fabulas, stunte rac-
 rixosa, s-cful
 execratur, awerpeð
- 90 ingratum, unðanc
 arguo, ci
 Presta, sy
 iam, zefyrn ær
 folam, blede
- 95 angustam, nea
 agiliter, cif f. 198b.
 da(p)siliter, rum
 parcus, cy
 inuidus, þiḡ
- 100 Vapulabunt, biczað
 Seutica, swype
 aliquis, man
 deinceps, æfri if
- amen, swa hit æf zelim
- 105 [A]mantissimi, ine þa
 scolastici, neras
 perpendite, ec
 sagaci, gearwitelum
 affectu, luf
- 110 ultroneo affectu, sylflicre lu
 acticio, .i. inuito, zelaðedre
 asperis, styr ð tear
 liuidis, bin
 opere pretium, myc þearf
- 115 primeuae, cildlic
 maturiores, wexenr-
 cati, zleawe
 disertī, lær:
 floreatis, weax
- 120 uerbatim, zewyrde
 sensatim, 7zȳtful f. 199.
 inpensum, dægwi
 sollerter, zeor
 equanimiter, anre
- 125 ut, sw-
 experior, onzȳ
 affectione, lu
 spermatis, sæ

81. R. *etan*. 82. R. *drincan*. 84. R. *hæfst*. 85. R. *unworence*. 87. R. *raca*.
 88. R. *sacful*. 90. *Da huc tuam manum, ingratum debes habere (r. ingratiam)*. 91. R. *cide*.
 92. R. *syle*. 95. R. *nearu*. 96. R. *caflice*. 97. *-s iliter*] betw. *s* and *i* a letter
 erased.—R. *rumheortlice*? Cp. *WW*, 388²⁶; 532³⁶ *dapsilis = rumheort*. 98. R. *uncystig*?
 99. R. *nīþiḡ*? Though not in the dictionaries *nīþiḡ* occurs more than once: cp. *Archiv*, xci. 380⁹ *Næs he*
gutsere ne strudere ne ofermod ne niðig ne leasferhþ (f. MS. 41, C.C.C. Cambr. p. 268). This passage
 occurs also in *Verc*, f. 19^b). Cp. also *Verc*, f. 17^b (=MS. 41, C.C.C. Cambr. p. 260) 7 þa niðigan 7 þa
afstigan 7 þa yðbylgean 7 þa haltheortan 7 þa gramhyðigan. 100. *hyegan* here = 'to pay dearly
 for, suffer.'
 104. R. *afre zelimpe*. 105. The initial *A* not filled in.—R. *mine þa leofestan*.
 106. R. *leorneras*. 108. *gearowitol* not elsewhere recorded; in *Sw*, given only as a hypothetical
 form. Cp. ME. *gearewitele* (*Lag.*), and OE. *gearawitolnes*, *Wst*, 53¹⁶. 109–10. R. *lufe*.
 111. *ultroneo affectu et non acticio famulamine*. 112. After *styr* about four letters erased; *t te*
 also on erasure. R. *styrnum t teartum*. 114. R. *mycel*. 116. R. *wexenran*.
 117. *gleawe*] *we* by diff. hand. 118. R. *zelærede*. 119. R. *wexen*. 120–1. *legite*
distincte et aperte atque uerbatim, sed et syllabatim ac sensatim.—R. *zewyrdelice, 7zȳtfullice*. 122. R.
dægwine: cp. *WW*, 20²⁴, &c. 123. R. *geornlice*. 124. R. *ānræðlice*? 125. R. *swa*.
 126. R. *ongyte*. 127. R. *hufe*. 128. MS. *diuinis permatiss*; an *s* erased before *þ*.
 —R. *sædes*.

dilatione, cunȝ	155 perpendo, st·n
130 suadeo, ma	hoc, þis
sollerter, ȝeor	obstinatio, ȝ : alh
sollertius, ȝeorli	Vsque nunc, þis nu
Aue, suasor, la	cati, tyd :
eugeque, 7 beo bli	160 disertī, læ
135 Applica, do	normaliter, rih
opusculum, boc	f. 199 ^b .
Stoliditas, stuntscipe	decenter, arwu
garruli, ȝylien	fauorabiliter, her
uerbosi, tunȝzelælle	sanctuarii, hus :
140 Verbositas, swyðspecen	165 eia, nu
garrulitas, ȝy	scita, l·
garrula, ȝyli	decreta, s :
uerbositas, mað :	cati, læ
Commemorate, ȝ·	pollere, þ
145 corde tenus, be eowre þearfe	170 strophosum, f·
uolenter, wilful	incentorem, f:: † mis
uoluntatiue, inwerdli	commoda, þ : rfi
medulliter, be eal mod :	stolidos, sot
mentaliter, eal þinc :	ignari, unȝewis
150 extorqueo, ieora	175 tendere, if
quoquomodo, earfoþli	hortatur, ma
ut, þ ȝ :	procedite, ȝ·
perpendo, ȝyt :	reuerenter, swy arw
plane, op :	delectabiliter, luf
	180 ingressi, ȝ·nȝ :

129. R. *yldeung*. 130. R. *manige*. 131-2. R. *geornlice, -licor*. 134. R. *blife*.
 138. R. *ȝyliende*? Cp. 142. Is it f. the same vb. as *ȝyde* 'shouted' *Judith* 25 (*ȝyllan, ȝylian*)? The
 corresponding sb. is meant in 141. 139. R. *tunȝele* f. **tungol*? Cp. OHG. *zungal* 'linguosus.'
 140. R. *Verbosa, swyðspecende*. MS. *Verbositas garrulitas aut garrula uerbositas*, but the 1st
Verbositas is evid. miswr. for *Verbosa*. 141. R. *ȝylung*? Cp. 138; 142. 142. R. *ȝyliende*?
 Cp. 138. 143. R. *madelung*: cp. 1419; 2947. 145. *be eow* in one hand, *re þearfe* in
 another. 146. R. *wilfullice*. Cp. 1235 (where *H.* 435 has *wilfullice*) and 300. 147. R.
inwerdlice. 148. R. *be eallum mode*. 149. R. *be eallum þinge*? Should not gll. 148-9
 change places? Or is *þinc*: miswr. for *þanc*? 151. R. *-lice*. 152. R. *ge*. 153. R. *on- or*
underȝyte? 154. R. *openlice*. 155. R. *understande*? 157. R. *gealhmōdnes*?
 159. R. *tyde*. 160. R. *ȝelærede*: cp. 118. 161. R. *rihtlice*. 162. R. *arwurþlice*.
 163. R. *heriȝendlice*: cp. 2774. 164. R. *huses*. 166. R. *laga*: cp. 1964, &c. 167. R.
gesetnyssa. 168. R. *ȝelærede*. 169. R. *þeon*. 170. R. *facenfulne*: cp. 2708, &c.
 171. R. *fo[rtyhtend] t mis[tyhtend]*? 172. R. *þearþlice*. 176. R. *manad*. 177. R. *ȝad*.
 178. R. *swyþe arwurþlice*. 179. R. *luflice*. 180. R. *gange*.

	munificentiam, <i>rumheo</i>		sollertissime, <i>cræftig</i>
	Satius, <i>beter</i> :		congerite, <i>nu</i>
	tabernaculo, <i>inn</i>	210	certatim, <i>fli mæ</i>
	gehennam, <i>suselstede</i>		apiaria, <i>tunum</i>
185	lamentare, <i>wop</i>		gymnasium, <i>ning</i>
	eiulare, <i>þo</i>		edulia, <i>þing</i> :
	inconsolabiliter, <i>frorforli</i>		odoramentis, <i>swotum bræðum</i>
	Pastinate, <i>tyd</i>	215	portendunt, <i>tac</i>
	suadelam, <i>l</i> .		Satagite <i>inbui</i> , <i>geor þ ȝ</i> : <i>beon</i>
190	commodum, <i>heffi</i>		affabilis, <i>luftyme</i>
	moriemur, <i>swel</i>		habitus, <i>ref</i>
	ignoramus, <i>hit</i>		iuuenilem, <i>cild</i>
	hoc, <i>þi</i>	220	aetatem, <i>iugu</i>
	hac, <i>þær</i>		sollicite, <i>georn</i>
195	ob id, <i>for ði</i>		Nam, <i>witod</i>
	Noctu, <i>to</i>		arbitraris, <i>w</i> :
	extitit, <i>wæs</i>		caritatem, <i>l::fr</i> :
	fluminalis, <i>floodlic</i>	225	corrige, <i>r::h</i>
	exuberantia, <i>mycel</i>		ampla, <i>mycel</i>
200	En tetrica aura est, <i>nu hit -deo</i>		inopes, <i>n:fti</i>
	procellosa, <i>stor</i>		barbari, <i>cyrlic</i>
	squalida, <i>swolodh</i> .		stolidi, <i>::nw::t-n</i>
	torrida, <i>fyrh</i> .	230	presta, <i>sy</i>
	siue, <i>ne</i>		egenos, <i>n:f</i>
205	soliflua, <i>sunht</i>		inmites, <i>unbylewitan</i>
	formosi, <i>wli</i>		arrogantes, <i>modig: i prud</i> :
	tyrunculi, <i>geong: leorn</i> :		scientissime, <i>wisest</i>

f. 200^b.

f. 201.

181. R. *rumheortnyse*.
 186. R. *þoterian*.
 191. R. *swelad*.
 201. R. *stormig?* I know of no OE. instance of the adj., but an adj. is evid. meant here. Somner, Lye, &c. give it without reference.
 208. R. *cræftigestan*.
 222. R. *witod* or *witodlice?*
 227. R. *næftige*: cp. 231. *BT.* does not record *næftig*, but cp. *LSc.* 190^d *inopem* = *næftigne*. Cp. also *næfi* 'want', *LSc.* 157^{a,7}; 198^a.
 233. R. *-ge, -de*.
182. R. *bctere*.
 189. R. *lare?*
 194. R. *þære*.
 202. R. *swolodhat*: cp. 203; 205.
 205. R. *sunhat*.
 210. R. *flitælum*.
 223. R. *wenest*.
 229. R. *unwitan*.
185. R. *wop ahebban* or *woperian?*
 188. R. *lydriap*: cp. 1139; 2019.
 190. R. *bcheftic*: cp. *Ang.* viii. 308¹⁵; 314¹⁸.
 199. R. *mycelnyse*.
 200. R. *adeorcad*.
 203. *fyr-*] *y* alt.
 207. R. *leorneras*.
 211. The boys, who are *sollertissime* *apes spiritualium rerum*, are exhorted to gather flowers 'et conferte certatim ad apiaria uestra.'
 213. R. *þinge* for *þigene*: cp. 1, 304, &c.
 219-20. R. *cildlice iugude*.
 224. R. *lufraeden*.
 230. R. *syle*.

235 aspernaris, ascun·		pullulat, w:x	
Melior, roc		interminabilia, lic:	f. 202 ^b .
barathrum, hill:		scolastice, ef:nl:or	
supplicii, tr:·nd		265 nos, wyt	
saltus, h		exerceamus, ȝ·	
240 hortuli, tuñ		ipsum, yl	
colles, hyl		effectibus, ȝ:orn	
alta, d:o		largiter, sy	
iuubilant, blis		270 cellarium, met:clyf	
concrepant, .i. cantant, singað		reficit, met	
245 altas, ȝe		ciues, l:odan	
rupes, clu		uenustate, ænli	
transiliunt, þr		amoenissime, se wynsume	
mitibus, witu		275 sodalis, ȝr	
crepacula, crc:lun	f. 201 ^b .	nobis, unc	
250 dilatant, br:		periculosa, pl:	
pelago, d:ow:t:		protendimus, .i. ascendimus, we	
asperarum, st:r		farað	
procellarum, unw:		in sublime, nysse	
amplectende, lustymlica	f. 202.	280 nescimus, wyt	
255 Deducat, l:		sumus, wy	
nos, unc		ad sufferendum, wiþst·n	
dirigit, li		eum, þam	
nauiter, caslice		instruat, lær:	
incorruptibile, moȝ		285 aduersus, wiþ þa	
260 preceptores, .i. instructores,		encenia, niwe cyrchalgung	f. 203.
lareo		scenophegia, ȝ: timberhalgung	
disciplina, lar		hoc, þis:s	

235. R. -na. 236. Did the gloss. misr. his lemma as *melotes*? 237. N. *helle*. This *hille* is for *hyll* (=EWS. *hielle*); cp. *syllan* besides *sellan*. Cp. *Wst.* 8^s *hyll* (two MSS.). In *SHy.* 5¹³ we have *hyll*, but this may be one of the not infrequent Kenticisms in *SHy.* The same holds good of the *hyll* in *Satan* 338; 433; 717 (cp. *PBB.* x. 196). 238. R. *tintreges*? 239. R. *holt*.
 240. R. *tunas*. 242. R. *deope*. 243. R. *blissiað*. 246. R. *cludas*. 248. R. *byle-witum*: cp. 232. 249. *erc-* the 2nd c alt. f. another letter. R. *eracelunga*? 250. R. *brædað*.
 251. So MS. R. *deopete* (**dēopet* 'depth') or *dēopwætere*? 252. R. *sterc*. 253. R. *urwædera*. 255. R. *læde*. 259. Is *moȝ* corrupted f. *unȝ* (for *ungewemmedlic*)? 260. R. *lareowas*. 262. R. *wexed*. 263. R. *ecelice*? 264. R. *efenleornere*.
 266. R. *begæn*. 267. *yl* wr. twice, and the first erased. R. *ylce*. 269. R. *syde*?
 270. R. *meteclyfa*. 271. R. *metsað*? 273. R. *ænlicnysse*? 274. R. -*mesta*.
 275. Cp. 29, 2. 277. R. *pleolic*. 279. R. *heahnysse*. 281. R. *wyt* 'we two.'
 282. R. *wiþstandan*. 286-7. Both lemmata and gll. are wr. on the top margin, and have no connection with the text. Cp. *WW.* 107²⁰ *Enc* = *niwe cyrchalgung*; 107¹⁷ *See* = *getimbra halgung*.

- allubescant, ti
 290 perferre, þo
 cruciatus, pi
 eminentissimorum, h:h
 bellatorum, c:m
 delictorum, synn
 295 kare, þ':
 gratus, :rl:ofcūm, ꝛecwem:
 potissimum, betst
 delicatissimum, estlicost
 gratanter, l':f ī fr:on
 300 uólupe, wilful
 proferimus, f::r doð
 paupertino, ælmysli
 sumptuosas, spedi
 primores, rice m· f. 203^b.
 305 sed post, ac on
 commoditatibus, behef
 Blandus, tæs:
 moderator, fadiend
 luera, tilþa
 310 utilium, fremfulra
 nos inuicem, sylfe
 primo omnium, calra þinga ær
 formosis, æn
 frequentemus, secan
 315 celebremus, singan
 sollicite, carful
 canonicas horas, cyrclice tidsanz
 excolamus, b:z.
 catholicorum, cristenra
 320 Desistamus, lætan
 quantotius, hræd
 nenias, unnytyns
 inlecebras, misl
 affectemus, lu
 325 ad plenum, lice f. 204.
 digessit, fadode
 limpidissimam, beorht
 suadente, læ
 qui, þ:
 330 abba pater, arwyr
 lueret, þrowo
 Extollamus, mærsi
 ultro, sylfwil
 preclus, mæ
 335 patronus, for:sþc
 celeberrimus, widmæ
 cardines, mæ
 dominator, r:
 Mullos, heardran f. 207.
 340 Merulas, þros f. 207^b.
 parraces, wræ
 naufragium, *forlyðenisse f. 208^b.
 patior, *þolode
 iactura, *lire

289. R. *tidie*.
 293. R. *compēna*.
 xx. 101.
 302. R. *-licum*.
behefnyssum. It is not in *BT*, but cp. *WW*. 206⁶
 = *behefnysssa*.
 -ngas.
 Cp. *LSc*. 330²
 290. R. *polian*.
 295. R. *þu* 'thou'
admodum.—R. *ærlæof* (very dear)
 299. R. *lystlice* † *freondlice*.
 304. R. *man* (for *men*?).
 312. R. *ærest*.
 318. R. *began*.
 Cp. *LSc*. 330²
 291. R. *pinunga*.
 296. The text runs: *Euge, kare, gratus es nobis*
 On the intensive prefix *æ-* cp. *Cosijn, PBB*.
 300. R. *wilfullice*: cp. 146.
 305. *ac on wr. o. prec. word*.
 313. R. *ænlicum*.
 321. R. *hrædllice*.
 324. R. *lyfian*.
 331. R. *þrowode*.
 336. R. *widmæresta*.
 338. R. *reccend* or *-cere*?
 341. R. *wrænnan*.
 344. *lire* is scratched twice.
 292. R. *hehstra*.
 301. R. *for*.
 306. R. *commoda*
 316. R. *-ulice*.
 317. R.
 323. R. *mislara*?
 327. R. *-estan*.
 332. R. *mærsian*.
 337. R. *mæru* 'boundaries'?
 340. R. *þrostlan*. On the *ō* of
 96³²⁻³⁴.

- 345 uiuus, *cucu
 euadens, *ætberstinde
 proficit, *fremað
 Uescor, *ic beo gereordod f. 212.
 potus, *drænc
- 350 sed senum, *ac caldra
 Buxus, .i. box
 Taxus, .i. iwuw
 Quereus, .i. acc
 corilus, hiesel
- 355 fa(g)us, boctreow
 Aln, .i. alr
 laurus, .i. lawerbeam
 Malus, apeldre
 Pinus, pintreow
- 360 Pirus, pirize
 Prunus, plumtreow
 Ficus, fictreow
 Ulcia, holen
 Populus, Byric
- 365 betulus, byric
 palma, palm
 Sabina, sauene
 sandix, wad f. 212^b.
 Caula, caul
- 370 Algium, leac
 Dilla, Docce
 Libestica, lufestice
 Febrefuia, feferfuge
 Simphoniaca, hennebelle
- 375 Malua, hoclef
 Auadona, feltwyrt
 Aprotamum, suðerne wudu
 Eliborum, tunsincwyrt
 Senicia, zrundeswylie
- 380 Feniculum, Finol
 Anetum, Dile
 Electrum, electre
 Malua crispa, simærincwyrt
 Polipedium, hremmesfot
- 385 Consolda, dægesege
 Solsequium, solsece
 Slaregia, slarexe
 Adriaca, galluc
 Ruta, rude
- 390 Betonica, betonice
 Petrocilinum, petresilie
 Costa, cost
 Epigurium, heleswyrt
 Millefolium, iarwe
- 395 Tanicetum, helde
 Saxifriga, suntcorn
 Citsana, fana
 Calamus, hreod
 Papauer, popi
- 400 Absinthium, wearmod
 Urtica, netele
 Archangelica, blinde netele
 Plantaga, wezbræde
 Quinefolium, fisleue

347. Cp. *WW.* 97⁴. 348. Cp. *WW.* 102³⁶. 349-50. Cp. *WW.* 103⁴. 351-367. These are f. *Ælfric's Glossary* (*ÆG.* 312²⁻⁹ and *WW.* 324⁸⁻³²), but are derived f. an older list than that appended to the MSS. of *Ælfric's Grammar*, as the gl. *WW.* 324¹⁸⁻²⁵, which interrupt the list of tree names, are obviously an interpolation. 354. *hies-*] e alt. f. *i*; r. *hasel*. 356. R. *Alnus*. 368-9. Cp. *ÆG.* 311⁸ (*WW.* 323³⁻¹⁰). 370-434 correspond to *ÆG.* 310⁸-311¹⁶ (*WW.* 321³⁹-324²). 370. *Algium* for *allium* occurs also *ÆG.* 310⁸ in two MSS.; cp. *WW.* 270²⁷ *ungio* for *unio*. 373. *febreferfuge* was wr. and the *bre* erased. 377. MS. *Aæt-*; after the *æ* a letter erased. 382. Betw. *E* and *l* and betw. *t* and *r* of *Electrum* a letter has been erased.—N. *elehtre*. 393. Cp. 44. 399. *popi*] o alt. f. a. 403. R. *-tago*.

405	Vinca, perpince	Saluia, saluie
	Apium, merce	Fel terre uel centaurum, eoð- gealla
	Marubium, harehune	Cardus, ðistel
	Camicula, archentille	425 Hermodactula uel tidulosa, titolose
	Fraga, streowberian	Pastinaca, wealmoru
410	Cyminum, cymen	Lilium, lilie
	Modera, cicinu mete	Rosa, rose
	Lappa, clate	Viola, clæfre
	Helena, horselene	430 Agrimonia, ȝarcliffe
	Cresco, cærsan	Rafanum, rædic
415	Menta, minte	Filix, fearn
	Cerpillum, ceruille	Carex, secc
	Ambrosia, hindheoloð f. 213.	Iuncus, rix
	Pionia, pionie	435 scisfus, .i. manile t triplia, læfel f. 214.
	Pollegia, hylwyrt	
420	Organum, organe	
	Artemesia, muȝwyrt	

405. *Vinca*] before *c* a letter erased.—*R. perpince*; in *ÆG.* 311⁵ one MS. also reads *-pince*.
 408. *R. argen-*: cp. 47. 411. *R. cicena*. 416. Cp. 38. 418. The anglicized *pionie*,
 which is wanting in *ÆG.* 311¹¹, is not recorded in the dictionaries. 425. *titolose* (not in the
 dictionaries) is evid. meant as an Eng. gl. 433. *N. secg*. 434. *Iun-*] *n* on erasure.
 435. *R. sciffus* (= *scyphus*): cp. *ÆG.* 320³; *WV.* 123³³; 31²⁷; 51²⁶, &c.

REGULA S. BENEDICTI.

(MIGNE, PATROL. LAT. LXVI.)

57.

CORPUS CHRISTI COLLEGE, CAMBRIDGE, MS. 57.

Processu ... conuersationis, <i>con-</i> <i>uersatione</i> , of ȝepunȝenysse	claustra, festena	f. 8. 298, 19
f. 3. 218, 43	quod professi sunt, þ̅ hi be- heton	349, 21
ex acie, <i>ex pugna</i> , of werede	ablactatus, <i>ab lacte remotus</i> † <i>separatus, ablatus</i> , fram sice	f. 9. 371, 11
f. 5. 245, 19	uiliorem, waccran	f. 10 ^b . 374, 9
fermentum, .i. <i>condimentum</i> †	10 Septimanarii, seouene	f. 18. 566, 10
<i>blandimentum</i> , hæf	operam, <i>studium</i> , † ȝeornfulnysse	f. 23 ^b . 736, 64
subuenire, ȝehelpan		
f. 7. 295, 45		
5 non detractorem, na tælende		
f. 7 ^b . 296, 35		

3. *hæf*, not *hæfe* (as in the dictionaries), is the nom. : cp. *WW*. 236¹² *fermentum* = *hæf uel beorma*.
The *hæfe* cited f. *Mk.* viii. 15 and *LSc.* 75³ is dative. 8. *f̅cam sice* (= *syce*) 'from sucking, removed from sucking,' i. e. 'weaned.'

REGULA S. BENEDICTI.

(MIGNE, PATROL. LAT. LXVI.)

58.

TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE, MS. O. 2. 30.

Leni, leoht	f. 130.	sarabaitarum, † dendra	f. 133 ^b . 245, 24
dicit, cwyð	f. 130 ^b . 217, 22	10 girouagum, widgenze	246, 18
ecce adsum, † eom	217, 28	que, *þ	f. 139 ^b . 371, 33
Ideo, for þi	f. 131. 218, 17	sed, *ac	371, 36
5 propter, for	218, 18	prohibemur, *we sind	372, 13
emendationem, ȝebetendnyss	218, 18	uespera, † 7 on rep	f. 145. 456, 29
ad inducias, to fyrstan	218, 19	15 operam, nfulness	f. 157 ^b . 736, 64
relaxantur, synt ȝelætene	218, 19		

1. Fol. 130 contains Simplicius's preface followed by some notes on words; the first of these is *Leni*, o. which is wr. *leoht*.
3. Some word glossing *ecce* has been cut off on the margin.
6. The more usual form would be *gebetendnyss*, the abstracts in *-nys* being formed f. the past ptc., not f. the pres. Isolated forms f. pres. ptc. however occur; Von Bahder, *Die Verbalabstracta*, Halle, 1880, p. 123, gives three instances: *swelgendnes*, *oferswidendness*, *awæstendnes*. Further examples are *WIV*. 153²⁵ *oferflöwendnyss*; *ÆG*. 79¹ (MS. *h*) *täflöwendnyss*; 80³ (MS. *U*) *gebîgendnyss*; *ÆS*. ii. 8 *äblinnenänyss*.
7. *induc-*] c alt. f. t.
9. Gl. on margin with reference sign to *sarab-*; before it letters are cut off. It is evid. a pres. ptc.; r. *sylfidemendra*? In the Eng. version of the Rule *sarabaita* is rendered by *sylfidema* (cp. *RBS*. 9¹⁰; 10¹; 136¹²), and in the interlinear Eng. version by *sylfidemere* (*RBL*. 10⁶; 11⁴).
14. End of gl. cut off. R. *repsunge*: cp. *Ang*. viii. 319²⁸ *Oðer* (division of the night) *ys uesperum*, þ *ys æfen* *odde hrepsung*; *Verc*. f. 14 *Waciaþ forþam ȝe nylon hwæanne dryhten cumende bið, on repsunge, odde to middre nihte, odde to hancrades*.
15. Beginning of gl. cut off; r. *geornfulness*: cp. 57, 11.

JOHANNES DIACONUS, VITA S. GREGORII.

(MIGNE, PATROL. LAT. LXXV.)

59.

MS. BODLEY 381.

satagerent, † *salago*, ic þinziȝe f. 185. 236, 25

GLOSSES FROM A LIBRI MS.

60.

Istoriographus, Stærwritere uð ȝewyrd

R. ȝewyrdwritere : cp. 1, 187; 1971; 2664.

Super quem uero caeciderit,	adpraeciati, wurþe f. 59 ^b . Matth. xxvii. 9
ofer þæne þe he gefylþ Matth. xxi. 44	quem adpręciauerunt, þe
altilia, mæstling f. 51. Matth. xxii. 4	hi Matth. xxvii. 9
30 ad exitus uiarum, to wege Matth. xxii. 9	pusillum, hwene f. 64 ^b . Mark i. 19
inierunt, ongun f. 51 ^b . Matth. xxii. 15	ut non caperent, þ hi mihton
nummisma, mynet Matth. xxii. 19	f. 65 ^b . Mark ii. 2
cuius erit . . . [uxor], hwilces	50 erat, he Mark ii. 4
wif biþ heo Matth. xxii. 28	Eecce, lo f. 67 ^b . Mark iii. 32
legis, æ f. 52. Matth. xxii. 35	eos, þa Mark iii. 34
35 philacteria sua, heora	circuitu, ymwerfte Mark iii. 34
wrædas f. 52 ^b . Matth. xxiii. 5	et aeramentorum, 7 aruata
magnificant, mic Matth. xxiii. 5	f. 72. Mark vii. 4
primos recubitus, þa forman	55 in praedium, on hamstealle
hlinunza Matth. xxiii. 6	f. 83. Mark xiv. 32
primas, þa yldstan Matth. xxiii. 6	usque intro, oþ in f. 84. Mark xiv. 54
in foro, on ceap Matth. xxiii. 7	quae tibi obiciuntur, † þe
40 culicem, gnæt f. 53. Matth. xxiii. 24	synd azen weorpene Mark xiv. 60
parapsidis, disc Matth. xxiii. 25	colaphis, ear f. 84 ^b . Mark xiv. 65
pestilentiae, cwylða f. 54. Matth. xxiv. 7	alapis, slegum Mark xiv. 65
abii, ic f. 56. Matth. xxv. 25	60 ex ancillis, of þeowenum Mark xiv. 66
usura, mid gemete Matth. xxv. 27	anathematizare, wiþsacan Mark xiv. 71
45 dolo, facne f. 57. Matth. xxvi. 4	satisfacere, ȝequeman f. 85. Mark xv. 15

29. *mæstling* 'a fatling,' f. *mæstan* 'to fatten.' Cp. the Northumbrian *mæstelberg* (*Matth.* vii. 6').
 31. R. *ongunnon*. 36. R. *micliap*. 39. R. *ceapstrate* (cp. *IVIV.* 241⁷) or *-stowe*?
 44. The gloss. app. had *mensura* in his mind. 46. R. *þæs gewurþedan*? 51. R. *loca*
 (cp. *Luke* ii. 34), *loca hu* (cp. *Mark* xi. 21), or *loca nu* (cp. *Mark* ii. 24; *John* xi. 36; *ÆG.* 231^b)?
 57. Gl. is wr. on bottom margin, but evid. refers to *Mark* xiv. 60. It seems to be in a somewhat later
 (possibly twelfth cent.) hand. 58. R. *earplattum*.

NEW TESTAMENT GLOSSES.

62.

TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE, MS. B. 10. 5.

in macello, .i. in ceopstoue

f. 4. 1 Cor. x. 25

super communicatione, .i.

bi gemæsumnissæ f. 31. Philipp. i. 5

1. Gl. seems to be early twelfth cent. N. *ceapstowe*.

2. Gl. wr. as one word.

INDEX.

I. ENGLISH WORDS¹.

- ābarian 2928; 2, 122.
 āberstan (ūt) 4597.
 ābitan 1924.
 āblācung 4897 (*cp. note*).
 āblāst 'afflatus' 2537.
 ābligcan 2330; 3506.
 āblinnan 565; 40, 15.
 āblinnendlice 969.
 ābogen 1278.
 ābreccan (ūp) 3481; 3962; 5071;
 2, 353.
 ābrēdan 52, 4; āgēan ~ 5440.
 ābregdan, *cp.* ābrēdan.
 ābrerd *p. pic.*, *cp.* ābryrdan.
 ābroden, *cp.* ābrēdan.
 ābroðen 46, 2.
 abryrdan 973; 4122.
 ābryrdnes 601; 1184; 1768.
 ābūgan, *cp.* ābogen.
 ābūtan 3775.
 ac 928; 1066; 1659; 2860;
 2917; 2971; 3202; 3323;
 3537; 4096, &c.
 āc 'quercus' 56, 353.
 ācennan 549; 1400; 2316; 4150;
 7, 33.
 ācennednes 1244.
 ācennendlic 1243; 2419.
 acneres 'municipes,' *cp.* āgnere.
 ācuma 'oakum,' *cp.* ācumba.
 ācuman 1349; 7, 314; 8, 254.
 ācumba 3293; 3728; 2, 187.
 ācumenlicnys 3393.
 ācwellan 4869; 2, 396.
 ācwenan 4125; 4391.
 ācwincan 2384; 3298; 4065.
 ād 1432; 2455; 3519; 3554;
 3951; 4025; 12, 10.
 adela 666; 1738; 3416.
 adelsēaþ 3319; 4290; 4744; 4754.
- ādeorcian 56, 200.
 ādil(e)gian 1263; 18^b, 19.
 ādl 4679.
 ādlig 1977; 4938.
 ādrāfan 276; 814; 4053; 4886;
 7, 336; 8, 303; üt ~ 822; 4079;
 11, 22; 96.
 ādrencan 832.
 ādreogan 1944; 2011; 2512;
 3368; 18^b, 22.
 ādrifan 3654; üt ~ 17, 12.
 ādwāscan 814; 1134; 11, 89.
 ā 40, 14; 20; 61, 34.
 āblāce 1868. *Cp. notes to 26,*
 71 and 46, 19.
 āblāte? 46, 19 (*cp. note*).
 ācelma 1386.
 æcs, *cp.* æx.
 æd-, *cp.* ed-.
 æddre 376; 515; 11, 135.
 æfærede 'larbatos' 4936 (*cp. note*).
 Cp. gefærede.
 æfesne 'obscenitas'? 3674 (*cp.*
 note).
 æfest 2771; 2964; 5351.
 æfestig 2963.
 æfgælj 3231; 3233; 3933; 4021;
 8, 176; 186.
 æfhung 85.
 æfre 56, 104.
 *æfreda 'putamen, stamen' 3728;
 7, 266.
 æfri if 'deinceps'? 56, 103.
 æfter *prep.* 572; 2619; 3707;
 7, 179; 8, 15^c; 16; *adv.* ~ fyl-
 gan 556; 4749.
 æfterbora, *cp.* æfterboren.
 æfterboren 17, 34 (*cp. note*).
 æftergenga 584; 1957; 1996;
 3370.
- æftergengnes 849; 1401; 2695;
 3610.
 æfðanca 7, 211; 8, 161.
 æfwyrðla 353; 452; 965; 1864.
 æfyrmpa 3918.
 æghwær 2, 251; 4, 71.
 æg(hwæ)þer 4259; 2, 309.
 ægift 5, 38; 8, 300.
 ægþer (ge) *conj.* 'both' 873;
 2845; 4820; 4823.
 ægwern 11, 160.
 æhīw 'pallor' 4897.
 æhīwe *adj.* 2, 498. *Cp. note to*
 4897.
 æht 3150; 3155.
 æhþrot, *cp.* æþrot.
 ælc 310; 970.
 ælelendisc 275; 11, 21.
 ælic 1017; 4949; 5144. *Cp. also*
 æwlic.
 ælmeslic 56, 302.
 ælþodelice 284.
 ælþeodignes 1618; 11, 25.
 æmethwil 40, 18.
 æmhīdines, *cp.* embhīdignes.
 æncnetrym 'pedetemptim'? 7,
 221 (*cp. note*); 8, 165.
 ænet *n.* 2383; 3638; 2, 233.
 ænig 1958; 2012; 2689; 5416.
 ænlic 1266; 1438; 1461; 2113;
 3082; 3164; 3721; 56, 313.
 ænlicnys 'venustus'? 56, 273.
 ænlipe 1147; 2, 30; 7, 386; 8,
 401.
 æppel 463; 2394; 3841; 3844;
 2, 258.
 *æpsen 'frontosus'? 7, 301 (*cp.*
 note).
 *æpsennys 'dedecus,' *cp. note to*
 7, 301.

¹ An asterisk denotes that the word or form to which it is prefixed is not included in Sweet's *Student's Dictionary of Anglo-Saxon*, or that its meaning is different from that there given.

ær *adv.* 1920; 2431; 5483; 56,
 93; *prep.* 7, 152.
 ærendgewrit 4570; 4839; 2, 393;
 5, 39; 8, 301.
 ærendraca 7, 281; 8, 204.
 ærest *adj.* 5067; 5075; *adv.* 56,
 312.
 ærist 2753.
 *ærlēof 'very dear'? 56, 296.
 ærra 1675; 1831; 1875; 3056;
 4354; 4867.
 æsceue 'vastaretur'? 37, 4 (*cp.*
note).
 *æswæpe 608; 4155.
 æswic 4842.
 æt *prep.* 815; 11, 184; 185; 186;
 187.
 æt 3762; 8, 268; 40, 29.
 ætberstan 56, 346.
 ætbregdan 3647.
 *ætēaca 53, 18.
 ætforan 1749.
 ætgār 8, 312. *Cp. also* ategār.
 ætglīdan 7, 132.
 æthrinan 17, 29.
 æthwega 638; 5390.
 *ætinge 'elinguis' 46, 45.
 *ætstytan 'elidere' 2779.
 ættor (= ætor) 11, 85.
 ættren 4929.
 ættrig 720 (*cp. note*); 895; 1849;
 1862.
 ætwindan 4392.
 *ætynge, *cp.* ætinge.
 æþel 'gnarus'? 2637 (*cp. note*).
 æþelborenes 4518.
 æþele 1013; 1094; 2082; 2421;
 2869; 3601; 4149; 4276;
 4362; 4516; 2, 114; 7, 167;
 8, 134.
 æþm 4778.
 æþrot *sb.*, æþrotsum *adj.*? 11, 166.
 æþrytte 4582; 4, 83.
 æþrydte, *cp.* æþrytte.
 æwfæstlic 851.
 æwfæstnes 3424.
 æwisc *sb.* 7, 265; 8, 193; 21, 6.
Cp. notes to 4302; 7, 300.
 æwisclic 4308; 7, 302.
 æwiscnes 4306; 4, 69. *Cp. notes*
 to 3674; 4302; 7, 300.
 æwlic 415; 582. *Cp. also* ælic.
 æwned, *cp.* geæwned.
 æwnung 416; 440; 1168; 1370.
Cp. also note to 339.
 æwunge 'openly', *cp.* ēawunge.
 æx 2231; 2, 71; 56, 29; 61, 2.

āfandelicor, *cp.* āfandodlic.
 āfandian 1141.
 āfandodlic 2295.
 āfeallan 4790; 46, 25.
 āficornian 40, 24.
 āferian 11, 56.
 āfindan 1317; 2538; 2893; 3143;
 3401; 5369.
 āflygan 3886; 50, 41.
 āflyman 276; 1963; 4849; üt ~
 4860; 5012.
 āfor 2828.
 āforhtian 2, 388.
 āfulian 586.
 āfundennes 82; 3896.
 āfylan 380.
 āgan, 11, 115.
 ageān, *cp.* ongeān.
 āgen 2327; 4741.
 āgifan, *cp.* āgyfan.
 *āgnere 11, 92.
 āgnian, āgning, *cp.* āhn-.
 āgyfan 1482; 2124; 3643; 2,
 234; 45, 9.
 āgytan 2538.
 āhāwan, *cp.* āhāwan.
 āheardian 4641.
 āhēawan 1552.
 āhebban 8; 3, 5; ūp~2425; 5076.
 *āhellan, -lian 'to hide, cover'?
 5410.
 āheolrian 4603; 7, 26.
 āhnian 5127. *Cp. also* geāhnian.
 āhnigan 3352.
 āhnung 879; 1321.
 *āhrýran (*causative* of āhrēosan)
 'to make to fall' 2263.
 āhwær 3780.
 āhwider 7, 274; 8, 200.
 āhwyrfan 592; 11, 76.
 āhylðan 2227; 7, 307; 8, 244.
 *āidan (ūt) 'eliminare' 7, 109;
 8, 108.
 āidlian 7, 327; 8, 289; 18^b, 66.
 āirman, *cp.* āyman.
 *āl'pyra, incendium' 4389; 4470.
 ālādan 3335; 5, 35.
 ālatian 7, 131.
 ālāþian 4456; 4771; 4958; 2,
 383; 8, 294.
 ālegan 50, 46.
 ālēogan 1734.
 āleonian (ūt) 'evellere,' *cp.* āly-
 nian.
 āliþian (ūp) 2903.
 alr 56, 356.
 ālūcan (ūt) 2903.

ālyfan 3392.
 *ālymdan (ūp) 'emersisse,' 4784
 (*cp. note*).
 ālynian, -nan (ūt) 1134; 3464;
 4424; 12, 5.
 ambyriendum 'sequestra' 11, 142.
Cp. note to 7, 99.
 *ameallian 'to become insipid'?
 61, 4.
 āmetan 20; 947; 3, 12.
 ampulla 3876.
 *āmylde (ūp) 'emergeret' 2427;
 7, 151. *Cp. note* to 4784.
 ān 626; 1008; 4506; nā þæt ān
 'non modo' 7, 66^b; for þām
 ānum 'ob id solum' 7, 369;
 8, 370.
 āna *wk. m.* 'sola' 1281 (*cp. note*).
 ancerman 30; 3, 19.
 ancersetl. 'prora' 43, 12.
 āncersetl 'anachoresis' 2517;
 3638.
 ancleow *n.* 5335; 8, 381.
 ancnāwan, *cp.* oncnāwan.
 and (*never written out in full,*
the sign 7 being always used),
 52; 86; 202; 246; 264; 278;
 300; 361; &c.
 andbidung 'a delay' 3396.
 *andelbær, -bære 'preposterus'?
 2, 257; 4, 74; 7, 282; 8, 207.
 andfeng, *cp.* anfencg.
 an(d)gyt 182; 184; 7, 23; 8,
 15^b; 16.
 andgytful 897; 3101.
 an(d)gytfullice 83; 1518; 56, 121.
 andgytol, 11, 119.
 andian 5372; 2, 460; 8, 397.
 andig 364; 2708.
 andluma, -ama 4664; 4665; 7,
 318; 8, 275.
 an(d)sæte 1897; 2728; 4017.
 andswaru 2524; 8, 130.
 andþracian 3185.
 andweald 1594; 2902; 4046;
 4541; 4616.
 andwealhny, *cp.* anwealhny.
 andweard, *cp.* andwyrd.
 andweardnes 3015.
 andweorc, *cp.* anweorc.
 andwlatod, *cp.* geandwlatod.
 andwlita 5169; 8, 325; 46, 19.
Cp. also note to 4976.
 andwyrd, -u, -e (= -weard) 994;
 996; 2433; 2506; 3634.
 ānege 7, 225.
 ānegede 2, 142.

- ānfeald 2376.
 *anfealt *f.* 'incus' 11, 67 (*cp.* note).
 anfencg 105; 3907.
 anfilte 479; 53, 33. *Cp.* also anfealt.
 angeltwicce 23, 19.
 angetel 'intellectualis,' *cp.* andgytol.
 angin 2214; 2872; 4342; 7, 241; 326; 8, 180; 287; 18^b, 12.
 angit, *cp.* andgit.
 angsumnes, *cp.* anxumnes.
 *ānhiwe 'uniformis' 1046.
 ānlācan 2802; 3112. *Cp.* also geānlācan.
 anlēc 'respectus,' *cp.* onlēc.
 ānlic 172; 1359; 1800; 5105; 18^b, 54.
 ānlician, *cp.* geānlician.
 ānlicnes 1637; 3472; 3706; 4448; 5496; 6, 15.
 ānlipes 'singulariter'? 5027.
 ānmōdlīce 2595.
 ānrēdlīce 771; 56, 124.
 ānrēdnes 75; 1163; 1653; 4468.
 ansægednes 3010.
 ansund 5280.
 ansundnys 1630; 1696.
 ansyn 1888.
 antendan, antendnes, *cp.* ontend-
 antimber 1833; 1875.
 anþracian, *cp.* andþracian.
 ānum *adv.* 'tantum' 3627.
 anweald, *cp.* andweald.
 anwealh 5280; 2, 446; 7, 310; 8, 248.
 anwealhmys 627; 1104; 1140; 1948; 2344; 2428; 2529.
 auweorc 1484.
 ānwille 2955; 3613; 5171.
 ānwillice 3239; 3391; 4411.
 anwlata (= andwlita) 5169.
 anxumnes 985.
 āpinsung 1757.
 āplatod 450; 2118. *Cp.* also 3534.
 apostolic 3383.
 apuldre 56, 358.
 āpyffan (ūt) 4931. *Cp.* also pyffan.
 ār 'oar' 36; 8, 25.
 ār 'bronze' 1371.
 ārēfnian 8, 302; 46, 42.
 ārēran 330; 1638; 1843; 2110; 2137; 2425; 3420; 3502; 4105; 4438.
 āre (= āre, from ān) 626.
 āreccan 2910; 2, 118.
 āreht 'attonitus' 7, 144; 249; 8, 118; 187.
 arewe, *cp.* arwe.
 ārfet 61, 54.
 arganga 'latrinarum'? 3917.
 argentille 56, 47; 408.
 ārisan 1710.
 arod 5, 1.
 ar(o)dlīce 56, 75.
 arwe 4238; 37, 1.
 ārwurþian 40, 8.
 ārwurþlic 2012.
 ārwurþlice 56, 162; 178.
 ārwurþnes 282; 56, 2.
 ārwyrþe 1112; 56, 330.
 āscēotan 46, 47.
 āscūfan (ūt) 823; 4697.
 āscunelic 4016.
 āscunian 3763; 56, 235. *Cp.* also onscunian.
 āscuniendlic 1900.
 āscyllan, -lian 1367; 5410; 5434; 5448.
 āscyran (of) 4464; 2, 337.
 āscyrian 361; 1366; 1963; 5389; 11, 5.
 āseccan 3449.
 āsencan (on) 829.
 āsendan 3335; 5118.
 āsendran, *cp.* āsyndran.
 āscōðan 103; 4, 5; 5, 12; 6, 8; 7, 14.
 āsettan 26, 52.
 āsigan 1579; 26, 38; nyðer ~ 50, 42.
 āslāwan 18^b, 65.
 āslāwian 18^b, 64.
 āslīdan 4651; 4746; 4789.
 āsmāgan 54; 174; 198; 324; 2796; 3007; 5101.
 āsolcen 'desce' 45, 3.
 āspendan 1841.
 āspīwan 11, 88.
 āspringan (ūp) 86; 445; 3804.
 *Assirisc 26, 20.
 āstandan (ūp) 4784.
 āsteorfan 3661; 2, 238.
 āstigan 2053.
 āstihting 'instinctus' 2707? (*cp.* note).
 āstreht 2157.
 āstrofenes 'proceritas'? 1558.
 āstyntan 2101; 4235.
 āstyrian 3709; 4199; 4523.
 *āswajian 'investigare' 5, 11.
 āswearþian 11, 182.
 āswindan 597.
 āswunden 'reses' 45, 2.
 asynderlic, *cp.* synderlic.
 āsyndran 1366; 2626; 3407; 3648; 4372.
 ategār 780; 5023; 2, 502. *Cp.* also ætgār.
 atelic 4959.
 ātendan, *cp.* ontendan.
 ātēon 3579; 4239; forþ ~ 552; 988; 2316.
 ātēorian 432; 2249.
 ātēoriendlic 3718.
 ātēorung 1270; 5268.
 *ātihting 2, 304. *Cp.* also note to 2707.
 atol 7, 291; 8, 217.
 atolic, *cp.* atelic.
 ātor 6, 14. *Cp.* ættor.
 ātrahtmian 2300.
 atrum 'atramentum' 7, 45.
 attrum 'lodix'? 18^b, 52.
 āð 17, 22.
 āþrāwan 5329; 2, 34; 455.
 āþum 2377; 17, 57.
 āþwēan 3221.
 *āþyddan (þurh) 50, 3. *Cp.* þyddan.
 āþystrian 1737.
 āwācian 2087.
 āwāgan 1734; 4266; 2, 237; 61, 18.
 āweccan 4420.
 āweg 2169; 3590; 4904.
 āwegan 1440; 4603.
 awel *m.* 7, 378; 8, 384; 46, 43.
 āwendan 158; 792; 3642; 8, 261.
 āwendednes 191.
 āwendendlic 1151.
 āwendennes, *cp.* awenedednes.
 āweorpan 40, 6; 56, 89.
 āweorþan 5487; 2, 491.
 āwēstan 2715; 5343.
 āwidlian 2743.
 āwindan, *cp.* āwunden.
 āwlētan 449; 650; 3586.
 āwlcian 1159.
 āwoffian 2350; 4668.
 āworpenlice 2736.
 āworpennes 40, 5.
 āwrēon, āwrigenes, *cp.* onwr-.
 āwritan 1222; 1965; 2789; 46, 32.
 āwunden *p. pic.* 254; 469; 1041.
 āwyrdau 4493. *Cp.* also āwyrd win.

āwyrd wīn 'defrutum' 4, 6; 5,
 13; 6, 9; 7, 15.
 āwyrgan 2807; 4666.
 *āwyrn 'anywhere,' *cp. note to 11*,
 160.
 āwyrwalian 12, 3; 18^b, 26.
 āxung 5214.
 āydan 'eliminare,' *cp. āīdan*.
 āyrnan 947.
 āytan 4080.

 bāēl 17, 49.
 bāēre 'gestus' 45 (*cp. note*).
 bærnan 569.
 bæret 1983; 3244; 3779. *CP.*
note to 7, 113.
 *bærnisen 7, 113.
 bæð 4777; 2, 384.
 bannend 'gerulus' 56; 'con-
 tionator' 2321; 5415; 2, 74;
 465.
 bannuc 2402.
 bārspere 737.
 basing 1471; 2117.
 bāt 5457; 4, 91.
 batt 'clava' 18^b, 18.
 be *prep.* 231; 626; 711; 917;
 1067; 1111; 1283; 1494,
 &c.
 bēacen 345; 2870.
 bēag 5260.
 bealcettan 1884.
 bēanscalu 608.
 beardlēas 2876; 3476; 4, 57;
 6, 28; 7, 200; 8, 156; 185;
 16, 2.
 bearn 850.
 bearnlēast 4873.
 bearu 1807; 2036.
 bēatan 16; 480; 3, 10.
 bēōdan 1301; 2717; 4782;
 2, 385.
 bebod 841; 1017; 1247; 4632.
 beclyppan 2956.
 *beclypping 1551; 3174; 3714;
 5041.
 beclýsan 1149; 3148.
 beclýsing 1522; 3210; 4142;
 5357.
 *bectreow 23, 30.
 becuman 43, 7.
 becyrnan 5258.
 bed 18, 8.
 bedālan 2174; 3371.
 bedīglan 1442.
 bedydrian 50, 30.
 bedyppan 1414.

bedyman 983.
 befaetan 274; 605; 839; 1711;
 4998.
 befealdan 17; 3, 11.
 *befēon 'infiscare' 3157.
 beflēan 3280.
 befōn 606; 1024; 2040; 4294;
 23, 38; 46, 30.
 beforan 3827; 40, 33.
 befrīnan 3020; 11, 27.
 befrīnung 2309.
 befýlan 4156; 4682.
 begān 40; 845; 3639; 3800; 3,
 29; 56, 318.
 begcāt 2698; 3915; 7, 182.
 bēgen 43, 4.
 begleddian, 380.
 begripan 11, 79.
 begýman 1993; 4353; 40, 24;
 37.
 begýmen 3915; 7, 86.
 begýming 4995; 40, 6.
 begytan 794; 2528; 4925.
 behættod 'decalvatus' 4466.
 behātan 1351; 4623; 5455; 40,
 17; 57, 7.
 behēafđian 3022; 3092; 5255.
 behēafđung 3042.
 behēafodlic 4042.
 behēflīc 56, 190.
 behēfnes 56, 306.
 *behōf 27, 34.
 behrēowsian 5267.
 behrēowsung 4496.
 behýdan 8, 308.
 behýdi(g)nes 'sollicitudo' 906;
 5430.
 behýldan 3280; 2, 186.
 behýpian 3322.
 belādiendlic 2299; 2793; 2957;
 4233.
 belāđan (on) 3944; 4319; 4764;
 11, 47.
 belāwan 7, 330; 8, 291.
 belifende 3313; 2, 190.
 belimp 388; 7, 170; 50, 22.
 belimpan 872; 3203; 27, 22.
 belisnian 4307.
 belt 486.
 belūcan 1522.
 bemīpan *trans.* 983; 2334; *in-*
trans. 2089; 2102; 4204;
 4687; 5095.
 benāeman 3157; 23, 60.
 bend 972; 2399; 3291; 4935;
 5004.
 benīđan 580.

bēod 1838.
 bēōdan 755; 4319; 27, 30; 46,
 22.
 bēōmōder 240; 258.
 bēon 590; 1190; 1197; 1257;
 2291, &c. biþ 44; 432; 520;
 1033; 1050; 1055, &c. bēōð
 76; 973; 1001; 1265; 1303;
 1363, &c. bēo *subj.* 823;
 1232; 61, 11. *CP. also eom*,
wesan.
 beorh 2496.
 beorhlēod, *cp. burg-*.
 beorht 439; 1193; 1266; 2969;
 3295; 3324; 5077; 56,
 327.
 beorhthwil 2370; 3247.
 *beorhtnian 534.
 beorman 4731; 2, 376; 7, 112.
 bēotian 4958; 2, 217 (*cp. note*).
 bepācan 801; 1826; 2378; 3190;
 3929; 4960; 5045; 5286;
 5348.
 bepācung, -ing 2898; 4015; 4838;
 4981.
 beran 28, 14; ongēan ~ 755.
 *berēafere 46, 30.
 berēafian 139; 1583; 2715; 4563;
 5343; 7, 38; 138; 263; 8,
 114.
 berþen 953.
 berþestre 3900.
 berþring 'gerulus' 4922.
 besārgian 903; 5266.
 *besceatwyrpan 4555; 2, 346.
 bescēawian 371; 18^b, 24 (*cp.*
note).
 *bescēawindlic 991.
 bescēawung 244; 706.
 bescūfan 3769; 5477.
 besencan 1739; 2004; 3078; 11,
 99. *CP. also note to 2670*.
 besettan (on) 2670 (*cp. note*);
 4229.
 *besīgan (on) 4126.
 besmitenys 1516; 3482.
 besmittian 4156. *CP. also smit-*
tian, gesm-.
 beswican 5286.
 beswincan 8, 257.
 betācan 1479; 2225; 3097;
 3395; 4643; 2, 359.
 betere *comp.* 56, 182.
 bētōnice 56, 390.
 betst 56, 297.
 betwýnan? 56, 69.
 betwyoh 2687.

- betwyx *prep.* 634; 3789; 5465; *adv.* 3645.
 *betwyxfæc 'intervallum' 3861.
 betýning 3210.
 beþencan 56, 25.
 bewægan 3660.
 bewæpnan 34, 6.
 bewarian 4023.
 beweddendlic 1122.
 beweddian 1398; 3618; 4293; 4553.
 bewependlic 40, 1.
 bewerian 2987; 3557; 4968.
 bi *prep.* 62, 2.
 biddan 2820. *Cp. also* 1325.
 bifende 2994; 4896.
 bigan 2099; 2105.
 bige 3500; 3696; 3888.
 bigels 512; 2228; 8, 53.
 bigeng *m.* 2224; 2283; 2624; 4557.
 bigenga 1256; 3934.
 bigenge *n.* 5153 (*cp. note*); 40, 34.
 bigengestre 1358; 2065; 4431.
 bile 2410; 3, 48.
 bileofa 992; 1571; 2193; 4833.
 bilewit 18, 5; 56, 248.
 bilewitnes 1827; 56, 4.
 bin 'lividis' ? 56, 113.
 bindan 963; 3290.
 *bindingc 'structura' 3246.
 biren 'ursinus', *cp.* byren.
 birnan, *cp.* beornan.
 bisc(e)opdōm 4134; 5055; 5152; 3, 55; 7, 102.
 biscophād 2989; 5056.
 biscoplic 2029; 3, 1.
 biscoprice 2033.
 bismar, *cp.* bysmer.
 bišwic 763; 785; 787; 857; 1135; 2, 15.
 biter 2828; 2991; 2, 111.
 biternys 4816.
 biþ, *cp.* beon.
 liwist 4833.
 *biwyrde 5232.
 blāc 11, 145.
 *bladesian 554; 2469; 8, 65.
 blæc *adv.* 18^b, 6 (*note*); 28, 5.
 blæc 'atramentum' 652; 4159; 3, 52.
 blād 1527; 1887; 4864; 48, 5; 50, 4.
 blāhāwen 528.
 blæse 'facula' 3522; 4427; 2, 22; 216.
 blase 'facula, globus' 976; 3085; 3, 39.
 bledu 56, 94.
 blēofāh 521.
 blēo(h) 529; 1047; 5203; 5495.
 blētsung 2490; 6, 24; 7, 168; 8, 135.
 blīcan 1196.
 blīcettan 50, 52.
 blīcian 1499.
 blind 5288; 56, 402.
 bliss 1345; 1346; 2610; 4892.
 blīssian 5111; 56, 243.
 bliþe 809; 56, 14; 134.
 blōd 4137.
 blōdegian, *cp.* geblōdegian.
 blōdig 3023; 11, 149.
 blōdsex 1084; 2, 62.
 blōma 18^b, 55.
 blōstma 18^b, 51.
 blōst(m)bære 139; 442; 812.
 blōstmfrēols 4720.
 *blōstmgild 'floral festival', *cp. note* to 4720.
 blōwan 1500; 1712; 5052; 11, 128. *Cp. also note* to 3602.
 bōc 341; 2027; 4535; 4586; 5178; 2, 344; 8^b, 11; 11, 161; 168; 18^b, 4; 70; 56, 136.
 bōccyst 27, 19.
 bōcfeal 4570; 2, 348; 7, 315; 8, 256.
 bōclic 3099; 4141; 4434; 2, 150.
 bōcstæf 18^b, 45.
 bōctrēow 56, 355.
 bodiend(e) 56; 1524.
 bodig 18^b, 89.
 bodung 3128; 3129.
 bōg 1557; 2016; 2223; 2457; 3084; 7, 83; 8, 61; 98.
 boga 511.
 bōgian 'incolere' 845. *Cp. also* hūian.
 bōgincel 548; 1556.
 bolstor 56, 17.
 *bordclād 56, 22.
 borgian 3812.
 borian 230.
 bōsm 3513; 4162; 3, 53.
 bōsmig 8, 2.
 bōung 5163; 2, 427.
 box 56, 351.
 brādny 1888; 3636.
 bræcsēoc' 56, 72.
 brædan 250.
 bræden (= brægden) 'strofusus' 7, 54; 8, 84.
 *brædinge 'assatura' 3760.
 *brægenpanne 2815.
 brægensēoc 4668; 5011; 56, 72 (*cp. note*).
 bræð 315; 2511; 3279; 3325; 3487; 3, 32; 11, 40; 56, 214.
 bræw 1731.
 brand 2459; 2470; 3520; 2, 89; 4, 39.
 brastlian 1657; 2791; 3961; 4386.
 brastlung 2235.
 breacan 17, 20.
 bred 3032; 2, 139.
 brēgan 4419; 17, 4.
 brēman 2612; 2754; 4812; 4951.
 brēme 55; 2321; 4999.
 brēmel 1268.
 brēmendlic 4614; 7, 1.
 bremm, *cp.* brymm.
 brēost 356.
 *brēostgyrd 3303; 2, 188.
 *bretmælum, *cp.* brytmælum.
 bridel 2188.
 bringan 3572; 3658; 3936; on ~ 2247; 2976; to ~ 112; 1603; 5435; 2, 468.
 briu 53, 35.
 brōd 28, 25.
 broddian 'indruticare' 1218.
 *brōðian 'uirbare' 23, 51.
 brogdettan, brōd-, *cp. note* to 23, 51.
 brōm 2, 7.
 brondeguf? 54, 2.
 brosnīendlic 1250.
 *brottetende 'indruticans', *cp. note* to 1218.
 brōðorræden 232.
 brōþorsunu 5081.
 brūcan 2328; 3757; 3766; 27, 24.
 brūcendlice 53, 1.
 brūnbasu 96; 526; 1037; 1269; 2119; 5072; 5125; 5139; 3, 36; 26, 64.
 bryce 'buccella' 56, 70.
 bryce 'imbrex' 2256.
 brýða 'sponsalia'? 3914 (*cp. note*).
 brýðboda 18^b, 71.
 brýðbūr 3199; 3376; 4527.
 brýðcofa 1661.
 brýðgyftu, *pl.* 1398.
 brýðleoþ 3181; 2, 165; 7, 232.

brýdlic 4551.
 bryht(m)hwil 2, 78.
 brýmendlic, *cp.* brēmendlic.
 brymm *m.* 'sea, water, wave'
 2478; 2, 90.
 bryne 1432; 2706; 3524; 4314;
 4387; 4390; 2, 322.
 brynige (= *ON.* brynja), *cp.*
 healsb-.
 brýsan, *cp. note* to 2, 248.
 *brytmælum, bret- 'minutatim'
 1553; 1829.
 brytnian 7, 3.
 *brytsnian 2195.
 būc 'lagenā' 56, 54.
 būgan 3429.
 būgend 'accola, &c.' 2230; 5, 17;
 7, 29; 8, 220.
 būian 11, 13. *cp. also* bōgian.
 bula 'legula' 8, 319.
 būr 718; 3163.
 burg 4848; 5123; 18, 33.
 burglēod *sg.* 'municeps' 3957; 7,
 293 (beorh-); 8, 221; *pl.* -de,
 -da 4852; 5, 40; 8, 358 (beor-).
 burgrūne 38, 2.
 burhscepe 4853.
 burhscir 5400.
 burhspræc 9, 13.
 burne 1714.
 būtan 1549; 3462; 3729; 4526;
 5096; 56, 86.
 bycgan 56, 100.
 bydel 5112.
 byden 3657; 4, 60; 17, 35.
 byge, *cp.* bige.
 býme, 742; 5246; 4, 84.
 *byrdlinge 'testudo' 23, 21.
 byren 'ursinus' 1476.
 byrhtan? 4203.
 byric 56, 364; 365.
 byriellsang 3504.
 byriensang 902; 2, 20.
 byrigels, -en 4346 (*cp. note*).
 *byrigleōþ 901.
 byrst 'seta' 51, 1.
 byrstig 'preruptus, confractus'
 2037.
 byrþen, byrþestre, byrþling, *cp.*
 berþ-.
 býsen 180; 997; 1688; 2306;
 4915; 18^b, 67. *cp. also note* to
 8, 172.
 bysmer 2933; 4309; 4757; 5230.
 bysmerlēod 17, 17.
 bysmerleōð 5104; 5227.
 bysmerlic 2251.

bysmrian 1474; 46, 37.
 býsnung 4539. *cp. also note* to
 8, 172.
 *cæfing 'hair-pin' 4821; 2, 389.
 cæse 56, 414.
 cæflice 56, 258. *cp. also* 56,
 96.
 camb 5019; 2, 416; 26, 16.
 campdōm 750; 868.
 campealdor 4433; 2, 330.
 campgefēra 3578.
 camphād 616.
 campian 1349.
 *camplic 858; 2, 17; 11, 156;
 12, 9.
 campung 7, 346; 8, 326.
 Cappadouise 2302.
 carful 364; 5429; 2, 467.
 carfullice 3909; 56, 316.
 carfulnes 906; 4184.
 carte 2308; 7, 142; 8, 117.
 caru 2986.
 cäserdōm 12, 13.
 caul 56, 369.
 cēac 4322; 39, 1.
 cēace 1206; 17, 36.
 ceaf 838; 1478; 2048; 3342;
 3575; 4382; 4475; 5015;
 5017.
 ceahhetan 4499; 5234.
 ceahhetung 3171; 4500.
 cēap 4838; 7, 227.
 cēapian 1697.
 cēapstōw 62, 1.
 cearcian 31; 3, 20.
 cēas 4, 54.
 ceaster 818.
 ceastergewaran *pl.* 329; 703;
 1951; 3903; 4884.
 cempa 387; 719; 741; 751;
 893; 1334; 3045; 4735; 4, 4;
 11, 118; 188; 56, 293.
 cempestre 3992.
 cēne 26, 42.
 cenning 227; 1540; 1764.
 cēol 28; 3, 17.
 *ceorig 'complaining' 623; 2828
 (*cp. note*).
 ceorl 5166.
 ceorning 4692.
 *ceoslen 'glariger' 7, 161.
 *ceoslig 'glariger' 4, 40.
 ceosol 2879; 4102; 2, 51; 287;
 7, 96; 11, 138.
 cēowan 101; 23, 49; 26, 48.
 cerfille 56, 416.

Chaldeisc 4471.
 chōr 'sacrarium' 2990.
 cicel 3859; 2, 262; 7, 288; 8,
 212; 17, 40.
 cīcena mete 56, 411.
 cīdan 50, 16; 56, 91.
 cīfes 3904; 4540.
 cīfesboren 5042.
 *cīfesborenes? 5042.
 cīfesdōm 5042; 2, 421.
 cīgan 27, 21.
 cīld 2591; 2866.
 cīlderadol 2156.
 cīldhad 967; 2276.
 cīldhama 1245; 1764.
 cīldlic 56, 115; 219.
 cīnn 46, 4.
 cīnu 26, 11.
 cīrsian, *cp.* cyrsian.
 *cīstmeglum 'certatim' 4, 32.
 cīlfe 94; 56, 429.
 clāne 615; 1256; 2176; 4511;
 5419; 18^b, 33.
 clānys 715; 2198; 2565; 2614;
 3451; 4176; 4479; 5176; 9,
 19; 40, 8.
 clānsung 3918.
 clām 964; 4439; 2, 331.
 clāte 56, 412.
 clawu 8, 385.
 cleofian 3108.
 cleoþa, *cp.* cliþa.
 cleowen, *cp.* cliwen.
 clifer 5341; 2, 458.
 clifrian 50, 20.
 clipung, *cp.* clypung.
 cliþa, -y-, -eo- 964; 1973; 2078;
 3050; 3051; 5359; 26, 33.
 cliwen, cleowen 457; 492; 1658;
 1705 (?); 3736.
 clott 3514; 3846.
 clūd 642; 1548; 2039; 3952;
 8, 219; 56, 246.
 clufjung, *cp.* clyfjung.
 clūse 3110; 2, 152.
 clyfjung (= cluf-) 896.
 clyne 492; 1705 (?) 2639; 3514;
 3527; 3846; 2, 260; 7, 253;
 255; 23, 40.
 clypung 878; 1503; 4737; 4847.
 clysing 2849; 2, 291.
 clyster 472; 2639; 2641; 3850;
 2, 10; 99; 5, 29; 7, 287; 8,
 211.
 cneþling 2579.
 cnawan 76.
 cneatung 1085.

- cneātan 927; 1318; 2, 54. *Cp.*
 gecc-.
 cneordlācan, *cp.* gecc-.
 cneordnys 995; 2508. *Cp. also*
 gecc-, cneordnys.
 cneōres 585; 846; 2629; 4180;
 7, 178.
 cneōrnes 7, 178. *Cp. also* ge-
 cneōrnes.
 cneordnys 7, 30.
 cniht 4165.
 cnihtād 2382.
 cnoll 883.
 cnōsl 1601; 5033; 7, 89; 26,
 31.
 cnotta 3188; 2, 167.
 cnyttan 8, 333.
 cnyttels 2935.
 cocc 4891; 2, 398.
 cocerpanne 4673; 2, 365; 7,
 321; 8, 278.
 coitemares 'careni'? 103.
 cōl 5486; 2, 409; 490; 8, 8;
 18, 15.
 copp 1563; 32, 6.
 cops, *cp.* cosp.
 cornappla *pl.* 3840; 11, 62.
 cornbære 1410; 2360; 2, 40;
 76.
 cornwurma *m., -me f.* 'murex'
 1064; 1067; 5141.
 cosp 3251; 17, 26; 27.
 coss 3180.
 cost 'costmary' 56, 392.
 costian 12, 7.
 costnung 1260.
 *cracelung? *cp. note to* 56, 249.
 cracian 31.
 cræft 42; 120; 1668; 3122;
 4801; 3, 31; 9, 8.
 cræftig 56, 208.
 cræt 2185; 16, 1; 18^b, 8.
 cramnic 3517 (*note*). *Cp.* gecr-.
 *cranicwritere 'chronographus'
 7, 24.
 croelun 'crepacula'? 56, 249.
 *crēaslic. *Cp. note to* 1108.
 crēasnes 'elatio' 1108.
 credic 'fiala'? 29, 3.
 *crigan 'scatmire' 7, 101; 8, 104.
 crisma 2127; 2, 66.
 crispian, *cp.* cyrpsian.
 Crīst 40, 13; 21; 30; 35.
 cristen 56, 319.
 cristnian, *cp.* gecristnod.
 crocca 4672.
 croft 3790.
- cropp 116; 1812; 2641; 3851;
 2, 100; 5, 28; 36; 7, 286;
 8, 210; 17, 39.
 cruft 2046; 3350; 4889; 4907.
 crypel 'cuniculus' 2856; 3320;
 2, 113; 191; 4, 46; 5, 32;
 6, 27; 7, 197; 8, 155.
 cryppan 52, 2.
 cucu 56, 345.
 cūhyrde 2450; 2, 87.
 cuma? 56, 296.
 cuman 5083; 40, 3; 13; 56, 11;
 296(?) ; ongēan ~ 4610; samod
 ~ 2095; 3631; 4888; to ~ 570;
 40, 14; ūp ~ 8, 121.
 cumb 56, 30.
 cunnan, 422.
 cūþ 2488; 4217; 8, 66.
 cnāwan = cnāwan, *cp. note to* 76.
 cwearten (= -tern) 2553; 4633;
 4639.
 *cwearte(r)nweard, *cp. note to*
 2553.
 cweccing 18^b, 94.
 cwellan 3071; 4508; 2, 144.
 cweornstān 4457.
 cweþan 1730; 5411; 8, 263; 58, 2.
 *cwiccliende 'nutabundus' 2234.
 cwice 2, 28.
 cwiwsūsl 1249; 2216.
 cwiddian, cwide, *cp.* cwyd-.
 cwild, *cp.* cwyld.
 cwudu 20, 3.
 cwyddian 1881; 1953; 4188.
 cwyde 170; 2849; 4629; 5113;
 2, 358; 8, 315.
 cwyld *m. or n.* 2787; 2, 106;
f. 61, 42.
 cwyldful 1223. *Cp. also* gecw-.
 cwyldseten 3771; 4658; 2, 250;
 363; 7, 273; 8, 198; 271.
 cwyldbære 920; 4882; 11, 83.
 cwylding 3235; 40, 22.
 cycene 3755; 8, 274; 56, 76.
 cȳf 2, 236. *Cp. also note to* 3657.
 *cylcan 'iuctare' 20, 2.
 cymen, 56, 410.
 cȳnedōm 3943; 4045; 12, 14;
 43, 3.
 cynegyrd 8, 32; 18, 34.
 cynehelm 2202; 3093.
 cynelic 673; 1189; 1454; 2996;
 3447; 4844; 2, 132.
 cynewiþþe 5241.
 cyning 4472.
 cynn 1057; 1543; 2083; 4517;
 4587; 26, 32.
- *cynnig 'generosus' 4149; 7'
 299; 8, 230.
 cynning 'nativitas,' *cp.* cennig.
 cynren 1057; 1297; 1664.
 *cȳp 'dolum, modius'? *cp. note*
to 3657.
 *cȳpe *wk. f.* 'corbis' 18, 3.
 cȳpedagas 'nundinx' 7, 180; 8,
 144.
 cȳping 2655.
 cȳpman 2655.
 cyrc 1998; 5117.
 cyrchālung 56, 286.
 cyrclic 178; 2272; 3691; 4082;
 56, 317.
 cyre 1290; 1315; 2682; 5398.
 cyrf 'comma' 18^b, 9.
 cyrlise 56, 228.
 cyrm 1642; 1915; 4417; 4607;
 5247; 2, 59; 326; 442;
 32, 3.
 cyrmende 4605; 8, 264; 46, 6.
 cyrpsian 1201.
 cyrtenlācan, *cp.* geccert-.
 cyrtenlice 5185.
 cyrtenys 1053; 4644; 5108;
 5257; 5310.
 cysel, *cp.* ceosol.
 cyst 'litteratura' 3031.
 cysti(g)nys 1183; 2576; 3066;
 3833.
 cȳte 'tugurium' 2515.
 cytel 4127; 7, 319; 8, 276.
 cȳþan 2139; 4364; 5274(?).
 cȳþlācan 4284. *Cp. also* gecȳþ-
 lācan.
 cȳþnys 1676; 40, 2. *Cp. also*
 gecȳþnys.
 cȳðð 4214.
- dād 45; 2183; 2502; 40, 10.
 dādlic 994.
 dæg 4506.
 dægesēge 56, 385.
 dægrima 18, 19; 18^b, 15.
 dægwine 56, 122.
 dād 1443; 1590; 26, 2.
 dālan 18^b, 38.
 dālmālum 52; 2703; 3587.
 dālnimend 1902.
 dālnimendnys, -nimung? 707.
 dāfllic 1331.
 dāg 56, 58.
 dāl 2294.
 dalc 5126.
 dēadbære 1872; 2020.
 dēadbærnes 3946.

dēadlice 379.
 dēag 1048; 1058; 1060; 1205;
 2934; 4645; 5140; 5195;
 5197; 5204; 5205; 5218;
 5237; 5239; 2, 23; 8, 341;
 18^b, 56.
 dēagian 1208; 5196; 5220;
 5330.
 dēad 11, 107; 47, 5.
 dēawig 84; 655.
 dēma 4245; 4760; 4799; 7, 64;
 311; 8, 249; 17, 58; 45, 1.
 dēman 2014; 3455; 3459; 8,
 78.
 denn 26, 47.
 dēofel 721; 2471.
 dēofelgyld 1899; 2620(?); 3795(?).
 dēofelseoc 3057; 4934; 4936.
 dēoffic 1157; 1927; 2058; 3232;
 7, 125.
 dēop, 1942; 56, 242.
 dēope *wk. f.* 3667. *Cp.* dēpe,
 dype.
 dēoplic 3523.
 dēopnys 4340.
 dēor 'bestia' 2471; 4900.
 deorc 1248; 4157; 4772; 3, 50;
 36, 9.
 deorcung 85.
 dēoran 'ferinus' 3341.
 dēorwurpe 4377.
 dēpe *wk. f.* 4794. *Cp.* dēope,
 dype.
 deriendlic 765.
 dīgelnes 392; 1952; 2952; 3318;
 3354.
 dīgle *sb.* 1506; 4, 23.
 dīgle *adj.* 819; 1842; 2045;
 2215; 2798; 2855; 3144;
 4209; 4211; 4766; 4994;
 5128; 2, 300; 7, 213; 11, 95;
 18, 30.
 diht 7, 81; 8, 96.
 dihtan 11, 130; 17, 1.
 dihtend 'dispensator' 1997.
 dile 56, 39; 381.
 dimhof 821; 1677; 3768.
 dimhūs 3774; 4993.
 dimlic 820.
 dimm 3853; 2, 261.
 dimnes 3144; 3297.
 disc 61, 41.
 disme 46, 4.
 doce 56, 371.
 dofung 1614; 2801; 4194. *Cp.*
 ged-.
 dolhdrenc 383.

dolhswaþu *f. or -swæþ u.* 4495.
 dōm 260 (*cp. note*); 842; 1313;
 1315; 2676; 2719; 3349;
 3509; 4043; 4803; 5149;
 5164; 2, 329; 3, 57; 7, 217;
 297; 8, 229; 12, 1; 12; 46,
 28.
 dōmern 4498.
 dōmlīc 2889 (*cp. note*).
 dōn 36, 3; 56, 73; 135; 301.
 dox 532.
 drāfan 4865.
 drē 'marsus', *cp. drīy*.
 drēam 402; 982; 1343; 2594;
 3053; 4660; 4726; 4913;
 7, 174; 176; 8, 139; 18,
 25.
 drēamlīc 3923.
 drēfan 2680.
 drēman 1344; 2608.
 drenc 4990; 56, 349.
 drēorig 657.
 drihtenlic 355; 2753.
 *drihtman 'paronymphus' 7, 94.
 *drihtwēmend 'paronymphus',
 1774.
 *drihtwēmere 'paronymphus',
 1774.
 drincan 56, 82.
 drohtnian 1446.
 drohtnung 933; 2507; 2567.
 dropa 640.
 drīy 3467; 4019; 4476; 4939;
 2, 338.
 drīycreft 4, 29.
 dryht-, *cp. driht-*.
 drīylic 2907; 3261; 4699.
 dugoþ 4041.
 dugoþgyfu 362; 1183; 2577;
 3003.
 dugoþlic 4544; 2, 345.
 *dugoþnāmere 7, 62.
 dumb 1936.
 duntre 'bombose, argute' 1463
 (*cp. note*).
 dureward 5147; 3, 54.
 duru 2128.
 *dūstīg 15; 3, 9.
 *dūstwermt 23, 52.
 duþaman (= duþamar) 'mal-
 leoli' 1655.
 dwelian 347; 3697; 4619; 47, 1.
 dwimer 50, 1. *Cp. also gedw-*.
 dwola 2854; 27, 14.
 dwolma 2483; 2, 92; 17, 9.
 *dybbian 'incumbere' 645.
 dýgle, *cp. digle*.

dyncge 'novalis, letamen' 1409;
 2367; 4773; 46, 16.
 dyne 4417; 2, 326; 17, 55;
 22, 1.
 dynian 7, 11; 104; 8, 5.
 dýpe *wk. f.* 4707. *Cp.* dēope,
 dēpe.
 dyrli 'satrape' 4760.
 dyrne 3778 (?); 4215; 4655; 2,
 362.
 dyrstelice 753.
 dýslic 1216; 7, 130.
 *dýðe 'malleoli' 2, 43.
 ēa 48, 2.
 ēac swylce 2917; 4096.
 ēaca, *cp. þartōccan*.
 ēacniendlic 1078.
 ēacnung 1000; 1487; 1764;
 3629; 2, 48; 161.
 ēadig 1488; 2559.
 ēadmōd 1278; 1329; 4121.
 ēahring 3690; 4686.
 ēahsealf, ēh- 3051; 2, 141; 7,
 224.
 eahtafeald, *cp. ehtafeald*.
 calā 40, 1.
 cald 436; 1663; 4243; 11, 148;
 40, 2; 20; 24; 35; 56, 350;
 61, 38.
 ealdfæder 1600.
 ealdor 2523; 3906; 2, 379.
 ealdordōm 876; 1994; 2598;
 2873; 3030.
 ealdorlic 3890; 4010; 4544;
 5151; 2, 269; 426.
 ealdorlicnes 216; 11, 8; 40, 3.
 ealdorman 3453; 4515; 4546;
 4712; 45, 1.
 ealdwritere 5449.
 eall 691; 2584; 4179; 11, 34;
 40, 10; 27; 56, 14; 148;
 149; 312.
 eallunga 2901; 4081; 27, 4;
 40, 13; 15; 19; 35.
 ealseolcen 3161; 2, 164.
 ealswā 316; 4258; 4762; 46, 37.
 *ealuclyfa 4, 42.
 *ear 'occa' 2359; 2735.
 ēar 'spica' 1411; 2361; 2, 77.
 eardian 40, 38.
 eardung 4853; 2, 395.
 eardungstow 40, 37; 38.
 earfoþlice 56, 151.
 earh 739; 1865; 4894; 4896;
 5271.
 earhlice 744.

earm *sb.* 5458; 2, 481.
 earm *adj.* 3646; 3853; 4868;
 4883.
 earmlic 1730; 3938; 46, 15.
 *earmstoc 'sleeve' 50, 51 (*note*).
 earnian 1338.
 earplætt? 61, 58.
 earpræon 4821.
 east *adj.*? 1894.
 easte *wk. f.*? 1894.
 eastrun 40, 29; 30.
 eawunge, æw- 'openly' 3536;
 on ~ 47; 1485; 2826.
 ēce 11, 114; 40, 19.
 ecg 52, 3.
 ēcnes 40, 39.
 edcyr 4, 43.
 edhwyrft 8, 68.
 edlācan, *cp.* edlācende, edlāht.
 edlācende 'reciprocus' 2307;
 2363; 2752; 4787.
 edlāht 'reciprocus' 3314.
 *edlāsende (æ or æ?) 1885. *cp.*
 also geedl-.
 edlān 3217.
 edlāniend 2549.
 *edlesende, *cp.* edlāsende.
 edniwan 7, 332; 8, 292; 8^b, 4.
 edstapelung 2214.
 edualle 53, 11.
 edwinde 636; 701; 5474; 4, 10;
 20; 8, 83.
 edwist 50, 57.
 edwit 4208; 2, 299.
 edwitful 2783; 2913; 2, 119.
 edwylle, *cp.* eduualle.
 efenfeala 4509.
 efenhlytta 'consors'? 17, 60.
 efenlācere 1957.
 efenlācung 5353.
 *efenleomere 56, 264.
 efenmōdlice 2978.
 efesung 4174; 2, 292.
 efne 9, 16; 40, 2; 36.
 efstan 27, 11; samod ~ 1333.
 eft 506; 5167; 5411.
 eftsōna 7, 289; 8, 213.
 egeful 2929; 4894.
 egesgrīma, 21, 7.
 egeslic 163; 777; 784; 1852;
 1866; 1940; 2984; 3480;
 3523; 3635; 3810; 4418;
 4435; 4831; 50, 55.
 egl 1412; 2361.
 ēgor, ēogor 7, 159; 13, 1.
 egisian, 2481.
 ehtafeald 774; 3716.

ēhtan, 4749.
 ēhting 'insectatio' 2974.
 eigsca 'terrore'? 2489.
 elcra *adv.* 'secus, aliter' 3202.
 electre 56, 382.
 *elegreōua 7, 87; 8, 99.
 elelendisc, elpēed-, *cp.* æl-.
 ellenwōd 364.
 elleoht 5471.
 elles 1380; 5183; 3, 41; ~ hū
 3202; ~ hwydr 3781; 2, 252;
 7, 276.
 elpēod-, *cp.* ælpēod-.
 em (= emn, efn) 3722.
 em(b)clipping 4529. *cp.* also
 3714.
 em(b)faru 669.
 em(b)feng 'tegmēn' 468.
 em(b)gang 5124.
 em(b)habban 697.
 *em(b)hlānan 'to surround'? *cp.*
note to 24.
 *em(b)hlennan 'to surround' 24;
 109; 118; 681; 5, 6; 7, 9;
 8, 3.
 em(b)hringan 25.
 *em(b)hwyrft 1685; 61, 53.
 em(b)hȳdig 364; 2277; 7, 354;
 8, 344.
 em(b)hȳdiglic 164.
 em(b)hȳdignes 854; 1328; 5,
 10; 11, 165.
 emblārigian 8, 377.
 em(b)ryne 396; 948; 1533;
 2059; 3717.
 em(b)sætning 5265; 2, 445.
 em(b)settan 683.
 em(b)swāpen 1024.
 em(b)wlātiend 3507.
 em(b)wlätung 244; 1224; 1707;
 2116.
 emleoht 5473.
 emne (= efne) 4261.
 emnattan 2, 311. *cp.* geemn-.
 ende 1990.
 endebyrdan 185.
 endebyrdend 'conditor' 7, 351;
 8, 335.
 endebyrdnys 4870.
 endenēht 1834.
 endian 1336.
 engel 703.
 engellic 1750.
 ent (2), 16.
 ēode (in) 4316.
 *eofurspere 7, 56; 8, 85 (?).
 eofursprēot, *cp. note to 8, 85.*

ēogor, *cp.* ēgor.
 eolcsand (= eolh-) 1071. *cp.*
note to 4495.
 eom 23, 47; 58, 3. is 217;
 270; 555; 1142; 1351; 1449;
 1514, &c. synd, sind 779;
 1065; 1127; 1387; 1624, &c.
 sint, synt 7, 60; 93; 26, 9;
 40, 38; 46, 32, &c. synden
 242; 2287. syn (*indic.*) 40, 18.
 si, sȳ 1100; 1164; 1236; 1291;
 4571, &c. *cp.* also bēon, wesan.
 eorl 53, 6.
 eornere? 58 (*cp. note*).
 eornest 7, 203.
 eornestlice 2891; 3211; 2, 116;
 40, 14.
 ēorod 279; 11, 24.
 ēorodman 776.
 eorþarm? 3312 (*cp. note*).
 eorþærft 3119.
 eorþeund 691.
 eorðe 18^b, 40.
 *eorþen? *adj.* 3312 (*cp. note*).
 eorðgealla 56, 423.
 eorþgemet 5442; 2, 157; 471;
 7, 230; 391; 8, 169; 407;
 55, 2.
 eorþlic 1253; 2654.
 eorþtilia 2449.
 ēower 56, 145.
 esol 3663.
 ēstas 'deliciae' 11, 35.
 ēstful 1088; 1935; 2509; 3166;
 4358; 4591.
 ēstfulnes 369.
 ēstlic 56, 298.
 ēstmete 3169; 56, 77.
 etan 56, 81.
 ētemest, *cp.* ftemest.
 etwescet, *cp.* ādwāscan.
 ēðhelde 11, 26.
 ēþwille 'versatilis' 1151.
 fācen 2896; 2908; 2914; 3650;
 5129; 7, 191; 204; 8, 159;
 61, 45.
 fācenful 1258; 2708; 2780; 36,
 4; 11; 56, 170.
 fadian 56, 326.
 fadiend 56, 308.
 fæc 1178; 1181; 2401; 2967;
 3035; 3626; 3723; 4410;
 4917; 2, 32; 4, 53.
 fācene 7, 189; 11, 121; 36, 2.
 fæder 3604.
 fædergestreōn 4624; 4818.

- fæger 1052; 2115; 3410; 4978; 2, 205.
 fægerian *trans.* 5309.
 fægernys 527; 4298.
 fægning 1345; 2, 399 (*cp. note*).
 fægre *adv.* 3046.
 fæman 152.
 fæmig 34; 4334. *Cp. also note to 3, 23.*
 fæmne 393; 1174; 2112.
 fæmnhād 574; 11, 28. *Cp. also 1906.*
 fæmnhādlic, 535; 1483; 1717; 2280; 11, 53. *Cp. also 1803.*
 færeld 263; 2134; 4164; 4857; 4903; 2, 378; 400; 11, 94; 189; 26, 47.
 færlīc 190; 4185.
 *fæscæaftnes (= fæa-) 'paupertas' 1171.
 fæst 793.
 fæstan 56, 78.
 fæsten 1146; 2443; 3252; 3419; 3990; 5123; 5396; 57, 6.
 fæsthafof 192; 4595.
 fæt 11, 120.
 fætels 1921; 5112.
 fætnes 2395; 3179.
 *fæþelas 'histriones'? 39, 2.
 fæþm 32, 11.
 fahmys 'qualitas, varietas' 525; 1019; 1038.
 fana 'citsana' 56, 397.
 fana 'labarum, vexillum' 1762; 4804.
 *fanbyrd 'vexillatio' 1744; 2, 45.
 faran 2462; 4902; 4, 77; 8, 111; 56, 278; forþ ~ 4036.
 Fariseisc 1259.
 feala 3722; 4762.
 fealgian, *cp. note to 2359.*
 fealh 2359; 2, 75; 4, 36; 10, 5; 15, 1; 17, 2.
 feallan 2742; 2778; 3352.
 fealle 4074; 4979.
 fealu 5485.
 *fearlic 'of a bull' 11, 187.
 fearn 56, 432.
 *fearscæaftnes, *cp. fæa-*.
 feax, *cp. flex*.
 fæferfuge 56, 373.
 fela, *cp. feala*.
 *felaæte 23, 15.
 felde 'defruto'? 104.
 felg 'occa,' *cp. fealh*.
 feltwyrt 56, 376.
- femgendes 'spumosis' 3, 23 (*cp. note*).
 fenn 2, 435.
 fennig 'stagnosus' 36, 13.
 feohtend 3805.
 feol 'lima' 1769. *Cp. fil*.
 feond 746; 2242; 2709; 5367.
 feondlic 'spiritalis' 377; 762; 856; 1980; 'superstitiosus' 3933; 'furibundus' 4312.
 feor 3743; 3939; 4806; 5115.
 feorhbana 2356.
 feorm 4834; 2, 392.
 feormung 609.
 feowerfeald 1542.
 *feowung 'tripudium, gaudium' 1118.
 fēran 3590.
 fercian 1635.
 ferian 28, 2; 50, 13.
 fernlic, *cp. fyrenlic*.
 ferræden 2354; 2662; 5037; 18, 31 (?).
 fersc 23, 56.
 ferscype 2544; 3596.
 festerlingc 3021.
 *fēstrian, *cp. note to 3753*.
 fēpa 826; 11, 97; 23, 54; 61, 17.
 fēþehere 776.
 *fēðrian 'plumescere' 26, 27.
 fex 1199; 1212; 1214; 4172; 4463; 5049; 2, 36; 8, 243.
 fic 'carica' 8, 209.
 ficæppel 3845; 2, 259.
 fictreow 56, 362.
 fif 824; 3035.
 fiffētede 130.
 fifcæfe 56, 404.
 fifta 203.
 fiftyne 3036.
 fifwintre 4144.
 fihtan 'humectare,' *cp. fyhtan*.
 fil 'lima' 53, 34. *Cp. also feol*.
 filian (= fylgan) 2694; 3362.
 filiestre 1228.
 fille 'cerpillum' 56, 38. *Cp. also cerfille*.
 fin f. 'strues' 7, 157; 8, 125. *Cp. also note to 2456*.
 fingeræppel 472; 3843. *Cp. also 2394*.
 finn, 26, 10.
 finol 56, 380.
 firen-, *cp. fyren-*.
 first, *cp. fyrst*.
 fisc 54, 1.
 fisedeah 5193.
- fīþerbære 1565; 2404.
 fīþerdæled 167; 495; 1795.
 fīþerfete 14; 1854; 3, 8. *Cp. also note to 1568*.
 *fīþerflōwende 48, 2.
 fīþerhiwe 177.
 fīþerrica 1799.
 fīþerscyte 1295; 1568; 1589; 1702.
 fīþersleht 4892.
 flā 1103. *Cp. also flān*.
 flāsc 40, 8.
 flāscgebyrd 'incarnatio' 429.
 flāsclic 40, 22.
 flāsclice 40, 16.
 flāsclicnys 1530.
 flæð 'vellus'? 23, 37 (*cp. note*).
 flān 3524; 2, 218; 4, 62; 7, 91. *Cp. also flā*.
 *flanc 50, 35.
 fleard 1517. *Cp. gefl-*.
 fleardian 1218.
 fleax, *cp. flex*.
 flēon 3703; 32, 10; onweg ~ 2169; 2171.
 flex 1379; 3, 40.
 flicci 53, 44.
 flitan 3002.
 flitcræft 3116; 3207; 2, 155.
 flitere 2895.
 flitful 3222; 3356.
 flitmælum 106; 56, 210.
 flōd 2476; 2477; 3668.
 flōdlic 56, 198.
 flōr 3432.
 flotman 22; 4039; 3, 14.
 flōwan 3602 (*cp. note*); eft ~ 506; ongēan ~ 506. *Cp. also note to 2363*.
 flugol 262; 7, 28; 11, 17.
 *flycge 'fledged,' *cp. unflygge*.
 flyht 5482; 2, 488; 11, 19.
 flȳma 682; 4494; 7, 212.
 *flȳmig 'profugus'? 2965.
 *flȳming 'profugus'? 2965.
 flȳs 5192; 5207; 2, 431.
 flȳtme 1984.
 flmæst 2050; 2452; 2472.
 flmæstian 'anhelare'? *cp. note to 4, 3*.
 fōda 1572; 1652; 3862; 4028; 4636.
 folc 2094.
 folclīc 3789; 4887; 5097.
 folme 1549.
 fōn 27, 27; 36, 6.
 font 358.

- for 211; 282; 300; 504; 1078;
1504; 2280, &c.; ~ þam 4012;
~ þi 664; 135^r; 2519; 2744;
4727, &c.; ~ þon 40, 31; ~ þon
þe 40, 16; 19; 21; 24; 26, &c.
fōr 'vehiculum' 4742.
fōr 'porcaster' 20, 4; 21, 3;
22, 3.
forbærnan 1434; 4120.
forbēodan 1780; 2498; 2720;
5159; 4, 43; 7, 186. *Cp.*
also note to 4983.
forberan 2979; 4856; 2, 131;
18^b, 53.
fōrbōc 2023.
forbōd 2975.
forbūgan 670; 2558; 4983 (*cp.*
note).
forceorfan 1578; 2233; 2642.
forcūþlic 2081.
forcūþlice 5044.
fordēman 3479; 4845.
*fordēming 3149.
fordrīfan? 28, 20 (*cp. note*).
fordwīnan 1679; 2089; 2152;
3272; 4032; 4063; 4711.
fordytan 1725; 2086; 2335;
3577.
forealdod 2109.
forebēacan 2068; 2442; 2550;
3493; 4969.
*forebiseġian 1236.
foreburh 3790.
foredure 135 (*cp. note*); 2999.
foredryre, *cp. note to 135.*
*forefex 'antiæ' 5326; 2, 453.
foregenga 619.
foregeswutelīan 1504.
foreġlāw 3707; 4846.
for(e)hradian 1232; 4, 26.
*foreloc 7; 375; 8, 378.
foresād 'predictus, &c.' 790; 1616;
2461; 3044.
forescēawung 2567.
foresettan 344; 2001; 8, 36; 46;
17, 51. *Cp. also note to 43, 1.*
foresmēagan 193; 1504.
forespræc 2208; 2, 73.
forespreca 56, 335.
forestæppend 619.
foresteppan 5165.
*forestig(e) 'vestibulum' 4688.
forestihtan 790.
forestihtung 1489.
foreþanc 7, 355; 8, 344.
foreweall 3972.
foreweard 772.
forewiteġian 1541.
forewiteġung 431; 949; 1497;
2103; 2155; 2563; 3409; 4970.
forewittiendlic 1502.
forewittig 70; 1968; 2536; 2868;
3707.
forfaran 2126; 3, 43.
forfēran 4490; 4621.
forfēon 4992.
forfōn (fome) 603; 1236.
forgāgan 4571.
forgān 3949.
forgifan, *cp.* forgyfan.
forgitan 2558; 4962.
forgnagan 3343; 3565; 3820;
2, 255.
forgniðan 3747.
forgyfan 274; 1327; 1354; 1776;
2573; 3572; 3839; 4384.
forgyfenys 3462; 4795.
forgymelēasian 4571.
forgytan, *cp.* forgitan.
forhæbbende 1002; 1254.
forhæfednys 3748; 47, 2.
*forhellan, -lian 'to hide, cover,'
cp. note to 5410.
forhogian 520; 3920; 8, 43;
58; 60; 11, 72; 24, 5. *Cp.*
also forhyegan.
forht 3773; 4733; 4896; 5273.
forhtian 1869; 2995; 3406; 4800.
forhyegan 1162? *Cp. also for-*
hogian.
forlætan 317; 3348; 4571; 11, 41.
forlicgan 4307.
forliger *n.* 1220; 2941; 4219;
4221; 4300; 4450; 4965;
5043; 2, 307.
forliger *m.* 5292; 7, 350; 8, 331;
363; 18, 18; 18^b, 57. *Cp. also*
note to 5174.
*forligeren *adj.* 'lupanaris'? 8, 232.
forligerhūs 3328; 5293.
forligerlic 4246; 4249; 5174 (*cp.*
note).
forlis (= -liges), 8, 327. *Cp.*
also 5174.
*forliġsleng 8, 361.
forliþan 4490; 4621.
forliþennys 629; 56, 342.
forma 1766; 61, 37.
*formolsnung 1251.
formyltan 3976; 2, 278.
forne forfōn 603; 1236; ~ forgān
3949.
forneān 2674; 3719.
forneh 3421; 3788.
forniman 3979; 50 39.
*forrac 'itinerarium' 7, 121.
forrotodnc 18^b, 17.
*forsæwestre 'contemtrix' 4430.
forsawendrum 'contentibilibus'
5438.
forsawenlic 470; 935.
forscrencan 865; 4926.
forscrincan 4064.
forscyldig, -digian? 4707.
forscyppan 26, 61.
forsēon 1399; 3921; 4091.
forsīþ (= forþsīþ) 4128.
*forslæwan 18^b, 65 (*note*).
forsmorian 1481.
forspan(n)ing 3192.
forspennan 612 (*cp. note*).
forspennende *ptc.* 3190; 4626.
forspennendlic 222; 5283.
forspenning 1724; 3159; 3175;
4599; 4627; 4985; 5122; 5245.
Cp. also notes to 612; 5173.
forspillan 4165; 4964; 40, 9.
forstelan 5130; 2, 425.
forsūcan 3343.
forsuwung 'silentium' 2085.
forswælan 1433; 3086.
forswelgan 516; 2453; 3573.
forswelgend 2209.
forsweorcan 2, 369.
*fortrendan, *cp. note to 114.*
fortherty 'obtruncati'? 11, 75.
Cp. note to 5028.
fortyhtigend 'incestator' 3337.
forþ *adv.* 2362; ~ atēon 552; 988;
2316; ~ faran 4036; ~ gangan
7, 278; ~ getēon 228; ~ gewitan
40, 35; ~ tēon 808. *The ac-*
companying verb is not ex-
pressed 1215; 1871; 3537; 2,
220.
forþfæder 847.
forþræstan 805; 1481.
forðresman 11, 100.
forþrysman, *cp.* forðresman.
forþsīþ, *cp.* forþsīþ *and note to 2685.*
forþtīge 'vestibulum' 3828.
*forþwyrtan, -þwyrtan 'obtrun-
care' 5028. *Cp. also 11, 75.*
forþyldigian 4270.
forwandian 4663.
forwel 3346.
forweornan 4796. *Cp. also for-*
wyman.
forweornian 1273; 8, 227.
forwered 2109; 2411; 2522.
forwisnian 59.

forworen 2109.
 forwreġan 7, 146.
 forwyrd 804; 835; 1467; 11, 105; 56, 35.
 forwyrnan 1782. *Cp. also* forweor-
 föster 3863. *Cp. also* 2, 263.
 fösterbearn, -cild ? 28, 21.
 fösterfæder 2841.
 fösternoþ ? 2, 263 (*cp. note*).
 fôt 199; 203.
 fôtädl *n.* 2792; 2817.
 fôtoþu 2792; 2817.
 *fôtgangende 5254.
 fôtwyll 2816.
 fracednes 4455.
 fræc, *cp.* frec.
 fræfelleice 1; 3131.
 fræfelnes 46; 4579.
 frætewung 2204. *Cp. also* 540; 5109.
 fram *prep.* 1117; 1490; 2377; 2555; 2922; 3028; 3425; 4192; 4491; 5493; 2, 121; 138; 495; 4, 21; 49; 7, 140; 56, 76; 57, 8.
 fram *adv.* 4, 70; 7, 156.
 framieudlic 2, 434; 8, 343.
 *framlece 'looking away,' *cp. note* to 3462.
 fræbeorht 87; 1716.
 frætorht 1680; 4530; 11, 73.
 frec 2445; 3569; 2, 84; 225; 11, 106.
 fræcednys 1595; 4952. *Cp. also* 3139.
 fræcenful 628.
 fræcennys 641. *Cp. also* 3139.
 *frecful 'gulosus' 2445.
 frecnes 'ingluvies' 4, 38; 19, 1.
 fræcnes 1873.
 fremfull 56, 310.
 fremian 56, 347.
 fremieudlic 5199 (*cp. note*).
 fremming 1332.
 fræo 1287.
 fræolic 1287; 1312.
 fræols 3831; 2, 256.
 fræolstid 2601.
 fræondlice 58, 299.
 fræforlice 56, 187 (*cp. note*).
 fromlice, 738.
 frosc 54, 2.
 frumcenned 1775.
 frumgyfu 2154.
 frumlice 1155.
 *frumlida 'chief sailor,' *cp. note* to 32.

frumsceapen 687; 3884; 7, 49.
 *frumspellung 'recapitulatio' 1153; 2, 31.
 frymþlic 5061.
 frymþlice 5211.
 frymþyld *adj.* 'primevus' ? *cp. notes* to 2381; 7, 242.
 frymþyldu 2381 (*cp. note*); 7, 242.
 fugel 2405; 5297.
 fugellim 3105.
 fül 1783; 1975; 2545; 2821; 2949; 3263; 3273; 3597; 4222; 4289; 4454; 4751; 4959; 2, 313; 336; 7, 238; 8, 178; 11, 133; 18^b, 81; 82.
 fulfremedlice 2375.
 fulfremednys 1011.
 fülilian 1213.
 full *adj.* 2849; 2, 9.
 full *adv.* 11, 49.
 fullice 'affatim' 3686.
 füllice 'turpiter' 448; 3, 33.
 fulluht ? 4083. *Cp. also* fulwiht.
 fulluhtbæþ 4087; 4360.
 fülmys 1727; 3674.
 fultum 1010; 3882; 5499.
 fultumiend 3807.
 fulwiht 40, 17.
 furh 2018; 2733; 2, 103.
 *fûrian 'to furrow' 2492. *Cp. also* gefûrian, (ge)fûrian.
 furþan 4012 (*cp. note*); 27, 29.
 fustra 'focus, ignis' ? 1428.
 fyhtan 'humectare' 658; 3470; 4, 14.
 *fyld 'volumen, ruga' 3746; 34, 1.
 fylgan, fylgestre, *cp.* filian, filiestre.
 fyll 'lapsus' 26, 44.
 fyllu 54, 1.
 fylmen 464; 11, 63.
 fylmys 7, 228.
 fylþ 666; 1790; 2060; 2948; 3041; 3323; 4399; 2, 125.
 fyr 3520; 3555; 4652; 2, 361; 18^b, 76.
 *fýran 'to furrow,' *cp. note* to 2492.
 fyrbære 4421; 2, 327.
 fyrörlice 44, 1.
 fyrding, -ung 825; 4560; 5080; 2, 16.
 fýren 4024.
 fýrenful 875; 917; 2005 (*cp. note*); 2922; 4, 49.

fýrenhygge, -hyccend, *cp.* fýrnhygge, &c.
 fýrenlic 2005 (*cp. note*).
 fýrewit *adj.* 905.
 fýrewitnes 'ardor' 975.
 *fýrföda 7, 88.
 fýrlhät 56, 203.
 fýrian (ongean) 'resulcare' 46, 49. *Cp. also* gefýrian, (ge)fûrian.
 fýrnhygge 2940; 8, 235.
 *fýrnhyccend 3327; 2, 192.
 fýrran 'tollere' 61, 6.
 fýrs 26, 12.
 fyrst 'intercapedo, induciae' 2967; 4917; 5428; 58, 7.
 fyrst 'tignum, tigillum' 18^b, 92.
 fyrsthröf 2812.
 fyrstmearc 7, 134.
 fýrþolle 4485; 2, 340.
 fýst 4694.
 fýþer- 'four-,' *cp.* fýþer-
 gæderung 1753. *Cp. also* gegæd-
 gælsa *m. or* gæls *f.* ? 611.
 gafel 1448; 11, 125.
 gafeluc 1103; 4238.
 gaffetung, gafspræc ? 56, 71.
 gafollic 6, 20.
 gäl 3336; 4705.
 gald(e)re 'aruspex, marsus' 4068; 4193; 8, 245. *Cp. also* 2239; 2, 407.
 galdor 1927; 2021; 2909; 4055; 4056; 4132; 4477; 4700; 4940; 2, 339; 408. *Cp. also* 2239; 2, 407.
 gal(e)re 'marsus' 7, 240; 308; 8, 179.
 gälfræols 4715; 4861.
 galluc 56, 388.
 gälmys 4221; 8, 362. *Cp. also note* to 2180.
 gälscipe 5290; 2, 447. *Cp. also note* to 2180.
 galung 4940.
 gamen 2871; 2886; 2887.
 game(n)lic 2251; 4369; 7, 360; 8, 351.
 gang 50, 43.
 gangan 40, 25; 56, 177 (*or* gän ?); 180; forð ~ 7, 278.
 gänian 8, 190.
 gār 2098; 4481.
 gärlife 56, 53; 430.
 gäst 1458; 4666; 18, 43.

gästlic 171; 182; 342; 1081;
1529; 1922; 2432; 2863;
2883; 3226; 5053; 8, 15^b;
15^c.
gästlice 11, 103; 40, 27.
gē 'ye' 1904; 56, 152; 216.
cōw 56, 69.
ge, ge...ge 'and, both...and'
2745; 2748; 2848; 3195;
4823; 2, 168; 8, 281; 26,
43.
geāwuned 1006; 1265.
gēagl 1206; 2444; 5015; 2, 83.
geānian 5307; 5, 15; 7, 118
(*cp. note*).
gealdere, gealdor, *cp.* galdere, &c.
gealga 391; 1860; 3089; 17, 43.
gealh (*for* gealhmōdnes?) 'ob-
stinatio' 56, 157.
gealla 2950.
geallādī 7, 223.
*gēancyr 7, 187.
*geandwlatod 'frontosus' 8, 365.
gēan(h)wurf 'reditus' 559.
geānlācan 4178.
geanlician 863.
gēannys 4610.
gēapscipe, *cp.* gēpscipe.
gēar 3035; 3036; 4917; tō
gēare 23, 11.
gearcian 749; 1225; 4488; 4638.
gearcing 3617; 7; 126.
*gearowitol 56, 108.
gearowitolnes, *cp. note to* 56,
108.
gearwe 'millefolium' 26, 34;
56, 394.
geat 3827.
gebāre 2183; 4895. *Cp. also*
note to 45.
geban 1302; 3037; 3435.
gebed 11, 141.
gebōdan 2543; 3595; 3910.
gebeorh 2260; 5395; 2, 464.
*gebētendnys 58, 6.
gebiddan 4152; 4580.
gebigan 1279; 2956; 3201;
3724; 4469.
gebigednes 2468.
gebindan 4458.
gebismrung 11, 181.
geblāwan (on) 34, 4.
geblōdegian 4251.
gebod 1940; 4130.
gebringan 1265; ~ on 335; 4689;
5368; ~ ongan 3953.
gebrosondlīc 8, 11.

gebrūcan 2042.
gebyrce *n.* 'fragment' 11, 140.
gebyrdan, *cp. note to* 2, 248.
gebrýsed 'conditus' ? 2, 248; 7,
271.
*gebrytsnian, *cp. note to* 2195.
gebūr 11, 87.
gebycgan 4006.
gebýcnung 8, 15^c; 11, 50; 40,
11.
gebýgan, *cp.* gebīgan.
gebyld *p. ptc.* 'fretus, preditus'
126; 781; 2042; 3682; 4135.
gebyldan, *cp.* gebyld.
gebyrd 3137; 4151; 4739.
gebyrdtīd 2842.
*gebyrst(ed) 'setiger' 23, 3.
gecamp 4169; 2, 5.
gecane 1473; 4504.
gecōsan 1141.
gecerran, *cp.* gecyrran.
gecerenlācan 5405.
gecigan 2533.
gecigednys 1593.
geclānsian 40, 18.
gecnēatian 176. *Cp.* cnēatian.
geceordlācan 241; 1086.
geceordnes 295; 2290; 3100;
3127; 3224.
*gecneorednes 'genealogia' 5096.
gecneornes 11, 113.
gecnyttan 5005; 7, 306; 8, 242.
geceorennys 1314.
gecrammian 3517. *Cp.* cram-
gecristnod 2207; 2881; 4084.
*gecrōged 'croceus' 5204 (*cp.*
note).
gecwēman 61, 62.
gecwēme 1695; 2574; 3065;
4502; 5036; 5418; 56,
296.
*gecwēmsum 5000.
gecwēdan 26, 61.
gecwidrāden 2975.
*gecwis 4955.
gecwyldful 920. *Cp. also* cwyld-
ful.
gecwyymbāran 'to torture' 2740.
gecynd 542; 5094.
gecyndbōc 50; 1154.
gecynde *adj.* 4648; 32, 4.
gecyndelic 5092; 4, 1; 7, 364;
8, 357.
gecyndllim 1496.
*gecyrnlod 3841; 2, 258; 7, 283;
8, 208.
*gecyrnod 'serratus' 26, 15.

gecyrran 2069.
gecyrrednes 40, 4.
gecyrtlenlācan, *cp.* gecertlenlācan.
gecýplācan 2, 312; 8, 234. *Cp.*
also cýplācan.
gecýpnes 1547; 1765; 40, 7.
gedālan 1686; 1841.
gedafeniende 5356.
gedafenlic 7, 84.
gedafenlice 389.
gedafiendlic 1126; 3891.
gedēman 1967.
gediht 'digestus' 147; 2024;
2175.
gedihtan, *cp.* gediht.
gedofung 418. *Cp.* dof.
gedōn 44; 3402.
gedragan 4467.
gedreccan 2779.
gedrecednes 149; 3948.
gedrēfan 5433.
gedrēfnes 2420.
gedrēme 2593; 2603; 4628 (*cp.*
note); 4911.
gedrihtu *pl.* 'elementa' 2371; 7,
145; 8, 119.
gedropa 'nicolaus (a kind of date)'
474.
gedryhtu, *cp.* gedrihtu.
gedwimer 3269; 4059; 4695;
4701.
gedwola 11, 176; 43, 8.
gedwolman 417.
gedwyld 4021; 4429.
geđācnian 3134; 3542.
geđācnung 3136; 5093.
geđādmēdan 1005.
geearnian 2342; 5421.
geearnung 1111; 1285.
geedcuced 'redivivus' 2213; 4338;
11, 81.
*geedlāsēnd (æ or ā?) 3205;
3216; 3538. *Cp. also* edl-
geedlācian 1519.
*geedlesēnde, *cp.* geedlāsēnd.
geednīwian 1832.
geedstāpelian 2137; 11, 80.
*geedprāwen 'retortus' 1062.
geefenlācan 50, 28.
geemnettan 4262.
geendebrydan 5412; 5489.
geendian 2144.
gefarede 'laruatos' ? 2, 405. *Cp.*
*āfere*de.
gefestnian 3777.
gefēa 1346.
gefēallan 61, 28.

- gefēdan 3753.
 gefēg 3412; 4440.
 gefēgan 200; 2254; 7, 27.
 gefeoh 11, 78.
 gefeorian 4698.
 gefērlæcan 7, 48.
 gefērrāden 223; 2148; 2532;
 2809; 3330; 4282.
 *gefēstrian 3753; 5035.
 geflæschamod 944.
 gefheard 418. *Cp. also* fleard.
 geflit 2267; 5391.
 geflites (to) *adv.* 'certatim' 106;
 2232.
 geflitful 4094.
 gefōn 2528; 50, 2.
 gefrætewung 4819.
 gefrēdmælum 3245.
 gefrētran 2279.
 gefremman 2518; 3344.
 gefrēolsian 1012; 1493.
 gefultumian 1691.
 *gefūrian 'to furrow' 4323. *Cp.*
also fūrian, (ge)fūrian.
 gefylan 653.
 gefylca 'commanipularis'? 859.
 gefylce 2555; 3688. *Cp. also*
 859.
 gefyllan 1298; 2146; 40, 12;
 13; 14.
 gefyrian 2, 319. *Cp. also* fyrian,
 (ge)fūrian.
 gefyrn 56, 93.
 gegæderian 3497.
 gegæderscipe 221; 583; 1360;
 1373; 5030.
 gegæderung 435; 1822; 4402;
 4780.
 gegān (tosomme) 48, 4.
 gegeolwian 108.
 gegladian 4724; 2, 137; 374; 7,
 328.
 geglengan 128; 539; 4393;
 3729; 8, 324; 23, 25.
 geglengendlice 1202.
 gegōdian, *cp.* gegōdod.
 gegōdod 126; 911; 1743; 2561;
 3757; 4133; 4647.
 gegripan 28, 26.
 gegryuende 'competentes' 2882.
 gehabban 3606.
 gehæftan 779; 1164; 1170; 2352;
 5397.
 gehæg 551; 1422.
 gehæmed 'nupta' 1176.
 gehālsian 4084; 4147.
 gehætheortan 3019; 4009.
 gehatud 'exosus' 4923; 2, 402;
 5, 42; 7, 337; 8, 306.
 gehealdan 640; 1801; 4033;
 4047; 4313; 4385.
 gehealdsum, gehealt- 665; 2666;
 4511.
 gehealdsumnes, gehealt- 210;
 354; 1121; 1395; 1777;
 1985. *Cp. also* healds-.
 gehefeldian 3731.
 gehelpan 4123; 57, 4.
 gehendnys 2713; 4180; 2, 293.
 gehīwian 4837; 8, 15^c; 11, 101.
 gehlādan 466.
 gehlānsian 2123.
 gehlōtan 3619.
 gehlette 'sorte'? 11, 110.
 gehlōw 1465.
 gehlyd 1417; 1612; 3811; 5432.
 gehlytta 'consors'? 17, 60.
 gehogian 2688.
 geholian 255; 11, 15.
 gehremman 3675.
 gehwāde 710; 3749; 4048;
 5422.
 gehwādnys 2596.
 gehwāre, &c., *cp.* geþwāre.
 gehwār 3775.
 gehwylc 724; 2713.
 gehwyrfan 978; 4558.
 gehycgan, *cp.* gehogian.
 *gehyñ 'to raise, exalt' 1470; 8,
 237.
 gehyrsumian 288; 296.
 gehyrtan 3059; 11, 14.
 gehyrwan 590.
 gehyspan 1474.
 gehyþe 4183; 2, 294.
 gehyþelic 2755.
 geican 'to increase, magnify' 4,
 64.
 geinseglian 752.
 geisned 'ferratus' 4232. *Cp.*
also isned.
 gelāncian 2076.
 gelæccan 5291.
 gelædan 4750; 40, 32; on ~ 1,
 335; 3322.
 gelæred 56, 118; 160; 168.
 gelæstan 1991; 2397; 3818;
 4327.
 gelætan 58, 8.
 gelapian 4088; 56, 111.
 gelæfa 40, 25.
 gelæfful 172; 1359; 2768; 4406;
 4574; 5116; 5302.
 gelæffullice 1335.
 gelæafhlystend 2207; 2, 69; 7, 202;
 8, 158. *Cp. also* læafh-.
 gelēanian 42, 1.
 gelecgan 2905.
 *gelenda 'locuples' 3154.
 gelengan 5355; 5451.
 gelēorednes 405; 2278. *Cp. also*
 lēorednes.
 gettān 3675; 3949; 8, 414.
 gelic 248; 4601.
 gelice 2303.
 gelician 50, 18.
 geliclic 4271.
 gelicnys 1969; 2530; 8, 131.
 geliman 3106; 2, 151; 9, 6.
 gelimp 1835; 2165; 3793; 4186.
 gelimpan 2636; 4262; 56, 104.
 *gelimplæcan 80.
 gelipewæcan (geleoþe-) 2056;
 3108; 4031; 4791.
 gelögian 308; 4324.
 gelōmlæcan 3824. *Cp.* lōm-.
 gelōmlic 2, 70. *Cp.* lōm-.
 gelustfullung 990; 5377; 11,
 46.
 gemæcca 7, 69.
 gemælic 'jugalis' 18, 27.
 gemænelic 1447; 2353.
 gemænelicnes 5385; 8, 400.
 gemænigfyldan 7, 296; 380; 8,
 226; 389.
 gemænsūmian 2140. *Cp. also*
 mæns-.
 gemænsūmnis 62, 2.
 gemæstan 23, 27; 29.
 gemætte 4271.
 gemæg, -h 807; 811; 1939; 5277;
 6, 21; 7, 107; 8, 107; 11,
 77.
 gemægnes 3614.
 gemählice 2945; 3391; 5, 33.
 gemāna 704; 1549; 1784; 3220;
 3330; 3379; 3702; 3912;
 4076; 4491; 11, 10.
 gemangnys 1857; 13, 12.
 gemanian 602; 4366.
 gemearcian 3899.
 gemengan 3854.
 gemet 572; 1076; 1230; 1252;
 3895; 27, 3; 61, 44.
 gemetan 'to paint' 5236.
 gemetan 'to find' 3401; 46, 41.
 gemet(e)gung 2122; 4996.
 gemeting 2, 437.
 gemildsian 4124.
 gemōt 2093.
 gemōtstōw 2322.

- gemunan 663; 1514; 1598; 2206; 2814; 3484; 27, 8.
 gemynd 2560; 2834; 3005; 3102; 4350.
 gemyndelic? 32, 13.
 gemyndlēas 11, 177.
 gemyntan 2699.
 *gemyscan 'deformare' 17, 47.
 genēadian 1257; 1846; 1941; 2541; 3592; 4365.
 genēosian 1954; 3637.
 generian 18^b, 31.
 *genettian 4596.
 *gēngewrit (= gegn-) 8^b, 2.
 genihtsum 81; 110; 1840; 8, 67; 9, 12; 11, 44.
 genihtsumian 558; 1690.
 genihtsumnys 3345.
 geniman 46, 17.
 genīpan 34, 2.
 genīperian, *cp.* genyþ-.
 genōh 2782; 4538; 5161.
 genyrwan 4851.
 genyþerian 2916; 3769.
 genyþerung 2727.
 geoffrian 40, 20; 30.
 geogelere, geogolþ, *cp.* iug-.
 *geoht 'subingalis,' *cp.* iuht.
 geolæcan 3004.
 geolstor 3585; 4855; 4991; 2, 228.
 geolstrig, iuls- 1849; 5361; 2, 403; 4, 30; 7, 111.
 geolu 525; 1667; 4462; 5191; 7, 16 (?); 356 (?); 50, 10.
 geolwian, *cp.* gegeol-.
 geond 136; 397; 1778; 3426; 5184.
 geondblāwan 49.
 geondfēran 2129; 3945.
 geondflōwan 2363 (*cp. note*).
 geondgēotan 91; 1729.
 *geondscrīðing 263.
 geondsprīngan 2840.
 geong, geonglæcan, &c., *cp.* iung-, &c.
 geonian 2409; 3574.
 geopenian 61, 11.
 germanlēaf 97.
 geom? 3372; 2, 96.
 georman 56, 216.
 geomful 363; 18^b, 43.
 geomfulliæ 281; 855; 3104; 4373.
 geomtūlnes 43; 143; 165; 295; 907; 1328; 2526; 4581; 56, 268; 57, 11; 58, 15.
 geornlice 591; 56, 123; 131; 132; 221.
 geplatod 11, 61.
 gepos, *cp.* pos.
 gēpscipe 18^b, 80.
 gerād (þus) 'hujuscemodi, hujusmodi' 243; 588; 998; 3062; 11, 12; 132; 40, 12.
 geræcan 46, 12.
 gerædan 4, 44; 8, 130.
 gerædd 'adoptivus' 9, 17.
 gerædod 'phaleratus' 7; 3, 4.
 geræpan 4596; 2, 352; 8, 260.
 gereccan 217; 344; 916; 1555; 1986; 2026; 2206; 2287; 2844; 4070.
 gerecednes 51; 181; 1082; 1585; 1676; 1796; 2273; 3142.
 gerēfscīr 1382.
 gerēonian 863; 2802; 2823; 2899; 2918. *cp.* also rēonian.
 gerēonung 2243. *cp.* also rēonung.
 gereordian 'to feed, eat' 993; 56, 348.
 geriflod 26, 24. *cp.* also rifelede.
 gerihthe 3984.
 gerim 3227.
 geriman 3832; 4762.
 gerimcræft 7, 390.
 *gerōsod 'rosatus' 3278; 2, 185.
 gerȳne 1505; 1520; 2074; 2141; 2211; 2535; 2875; 2884; 3218; 4216; 5054; 7, 80; 40, 12; 17.
 gerȳnelic 1083; 2581 (*cp. note*).
 gerȳnelice 5088.
 gesæli 'signifer'? 3808.
 gesælig 2588; 4185; 4549.
 gesæli(g)nes 2582; 2627; 3995; 4260; 4514.
 gesælp 3633.
 gesamnian (togædere) 1403.
 gesamnung, *cp.* gesom-.
 gescafan 255.
 gescēad 249; 319; 941; 1756; 7, 358; 396; 8, 348; 412.
 *gesceadlic 'scenicus' 2, 115.
cp. also note to 2885.
 gesceaft 692; 5222; 40, 35.
 gesceap 8, 346.
 gescendan 520; 40, 5.
 gescēotan 4240.
 gescert 'brachicatalecticus' 130.
 gescōla 'condiscipulus' 2271.
 *gescola 'a companion,' *cp. note* to 2271.
 gescot 49, 2.
 gescrifan 1452; 2, 42.
 gescriðan 1024.
 gescyldan 2960.
 gescyldnes 394; 1995; 2100; 2390; 2795; 3556; 4967.
 gescyran 56, 12.
 gescyrtan, *cp.* gescert.
 gesecean 1514; 1610; 3873; 4432; 4505.
 gescōwian 5334; 53, 32; 56, 31.
 geset 2997; 7, 215. *cp.* also set.
 *gesetla 'consessus' 1753.
 *gesetla 'one who sits beside another' 56, 20.
 gesettan 344; 419; 904; 1301; 1305; 1967; 2316; 5138; 5427; 11, 171; 40, 10; betwyx ~ 3645; on ~ 2760.
 gesettes 247; 424; 437; 842; 1315; 1629; 1676; 1765; 1966; 3448; 4242; 5143; 5311.
 gesēþan 217; 1326; 3897; 7, 100. *cp.* also sēþan.
 gesēþung 2067. *cp.* also sēþung.
 gesibb 2810; 3989; 2, 280; 9, 4.
 gesibling 3, 3.
 gesihþ 404; 406; gesihþ 2107; 2170; 3015.
 gesinscipe 1662; 2540; 3593; 4288; 5002.
 gesiþ (-þa?) 1185; 4283; 4732.
 gesiþman 874.
 gesiþþ, *cp.* gesihþ.
 gesiwian, *cp.* gescōwian.
 gesmacian 3004.
 gesmēagan 2688; 50, 54.
 gesmēa(g)ung 5214.
 gesmittian 7, 323; 8, 282. *cp.* also smitt-, besm-.
 gesmyrwan 2764.
 gesod 3759.
 gesomnung 1027; 7, 70; 8, 89.
 gespēdsumian 3630.
 gespinnan 3738; 7, 269; 8, 196.
 gespræc 2, 169.
 gesp(r)ecan 3459; 4899.
 gestapeliend 365.
 gestefned 'clavatus' 5323; 7, 374; 8, 376.
 gestrengian 4353; 46, 27.
 gestrengung 1445.
 gestredd 'conditus,' *cp.* gestrydd.
 gestregdan, *cp.* gestrydd.
 gestrengan 46, 8.

- gestrēon 557; 712; 1114; 2656;
 2673; 3064; 3151; 3604;
 4007; 4832; 8, 69; 12, 8.
 gestrēonan 796; 3387.
 gestrēonendlic 1402; 1665.
 gestrēonfull 1570; 1930; 3603.
 gestrydd (= gestredd) 'conditus'
 3754.
 gestrynendlic, *cp.* gestrēon-.
 gesund 4783; 5269.
 gesundfull 2581; 3632; 3664;
 3994; 2, 232.
 gesundfulnys 4866; 5010; 11, 147.
 geswæsny 607.
 gesweartian 4669; 2, 364.
 geswebban 4031; 4975.
 geswēge 7, 173; 175; 8, 138;
 140.
 geswelg 635; 701; 4620. *Cp.*
also note to 50, 5.
 geswētan 5492; 2, 494.
 geswican 659; 3852; 3980; 4096.
 geswincfull 994; 996; 1115.
 geswingan 10; 46, 48.
 geswutelian 544; 912; 1545;
 1562; 2380; 2874; 3365;
 3653; 5059; 5137; 11, 59;
 40, 23.
 geswutelung 4841.
 gesyhh, *cp.* gesihþ.
 gesýman 2644.
 gesyrwan 2258; 3794.
 getācnian 214; 1541; 1794;
 2510; 3715; 5057; 5089;
 5279; 18^b, 69; 40, 28; 31.
 getācnung 213; 1802; 5136;
 5278.
 getæl 21, 8. *Cp. also* getel.
 getælsun 390.
 getarged 'scutatus' 2259.
 getel 1535; 3036; 3229; 8, 205.
Cp. also getæl, tel.
 getelcraeft 3117.
 *getelfers 127.
 getellan 1537; 1624; 1733;
 3228; 3830.
 geteohhian 4213; 2, 302; 7, 312;
 8, 251; 288.
 getēon 4467; 4531; 2, 343; forþ
 ~ 1, 228; tō ~ 675.
 geter 3946.
 getihtan 'to instigate' 602.
 getilþ 1408.
 *getimberhālgung 'scenopegia'
 56, 287.
 getimbrung 4106.
 getinge *adj.* 13; 70; 1501; 2304;
 3006; 3122; 3357 (*cp. note*);
 3, 7; 4, 88.
 getinge *adv.* 2853.
 getinglic 3357.
 getinglice *adv.* 1689.
 getingnes 125; 319; 2297; 3357
 (*cp. note*); 5403.
 getrægian 256.
 getriwe 9, 7.
 getrymman 810; 4329; 18^b, 84.
 getrymning 11, 109.
 *getwanc(g) 'colludium' ? 1517.
 getwinn 1459; 2605; 4166.
 getwis 3012.
 getyhtan, *cp.* getihtan.
 getȳn 4133.
 getyngge, &c., *cp.* getinge, &c.
 geþæf 289.
 geþæslican 4263; 5175.
 geþaslice 3891.
 geþafian 4001.
 geþanc 56, 3.
 geþeaht 123; 2093.
 geþennan 28, 12.
 geþēodan 340; 749; 2533; 3112;
 4071; 5031; 11, 48; tō ~
 2355; 3362; 4641; 4761;
 4916.
 geþēodnes 1605; 2809; 3200.
 geþēon, *cp.* geþogen.
 geþinco 930; 968; 1404; 1708;
 2191; 2861; 3451; 3456;
 3622; 3693; 3885; 4052;
 4281; 4817; 5051; 5078.
 geþingian 4724.
 geþofsta 3141; 8, 320.
 geþoftræden 414 (*cp. note*).
 geþogen 'adultus' 3607; 18^b, 5.
 geþoht 26, 4.
 geþolian 2897.
 geþræc 'apparatus' 778; 4560;
 7, 59; 313; 8, 87; 252.
 geþræstan 1164; 1452; 2121;
 2352; 4876.
 geþrawan 1198.
 geþræan 1452; 4013; 5349.
 geþūf ? 26, 28.
 geþungnes 892.
 geþungnes 1706; 8, 74; 57, 1.
 geþwære 231.
 geþwærian 5376; 2, 461.
 geþwærlæcan 66.
 geþyld ? 5062.
 geþyldigian 3238.
 geþyllic 'densus' ? 5, 4; 7, 7.
 geþȳn 4946; tō ~ 2, 411.
 geþyncþo, *cp.* geþincoþo.
 geuferian 398; 513; 931; 1470;
 2859; 3996.
 geundremede, *cp. note to 4000.*
 geunnan 4000.
 geütian 4849.
 gewācan 1276; 2441; 4011;
 4790; 5350; 2, 281; 3^b, 6;
 11, 122.
 gewācan 3470.
 gewalcud 'calamistratus' 26, 69.
 gewanian 5047; 8, 280.
 gewarian 2616.
 gewealcian, *cp.* gewalcud.
 geweaxan 2578.
 gewēd 'dementia' 40, 1.
 gewefan 2391; 3742; 3935.
 gewelgian 951; 2551; 3630;
 11, 55. *Cp. also* 352.
 gewemman 4964; 2, 119.
 gewemednys 3712; 3999.
 gewemmendlic 2912.
 gewemming 2, 318; 11, 84.
 gewēnan 803.
 gewendan 3260.
 geweorc 5222.
 geweorclic 'textrinus' ? 1042.
 geweorpan 4781.
 geweorðan 40; 1754; 3, 29; 40,
 36.
 gewergian 49, 1.
 gewēsan 5196.
 gewiddian 4428.
 gewidmærsian *trans.* 1305; 8,
 391; *intrans.* 2374; 2585;
 2769; 2840.
 *gewilian 'to bind together,'
cp. note to 3560.
 gewilnian 2737; 4287; 4676
 (*cp. note*); 2, 230; 18^b, 39.
 gewillung 1184; 2077; 2183;
 2526; 2698; 4676; 5158.
 gewilsun 8, 21; 11, 29.
 gewilsunlic 235 (*cp. note*).
 gewind 2392; 2, 79.
 gewindan 459.
 gewinn 1116; 3000; 3026;
 3204; 4170; 2, 134; 4, 17;
 11, 81.
 gewiss 555; 877; 4, 93; 46, 7.
 gewissan (tō) 'præsertim' 1882.
 gewistfullung 1632; 1931.
 gewitan 1495; 3203; 3582;
 4062; 26, 61; 53, 25; āweg ~
 3590; forþ ~ 40, 35.
 gewitgian 40, 13.
 gewitlæc 3057.
 gewitnian 7, 71.

- gewiðelode 'conexa'? 23, 7.
 gewlätan 4, 13.
 gewlitlegian 1020; 1197.
 gewräl? *cp. note to 18^b, 68.*
 gewrit 2008; 2308; 4612;
 4809; 5103; 5455; 40, 7.
 gewriþan 3579.
 *gewriðelian 'to bind'? 23, 7.
 gewrixl *sb.* 272; 4272; 4788;
 7, 236; 11, 20.
 gewrixl *adj.* 2310; 3001; 7, 216;
 8, 163.
 gewrixl 'palestrum'? 18^b, 68.
 *gewrixlic 2, 135.
 gewun 287.
 gewuna 740; 1627; 1820; 4920.
 gewunlice 2765; 5145.
 gewyldan 1100; 2189; 2681;
 4, 63.
 gewylian, *cp. gewil.*
 gewyrca 1544; 2120; 2138.
 gewyrd 'fortuna, fatum, historia,
 &c.' 2628; 5479; 5480; 8,
 15^a; 413; 8^b, 5; 11, 124;
 18^b, 32.
 gewyrd 'verbositas' 1419.
 gewyrdelic 190; 3028; 3792.
 gewyrdelice 'verbatim' 56, 120;
 'sagaciter' 1, 208.
 gewyrdelice 'historialiter' 4261.
 gewyrdelicnes 'facundia' 8^b,
 10 (?).
 *gewyrdignes 'urbanitas' 5488;
 2, 492. *cp. also 8^b, 10.*
 gewyrdwritere 60, 1. *cp. wyrd-*
wr.
 gewyrthbox 8, 299.
 gewyrtrumian 3111; 2, 153.
 gewyrscan 806.
 geȳcan 'to increase', *cp. geȳcan.*
 geȳppan 2379; 2921; 4505;
 17, 61.
 gicelig 2034; 2497; 7, 122.
 gidd, *cp. gydd.*
 gidig 'limphaticus' 5009.
 gif 2012.
 giferlice 766.
 gifernes 2447; 50, 40.
 gifre 698; 4, 37; 5, 19; 7, 52;
 154; 8, 81; 19, 2.
 gifa, gifu, gilm, gilp, &c., *cp.*
gyfta, &c.
 gimbære 487; 1191; 4827.
 gimelcæst 2, 208 (*cp. note*).
 gimrodor 1075; 7, 73.
 gimstán 1073; 3194.
 ginian, *cp. geon.*
 gis(e)l 3905; 45, 4.
 git 'ye two' 1904; 2, 57.
 gitsung 7, 226.
 gladian 3004.
 glær 1074.
 glæterian 532.
 gléaw 39; 3095; 3109; 3213;
 5200; 3, 28; 7, 234; 8, 143;
 9, 9; 56, 117.
 gléawlice 3131; 3104.
 gléawnes 43; 71; 618; 852;
 1324; 2314; 2315; 4581;
 5212; 5461; 5490; 2, 493;
 5, 9; 6, 1; 9, 14.
 gléd 18^b, 37.
 gleng 63; 538; 1217; 7, 370;
 8, 371.
 glengan II; 1203; 5107; 5312;
 3, 6; 8, 332.
 gléo, *cp. glig, gligman, gliwere,*
&c.
 gliddrian 4104.
 glig 3173.
 gligman 39; 3310; 3, 28.
 glitenian 531; 1023; 1196;
 1719; 4295; 4310; 2, 315.
 gliwere 679; 4165; 6, 13.
 *gliwingman 50, 9.
 gliwung 1472.
 glöwan 4409.
 gnæt 61, 40.
 gnagan 2, 224; 23, 49.
 gneadlicnys 2437.
 gneapnys 2437; 3748.
 *gnuddian 'fricare' 56, 33.
 göd 'good' 589; 18^b, 35.
 god 'God' 146; 2607; 17, 6;
 40, 38.
 godcund 423; 1531; 1628.
 godcundlic 705; 2516; 2566.
 godewebb 461; 1059; 1378.
 godewebben 3162 (*cp. note*);
 5322.
 gödian 1932.
 godspellic 1797; 2592; 3067.
cp. also 1622; 1970; 2066;
5157.
 gold 3534.
 *golde 'solsequia', *cp. note to*
26, 36.
 *goldgewefen 4297; 2, 316.
 *goldöra 1810.
 *goldweeg 451.
 *goldwyr't 'solsequium' 26, 36.
 gor 4769; 2, 382; 7, 333; 8,
 293; 53, 39.
 goretan 5, 3.
 goretung, *cp. note to 5, 3.*
 *gorian 7, 6.
 Gotonic 4606.
 grædig 518; 700; 836; 1475;
 3338; 11, 98.
 græf 'cave' 1889; 3311.
 græft 50, 26.
 græg 1876.
 gram 4484.
 grama 4320; 5032.
 græda 2954.
 gremman, -mian 4478; 4942;
 7, 384; 8, 399; 46, 52.
 grêne 550; 3281; 8, 62.
 grënnys 530; 1581.
 grëting 2571; 3182.
 greðe 'sodalis'? 29, 2.
 grim 2217; 3435.
 grimlic 3947; 4379; 5340.
 grimlice 728; 2714; 4875.
 grimnys 1477; 4714.
 grin 961; 2, 21.
 gripa 'pugillus' 3877; 2, 266.
 gripan 50, 31.
 gristbitian? *cp. gyrst.*
 griþian 2473.
 gröwan 17, 30; 18^b, 42.
 grund 1942.
 grundeswylie 56, 43; 379.
 grundlæs 23, 39.
 grundlunga 1678.
 grundweall 3880.
 grun(n)ian 4337.
 grun(n)ung 2387; 4378.
 grutt 701; 1814; 4340; 5466;
 4, 9; 7, 41.
 grymet(t)an 3684; 50, 56.
 grymet(t)ung 2388; 4378.
 grype 'cloaca, cuniculus' 3320;
 4290; 4745.
 gūfmana 1746; 2130.
 gycelig, *cp. gicellig.*
 gydd 2318; 3182; 3708; 5233;
 2, 166; 4, 33; 56; 5, 27;
 7, 143; 361; 8, 352.
 gyddung 2534; 2, 97.
 gyden 4187; 4449; 4666.
 gydenlic 3193; 7, 233; 8, 170.
 gydig, *cp. gidig.*
 gyfes (tō) 'gratis' 3069.
 gyft *sg.* 'marriage' 7, 235; gyfta,
 -tu *pl.* 1781; 3377; 5003; 2,
 199.
 gyftbūr? 18, 6.
 gyftlic 1122; 1660; 3612; 4401;
 5244; 11, 158.
 gyftu 342; 367; 1183; 2293;

2572; 4210; 4503; 4552; 40, 9; 25.
 gyld 11, 184.
 *gyldenhiwe 43, 5.
 gyliende 'garrulus' 56, 138; 142.
 gylm 2360; 3431; 5252; 7, 270.
 gylp 5374.
 gylpan 4196; 2, 296.
 gylplíce 954.
 gylt 2784; 2919; 4, 50.
 gylung 'garrulitas'? 56, 141.
 gýmleást, *cp.* gíme-.
 gýmen 245; 1607; 3423; 5301; 5424. *cp.* also note to 5476.
 *gymmian 'jugulare, perfodere' 3799.
 gyr 'letamen, virus'? 4773.
 gyrd 156; 1806.
 gyrdels 3767.
 gyr(e)la 1194; 3364.
 gyrnan 2820; 5426; 18^b, 39.
 gyrning 5289.
 gyrnan 4337; 26, 13.
 gyrst 'stridulus'? gyrstbitan? 4605 (*cp.* note).
 gýt 1296.
 habban 1385; 1904; 2, 57; 27, 10; 40, 20; 56, 84.
 hacele 5316.
 hād 2326; 2329; 3890; 5314.
 hæf 'fermentum' 57, 3.
 hæftan 4755; 2, 381.
 hæftlic 3208; 2, 170.
 hægsteald 3476.
 hægstealdhād 1395.
 hægtesse 4, 85.
 hælend 40, 2.
 hælendlic 1538.
 hæl(o) 1875; 2607; 4354; 4866; 61, 26.
 hāmed 416; 1781; 2942; 3617; 4219; 4220; 4450 (*note*); 5043; 5245.
 *hāmedrim 'lenocinium' 5046.
 hāmedscipe 3219; 5046.
 hāpsa 4003.
 hār 1199; 1214.
 hārfeſtic 3838.
 hārlocc 2, 454.
 *hārriād 1200.
 hās 1294.
 hæsle 56, 354.
 hāte *adv.* f. 4226.
 hāto 23, 55.
 hātt 4404; 5242; 5320; 2, 325; 451; 7, 303; 8, 236.

hættende (*pres. ptc.* of hatian) 8, 388.
 hāþen 881; 2416; 4037; 4442; 4920; 5018.
 hāþendōm 5156.
 hāþenscipe 2623.
 hāwen 1058; 5318; 2, 450; 35, 2.
 hagol 360.
 hāl 3471.
 hālig 960; 1526; 2936; 4082; 4533; 40, 7; 38.
 hāligdōm 11, 127.
 hāligern 3237.
 hāligref 5243; 2, 441.
 hālian 4, 45.
 hālsung 4083.
 hālwend 374; 1538; 1773; 1972; 3051; 4550.
 hām 1265; 4741; 4840; 61, 8.
 ham 'subucula' 5316; 8, 372.
 hama 'puerperium' 351; 11, 54.
 hamele 'porticulo'? 33 (*cp.* note); 3, 22.
 hamm 'the ham' 3724; 38, 3.
 hamor 481; 7, 13; 8, 7.
 hāmsteal 61, 55.
 hancrēd 4893.
 hand 3428; 3547; 11, 150; 46, 49.
 handbred 1549.
 handgeweorc 3710.
 handgewrit 3710.
 handlian 17, 44.
 handstoc *n.* 5240; 5321; 2, 452; 7, 373; 8, 375.
 handwyrn 23, 50; 25, 1.
 hārehūne 56, 407.
 hārnes 1877; 3367.
 hasu 26, 14.
 hāt 1779; 1982; 2705; 3243.
 hātan 2111.
 hāthyrta 18, 4.
 hātian 4731.
 hatian, *cp.* hættende.
 hē 1033; 1100; 1110; 1348; 1449; 1598; 2014; 2133, &c. hēo 598; 711; 904; 1016; 1050; 1120; 1291, &c. hīo 8, 239; 261, &c. hu (=hēo) 8, 238. hit 1055; 1110; 1576; 2015, &c. his 2134; 2527, &c. heore, hyre 1207; 4741, &c. hine 2132, &c. hī (*pl.*) 112; 292; 407; 660; 779; 973; 989; 1045, &c. heora, hyra 68; 40, 4, &c. him, heom 887; 936, &c.

hēafodburg 61, 3.
 hēafodlic 773. *cp.* also 671; 5150.
 heage (*pl.* of hēah) 3027.
 heagotho 'manes'? 53, 15.
 hēah 1700; 3027; 7, 66^a; 324; 8, 285; 56, 292.
 hēahfæder 3720.
 hēahfore 1462.
 hēahhyrde 910.
 hēahlrēow 3359.
 hēahleornere 910.
 hēahnys 930; 1559; 2458; 3456; 4436. *cp.* also 384.
 *hēahsceaþa 'archipirata' 8, 228.
 hēahseld 2322.
 hēahtorras 'the Alps' 2035.
 healdan 40, 26; 34.
 healdsumnes 1101. *cp.* also geheald-.
 healf *sb.* 3679; 32, 12.
 healf *adj.* 2402.
 healfcwie 17, 46.
 healhlihte 'angulosus' 121.
 hēalíc 510; 576; 929; 1698; 2070; 2221; 2572; 2588; 2597; 2988; 3454; 3531; 4407.
 hēalíce *adv.* 5058.
 hēalícny 3529.
 heall 4368; 5251.
 *heall 'petra' 4111.
 heallic 'palatinus' 2996; 4622.
 healm 'porticulus'? 33.
 healsbeorg 725; 759; 5021.
 *healsbrynige 2, 418.
 healsmyne 1188; 2203; 4828.
 healswyr 56, 44; 393.
 healtsumnes, *cp.* heald-.
 hēan 27, 33.
 hēap 827; 1566; 2877; 5, 5; 7, 8; 163; 8, 129.
 heard 890; 1293.
 heardra 'mullus' 56, 339.
 hearg, herg 1468; 1898; 3237; 3705; 18^b, 21.
 heargan 'salpiste'? 7, 57 (*cp.* note).
 hearm 3869; 8, 233; 46, 13.
 *hearmfull 46, 10.
 hearpsege 52, 1.
 hēawan 56, 32.
 hebban 36, 10.
 heden 1471.
 hēdendlic 'captiosus' 3208.
 hefē 4793; 18, 14; 18^b, 41.
 hefēd 3550; 4, 65; 7, 256.
 hefēdþræd 3545; 2, 222.

hefig 4348; 5429; 5481; 2, 487.
 hefi 'commodum,' *cp.* behēflīc.
 hēþo 3525; 3528; 4408; 4437.
Cp. also 384; 1640; 1699.
 helbr (= heolfor) 'tabo' 53, 19.
 helðan 'to bend, incline' 2105.
 helde 'tansy' 56, 45; 395.
 *hellegrutt 684.
 hellewite 1249; 2218.
 hellgodo 'manes' 53, 15.
 hellrune, *cp.* helrune.
 helm 'porticulus' 33.
 helm 'vertex, cassis, corona' 1564; 5020; 2, 417; 26, 55; 'foliage' 1, 95; 924; 1132.
 help 782; 1654; 3079; 5463.
 helrune 1926; 2, 60; 7, 106; 8, 106.
 hem 50, 51.
 hemeþe 3725.
 hennebelle 56, 374.
 hēof 2829. *Cp. also* 644.
 heofen 5148; 18^b, 62.
 hēofendlic 900.
 heofenlic 184; 328; 381; 426; 945; 1124; 1255; 1427; 1430; 1539; 1573; 1747; 1751; 1823; 1950; 2432; 2570; 2575; 3902; 3934; 4092; 4395.
 heofenwealdend 23, 10.
 hēofian? 4191.
 hēofung 3366; 1345 (?). *Cp. also* 644.
 heolfor, *cp.* helabr.
 heolor 1757; 4602; 2, 46; 354.
 heolrian 1597.
 heolstor *sb.* 2052; 2968; 3289; 3354; 4212; 2, 301.
 heolstor *adj.* 11, 93.
 heolstrig, 2952; 3317.
 heonan 3503.
 heonanforþ 56, 67.
 heora, -re, *cp.* hē.
 heorcnian 2825.
 heordan *pl.* 'napta, stuppa' 1649; 3292; 3726.
 *heorotbēg, *cp.* herutbēg.
 heorte 40, 8.
 heorþ 3761; 2, 249.
 hēowung, *cp.* hīwung.
 hēr 61, 14.
 here 23; 5253; 5254; 5502; 2, 443; 3, 15; 11, 23.
 hereþeacen 575; 1701.
 hereþyme 2602; 50, 21.

herelof 1761; 1908; 4521; 4564; 2, 47.
 hererēaf 1925.
 hereword 717.
 hergian 2712.
 herian 2612; 56, 79.
 heriendlic 573 (?); 2774.
 heriendlice? 56, 163.
 hertō 56, 80.
 herung 64; 402; 939; 2424; 3982; 4723; 4950; 5379; 2, 81; 373.
 *herutbēg 54, 2.
 hetol 3640.
 *hetolnes 11, 152.
 hider 1040; 4103.
 hīf (= hīw), *cp. note* to 3913.
 hīþo, *cp.* hēþo.
 hill (= hēll) 56, 237.
 hilde 4945.
 *hilding 'a sword' 758.
 *hindergenga 'an apostate' 5, 16; 'one who walks backwards' 26, 23.
 hinderscipe 378.
 hindheolod 56, 50; 417.
 hīred 817; 3307; 3386; 8, 369.
 hīredniht 11, 116.
 hīredlic 2414; 2996; 4181; 7, 215; 8, 266.
 his, hit, *cp.* hē.
 hīw 79; 299; 410; 529; 533; 536; 1044; 2285; 2530; 2684; 3113; 3411; 3784; 3930; 4355; 2, 206; 11, 6; 40, 17.
 hīwcūþ 870; 2808; 4183; 5132.
 hīwcūþlic 2531.
 hīwere 2781; 4244.
 hīwfæst 453; 1054.
 hīwian 2804; 4061; 11, 104.
 hīwiend 'informator' 365 (*cp. note*).
 hīwleasnes, -lēast? 4461.
 hīwlic 1084.
 hīwung (hēo-) 1929; 2238; 2911; 4957; 4959.
 hladan (ūþ) 503.
 *hlābręcæ 'rotabulum' 53, 43.
 hlædel 501.
 hlædtrendel 502.
 hlæannes 23, 33.
 hlænsian 1156.
 hlāford 2729; 61, 9.
 hlāforddēm 271.
 hlāfordlic 18^b, 46.
 *hlāfræce 'rotabulum,' *cp.* hlābręcæ.

hland, *cp.* hlond.
 hleahtor 3171.
 hlēapan 2142.
 hlēapere 775.
 hlec 5456; 2, 480.
 hlecan 'grunnire'? 4337.
 hlennan, *cp.* hlynnan.
 hlēoþrian 197; 1916; 2593; 3924; 4914.
 hlið 1521; 3970.
 *hliþan, *cp. note* to 3530.
 hlinung 61, 37.
 hlisa 717; 1918; 4564; 7, 150; 11, 162.
 hlīsþære 2836; 2, 112.
 hlīsfull 4397; 4519; 4, 82 (?).
 *hlisig 'famosus' 8, 250.
 hlond 3264; 3274.
 hlosnere 2333.
 hlot 1838; 1990. *Cp. also note* to 223.
 hlōwan 1466; 36, 12; ongēan ~ 4609.
 hlūd 8, 309.
 hlūt(t)or 494; 2649; 3167; 5493; 2, 495.
 hlȳdan 1646; 1955; 4195; 5437; 11, 126; 61, 7.
 hlȳdig 1418.
 hlynn 17, 7.
 hlynnan 1647.
 hlystan 2331.
 hlȳt 2294. *Cp. also note* to 11, 110.
 hlywan 252.
 hnæpp 1847.
 hnigan (on) 630.
 hnigla 7, 267; 8, 194.
 hnipan 1279.
 *hnippan 'procumbere'? 1579.
 hnygela, *cp.* hnigla.
 hoclæf 97; 56, 375.
 hōf 19.
 hoferiend 3662.
 *hoffic 2996.
 *hōf(h)ring 'orbis' 18.
 *hoga *m.* 8, 283.
 hogian 1209; 1320; 2939; 3446; 3803; 4218; 4230; 4374; 5121; 5160; 5393. *Cp. also* hycgan.
 hohful 2277.
 hōhhwyrþung, *cp. note* to 18.
 hold *adj.* 9, 1.
 holdlic 50, 29.
 hollen 56, 363.
 holh 2047; 3560; 7, 120; 124.

holt? 56, 239.
 hop *n.* 'ligustrum' 36, 14.
 hopian 940; 3034.
 hord *m.* 4216; 2, 303.
 hore 2940; 3329.
 horh 2545; 3598; 11, 134.
 horig 18^b, 82.
 horn 18^b, 86; 50, 45.
 hors 2186; 46, 1.
 *hors(c)lic, horxlic 'putidus, squalens' 1789; 2430; 4752; 2, 499.
 horselene 56, 49; 413.
 horsern 'hippodromus'? 2998 (*cp. note*); 2, 133.
 horsryne 'hippodromus'? 2998 (*cp. note*); 2, 133.
 horsþen 1383.
 hortan *pl.* 'whortle-berries' 2, 433; 8, 340.
 horxlic 'putidus,' *cp.* horsclie.
 hosebend 4822.
 hosp 471; 1261; 4207; 4268; 4500; 5201; 5228.
 hoss 'pampinus' 564.
 hosu 'glumula' 8, 94.
 hræca 31, 3.
 hræcan 53, 40.
 hræd 2343; 50, 43.
 hræding 3347.
 (h)ræddlice 89; 2212; 3676; 4321; 56, 321.
 hrægl 3588; 2, 229; 18^b, 74.
 hræw, *cp.* ræw.
 hran 668; 4, 16; 7, 47; 23, 48; 54, 1.
 hraþe, *cp.* raþe.
 hræaw 3241; 4113.
 *hræawnes 3283.
 hremmesfot 56, 384.
 hremming, *cp.* remming.
 hrēod 56, 398.
 *hrēoflic 4927 (*note*); 7, 262; 18^b, 79.
 hrēoflig 2073; 3584; 4927.
 (h)rēohnes 632; 1599; 2420; 2475; 2500; 4415; 4559; 7, 39.
 (h)rēosan 1575; 2234; 3582.
 hrēosendlic 686; 2237; 3973.
 hrēowlic 4868.
 hreppan 4325.
 hriit 1496.
 hriim 23, 14.
 (h)ring 1192; 4944; 8, 47; 50, 50.
 hringsetl 3510; 3535.

hringsittend 65.
 (h)risel 3739; 2, 246.
 *(h)risig 'setosus' 8, 337.
 hriþer, *cp.* hrýþer.
 hrof 346; 2257; 2, 110.
 hrof timber 2256.
 hrycg 2467.
 *hryran (*causative of hrēosan*), *cp.* ā-, tōhryran.
 hryscan 3740; 5006.
 hryþer 2448; 2, 86.
 hryþerfrēols 4719.
 hryþerheord 18^b, 2.
 hū 708; 1266; 2015; 2374; 3202; 3665.
 hūfe 5242; 2, 440; 8, 353.
 hule 2515.
 hulu 1412; 2, 41.
 hund 'dog' 26, 61.
 hund 'hundred' 824.
 hundred 882; 3036.
 hundseofontig 61, 22.
 hundteontigfeald 950.
 hungor 2440.
 hungrig 2436; 3685; 3829; 3864; 4634; 7, 153; 8, 122.
 hunigbære 93; 2153.
 hunigswēte 336; 3183.
 hūm 17, 38; 54, 3.
 hūs 291; 2941; 3620; 4018; 4300; 4659; 5174; 2, 175; 18^b, 92; 56, 164.
 hūþ 219; 5084.
 hux 5201.
 hwæl 6, 12; 54, 1.
 hwær (wel) 8, 255.
 hwærlican, *cp.* þwærlican.
 hwæst 'flatus, spiritus,' *cp. notes to* 2452; 2472.
 hwæt 50, 29; swā ~ swā 40, 12.
 hwæte 3870; 2, 264.
 hwætlice 1874.
 hwæstrung 2975 (*cp. note*).
 hwearftlian 2, 500; 23, 57; 26, 37.
 hwebbung, *cp.* webbung.
 hwēne 61, 48.
 hweorfan (ongēan) 1125.
 hweowl 502.
 hwer 4115; 4127; 4670; 4672; 7, 320; 8, 277.
 hwetstān 56, 21.
 hwī, tō hwī 1066; 1659; 2831; 5165; 7, 342; 8, 317.
 hwicce 18^b, 11.
 hwider 3781; 7, 276.
 hwil 1178; 4740; 2, 377; 5, 37.

hwile 5119; 5416; 27, 3; 61, 24; 33.
 hwiltidum *adv.* 92; 107.
 hwilum 3787.
 hwistlian 4703; 2, 370.
 hwit 5249; 5317; 18^b, 51; 35, 5.
 hwitel 1035.
 hwiðu *f.* 'aura' 2, 420.
 hwol 'ingens' 37, 6.
 hwonlice 1015; 1890; 3656; 3878; 2, 55; 235; 7, 264.
 *hwodrung 'murmur' 26, 14.
 hwý, hwylic, *cp.* hwi, hwilc.
 hwýrlie, &c., *cp.* þwýrlie.
 hwyrgan (ongean) 151; 2713; 4241.
 *hwyrfile 'rotundus' 23, 42.
 hwyrfing 'orbis' 1992.
 hycgan 1391; 3375; 4710; 2, 198. *cp. also* hogian.
 hýd 3282; 3285; 26, 19; 50, 23.
 hýf 113; 253; 307; 3822.
 *hygeleaslic 3170.
 hyht 40, 19.
 hýhdo, *cp.* hēhþo.
 hyle 1772; 3427; 3696; 2, 49; 209; 4, 28; 11, 129.
 hylðan 'to bend, incline,' *cp.* heldan.
 hyll 56, 241.
 hyllwyr 56, 419.
 *hýn 'to raise, exalt,' *cp.* gehýn.
 hyndenlic 'captiosus,' *cp.* hēdendlic.
 hyngrian 3829.
 hýnþ(o) 2993; 3156; 36, 16.
 hýpe 1822; 4780.
 hýpel 1822; 2496; 3978; 2, 53; 95; 279.
 hyppeðe 'figit' 46, 11.
 hyra, -re, *cp.* hē.
 hyrdel 2466; 3888; 4485; 2, 268. *cp. also* hyrthir.
 hyrdelic 2986; 5423. *cp. also note to* 2996.
 *hyrnen 'angulosus' 7, 20.
 hyrnfull 121.
 *hyrnig 'angulosus' 121.
 hyrstān 1546.
 hyrtan 791; 3866.
 hyrthir 'cratis' 53, 37 (*cp. note*).
 *hyrtig 17, 10.
 hyrwendlic 5503.
 hyscan 5229.
 hyse, *cp.* hyssē.
 hyseþor, -byþor 3908; 4947.

- hysebyrding 946.
 hyspan 4756; 8, 95.
 *hyspfull 11, 180.
 hysping 8, 247.
 hysse 3476; 7, 247.
 hýð 11, 186.
 *hýðgyld 'harbour sacrifice or worship' (not 'port due') 4717.
- ibigteru, 53, 12.
 ic 1156; 1349; 3348; 3936;
 4762; 4765; 11, 27; 18^b,
 19, &c.
 idel 1109; 3568; 3933; 4677;
 40, 18; 49, 2; on ~ 2000;
 2586; 18^b, 60.
 idelnys 4021; 4429.
 ides 2136; 15, 4; 5; 17, 52;
 59; 18, 29.
 idlian 4711.
 ieora 'extorqueo' ? 56, 150.
 ifig 115; 7, 17.
 ifigtearu, *cp.* ibigteru.
 ilca, *cp.* ylca.
 in *adv.* 4316; 8, 273.
 in *prep.* 62, 1.
 inburg 3828; 8, 214 (!).
 inbyrdling 3957; 2, 275; 7, 185.
 inca 4198.
 incer 2, 204.
 incniht 870; 4684.
 incofa 5407.
 incopu 1978; 1981; 3049; 31, 2.
 incund 1184; 5; 23.
 inelfe 987.
 infæred 135; 3894.
 ingang 50, 47.
 ingehýd 411; 614; 968; 1609;
 2281; 3628; 3893.
 ingeōting 3275; 2, 184.
 ingepanc 3566.
 inhired 2809; 3309; 5133.
 inlenda 2434; 2539; 3591.
 inlendisc 2415.
 inlic 986.
 inn 56, 183.
 innoþ 105; 2446; 4086.
 inorð 4664.
 insegl 4177.
 inseglian, *cp.* geins-.
 intinga 926.
 inweard, *cp.* inwyrd.
 inweardlice, inwurd- 2007; 7,
 114; 56, 147.
 inwyrd 175.
 irnan, *cp.* yrnan.
 is, *cp.* eom.
- isen *adj.* 2187.
 isned 'ferratus' 736. *Cp.* also
 geisned.
 Iúðeas 40, 1.
 iugelere 4020; 4069; 4089;
 4476.
 iugub 2843; 7, 198; 56, 220.
 iugubhād 1095.
 *iuh 'subjugalis' 7, 135.
 iulstrig, *cp.* geolstrig.
 iung 1093; 1491; 1673; 2275;
 2591; 2843; 2876; 3476;
 3750; 4119; 56, 207.
 iunglæcan 4361.
 iunglic 966; 3360.
 iungling 3608.
 iw 24, 4; 56, 352.
- lā 2015; 2374; 56, 133.
 lāc 362; 3834; 4210; 4503;
 5416.
 lācdæd 3833.
 lācniende 1974; 3047.
 lācnung 382; 3050; 4352; 5360.
 lāce 3027.
 lācecraft 3124. *Cp.* also 956.
 lācedōm 375; 1973; 55, 7. *Cp.*
 also 956.
 lādan 56, 255.
 læfel 56, 435.
 læfer 5497; 2, 26; 497; 7, 72.
 læl 4, 52; 7, 246; 8, 184; 32,
 14.
 læmen 1229; 11, 120.
 læran 884; 56, 284; 328.
 læs 'minus' 643; þē læste 3675.
 læs(w)ian 5210.
 lætan 56, 320.
 læf 3313.
 lagu 'law' 1964; 2178; 4844;
 5226; 7, 110; 8, 109; 21, 5;
 56, 19; 166.
 lām 28, 32.
 lamb 40, 29; 31; 32.
 land 4273.
 landgemaca 3140; 2, 162.
 landgemære 844; 11, 111.
 landlode 17, 18.
 landspēdig 3154.
 lang *adj.* 2726; 3997; 56, 28.
 lange *adv.* 250; 2250; 3743; 2,
 247.
 langlære 2072.
 langsum 800; 1444; 2072; 3498;
 3625; 3997; 3, 37.
 langsummys 1699.
 lār 196; 1098; 1099; 1406;
- 2010; 2088; 2270; 2305;
 2635; 3128; 5100; 2, 2; 7,
 322; 8, 279; 56, 189; 261.
Cp. also note to 2071.
 lārēow 2096; 3720; 4363; 56,
 260.
 lārēowdōm 3100; 4547. *Cp.*
 note to 260.
 lārēowlic 1471; 4584.
 lārēowsetl 7, 206.
 lārhlýstend 2881.
 lārlic 41; 2282; 3, 30.
 late 5460; 2, 482.
 lātteow 3358; 5154.
 lātteowdōm 3014.
 *latung 7, 129.
 læþ 885; 3567; 4301; 5406;
 7, 166; 8, 133; 53, 7.
 læþlic 2388; 23, 59.
 lawerbēam 56, 357.
 læac 56, 370.
 læaf 'fas' 5070.
 læaffull 1329.
 læafhlystend 2190. *Cp.* also ge-
 læahl-.
 leahtor 672; 2678; 2786; 4250;
 5363; 4, 50; 40, 22.
 leahtrian 4255; 8, 392.
 læan 2633.
 læaniende 767; 3816.
 læas 2377; 2940; 4236; 5068.
 *læasuht 'leno' 4014.
 læasung 2238; 2243; 2803.
 læc 3462 (*note*).
 læcan (under) 3518.
 lencten 4, 76; 7, 285.
 lenctentūma 3837.
 leng *adv.* 'longer' 2542; 3594.
 lengan 28, 17.
 leng(o) 1640.
 lēoda 56, 272.
 lēof 220; 2353; 3369; 56, 296.
 lēoflic 3919.
 lēoht *sb.* 3324.
 lēoht 'not heavy' 1692; 7, 18;
 58, 1.
 *lēohtbrædnes 'wantonness, fri-
 volity' (*not* 'illumination,
 manifestation') 4706.
 lēoma 88; 1658; 2813; 2970;
 3772; 11, 2; 18, 24.
 lēorednes 3405.
 leornere 56, 106; 207. *Cp.* also
 note to 1, 56.
 leorninghūs 3223; 56, 212.
 leorningmann 2, 175.
 lēoþ 390; 1347.

leoþewæcan, *cp.* liþe-.
 leoþsang 902.
 lettan 8^b, 6.
 letting 971; 1671; 5135; 5454;
 2, 479.
 lic 1377; 1870; 5, 25; 8, 93.
 liccettan 4944; 4061.
 licgan 4898.
 lichama 1275; 1870.
 lic(h)amlic 610; 1604; 1723;
 2552.
 licleoþ 899.
 licrest 4347.
 licsang 901; 3504; 2, 19.
 licctun 4347.
 lif 594; 1365; 2214; 2822;
 3699; 4533; 40, 24.
 liflic 72.
 lig 4422.
 ligbære 1152.
 liget 1429.
 lilie 56, 427.
 lim 131; 201; 2850; 7, 196;
 18^b, 10; 58, 1; 2.
 līm 1669; 53, 29.
 *limfin 'lime-heap,' *cp. note to*
 2456.
 līming 4439.
 limmælum 1554; 3413.
 limræden ('chlamys' or 'linea-
 mentum'?), *cp. note to* 2530.
 linde 2, 8; 4, 7; 7, 19; 10, 1.
 linen 5317; 2, 449.
 lippa 699; 3186.
 litig 4058; 2, 284.
 litlan and litlan 1553.
 liþ 'joint' 1587; 3546.
 liþe 1310; 2649; 3177.
 liþere 695.
 liþewāc 923; 4693; 4987; 37, 8.
 liþewæcan (leoþe-) 3176; 3802.
 liþian 3852.
 liþung 8, 398.
 loc 2981; 3209; 4003; 5396;
 2, 171; 7, 195; 258; 8, 154.
 locc 1211; 4173; 5939; 5048;
 5327; 7, 339; 376; 8, 270;
 313; 380.
 *loccad 'crinitus' 56, 13. *cp.*
also 5191.
 locian 61, 51.
 lof 1903; 3982; 8, 215.
 *lofas 'redimicula' ? 5241.
 lofsingende 4912.
 lōmlācan 2164. *cp. also* gel-.
 lōmlīc 984. *cp. also* gel-.
 losian 5187.

lot 37, 2; 50, 48.
 loþa 3725; 2, 242.
 lūcan 28, 18.
 lufestice 56, 372.
 lufestre 4451; 2, 334.
 lufian 56, 324.
 lufiend 363.
 lufiendlic 334.
 lufiendlice or luflice ? 56, 179;
 299.
 lufuræden 56, 224.
 luftyme 56, 217.
 *luftymlic 56, 254.
 lufu 238; 1234; 56, 109; 110;
 127.
 lufwynde 18, 26.
 lust 1606; 1907; 4528; 4650;
 5285.
 lustfullung 325; 5285.
 lustfulnes 50, 6.
 lütian 3745; 18^b, 20.
 lyfan 'to allow' 28, 4.
 lyffetere 11, 183.
 lyft 2168; 3711.
 lyre 353; 3152; 7, 31; 56, 35;
 344.
 lyster 'fautor' ? 4674.
 lytel, lytig, *cp.* litlan, litig.

 mā 654; 709; 2542; 3594.
 mæclīc 'jugalis' ? 18, 27.
 mæd 138.
 mæden 1002; 1283; 4359.
 mædenlic 350; 535; 4280.
 mædere 5209; 2, 436; 8, 345;
 35, 4.
 mæg 'I can' 56, 63; 61, 49.
 mæg 2417; 3140.
 mægcuþ 2700; 7, 183; 8, 147.
 mægden, *cp.* mæden.
 mæg(en)þrymness 428; 3398.
 mægmodor 2, 412. *cp. also*
note to 4957.
 mægmyrþra 4452; 4957 (*cp.*
note); 2, 335; 7, 305; 8, 241.
 mæggræden 2810; 2, 109 (mægþ-);
 7, 2.
 mægsibb 5131; 9, 2.
 mægþ 1297; 11, 112.
 mægþhād, mægþ- 212; 298; 327;
 1014; 1089; 1510; 1620;
 2002; 4520. *cp. also* 1906.
 mægþhādlic 1469. *cp. note to*
 1803.
 mægþmodor, -ræden, &c., *cp.*
 mæg-.
 mælscafa 23, 53.

mænifeald 111; 119; 324; 563;
 834; 1028; 1043; 2229; 2032;
 4576.
 mænifealdian 5215.
 mænifealdlice 1689.
 mænifyldan 1460; 2899.
 mænig-, *cp.* mæni-.
 mænigu 136; 61, 7.
 mæniteaw 77; 4572.
 mæniteawnes 46; 907.
 mænlic, *cp.* gemænelic.
 mænsumian 2590. *cp. also* gem-.
 mære 137; 1007; 1266; 2296;
 3418; 3937; 4153; 4276;
 5270; 5, 21; 7, 148; 56,
 334.
 mærllice 4585; 6, 29; 8, 258.
 mærsian 4661; 40, 30; 56, 332.
 mærsung 40, 10.
 mærf(o) 4762; 5172; 5181.
 mæst 'mast, sail-yard' 5464;
 2, 484; 19, 4.
 mæstan 3540.
 *mæstling 'altalis' 61, 29.
 mæstling 'electrum' 2, 27.
 mæl 'clasma' 3815.
 *mam(e)ra 'sopor' 3404; 2, 203.
 mamrian, *cp. note to* 3404.
 man *indef. pron.* 56, 102.
 mæn 1107; 53, 27.
 mændæd 921; 1137; 2006; 2677;
 2923; 3415; 5501.
 mænfull 860; 867; 917; 1848;
 2622; 2783; 3495; 4428; 7,
 65; 50, 12.
 mangere 48, 1.
 mangung 3064; 4007.
 manian 412; 1917; 56, 130; 176.
 manig-, *cp.* mæni-.
 mann 938; 3699; 5344; 40, 28;
 56, 304.
 mænswerian 2806.
 mæra 1284.
 mæþelian 2321; 2323.
 mæþelung 1419; 2947; 56, 143.
 mæwan 43, 15.
 mearc 2847; 5, 31; 7, 194; 8,
 153; 259.
 mearcere 5447.
 mearcian 2492; 2, 94.
 mearcise(r)n 2, 61; 4, 31. *cp.*
also note to 1983.
 mearcung 1983 (*cp. note*); 2631;
 2847.
 mearh 9.
 mearu 1633; 2162; 2865; 5038.
 mearuness 1492.

mēce 758; 891; 1151; 2739;
18, 40.
mēddern 1486; 1496; 3135.
Cp. also note to 18, 1.
medemlic 4048.
medemlicnys 2596; 1372 (?).
mēdren, *cp.* mēddern.
medu 2650; 3167.
meduwyr 56, 40.
mēdwyrhta 4, 24.
mene, *cp.* myne.
menging 1857.
menigu, *cp.* mæn-.
mennisc 2661.
menniscnys? 1272.
meolu 3870; 3872.
mēowle 2112.
meox 3321.
meoxen 3486. *Cp. also* myxen.
merce 56, 406.
meremenn 3927; 2, 270.
merenædre 18^b, 56.
mereswin 41, 1.
mete 3681; 40, 26; 43, 14;
56, 411.
*meteclyfa 'cellar' 56, 270.
metelēst 3147; 3868; 4850.
mēter 1437.
mēterlic 124; 199.
metsian 2564; 3687.
mettrum 372.
micel 261; 294; 643; 654;
708; 1179; 2054; 2205;
3665; 3860; 8, 307; 56, 114;
226.
micelnys 1004; 4793; 56, 199.
micga 3264; 3274; 3469.
micgem 2763; 2, 105.
miclian 61, 36.
mid 74; 100; 127; 130; 131;
142; 163; 164; 171; 177;
192; 199, &c.
middaneard 4566.
middangeardlic 11, 42.
*midgesid 680.
midl 12; 2188; 2, 68; 7, 136;
147; 8, 112.
migeða 17, 28.
miht 959; 999; 1158; 1237;
1323; 1574; 1592; 1805;
1824; 2345; 2351; 3062;
3259; 3394; 3652; 4545;
4722; 2, 37; 11, 157;
12, 11.
mihtig 7, 207.
milisc, *cp.* mylisc.
milts 5, 43.

miltsian 4792.
miltsung 3462.
mīn 56, 105.
mīnsung 3748.
minte 56, 415.
miscweden 2, 485.
mishworfen 3836.
mishwyrfed 4870.
mislār? 56, 323.
mistlic 3695; 3854; 4594;
5120; 5202.
mistlicnes 1077.
mitta 4202.
mīxen, *cp.* myxen.
mōð 56, 148.
mōðerlic 1763; 2691; 5090.
mōðig 56, 233.
mōðor 4000 (*cp. note*). *Cp. also*
note to 18, 1.
moþje (=moþje) 50, 37.
molde 7, 98.
molsniendlic, 60.
mōna 40, 34.
mōnaþfyllen 5281; 2, 446; 7,
366; 8, 360.
mōnaðlic 491.
mōnaþsēc 2, 404.
mōr 17, 63.
mōs 3178; 3762.
mot 'atom' 23, 52; 26, 74.
mōthūs 2998.
mōtung 4522; 2, 342.
mucgwyrt 56, 51; 421.
mūga 'heap' 26, 45.
mund 789; 7, 61.
mundbora 2587; 4877; 4, 41;
6, 25; 7, 172; 8, 137.
mundbyrd 789; 3883; 4383.
munt 5465; 18^b, 62.
murcning 624; 2829; 4874.
mūs 8, 387.
muscle 447.
mūshafoc 23, 18.
mūþ 100; 837; 40, 33.
mūþa 41, 3.
mūþhrōf 332.
mylisc 3844; 4989.
myltan 2756.
mylsterne 'lupanar'? 8, 225.
myltestre 4018; 5282.
myne, mene 538; 1195; 3198;
4005; 4376; 4826.
mynegian 29; 4525; 5339; 5393;
3, 18.
mynegung 3374; 3384.
mynet 61, 32.
mynetere 18^b, 93.

myniendlic 3381.
mynsterlic 9, 3.
myrceals 4034; 4177.
*myscan 'affligere', *cp. note to 17,*
47.
myxen 3486; 4154.
nā 1028; 1264; 1296; 2860;
3838; 4171; 4628; 4676;
5382; 2, 357, &c.
nā þ ān 7, 66^b.
næcednys, *cp. note to 3672.*
næddre 157; 1856; 1863; 4943;
2, 410; 11, 91; 17, 11; 18^b, 61.
næft 'want', *cp. note to 56, 227.*
næftig 56, 227; 231.
næinig 2173; 61, 5.
næp 56, 41.
næs, næron 1296; 3747.
næss 26, 56.
næht 504.
nama 2329; 4405; 4611; 4847.
nammalum 880.
nateshwōn 1148; 2586; 2724;
3988.
nātōþeshwōn 4, 47; 40, 5.
ne 432; 659; 749; 1055; 1265;
2374; 2438; 4571; 4634;
4663; 5187, &c.
nēad, nēad-, *cp.* nēod, nūd-.
nēadbehēfe 5223.
nēadian 928; 1456; 1621; 2463;
2484; 2660; 4131; 4919. *Cp.*
also note to 267.
nēadignys 2106.
nēadsib, *cp.* nūdsib.
nēadpearflic 768; 1113; 1126;
2015; 3025; 3981; 4274;
12, 2.
nēadðearfnes 269; 1987.
nēadung 1237.
nēadwis 1113. *Cp. also note to*
28, 15.
nēadwisnes 2396.
nēah 11, 155.
nēahsibb 2810.
nēalæcan? 56, 6.
nearu 578; 1239; 5264; 56, 95.
nearulice 18^b, 90.
nearuness 979.
nearuþanc 378; 763; 857.
nebb 100; 2931; 28, 22.
*nebsealf 'stibium' 4, 25; 6, 17;
7, 75; 8, 91; 269.
nebwlātful 2, 317. *Cp. also note*
to 4306.
*nebwlātung 4306.

nēdan, nēd-, *cp.* nȳdan, nȳd-.
 nediende 'execrandum'? 4725.
 nefa 850; 1663; 3370; 5029.
 nēod 'causa, debitum' 266;
 1448; 2106.
 neorxnawang 357; 689; 1713.
 nerung 5395.
 netele 56, 401; 402.
 nēxt 815.
 nīcumen 3138.
 nīgecyrrēd 3477.
 nīgontēopa 2521.
 nihtgild 4721.
 nihtsum 322; 1129.
 nīhwyrfed 3138.
 nīlāred 3138.
 nīman 56, 68.
 nirwian 3145.
 nis 'is not' 2860.
 *nīsoden 326.
 nīþer 5337; 28, 19; 50, 42.
 nīþera 593.
 *nīþerscēotende 2669.
 nīþerung 1864.
 nīþerwyrð 3968.
 nīþfull 2240; 2963; 4954.
 *nīþig, *cp.* note to 56, 99.
 nīþlice 744.
 nīw-, *cp.* nī-.
 nīwe 688; 7, 50; 11, 86; 40,
 25; 34; 35; 36; 56, 286.
 nīwelic 1942.
 nīwiend 365 (*cp.* note).
 nīwung 914.
 nō (= nā) 56, 26; 63.
 norþanwestan 4561.
 norþdæl 2032; 4566.
 nostle 53, 28.
 nōtere 2846.
 notu 7, 353; 8, 342.
 nōwend 'naucerus' 32; 5, 8;
 7, 12; 8, 6. *CP. also* rōwend.
 nū 32, 1; 54, 3; 56, 158; 165;
 200; 209.
 numol 3101.
 nume 8, 368.
 nȳd, nȳd-, *cp.* nēod, nēad-.
 nȳdan 267 (*cp.* note); 3508; 18,
 35.
 nȳdhæmed 2, 333; 7, 304; 8,
 240.
 nȳdhæmestre 4451.
 nȳdsib 0, 5.
 nyrwan, *cp.* nirwian.
 nytten 2186; 40, 29.
 nytende 'ignarus' 2332.
 nytweorðnes 11, 68.

of 102; 248; 261; 532; 628;
 716; 820; 898; 923; 1058;
 1061; 1246, &c.
 ofer 2584; 3782; 2, 253; 7,
 277; 8, 201; 61, 28.
 ðfer 4798; 28, 1.
 ofercuman 50, 33.
 oferdrifan 7, 208.
 oferfæreld 1602.
 oferfæt 'obesus'? 21, 4; 22, 4.
 oferfaran 2479; 3701; 8, 127.
 oferfeng 5126; 2, 424; 50, 17.
 *oferferian 3680.
 oferflōwendlice 5387.
 *oferfundennes 'experimentum'
 543.
 ofergyldeð 'deauratus' 1022.
 oferhleofian, *cp.* oferhlifian.
 *oferhlifian 1003; 3530. *CP. also*
 note to 8, 52.
 oferhlifian 309. *CP. also notes*
 to 1003; 8, 52.
 oferlīþan 3669.
 oferlāto 2, 448.
 oferlmede 1128.
 ofermetto 7, 368; 8, 367.
 ofermicel 46, 24.
 ofermodigian 46, 26.
 ofermodignys 5162; 5300.
 ofermodnes 8, 390.
 oferrædan 1390.
 ofersæwisc 2, 350.
 ofersceadewian 56, 26.
 *oferspreca 2819.
 ofersprecol 1939; 4318.
 oferstælan 1262; 2937.
 oferstīgan 507; 3530.
 oferstīgennes 'extasis' 405.
 oferþeōn 477; 517; 3133; 8,
 56 (?); 11, 33; 66.
 oferweore 3501.
 oferwinnan 3855.
 oferwreōn 469; 61, 11.
 ofet 1634; 3752.
 offrian 370; 5087; 18, 39.
 ofringdagas 40, 23.
 ofrrung 3473; 4444; 5066; 5086;
 40, 20; 21.
 ofgeorn? *cp.* note to 3372.
 ofhrēosan 3091; 3445; 4257.
 ofscacan 4160.
 ofsettan 3091.
 ofslēan 1837; 3022.
 ofspring 433.
 ofstlice 1694; 3107.
 oft (forwel) 3246.
 *ofþe 'vel' 11, 177.

ofþryccan 2501; 3532; 3571;
 4125.
 ðelude 24, 2.
 ol (on) 'nequiquam' 2000.
 ðlācung 4955; 5375.
 ðmig 478; 483.
 on *prep.* 47; 121; 197; 291;
 306; 390; 391; 392; 404;
 701; 740; 772, &c.
 on *adv.* 335; 829; 2247; 2322;
 2670; 2760; 2976; 3322;
 3867; 3944; 4112, &c.
 onbindan, *cp.* unbindan.
 onblāwan 1528.
 onbryce 2480.
 onbūtan 2, 251; 4, 71.
 *onbyrgan 'to be surety' 7, 99;
 11, 142. *CP. also note to* 3812.
 oncnāwan 242; 1449; 3986;
 40, 7; 11; 23.
 oncnyttan, *cp.* uncnyttan.
 oncweþan 4609; 2, 355; 8, 265.
 ondōn, *cp.* undōn.
 ondrædan 2725; 3153; 4474.
 ðnettān 5216.
 onfōn 40, 3; 6.
 ongēan *prep.* 764; 1819; 4333.
 ongēan, āg-, *adv.* (*with verbs*)
 151; 506; 755; 1125; 2713;
 2790; 3953; 4241; 4609;
 4610; 5440; 46, 49; 61, 57.
 ongēancyme 2721.
 ongēancyrðing? 2721.
 *ongēanhworfenes 2713.
 *ongēanwyrðnes 3975.
 ongeboren 'ingenitus' 4648; 2,
 360.
 onginm 4709; 2, 371.
 onginnan 3731; 2, 243; 61, 31.
 ongratað 'arridet'? 33, 2.
 ongrynt 'arridet'? 33, 2.
 ongytan 8, 77; 40, 3; 56, 126;
 153.
 *onl etting 'insectatio' 2, 130.
 *onhigian 'grassari, ingruere'
 3438; 4952. *CP. also* 630.
 *onhigiende 'grassatrix' 2209.
 onhīgan, *cp.* hīgan (on).
 onhyre 'fulmen'? 50, 32.
 onhyriend 364.
 onhyscan (ȳ!) 17, 23. *CP. also*
 note to 7, 78.
 onhyspan? 7, 78.
 onlēc, -æc 'respectus' 3462.
 onlihtan 1683; 1722. *CP. also*
 note to 7, 237.
 onræs 2480; 2, 91.

onsægednes, *cp.* ansægednes.
 onsæt 'retorsit' ? 2, 306.
 onscrýdan, *cp.* unscrýdan.
 onscunian 1785. *cp.* also äscunian.
 *onscýllan 8, 265. *cp.* also scýllan.
 onsittan 98.
 onstäl 1787; 2, 50.
 on sund, *cp.* ansund.
 onsundran 160.
 onsýn, *cp.* ansýn.
 ontendan, ant-, ät- 977; 2460; 2772; 4315.
 ontendnes, ant- 1432; 1648; 3555; 3960; 4247; 4984; 18, 27.
 ontimber, *cp.* ant-.
 ontýnan 40, 33.
 onþracian, *cp.* andþracian.
 onþyddan 'impingere', *cp.* þyddan (on).
 onwealg, *cp.* anwealh.
 onweg 2171.
 onwinnan, *cp.* winnan (on).
 onwrecon, äw- 5178; 40, 19.
 onwrigen(n)es, äw- 179; 1221.
 onwunian, *cp.* wunian (on).
 onwunung 'instantia' 75.
 open 2245; 3511; 46, 46.
 openian 2925; 4685.
 openlice 83; 2313; 56, 154.
 open(n)es 1485; 5184.
 öra 'metallum' 14, 2.
 orc 'calix' 1219.
 orcēapes 3068.
 orcēas 1740; 2924.
 orcēasnys 1145; 1169; 2341.
 ordæle 3286.
 *öretfeld 17, 50.
 öretstow 3072; 2, 145; 4, 86; 5, 2; 6, 3; 7, 5.
 *orfyrmp 609.
 organe 'organum' 56, 420.
 orgelnes 1108.
 orl 3414; 18^b, 14.
 orleahter 1867.
 ormæte 18^b, 47.
 ormætnys 2055.
 orop, *cp.* orþ.
 orped 3361.
 ortrēowe, ortrýwe 386; 5042; 2, 421.
 orþ 2049; 2452; 2, 64.
 orþanc 53; 73; 123; 1389; 3008; 3123; 3214; 3225; 3399.

orþancscipe 3122; 4090; 5445; 2, 160; 474; 7, 395; 8, 411.
 oser 'vimen' 10, 2.
 öst 3250.
 östig 2464; 3250; 3299; 3304; 2, 179.
 oþ 175; 1507; 1876; 2521; 2816; 4945; 5335; 2, 173; 8, 334; 381; 56, 24; 61, 56.
 öðer 537; 919; 5182; 5416.
 oþþe 4718; 2, 252; 7, 275; 359; 8, 199; 299; 11, 186; 23, 52; 27, 32; 40, 21; 22.
 *oxanhyrde 23, 32.
 pæl 'pilum' 19, 3.
 pætig 4980; 56, 36.
 päl, *cp.* pæl.
 palm 56, 366.
 panne 11, 178.
 papolstan, *cp.* popelstän.
 *peall 'defrutum' 326; 4988.
 pearruc 3332; 3562; 4371; 2, 194.
 perfince 56, 46; 405.
 persillie 56, 391.
 pethim 3741.
 pinca 'punctum' ? 3683.
 pinian 4129.
 pinsian 209; 1597.
 píntrēow 2222; 56, 359.
 pinung 4098; 4118; 56, 291.
 *pionie 56, 418.
 *píþlic 1644.
 pirige 56, 360.
 platum 'obrizum' ? 3534.
 platang, *cp.* note to 3534.
 plega 2888; 7, 199.
 *plegestre 4735.
 pleghūs 1752.
 pleglic 2885; 3172; 3552; 2, 4; 6, 2.
 plegman 39; 61; 3, 28; 35, 1.
 plegscyld 761.
 plegstow 3073; 2, 146.
 pleoh 2161.
 pléolic 56, 277.
 plihtere 30; 5, 7; 7, 10; 8, 4.
 pluccian 101; 3889.
 plúmtrēow 56, 361.
 pohha 50, 19.
 popelstän 1815.
 popig 56, 399.
 pos 31, 1.
 prætt 765; 2244.
 præon 1195; 2204.
 præosthād 3692; 3765; 5303.

*præosthired 'clerus' 3006.
 præowthwil 2369.
 prica 'punctum' ? *cp.* note to 3683.
 pricles 4228; 4656.
 princ (*or* -nce?) 'ictus' 2369.
cp. also note to 3683.
 prūd 56, 233.
 prūtscipe 1106.
 prütung 1161.
 pryte 18^b, 29.
 *pūca 23, 2.
 pullian 'carpere' ? 4, 66.
 *pundern 'perpendicularum' 3005; 2, 138.
 pundernian 'ponderare', *cp.* note to 3005.
 purs 18^b, 36.
 pyffan 1886; 18, 42. *cp.* also äpyffan.
 pyle 56, 16.
 *pylewer 'cervical' 56, 16.
 *pylu 'cervical' 29, 4.
 racentēag 2062.
 racu 51; 169; 192; 909; 1119; 1798; 2273; 3029; 3142; 4242; 5106; 5402; 5478; 2, 119; 11, 137; 56, 87.
 rācan 56, 18; tō ~ 4489.
 rād 1123; 2524; 2676; 4041; 4197; 4836; 2, 297; 7, 164.
 rāden 2323; 2337; 2696; 3611; 4785; 4814; 7, 164; 190; 27, 6; 40, 4; 46, 20.
 rādbora 5225; 2, 438; 7, 359; 8, 349.
 rāde 'mounted' 5253.
 rādehere, rāde- 775; 5253. *cp.* also 2, 444.
 rādels *m. f.* 'conjectura, contio, paradigma' 1561; 2289; 2319; 2324; 7, 84; 18^b, 67.
 rāden 1242; 3644; 2, 38.
 rādere 'soothsayer' 4192.
 rādgifa 5225.
 rādgyft 271.
 rādic 56, 431.
 rādingsceamol 4813.
 rādlice, *cp.* hræd-.
 rāsc 'imber' 3974.
 rāscetung 4423; 2, 328.
 rāw (= hræw) 'cadaver' 1480; 2213; 4871.
 raggig 5191; 6, 30.
 ramn 3444; 7, 243; 8, 182.
 ranc 7, 381; 8, 394.

- randbæg 731; 748; 3796;
5024.
rāp 5469; 4, 92.
rape (= hrape) 2075; 3125; 3130;
56, 15.
rēad 454; 463; 465; 828; 1204;
1791; 1809; 1821; 2119;
3184; 3580; 4509; 5206;
18, 23; 18^b, 40; 72; 23, 6.
rēadgoldlæfer 1070.
rēadian 4139.
*rēadlesc 'rubricata (pellis)'
5324.
rēadnys 4138; 5073; 2, 290;
423.
rēaf 56, 218.
rēafere 2766; 4038.
rēafol 7, 53; 8, 82.
rēafolnys 4381; 2, 321.
rēam *or* rēamwīn? 8, 417; 8^b,
12.
rēcan 'adolare' 8, 238.
reccan 57; 2320; 5167; 8, 284.
Cp. also note to 4997.
reccere, reccend? *cp. note to* 56,
338.
reced 4, 21.
recednes 2900. *Cp. gerecednes.*
recedōm (= reccendōm) 273.
rēcels 1513.
reced 'regendum' 4997 (*cp.*
note).
regol 7, 295; 8, 224.
regollic 246; 1959; 4578; 5305;
2, 349.
remming (= hremming) 971;
1426; 2080; 3563; 5135;
5450.
*rēnsnægl (= regn-) 23, 20.
rēocan 4768; 26, 66.
rēonian 2704; 2788; 2804. *Cp.*
also gerēon-, rün-.
rēonung 2631. *Cp. also gerēo-*
nung.
repsung 'vespera' 58, 14.
rest 2197; 3, 47; 40, 19.
restan 18^b, 91.
restedæg 40, 5; 18.
rēpe 631; 745; 858; 2097;
4879.
rēpnes 1788; 1845; 2985; 3302;
11, 144; 13, 2.
rēpra 22; 3, 14.
ribb 2465; 2467.
rice *adj.* 56, 304.
riceter(e) 331; 674; 1994; 2504;
4513.
ridehere (= rādeh-?) 2, 444.
ridende 'equester' 4748; 2, 380;
7, 331.
rifelede 18^b, 78. *Cp. also geri-*
fod.
rift 5276.
riht *adj.* 1357; *sb.* 1304; 11,
114.
rihtan 56, 225.
rihtgelyfed 2634.
rihting 'regula' 1079.
rihtlæcan 66.
rihtlæcing 3215.
rihtlic 2292.
rihtlice 1666; 56, 161.
rihtregul 5304.
rihtwis 1755; 2718.
rihtwritere 195.
rīm 2, 176.
rīman 3230.
rimcraeft 3117; 5441; 2, 156;
470; 8, 406; 55, 1.
rinc 3476; 2, 212; 4, 57; 6, 28;
8, 185.
rind 467; 566; 2403; 3826;
3858; 8, 40; 11, 16.
rinnan (ūp) 1891.
rīpan 561.
risan 'congruere' 8, 328.
risc, rix 3306; 2, 189; 56, 434.
risendum 'odorato' 23, 4.
rīp 498; 1413; 1714; 1792;
3024; 3581; 3966.
rīpe, *wk. f.?* *cp. note to*
1714.
roc 'melior' 56, 236.
rōd 3088.
rodor 1778; 5034.
rodorlic 7, 218.
Rōmāne 2028.
*rosbedd 23, 8.
rose 4509; 56, 428.
rotian 23, 9.
rōpor 36; 3, 25.
rōwend 'naucerus' 2, 6; 6, 7.
Cp. also note to 1, 32.
rōwett 5459.
rūde 'ruta' 56, 389.
rudig 2932.
rudu 4344; 4, 51; 18, 9.
rūh 3250; 3583; 5189; 2, 429.
rūm *adj.* 1180; 3447; 3700;
3942; 2, 210; 272; 7, 171;
244; 8, 136; 183.
rūmheortlice? 56, 97.
rūmheortnes 56, 181.
rūmlice 591.
rūnian 5, 30; 7, 192; 8, 151.
Cp. also rēon-.
rūsting 7, 34.
rȳcan, rȳcels, *cp. rēc-*.
ryne 509; 1569; 2147; 3, 45;
7, 29; 11, 18.
rynelice 'cursum'? 7, 90.
rȳpan 21, 1.
rȳpere 2712.
rȳping 3149.
rysel 2762; 4027; 23, 28.
rysige 'setosa'? 8, 337 (*cp. note*).
ryþja 3641; 4745.
sacan 3003.
sācerdhād 1901; 2031; 5056;
2, 56.
sācerdlic 2880.
sacfull 56, 88.
sacu 3764.
sā 1943; 2475; 26, 61; 32, 2.
sāed 56, 128.
sāedere 2358.
sādraca 770.
sāfisc 23, 48.
*sāhund 26, 61.
sālic 2491; 2878.
*sān 'marinus' 6, 23 (*cp. note*);
7, 201; 8, 128; 157.
sāness 577.
sæp 226; 567; 1851.
sæpig 546.
safene 'savin (plant)' 56, 367.
sagu 188; 1119; 1793; 3130;
4253; 18, 26.
sāl 972; 53, 5.
salfige 'sage (plant)' 56, 422.
sāmberned 4388; 2, 323.
samod 1333; 2095; 3631; 4888.
sāmswāled 4388.
samwist 414; 1376; 1662; 3191;
3378; 4402; 4554; 5001.
sand 7, 162; 18^b, 85.
sanda 'fercula' 1631; 11, 36;
17, 41; 54.
sandhrycce 'scylla'? 634.
sandhrycg 'scylla'? 634.
sandig 1816; 4100; 2, 52;
285.
sang 403; 2606; 2611; 4911;
4941; 5378; 7, 317; 8, 272;
18^b, 1.
sangcraeft 3118.
sarga 'trumpet' 1641. *Cp. also*
7, 57.
sārlíc 1730.
scacan 14, 4.

scalu 1412; 4, 27; 5, 26; 6, 19; 7, 77; 10, 3.
 sceabbede 4929.
 sceadewung 438.
 *sceadlic 'scenicus,' *cp. note to* 2885, *and also* gesceadlic.
 sceadu 2920; 32, 5; 40, 15.
 scēaf 4974.
 scealfor 519.
 sceamfæst 3671.
 *sceamfæstnys? 3672 (*cp. note*).
 sceamlēas 4304; 5277.
 sceamlēast 5299; 7, 367; 8, 366.
 sceamlic 3671; 2, 240.
 sceamu 2927; 2933.
 sceanca 3254.
 sceandlic 1726; 5228.
 sceandlic 'scenicus' 2885 (*cp. note*).
 scēap 8, 336; 40, 32.
 *scēaplic 'of a sheep' 11, 187.
 scēara *pl.* 'forfex' 485.
 scearnwibba 23, 23.
 scēawian 193.
 scēawind 4, 58; 7, 250.
 scēawung 11, 11.
 scegþ 28; 3, 17.
 scendan 8, 57.
 scēotan 2099; 2, 65; ongēan ~ 4241. *CP. also note to* 2, 306.
 scicels 1471.
 scid 6, 22; 7, 158; 8, 126.
 scilfor 'flavus' 532.
 scilling 348.
 scimerian 23, 51.
 scīnan 306; 1720; 2172; 2248; 3602; 4409; 4573; 8, 33; 35.
 scincraeft 3268; 7, 239; 8, 177.
 scinhosu 5022; 2, 419.
 scinlāc 3262; 3496; 4021; 4056; 4060 (?); 4429; 2, 72; 181; 46, 23. *CP. also* 2239.
 scinlāca 'nebulo' 2239. *CP. also* 4060.
 scīnu 3254.
 scīplīc 21; 3, 13.
 scīr *sb.* 886; 1896; 2302; 4562; 3, 38; 7, 67.
 scīr *adj.* 23, 36.
 scoplic 199.
 scort 1856.
 scortlice 3655; 5358; 4, 68.
 scræf 1889; 3311; 7, 124.
 scrætte 'a prostitute' 4305; 5180.
 scrid, scriþ 'chariot, carriage' 2185; 4163; 4742; 18, 22.

scrīn 2904.
 scrincan 568.
 scriþ, *cp.* scrid.
 scrūd 3670.
 scrūtman 166.
 scua 7, 139.
 scūfan 38; 3, 27; 6, 6.
 sculan 54, 3.
 scūr 360; 3974; 4030; 4414.
 scurfede 46, 1.
 scylcen 2112.
 scyld 'shield' 3795.
 scyldig? 18, 17.
 scyldtruma 731; 2959; 3796.
 scyfl 1814. *CP. also note to* 642.
 scylfig 'rocky'? 5470. *CP. also note to* 642.
 scylfor 'flavus,' *cp.* scil-.
 scyll 'concha' 447.
 scyllan 4890; 2, 397. *CP. also* onscyllan.
 scylp 'a rock' 642. *CP. also* scylf.
 scyþig 'rocky' 5470; 2, 486. *CP. also note to* 642.
 scyran 40, 33.
 scyte 'sindon' 3732.
 scyte 3090; 2, 148.
 scyttels 46, 33.
 se 55; 604; 925; 1102; 1435; 1555; 1922; 2026; 2131; 2301, &c. þæt 579; 1611; 1700; 1834; 2432, &c. þæs 225; 327; 593; 866; 897; 1539; 1751; 2414, &c. þām 146; 248; 270; 957; 1246; 1494; 1534, &c. þan 129; 300; 1124; 1441; 2265, &c. þon 40, 16; 19; 21, &c. þæne 119; 495; 833; 1150; 1353; 1423; 1450; 1507, &c. þanne 500; 4260. þane 2906. þone 3051; 40, 6; 19. þi 664; 1351; 2519; 2744; 4727, &c. sēo 218; 258; 259; 702; 816; 1226; 1241; 1286, &c. se (*for* sēo) 1093; 1239. þære (*gen. dat. sg. f.*) 77; 87; 122; 261; 436; 599; 790; 828; 1259; 1490, &c. þā 70; 239; 361; 1875; 1876; 1953; 2179; 2411, &c.—(*pl.*) þā 76; 81; 108; 137; 167; 190; 324; 539; 757; 1129, &c. þæra 40, 26; 29. þām 745; 779; 1143, &c. þæm 11, 185.

sealf 314; 4825.
 sealmiscop 1021.
 sēam 5425.
 searu 123; 7, 205.
 searucraeft 1656; 2776; 2892; 2938 (?); 3008; 3016; 3075; 3380; 3443; 4090; 4473 (?).
 searuþanc 2938 (?); 3016; 4072.
 sēaþ 684; 3478; 4399; 18, 36; 23, 39.
 sēcan 56, 314.
 secg 'sedge' 56, 433.
 secgan 1730; 1881; 2814; 4501; 4948; 4, 2; 61, 5.
 segel 'labarum' (*for* segen) 2130
 segel 'sail' 2, 483.
 segelgyrd 5464; 38, 1.
 self, &c., *cp.* sylf.
 sēlra, sēlost 7, 116; 8, 90.
 sēma 46, 5.
 sēo 'pupilla' 9, 11.
 sēod 4004; 4, 78; 18^b, 36; 50, 38.
 seofon 3036; 3113; 54, 1 (sifu); 57, 10; 61, 22.
 *seofongetel 1533.
 seofopa 204.
 seolcen, sil- 460; 462; 23, 44; 26, 73.
 seolh 41, 2; 54, 1.
 sēowian 50, 49.
 serc 3725.
 ser(c)wian, syr- 889; 2939; 2946; 3446; 4256; 4453; 4963; 7, 209.
 serewung 3075.
 set 2, 132. *CP. also* geset.
 setlung 1753.
 settan 1424; 18, 2; on ~ 4112; under ~ 4779.
 sēpan 8, 103. *CP. also* ges-.
 seþend 5371.
 seþung 145; 1623; 5261. *CP. also* ges-.
 si, *cp.* eom.
 sibb 795; 2701; 7, 184; 8, 148.
 sibgesyþ 'Hierosolyma' 1748.
 sibling 6; 2811.
 sic(c)etung 621; 622; 985; 2827; 4190; 4532; 4691; 18, 28.
 Sicilisc 'Sicilian' 3956; 2, 274.
 side 'widely' 2839; 5336; 8, 382; 56, 269 (?).
 sidefull 932; 1396; 7, 103.

- sidefullnys 1144; 1469; 1718;
1804; 2041; 2340; 2666;
5420; 7, 347.
- sīden 460; 3161; 3162.
- sife 56, 59.
- sifeða *pl.* 26, 49.
- sifu, *cp.* seofon.
- sige 1760; 2091; 2858; 2936;
37, 9.
- sigebeacn 1861.
- sigefæst 1745; 3533.
- sigelcan 769; 1117; 1909; 3217;
5, 20 (?).
- sigor 798; 4394.
- sigorian 2090.
- sigorlic 1347; 2858.
- silcen, *cp.* seol-.
- Silhearwen 4680; 2, 368.
- simeringwyr 56, 383.
- sind, *cp.* eom.
- sinder 651; 4, 12; 7, 44; 8, 80.
- sinewealt 490; 522; 1703; 1813;
3526; 3734; 23, 41; 26, 72.
- singal 74; 508; 11, 163.
- singalnys 1163; 4577.
- singan 1348; 56, 244; 315.
- sinhwyrfende 'round' 114.
- sinop, *cp.* synop.
- sinscipe 339; 413; 444; 2697;
3911; 4625.
- sint, *cp.* eom.
- *sintrende 'round' 114.
- sinu 3242.
- sip 592; 7, 216; 8, 163; 297;
11, 76; 61, 22.
- sipboc 2023.
- sipfæt 2143; 4618.
- sipþan 1674; 1979.
- sixfete 127.
- sixtig 3036.
- sixtigfeald 952; 1407.
- slacian, slea- 3094; 18, 11.
- slæp 2104; 3493.
- slæwð 20, 1.
- slarege 'slaregia (a plant)' 56,
387.
- slāwian 3094.
- slāwyrn 1856.
- sleac 2824.
- sleacian, *cp.* slacian.
- slēan 5332; 11, 70.
- slecg 11, 71.
- slege 835; 3017; 4114; 61,
59.
- slīdan 1467.
- slide, *cp.* note to 1467.
- slingan 'to creep' 18, 37.
- slitan 722; 2051; 3599.
- slite 2546. *cp.* also 3599.
- slitere 46, 50.
- sliting 3946.
- smæl, *cp.* smalum.
- *smær (-re?) *m.* 'bucca, labrum'
697; 2160; 2163; 3187; 4,
19; 5, 18; 7, 51; 8, 80^b.
- smæte 1808; 3534.
- smalum *dat. as adv.* 1553.
- smēag 'subtle' 4142.
- smēagan 1080; 1504; 4213. *cp.*
also gesm-.
- smēagelegen 'syllogism'? 4142.
- smēaung 1085; 2010; 2309;
3127; 8, 173. *cp.* also ge-
smēaung.
- smēaþancol 192.
- smēaþancollīce 1068.
- smedma 175; 3871.
- smeru 2762; 4116; 2, 289; 4,
79; 8, 149.
- smēþian 1771.
- smicere 8, 63.
- smitte *wk. f.* 648; 3491; 4, 11.
- smittian 4678; 2, 366. *cp.* also
be-, gesmittian.
- smiþian 489.
- smoc 3725.
- smocian 3553.
- smorian? *cp.* note to 1431.
- smūgan 5381; ūp ~ 7, 248.
- smȳc 4062.
- smȳlte 3770; 4657; 7, 169.
- snaca 157.
- snæd 4026.
- snædelðearm 23, 24.
- snearh 962.
- snell 3361; 4542.
- snide 40, 32. *cp.* also 3070.
- snipe (*for* snide?) 'occisio' 3070.
- snod 5333; 2, 439; 457.
- snofol 31, 3.
- snoru 61, 12.
- snotor 3109; 3195; 5413 (*cp.*
note); 2, 168.
- snotorlice 208.
- *snotorscipe 3215; 2, 172.
- snytrian 5392.
- sol 'volutabrum' 3041; 2, 140;
314; 7, 220; 8, 164.
- soles 'rugosæ'? 15, 3.
- solor 2, 211; 8, 355.
- solsece 56, 386.
- sōna 56, 27.
- sōncræft 7, 392; 8, 408; 55, 3.
- sopp 'offula' 56, 10.
- sorhlēas 797.
- sōt 4158; 4671; 3, 51.
- sott 56, 173.
- sōþan (tō) 'pro certo' 421.
- sōþfæstnes 40, 15.
- sōþlice 40, 9; 12.
- sōðsegan? 28, 30.
- spærlic 3749.
- spærlira 3076; 3255; 3287.
- spærnes 813; 981; 2044; 2122;
3825; 4635.
- spættlan 53, 24.
- spanan 5186; 43, 9.
- spannan 17, 62.
- spearcian? *cp.* note to 4029.
- spearnlian 2438.
- specca 651.
- sped 'glaucoma' 1728; 2, 44.
- spēd 1316; 4593.
- spēdig 17, 56; 56, 303.
- spēdignes 3605.
- speld 7, 279, 294; 8, 88; 202;
222.
- spellung 188; 4253.
- spillend 'parasitus', *cp.* note to
679.
- *spill(e)re 'parasitus' 679; 2,
12; 4, 18.
- spīn 3737; 2, 245; 7, 268; 8,
195; 17, 37.
- spīrcan 974; 3961; 4029; 5,
22.
- sp(r)æc 162; 183; 1084; 1531;
2318; 3067; 3197; 4109;
4254; 4878; 5491; 8, 15^c.
- spræc 'labrusca' 2, 63.
- sp(r)ecan 3998.
- spranca 2022; 2640.
- spræawlian 50, 34.
- sprēot 30, 1.
- sprind 3607; 2, 197; 8, 181.
- sprin(d)lice 738.
- springan (wide) 'crebrescere'
2769; 4615; 4807; 4933.
- sprot 1651; 2022; 3083; 3521.
- sprytting 958; 1130; 1582;
3629.
- spura 4248.
- spurnan 50, 7.
- spyrcan, *cp.* spīrcan.
- spyrrian 186; 3103; 3898.
- spyrting 'arpago' 5342; 2, 459;
7, 379; 8, 386.
- spyte 3857; 56, 56.
- *spyrung 5214.
- stef 2009; 2311; 4141.
- stæfcræft 3031; 3114.

- stæfcraeftig 194; 2266; 2848; 5475; 8, 19.
 stæfgefæg 'litteratura' 7, 219.
 *stæfleahtor 'barbarismus' 5467.
 stæfleornere 3126. *Cp. also note to 4145.*
 stæfliþere 733; 3442; 5026.
 stænen 1816.
 stæpmælum 3881.
 sterblind 1735; 3058.
 stærlæornere 4145.
 *stærllice 'historialiter' 2, 310.
 stærwritere 60, 1.
 stæþ 3679; 4797; 2, 387; 26, 41.
 stæþþignys 2692.
 stamor 3054; 4330.
 stān 1704; 2972; 3229; 3524; 3952; 4111; 2, 177.
 stānclūd, *cp. note to 3952.*
 stāncysel 1812; 1818.
 *stānflōr 14, 3.
 stānhrycg 5465.
 stānincel 7, 97.
 stānrocc 1811; 2038; 7, 43; 95; 8, 79.
 stānweal 159.
 stānwurma 1061.
 stānwyrhta 2253.
 stāþelfæst 1420.
 stāþelfæstnes 232.
 stāþelung 4099.
 stāþol 2679.
 stealn (*fōr steala*?) 'caulculus' 547.
 stēap 'poculum' 1847.
 stearc 56, 252.
 steartlian 2438; 2, 82.
 stēda 29, 1; 53, 38.
 stede 2192; 2679.
 stefn 'vox' 1464; 2604.
 stela 547; 2, 11.
 stēman 311; 553; 1511; 3276; 4768; 4774; 4776; 11, 37; 18, 16; 38; 18^b, 77; 23, 5.
 stēmung 3490; 4775.
 stemn 'time, tinn' 3001; 2, 136.
 stenc 3265; 3487; 4770.
 stencan? 28, 11.
 *stencfæt 'olfactorium' 8, 299.
 stencian 'anhelare' 6, 5.
 steng 3460; 7, 245.
 stēor 'insecto' 7, 382; 8, 395.
 steorglæaw 2630; 2, 98.
 stēorman 32; 3, 21.
 stēorsetl 43, 11.
 steorwig(e)l 2631; 5444; 2, 473; 8, 142.
 *steorwiglere 55, 8.
 steorwiglung 7, 179.
 stēran 3038; 4443; 4642.
 stering 1512.
 sticca 'clarnus' 56, 74 (*cp. note*).
 sticce (=sty-) 1830; 3785.
 sticels 600.
 sticmælum (=sty-) 52.
 sticol 7, 32.
 *sticolnys 4437.
 stifian 3305.
 stīg 3425; 3694; 4618.
 stihtan? 28, 23.
 stille 4657.
 stilnys 290; 1672; 1911; 2084; 4144.
 stincan 314; 3468; 4776; 7, 334; 8, 295.
 stingan 8, 304.
 stipel 3971.
 stiþ 409; 599; 1097; 1271; 1451; 1608; 1767; 1786; 2177; 2208; 4729; 5365; 11, 69; 131.
 stiþlice 1231; 4662; 5439.
 stiþnes 482; 661; 1240; 3256; 4763; 4816; 3, 34.
 stoec 3251; 2, 179; 180.
 stoolf 3993.
 stoceward 5272.
 stofn 117; 562; 1665; 8, 70.
 stōl 2030.
 storm 632; 1425; 28, 6.
 *stormig? 56, 201.
 stōrsæp 4027.
 stōw 5182.
 stræl 'stragula' 1035.
 strand 1817; 2494; 3081; 2, 286.
 strang 730; 4110.
 strēam 2668.
 strēawberige, *cp. strēow-*.
 strec (ē?) 408; 1238.
 streclic 1292.
 streecnys 1166.
 streng 2935; 5008; 6, 4; 50, 8.
 strēon 1934.
 strēowberige 56, 48; 409.
 strica 1588; 2009; 2847; 4050; 4569; 4589; 4613; 4810.
 *strīna 'conquisitor' 27, 1.
 striþligan 'perfringere'? 46, 21.
 *strīna, *cp. strīna*.
 strīnan? 349.
 strūdere 2711; 4631.
 stundmælum 1368; 1890; 2710; 3245.
 stunt 56, 87.
 stuntscipe 56, 137.
 styce, *cp. sticce*.
 stýman, stýming, *cp. stēm-*.
 stypel, *cp. stipel*.
 styrne 11, 151; 56, 112.
 styrung 2077.
 sulhandla 2357; 2732.
 sum 224; 941; 1076; 1230; 4740; 5221; 2, 377; 4, 35; 5, 37; 46, 51.
 sundcorn 56, 396.
 sunderanweald 18^b, 54.
 sunderboren? 26, 17.
 sunderlipes 206. *Cp. synder-*.
 sundermæw 6, 10.
 *sunhāt 56, 205.
 *sūselsede 56, 184.
 sustor 56, 34.
 sūþ(an)wind? 28, 7.
 sūþ(an)west(an)wind? 28, 8.
 sūðerne 26, 67.
 sūðerne wudu 56, 377.
 swā 250; 277; 278; 294; 643; 654; 660; 1133; 2542; 2723; 2794; 2828, &c. swā swā 934; 1093; 1340; 2482; 2789; 2820; 3467; 3476; 4062; 4107, &c. swā hwæt swā 40, 12.
 swæcc 312; 3277; 3489; 4774; 8, 64; 11, 38; 18^b, 59.
 swālan 32, 15.
 *swæp 'persuasion, instigation,' *cp. note to 2894.*
 *swæpig 'fraudentus' 2894.
 swær 48, 3.
 swæsny 3175.
 swæðelyne 'pingues'? 27, 32.
 swān 2451; 2, 88; 23, 31; 43, 13.
 swāpan 46, 31.
 swarm 132; 2159; 3821; 3, 46; 7, 21.
 sweart 1736; 2950; 3144; 4653; 4758; 5155; 3, 56; 18^b, 6 (*note*); 30; 75.
 sweartnys 4681.
 swecban 1880.
 swefl 3516; 4, 61; 7, 254.
 sweflen 3963; 8, 223.
 swēg 1912; 1961; 5414; 5446; 2, 475; 8, 141.
 swēgan 1643; 5431; 18^b, 7.
 sweger, 61, 13.

sweglhorn 1645; 14, 1.
 swelgend 636; 4340; 5468; 7, 42.
 swelh 'hiatus' ? 50, 5.
 swellan 3778.
 sweltan, *cp.* swyltan.
 sweng 4924.
 sweorþeag 1188.
 sweorsaga 'alleg' ? 30, 2.
 sweortæg 4040; 7, 127.
 sweotelian, &c., *cp.* swut-, &c.
 swēte 225; 3326; 8, 42.
 swētnes 175; 2150; 3488; 2, 67; 11, 64; 26, 50.
 swican 56, 65.
 swicdōm 787; 4073; 7, 298 (?).
 swice *wk. f.*, -ca *wk. m. f.* 'decipula' 4982; 7, 338.
 swicfull 732; 1613; 2241; 2894; 4835; 5040; 5284; 5352.
 swift 264; 508; 2408; 2667; 9, 10.
 swige 1937; 2085; 4144.
 swin 23, 27.
 swinen 4332; 11, 187.
 swing 'vertigo' (*cp. note*) 33, 3.
 swingel 4482; 5364.
 *swinn 'melodia' 2611; 4726.
 swinsung 1343; 2594; 3925; 4911.
 swipe *wk. f.*, -pu *st. f.* 3461; 3465; 5366; 17, 5; 56, 101.
 swiþ-, *cp.* swyþ-.
 swolof 3244; 3779.
 *swoloda *wk. m.* (-ðe *wk. f.*?) 23, 55.
 *swolodhāt 56, 202.
 swōt 'sweet' 56, 214.
 swugian 28, 10.
 s(w)utel 1700; 3400; 3511; 4538; 5250; 11, 49.
 swutelian 916; 2336; 27, 2.
 s(w)utelice 915; 2025; 2312; 2765.
 swutelines 27, 25.
 swutelung 145; 2870; 4611; 5102; 5262.
 swylc 4117.
 swylce *adv.* 1700; 1913; 2114; 2327; 2917; 2949; 3294; 3476; 3926; 4096; 4462; 4987; 5296; 5465; 2, 127.
 swyltan 1274; 2742; 56, 191.
 swyðe *adv.* 389; 709; 937; 980; 1625; 2075; 2108; 2312; 2718; 2741; 2750; 2765; 3125; 4426; 4713; 8, 23; 56, 178.

swyþlic 1177.
 swyþra 'dexter' 3428.
 *swyðspecende 56, 140.
 swyþswēge 401; 1436.
 sȳ, *cp.* ēom.
 *syce 'sucking' 57, 8.
 syfling 3756.
 sȳla 'stibarius' 2357.
 syle *n.* 'volutabrum' 3417; 4291.
 sylen 342; 2577; 2863; 4830; 2, 391; 4, 73; 8, 206.
 sylf(a) 887; 936; 1490; 3060; 3798; 4863; 5187; 40, 21; 56, 311.
 sylfbana 2687.
 sylfwala 6, 26; 7, 181; 8, 145.
 *sylfdēmere 'sarabaita', *cp. note* to 58, 9.
 *sylflic *adj.* 'voluntary' 1288; 56, 110.
 sylfwillle *adj.* 236; 300; 368; 1233; 1394; 1509; 1619.
 sylfwilles *adv.* 4862; 56, 333.
 syllan 56, 92; 230.
 symbelnys 3823; 3985; 40, 36.
 sȳn 'pupilla' 3463.
 synd, *cp.* ēom.
 syndergiftu 2589; 2657.
 synderlic 211; 343; 716; 1056; 1842; 1949; 2514; 2572.
 synderlicnes 318; 11, 41.
 synderlipe 1879.
 synderlipes 1362; 2852; 3315; 5114. *cp.* also 206.
 syndrig 4805.
 synn 4921; 56, 294.
 synof 2890; 3984; 3, 2.
 syrc, *cp.* serc.
 syr(w)ian, syr(w)ung, *cp.* serew-.

tācn 2490; 2618.
 tācnian 56, 215.
 tācor 3932; 7, 290; 8, 216.
 tācan 8, 18.
 tālan 5235; 5354; 8, 393; 15, 2; 57, 5.
 tānel 2643; 3875.
 tānen 3303.
 tāse 56, 307.
 talian 419; 504.
 talu 1415; 1472; 2267; 3206; 27, 18.
 tālwyrðlice ! 8, 76.
 tān 922; 3843; 3847; 4, 75; 7, 284; 10, 6.
 tange 484; 56, 61 (?).
 targa 726; 2958.

te- (= *O.S.* ti-, te-, *OHG.* za-, zi-), *cp. note* to 11, 153.
 tealtrian 3879; 4104; 5500; 2, 356; 501.
 tēam 585.
 tēarig 620.
 teart 1946; 8, 218; 56, 112.
 teartlice 3011; 4236; 4730.
 teartnes 3158; 7, 231.
 tel 1536. *cp.* also getel.
 telgor 562.
 telgra 257; 1138; 3300; 3847; 7, 119.
 telgre 18^b, 95.
 tellan 505; 1110; 4357; 4548; 4765; 5256; 40, 18.
 templ 2620; 17, 13; 18^b, 87.
 temphālgung 40, 36.
 templice 3232; 7, 125; 8, 175.
 *tēnbeþod 'decalogus' 11, 108.
 teohhian 2699.
 *teolȳrl 'fenestra' 133; 'foramen' 134; 7, 22.
 tēon 5287; forȳ ~ 808.
 tēona 4207; 4267; 4690.
 teran 722.
 *tigende 'indruticans' 1218; 2, 37; 6, 18; 7, 76; 8, 92.
 tid 197; 1337; 3836; 3938; 4, 74; 7, 282; 8, 207; 56, 5.
 tidsang 56, 317.
 tidwritere 189.
 tigele 2255; 2256; 3950; 2, 273.
 tigelstān 18^b, 50.
 tilia 690.
 tilȳ 1934; 56, 309.
 tilung 560.
 tīma 397; 2265.
 timbran 4908; 50, 58.
 timbrung 2125; 3, 42.
 tin 1072.
 tintreg *st. n.* 685 (?).
 tintrega *wk. m.* 399; 4097; 4786.
 tintregian 3236.
 tintregung 685 (?); 1947.
 titelung 1153.
 *titolose 'tidulosa (a plant)' 56, 425.
 tīðian ? 56, 289.
 tō *prep.* 268; 283; 330; 394; 420; 421; 504; 807; 941; 1051; 1066; 1076, &c.
 tō *adv.* 'too' 5337; 8, 382; (*with verbs*) 112; 675; 1603; 2355; 4489; 4641; 4761; 4916; 5435, &c.

töbædan 'to exalt' 1919.
 töblāwan 625; 713.
 töbrædan 23, 47.
 töbrecan 3258; 7, 123.
 töbrēdan (= -bregdan) 34, 3.
 töbrýtan 639; 1825; 2926; 3258;
 4257; 4702.
 töcīnan 5456.
 *töclæfan 'findere' (*for* töclēo-
 fan?) 18^b, 38.
 töcwēdan 662.
 töcyme 40, 2.
 tödælan 91; 205; 1361; 1369;
 2372; 3812; 4512; 4568;
 4858; 5408; 11, 3; 18^b, 49.
 tödāl 131; 202; 203; 1182;
 1356; 1388; 1756; 2851;
 4002; 18^b, 9; 48; 40, 26.
 töflōwan 2857.
 töforlætan 605.
 tögædere 1403.
 tögān 18^b, 23.
 tögēanes 4265.
 töh 4693.
 töhrēran 'to shake to pieces'
 2261 (*cp. note*); 3475.
 *töhrýran (*causative of* töhrēo-
 san?) 2261 (*cp. note*); 3475.
 töl 488; 756; 1577; 3047; 3,
 35; 7, 35; 85; 222; 8, 166.
 tölætan 3.
 tolcentlice 'petulanter,' *cp. note*
 to 1218.
 tolcetende 'indruticans' 1218.
 *tolcetung 'titillatio' 2182.
 tölēsan (= -lýsan) 4066; 4984.
 toll 1455.
 topp 'top (plaything)' 47, 6;
 56, 8.
 toppa 'pensa'? 23, 45.
 torð 23, 22.
 torht 26.
 torr 1811; 2038; 3977; 5472.
 toscā 'toad,' *cp. toxa*.
 töscēad 27, 12.
 töscēadan 207; 441; 1405; 11, 4.
 töscīrian (= -scyrian) 5408.
 tösigān 3747.
 töslītan 729.
 töslūpan 4066.
 tösomne 48, 4.
 töstencan 2621.
 töstre(g)dan 11, 139; 46, 18.
 töswellan 1732.
 töswēorean 1737.
 tösyndrian 207.
 töteon 4708.

töteran 5016; 5386; 7, 259.
 tötwæman 1369.
 töþ 4335.
 töþenednys 5452.
 *töþening 'distentio' 2, 476.
 töþindan 714; 1105; 2495;
 5346; 5373.
 töðreoma 723; 2, 13.
 töþunde(n)lice 667.
 töweard, *cp. töwyrd*.
 töwendan 1136; 2262.
 töweorpan 2619; 3475; 4556;
 40, 14.
 *töwritan 'describere, ascribere'
 1065.
 töwyrd,-wurd,-weard 848; 3609;
 40, 11.
 toxa 'toad' 1855.
 traht 4575.
 trahtnian 443; 4604.
 trahtnung 173; 192; 3132.
 treagian 1670. *Cp. also* getrēa-
 gian.
 *trendan 'to turn, revolve,' *cp.*
note to 114.
 trendel 493; 496; 523; 2557;
 2761; 3510; 3527; 2, 214;
 219; 18^b, 16.
 trēow 'tree' 391; 545.
 trēowþ, *cf. trýwþ*.
 trind 'supplicium' 56, 238.
 trūcian 2671.
 trum 760; 5417; 2, 466.
 truma 731; 862; 1721.
 trūþhorn 743.
 trymman 1092.
 trymmend 7, 383; 8, 396.
 trymning 1421.
 trýwþ, trēowþ 425; 2690.
 *tud *m. n.*, tudu *f.* 'a shield'
 5025. *Cp. also note to* 747.
 tüdder 5091.
 tüdderfull 3135; 2, 161.
 tudenarda 'scutorum' 747.
 tūn 4843; 7, 329; 8, 290; 56,
 211; 240.
 tungel 1681; 4973.
 *tungel 'verbosus'? *cp. note to*
 56, 139.
 tungelæ 2, 472; 7, 393; 8, 409;
 55, 4.
 tungelbære 2556; 3689.
 tungelcræft 3120; 5443; 2,
 158.
 tungelgescēad 3121; 2, 159; 7,
 394; 8, 410; 55, 5.
 tungelwitega 2630.

tunggelælle 'verbosi'? 56, 139.
 tunglere 3267.
 tūnincel 4741.
 tunne 3512; 56, 60.
 tunsingwyr 26, 63; 56, 42;
 378.
 turf 2734; 2, 104.
 turnian 694.
 tūx 3564; 4335; 2, 223.
 twā, twām, *cp. twēgen*.
 twæmendlice 1368.
 twēgen 1870; 3044. twā 1870;
 3036. twām 3789; 4480.
 twēo 4526.
 twēonian 2234.
 twēonendlice 676; 5103.
 twēonung 677; 4198; 2, 298.
 twibill 2231.
 twidæled 1172.
 *twidægod 'bistinctus' 1060.
 twiecgede 229.
 twifeald 1457; 5085; 11, 154.
 twig 922; 8, 61; 53, 2; 8.
 twige (= twiwa) 3430.
 twihwi 2, 24.
 *twihwede 1060.
 twihwyrft 2513.
 *twimylt 'twice melted' 4462.
 twīn 1062; 35, 5.
 twīnen 7, 371; 8, 373.
 twīnn 1836; 5085.
 twiwa, *cp. twige*.
 tȳd 'learned' (*from* tȳn) 56, 159.
 tȳdderfull 'fetusus,' *cp. tudder-*
full.
 tȳddernes 'fragilitas' 1277; 1309.
 *tȳddernes 'propago, soboles,'
 3849.
 tȳd(d)rian 1139; 2019; 2, 29;
 6, 16; 9, 18; 56, 188.
 tȳddrung 'sterilitas'? 1031.
 tyder 'thither,' *cp. þyder*.
 tyge 37; 8, 26.
 tyhtan 29; 808; 3621; 4524;
 4958; 5339.
 tyhtend 3806; 2, 254.
 tyhting 1311; 3382; 4986; 2,
 413; 4, 87.
 tyhtnes 11, 179.
 tȳn 'to teach' 56, 159.
 tȳn 'ten' 841.
 *tȳnbebod, *cp. ten-*.
 tynder 1650; 10, 4; 12, 4.
 tyr(e)we 'tar, resin' 1649; 3515;
 4027.
 tyrgan 5383; 2, 463.
 tyrgan 4811.

- tyrning 'rotunditas' 524; 'ver-
tigo' 693; 26, 29; 50, 14;
'versutia' 56, 86.
- ǵā *dem. and rel. pron., cp. se.*
ǵā *adv. and conj.* 1296; 2274;
3143; 3363; 4905; 17, 19;
32; 40, 39. ǵā ǵā 2105; 2481;
2492; 4447; 4482; 2, 94.
- ǵæder 2, 193. *Cp. also note to*
3331.
- ǵænne, *cp. þenne.*
ǵære, ǵæs, *cp. se.*
ǵæslican 4356.
ǵæslic 1331; 1560; 5401; 11,
123; 27, 28.
ǵæslice 446; 1715.
ǵæslice 'ita, taliter,' *cp. note*
to 446.
- ǵæt *rel. and dem., cp. se.*
ǵæt *conj.* 293; 303; 598; 904;
1133; 2431; 2438; 2723;
2773, &c.
- ǵām, *cp. se.*
ǵāncian 5111.
- ǵāncwyrþe 366; 427; 617; 1508;
1525; 4502.
- ǵānon 1110; 2362; 3505.
ǵār ǵār 2837.
ǵārrihtes 3797.
ǵārtōcācan 1350.
ǵās, *cp. þes.*
ǵe *rel.* 259; 270; 637; 943; 1001;
1110; 1392; 1397; 1693;
1710, &c.
- ǵē, *cp. þū.*
ǵēah, ǵēah ǵe 637; 943; 3470;
5098; 5187.
- ǵearf *sb.* 56, 114; 145.
ǵearfa 1839; 2194; 4829.
ǵearflīc 2015; 56, 172.
ǵearflīcnes 1374.
ǵearle 475; 2013; 5370 (?); 9,
15; 11, 65.
ǵearlwis 3422. *Cp. also note to*
2, 207.
- ǵearm 1978; 5007.
ǵēaw 740; 4143; 17, 16; 40,
27.
ǵēawfæstnes 1098; 3013.
ǵēawlic 183; 1084; 2, 207 (*cp.*
note).
- ǵečen 2256 (*cp. note*); 5484.
ǵefeſe 'defruto' ? 104.
ǵegn, &c., *cp. þēn, &c.*
ǵelcraeft (= ǵyl-) 3115; 2, 154.
ǵelman 'tenticulam' ? 962.
- þēn 874; 3310; 4165; 4683.
þencan 1009; 36, 1.
þēnestre 1358.
þennan 1919; 17, 53.
þēnrāden 4182.
þēnung 2145; 2407; 3783; 4909;
5065.
þēod 11, 57; 40, 4.
þēodan 80; 3189; 4910. *Cp.*
also ǵeþ-
- *ðēodend 'translator' 15, 6.
þēodisc 'gentilis' 8, 350.
þēodwita 8, 349.
þēon 595; 1282; 1500; 2580;
4537; 4977; 8, 56 (*cp. note*);
56, 169 (?).
- þēote 497; 514.
þēowdōm 237; 301; 2730. *Cp.*
also 8, 22.
- þēowen 61, 60.
þēowet 11, 30.
þēowetlic 3308.
þēowian 288.
þēowracu 1787.
þerscan, þerscwald, *cp. þrex-*.
- þes 1281. þis 1250; 2, 39; 8,
321; 334; 27, 16; 56, 24;
156; 158. þises 56, 288. þy-
sum 2797. þusne 1008. þeos
5454; 2, 477. þās 1172; 1173.
— (*pl.*) þās 40, 10. þysum
2290; 4, 89.
- þicce 102; 1267; 1682.
þicefald 278.
þicgan 1859.
þicnys 3964; 4928.
þider, *cp. þyder.*
þig 'invidus' ? 56, 99.
þigen 304; 4637; 11, 32; 56,
213 (*cp. note*).
- þinc, þing 1523; 1958; 2012;
2335; 3390; 3856; 5119;
5221; 4, 90; 11, 132; 56,
149; 312.
- þinčo (= ǵeþ-) 2200.
þinen (= þignen) 3901; 5142.
þing, *cp. þinc.*
þingere 2587.
þingian 59, 1.
þises, *cp. þes.*
þistel 56, 424.
þolemōd 1319.
þolian 2749; 4, 48; 8, 37; 48;
56, 290; 343.
þolle 4115; 2, 288.
þon (= þonne) 3758.
þonne 286; 293; 555; 1690;
- 2368; 2431; 2658; 2864;
3929; 5421, &c. þænne 1291;
2568; 4269; 4808; 5176; 8,
105; 298; 316, &c.
- þoterian ? 56, 186.
þōþer 23, 43.
þræd 3735; 26, 73; 53, 31.
þræstan 2683; 3145; 4, 3 (?).
þrafung 3441.
þrāwan 1201.
þrāwingspinl 'calamistrum' 1200;
4646; 5328. *Cp. also þrēwel-*
spinl.
- þrēagan 2181; 2930; 3316; 4851.
þrēagend 5380.
þrēagung, *cp. þrēagan.*
þrēal 1787.
*þrēap 'commanipularis' 3033;
3450.
þrēat 279.
þrēatian 4365.
þrēaug 2992.
þrēo 1361; 4512; 4917; 5, 24.
þrēodāled, þry-1355; 1684; 1895.
þrēofeald, þry-1639; 2400. *Cp.*
also 1596.
- *þrēwelspinl 'calamistrum' 23,
26. *Cp. also þrāwingspinl.*
- þrexan 3433; 46, 29.
þrexwold 4640.
þridung, *cp. þryd-*.
- þrōh 7, 193; 210; 8, 152;
160.
þrōstle 56, 340.
þrotbolla 3576; 2, 226; 7, 260;
8, 191.
þrowend 1853.
þrowian 3351; 3452; 4345; 56,
331.
þrowung 40, 22.
þrūh 514; 1883; 3969; 7, 36;
8, 55.
þrydung 678.
þryfeald, &c., *cp. þrēo-*.
- þū 2438; 3818; 5187; 2, 82;
27, 5; 8; 9; 13; 34, 6; 54,
3; 56, 295. þē 56, 25; 61, 5.
þūf bære 2222.
þūma 3548.
þunerlic 1914; 2, 58.
þuner(r)ād 4416.
þungen 11, 117.
þunwange 8, 379.
þurh *prep. with acc.* 39; 201;
203; 2850; 2, 204; 3, 28;
11, 101; 40, 21; 31; *with*
dat. 1471; *adv.* 50, 3.

þurhdelfan 4035.
 þurhfaran 1567.
 þurhhálig 155; 2600; 3434;
 4136.
 *þurhholian 4035.
 þurhscéotan 5295.
 *þurhstrang 50, 25.
 *þurhsýne 'limpidus' 23, 35.
 þurhtéon 21, 2; 50, 24.
 þurhþýn 230.
 þurhwacel 853.
 *þurhwered 'praedulcis' 2393.
 þurstig 142.
 þus 1300; 2454; 3389; 2, 202;
 ~ geráð 243; 588; 998; 3062;
 11, 12; 132; 40, 12.
 þúsend 824; 3430.
 þúsendaldor, þúsendmann 'chili-
 archus,' *cp. note to 4747*.
 þúsendaldorman? 4747.
 þúsendfeald 434; 764; 2365.
 þwæle 'infula' 53, 26.
 þwárlæcan 2525. *cp. also geþ-*
wang 3282; 26, 18.
 þwéal 2003; 3275.
 þwýr 1160; 2770.
 þwýrian 4492 (*cp. note*).
 þwýrlíc 1160; 2751.
 *þyd(d)an (on) 4229; 2, 305.
cp. also ā, wíþþyddan.
 þyder 3331; 4103 (*cp. note*); 17,
 53. *cp. also þæder*.
 þydes 1040.
 þyffe 'defruto'? 104.
 þyfel, *cp. notes to 104; 24, 1*.
 þyften 2349; 2716.
 þylc (= þyllíc) 2936.
 þylcraeft, *cp. þel-*
þýn 26, 22.
 þýncþo, *cp. þincþo*.
 þýnne 23, 46.
 þýrlían 18^b, 66.
 þýrne 56, 37.
 þýrnett 1268; 2418; 2, 80.
 þýrs 1637; 3271; 2, 183.
 þýstrefull 2215; 3296; 4, 22.
 þýstrefullnys 3492.
 þýsum, *cp. þes*.
 nferor 5058.
 úle 5338.
 unáblinnendlice 969.
 unáucumen(d)lic 359; 3887.
 unáfüliende 2613.
 unályfed 11, 9.
 unályfedlic 4227.

unárimed 111.
 unásccegndlic 3373.
 unátéored 2373; 2412.
 unátéoriende 2406. *cp. also note*
to 359.
 unátéoriendlic 1165. *cp. also*
note to 359.
 unátéoriendlice 788.
 unbegán 1210; 2, 35.
 unbelimp 3061; 2, 143.
 unbesmiten 11, 52.
 *unbilewit 56, 232.
 unbindan 2554.
 unc, *cp. wit*.
 unclæne 2, 428; 7, 325; 348;
 8, 286; 329; 40, 28.
 unclænny 1393; 4225; 4302;
 4455.
 *uncnyttan 3249.
 uncūþ 2, 93.
 uncyst 813; 7, 74.
 uncystig? 56, 98.
 under *prep.* 2127; 2151; 3014;
 3284; 3930; 5301; 2, 66;
 207; 32, 5; 40, 9; *adv.* 3518;
 4779; 2, 215.
 *undercrammian, *cp. note to 3517*.
 underfȝtan 2413; 3819; 5409.
 undergýtan 908; 1001; 1307;
 2291.
 underhnigan 3043; 43, 16.
 underleccan, *cp. leccan (under)*.
 underscyte 'sufflamen' 50, 15.
 understandan 1306; 1387; 1391;
 2688; 3835; 5306; 28, 24;
 40, 27; 56, 155 (?).
 underþeodan 4339; 4445; 50,
 53.
 underwreþian, -wreo-, -wri-
 1018; 2599; 18^b, 34.
 undōn 3052; 3561; 26, 40.
 *unēacen 27, 31.
 unēacniendlic 1030.
 unearfoþlice 5382; 2, 462.
 unearh 4093.
 unfeor 3704.
 *unflygge 'implumis' 28, 13.
 unforbügendlic 1453.
 unfordytt 3613.
 unfordelic 2061; 2398; 5069.
 unfortrotiendlic 2613.
 unforwandedlice 2158; 2915;
 4446.
 unforwordenlic, -wurðendlic? 60.
 unfremfull 5224.
 unfrōforlice? 56, 187 (*cp. note*).
 unfüliendlic 541.

ungeāwed 5248.
 ungebíged 2977.
 ungebígendlic 799.
 ungebyrd(ed) 7, 247.
 ungedafenlic 3673.
 ungedered 11, 28.
 ungedended 2548.
 ungeglenge 1210.
 ungehāmed 1174.
 ungehaldsum 7, 349; 8, 330.
 *ungehefegod 27, 31.
 ungehwærnes, *cp. ungeþwær-*
ungeleaf(f)ull 1892; 2785.
 ungelíc 937; 1063; 1364; 2325;
 4403; 2, 324.
 *ungemet(ed) 'inexpertus' 2488.
 ungerim *adj.* 1687; 5082.
 ungeriþed 4326.
 ungerisende 3673.
 ungerisene *adj.* 2, 241.
 ungeris(e)ne *sb.* 4309.
 ungesālig 40, 1.
 ungesawenlic 3257.
 ungeswēge 4252; 4628; 2, 308;
 357.
 ungetýrod, *cp. ungetýred*.
 ungetýrod (= -tēorod) 2412.
 ungeþwærnes 3801; 5079.
 ungewemmed 1227; 2520; 4333;
 4536; 5000; 8, 26 (?).
 ungewemmedlic 2613.
 ungewemmednes 1169.
 ungewiss 56, 174.
 ungewyld 1167; 2184; 2346.
 unhlíwed 1742.
 unhlisa 4, 55.
 unhlisfull 4206; 5231.
 unhlífed 4466.
 unléas 1087; 3955.
 unlybwyrrhta 4054.
 *unmolnsniendlic, *cp. note to*
60.
 unnytnes 46, 44; 56, 322.
 unoferwinnendlic 759.
 unrādlice 2915; 4446; 2, 120.
 unriht 4205.
 unrihtāmed 4299.
 unsceamfæst 2818.
 unscrýdan 727.
 unsmēde 11, 67; 26, 12.
 unsōð 26, 26.
 unswicel 1090.
 unswíðe 56, 83.
 *unteworpenlic 11, 153.
 untōbrocen 4375.
 untōðællíc 1026.
 *untōworpenlic, *cp. untew-*

- untrummys 1976.
 untwēolic 215; 11, 7.
 untýddrung 'sterilitas'? *cp. note*
 to 1031.
 unþæslíc 4483; 27, 26.
 unðanc 56, 90.
 unþeawfaest 5347.
 unwer 3928; 2, 271.
 unwæstmþære 1029.
 unweder 56, 253.
 unwemme 1515; 1740; 17,
 14.
 unwita 56, 229.
 unwiðmetenlice 337; 476; 2269;
 11, 65.
 *unwiðmeten(n)es 587 (*cp. note*).
 unwraeste 2081.
 unwrenc 56, 85.
 unwurþian, unwy- 581; 2386.
 ūp 86; 445; 503; 1580; 1709;
 1891; 2425; 2427; 2903;
 3481; 3804; 3962; 4784;
 5071; 5076; 2, 353; 7, 151;
 248; 8, 121.
 ūpāhafenlice 667.
 ūpāhafen(n)es 5345.
 ūpcund 703; 5462.
 ūplíc 184; 404; 2214; 4264;
 7, 23; 8, 16; 26, 54.
 ūpriht 'supinus' 2157.
 ūpspring 7, 160.
 ūre 5154; 40, 30; 56, 5.
 ūt 822; 823; 1134; 2857; 2903;
 3464; 4079; 4424; 4597;
 4697; 4860; 4931; 5012; 7,
 109; 11, 22; 96; 12, 5; 17,
 12.
 ūteward 50, 23.
 ūtian 2, 394.
 ūtlaga 275.
 ūtlenda 400.
 ūton 1333; 2, 267.
 ūtsīþ 4128.
 ūþwita 1828; 3095; 2, 149.

 wāc 57, 9.
 wācian 2386.
 wāclíc 2722; 5177.
 wāclíce 2736.
 wācnys 1384.
 wād 1058; 2, 436; 56, 368.
 wæcce 3494; 18^b, 28.
 wæd 8, 314.
 *wāden 'hyacinthinus' 7, 372;
 8, 374.
 wādla 28, 3.
 wāfels 2117; 2151; 2392; 3588;
- 3732; 2, 244; 7, 362; 8,
 354.
 wæferlic 62.
 wæfernes 4465.
 *wæfersolor 'pulpitum' 3458.
 wæfersyn 234; 1224; 2758;
 3457; 4044; 4370; 4465;
 5134; 7, 252; 8, 189.
 wæg 'gorges, limpha' 27; 499;
 2487; 8, 16.
 wæg 'balance' 4602.
 wæge *wk. f.* 'balance' 26, 35.
 wæl 'slaughter' 373; 898; 11, 74.
 wæl 'flood, river, sea' 831;
 3678.
 wælcyrle 4449.
 *wælgenga 'belva' 5, 41; 8,
 305.
 wælhreow, *cp.* weal-
 wælwyr 26, 57.
 wæn (= wægn) 1381; 4164;
 4742.
 wæpenbora 751.
 wæpenlēas 724.
 wæpnung 735.
 wær 1398; 3814.
 wærscipe, -nes? 1091.
 wæstling 1035.
 wæstm 958.
 wæstmþære 224.
 wæt 3240; 4343; 2, 178.
 wæta 1851; 2755.
 wætan 647; 1414.
 wæter 497; 506; 2364; 3967.
 wæteræddre 515.
 *wæterberend 871.
 wætermēle? 56, 55.
 wætersēaþ 498.
 wætersēoc 3048; 4667.
 wæterþeote? 497.
 wāfian 4474.
 wāfiende 233.
 wāfung 3511; 4425.
 wāfungstōw 4, 59; 7, 251; 8,
 188.
 wāg 8^b, 7.
 wāhrefit 1034; 7, 365; 8, 359.
 walu *m. or f.*? 3466; 4487;
 4759; 5365.
 wamb 26, 39.
 wamm, *cp.* wom.
 wana 3865.
 wandrian 265; 3340.
 wanhafenes 3146.
 wann 4758; 23, 34.
 *wansēoc 'epileptic, lunatic'?
 4937.
- wapelian 1891; 3481; 3962.
 wār 23, 13.
 wara, -rum 'sablonum, -nibus'?
 1818 (*cp. note*); 4101.
 waran 'cives'? 3903 (*cp. note*);
 4884.
 wārihte 35; 3, 24.
 waroð 8, 420.
 waru 'defence' 2615; 2795;
 3334; 4234.
 waru 'ware' 28, 16.
 wāsend 2447; 3570; 2, 85;
 225; 7, 155; 8, 124.
 wasu *f.* 'sablo'? 2493. *cp. also*
 1818 (*see note*); 4101.
 watel 2, 489.
 wē 419; 500; 505; 749; 1069;
 3897; 4351; 8, 9; 40, 9, &c.
 cp. also wit.
 wēagesīþ 46, 35.
 wealcān 2474; 34, 5.
 wealcian 3549. *cp.* gew-.
 *wealcspinl 'calamistrum,' *cp.*
 wolespinl.
 wealdan 4728; 2, 375; 46, 38.
 wealdend 913.
 wealhbasu 35, 4.
 wealhreow 1157; 1591; 2982;
 3301; 4713; 5275; 11, 90.
 wealhreowlice 2731.
 wealhstod, wealc- 2422; 7, 149;
 8, 120. *cp. note* to 4495.
 weall 2322; 8, 14.
 weallan 3965; 4930; 23, 55.
 wealmoru 56, 52; 426.
 wealwyrhta 7, 140.
 wēalwyr 2, *cp.* wælwyr.
 weard *f.* 2980; 32, 8.
 weardian 32, 9.
 wearm? 18, 13.
 wearn 2080.
 wearp 456; 1039; 3727.
 wearrihte 2073.
 wearrihtnys 3583; 2, 227; 7,
 261; 8, 192.
 weax, weaxan. *cp.* wex, waxan.
 webb 2246; 3733; 4311; 26, 8.
 weblic 1042.
 webbung 'conspiratio'? 2975.
 webbung 'scena'? 2920 (*cp. note*).
 weeg 1810; 50, 36.
 wēdan 2485; 2499; 3809; 4815;
 11, 173; 18^b, 44.
 wedd 11, 159.
 wedlac 3914.
 wefan 1424; 1532.
 wefl *f.* 458; 1036; 3730.

weg 61, 30.
 wegan 1758; 8, 262.
 wegbræde 56, 403.
 weggelæte 4716; 11, 185.
 weggesih (-þa?) 861; 2, 18.
 wel hwær 8, 255; ~ oft 894;
 8, 416; 8^b, 9; ~ swiðe 980;
 ~ wide 4565. *Cp.* forwel.
 wela 1933; 3604; 3605.
 weldæd 3544.
 weler 1938; 4331.
 *welung 'volumen' 28, 31.
 wemman? 17, 48; 18, 7.
 wemmend 3339.
 wemming 4317.
 wēna 2776; 8, 231.
 wēnan 5098; 56, 9; 223.
 wendere 5259.
 wenunga? 56, 1.
 weoce 'wick' 2759.
 weocsteall (= weoh-) 18^b, 6.
 weolc 5193; 2, 432; 7, 352; 8,
 339.
 weolcbasu 1061.
 weolc-rēad 5217; 35, 3. *Cp.*
also wolc(en)rēad.
 weolcscill 26, 65.
 *weorccraeft 55, 6.
 weorfull 27, 20.
 weorf 2186.
 weorulan 1032; 18, 41; 37, 5.
 weorpan 56, 23; 61, 57.
 weorþ-, *cp.* wurþ-, wyrþ-.
 weorpan 3791; 26, 61; 34, 2.
 wēpendlice 56, 7.
 wered 'a troop' 3408; 4608; 7,
 363; 8, 356; 11, 102; 46, 17;
 57, 2.
 wered 'nectar' 2149.
 wered 'sweet' 99; 302; 305;
 473; 11, 31.
 werednes 11, 43.
 werlic 1186; 1549; 1550; 4075.
 wermōd 56, 400.
 wesan 40, 11. wæs 1541; 1846;
 2279; 2551, &c. wærun 40,
 11; 36. *Cp. also* bēon, ēom.
 wesing 'confectio, debilitatio'
 1857 (*cp. note*).
 westannorðan 2, 347; 8, 253.
 west(an)wind? 28, 8.
 westdæl 2583; 18^b, 27.
 wēsten 3744.
 wēstenseila 2503.
 westerne 23, 17.
 wefer 8, 338.
 wex 4462.

wexan 150; 1131; 2248; 2317;
 2419; 2580; 3608; 3940;
 56, 116; 119; 262.
 wexbred 4396.
 wic 3958; 2, 276.
 wicbora (= wīg-) 'signifer' 3808;
 4, 72; 7, 280; 8, 203.
 wicce 1926; 3270; 4192; 2, 295;
 7, 137; 8, 113.
 wiccecraft 4055; 2, 283.
 wiccliende 'nutabundus'? *cp.*
note to 2234.
 wicg 9.
 wicnere 1997.
 wide 2769; 2839; 4565; 4615;
 4806; 4807; 4933.
 *widgeng *adj.* 'gyrovagus' 58,
 10.
 widgil 60; 1180; 5384; 2, 32;
 7, 385; 11, 1; 19.
 widgilnes 2799.
 widmære 56, 336.
 widmærsian, *trans.* 4567.
 widmæ 153.
 wif 3649; 4292; 61, 33.
 wifel 'spiculum,' *cp. note to*
 1103.
 wifer 'jaculum' 1103.
 wifhād 4, 81.
 wifian 1264; 3385; 2, 200.
 wiflic 4223; 4961.
 wiflice 4171.
 wīg-bora, *cp.* wīc-bora.
 *wīg(e)l 'divination' 7, 165;
 177; 8, 132.
 wigelere 3267.
 wigelung 2627.
 wigheard 783.
 wighūs 3972.
 wiglic 756; 2, 14.
 wigsteall 864; 3439; 5504.
 *wihmearc 'perpendicularum'
 3005.
 wila 'cavearum,' *cp.* wyla.
 wild 'lascivia'? 4706.
 wilfæng 18^b, 96.
 wilfullice 56, 146; 300. *Cp.*
also note to 1235.
 *wilian 'copulare,' *cp. note to*
 3560.
 wilige 2645; 3874; 17, 42; 18^b,
 13; 56, 57 (?).
 willa 1289; 3160.
 willan 56, 66.
 willian 2882.
 wilsum 1233.
 wilsumlice 1235.

*wiltipe 'voti compos' 2219;
 3589.
 wimpel 3165; 3414; 4296;
 4704; 5331; 2, 456.
 win 103; 326; 2650; 3167;
 5492; 5494; 2, 494; 496;
 4, 5; 6; 5, 12; 13; 6, 8; 9;
 7, 14; 15; 8, 417; 418; 8^b,
 12; 13.
 winberige 5194.
 winbōg 2638; 3848.
 winclyster 18^b, 3.
 wind 23, 17.
 *windbære 'ventosus' 43, 10.
 windel 2, 265.
 windwigceaf 2439.
 wingearde 2017; 3842.
 winhūs 2651.
 winleaf 18^b, 73.
 winnan (on) 888; 3437; 3867.
 winnstow 3073; 3551.
 wintepere 2652.
 wintredde 2647.
 wintreow 2838.
 winwinge 2646; 2, 101.
 wīs *adj.* 18^b, 88 (?); 56, 234.
 wīs *sb. f.* 'manner' 1252; 2690.
 wīsdōm 11, 167.
 wīse *f.* 'manner, &c.' 1207;
 1230; 2166; 4243; 46, 14.
 wissian 1993.
 wissend 'gubernator' 2264.
 wissum, -an (tō) 'praesertim,
 profecto' 420; 1051.
 wissung 273; 1999.
 wist 3168; 3178; 7, 316; 8,
 267; 26, 25 (?).
 wit 'we two' 56, 265; 280;
 281. unc 2288; 56, 256; 276.
 wita 7, 359; 61, 19.
 wite 1945; 3353; 3436; 3543;
 3817; 3954.
 witedom 144; 1524; 1531; 3708;
 4972.
 witegeard? 3333.
 witegung 1793.
 witehūs 3333; 3558; 4753.
 witesteng 3087; 2, 147; 7, 229.
 wittig, *cp.* wittig.
 witi(g)endlic 430; 1498; 1584;
 3651; 4201; 4971.
 *witlæsnas 47, 3.
 witlæst 11, 174.
 witiñian 2064; 3018; 17, 3; 33;
 18^b, 58.
 witedlice, wited? 8, 20; 73;
 56, 222.

- wittig 39; 3, 28.
 *wittignes 78.
 wituma (*for* witumbora ?) 'paranymphus' 7, 94; 8, 102.
 witumbora 1774. *Cp. also note to* 7, 94.
 wip *prep.* 56, 285.
 wipcēosan 61, 27.
 wipcweþan 3616; 4412; 4600; 7, 108; 341; 357; 8, 316; 347.
 wipcoren 'inprobos' ? 5188.
 *wipercwida 'negator' 1893.
 wipieran 843; 4492 (?).
 wipersaca 682; 1960; 4095; 4494.
 wipersacian 3039; 3698; 4402; 4617.
 wipersacung 3040; 4743.
 wiperweard, *cp.* wiperwyrd.
 wiperweardnes 7, 128; 40, 29.
 *wiperwinn 'certamen' 2, 3.
 wiperwinna 754; 1341; 2800; 2961.
 wiperwyrd, -wurd (= -weard) 386; 811; 1160; 1611; 1770; 2751; 4078. *Cp. note to* 175.
 wipinnan þan 129; 1441.
 wiðmetenes 587 (*cp. note*).
 wipsacan 613; 942; 1962; 2547; 3600; 3615; 3763; 3916; 3922; 4160; 4400; 4598; 3, 49; 56, 62; 61, 61.
 wipstandan 843; 56, 282.
 *wipþyddan 4235. *Cp.* þyddan.
 wipþutan 2686.
 wlæclice 596.
 wlætta 2951; 3483; 4461; 4, 15; 7, 46. *Cp. also note to* 648.
 wlættung 4461.
 wlanc 5298; 5344; 5362 (?).
 wlancian 4361; 2, 320.
 wlipis 3055.
 wlite 4976; 5168; 7, 344; 23, 58.
 wlitig 4978; 56, 206.
 *wlott 'naevus' ? 648.
 wocia 'cabearum' ? 3560.
 wocie 'tenticulam' ? 962.
 wōd 3080; 8, 310; 17, 45.
 wōdnes 2057; 2983; 8, 311; 43, 6.
 woffian 3776; 4303.
 wōgere 3913 (*cp. note*); 3931; 4051; 4148; 4285.
 wōh, *pl.* wō, wōge 1770; 2226; 3426; 2, 49; 4, 28; 7, 309; 377; 8, 246; 383; 50, 44.
 wōl 7, 188; 8, 150; 26, 43.
 wolc(en)rēad 5179; 5219; 5319; 7, 343; 8, 318. *Cp. also* weolcēad.
 *wolcspil 'calamistrum' 26, 70.
 wom 3491; 4885.
 wom *adj.* ? womfull ? 17, 48.
 woma 'facundia' ? 8^b, 10.
 *womlust 7, 37.
 wōp ? 56, 185 (*cp. note*).
 wōplēoþ 3504.
 wōplīc 2830; 4189; 4872.
 word 3196; 2, 485.
 wordfull 5436; 2, 469.
 wordig 1416.
 wordllian 2337; 2339; 5388; 5392.
 *wordliend 'contionator' 2321.
 wordsnoter 2426; 3212.
 *wordsnoterlic 2270; 4146.
 wordsnoterung 2268.
 wōrian 3340; 4588; 4^c57; 26, 46.
 worsm 4, 67.
 wōrðig 3790; 4843.
 wracu 3817.
 wræcnian 2966.
 wræcsīð 4932.
 wræcsīðian 268; 283.
 wræd 3499; 5241; 5252; 5453; 2, 213; 17, 31; 50, 11; 61, 35.
 wræne 2179; 2435; 3336; 4224; 4649; 4705.
 wrænna 56, 341.
 wrænnes 1096; 1187.
 wrænnsa 2347.
 wrænscipe 5290.
 wræstlung 4736.
 wrætlic ? 7, 4.
 *wrangwis 1770.
 wrästlung (*for* hwästrung) 2975.
 wrāþ 1844; 4484.
 wrāþ 'crudelitas' ? 4880.
 wrāþlic 50, 27.
 wrāxlere 3541; 2, 221.
 wrāxlian 2, 1.
 wrāxlung 8, 1.
 wrenc ? 765.
 wringan 2648.
 wriitan 4351.
 writere 2846; 5447.
 *writian 'to chirp, chatter, &c.' 37, 3.
 wiþþan 3288.
 wrōht 4237; 4842.
 wudewanhād 1375.
 wudewe 4829.
 wudu 56, 377.
 wudubære 1806.
 *wudabyrþra 'calo' 869.
 wudufin *f.* 2456. *Cp. also* fin.
 wudulic 545.
 wulder 1109.
 wulderbēah 1352; 2199; 2286; 4394.
 wuldrian 4049; 5110; 5170; 2, 282.
 wulf 1923.
 wull 5190; 2, 430.
 wund 4175; 5361.
 wunder 2860; 3493.
 wunderfull 2757.
 wunderlic 1252; 2672.
 wundrung 'spectaculum' 4370.
 wunian 292; 1025; 4543; 4966; 5315; 11, 51; 26, 53; on ~ 645; 47, 4.
 wunung 251; 2192; 2663; 4162.
 wurma 1060; 5073; 5198; 5208; 2, 25.
 wurþ, *cp.* wyrþ-.
 wurþian ? 61, 46.
 wyla (wi-) 'cavearum' ? 3560; 7, 257.
 wyldan 2348.
 wylen 'verna' 2167.
 wyfen 'cigneus' ? 1876.
 *wylian, *cp.* wil-.
 wyllen 455.
 wylm 571; 2511; 2702; 8, 72.
 wylspring 656; 4413.
 *wylung (*from* wylwan 'to roll'), *cp.* welung.
 wynn 323; 6, 11; 11, 45.
 wynsum 1342; 2115; 4590; 56, 274. *Cp. also note to* 338.
 wynsumlic 1695.
 wynsumlice 11, 60.
 wynsumnes 321; 5310.
 wyrcan 303; 8, 45; 27, 15; 61, 23.
 -wyrd, -wurd (= -weard), *cp. note to* 175.
 wyrd ? 802.
 wyrding 'macula' 649.
 wyrdwritere 187; 1971; 2664.
Cp. gewyrdwr-.
 wyrgan 2, 108.
 wyrgung 2063.
 wyrhta 2781; 4244.
 wyrmgalere 3271; 4939.
 wyrms 3585; 4991; 2, 414.
 wyr(re)st 148; 4901.

II. DOUBTFUL AND SPURIOUS WORDS AND FORMS 273

wyrt 1634; 1850.
 wyrtfæt 4824; 2, 390.
 wyrtgeard 'amphitheatrum' ?
 3333.
 wirtgemang 11, 39.
 wirtgemangnes 313; 3488; 4824.
 wyrt(t)uma 918; 12, 6.
 wyrt(t)ūn 3751.
 wyrþful 55; 2423.
 wyrþlic 5060.
 wyrþmynt 211; 1949; 2154;
 2572; 4805; 5394.
 wyrþscipe, wu- 1009; 2200;
 2692; 18^b, 83.
 *ybilberende 53, 16.
 yce 'toad' 26, 21.

*yfelberende, *cp.* ybil-
 yfeldæda 3467.
 yfelnes 40, 25.
 ylca 397; 866; 1615; 2265;
 3895; 4279; 5050; 56, 267.
 yldcung? 56, 129.
 *yldfull 'dilatatory, delaying'
 5454; 2, 478.
 ylding 2079; 8^b, 1.
 yld(o) 1280; 1988; 2867.
 ylfig 'committialis' 4937; 2,
 406.
 ymb-, *cp.* also em(b)-.
 *ymbæht 'conlatio' 53, 22.
 ymbsniden(n)es 40, 7; 16.
 ymbsniþan 40, 16.
 ynnelēac 53, 14.

yppan 2, 341; 8, 10.
 ypplen 2862.
 yrfe 3151.
 yrfweard 1402.
 yrlic 1844; 11, 143.
 yrmþ(o) 2973; 4953; 2, 129.
 yrnan 141; 395; 368, 8; ūp ~
 1581; ūt ~ 2857.
 ysel 'asellus,' *cp.* esol.
 ysle 3786.
 yst 633; 4, 8; 7, 40.
 ystan 2474; 2499.
 ystan 'deliciae,' *cp.* ēstas.
 ytemest 1989; 2294; 11, 74.
 ytra 3677.
 yþ 154; 506; 2486; 3077.
 yþung 506.

II. DOUBTFUL AND SPURIOUS WORDS AND FORMS¹.

æscetung 'cavillatio, &c.' 4500.
 afgydel 'superstitiosus' 3933.
 anpelgnis 'naufragium' 627.
 ansct 'phalarica' 786.
 ānsun 'integer' 1096.
 āsumanes 'integrity, virginity'
 1696.
 bepincge 'deceptio' 4981.
 bescēotan 'spondere, desponsare'
 4555.
 bismorcwes 'Selbstmörder' 2687.
 bogung 'crookedness, perversity'
 5163.
 bōl 'eel' 8, 319.
 brycmælum, brec- 'piecemeal'
 1829.
 brýða 'sponsalia' 3914.
 brymlíc 'celebrandus' 4614.
 brymme 'border, shore' 2478.
 bufantig 'high' 5242.
 byde *wæ. f.* 'a vessel' 3657.
 bydel 'a vessel' 5112.
 ced 'a boat' 28.
 ceorig 'evil-smelling, rancid'
 2828.
 cucedreaw 'redivivus' 2213.

dryhtweman 'a bride' 1774.
 earsgang 'latrina' 3917.
 egisc 'terror' 2489.
 emfar 'a small ship' 669.
 face 'clasma' 3815.
 fanbynde 'vexillatio' 1744.
 feorig 'schlammig, übelriechend'
 2828.
 flygewil 'a flying wile' 7, 165.
 fōgere 'procus' 3913.
 fornefa 'a great-grandson' 1663.
 framlic 'aversus, turned away'
 from' 3462.
 füstrendel 'focus' 1428.
 gaf 'base' 56, 71.
 gebýð 'domesticus' 4183.
 gedof 418.
 gedwimere 'a sorcerer' 4695.
 gefēðe 'lying at the feet, con-
 textus, constrictus' 3935.
 gehæftfæst 'captive' 1171.
 gendniss 'obstacle' 3975.
 geondrēman 'to consent'; geon-
 drymian 'mit Freunde entgegen
 kommen' 4000.

gerinelic 'prosperous' 2581.
 gestende 'fumens' 2499.
 gestreagung 'vegetatio' 1445.
 geþylan 'succumbere, consentire'
 3238.
 giestan 'to ferment' 2499.
 goldgeren, -gerēne 'ornamented
 with gold' 4297.
 gryst 'strident' 4605.
 hæletoð 'greeting, Hosanna'
 2607.
 heālichād 'loftiness' 1699.
 hēofung 'jubilatio' 1345.
 hiltine 'a sword' 758.
 hlētan 'to grunt' 4336.
 hrilæcung 'ratiocinatio' 3215.
 hunigswæs 3183.
 hwid(a) 'stragula' 1035.
 hýðgyld 'port due' 4717.
 inhoh 'evidens, manifestus' 5161.
 lāc 'medicine' 382.
 lenctentime 'vernal' 3837.
 lēohtrædnes 'illumination,
 manifestation, display' 4706.
 lystere 'fautor' 4674.

¹ Genuine words to which incorrect meanings have been assigned are also included.

mægtud 'cognatus'; mægtūðer
'relative,' mægtudor 2700.
mæletung 'verbosity' 1419.
metcund(líc) 'metrical' 124.

oferwundennes 'experimentum'
543.
ofspræc 'utterance' 2318.
orgalscipe 'wantonness' 5290.

pæcig 'callidus' 4980.
pince 'amplexus maritalis' 3714.
plicitere 'proreta' 30.
pritian 'to chirp' 37, 3.

rægimig 'laetitia,' 'flapping of
wings' 2, 399.
riscende 'sounding' 3740.

scrufu 'speleum' 4889.

scrýfe, scréfe 'cloaca' 4742.
selfices *adv.* 'voluntarily' 1288.
snāð 'a killing' 3070.
spearcian 4029.
stalað 'stability' 2679.
steness 'a prison' 4639.
swinel 'palma' 4486.

tāg 'twig' 4693.
taxe 'toad' 1855.
tindting 'suasio' 3382.
titegār 'large spear' 786.
toste 'toad' 1855.
toþeorfian 'diruere'; toðæarf 'di-
ruit' 3475.
týddrung 'branch' 3849.

þærríht *adj.* 'straight'; þarriht
adj. 'unsheathed, bared' 3797.
þedum 'teste' 5274.

upaliman, upālyman 'emergere'
4784.
upāmyldan 'to come to light,
appear' 4784.
unāseolcendlic 'energetic' 3373.

wællíc 'deep' 1942.
wal 'protervus' 5362.
weall 'defrutum' 326.
wegð 'weight' 451.
welíc 'surgig' 1942.
werscipe 'married state' 3596.
wildnes 'lascivia' 4706.
wirgunggalere 4939.
wöplig 2830.
writian 'to draw, write, compose'
37, 3.
wurpan 'spondere, desponsare'
4555-
wylig 'fervor' 571.

III. LATIN WORDS.

a, ab 1490; 2005; 2377; 2381;
2555; 2922; 3005; 3028;
3425; 4192, &c.
abba 56, 330.
abdico (-care) 1962; 4860; 7, 108.
abditus 4215.
abduco 1603.
abigo 3654; 7, 263; 50, 41.
ablacto 57, 8.
abnego 56, 62.
abrado 50, 20.
abrotanum 56, 377.
abscedo 3590; 4904.
abscido 1552.
absida 18^b, 6.
absinthium 56, 400.
absque 56, 86.
abstineo 56, 78.
abstrusus 1952; 2335; 2798.
Cp. also obstrusus.
absum 5115.
absurdus 2081; 7, 130; 27, 26.
abusive 53, 1.
ac 361; 613; 749; 1554; 2, 418.
ac si 934; 3926; 2, 127.
accedo 56, 6.
accidia 20, 1.
accipio 2413; 40, 3.

accipiter 23, 18.
accola 2230; 2415; 2539; 3591.
accusatio 4237.
acer *adj.* 599; 1946; 2991; 8,
218.
acerbitas 3158; 4816; 7, 231.
acervus 26, 45.
acies 862; 1721; 57, 2.
acquirō 796.
acriter 3011; 4336; 4730; 4875.
acticius (= accitus?) 56, 111.
actualis 996.
acutus 229.
ad 175; 283; 807; 815; 1400;
1708; 1995; 2056; 2214;
2342, &c.
addico 1452; 2, 42.
adeo *vb.* 1954.
adeo *adv.* 2750.
adhaereo 3362.
adhaeresco 2355.
adhibeo 4071.
adigo 4946; 2, 411.
adimpleo 40, 14.
adinventio 5214; 2, 437.
adipiscor 2528.
adjumentum 1010; 5499.
adjungo 17, 62.

adminiculum 3882.
admissarius 29, 1. *Cp. also*
emissarius.
adoleo 4443; 8, 238.
adolesco 1282; 4361; 2, 320.
Cp. also adultus.
adoptivus 9, 17.
adriaca 56, 388.
adulatio 5375.
adulterinus 4246.
adultus 3361; 3607; 2, 197;
8, 181; 18^b, 5.
aduro 32, 15.
adveho 112.
advenio 40, 14.
advento 570.
adventus 40, 2.
adversitas 40, 29.
adversus *prep.* 56, 285.
advocatus *sb.* 2587; 4, 41; 6,
25; 7, 172; 8, 137.
aegrotus 372; 1977.
aemulus 754; 1341; 2242; 2800;
2961; 5367.
aequanimitas 2978; 56, 124.
aeque 2303.
aequus 4601.
aeramentum 1371; 61, 54.

aerugo 54, 2.
 aēs 50, 45.
 aestuarium 41, 3.
 aetas 56, 220.
 actatula 2867; 7, 198.
 aeternus 40, 19; 39.
 aether 1778; 2168.
 nethereus 5034 (*cp. note*).
 Aethiopicus 4680; 2, 368.
 aethra 5148.
 aethralis 7, 218.
 affabilis 56, 217.
 affabiliter 2853.
 affatim 1689; 3686.
 affectio 56, 127.
 affecto 56, 324.
 affectus *sb.* 238; 1234; 56, 109; 110.
 affero 3936.
 afficio 4011; 2, 281.
 affinis 3140; 2, 162.
 affirmo 28, 30.
 afflictio 149.
 afflo 49; 2537.
 agape 4834; 2, 392.
 agglomerō 3497.
 aggredior 3637; 4316.
 aglitter 56, 96.
 agmen 5, 5; 7, 8.
 agnus 40, 29; 31; 32.
 ago 44; 8, 6; 28, 2.
 agon 2, 5.
 agonista 4, 4.
 agomitheta 1334; 3541; 2, 221.
 agricola 2449.
 agrimonia 56, 53; 430.
 alapa 61, 59.
 alba 'chrisom' 2127; 2, 66.
 album 'tablet' 3032; 4396; 2, 139.
 albus 46, 19.
 ales 5297.
 alga 23, 13.
 algidus 18, 15.
 allgium (=allium) 56, 370.
 algosus 35; 3, 24; 8, 8.
 alibi 5182.
 alimonia 3863; 2, 263.
 alimonium 1572.
 aliorum 3781; 2, 252; 7, 276; 8, 200.
 aliquando 3787.
 aliquantulum 638.
 aliqui 970.
 aliter 56, 102.
 aliter 1380; 3, 41.
 alius 5416.

allec 30, 2.
 allegoria 182; 8, 15^b.
 allium, *cp.* algium.
 allophylus 881; 5018.
 alloquor 2287; 4899.
 allubesco 56, 289.
 alludo 46, 37.
 alnus 56, 356.
 Alpes 2035.
 alte 5058.
 altercor 3003.
 alternatim 1368.
 alternus 3001; 2, 135; 7, 216; 8, 163.
 altitlis 61, 29.
 altor 2841.
 altrinsecus 160.
 altum (in) 1559; 1709.
 altus 3454; 56, 242; 245.
 alumnus 3021; 28, 21.
 alvearium 3822.
 alveus 2668; 3678; 4794.
 amantissimus 56, 105.
 amator 4292.
 amatrix 4451; 2, 334.
 ambages 3500.
 ambiguitas 677.
 ambiguus 5099.
 ambio 8, 377; 23, 38.
 ambitus 1685; 5124.
 ambo 43, 4.
 ambro 608; 836; 5, 19; 7, 52; 8, 81; 11, 106; 19, 2.
 ambrosia 312; 2150; 3277; 3488; 2, 67; 11, 38.
 ambrosia 'plant name' 56, 50; 417.
 ambulo 40, 25.
 amen 56, 104.
 amicus *adj.* 18, 26; 50, 29.
 amitto 4091.
 amminiculum, *cp.* adminiculum.
 ammissarius, *cp.* admissarius.
 amnis 48, 2.
 amodo *adv.* 56, 67.
 amoenus 137; 56, 274.
 amor 1184.
 amphitheatrum 3333; 3558.
 amplectendus 56, 254.
 amplexus 3174; 4529.
 amplifico 5215.
 amplus 69; 11, 1; 56, 226.
 anachoresis 2517; 3638; 2, 233.
 anagoge 184; 4264; 7, 23; 8, 16.
 anastasis 2753.
 anathema 5122.
 anathematizo 61, 61.

anceps 676.
 ancilla 61, 60.
 anethum 56, 39; 381.
 anfractus *sb.* 1772; 3427; 3696; 2, 49; 209; 4, 28; 11, 129.
 angelicus 1750.
 ango 4851.
 anguis 4943; 2, 410.
 angularis 1546.
 angulosus 121; 7, 20.
 angustus 56, 95.
 anhelitus 2050; 48, 5.
 anhelō 3623; 2, 230; 4, 3; 6, 5.
 animadversio 2063; 7, 128.
 animadverto 908; 2291; 56, 25.
 animal 40, 29.
 annunero 26, 17.
 ansata 'a javelin' 2, 502. *cp.*
also note to 786.
 ante 1749.
 antecessor 619.
 antecommissus 36, 3.
 antenna 5464; 2, 484; 38, 1.
 antes 3847; 4, 75; 7, 284; 10, 6; 18^b, 3.
 antiae 5326; 2, 453; 7, 375; 8, 378.
 anticipo 603; 1232; 4, 26.
 antidotum 383.
 antiquarius *sb.* 5449.
 antiquitus 4243.
 antlia 501.
 antrum 1889.
 anulus 1192.
 aperio 3561; 40, 33.
 apex 1588; 2009; 3528; 4050; 4569; 4613; 4810; 5078; 18^b, 4.
 apiarium 56, 211.
 apium 56, 406.
 apocalypsis 1221; 5178.
 apocryphus 1960; 5103.
 apologeticus 2299; 2793; 2957; 4233.
 aprior 1785.
 apostasia 3040; 4743.
 apostata 682; 4494; 5, 16.
 apostaticus 4920; 2, 401.
 apostato 3039; 3698; 4492; 4617.
 apostolicus 3383.
 apotheca 2651; 4, 42.
 apparatus 778; 4560; 7, 59; 313; 8, 87; 252.
 appellatio 2569.
 appendix 53, 18.
 appetitus 5158.

- applaudo 4196; 2, 296.
 applico 4489; 4761; 56, 135.
 appraesento 56, 18; 73.
 appretio 61, 46; 47.
 apricus 18, 13.
 aptus 4271.
 apud 2028.
 arbitrium 1290; 1315; 2682; 5398.
 arbitrator 5098; 56, 223.
 arbor 545.
 arcanus 1506; 4216; 2, 303; 7, 80.
 arceo 4886; 7, 336; 8, 303.
 archangelica 56, 402.
 archiater 3027.
 archimandrita 910; 3720.
 archipirata 4039; 8, 228.
 arcitenens 23, 10.
 arcus 511.
 ardeo 1431; 2389.
 ardor 975.
 arduus 409; 7, 32.
 area 3432.
 arenosus, *cf.* harenosus.
 argillum 28, 32.
 argumentum 1389; 2290; 2777; 2938; 3016; 3127; 3214; 3380; 3399; 3441; 4072.
 arguo 2930; 56, 91.
 argutus 5006; 8, 309.
 aridus 4926.
 aries 3444; 7, 243; 8, 182.
 ariolos 3270.
 arithmetica 3117; 5441; 2, 156; 470; 7, 390; 8, 406; 55, 1.
 armarium 27, 19.
 armatura 735.
 armentum 2448; 2, 86; 18^b, 2.
 armo 752; 3794.
 armonia 2594; 3053; 3925; 7, 174; 8, 139; 18, 25; 18^b, 1.
 arpago 5342; 2, 459; 7, 379; 8, 386.
 arrideo 33, 2.
 arrogans 56, 233.
 arroganter 667.
 arrogantia 1106; 5162.
 arrogo 27, 30.
 ars 765; 2244; 3207.
 artemisia 56, 51; 421.
 articular 1587; 3546.
 arto 2121; 3145; 3316; 4876; 7, 133.
 artus *adj.* 578; 1239; 1608; 5264.
 aruspex 4020; 4068; 4193.
 arvina 2, 105.
 arx 4052; 4817.
 ascendo 2142.
 ascisco 2533; 4088; 4178.
 asellus 3603.
 asper 1767; 1786; 5365; 11, 131; 26, 12; 56, 112; 252.
 aspernor 56, 235.
 aspiro 34, 4.
 assatura 3760.
 assentatrix 5376; 2, 461.
 assertio 2067; 5261.
 assiduitas 4577.
 assiduus 74.
 assisto 1025.
 assuesco 287.
 assumo 36, 6.
 assuo 5334.
 astipulatio 145; 1623; 5262.
 astipulor 217; 3897.
 astrifer 2556; 3689.
 astringo 3288.
 astrologia 3121; 5444; 2, 159; 473; 7, 394; 8, 410; 55, 5.
 astronomia 3120; 5443; 2, 158; 472; 7, 393; 8, 409; 55, 4.
 astus 50, 48.
 atomo (in) 2370; 2, 78.
 atomus 23, 52; 26, 74.
 atque 2, 87.
 atramentum 652; 4159; 3, 52; 7, 45.
 atrium 8, 214.
 atrocitas 4714.
 atrociter 728; 2714; 2731.
 atrox 3947; 7, 291; 8, 217.
 attestor 1326.
 attineo 27, 22.
 attollo 330.
 attonitus 2330; 3506; 7, 144; 249; 8, 118; 187.
 attritus *plc.* 2926.
 auctoritas 216; 2598; 2873; 5149; 11, 8; 40, 3.
 audacter 753.
 auditor 2331.
 aufero 432; 5440; 11, 56.
 aufugio 2171; 4992.
 augeo 1078.
 augustus *adj.* 3447; 3942; 2, 210; 272; 7, 171; 244; 8, 136; 183.
 aura 2, 420; 50, 4.
 aureus 1438; 1461.
 auricolar 43, 5.
 aurora 18, 19.
 aurum 451; 1070; 1810; 4297; 2, 316.
 auscultator 2333.
 ausculto 2825.
 auster 28, 7.
 austeritas 661.
 aut 2, 252; 7, 275; 8, 199; 27, 32; 40, 21; 22.
 autem 40, 9.
 authenticus 2597; 5151; 2, 426.
 autumnalis 3838.
 avadonia 56, 376.
 ave 56, 133.
 averto 7, 156.
 avidus 11, 98.
 avitus 1600.
 axungia 2762 (aus-); 23, 28 (aux-).
 azyma 40, 23.
 bacchor 3809.
 baccinium 5194; 2, 433; 8, 340.
 balbus 3054; 4330.
 balena 668; 4, 16; 6, 12; 7, 47; 23, 48.
 ballista 733; 3442.
 balteus 486.
 baptisma 40, 17.
 baptisterium 4087; 4360.
 barathrum 635; 684; 2216; 5468; 4, 9; 7, 41; 56, 237.
 barbarismus 5467; 2, 485.
 barbarus 4037; 56, 228.
 barca 5457; 4, 91.
 barritus 2387.
 basilica 5117.
 basterna 4163.
 beatus 1488; 2559.
 bellator 56, 293.
 bellicosus 783; 3805; 2, 14.
 bellicus 756.
 belliger 26, 42.
 belua 721; 5, 41; 8, 305.
 berbex 8, 338.
 bestia 2471; 4900.
 betonica 56, 390.
 betulus (=la) 56, 365.
 bibliotheca 2027.
 bibulus 142.
 bidens 8, 336.
 biga 2185; 16, 1; 18, 22; 18^b, 8.
 bilanx 4602; 2, 354.
 bilustrum 2513.
 biothanatus 2687; 6, 26; 7, 181; 8, 145.
 bipennis 2231; 2, 71.

- bipartitus 1172.
 bis 229; 774; 1060; 3430; 2, 24.
 bismortuus, *cp.* note to 6, 26.
 bistinctus, *cp.* tingo.
 bitumen 3515.
 blaesus 3055.
 blandimentum 607; 3175.
 blandus 56, 307.
 bombosus 1463.
 bombycinus 460; 3162.
 bonus 589.
 botrus 2639; 3851; 2, 99; 5, 28; 7, 287; 8, 211; 17, 39.
 brachycatalecticus 130.
 bractea 18^b, 7.
 brumosus 56, 26.
 bubulcus 2450; 2, 87; 23, 32.
 bucca 697; 4, 19; 5, 18; 7, 51; 8, 80^b.
 buccella 2402; 56, 70.
 buccina 4, 84.
 bullifer 487.
 bullio 3062.
 buxus 56, 351.
 byrsa 3285.
 byssinus 5317; 2, 449; 7, 371; 8, 373.
 byssus 1062; 35, 5.

 cabela 3560; 7, 257.
 caccabatus 4156; 4678; 2, 366; 7, 323; 8, 282; 11, 182.
 caccabus 4672; 7, 320; 8, 277.
 cacinno 4499; 5234.
 cacinuus 3171.
 cadaver 1480; 2213.
 cado 46, 25; 61, 28.
 caecus 4653; 5288.
 caedo 10; 5332.
 caelebs 665; 1254; 2176.
 caeles 1256.
 caelestis 161; 381; 945; 1427; 1573; 1586; 1747; 1751; 2570; 4395; 26, 54.
 caelibatus 1395; 2002; 9, 19.
 caelicola 3934.
 caementarius, *cp.* cimentarius.
 caerifolium, *cp.* cerpillum.
 caerimonia 2224; 2624; 7, 177.
 caerula 2478; 2, 90.
 caeruleus 4758.
 caesaries 1212; 4463; 5049; 2, 36; 8, 243.
 calamistratus 26, 69.
 calamistrum 1200; 6466; 5328; 23, 26; 26, 70.

 calamitas 2973; 4953; 2, 129.
 calamitosus 3853; 4868; 2, 261.
 calamus 56, 398.
 calcar 4248.
 calciamentum 26, 18.
 calcitro 2438; 2, 82.
 calculo 1537; 3830.
 calculus 3229; 2, 177; 21, 8.
 caligo *s6.* 3297.
 calix 1219.
 callidus 4058; 4980; 2, 284.
 callositas 3583; 4928; 2, 227; 7, 261; 8, 192.
 calo *s6.* 869.
 caltha 94.
 calumnia 471; 1261; 4207; 4267; 4690; 8, 233.
 camicula 56, 47; 408.
 candens 5249.
 cani *s6.* 'gray hairs' 3367.
 canis 46, 50.
 canities 1877.
 canon 3984; 5304; 7, 295; 8, 224.
 canonicus 1959.
 canonicus 4578; 2, 349; 56, 317.
 canorus 2603; 7, 175; 8, 140.
 cantharus 23, 23.
 capax 3101.
 capesso 11, 79; 50, 31.
 capillatura 1214.
 capio 1306; 1307; 5258; 5291; 46, 17.
 capitalis 3042; 4042; 4802.
 capitum 5320; 2, 451.
 Cappadox 2302.
 captator 46, 36.
 captiosus 3208; 2, 170.
 captivus 1170.
 capulo tenus 4945.
 caput 3022 (*capite truncatur*).
 carbasus 2, 483.
 carceralis 3144.
 cardo 56, 337.
 careuus 56, 424.
 carenum 103; 4, 5; 5, 12; 6, 8; 7, 14.
 careo 4, 48.
 carex 56, 433.
 carica 3845; 2, 259; 8, 209.
 caries 18^b, 17.
 caritas 56, 224.
 carmen 390; 899; 1347; 4941.
 carnalis 610; 1604; 1723; 2552; 40, 22.
 carnaliter 40, 16.
 carnifex 2356.

 caro 1275; 40, 8.
 carpo 4, 66; 7, 259; 15, 2.
 carruca 1381.
 cassabundus 686; 2237.
 cassis 5020; 2, 417.
 casso 4711; 7, 327; 8, 289.
 castigatio 2992.
 castigo 4013.
 castimonia 210; 715; 1121; 1777.
 castitas 354; 1375; 1620; 1985.
 castra 113.
 castus 615.
 casus 3061; 3793; 4186; 2, 143.
 cataclysmos 2477; 7, 159.
 catalecticus 127; 2, 9.
 catalogus 341.
 cataplasma 1973; 2078; 3050; 26, 33.
 catapulta 4238.
 cataracta 515.
 catarrhus 31, 1.
 catasta 4485; 2, 340.
 catechizo 4084.
 catechumenus 2190; 2207; 2881.
 categoria 3128.
 caterva 2877; 5080; 36, 7.
 cathedra 2030.
 catholicus 172; 1359; 2768; 4406; 5105; 5116; 56, 319.
 catus 56, 117; 159; 168.
 caula (=caulis) 56, 369.
 cauliculus 547; 2, 11.
 caulis, *cp.* caula.
 cauma 3244; 3779; 23, 55.
 caupo 2652.
 causa 266; 926; 4, 90; 56, 71.
 cautela 1091.
 cauterium 1983; 2, 61; 4, 31; 7, 113.
 cautes 2039; 26, 56.
 cavanna 5338.
 cavea, *cp.* cabela.
 cavillatio 4500; 8, 247.
 cavillor 5235.
 cavo 255; 11, 15.
 cedo 1005; 3203; 4096; 32, 10.
 celebrer 55; 2082; 2301; 2421; 3418; 3937; 5270; 7, 148; 56, 336.
 celebratio 40, 10.
 celebros 2754; 4614; 4661; 4812; 7, 1; 40, 30; 56, 315.
 celeriter 56, 15; 75.
 cella 4659.
 cellarium 56, 270.
 cellula 291.

celsus 510.
 censeo 8, 78.
 centaureum 56, 424.
 centenus 950.
 centrum 2761; 18^b, 16.
 centuria 882.
 cerebrum 2815.
 Cerethi 775.
 cereus *adj.* 113.
 cernuus 1278.
 cerpillum 56, 38; 416.
 certamen 1116; 2, 3; 11, 81.
 certatim 106; 2232; 4, 32; 56, 210.
 certatio 7, 346; 8, 326.
 certo *vb.* 1349.
 certus 421; 877.
 cervical 29, 4; 56, 16.
 cesso 565; 40, 15; 56, 65.
 ceteri 938.
 cetero (de) 1350.
 ceterum *adv.* 5183.
 ceu 2327; 26, 73.
 chaerephyllum, *cp.* cerpillum.
 Chaldaicus 3267.
 Chaldaicus 4471.
 chaos 2483; 2, 92; 17, 9.
 character 2847; 4589; 5, 31; 7, 194; 8, 153; 259.
 charaxo 4351.
 charisma 342; 2863.
 Charybdis 4620; 53, 11.
 chiliarchus 4747; 2, 379.
 chirographo 2789.
 chlamys 2117.
 cholera 31, 2.
 Christus 40, 13; 21; 30; 35.
 chronographus 189; 7, 24.
 cibus 4850; 26, 25; 40, 26; 43, 14.
 cicatrix 4175; 4495.
 cicindile 2759.
 ciccum, *cp.* cittum.
 cimentarius 2253; 7, 140.
 cimentum 53, 29.
 cimiterium 4347.
 cincinnus 1199; 4172; 5048; 5327; 2, 454; 7, 339; 376; 8, 313; 380.
 cingo 2040.
 cingulum 3767.
 cippus 3251; 2, 179; 180; 17, 26; 27.
 circensis 65.
 circulus 669.
 circiter 3421; 3719.
 circius 4561; 2, 347; 8, 253.

circuitus 61, 53.
 circulus 493; 523; 8, 47.
 circumamictus 1024.
 circumcido 40, 16.
 circumcisio 40, 7; 16.
 circumdo 4294.
 circumeo 2129.
 circumgyro 696.
 circumquaque 3775; 2, 251; 4, 71.
 circumsepio 25; 5, 6; 7, 9; 8, 3.
 circumvallo 109.
 circus 3510; 3535; 2, 214; 4, 59; 7, 251; 8, 188.
 cirrus 8, 270.
 cisterna 498.
 citorior 3677.
 cito *adv.* 2075; 3130.
 citro 1040; 4103.
 citsana 56, 397.
 cittum 464; 11, 63. *Cp. Addenda.*
 civis 329; 703; 1951; 3903; 4884; 56, 272.
 civitas 818.
 clanculus *adj.* 4211; 2, 300.
 clandestinus 820; 2045; 4655; 5128; 2, 362; 7, 213; 11, 95.
 clangor 1642; 1912; 4607; 5247; 2, 442; 17, 7; 22, 1.
 clare 915; 2025; 2312; 2765.
 claresco 4573.
 clarus 56, 74.
 clarus 439; 3082; 23, 36.
 clasma 3815.
 classicum 742; 50, 21.
 classicus 21; 3, 13.
 classis 2602; 5502.
 clatri 3332; 3562; 4371; 2, 194.
 claustrum 1146; 3252; 57, 6.
 clausula 5357.
 clausus 1522.
 clava 18^b, 18.
 clavatus 5323; 7, 374; 8, 376.
 clemens 1310.
 clericalis 3765.
 clericatus 3692.
 clerus 3006; 5303; 8, 369.
 cliens 870; 4684.
 clientela 2809; 3309; 4182; 5133; 18, 31.
 clima 1443.
 clipeus 2100.
 cloaca 3319; 3416; 4290; 4399; 4744.
 clustellum 4003; 5396; 7, 258; 18^b, 11.
 coapto 80; 50, 28.

coarto 2181.
 coccineus 5125; 5179; 5217; 5319; 7, 343; 8, 318.
 coccum 1060; 2, 25; 35, 3.
 coctura 3759.
 codex 11, 16.
 coemeterium, *cp.* cimiterium.
 coenaculum 5251.
 coenobialis 4168.
 coenodoxia 1109.
 coenum 2545; 3598.
 coeo 48, 4.
 cogitatio 56, 3.
 cognatus 2700; 7, 183; 8, 147.
 cognosco 3986; 4217; 40, 7; 11; 23.
 cogo 267; 928; 1456; 1846; 1941; 2484; 4131; 4305; 4919; 5399.
 cohors 23; 279; 3, 15.
 cohortor 791; 1917.
 colaphus 61, 58.
 collarium 2062; 7, 127; 53, 5.
 collare 4040.
 collatio 249; 909; 53, 22.
 collegium 1027; 7, 70; 8, 89.
 colligo 'hycgan, understandan'
 1391; 3835.
 collis 1548; 56, 241.
 collisio 5472.
 colloquium 162; 4522; 2, 342.
 collectatio 7, 345.
 collodium 1517.
 colobium 3725; 2, 242.
 colon 201; 2850; 7, 196; 18^b, 10; 26, 1.
 colonus 690; 5, 17; 11, 87.
 colophus 131.
 color 529; 1047; 5203.
 coloratus 5330.
 colossus 1037.
 coluber 157.
 comburo 1433.
 comes 1185; 4283; 4712.
 comitalis 4937; 2, 406.
 comma 202; 2851; 18^b, 9; 26, 2.
 commanipularis 859; 3033; 3450.
 commemoro 56, 144.
 commentarium 173.
 commentum 2911; 3123; 3132; 3225; 4575; 7, 205; 8, 173.
Cp. also note to 2, 119.
 commercium 2540; 3064; 3220; 3593; 7, 227; 236.
 commilito *sb.* 3578.
 comminiscor 1069; 7, 209.
 committo 274; 3395; 4998.

commoditas 11, 68; 56, 306.
 commodus 56, 172; 190.
 commoror 292.
 commoveo 3709.
 communico 2140.
 como 11; 5312; 3, 6; 8, 324; 332.
 compactus, *cp.* compingo.
 compages 4440.
 comparatio 67; 587.
 comparo 4006.
 compatior 903; 5267.
 compello 1257; 2463; 2660; 2683; 4366; 4580.
 compendium 3347.
 comperio 3143.
 compesco 1782; 2498; 5159.
 competens 2882; 5356; 2, 69; 7, 202; 8, 158.
 compingo 200; 2254; 7, 27.
 compitalia 4716; 11, 185.
 complano 1771.
 completus 40, 12.
 complexus *sb.* 1551; 3714; 5041.
 compono 904; 1203.
 compos (voti) 809; 2219; 3589; 18^b, 96.
 comprimo 2501; 3532; 3571; 4125; 4, 63; 26, 52.
 comprobo 544; 1141; 12, 7.
 compunctio 601.
 compungo 973.
 computo 3230; 4765.
 conamen 8, 283.
 concebro 2612; 4951.
 concentus 403; 2606; 4660; 4913; 7, 317; 8, 272.
 concertatio 3204.
 concha 447.
 conchylium, *cp.* conquiliium.
 conciliabulum 3, 2.
 concilium 2093.
 concinno 2788; 2802; 2823; 2899; 2918; 4, 44; 7, 190.
 concipio 3134; 5409.
 concito 4420.
 conclave 3110; 2, 152.
 conclusio 3210. *Cp. also note to* 2, 171.
 concorditer 2595; 5503.
 concors 231.
 concrepo 1916; 3924; 4890; 4914; 2, 397; 7, 104; 11, 146; 56, 244.
 concreto 227.
 concurro 1333.
 condemno 2916.

condiscipulus 2271.
 conditio 1242; 3644; 2, 38.
 conditor 7, 351; 8, 335.
 conditus 'seasoned' 3754; 2, 248; 7, 271.
 condo 28, 18.
 confabulor 3998.
 confectio 1857.
 confero 5435; 2, 468.
 conficio 303; 2441; 8, 45; 27, 15.
 confido 940; 3034.
 conflictus 3000; 2, 134; 4, 17.
 confluo 2095; 3631; 4888.
 confodio 4035.
 confundo 520; 8, 57; 40, 5.
 confusio 18, 12.
 confuto 1262; 2101; 2937; 7, 208.
 congeries 435; 1822; 3978; 4780; 2, 53; 279.
 congestus 3344.
 conglutino 9, 6.
 congrerior 28, 24.
 congruenter 1715.
 congruo 66; 3891; 4263; 4356; 5175; 8, 328.
 congruus 1331; 1560; 7, 84; 11, 123.
 conibentia 3617.
 conjectura 1561; 2289; 2319; 7, 84.
 conjicio 1390; 2688.
 conjugatus 1006; 7, 69.
 conjugium 221.
 connecto 963; 4458; 7, 306; 8, 242; 23, 7.
 coniventia, *cp.* conibentia.
 connubium 416; 4288; 5003.
 conopeum 5276; 7, 365; 8, 359.
 conquiliium 5193; 5219; 2, 432; 7, 352; 8, 339; 26, 65.
 conquistor 27, 1.
 consecro 1493.
 consentio 3238; 4000; 4001.
 consequens 27, 28.
 conseruo 1801; 2429; 2666; 4385.
 considero 371.
 consessus *sb.* 1753.
 consilium 4836.
 consolda 56, 385.
 consonus 2593; 4911; 7, 173; 8, 138.
 consors 1902; 17, 60.
 consortium 223; 2148; 2662; 2697; 3379; 3912; 4076; 4491; 5037; 11, 10.
 conspiratio 2975; 4955.

conspiratus 863.
 constantia 1653.
 constellatio 2631; 7, 179; 8, 142.
 constipio 118.
 consto 555; 5315; 7, 117; 8, 66; 11, 51; 26, 53.
 construo 2138; 3420.
 consulatus 271.
 consulo 2696; 3611; 4123.
 consultum 2524; 4197; 2, 297; 7, 164; 8, 130.
 consummo 2146.
 consumo 1859; 2126; 3, 43.
 consuo 256; 2391; 53, 32; 56, 31.
 contego 469; 8, 41.
 contemno 606; 1162; 1399; 3920; 8, 58; 60.
 contemplatio 244; 706; 1707; 2116.
 contemplativus 991; 2432.
 contemptibilis 470; 935; 5438; 5504.
 contemptor 4278.
 contemptrix 4430.
 contendo 1881; 5216; 2, 54; 7, 100; 8, 103; 27, 11.
 contentus 289; 11, 26.
 contexo 254; 1424; 3935.
 conticinium 3771.
 continens 1002; 4658; 2, 250; 363; 7, 273; 8, 198; 271.
 contineo 1385; 5397; 46, 30.
 contingo 4325; 17, 29.
 contio 2324.
 contionator 2321; 5415; 2, 74; 465.
 contionor 2323; 2337; 3459.
 contra 764; 1819; 3953; 4333.
 contrarius 4078.
 contrecto 17, 44.
 contribulis 6; 2811; 3989; 2, 280; 3, 3; 9, 4.
 contritus 3258; 4122; 4702.
 contubernalis 2353; 3141.
 contubernium 414; 704; 1784; 2663; 3330; 3702; 4554; 8, 27.
 contumelia 4268.
 conturbo 2680.
 conus 1563; 3529; 32, 6.
 conversatio 933; 2507; 4533; 57, 1.
 conversio 40, 4.
 converto 4558.
 convexus 24, 2.
 convitium 5363.

- convolatus *sb.* 5482; 2, 488.
 cophinus 56, 57.
 copia 3345.
 copiosus 2632.
 copula 1605; 1662; 3200; 3378;
 4402; 5001.
 coquo 2469.
 cor 40, 8. *Cp. also* corde tenus.
 coram 40, 33.
 corbis 2645; 3874; 2, 265; 18,
 3; 18^b, 13.
 corde tenus 56, 145.
 corium 3282.
 cornipes 9.
 cornutus 163.
 corona 1352; 2199; 2286; 26,
 55.
 corpus 1377; 5, 25; 8, 93; 23,
 29.
 corrector 5380.
 corrigo 2069; 56, 225.
 corrodo 3820; 2, 255.
 corrumpo 2051.
 corruptibilis 59; 1250; 8, 11.
 corruptio 3712; 3999.
 cortex 257.
 cortina 1034.
 coruscatio 4423; 2, 328.
 corusco 1719; 4203; 8, 33.
 coruscus 4310.
 corylus 56, 354.
 corymbus 116.
 cos 2972; 56, 21.
 costa 'rib' 2465.
 costa (=costus) 'plant name'
 56, 392.
 crassus 1682.
 crates 2466; 53, 37.
 creatura 692; 40, 35.
 creber 834; 984; 2229; 4576;
 2, 70; 11, 163.
 crebresco 2585; 2769; 3940;
 4567; 4615; 4807; 4933.
 credo 1711.
 cremo 3086.
 crepaculum 56, 249.
 crepito 1657; 2791; 4386.
 crepo 31; 3, 20; 7, 11; 8, 5.
 crepundium 538; 2203; 3198;
 4005; 4376; 4826; 18^b, 12; 15.
 crepusculum 85.
 cresco 'cress' 56, 414.
 cribrum 56, 59.
 crimen 2786; 4250; 5378.
 criminor 8, 392.
 crinicus 1211; 4173.
 crinis 5039.
 crinitus 56, 13.
 crispo 1201; 5329; 2, 455.
 crista 5019; 2, 416; 26, 16.
 crocatus 108; 7, 16.
 croceus 525; 5206; 7, 356; 50,
 10.
 crocus 5237.
 cruciatus *sb.* 3235; 3436; 4098;
 56, 291.
 crucio 4129.
 crudelitas 4880.
 crudesco 4713.
 cruditus 3283.
 crudus 3241; 4113.
 cruento 4251.
 cruentus 3301; 11, 149.
 cruor 4137.
 crustula 2403; 3826; 3858.
 crustus 'decoration' 7, 370; 8,
 371.
 crypta 2046; 3350; 4907.
 cubiculum 3620.
 cucuma 44, 1.
 culex 61, 40.
 culina 3755; 8, 274; 56, 76.
 culmen 1708; 3456.
 cultrix 1358; 2065; 4431.
 cultura 3783; 3933; 4557.
 cultus 1194; 5153.
 cum *prep.* 760; 1062; 2574;
 4509; 4748; 2, 380; 7, 99;
 26, 14; 35, 5; *conj.* 555;
 1690; 2105; 2274; 2368;
 2864; 3143; 3758; 3929;
 4447; 4482; 2, 271, &c.
 cumulo 1932; 7, 296; 8, 226.
 cumulus 2406; 7, 163; 8, 129.
Cp. also 2, 95.
 cunabula 2842; 3137.
 cunae 2156.
 cunctus 11, 34; 40, 27; 56, 14.
 cuneus 11, 102.
 cuniculus 2856; 3311; 3320;
 2, 113; 191; 4, 46; 5, 32;
 6, 27; 7, 197; 8, 155.
 cupa 3512; 4, 60; 17, 35; 56,
 60.
 cupiditas 5289.
 cupidus 363.
 cura 5424.
 curiositas 143.
 curiosus 905.
 curo 2076; 5160.
 curriculum 948; 2147; 3, 45.
 cursim 1694; 7, 90.
 cursus 1569; 4903; 2, 400.
 curvatura 2228; 2468.
 curvus 1279; 3724; 50, 44.
 custodio 40, 26; 34.
 cutis 50, 23.
 cyclas 3165; 3414; 4296; 4704;
 18^b, 14.
 cyclops 23, 16.
 cygneus 1876.
 cyminum 56, 410.
 dactylus 472; 2394; 3843; 2,
 10.
 damno 3479.
 damnum 2993; 36, 16.
 dapsiliter 56, 97.
 de 231; 626; 628; 711; 917;
 1067; 1283; 1494; 1496;
 1816; 1883; 1910, &c.
 deauratus 1022.
 debacchor 3776; 4303.
 debitum 1448; 1987; 2106;
 2396.
 debitus 768; 1113; 28, 15.
 decalogus 841; 11, 108.
 decalvo 4466.
 decanto 1348.
 decapolis 61, 3.
 decenter 56, 162.
 deceptio 787; 4073; 4981; 3,
 15.
 decerno 2699; 5393.
 decerpo 101.
 decipio 1826; 2378; 5045.
 decipula 4982; 7, 338.
 declaro 2925.
 declino 670; 3429; 4983.
 decollo 3092.
 decoro 1020; 1197.
 decrepitu 2109; 2411; 2522.
 decretalis 1966.
 decretum 1123; 2676; 2889;
 3349; 3509; 2, 329; 12, 1;
 56, 167.
 decursus *sb.* 509.
 decus 4976.
 dedecus 4309.
 deditus 4445.
 deduco 28, 12; 56, 255.
 defectus *sb.* 1270; 5268.
 defendo 2960.
 defensaculum 2390.
 defensio 2795; 4234.
 defero 2905; 3658.
 definitio 5102; 27, 12.
 defleo 40, 1.
 defluo 2857; 50, 42.
 deformatio 4461.
 deformis 2, 498.

- deformato 449; 650; 17, 47.
 defrutum 104; 326; 2650; 3167;
 4988; 4, 6; 5, 13; 6, 9; 7,
 15.
 defunctus 1871.
 degener 46, 2.
 deglubere 3280; 2, 186.
 dego 1446.
 dehisco 18^b, 23.
 dehonesto 590.
 deificus 705.
 dein 1979.
 deinceps 56, 103.
 delectabilis 334.
 delectabiliter 56, 179.
 delecto 5377.
 delibero 4213; 2, 302; 8, 288.
 delicate *adv.* 1202.
 delicatus 1088; 3166; 5120;
 56, 298.
 deliciae 1632; 3168; 11, 35.
 deliciosus 1935.
 delictum 56, 294.
 deliramentum 418; 1614; 4194.
 delitescio 2089; 2152; 3745;
 4204; 4687; 5095; 7, 132.
 delituo 18^b, 20.
 delphinus 41, 2.
 delubrum 3705; 18^b, 21.
 dementia 40, 1.
 demergo 3078.
 demo 5047.
 demulceo 3004; 2, 137.
 denego 4796.
 denigro 4669; 2, 364.
 dens 4335.
 densus 5, 4; 7, 7.
 depeculor 3648.
 dependo 5337.
 depravo 4493.
 deprehendo 5306.
 depromo 3365; 8, 10.
 deputo 1624; 2225.
 derogo 5354; 8, 393.
 descendo 2053.
 describo 1065; 1222.
 descriptio 8^b, 2.
 desertus 3744.
 deses 45, 3.
 designo 5137.
 desino 659.
 desisto 56, 320.
 despicio 3921; 8, 44.
 desponso 4555; 2, 346.
 destino 5427.
 destruo 2263.
 desudo 8, 257.
 detego 2928; 2, 122.
 detestabilis 4016.
 detestor 4301.
 detractor 57, 5.
 detraho 4708.
 detrimentum 452; 965; 1864;
 2727; 3156.
 detrudo 4053.
 deturpo 3586.
 deus 40, 38.
 devoro 1924.
 devotio 369.
 devoto 2807; 2, 108.
 devotus 4358; 9, 1.
 dextra 3428.
 dextrale 1189; 5260.
 diadema 2202.
 dialectica 3116; 2, 155.
 dialecticus 3207; 3222; 3356.
 dico 1953; 58, 2; 61, 5.
 dictum 170; 3130.
 didascalus 3359.
 differentia 1182; 1388; 40, 26.
 difficulter 5382; 2, 462.
 diffundo 91; 4568.
 digero 147; 185; 2024; 2175;
 5412; 5489; 18^b, 22; 56, 326.
 dignitosus 5060.
 dilaceratio 3946.
 dilatio 56, 129.
 dilato 56, 250.
 diligentia 1328.
 dilla 56, 371.
 dimitto 605.
 dinosco 1449.
 dinumero 3228.
 dirigo 3335; 4240; 56, 257.
 dirimo 205; 1367; 11, 3.
 diripio 3647; 28, 11; 34, 3.
 diruo 2261; 2619; 3475; 8,
 116; 18^b, 19.
 dirus 631; 890; 1271; 1848;
 2097; 2208.
 discepto 927.
 discerno 207; 1405; 11, 4; 40,
 27.
 discerpo 729; 5016.
 disciplina 42; 196; 1098; 2305;
 3013; 2, 2; 3, 31; 56, 261.
 discretio 1756.
 discrimen 641; 1595; 1867;
 3139; 3869; 4952; 46, 13.
 discriminale 4821; 2, 389.
 discurro 36, 8.
 discursus 263; 7, 29; 11, 18.
 disertitudo 2315; 5490; 2, 493;
 6, 1; 9, 14.
 disertus 56, 118; 160.
 dispar 937; 1063; 1364; 2325;
 4403; 2, 324.
 dispereo 4063.
 dispendium 353; 7, 31.
 dispensator 1997.
 dispenso 1776; 11, 130; 17, 1.
 dispergo 1825; 4858; 11, 139.
 dispono 28, 23.
 disputatio 1415; 2267; 3206;
 27, 18.
 disputo 3002.
 dissero 4364.
 dissilio 28, 19.
 dissimulo 983; 4837; 5348.
 dissipio 2621.
 dissolvo 4066.
 dissonus 4252; 4628; 2, 308;
 357.
 distabesco 37, 5.
 distantia 1356.
 distensio 5452; 2, 476.
 distinguo 1369.
 disto 441.
 distractio 4002.
 districtus 3422; 2, 207.
 ditio 56, 19.
 diuturnus 800; 1444; 2072; 3,
 37.
 diversus 1043; 3234.
 dives 4591.
 divinatio 2534; 2, 97; 7, 165;
 8, 132.
 divinus 423; 780; 1299; 1628;
 1956; 2566.
 divum 3778.
 do 1327; 2105.
 doctus 46, 7.
 documentum 2071; 4539; 8,
 172.
 dodrans 13, 1.
 dogma 2270; 2635.
 dogmatista 4363.
 doleo 1730; 5266.
 dolium 3657; 2, 236; 56, 30.
 dolus 61, 45.
 domesticus 2531; 2808; 4183;
 5132; 2, 294.
 dominator 56, 338.
 dominicus 355; 5146.
 dominus 61, 9.
 domus 61, 8.
 donec 2, 173.
 dono 2551; 3643; 2, 234.
 dos 4552; 11, 159.
 drachma, *cp.* dragma.
 draco 1863.

dracontia 1075; 7, 73.
 dragma 348.
 ducentesimus 3036.
 duco 419; 3368; 4357; 4531;
 5287; 2, 343; 40, 18; 32.
 dudum 1920.
 dulcis 220; 1342.
 dulcis sapa 5492; 2, 494; 8, 417;
 8^b, 12.
 dulcisonus 401.
 dum 3659; 4808; 7, 105; 8,
 105; 298; 23, 29.
 duntaxat 3211; 4526.
 duo 3789.
 duplex 11, 154.
 duplus 1457.
 duritia 3256.
 durities 482; 3, 34.
 durus 1097.
 ebullio 1884; 3481; 7, 101;
 248.
 ebulum 26, 57.
 ecce 40, 2; 36; 61, 14; 51.
 ecclesia 1998.
 ecclesiasticus 178; 2272; 3691;
 4082; 5302.
 ecstasis, *cp.* extasis.
 eculeus 3087; 2, 147; 7, 229.
 edictum 1302; 3037; 3435;
 4130.
 editus 576; 929; 1698; 2458;
 4105; 4437; 8, 54.
 edo 2316; 8, 284; 11, 171.
 edulium 304; 992; 3762; 4637;
 8, 268; 11, 32; 56, 213.
 effectus *sb.* 1332; 11, 124; 56,
 268.
 efferus 3080.
 effetus 4677; 8, 280.
 efficio 4676; 36, 19.
 effigies 3411; 3784; 4448; 2,
 206.
 efflo 18, 42.
 efflor 3449.
 effrenatus 1167.
 effulgeo 2172.
 egenus 56, 231.
 ego 4762.
 egredior 2479; 8, 127.
 egregius 4362.
 eja 56, 165.
 ejicio 4424.
 ejulo 56, 186.
 elatio 1108; 1128.
 electio 1314.
 electrum 'amber' 1071; 2, 27.

electrum 'plant name' 56, 382.
 elegans 5401.
 eleganter 446; 11, 60.
 elementa 2371; 7, 145; 8, 119.
 elephantinosus 2073.
 elephantinus 3584; 4927; 7,
 262.
 elicio 5286.
 elido 2779; 4789.
 elimino 822; 1963; 4080; 4697;
 7, 109; 8, 108; 11, 96.
 elimo 916; 2026.
 elinguis 46, 45.
 elogium 2318; 3182; 5233; 2,
 166; 4, 33; 56; 5, 27; 7,
 143; 361; 8, 352.
 eloquentia 2314; 5491.
 elucubro 5101.
 emarcesco 4064.
 emblema 50, 26.
 emendatio 58, 6.
 emereor 892; 7, 66^a; 11, 117.
 emergo 2427; 4784; 7, 151;
 8, 121.
 emetior 947.
 eminent 1003; 56, 292.
 emissarius 53, 38. *cp. also*
 admisarius.
 emolumentum 557; 712; 1114;
 2633.
 emulor 4277.
 en 9, 16; 32, 1; 56, 200.
 encaenia 56, 286.
 engumenus, *cp.* inerguminus.
 enerviter 5044.
 enim 40, 12.
 eniteo 1499.
 enixe 3104; 4373.
 enodo 2554; 3249.
 enucleo 176; 3898.
 Eous *adj.* 1894.
 epeheus 3476; 4, 57; 6, 28;
 7, 247; 8, 185.
 epicedion 901; 2, 19.
 epicurium 56, 44; 393.
 epitaphion 902; 2, 20.
 epithalamium 3181; 2, 165; 7,
 232.
 epulae 3178.
 epulor 56, 81.
 equester 4748; 2, 380; 7, 331.
 equitatus 5253; 2, 444.
 eremita, *cp.* heremita.
 ergastulum 979; 2553; 4753.
 ergo 40, 14.
 eripio 2473; 28, 26.
 erogo 1841; 2195.

errabundus 3695.
 erraneus 347.
 erratum 43, 8.
 erro 23, 57; 26, 37.
 erumpo 4597; 2, 353.
 eruo 1136; 4556; 12, 5.
 esus *sb.* 40, 29.
 et 52; 86; 202; 246; 264; 300;
 974; 1665, &c.
 ethnicus 2416.
 etiam 4096.
 etsi 5187.
 euge 56, 134.
 enologia 2571; 6, 24; 7, 168;
 8, 135.
 Europa 2032; 4566.
 evado 4392; 56, 346.
 evanesco 1679; 3272; 4062;
 61, 4.
 evangelicus 168; 1622; 1797;
 1970; 2066; 2592; 5157.
 evangelium 3067.
 evax 56, 14.
 eveho 1440.
 evello 2903; 3464.
 eventus 388; 2165.
 evertio 2262.
 evidens 3400; 4538; 5161; 11,
 49.
 evidentia 27, 25.
 eviscero 46, 47.
 evolo 2169.
 evomio 11, 88.
 ex 261; 1422; 2027; 2288;
 2519; 3666; 3734; 4540; 2,
 239; 4, 33; 9, 18; 53, 22;
 57, 2.
 exacerbatio 5383; 2, 463; 7, 384;
 8, 399.
 exagito 34, 5.
 examen 132; 1313; 2159; 3821;
 3, 46; 7, 21.
 examussum 1666.
 exantlo 503; 8, 49.
 exardesco 4815.
 exarmo 34, 6.
 excipio 4571; 4698; 5448.
 excolo 56, 318.
 excubiae 2980; 3494; 18^b, 28.
 exedo 50, 39.
 exemplum 1688; 4915.
 exerceo 40; 241; 3639; 3, 29;
 56, 266.
 exercitus *sb.* 3408; 11, 23.
 exhalo 4931.
 exhibeo 4488; 4638.
 exhorresco 4160; 4400.

- exhortatorius 4584.
 exigo 2512; 36, 15.
 exitium 1873; 2685; 4128.
 exorbito 3697; 4619; 2, 356;
 4, 70.
 exorcismus 4083.
 exordior 8, 263.
 exorior 86; 549; 3804.
 exosus 4923; 2, 402; 5, 42; 7,
 337; 8, 306.
 expavesco 1869; 2995.
 expeditio 825; 2, 16.
 experimentum 82; 543; 3896.
 experior 1317; 2174; 2538; 2893;
 3401; 5369; 56, 126.
 expers 2626; 3286. *Cp. also
 note to 2174.*
 explanatio 1082.
 explano 443; 1562; 11, 59.
 explodo 814; 1263; 5012; 11,
 89; 17, 12; 18^b, 24.
 expono 174; 1555; 2300; 4604.
 exprimo 2648; 27, 2.
 expurgo 40, 24.
 exquiro 2796.
 exquisitus 324; 3007.
 exscreo 53, 40.
 exsecror 4697; 4725; 56, 89.
 exsero 48, 42.
 exsilio 'to exile' 4849; 2, 394.
 exsiliium 4932.
 existo 4543; 4966; 4, 34; 56,
 197.
 exsolvo 3818; 4227.
 extirpo 1134; 12, 3; 18^b, 26.
 exsufflo 4696.
 exsulo 2966.
 exta 23, 24.
 extasis 405.
 extemplo 89; 3676; 56, 27.
 extermio 4079.
 externus 1617.
 extollo 2425; 56, 332.
 extorqueo 2740; 58, 150.
 extorreo 1434.
 extorris 275; 400; 11, 21.
 extraneus 2686.
 extremum (ad) 815.
 extrico 3747.
 exuberantia 56, 199.
 exuberio 558; 1690; 8, 67.
 exuo 727.
 fabrefacio 1544.
 fabricator 2781; 4244.
 fabrico 489.
 fabula 188; 56, 87.
 facesso 53, 25.
 facetus 13; 3, 7.
 facinus 921; 2677; 2784; 2923;
 3415; 4921; 4, 50.
 facio 1754; 40, 36; 61, 23.
 factio 2243; 2803; 2898; 2914;
 2, 119 (*cp. note*); 7, 191.
 factiosus 1258; 11, 121.
 factum 2502; 40, 10.
 facula 976; 3522; 4390; 4427;
 2, 22; 216; 3, 39; 8, 88;
 18^b, 37.
 facultas 1316; 3393.
 facundia 125; 3197; 8^b, 10.
 fagus 23, 30; 56, 355.
 falarica 786; 5023; 8, 312.
 faleratus 7; 539; 5309; 3, 4.
 fallo 801; 1734; 3660; 4960;
 2, 237.
 falsitas 1928.
 falsus 1090; 2775.
 famelicus, *cp. familiaris*.
 fames 2440; 3146.
 familia 817; 3307; 3386.
 familiaris 4181.
 familiaricus 2436; 3685; 3829;
 3864; 4634; 7, 153; 8, 122.
 famosus 4519; 4, 82; 8, 250.
 famulatus 301; 2407; 2730; 8,
 22; 11, 30.
 fanaticus 2058; 2622; 3232;
 3495; 4428; 7, 125; 8, 175.
 fantasma 3269; 4059.
 far 3870; 2, 264.
 farcio 3517.
 Farisaiicus 1259.
 farus 575; 1701.
 fas 2015; 2292; 5070; 28, 4.
 fascia 3499; 2, 213; 17, 31.
 fasciculus 953; 4974; 7, 270.
 fascis 5453; 8^b, 1.
 fastigium 346; 930; 1706; 2862;
 3622; 4408.
 fastus 'pride' 1161; 18^b, 29.
 fastus 'a book' 18^b, 70.
 fateor 4501.
 fatesco 2249; 2384; 3298; 4065.
 fatum 2627; 5479; 18^b, 32.
 fatus 'a saying' 18, 26.
 fauces 838; 2048; 3575; 50, 47.
 faustus 18^b, 35.
 fantor 3807; 4674.
 favilla 3786; 7, 279; 294; 8,
 202; 222.
 favor 4723; 2, 373.
 favorabilis 2774.
 favorabiliter 56, 163.
 febrifugia 56, 373.
 fecundus 9, 18.
 fel terrae 56, 423.
 Felethi 776.
 felix 2588.
 femininus 2284; 4, 81.
 femur 433.
 fenestra 133.
 feniculum 56, 380.
 feralis 3435.
 ferculum 1631; 3169; 11, 36;
 3681; 17, 41; 54; 56, 77.
 feriatius 1012.
 ferinus 2984; 3341.
 ferme 17, 38.
 fermentum 57, 3.
 fero 2749; 4188; 4856; 4, 2; 8,
 302; 18^b, 53; 28, 14; 50, 13.
 ferocitas 1477; 1845; 2985; 11,
 144.
 ferox 4379; 11, 151.
 ferratus 736; 2187; 4232.
 ferreus 5481; 2, 487.
 fertilis 110.
 fervens 2474.
 fervidus 3965.
 fervor 571; 2511; 2702; 8, 72.
 fessus 1276; 11, 122.
 festivitas 3823.
 fetosus 224; 3135; 2, 161.
 fetus *sū*, 28, 25.
 feusa 'a ham' 53, 44.
 fiala 29, 3; 56, 94.
 fibra 376; 1978; 5007; 11, 135.
 fibula 50, 17.
 fictilis 1229; 11, 120.
 fictus 1742; 3955.
 ficus 56, 362.
 fidelis 1329.
 fidenter 1335.
 fides 'belief' 40, 25.
 fides 'a string' 5008.
 fidus 9, 7.
 figo 3777; 46, 11.
 figuro 11, 101; 40, 31.
 filix 56, 432.
 filum 3735; 53, 31.
 fimus 4709; 2, 382; 7, 333; 8,
 293; 23, 22; 53, 39.
 findo 18^b, 38.
 finio 1336.
 fiola, *cp. fia*.
 firmus 1420.
 fiscalis 1454; 4844; 6, 20.
 fiscellus 2643; 3875.
 fiscus 18^b, 36; 50, 19.
 flagellum 53, 2; 8.

- flagitiosus 875; 917; 2922; 4, 49; 38, 11.
 flagitium 2678; 5501.
 flagrum 3465; 5364; 17, 5.
 flamen *sb.* n. 18, 43.
 flaminium 1901; 5056; 2, 56; 7, 102.
 flamma 3554; 4314.
 flammifer 1152.
 flammivomus 4024.
 flammo 2459.
 flatus *sb.* 1527; 1887; 2472.
 flavens 1667; 1809.
 flavesco 306.
 flavus 532; 4462.
 flebilis 4872.
 flebotomus 1984; 2, 62.
 flegma 31, 3.
 floralia 4720.
 floreo 1131; 1500; 1712; 2317; 4537; 4977; 5052; 11, 128; 56, 119.
 floridus 442.
 florulentus 140; 812.
 fluctus 2486.
 fluentum 2364; 3668.
 flumen 3907.
 fluminalis 56, 198.
 flustra 154; 831; 2476; 3077.
 foculare 3761; 2, 249.
 focus 1428; 17, 49.
 foedero 340; 5031; 11, 48.
 foedo 653; 4, 13.
 foedus *sb.* 425; 3814.
 foedus *adj.* 2, 499.
 foeteo 3273.
 foetidus 2821; 2949.
 foetor 4770.
 fomentum 4028.
 fomes 1135; 1650; 12, 4.
 fons 656; 4413.
 foramen 134; 7, 22.
 forceps 484; 56, 61.
 fores 3827.
 forfex 485.
 forma 410; 4355; 5169; 8, 325.
 formidolosus 4733; 4894.
 forno 48, 8.
 formosus 453; 1054; 3410; 4978; 2, 205; 56, 206; 313.
 formula 79; 536.
 fornix 512; 8, 53.
 fors 50, 22.
 fortasse 56, 1.
 fortuitus 190; 3792; 4185.
 fortuna 802; 2628.
 fortunatus 2561; 7, 167; 8, 134.
 forum 61, 39.
 fotus *sb.* 17, 10.
 foveo 252; 4353; 11, 14; 18^b, 31.
 fraga 56, 48; 409.
 fragilitas 1277; 1309.
 fragmen 11, 140.
 fragor 1915; 2235; 4417; 2, 59; 326; 17, 55; 32, 3.
 fragrans (*wr.* fragl-, flagr-) 311; 553 (*cp.* note); 1511; 3276; 11, 37; 23, 5.
 fragrantia (*wr.* fragl-, flagr-) 553 (*cp.* note); 3490; 4775; 8, 64.
 fragro (*wr.* fl-) 18, 16.
 framea 891; 37, 1.
 fraternus 4956; 5063.
 fratruelis 5081.
 fraudo 1583; 3371; 23, 60.
 fraudulentus 2241; 2894; 4835; 5040; 5284.
 fraus 2908; 5129; 56, 85.
 fremitus 2388.
 fremo 2485; 5014; 50, 56.
 freneticus 4668; 5011; 11, 177; 56, 72.
 fremento 2164; 3824; 56, 314.
 fretus *adj.* 126; 398; 781; 1470; 2042; 3682; 4133.
 frico 56, 33.
 frigans 5486; 2, 490.
 frigidus 2, 409.
 frivola *sb.* 1929.
 frivolus 1087; 1613; 7, 189.
 frondens 2222.
 frons 'foliage' 95; 924; 1132.
 frons 'forehead' 772.
 frontosus 4304; 5298; 2, 317; 7, 301; 8, 365.
 frugalis 3749; 18^b, 33.
 frugalitas 813; 981; 2122; 2437; 3825; 4635.
 frunicor 2328.
 frustra 2586.
 frustor 3616.
 frustum 1830; 3785.
 frutectum 2, 28 (*cp.* note).
 fuco 1208.
 fucus 1048; 5195; 5495; 2, 23.
 fugitivus 262; 7, 28; 11, 17.
 fulcimentum 1421; 5498.
 fulcio 1018; 18^b, 34.
 fulgens 1193; 5238.
 fulgesco 531.
 fuligo 4158; 4671; 3, 51.
 fulmen 1429; 4422; 50, 32.
 fulmino 4409.
 fulvus 5485; 18, 20.
 fumigabundus 3553; 4768.
 fumus 4062.
 fundamen 4099.
 fundamentum 3880.
 fundibalis 695; 5026.
 funditus 1678.
 fundus 'bottom' 1942; 3478; 4767.
 fundus 'farm' 4843.
 funebris 899.
 fungor 3766.
 funus 4871.
 furfur 26, 49.
 furiae 4666; 4, 85; 11, 173 (*cp.* note).
 furibundus 1844; 3019; 3810; 4312; 4484; 4831; 11, 143.
 furor *sb.* 43, 6.
 furvus 4157; 4772; 3, 50; 18^b, 30; 36, 9.
 fuscina 7, 378; 8, 384.
 fusco 4682; 2, 369.
 fustis 3460; 7, 245.
 fusus 'a spindle' 3737; 2, 245; 7, 268; 8, 195; 17, 37.
 futurus 848; 40, 11.
 gabulum 3088; 17, 43.
 gallicinium 4893.
 ganea 50, 9 (*cp.* note).
 gannitura 1472; 4504; 4757; 5230.
 garrio 1955; 4195; 26, 13.
 garrulans 37, 3.
 garrulitas 1417; 1612; 2947; 56, 141.
 garrulus 1418; 5437; 56, 138; 142; 3155.
 gaza 1933.
 gehenna 56, 184.
 geminus 1459; 1836; 1870; 2605; 4166; 4480.
 gemma 1073; 3194.
 gemmifer 1191; 4827.
 gemmo 128.
 genealogia 5096.
 gener 2377; 17, 57.
 generalis 1447; 1878.
 generalitas 5385; 8, 400.
 generatio 846.
 generosus 1013; 3601; 4149; 4516; 4738; 7, 299; 8, 230.
 genesis 50; 1154; 2629; 7, 178.
 genesta 2, 7.

- gens 11, 57; 20, 32; 40, 4.
gentilis 8, 350.
gentilitas 2623; 5156.
genuinus *adj.* 1243; 5092.
genuinus 'a molar tooth,' *cp.*
note to 723. Cp. also 3564;
2, 13; 223.
genus 1057; 1543; 2083; 46,
14.
geometrica 3119; 5442; 2, 157;
471; 7, 230; 391; 8, 169;
407; 55, 2.
germanitas 0, 2.
germanus 3012; 56, 34.
gero 2011; 2888; 3791.
gerula 3900.
gerulus 56; 4922; 7, 281; 8,
204.
gesticulatio 2872.
gestus 45; 2077; 2183; 4895;
7, 241; 8, 180.
gibbus 3662.
gingiva, *cp. notes to 723; 3564.*
Cp. also 2, 13.
glacialis 2034; 2497; 7, 122.
glarea 1812; 2879; 4102; 2,
51; 287; 7, 96; 11, 138;
18^b, 40.
glariger 2491; 4, 40; 6, 23; 7,
161; 8, 128.
glaucoma 1728; 2, 44.
glaucus 528.
gleba 18^b, 41.
glebula 2734; 2, 104.
glisco 18^b, 39; 42.
globus 492; 1658; 1705; 2813;
3085; 3555; 3964; 23, 40.
glomero 683; 7, 48.
glomus 457; 3736.
gloria 4762.
glorior 4049; 5110; 5170; 2,
282.
glumula 1412; 2, 41; 4, 27;
5, 26; 6, 19; 7, 77; 8, 94;
10, 3.
glus 1669.
glutino 3106; 2, 151.
gnarus 2637; 8, 143.
Gothi 4606.
gracilis 710; 5038; 23, 46.
gradatim 3881.
gradus 1404; 2191; 2861; 3693;
3765.
gramen 1850; 46, 16. *Cp. also*
note to 2, 28.
gramma 18^b, 45.
grammatica 3114.
grammaticus 194; 2266; 2848;
5475; 8, 19.
granatus 3841; 2, 258; 7, 283;
8, 208.
grandis 1177.
graniger 1410; 2360; 2, 40; 76.
grassator 2712; 2766; 4631.
grassatrix 2209; 7, 138; 8, 114.
grasso(r) 630; 3438; 3855; 5343;
7, 38; 18^b, 44.
gratanter 56, 299.
gratia 3856; 40, 9; 25.
gratis 3068; 3069.
grator 5111.
gratulus 617; 1525; 2574;
3065.
gratus 366; 427; 1508; 5036;
5418; 56, 77; 296.
gravidus 27, 31.
gravis 4348.
gravitas 2692.
gremium 2954; 3513; 4162; 3,
53; 32, 11.
gressus 50, 43.
grossesco 1732.
grunio 4337.
gubernaculum 4995; 5476.
gubernator 2264.
guberno 1993.
gulosus 2445; 3569; 2, 84; 225;
4, 37; 7, 154.
gummi 53, 12.
gurgulio 3576; 2, 226; 7, 260;
8, 191.
gurgustium 307.
gymnasium 3223; 2, 175; 56,
212.
gymnicus *s. v.* 58; 61.
gymnicus *adj.* 2282; 18^b, 43.
gymnosophistae 39; 3095; 2,
149; 3, 28; 35, 1.
gyrovagus 58, 10.
habeo 1904; 3606; 2, 57; 27,
10; 56, 84.
habitor 2434.
habito 40, 38.
habitus *s. v.* 3364; 56, 218.
hactenus 8, 334; 56, 24; 80.
haeresco 3112; 3185; 4641;
4916.
haereticus 27, 14.
halec, *cp. allec.*
halo 26, 66.
hamus 50, 50.
harenosus 1816; 4100; 2, 52;
285.
hariolus, harmonia, harpago,
hartsper, *cp. ar.*
hastatus 2258.
hand 2586; 3704.
hauritorius 502.
hebdomas 1533.
hedera 115; 7, 17.
helena 56, 49; 413.
helenium 'plant name,' *cp.*
helena.
helleborus 26, 63; 56, 42; 378.
hepthemimeris 204.
heremita 2503.
hermodactula 56, 425.
heroicus 1436; 18^b, 46.
herus 2729; 53, 6.
Hesperia 2583.
Hesperies 18^b, 27.
hexameter 1437.
hiatus 50, 5.
hic (haec, hoc) 1008; 1172;
1173; 1250; 1281; 2290;
2519; 2797; 3666; 5454, &c.
hic *adv.* 46, 39.
hierophanta 3268; 7, 239.
Hierosolyma 'sibgesyh' 1748.
hippodromus 2998; 2, 133.
Hipponensis 5400.
hircitallus 2, 212; 4, 57; 6, 28;
7, 247; 8, 185.
hirsutus 5189; 2, 429.
historia 181; 1796; 2273; 2900;
8, 15^a; 11, 137.
historialiter 4261; 2, 310.
historicus 3028.
historiographus 187; 1971; 2664;
60, 1.
histrion 30, 2.
hiulcus 2409; 3574; 8, 190;
46, 46.
holocaustoma 5066.
holocaustum 4444.
holosericus, *cp. olosericus.*
holusculum 3752.
Homerus 2426.
homo 40, 28.
hora 56, 317.
horama, *cp. oroma.*
horno, *adv., cp. orno.*
horrendus 777.
horrens 3635.
horreo 4771; 2, 383; 8, 294.
horresco 3406; 4456.
horridus 1866; 3480; 50, 55.
horrisonus 2236; 4418.

hortamentum 3374.
 hortor 29; 384; 3381; 3, 18;
 17, 33; 56, 176.
 hortulus 58, 240.
 hortus 3751.
 hostia 3010.
 hostis 746; 2709.
 hujusmodi 243; 588; 998;
 2936; 3062; 11, 12.
 hujusmodi 40, 12.
 humanus 1308; 2661; 5070.
 humecto 658; 3470; 4, 14.
 humilis 27, 33.
 hyacinthus, -inus, *cp.* iacinthus,
 &c.
 hydropicus 3048.
 hymenaeus 1781; 3219; 7, 235.
 hymnizo 4912.
 iacinthus 5318; 2, 450; 7,
 372; 8, 374.
 iacinthus 1058; 35, 2.
 ictus 2369; 3017; 3090; 4924;
 2, 148.
 idem 397; 866; 1615; 2265;
 2805; 3895; 4279; 5050; 2,
 107; 415; 40, 21.
 identidem 7, 332; 8, 292; 8^b, 4.
 ideo 40, 15; 58, 4.
 ignarus 2332; 56, 174.
 ignifer 4421; 2, 327.
 ilia 987; 50, 35.
 illaesus 1227.
 ille 146; 258; 2527; 4534;
 40, 27; 31.
 illecebra 1724; 4599; 4627;
 50, 6; 56, 323.
 illecebrosus 222; 3190; 4227;
 11, 9.
 illibatus 2520; 4536; 5000.
 illicio 5186; 8, 333.
 illinc 3505.
 illustris 2296; 4276.
 illustro 1683; 1722.
 illuvies 3491.
 imago 5496.
 imber 360; 646; 3974; 4030.
 imbrex 2256; 5484; 18^b, 50.
 immaculatus 8, 26.
 immarcescibilis 2613.
 immaturus 4326.
 immensus 261.
 immergo 2670.
 immineo 3867; 47, 4.
 immittis 56, 232.
 immolo 40, 20; 30.
 immundus 40, 28.

immunis 1515; 1740; 2924;
 4333; 17, 14.
 immunitas 1145; 1169; 2341.
 impavidus 4093.
 impendo 3839; 7, 3.
 impensus 56, 122.
 imperfectus 5224.
 imperium 1247; 1940; 2345;
 4045; 4632; 12, 13.
 impero 4728; 4782; 2, 375;
 385.
 impetro 1325.
 impingo 4229; 2, 305.
 impleo 40, 13.
 implico 17; 3, 11.
 implumis 28, 13.
 impono 4112; 8, 415; 8^b, 8.
 importunitas 3614.
 importunus 807; 811; 1611; 2,
 96; 11, 77.
 imprecor 2820; 4, 45.
 improbus 5188.
 improprius 4208; 2, 299.
 improviso (ex) 2158.
 impudens 2818.
 impudentia 4306; 5299; 7, 367;
 8, 366.
 impudicus 7, 349; 8, 330.
 imputribilis 541.
 imus 986; 5, 23.
 in 47; 291; 404; 572; 701;
 772; 883; 1022, &c.
 inanis 3568.
 inauditus 2785; 3373.
 incandescio 4731; 2, 376.
 incantatio 4477; 4940; 2, 339;
 408.
 incarnatio 429; 1530.
 incarnatus 944.
 incendium 1432; 1648; 3951;
 3960; 4470.
 incensum 1512.
 incentivum 4226; 2, 304.
 incentor 3806; 2, 254; 56, 171.
 inceptum 4709; 2, 371; 7, 326;
 8, 287.
 incestator 3337.
 incesto 18, 7.
 incestum 2948; 4249 (*cp. note*);
 2, 125; 307.
 incestus *adj.* 4222; 4249 (*cp.*
note); 2, 428; 7, 348; 8, 329.
 incisio 18^b, 48.
 incitamentum 4986; 2, 413.
 incito 4523.
 inclino 3201; 4469; 7, 307; 8,
 244.

includo 3148.
 incolatus 283; 11, 25.
 incolo 845.
 incolumis 3471.
 incolumitas 4354; 4866; 11, 147.
 incommoditas 1981.
 incomparabiliter 337; 476; 2269;
 11, 65.
 inconsolabiliter 56, 187.
 inconsulte 2915; 4446; 2, 120.
 incontaminatus 4022; 11, 52.
 inconveniens 389.
 incorruptibilis 56, 259.
 incorruptio 1251.
 incorruptus 60.
 incredulus 1892.
 incrementum 958; 3629.
 increpito 50, 16.
 increpo 1643; 5349.
 incubo 98.
 incultus *adj.* 1210; 2, 35.
 incumbo 645.
 incus 479; 11, 67; 53, 33.
 indago 186; 1318; 1504.
 indecens 3673; 2, 241.
 indefessus 1165; 2205; 2406.
 indicium 345; 5164 (*cp. note*);
 3, 57 (*cp. note*); 11, 50; 40,
 11.
 indico 2139.
 indigena 3957; 2, 275; 7, 292;
 8, 220; 17, 18.
 indigentia 27, 34.
 indigentia 4442.
 indipiscor 794; 4647.
 indisciplinatus 5347.
 indisruptus 4375.
 indoles 2869; 4518; 2, 114.
 indomitus 2184; 2346.
 indruticans 1218; 2, 37; 6, 18;
 7, 76; 8, 92.
 indubitatus 215; 11, 7.
 indulco 5405.
 indulgeo 3910.
 indumentum 8, 314.
 industria 43; 71; 78; 618; 1324;
 4581; 5212.
 indutiae 3396; 58, 7.
 inedia 3147; 3868.
 inefrenatus 3170.
 ineo 61, 31.
 ineptus 1900; 4483; 7, 309;
 8, 246.
 inerguminus 3057; 4934; 2, 404.
 inermis 724.
 inevitabilis 1453.
 inexhaustus 359; 2373; 2412.

- inexpertus 2488; 3928; 2, 93; 271.
 inextricabilis 759; 2061; 2398; 3887; 5069.
 infamia 4, 55.
 infamis 4206; 4308; 5231; 7, 302.
 infamo 17, 23.
 infans 2866.
 infantia 967; 1095; 2276.
 infatigabiliter 788; 969.
 infecundus 1030.
 infelix 40, 1.
 inferior 593.
 inferius 580.
 infero 335; 3953; 5368; 11, 47.
 inficio 380; 5196.
 infigo 37, 6.
 infimus 1184.
 infindo 18^b, 49.
 infinitus 2548.
 infisco 3157.
 inflammo 977; 4009.
 inflecto 2977.
 inflexibilis 799.
 info 625; 713.
 informator 365.
 infra 129; 1441; 5167.
 infructuosus 1029.
 infula 2200; 53, 26.
 infundo 2760.
 ingenuus 4648; 2, 360.
 ingenium 73.
 ingens 294.
 ingero 2247; 3322.
 ingluvies 2447; 3570; 2, 85; 225; 4, 38; 7, 155; 8, 124; 19, 1; 50, 40.
 ingratus 56, 90.
 ingredior 56, 180.
 ingruo 888; 3437; 4126; 4952.
 inhabito 11, 13.
 inl-, inm-, cp. ill-, imm-.
 innotesco 4284; 2, 312; 8, 234.
 innumerus 1687.
 innumpta 1174; 5248.
 in-, cp. imp-.
 inopia 3865; 4850.
 inops 28, 3; 56, 227.
 inormis 18^b, 47.
 inquam 5411; 8, 20; 73.
 inquirō 209.
 inr-, cp. irr-.
 insaniam 2500.
 insectatio 2974; 2, 130; 4, 54.
 insector 8, 388.
 inseparabilis 1026.
 insequor 4749.
 insigne 5172; 5181.
 insigniter 4585; 6, 29; 8, 258.
 insimulatio 4842.
 insimulo 2944; 4255.
 insinuo 40, 23.
 insolentia 5300; 5345; 2, 448; 7, 368; 8, 367; 390.
 insolesco 1159; 2350.
 insono 1647.
 inspiro 1528.
 instantia 75; 1166.
 instauro 11, 80.
 instigo 412; 602; 4525; 5339.
 instinctus *s. v.* 2707; 7, 322; 8, 279; 11, 179.
 institutum 247.
 instrumentum 437; 488; 756; 1577; 1676; 1765; 3047; 3, 35; 7, 35; 85; 222; 8, 166.
 instruo 810; 56, 284.
 insulsus 23, 56.
 insultator 4328.
 insulto 1474; 7, 78; 8, 95.
 insurgo 2790.
 intactus 297; 5404; 11, 28.
 integer 4511; 5280; 2, 446; 7, 310; 8, 248.
 integritas 627; 1104; 1140; 1630; 1966; 1948; 2198; 2344; 2428; 2529.
 intellectualis 897; 11, 119.
 intelligo 40, 3.
 intempestus 3770; 4657.
 intentio 165; 2526.
 intento 4958.
 inter 634; 2687; 3789; 5465.
 intercapedo 1181; 2401; 2967; 3626; 4410; 5428; 2, 32; 4, 53; 7, 134.
 intercipio 50, 2.
 interdico 662; 2720; 4, 43; 7, 186.
 interdum 894; 3346.
 interminabilis 56, 263.
 internicio 804; 835; 11, 105.
 interpello 4147.
 interpono 3645.
 interpres 2422; 7, 149; 8, 120.
 intervallum 1178; 3861.
 intro 61, 56.
 intromitto 5118.
 intuitus *s. v.* 245.
 intumesco 714.
 invado 50, 33.
 invaletudo 1976.
 invecio 1787; 5365; 2, 50; 7, 382; 8, 395.
 investigabilis 2675.
 investigo 54; 5, 11.
 investis 2876; 7, 200; 8, 156; 16, 2.
 invicem 56, 69; 311.
 invidia 7, 211; 8, 161.
 invidus 56, 99.
 inviolabilis 11, 153.
 invisibilis 3257.
 invisus 'hateful' 885; 2728; 3567; 4017; 7, 166; 8, 133; 53, 7.
 invitus 1621; 2541; 3592; 5406.
 invoco 27, 21.
 ipse 1490; 3060; 5187; 4, 33.
 ira 4320; 5032; 56, 267.
 ironia 5201.
 irretio 4596; 2, 352; 8, 260.
 irrito 4478; 4942.
 irritus 26, 26; 61, 18.
 irrogo 2976; 3944; 4319; 4689; 4764; 8, 25.
 irrumpeo 8, 273; 18, 37.
 irruptio 2480; 2, 91; 7, 160.
 is 68; 654; 925; 1599; 2132; 2420; 3644; 3936; 3938; 4012, &c.
 istinc 3503.
 ita 2901; 3211; 3389; 4081; 2, 202; 11, 60.
 itidem 7, 289; 8, 213.
 itinerarium 2023; 7, 121.
 jacio 56, 23.
 jactanter 954.
 jactantia 5374.
 jacto 4781.
 jactura 3152; 56, 344.
 jactus 40, 2.
 jaculum 1103.
 jam 3797; 4905; 5483; 40, 13; 15; 19; 35; 56, 93.
 janitor 5147; 3, 54.
 jocosus 3172.
 jocundus 333; 2609.
 jocus 2887.
 jubar 88; 11, 2.
 jubeo 2111; 2717; 46, 41.
 jubilaeus 3831; 2, 256.
 jubilatio 1345; 2610; 7, 176; 8, 141.
 júbilo 56, 243.
 Judaei 40, 1.
 judex 46, 20.
 judicium 2719. *Cp. also* 5164 (*note*); 3, 57.
 jugalis 18, 27.

- jugalitas 339; 440; 444; 583;
 1168; 1360; 1370; 1373;
 1376; 3911; 5030.
 jugis 2043.
 jugulo 3799.
 juncus 56, 434.
 jurisperitus 5225; 2, 438; 7,
 359; 8, 349.
 jus 4844; 11, 114.
 justus 1755; 2718.
 juvenula 2112; 2136.
 juvenilis 56, 219.
 juvo 50, 18.
 juxta 7, 179.

 labarum 1762; 1860; 2130.
 labdacismus, *cp.* lautacismus.
 labefacio 4790; 2, 386.
 labellum 2163.
 labesco 4651.
 labium 3186.
 labor *vb.* 395.
 laboriosus 1115.
 labrum 'lip' 699; 1938; 2160;
 3180; 3187; 4331.
 labrusca 2022; 2, 63.
 lacero 5386.
 lacertosus 730.
 lacertus 5458; 2, 481.
 lacesso 46, 52.
 lacrimabundus 2830.
 lacrimosus 620; 4189.
 lacto 2591.
 laetamen 4773.
 lagena 56, 54.
 lamentabilis 900.
 lamentor 4191; 5, 14; 56, 185.
 lamentum 644.
 lamina 1070; 2, 26; 7, 72.
 lana 5190; 2, 430.
 lanceus 455.
 lanx 1757; 2, 46.
 lapillus 1815; 7, 97.
 lapis 1546.
 lappa 56, 412.
 lapsus 50, 7.
 lapsus *sb.* 1467; 26, 44.
 lar 4652; 2, 361.
 largiter 56, 269.
 largus 1179.
 larvatus 4936; 2, 405.
 larvula 23, 2.
 lascivia 1096; 1187; 2347; 4706.
 lascivus 2179; 2435; 3338; 4224.
 lassabundus 3718.
 lasso 49, 1.
 late 2584; 2839.
- latebra 2052; 2968; 3289; 3492;
 4212; 2, 301.
 latebrosus 819; 2215; 3317;
 4766; 4, 22; 11, 93.
 latens 2102; 4209.
 laterculum 1536; 3227; 2, 176;
 8, 205.
 latex 497; 1714.
 latibulum 392; 821; 1677; 3144;
 3318; 3354; 3768; 4754;
 4993.
 latitudo 4898.
 latrina 3917.
 laudabilis 3919.
 laudo 573.
 laurus 56, 357.
 laus 1903; 5379.
 lautacismus 5471.
 lautumiae 3774; 4633; 4639.
 lavacrum 2003.
 lebes 4670; 7, 319; 8, 276.
 lecythus 3876.
 legalis 1017; 4949; 5144.
 legio 11, 24.
 legitimus 415; 582; 851.
 lego 'to read' 4785; 40, 4.
 legula 5126; 2, 424; 8, 319.
 legumen 1634.
 lenis 58, 1.
 leno *sb.* 4014.
 lenocinium 612; 3159; 3192;
 4015; 4317; 4985; 5046;
 5173; 5245; 2, 318; 4, 87;
 7, 37.
 lenocinor 2912; 4626; 4964;
 5283. *cp. also note to* 2, 119.
 lentescor 3108; 4987.
 lentus 102; 923; 4693; 37, 8.
 lepidus 4590.
 letalis 895; 1872.
 letaliter 379.
 letifer 2020; 4882.
 leviathan 770.
 levir 3932; 7, 290; 8, 216.
 levis 7, 18.
 levo 36, 10.
 lex 1304; 2178; 40, 14; 20;
 61, 34.
 libamen 367; 3473; 5064; 5086.
 libenter 281.
 liber 'rind, book' 467; 566;
 8, 40; 11, 161; 168.
 liber *adj.* 1287; 1312.
 liberalis 3099; 4141; 4434; 2,
 150.
 liberalitas 2576; 3066; 4830;
 2, 391; 7, 228.
- libere 2.
 liberi 584; 1402.
 libestica 56, 372.
 libido 1907.
 libitus 3160.
 libro 1758.
 liburna 28; 3, 17.
 licet *conv.* 637.
 licium 3545; 3550; 2, 222; 4,
 65; 7, 256.
 ligamen 3248; 3291.
 ligustrum 18^b, 51; 36, 14.
 lilium 56, 427.
 lima 1769; 53, 34.
 limax 23, 20.
 limen 2128; 4640. *cp. also notes*
to 2214; 4342.
 limpidus 87; 1680; 1716; 2969;
 3295; 4530; 23, 35; 56, 327.
 lineamentum 2530; 3412; 8,
 131.
 liquefacio 3976; 2, 278.
 liquido *adv.* 83; 1518.
 liquidum (ad) 2313.
 liquidus 2756.
 liquor *sb.* 2755.
 lito 370; 5087; 18, 39.
 littera 2008; 2088; 2311; 4141.
 litteratura 3031; 7, 219.
 litura 4439; 2, 331.
 litus 'shore' 1817; 2494; 3081;
 7, 162; 8, 420.
 livesco 5372; 2, 460; 8, 397.
 lividus 2240; 4954; 28, 5; 56,
 113.
 livor 2771; 2964; 5351; 4, 52;
 32, 14.
 lixa 871; 4, 24.
 locuples 3154.
 locupletus 951.
 lodix 18^b, 52.
 loligo 41, 1.
 longanimitas 1319.
 longe 475; 937; 2839; 11, 65.
 longiuscule 3743; 3939; 4806;
 2, 247.
 lorica 725; 759.
 lorum 50, 8.
 lotium 3264; 3274; 3469; 17,
 28.
 lubrico 50, 30.
 lucrum 56, 309.
 luctamen 8, 1.
 luctator 4735; 11, 188.
 luculentus 494; 11, 73.
 ludibrium 1473; 11, 181.
 ludicrum 17, 17; 21, 6.

- Indus 4; 2871; 2886; 3173;
7, 199.
lues 4885.
lugubriter 56, 7.
lumbricus 23, 19.
lumen 2214; 4342.
luminaria 1681; 4973.
luna 40, 34.
lunaris 491.
lunula 1188; 2204; 4828.
luc 56, 331.
lupa 5180; 7, 350; 8, 331.
lupanar 4018; 4300; 5293; 8,
225.
lupanaris 4221; 8, 232.
lupati 'a bit' 12.
Lupercalia 4715; 4861; 11, 184.
lurco *sb.* 700; 7, 53; 8, 82.
lurco(r) *vb.* 3573; 21, 1.
luridus 4289; 2, 313; 23, 59.
lustramentum 1899; 3275; 2,
184.
lustratio 2059; 7, 126.
lustro 3221; 7, 237.
lustrum 396; 3717.
lustrum 'a den' 26, 47.
luter 39, 1.
luteus 'rose coloured' 18, 21.
lutum 'dyer's weed,' 'yellow dye'
5208; 2, 435.
lutum 'mud,' *cp. note to* 2, 435.
lux 2312; 3324.
luxurio 1580.
luxus 323; 611; 4528; 4650;
6, 11; 8, 362; 11, 45.
lympa 499.
lymphaticus 4667; 5009; 8, 310;
11, 176; 17, 45.
maceria 159; 8, 14.
macero 1156.
machaera 758; 2739; 18, 40.
machina 120; 1656; 1668; 2892;
3443; 4473; 23, 58.
machinamentum 2801; 3008;
3075.
machinor 2946; 4256; 4453;
4963.
macies 23, 33.
macilentus 2123.
macto 3071; 2, 144.
mactus 2578; 3542; 4, 64.
macula 649.
maculosus 17, 48.
madefacio 2764.
maestus 657.
mafors 5331; 2, 456.
magicus 2907; 3261; 4699;
4801.
magis *adv.* 654; 709; 2015;
2542; 3594.
magister 1471; 4433; 2, 330.
magisterium 3231.
magistratus 260; 4547.
magnifico 56, 79; 61, 36.
magnitudo 1004; 2055.
magnopere 5370; 0, 15.
magnus 46, 24.
magus *sb.* 3467; 4019; 4069;
4089.
majestas 338; 428; 3398.
malagma 375; 3051; 5359; 2,
141; 7, 224.
maleficus 4054.
malitia 40, 25.
malleolus 1655; 2, 43; 7, 88.
malleus 481; 11, 71.
malo 2741.
malum 'apple' 463; 3840; 3841;
2, 258; 11, 62.
malus 'apple-tree' 56, 358.
malus 'mast' 19, 4.
malva 97; 56, 375.
malva crispa 56, 383.
mancipo 779; 1164; 2352; 2681;
4755; 2, 381.
mandibula 1206; 2444; 5015;
2, 83; 17, 36.
mandra 2981.
manes 53, 15.
manicae 5240; 5321; 2, 452;
7, 373; 8, 375.
manipularis *sb.* 4732.
manipulus 2366; 2555; 3431;
3688; 5252; 2, 443; 7, 303;
8, 356.
manubiae 1925.
manufactum 3710.
manus 4608; 11, 150; 46, 17;
49.
mappella 56, 22.
marcesco 568; 1032; 1273; 18,
41.
mare 1943.
margo 3679; 4798.
marinus 2878; 7, 201; 8, 157.
maritalis 1186; 1550; 4075.
maritus *sb.* 5166.
marmor 17, 8.
marrubium 56, 407.
marsupium 4004; 4, 78; 50, 38.
marsus 'snake-charmer' 3271;
4476; 4939; 2, 183; 338; 407;
7, 240; 308; 8, 179; 245.
martyrium 3543.
martyrizo 3351; 3452; 4345.
masca 21, 7.
massa 3514; 3846; 2, 260; 7,
253; 18^b, 55; 56, 58.
mastigia 3461; 5366.
mater 4000.
materia 1484.
materies 50, 36.
maternus 385; 1486; 1763;
2691; 4161; 5090.
mathematicus 2630; 2, 98; 55, 8.
matricularii 4829.
matrimonium 413; 3191; 4625;
5002.
matrix 1245; 1764; 2, 48; 18, 1.
matronalis 4223; 4961.
mature 5358.
maturesco 561.
maturus 1988 (*cp. note*); 56, 116.
meatus 4857.
mechanica 3122; 5445; 2, 160;
474; 7, 395; 8, 411; 55, 6.
medicamen 4352.
medicamentum 5360.
medicina 382; 3124; 55, 7.
medicinalis 1972; 3047.
mediocris 4048; 4121.
mediocritas 1372; 2596.
medium 32, 12.
medulla 175.
medulliter 56, 148.
medullitus 2007; 7, 114.
melancholia 2950; 3049; 7,
223.
melior 56, 236.
melleus 3183.
mellifluus 2153.
melliger 93.
mellitus 336.
melodia 402; 1343; 2611; 4726;
4911.
melote 1471; 3670.
membratim 1554; 3413.
memini 663.
memorabilis 32, 13.
memoria 2560; 3102.
memoro 1514; 1598; 1610;
1986; 2206; 2814; 2844;
3873; 4070.
mens 26, 4.
menta 56, 415.
mentaliter 56, 149.
mentio 4350.
mentior 4266.
mentum 46, 4.
mercator 48, 1.

mercatus *sb.* 2656.
 merces 'merchandise' 28, 16.
 mercimonia 1408.
 mercimonium 4007; 12, 8.
 mercor 1697.
 mereo 1338.
 meretricius 5282; 8, 361.
 meretrix 3329. *Cp. also note to*
 5282.
 mergo 2004.
 mergula 519.
 meritum 1111; 1285; 3544.
 merula 56, 340.
 merulentus 2649; 5493; 2, 495.
 metacismus, *cp.* motacismus.
 metallum 451; 1810; 14, 2.
 meticulousus 5271; 8, 304.
 metior 20; 3, 12.
 metricus 124.
 miles 387; 741; 893; 4433; 2,
 330; 11, 118.
 milita 750; 868; 3026; 4169.
 mille 764.
 millefolium 26, 34; 56, 394.
 millenus 434; 2365.
 minax 3523; 4435; 2, 217.
 minime 2724; 40, 5.
 minor *vb.* 2481; 46, 26.
 minus *adv.* 643; 1015.
 minusculus 5422.
 minutatim 1553; 1829.
 mirandus 2672.
 mirus 1252; 2054; 2860.
 miserescio 4124; 4792.
 miseror 4883.
 mitesco 3852; 4791.
 mitigo 3802.
 mitis 18, 5; 56, 248.
 mitra 5242; 2, 440; 8, 353.
 mitto 4918.
 modera 56, 411.
 moderamen 4996.
 moderator 56, 308.
 modius 4202.
 modo *adv.* modo . . . modo 92;
 107; non modo 7, 66^b.
 modulos 1344.
 modus 572; 1252; 2454; 3895;
 27, 3. *Cp. also quodammodo.*
 moecha 4305; 8, 235.
 moechus 18^b, 57.
 moles 4793; 18, 14.
 mollimen 123; 4090.
 molior 889; 2939; 3446; 4230;
 4710.
 mollesco 3176.
 molossus 3641; 4745.

monarcha, *cp.* monarchus.
 monarchia 331; 674; 1594;
 1994; 2504; 4513; 18^b, 54.
 monarchus 3906.
 monasticus 9, 3.
 monile 1195.
 monophthalmus 2, 142; 7, 225.
 mora 1671.
 morbus 2817; 4679.
 mordax 23, 15.
 moribundus 1274.
 morior 56, 191.
 morosus 5454; 2, 478.
 mors 47, 5.
 morsus 2546; 3599.
 mortalitas 1272.
 mortificatio 40, 22.
 mos 740; 40, 27.
 motacismus 5473.
 moveo 4199.
 mucro 52, 3.
 mugito 36, 12.
 mugitus 1465.
 mula 'chilblain' 1386.
 muliebriter 744; 4171.
 muliercula 3649.
 mulio 1383.
 nullus 56, 339.
 mulsus 99; 305; 473; 3177;
 4989; 8, 42.
 multiformis 119.
 multo *adv.* 8, 307.
 multo *vb.* 1837; 2064; 7, 71;
 18^b, 58.
 mundanus 320; 2385; 11, 42.
 munditia 40, 8.
 mundo 40, 18.
 municeps 4852; 5, 40; 7, 62;
 293; 8, 221; 358; 11, 92.
 municipatus 3030; 4853; 2, 395.
 municipium 2443; 3419; 3990;
 5123.
 munificentia 362; 1183; 2293;
 2577; 3063; 3833; 56, 181.
 munus 4210.
 minusculum 4503; 5416.
 murex 1064; 1067; 5141; 5198;
 5205; 5239; 18^b, 56.
 murmur 26, 14.
 murus 2125; 8, 42.
 muscipula 4074; 4979; 7, 298.
 musica 3118; 7, 392; 8, 408;
 55, 3.
 musicus 1644.
 mussito 2804; 5, 30; 7, 192;
 8, 151.
 mutabilis 2751.

muto 8, 261.
 mutus 1936.
 mysticus 171; 1081; 2883; 5053.
 naevus 648; 4, 11.
 nam 56, 222.
 nanciscor 4925.
 naphtha, *cp.* napta.
 napta 1649; 7, 87; 8, 99; 10, 4.
 nardus 314; 4774; 4825.
 narro 4432.
 nascens 966; 2419.
 natalis 4151; 4739.
 nativitas 1244; 1540.
 natus 7, 304; 8, 357.
 natrix 11, 91; 17, 11; 18^b, 61.
 natura 542; 5094. *Cp. also note*
to 1988.
 naturalis 4, 1.
 naucleus 32; 2, 6; 3, 21; 5, 8;
 6, 7; 7, 12; 8, 6.
 naufragium 629; 56, 342.
 naufrago 4490; 4621.
 nausea 2951; 3483.
 nauta 22; 3, 14.
 naviter 738; 56, 258.
 ne 3675; 4634; 27, 30.
 nebulo 2238; 4060; 4095; 7,
 139.
 nec 1055; 2, 336; 7, 307; 8,
 244; 40, 2; 3, 50, 24.
 necessarius 5223.
 necessitas 269.
 necessitudo 2810; 2, 109; 7, 2;
 9, 5.
 necromantia 1927; 2021; 2909;
 4055; 4132; 4701; 2, 283;
 4, 29.
 nectar 2149; 3489; 18^b, 59;
 26, 50.
 nectareus 302; 3326; 11, 31.
 nefandus 867; 50, 12.
 nefas 53, 27.
 negator 1893.
 negotium 2673; 4838; 5391.
 nemo 2173; 61, 5.
 nenus 1807.
 nenia 5104; 5227; 56, 322.
 neo 3738; 7, 269; 8, 196.
 neomenia 40, 34.
 neophytus 3138; 3477.
 neotericus 1673.
 nepos 3370. *Cp. also note to*
 1663.
 nequam 4901.
 nequaquam 1148; 3988; 4571;
 4676; 4, 47.

neque 1265.
 nequiquam 2000; 18^b, 60.
 nequitia 378; 763; 857.
 nervus 2935; 3242; 6, 4.
 neve 53, 8.
 nexu 3188; 4935; 5004; 2, 167.
 nicolaus 474; 3844; 11, 64.
 nidor 3265.
 nigredo 4681.
 nimbus 1425; 23, 37 (*cp. note*).
 nitor *vb.* 3375; 3803; 4374; 2, 198.
 nobilis 1094.
 noceo 765.
 noctu 56, 196.
 nocturnus 2196.
 nodo 1403; 3189; 5005.
 nodosus 3250; 3299; 3304; 2, 179.
 nominatim 880.
 non 432; 659; 1028; 1264; 2438; 3838; 4171; 4628; 4663, &c.
 nonagenarius 2521.
 nondum 1296.
 nonne 2374.
 norma 997; 2306.
 normaliter 56, 161.
 norma 180.
 nos 2288; 40, 9; 56, 256; 265; 276.
 nosco 76; 242; 422; 1001; 1387.
 noster 5154; 40, 30.
 notabiliter 5185; 8, 76.
 notarius 2846; 5447.
 nothus *adj.*, *cp. note to 26*, 17.
 notitia 4214.
 notus 'south wind' 28, 8.
 novalis *sb.* 1409; 2367.
 novus 40, 25; 34; 35; 36.
 nubes 3711.
 nubo 1264; 1265; 3385; 2, 200.
 nuditas 3672.
 nugaciter 2736.
 nugigerulus 53, 16.
 nullatenus 749.
 numer 1574; 4722; 2, 372.
 numero 4762.
 numerosi 111; 5082.
 numisma 61, 32.
 nunc 56, 158.
 nudinae 2655; 7, 180; 8, 144.
 nunquam 3747.
 nuptialis 1660; 3612; 4367; 4401; 4551; 11, 158.
 nuptus *adj.* 1176.

nurus 61, 12.
 nutabundus 1575; 2234; 2778; 3879; 4104.
 nutrimentum 1652.
 nutus 2351.
 nyctelia 4721.
 O *interj.* 1266; 40, 1.
 ob 282; 1504; 1949; 2928; 5119; 5308; 2, 122; 7, 369; 8, 370; 56, 195.
 obambulo 47, 1.
 obeliscus, *cp.* oboliscus.
 obo 3661; 4036; 2, 238.
 obesus 21, 4; 22, 4.
 objicio 61, 57.
 oblectamentum 325; 990; 5285; 11, 46.
 obliquus 2226; 2770; 3426; 5350; 2, 208.
 obliviscor 4962.
 oboliscus 1704; 3524; 2, 218; 4, 62; 7, 91.
 obruo 3091; 4257.
 obryzum *sb.* 3534.
 obryzum *adj.* (obrizum aurum; obr. auri metallum; auri obriza lamina) 450; 1070; 1808; 2118; 11, 61.
 obscenitas 1727; 3674; 4225; 4302; 4, 69; 7, 265; 300; 8, 193.
 obscenus 4959; 7, 325; 8, 286.
 observatio 40, 6.
 observo 40, 24; 37.
 obses 3905; 45, 4.
 obsidio 5265; 2, 445.
 obsorbeo 2453.
 obstaculum 1426; 2080; 3563; 5135; 5450.
 obstinatio 56, 157.
 obstinatus 3613; 5171.
 obstrusus 2855; 4994; 8, 308.
cp. also abstrusus.
 obstupesco, obstip- 4474; 4800; 2, 388.
 obtentus 2698; 3915; 7, 182.
 obtorpeo 18^b, 64.
 obtrunco 805; 5028; 5255; 11, 75.
 obtundo 1725; 18^b, 65.
 obturbo 5433.
 obturo 1737.
 obtutus 406.
 obumbro 5279; 11, 104.
 obunco 2956; 18^b, 66.
 obuncus 7, 377; 8, 383.

obvia *sb.* 'a going to meet' 4610.
 obvisus 2713; 3975.
 obvolvō 3549.
 occa 2359; 2735; 2, 75; 4, 36; 10, 5; 15, 1; 17, 2.
 occisio 3070; 40, 32.
 occumbo 2742; 3352; 3582.
 oceanus 2475.
 ocrea 5022; 2, 419.
 octoni 3716.
 oculus 4686.
 odor 3279.
 odoramentum 3325; 56, 214.
 odoratus 23, 4.
 offendiculum 971.
 offendo 3675; 3800.
 offero 755; 2543; 3572; 3595; 46, 22.
 officium 2145; 2884.
 offula 4026; 56, 10.
 olfactorium 4824; 2, 390; 8, 299.
 olfactus *sb.* 315; 3487; 3, 32; 11, 40.
 olidus 1783; 4454; 2, 336.
 olosericus 3161; 2, 164.
 olusculum, *cp.* holusculum.
 Olympiacus 2, 4; 6, 2.
 olympias 3035.
 Olympus 18^b, 62.
 omitto 317; 11, 41.
 omnis 310; 4179; 40, 10; 56, 312.
 onustus 2644.
 opera 1607; 7, 86; 57, 11; 58, 15.
 operae pretium 1126; 3025; 3981; 4274; 12, 2; 56, 114.
 operulum 1521.
 operio 61, 11.
 operosus 27, 20.
 opes 4593.
 opinatus 4999.
 opinio 2424; 2, 81; 11, 162.
 opinor 1110.
 oppidanus 5272.
 oppidum 3958; 3993; 2, 276.
 oppilo 2086; 3577.
 opprobrium 5228.
 opportunus 2755.
 optatus 806; 2737; 3369; 4287.
 optentus, optorpeo, &c., *cp.* obt-
 opulentia 1931; 3605.
 opulentus 322; 1028; 11, 44; 17, 56.
 opusculum 4535; 4586; 2, 344; 8^b, 11; 56, 136.

- oraculum 144; 153^I; 2535;
 3067; 338⁴; 4109; 4878;
 7, 81; 358; 8, 96; 348.
 oratio 319; 11, 141.
 orator 3212.
 orbis 18; 19; 1992; 2557; 4686;
 18, 33.
 orbitas 4873.
 orcus 837; 11, 107.
 ordior 3731; 2, 243.
 ordo 3690; 4870.
 organicus 3923.
 origanum 56, 420.
 originalis 2005; 5061.
 originaliter 1155; 5211.
 orior 4150.
 oriundus 445; 7, 33.
 ornamentum 540; 4819.
 ornatus *sb.* 5109; 8, 361.
 orno *adv.* 23, 11.
 orno *vb.* 2120; 4393; 5107.
 oroma 404; 227⁸; 3405.
 orthodoxus 1357; 2634; 4574.
 orthographus 195.
 os 'mouth' 40, 33.
 osanna 2607; 61, 26.
 ostensus 2245.
 ostentatio 5163; 2, 427.
 ostriger 26, 64.
 ostrum 4138; 5073; 2, 290;
 423; 18, 9.
 otium 1672; 40, 18.
 ovis 40, 32.
 pabulum 1571.
 pactum 1398; 2690.
 paedagogium 1099; 3014.
 paedagogus 3358; 5154.
 paeonia, *cp.* ponia.
 pagina 1590.
 Palaestinus 2414 (*cp. note*).
 palaestra 3073; 4736; 2, 146;
 4, 86; 18^b, 68.
 palaesticus 3552; 2, 1.
 palatinus 2996; 4622; 2, 132;
 7, 215; 8, 266. *cp. also note*
to 2414.
 palatum 332.
 palea 2439.
 pallidus 1868; 11, 145; 23, 34;
 26, 71.
 pallor 2927; 4897.
 palma 5; 1117; 3093; 3217;
 3547; 4486; 5, 20; 56, 366.
 palmes 2638; 2838; 3848.
 palmetum 3842.
 palpebra 1731.
 palpito 50, 34.
 palus 'a stake' 30, 1.
 pampinus 564; 8, 71; 18^b, 73.
 pando 'to open, relate' 5059;
 26, 40.
 panucula 458; 1036; 3730.
 papaver 56, 399.
 papyrus 3306; 2, 189.
 paradigma 1406; 18^b, 67.
 paradisus 357; 68⁹; 1713.
 paranympus 1774; 7, 94; 8,
 102; 18^b, 71.
 parasitus 679; 3310; 4165; 4683;
 2, 12; 4, 18; 6, 13; 11,
 183.
 Parca 5480; 7, 137; 8, 113;
 413; 8^b, 5; 38, 2.
 parcus 56, 98.
 parens 2417.
 parentela 5131.
 pareo 296.
 paries 8^b, 7.
 parma 726; 5025.
 parochia, *cp.* parro-
 paropsis 61, 41.
 parrax 56, 341.
 parricida 4452; 2, 335; 7, 305;
 8, 241.
 parricidium 4957; 2, 412.
 parrochia 886; 2033; 3, 38;
 7, 67.
 parsimonia 2044; 3748; 47, 2.
 participium 707.
 participio 2590.
 particulatim 52; 3587.
 parturio 4085.
 partus *sb.* 1487; 3136; 5093;
 2, 161.
 parvum 504.
 Pascha 40, 29; 30.
 pasco(r) 2564; 5210.
 passim 4565; 8, 255; 11, 160.
 passio 1137; 7, 74; 40, 22.
 passivus 'spread about' 264;
 5384; 5, 3; 7, 6; 385; 11,
 19.
 pastinaca 56, 52; 426.
 pastino 1139; 2019; 2, 29; 6,
 16; 56, 188.
 pastoralis 5423.
 patefacio 2336.
 patens 90; 4685.
 pater 3386.
 paternus 1626.
 patibulum 391; 3089.
 patientia 5062.
 patior 2525; 8, 37; 48; 56, 343.
 patrimonium 3151; 3604; 4624;
 4818.
 patrius 32, 4.
 patro 21, 2.
 patrociniū 789; 3883; 4383;
 4909; 5463; 7, 61.
 patronus 4877; 56, 335.
 pauculus 1692.
 paulatim 2703.
 paulisper 4740; 5390; 2, 377;
 5, 37.
 pauperculus 1839; 2194; 3646.
 paupertas 1171; 1374.
 paupertinus 46, 15; 56, 302.
 pax 795.
 pecten 3741.
 pectus 356.
 peculiaris 11, 5.
 pedes 826; 11, 97.
 pedester 23, 54; 61, 17.
 pedetemptim 3046; 7, 221; 8,
 165.
 peditatus 5254.
 pelagus 153; 56, 251.
 Pelasgus 18, 30.
 pellax 2377; 2940.
 pellex 3904; 4540.
 pellicatus 5042; 2, 421.
 pellicio 3929.
 pello 276; 11, 22; 18, 35; 28,
 20.
 pelta 761; 2958; 3795.
 pelvis 56, 55.
 pendo 504.
 penetralia 5407.
 penetro 1567; 3701; 3945; 4,
 77.
 penniger 1565; 2404.
 penso 1597.
 pensum 23, 45; 26, 73.
 penthemimeres 203.
 peplum 2246; 3733; 4311; 18^b,
 74.
 per 39; 136; 201; 397; 1778;
 2265; 3426; 4465; 5184; 2,
 204; 3, 28; 11, 101; 40, 21;
 31.
 perago 3402.
 percreb(r)esco 2374; 2840.
 peruncctor 3020.
 perditio 56, 35.
 perdo 40, 9.
 peregre 284.
 peregrinatio 1618.
 peregrinor 268.
 peregrinus 46, 3.
 pereo 5187.

- perfectio 1011.
 perfero 2897; 2979; 2, 131; 7, 314; 8, 254; 50, 24; 56, 290.
 perfidus 386; 5042; 5068; 2, 421.
 perfringo 46, 21.
 pergo 8, 111.
 perhibeo 4948.
 perhorresco 3153.
 periclitor 2671.
 periculosus 628; 56, 277.
 periculum 2161.
 periodus 2849; 7, 195; 8, 154.
 peripsema 609; 4155.
 perisclis 4822.
 peritia 5403.
 perjuro 2806.
 permitto 2573; 3392.
 permutatio 191.
 perniciosus 920; 1223.
 perneciter 1874; 2212; 4321.
 pernix 9, 10.
 perpendiculum 3005; 2, 138.
 perpendo 56, 107; 153; 155.
 perpes 508.
 perpetuus 1905; 11, 114.
 perpropere 3107.
 perseverantia 1163.
 persolvo 1991.
 persona 2329.
 persuadeo 3621.
 persulto 1646; 2608.
 pertaedet 4582; 4, 83; 11, 166.
 pertimesco 2725.
 pertinaciter 766; 771; 3239; 3391; 4411.
 pertineo 872.
 pervenio 43, 7.
 perversus 46, 10.
 pervillex 4094.
 pervigil 853.
 pes 199.
 pessulus 46, 33.
 pestifer 11, 83.
 pestilentia 2787; 2, 106; 7, 188; 8, 150; 61, 42.
 pestis 2792; 26, 43.
 petalum 5497; 2, 497.
 peto 4152.
 petra 4111.
 petroselinum 56, 391.
 petulans 4705; 2, 447.
 petulantia 2180; 5290.
 petulcus 3336; 4649.
 phaleratus, *cp.* faleratus.
 phantasma, *cp.* fantasma.
 Pharisaicus, *cp.* Farisaius.
 pharus, *cp.* farus.
 Phelethi, *cp.* Felethi.
 phiala, *cp.* fiala.
 philargyria 7, 226.
 philosophia 11, 167.
 philosophicus 2270.
 philosophor 5392.
 phitones 4192; 2, 295.
 phitonissa 1926; 2, 60; 7, 106; 8, 106.
 phlebotomus, *cp.* flebotomus.
 phlegma, *cp.* flegma.
 phreneticus, *cp.* freneticus.
 phylacterium 61, 35.
 piaculum 1107; 2006.
 pictacium 4839; 2, 393; 5, 39; 8, 301.
 piger 48, 3.
 piget 3094.
 pila 'a ball' 23, 43.
 pilum 19, 3.
 pingo 5236.
 pinguis 27, 32.
 pinus 2222; 56, 359.
 pionia 56, 418.
 pirus 56, 360.
 pisticus 4774.
 pitaciolum 4570; 2, 348; 7, 315; 8, 256.
 plane 56, 154.
 plantago 56, 403.
 plantaria 1130.
 plantatenus 2816.
 planto 18, 2.
 plastica 5222; 8, 346.
 plausus *sb.* 4892; 2, 399.
 plecta 2392; 3888; 2, 79; 268.
 plecto 52, 2.
 plectrum 52, 1.
 plene 3275.
 plenilunium 5281; 2, 446; 7, 366; 8, 360.
 plenum (ad) 56, 325.
 plumarius 1041.
 plumescio 26, 27.
 plumo 3889.
 poculum 1847.
 poenitudo 1768; 4496.
 poeticus 199.
 pollegia 56, 419.
 pollen 3872.
 polleo 56, 169.
 pollesco 2580.
 pollex 3548.
 polliceor 4623; 5455.
 polypodium 56, 384.
 pompa 63; 1217; 23, 25.
 pompulentus 3729.
 pono 942; 40, 10.
 pontificalis 2029; 3, 1.
 pontificatus 2989; 4134; 5152; 3, 55.
 pontificium 5055.
 pontus 32, 2.
 poples 3724.
 populus 139; 4563.
 populosus 3789; 4887.
 populus 2094.
 populus 'tree name' 56, 364.
 porcaster 20, 4; 21, 3; 22, 3.
 porcinus 4332.
 porrigo 1638; 4438; 8, 237.
 portendo 214; 1794; 2874; 18^b, 69; 56, 215.
 portentum 4969.
 porticulus 33; 3, 22; 7, 13; 8, 7.
 porticus, *cp.* porticulus.
 Portunalia 4717; 11, 186.
 posco 4, 80.
 possessio 1321.
 possideo 11, 115.
 possum 56, 63.
 post 942; 2619.
 posteritas 585; 849; 1401; 2695; 3610; 11, 113.
 postliminium 2721; 4, 43; 7, 187.
 postquam 1674.
 postumus 17, 34.
 potatio 4990.
 potentatus 1592.
 potestas 1158; 1824; 3259; 3394; 3943; 4545; 11, 157; 12, 11.
 potior *vb.* 1743; 3757.
 potior *comp. adj.* 1284; 4153.
 potissimum *adv.* 8, 23.
 potissimus *adj.* 56, 297.
 potio 56, 82.
 potus *sb.* 56, 349.
 practicus 994; 2433; 2506; 3634.
 pratum 138; 551; 1422.
 prae 3892.
 praebeo 749.
 praecllo 309; 507; 3530; 8, 52; 11, 33.
 praecelsus 4407.
 praecipus 2669; 3968.
 praceptor 56, 260.
 praecipuum 1017; 1294.
 praecipuus 2070.
 praerclarus 1266; 3721; 5077.
 praeclausus 56, 334.

praeconium 64; 939; 3982; 4950;
 8, 215.
 praecordia 3566.
 praeda 219; 5084.
 praedestinatio 1489.
 praedestino 790.
 praedicamentum 3129.
 praedictus 3044.
 praediolum 4741; 7, 320; 8, 290.
 praeditus 352; 911; 1460; 4135;
 11, 55.
 praedium 3790; 4840; 61, 55.
 praedo 2711; 4038.
 praedulcis 2393.
 praefatus 1616; 2338; 2461.
 praefectura 1382.
 praefero 1215; 2001; 8, 36; 46;
 17, 51.
 praefiguratio 1802.
 praefiguro 1541; 2510; 3715;
 5089.
 praecoepo 598; 1236.
 praepedio 3949.
 praepes 2405.
 praepollens 2248; 3602.
 praepono 344.
 praeposterus 3836; 4870; 2, 257;
 4, 74; 7, 282; 8, 207.
 praerogativa 1009; 1949; 2154;
 2572; 2657.
 praeruptus 2037; 7, 123; 28, 9.
 praesagium 431; 949; 1497;
 2103; 2155; 2563; 3409;
 4970.
 praesagmen 1793.
 praesagus 1502; 1529; 1968;
 2536; 2868; 3707; 4846.
 praescientia 7, 355.
 praesentia 3015.
 praesertim 420; 1882.
 praeses 3453; 45, 1.
 praesidium 2260; 5395; 2, 464.
 praesigno 5057.
 praestans 1112; 1700; 2012;
 2423; 4542; 7, 116; 8, 90.
 praestigia, *cp.* praestrigia.
 praesto *vb.* 477; 517; 1225;
 3133; 4384; 8, 56; 11, 66;
 56, 92; 230.
 praestrigia 2239; 3262; 4056;
 4700; 2, 72; 181; 8, 177.
 praesul 913.
 praesum 46, 38.
 praesumo 955.
 praeterea 2744; 4727.
 praetereo 2558; 3348.
 praetextus *sb.* 2684; 3930.

praetor 4515; 7, 311; 8, 249;
 17, 58.
 praetorium 4498.
 praevalidus 50, 25.
 praevaricatio 11, 84.
 prelum 2646; 2, 101.
 presbyter 4245.
 pretiosus 4377.
 pretium (operae *pr.*) 1126; 3025;
 3981; 4274; 12, 2; 56, 114.
 prex 1330.
 pridem 4506.
 primaevus 2381; 7, 242; 56,
 115.
 primitivus 1775.
 primo *adv.* 56, 312.
 primores 56, 304.
 primus 1766; 5067; 5075; 61,
 37; 38.
 princeps 240.
 principalis 671; 773; 3890; 5150;
 2, 269.
 prior 1675.
 pristinus 1831; 1875; 3056;
 4354; 4867; 11, 148.
 prius 2431; 7, 152.
 privatus 361.
 privilegium 211; 2589; 4805;
 5394.
 privo 4372.
 pro 421; 1078; 2322; 2666;
 3485; 3823; 3827.
 probabillis 2295.
 probrosus 2783; 2913; 2, 119.
 procaciter 2945; 5, 33.
 procax 1939; 2819; 2955; 4318;
 5277; 6, 21; 7, 107; 8, 107.
 procedo 1495; 3537; 5165; 2,
 220; 56, 177.
 procella 4414; 28, 6; 56, 253.
 procellosus 56, 201.
 procer 4546; 7, 64.
 proceritas 1558; 1640; 1699;
 3525; 4436.
 procerus 2221.
 processus 57, 1.
 procreo 1402; 3387.
 procul 2250; 3704.
 procumbo 1579.
 procuro 1974.
 procus 3913; 3931; 4051; 4148;
 4285.
 prodigium 2442; 2550; 2870;
 3493.
 prodo 2379; 2921; 7, 330; 8,
 291; 17, 61.

produco 228.
 proelium 11, 78.
 profano 2743.
 profanus 7, 65.
 profecto 1051; 27, 4.
 profero 57; 988; 4239; 4505;
 2, 341; 56, 301.
 proficio 595; 56, 347.
 proficiscor 285.
 profiteor 57, 7.
 profligo 3886.
 profugus 2965; 7, 212.
 profundus 1942.
 profuturus 5199; 2, 434; 8,
 343.
 progenies 1665; 7, 89.
 progigno 552.
 progredior 7, 278.
 projecio 3290.
 proles 5033; 26, 31.
 proluxe 5336; 8, 382.
 proluxus 2726; 3498; 3625;
 3997; 56, 28.
 prologus 2298; 2, 73.
 promereor 2342; 5421.
 promiscuus 3854.
 promitto 40, 17.
 promontorium 577.
 promulgo 1305.
 pronepos 850; 5029. *Cp. also
 note to 1663.*
 propago *sb.* 2016; 3849; 5091;
 7, 119.
 propago *vb.* 1400; 1665.
 propalo 912; 3653.
 propatulo (in) 47; 1485; 2826.
 propemodum 2674; 3788; 11,
 155.
 propense 591.
 propheta, *cp. note to 1524.*
 propheticus 430; 1498; 1584;
 2617; 3651; 4201; 4971.
 propheto 40, 13.
 propinquitas 2701; 4180; 2, 293;
 7, 184; 8, 148.
 propinquus 2810.
 propositus 411; 614; 968; 1609;
 2281; 2565; 3451; 3628;
 3893; 4281; 5051; 5106.
 proprietas 879.
 proprius 1322; 2327.
 propter 211; 2280; 5060; 58, 5.
 propugnaculum 864; 3439; 3972;
 5505.
 prora 43, 12.
 proraeta 30; 3, 19; 5, 7; 7, 10;
 8, 4.

prorsus *adv.* 2901; 4081.
 prosa 5402.
 prosapia 1297; 1664; 11, 112.
 proscibo 4845.
 proscriptio 3149; 2, 163.
 prosequor 1919; 2320.
 Proserpina 4187.
 prosper 3994; 4550.
 prospero 3630.
 prostibulum 1220; 2941; 3328;
 4219; 4299; 4965.
 prostituta 2940; 5292; 8, 363.
 prostitutus 5174; 8, 327.
 protego 2616; 3557; 4023; 4968.
 protelo 5355.
 protendo 56, 278.
 protervus 1160; 5344; 5362;
 7, 381; 8, 394.
 protoplastus 687; 3884; 7, 49.
 protraho 28, 17.
 provenio 2636.
 proverbium 5232.
 provincia 1896; 4562.
 provoco 808.
 pruina 23, 14.
 prunus 56, 361.
 psalmodia 982.
 psalmographus 1021.
 pubertas 2382.
 pubescit 3608; 17, 30.
 publico 2380; 7, 146; 380; 8,
 389.
 publicus 3536; 4465; 5184;
 5250.
 pudibundus 3671; 2, 240.
 pudicitia 1101; 1144; 1469;
 1718; 1804; 2041; 2340;
 2614; 2666; 2747; 5420.
 pudicus 932; 1396; 5419; 7,
 103.
 pudor 4176; 4479; 5176; 7,
 347.
 puer 2579.
 puerperium 351; 946; 3908;
 4947; 11, 54.
 pugil 751.
 pugillus 3877; 4694; 2, 266.
 pulcher 1052; 2113; 3164.
 pulchre 8, 63.
 pulchritudo 4298.
 pulegium, *cp.* pollegia.
 pullulo 56, 262.
 pullus *sb.* 4891; 2, 398.
 pullus *adj.* 18^b, 75.
 pulmentarium 3756.
 pulpitem 3458; 4813; 2, 211;
 7, 206.

puls 53, 35.
 pulso 4865.
 pulvinar 56, 17.
 pulvis 46, 3.
 punctum 3247; 3683.
 puniceus 18^b, 72.
 Punicus (mala Punica) 463; 3840;
 11, 62.
 pupilla 3463; 9, 11.
 puppis 43, 11.
 purgamentum 3918.
 purpura 461; 1059; 1378.
 purpureo 4139.
 purpureus 96; 526; 1037; 1269;
 2119; 2932; 4509; 5072;
 5139; 8, 36; 23, 6.
 purulentus 1975; 4929; 5361;
 2, 403; 4, 30; 7, 111.
 pusillum 61, 48.
 putamen 3293; 3728; 2, 187;
 7, 267; 8, 194.
 putens 3263; 3468; 7, 238; 8,
 178.
 puter 15; 3, 9.
 putidus 1789; 4751; 11, 133.
 puto 505; 803; 1733; 8, 50;
 56, 9.
 putor 3323.
 putresco 23, 9.
 pyra 2455; 4389; 18^b, 76.
 pythones, pythonissa, *cp.* phito-
 pytisso 53, 24.
 qua *adv.* 17, 53.
 quadrageni 1945.
 quadratus 1589; 1702.
 quadrifarius 167.
 quadrifilius 48, 2.
 quadriformis 177.
 quadripartitus 1795.
 quadripedans 14; 1568; 3, 8.
 quadro 4262; 2, 311.
 quadrupes 1462; 1854.
 quaero 349.
 quaeso 11, 27.
 quaestus 560; 1934; 8, 69.
 qualitas 48; 525.
 quam *adv.* 286; 873; 1291;
 2568; 2658; 2748; 2848;
 4823; 5176; 5421; 7, 389;
 8, 281; 405.
 quamdiu 250.
 quamvis 3470; 5098.
 quanto 708; 2015.
 quantocius (-cies) 980; 3125;
 56, 321.
 quantus 3665.

quasi 1093; 5465; 8, 422; 11,
 175; 40, 32.
 quasso 639.
 quaterni 774; 1542.
 quatinus 1133; 2653; 2723;
 3987; 4286; 2, 102.
 quatio 16; 3, 10.
 que *conj.* 278; 1435.
 quercus 56, 353.
 querimonia 3366; 4692.
 querulosus 623.
 questus 624; 2829; 4874.
 qui (quae, quod) 122; 218; 239;
 259; 270; 293; 500; 579;
 757; 779; 816; 833; 957;
 1102, &c.
 quia 40, 16; 19; 21; 24; 26;
 30; 31; 34; 37.
 quicunque 463, 51.
 quid *adv.* 1066; 1659; 2831;
 5165; 7, 342; 8, 317.
 quidam 224; 4, 35.
 quies 290; 2197; 3, 47; 40,
 19.
 quilibet 2689; 5416.
 quinam 27, 3.
 quingenteni 3430.
 quinquageni 824.
 quinquefolium 56, 404.
 quinquennis 4144.
 quippiam 1958; 5221.
 quis 2860; 50, 29. *Cp. also*
notes to 2012 and 7, 115.
 quisque 724; 2713.
 quisquillae 608.
 quisquis 40, 12.
 quo *adv.* 3331; 2, 193.
 quod *conj.* 664; 4012.
 quodammodo 941; 1076; 1230.
 quoquomodo 56, 151.
 Rabbits 2096.
 rabidus 722; 1475; 3640.
 rabies 2983.
 racemus 2641; 3850; 2, 100;
 5, 29; 36; 7, 286; 8, 210.
 radior 3111; 2, 153.
 radio 1023.
 radius 'shuttle' 3739; 2, 246.
 'ray of light' 2970; 3772;
 18, 24.
 radix 918; 12, 6.
 rado 4464; 2, 337; 56, 12.
 rafanum 56, 431.
 ramusculus 548; 1556; 8, 61.
 rana 54, 2.

- rancidus 2828; 2963; 2, 111;
 7, 193; 210; 8, 152; 160.
 rapa 56, 41.
 rapacitas 4381; 2, 321; 11, 152.
 rapax 2667; 5340.
 raphanus, *cp.* rafanum.
 rapidus 50, 43.
 ratio 2, 172.
 ratiocinatio 3215.
 ratus 4502; 5417; 2, 466; 4, 93.
 raucus 26, 14.
 reboon 1466; 11, 126.
 recapitulatio 1153; 2, 31.
 recens 688; 3281; 3750; 7, 50.
 receptaculum 105; 3907.
 recepto 3819.
 recessus *sb.* 2952; 4, 23; 11, 94.
 reciprocus 151; 506; 1885; 2307;
 2363; 2408; 2752; 3205;
 3216; 3314; 3538; 4787.
 recto 4814.
 reclinis 2227.
 recludo 1149; 2334.
 recolo 27, 8.
 reconcilio 4313; 7, 328.
 recondo 308; 4324.
 recordatio 2834.
 recubitus 61, 37.
 reddo 1354; 1482.
 redigo 3260.
 redimiculum 5241; 2, 439.
 reditus 559; 4832; 5, 38; 8, 68;
 300.
 rediviva 'linum, flex' 1379; 3,
 40.
 redivivus 2213; 4338; 11, 81.
 redoleo 554; 4776; 7, 334; 8,
 65; 295; 18^b, 77.
 reduco 4750; 5083.
 redundantia 506.
 refecio 466.
 refero 2910; 2, 118; 23, 29;
 46, 9.
 reficío 56, 271.
 refocillo 3059; 3866.
 reformo 1832.
 refragator 4095.
 refragor 843; 2547; 3600; 7,
 341; 357; 8, 316; 347.
 refreno 1100; 2189; 2348.
 refuto 613; 3615; 3763; 3916.
 regalis 1593; 18^b, 79.
 regenero 2210.
 regimen 273; 1999; 3423; 5301.
 regio 43, 3.
 regius 2792; 2817.
 regnator 4472.
 rego 4997; 18, 32.
 regula 1079.
 regularis 246; 5305.
 regulus 'prowend' 1853.
 relabor 4746.
 relatio 169; 1585; 1798; 3029;
 3142.
 relatus *sb.* 51; 5478.
 relaxo 3; 58, 8.
 relego 27, 6.
 religamen 50, 11.
 religio 2567; 3424.
 reliquus 537; 919.
 reluctor 4412.
 remedium 956.
 remigium 5459.
 reminiscor 3484.
 remotio 5434 (*cp. note*).
 remotus 2514; 5389.
 remugio 4609; 2, 355; 8, 265.
 remunerator 767; 2549.
 remunero 42, 1.
 remus 36; 3, 25.
 renuntio 4600.
 reor 4548; 5256; 7, 312; 8, 251.
 repagulum 972; 2399; 7, 147.
 repedo 1125.
 repenso 1519.
 repleo 1298.
 repono 1351.
 reprehendo 27, 27.
 reprobatio 40, 5.
 reprobo 40, 6.
 repropitio 4724; 2, 374.
 res 2166; 3150; 5119; 11, 132.
 rescriptio 5455.
 resero 'to open' 3052.
 reses 45, 2.
 resina 4027.
 respectus 3462; 4795.
 respuo 3922; 4598; 3, 49.
 restinguo 4391.
 resulco 46, 49.
 retego 52, 4.
 retiaculum 961; 2, 21.
 retorqueo 1062; 4241; 2, 306;
 35, 5.
 retracto 50, 54.
 retrogradus 26, 23.
 retundo 4235.
 revelo 40, 19; 61, 11.
 reverenter 56, 178.
 reverentia 282; 56, 2.
 revolvó 459.
 rhamnos 23, 12.
 rhetor 3096.
 rhetorica 3115; 2, 154.
 rhetoricor 5388.
 rhetoricus 2304; 3357.
 rhomphaea 1151.
 rhythmicus 390.
 rictus 1478; 3342; 4382; 4475;
 5017.
 ridiculosus 4675; 5228; 7, 360;
 8, 351; 11, 180. *cp. also*
note to 2251.
 ridiculum 2251 (*cp. note*).
 rigeo 3305.
 rigidus 408; 1293; 11, 69.
 rigo 647.
 rigor 2706.
 rima 26, 11.
 rimor 193; 1080.
 rimosus 5456; 2, 480.
 ripa 4797; 2, 387; 26, 41; 28, 1.
 rite 5145.
 ritus 1820; 4920; 17, 16.
 rivulus 1792; 3024; 11, 136.
 rivus 1413; 3581.
 rixosus 56, 88.
 robustus 4110.
 rodo 3565; 2, 224.
 rogos 3519; 12, 10.
 Roma 2028.
 roro 1414.
 rosa 4509; 56, 428.
 rosatus 3278; 2, 185.
 roscidus 84; 655.
 rosetum 23, 8.
 roseus 3184; 4343; 18, 23.
 rostrum 100; 2322; 2410; 3,
 48; 28, 22.
 rota 496; 502.
 rotabulum 53, 43.
 roto 694; 4811.
 rotunditas 524.
 rotundus 1703; 1813; 3526;
 23, 42.
 rubens 454; 465; 5204; 8, 38.
 ruber 828; 1204; 1791; 3023.
cp. also note to 11, 135.
 rubeta 1855; 26, 21.
 rubia 56, 40.
 rubicundus 1821; 3580.
 rubiginosus 483.
 rubor 2933; 4344; 4, 51.
 rubricatus 5324.
 ructo 20, 2.
 rudens 5469; 4, 92.
 rudimentum 914.
 rudis 1491; 2275; 11, 86.
 rudo 3684.
 ruga 34, 1.
 rugitus 4378.

- rugosus 15, 3; 18^b, 78; 20, 24.
 rumen 20, 3.
 rumigerulus 2836; 4397; 2, 112.
 rumino 26, 48.
 rumor 1918; 4521.
 rumpo 5071; 17, 20.
 rumusculus 717; 4564; 7, 150.
 ruo 3973.
 rupes 56, 246.
 ruscum 24, 1.
 rusticitas 5461.
 ruta 56, 389.
 rutilo 1196; 8, 35.

 sabanum 3588; 2, 229.
 sabbatum 40, 5; 18.
 sabina 56, 367.
 sablo 1818; 2493; 4101; 2, 286;
 7, 98.
 sabulum 18^b, 85.
 sabulo, sabulum, *cp.* sablo, &c.
 sacellum 1898; 2620; 3237; 17,
 13; 18^b, 87.
 sacerdotalis 2880.
 sacerdotium 2031.
 sacramentum 1520; 2074; 2141;
 2211; 2875; 3218; 5054; 11,
 127; 17, 22; 40, 12; 17.
 sacrarium 2990.
 sacrificium 5065; 40, 20; 21.
 sacrosanctus 155; 1526; 2600;
 3434; 4136.
 Sadducei 61, 1.
 saevitia 3302.
 saevus 148; 745.
 sagacitas 852; 5, 9.
 sagaciter 208.
 sagax 70; 3109; 3213; 7, 4;
 234; 9, 9; 56, 108.
 sagena 61, 15.
 sagina 2395; 3179.
 sagino 993; 3540; 3687.
 salebra 17, 63; 18, 36.
 salebrosus 1770; 2, 49; 4, 28;
 18^b, 88.
 salivaris 2188; 2, 68; 7, 136;
 8, 112.
 salpista 743; 7, 57.
 salpiz 1641; 5246; 18^b, 86.
 saltem 27, 29.
 saltus 2036; 56, 239.
 salubris 374; 1773.
 salvator 40, 2.
 salvatrix 1538.
 salvia 56, 422.
 salvus 640; 4033; 5269.
 sambuca 1645; 14, 1.

 sancio 1301; 1967; 5138.
 sanctimonialis 8, 368.
 sanctio 424; 842; 1629; 8, 29;
 11, 109.
 sanctuarium 56, 164.
 sanctus 960; 2833; 2936; 40, 38.
 sandix 5209; 2, 436; 8, 345;
 56, 368.
 sapa, *cp.* dulcis sapa.
 Sarabaita 58, 9.
 sarcina 5425.
 sarcio 1670.
 sarcophagus 2904; 3501; 3969.
 sarmentum 1651; 2640; 3083;
 3521.
 sartago 4115; 4127; 4673; 2,
 288; 365; 7, 321; 8, 278;
 11, 178.
 satago 1209; 4218; 5121; 5426;
 56, 216; 59, 1.
 satelles 861; 2, 18; 46, 35.
 satis 2108; 2782; 4538; 4713;
 11, 49; 56, 182.
 satisfacio 61, 62.
 sator 2358.
 satrapa 874; 4760; 4799; 11,
 116.
 saxifraga 56, 396.
 scaber 478; 7, 34; 11, 67.
 scaevus 4205.
 scamma 3072; 3551; 2, 145;
 5, 2; 6, 3; 7, 5; 17, 50.
 scando 2462.
 scaturio 1891; 4930; 8, 104.
 scleratus 860; 4707; 18, 17.
 scelus 2919.
 scena 2920; 4057.
 scenicus 2885; 2, 115.
 scenopegia 40, 36; 56, 287.
 sceptrinus 3303; 2, 188; 18, 34.
 sceptrum 2902; 4046; 4541;
 4616; 8, 32; 12, 14.
 scheda 2308; 4612; 4809; 7,
 142; 8, 117.
 schematizo 4061.
 schismaticus 417; 2854; 2895.
 scholaris 41; 3, 30.
 scholasticus 56, 106; 264.
 sciens 56, 234.
 sciffus 56, 435.
 scindula 2459; 6, 22; 7, 158;
 8, 126.
 scintillo 974; 3961; 4029; 5, 22.
 sciscitatio 2309.
 scitum 1964; 5226; 7, 110; 8,
 109; 21, 5; 56, 166.
 sclareia, *cp.* slaregia.

 scopulosus 5470; 2, 486.
 scopulus 642; 1811; 2038; 3952;
 3977; 4457; 7, 43; 95; 8,
 79; 219.
 scoria 651; 4, 12; 7, 44; 8, 80.
 scortator 3339.
 scortum, scorta 3327; 2, 192;
 18, 18.
 scotomaticus 1735; 3058.
 scribo 1965; 46, 32.
 scriptura 40, 7.
 scrobis 2018; 7, 120.
 scrofa 23, 27.
 scropeus 1814.
 scrupulosus 5429; 2, 467.
 scrupulus 678; 4198; 2, 298;
 8, 231.
 scrutinium 1085.
 scrutor 166; 1086; 3103.
 scutatus 2259.
 scutica 56, 101.
 scutum 747.
 Scylla 634; 5465; 26, 61.
 scyphus, *cp.* sciffus.
 se *pron.* 660; 887; 936; 3798;
 4863; 4906; 40, 33.
 sebum, *cp.* sevim.
 seco 56, 32.
 secretum 1505.
 secretus 1442. *Cp. also note to*
 5434.
 secta 4143.
 sectatrix 1228.
 secularis 3440.
 secundum 3707.
 secundus 2581; 3632; 4549; 2,
 232; 7, 169.
 securis 56, 29; 61, 2.
 securitas 1911.
 securus 797.
 secus 3202.
 sed 928; 1066; 1659; 2860;
 2971; 3202; 3323; 3537;
 4677; 2, 220; 11, 164; 40,
 14; 56, 64; 305; 350; 58, 12.
 sedes 251.
 sedo 2056; 50, 46.
 segniter 56, 83.
 seminex 17, 46.
 semiplenus 2402.
 semita 2143.
 semiustus 4388; 2, 323.
 senatus 4041; 7, 297; 8, 229.
 senecio 56, 43; 379.
 senex 56, 350.
 senior 61, 19.
 sensatim 56, 121.

sensim 1890; 2710; 3245; 2, 55.
 sententia 3042; 4043; 4629;
 4803; 5113; 2, 358; 7, 217;
 8, 315; 12, 12; 46, 28.
 senticosus 1267.
 sentina 666; 1738; 4, 15; 7, 46.
 separatum 1362.
 separo 3407.
 septem 3113.
 septies 61, 22.
 septimus 3036.
 septuagies 61, 22.
 sequester 46, 5.
 sequestra 1842; 3812; 7, 99;
 11, 142.
 sequestratum 206; 2852; 6, 10.
 sequestro 1366; 2372.
 sequepeda 1957.
 sequor 556; 3609.
 serenus 3324.
 Seres 26, 20.
 sericus 462; 5322; 23, 44; 26,
 73.
 serio 2891; 2, 116; 7, 203.
 sermo 1119; 4253.
 sermociner 2339.
 sero *adv.* 5460; 2, 482.
 serpo 5381.
 serratus 26, 15.
 serus 2824.
 servitus 237.
 servo 4047; 32, 9.
 sessor 56, 20.
 seta 51, 1.
 setiger 23, 3.
 setosus 5191; 6, 30; 8, 337.
 seu 2482.
 severitas 1788.
 sevum 2763; 4116; 2, 289; 4,
 79; 8, 149.
 sexageni 952.
 sexagesimus 1407; 3036.
 sexus 2326; 3890; 5314; 4, 81.
 si 943; 2012; 3926; 2, 127.
 sibi, *cp.* se.
 sibilio 4703; 2, 370.
 sic 8, 13; 23, 1; 24, 5; 26, 6;
 40, 33; 56, 69.
 Siculus 3956; 2, 274.
 sicut 3832.
 signaculum 4034; 4177.
 signifer 3808; 4, 72; 7, 280;
 8, 203.
 significativo 40, 28.
 signo 1545; 3899.
 signum 2068; 2490; 2618.
 silentium 2085.

silvestris 545; 1806.
 similia 3871.
 similis 248.
 simplicitas 1827; 56, 4.
 simplius 2376.
 simul 22, 2.
 simulacrum 1468; 1969; 2285;
 3472.
 simulo 24, 3.
 simultas 3801; 5079.
 sindon 3732; 2, 244.
 sine 1549; 3462; 3729; 5096.
 singillatim 1049; 3315.
 singularis 1056.
 singulariter 5027.
 singultus 621; 2827; 4190;
 4691; 18, 28.
 sinusosus 8, 2.
 sirena 3927; 2, 270.
 sive 4718; 56, 204.
 slaregia 56, 387.
 soboles 4517.
 socordia 47, 3.
 socrus 61, 13.
 sodalis 680; 8, 320; 29, 2; 56,
 275.
 sodalitas 232; 2354; 2532;
 4282.
 solarium 8, 355.
 solarius 56, 205.
 solitarius 1147; 2, 30.
 solitudo 2383.
 solitus 2765.
 sollemne 3985.
 sollemnitas 2601; 40, 36.
 sollers 77; 4572; 5200; 7, 354;
 8, 344; 56, 208.
 sollerter 1; 855; 3131; 56, 123;
 131; 132.
 sollertia 46; 907; 2986; 4579;
 5, 10; 11, 165.
 sollicite 3909; 56, 221; 316.
 sollicitudo 854; 906; 4184;
 5430.
 sollicitus 164.
 solocicimus 5466.
 solor 2279.
 solsequium 26, 36; 56, 386.
 solus 626; 1008; 1281; 7, 369;
 8, 370.
 solvo 2124; 2397; 40, 14.
 somnus 3403.
 sono 46, 6.
 sophisma 2268; 4146.
 sophista 1828.
 sopio 3980; 4031; 4975; 18^b, 91.
 sopor 2104; 3404; 2, 203.

soporo 1880.
 sorex 8, 387.
 sors 1835; 1990; 2294; 2544;
 3596; 11, 110.
 sortior 3619.
 sospes 3664; 4783.
 sospitas 5010.
 spalangius 1856.
 spargo 1686; 46, 18.
 spatiosus 1180; 2, 32.
 spatium 3723.
 specialis 343; 716; 1879; 5114;
 7, 386; 8, 401.
 specialitas 318; 11, 41.
 species 533; 3113; 5168; 7,
 344.
 spectaculum 234; 1224; 2758;
 3511; 4044; 4370; 4425;
 5134; 4, 59; 7, 252; 8, 189;
 11, 11.
 spectator 3507; 4, 58; 7, 250.
 speleum 2047; 4889; 7, 124.
 spera 3527; 2, 219; 7, 255.
 sperma 56, 128.
 sperno 8, 43; 11, 72; 24, 5.
 sperula 26, 72.
 spes 40, 19.
 sphaera, sphaerula, *cp.* spera, &c.
 spica 1411; 2361; 2, 77.
 spicula 4481.
 spiculum 2098.
 spina 2467; 18^b, 89.
 spinetum 2418; 2, 80.
 spira 4944.
 spiraculum 2822; 4864.
 spiritalis 'feondic' 377; 734;
 762; 856; 1980; 'gastlic'
 3226.
 spiritaliter 40, 27.
 spiritus 1458; 2049; 2452; 2, 64.
 spiro 314; 1886.
 spissus 278; 563.
 splendesco 534.
 splendidus 1720.
 sponsalia 3914.
 sponsalis 1122; 1398; 5244.
 spontaneus 300; 368; 1288;
 1394; 1509; 11, 29.
 sponte 1235.
 sporta 17, 42.
 sportella 56, 56.
 sportula 3857.
 spumo 152.
 spumosus 34; 4334; 3, 23.
 spurcalia 2060.
 spurcitia 1393; 1516.
 spurcus 1726; 18^b, 82.

- squaleo 1213; 2430; 2545; 3597;
 4752.
 squalesco 586.
 squalidus 18^b, 81; 53, 202.
 squalor 1790; 3482; 4455; 11,
 134.
 squama 28, 10; 50, 51.
 squamiger 2464.
 stabilio 4329.
 stagnosus 36, 13.
 stagnum 'tin' 1072.
 stamen 456; 1039; 3727; 7,
 266.
 statuo 43, 1.
 statura 5311.
 status *sb.* 1833; 1875; 2192;
 2679; 3885; 4468.
 statutum 5143.
 stemma 18^b, 83.
 stercus 3321.
 sterilitas 1031.
 sterquilinium 3486; 4154.
 stiba 2732.
 stibarius 2357.
 stibium 1205; 2934; 4645; 4,
 25; 6, 17; 7, 75; 8, 91; 269.
 stimulus 600; 4228; 4656.
 stipendium 4636; 4833.
 stipes 1557; 2223; 2457; 3084;
 7, 83; 8, 98.
 stipo 24.
 stips 2193; 7, 316; 8, 267.
 stipulator 5371; 7, 383; 8, 396.
 stipulor 18^b, 84.
 stirps 1601; 4587.
 stiva, stivarius, *cp.* stiba, &c.
 sto 34, 2.
 stoicus 3126; 4145.
 soliditas 56, 137.
 solidus 1216; 56, 87; 173;
 229.
 stomachor 18, 4.
 strages 373; 898; 11, 74.
 stragula 1035.
 strenuus 2343; 5, 1.
 strepitus 3811; 5432.
 strictim 3655; 4, 68; 18^b, 90.
 strictura 3246.
 strictus 2177.
 strideo 3740.
 stridulus 4605; 8, 264.
 stringo 3579.
 strofa 785; 2896; 3650; 7, 204;
 8, 159; 18^b, 80.
 strososus 732; 2708; 2780; 4236;
 5352; 7, 54; 8, 84; 36, 4;
 56, 170.
 strophā, strophosus, *cp.* strofa,
 &c.
 structura 4106.
 strues 2456; 7, 157; 8, 125.
 struo 4908.
 studeo 1320.
 studium 295; 995; 2010; 2283;
 2508; 3100; 3224; 7, 30; 9, 8.
 stupendus 2757.
 stupesco 36, 17.
 stuppa 3292; 3726.
 stupro 4307.
 stuprum 2942; 4220; 4450;
 5043; 2, 333; 7, 304; 8, 240.
 suadela 56, 189.
 suadeo 4524; 43, 9; 56, 130;
 328.
 suasio 3382.
 suatim (i. suo more) 1207.
 suavis 225.
 suavitas 321; 11, 43.
 sub 2151; 3014; 3284; 3930;
 5301; 2, 207; 32, 5; 40, 9.
 subarro 3618; 4293; 4553.
 subdo 5167.
 subduco 50, 53.
 subeo 3043.
 subigo 43, 16.
 subjugalis 2186; 7, 135.
 subjugo 4910.
 sublimis 1007; 7, 324; 8, 285;
 56, 279.
 sublimitas 8, 74.
 sublimo 513; 931; 2859; 3996.
 submergo 820; 1739; 11, 99.
 submoveo 5408.
 subnixus 2599; 3372; 4339;
 5076.
 subripio 5130; 2, 425.
 subruo 865; 3445.
 subsanno 4756; 5229.
 substantia 50, 57.
 subterfugio 3703.
 subterraneus 3312.
 subtiliter 53; 1068.
 subucula 5316; 8, 372.
 subulcus 2451; 2, 88; 23, 31;
 43, 13.
 subvenio 57, 4.
 succedo 2694; 28, 28.
 succendo 2460; 2772; 4315.
 successor 1996.
 successus 2582; 3633; 3995;
 4260; 4514; 7, 170.
 succido 1578; 2233; 2642.
 succumbo 26, 38.
 succinum 1074.
 succulentus 546.
 succus 226; 567; 1851; 5218.
 suffero 56, 282.
 sufflamen 50, 15.
 suffoco 832; 1481; 11, 100.
 suffragium 782; 1654; 3079.
 suffrago 38, 3.
 suffundo 1729.
 suggestio 1311.
 suggillatio 5353.
 suggillo 3343.
 sulco 2492; 4323; 2, 94; 319;
 23, 49.
 sulcus 2733; 2, 103.
 sulphur 3516; 4, 61; 7, 254.
 sulphureus 3963; 8, 223.
 sum *vb. subst.* 1050; 2015; 3665;
 4854; 2, 341; 395; 8, 31;
 11, 166; 27, 3; 40, 11; 30; 32;
 36; 38; 46, 32. *cp. also* futurus.
 summatim 3656; 3878; 2, 235;
 7, 264.
 summus 2988; 4592; 5, 21;
 50, 23.
 sumo 56, 68.
 sumptuosus 1570; 1840; 1930;
 3603; 56, 303.
 suo *vb.* 50, 49.
 suovetaurilia 11, 187. *cp. also*
note to 4719.
 supellex 4664.
 super 61, 28.
 superficies 1888.
 superflue 5387.
 superfluus 5213.
 supernus 328; 426; 703; 1124;
 1255; 1430; 1539; 1823;
 1950; 2575; 3397; 3531;
 3902; 4092; 5462.
 superstes 3313; 2, 190.
 superstitio 3233; 3496; 4021;
 4429; 8, 176; 186.
 superstitiosus 3933.
 superus 2220.
 supervacuum 40, 18.
 supinus 2157.
 suppedito 1691.
 supplementum 1000.
 supplicium 56, 238.
 suppono 3518; 4779; 2, 215.
 supputatio 1535.
 supputo 3832.
 supremus 1834; 1989; 2294;
 11, 74.
 sura 3076; 3255; 3287.
 surculus 117; 562; 1138; 1268;
 1582; 8, 70.

- surgo 1710.
 suscipio 40, 6.
 suscito 1843; 2110; 2137; 3502.
 suspicio *s.* 2776.
 suspirium 622; 985; 4532.
 sustentio 1635.
 suus 2134; 4741; 40, 4; 33.
 syllogismus 3209; 4142; 2, 171; 291.
 symphoniaca 56, 374.
 synaxis 56, 5.
 synodalis 2092; 2890.

 tabernaculum 40, 37; 38; 56, 183.
 tabesco 4032; 5487; 2, 491; 8, 227.
 tabum 3585; 2, 228; 4, 67; 53, 19.
 taceo (?) 28, 10.
 taciturnitas 1937; 2084; 4144.
 taeda 3377; 2, 199; 18, 27.
 talis 4117.
 taliter 1300.
 talo tenus 5335; 8, 381.
 tam 277; 278; 294; 2745; 2828; 2845; 2922; 3195; 3749; 4594; 4820; 2, 111; 121; 168; 4, 49; 8, 281.
 tamquam 40, 31.
 tanacetum 56, 45; 395.
 tanto *adv.* 643.
 tantopere 2013.
 tantum 3627; 3860.
 tantum (in) *adv.* 1625; 4426.
 tantus 3890; 2, 269.
 tartarus 685; 1249; 2218; 23, 39.
 taurilia 4719 (*cp. note*). *Cp. also* suovetaurilia.
 taxo 2014.
 taxus 24, 4; 56, 37; 352.
 tectum 2257.
 tegmen 468.
 tego 5410.
 tegula 2255; 2, 489.
 tela 26, 8.
 temetum 5494; 2, 496; 8, 418; 8^b, 13.
 tempestas 632; 1599; 2420; 3938; 4559; 7, 39.
 tempora 'the temples,' *cp.* timpora.
 temptatio 1260.
 tempus 197; 397; 1337; 2265; 3836; 4, 74; 7, 282; 8, 207.
 tenax 192; 4595.
 tendicula 962.

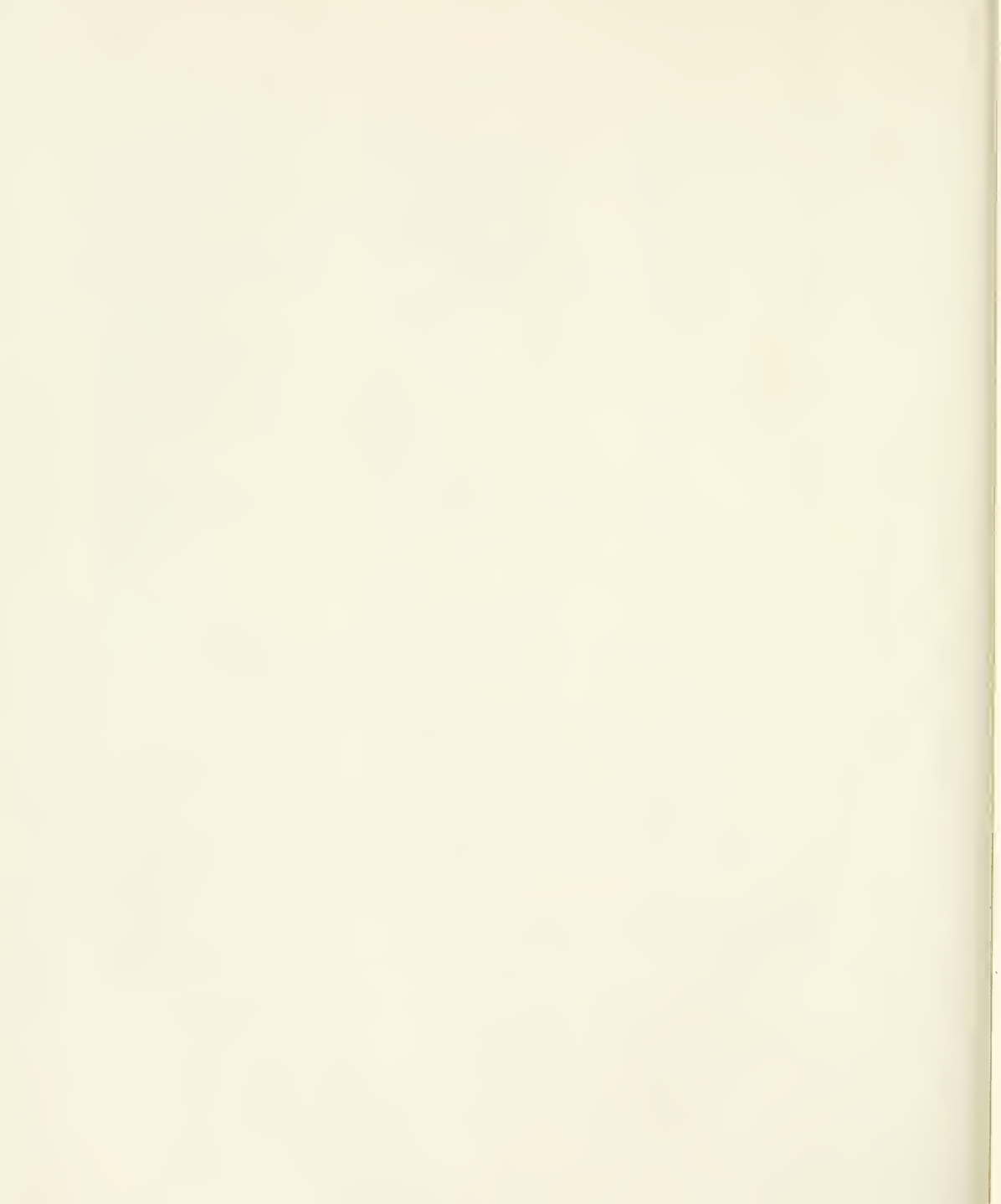
 tendo 17, 53; 23, 47; 56, 175.
 tenebrosus 3296.
 teneo 40, 20.
 tener 1093; 1633; 2162; 2865; 3360; 4119.
 teneritudo 1492; 2843.
 tenor 5414; 5446; 2, 475; 7, 396; 8, 412.
 tenus, *cp.* talo tenus, corde tenus.
 tepesco 2704.
 tepidus 596.
 teres 114; 490; 522; 3734; 23, 41.
 tergum 942.
 tergus 26, 19.
 ternus 2400.
 terra 4273.
 terrenus 1940; 4419; 17, 4.
 terrenus 1253; 2654.
 terrestris 691.
 territo 46, 29.
 territorium 844; 4848; 11, 111.
 terror 2489.
 tessella 14, 3.
 testamentum 1547; 40, 2.
 testificatio 40, 7.
 testis 5274.
 testudo 731; 2959; 3796; 23, 21.
 testula 3950; 2, 273.
 teter 1248; 1736; 5155; 3, 56.
 tetrarcha 1799.
 tetricus 56, 200.
 texo 1532; 3742; 4297; 2, 316; 50, 58.
 textrinus 1042.
 textus 192; 3448; 4242.
 thalamus 1661; 3199; 3376; 4527; 18, 6.
 theatralis 62; 233; 4369.
 theatrum 1752; 3457.
 theoreticus 2516.
 theriaca 964.
 theristrum 5243; 2, 441; 7, 362; 8, 354.
 thermæ 4777; 2, 384.
 thoraca 5021; 2, 418.
 thoraciola 1044; 3706. *Cp. also note to 6, 15.*
 thorax 6, 15 (*cp. note*).
 thorus 18, 8; 28, 29.
 thymiana 313; 1513; 11, 39.
 tiara 4404; 2, 325; 7, 303; 8, 236.
 tibia 3254.
 tidulosa 56, 425.
 tigillum 2812; 2, 110; 18^b, 92.
 tignum 18^b, 92.

 tilia 2, 8; 4, 7; 7, 19; 10, 1.
 timidus 739.
 timpora 8, 379.
 tingo 1060; 5220; 2, 24.
 tinctura 5140; 5197; 8, 341.
 tineæ 50, 37.
 tirocinium 616; 4170.
 tirunculus 719; 3945; 3992; 56, 207.
 titillatio 2182; 4247; 4984.
 titio 2470; 2, 89; 4, 39.
 titulus 4405; 4611; 4841.
 tolero 4270.
 tollo 61, 6.
 tonans 17, 6.
 tondeo 40, 33; 43, 15.
 tonitrualis 1914; 2, 58.
 tonitrum 1961; 4416.
 tonsura 4174; 2, 292.
 tonus 197 (*cp. note*).
 torcular 2647.
 tormentum 399; 1947; 2218; 3353; 3954; 4097; 4118; 4786.
 torpeo 597; 18, 11.
 torqueo 1198; 2099; 3236; 2, 34; 65; 17, 3; 46, 48.
 torrens *s.* 3966.
 torreo 4120.
 torridus 569; 1779; 1982; 2705; 3243; 4729; 7, 112; 56, 203.
 torris 3520; 4025; 4387; 2, 322.
 torta 'a cake' 17, 40.
 tortella 'a cake' 3859; 2, 262; 7, 288; 8, 212.
 torus, *cp.* thorns.
 torvus 50, 27.
 tot 4762.
 totidem 3722; 4509; 8, 416; 8^b, 9.
 totus 691.
 toxa 896; 8, 14.
 tractus *s.* 37; 3, 26.
 traditio 179; 1627; 5100.
 trado 839; 1479; 3097; 4643; 2, 359; 8, 18.
 traduco 5346; 8, 391.
 tragoedia 3504.
 traho 4467; 5294.
 trames 3425; 3694; 4618.
 transeo 3669; 40, 35; 46, 12.
 transfero 978; 3680; 5, 35.
 transfigo 5295; 8, 364; 50, 3.
 transfiguro 158.
 transigo 1944; 2144; 2518.
 transilio 56, 247.

- transitus *sb.* 2134.
 translator 5259; 15, 6.
 transmarinus 2, 350.
 transmigratio 1602.
 transverbero 230.
 trapezeta 18^b, 93.
 tremebundus 1865; 2929; 2994;
 3773; 4896.
 trepido 5273.
 tribunal 3455 (*cp. note*).
 tribunatus 876.
 tribunicus 4010; 4544; 2, 345;
 11, 156; 12, 9.
 tribunus 2523.
 tributum 1455; 11, 125.
 tricae 2079; 7, 129.
 triciatio 'delay, hindrance' 5454;
 2, 479.
 tricenus 1639.
 tricinium 718; 3163; 4368;
 4, 21.
 trico *vb.* 'to delay' 5451; 8,
 414; 8^b, 6.
 triennium 4917.
 trinus 1596.
 tripartitus 1355; 1361; 1895;
 4512; 5, 24.
 tripudium 1118; 1346.
 triquadrus 495; 1295; 1684.
 tritavus 847.
 trituro 3433.
 triumphabilis 3533.
 triumphalis 1347; 2858.
 triumpho 2090.
 triumphus 769; 798; 1760.
 trochus 47, 6; 56, 8.
 tropaeum (troph-) 1761; 1908;
 2858; 4394; 2, 47; 37, 9.
 tropice 5088.
 tropologia 183; 1084; 8, 15^e.
 trucido 4869; 2, 396.
 truculentus 784; 1852; 2388;
 2982; 4879; 11, 90.
 trudo 38; 823; 3769; 5477;
 3, 27; 26, 22.
 trunco 3022; 4508.
 trutina 26, 35.
 trutino 198; 4603; 7, 26; 8, 262.
 trux 2217.
 tubus 514; 7, 36; 8, 55.
 tueor 2987.
 tugurium 253; 2515.
 tumba 1883; 3970; 4346.
 tumeo 150; 1105; 2499; 5373.
 tumultuor 5431; 61, 7.
 tumulus 2, 95 (*cp. note in Ad-*
denda).
- tunc 17, 32.
 tundo 480; 11, 70.
 tunsio 4114.
 turba 61, 7.
 turbo *sb.* 633; 4415; 4, 8; 7,
 40.
 turgesco 2495.
 turifico 3038; 4642; 18, 38.
 turma 136; 827; 1566.
 turpiter 448; 3, 33.
 turris 3971.
 tutamen 394.
 tutela 1995; 2615; 3334; 3556;
 4967.
 tuto *vb.* 1092.
 tutus 760; 793.
 typhus 13, 2.
 typice 11, 103.
 typicus 1083; 1922; 5085.
 typus 213; 299; 5136; 5278;
 11, 6; 40, 17.
 tyrannicus 673; 858; 1157; 1591;
 2, 17.
 tyrannis 3764.
 tyrannus 5275.
 uber 81; 1129; 9, 12.
 ubi 2837.
 udus 3240; 2, 178.
 ulcia 56, 363.
 ulterius 3782; 2, 253; 7, 277;
 8, 201.
 ultrix 3816.
 ultro 1040; 4103; 56, 333.
 ultroneus 235; 1233; 1619;
 4862; 8, 21; 56, 110.
 umbo 748; 5024.
 umbra 32, 5; 40, 15.
 umbraculum 438.
 umbrosus 56, 26 (*note*).
 unde 1110; 2362.
 ungula 5341; 2, 458; 8, 385;
 46, 43.
 unicus 1800.
 uniformis 1046.
 unio *sb.* 53, 14.
 urbanitas 2297; 5488; 2, 492;
 9, 13.
 urbanus 1501; 3195; 5413; 2,
 168; 4, 88.
 urgeo 3508; 4630.
 urna 1838; 4322.
 ursinus 1476; 4380.
 urtica 56, 401.
 usquam 3780; 7, 274.
 usque 1507; 1876; 2521; 61,
 56.
- usura 61, 44.
 usurpo 675; 5127; 5307; 5, 15;
 7, 118.
 ut 316; 1340; 2438; 2773;
 2789; 2794; 2820; 3467;
 3476; 4062; 4107; 4258;
 4275; 5058, &c.
 utensilia 4665; 7, 318; 8, 275.
 uterque 4259; 2, 309.
 utilis 56, 310.
 utilitas 7, 353; 8, 342.
 utor 27, 24.
 uxor 61, 33.
 vacillo 5500; 2, 501.
 vacuus 49, 2.
 vado 4902.
 vagabundus 3340; 4588; 4857;
 11, 172.
 vagor *vb.* 141; 265.
 vagus 26, 46.
 valens 7, 207.
 valetudinarius 4938.
 vallo 681.
 vanitas 46, 44.
 vapor 4778.
 vapulo 3018; 56, 100.
 varietas 1019; 1038; 1077.
 varius 4594; 5202.
 vas 'a vessel' 1921; 5112; 11,
 120.
 vastitas 2799; 3636.
 vasto 2715; 37, 4.
 vastus 3700.
 vaticinatio 4972.
 vaticinium 3708.
 vaticinor 1524.
 vectifer 18, 10.
 vegetatio 1445.
 vehiculum 4164; 4742; 2, 378;
 11, 189.
 veho 8; 3, 5.
 vel 11, 177; 186.
 velamentum 2151.
 vellus 5192; 5207; 2, 431. *Cp.*
also note to 23, 37.
 velut 1700; 1913; 2114; 2949;
 3294; 4231; 4987; 5296; 2,
 367; 36, 18.
 venabulum 737; 7, 56; 8, 85.
 venenatus 1862.
 veneror 40, 8.
 venia 5, 43; 8, 398.
 venio 1523; 40, 3; 13; 56, 11.
 venter 2446; 26, 39.
 ventosus 43, 10.
 Venus 4449.

- venustas 527; 1053; 5310; 4644;
 5108; 5257; 56, 273.
 venustus 2115.
 ver 4, 76; 7, 285.
 verbatim 56, 120.
 verboritas 1419; 56, 140 (*cp.*
 note); 143.
 verbosus 1416; 5436; 2, 469;
 56, 139; 140 (*cp. note*).
 verbum 3196; 2, 169.
 vereor 4663.
 veritas 40, 15.
 vermiculus 1061; 35, 4.
 vermis 23, 50; 25, 1.
 verna 2167; 2716; 7, 185.
 vernacula *sb.* 2349; 3901; 5142.
 vernaculus *adj.* 288; 3308.
 vernalis 3837.
 vernans 550; 4295; 2, 315; 8,
 62.
 vero 46, 31.
 versa vice 592; 11, 76.
 versatilis 1151.
 versicolor 521.
 versipellis 56, 36.
 verso 36, 1.
 versor 2, 500.
 versus *sb.* 127.
 versutia 37, 2; 56, 86.
 versutus 36, 2.
 vertex 384; 883; 1564.
 vertigo 693; 26, 29; 33, 3;
 50, 14.
 vervo 792; 3642. *Cp. also* versa
 vice.
 verum *adv.* 2917; 4096; 5263;
 7, 335; 8, 296.
 vervex, *cp.* herbex.
 vesania 2057; 5013; 8, 311;
 11, 174.
 vescor 3753; 5035; 56, 348.
 vespera 58, 14.
 vestalis 3193; 7, 233; 8, 170.
 vester 2, 204.
 vestibulum 135; 2999; 3828;
 3894; 4688.
 veto 1780.
 vetus 436; 40, 2; 20; 24; 35.
 vetustas 1280.
 vexatio 3948.
 vexillatio 1744; 2, 45.
 vexillum 1746; 1861; 4804.
 vibex 3466; 4487; 4759; 7,
 246; 8, 184.
 vibramen 18^b, 94.
 vibro 14, 4; 23, 51; 50, 52.
 vicarius 2310.
 vicis 272; 592; 3001; 4788;
 2, 136; 7, 216; 8, 163; 297;
 11, 20; 76.
 vicissitudo 4272.
 victoria 1909; 2091; 2936.
 victrix *adj.* 1745.
 victus *sb.* 3862.
 video 8, 77; 36, 5.
 vigeo 46, 27.
 vigil 32, 8.
 vilesco 581; 2087; 2386; 7, 131.
 vilis 2722; 5177; 57, 9.
 villitas 1384.
 vimen 156; 922; 1806; 3300;
 10, 2; 18, 34; 18^b, 95; *cp. also*
 note to 1, 257.
 vinca 56, 46; 405.
 vindicta 3817.
 viola 56, 429.
 violenter 1231; 4662; 5439.
 violentia 1240; 4763.
 violentus 1238; 1292; 1451.
 violo 3813.
 vir 3699.
 viresco 26, 28.
 virga 3303.
 virginalis 350; 535; 1469; 1483;
 1717; 1759; 1803; 2280; 2746;
 4280; 11, 53.
 virginitas 212; 298; 327; 574;
 1014; 1089; 1510; 1906; 4520;
 11, 28.
 virgo 393; 1283.
 virguncula, 4359; 15, 4; 5; 17,
 52; 59; 18, 29.
 viriditas 1581.
 virilis 1549; 3713.
 viror 530.
 virtus 959; 999; 1323; 1805;
 3062; 3652.
 virulentus 720; 1849.
 virus 4855; 4991; 2, 414; 11, 85.
 vis 1237.
 viscum 3105.
 visio 2107.
 visus *sb.* 2170.
 vita 594; 1365; 1875; 2214;
 3699; 40, 24.
 vitis 2017.
 vitium 672; 40, 22; 46, 23.
 vitreus 26.
 vitta 5333; 2, 457; 53, 28.
 vivax 72.
 vivo 3009.
 vivus 56, 345.
 vocabulum 878; 1503; 2562;
 4737; 4847.
 vola 1549.
 volatus 11, 19.
 volenter 56, 146.
 volo 56, 66.
 volumen 3746; 28, 31.
 voluntarius 236.
 voluntas 1289; 4676.
 voluntative 56, 147.
 volupe 56, 300.
 voluptas 1606.
 volutabrum 3041; 3417; 4291;
 2, 140; 314; 7, 220; 8, 164.
 vorago 636; 701; 4340; 5474;
 4, 10; 20; 7, 42; 8, 83.
 vorax 518.
 voro, 516; 3979.
 voti compos 809; 2219; 3589;
 18^b, 96.
 votivus 1695; 2509.
 votum 28, 15. *Cp. also* voti
 compos.
 vox 1464; 2604.
 vulgatus 5097.
 vulnus 5361.
 vultus 2931; 46, 19.
 vulva 1496; 4086.
 xenium 3834; 4, 73; 8, 206.
 zelotypus 364; 2277.
 zephyrus 23, 17; 26, 67.
 zeta 2997; 2, 132; 7, 215.







P
La
A

Anecdota Oxoniensia
Mediaeval and modern
series
pt.10-11 (1894-1900)

CIRCULATE AS MONOGRAPH

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

